

The Bible in Chinese, English and Greek

- 1 耶穌基督-亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫-的家譜（如下）：
The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
βιβλος γενέσεως ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ δαυὶδ υἱοῦ ἀβραάμ.
- 2 亞伯拉罕生以撒；之後，以撒生雅各；之後，雅各生猶大和他的兄弟們；
Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;
ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν ἰσαάκ, ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰακώβ, ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
- 3 之後，猶大生法勒斯和謝拉，出於他瑪；之後，法勒斯生希斯崙；之後，希斯崙生亞蘭；
and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram;
ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν φάρες καὶ τὸν ζάρα ἐκ τῆς θαμάρ, φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν ἑσρώμ, ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἀράμ,
- 4 之後，亞蘭生亞米拿達；之後，亞米拿達生拿順；之後，拿順生撒門；
and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon;
ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἀμιναδάβ, ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν νασσών, νασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν σαλμών,
- 5 之後，撒門生波阿斯，出於喇合；之後，波阿斯生俄備得，出於路得；之後，俄備得生耶西；
and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν βόες ἐκ τῆς ῥαχάβ, βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰοβήδ ἐκ τῆς ῥούθ, ἰοβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰεσσαί,
- 6 之後，耶西生大衛王；之後，大衛從生所羅門，出於屬乎烏利亞的妻子（拔示巴）；
and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah;
ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν δαυὶδ τὸν βασιλέα. δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν σολομώνα ἐκ τῆς τοῦ οὐρίου,
- 7 之後，所羅門生羅波安；之後，羅波安生亞比雅；之後，亞比雅生亞撒；
and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa;
σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν ῥοβοάμ, ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἀβιά, ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν ἀσάφ,
- 8 之後，亞撒生約沙法；之後，約沙法生約蘭；之後，約蘭生烏西亞；
and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah;
ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰωσαφάτ, ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰωράμ, ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ὄζιαν,
- 9 之後，烏西亞生約坦；之後，約坦生亞哈斯；之後，亞哈斯生希西家；
and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah;
ὄζιαν δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰωθαμ, ἰωθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἀχάζ, ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἑζεκίαν,
- 10 之後，希西家生瑪拿西；之後，瑪拿西生亞們；之後，亞們生約西亞；
and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah;
ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν μανασσῆ, μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν ἀμών, ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰωσίαν,
- 11 之後，約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟們；相當於移民至巴比倫（那時）。
and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon.
ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας βαβυλωνος.
- 12 在移民至巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；之後，撒拉鐵生所羅巴伯；
And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel;
μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν βαβυλωνος ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν σαλαθηήλ, σαλαθηήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν ζοροβαβέλ,
- 13 之後，所羅巴伯生亞比玉；之後，亞比玉生以利亞敬；之後，以利亞敬生亞所；
and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἀβιοῦδ, ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἑλιακίμ, ἑλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἀζώρ,

- 14 之後，亞所生撒督；之後，撒督生亞金；之後，亞金生以律；
and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;
ἄζωρ δὲ ἐγέννησεν τὸν σαδώκ, σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἀχίμ, ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἐλιοῦδ,
- 15 之後，以律生以利亞撒；之後，以利亞撒生馬但；之後，馬但生雅各；
and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἐλεάζαρ, ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν ματθάν, ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰακώβ,
- 16 之後，雅各生約瑟—就是馬利亞的丈夫；從她而生的是耶穌—那被稱作‘基督’的。
and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν ἰωσήφ τὸν ἄνδρα μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.
- 17 據此，所有的世代從亞伯拉罕到大衛（是）十四代；從大衛到移民至巴比倫之時，也（是）十四代；從移民至巴比倫時到基督，又（是）十四代。
So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations.
πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ ἀβραάμ ἕως δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
- 18 之後，耶穌基督的降生是這樣：祂的母親馬利亞早就許配給約瑟了，在他們還沒有結合之前，馬利亞就被發覺腹中有了來自聖靈（的孕）。
Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit.
τοῦ δὲ ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσις τῆς μητρὸς αὐτοῦ μαρίας τῷ ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
- 19 但是，約瑟—她的丈夫—是個義人，不想要公開（這事來羞辱）她，有意私下把她休了。
And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.
ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματῆσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
- 20 但是，當他（心裏正）思考著這些（念頭）時，看啊！有一位主的使者在一個夢中向他顯現（或可繙作“光照他”），說：“大衛的子孫約瑟，不要怕！（只管）娶過馬利亞—你的妻子—來，因為在她裏面懷（的孕）是來自聖靈的。
But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.
ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, ἰωσήφ υἱὸς δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου ἔστιν ἅγιον:
- 21 之後，她將要生下一個兒子，你要稱祂的名為‘耶穌’，因祂將要拯救祂的百姓（脫）離他們的諸般罪惡。”
And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins.
τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
- 22 但是，這一切的事之所以成就，為的是要應驗主曾經藉那先知（以賽亞）所說的：
Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,
τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,
- 23 “看啊！必有童女，懷孕生子，人要稱祂的名為‘以馬內利’。”（或可繙作“看啊！必有一童貞女在孕中要生下一子，他們要稱祂的名為‘以馬內利’”）—（以馬內利）繙出來就是“神與我們同在”
Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us.
ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐμμανουήλ, ὃ ἔστιν μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
- 24 約瑟從睡夢中起來之後，便照著主的使者所吩咐他的那樣，接納了他的妻子，
And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife;
ἐγερθεὶς δὲ ὁ ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ:
- 25 也不曾和她同房（或可繙作“不讓她知道她“懷孕”了”），直到她生下兒子《有古卷作“等她生了頭胎的兒子”》（為止）；又稱祂為‘耶穌’。
and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.
καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν: καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦν.

- 1 當耶穌在隸屬猶太的伯利恆生下之後-（正是）在希律（作）王的那些日子-看啊！有幾個博士從東方（諸地）來到耶路撒冷，
Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying, τοῦ δὲ ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν βηθλέεμ τῆς ἰουδαίας ἐν ἡμέραις ἠρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς ἱεροσόλυμα
- 2 說：“那生下來作猶太人之王的那裏？因為我們在東方看見祂的星，（特）來拜祂。”
Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him.
λέγοντες, ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
- 3 當希律王聽見了這事之後，他便（十分）不安，全耶路撒冷也和他一同（不安）。
And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.
ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἠρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,
- 4 他就召聚了所有的祭司長和百姓中的文士們，詢問他們基督當生在何處。
And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.
καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται.
- 5 於是，他們告訴他說：“在猶太的伯利恆。因為這（事）曾藉著一位先知如此被記下：
And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet, οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, ἐν βηθλέεμ τῆς ἰουδαίας: οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:
- 6 ‘猶太地的伯利恆啊！你在猶大諸城中，並不是最小的；因為，將來有一位君王，要從你那裏出來，牧養我以色列民。’”
And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel.
καὶ σύ, βηθλέεμ γῆ ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν ἰούδα: ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν ἰσραήλ.
- 7 當時，希律私下把那幾位博士召了來，詳細查問他們那星是什麼時候（在天上）發光照耀的。
Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.
τότε ἠρῴδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
- 8 他便託他們往伯利恆去，說：“你們去仔細地打探有關那小孩子（的下落）；當你們尋到了之後，就來告訴我，我也好要去拜祂。”
And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found [him,] bring me word, that I also may come and worship him.
καὶ ἐπέμψας αὐτοὺς εἰς βηθλέεμ εἶπεν, πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου: ἐπὶν δὲ εὗρητε ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καὶ ἐγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
- 9 他們聽（完希律）王（所說的）之後，便離去了。看啊！那星-就是他們在東方所見到的-走在他們前面，一路來到那小孩子（所住之處的）上面那裏才止住。
And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
- 10 他們認出那星之後，他們就歡喜（，心中有了）極大的喜樂。
And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
ιδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
- 11 他們進了那屋子，看見小孩子和馬利亞-祂的母親，就俯伏拜祂，又揭開那些寶物（的盒子）；獻給祂的那些禮物有：黃金、乳香和沒藥。
And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.
καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ ἰσμύρναν.
- 12 又（因他們）已在夢中被（主）警示不要回到希律那裏，他們就從別的路離開（那裏）回他們自己的家鄉去了。
And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.
καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς ἠρῴδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
- 13 他們離去之後，看啊！有一位主的使者（又）在一個夢中向約瑟顯現，說：“起來！帶著那孩子和祂的母親逃往埃及，你要（留）在那裏，直到我吩咐你（回去為止）；因為希律正在尋索那孩子，為要除滅祂。”
Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.
ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ ἰωσήφ λέγων, ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι: μέλλει γὰρ ἠρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

- 14 約瑟起來之後，便帶著那孩子和祂的母親在夜間（逃）往埃及去了；
And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;
 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς αἴγυπτον,
- 15 便（住）在那裏，直到希律之死。這是為要應驗主曾藉著那先知（何西阿）說過：“我從埃及召出我的兒子來。”
and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.
 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς ἡρώδου: ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, ἐξ αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
- 16 當希律看出他已遭博士們戲弄後，他便大發怒氣，派人殺盡了伯利恆城裏並四境所有從兩歲以下的男童—這是照著他向博士們詳細查問的那時間（算出來的）。
Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men.
 τότε ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
- 17 於是，這就應驗了（神）藉耶利米先知說過的，（祂）說：“
Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,
 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
- 18 在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結為她的兒女們哀哭，不肯受安慰，因為他們都不在了。”
A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not.
 φωνὴ ἐν ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς: ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
- 19 希律死了之後，看啊！主的一位使者（又）在一個夢中向約瑟顯現—（當時他們正）在埃及—
But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,
 τελευτήσαντος δὲ τοῦ ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ ἰωσήφ ἐν αἰγύπτῳ
- 20 說：“起來！帶著這孩子和祂的母親回以色列地去，因為，要尋索這孩子性命的那人已經死了。”
Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.
 λέγον, ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν ἰσραὴλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
- 21 於是，他便起來，帶著那孩子和祂的母親回到了以色列地。
And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν ἰσραὴλ.
- 22 當他聽見亞基老在猶太作了王之後—接替他的父親希律—就不敢往那裏去。之後，（又）在一個夢中被（主）警示，他便離開（那裏）回到加利利一帶地方。
But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned [of God] in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,
 ἀκούσας δὲ ὅτι ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν: χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς γαλιλαίας,
- 23 他來到了（並）住在一座城，名叫‘拿撒勒’。這是要應驗（神）藉眾先知所說：“祂將被稱為拿撒勒人”的話。
and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.
 καὶ ἔλθων κατόκησεν εἰς πόλιν λεγομένην ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι ναζωραῖος κληθήσεται.
- 1 之後，在那些日子裏，有約翰—那施洗家—出來，傳道於猶太的曠野，
And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, saying,
 ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ἰουδαίας
- 2 說：“你們應當悔改！因為，天國近了！”
Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.
 [καὶ] λέγων, μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- 3 因為，這人正是（神）藉著以賽亞先知所說的，他說：“在曠野有人聲喊着說（或可繙作“有（人）聲喊着（說），在曠野”）：“預備主的道，修直祂的路！”
For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.
 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθὲν διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος, φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

- 4 之後，這位約翰身穿駱駝毛的衣服，他的腰上圍了皮帶，而他的（飲）食是那些蝗蟲與野蜜。
Now John himself had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.
αὐτὸς δὲ ὁ ἰωάννης εἶχεν τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὸν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
- 5 當時，耶路撒冷（全城的人）都往他那裏去，和猶太全地並約但（河）四周的人（一樣），
Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan;
τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ ἰορδάνου,
- 6 在約但河裏受他的洗，懺悔他們的那些罪。
and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.
καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- 7 當他看見許多法利賽人和撒都該人也來（受）他的洗之後，他便對他們說：“（你們）這些毒蛇的種類！是誰警告你們該逃避那將要來的忿怒呢？
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
- 8 你們要結出果子來與悔改（的心）相稱；
Bring forth therefore fruit worthy of repentance:
ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας;
- 9 也不要以為你們可以對你們自己說：“我們有亞伯拉罕為先祖。”因為，我告訴你們： 神能從這些石頭中（再）興起眾兒女來給亞伯拉罕。
and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
καὶ μὴ δόξῃτε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ ἀβραάμ.
- 10 但是，如今那（利）斧已經臨到那些樹的根上了，這樣，凡樹不結好果子的，就要被砍下來，且要被扔入火裏。
And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
- 11 誠然我給你們施洗是用水，（只）為了要使你們悔改；但是，那在我以後來的能力（比）我更大，連祂的那雙鞋我都是不配提的。祂將要用聖靈與火給你們施洗。
I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire:
ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν: ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι: αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ:
- 12 簸箕正在祂手裏，祂將要揚淨祂的場；也要將祂的麥子收在倉裏，但是，那糠祂卻要用那不滅的火燒盡了。”
whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.
οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
- 13 當時，耶穌從加利利來到約但（河畔）去就近約翰，為要受他的洗。
Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him.
τότε παραγίνεται ὁ ἰησοῦς ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἐπὶ τὸν ἰορδάνην πρὸς τὸν ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
- 14 但是，約翰卻攔阻祂，說：“（其實）我（才）有需要受祢的洗，祢怎麼還反倒來我這裏呢？”
But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
ὁ δὲ ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;
- 15 但是，耶穌卻回答他說：“現在你且容許我（如此行）吧！因為，我們是理當（如此行）去滿足一切的義。”於是，約翰容許了祂。
But Jesus answering said unto him, Suffer [it] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπει ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀρήσιν αὐτόν.
- 16 耶穌受了洗之後，隨即從水裏上來；看啊！諸天為祂敞開了，祂就看見 神的靈降下如同一隻鴿子，落在祂身上。
And Jesus when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him;
βαπτισθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος: καὶ ἰδοὺ ἠνεφύθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστέρην [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν:
- 17 看啊！有一個聲音來自諸天（之上），說：“這是我所愛的（獨生）子，我喜悅於祢（或可繙作“在祂裏面，我喜樂”）。”
and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

- 1 當時，耶穌被（聖）靈引領到那曠野，去受魔鬼的多次試探。
Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
τότε ὁ ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
- 2 祂又禁食四十晝和四十夜，後來祂就餓了。
And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered.
καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπεινάσεν.
- 3 那試探人的又進前來，對祂說：“如果祢（真）是 神的兒子，就吩咐這些石頭，為了要（看祢是否能將它們）變成一些食物！”
And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of God, command that these stones become bread.
καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
- 4 但是，耶穌卻回答說：“（經上）記著說：‘人活著，不是單靠食物，乃是靠 神口裏所出的一切話。’”
But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, γέγραπται, οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.
- 5 當下，魔鬼便帶祂進了那聖城，又叫祂站在（聖）殿的簷翼之上，
Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple,
τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
- 6 又對祂說：“如果祢（真）是 神的兒子，祢自己便可往下跳，因為（經上）記著說：‘主要為你吩咐祂的使者們，他們用（他們的）手托著你，免得你的腳碰在石頭上。’”
and saith unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.
καὶ λέγει αὐτῷ, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω: γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
- 7 耶穌駁斥他說：“（經上）又記著說：‘不可試探主你的 神。’”
Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.
ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, πάλιν γέγραπται, οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
- 8 （接著，）魔鬼又帶祂上了一座極高的山，將全世界的萬國與萬國的榮華都指給祂看，
Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
- 9 便又對祂說：“這一切我都可以賜給祢，如果祢肯俯伏拜我（的話）。”
and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
καὶ εἶπεν αὐτῷ, ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐν πεσῶν προσκυνήσῃς μοι.
- 10 當下，耶穌便對他說：“退去吧！撒但！因為（經上也）記著說：‘當拜主你的 神，單要事奉祂。’”
Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
τότε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ὕπαγε, σατανᾶ: γέγραπται γάρ, κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
- 11 於是，魔鬼便退離了耶穌；看啊！便有許多天使來事奉祂。
Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him.
τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
- 12 耶穌聽見約翰被下了監之後，便退回到加利利去；
Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee;
ἀκούσας δὲ ὅτι ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν γαλιλαίαν.
- 13 （接著，）又離開了拿撒勒，祂就去住在靠海的迦百農，（那地方）在西布倫和拿弗他利的邊界上。
and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali:
καὶ καταλιπὼν τὴν ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις ζαβουλὼν καὶ νεφθαλίμ:
- 14 這是為要應驗（ 神）藉以賽亞先知所說的，
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ἠσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

- 15 (他)說：“西布倫之地和拿弗他利之地，就是沿海的路上，約但河外，那些外邦人的加利利之地—
The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,
γῆ ζαβουλὸν καὶ γῆ νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ ἰορδάνου, γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
- 16 那坐在黑暗裏的百姓，看見了一個大光，並且那些坐在死蔭之地的人，有一個光升了起來照亮他們。”
The people that sat in darkness Saw a great light, And to them that sat in the region and shadow of death, To them did light spring up.
ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χῶρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
- 17 從那時候起，耶穌就開始傳道，說：“悔改吧！因為，天國近了！”
From that time began Jesus to preach, and to say, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.
ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- 18 之後，耶穌行經加利利海邊，看見兄弟二人，西門—就是那被稱作‘彼得’的，和他的兄弟安得烈，正在將一張網撒到海裏；因為他們（兩個）本是漁夫。
And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishers.
περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, σίμωνα τὸν λεγόμενον πέτρον καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν: ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
- 19 祂便對他們說：“來跟從我（或可繙作“到我的背後來”）！我且要使你們成為得世人的漁夫們。”
And he saith unto them, Come ye after me, and I will make you fishers of men.
καὶ λέγει αὐτοῖς, δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
- 20 於是，他們就立即撇下了他們的那幾張網，跟從了祂。
And they straightway left the nets, and followed him.
οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- 21 又從那裏往前走，看見了另外兩位兄弟，雅各—就是西庇太（的兒子），和他的兄弟約翰，在船上同西庇太—他們的父親—修補他們的那幾張網；祂便呼召他們。
And going on from thence he saw two other brethren, James the [son] of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
καὶ προβὺς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν: καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
- 22 於是，他們立即撇下了那艘船和他們的父親，跟從了祂。
And they straightway left the boat and their father, and followed him.
οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- 23 耶穌也走遍了加利利全（地），在他們的那些會堂裏教訓（眾人），並傳講那屬乎（天）國的福音，也醫治了百姓之中一切的疾病和一切的症狀。
And Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness among the people.
καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
- 24 他的名聲也就傳遍了敘利亞；他們便帶來給祂一切（身上）有病的，就是有著各樣症狀、許多被各樣痛苦所苦害的，和一些被鬼附的、癲癩的、癱瘓的，祂都醫治了他們。
And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them.
καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν συρίαν: καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
- 25 當下，有許多百姓來跟從祂，是從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太和約但河外（來的）。
And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and [from] beyond the Jordan.
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας καὶ δεκαπόλεως καὶ ἱεροσολύμων καὶ ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου.
- 1 當祂看見這許多人之後，就爬上了一座山；祂坐下（之後），祂的門徒們（跟著也）來到祂那裏。
And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him:
ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος: καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ:
- 2 祂便開口教訓他們，說：“
and he opened his mouth and taught them, saying,
καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

- 3 有福的是那些靈裏貧窮的人！因為，天國（現在就）是他們的。
Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
 μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- 4 有福的是那些（心中）哀慟的人！因為，他們將必得安慰。
Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
- 5 有福的是那些溫柔的人！因為，他們將必承受這世界（為產業）。
Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
- 6 有福的是那些饑渴慕義的人！因為，他們將必得滿足。
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
- 7 有福的是那些肯憐恤（人）的人！因為，他們將必蒙憐恤。
Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
- 8 有福的是那些心中潔淨的人！因為，他們將必看見（聖潔的） 神。
Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
- 9 有福的是那些使人得平安的人！因為，他們將必被稱為‘ 神的兒子’。
Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God.
 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
- 10 有福的是那些肯為義受逼迫的人！因為，天國（現在就）是他們的。
Blessed are they that have been persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- 11 有福的是你們這些（因我的名）遭辱罵和逼迫，甚至因我（的名）被一切捏造出來的壞話而遭毀謗的人！
Blessed are ye when [men] shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.
 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπώσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ:
- 12 應當歡喜和快樂！因為，你們在諸天之上的賞賜是大的，正因他們也是如此逼迫在你們之前的那些先知們。
Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you.
 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς: οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
- 13 你們是世上的鹽，但是，如果鹽失了味，如何使它（再）鹹呢？從此它便一無用處，只不過被撒在外面，讓眾人踐踏罷了。
Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men.
 ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
- 14 你們是世上的光。一座被造在山（頂）上的城是不能被隱藏住的。
Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.
 ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη:
- 15 也沒有（那些人）點了一盞燈，（卻）放在一隻量斗之下，而是會放在那燈台之上；（如此）它便照亮所有在屋裏的人。
Neither do [men] light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house.
 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέουσιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
- 16 同樣的，當使你們的光照亮在眾人面前，叫他們看見你們的那些好行為，便能榮耀你們在諸天之上的父。
Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.
 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

- 17 不要以為我來是要廢掉那律法，或是眾先知（所說的預言）；我來不是要廢掉，而是要應驗。
Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil.
μη νομίσητε ότι ήλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας: οὐκ ήλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.
- 18 因為，我實實在在地告訴你們：直到天和地都廢去了，（甚至字母上的）一點或一畫也決不能從律法上廢去，直到一切都成就（了為止）。
For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.
ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.
- 19 所以，無論何人違犯這些誠命中最小的一條，又教導眾人如此（行），他在天國要被稱為卑微的；但無論何人遵行（這些誠命）又教導（眾人）如此（行），他在天國要被稱為尊貴的。
Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.
ὅς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν: ὁς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
- 20 因為，我對你們說：除非你們的義遠勝過那些文士和法利賽人，你們斷不能進天國。
For I say unto you, that except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐάν μὴ περισσέσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
- 21 你們總該聽過（神）曾吩咐那些古時的（先祖說：）‘不可殺人’，（又說：）‘凡殺人的，難免將要受審判。’吧！
Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐ φονεύσεις: ὁς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
- 22 但是，我對你們說：任何人向他的弟兄（無故）動怒的，難免受審判；任何人說他的弟兄是‘拉加’的（意為“不虔敬、廢物”），難免要面對公會（的審斷）；而且，任何人說弟兄是‘魔利’的（意為“無知的”），難免要（落）入地獄之火。
but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire.
ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὁς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ: ὁς δ' ἂν εἴπῃ, μορέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τὸ οὐ πυρὸς.
- 23 所以，如果你正要獻禮物在那祭壇上時，在那裏（卻）想起你的某一位弟兄（還有事）和你作對，
If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,
ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
- 24 當場就應該把禮物撤下，留在那祭壇前，先去與你的弟兄溝通講和，然後（再）來獻上你的禮物。
leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.
- 25 趕緊與正要告你的對頭和解，趁著你和他都還在路上；免得告你的對頭把你交付給那審判官，那審判官又（將你交付）給那衙役，你就要被打入牢裏了。
Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
ἴσθι ἐνὸσων τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθῆσῃ:
- 26 我實實在在地對你說：你斷不能從那（牢）裏出來，直到你還清最後一文錢（為止）。
Verily I say unto thee, thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing.
ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.
- 27 你們曾聽（律法如此）說過：“不可姦淫。”
Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery:
ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, οὐ μοιχεύσεις.
- 28 但是，我對你們說：任何人一見婦女就（對她）起了貪戀（之心）的，這人在心裏已經與她犯了姦淫。
but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
- 29 但是，如果是你的右眼使你跌倒，就該把它從你（的身上）剝出來，並且扔掉；因為，寧可失喪你百體之一，也不要使你全身都被丟棄在那地獄裏。
And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell.
εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον σου βληθῇ εἰς γέενναν.

- 30 如果是你的右手使你跌倒，就把它從你（的身上）砍下來，並且扔掉；因為，寧可失喪你百體之一，也不要使你全身下到地獄。
And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.
 και ει η δεξιá σου χειρ σκανδαλίζει σε, εκκοπων αυτην και βάλε από σου: συμφέρει γάρ σοι ίνα απόληται εν τών μελών σου και μη όλον τò σώμά σου εις γέενναν άπέλθῃ.
- 31 但（經上也）曾說過：‘人若休妻，就當給她休書。’
It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
 έρρέθη δέ, δε αν άπολύσῃ τήν γυναίκα αυτού, δότω αυτή άποστάσιον.
- 32 但是，我對你們說：任何人要休掉他的妻子，若不是為了姦淫之故，就是（迫）使她犯姦淫了；任何人娶這被休的婦人，也就犯了姦淫。
but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put away committeth adultery.
 έγω δε λέγω ύμίν ότι πäs ó άπολύων τήν γυναίκα αυτού παρεκτός λόγου πορνείας ποιεί αυτήν μοιχευθῆναι, και δε εάν άπολελυμένην γαμήσῃ μοιχάται.
- 33 你們又聽見（神）曾吩咐那些舊時的（先祖說）：‘不可背誓，所起的（那些）誓，總要向主謹守。’
Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
 páλιν ήκούσατε ότι έρρέθη τοίς άρχαίοις, ούκ έπιορκήσεις, άποδώσεις δε τῷ κυρίῳ τούς όρκους σου.
- 34 但是，我對你們說：不可起誓！更不可指著天，因為，那是 神的（寶）座；
but I say unto you, swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God;
 έγω δε λέγω ύμίν μη όμόσαι όλως: μήτε εν τῷ ουρανῷ, ότι θρόνος έστιν του θεου:
- 35 也不可指著地，因為，那是祂的腳凳；也不可指著耶路撒冷，因為，（這）城是屬乎那尊榮君王的。
nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.
 μήτε εν τῇ γῆ, ότι ύποπόδιόν έστιν τών ποδῶν αυτού: μήτε εις ιεροσόλυμα, ότι πόλις έστιν του μεγάλου βασιλέως:
- 36 也不可指著你的頭起誓，因為，你不能使一根頭髮（變）白或（變）黑！
Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black.
 μήτε εν τῇ κεφαλῇ σου όμόσῃς, ότι ου δύνασαι μίαν τρίχα λευκήν ποιῆσαι ή μέλαιναν.
- 37 但是，讓你們所說的‘是’就‘是’，‘不是’就‘不是’；然而，（任何）超過這些的，必是出於那惡者。
But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil [one].
 έστω δε ό λόγος ύμών ναι ναι, ου ου: τò δε περισσόν τούτων εκ του πονηρου έστιν.
- 38 你們（也應）聽過（經上如此）說：‘以眼還眼，以牙還牙。’
Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
 ήκούσατε ότι έρρέθη, όφθαλμόν άντι όφθαλμου και οδόντα άντι οδόντος.
- 39 但是，我對你們說：不要反抗那惡者；而且無論誰打你的右臉頰，也轉過另（一邊）來由他（打）。
but I say unto you, resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also.
 έγω δε λέγω ύμίν μη άντιστηναι τῷ πονηρῷ: άλλ' όστις σε ραπίζει εις τήν δεξιάν σιαγόνα [σου], στρέψον αυτῷ και τήν άλλην:
- 40 無論誰想要告你，為要拿你的裏衣，便任憑他（拿走）你的外袍吧！
And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also.
 και τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι και τόν χιτῶνά σου λαβεῖν, άφες αυτῷ και τò ίμάτιον:
- 41 無論誰要強逼你（走）一里（路），你就陪他走二（里）。
And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two.
 και όστις σε άγαρεύσει μίλιον έν, ύπαγε μετ' αυτου δύο.
- 42 有求你的就給他，並且有想要向你借貸的，不可回絕他。
Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
 τῷ αιτουντί σε δός, και τόν θέλοντα από σου δανίσασθαι μη άποστραφής.
- 43 你們也曾聽過（經上記著）說：‘當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。’
Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy:
 ήκούσατε ότι έρρέθη, αγαπήσεις τόν πλησίον σου και μισήσεις τόν έχθρόν σου.

- 44 但是，我對你們說：要愛你們的那些仇敵，也要為那些逼迫你們的禱告。
but I say unto you, love your enemies, and pray for them that persecute you;
 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,
- 45 如此，你們才能成為你們（天）父的眾子，祂在諸天（之上）；因為，祂使太陽升起（照）在那些壞人之上，也（照）在那些好人（之上）；降雨在那些義人之上，也（降）在那些不義的人（之上）。
that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust.
 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
- 46 因為，如果你們（只）愛那些愛你們的人，你們（配）得什麼賞賜呢？那些稅吏豈不也這樣行嗎？
For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
- 47 如果，你們也只向你的弟兄們問安，你們（比其他的人）又多作了（什麼）呢？那些外邦人豈不也這樣行嗎？
And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others?] do not even the Gentiles the same?
 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνη τοὺς αὐτὸ ποιοῦσιν;
- 48 因此，你們要（達到）完全，正像你們的天父是完全的。”
Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect.
 ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
- 1 “（可是）要留意！不可將你們的義行在眾人之前，為要他們看見；果真如此，便不能得你們（天）父—祂在諸天（之上）—的賞賜了。
Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven.
 προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς; εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- 2 所以，你施捨的時候，不可在你（自己）前面吹號，好像那些偽善之人行在眾會堂裏和眾街道當中，為要藉著眾人得榮耀。我實實在在地對你們說：他們已經（遠）離了他們的賞賜。
When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward.
 ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίζῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- 3 但是，每當你施捨之時，不要讓你的左（手）知道你的右（手）所作的；
But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιῇ ἡ δεξιὰ σου,
- 4 好叫你的（施）捨可以（行）在暗中；你（的天）父—祂在暗中察看—必（在明處）賜還給你。
that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.
 ὅπως ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ: καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
- 5 每當你們禱告之時，不可像那些偽善之人；因為他們（特別）喜愛在眾會堂裏，和各街道的那些大街的路口上站著禱告，為要顯給眾人看。我實實在在地對你們說：他們已經（遠）離了他們的賞賜。
And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward.
 καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί: ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- 6 然而，每當你禱告之時，該進到你的內屋，還要關上那（房）門，向在暗中你的（天）父禱告，你的（天）父—也在暗中察看—必（在明處）報答你。
But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.
 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ: καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
- 7 但是，當你們禱告時，不可喃喃複誦，好像那些外邦人一樣，因為，他們以為他們的話多了必蒙垂聽。
And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking.
 προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογῆσθε ὥσπερ οἱ ἔθνη, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

- 8 所以，（斷）不可學他們那樣，因為，你們的（天）父（早就）知道你們所需用的那些，（而且是在）你們向祂祈求之先。
Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
- 9 所以，你們要這樣禱告（，說）：‘我們在天上的父，願（人都尊）祢的名為聖。
After this manner therefore pray ye. Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.
 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς: πατέρ ἡμῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
- 10 願祢的國降臨。願祢的旨意行在地上，如同（行）在天上。（或可繙作“願祢的國降臨。祢的旨意成就在天上，也願（祢的旨意成就）在地上。”）
Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.
 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.
- 11 我們日（用）的（飲）食，今日賜給我們。
Give us this day our daily bread.
 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον:
- 12 並且免我們的債，如同我們免了眾（人的）債。
And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.
 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν:
- 13 不叫我們遇見試探《或可繙作“不引我們入試探”》，救我們脫離兇惡《或可繙作“反要救我們脫離那惡者”》。因為，國度、權柄和榮耀，全是祢的，直到永遠，阿們。’《有古卷無“因為，國度、權柄和榮耀，全是祢的，直到永遠，阿們。”等字》
And bring us not into temptation, but deliver us from the evil [one.]
 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
- 14 因為，如果你們肯饒恕他人的那些過犯，你們的天父也必饒恕你們（的那些過犯）。
For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.
 ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος:
- 15 但是，如果你們不肯饒恕他人（的那些過犯），你們的天父也必不肯饒恕你們的那些過犯。
But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
 ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
- 16 當你們禁食之後，（斷）不可像那些偽善之人（裝出）愁苦的（樣子），因為他們將臉（色故意）弄得難看，為要顯給眾人看他們（正在）禁食。我實實在在地對你們說：他們已經（遠）離了他們的賞賜。
Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say unto you, They have received their reward.
 ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- 17 然而，每當你們禁食之時，要（用膏）抹你的頭，還要洗你的臉，
But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;
 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,
- 18 為了不要（故意）顯給眾人看你（正在）禁食，而只要讓你的（天）父—祂在暗中—（看見）；你的（天）父—祂在暗中察看—必（在明處）報答你。
that thou be not seen of men to fast, but of thy Father who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee.
 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ: καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
- 19 不要為你們自己積攢那些地上的財寶，在那裏有蟲子咬，能敗壞損耗，也有許多賊來闖（空門）且（將它們）偷走。
Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal:
 μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν:
- 20 但是，你們自己該把那些財寶積攢在天上，在那裏既沒有蟲子咬，也不能敗壞損耗，更沒有許多賊來闖（空門），也不會（將它們）偷走；
but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal:
 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν:

- 21 因為，那裏有你的財寶，也在那裏有你的心。
for where thy treasure is, there will thy heart be also.
ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου.
- 22 (你) 身上的燈就是目(光)；所以，如果你的目(光)清晰，你的全身就滿有光明了。
The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ἦ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται:
- 23 但是，如果你的目(光)滅了，你的全身就必黑暗。所以，如果你裏面的光是黑暗，(你全身的)那黑暗該是何等大呢！
But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness!
ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.
- 24 沒有一個(僕)人能(同時)事奉兩個主人；因為，他或是憎惡這個，便是親愛那個，或是看重這個，也就輕慢那個。你們不能(同時)事奉神和瑪門。《瑪門是“財利”的意思》
No man can serve two masters; for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίους δουλεύειν: ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξει καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει: οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
- 25 因此，我對你們說：不要為你們的生命(原文作“靈魂”，下同)憂慮該吃什麼或是喝什麼；(也)不必為你們的身體(憂慮)該穿什麼。生命不是遠勝過(飲)食嗎？並且身體(不是遠勝過)衣服嗎？
Therefore I say unto you, be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?
διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε,] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσῃσθε: οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;
- 26 你們看：天上的那些飛鳥，雖然它們既不栽種又不收成，也不收藏(食物)到那些穀倉裏，你們的天父尚且餵養它們，你們不(是)比它們貴重得多嗎？
Behold the birds of the heaven, that they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; and your heavenly Father feedeth them. Are not ye of much more value than they?
ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;
- 27 但是，你們中間誰能(藉著)憂慮使他的身量增長一肘呢《或作“使他的壽數多加一刻呢”》？
And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?
τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πήχυν ἓνα;
- 28 你們又何必為(穿什麼)衣服憂慮呢？想想野地裏的那些百合花長得如何繁茂；它們既不勞苦，也不紡織，
And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν: οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν:
- 29 但是，我對你們說：就是所羅門在他全盛時的榮華，他所穿戴的還不如這些(花)中的一(朵)呢！
yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιβάλετο ὡς ἓν τούτων.
- 30 但是，如果那野地的草，今天(雖)在，明天(卻)又被扔到火爐裏，神(尚且)如此穿著(妝飾)它，你們豈不遠勝過它嗎？你們這些小信的人哪！
But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?
εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;
- 31 所以，不必憂慮，說：“吃什麼？”還是“喝什麼？”還是“穿什麼？”
Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν; ἢ, τί πίωμεν; ἢ, τί περιβαλώμεθα;
- 32 因為，所有的這些全都是那些外邦人所求的；因為，你們的天父知道的你們需用的一切東西。
For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν: οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων πάντων.
- 33 你們要先求祂的國和祂的義，之後，這些所有的東西也就必要加添給你們了。
But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

- 34 所以，不要為明天憂慮；因為，明天自有它的憂慮。（每）天自有它的難處。”
Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.
 μη οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς: ἄρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
- 1 “不要論斷（人），為要免得你們（也）被（人）論斷。
Judge not, that ye be not judged.
 μη κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε:
- 2 因為，你們用怎樣的罪名去論斷（人），你們也必怎樣被（人）論斷；你們用什麼量器量給（人），（人）也必用什麼量器量給你們。
For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you.
 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
- 3 但是，為什麼（只）看見你弟兄眼中的那根細刺，卻對你自己眼中的那根樑木不仔細去尋找呢？
And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
- 4 你怎能對你弟兄說：‘讓我拔出你眼中的那根細刺’？看啊！你自己眼中的那根樑木還在呢！
Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye?
 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;
- 5 你這偽善的人啊！該先拔出你自己眼中的那根樑木，然後你才能看得清楚，（再去）拔出那根在你弟兄眼中的細刺。
Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
- 6 不要把那聖物倒給群狗（吃）；也不要將你們的那些珍珠扔在群豬前，恐怕將它們踐踏在它們的蹄下；（群狗）又轉過（身）來把你們咬碎。
Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.
 μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ρήξωσιν ὑμᾶς.
- 7 祈求，便賜給你們；尋找，便（讓你們）尋見；叩（門），便為你們開（門）。
Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
 αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται: κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
- 8 因為，凡那祈求的，就必得著；那尋找的，也必尋見；那叩（門）的，（門）便為他打開。
for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
- 9 你們中間那一個人，誰有一個兒子向他求一個餅，（卻）遞給他一塊石頭呢？
Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone;
 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον _ μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;
- 10 求一條魚，（卻）遞給他一條蛇呢？
or if he shall ask for a fish, will give him a serpent?
 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ _ μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;
- 11 這樣（看來），如果你們雖然本是不好的，（尚且）知道將那些上好的禮物賜給你們的兒女，你們在諸天之上的父（豈不）更要把那些上好的（禮物）賜給那些求祂的人嗎？
If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?
 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
- 12 所以，無論何事上，如果你們想要眾人怎樣待你們，你們也要怎樣待他們，因為這就是律法和眾先知（所說的道理）。
All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets.
 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς: οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
- 13 要進入那窄門！因為那闊的門和寬的路引（人）到滅亡，也有許多人要穿過它。
Enter ye in by the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many are they that enter in thereby.
 εἰσελθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης: ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς;

- 14 而那窄的門和小的路引（人）入生命（之道），尋見它的人也少。
For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they that find it.
 τί στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
- 15 你們要小心提防那些假先知，他們來你們這裏，（身）著那些羊（皮做）的衣服，但是內在卻都是一些貪婪的狼。
Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.
 προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.
- 16 從他們（所結）的那些果子，你們就真的（能）認出他們來。（要知道）是不能從荊棘叢裏摘得一些葡萄的！也不能從蒺藜叢裏摘得一些無花果的！
By their fruits ye shall know them. Do [men] gather grapes of thorns, or figs of thistles?
 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς: μῆτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
- 17 這樣，凡好樹必結善果，惟獨那不好的樹必結惡果。
Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit.
 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ:
- 18 好樹必不能結惡果，壞樹也不（能）結善果。
A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποῦς καλοὺς ποιεῖν.
- 19 凡樹不結善果的，就要被砍倒，並要被扔到火裏。
Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
 πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
- 20 因此，從他們（所結）的那些果子就真的（能）認出他們來。
Therefore by their fruits ye shall know them.
 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
- 21 不是任何對我說‘主啊！主啊！’的人能都進天國；惟獨那遵行我天父旨意的人（才能進去）。
Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.
 οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- 22 有許多人必會在那日必對我說：‘主啊！主啊！我們不是奉祢的名說過預言，也曾奉祢的名趕出許多惡鬼，也曾奉祢的名行過許多異能嗎？’
Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by thy name cast out demons, and by thy name do many mighty works?
 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;
- 23 那時，我便會明明的告訴他們說：‘我從來不會認識過你們，離我而去吧！你們這些作惡的人啊！
And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς: ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
- 24 所以，凡聽見我這些話就去行的，正是效法一個聰明的人，將他的房子建造在那磐石上。
Every one therefore that heareth these words of mine, and doeth them, shall be likened unto a wise man, who built his house upon the rock:
 πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.
- 25 （雖有）（大）雨澆淋，又有眾水沖逼，也有諸風吹襲，（全都）衝擊著那房子，它也不至倒塌，因為它（的根基）已被立在那磐石上。
and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon the rock.
 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
- 26 凡聽見我的這些話又不行去行的，正是效法一個無知的人，把他的房子建造在那沙土上。
And every one that heareth these words of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand:
 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.
- 27 （既有）（大）雨澆淋，又有眾水沖逼，也有諸風吹襲，（全都）衝擊著那房子；它就倒塌了，並且它的坍塌也是大的。
and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and smote upon that house; and it fell: and great was the fall thereof.
 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

- 28 一旦耶穌結束祂所說的那些話，眾人都希奇祂的教訓：
And it came to pass, when Jesus had finished these words, the multitudes were astonished at his teaching:
 και ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ:
- 29 因為，祂教訓他們正像（一位）有權柄（的人），（一點）也不像他們的文士們（那樣）。
for he taught them as [one] having authority, and not as their scribes.
 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
- 1 之後，祂便從那座山上下來，跟著祂的群眾極多。
And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
 καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
- 2 看啊！有一個長大痲瘋的前來向祂跪拜，說：“主啊！如果祢願意，必能使我潔淨了。”
And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
 και ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
- 3 祂便伸出祂的一隻手來摸他，說：“我願意，你已被潔淨了！”他的大痲瘋也就立刻得了潔淨。
And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed.
 και ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, θέλω, καθαρίσθητι: καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
- 4 耶穌又對他說：“要謹慎！你不可告訴任何人，而該去把你自己給那祭司察看，並要獻上禮物，就是摩西所吩咐的，（作）為他們的一個見証。”
And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
 και λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν μοῦσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- 5 之後，耶穌來到迦百農，有一個百夫長到他面前來，懇求祂，
And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
 εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν
- 6 說：“主啊！我的（一個）男僕正躺在家裏，癱瘓了，極其疼痛。”
and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented.
 και λέγων, κύριε, ὁ παῖς μου βέβηται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
- 7 （於是耶穌）對他說：“我（願意）去醫治他。”
And he saith unto him, I will come and heal him.
 και λέγει αὐτῷ, ἐγὼ ἔλθω θεραπεύσω αὐτόν.
- 8 那百夫長（卻）回答說：“主啊！我不配祢到我舍下來，但祢只要肯說（一句）話，我的僕人也就必得痊愈了。
And the centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.
 και ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, κύριε, οὐκ εἰμι ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῆς: ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.
- 9 又因為我這個人是在（長官的）權柄之下，（也）有許多兵丁在我自己之下；我且對這個說：‘去！’他便必去；再對那個說：‘來！’他便必來；並對我的那一個僕人說：‘去作這（事）！’他必去作。”
For I also am a man under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
 και γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
- 10 當耶穌聽見（這話）之後，就希奇，對跟從祂的那些人說：“我實實在在地對你們說：從來沒（人）有這麼大的信（心）在以色列（民）中被我遇見過。
And when Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
 ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ ἰσραὴλ εὔρον.
- 11 但是，我對你們說：將有許多（人）從東和西來，與亞伯拉罕、以撒和雅各在天國裏一同坐（席）；
And I say unto you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:
 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ ἀβραάμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν:
- 12 惟獨屬乎國度的兒子竟被排除在（救恩之）外，（反倒）入了那黑暗（之中），在那裏必要有哀哭和切齒了。”
but the sons of the kingdom shall be cast forth into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

- 13 耶穌又對那百夫長說：“回去吧！正如你所相信的，必要（那樣）為你成就。”他的男僕也就在那個時刻痊愈了。
And Jesus said unto the centurion, Go thy way; as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And the servant was healed in that hour.
καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη, ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
- 14 當耶穌來到（並）進了彼得的家裏，看見他的岳母躺（在床上），（正）發著燒。
And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.
καὶ ἔλθων ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν:
- 15 （於是）祂摸了她的一隻手，（她的）燒就退了；她便起來服事祂。
And he touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto him.
καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός: καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.
- 16 到了晚上之後，他們便帶來給祂許多被鬼附的，祂用一句話就將那些（污）鬼全都趕了出去，並且醫治了一切有病的人。
And when even was come, they brought unto him many possessed with demons: and he cast out the spirits with a word, and healed all that were sick:
ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαμονιζομένους πολλούς: καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν:
- 17 這是為要應驗（神）藉以賽亞先知所說的：“祂代替我們的軟弱，擔當我們的疾病。”
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: Himself took our infirmities, and bare our diseases.
ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
- 18 之後，耶穌看見在祂四周的群眾（極多），就吩咐（人開船）往（對岸）那邊去。
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandments to depart unto the other side.
ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
- 19 又有一個文士來對祂說：“夫子！我必跟從祢，無論祢往那裏去。”
And there came a scribe, and said unto him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou goest.
καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐν ἀπέρχῃ.
- 20 耶穌（卻）對他說：“那些（在地上的）狐狸有許多洞穴，那些在天上的飛鳥也（有）許多窩巢，但是，人子卻無處可枕祂的頭。”
And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνειν.
- 21 之後，眾門徒中有一個對祂說：“主啊！請准我先（回）去，並安葬我的父親吧！”
And another of the disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
- 22 但是，耶穌對他說：“你跟從我吧！且讓那些死人去埋葬他們的死人吧！”
But Jesus saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead.
ὁ δὲ ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
- 23 祂登上了那艘船，祂的門徒們（隨後）跟著祂。
And when he was entered into a boat, his disciples followed him.
καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- 24 看啊！有一個極大的暴風在海上形成，甚至那船（幾乎）被那些（巨）浪所蓋過，但是祂卻睡著了。
And behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep.
καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων: αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.
- 25 他們便前來叫醒祂，說：“主啊！救（命）啊！我們（的船快要）沉沒啦！”
And they came to him, and awoke him, saying, Save, Lord; we perish.
καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.
- 26 祂就對他們說：“你們為何膽怯呢？你們這些小信的人哪！”之後，祂便起來，斥責諸風和那海；那裏就大大的平靜下來了。
And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
καὶ λέγει αὐτοῖς, τί δεῖλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερεῖς ἐπέτιμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

- 27 於是，眾人便希奇說：“這是怎樣的一個人呢？連諸風和那海也都聽從祂！”
 And the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?
 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
- 28 當祂渡到了對岸，來到屬乎加大拉的地方，迎著祂而來的有兩個被鬼附的人，剛從那些墳塋裏出來，為害甚巨，甚至沒有任何人敢經過那條路。
 And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.
 καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.
- 29 看啊！他們喊著說：“我們與祢是這麼（不相容）嗎？ 神的兒子啊！時候還沒有到，祢便來這裏使我們受苦麼？”
 And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
 καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν λέγοντες, τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἤλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσει ἡμᾶς;
- 30 當時離他們很遠之處，有一大群豬正被牧放（吃食）。
 Now there was afar off from them a herd of many swine feeding.
 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.
- 31 於是，那些（污）鬼便央求祂，說：“如果祢定要將我們趕出去，就打發我們去（進）入那群豬吧！”
 And the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.
 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
- 32 祂便對他們說：“去吧！”於是，他們就出來，進入了那（群）豬裏面，看啊！全群便衝下那（裏附近的）一處山崖，（落）入那海裏，（淹）死於眾水之中。
 And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters.
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους; καὶ ἰδοὺ ὄρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημουῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.
- 33 於是，那些牧放豬隻的就逃跑了，回到那城裏，便（到處向人）傳說（所發生的）每件事和那（兩個）被鬼附之人（的遭遇）。
 And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons.
 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
- 34 看啊！整城的人都出來迎見耶穌，見到祂之後，就央求祂離開他們的四境。
 And behold, all the city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart from their borders.
 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεισαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
- 1 （之後，）祂便上了一艘船，渡過（海去），來到祂自己的城裏。
 And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.
 καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
- 2 看啊！他們又用一張褥子抬著一個躺著的癱子來到祂跟前，耶穌也看出他們的信心，就對那癱子說：“放心吧！小子！你的那些罪全都被赦免了。”
 And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven.
 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, θάρσει, τέκνον: ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι.
- 3 看啊！有幾個文士在他們自己中間（彼此）說：“這（人）褻瀆（神）了！”
 And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.
 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, οὗτος βλασφημεῖ.
- 4 耶穌也看出他們的那些心意，就說：“你為什麼心存那些惡念呢？”
 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
 καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, ἵνατί ἐνθυμείσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
- 5 因為，那一樣容易些呢？是說：‘你的諸罪得赦免了’，還是說：‘你起來、行走’呢？
 For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk?
 τί γὰρ ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;
- 6 但是，為要叫你們看見人子有權柄赦免世上所有的罪……”，於是，就對那癱子說：“起來！拿起你的褥子，回你（自己）的家去吧！”
 But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go up unto thy house.
 ἵνα δε εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας _ τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, ἔγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

- 7 那人也就起來，回他（自己）的家去了。
And he arose, and departed to his house.
καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
- 8 眾人看見（這事）之後，他們都（十分）驚奇，就歸榮耀與 神—（因為唯有）祂才能賜如此的權柄給人類。
But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified God, who had given such authority unto men.
ιδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
- 9 （接著）耶穌從那裏經過，看見一個人正坐在那稅關上，（他）名叫‘馬太’；祂便對他說：“（你來）跟從我！”他就起來，跟從了祂。
And as Jesus passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
καὶ παράγων ὁ ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
- 10 當祂在（馬太的）屋裏側身坐席的時候，看啊！有那些稅吏和許多有罪的人來與祂和祂的門徒們同席（而坐）。
And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶνα καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
- 11 那些法利賽人見了（這情形），便對祂的門徒們說：“你們的夫子為什麼和那些稅吏與罪人們一同吃飯呢？”
And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Teacher with the publicans and sinners?
καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;
- 12 當祂聽見了之後，就說：“那些（身體）健康的人沒有（看）醫生的需要，而那些有病的人才用得著。
But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick.
ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
- 13 但是，你們本該了解：‘我喜愛憐恤，不（喜愛）祭祀。’這（句話的意思）是（什麼）。因為我來，原不是要召那些義人，而是眾罪人。”
But go ye and learn what [this] meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, for I came not to call the righteous, but sinners.
πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν: οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
- 14 那時，約翰的門徒們來祂那裏，（問）說：“為什麼我們和那些法利賽人（常常）禁食，但是你的門徒們倒不禁食呢？”
Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?
τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ἰωάννου λέγοντες, διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;
- 15 耶穌便對他們說：“那些伴郎只要和新郎同在的時候，就不可能會哀慟吧？但是，那些日子將到，那時新郎便要離開他們，他們就要禁食了。
And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν.
- 16 但是，沒有人把一塊未經處理過的新布補在一件舊的外袍上，因為所補上的（一縮水）便要撐（壞）了那外袍，裂縫就變得更大了。
And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made.
οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπιβλήμα ῥάκου ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ: αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.
- 17 也沒人把新酒裝入那些舊皮袋裏，若是這樣，那些皮袋便要裂開，酒也就漏出來，連那些皮袋都給糟蹋了。而是該把新酒裝入那些新皮袋裏，兩樣就都保全了。”
Neither do [men] put new wine into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new wine into fresh wine-skins, and both are preserved.
οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς: εἰ δὲ μὴ γε, ῥήγνυνται οἱ ἄσκοι, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἄσκοι ἀπόλλυνται: ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμότεροι συντηροῦνται.
- 18 當祂正說著這些（話）的時候，看啊！有一個（會堂的）主管特來拜祂，說：“我女兒剛剛死了；但是，（如果）祢肯來接手在她（身）上，她就必活了。”
While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν: ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεσ τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.
- 19 耶穌便起（身），跟著他（去），祂的門徒們也（都跟著去了）。
And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.
καὶ ἐγερθεὶς ὁ ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

- 20 看啊！有一個女子—患了十二年的血漏—來到祂背後，（偷）摸了祂外衣的縫子；
And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment:
καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὅπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ:
- 21 因為，她在自己（心）裏說：“我只要能摸著祂的衣裳，我就必得痊愈。”
for she said within herself, If I do but touch his garment, I shall be made whole.
ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.
- 22 當耶穌轉過（身）來，看見她之後，便說：“放心吧！女兒，你的信使妳痊愈了。”從那個時刻起，那女子就痊愈了。
But Jesus turning and seeing her said, Daughter, be of good cheer; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
ὁ δὲ ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, θάρσει, θύγατερ: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
- 23 耶穌到了管（會堂那人）的家裏，看見有許多吹笛的人，又有許多人亂嚷著，
And when Jesus came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult,
καὶ ἔλθων ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον
- 24 祂便（對他們）說：“退到（外面去）吧！因為，這閨女不是死了，而是睡着了。”他們就嘲笑祂。
he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
ἔλεγεν, ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
- 25 眾人被（祂）攆出（屋外）之後，祂便進去，拉起她的一隻手，把那閨女喚醒了。
But when the crowd was put forth, he entered in, and took her by the hand; and the damsel arose.
ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
- 26 （於是祂的）名聲便傳遍了那裏全地。
And the fame hereof went forth into all that land.
καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
- 27 耶穌又從那裏往前走，（就）有兩個瞎子來跟著祂，並且喊著說：“憐憫我們吧！大衛的子孫！”
And as Jesus passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David.
καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς δαυὶδ.
- 28 當祂進了房子之後，那（兩個）瞎子便來到祂跟前，耶穌就對他們說：“你們信我能成就這事嗎？”他們說：“是的（我們信）！主啊！”
And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, Lord.
ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, ναί, κύριε.
- 29 於是，祂便撫摸了他們的眼睛，說：“照著你們的信，為你們成就了吧！”
Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you.
τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
- 30 他們的眼睛就睜開了。耶穌嚴嚴地囑咐他們說：“要謹慎！不可叫人知道。”
And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, See that no man know it.
καὶ ἠνεόχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων, ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.
- 31 但是，他們離開（主耶穌）之後，（竟）把祂的名聲傳遍了那地方。
But they went forth, and spread abroad his fame in all that land.
οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
- 32 當他們離開（主耶穌）之後，看啊！有人帶來給祂一個被鬼附的啞巴。
And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb man possessed with a demon.
αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαίμονιζόμενον:
- 33 那鬼被趕出去（之後），那啞巴便發聲說出話來，眾人都希奇說：“從來沒有見過有這樣的事在以色列中（發生過）！”
And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ ἰσραὴλ.

- 34 但是，那些法利賽人卻說：“祂是靠著眾鬼之王將那些鬼趕出去的。”
But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons.
 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἔλεγον, ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
- 35 耶穌走遍所有的城邑和村莊，在他們的那些會堂裏教訓（人），（不停地）傳講（天）國的福音，又醫治了各樣的疾病和各樣的症狀。
And Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness.
 καὶ περιήγεν ὁ ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
- 36 祂看見（有這麼）許多的人之後，就動了憐憫他們（之心），因為他們既勞苦困頓又流離失所，好像那些沒有牧人的羊。
But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd.
 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγγίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
- 37 於是，祂便對祂的門徒們說：“該收的莊稼實在（是）多，但是那些作工的人卻少。
Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few.
 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι:
- 38 所以，你們當懇求莊稼的主，催那些工人去（收）祂的莊稼。”
Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.
 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
- 1 耶穌便召來了祂的十二個門徒，賜給他們權柄，能趕出那些邪靈，並醫治各樣的疾病和各樣的症狀。
And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness.
 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
- 2 這十二使徒的名字（如下）：那為首的是西門（他被稱為‘彼得’），還有安得烈—他的兄弟，和雅各—就是西庇太（的兒子），與約翰—他的兄弟，
Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the [son] of Zebedee, and John his brother;
 τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος σίμων ὁ λεγόμενος πέτρος καὶ ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἰάκωβος ὁ τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
- 3 腓力和巴多羅買，多馬和稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各和達太，
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus;
 φίλιππος καὶ βαρθολομαῖος, θωμᾶς καὶ μαθθαῖος ὁ τελώνης, ἰάκωβος ὁ τοῦ ἀλφαίου καὶ θαδδαῖος,
- 4 奮銳黨人西門，還有加略人猶大—就是那（後來）出賣祂的。
Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
 σίμων ὁ καναναῖος καὶ ἰούδας ὁ ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.
- 5 耶穌差遣這十二（個人）出去，（且）吩咐他們說：“不要走上那些外邦人的路，撒瑪利亞人的城也不要進入；
These twelve Jesus sent forth, and charged them, saying, Go not into [any] way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans;
 τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ ἰησοῦς παραγγεῖλας αὐτοῖς λέγων, εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε:
- 6 但是，反倒要往以色列家那些迷失的羊那裏去。
but go rather to the lost sheep of the house of Israel.
 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου ἰσραὴλ.
- 7 你們去了之後，要傳（福音），說：‘天國近了。’
And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- 8 醫治那些患病的，使那些死人復活過來，潔淨了那些長大痲瘋的，把那些（惡）鬼趕出去。你們白白地得著（恩賜），也要白白地分給（他人）。
Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons: freely ye received, freely give.
 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε: δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
- 9 不要帶有金子，也不要帶有銀子，也不要帶有銅錢在你們的那些腰袋裏；
Get you no gold, nor silver, nor brass in your purses;
 μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

- 10 不要為了行路（而預備）口袋，也不要（帶有）兩件裏衣，也不要多（帶）鞋子，也不要（帶著）拐杖。因為一個作工的人得他的飲食是應當的。
no wallet for [your] journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.
μη πήραν εις ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον: ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
- 11 你們無論進到那一城或是那一村，（先）要打探在那裏誰是配得（平安）的，就住在那裏，直到你走的時候。
And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is worthy; and there abide till ye go forth.
εις ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εισέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιος ἐστίν: κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
- 12 進入那家之後，要（先）向那（家）請安。
And as ye enter into the house, salute it.
εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν:
- 13 如果那家實在是配得，你們（所求）的平安就必臨到那（家）；但是，如果它不配得，你們（所求）的平安就轉歸你們。
And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἄξια, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν: ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἄξια, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
- 14 凡不肯接待你們，也不肯聽你們話之人，當你們離開那家或是那城之時，就跺下你們雙腳上的塵土。
And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet.
καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἕξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
- 15 我實實在在地告訴你們，所多瑪和蛾摩拉之地在審判那日（所受的）比那城（算）是容易的呢！
Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἐστὶ γῆ σοδόμων καὶ γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
- 16 看啊！我差你們（出去），如同群羊在狼群當中那樣；所以，你們要變得像群蛇那樣靈巧，像群鴿那樣馴良。
Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
- 17 但是，你們要小心防備那些人，因為他們會把你們交付給眾公會，也會在他們的那些會堂裏鞭打你們；
But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you;
προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων: παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς:
- 18 並且你們將會被解送到諸侯和眾王之前，要為我的緣故向他們和外邦眾人作見證。
yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.
καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
- 19 但是，當你們被交付的時候，不要憂慮該怎樣或該說什麼話（才好）。因為，到那時候，必會賜給你們當說的（話）。
But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak.
ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε:
- 20 因為，這不是你們（憑）自己（能）說的，乃是你們（天）父的靈在你們裏面說的。
For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you.
οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
- 21 而且，弟兄要出賣弟兄致死，父親也要對兒女（也如此）；兒女們且要起來與父母雙親為敵，（甚至）還害死他們。
And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.
παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
- 22 你們也會因我的名被所有的（人）憎恨；但是，那能忍耐到底的終必得救。
And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.
καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου: ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
- 23 但是，當他們在這城逼迫你們時，就逃到別的（城）去吧！因為，我實實在在地告訴你們：直到人子（再）來（為止），你們尚未走遍以色列的眾城邑呢！
But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come.
ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν: ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

- 24 學生是不能大過那作夫子的，僕人也不能大過他的主人。
A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.
 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
- 25 學生成為和他的夫子一樣，僕人和他的主人一樣，也就該滿意了。如果他們（敢）罵那家的主人是‘別西卜’（‘別西卜’是鬼王的名），更何況他的那些家人呢！
It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household!
 ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
- 26 所以，不必懼怕他們，因為，沒有一件被（人）掩蓋的（祕密），（最終）不被揭露出來的；也沒有（任何）隱秘的（事），（最終）不為（人）所知。
Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς: οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
- 27 我在暗處告訴你們的，你們要在明處說出來；你們耳中所聽的，要在那些房頂上宣揚出去。
What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops.
 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἵπατε ἐν τῷ φωτί: καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.
- 28 也不必懼怕那些只能殺害肉身，卻不能殺害靈魂的；但是，定要懼怕那既能滅絕肉身又（能滅絕）靈魂在地獄裏的，正要怕祂。
And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.
 καὶ μὴ φοβείσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν: φοβείσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.
- 29 兩隻麻雀不是賣一分銀子嗎？它們中一個也不會落在地上（被抓著），如果沒有你們（天）父（允許的話）。
Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father:
 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
- 30 但是，就連你們頭上的那些頭髮也全都被數過了。
but the very hairs of your head are all numbered.
 ὁμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
- 31 所以不要懼怕；你們比那些麻雀更要貴重啊！
Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
 μὴ οὖν φοβείσθε: πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
- 32 凡在眾人面前（公開）認我的，我也必在我諸天之上的父面前認他；
Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.
 πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς:
- 33 但是，凡在眾人面前不認我的，我也將必在我諸天之上的父面前不認他。
But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.
 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσεται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.
- 34 你們不要以為我來是給地上帶來太平；我來，不是要帶來太平，而是（屬靈的）爭戰（希臘原文作“刀劍”）。
Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword.
 μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν: οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαραν.
- 35 因為，我來是要隔開（選民），叫“人和他的父親相對，女兒和她的母親相對，媳婦和她的婆婆相對；
For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law:
 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,
- 36 人的仇敵也就是他自己家裏的那些人。”
and a man's foes [shall be] they of his own household.
 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
- 37 （凡人）愛父或母過於（愛）我的，是不配（作）我的（門徒的）；（凡人）愛兒或女過於（愛）我的，是不配（作）我的（門徒的）。
He that loveth father or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
 ὃ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος: καὶ ὃ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:

- 38 還有那不肯背起他的十字架，並來跟從我的，是不配（作）我的（門徒的）。
And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me.
 και ὅς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
- 39 那想要尋得生命的《“生命”應作“靈魂”下同》，必要失喪（他的生命）；為我失喪生命的，必要得著（他的生命）。
He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.
 ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.
- 40 （凡）接待你們的就是接待我，（凡）接待我的也就是接待那差我來的。
He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
 ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
- 41 （凡）因先知之名接待先知的，就必得著先知的賞賜；（凡）因義人之名接待義人的，就必得著義人的賞賜。
He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.
- 42 無論何人，把一杯涼水給這些小子們中的一個喝，只因門徒的名，我實實在在地告訴你們：這人不致失喪他的賞賜。
And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.
 και ὅς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ ἕνεκεν ὀνόματος μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
- 1 這事之後，耶穌吩咐完了祂的十二個門徒，祂便離開那裏，在他們的那些城中教訓（加利利人）並（向他們）傳道。
And it came to pass when Jesus had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities.
 και ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς διατάσσειν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
- 2 約翰在牢裏聽見基督所作的那些事之後，就差遣（兩個）門徒們（去傳話），
Now when John heard in the prison the works of the Christ, he sent by his disciples
 ὁ δὲ ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
- 3 問祂說：“祢是那將要來的嗎？還是我們該盼望別人呢？”
and said unto him, Art thou he that cometh, or look we for another?
 εἶπεν αὐτῷ, σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;
- 4 耶穌便回答說：“你們（回）去，稟報約翰你們所聽見和所看見的那些事：
And Jesus answered and said unto them, Go and tell John the things which ye hear and see:
 και ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, πορευθέντες ἀπαγγείλατε ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε:
- 5 就是：許多眼瞎的得以看見，許多瘸腿的得以行走，許多長大痲瘋的得以潔淨，許多耳聾的得以聽見，許多死人得以復活，還有許多窮人有福音傳給他們。
the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them.
 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται:
- 6 有福的也就是那不因我跌倒的！”
And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.
 και μακάριός ἐστιν ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
- 7 當他們走了之後，耶穌就開始對眾人講論有關約翰（的事）說：“你們從前出去到那曠野是要看什麼呢？是被風吹動的蘆葦嗎？
And as these went their way, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?
 τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ ἰωάννου, τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
- 8 但是，你們出去（到底）是（想）要看見什麼呢？那一個身穿細軟（衣服）的人嗎？看啊！那些穿戴細軟（衣服）的人是在諸王的那些宮殿裏。
But what went ye out to see? a man clothed in soft [raiment]? Behold, they that wear soft [raiment] are in king's houses.
 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.
- 9 但是，你們出去（究竟）是（想）要看見什麼呢？那一位先知嗎？是的，我告訴你們：他大過（任何）一位先知。
But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσώτερον προφήτου.

- 10 這（人）正是（經上）所記有關：‘看啊！我要差遣我的使者，在祢面前預備祢前面的道路。’的（那位先知）。
This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.
οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
- 11 我實實在在地告訴你們：凡婦人們所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的；然而，在諸天之上的國（度）裏，（連）那最小的都大過他。
Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: yet he that is but little in the kingdom of heaven is greater than he.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ: ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
- 12 但是，從施洗約翰的那些日子直到如今，那（在）諸天（之上）的國（度）是奮力（進入的）（或可繙作“正猛烈地展開著”），那些奮力的（人）就用力搶奪得著了它。
And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and men of violence take it by force.
ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν.
- 13 因為，所有的先知和律法—直到約翰（為止）—所說的預言，
For all the prophets and the law prophesied until John.
πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως ἰωάννου ἐπροφήτευσαν:
- 14 如果你們肯領受（的話），這人就是那將要來的以利亞。
And if ye are willing to receive [it,] this is Elijah, that is to come.
καὶ εἰ θέλετε δεξασθαι, αὐτός ἐστιν ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
- 15 那有雙耳（可聽）的，就應當聽。
He that hath ears to hear, let him hear.
ὁ ἔχων ὄτα ἀκουέτω.
- 16 但是，我該用什麼來類比這世代呢？就好比是孩童們坐在眾街市上，招呼別的（同伴們），
But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the marketplaces, who call unto their fellows
τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδιῶσι καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἐτέροις
- 17 說：‘我們向你們吹（笛），你們也不跳舞；我們向你們唱輓歌，你們也不哀哭。’
and say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not mourn.
λέγουσιν, ἠυλῆσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὄρχησασθε: ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόπασθε.
- 18 因為，約翰來時，既不吃也不喝，他們就說：‘他有鬼（附身）’；
For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.
ἦλθεν γὰρ ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, δαιμόνιον ἔχει:
- 19 （我道）人子來了，也吃、也喝，他們便說：‘看啊！祂是一個貪食和好酒的人，是稅吏們和眾罪人的朋友。’（但）智慧總要在她的那些事工上被顯為義。”
The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners! And wisdom is justified by her works.
ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
- 20 於是，耶穌就開始在諸城責備（他們）—在其中祂行了的許多異能—因為他們總不肯悔改，（便說：）
Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not.
τότε ἤρξατο ὀνειδίσειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσταί δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν:
- 21 “你有禍了！哥拉汛哪！你有禍了！伯賽大啊！因為，如果在推羅和西頓中行了在你們中間所行的那些異能，他們早已在（披）麻與（蒙）灰中悔改了。
Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
οὐαὶ σοι, χοραζὶν: οὐαὶ σοι, βηθσαιδά: ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.
- 22 然而，我對你們說：推羅和西頓在審判的日子（所受的）比你們（所受的）還容易呢！
But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.
πλὴν λέγω ὑμῖν, τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.
- 23 你，迦百農啊！不也是要高舉（自己）直到天上嗎？將來必墜落到陰間！因為，如果在所多瑪中行了在你那裏所行的那些異能，它還可以直存到今日。
And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the mighty works had been done in Sodom which were done in thee, it would have remained until this day.
καὶ σύ, καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ἄδου καταβήσῃ. ὅτι εἰ ἐν σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

- 24 然而，我對你們說：所多瑪之地在審判的日子（所受的）比你們（所受的）還容易呢！”
But I say unto you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
- 25 在那個時刻，耶穌回應（神）說：“我感謝祢！父啊！天和地的主！因為，祢將這些事向那些聰明和通達的人都隱藏起來，（卻）又向小孩子他們顯明出來。
At that season Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes:
 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν, ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις:
- 26 是的！（天）父啊！因為，這是為要在祢面前成就祢的美意。
yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight.
 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἐμπροσθέν σου.
- 27 我父已將萬有交付給我了。沒有人能真的認識子，除了（天）父之外；也沒有人能真的認識父，除了子和子所願意（向他）顯現的。
All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth the Son, save the Father; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him.]
 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
- 28 到我這裏來吧！你們一切勞苦和負重擔的人，我必使你們得安息。
Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.
 δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
- 29 你們當負起我的軛，也要從我學習（新生的樣式），因為我的心裏是既溫柔又謙卑，你們這樣，你們的靈魂就必得享安息。
Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν:
- 30 因為，我的軛是容易（負）的，我的擔子是輕省的。”
For my yoke is easy, and my burden is light.
 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.
- 1 在那個時刻，耶穌在安息日從那些麥地走過，而祂的門徒們正好餓了，就開始（動手）掐起一些麥穗，並吃了（起來）。
At that season Jesus went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat.
 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἔπορευθῆ ὁ ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων: οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.
- 2 那些法利賽人見了（這事）之後，就對祂說：“看哪！祢的門徒們作出那在安息日不合律法的事。”
But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath.
 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
- 3 但是，祂卻對他們說：“（難道）你們沒有唸過（經上所記）當大衛和那些與他同在的人飢餓之時所作的事嗎？
But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him;
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
- 4 他如何進入 神的殿（或可繙作“居所、家”），吃了那些陳設餅？這（些餅）不是他和那些與他同在的人可以吃的，不過惟獨祭司們（才可以吃）啊！
how he entered into the house of God, and ate the showbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests?
 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξδὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
- 5 還是你們沒有唸過律法上（所記）：在那些安息日裏，即使祭司們在（聖）殿裏犯了安息日，也（仍然）沒有罪嗎？
Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?
 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν;
- 6 但是，我對你們說：有一大過那殿的人正在這裏。
But I say unto you, that one greater than the temple is here.
 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
- 7 但是，如果你們明白‘我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。’這（經文）是什麼意思，你們就不致將那些無罪的定罪了。
But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
 εἰ δὲ ἐγνώκατε τί ἐστιν, ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν καταδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.

- 8 因為，人子是安息日的主。”
For the Son of man is lord of the sabbath.
 κύριος γάρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
- 9 從那裏離開後，祂便進入了他們的一個會堂，
And he departed thence, and went into their synagogue:
 καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν:
- 10 看啊！（那裏有）一個人有一隻萎縮的手。他們就人問耶穌，說：“在那些安息日裏治病合乎律法嗎？”為的是要控告祂。
and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him.
 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χειρὰ ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- 11 但是，祂對他們說：“你們中間那一個人有一隻羊，如果它在安息日中落入坑裏，不去把它抓住拉上來呢？
And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, τίς ἐσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;
- 12 人可比羊貴重得多了啊！因此，在那些安息日裏行善合乎律法。”
How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day.
 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
- 13 於是，祂便對那人說：“伸出你的手來！”他一伸出來，它就復原了，和另外那隻（手）一樣。
Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other.
 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, ἔκτεινόν σου τὴν χειρὰ. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὅλη ὡς ἡ ἄλλη.
- 14 那些法利賽人出去之後，便召開會議反對祂，（要決定）如何除滅祂。
But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.
 ἐξεληθόντες δὲ οἱ φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
- 15 耶穌看出（他們的陰謀）之後，就從那裏退離。跟著祂（的群眾）極多，祂也醫治了他們中一切（有病的），
And Jesus perceiving [it] withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all,
 ὁ δὲ ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
- 16 又禁誡他們，為的是不要使祂成為眾所皆知。
and charged them that they should not make him known:
 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν:
- 17 為的是要應驗（神）藉先知以賽亞所說過的，（祂）說：“
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥήθην διὰ ἠσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
- 18 看哪！我的僕人，我所揀選，所親愛、心裏所喜悅的，我要將我的靈賜給祂，祂必將公理傳給外邦。
Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, And he shall declare judgment to the Gentiles.
 ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου: θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
- 19 祂不爭競，不喧嚷，街上也沒有人聽見祂的聲音。
He shall not strive, nor cry aloud; Neither shall any one hear his voice in the streets.
 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάζει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
- 20 壓傷的蘆葦，祂不折斷；將殘的燈火，祂不吹滅；等祂施行公理，叫公理得勝。
A bruised reed shall he not break, And smoking flax shall he not quench, Till he send forth judgment unto victory.
 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.
- 21 外邦人都要仰望祂的名。”
And in his name shall the Gentiles hope.
 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

- 22 於是，就有人將一個被鬼附著、又瞎又啞的人帶到祂那裏，祂也就醫治了他，以致那啞吧能說話，又能看見。
Then was brought unto him one possessed with a demon, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the dumb man spake and saw.
τότε προσήνεχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός: καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
- 23 所有的眾人都驚奇，並說：“這不是大衛的子孫麼？”
And all the multitudes were amazed, and said, Can this be the son of David?
καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς δαυὶδ;
- 24 法利賽人聽見之後，就說：“這個（人）趕出那些（污）鬼，無非是靠著眾鬼之王別西卜啊！”
But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons.
οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
- 25 但是，祂卻明白他們（心中）的那些（惡）念，就對他們說：“凡一國自相分爭，就成為荒場；凡一城或一家自相分爭，也必站立不住。
And knowing their thoughts he said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
- 26 如果撒但也將撒但趕逐出去，他便是自相分爭；他的國怎能站得住呢？
and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?
καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη: πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
- 27 如果我靠著別西卜趕出那些（污）鬼，你們的子孫們又靠著誰趕（鬼）呢？如此，他們就要成為你們的眾審判官了。
And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.
καὶ εἰ ἐγὼ ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
- 28 但是，如果我靠著 神的靈來趕出那些（污）鬼，據此看來， 神的國便臨到你們了（或可繙作“你們便得著 神的國了”）。
But if I by the Spirit of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.
εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- 29 那有人能進入那壯士家裏，又搶奪他的那些財物呢？除非先捆住那壯士，才可以強佔他的（家財）。
Or how can one enter into the house of the strong [man,] and spoil his goods, except he first bind the strong [man]? and then he will spoil his house.
ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἄρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
- 30 凡不與我相合的，必要敵我；並且凡不與我聚合的，必要分散。
He that is not with me is against me, and he that gathereth not with me scattereth.
ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
- 31 所以，我告訴你們：一切的罪和褻瀆，眾人都可得赦免，但是，（惟獨）褻瀆（聖）靈必不得赦免。
Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.
διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.
- 32 凡說話干犯子人的，他還可得赦免；惟獨說（話）干犯聖靈的，在今世、還是在那將要來的（審判）中，他必不得赦免。
And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.
καὶ ὅς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
- 33 或是種植一棵好的（果）樹，它（所結）的果子也必是好的；或是種植一棵不好的（果）樹，它（所結）的果子也必是不好的；因為從它的果子，就可以知道那棵樹（好不好）。（或可繙作“或是種植一棵值錢的（果）樹，它（所結）的果子也必是值錢的；或是種植一棵不值錢的（果）樹，它（所結）的果子也必是不值錢的”）
Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit.
ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται.
- 34 你們這些毒蛇的種類！你們既是惡的，怎能說出那些好（話）來呢？因為，心裏所充滿的，口裏就說（出來）。
Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
γεννήματα ἐχιδῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

- 35 那（良）善的人從他（心裏）所積蓄的善，就發出那些善來；那（邪）惡的人從他（心裏）所存的惡，就發出那些惡來。
The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things.
 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
- 36 但是，我告訴你們：眾人所說的每句閒話，在那審判的日子，句句都要交帳。
And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως:
- 37 因為，要憑你所說的那些話定你為義，也要憑你（所說）的那些話定你為有罪。”
For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.
- 38 那時，有幾個文士和法利賽人回答祂說：“夫子！我們很願意看一個從祢來的神蹟。”
Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a sign from thee.
 τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων λέγοντες, διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
- 39 但是，祂卻回答他們說：“一個邪惡和淫亂的世代求（看）神蹟，再沒有神蹟賜給它，除了約拿先知的神蹟之外。
But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given it but the sign of Jonah the prophet:
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
- 40 因為，正如約拿在大魚肚腹中三晝三夜，人子也要這樣在地裏中三晝三夜。
for as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
 ὡσπερ γὰρ ἦν ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
- 41 尼尼微眾人要在審判（之日）與這世代一同復活（或可繙作“興起”），又要定它的罪，因為他們在聽了約拿所傳的（之後）便悔改了；看哪！一位大過約拿的（人正）在這裏。
The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.
 ἄνδρες νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν: ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον ἰωνᾶ ὧδε.
- 42 南方的女王要在審判（之日）與這世代一同復活（或可繙作“興起”），又要定它的罪，她曾來自地極，要聽所羅門的智慧（言語）；看哪！還有一位比所羅門更大的（人）在這裏。
The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.
 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν: ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον σολομῶνος ὧδε.
- 43 當那邪靈從那人（身上）出來之後，就周遊遍行那些無水之地，尋求可安息（之處），（卻）尋不著。
But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and findeth it not.
 ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνόδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.
- 44 於是，他說：‘故此，我要回到我出來的那屋裏去。’來到了，他發覺（屋裏）空著，被打掃乾淨，又被收拾好了。
Then he saith, I will return into my house whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.
 τότε λέγει, εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον: καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.
- 45 當下他便離開，又帶來另外七個比他自己更惡的（邪）靈，並進去住在那裏；那人後來的（景況）比那先前的（景況）更惡劣了。這邪惡的世代，也要如此。”
Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first. Even so shall it be also unto this evil generation.
 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἐπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
- 46 然而，當祂還在對群眾說話的時候，看啊！祂的母親和祂的兄弟們都站在外邊，正尋求（機會）和祂說話。
While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.
 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
- 47 於是，便有人（去）告訴祂（，說）：“看哪！祢的母親和祢的兄弟們站在外邊，正尋求（機會）和祢說話。”
And one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, seeking to speak to thee.
 [εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]

- 48 但是，祂卻回答那人，說：“誰是我的母親呢？誰又是我的兄弟們呢？”
But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;
- 49 就伸出祂的手來指著祂的門徒們，說：“看哪！我的母親和我的兄弟們！”
And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold, my mother and my brethren!
 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου:
- 50 因為，凡遵行我天父旨意的人，就是我的兄弟、姐妹和母親了。”
For whosoever shall do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother.
 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
- 1 在那同一天，耶穌從房子裏出來，坐在海邊。
On that day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν:
- 2 又有極多的群眾聚攏到祂那裏，祂只得上了一艘船，坐下，所有的群眾也都站在岸上。
And there were gathered unto him great multitudes, so that he entered into a boat, and sat; and all the multitude stood on the beach.
 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.
- 3 祂又向他們講了許多（道理），用的是各種的比喻，（其一）說：“看啊！有一個撒種的出去撒種，
And he spake to them many things in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow;
 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
- 4 當他撒種的時候，誠然有一些落在路旁的，那些飛鳥便來把它們吃盡了。
and as he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the birds came and devoured them:
 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
- 5 但是，也有一些落在多石的（地上），在那裏沒有太多的土，也就很快地發芽了，因為土不有很深。
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth: and straightway they sprang up, because they had no deepness of earth:
 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
- 6 但是，太陽出來一曬，因為它們沒有根，它們便枯乾了。
and when the sun was risen, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.
- 7 但是，有一些落在荊棘叢裏的，荊棘叢又長起來，也就把它們卡死了。
And others fell upon the thorns; and the thorns grew up and choked them:
 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ ἐπιξισαν αὐτά.
- 8 但是，有一些落在好土裏的，又結了子粒，誠然有一百倍的，但也有六十倍的，但也有三十倍的；
and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty.
 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
- 9 那有雙耳（可聽）的就當聽。”
He that hath ears, let him hear.
 ὁ ἔχων ὄτα ἀκουέτω.
- 10 那些門徒又進前來問祂說：“為什麼（只）用那些比喻向他們講論呢？”
And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
- 11 於是，祂回答他們說：“因為天國的種種奧祕只傳給你們知道，卻不傳給他們。
And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

- 12 因為，凡有的（還）要賜給他，使他更豐盛；但是，那沒有的，連他（原）有的也要從他（那裏）奪走。
For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath.
 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται: ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
- 13 所以，我用那些比喻對他們講說，是因他們看也看不見，聽也聽不見，也不明白。
Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand.
 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν:
- 14 也就是要在他們身上應驗以賽亞預言所說的：‘你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；
And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:
 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία ἡσαίου ἡ λέγουσα, ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
- 15 因為這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著；恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。’
For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.
 ἐπαχρόνη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν: μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- 16 然而，你們的那些眼睛是有福的，因為它們看見了；你們的那些耳朵也（是有福的），因為它們聽見了。
But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.
 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.
- 17 因為，我實實在在地告訴你們：從前有許多先知和義人，渴慕要看你們所看見的那些，（卻）也沒有看到；又（渴慕要）聽你們所聽見的那些，（卻）也沒有聽見。
For verily I say unto you, that many prophets and righteous men desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.
 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
- 18 所以，你們當聽這撒種的比喻：
Hear then ye the parable of the sower.
 ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειραντος.
- 19 凡聽見（天）國的道理，（卻）不明白的，那惡者就來奪走那撒在他心裏的（道）；這就是那撒種在路旁的。
When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, [then] cometh the evil [one], and snatcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side.
 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ: οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.
- 20 但是，那撒種在多石之地的，就是人聽了道，立時以歡喜（的心）領受了它，
And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;
 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν:
- 21 但是，在他裏面沒有根，所以只是短暫的，但是，（一旦）經歷為道而起的患難或是逼迫，他便立時跌倒了。
yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.
 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.
- 22 但是，那撒在荆棘叢裏的，就是人聽了道，後來有世上的思慮和錢財的迷惑就把道擠住了，它便成為沒有果效的了；
And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλουτοῦ συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
- 23 但是，那撒在好土上的，就是人聽了道，也明白了，那人便結出果實來，誠然有長出一百倍的，但也有六十倍的，但也有三十倍的。”
And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.
 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
- 24 祂又設了另一個比喻，對他們說：“天國好比一個人撒好種在他的田裏，
Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man that sowed good seed in his field:
 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπειραντὶ καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

- 25 但是，當眾人皆睡之時，他的仇敵便來，又將許多稗子撒在每個麥（田）裏，就走了。
but while men slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away.
ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.
- 26 等到長苗之後又結出果實來之後，那時那些稗子便要顯出來了。
But when the blade sprang up and brought forth fruit, then appeared the tares also.
ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
- 27 之後，那家主的僕人們前來對他說：‘主啊！你不是撒好種在田裏麼？那麼從那裏來的那些稗子呢？’
And the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares?
προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ, κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;
- 28 於是，那（主人）便告訴他們說：‘這是仇敵作的。’僕人們便對他說：‘那麼你准我們去把它們薅出來嗎？’
And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, ἐχθρὸς ἀνθρώπου τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;
- 29 之後，那（主人）說：‘不必；恐怕你們薅出那些稗子時，你們連麥子也拔出來。
But he saith, Nay; lest haply while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them.
ὁ δὲ φησιν, οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσῃτε ἅμα αὐτοῖς τὸν σίτον.
- 30 （暫）容這兩樣一齊長大，直等到莊稼收成（為止）；當莊稼收成之時，我要對那些收割莊稼的人說：‘先將那些稗子薅出來，捆成許多束，將它們留著燒火（之用）；但是，那麥子卻要收入我的倉裏。’”
Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.
ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ: καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρω τοῖς θερισταῖς, συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σίτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
- 31 祂又設了另一個比喻對他們說：“天國好像一顆芥菜種，有人拿去種在他的田裏。
Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἐσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ:
- 32 這誠然是所有百種裏最小的，但是，一旦長起來，卻比各種的菜蔬都大，且（長）成了一棵樹，天上的那些飛鳥都來棲宿在它的那些枝上。”
which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof.
ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
- 33 祂又對他們講了另一個比喻（，說）：“天國好像麵酵，有位婦人拿來混入三斗麵中，直等到全（團）都發起來（為止）。”
Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened.
ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυπεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
- 34 這些全都是耶穌用許多比喻說給群眾（聽的），若不用比喻，祂就不對他們講說（什麼）。
All these things spake Jesus in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them:
ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς:
- 35 那是要應驗（神）藉著那先知所說的：“我要開口用比喻，把創世以來所隱藏的事發明出來。”
that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world.
ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦδόμεαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
- 36 當下，祂便撇下了群眾，進入那房子。祂的門徒們就進前來，對祂說：“請向我們解明田間那些稗子的比喻。”
Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field.
τότε ἀφείδεν τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
- 37 於是，祂回答說：“那撒好種的就是人子，
And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου:

- 38 但是，那田地就是世界；但是，那好種就是（天）國的眾子；但是，那些稗子卻是那惡者的眾子；
and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil [one];
ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,
- 39 但是，撒那些（稗子）的仇敵就是魔鬼；但是，收割的時候就是今世的末了；那些收割的人就是眾天使。
and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels.
ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστιν ὁ διάβολος; ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.
- 40 所以，正如那些稗子被薅出來，又要遭火燒盡，因為世界的末了，也要如此。
As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world.
ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος;
- 41 人子必要差遣祂的眾天使，並要从祂的國裏薅出一切令人跌倒的和那些作惡的，
The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity,
ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,
- 42 也要把它們丟入火爐裏，在那裏必要有哀哭和切齒了。
and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
- 43 那時，必有許多義人要發出光來像那太陽一樣，在他們（天）父的國裏。那有雙耳（可聽）的，就應當聽。”
Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that hath ears, let him hear.
τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
- 44 “天國好比有一寶貝被藏在地下裏，有人發現了，就把它藏起來，歡歡喜喜的回去，又變賣了他一切所有的，並買下那塊地。
The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in the field; which a man found, and hid; and in his joy he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὗρων ἄνθρωπος ἐκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
- 45 天國又好像一個商人尋找那些上好的珍珠，
Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly pearls:
πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας;
- 46 當他尋見一顆極珍貴的珠子之後，就去變賣了他一切所有的，並買下了它。
and having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.
εὗρων δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν ἐπέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
- 47 天國又好像一張撒入海裏的網，收聚了各樣（水）族。
Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγῆνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ;
- 48 當那（網）裝滿了，他們便拉上岸來，又坐下，將那些好的挑揀收入那些（魚）簍裏，之後，便將那些不好的丟棄了。
which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away.
ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἐξω ἔβαλον.
- 49 今世的末了也是如此；眾天使要出來，把那些惡人從義人們中間分別出來，
So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous,
οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος; ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων
- 50 又把他們扔到火爐裏，在那裏必要有哀哭和切齒了。”
and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
- 51 （耶穌說：）“你們都明白所有的這些（話）嗎？”他們對祂說：“是的（，主）。”
Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.
συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, ναί.

- 52 於是，祂對他們說：“所以，凡文士受教作天國的門徒，就好像一個家的主人從他的寶庫裏拿出那些新的和那些舊的東西來。”
 And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
- 53 當耶穌說完了這些比喻之後，祂便離開那裏。
 And it came to pass, when Jesus had finished these parables, he departed thence.
 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν.
- 54 又來到祂自己的家鄉，向他們傳道於他們的會堂裏，甚至他們都（覺得）很希奇，說：“這人從那裏來這等智慧和這許多異能呢？”
 And coming into his own country he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?
 καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;
- 55 這不是那木匠（約瑟）的兒子麼？祂的母親不是叫馬利亞麼？祂的弟兄們不是雅各、約西《有古卷作“約瑟”》、西門與猶大嗎？
 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?
 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἰάκωβος καὶ ἰωσήφ καὶ σίμων καὶ ἰούδας;
- 56 祂的妹妹們不全都在我們這裏嗎？那麼這人從那裏得來這一切的（本事）呢？”
 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?
 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;
- 57 他們就因祂而跌倒《或可繙作“厭棄祂”》。於是，耶穌便對他們說：“每一位先知無（處）不受人尊敬，除了他的本鄉和他的本家之外。”
 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.
 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
- 58 祂也就不在那裏多行異能，是因為他們的不信。
 And he did not many mighty works there because of their unbelief.
 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
- 1 那時，希律—分封的王—聽見了耶穌的名聲，
 At that season Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus,
 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν ἠρῳδῆς ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν ἰησοῦ,
- 2 就對他的眾臣僕說：“這必是施洗約翰從死裏復活！所以，有這些異能從祂裏面發出來。”
 and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him.
 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ἰωάννης ὁ βαπτιστής; αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
- 3 因為，希律曾把約翰拿住，又鎖在牢裏，是為了他兄弟腓力的妻子希羅底之故。
 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.
 ὁ γὰρ ἠρῳδῆς κρατήσας τὸν ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ ἠρῳδιάδα τὴν γυναῖκα φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ:
- 4 因為，約翰曾對他說：“你得著她是不合法的。”
 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
 ἔλεγεν γὰρ ὁ ἰωάννης αὐτῷ, οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
- 5 也就想要殺他，只是怕百姓，因為他們把他當作一位先知。
 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
- 6 之後，到了希律的生日，希羅底的女兒在眾人面前跳舞，又討希律歡喜。
 But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.
 γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ ἠρῳδοῦ ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς ἠρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ ἠρῳδῆ,
- 7 從此，他便（起了）一個誓言，應許給她任何她所求的。
 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask.
 ὅθεν μεθ' ὄρκου ὁμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.

- 8 於是，她被母親唆使，她就（對他）說：“請當場把施洗約翰的頭放在一個盤子上賜給我。”
And she, being put forward by her mother, saith, Give me here on a platter the head of John the Baptist.
 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
- 9 王便憂愁了，是為了（他所起的）那些誓，又因那些（與他）一同坐席的人（都聽見了），就吩咐（人將約翰的頭）給（她）。
And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat with him, he commanded it to be given;
 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνακακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,
- 10 （於是）又打發人去，將約翰斬首於牢中，
and he sent and beheaded John in the prison.
 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ;
- 11 並將他的頭放在盤子裏，拿來給了那女子；她又拿去給她的母親。
And his head was brought on a platter, and given to the damsel: and she brought it to her mother.
 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
- 12 有幾個他的門徒前來，把屍首抬走，且（將它）埋葬了，又去稟報耶穌。
And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told Jesus.
 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤραν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[ν], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ ἰησοῦ.
- 13 耶穌聽見了（這事）之後，就上船從那裏獨自退到曠野之地；群眾也聽見了，就徒步從許多城裏出來跟隨祂。
Now when Jesus heard [it], he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard [thereof,] they followed him on foot from the cities.
 ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν: καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.
- 14 當祂（下了船），看見（在那裏）有到極多的群眾，也就對他們動了憐憫（之心），又治好了他們（中間）的許多病人。
And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick.
 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολλὸν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
- 15 之後，到了晚上，門徒們來到祂面前，說：“這是曠野之地，（預備晚飯的）時候已經過了，請將群眾遣散吧！（這是）為要叫他們能往那些鄉村裏去，他們自己好買一些吃的。”
And when even was come, the disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.
 ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν: ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
- 16 於是，耶穌對他們說：“不用叫他們（散）去，你們給他們吃吧！”
But Jesus said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat.
 ὁ δὲ [ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν: δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
- 17 但是，門徒們對祂說：“我們這裏什麼也沒有，除了五個餅和兩條魚之外。”
And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
- 18 於是，祂說：“把它們拿來這裏給我。”
And he said, Bring them hither to me.
 ὁ δὲ εἶπεν, φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
- 19 又吩咐群眾都坐在草地上，就拿起這五個餅和兩條魚，（舉目）望天，祝福了，便擘開那幾個餅，分給眾門徒，之後，眾門徒又（分）給群眾。
And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.
 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
- 20 他們也都吃了，並且吃飽了，又把剩下的那些零碎收拾起來，（裝）滿了十二個籃子。
And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full.
 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἤραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

- 21 但是，那些吃的人，約有五千，除了婦女們和孩子們之外。
And they that did eat were about five thousand men, besides women and children.
 οἱ δὲ ἐσθιόντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
- 22 祂當下便催逼門徒們上船，先渡到對（岸）去，同時祂遣散了群眾。
And straightway he constrained the disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side, till he should send the multitudes away.
 καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προἄγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.
- 23 遣散了眾人（之後），祂就獨自上山禱告；但是，到了晚上，只有祂獨自一人在那裏。
And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when even was come, he was there alone.
 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.
- 24 當船已經離岸許多里之後，被那些（巨）浪搖撼，因風不順。
But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary.
 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν, βασιανζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
- 25 夜裏四更天之後，祂走在海（面）上，往他們那裏去。
And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea.
 τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
- 26 當門徒們看見祂在海面上行走之後，就驚慌了，說：“是個幽靈！”，出於懼怕，便喊叫起來。
And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear.
 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν.
- 27 但是，耶穌立刻發聲對他們說：“放心吧！是我，不必懼怕！”
But straightway Jesus spake unto them, saying Be of good cheer; it is I; be not afraid.
 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι: μὴ φοβεῖσθε.
- 28 於是，彼得應聲回答祂說：“主！如果（真）是祢，請吩咐我從眾水之上走到祢那裏去。”
And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto the upon the waters.
 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ πέτρος εἶπεν, κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα:
- 29 於是，祂說：“來吧！”彼得就從船上下去，在水（面）上走，便往耶穌那裏去。
And he said, Come. And Peter went down from the boat, and walked upon the waters to come to Jesus.
 ὁ δὲ εἶπεν, ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἰησοῦν.
- 30 但是，因見風猛烈，他就害怕起來，且開始下沉，便喊著說：“主啊！救我！”
But when he saw the wind, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me.
 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ισχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραζεν λέγων, κύριε, σῶσόν με.
- 31 於是，耶穌就立即伸出一隻手來揪住他，說：“你這小信的人哪！為什麼疑惑呢？”
And immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
 εὐθέως δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
- 32 他們上了船，風就止住了。
And when they were gone up into the boat, the wind ceased.
 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
- 33 於是，那些在船上的人都（來）拜祂，說：“祢真是 神的兒子！”
And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.
- 34 他們過了（海），上了岸，（進）入革尼撒勒（地方）。
And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret.
 καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς γεννησαρέτ.

- 35 那裏的眾人一認出是祂，就打發人到周圍遍地，把一切有病的人全都帶到祂那裏，
And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick,
 και ἐπιγόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περιχώρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας,
- 36 並懇求祂，只要祂准他們摸祂外袍的縫子（即可）；凡是摸著的人就都被治好了。
and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.
 και παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ: καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.
- 1 那時，有許多法利賽人和許多文士從耶路撒冷來（見）耶穌，說：“
Then there come to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,
 τότε προσέρχονται τῷ ἰησοῦ ἀπὸ ἱεροσολύμων φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,
- 2 為什麼祢的門徒犯前人們的遺傳呢？因為，他們不洗手，當他們吃飯（之前）。”
Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
 διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπνται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
- 3 於是，祂回答他們說：“為什麼你們也犯 神的誡命，是因著你們的遺傳嗎？
And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God because of your tradition?
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
- 4 因為 神說：‘當孝敬父母。’又說：‘咒罵父母的，必治死他。’
For God said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death.
 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ, ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω:
- 5 但是，你們倒說：‘無論何人對他的父或母說：“出自我（為你向 神）的捐獻，你可以從中得利”，
But ye say, whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is given [to God];
 ὑμεῖς δὲ λέγετε, ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,
- 6 他就可以不孝敬他的父或母了。’（如此，）你們也就是藉著遺傳廢了 神的道。
he shall not honor his father. And ye have made void the word of God because of your tradition.
 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ: καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
- 7 （你們）這些偽善的人哪！以賽亞所說關乎你們的預言說得（真）好：‘
Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν ἡσαΐας λέγων,
- 8 這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；
This people honoreth me with their lips; But their heart is far from me.
 ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:
- 9 他們將人的諸般吩咐當作那些（神的）道理教訓人，所以拜我也是枉然。”
But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men.
 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίᾳς ἐντάλματα ἀνθρώπων.
- 10 祂又召來了群眾，對他們說：“要聽，也要明白。
And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, ἀκούετε καὶ συνίετε:
- 11 入口的不能污穢人，唯有出口的才能污穢人。”
Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that which proceedeth out of the mouth, this defileth the man.
 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
- 12 當時，祂的門徒們進前來對祂說：“祢知道那些法利賽人聽了這話便跌倒了嗎？”
Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying?
 τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, οἶδας ὅτι οἱ φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

- 13 於是，祂回答說：“各樣栽種之物，若不是我天父栽種的，必要被連根拔出來。
But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up.
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.
- 14 任憑他們吧！他們是給那些瞎眼的（作）那些領路的。然而，（如果）一個瞎子領（另）一個瞎子，兩者都要落入坑裏。”
Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.
ἄφετε αὐτούς: τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ [τυφλῶν]: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
- 15 於是，彼得就回應祂說：“請向我們解明這比喻。”
And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ, φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην].
- 16 但是，祂說：“你們至今還不明白嗎？
And he said, Are ye also even yet without understanding?
ὁ δὲ εἶπεν, ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
- 17 豈不知凡由口進入肚腹的，也要排入茅廁裏嗎？
Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?
οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
- 18 但是，（惟獨）那些出自於口的，是出自於（內）心，這些才污穢人。
But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man.
τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεινα κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.
- 19 因為，出自於（內）心的有：那些惡念、種種兇殺、各樣姦淫、諸般苟合、常常偷盜、多作偽証、屢屢謗謔，
For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings:
ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
- 20 這些都是能污穢人的，但是，不（先）洗雙手就吃飯的卻不會污穢人。”
these are the things which defile the man; but to eat with unwashen hands defileth not the man.
ταυτὰ ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.
- 21 耶穌又離開那裏，退到推羅和西頓一帶地方去。
And Jesus went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.
καὶ ἐξεληθὼν ἐκεῖθεν ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τύρου καὶ σιδῶνος.
- 22 看啊！有一個迦南的婦人從那一帶地方出來，喊著說：“憐憫我吧！主啊！大衛的子孫！我的女兒被鬼附得甚苦。”
And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon.
καὶ ἰδοὺ γυνὴ χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκεῖνων ἐξεληθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς δαυὶδ: ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαμονίζεται.
- 23 但是，祂卻不回答（她）一言。祂的門徒們也就進前來，要求祂說：“請打發她走吧！她老是在我們背後喊叫。”
But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.
- 24 於是，祂回答說：“我奉差遣，不過是要到以色列家失喪的群羊那裏去。”
But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου ἰσραὴλ.
- 25 但是，她仍來拜祂，說：“主啊！幫助我！”
But she came and worshipped him, saying, Lord, help me.
ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, κύριε, βοήθει μοι.
- 26 於是，祂回答說：“不好拿兒女們的餅又丟給那些狗（吃）。”
And he answered and said, It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς कुναρίοις.

- 27 但是，她說：“真是如此，主啊！因為，（甚至）那些狗也吃從它們主人們桌子上掉下來的一些碎渣兒。”
But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
ἡ δὲ εἶπεν, ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
- 28 當時，耶穌便回答她說：“婦人哪！妳大有信心！照妳所想要的，給妳成就了吧！”她的女兒也就從那個時刻起被治好了。
Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour.
τότε ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
- 29 （之後，）耶穌便離開那裏，來到靠近加利利的海邊，就上了一座山，在那裏坐下。
And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.
καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.
- 30 又有極多的群眾來到祂那裏，他們帶來了許多癩腿的、瞎眼的、有殘疾的、啞巴的、和好些別的（病人），都散在祂的雙腳前，祂也都治好了他們。
And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them:
καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κυλλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἔθεράπευσεν αὐτούς:
- 31 甚至眾人都希奇，因為看見那些啞巴的說話，那些殘疾的痊愈，那些癩子行走，那些瞎子看見，他們就歸榮耀給以色列的神。
insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel.
ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας: καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ.
- 32 之後，耶穌便將祂的門徒們召來，說：“我憐憫這許多人，因為他們與同在我已有三天，也沒有什麼可吃的了；我不願意打發他們空著肚子回去，恐怕他們困乏於途中。”
And Jesus called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way.
ὁ δὲ ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν: καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
- 33 祂的門徒們就對祂說：“我們正在曠野中，那裏有這麼多的餅，讓這麼許多的群眾得飽足呢？”
And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?
καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
- 34 耶穌便對他們說：“你們有多少餅？”於是，他們說：“七個，還有幾條小魚。”
And Jesus said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.
καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
- 35 祂又吩咐群眾都坐在地上。
And he commanded the multitude to sit down on the ground;
καὶ παραγγέλων τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν
- 36 （之後，）祂就拿起這七個餅和那幾條魚，又祝謝了，擘開後，遞給門徒們，之後，門徒們又遞給了群眾。
and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.
ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἐκλάσεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
- 37 他們都吃了，並且得飽足；他們將剩下的那些零碎收拾起來，裝滿了七個籬筐。
And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full.
καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.
- 38 但是，那些吃的人，約有四千，除了婦女們和孩子們之外。
And they that did eat were four thousand men, besides women and children.
οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
- 39 當群眾人散去後，祂便上了那艘船，來到馬加丹那一帶地方。
And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.
καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια μαγαδάν.

- 1 有許多法利賽人和撒都該人前來試探耶穌，請祂顯個來自天上的神蹟給他們看。
And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven.
 και προσελθόντες οι φαρισαίοι και σαδδουκαίοι πειράζοντες ἐπιρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.
- 2 但是，祂回答他們說：“只因晚上天發紅，你們就說：‘（明天）必是個好天氣。’
But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the heaven is red.
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [ὀψίας γενομένης λέγετε, εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός:
- 3 早晨天又發紅，也變了色，你們就說：‘今日必有風雨。’你們誠然知道如何分辨天上的氣色，但是，卻不能（分辨）這些時候裏的諸般神蹟。
And in the morning, [It will be] foul weather to-day: for the heaven is red and lowering. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot [discern] the signs of the times.
 και πρωῒ, σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.]
- 4 一個邪惡和淫亂的世代（想要）求一個神蹟，再沒有（別的）神蹟賜給它，除了約拿的那個神蹟以外。”祂也就離開他們走了。
An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed.
 γενεὰ πονηρὰ και μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, και σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ. και καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
- 5 祂的門徒們也跟到那邊去，他們（卻）忘了帶一些餅。
And the disciples came to the other side and forgot to take bread.
 και ἔλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
- 6 之後，耶穌對他們說：“你們要謹慎，也要小心（防備）法利賽眾人和撒都該眾人的酵。”
And Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.
 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ὁρᾶτε και προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων και σαδδουκαίων.
- 7 於是，他們之間便（彼此）猜疑說：“這是因我們沒有帶一些餅吧！”
And they reasoned among themselves, saying, We took no bread.
 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἔλαβομεν.
- 8 但是，耶穌曉得（他們的猜疑），就說：“你們之間為什麼（彼此）猜疑呢？你們這些小信的人啊！只因沒有帶一些餅嗎？
And Jesus perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread?
 γνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν, τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
- 9 你們還不明白嗎？難道不記得那五個餅（分）給五千人，又帶走多少籃子（的零碎）嗎？
Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων και πόσους κοφίνους ἔλαβετε;
- 10 難道也不記得那七個餅（分）給四千人，又帶走多少籬筐（的零碎）嗎？
Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
 οὐδὲ τοὺς ἐπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων και πόσας σπυρίδας ἔλαβετε;
- 11 你們怎麼（至今）還不明白我對你們說的不是有關那些餅呢？‘但要小心（防備）法利賽眾人和撒都該眾人的酵’”
How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.
 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων και σαδδουκαίων.
- 12 當下他們這才體會出祂所說的，不是叫他們小心（防備作）那些餅的酵，乃是出於法利賽眾人和撒都該眾人的教訓。
Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.
 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν φαρισαίων και σαδδουκαίων.
- 13 之後，耶穌到了該撒利亞腓立比一帶地方，祂就問祂的門徒們說：“眾人說人子是誰？
Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?
 ἐλθὼν δὲ ὁ ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη καισαρείας τῆς φιλιππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
- 14 於是，他們說：“誠然（有人說稱是）施洗的約翰；但（也有人說稱是）以利亞；但又有別的人（說稱是）耶利米，或是眾先知中的一位。”
And they said, Some [say] John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.
 οἱ δὲ εἶπαν, οἱ μὲν ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ ἠλίαν, ἕτεροι δὲ ἱερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

- 15 (接著) 祂對他們說：“但是你們說我是誰？”
He saith unto them, But who say ye that I am?
 λέγει αὐτοῖς, ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
- 16 於是，西門彼得回答說：“祢是基督，是永生 神的兒子。”
And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
 ἀποκριθεὶς δὲ σίμων πέτρος εἶπεν, σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος.
- 17 於是，耶穌便回答他說：“你是有福的！西門巴約拿，因為（屬）肉身與血氣（的）不（能將這）啟示給你，唯有我在諸天之上的父（才能）。
And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven.
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, μακάριος εἶ, σίμων βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- 18 但是，我還要告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上，陰間的諸般權柄（《“諸般權柄”原文作“那些門”》），不能勝過它。
And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.
 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
- 19 我要把那些（進入）諸天之國的那些鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在諸天之上也將已遭捆綁；凡你在地上所釋放的，在諸天之上也將已得釋放。”
I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- 20 當下，祂便囑咐祂的門徒們，不可對人說起祂是基督。
Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ.
 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ χριστὸς.
- 21 從那時起，耶穌就明示祂的門徒們：祂必須上耶路撒冷去，受從那些長老、祭司長、文士們來的諸般的苦難，並將會被殺害，且要在第三日復活。
From that time began Jesus to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.
 ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ ἰησοῦς δεικνύνειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
- 22 彼得也就拉著祂，開始勸祂說：“祢萬萬不可如此！主啊！這事必不可臨到祢（身上）。”
And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee.
 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, ὕεώς σοι, κύριε: οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.
- 23 於是，祂便轉過（頭）來，對彼得說：“退我後邊去吧！撒但！你成了我的絆腳（之物），因為你不思念 神的那些事，只（思念）眾人的那些（事）。”
But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of God, but the things of men.
 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ πέτρῳ, ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ: σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
- 24 於是，耶穌對祂的門徒們說：“如果有人願意來跟從我，就當否定自己，背起他的十字架，並來跟從我。
Then said Jesus unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
 τότε ὁ ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
- 25 因為，凡是想救他生命的《“生命”應作“靈魂”下同》，必要喪失（生命）；然而，凡為我喪失他生命的，必要得著（生命）。
For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.
 ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν.
- 26 因為，這有什麼益處呢？那就是：如果一個人賺得了全世界，（卻）賠上他自己的生命，那個人還能拿什麼來交換他的生命呢？
For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life?
 τί γὰρ ὠφελήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
- 27 因為，人子必要在祂父的榮耀裏降臨，同著祂的眾天使。那時候，祂也要照各人的種種行為來報應各人。
For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds.
 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

- 28 我實實在在地告訴你們，有一些站在這裏的人，在沒嚐到死味以前，必要看見人子降臨在祂的國裏。”
Verily I say unto you, there are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
- 1 又過了六天，耶穌領著彼得、雅各和他的兄弟約翰，就帶著他們，便私下上了一座高山，
And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:
καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς τὸν πέτρον καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.
- 2 又在他們面前變了形像；祂的臉面明亮如太陽，而且祂的衣裳都潔白如光。
and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.
καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
- 3 看啊！又有摩西和以利亞，向他們顯現，同祂說話。
And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.
καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς μωϋσῆς καὶ ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
- 4 於是，彼得回應耶穌說：“主啊！我們在這裏（真）好！如果祢願意，我就在這裏搭三座棚，一座給祢，一座給摩西，一座給以利亞。
And Peter answered, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπεν τῷ ἰησοῦ, κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι: εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ μωϋσεὶ μίαν καὶ ἡλίᾳ μίαν.
- 5 他正說著，看啊！有一朵光明的雲采遮住他們，看啊！且有聲音從朵那雲采裏（發）出來，說：“這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從祂！”
While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα: ἀκούετε αὐτοῦ.
- 6 當門徒們聽見了，他們就將他們的臉俯伏（於地），（心中）也極其害怕。
And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.
καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.
- 7 耶穌便進前來，撫摸了他們，說：“起來，且不要害怕！”
And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid.
καὶ προσῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἀγάμενος αὐτῶν εἶπεν, ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.
- 8 他們抬起他們的雙眼之後，（卻）不見一人，除了耶穌獨自（在那裏）之外。
And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only.
ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν ἰησοῦν μόνον.
- 9 當他們從那座山下來之時，耶穌吩咐他們說：“不可將這異象告訴（任何人），直到人子從死裏復活為止。”
And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead.
καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων, μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.
- 10 祂的門徒們便問祂說：“為什麼文士們說‘以利亞必須先來’呢？”
And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come?
καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι ἡλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον;
- 11 於是，祂就回答說：“以利亞誠然要（先）來，且要（事先）復興萬事；
And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things:
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα:
- 12 但是，我告訴你們：以利亞已經來了，卻沒有（人）真認出他來，竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。”
but I say into you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them.
λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἡλίας ἦδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν: οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.
- 13 於是，門徒們這才明白祂對他們所說的是指著施洗的約翰。
Then understood the disciples that he spake unto them of John the Baptist.
τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

- 14 當他們又回到群眾那裏，有一個人前來向祂跪下，
And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,
 και ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
- 15 說：“主啊！（求祢）憐憫我的兒子！他患了癲癇的病，且受害甚苦，因為他屢次仆倒在火裏，也屢次（落）入水中。
Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and oft-times into the water.
 και λέγων, κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται και κακῶς πάσχει: πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ και πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.
- 16 我將他帶到祢的門徒們那裏，他們也不能治好他。”
And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
 και προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, και οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.
- 17 於是，耶穌回答說：“噯！這既不肯信又悖謬的世代啊！我與你們同在要到幾時呢？我寬容你們要到幾時呢？把他帶到我這裏來吧！”
And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me.
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος και διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
- 18 耶穌便斥責他，那鬼也就從他（裏面）出來了；從那時起，那孩子就被治痊癒了。
And Jesus rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour.
 και ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, και ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον: και ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
- 19 那時門徒們私下來到耶穌跟前，說：“為什麼我們不能將它趕出去呢？”
Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast it out?
 τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
- 20 於是，祂便對他們說：“是因你們的信心小。我實實在在地告訴你們，如果你們有信心像一顆芥菜種，就是對這座山說：‘你從這邊挪到那邊去。’它也必挪去；你們也就沒有一件不能作的事了。
And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν: ἂμην γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μεταβα εἰς ἐκεῖ, και μεταβήσεται: και οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.
- 21 至於這一類（的鬼），它必不出來《或作“不能趕它出來”》，除非（你們先）禱告、禁食。”
[But this kind goeth not out save by prayer and fasting.]
- 22 之後，他們還聚集在加利利的時候，耶穌曾對他們說：“人子將來定要被交在眾人手裏，
And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men;
 συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
- 23 他們又要殺害祂，第三日祂也要復活。”他們便深深地憂傷起來。
and they shall kill him, and the third day he shall be raised up. And they were exceeding sorry.
 και ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, και τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. και ἐλυπήθησαν σφόδρα.
- 24 當他們來到迦百農之後，有幾個收那些（聖殿的）丁稅的人來到彼得跟前，（問）說：“你們的夫子不納（聖殿的）那些丁稅麼？”《聖殿丁稅約有半塊錢》
And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel?
 ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραγμα λαμβάνοντες τῷ πέτρῳ και εἶπαν, ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραγμα;
- 25 （彼得）他說：“是的。”他進了屋子，耶穌先行對他說：“西門，你的意思如何？世上的眾君王，向誰徵收那些關稅或是（丁）稅？是向他們自己的兒子們呢？還是向那些外人呢？”
He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers?
 λέγει, ναί. και ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ ἰησοῦς λέγων, τί σοι δοκεῖ, σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;
- 26 於是，他說：“是向那些外人。”耶穌便對他說：“既然如此，兒子們就該是免（稅）的了。
And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free.
 εἰπόντος δὲ, ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ἄρα γε ἐλεύθεροὶ εἰσιν οἱ υἱοί.

- 27 但是，為了免得觸犯他們《“觸犯”原文作“絆倒”》，你且往海邊去拋下鉤子（釣魚），把（釣）上來的頭一條魚提起來，且要張開他的口，就必尋得一塊錢，可以拿那塊（錢）去給他們，作為我和你（的稅銀）。
- But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.**
- ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάνα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα: ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
- 1 在那個時刻，門徒們進前來（問）耶穌說：“在天國裏誰是最大的？”
- In that hour came the disciples unto Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven?**
- ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες, τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
- 2 祂便召來一個小孩子，又叫他站在他們當中，
- And he called to him a little child, and set him in the midst of them,**
- καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 3 便說：“我實實在在地告訴你們，除非你們回轉，且變成好像小孩子們（的樣式），斷不得進入天國。
- and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.**
- καὶ εἶπεν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
- 4 所以，凡謙卑自己像這小孩子的，他在天國裏就是最大的。
- Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.**
- ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
- 5 凡為了我的名之故，接待一個像這小孩子的，也就是接待我。
- And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me:**
- καὶ ὅς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.
- 6 凡使小子們中的一個信我的跌倒，倒不如把一塊磨磨的大磨石掛在他的脖子上，沉在海的深處。
- But whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and [that] he should be sunk in the depth of the sea.**
- ὅς δ' ἂν σκανδαλίῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὄνουκός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
- 7 禍哉！這世代啊！因為有那許多將人絆倒（的事）。因為，遭遇那些絆倒人的事是免不了（或可繙作“必須有、不得有”）的；但是，禍哉！那將絆倒人之事帶來的啊！
- Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh!**
- οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων: ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.
- 8 但是，如果你的一隻手或是一隻腳，叫你跌倒，就將它從你（身上）砍下來丟掉；你殘了（一隻手）或是缺了（一隻腳），（卻能）進入（永）生，總強過有雙手或是雙腳（卻）被扔到那永火裏。
- And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.**
- εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοπον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χολόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
- 9 並且，如果你的一隻眼叫你跌倒，就該把它剜出來丟掉；你獨眼的進入（永）生，總強過有雙眼（卻）被拋入地獄的烈火中。
- And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.**
- καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
- 10 你們要謹慎，不可輕看這些小子中的一個，我告訴你們，他們在諸天之上的使者們，常見我天父的面。《有古卷在此有
- See that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven.**
- ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
- 11 “人子來，為要拯救失喪的人。”》
- [For the Son of man came to save that which was lost.]**

- 12 你們想他會如何（作）？如果一個人有一百隻羊，（其中有）一隻走失了，他豈不撇下那九十九隻，進群山裏去尋找那隻迷失（的羊）嗎？
How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?
τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἐν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;
- 13 如果（真）是找著了，我實實在在地告訴你們，他為這隻（羊的）歡喜大過那沒有迷失的九十九隻（的歡喜）呢！
And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray.
καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
- 14 你們在諸天之上的父也是這樣，不願意失喪這小子們中的一個。
Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.
οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.
- 15 但是，如果你的弟兄得罪你，你就趁著他和你之間獨處之時，去指出他的錯來；如果他肯聽你，你便感化了你的弟兄。
And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother.
ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγγον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου:
- 16 但是，如果他不肯聽，你就另外帶一個或兩個（人）同去，為要“憑兩三個人的口作見證”，句句都要站立得住。
But if he hear [thee] not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.
ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα:
- 17 但是，如果他（還）是不肯聽他們，就（把實情）告訴教會；若是仍不聽教會，就看他像個外邦人和稅吏一樣。
And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.
ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπέ τῇ ἐκκλησίᾳ: ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.
- 18 我實實在在地告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要遭捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要得釋放。
Verily I say unto you, what things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.
- 19 我再告訴你們：如果是你們中間有兩個人在地上同心合意的為何事求，我在諸天之上的父必為他們成全。
Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven.
πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσονται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
- 20 因為，無論在那裏有兩三個人奉我的名聚會，那裏就有我在他們中間。”
For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συναγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
- 21 當時，彼得就進前來，對耶穌說：“主啊！多少次我的弟兄得罪我，我當饒恕他呢？到七次嗎？”
Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times?
τότε προσελθὼν ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ, κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;
- 22 耶穌對他說：“我對你說：不是到七次，乃是到七十個七次。
Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.
λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
- 23 所以，諸天之國好像一個世人的王，要和他的眾僕人結帳。
Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants.
διὰ τοῦτο ὁμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.
- 24 但是，剛開始結算之時，就有人帶了一個欠一萬他連得（銀子）的來。
And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand talents.
ἄρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
- 25 但是，因為他無法償還，主人便吩咐（人）去賣他和他妻子、兒女們，並他一切所有的來償還。
But forasmuch as he had not [wherewith] to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.

- 26 那僕人就俯伏拜他，說：‘主啊！（暫且）寬容我吧！我（將來）都要償還給你。’
The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.
- 27 於是，那僕人的主人就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。
And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.
σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δοῦλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.
- 28 那僕人出來之後，遇見那些和他同作僕人中的一個，欠他一百錢銀子，便揪著他，掐住他（的喉嚨），說：“還清你所欠（我）的！”
But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took [him] by the throat, saying, Pay what thou owest.
ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπιγινεν λέγων, ἀπόδος εἰ τι ὀφείλεις.
- 29 和他同作僕人的那人就俯伏懇求他，說：‘（暫且）寬容我吧！我（將來）必償還給你。’
So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.
πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
- 30 但是，他不肯，竟去把他打入牢裏，直等到他還清了所欠的（債）。
And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due.
ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦ τὸ ὀφειλόμενον.
- 31 和他同作僕人的那些人看見他所作的那些事，就甚憂愁，便去把這一切的事都告訴了他們的主人。
So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.
ιδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
- 32 當下，他的主人便將他召來，對他說：‘你這惡奴才！我把你所欠（我）的一切都免了，（只）是因你懇求了我，
Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:
τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκα σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με:
- 33 你不也應當憐恤與你的同作僕人的，像我曾經憐恤過你一樣嗎？’
shouldest not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee?
οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα;
- 34 他的主人便動怒，就將他交給那些掌刑的，直等他還清了所欠的債。
And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due.
καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.
- 35 我的天父也要這樣待你們，如果你們不肯從心裏饒恕你弟兄（的話）。’
So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts.
οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἔν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.
- 1 當耶穌講完了這些話，就離開加利利，來到猶太約但河外的邊界。
And it came to pass when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan;
καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετήρην ἀπὸ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς ἰουδαίας πέραν τοῦ ἰορδάνου.
- 2 便有極多的群眾來跟從祂，祂就在那裏把他們（中間的病人）都治好了。
and great multitudes followed him; and he healed them there.
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς ἐκεῖ.
- 3 又有（幾個）法利賽人前來試探耶穌說：“一個男人休妻—不論任何原因—都合於律法嗎？”
And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful [for a man] to put away his wife for every cause?
καὶ προσῆλθον αὐτῷ φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;
- 4 於是，祂回答他們說：“（難道）你們沒有唸過：那起初造人的，是‘造男、又造女’，
And he answered and said, Have ye not read, that he who made [them] from the beginning made them male and female,
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

- 5 又說：‘因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。’嗎？
and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?
καὶ εἶπεν, ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναίκι αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
- 6 既然如此，他們不再是兩（個人），而是一體的了；所以 神所配合的，人就不可分開。”
So that they are no more two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζυξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
- 7 他們便對祂說：“這樣，摩西為什麼吩咐（：）給妻子休書，就可以離棄她呢？”
They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put [her] away?
λέγουσιν αὐτῷ, τί οὖν μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];
- 8 （但是）祂對他們說：“摩西是因為你們的心硬，所以才允許你們休妻，但起初並不是這樣。
He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so.
λέγει αὐτοῖς ὅτι μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.
- 9 然而，我告訴你們：凡休妻另娶的，若不是因為淫亂的緣故，就是犯姦淫了（；若有人娶那被休的婦人，也就犯了姦淫）。”
And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.
λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.
- 10 門徒們便對祂說：“人和妻子既是這樣，寧可不娶。”
The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.
- 11 但是，祂對他們說：“這話不是所有人都能領受的，惟獨（ 神）賜給的那些人。
But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τουτοῦ], ἀλλ' οἷς δέδοται.
- 12 因為有人從母腹生出來便是一些閹人，也有被人閹的，並有為天國的緣故自閹的，這話誰能領受，就可以領受。”
For there are eunuchs, that were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.
εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
- 13 那時有人帶了幾個小孩子來見耶穌，為了要祂將祂的雙手按在他們（頭上），並（為他們）禱告，但是，門徒們卻斥責那些人。
Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
τότε προσηγγέθησαν αὐτῷ παῖδια, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται: οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
- 14 但是，耶穌卻說：“容許那些小孩子—且不要攔阻他們—到我這裏來，因為在天國的，正是這樣的人。”
But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven.
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν, ἄφετε τὰ παῖδια καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- 15 （於是）祂便將祂的雙手按在他們（頭上），（之後）祂就離開那地方了。
And he laid his hands on them, and departed thence.
καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
- 16 看啊！有一個人來見祂，說：“夫子《有古卷作“良善的夫子”》，我該作什麼樣的善事，我才能得永生呢？”
And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;
- 17 於是，祂便對他說：“你為什麼求問我什麼是良善的？除了 神以外，沒有一個是良善的（或可繙作“沒有（人是）良善的，除了獨一的（真） 神之外。”）。你如果想要進入（永）生，就當遵守那些誡命。”
And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

- 18 他說：“那些誠命呢？”耶穌說：“就是：不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；
He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
λέγει αὐτῷ, ποίας; ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν, τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,
- 19 當孝敬你的父和母；又當愛人如己。
Honor thy father and mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.
τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
- 20 那少年人說：“這一切事我都遵守了，我還虧缺了什麼嗎？”
The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet?
λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, πάντα ταῦτα ἐφύλαξα: τί ἔτι ὑστερῶ;
- 21 耶穌便對他說：“如果你願意作個完全人，可以去變賣你所擁有的一切，且要分給那些窮人，你便將必得著那在諸天之上的財寶；你還要來跟從我。”
Jesus said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
- 22 當那少年人聽見這話之後，他便憂憂愁愁的走了，因為他有極多的產業。
But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions.
ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
- 23 於是，耶穌便對祂的門徒們說：“我實實在在地告訴你們，一位財主（想要）進天國是難的。
And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
- 24 我再告訴你們：要一隻駱駝穿過一根針的（針）眼，比一個財主進入 神的國還容易呢！”
And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
- 25 當門徒們聽見這話之後，他們都非常希奇，就說：“這樣，誰能得救呢？”
And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?
ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;
- 26 於是，耶穌看著他們說：“在世人，這是不可能的，但是在 神，凡事都（是）可能的。”
And Jesus looking upon [them] said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
ἐμβλέψας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.
- 27 彼得接著就問祂說：“看哪！我們已經撇下一切，並且跟從了祢，到底將來我們得著什麼呢？”
Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?
τότε ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ, ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι: τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;
- 28 但是，耶穌對他們說：“我實實在在地告訴你們：你們這些跟從我的人，到復興（重生）的時候，人子坐在祂榮耀的寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列的十二個支派。
And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρινόντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ.
- 29 凡撇下那些房屋，或是兄弟們、姐妹們、父親、母親《有古卷添“妻子”》、兒女們、諸般田產的—為了我的名之故—那人（在今世）必要得著百倍的（報償），並要承受永生。
And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name`s sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.
καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοῦς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.
- 30 然而，有許多在前的將要在後；而且許多在後的將要在前。”
But many shall be last [that are] first; and first [that are] last.
πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

- 1 “因為天國好像一位家主，清早出去雇了許多作工的人進入他的葡萄園，
For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.
ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωὶ μισθῶσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ:
- 2 他和那些工人（預先）講定一個銀錢一天之後，就打發他們進葡萄園去。
And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.
συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
- 3 約在第三小時（巳初，即早上九點）出去，看見還有一些站在市上閒著的人，
And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle;
καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοῦς:
- 4 便對他們說：‘你們也進葡萄園去吧！所當給的，我必給你們。’（他們也就進（園子）去了。）
and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
καὶ ἐκεῖνοι εἶπεν, ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
- 5 之後，約在第六小時（午正，即中午）和第九小時（申初，即下午三點），又走出去，也是照樣行了。
Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.
οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.
- 6 之後，約在第十一小時（酉初，即下午五點）又出去，看見還有些人站在那裏（閒著），就問他們說：‘你們為什麼整天站在這裏閒著呢？’
And about the eleventh [hour] he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
- 7 他們便對他說：‘因為沒有人雇用我們。’他說：‘你們也進葡萄園去（吧！所當給的，我必給你們）。’
They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.
λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθῶσατο. λέγει αὐτοῖς, ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.
- 8 之後，到了晚上，園主就對那管事的說：‘招呼那些作工的人都來，給他們工價，從那些最後來的起始，到那些最先來的為止。’
And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first.
ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
- 9 當那些約在第十一小時（酉初，即下午五點）（雇來）的人來了，各人領得了一個銀錢。
And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a shilling.
καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνᾶριον.
- 10 及至那些先雇的來了，他們以為必要領得多些，誰知各人也是領得一個銀錢。
And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.
καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται: καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνᾶριον καὶ αὐτοί.
- 11 當他們領得了（他們應得的工價）之後，卻向家主發怨言，
And when they received it, they murmured against the householder,
λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότη
- 12 說：‘那些最後來的只做了一小時（的工），你竟叫他們也和我們（得）一樣（的工錢）嗎？（我們）整天勞苦和受熱啊！’
saying, These last have spent [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat.
λέγοντες, οὗτοι οἱ ἐσχατοὶ μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασσι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
- 13 於是，家主回答他們其中的一人，說：‘朋友！我不會虧待你，你不是和我講定一錢銀子（一天的工價）嗎？’
But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling?
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε: οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;
- 14 拿你（該得）的走吧！然而，我卻願意給那後來的和給你一樣。
Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee.
ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε: θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

- 15 難道我沒有權隨我的意思去用我的東西嗎？你紅了眼，只因我是慷慨的（好人）嗎？’
Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?
[ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;
- 16 這樣，那些在後的將要在前；那些在前的也將要在後了。”《有古卷在此有“因為被召的人多，選上的人少。”》
So the last shall be first, and the first last.
οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρώτοι καὶ οἱ πρώτοι ἔσχατοι.
- 17 也就在耶穌上耶路撒冷去之時，在路上祂曾把那十二個門徒帶到一邊，對他們說：“
And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,
καὶ ἀναβαίνων ὁ ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,
- 18 看哪！我們（這次）上耶路撒冷去，人子必要被（人）交給那些祭司長和文士們，他們且要定祂死罪；
Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,
ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ,
- 19 還要把祂交給那些外邦人，又將祂戲弄、鞭打和釘（死）在十字架上，且在第三日，祂要復活。”
and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
- 20 那時，西庇太兒子的母親，同他兩個兒子前來拜耶穌，並且求祂一件事。
Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping [him], and asking a certain thing of him.
τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτούσα τι ἀπ' αὐτοῦ.
- 21 於是，祂便對她說：“妳希圖什麼呢？”她對祂說：“為的是要祢允諾我這兩個兒子（將來）在祢國裏，一個坐在祢右邊，另一個坐在祢左邊。”
And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
- 22 但是，耶穌回答說：“你們不知道所求的是什麼，你們能喝我將要喝的杯（“和我所受過的洗，你們也能受”）嗎？”他們對祂說：“我們能。”
But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν, οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε: δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, δυνάμεθα.
- 23 祂便對他們說：“誠然！我（所喝過）的杯，你們必要喝（，我所受過的洗，你們也必要受）；但是，坐在我的右邊和左邊，不是我可以賜的，而是我父預備好的那些人。”
He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on [my] left hand, is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared of my Father.
λέγει αὐτοῖς, τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμαστα ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.
- 24 （其他）那十個（門徒）也聽見了，就惱怒他們兄弟二人。
And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.
καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
- 25 於是，耶穌召他們過來，說：“你們知道外邦人有許多君王為主統治他們，且有諸般大臣以權威治理他們。
But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
ὁ δὲ ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
- 26 可是在你們中間不可這樣，你們中間誰想要為大，就必要（先）成為你們的用人；
Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;
οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,
- 27 誰想要為首，就必要（先）成為你們的僕人。
and whosoever would be first among you shall be your servant:
καὶ ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος;
- 28 正如人子來，不是要受（人的）服事，乃是要服事（人），並且要將祂的生命捨給多人，（成為眾人）一次的贖價。”
even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

- 29 在他們且要離開耶利哥之時，跟從祂的人已經極多了。
And as they went out from Jericho, a great multitude followed him.
 και ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ ἱεριχώ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
- 30 看啊！又有兩個瞎子坐在路旁，聽（人）說是耶穌經過，就大聲喊著說：“憐憫我們吧！主啊！大衛的子孫啊！”
And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.
 και ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι ἰησοῦς παράγει, ἔκραζαν λέγοντες, ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε], υἱὸς δαυὶδ.
- 31 於是，眾人便斥責他們，要他們噤聲；他們卻越發喊著說：“可憐我們吧！主啊！大衛的子孫啊！”
And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.
 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν: οἱ δὲ μείζον ἔκραζαν λέγοντες, ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς δαυὶδ.
- 32 耶穌也就停下來，招呼他們過來，說：“想要我為你們作什麼？”
And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?
 και σταῦς ὁ ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς και εἶπεν, τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;
- 33 他們對祂說：“主啊！為的是要祢能睜開我們的雙眼。”
They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
 λέγουσιν αὐτῷ, κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
- 34 於是，耶穌便動了慈心，就摸了他們的雙眼；立時他們便恢復了視力，也就跟從了祂。
And Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.
 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, και εὐθέως ἀνέβλεψαν και ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- 1 又當他們將近耶路撒冷，到了伯法其，就在橄欖山那裏，耶穌便打發兩個門徒（出去），
And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,
 και ὅτε ἤγγισαν εἰς ἱεροσόλυμα και ἦλθον εἰς βηθφαγή εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς
- 2 對他們說：“你們往對面的那個村子去，當下必看見一匹母驢被拴在那裏，與她的小驢駒子同在一處，你們（去將它們）解開，（然後把它們）牽到我這裏來。
saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.
 λέγων αὐτοῖς, πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, και εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην και πῶλον μετ' αὐτῆς: λύσαντες ἀγάγετέ μοι.
- 3 如果也有人問你們什麼，你們就說：‘主有用它們之處。’於是，那人必立時（讓你們將它們）牽來。”
And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
 και ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, εῖρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει: εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.
- 4 但是，這事（之所以）成就，是為要應驗（神）藉先知所說的話），（祂）說：“
Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,
 τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,
- 5 要對錫安的居民《原文作“女子”》說：‘看哪！你的王來到你這裏，是溫柔的，又騎著驢，就是騎著驢駒子。’”
Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, Meek, and riding upon an ass, And upon a colt the foal of an ass.
 εἶπατε τῇ θυγατρὶ σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῖς και ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, και ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.
- 6 於是，門徒們就耶穌所吩咐的去行，
And the disciples went, and did even as Jesus appointed them,
 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ και ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς
- 7 將那驢和驢駒牽了來，還把他們自己的那些外衣搭在它們上面，耶穌就騎上它們。
and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon.
 ἤγαγον τὴν ὄνον και τὸν πῶλον, και ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, και ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
- 8 之後，便有極多的民眾把他們的外衣鋪在路上，之後，還有人從那些（棕）樹砍下許多枝子來，且將它們鋪在路上。
And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way.
 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἐστρώσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων και ἐστρώνον ἐν τῇ ὁδῷ.

- 9 之後，那些前行和後隨的民眾便喊著說：“和散那歸於大衛的子孫！《“和散那”原有求救的意思，在此乃稱頌的話》那奉主之名來的，是應當稱頌的！高高在上和散那！”
And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἐκραζον λέγοντες, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ δαυὶδ: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου: ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
- 10 祂也就（在同時）進入耶路撒冷，全城被驚動了，都問：“這（人）是誰？”
And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?
 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, τίς ἐστιν οὗτος;
- 11 於是，眾人都說：“這是來自加利利拿撒勒的先知耶穌。”
And the multitudes said, This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee.
 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης ἰησοῦς ὁ ἀπὸ ναζαρεθ τῆς γαλιλαίας.
- 12 耶穌（隨後）便進入（神的）殿，趕出殿裏一切正在賣和買的人，推倒那些兌換銀錢之人的那許多桌子，和那些賣諸般鴿子之人的那許多長凳子，
And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of he money-changers, and the seats of them that sold the doves;
 καὶ εἰσῆλθεν ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,
- 13 且對他們說：“（經上）記著說：‘我的殿必稱為禱告的殿’，你們倒將它弄成了‘群賊之窩’。”
and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers.
 καὶ λέγει αὐτοῖς, γέγραπται, ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
- 14 在殿裏又有許多瞎子和許多瘸子，全都到祂跟前來，祂也就治好了他們。
And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
 καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
- 15 當祭司長們和文士們看見耶穌所行的那些奇事之後，又見小孩子們在殿裏喊著，且說：“和散那歸於大衛的子孫！”他們就甚惱怒，
But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation,
 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ δαυὶδ, ἠγανάκτησαν
- 16 便對祂說：“這些人所說的，祢聽見了嗎？”於是，耶穌對他們說：“是的，你們從來沒有唸過（經上所）說：‘你從那些嬰孩和那些吃奶的口中，完全了讚美的話。’嗎？”
and said unto him, Hearest thou what these are saying? And Jesus saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou has perfected praise?
 καὶ εἶπαν αὐτῷ, ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ναί: οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;
- 17 （之後，）祂便離開他們，出城到伯大尼去，在那裏住宿。
And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.
 καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.
- 18 之後，到了早晨，當祂回城之時，祂便餓了，
Now in the morning as he returned to the city, he hungered.
 πρῶτὸ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσεν.
- 19 且看見路旁有一棵無花果樹，就走到（樹）前面，在樹上找不著什麼，不過有一些葉子，就對它說：“從今以後，你永不結果子！”那無花果樹也就立刻枯乾了。
And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.
 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
- 20 看見了（這奇蹟），門徒們便覺希奇，說：“無花果樹怎麼立刻就枯乾了呢？”
And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away?
 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

- 21 於是，耶穌便回答，對他們說：“我實實在在地告訴你們：如果你們（真）能持守信心，不疑惑，不單單能行無花果樹（上那樣的奇蹟），就是對這座山說：‘你要（從此地）被挪開，並被扔到海裏！’也必（給你們）成就。
And Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κὰν τῷ ὄρει τοῦτῳ εἴπητε, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται:
- 22 並且你們在禱告中無論求什麼，只要信，就必得著。”
And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.
- 23 （之後，）祂又進入了（聖）殿；那些祭司長和民間的長老們—在祂正教訓人之時—就來問祂說：“祢憑什麼權柄作這些事？又是誰賜給祢這權柄呢？”
And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
- 24 於是，耶穌便回答，對他們說：“我也要請問你們一件事，果你們肯告訴我，我就對你們說我憑什麼權柄作這些事：
And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ἐρωτήσω ὑμᾶς κατὰ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κατὰ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ:
- 25 （就是）約翰的洗禮是從那裏來的？來自天上呢？還是來自世人呢？”於是，他們便彼此議論著說：“如果我們說：‘來自天上’，祂必對我們說：‘這樣，你們為什麼不信他呢？’
The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?
τὸ βάπτισμα τὸ ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
- 26 但是，如果我們說‘來自世人’，我們又怕百姓，因為他們所有的人都已將約翰看成一先知。”
But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet.
ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν ἰωάννην.
- 27 他們也就（如此）回答耶穌，說：“我們不確知。”耶穌說：“那我也不告訴你們我憑什麼權柄作這些事。”
And they answered Jesus, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
καὶ ἀποκριθέντες τῷ ἰησοῦ εἶπαν, οὐκ οἶδαμεν. εἶπεν αὐτοῖς καὶ αὐτός, οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
- 28 之後，（又說了一個比喻：）“你們（對這樣的事）意下如何？（那就是：）一個人有兩個兒子。他來對大兒子說：‘我兒！你今天到葡萄園裏去作工。’
But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard.
τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
- 29 他回答說：‘我不願意（去）。’；但是，後來自己懊悔，就去了。
And he answered and said, I will not; but afterward he repented himself, and went.
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.
- 30 之後，（又）來對另外那個（兒子）也照樣說了。但是，他回答說：‘我（去）主啊！’；他（卻）不去。
And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not.
προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἐγὼ, κύριε: καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
- 31 這兩個兒子中是那一個遵行父親的旨意呢？”他們說：“大兒子。”耶穌說：“我實實在在地告訴你們：那些稅吏和那些娼妓倒要在你們之前進入 神的國。
Which of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
- 32 因為，約翰從義路中來到你們這裏，你們也不信他；然而，那些稅吏和那些娼妓卻信了他；之後，你們（雖）看見了，仍不肯隨後就懊悔，去信他。”
For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.
ἦλθεν γὰρ ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ: οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μεταμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

- 33 你們（再）聽另一個比喻：有那麼一個家主，栽種了一片葡萄園，也在周圍給圍上一層籬笆，且在它裏面挖了一個壓酒池，並蓋了一座樓，又將它租給一些園戶，（之後）便外出遠行了。
Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.
 ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὄρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
- 34 之後，當諸般果子（成熟）的時候近了，他便打發幾個僕人到那些園戶那裏去，要收那些果子。
And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits.
 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
- 35 那些園戶便拿住他那幾個僕人，誠然打了一個，之後，（又）殺了一個，之後，（又）用石頭砸死一個。
And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
- 36 主人再次打發幾個別的僕人（去），比先前的那幾個更多，他們還是照（從前那）樣對待他們。
Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner.
 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
- 37 但是，他到末了（只有）差派他的兒子去到他們那裏，（心想）說：“他們必敬重我的兒子。”
But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
- 38 但是，當那些園戶看見他的兒子（單身一人），就彼此說：“這是那承受產業的，來吧！讓我們殺（了）他，且要佔得他的產業！”
But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance.
 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος; δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
- 39 他們也就拿住他，推出葡萄園外，並且將他殺了。
And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him.
 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
- 40 所以，當園主來的時候，他會怎樣處治那些園戶呢？”
When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen?
 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις;
- 41 他們便對祂說：“要下毒（手）除滅那些惡人，將那葡萄園另租給那些按著各樣季節交付諸般果子的園戶。”
They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.
 λέγουσιν αὐτῷ, κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
- 42 耶穌便對他們說：“你們沒有唸過諸卷經書上（所記）：‘匠人們所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭；這是主所作的，在我們眼中看為希奇。’嗎？”
Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes?
 λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
- 43 所以，我藉此告訴你們：神的國必從你們（中間）奪去，賜給那能結諸般果子的萬民。
Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof.
 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνεσι ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
- 44 誰掉在這石頭上，必要跌碎；這（石頭）掉在誰的身上，就要把誰砸得粉碎。”
And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.
 [καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται: ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]
- 45 當那些祭司長和法利賽人聽了祂的那些比喻，就曉得祂說的是他們。
And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.
 καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει:

- 46 他們也就想要尋找（機會）捉拿祂，只是怕眾人，因為眾人已奉祂為先知。
And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.
 και ζητούντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
- 1 （之後，）耶穌也回答（了他們的許多疑問），藉著許多比喻對他們說：“
And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying,
 και ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,
- 2 諸天之國好比一個世人的王為他兒子開辦婚筵，
The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his son,
 ὁμοιωθῆ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
- 3 他便打發幾個僕人去請那些被請的人入婚筵，他們卻不肯來。
and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.
 και ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, και οὐκ ἤθελον ἔλθειν.
- 4 王再次打發別的僕人們，說：‘你們（去）對那些被請的人說：看啊！我的筵席已經預備好了，我的那些公牛犢和肥畜已經宰殺了，一切也都預備好了，請你們來入婚（筵）吧！’
Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast.
 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου και τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, και πάντα ἔτοιμα: δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
- 5 但是，他們卻（故意）忽視（，轉身）走了，一個到他自己的田裏去，然而，一個往他的買賣去，
But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;
 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ:
- 6 但是，其餘的那些人卻拿住他的那幾個僕人，凌辱（他們之後），還把（他們）殺了。
and the rest laid hold on his servants, and treated them shamefully, and killed them.
 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν και ἀπέκτειναν.
- 7 於是，王便發怒，並且發出他的許多軍兵（去）除滅那些兇手，又燒毀他們的城。
But the king was wroth; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city.
 ὁ δὲ βασιλεὺς ὀργίσθη, και πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους και τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
- 8 之後，他就對他的眾僕人說：‘婚（筵）已經齊備，但是，所請的那些人卻不配。
Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy.
 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι:
- 9 所以，你們要往那些岔路口去，為的是要你們無論遇見誰，都請來入婚（筵）。’
Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast.
 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, και ὅσους ἐὰν εὑρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
- 10 那些僕人也就出去到那些大路上，召聚了所有他們遇見的（人），不論是那些惡的還是那些善的；（直到）婚（筵）上坐滿了（賓客）。
And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests.
 και ἐξεληθόντες οἱ δοῦλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε και ἀγαθοὺς: και ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακευμένων.
- 11 之後，王進來（巡）視那些坐席（的賓客），見那裏有一個沒有穿（參加）婚（筵禮）服的，
But when the king came in to behold the guests, he saw there a man who had not on a wedding-garment:
 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακευμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἐνδυμα γάμου:
- 12 他便對那人說：‘朋友！怎麼你到這裏來不穿（參加）婚（筵的禮）服呢？’但是，那人卻無言可答。
and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment? And he was speechless.
 και λέγει αὐτῷ, ἑταίρε, πῶς εἰσήλθες ὧδε μὴ ἔχων ἐνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη.
- 13 於是，王對那些差役說：‘將他的雙腳和雙手都綁起來，把他丟在外邊的黑暗裏，在那裏必要哀哭又切齒了。’
Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνους, δήσαντες αὐτοῦ πόδας και χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς και ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

- 14 因為，蒙召的人（雖）多，但是，被揀選的人卻少。”
For many are called, but few chosen.
 πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
- 15 當時，那些法利賽人便出去會商計議，如何（才能）藉（祂的）話來陷害祂，
Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in [his] talk.
 τότε πορευθέντες οἱ φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
- 16 他們便差派他們的幾個門徒和幾個希律黨人去祂（那裏），說：“夫子，我們知道祢是誠實的，且以真理教訓（眾人） 神的道，祢也不為任何人徇任何情（面）；因為祢不看人的外貌。
And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men.
 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν ἡρῳδιανῶν λέγοντες, διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.
- 17 這樣，請告訴我們，祢意下如何：納稅給該撒合或不（合乎律法）？”
Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
 εἰπέ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ: ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον καίσαρι ἢ οὐ;
- 18 但是，耶穌曉得他們（心中）的惡意，就說：“為什麼來試探我呢？你們這些偽善的人哪！
But Jesus perceived their wickedness, and said, Why make ye trial of me, ye hypocrites?
 γνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
- 19 拿一個稅錢來給我看！”於是，他們就奉上一個銀錢來給祂。
Show me the tribute money. And they brought unto him a denarius.
 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.
- 20 祂又對他們說：“這像圖和這記號是誰的？”
And he saith unto them, Whose is this image and superscription?
 καὶ λέγει αὐτοῖς, τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
- 21 他們對祂說：“是該撒的。”於是，祂便對他們說：“這樣，那些屬乎該撒的就當歸給該撒，並且那些屬乎 神的也當（歸給） 神。”
They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar's; and unto God the things that are God's.
 λέγουσιν αὐτῷ, καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, ἀπόδοτε οὖν τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
- 22 當他們聽見了（這話便十分）希奇，也就離祂而去了。
And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away.
 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
- 23 在同一天，撒都該（黨）眾人來祂那裏—他們（常）告訴（人說）沒有復活一事—並質問祂，
On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him,
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
- 24 說：“夫子，摩西說：‘如果有一個人死了，沒有（留下）子孫，他的兄弟就當娶他的妻，為他的兄弟生子（立後）。’
saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
 λέγοντες, διδάσκαλε, μωϋσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- 25 但是，從前在我們這裏，有兄弟七人，老大娶了妻，死了，沒有（留下）兒子，遺下他的妻子給他的兄弟（照顧）。
Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother;
 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί: καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ:
- 26 老二也照這樣，從老三直到老七（，也都如此）。
in like manner the second also, and the third, unto the seventh.
 ὁμοίως καὶ ὁ δεῦτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.

- 27 但是，到所有（兄弟）的末了，那婦人也死了。
And after them all, the woman died.
 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.
- 28 在復活之時，這樣，她是七個（兄弟）中那一個的妻子呢？因為，他們全都有過她。”
In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.
- 29 但是，耶穌（如此）回答他們說：“你們錯了！因為你們不明白諸卷（聖）經（上所記的），也（不曉得） 神的大能。
But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ:
- 30 在復活之時，他們既不娶，也不嫁，但要有如在天上的那些使者一般。
For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven.
 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
- 31 但是，至於那些死人復活，你們沒有唸過 神（在經上）向你們所說的嗎？（祂）說：
But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,
- 32 ‘我是亞伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神。’， 神不是那些死人的 神，乃是（一切）活人的 神。”
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not [the God] of the dead, but of the living.
 ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.
- 33 當眾人聽見這話，就希奇祂的教訓。
And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.
 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
- 34 但是，當那些法利賽人聽見耶穌使撒都該（黨）眾人無言可答，他們自己就聚集在一起。
But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.
 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.
- 35 其中有一個人是個律法師，為要試探祂，就質問（祂說）：“
And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him:
 καὶ ἐπιρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,
- 36 夫子，那一條誠命在律法上的是最大的呢？”
Teacher, which is the great commandment in the law?
 διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
- 37 於是，祂告訴他：“你要愛主你的 神，（是要）以你的全心，和以你的全命，與以你的全意。
And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου:
- 38 這是最大的，也是首要的誠命；
This is the great and first commandment.
 αὕτη ἔστιν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
- 39 但是，居第二的也與它相仿，就是：‘要愛你的鄰舍如己’。
And a second like [unto it] is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself.
 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
- 40 這兩條誠命，總結了律法和眾先知一切（的道理）。”
On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets.
 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

- 41 當法利賽人聚齊了之後，耶穌便質問他們，
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
συναγμένων δὲ τῶν φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς
- 42 說：“論到基督，你們意下如何？他是誰的子孫呢？”他們回答說：“是大衛的子孫。”
saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say unto him, [The son] of David.
λέγων, τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ, τοῦ δαυὶδ.
- 43 祂對他們說：“這樣，大衛在（聖）靈（感動）之下，怎麼還稱祂為主，說：‘
He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying,
λέγει αὐτοῖς, πῶς οὖν δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
- 44 主對我主說：‘祢坐在我的右邊，等我把祢的眾仇敵置於祢的雙腳之下’。”
The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies underneath thy feet?
εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
- 45 如果這樣，大衛既稱祂為主，祂怎能又是大衛的子孫呢？”
If David then calleth him Lord, how is he his son?
εἰ οὖν δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;
- 46 他們也沒有一個人能回答祂一句話。從那日以後，沒有人再敢質問祂什麼了。
And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.
καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησεν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
- 1 那時，耶穌對群眾和祂的門徒們講論，
Then spake Jesus to the multitudes and to his disciples,
τότε ὁ ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
- 2 說：“那些文士和那些法利賽人坐在摩西的位上；
saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses seat:
λέγων, ἐπὶ τῆς μουσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι.
- 3 所以，凡他們對你們所講說的，你們都要遵行和謹守，但是不要去犯他們的那些（惡）行，因為他們（光）說（卻）不練。
all things therefore whatsoever they bid you, [these] do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not.
πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε: λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
- 4 然而，他們把許多難以承擔的重擔捆束起來，擱在在眾人的雙肩上，但是，他們自己卻連一根手指也不願意動。
Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger.
δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέουσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά.
- 5 然而，他們一切所作的事，都是為要叫眾人看見，所以，將佩戴的那些經文帶子做寬了，（衣裳的）那些縫子做長了；
But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders [of their garments],
πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις: πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,
- 6 但是，他們卻貪愛（坐）在諸般晚筵上的那些首位，和眾會堂裏的那些高位（上），
and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues,
φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
- 7 又（喜愛人）在那些市集上的頻頻問安，和眾人稱呼他為‘拉比’《“拉比”就是“夫子”》。
and the salutations in the marketplaces, and to be called of men, Rabbi.
καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββί.
- 8 但是，你們不該被（人）稱作‘拉比’；因為，只有一位才是你們的夫子，然而，你們（彼此）卻都（只）是弟兄們；
But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren.
ὁμεις δὲ μὴ κληθῆτε, ῥαββί, εἷς γὰρ ἐστίν ὁμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὁμεις ἀδελφοί ἐστε.

- 9 也不該稱呼地上的人為‘父’；因為，只有一位才是你們的父，就是在天上的父；
And call no man your father on the earth: for one is your Father, [even] he who is in heaven.
 και πατέρα μη καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος.
- 10 也不要被（人）稱作‘師尊’；因為，只有一位才是你們的師尊，（就是）基督。
Neither be ye called masters: for one is your master, [even] the Christ.
 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ χριστός.
- 11 然而，你們中間誰（想）為大，誰就要成為你們的僕人。
But he that is greatest among you shall be your servant.
 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
- 12 然而，凡自高的必降為卑，自卑的必升為高。
And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted.
 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
- 13 但是，禍哉！你們這些文士和法利賽人，偽善的人們啊！因為，你們關上了眾人（入）天國（的門）；（也）因為，你們自己不進去，那些正要進去的人，你們也不容許他們進去。《有古卷在此有
But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter[.]
 οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων: ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
- 14 “禍哉！你們這些文士和法利賽人，偽善的人們啊！因為你們侵吞了寡婦們的那些家產，假意作一些很長的禱告；因此，你們將來必要受那更重的刑罰！”
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, even while for a pretence ye make long prayers: therefore ye shall receive greater condemnation.
- 15 禍哉！你們這些文士和法利賽人，偽善的人們啊！因為，你們走遍滄海和陸地，為要勾引一個人入教；一旦成就了，你們卻使他比你們還加倍（快速）的變成為地獄之子。
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.
 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
- 16 禍哉！你們這些眼瞎（卻給人作）領路的人啊！你們說：‘凡指著殿起誓的，那算不得什麼；但凡指著殿中金子起誓的，他就該謹守。’
Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.
 οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστιν: ὅς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.
- 17 你們這些愚昧又瞎眼的人哪！因為，什麼是更寶貴的？是金子呢？還是那使金子成聖的殿呢？
Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?
 μωροὶ καὶ τυφλοὶ, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν;
- 18 你們又說：‘凡指著壇起誓的，那算不得什麼；但凡指著壇上獻祭之物起誓的，他就該謹守。’
And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.
 καὶ, ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστιν: ὅς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.
- 19 你們這些瞎眼的人哪！因為，什麼是更寶貴的？是獻祭之物呢？還是那使獻祭之物成聖的壇呢？
Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
 τυφλοὶ, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;
- 20 這樣，人指著壇起誓，就應該是指著（壇）和（壇）上一切所有的起誓；
He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
 ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ:
- 21 並且人指著殿起誓，就是指著（殿）和那住在（殿）裏的起誓；
And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
 καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν:
- 22 並且人指著天起誓，就是指著 神的寶座和那坐在上面的起誓。
And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
 καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

- 23 禍哉！你們這些文士和法利賽人，偽善的人們啊！因為你們（只知）照例將薄荷、茴香和芹菜獻上十分之一，（反倒）忽略律法上那些更重要的事，就是：公義、憐恤和信實。這些（更重要的）才是你們當行的，那也是不可捨棄的。
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone.
 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν: ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
- 24 你們這些瞎（了雙）眼（卻給人作）領路的人啊！你們濾出一條蠅蟲來，但是，整隻駱駝你們倒吞下去。
Ye blind guides, that strain out the gnat, and swallow the camel!
 ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.
- 25 禍哉！你們這些文士和法利賽人，偽善的人們啊！因為，你們洗淨杯和盤的外表，但是，裏面卻盛滿了勒索和放蕩。
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess.
 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
- 26 你這瞎眼的法利賽人！先洗淨杯（和盤）的裏面，好叫外表也乾淨了。
Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also.
 φαρισαῖε τυφέ, καθάρσον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
- 27 禍哉！你們這些文士和法利賽人，偽善的人們啊！因為，你們好像那些粉飾過的墳墓，外表誠然看起來美好，但是，裏面卻裝滿了許多死人們的骸骨和一切的污穢。
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men's bones, and of all uncleanness.
 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκογιαμένους, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
- 28 你們也是如此，在眾人前，外表誠然顯出是公義的，但是，你們裏面卻裝滿了偽善和不法（的事）。
Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity.
 οὕτως καὶ ἡμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἔστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
- 29 禍哉！你們這些文士和法利賽人，偽善的人們啊！因為，你們修造眾先知的那些墳，又整飾眾義人的那些墓，
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous,
 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
- 30 且說：‘如果我們是（活）在我們列祖的那些日子裏，必不有分於他們（流）眾先知血（之罪）。’
and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.
 καὶ λέγετε, εἰ ἦμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
- 31 因此，這就證明你們自己（真）是那些殺害眾先知之人的子孫了。
Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets.
 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἔστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
- 32 也滿盈了你們列祖（那犯罪的）容器！
Fill ye up then the measure of your fathers.
 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
- 33 你們這群蛇！你們這些毒蛇的種類啊！如何能逃脫地獄的刑罰呢？
Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye escape the judgment of hell?
 ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γενένης;
- 34 所以，看啊！我差遣眾先知和那些有智慧的人並文士們到你們這裏來，其中的一些，要遭你們殺害和釘十字架；其中的一些（另）一些，要在你們的那些會堂裏遭你們鞭打，要從（這）城追逼到（那）城，
Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: some of them shall ye kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς: ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν:

- 35 叫流在（全）地之上一切義人之血（的罪），都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到撒迦利亞—巴拉加的兒子—的血為止，就是你們在（聖）殿和祭壇中間所殺的那人。
that upon you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom ye slew between the sanctuary and the altar.
 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος ζαχαρίου υἱοῦ βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
- 36 我實實在在地對你們說：這一切（的罪）都要歸到這世代了。
Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
- 37 耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你殺害（了）那許多先知，又（屢）用石頭砸死那些奉差遣到她（那裏）去的人，我曾多次想要招聚你的眾兒女，好像一隻母雞把她的那些小雞招聚在她的雙翅底下，（只是）你們不願意。
O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!
 ἱερουσαλήμ ἱερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.
- 38 看哪！（我要）任憑你們的家成為荒場，。
Behold, your house is left unto you desolate.
 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.
- 39 因為，我告訴你們：從今（以後，）你們不得再見我，直等到你們說：‘當稱頌的是那奉主名來的。’”
For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.
 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
- 1 也就在耶穌走出（聖）殿正要離去之時，祂的門徒們便進前來，把（聖）殿（四周）的那些建築物指給祂看。
And Jesus went out from the temple, and was going on his way; and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.
 καὶ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάμενοι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ:
- 2 之後，祂卻對他們說：“你們不見這一切（的殿宇）嗎？我實實在在地告訴你們：將來在這裏，沒有一塊石頭能留在另一塊石頭上（而）不被拆毀的。”
But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.
- 3 之後，祂坐在橄欖山上，門徒們私下的來到祂跟前，（問祂）說：“請告訴我們，這些事要在什麼時候發生？什麼是祂（再）來和世界的末了的預兆呢？”
And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?
 καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες, εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.
- 4 耶穌且回答他們說：“你們務要謹慎，不要讓人迷惑你們。
And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man lead you astray.
 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ:
- 5 因為，將來必有許多人冒我的名來，說：‘我是基督。’且要（藉此）迷惑許多人。
For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray.
 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
- 6 之後，你們將要聽見許多爭戰和諸般爭戰的傳聞，要小心！總不要驚慌，因為，（這些事）是必須發生的，但還不是結局。
And ye shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled: for [these things] must needs come to pass; but the end is not yet.
 μελλήσετε δὲ ἀκοῦειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων: ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε: δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἔστιν τὸ τέλος.
- 7 因為，民要起來攻打民，國也要攻打國，多處必有許多饑荒和許多地震。
For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and earthquakes in divers places.
 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους:
- 8 但是，這一切都只是諸般（災難）陣痛的開端《“災難”原文作“生產之難”》。
But all these things are the beginning of travail.
 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων.

- 9 在那時，（他們）必定會以苦難來陷害你們，且要殺害你們，你們又要被萬民憎恨，（只）因我的名之故。
Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name's sake.
τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
- 10 在那時，也必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡。
And then shall many stumble, and shall deliver up one another, and shall hate one another.
καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους:
- 11 且有許多假先知起來，也就要迷惑許多人。
And many false prophets shall arise, and shall lead many astray.
καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς:
- 12 也因不法的事增多，許多人的愛（主之）心便漸漸冷淡了。
And because iniquity shall be multiplied, the love of the many shall wax cold.
καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.
- 13 但是，惟有那忍耐到底的，必然得救。
But he that endureth to the end, the same shall be saved.
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
- 14 這（天）國的福音也要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才會到來。
And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a testimony unto all the nations; and then shall the end come.
καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.
- 15 這樣，當你們看見先知但以理所說的：‘那可憎行毀壞的’正站在聖地上（讀（這經）的人須要（真的）領悟）。
When therefore ye see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him that readeth understand),
ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,
- 16 那時，那些在猶太的應當逃入群山之中；
then let them that are in Judaea flee unto the mountains:
τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
- 17 那在房頂上的就不要下去，拿他的家裏的那些東西；
let him that is on the housetop not go down to take out things that are in his house:
ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
- 18 那在田裏的也不要轉身回（家）去取他的外衣。
and let him that is in the field not return back to take his cloak.
καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
- 19 然而，禍哉！那些懷孕的和那些奶孩子的啊！在那些日子裏，
But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!
οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
- 20 然而，妳們卻應當祈求，為了叫妳們逃走的時候，不遇見壞天氣或是安息日；
And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath:
προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτου:
- 21 因為，那時必有大災難，從（創）世之初直到如今，沒有這樣的災難，將來也必沒有。
for then shall be great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, no, nor ever shall be.
ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
- 22 而且若不是那些日子已經被（主）減短了，凡屬血氣的總沒有一個能得救；然而，為了選民們，那些日子必要減短。
And except those days had been shortened, no flesh would have been saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ: διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

- 23 那時，如果有人對你們說：‘看啊！基督在這裏’，或說：‘（祂）在那裏’，你們都不要信。
Then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ, or, Here; believe [it] not.
τότε εάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός, ἢ, ὧδε, μὴ πιστεύσητε:
- 24 因為，有許多假基督和許多假先知將要起來，（他們）且要帶來諸般大異兆和種種奇事，若是（那真有）能力的，連許多選民也要因此而遭迷惑了。
For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so as to lead astray, if possible, even the elect.
ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς:
- 25 看哪！（這些）我已預先告訴你們了。
Behold, I have told you beforehand.
ἰδοὺ προεἶρηκα ὑμῖν.
- 26 如果有人對你們說：‘看哪！祂在曠野裏’，你們不要出去；（或說）：‘祂在那些內屋中’，你們不要信。
If therefore they shall say unto you, Behold, he is in the wilderness; go not forth: Behold, he is in the inner chambers; believe [it] not.
εάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε: ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε:
- 27 因為，閃電從東邊發出，且直照到西邊，人子的（再）來也要這樣。
For as the lightning cometh forth from the east, and is seen even unto the west; so shall be the coming of the Son of man.
ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
- 28 無論屍首在那裏，那裏必有群鷹齊聚。
Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
ὅπου εἴη τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
- 29 但是，當那些日子的災難一過去，太陽將要昏暗，月亮也不（再）放它的光，並且群星要從天上墜落，諸天種種權能（的萬象）也都要被搖動。
But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
εὐθὺς δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
- 30 那時，人子（再來）的兆頭又要顯在天上，地上的萬族也都要捶胸哀哭，他們且要看見人子，憑著權能和極大的榮耀，從天上的諸雲中而來。
and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.
καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμει καὶ δόξης πολλῆς:
- 31 祂還要差遣祂的眾天使，藉著一個號筒的大（聲），將祂的所有選民，從四方《“方”原文作“風”》、從諸天的這邊到那邊，都招聚了來。
And he shall send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτούς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρον οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.
- 32 但是，如今你們正可從無花果樹學個比喻：當樹枝生發嫩（芽）並長出許多葉子之時，你們就曉得夏天近了；
Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;
ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἦδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος:
- 33 這樣，當你們看見這一切的事（成就）之時，就該曉得（人子再來的時候）近了，就在（你們家的）那些門口了。
even so ye also, when ye see all these things, know ye that he is nigh, [even] at the doors.
οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.
- 34 我實實在在地告訴你們：這世代必不至過去，直到這一切事都成就了為止。
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all these things be accomplished.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
- 35 天和地都將要廢去，但我（說過）的那些話絕不能廢去。
Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθουσιν.

- 36 但是，那日子和那時刻沒有人能知道，就連諸天之上的那些使者也不能知道；子也不（能），惟獨父一人（能）。
But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the Father only.
 περι δε τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
- 37 因為，正如挪亞的那些日子怎樣，人子（再）來也要怎樣。
And as [were] the days of Noah, so shall be the coming of the Son of man.
 ὡσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
- 38 因為，在那洪水（來到）之前的那些日子裏，（人照常）吃、喝、娶、嫁，直到挪亞進入方舟的那日，
For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,
 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσήλθεν νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
- 39 並且毫無知覺，直到洪水來了，也就把他們全都沖走了；人子的（再）來也將必如此。
and they knew not until the flood came, and took them all away; so shall be the coming of the Son of man.
 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἧλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἤρην ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
- 40 那時，兩個人在田裏；一個將要被取去，另一個也將要被撇下。
Then shall two man be in the field; one is taken, and one is left:
 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται:
- 41 兩個在磨坊推（磨的女人）；一個將要被取去，另一個也將要被撇下。
two women [shall be] grinding at the mill; one is taken, and one is left.
 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.
- 42 所以，務要儆醒，因為你們不曉得那一天你們的主就要來臨。
Watch therefore: for ye know not on what day your Lord cometh.
 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
- 43 但是，你們務要曉得這點，就是：如果家主知道在什麼更次那賊要來，他就必儆醒，更不致任憑（賊）來闖（空門偷光）他的家（業）。
But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through.
 ἐκεῖνο δὲ γινώσκατε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία φυλακὴ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
- 44 所以，你們也務必要預備好，因為，在你們想不到的時刻，人子必將要來。
Therefore be ye also ready; for in an hour that ye think not the Son of man cometh.
 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
- 45 到底誰是那忠信又有見識的僕人，被他的主人派去管理他的家（人），按時分糧給他們呢？
Who then is the faithful and wise servant, whom his lord hath set over his household, to give them their food in due season?
 τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;
- 46 有福的僕人就是當他的主人來到之時，看見他（真是）這樣奉行。
Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτως ποιούντα:
- 47 我實實在在地告訴你們：他必要派他去管理一切所擁有的家業。
Verily I say unto you, that he will set him over all that he hath.
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
- 48 但是，如果那惡僕在他的心裏說：‘我的主人必（來得）遲。’
But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;
 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει μου ὁ κύριος,
- 49 也就動手打那些與他同作僕人的，但是，卻和那些酒醉的人一同吃、喝，
and shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;
 καὶ ἄρξεται τύπειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθύοντων,

- 50 那（惡）僕的主人在他想不到的日子，也是他不知道的時刻要來，
the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not,
 ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,
- 51 便要將他腰斬了，把他和那些偽善的人放在同一邊（定為有罪），在那裏必要哀哭和切齒了。”
and shall cut him asunder, and appoint his portion with the hypocrites: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
- 1 “那時，天國（原文作“諸天之國”）好比十個童女—（手上）拿著她們的那（十）盞燈—出去迎接那新郎。
Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
 τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
- 2 但是，她們中間有五個是愚拙的，還有五個（是）聰明的。
And five of them were foolish, and five were wise.
 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
- 3 因為，那（五）個愚拙的（手上）拿著她們的那（五）盞燈，卻不（知多）帶油；
For the foolish, when they took their lamps, took no oil with them:
 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον:
- 4 但是，那（五）個聰明的（多）帶油—在那些（油）瓶裏—和她們的那（五）盞燈（放）在一起。
but the wise took oil in their vessels with their lamps.
 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
- 5 之後，新郎遲到了，她們就全都打盹，且睡着了。
Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταζαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
- 6 但是，到了半夜，有個喧嚷（的人聲）發出（說）：‘看啊！新郎（來了）！妳們出來迎接他吧！’
But at midnight there is a cry, Behold, the bridegroom! Come ye forth to meet him.
 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ].
- 7 當下，那（十）童女就全都醒過來，並整治好她們的那（十）盞燈。
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.
- 8 之後，那（五）個愚拙的便對那（五）聰明的說：‘請分點妳們的油給我們，因為我們的那（五）盞燈將要熄滅了。’
And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are going out.
 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
- 9 但是，那幾個聰明的卻回答說：‘恐怕不夠我們和妳們（一起用的），倒不如到那些賣油的那裏去，為妳們自己買（一些）吧！’
But the wise answered, saying, Peradventure there will not be enough for us and you: go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν: πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
- 10 但是，當她們去買（油）的時候，那新郎卻到了，那（五個）預備好了的就和他一起進入婚（筵），門就給關上了。
And while they went away to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage feast: and the door was shut.
 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
- 11 之後，其餘的那（五）個童女終於也來了，說：‘主啊！主啊！請為我們開（門）吧！’
Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, κύριε κύριε, ἀνοιξὸν ἡμῖν.
- 12 但是，他卻回答說：‘我實實在在地告訴妳們：我不認識妳們。’
But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

- 13 因此，你們務必要儆醒，因為你們不能知道（人子再來）那日子或是那時辰。
Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.
 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.
- 14 因為，（諸天之國）就像一個人要出外遠行，就召他的眾僕人來，也把他的那些家業交給他們。
For [it is] as [when] a man, going into another country, called his own servants, and delivered unto them his goods.
 ὡσερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
- 15 且把五他連得（即千銀子）分給了一個，但另一個（給了）二（他連得銀子），而另一個（給了）一（他連得銀子），各按他自己的才能；他也就出外遠行了。當下，
And unto one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his several ability; and he went on his journey.
 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δόναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
- 16 那（領）五他連得（銀子）的便拿它們去做買賣，另外又賺了五（他連得銀子）。
Straightway he that received the five talents went and traded with them, and made other five talents.
 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε:
- 17 那（領）二他連得（銀子）的也照樣另外賺了二（他連得銀子）。
In like manner he also that [received] the two gained other two.
 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
- 18 但是，那（領）一他連得（銀子）的卻拿著，去挖開地，且把他主人的銀子埋藏了。
But he that received the one went away and digged in the earth, and hid his lord's money.
 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὄρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
- 19 之後，過了若干時日，那幾個僕人的主人來了，便要和他們結帳。
Now after a long time the lord of those servants cometh, and maketh a reckoning with them.
 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
- 20 那領五他連得（銀子）的又帶著那另外的五他連得（銀子）進前來，說：‘主啊！你交給我的五他連得（銀子），請看！我又多賺了五他連得（銀子）。’
And he that received the five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliverdst unto me five talents: lo, I have gained other five talents.
 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδοκας: ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
- 21 他的主人便對他說：‘好，你這又良善又（忠）信的僕人！你在一些微不足道的事上是（忠）信的，我要派你管理許多事，可以進來（享受）你主人的喜樂！’
His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.
 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω: εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
- 22 （之後，）那領二他連得（銀子）的也進前來，說：‘主啊！你交給我二他連得（銀子），請看！我又多賺了二他連得（銀子）。’
And he also that [received] the two talents came and said, Lord, thou deliverdst unto me two talents: lo, I have gained other two talents.
 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδοκας: ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.
- 23 他的主人便對他說：‘好，你這又良善又（忠）信的僕人！你在一些微不足道的事上是（忠）信的，我要派你管理許多事，可以進來（享受）你主人的喜樂！’
His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.
 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω: εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
- 24 之後，那領一他連得（銀子）的也進前來，說：‘主啊！我知道你是個嚴厲的人，沒有下種的地方要收割，沒有散去的地方要聚斂，
And he also that had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering where thou didst not scatter;
 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας;
- 25 我也就害怕，便去把你的一他連得（銀子）埋藏在地裏，請看！你可以收回你原有的（銀子）。’
and I was afraid, and went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast thine own.
 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψε τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ: ἴδε ἔχεις τὸ σόν.
- 26 於是，他的主人回答他說：‘你這又惡又懶的僕人！你既曉得我沒有下種的地方還要收割，沒有散去的地方也要聚斂，
But his lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I did not scatter;
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισας;

- 27 你就誠然當把我的銀子放給那些兌換銀錢的人，到我（回）來之時，可以連本帶利收回。
 thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back mine own with interest.
 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύρια μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἔλθῶν ἐγὼ ἔκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
- 28 便奪過他這一他連得（銀子），賜給那有十他連得（銀子）的。
 Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents.
 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα:
- 29 因為，凡那已有的還要加給他，且使他有餘；但是，那沒有的，連他所有的也要從他那裏奪過來。
 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away.
 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται: τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
- 30 且把這無用的僕人趕到外面的黑暗裏，在那裏必要哀哭和切齒了。
 And cast ye out the unprofitable servant into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
- 31 但是，當人子在祂榮耀裏同著所有的天使（再）來之時，那時，祂必要坐在祂榮耀的（寶）座上。
 But when the Son of man shall come in his glory, and all the angels with him, then shall he sit on the throne of his glory:
 ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ:
- 32 萬民都要齊聚在祂面前；祂且要把他們彼此分別出來，好像一個牧人將那些綿羊從那些山羊中分別出來一般；
 and before him shall be gathered all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats;
 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,
- 33 祂且把那些綿羊歸在祂的右邊，但是，卻將那些山羊（歸）在左邊。
 and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.
- 34 之後，王要向那些在祂右邊的，說：‘來罷！你們這些蒙我父祝福的，可以承受那從創世以來就為你們預備的國。
 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου:
- 35 因為，我餓了，你們曾（餵過）我吃；我渴了，你們又（供過）我喝；我曾是一個客旅，你們也（為）我收拾（過住處）；
 for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in;
 ἐπεινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,
- 36 我赤身露體，你們且（給過）我穿；我病了，你們也（照）顧過我；我在監裏，你們又來（看顧過）我。
 naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me.
 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθὲνῆσα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἦλθατε πρὸς με.
- 37 於是，義人們就回應祂，說：‘主啊！我們什麼時候見你餓了，餵你吃過，渴了給你喝過？
 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink?
 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;
- 38 之後，（又）在什麼時候我們見你作客旅，（為）你收拾（過住處），或是赤身露體，（給）你穿過？
 And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?
 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;
- 39 之後，（又）在什麼時候我們見你病了，或在監裏，來（看顧過）你呢？
 And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
 πότε δέ σε εἶδομεν ἄσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;
- 40 王且要回答（並）對他們說：‘我實實在在地告訴你們：這些事你們既作在我這些弟兄中最小的一個身上，就是為我而作了。
 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, [even] these least, ye did it unto me.
 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

- 41 於是，王還要向那左邊的說：‘離我而去吧！你們這些被咒詛的人啊！入永火裏去吧！就是為那魔鬼和他的那些使者所預備的；
Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels:
τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] καταραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ;
- 42 因為，我餓了，你們不曾（餵過）我吃；我渴了，你們不曾（供過）我喝；
for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye gave me no drink;
ἐπειάσα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,
- 43 我作了客旅，你們不曾（為）我收拾（過住處）；我赤身露體，你們也不曾（給過）我穿；我病了，我在監裏，你們又不曾來（看顧過）我。’
I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.
ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνός καὶ οὐ περιεβάλατέ με, ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεύασθέ με.
- 44 之後，他們也必要（如此）回應，說：‘主啊！我們什麼時候見祢餓了，或渴了，或作了客旅，或赤身露體，或病了，或在監裏，不曾伺候過祢呢？’
Then shall they also answer, saying, Lord, when saw we thee hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι;
- 45 於是，王要（如此）回答他們，說：‘我實實在在地告訴你們：這些事你們既不曾作在我這些（弟兄）中一個最小的身上，就是不曾作在我身上。’
Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me.
τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐν τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
- 46 這些（惡）人且要往永刑裏去，但是，那些義人卻要（進）入永生。”
And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.
καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
- 1 一旦耶穌講完了這一切的話，祂就對祂的門徒們說：“
And it came to pass, when Jesus had finished all these words, he said unto his disciples,
καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
- 2 你們知道（再）過兩天就是逾越節，人子將要遭出賣，被釘（死）在十字架上。”
Ye know that after two days the passover cometh, and the Son of man is delivered up to be crucified.
οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
- 3 那時，祭司長們和民間的那些長老都聚集到大祭司—被稱為“該亞法”—的院裏。
Then were gathered together the chief priests, and the elders of the people, unto the court of the high priest, who was called Caiaphas;
τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου καϊάφα,
- 4 且（彼此）商議，為的是要用詭計捉拿耶穌，並要殺害（祂）；
and they took counsel together that they might take Jesus by subtlety, and kill him.
καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν:
- 5 但說：“只是不可在（逾越節的）節期裏，為了不要在百姓中生出亂子。”
But they said, Not during the feast, lest a tumult arise among people.
ἔλεγον δέ, μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
- 6 之後，耶穌到了伯大尼長大痲瘋的西門家裏，
Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
τοῦ δὲ ἰησοῦ γενομένου ἐν βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
- 7 有一個女人進前來，（手上）拿著一隻玉瓶內有極珍貴的香膏，趁祂坐席的時候，便澆在祂的頭上。
there came unto him a woman having an alabaster cruse of exceeding precious ointment, and she poured it upon his head, as he sat at meat.
προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
- 8 門徒們看見了之後，便很不喜悅，就說：“何須這樣的浪費呢？”
But when the disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?
ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, εἰς τί ἡ ἀπόλεια αὕτη;

- 9 因為，這（香膏）可以變賣許多（的錢），還（可用來）施捨給那些窮人。”
For this [ointment] might have been sold for much, and given to the poor.
 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
- 10 但是，耶穌卻曉得（他們心中的想法），就說：“你們為何多般為難這女人呢？因為，她在我身上作的是一件美事啊！”
But Jesus perceiving it said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
 γνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἤργασατο εἰς ἐμέ:
- 11 因為，常有許多窮人與你們同在，但是，你們（卻）不常有我。
For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε:
- 12 因為，她將這香膏倒在我身上，是為安葬我而作的。
For in that she poured this ointment upon my body, she did it to prepare me for burial.
 βαλοῦσα γὰρ αὐτὴ τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
- 13 我實實在在地告訴你們：這福音將被傳遍往普世，無論何地，這婦人所行的也要被人述說，為要紀念她（今日的義行）。”
Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτὴ εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
- 14 當下，十二門徒裏有一個—被人稱作‘加略人猶大’的—到祭司長們那裏去，
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
 τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος ἰούδας ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
- 15 問說：“你們願意給我多少（錢），（如果）我把他出賣給你們的話？”於是，他們就算給他三十（舍客勒的）銀子。
and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him unto you? And they weighed unto him thirty pieces of silver.
 εἶπεν, τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
- 16 從那時起，他就（不斷地）想找個好機會，為要將他出賣了。
And from that time he sought opportunity to deliver him [unto them.]
 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
- 17 之後，到了除酵節期的頭一天，門徒們便前來問耶穌說：“祢想要我們在那裏為祢預備吃逾越節（的筵席）？”
Now on the first [day] of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover?
 τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες, ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
- 18 於是，祂說：“你們進入那城，到某人那裏去，且對他（如此）說：‘夫子說：“我的時候近了，我和我的門徒們要在你那裏守逾越（節）”。’”
And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Teacher saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples.
 ὁ δὲ εἶπεν, ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ, ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν: πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
- 19 門徒們也就遵著耶穌所吩咐他們的；他們且去預備了逾越（節的筵席）。
And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover.
 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
- 20 到了晚上之後，耶穌就與那十二個門徒一同坐席。
Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples;
 ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.
- 21 當他們正吃的時候，祂就說：“我實實在在地告訴你們：你們中間有一個人將要出賣我！”
and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
- 22 他們也就極其憂愁，每一個人都開始問祂，說：“不是我吧？主啊！”
And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord?
 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος, μήτι ἐγὼ εἰμι, κύριε;

- 23 於是，祂回答說：“那與我一起用手在那盤子裏蘸（醬汁）的，就是要出賣我的人。
And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me.
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.
- 24 人子誠然要去世，正如（經上）記著有關祂的（預言），但是，禍哉！那出賣人子之人！那人不出生倒好。”
The Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.
ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
- 25 之後，那出賣耶穌的猶大便回應祂，說：“不是我吧？拉比！”祂便對他說：“你說（的正是）。”
And Judas, who betrayed him, answered and said, Is it I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast said.
ἀποκριθεὶς δὲ ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, σὺ εἶπας.
- 26 於是，當他們正要吃的時候，耶穌拿起餅來，又祝了福，便擘開，且遞給門徒們，說：“拿著，吃吧！這是我的身體。”
And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλόγησας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
- 27 又拿起杯來，且祝了謝，便遞給他們，說：“你們全都從（這杯）喝；
And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying, Drink ye all of it;
καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, πίνετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,
- 28 因為，這是我（立）約的血，為多人流出來，為使（他們的）諸罪（得）赦免。
for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins.
τοῦτο γὰρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- 29 但是，我告訴你們：我從今以後不再從（這杯）喝這葡萄果（汁），直到那日子，我才與你們在我父的國裏同喝新的。”
But I say unto you, I shall not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.
- 30 他們且唱了（一首）詩，就出來往橄欖山去。
And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.
καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
- 31 那時，耶穌對他們說：“就在今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為，（經上）記著說：‘我要擊打牧人，羊群也就分散了。’
Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
τότε λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης:
- 32 但是，我復活以後，我將會在你們之前往加利利去。”
But after I am raised up, I will go before you into Galilee.
μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν.
- 33 於是，彼得回應（主）說：“即使所有的人都為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。”
But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ, εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
- 34 耶穌便對他說：“我實實在在地告訴你：今夜公雞尚未啼叫之前，你必會三次不認我。”
Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἄλεκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με.
- 35 彼得對祂說：“我就是必須與你同死，也總不能不認你。”所有的門徒們也都是這樣說。
Peter saith unto him, Even if I must die with thee, [yet] will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος, κἂν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
- 36 當下，耶穌和他們一起來一個地方，名叫‘客西馬尼’，便對祂的門徒們說：“你們且在這裏坐下，直等我到那邊去並禱告（完了回來）。”
Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.
τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξομαι.

- 37 祂便帶著彼得和西庇太的兩個兒子（雅各和約翰同去），（到了那裏）從此就憂愁起來，且極其難過，
And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.
καὶ παραλαβὸν τὸν πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
- 38 於是，祂便對他們說：“我的靈裏甚是憂傷，幾乎至死；你們在這裏等候，並要與我一同儆醒。”
Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me.
τότε λέγει αὐτοῖς, περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου: μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.
- 39 祂又往前略走一點，便將祂的臉俯伏於地，且禱告說：“我的父啊！若是可能，求祢叫這杯離開我；然而不要照我所願的，但要照祢（的旨意）。”
And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, My Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.
καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστὶν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο: πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.
- 40 又來到門徒們那裏，發覺他們全都睡著了，便（叫醒）彼得並對他說：“就連一小時你們都不能與我一同儆醒嗎？
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ πέτρῳ, οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;
- 41 總要儆醒和禱告，免得陷入試探之中；（你們）靈裏誠然（是）願意的，但肉體卻（是）軟弱的。”
Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν: τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
- 42 第二次再出去禱告說：“我的父啊！如果這（杯）不能離開我，我非喝不可，願祢的旨意成全吧！”
Again a second time he went away, and prayed, saying, My Father, if this cannot pass away, except I drink it, thy will be done.
πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.
- 43 當祂又來，再次發覺他們全都睡著了，因為他們的雙眼沉重。
And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.
καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.
- 44 祂又再次離開他們，（作了）第三次禱告，再次說了同樣的話。
And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words.
καὶ ἀφίει αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.
- 45 之後，來到門徒們那裏，且對他們說：“你們至今仍然（繼續）睡覺和安歇嗎？看啊！時（辰）近了，人子現在已被出賣交在那些罪人的雙手裏了。
Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
- 46 起來，我們走吧！看哪！要出賣我的那人近了！”
Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me.
ἐγείρεσθε, ἄγωμεν: ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.
- 47 也就在祂講話之際，看啊！猶大—那十二個門徒之一—來了，並有一群人帶著許多刀劍和棍棒，從祭司長們和百姓中的眾長老那裏與祂同來。
And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priest and elders of the people.
καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρῶν καὶ ζύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
- 48 但是，那出賣耶穌的（預先）給了他們一個暗號，說：“我與誰親嘴，誰就是祂；你們（便上去）捉拿祂。”
Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him.
ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.
- 49 他也就隨即來到耶穌跟前，說：“向拉比請安！”，就與祂親嘴。
And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him.
καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ ἰησοῦ εἶπεν, χαῖρε, ῥαββί: καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
- 50 之後，耶穌便對他說：“鄉親，（作）你來要作的事吧！”於是，那些人便上前，把他們的那些手搭在耶穌（身上），並將祂捉拿住。
And Jesus said unto him, Friend, [do] that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him.
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

- 51 看啊！有個與耶穌同在的人又就伸手拔出他的刀來，且向大祭司的那僕人砍了（一刀），削掉了他的那隻（右）耳。
And behold, one of them that were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.
 και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και πατάξας τον δοϋλον του αρχιερωσ αφειλεν αυτου το ωτιον.
- 52 那時，耶穌便對他說：“收刀入鞘吧！一切動刀的必在刀下喪命。
Then saith Jesus unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
 τότε λεγει αυτω ο ιησους, αποστρεψον την μαχαιραν σου εις τον τοπον αυτης, παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρη απολοϋνται.
- 53 你想我不能懇求我的（天）父，現在就為我差遣十二營多天使來嗎？
Or thinkest thou that I cannot beseech my Father, and he shall even now send me more than twelve legions of angels?
 η δοκεισ οτι ου δυναμι παρακαλεσαι τον πατερα μου, και παραστησει μοι αρτι πλειω δωδεκα λεγιωνασ αγγελων;
- 54 果真這樣，怎麼應驗諸卷經書上所說這事必須如此的話呢？”
How then should the scriptures be fulfilled that thus it must be?
 πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι;
- 55 在那個時（辰），耶穌對眾人說：“如同對付一個盜賊那樣，你們出來帶著這許多刀劍和棍棒，是來捉拿我嗎？我天天坐在殿裏教訓人，你們也不會捉拿我。
In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves to seize me? I sat daily in the temple teaching, and ye took me not.
 εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις, ωσ επι ληστην εξηλθατε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με; καθ' ημεραν εν τω ιερω εκαθεζομην διδασκων και ουκ εκρατησατε με.
- 56 然而，這一切的事（之所以）成就，為的是要應驗眾先知諸卷經書上（所記的）。”當下，所有的門徒都捨棄祂逃走了。
But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled.
 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων. τότε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον.
- 57 於是，那些去捉拿耶穌的人便把祂解到該亞法大祭司那裏去，那些文士和長老們都已齊聚在那裏了。
And they that had taken Jesus led him away to [the house of] Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.
 οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καϊαφαν τον αρχιερα, οπου οι γραμματεισ και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν.
- 58 之後，彼得卻隔著遠遠地跟著耶穌，直到大祭司的宅院，進到裏面，就和衙役們同坐，要知道這事怎樣了結。
But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.
 ο δε πετροσ ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερωσ, και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος.
- 59 於是，祭司長們和全公會都在尋找假見證（來控告）耶穌，好害死祂：
Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death;
 οι δε αρχιερεισ και το συνεδριον ολον εξητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν,
- 60 也就有好些人前來作了許多假見證，但是，總查不出（有任何實據）。但是，後來有兩個人前來，
and they found it not, though many false witnesses came. But afterward came two,
 και ουχ ευρον πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων. υστερον δε προσελθοντες δυο
- 61 且說：“這個人會說：‘我能拆毀 神的殿，三日內又建造（起來）。’”
and said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
 ειπαν, ουτως εφη, δυναμι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι.
- 62 大祭司也就站起來，對耶穌說：“你什麼都不回答嗎？這些人作見證告你的是什麼呢？”
And the high priest stood up, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
 και αναστας ο αρχιερευσ ειπεν αυτω, ουδεν αποκρινη; τι ουτοι σου καταμαρτυροϋσιν;
- 63 但是，耶穌卻仍閉口噤聲。大祭司又對祂說：“我要你向永生 神起誓，為要你告訴我們：你是基督 神的兒子嗎？”
But Jesus held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ, the Son of God.
 ο δε ιησους εσιωπα. και ο αρχιερευσ ειπεν αυτω, εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστουσ ο υιουσ του θεου.
- 64 耶穌對他說：“你說（的正是）。然而，我告訴你們，以後你們必要看見人子坐在那權能者的右邊，且要從天上的諸雲中（而）來。”
Jesus said unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.
 λεγει αυτω ο ιησους, συ ειπασ; πλην λεγω υμιν, απ' αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμewσ και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου.

- 65 當下，大祭司就撕裂他的那些外袍，說：“祂褻瀆（神）了！我們何須再用得著那些見證人呢？看啊！如今你們都聽見這（人）褻瀆（神的話）了；
Then the high priest rent his garments, saying, He hath spoken blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy:
τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, ἐβλασφήμησεν: τί ἐτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν:
- 66 你們意下如何？”於是，他們回答說：“祂是該死的。”
what think ye? They answered and said, He is worthy of death.
τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
- 67 於是，他們就吐唾沫在祂臉上，並用拳頭打了祂；之後，也有一些人用手掌打了祂，
Then did they spit in his face and buffet him: and some smote him with the palms of their hands,
τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν
- 68 說：“祢作先知向我們說預言吧！基督啊！是誰打了祢呢？”
saying, Prophesy unto us, thou Christ: who is he that struck thee?
λέγοντες, προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;
- 69 之後，彼得仍在外面院子裏坐著，有那麼一個使女前來對他說：“你也是和那加利利人耶穌（一夥的）。”
Now Peter was sitting without in the court: and a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilaeen.
ὁ δὲ πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ: καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδική λέγουσα, καὶ σὺ ἦσθα μετὰ ἰησοῦ τοῦ γαλιλαίου.
- 70 但是，他在所有的人面前卻不肯承認，說：“我不知道妳說些什麼！”
But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.
ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, οὐκ οἶδα τί λέγεις.
- 71 之後，他便出去，到了門口，又有一個（使女）看見他，就對那裏的那些人說：“這人和那拿撒勒人耶穌是一夥的。”
And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and saith unto them that were there, This man also was with Jesus of Nazareth.
ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, οὗτος ἦν μετὰ ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου.
- 72 他又再次不肯承認，（起了）一個誓言（說）：“我不認得那個人！”
And again he denied with an oath, I know not the man.
καὶ ἄλιν ἡρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
- 73 過了不多久之後，那些站在（旁邊）的人前來對彼得說：“你也真是出自他們中的一個；因為，你話（中的的口音）使你（和祂出於同一地）成為顯明的（事實）。”
And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art [one] of them; for thy speech maketh thee known.
μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ πέτρῳ, ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.
- 74 當下，彼得就開始賭咒，並起誓（說）：“我不認得那人！”立時，便有一隻公雞啼叫了。
Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew.
τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
- 75 彼得也就想起耶穌說過的話：“（今夜）公雞啼叫之前，你要三次不認我。”他也就出去到外面痛哭了。
And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
καὶ ἐμνήσθη ὁ πέτρος τοῦ ῥήματος ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἁπαρνήσῃ με: καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
- 1 之後，到了早晨，所有的祭司長們和民間的眾長老（彼此）商議（如何）對付耶穌，甚至還要害死祂；
Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ ἰησοῦ ὥστε θανατώσαι αὐτόν:
- 2 他們便把祂捆綁解去，並（將祂）交付給彼拉多巡撫。
and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pilate the governor.
καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν πιλᾶτῳ τῷ ἡγεμόνι.
- 3 當下，猶大—那出賣祂的—看見耶穌被定罪，就懊悔了，把那三十塊銀（錢）拿來還給祭司長們和眾長老，
Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
τότε ἰδὼν ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις

- 4 說：“我有罪了！（因）我出賣了無辜之人（叫祂流）血。”但是，他們（對他）說：“那與我們有什麼相干？你自己看著辦吧！”
saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. But they said, What is that to us? see thou [to it].
λέγων, ἡμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν, τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη.
- 5 猶大便將那些銀錢丟棄在那殿裏，就離去，且上吊死了。
And he cast down the pieces of silver into the sanctuary, and departed; and he went away and hanged himself.
καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο.
- 6 之後，祭司長們便拾起那些銀錢來，說：“將它們存入（殿）庫裏不合乎律法，因為這是血價。”
And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.
οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.
- 7 他們商議了之後，就用它們買了一塊窯戶的田，（作）為那些外鄉人埋葬（之用）。
And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
- 8 因此，那塊田直到今日還被稱作‘血田’。
Wherefore that field was called, the field of blood, unto this day.
διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἱματος ἕως τῆς σήμερον.
- 9 於是，這就應驗了（神）藉先知耶利米所說的話，說：“他們用那三十塊錢，就是被估定之人的價錢，是以色列的子孫中所估定的，
Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom [certain] of the children of Israel did price;
τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,
- 10 買了一塊窯戶的田，這是照著主所吩咐我的。”
and they gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.
- 11 之後，耶穌站在巡撫面前，巡撫便質問祂說：“祢（真）是猶太眾人的王嗎？”但是，耶穌對他說：“你說（的正是）。”（或可繙作“（是）你說的”）
Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
ὁ δὲ ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος: καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων; ὁ δὲ ἰησοῦς ἔφη, σὺ λέγεις.
- 12 且當祂被祭司長們和眾長老控告之時，祂（其他）什麼都不回答。
And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.
καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
- 13 當時，彼拉多對祂說：“祢沒有聽見這麼多他們作見證告祢的事嗎？”
Then saith Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
τότε λέγει αὐτῷ ὁ πιλάτος, οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;
- 14 耶穌連一句話也不回答他，以致巡撫甚為希奇。
And he gave him no answer, not even to one word: insomuch that the governor marvelled greatly.
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
- 15 但是，每逢這節期，巡撫有一個常例（，就是）：（可以）釋放一個眾人想要的囚犯給他們。
Now at the feast the governor was wont to release unto the multitude one prisoner, whom they would.
κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.
- 16 但是，當時有一個惡名昭彰的囚犯叫‘巴拉巴’。
And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [ἰησοῦν] βαραββᾶν.
- 17 因此，當眾人聚齊之後，彼拉多就對他們說：“你們想要我釋放那一個給你們：是巴拉巴呢？還是那被稱作‘基督’的耶穌呢？”
When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?
συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ πιλάτος, τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [ἰησοῦν τὸν] βαραββᾶν ἢ ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;

- 18 因為，他原已看出他們是由於嫉妒才將祂出賣的。
For he knew that for envy they had delivered him up.
ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
- 19 但是，當他正坐上審判位之時，他的夫人打發人到他那裏來，說：“你且不可有分於這義人的事；因為，我今天在夢中為祂受了許多的苦。”
And while he was sitting on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.
καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.
- 20 但是，祭司長們和眾長老卻勸服群眾附從（他們），為的是要求（他釋放）巴拉巴，然而卻要除滅耶穌。
Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.
οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν βαραββᾶν τὸν δὲ ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
- 21 之後，巡撫便回應他們說：“你們想要我從這兩個人中釋放那一個給你們呢？”於是，他們說：“巴拉巴！”
But the governor answered and said unto them, Which of the two will ye that I release unto you? And they said, Barabbas.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, τὸν βαραββᾶν.
- 22 彼拉多便對他們說：“真是這樣，我該如何處治那被稱作‘基督’的耶穌呢？”（他們）全都說：“把祂釘十字架！”
Pilate saith unto them, What then shall I do unto Jesus who is called Christ? They all say, Let him be crucified.
λέγει αὐτοῖς ὁ πιλᾶτος, τί οὖν ποιήσω ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες, σταυρωθήτω.
- 23 但是，巡撫說：“是因為祂作了什麼惡（事）嗎？”但是，他們（不回答）卻極力的喊着說：“把祂釘十字架！”
And he said, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, saying, Let him be crucified.
ὁ δὲ ἔφη, τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, σταυρωθήτω.
- 24 之後，彼拉多看出（多說也）沒有益處，反倒要生出亂來，就拿水在群眾面前洗了他的雙手，說：“我在（流）這（義）人之血的事上是無辜的，你們看著（辦）吧！”
So when Pilate saw that he prevailed nothing, but rather that a tumult was arising, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this righteous man; see ye [to it].
ιδὼν δὲ ὁ πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου: ὑμεῖς ὄψεσθε.
- 25 所有的百姓也都回答說：“祂的血歸到我們和我們子孫（的身上）！”
And all the people answered and said, His blood [be] on us, and on our children.
καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
- 26 於是，他便將巴拉巴釋放給他們，但卻把耶穌鞭打了，交給（人），為要（將祂）釘十字架。
Then released he unto them Barabbas; but Jesus he scourged and delivered to be crucified.
τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαραββᾶν, τὸν δὲ ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.
- 27 於是，巡撫的那些兵丁就把耶穌帶進衙門，（且使）全營的兵都聚攏在祂四周。
Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and gathered unto him the whole band.
τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαμβάντες τὸν ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.
- 28 他們且將祂脫光，給祂圍上一件朱紅色的袍子，
And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,
- 29 又用一些荊棘編作一頂冠冕，戴在祂頭上，（放了）一根葦（杖）在祂右（手）裏，並跪在祂面前，戲弄祂著說：“萬歲！猶太眾人的王！”
And they platted a crown of thorns and put it upon his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζαν αὐτῷ λέγοντες, χαῖρε, βασιλεῦ τῶν ἰουδαίων,
- 30 還吐唾沫在祂（臉）上，拿了那葦（杖）又去打祂的頭。
And they spat upon him, and took the reed and smote him on the head.
καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
- 31 將祂戲弄夠了之後，他們就給祂脫了那件（朱紅色的）袍子，仍給祂穿上自己的那些衣服，且將祂解去，要釘十字架。
And when they had mocked him, they took off from him the robe, and put on him his garments, and led him away to crucify him.
καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

- 32 之後，正要起行，尋見一個古利奈人，名叫‘西門’，就強逼著他同去，為要他背著祂的十字架。
And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to go [with them], that he might bear his cross.
 ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον κυρηναῖον ὀνόματι σίμωνα: τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
- 33 且來到了一個地方，名叫‘各各他’，就是那被稱作‘髑髏’之地，
And they were come unto a place called Golgotha, that is to say, The place of a skull,
 καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν κρανίου τόπος λεγόμενος,
- 34 他們拿苦膽調和的酒給祂喝；祂且嚐了，（但）祂不願意喝。
they gave him wine to drink mingled with gall: and when he had tasted it, he would not drink.
 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον: καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.
- 35 之後，他們便將祂釘在十字架上，就拈鬮分了祂的那些衣服，
And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots;
 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,
- 36 且坐在那裏看守祂。
and they sat and watched him there.
 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
- 37 還在祂頭頂上安了一個寫著祂罪狀（的牌子），說：“這是耶穌—猶太眾人的王。”
And they set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην: οὗτός ἐστιν ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων.
- 38 當時，有兩個盜賊和祂同釘十字架，一個在右邊，還有一個在左邊。
Then are there crucified with him two robbers, one on the right hand and one on the left.
 τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.
- 39 於是，從那裏經過的許多人便譏諷謔祂，搖著他們的頭，
And they that passed by railed on him, wagging their heads,
 οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
- 40 且說：“祢這拆毀（聖）殿，還要在三日內建造起來的，救救祢自己吧！如果祢（真）是 神的兒子，就從十字架上下來呀！”
and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself: if thou art the Son of God, come down from the cross.
 καὶ λέγοντες, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
- 41 祭司長們和那些文士並眾長老也同樣的戲弄祂，說：“
In like manner also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,
 ὁμοίως καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,
- 42 祂救得了別人，（卻）不能救祂自己！祂（真）是以色列的王（的話），讓祂現在就從十字架上下來，我們也好信祂。
He saved others; himself he cannot save. He is the King of Israel; let him now come down from the cross, and we will believe on him.
 ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι: βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐστὶν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.
- 43 祂倚靠 神，就讓祂現在來救祂，如果 神（真）喜悅祂（的話）；因為，祂曾說過：‘我是 神的兒子’。”
He trusteth on God; let him deliver him now, if he desireth him: for he said, I am the Son of God.
 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν: εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.
- 44 連那（兩個）與祂同釘十字架的盜賊們也是這樣的辱罵祂。
And the robbers also that were crucified with him cast upon him the same reproach.
 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
- 45 之後，從第六個小時（即午正，中午十二點）起，全地都黑暗了，直到第九個小時（即申初，下午三點）為止。
Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.
 ἀπὸ δὲ ἑκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

- 46 之後，約在第九個小時（即申初），耶穌大聲喊著說：“以利！以利！拉馬撒巴各大尼？”—就是說：“我的 神！我的 神！為什麼離棄我？”
And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?
περι δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ ἰησοῦς φωνῆ μεγάλῃ λέγων, ἢλι ἢλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ' ἔστιν, θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;
- 47 站在那裏的人中有幾個聽見了之後，他們就說：“這個人出聲呼叫以利亞呢！”
And some of them stood there, when they heard it, said, This man calleth Elijah.
τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι ἡλίαν φωνεῖ οὗτος.
- 48 他們之中有一個人立即跑去，且拿了一塊海綿，蘸滿了醋，又綁在一根葦（杖）上，（搗著遞）給祂喝。
And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.
καὶ εὐθέως δραμὸν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθειὲς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.
- 49 之後，其餘的那些人說：“容許我們看看以利亞來不來救祂。”
And the rest said, Let be; let us see whether Elijah cometh to save him.
οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται ἡλίας σῶσαι αὐτόν.
- 50 耶穌又大聲喊叫之後，（祂的）氣就斷了。
And Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.
ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῆ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.
- 51 看啊！（聖）殿裏的幔子便從上到下裂為兩半，地也震動；連磐石也都崩裂了。
And behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake; and the rocks were rent;
καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσειέσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
- 52 諸多墳墓也都敞開了，許多已睡眾聖徒的身體也有復活醒過來的。
and the tombs were opened; and many bodies of the saints that had fallen asleep were raised;
καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῳχθήσαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,
- 53 他們還從那些墳墓裏出來，在祂的復活以後，進入聖城，也顯給許多人（看）（或可繙作“向眾人宣告（主已復活）”）。
and coming forth out of the tombs after his resurrection they entered into the holy city and appeared unto many.
καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
- 54 當百夫長和一同看守耶穌的那些人看見地震，和所經歷過的那些事之後，就極其害怕，說：“這（人）真是 神的兒子！”
Now the centurion, and they that were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, Truly this was the Son of God.
ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
- 55 但是，仍有好些婦女在那裏從遠處觀看，她們是從加利利跟隨耶穌來服事祂的，
And many women were there beholding from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ ἰησοῦ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ:
- 56 其中有抹大拉的馬利亞，還有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太（兩個）兒子（雅各和約翰）的母親。
among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
ἐν αἷς ἦν μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ τοῦ ἰακώβου καὶ ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν ζεβεδαιού.
- 57 到了晚上之後，有一個從亞利馬太來的富人，名叫‘約瑟’，他自己也已作了耶穌的門徒。
And when even was come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
ὄψιας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ ἀριμαθαίας, τοῦνομα ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ ἰησοῦ:
- 58 這人來到彼拉多跟前，求耶穌的（屍）體，於是，彼拉多就吩咐（人）交給他。
this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up.
οὗτος προσελθὼν τῷ πιλᾶτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ. τότε ὁ πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
- 59 約瑟也就領取了（耶穌的屍）體，將它用一塊清潔的細麻布裹好，
And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,
καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ,

- 60 且將它安放在他自己的新墳墓裏，就是他（請人）鑿在磐石裏的，他又把一塊大石頭輓到墓口，才離去。
and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.
καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρῳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρῳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.
- 61 之後，有抹大拉的馬利亞和另外那個馬利亞坐在那裏，面對著墳墓。
And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
ἦν δὲ ἐκεῖ μαριὰμ ἡ μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
- 62 於是，到了次日，就是在預備日之後，祭司長們和法利賽眾人齊聚到彼拉多那裏，
Now on the morrow, which is [the day] after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together unto Pilate,
τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς πιλάτον
- 63 說：“大人！我們記得當那誘惑人的還活著之時，曾說：‘三日後我要復活。’
saying, Sir, we remember that that deceiver said while he was yet alive, After three days I rise again.
λέγοντες, κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
- 64 因此，請吩咐人將墳墓把守妥當直到第三日完了，免得祂的門徒們來把祂（的屍體）偷走，並且告訴百姓：‘祂從死裏復活了。’這樣，那後來的迷惑就要比先前的更加利害了。”
Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest haply his disciples come and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: and the last error will be worse than the first.
κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰπώσιν τῷ λαῷ, ἠγγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.
- 65 彼拉多便對他們說：“你們帶著一位（或可繙作“隊”）看守的兵，去吧！好生把守妥當，你們看著辦吧！”
Pilate said unto them, Ye have a guard: go, make it [as] sure as ye can.
ἔφη αὐτοῖς ὁ πιλάτος, ἔχετε κουστωδίαν: ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
- 66 於是，他們就帶著那看守的兵去將墳墓把守妥當，封上石頭。
So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, the guard being with them.
οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
- 1 之後，安息日將盡，到了安息的頭一天，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和另外那個馬利亞來察看那墳墓。
Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
ὄψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν μαριὰμ ἡ μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.
- 2 看啊！（忽然）有大地震，因為有一位主的使者從天而降，且上前去把那塊（大）石頭輓開，並坐在它上面。
And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.
καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας: ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
- 3 然而，他的像貌（曾經）如同閃電，他的外衣也潔白如雪。
His appearance was as lightning, and his raiment white as snow:
ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.
- 4 於是，由於害怕，那些看守的人就受了驚動，並且變得有如死那些（人一樣僵在那裏）。
and for fear of him the watchers did quake, and became as dead men.
ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.
- 5 之後，那天使便對婦女們說：“不要害怕！我知道你們正在尋找那被釘十字架的耶穌。
And the angel answered and said unto the women, Fear not ye; for I know that ye seek Jesus, who hath been crucified.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε:
- 6 祂不在這裏，因為，祂已經復活了，正如祂（先前）所說的。來啊！你們看那（就是）安放主的地方。
He is not here; for he is risen, even as he said. Come, see the place where the Lord lay.
οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν: δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

- 7 (妳們) 且要趕緊去向祂的門徒們說：‘祂從死裏復活了，看啊！祂且要在你們之前往加利利去，在那裏你們必得看見祂。’看哪！我已經告訴過你們了。”
And go quickly, and tell his disciples, He is risen from the dead; and lo, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε: ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.
- 8 婦女們也就急忙的離開那(空)墓，(心裏)存著害怕和極大的喜樂，跑去報信給祂的門徒們。
And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.
καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
- 9 看啊！(忽然)耶穌與她們迎面而來，說：“願妳們平安！”之後，她們就上前去抱住祂的雙腳，且向祂下拜。
And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.
καὶ ἰδοὺ ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
- 10 於是，耶穌對她們說：“不要害怕！妳們去告訴我的弟兄們，叫他們到加利利去，在那裏必會見著我。”
Then saith Jesus unto them, Fear not: go tell my brethren that they depart into Galilee, and there shall they see me.
τότε λέγει αὐταῖς ὁ ἰησοῦς, μὴ φοβεῖσθε: ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν γαλιλαίαν, κάκει με ὄψονται.
- 11 她們離去之後，看啊！有幾個看守的兵進到城裏，向祭司長們稟報了一切發生過的事。
Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass.
πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῶσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
- 12 祭司長們也就與和眾長老共同商議，並將許多銀錢分給那些兵丁，
And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave much money unto the soldiers,
καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις
- 13 說：“你們要這樣(向人)說：‘祂的門徒們在夜間來把祂(的屍體)偷走了，(趁著)我們睡覺的時候。’
saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.
λέγοντες, εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.
- 14 如果這事又被巡撫聽見，我們必會說服他，並且使你們無所掛慮。”
And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and rid you of care.
καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν.
- 15 於是，那些兵丁便接受了那些銀錢，(且)照所囑咐他們的去行了。這樣的說法就在猶太眾人中間傳說著，直到今日。
So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, [and continueth] until this day.
οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].
- 16 之後，那十一個門徒便往加利利去，到了耶穌給他們預定的那座山上。
But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.
οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς,
- 17 他們見了耶穌，就向祂下拜；但有些人還是疑惑。
And when they saw him, they worshipped [him]; but some doubted.
καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.
- 18 耶穌也就進前來，對他們講論，說：“天上和地下所有的權柄都賜給我了。
And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth.
καὶ προσελθὼν ὁ ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆσ] γῆς.
- 19 所以，你們要去，使萬民受教作我的門徒，給他們施洗，歸入父、子、聖靈的名下《或作“奉父、子、聖靈的名，給他們施洗”》。
Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:
πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
- 20 教訓他們遵守凡我所吩咐你們的一切；看啊！我必與你們在所有的日子裏同在，直到這世界的末了。”
teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world.
διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν: καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

- 1 福音的起源：耶穌基督，神的兒子。
The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.
ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου ἰησοῦ χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].
- 2 正如先知以賽亞書上記著說《有古卷無“以賽亞”三字》：“看哪！我要差遣我的使者，在祢面前，為祢預備道路。
Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way.
καθὼς γέγραπται ἐν τῷ ἡσαΐα τῷ προφήτῃ, ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου:
- 3 在曠野有（人）聲喊著說：“預備主的道，修直祂的路。”
The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight;
φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ _
- 4 約翰成全了（這話），他在曠野（給人）施洗，又傳悔改的洗禮，以致諸罪得赦。
John came, who baptized in the wilderness and preached the baptism of repentance unto remission of sins.
ἐγένετο ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- 5 猶太全地和耶路撒冷所有的人也出來到他那裏去，且在約但河裏受他的洗，承認他們的那些罪（惡）。
And there went out unto him all the country of Judaea, and all they of Jerusalem; And they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.
καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ ἰουδαία χώρα καὶ οἱ ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἰορδάνῃ ποταμῷ ἑξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- 6 約翰並且穿著駱駝毛（的衣服），腰上也（束著）皮帶，吃的是那些蝗蟲和野蜜。
And John was clothed with camel's hair, and [had] a leathern girdle about his loins, and did eat locusts and wild honey.
καὶ ἦν ὁ ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
- 7 他又傳道說：“有一位能力比我更大的在我以後要來，我（甚至）連彎下腰解祂那雙鞋的（鞋）帶也是不配的。
And he preached, saying, There cometh after me he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμι ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ:
- 8 我給你們施洗（用的是）水，但是，祂給你們施洗卻要用聖靈。”
I baptized you in water; But he shall baptize you in the Holy Spirit.
ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- 9 那些日子滿了，耶穌就從加利利的拿撒勒來（到那裏），並在約但河裏受了約翰的洗。
And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in the Jordan.
καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ἰησοῦς ἀπὸ ναζαρέτ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν ἰορδάνην ὑπὸ ἰωάννου.
- 10 一從水裏上來，祂就望見諸天裂開，便有（聖）靈彷彿一隻鴿子，降在祂（身）上。
And straightway coming up out of the water, he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a dove descending upon him:
καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν:
- 11 並有一個聲音來自諸天之上（，說）：“祢是我的愛子，我喜悅祢。”
And a voice came out of the heavens, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased.
καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
- 12 （聖）靈隨即把祂催到曠野裏去。
And straightway the Spirit driveth him forth into the wilderness.
καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτόν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἐρημον.
- 13 祂便在曠野（待了）四十天，受到來自撒但的試探，並與許多野獸同在一處，並有眾天使來事奉祂。
And he was in the wilderness forty days tempted of Satan; And he was with the wild beasts; And the angels ministered unto him.
καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
- 14 但是，在約翰下監以後，耶穌便來到加利利，傳講 神的福音，
Now after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,
μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν ἰωάννην ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

- 15 且說：“時候盡了， 神的國也近了！你們當悔改，並要信這福音！”
and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the gospel.
καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ: μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
- 16 祂且延著加利利的海邊走，看見西門和安得烈—西門的兄弟—在海邊撒網，因為，他們原是兩個漁夫。
And passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishers.
καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδεν σίμωνα καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ: ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
- 17 耶穌便對他們說：“來跟從我（或可繙作“到我的背後來”），我要使你們成為得世人的漁夫們。”
And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
- 18 他們就立刻撇下了他們的那幾張網，跟從了祂。
And straightway they left the nets, and followed him.
καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- 19 祂又往前略走一點，便看見雅各—西庇太的（兒子）—和約翰—他的兄弟—也在船上補（他們的）那幾張網。
And going on a little further, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending the nets.
καὶ προβῆς ὀλίγον εἶδεν ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,
- 20 祂當下便呼召他們，他們也就撇下他們在船上的父親西庇太和那些雇用的工人，去跟從了祂。
And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him.
καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
- 21 （之後，他們）便來到迦百農；耶穌也隨即在安息日進入會堂教訓人。
And they go into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue and taught.
καὶ εἰσπορεύονται εἰς καφαρναούμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.
- 22 眾人也都希奇祂的教訓；因為，祂教訓他們，正像一位有權柄的人，並不像那些文士。
And they were astonished at his teaching: For he taught them as having authority, and not as the scribes.
καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἣν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
- 23 當下在他們的會堂裏，有一個人裏面有個污鬼（附著）；他還大聲喊叫，
And straightway there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραζεν
- 24 說：“我們與祢有什麼相干？拿撒勒人耶穌啊！祢來是要除滅我們嗎？我知道祢是誰，乃是 神的聖（子）！”
saying, What have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
λέγων, τί ἡμῖν καὶ σοί, ἰησοῦ ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
- 25 耶穌便責備他說：“噤聲！且從他裏面出來吧！”
And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων, φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.
- 26 （於是）那人抽了一陣瘋，那污鬼便大喊一聲，就從他裏面出來了。
And the unclean spirit, tearing him and crying with a loud voice, came out of him.
καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
- 27 他們所有的人也都驚訝，以致彼此議論，說：“這是怎麼（回事）呀？是一種帶著權柄的新教訓嗎？連那些污鬼祂都（敢）命令，他們也聽從了祂！”
And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What is this? a new teaching! with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him.
καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν: καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
- 28 祂的名聲當下就傳遍了加利利四周一帶地方。
And the report of him went out straightway everywhere into all the region of Galilee round about.
καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς γαλιλαίας.

- 29 他們一出了會堂，便與雅各和約翰一起進入西門和安得烈的家。
And straightway, when they were come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.
 και εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου.
- 30 然而，西門的岳母正躺在（床上），發著燒，當下便有人告訴祂有關她（的病情）。
Now Simon's wife's mother lay sick of a fever; and straightway they tell him of her:
 ἡ δὲ πενθερὰ σίμωνος κατέκειτο πυρέσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
- 31 祂便上前去，扶她起來，拉著她的一隻手，燒也就退了，她便（起身來）服事他們。
and he came and took her by the hand, and raised her up; and the fever left her, and she ministered unto them.
 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς; καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
- 32 到了天晚日落之後，他們便帶著一切害病的和那些被鬼附的到祂跟前來。
And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were sick, and them that were possessed with demons.
 ὁπίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους;
- 33 全城的人也就（來）聚集在（祂的房）門前。
And all the city was gathered together at the door.
 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυναγμένη πρὸς τὴν θύραν.
- 34 祂便治好了許多害各樣病的人，又趕出許多鬼來，且不許那些鬼說話，因為他們認識祂。
And he healed many that were sick with divers diseases, and cast out many demons; and he suffered not the demons to speak, because they knew him.
 καὶ ἐθεράπευεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.
- 35 並在次日早晨天尚未亮之時，祂就起來，出去走入曠野之地，在那裏禱告。
And in the morning, a great while before day, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.
 καὶ πρωὶ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκει προσηύχετο.
- 36 追隨祂去的有西門和那些與他在一起的人，
And Simon and they that were with him followed after him;
 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
- 37 也尋見了祂，便對祂說：“所有的人都來找祢。”
and they found him, and say unto him, All are seeking thee.
 καὶ εὔρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε.
- 38 祂也就對他們說：“讓我們往別處去，到鄰近的那些鄉村中，為的是我要在那裏傳道，因為，我是為此出來的。”
And he saith unto them, Let us go elsewhere into the next towns, that I may preach there also; for to this end came I forth.
 καὶ λέγει αὐτοῖς, ἄγωμεν ἀλλαγῶ εἰς τὰς ἐχομένας κομποπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω: εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
- 39 祂便進入在加利利全地他們的那些會堂裏去傳道，並趕出許多鬼來。
And he went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons.
 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλον.
- 40 有一個長大癩瘋的來央求祂，並向祂跪下，且對祂說：“如果祢願意，必能使我得潔淨。”
And there cometh to him a leper, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
 καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός παρακαλῶν αὐτόν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.
- 41 祂便動了憐憫之心，就伸出祂的一隻手摸了他，且說：“我願意，你得潔淨了吧！”
And being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou made clean.
 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, θέλω, καθαρίσθητι:
- 42 大癩瘋當下便從他（身上）離開，他也就得潔淨了。
And straightway the leprosy departed from him, and he was made clean.
 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

- 43 祂便嚴嚴的囑咐他，隨即就打發他走，
And he strictly charged him, and straightway sent him out,
καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
- 44 且對他說：“務要謹慎，什麼話你都不可對人說；但要去把你自己給一位祭司察看，還要因你的潔淨，獻上摩西所吩咐的那些（禮物），（作）為他們的一個見證。”
and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go show thyself to the priest, and offer for thy cleansing the things which Moses commanded, for a testimony unto them.
καὶ λέγει αὐτῷ, ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἰπῆς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν μουσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- 45 那人出去之後，從此倒（對人）說了許多的話，也就把這風聲傳揚開了，使耶穌以後不得再公開地進入城裏，只好（待）在外邊那些曠野之地；（人們）還是從四面各處來就近祂。
But he went out, and began to publish it much, and to spread abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into a city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.
ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἐξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν: καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
- 1 過了些日子，耶穌又再次進入迦百農，有人聽見祂在（某人的）家裏。
And when he entered again into Capernaum after some days, it was noised that he was in the house.
καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς καφαρναούμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
- 2 便有許多人聚集，甚至連在近門處都沒有容人之地，祂便向他們講了道。
And many were gathered together, so that there was no longer room [for them], no, not even about the door: and he spake the word unto them.
καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
- 3 又有人來帶給祂一個癱子，是靠四（個人）抬來的。
And they come, bringing unto him a man sick of the palsy, borne of four.
καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
- 4 （卻）又不能近到祂面前，因為人多；他們就把祂所在的房頂給拆了，既拆通了，就把那癱子連他所躺臥的床墊一起縋了下去。
And when they could not come nigh unto him for the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed whereon the sick of the palsy lay.
καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
- 5 祂也看出他們（真有）信心，便對那癱子說：“小子！你的那些罪已得赦免了。”
And Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy, Son, thy sins are forgiven.
καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, τέκνον, ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι.
- 6 然而，有幾個文士坐在那裏，並且在他們心裏議論著，
But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
- 7 （說：）“這個人為何說如此僭妄的話呢？除了 神以外，誰能赦免諸罪呢？”
Why doth this man thus speak? he blasphemeth: who can forgive sins but one, [even] God?
τί οὕτως οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ: τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;
- 8 當下，耶穌在祂的靈裏便真知道他們中間彼此議論什麼，就說：“你們為什麼在心裏議論著那些事呢？”
And straightway Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, saith unto them, Why reason ye these things in your hearts?
καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
- 9 那一樣容易些呢？或是對那癱子說：‘你的那些罪都得赦免了！’呢？還是說：‘起來！並拿起你的床墊，且（開步）走吧！’呢？
Which is easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;
- 10 但是為了要使你們知道，人子在地上有赦免諸罪的權柄...。”就對那癱子說：“
But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy),
ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς _ λέγει τῷ παραλυτικῷ,
- 11 我吩咐你：起來！拿起你的床墊，且回你的家去吧！”
I say unto thee, Arise, take up thy bed, and go unto thy house.
σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

- 12 他便起來，並立刻拿起他的床墊，當著所有的人面前出去了。以致所有的人都驚奇，便榮耀 神，說：“這樣的事我們從來不曾見過。”
And he arose, and straightway took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἤρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.
- 13 (接著) 祂又再次出到海邊去，所有的群眾也都來就近祂，祂便教訓了他們。
And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
- 14 (接著) 祂(從那裏)經過，看見利未-亞勒腓的(兒子)-坐在稅關上，便對他說：“(你來)跟從我！”他便起來，跟從了祂。
And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the place of toll, and he saith unto him, Follow me. And he arose and followed him.
καὶ παράγων εἶδεν λεβὶν τὸν τοῦ ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
- 15 又到了祂在利未家躺下(正要吃席)之時，便有好些稅吏和許多罪人，與耶穌並祂的門徒們躺著一同吃席；因為這樣的人多，他們也都跟隨了耶穌。
And it came to pass, that he was sitting at meat in his house, and many publicans and sinners sat down with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.
καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶνα καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ: ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
- 16 法利賽人中的那些文士《有古卷作“那些文士(和)法利賽人”》看見耶穌和那些罪人，並那些稅吏一起吃飯，他們便對祂的門徒們說：“為什麼祂和那些稅吏，還有那些罪人一起吃飯呢？”
And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and publicans, said unto his disciples, [How is it] that he eateth and drinketh with publicans and sinners?
καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;
- 17 耶穌聽見了，就對他們說：“那些健康的人不需要看醫生，然而，那些有病的人(才需要)看。我來本不是呼召那些義人，乃是那些罪人。”
And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.
καὶ ἀκούσας ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες: οὐκ ἦλθον καλεῖσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
- 18 (在當時，) 約翰的那些門徒和法利賽人(常) 禁食；他們便來並問祂說：“為什麼約翰的那些門徒和法利賽人(常) 禁食，但是，你的門徒們從不禁食呢？”
And John's disciples and the Pharisees were fasting: and they come and say unto him, Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?
καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, διὰ τί οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
- 19 耶穌對他們說：“新郎和那些伴郎同在之時，陪伴之人豈能禁食呢？只要還有新郎與他們同在的時候，他們就不能禁食。
And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν;
- 20 但是，那些日子將到，新郎要離開他們，在那日，他們就要禁食了。
But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast in that day.
ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
- 21 沒有人會把一塊未經處理過的新布縫在一件舊的外袍上，恐怕所補上的新布(一縮水)，便要撐壞了那件舊的(外袍)，裂縫就變得更大了。
No man seweth a piece of undressed cloth on an old garment: else that which should fill it up taketh from it, the new from the old, and a worse rent is made.
οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν: εἰ δὲ μὴ, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
- 22 也沒有人會把新酒裝入那些舊皮袋裏，恐怕把那些(裝新) 酒的皮袋(撐) 裂，酒和皮袋就都給糟蹋了；而是應該把新酒裝在那些新皮袋裏。”
And no man putteth new wine into old wineskins; else the wine will burst the skins, and the wine perisheth, and the skins: but [they put] new wine into fresh wine-skins.
καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς _ εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοὶ _ ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.
- 23 到了(某一箇) 安息日，耶穌正從一片麥地經過，祂的門徒們且行在路上，就開始(動手) 掐了一些麥穗(來吃)。
And it came to pass, that he was going on the sabbath day through the grainfields; and his disciples began, as they went, to pluck the ears.
καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχους.
- 24 便有幾個法利賽人來對祂說：“看哪！他們在安息日為什麼作那不合法的事呢？”
And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
καὶ οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασι ὃ οὐκ ἔξεστιν;
- 25 祂也就對他們說：“你們從來不曾唸過(經上所記) 大衛和那些和他在一起的人，(忍) 受缺乏(以致) 饑餓之時所作的事嗎？”
And he said unto them, Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they that were with him?
καὶ λέγει αὐτοῖς, οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν δαυὶδ, ὅτε χρειάν ἔσχεν καὶ ἐπεινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

- 26 他又怎麼進了 神的殿，就是在亞比亞他作大祭司之時，吃了那些陳設餅—那些（餅）誰吃都不合律法，除了祭司們之外—還給了那些和他在一起的人（吃）。”
How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the showbread, which it is not lawful to eat save for the priests, and gave also to them that were with him?
 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
- 27 祂又對他們說：“安息日是為人設立的，人不是為安息日（造的）。
And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον:
- 28 因此，人子就是安息日的主。”
so that the Son of man is lord even of the sabbath.
 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
- 1 祂又再次進入一處會堂，在那裏有一個人帶著一隻枯乾的手。
And he entered again into the synagogue; and there was a man there who had his hand withered.
 καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα:
- 2 他們也就窺探祂在安息日醫不醫治他，為要（找藉口）控告祂。
And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- 3 祂且對那帶著一隻枯乾之手的人說：“起來！到（會堂）中間去。”
And he saith unto the man that had his hand withered, Stand forth.
 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.
- 4 又問眾人說：“那樣事在安息日作合乎律法呢？行善還是作惡，救命還是殺生呢？”然而，他們卻都噤聲。
And he saith unto them, Is it lawful on the sabbath day to do good, or to do harm? to save a life, or to kill? But they held their peace.
 καὶ λέγει αὐτοῖς, ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.
- 5 （於是，）祂便含怒四面環顧他們，憂愁他們的心（如此）剛硬，就對那人說：“伸直你的手吧！”他便把手一伸，他的手也就復原了。
And when he had looked round about on them with anger, being grieved at the hardening of their heart, he saith unto the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and his hand was restored.
 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
- 6 法利賽眾人也出去，當下便和那些希律黨人一起商議與祂為敵，如何才能除滅耶穌。
And the Pharisees went out, and straightway with the Herodians took counsel against him, how they might destroy him.
 καὶ ἐξελθόντες οἱ φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
- 7 耶穌和祂的門徒們便往海邊退去，也就有極多的群眾從加利利來跟從祂；還有從猶太，
And Jesus with his disciples withdrew to the sea; and a great multitude from Galilee followed; and from Judaea,
 καὶ ὁ ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν: καὶ πολλὸ πλῆθος ἀπὸ τῆς γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]: καὶ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας
- 8 也有從耶路撒冷、以土買和約但河外，並推羅與西頓四周（來的），那極多的群眾聽見祂所作的（大事），便來就近祂。
and from Jerusalem, and from Idumaea, and beyond the Jordan, and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what great things he did, came unto him.
 καὶ ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ περὶ τύρον καὶ σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
- 9 祂就吩咐祂的門徒們要為祂（隨時備好）一艘小船等候著祂，因為（在岸邊）有許多人，（這是）為了不要眾人擁擠到祂。
And he spake to his disciples, that a little boat should wait on him because of the crowd, lest they should throng him:
 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν:
- 10 因為祂治好了許多人，因此那些有種種災病的都擠到祂那裏去，為了要摸著祂。
for he had healed many; insomuch that as many as had plagues pressed upon him that they might touch him.
 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.
- 11 那些污鬼在當時也看見了祂，他們就向祂俯伏，且大聲喊著說：“祢是 神的兒子！”
And the unclean spirits, whensoever they beheld him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

- 12 耶穌再三的警告他們，斷不可使祂成為到處聞名的。
And he charged them much that they should not make him known.
καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
- 13 祂便爬上了一座山，又隨祂自己的意思呼召了一些人來，他們也就往祂那裏去了。
And he goeth up into the mountain, and calleth unto him whom he himself would; and they went unto him.
καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέληεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
- 14 祂便設立了十二個人（特派他們作使徒），為要他們常和祂同在，也為要差他們去傳道，
And he appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them forth to preach,
καὶ ἐποίησεν δώδεκα, [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,] ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν
- 15 並有權柄趕出那些（污）鬼來。
and to have authority to cast out demons:
καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια:
- 16 （祂所設立的這十二個人）有：西門（耶穌又給他起名叫‘彼得’）；
and Simon he surnamed Peter;
[καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ σίμωνι πέτρον,
- 17 還有雅各—西庇太的兒子，和約翰—雅各的兄弟（選給他們起名叫‘半尼其’，就是‘雷子’的意思）；
and James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder:
καὶ ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα[τα] βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς:
- 18 又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、雅各—亞勒腓的（兒子），和達太，並奮銳黨的西門；
and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananaean,
καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον καὶ μαθθαῖον καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν τοῦ ἀλφαίου καὶ θαδδαῖον καὶ σίμωνα τὸν καναναῖον
- 19 還有加略人猶大，就是那（後來）出賣祂的。
and Judas Iscariot, who also betrayed him. And he cometh into a house.
καὶ ἰούδαν ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
- 20 （之後，）祂便進入了一個（人的）家，群眾又再次聚集（到祂那裏），甚至他們連吃飯也不能（不延後）。
And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον: καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
- 21 當祂的那些近親聽見了（這事），就出來拉住祂，因為他們說祂癲狂了。
And when his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.
- 22 又有幾個從耶路撒冷下來的文士說：“因為祂（身上）附著有別西卜！”又說：“也因為祂是靠著那眾鬼之王將那些（污）鬼趕出去。”
And the scribes that came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and, By the prince of the demons casteth he out the demons.
καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ ἱερουσαλὴμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
- 23 祂又把他們呼召來，藉用許多比喻對他們解說：“撒但怎能將撒但趕出去呢？”
And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;
- 24 並且，如果一國自相紛爭，那國便不能站立得住。
And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη:
- 25 如果有一家也自相紛爭，那家便不能站立得住。
And if a house be divided against itself, that house will not be able to stand.
καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.

- 26 如果撒但也起來自相攻打，並紛爭，他必站立不住，（他滅亡的）結局也就近了。
And if Satan hath rise up against himself, and is divided, he cannot stand, but hath an end.
 και ει ο σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν και ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
- 27 然而，沒有人能進入一位壯士的家裏去搶奪他的那些財物，除非先捆住那壯士，然後才能搶奪他的家。
But no one can enter into the house of the strong [man], and spoil his goods, except he first bind the strong [man]; and then he will spoil his house.
 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεις εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκευὴ αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, και τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
- 28 我實實在在地告訴你們：世人子孫一切的罪（孽）和所有褻瀆的話，無論他們怎麼褻瀆（我），都將得赦免；
Verily I say unto you, All their sins shall be forgiven unto the sons of men, and their blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα και αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν:
- 29 但是，凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免；而且，是不可避免永遠的（有）罪。”
but whosoever shall blaspheme against the Holy Spirit hath never forgiveness, but is guilty of an eternal sin:
 ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἐνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος _
- 30 因為他們曾經說過：“有一個污鬼附著祂。”
because they said, He hath an unclean spirit.
 ὅτι ἔλεγον, πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
- 31 祂的母親和祂的兄弟們也前來，且站在外面，打發人去叫祂。
And there come his mother and his brethren; and, standing without, they sent unto him, calling him.
 και ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ και ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.
- 32 又有許多人在祂周圍坐著，他們就告訴祂說：“看哪！祂的母親和祂的兄弟們在外面找祂。”
And a multitude was sitting about him; and they say unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
 και ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, και λέγουσιν αὐτῷ, ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου και οἱ ἀδελφοὶ σου [και αἱ ἀδελφαι σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.
- 33 祂便回答說：“誰是我的母親和（我的）兄弟們？”
And he answereth them, and saith, Who is my mother and my brethren?
 και ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου και οἱ ἀδελφοὶ [μου];
- 34 祂便環顧那些坐在祂周圍的人，說：“看哪！我的母親和我的兄弟們！
And looking round on them that sat round about him, he saith, Behold, my mother and my brethren!
 και περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, ἴδε ἡ μήτηρ μου και οἱ ἀδελφοὶ μου.
- 35 凡遵行 神旨意的人，就是我的兄弟、我的姐妹和我的母親了。”
For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and sister, and mother.
 ὅς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου και ἀδελφὴ και μήτηρ ἐστίν.
- 1 祂又再次開始在海邊教訓人。且有極多的群眾聚集到祂那裏，祂只得上船，在海上坐下；所有的群眾都在近海的岸上。
And again he began to teach by the sea side. And there is gathered unto him a very great multitude, so that he entered into a boat, and sat in the sea; and all the multitude were by the sea on the land.
 και πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. και συναγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, και πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- 2 祂便藉用各樣的比喻來教訓他們許多（道理）。在祂的教訓中，曾對他們說過：“
And he taught them many things in parables, and said unto them in his teaching,
 και ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, και ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
- 3 你們聽（這比喻）：看啊！有一個撒種的出去撒種。
Hearken: Behold, the sower went forth to sow:
 ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπείραι.

- 4 到了撒種的時候，誠然有落在路旁的，便有一些飛鳥來，也就將它吃盡了。
and it came to pass, as he sowed, some [seed] fell by the way side, and the birds came and devoured it.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.
- 5 也有落在多石（之地）的，在那裏沒有太多的土，很快地便發芽了，因為（土）不深。
And other fell on the rocky [ground], where it had not much earth; and straightway it sprang up, because it had no deepness of earth:
καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ εἶχειν βάθος γῆς:
- 6 當太陽出來一曬，因為沒有（深）根，它就枯乾了。
and when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ εἶχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.
- 7 但是，也有別的落入荊棘叢裏，荊棘叢又長起來，也就把它卡死了，它便不能結實了。
And other fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
- 8 又有別的落入那好土裏，也就結實，長大且茂盛起來，並有達到三十倍的，也有六十倍的，還有一百倍的。”
And others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing; and brought forth, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.
καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.
- 9 又說：“那有雙耳可聽的，就應當聽。”
And he said, Who hath ears to hear, let him hear.
καὶ ἔλεγεν, ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
- 10 也就在祂獨處之時，那些跟隨祂的人和那十二個門徒（前來）求問祂有關這比喻（的含義）。
And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parables.
καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.
- 11 祂便對他們說：“（只將）神國的奧秘賜給你們（知道）。但是，對那些外人，凡事就必要藉用諸般的比喻了，
And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all things are done in parables:
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅμιν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ: ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
- 12 為了要他們看也看見了，還是不能明白；聽也聽見了，還是不能通達；唯恐（或可繙作“除非”）他們回轉（歸向 神），（諸罪）便將得赦免。”
that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should turn again, and it should be forgiven them.
ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιώσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς.
- 13 又對他們說：“你們不明白這比喻嗎？還怎能懂得（其他）所有的比喻呢？
And he saith unto them, Know ye not this parable? and how shall ye know all the parables?
καὶ λέγει αὐτοῖς, οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;
- 14 撒種之人所撒的就是那道。
The sower soweth the word.
ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
- 15 然而，那些被撒在路旁的聽了那道，撒但便立刻來奪去那撒在他們（心田）裏的道。
And these are they by the way side, where the word is sown; and when they have heard, straightway cometh Satan, and taketh away the word which hath been sown in them.
οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
- 16 還有那些被撒在多石之地的，當他們聽了那道，立刻以歡喜（的心）領受了。
And these in like manner are they that are sown upon the rocky [places], who, when they have heard the word, straightway receive it with joy;
καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
- 17 又（因）他（心）裏沒有根，所以（那歡喜的心）不過是暫時的。及至經歷為道而起的患難或是逼迫之時，他們立刻就跌倒了。
and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway they stumble.
καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν: εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.

- 18 還有別的那些被撒入荊棘叢裏的，就是那些聽了道，
And others are they that are sown among the thorns; these are they that have heard the word,
καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι: οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,
- 19 後來有世上的種種思慮、錢財的迷惑和別樣的諸般情慾來圍住，就將那道擠住了，它便成為沒有果效的了。
and the cares of the world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
- 20 還有那些被撒在好土上的，就好像那些聽道又領受（了它），並且結實，有（達到）三十倍的，也有六十倍的，還有一百倍的。”
And those are they that were sown upon the good ground; such as hear the word, and accept it, and bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.
καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.
- 21 祂又對他們說：“難道人拿一盞燈來為的是要放在斗底下，或是床底下嗎？不為的是要放在燈台上嗎？
And he said unto them, Is the lamp brought to be put under the bushel, or under the bed, [and] not to be put on the stand?
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ;
- 22 因為，沒有任何一件事是掩藏得住的，總要被顯明出來，也沒有任何一件事能成為隱瞞的，總要上到外表來的。
For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was [anything] made secret, but that it should come to light.
οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
- 23 人如果有雙耳可聽的，就應當聽。”
If any man hath ears to hear, let him hear.
εἴ τις ἔχει ὅτα ἀκούειν ἀκουέτω.
- 24 祂又對他們說：“要留心你們所聽見的，你們以什麼量器量給人，就必（怎樣）量給你們，並且要增添多給你們。
And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete it shall be measured unto you; and more shall be given unto you.
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
- 25 因為，那有的還要加給他；那沒有的，還要從他奪去他所有的。”
For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken away even that which he hath.
ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ: καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
- 26 又說：“ 神的國好像一個人將種子撒在地上。
And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth;
καὶ ἔλεγεν, οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς
- 27 黑夜且睡覺，白晝又起來，這種子也就發芽並漸長，那人毫不知覺。
and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how.
καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
- 28 地生五穀是出於自然的：先（發）苗，後（長）穗，然後穗上（結）滿了穀粒。
The earth beareth fruit of herself; first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.
αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη[σ] σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.
- 29 之後，穀既熟了，就派上鐮刀（的用途），因為到了收成（的時候）。”
But when the fruit is ripe, straightway he putteth forth the sickle, because the harvest is come.
ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
- 30 祂又說過：“我們可用什麼來好比 神的國呢？或者可用什麼比喻來表明它呢？
And he said, How shall we liken the kingdom of God? or in what parable shall we set it forth?
καὶ ἔλεγεν, πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θώμεν;
- 31 好像一顆芥菜種，當它被種在地裏（之前），比地上的百種都小，
It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown upon the earth, though it be less than all the seeds that are upon the earth,
ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

- 32 當它被種下（之後），又長起來，也就變得比一切的菜蔬都大，還長出許多大枝子來，甚至天上的那些飛鳥都可以棲在它的蔭下。”
yet when it is sown, groweth up, and becometh greater than all the herbs, and putteth out great branches; so that the birds of the heaven can lodge under the shadow thereof.
 και οταν σπαρη, αναβαινει και γινεται μειζον παντων των λαχανων και ποιει κλαδους μεγάλους, ωστε δονασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν.
- 33 祂選用許多像這樣的比喻向他們講道，是照他們所能聽（得懂）的，。
And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it;
 και τουαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον, καθως ηδοναντο ακουειν:
- 34 但是，如果不用比喻，就不對他們講說（什麼）。之後，在私下獨處之時，祂就把一切的道講解給祂自己的門徒們聽。
and without a parable spake he not unto them: but privately to his own disciples he expounded all things.
 χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις, κατ' ιδιαν δε τοις ιδιοις μαθηταις επελευεν παντα.
- 35 到了當天晚上，祂就對他們說：“我們渡到那邊去吧！”
And on that day, when even was come, he saith unto them, Let us go over unto the other side.
 και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης, διελθωμεν εις το περαν.
- 36 便離開群眾，他們就帶著祂（同去），當時祂已在船上。也有別的一些船和祂在一起。
And leaving the multitude, they take him with them, even as he was, in the boat. And other boats were with him.
 και αφεντες τον οχλον παραλαμβάνουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω, και αλλα πλοια ην μετ' αυτου.
- 37 （海上）又起了一個極大的暴風，便將那些（巨）浪打入船內，甚至那艘船將要滿了（水）。
And there ariseth a great storm of wind, and the waves beat into the boat, insomuch that the boat was now filling.
 και γινεται λαλαψ μεγάλη ανεμου, και τα κύματα επεβαλλον εις το πλοιον, ωστε ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον.
- 38 祂（卻）還在船尾上靠在一個枕頭上睡著了；他們便喚醒了祂，且對祂說：“夫子！祢（再）不過問，我們（現在就要）喪命啦！”
And he himself was in the stern, asleep on the cushion: and they awake him, and say unto him, Teacher, carest thou not that we perish?
 και αυτος ην εν τη πρυμνη επι το προσκεφάλαιον καθευδων: και εγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω, διδασκαλε, ου μελει σοι οτι απολλυμεθα;
- 39 祂也就醒了，便斥責那風，又向那海說：“止住了吧！平靜了吧！”那風也就止住，便有一個極大的寧靜臨到。
And he awoke, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
 και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλάσση, σιωπα, πεφιμωσο. και εκοπασεν ο ανεμος, και εγενετο γαληνη μεγάλη.
- 40 祂又對他們說：“你們為什麼（老）是膽怯？你們還是沒有信心嗎？”
And he said unto them, Why are ye fearful? have ye not yet faith?
 και ειπεν αυτοις, τι δευλοι εστε; ουπω εχετε πιστιν;
- 41 他們也就在懼怕中極端的敬畏（祂），彼此對說：“這（人）到底是誰？連風和海也聽命於祂？”
And they feared exceedingly, and said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea obey him?
 και εφοβηθησαν φοβον μεγαν, και ελεγον προς αλληλους, τις ορα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουει αυτω;
- 1 他們且來到海的那一邊格拉森眾人的地方。
And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.
 και ηλθον εις το περαν της θαλάσσης εις την χωραν των γερασηνων.
- 2 祂便下了船，當下迎著祂來的是（一個（剛）從墳塋裏出來裏面有污鬼（附著）的人，
And when he was come out of the boat, straightway there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
 και εξελθοντος αυτου εκ του πλοιου ευθης υπηνητησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω,
- 3 那人用那些墳塋作為住處，並且沒有人能捆鎖住他，就是用那些鐵鍊也不能。
who had his dwelling in the tombs: and no man could any more bind him, no, not with a chain;
 ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημασιν: και ουδε αλυσει ουκετι ουδεις εδονατο αυτον δησαι,
- 4 因為，他屢次被人用（一雙）腳鐐和許多鐵鍊鎖拿住，那些鐵鍊竟被他掙斷了，那些腳鐐也被他弄碎了，（再）也沒有人能制伏他。
because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been rent asunder by him, and the fetters broken in pieces: and no man had strength to tame him.
 δια το αυτον πολλakis πεδαις και αλυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ' αυτου τας αλυσεις και τας πεδασ συντετριφθαι, και ουδεις ισχυεν αυτον δαμασαι:

- 5 他還經常（不分）黑夜和白晝在那些墳塋裏和群山之中喊叫，又用許多石頭砍傷他自己。
And always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.
καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κρᾶζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
- 6 他遠遠地也就看見了祂，便跑過去，並向祂下拜，
And when he saw Jesus from afar, he ran and worshipped him;
καὶ ἰδὼν τὸν ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,
- 7 且大聲呼叫說：“我與祢耶穌—至高 神的兒子—有什麼相干呢？我藉著 神哀求祢，不要叫我受苦！”
and crying out with a loud voice, he saith, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I adjure thee by God, torment me not.
καὶ κρᾶξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μὴ με βασανίσῃς.
- 8 是因為祂曾吩咐他說：“你這污鬼！從那人（身上）出去吧！”
For he said unto him, Come forth, thou unclean spirit, out of the man.
ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
- 9 祂且問他說：“你的名（是）什麼？”他便回答說：“我的名（是）‘群’，因為我們是多的。”
And he asked him, What is thy name? And he saith unto him, My name is Legion; for we are many.
καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.
- 10 還紛紛的央求祂，為的是不要祂打發他們往他鄉去。
And he besought him much that he would not send them away out of the country.
καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
- 11 之後，對著（他們）的山（坡）上，有一大群豬正在那裏被牧放（吃食）。
Now there was there on the mountain side a great herd of swine feeding.
ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη;
- 12 他們便就央求祂說：“求祢打發我們往那豬群裏去，為要使我們能進入它們裏面。”
And they besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
- 13 祂也就准了他們，那些污鬼便出來，進入那群豬裏去；那整群（豬）便衝下山崖，（落）入海裏（，它們約有二千），全都淹死了。
And he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the sea, [in number] about two thousand; and they were drowned in the sea.
καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἔξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὄρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.
- 14 那些牧放它們的也就逃跑了，去告訴城裏和那些鄉下的人。他們便前來，要看看（到底）發生了什麼事。
And they that fed them fled, and told it in the city, and in the country. And they came to see what it was that had come to pass.
καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς; καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.
- 15 他們便來到耶穌那裏，也見到了被鬼附的那人—就是從前（身上）附有群（鬼）的—坐在那裏，（身上也）穿著衣服，他（心裏）已清醒過來；他們便（感到）害怕。
And they come to Jesus, and behold him that was possessed with demons sitting, clothed and in his right mind, [even] him that had the legion: and they were afraid.
καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.
- 16 並且那些（親眼）看見這事的便向他們細說發生在那鬼附之人（身上）和有關那群豬的事。
And they that saw it declared unto them how it befell him that was possessed with demons, and concerning the swine.
καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.
- 17 他們從此便央求耶穌離開他們的四境。
And they began to beseech him to depart from their borders.
καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
- 18 且在祂正要上船之時，從前被鬼附著的那人就（來）向祂懇求，為了要能和祂同行。
And as he was entering into the boat, he that had been possessed with demons besought him that he might be with him.
καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.

- 19 祂並沒有允許他，但是卻對他說：“你回家去吧！到你的那些親屬那裏，告訴他們主為你所成就的那些事是何等的大，又是怎樣的憐憫你。”
And he suffered him not, but saith unto him, Go to thy house unto thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and [how] he had mercy on thee.
 και ουκ αφηκεν αυτον, αλλα λεγει αυτω, υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους, και απαγγελον αυτοις οσα ο κυριος σοι πεποιηκεν και ηλεησεν σε.
- 20 那人便走了，從此且在低加波利傳揚耶穌為他成就的那些（大）事，所有的人也都希奇。
And he went his way, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men marvelled.
 και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους, και παντες εθαυμαζον.
- 21 又在耶穌（上了）船，再次渡到那邊去之後，就有極多的群眾聚集到祂那裏；（當時）祂正在近海之處。
And when Jesus had crossed over again in the boat unto the other side, a great multitude was gathered unto him; and he was by the sea.
 και διαπερασαντος του ιησου [εν τω πλοιω] παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ' αυτον, και ην παρα την θάλασσαν.
- 22 又在幾個管會堂其中的一個人—名叫‘睚魯’—前來，見到了祂，便俯伏在祂的雙腳前，
And there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and seeing him, he falleth at his feet,
 και ερχεται εις των αρχισυναγωγων, ονοματι ιαιρος, και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου
- 23 也再三的央求祂說：“我的小女兒快要死了，（求祢到我家）來，為的是想要祢的雙手按在她身上，為要使她痊愈，並得以存活。”
and beseecheth him much, saying, My little daughter is at the point of death: [I pray thee], that thou come and lay thy hands on her, that she may be made whole, and live.
 και παρακαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει, ινα ελθων επιθης τας χειρας αυτη ινα σωθη και ζηση.
- 24 祂便和他同去；並有極多的群眾跟著祂，且擁擠著祂。
And he went with him; and a great multitude followed him, and they thronged him.
 και απηλθεν μετ' αυτου. και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς, και συνεθλιβον αυτον.
- 25 還有一個女子患了血漏（之症）有十二年（之久），
And a woman, who had an issue of blood twelve years,
 και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος δωδεκα ετη
- 26 在許多醫生那裏受了極多的苦，又花盡了她所有的（積蓄），（病勢）非但不見好，反倒生得更重了。
and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
 και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ' αυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα,
- 27 當她聽見有關耶穌的事，就夾雜在眾人中間來到祂後頭，（偷著）摸了祂的外衣；
having heard the things concerning Jesus, came in the crowd behind, and touched his garment.
 ακουσασα περι του ιησου, ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου:
- 28 因為，她告訴（自己說）：“如果我只要能摸到祂的那些外衣，就必痊愈。”
For she said, If I touch but his garments, I shall be made whole.
 ελεγεν γαρ οτι εαν αφωμαι καν των ιματιων αυτου σωθησομαι.
- 29 她血（漏）的源頭也就立刻乾了，她便覺得她從身上的災病中得了醫治。
And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of her plague.
 και ευθυς εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης, και εγνω τωσωματι οτι ιαται απο της μαστιγος.
- 30 耶穌也就立時真的查覺到有一股能力從祂裏面出去，就在群眾中間轉過（身）來，問：“誰摸了我的那些外衣？”
And straightway Jesus, perceiving in himself that the power [proceeding] from him had gone forth, turned him about in the crowd, and said, Who touched my garments?
 και ευθυς ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθοσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν, τις μου ηψατο των ιματιων;
- 31 祂的門徒們便對祂說：“祢看這群眾（如此）擁擠著祢，祢還問說‘誰摸了我’嗎？”
And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
 και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου, βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε, και λεγεις, τις μου ηψατο;
- 32 耶穌且環顧四周，要見見作這事的女子。
And he looked round about to see her that had done this thing.
 και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν.

- 33 之後，那女子既恐懼又戰兢，（因為）知道在她身上所成就的事（是真的），便前來俯伏在祂跟前，並告訴祂所有的實情。
But the woman fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.
ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῆ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
- 34 之後，祂就對她說：“女兒！妳的信救了妳，在平安中回去吧！（妳已）從妳的災病裏全然好了。”
And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιής ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
- 35 然而，當祂還在說話的時候，有人來自管會堂那人（的家裏），說：“你的女兒（實在）已經死了，何必還要辛苦夫子（白走一趟）呢？”
While he yet spake, they come from the ruler of the synagogue's [house] saying, Thy daughter is dead: why troublest thou the Teacher any further?
ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν: τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
- 36 但是，耶穌不去聽（他們）所說的話，對那管會堂的說：“不要怕，只要信！”
But Jesus, not heeding the word spoken, saith unto the ruler of the synagogue, Fear not, only believe.
ὁ δὲ ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, μὴ φοβοῦ, μόνονπίστευε.
- 37 祂也不許別人著跟祂一起去，除了彼得，雅各，和約翰—雅各的兄弟—之外。
And he suffered no man to follow with him, save Peter, and James, and John the brother of James.
καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν πέτρον καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν ἰακώβου.
- 38 他們也就來到管會堂那人的家裏；祂便看見那裏一陣騷亂，且（有人）痛哭，並（有人）大大的哀號。
And they come to the house of the ruler of the synagogue; and he beholdeth a tumult, and [many] weeping and wailing greatly.
καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
- 39 祂便進去（問）他們說：“為何（如此）騷亂，又（如此）痛哭呢？這孩子並沒有死，而是睡著了啊！”
And when he was entered in, he saith unto them, Why make ye a tumult, and weep? the child is not dead, but sleepeth.
καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
- 40 他們便嘲笑祂。但是，祂卻把他們全都攆出去，就帶著那孩子的父親與母親，和那些與祂在一起的人進入了那孩子所在之處；
And they laughed him to scorn. But he, having put them all forth, taketh the father of the child and her mother and them that were with him, and goeth in where the child was.
καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον:
- 41 祂便拉著那孩子的一隻手，對她說：“大利大，古米！”（這（話）繙出來就是：“閩女啊！我吩咐妳起來！”）
And taking the child by the hand, he saith unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, Arise.
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, ταλιθα κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
- 42 那閩女立時便起來了，且（能自己）走動；因為那閩女已經十二歲了。他們就為這麼大的驚奇（而）顛狂了。
And straightway the damsel rose up, and walked; for she was twelve years old. And they were amazed straightway with a great amazement.
καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιπατεῖ, ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλῃ.
- 43 祂便再三的囑咐他們，為的是不要叫人知道這事；又吩咐（家人）給她東西吃。
And he charged them much that no man should know this: and he commanded that [something] should be given her to eat.
καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλά ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
- 1 祂也就離開那裏，便來到祂自己的家鄉，祂的門徒們也跟著祂。
And he went out from thence; and he cometh into his own country; and his disciples follow him.
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- 2 到了安息日，祂就開始在會堂裏教訓人；許多人聽了（祂的道），就（甚）希奇，說：“這人從那裏來的這些（本）事呢？賜給祂的又是什麼樣的智慧呢？並且藉祂雙手所行出的那些是何等的異能呢？”
And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, Whence hath this man these things? and, What is the wisdom that is given unto this man, and [what mean] such mighty works wrought by his hands?
καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ: καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;

- 3 這不是那位木匠嗎？（不也是）馬利亞的兒子嗎？（不也是）雅各，約西，猶大和西門的長兄嗎？祂的妹妹們不也是在我們這裏嗎？他們就被祂絆倒《絆倒或可繙作“厭棄”，原文亦可繙作“因祂跌倒”》了。
Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him.
οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς μαρίας καὶ ἀδελφὸς ἰακώβου καὶ ἰωσήτου καὶ ἰούδα καὶ σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
- 4 耶穌便對他們說：“沒有一位先知是不受人尊敬的，除了在他的家鄉、在他的眾親屬之中和他的本家之外。”
And Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and among his own kin, and in his own house.
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἐστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
- 5 （從此）祂也就不肯（再）在那裏行什麼異能，只不過以祂的雙手按在少數幾個病人身上，治好了他們（而已）。
And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.
καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν:
- 6 祂也（十分）詫異，是因為他們（如此）的不信。祂便走（遍）周圍的那些鄉村，（去）教訓人了。
And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages teaching.
καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. καὶ περιήγεν τὰς κόμας κύκλῳ διδάσκων.
- 7 祂又把那十二個（門徒）召來，從那時起便差遣他們兩個兩個（的出去），並賜給他們權柄（，能制伏）那些污鬼；
And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and he gave them authority over the unclean spirits;
καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ εἰδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων:
- 8 又囑咐他們：“在路上什麼都不要帶，除了單單一根拐杖之外；不要（帶）食物，不要（帶）口袋，腰袋裏（也）不要（帶）錢；
and he charged them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no bread, no wallet, now money in their purse;
καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
- 9 只要（腳上）穿一雙鞋；也不要（身）披兩件裏衣。”
but [to go] shod with sandals: and, [said he], put not on two coats.
ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
- 10 又對他們說：“你們無論到何處，進入一（處人）家，就住在那裏，直到從那裏離開為止。
And he said unto them, Wheresoever ye enter into a house, there abide till ye depart thence.
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν.
- 11 何處的人，不肯接待你們，或是不肯聽從你們，當你們離開那裏之時，就跺下你們腳上的塵土，（必要成為）對他們見証。”
And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.
καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξῃται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- 12 他們便出去傳道，為的是要叫人悔改；
And they went out, and preached that [men] should repent.
καὶ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοώσιν,
- 13 又趕出許多的鬼來，且用油膏了許多病人，並治好了（他們）。
And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick, and healed them.
καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβάλλον, καὶ ἤλειπον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
- 14 希律王也聽見了—因為祂的名聲已經被傳揚開了；並且有人（傳）說：“約翰—那（給人）施洗的—從死裏復活了，所以這些異能才由祂裏面發出來。”
And king Herod heard [thereof]; for his name had become known: and he said, John the Baptizer is risen from the dead, and therefore do these powers work in him.
καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἠρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
- 15 但有一些其他的人說：“是以利亞。”又有一些其他的人說：“（是）一位先知，（正）像眾先知中的一位。”
But others said, It is Elijah. And others said, [It is] a prophet, [even] as one of the prophets.
ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι ἠλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
- 16 之後，希律聽見了，就說：“是約翰，就是我從前所斬的，他復活了。”
But Herod, when he heard [thereof], said, John, whom I beheaded, he is risen.
ἀκούσας δὲ ὁ ἠρώδης ἔλεγεν, ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα ἰωάννην, οὗτος ἠγήρθη.

- 17 因為，希律他自己先前曾差人去捉拿約翰，並將他上了鎖下在監裏，這是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，因為他已經娶了她。
For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife; for he had married her.
αὐτὸς γὰρ ὁ ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα φιλιππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν:
- 18 為了約翰曾對希律說：“你以不法（的手段）得到你兄弟的妻子。”
For John said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.
ἔλεγεν γὰρ ὁ ἰωάννης τῷ ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἐξεστὶν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
- 19 於是，希羅底懷恨他，便想要害死他，（只是）不能；
And Herodias set herself against him, and desired to kill him; and she could not;
ἡ δὲ ἡρωδιάς ἐνείχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτείνειν, καὶ οὐκ ἠδύνατο:
- 20 希律敬畏約翰，因為知道他是個義人，也（是個）聖潔的（人），便保護他，且聽了他（的道之後心中雖然仍有）疑惑，還是樂意聽他（的道）。
for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. And when he heard him, he was much perplexed; and he heard him gladly.
ὁ γὰρ ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
- 21 到了有一天，恰巧是希律的生日，希律就擺設筵席，請了他的那些大臣和那些千夫長，還有那些在加利利作首領的（來赴筵）。
And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;
καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχους καὶ τοῖς πρώτοις τῆς γαλιλαίας,
- 22 希羅底的女兒也進來，並且跳了舞，討得希律和那些一同坐席之人的歡喜；王就對那閨女說：“妳隨意向我求什麼，我也必賜給妳。”
and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and them that sat at meat with him; and the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.
καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρσεν τῷ ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, αἰτήσόν με ὃ ἐν θέλῃς, καὶ δώσω σοι:
- 23 又對她起誓說：“無論妳向我求什麼，我也必賜給妳，即使是我國的一半（也可以）。”
And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.
καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], ὃ τι ἐάν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.
- 24 她便出去問她的母親說：“我該求什麼呢？”於是她的母親說：“施洗約翰的頭。”
And she went out, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptizer.
καὶ ἐξελοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.
- 25 她當下便以急忙（的腳步）來到王面前，求他說：“我願意要王立時把施洗約翰的頭放在盤子上賜給我。”
And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou forthwith give me on a platter the head of John the Baptist.
καὶ εἰσελθούσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα, θέλω ἵνα ἐξαυτῆς ὧς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
- 26 王也就變得甚是憂愁；因著他的那些誓言和那些同席的人（也聽見了），就不願拒絕她。
And the king was exceeding sorry; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat, he would not reject her.
καὶ περιλυπὸς γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν:
- 27 王當下便差派一個護衛兵，吩咐（他去）將他的頭拿來。他便去將他斬於監裏，
And straightway the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring his head: and he went and beheaded him in the prison,
καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ
- 28 且把他的頭放在一個盤子裏，拿來獻給那閨女；那閨女便將它獻給她的母親。
and brought his head on a platter, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.
καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτήν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
- 29 他的門徒們聽見了，便前來把他的屍首抬走，並且將它安葬在一處墳墓裏。
And when his disciples heard [thereof], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
- 30 （之後，）使徒們便聚集到耶穌那裏，並且向他稟報了他們一切所作的（事）和所傳的（道）。
And the apostles gather themselves together unto Jesus; and they told him all things, whatsoever they had done, and whatsoever they had taught.
καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγελλον αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

- 31 祂便對他們說：“你們自己來，私下（同我退）到一處曠野去，也好略得安息。”這也是因為來來和往往的人多，他們連吃飯都沒有機會。
And he saith unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while. For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
 και λέγει αὐτοῖς, δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
- 32 他們便（同乘）一艘船離開，私下往一處曠野去。
And they went away in the boat to a desert place apart.
 και ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
- 33 （眾人）也就看見他們離去，（但）也有許多真認識他們的，便從所有的城邑步行，他們一同跑到那裏，還走在他們前頭。
And [the people] saw them going, and many knew [them], and they ran together there on foot from all the cities, and outwent them.
 και εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ περὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.
- 34 祂也就出來，見有極多的群眾，便對他們動了慈心，因為他們如同群羊沒有牧人一般；（從此）祂便開始教訓他們許多（道理）。
And he came forth and saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
 και ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
- 35 到時辰已經晚了，祂的門徒們就進前來對祂說：“這是曠野之地，時辰也已經晚了，
And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, The place is desert, and the day is now far spent;
 και ἦδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἦδη ὥρα πολλή:
- 36 請打發他們去吧！為的是要叫他們還能往四周的那些鄉下和村莊裏去，好為他們自己買點吃的。”
send them away, that they may go into the country and villages round about, and buy themselves somewhat to eat.
 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγρούς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
- 37 然而，耶穌回答他們說：“你們給他們吃吧！”他們便問祂：“（祢要）我們去買二百錢銀子的餅，並且分給他們吃嗎？”
But he answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred shillings` worth of bread, and give them to eat?
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν;
- 38 但是，祂對他們說：“你們有多少餅？去（找找）看！”他們弄清楚了，便說：“五個餅，兩條魚。”
And he saith unto them, How many loaves have ye? go [and] see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
- 39 祂便吩咐他們全都一幫一幫的坐在青草（地）上。
And he commanded them that all should sit down by companies upon the green grass.
 και ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
- 40 他們便一排一排的坐下，有論百計的，也有論五十計的。
And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
 και ἀνέπεσαν πρᾶσιαι πρᾶσιαι κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.
- 41 （之後，）祂便拿起那五個餅和兩條魚，抬頭望著天，祝福了，並且擘開那些餅，也就遞給眾門徒，為的是要擺在他們的面前；又把那兩條魚分給他們所有的人。
And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake the loaves; and he gave to the disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
 και λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
- 42 他們全都吃了，並且得了飽足。
And they all ate, and were filled.
 και ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν:
- 43 門徒們便把那些（吃剩的）零碎收拾起來，（裝）滿了十二個籃子，還有一些（碎）魚。
And they took up broken pieces, twelve basketfuls, and also of the fishes.
 και ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

- 44 並且（算了）那些餅吃的（約）有五千男子。
And they that ate the loaves were five thousand men.
 και ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
- 45 耶穌當下便催祂的門徒們上到那船，先渡到伯賽大那邊去，（當時）祂正要遣散那群眾。
And straightway he constrained his disciples to enter into the boat, and to go before [him] unto the other side to Bethsaida, while he himself sendeth the multitude away.
 και εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον και προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
- 46 （之後，）祂便辭別了他們，祂就到一座山上去禱告。
And after he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.
 και ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
- 47 到了晚上，那船在海中間，祂且獨自待在陸地上；
And when even was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land.
 και ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, και αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
- 48 祂也看見他們苦於搖槳，因（狂）風正與他們為敵；約在夜裏的四更天（即晚上三到六點），祂走在海面上，往他們那裏去；還想要越過他們去。
And seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary unto them, about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking on the sea; and he would have passed by them:
 και ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περι τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης; και ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
- 49 但是，當他們看見祂走在海面上，他們就以為那是一個鬼怪，便喊叫起來；
but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;
 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, και ἀνέκραζαν:
- 50 因為他們全都看見了祂，便感到驚慌。於是，祂立即對他們說：“你們放心！是我，不要懼怕！”
for they all saw him, and were troubled. But he straightway spake with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον και ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, και λέγει αὐτοῖς, θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι: μὴ φοβεῖσθε.
- 51 祂也就到他們那裏登上了船，那風便止住了；他們（心裏）又十分驚訝。
And he went up unto them into the boat; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves;
 και ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, και ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, και λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,
- 52 這是因為他們不明白（為什麼要分）那些餅，而且他們的心裏（仍然）愚頑。
for they understood not concerning the loaves, but their heart was hardened.
 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.
- 53 既渡過對面的地方，他們便來到革尼撒勒，且靠了岸。
And when they had crossed over, they came to the land unto Gennesaret, and moored to the shore.
 και διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς γεννησαρὲτ και προσωρμίσθησαν.
- 54 他們一下了船，立刻認出真是祂，
And when they were come out of the boat, straightway [the people] knew him,
 και ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
- 55 就跑遍那一帶地方，便開始將那些有病的人用一些褥子抬到他們聽見祂待在那裏之處。
and ran round about that whole region, and began to carry about on their beds those that were sick, where they heard he was.
 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην και ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
- 56 凡祂進去過的那些村子，或是那些城邑，或是那些野地，他們都將許多病人放在眾街市上，並央求祂，為的只是要他們能摸著祂外衣的縫子；凡是那些摸著的人便都得痊癒了。
And wheresoever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment:
 και ὅπου ἂν εἰσπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας, και παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται: και ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσφύζοντο.

- 1 又有一些法利賽人和幾位文士聚集到祂那裏，他們來自耶路撒冷。
And there are gathered together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, who had come from Jerusalem,
καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ ἱεροσολύμων
- 2 他們也曾看見祂的門徒中，有人用那些不潔的手—就是沒有洗過的—吃飯。
and had seen that some of his disciples ate their bread with defiled, that is, unwashed, hands.
καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἐστὶν ἀνίπτους, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους
- 3 《因為那些法利賽人和猶太人，除非（先）仔細洗過他們的手，就不吃飯，（如此）謹守前人們的遺傳；
(For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands diligently, eat not, holding the tradition of the elders;
_ οἱ γὰρ φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
- 4 從市上來，除非（先）洗浴就不吃（飯）；還領受了好些別的（規矩），他們（歷代）謹守，就是那些洗滌諸杯、罐和銅器（有古卷另有“褥子”，等物）（的規矩）。》
and [when they come] from the market-place, except they bathe themselves, they eat not; and many other things there are, which they have received to hold, washings of cups, and pots, and brassen vessels.)
καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] _
- 5 那些法利賽人和文士們便質問祂（說）：“祢的門徒們為什麼不遵行前人們的遺傳，反而用他們那些不潔的手吃飯呢？”
And the Pharisees and the scribes ask him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat their bread with defiled hands?
καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσίν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;
- 6 但是，祂對他們說：“以賽亞指著你們這些偽善之人所說的預言（真）是不錯，正如（經上）記著（說）：‘這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我。
And he said unto them, Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with their lips, But their heart is far from me.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, καλῶς ἐπροφήτευσεν ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι] οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:
- 7 所以拜我也是枉然；他們（甚至）將人的諸般吩咐，當作那些（神的）道理來教訓人。’
But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men.
μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
- 8 你們離棄了 神的誠命，（卻）拘守於世人的遺傳。”
Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.
ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
- 9 又對他們說：“你們善於廢棄 神的誠命，為的只是要遵守你們自己的遺傳。
And he said unto them, Full well do ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition.
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.
- 10 因為（神曾藉）摩西說過：‘當孝敬父母。’和‘咒罵父母的，必治死他。’
For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death:
μουϋσῆς γὰρ εἶπεν, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω:
- 11 但是你們倒說：‘如果有人對他的父或母說：“我所當奉獻給你的，已經被我作了各耳板（就是‘供獻’的意思）”。’”
but ye say, If a man shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is Corban, that is to say, Given [to God];
ὑμεῖς δὲ λέγετε, ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, κορβᾶν, ὃ ἐστὶν, δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,
- 12 你們就容許他不必再對他的父或母行（孝）。
ye no longer suffer him to do aught for his father or his mother;
οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
- 13 你們廢棄 神的道，正是（因為）你們已陷在你們的遺傳中；並且你們作了許多這樣的事。”
making void the word of God by your tradition, which ye have delivered: and many such like things ye do.
ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἧ παρεδώκατε: καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
- 14 祂又召來所有的百姓，對他們說：“你們都要聆聽我（的話），也要明白。
And he called to him the multitude again, and said unto them, Hear me all of you, and understand:
καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.

- 15 沒有任何從人外面進入他裏面的能污穢人，惟有從人裏面出來的，才能污穢人。”《有古卷在此有，
there is nothing from without the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.
οὐδὲν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν: ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
- 16 “有雙耳可聽的，就應當聽。”
[If any man hath ears to hear, let him hear.]
- 17 祂便進入那屋子，遠離眾人之後，祂的門徒們就詢問祂這比喻（的意思）。
And when he was entered into the house from the multitude, his disciples asked of him the parable.
καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
- 18 祂便對他們說：“你們還是如此的無知嗎？因為豈不曉得：凡從外面進入人裏面的，不能污穢他；
And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Perceive ye not, that whatsoever from without goeth into the man, [it] cannot defile him;
καὶ λέγει αὐτοῖς, οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,
- 19 因為不是進入他的心，而是入他的肚腹，又落到茅廁裏。（這是說一切的食物都是潔淨的。）”
because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught? [This he said], making all meats clean.
ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται; _ καθαρῖζων πάντα τὰ βρώματα.
- 20 但是，祂（接著）又說到：“從人裏面出來的，那才能污穢人。
And he said, That which proceedeth out of the man, that defileth the man.
ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον:
- 21 因為從裏面，就是出於眾人心裏，所發出的那些惡念，諸般淫亂，種種兇殺，
For from within, out of the heart of men, evil thoughts proceed, fornications, thefts, murders, adulteries,
ἔσθθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- 22 （常常偷盜，）各樣姦淫，百般貪婪，種種邪惡，諸多詭詐，許多淫行，兇殺，那些紅眼（的嫉妒），屢屢謗讟，處處驕傲，經常狂妄。
covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, an evil eye, railing, pride, foolishness:
μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη:
- 23 這一切的惡都是從（他心）裏面出來的，也就能污穢人。”
all these evil things proceed from within, and defile the man.
πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσθθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
- 24 之後，祂就從那裏起身，往推羅（和西頓）的境內去；且進了一戶人家，（雖）不願意有人知道，還是不能隱藏得住。
And from thence he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house, and would have no man know it; and he could not be hid.
ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν:
- 25 但是，當下有一個婦人—她的小女兒被一個污鬼附著—聽見祂（的名聲），就來俯伏在祂的雙腳前。
But straightway a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.
ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ:
- 26 但是，這婦人是個希利尼（外邦）人，屬敘利非尼基族。她便向祂祈求，為了要祂將那鬼從她女兒（的身上）趕出去。
Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. And she besought him that he would cast forth the demon out of her daughter.
ἡ δὲ γυνὴ ἦν ἑλληνίς, συροφονίκισσα τῶ γενεῖ: καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
- 27 祂且對她說：“當先讓（自己的）兒女們吃飽，因為，不好拿走兒女們的餅，還去扔給那些狗（吃）。”
And he said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.
καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γὰρ ἐστὶν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
- 28 但是，她回答並對祂說：“（不錯是這樣，）主啊！（但是）那些狗也可以在桌子底下吃孩子們的那些碎渣兒啊！”
But she answered and saith unto him, Yea, Lord; even the dogs under the table eat of the children's crumbs.
ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν παιδίων.

- 29 祂便對她說：“因為這句話，妳回去吧！那鬼已經從妳的女兒（的身上）出去了。”
And he said unto her, For this saying go thy way; the demon is gone out of thy daughter.
 και εἶπεν αὐτῇ, διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.
- 30 她便回她的家去，見那孩子正躺在床上，那鬼已經出去了。
And she went away unto her house, and found the child laid upon the bed, and the demon gone out.
 και ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην και τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
- 31 耶穌又再度離開推羅的四境，經過西頓來到加利利海，途經低加波利的境內。
And again he went out from the borders of Tyre, and came through Sidon unto the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.
 και πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων τύρου ἦλθεν διὰ σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων δεκαπόλεως.
- 32 有幾個人便帶著一個既耳聾又口吃的人來見祂，且懇求祂，為了要祂肯將祂的手按在他（身上）。
And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to lay his hand upon him.
 και φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν και μογιᾶλον, και παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
- 33 （於是，）祂便從眾人中把他領到一旁去，又用祂的（兩根）指頭探入他的雙耳中，並且祂還吐了唾沫，抹在他的舌頭上；
And he took him aside from the multitude privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue;
 και ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὄτια αὐτοῦ και πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
- 34 且望天歎息，並對他說：“以法大！”就是：“開了吧！”（之意）。
and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
 και ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, και λέγει αὐτῷ, εφφαθα, ὃ ἐστιν, διανοίγητι.
- 35 當下他雙耳的聽覺就開通了，他的舌結也解開了，說話便流利順暢了。
And his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spake plain.
 και [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, και ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, και ἐλάλει ὀρθῶς.
- 36 祂還（特意）囑咐他們，為了不要（他們將此事）告訴任何人；但是，祂越發囑咐他們，他們（卻）更加（將這事）傳揚開來。
And he charged them that they should tell no man; but the more he charged them, so much the more a great deal they published it.
 και διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν: ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
- 37 他們便分外希奇，說：“祂所作的一切事都如此的良善；祂甚至使那些聾子得以聽見，那些啞吧也得以（開口）說話。”
And they were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well; he maketh even the deaf to hear, and the dumb to speak.
 και ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, καλῶς πάντα πεποιήκεν: και τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν και [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
- 1 在那些日子裏，再次有許多（聚集到祂那裏），他們又沒有什麼吃的，祂就召來了祂的門徒們，且對他們說：“
In those days, when there was again a great multitude, and they had nothing to eat, he called unto him his disciples, and saith unto them,
 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος και μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
- 2 我憐憫這許多人，因為他們同我在這裏到如今已有三天，也沒有什麼可吃的了；
I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat:
 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι και οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν:
- 3 如果我打發他們現在空著肚子回家，他們就必困乏於途中；並且他們其中有些人來自遠處。
and if I send them away fasting to their home, they will faint on the way; and some of them are come from far.
 και εἰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστες εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ: και τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.
- 4 祂的門徒們便回答祂說：“從那裏能用餅在這野地使這些人得飽足呢？”
And his disciples answered him, Whence shall one be able to fill these men with bread here in a desert place?
 και ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὄδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;
- 5 祂也就問他們（說）：“你們有多少餅？”於是，他們說：“七個。”
And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
 και ἠρώτα αὐτούς, πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, ἑπτὰ.

- 6 祂便吩咐群眾坐在地上，又拿起那七個餅，祝謝（後且）擘開，並交給祂的門徒們，為了是要（他們）分配出去，他們也就去將它們分配在群眾面前。
And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set before them; and they set them before the multitude.
 και παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς: καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
- 7 他們還有幾條小魚；祂便為它們祝了福（，之後），祂就吩咐（門徒們）也將它們分配（出去）。
And they had a few small fishes: and having blessed them, he commanded to set these also before them.
 και εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα: καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.
- 8 他們也都吃了，並且都吃飽了；（之後，）他們便收拾那些剩下的零碎，（有）七個籬筐（之多）。
And they ate, and were filled: and they took up, of broken pieces that remained over, seven baskets.
 και ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.
- 9 之後，（吃餅的人數算出來）約有四千；祂便打發他們走了。
And they were about four thousand: and he sent them away.
 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.
- 10 祂隨即便與祂的門徒們上了一艘船，來到大瑪努他的一帶地方。
And straightway he entered into the boat with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
 και εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη δαλμανουθά.
- 11 又有幾個法利賽人出來，便開始和祂辯駁，想要從祂那裏（知道到底有沒有）一個從天上來的神蹟，（為了要）試探祂。
And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, trying him.
 και ἐξῆλθον οἱ φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
- 12 祂便在祂的靈裏深深地歎息著，（祂）說：“為什麼這世代求（看）一個神蹟呢？我實實在在地告訴你們：再沒有神蹟賜給這世代了。”
And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
 και ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.
- 13 祂便撇下他們，再次上（船）往（海的東岸）那邊去了。
And he left them, and again entering into [the boat] departed to the other side.
 και ἄφεις αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.
- 14 他們並且忘了帶一些餅；除了一個餅之外，他們沒有（別的食物）在船上。
And they forgot to take bread; and they had not in the boat with them more than one loaf.
 και ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
- 15 祂便囑咐他們，說：“你們務要謹慎，留意（防備）法利賽眾人的酵和希律的酵。”
And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.
 και διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης ἡρώδου.
- 16 他們便彼此議論著說：“（這是因為）我們沒有餅吧！”
And they reasoned one with another, saying, We have no bread.
 και διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
- 17 耶穌曉得（他們為什麼議論），就對他們說：“為什麼你們因為沒有餅就（彼此）議論呢？你們還不領悟，還不明白嗎？你們的心有（如此的）愚頑嗎？”
And Jesus perceiving it saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened?
 και γνοὺς λέγει αὐτοῖς, τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
- 18 你們（空）有雙眼（卻）看不見嗎？（空）有雙耳（卻）聽不見嗎？還記不記得
Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὄτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,
- 19 當我擘開那五個餅（分）給五千人之後，你們收拾起來的那些零碎，（裝）滿了多籃子呢？”他們對祂說：“十二個。”
When I brake the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces took ye up? They say unto him, Twelve.
 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ, δώδεκα.

- 20 還有當我（擘開）那七個餅（分）給四千人，你們收拾起來的那些零碎，（裝）滿了多少籬筐呢？他們便（對祂）說：“七個。”
And when the seven among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces took ye up? And they say unto him, Seven.
 ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχίλους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], ἑπτὰ.
- 21 祂又對他們說：“你們還不明白嗎？”
And he said unto them, Do ye not yet understand?
 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, οὐπω συνίετε;
- 22 （之後，）他們又來到伯賽大。他們便帶來給祂一個瞎子，並央求祂，為了要（祂）摸他。
And they come unto Bethsaida. And they bring to him a blind man, and beseech him to touch him.
 καὶ ἔρχονται εἰς βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.
- 23 祂便用手拉著那瞎子，並且領他出了村子；又吐唾沫入他的雙眼裏，（還）將祂的雙手按在他（頭）上；（之後，）祂就問他說：“你看見什麼了嗎？”
And he took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village; and when he had spit on his eyes, and laid his hands upon him, he asked him, Seest thou aught?
 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτόσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπεις;
- 24 他便抬頭往上看，說：“我看見了許多人（影），因為他們看起來好像一些樹在走動。”
And he looked up, and said, I see men; for I behold [them] as trees, walking.
 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὄρώ περιπατοῦντας.
- 25 隨後，又將祂的雙手按在他的雙眼上；他便定睛一看，他（的視力）也就復了原，每樣（東西）都能清楚地看見了。
Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked stedfastly, and was restored, and saw all things clearly.
 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διεβλεψεν, καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
- 26 （之後，）祂便打發他回家去，說：“不要進入這村子！”
And he sent him away to his home, saying, Do not even enter into the village.
 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς.
- 27 耶穌（隨後）便和祂的門徒們出去，往該撒利亞腓立比的那些村莊去；就在路上，祂詢問祂的那些門徒，對他們說：“眾人說我是誰？”
And Jesus went forth, and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi; and on the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men say that I am?
 καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας καισαρείας τῆς φιλιππου; καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
- 28 於是，他們告訴祂說：“（有些人說祂是）施洗的約翰；也有些人（說祂是）以利亞；但有些人（說祂是）眾先知中的一位。”
And they told him, saying, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets.
 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι, ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.
- 29 祂又詢問他們：“但是你們說我是誰？”彼得（率先）回答，對祂說：“祂是基督。”
And he asked them, But who say ye that I am? Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ, σὺ εἶ ὁ χριστός.
- 30 耶穌便禁誡他們，為了不要他們對人訴說關乎祂（的事）。
And he charged them that they should tell no man of him.
 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
- 31 （之後，）祂便開始教訓他們，說：“人子必須受許多的苦，要被長老們、祭司長們和文士們所棄絕，並要被殺害，三天之後還要復活。”
And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.
 καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι;
- 32 祂還坦然無懼（地）說了這話。彼得便拉著祂，並且開始勸誡祂。
And he spake the saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
 καὶ παρρησία τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
- 33 但是，祂轉過來，並且看著祂的那些門徒，祂就責備彼得，說：“退到我後邊去吧！撒但！因為你不思念 神（國）的那些事，只（思念）眾人的那些（事）。”
But he turning about, and seeing his disciples, rebuked Peter, and saith, Get thee behind me, Satan; for thou mindest not the things of God, but the things of men.
 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν πέτρῳ καὶ λέγει, ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

- 34 祂便召來眾人和祂的那些門徒，並對他們說：“如果有人想要在我後邊跟從我，就讓祂（先）捨己，再背起祂的十字架來跟從我。
And he called unto him the multitude with his disciples, and said unto them, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἂράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
- 35 因為，凡是想要救他生命《或可繙作“靈魂”》的，必失喪（生命）；然而，凡是那為我和福音失喪他生命的，必救了（他的生命）。
For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's shall save it.
ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν; ὅς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.
- 36 因為，這有什麼益處呢？那就是：因為，人就是賺得全世界，（卻）賠上他自己的生命，
For what doth it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?
τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδήσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;
- 37 這人還能拿什麼來交換他的生命呢？
For what should a man give in exchange for his life?
τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
- 38 因為，凡在這既淫亂又罪惡的世代，把我和我的那些（真）道當作可恥的，（那麼）人子也要把他當作可恥的，就是當祂在祂父的榮耀裏，和眾聖天使一同降臨之時。”
For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of man also shall be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.
ὅς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγῶν ἑλθόντων τῶν ἁγίων.
- 1 耶穌又對他們說：“我實實在在地對你們說：有一些站在這裏的人，在沒有嚐到死味之前，必要看見 神的國在大能中降臨。”
And he said unto them, Verily I say unto you, There are some here of them that stand [by], who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God come with power.
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐσθιηκότων οἵτινες οὐ μὲν γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
- 2 六天之後，耶穌便帶著彼得、雅各和約翰，私下上了一座高山。祂又在他們面前變了形像，
And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and bringeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them;
καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς τὸν πέτρον καὶ τὸν ἰάκωβον καὶ τὸν ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
- 3 祂的那些外衣都成為放光照耀，並且極其潔白，地上漂的布沒有一件能漂得如此的白。
and his garments became glistering, exceeding white, so as no fuller on earth can whiten them.
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στύβοντα λευκά λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.
- 4 又有以利亞和摩西一起向他們顯現，他們還同耶穌說話。
And there appeared unto them Elijah with Moses: and they were talking with Jesus.
καὶ ὤφθη αὐτοῖς ἡλίας σὺν μοῦσῃ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ ἰησοῦ.
- 5 彼得便回應（並）對耶穌說：“拉比《即‘夫子’》，我們在這裏真好！也讓我們搭起三座棚，一座為祢，一座為摩西，還有一座為以利亞。”
And Peter answereth and saith to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος λέγει τῷ ἰησοῦ, ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμῶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ μοῦσῃ μίαν καὶ ἡλίᾳ μίαν.
- 6 因為，他不曉得該如何回應才好，因為他們覺得（十分）懼怕。
For he knew not what to answer; for they became sore afraid.
οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.
- 7 （之後，）便有一朵雲采生成，遮住他們；又有一個聲音從雲采裏發出來（，說）：“這是我的愛子，你們要聽祂。”
And there came a cloud overshadowing them: and there came a voice out of the cloud, This is my beloved Son: hear ye him.
καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.
- 8 並且在忽然間，他們往周圍一看，不見一人，只見耶穌單獨同他們在那裏。
And suddenly looking round about, they saw no one any more, save Jesus only with themselves.
καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

- 9 又當他們從山上下去之時，祂就囑咐他們，為了不要他們將所看見的那些事告訴任何人，直到人子從死裏復活。”
And as they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, save when the Son of man should have risen again from the dead.
καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἂ εἶδον διηγήσονται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.
- 10 他們便因這話而揪（心），彼此議論著‘從死裏復活’是什麼意思。
And they kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.
καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
- 11 他們也就詢問祂說：“為什麼文士們說以利亞必須先來？”
And they asked him, saying, [How is it] that the scribes say that Elijah must first come?
καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ἠλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον;
- 12 於是，祂對他們說：“以利亞誠然要先來，復興萬事。（經上）又是怎樣記載有關人子呢？（不是為了要指明：）‘祂要受許多的苦，且要被人藐視’嗎？
And he said unto them, Elijah indeed cometh first, and restoreth all things: and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be set at nought?
ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, ἠλίας μὲν ἔλθων πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῆ;
- 13 但是，我如今對你們說：以利亞已經來了，他們還任意待他，正如（經上）所記有關他的話。”
But I say unto you, that Elijah is come, and they have also done unto him whatsoever they would, even as it is written of him.
ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.
- 14 祂便來到祂的門徒們那裏，看見有極多的百姓圍著他們，又有許多文士正和他們辯論著。
And when they came to the disciples, they saw a great multitude about them, and scribes questioning with them.
καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολλὸν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
- 15 當所有的群眾人一見到祂，都非常驚訝，便跑上去向祂問安。
And straightway all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him saluted him.
καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.
- 16 祂且質問他們說：“你們和他們辯駁什麼？”
And he asked them, What question ye with them?
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;
- 17 群眾中便有一人回答祂說：“夫子！我將我的兒子帶到你這裏來，有一個啞巴鬼（附在他身上）。
And one of the multitude answered him, Teacher, I brought unto thee my son, who hath a dumb spirit;
καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον:
- 18 無論在那裏，它都制住他，且要把他摔碎，他也就口吐白沫，還咬著他的那些牙，並（使身體）枯乾萎縮。我便對祂的門徒們說（了這事），為了（想請他們）把它趕出去，他們（卻）辦不到。”
and wheresoever it taketh him, it dasheth him down: and he foameth, and grindeth his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast it out; and they were not able.
καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται: καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
- 19 於是，祂回答他說：“噯！這不信的世代啊！我與你們同在要到幾時呢？我寬容你們要到幾時呢？把他帶到我這裏來吧！”
And he answereth them and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him unto me.
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
- 20 他們便把他帶了來，他也見到了祂，那鬼立時便叫他重重的抽瘋，他也就倒在地上，翻來覆去，口吐白沫。
And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him grievously; and he fell on the ground, and wallowed foaming.
καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλιέτο ἀφρίζων.
- 21 祂便質問他的父親（，說）：“這是多久以前發生在他（身上的）？”他且回答說：“從小（就如此）。
And he asked his father, How long time is it since this hath come unto him? And he said, From a child.
καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, ἐκ παιδιοῦθεν:
- 22 它屢次把他扔到火裏和到水裏，為了（想）要害死他。但是，如果祢能（為他）作什麼，求幫助我們，求祢憐憫我們。”
And oft-times it hath cast him both into the fire and into the waters, to destroy him: but if thou canst do anything, have compassion on us, and help us.
καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν: ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγγισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

- 23 於是，耶穌對他說：“如果你（肯信）就能！凡事都可能，（只要）信。”
And Jesus said unto him, If thou canst! All things are possible to him that believeth.
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, τὸ εἰ δύνῃ _ πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
- 24 那孩子的父親立時喊著說《有古卷作“立時流淚的喊著說”》：“我信！求祢幫助，（因為）我的信心不（足），。”
Straightway the father of the child cried out, and said, I believe; help thou mine unbelief.
εὐθὺς κρᾶζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, πιστεύω: βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
- 25 但是，當耶穌看見眾人都一齊跑過來，祂就斥責那污鬼，對它說：“你這既啞又聾的（污）鬼，我吩咐你從他裏面出來，再也不許你進到他裏面！”
And when Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I command thee, come out of him, and enter no more into him.
ιδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, τὸ ἄλλοιον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
- 26 那鬼便喊叫起來，且使他大大的抽了一陣瘋，就出來了；（孩子）又變得好像死了一般，以致眾人多半說：“他是死了。”
And having cried out, and torn him much, he came out: and [the boy] became as one dead; insomuch that the more part said, He is dead.
καὶ κρᾶζας καὶ πολλὰ σπαράζας ἐξῆλθεν: καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
- 27 但是，耶穌卻用手拉著他，又扶他起來；他便站了起來。
But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.
ὁ δὲ ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
- 28 當祂也進了屋子，祂的門徒們就私下問他說：“什麼我們不能將它趕出去呢？”
And when he was come into the house, his disciples asked him privately, [How is it] that we could not cast it out?
καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
- 29 祂便對他們說：“這一類的（鬼），總不能（趕他）出來，非用禱告（和禁食不可）。”
And he said unto them, This kind can come out by nothing, save by prayer.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἔξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.
- 30 他們從那裏起行，經過加利利；並且祂不願意人知道（祂的行蹤）。
And they went forth from thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.
κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ:
- 31 因為，祂正教訓著祂的門徒們，並且對他們說：“人子將要被交在那些人的手裏，他們還要殺害祂；並且被殺之後，第三天祂必要復活。”
For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered up into the hands of men, and they shall kill him; and when he is killed, after three days he shall rise again.
ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- 32 但是，他們卻不明白這話（是什麼意思），又怕去問祂。
But they understood not the saying, and were afraid to ask him.
οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτῆσαι.
- 33 （之後，）他們便來到迦百農。到了屋子裏，祂就質問他們，說：“你們在路上（彼此）議論什麼？”
And they came to Capernaum: and when he was in the house he asked them, What were ye reasoning on the way?
καὶ ἦλθον εἰς καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;
- 34 但是，他們卻都噤聲，因為他們在路上（彼此）爭辯誰應為大。
But they held their peace: for they had disputed one with another on the way, who [was] the greatest.
οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.
- 35 祂便坐下，呼召那十二個門徒（前來），並對他們說：“如果有人想要作首領的，他必要（先在）所有人中作末後的，作服事所有人的人。”
And he sat down, and called the twelve; and he saith unto them, If any man would be first, he shall be last of all, and servant of all.
καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.
- 36 祂便領來一個小孩子，祂就叫他站在他們當中；又用手將他抱起來，對他們說：“

- 37 凡接待小孩子們中一個像這樣的，（只）因我名的緣故，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，而是接待那差我來的。”
Whosoever shall receive one of such little children in my name, receiveth me: and whosoever receiveth me, receiveth not me, but him that sent me.
 ὅς ἂν ἐν τῶν τοιοῦτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται: καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
- 38 約翰對他說：“夫子！我們看見一個人奉祢的名趕出許多鬼，我們便禁止他，因為他不曾跟從過我們。”
John said unto him, Teacher, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followed not us.
 ἔφη αὐτῷ ὁ ἰωάννης, διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.
- 39 但是，耶穌說：“不要禁止他，因為沒有人奉我名行異能，還能夠輕易的毀謗我。”
But Jesus said, Forbid him not: for there is no man who shall do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me.
 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν, μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαι με:
- 40 因為，凡不是敵擋我們的，就是向著我們的。
For he that is not against us is for us.
 ὃς γὰρ οὐκ ἐστὶν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστὶν.
- 41 因為，凡奉（我的）名給你們一杯水喝，（只）因你們是屬乎基督的，我實實在在地告訴你們，他必不致失喪他（將來）的賞賜。
For whosoever shall give you a cup of water to drink, because ye are Christ's, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.
 ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
- 42 並且，凡使這些信我的小子們中的一個跌倒的，倒不如把一塊磨磨的大磨石掛在他的脖子上，又把他扔到海裏（來得好）。
And whosoever shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it were better for him if a great millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
 καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
- 43 如果你的一隻手也使你跌倒，就該將它砍下來；你缺一隻手進入（永）生，總強過（空）有兩隻手（卻）落入地獄，入那不滅的火裏去。
And if thy hand cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life maimed, rather than having thy two hands to go into hell, into the unquenchable fire.
 καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοπον αὐτήν: καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
- 44 （在那裏，蟲是不死的，火是不滅的。）
[where their worm dieth not, and the fire is not quenched.]
- 45 並且，如果你的一隻腳使你跌倒，就把它砍下來；你瘸著（一條腿）進入（永）生，總強過（空）有兩隻腳（卻）被扔到地獄裏，
And if thy foot cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life halt, rather than having thy two feet to be cast into hell.
 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοπον αὐτόν: καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
- 46 在那裏，蟲是不死的，火是不滅的。
[where their worm dieth not, and the fire is not quenched.]
- 47 還有，如果你的一隻眼使你跌倒，就把它挖掉；你獨眼的進入 神的國，總強過（空）有兩隻眼（卻）被扔到地獄裏。
And if thine eye cause thee to stumble, cast it out: it is good for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell;
 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν: καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
- 48 在那裏，他們的蟲不死，火也不熄滅。
where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
 ὅπου ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται:
- 49 因為，各人必被火醃過《有古卷在此有“凡祭物必用鹽醃”》。
For every one shall be salted with fire.
 πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται.
- 50 鹽（本）是好的；但是，如果鹽成為失了味的，將怎樣用它來調味呢？你們當中應當有鹽，彼此便能和睦。”
Salt is good: but if the salt have lost its saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.
 καλὸν τὸ ἅλας: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

- 1 (之後,) 祂便從那裏起身, 來到猶太的境界(和)約但河的那一邊。眾人又再一次聚集到祂那裏, 祂也照常向他們傳道。
And he arose from thence and cometh into the borders of Judaea and beyond the Jordan: and multitudes come together unto him again; and, as he was wont, he taught them again.
καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
- 2 有幾個法利賽人前來質問祂說: “一個男人休妻合乎律法嗎?” (這些人想要) 試探祂。
And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? trying him.
καὶ προσελθόντες φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
- 3 但是, 祂耶穌回答他們說: “摩西怎樣吩咐你們的?”
And he answered and said unto them, What did Moses command you?
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, τί ὑμῖν ἐνετείλατο μωϋσῆς;
- 4 於是, 他們說: “摩西准(人)寫張休書便可休(妻)。”
And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.
οἱ δὲ εἶπαν, ἐπέτρεψεν μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.
- 5 之後, 耶穌對他們說: “因為你們的心硬, 他才寫給你們這條誡命。
But Jesus said unto them, For your hardness of heart he wrote you this commandment.
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.
- 6 但是, 從創造之初, (神)造(人)就有男也有女。
But from the beginning of the creation, Male and female made he them.
ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς:
- 7 為了這個緣故, 一個男人就要離開他的父親和他的母親, 與他的妻子結合,
For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife;
ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],
- 8 並且他們二(人)必要成為一體; 既然如此, 他們不再是兩個(人), 而是一體的了。
and the two shall become one flesh: so that they are no more two, but one flesh.
καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν: ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ.
- 9 所以, 神配合的(或可繙作“以軀相連”), 人就不可分開。”
What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
- 10 (到了)屋裏, 門徒們再次詢問祂有關這(是什麼意思)。
And in the house the disciples asked him again of this matter.
καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
- 11 祂便對他們說: “凡休掉他的妻子, 並且去另娶的, 也就犯了姦淫, 對不起她;
And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her:
καὶ λέγει αὐτοῖς, ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾷται ἐπ' αὐτήν,
- 12 如果, 她也離棄(或可繙作“休了”)她的丈夫, 並且另嫁他人, 她就犯姦淫了。”
and if she herself shall put away her husband, and marry another, she committeth adultery.
καὶ εἰ ἂν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾷται.
- 13 便有人帶著幾個小孩子來祂那裏, 為了(想)要耶穌摸他們; 但是, 門徒們卻斥責那些人。
And they were bringing unto him little children, that he should touch them: and the disciples rebuked them.
καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται: οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
- 14 耶穌看見這事之後, 祂就惱怒了, 便對他們說: “讓小孩子們到我這裏來, 不要攔阻他們; 因為, 正是這樣的人屬乎 神的國,。
But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.
ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κολύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

- 15 我實實在在地告訴你們：凡要承受 神國的，如果不（回轉）像一個小孩子，斷不能進去。”
Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσελθῆ εἰς αὐτήν.
- 16 祂又用手抱起他們，將祂的雙手按在他們（頭上）為他們祝福。
And he took them in his arms, and blessed them, laying his hands upon them.
 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.
- 17 又在祂要離開上路之時，有一個（少年）人跑來，並且跪在祂面前，問他說：“良善的夫子啊！我當如何遵行（誠命），才能承受永生呢？”
And as he was going forth into the way, there ran one to him, and kneeled to him, and asked him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?
 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὸν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
- 18 但是，耶穌（卻）對他說：“為什麼你稱我為良善的？沒有（人是）良善的，除了獨一的（真） 神之外。
And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good save one, [even] God.
 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
- 19 那些誠命是你確知的（，就是）：‘不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，不可虧負人，當孝敬你的父親和你的母親。’”
Thou knowest the commandments, Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor thy father and mother.
 τὰς ἐντολὰς οἶδας; μὴ φονεύσης, μὴ μοιχεύσης, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσης, μὴ ἀποστερήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.
- 20 之後，他對祂說：“夫子，這些一切從我小的（時候）起我都遵守了。”
And he said unto him, Teacher, all these things have I observed from my youth.
 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
- 21 於是，耶穌看著他，就喜愛他，又對他說：“在一件事你還有欠缺：你該回去將你所有的都變賣了，並且要分給那些窮人，（如此）便有財寶（為你積）在天上；你還要來跟從我。”
And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
 ὁ δὲ ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἔν σε ὑστερεῖ: ὑπάγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
- 22 當他（聽了）這話之後，就變了（臉）色，憂憂愁愁的走了，因為他有極多的產業。
But his countenance fell at the saying, and he went away sorrowful: for he was one that had great possessions.
 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπήλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλὰ.
- 23 耶穌也就四面環顧，對祂的門徒們說：“那些擁有許多錢財的人（想要）進入 神的國是何等的難哪！”
And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
 καὶ περιβλεψάμενος ὁ ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.
- 24 然而，門徒們希奇祂的那些話。之後，耶穌又再一次回答他們說：“小子們！（那些人想要倚靠錢財）進入 神的國，是何等的難哪！”
And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν:
- 25 要一隻駱駝穿過一根針的（針）眼，比一個財主進入 神的國還容易呢！”
It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
- 26 （聽了）之後，他們分外地詫異，就彼此對問（說）：“（真是這樣）誰還能得救呢？”
And they were astonished exceedingly, saying unto him, Then who can be saved?
 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
- 27 看著他們，耶穌說：“在世人，這是不可能的，但是在 神卻不然；因為在 神凡事都能。”
Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God.
 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγει, παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
- 28 彼得就帶頭對祂說：“看哪！我們已經撇下一切，並且跟從了你。”
Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.
 ἦρξατο λέγειν ὁ πέτρος αὐτῷ, ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

- 29 耶穌說：“我實實在在地告訴你們，這裏沒有一個人有撇下房屋，或是兄弟們，姐妹們，母親，父親，兒女們，諸般田產，為了我和福音的緣故，
Jesus said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake, and for the gospel's sake,
ἔφη ὁ ἰησοῦς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοῦς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
- 30 他非但要在現今這個世代就得著百倍的房屋，兄弟們，姐妹們，母親們（，父親們），兒女們，和諸般的田產，還（要遭受）許多逼迫，並且要在來世（得）永生。
but he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοῦς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰῶνιον.
- 31 但是，有許多在前的（或可繙作“為首”）將要在後（或可繙作“隨尾”）；那些在後的也將要在前。
But many [that are] first shall be last; and the last first.
πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.
- 32 之後，他們就上路往耶路撒冷去，耶穌走在他們前頭；他們便很希奇，那些跟從（祂）的人也很害怕。耶穌又再一次領著那十二個門徒（退到一旁），便告訴他們從那時起將要發生在祂身上的那些事，
And they were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were amazed; and they that followed were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him,
ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,
- 33 （說：）“看哪！我們上耶路撒冷去，人子將要被出賣交給祭司長們和那些文士，並且他們要定祂死罪，還要將祂交付給那些外邦人。
[saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him unto the Gentiles:
ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
- 34 他們也要戲弄祂，又會吐唾抹在祂臉上，並要鞭打祂，（最後）還要殺害祂。並且三天之後，祂必要復活。”
and they shall mock him, and shall spit upon him, and shall scourge him, and shall kill him; and after three days he shall rise again.
καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- 35 雅各和約翰—西庇太的（兩個）兒子—便來到祂面前，對祂說：“夫子啊！無論我們向祢求什麼，願祢都為我們成就。”
And there come near unto him James and John, the sons of Zebedee, saying unto him, Teacher, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall ask of thee.
καὶ προσπορεύονται αὐτῷ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης οἱ υἱοὶ ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν.
- 36 於是，祂對他們說：“你們想要我為你們成就什麼呢？”
And he said unto them, What would ye that I should do for you?
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, τί θέλετέ [με] ποιῆσω ὑμῖν;
- 37 之後，他們就對祂說：“為了要祢賜我們一個在祢的右邊，一個在祢的左邊，都坐在祢的榮耀裏。”
And they said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and one on [thy] left hand, in thy glory.
οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, δός ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
- 38 但是，耶穌對他們說：“你們不知道你們所求的是什麼，你們能喝我所將要喝的那杯嗎？你們能受我所受過的那洗嗎？”
But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I drink? or to be baptized with the baptism that I am baptized with?
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
- 39 於是，他們對祂說：“我們能。”之後，耶穌對他們說：“我（如今）所要喝的杯，你們（也）將要喝；我（如今）所受的洗，你們（也）將要受；
And they said unto him, We are able. And Jesus said unto them, The cup that I drink ye shall drink; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, δυνάμεθα. ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,
- 40 但是，坐在我的右邊或左邊，不是我可以（拿來）賜給人的，而是要（賜給）那些為之預備的人。”
but to sit on my right hand or on [my] left hand is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared.
τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.
- 41 （其他）那十個（門徒）聽見了這事，從那時起便惱怒於雅各和約翰。
And when the ten heard it, they began to be moved with indignation concerning James and John.
καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ ἰακώβου καὶ ἰωάννου.

- 42 耶穌又把他們召來，對他們說：“你們知道，那些外邦人有許多看似作君王的來統治他們，並有許多大（臣）以權威治理他們。
And Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they who are accounted to rule over the Gentiles lord it over them; and their great ones exercise authority over them.
καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχιν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
- 43 但是，在你們中間卻不該如此；然而，你們中間誰想要成為大的，就必須（先）作服事你們的人；
But it is not so among you: but whosoever would become great among you, shall be your minister;
οὐχ οὕτως δὲ ἐστὶν ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,
- 44 並且在你們中間，誰願為首，就必須（先）作所有人的僕人。
and whosoever would be first among you, shall be servant of all.
καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος;
- 45 因為人子來，並不是要受（人的）服事，而是要服事（人），還要將祂的生命捨給多人作為一（次）的贖價。”
For the Son of man also came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
- 46 （之後，）他們便來到了耶利哥（城）。又當祂和祂的門徒們出耶利哥（城）之時，還有不少的百姓（跟著），底買的儿子巴底買，是個討飯的瞎子，正坐在路旁。
And they come to Jericho: and as he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the way side.
καὶ ἔρχονται εἰς ἱεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ ἱεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς τιμαίου βαρτιμαῖος τυφλὸς προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
- 47 他一聽見是拿撒勒人耶穌（經過），便開始呼喊起來，又說：“大衛的子孫耶穌啊！憐憫憐憫我吧！”
And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
καὶ ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζαρινὸς ἐστὶν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, υἱὲ δαυὶδ ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
- 48 便有許多人來斥責他，為了不許他作聲。但是，他卻越發大聲喊着（說）：“大衛的子孫哪！憐憫憐憫我吧！”
And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.
καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ: ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, υἱὲ δαυὶδ, ἐλέησόν με.
- 49 耶穌便停下來站住，說：“招呼他過來。”他們就招呼那瞎子，對他說：“放心吧！起來！祂招呼你過去。”
And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee.
καὶ στάς ὁ ἰησοῦς εἶπεν, φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.
- 50 於是，他就丟下他的那件外衣，跳起來，來到耶穌那裏。
And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus.
ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν ἰησοῦν.
- 51 耶穌便回應他說：“想要我為你成就什麼嗎？”那瞎子對祂說：“拉波尼《就是“夫子”》！我為了要能看見（而求祢）。”
And Jesus answered him, and said, What wilt thou that I should do unto thee? And the blind man said unto him, Rabboni, that I may receive my sight.
καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ ἰησοῦς εἶπεν, τί σοι θέλεις ποιῆσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, ραββουни, ἵνα ἀναβλέψω.
- 52 耶穌便對他說：“你走吧！你的信使你痊癒了。”他也就立刻看見了，並且跟著祂上路。
And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And straightway he received his sight, and followed him in the way.
καὶ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
- 1 當他們將近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，靠近橄欖山那裏，耶穌就打發祂的兩個門徒（出去），
And when they draw nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth two of his disciples,
καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς ἱεροσόλυμα εἰς βηθφαγή καὶ βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
- 2 並對他們說：“你們往對面的那個村子裏去，一進去你們就必看見有一匹驢駒被拴在那裏，是從來沒有人騎過的；將它解開，並且牽來（這裏）。
and saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and straightway as ye enter into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat; loose him, and bring him.
καὶ λέγει αὐτοῖς, ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσατε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπὼ ἀνθρώπων ἐκάθισεν: λύσατε αὐτόν καὶ φέρετε.
- 3 如果還有人對你們說：‘你們為什麼作這事？’你們就說：‘主有用它之處。’當下那人也必（讓你們）將它牽來這裏。”
And if any one say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he will send him back hither.
καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, τί ποιεῖτε τοῦτο; εἰπατε, ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

- 4 他們便去了，也找著了一匹驢駒拴在近門外兩條街道的交岔口處；他們且去將它解開。
And they went away, and found a colt tied at the door without in the open street; and they loose him.
 και ἀπῆλθον και εὔρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου, και λῶουσιν αὐτόν.
- 5 在那裏站著的其中便有幾個人問說：“你們解開驢駒作什麼？”
And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
 και τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, τί ποιεῖτε λῶοντας τὸν πῶλον;
- 6 於是，他們照著耶穌所說的說給他們（聽），那些人便任憑他們（將它牽走）了。
And they said unto them even as Jesus had said: and they let them go.
 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ ἰησοῦς: και ἀφήκαν αὐτούς.
- 7 他們也就牽著驢駒到耶穌那裏，還把他們的那些外衣搭在它（背）上；祂便騎在它上面。
And they bring the colt unto Jesus, and cast on him their garments; and he sat upon him.
 και φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν ἰησοῦν, και ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, και ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.
- 8 還有許多人把他們的那些外衣鋪在那條路上；之後，也有人在那些田間，從那些（棕）樹砍下許多枝子來（鋪在路上）。
And many spread their garments upon the way; and others branches, which they had cut from the fields.
 και πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
- 9 那些前行與那些後隨的人也都喊着說：“和散那！《“和散那”原有求救的意思，在此乃是稱頌的話》那奉主名來的是應當稱頌的！
And they that went before, and they that followed, cried, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord:
 και οἱ προάγοντες και οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, ὡσαννά: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου:
- 10 那將要來的我們（先）祖大衛之國是應當稱頌的！高高在上和散那！”
Blessed [is] the kingdom that cometh, [the kingdom] of our father David: Hosanna in the highest.
 εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν δαυὶδ: ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.
- 11 祂便進入耶路撒冷，入了（聖）殿；且四面環顧所有的事物。到了（天色）已晚，祂就和十二個門徒出（城）往伯大尼去了。
And he entered into Jerusalem, into the temple; and when he had looked round about upon all things, it being now eventide, he went out unto Bethany with the twelve.
 και εἰσῆλθεν εἰς ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν: και περιβλεψάμενος πάντα, ὁψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
- 12 第二天，他們又從伯大尼出來，祂餓了，
And on the morrow, when they were come out from Bethany, he hungered.
 και τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ βηθανίας ἐπείνασεν.
- 13 便看見遠處一棵有許多葉子的無花果樹，就往那裏去，（想）或許能在（樹）上找著什麼，祂且來到了（樹）下，祂竟什麼都沒找著，不過有一些葉子，因為不是收那些無花果的時候。
And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find anything thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for it was not the season of figs.
 και ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἤλθεν εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, και ἔλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα: ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.
- 14 耶穌便回應對它說：“從今以後，永世沒有人吃你的果子。”祂的門徒們也都聽見了。
And he answered and said unto it, No man eat fruit from thee henceforward for ever. And his disciples heard it.
 και ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. και ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- 15 （之後，）他們又來到耶路撒冷，祂便進入（聖）殿，就從那時起將那些在殿裏正在賣和買的人攆出去，又將那些兌換銀錢之人的許多桌子，和那些賣各樣鴿子之人的許多長凳子推倒；
And they come to Jerusalem: and he entered into the temple, and began to cast out them that sold and them that bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;
 και ἐρχονται εἰς ἱεροσόλυμα. και εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας και τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, και τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν και τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,
- 16 也為了不許人帶著器皿（穿）過（聖）殿，
and he would not suffer that any man should carry a vessel through the temple.
 και οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

- 17 便教訓，並且對他們說：“（經上）不是記著（說）：‘我的殿必稱為萬民禱告的殿’嗎？但是，你們倒將它弄成了‘群賊之窩’。”
And he taught, and said unto them, Is it not written, My house shall be called a house of prayer for all the nations? but ye have made it a den of robbers.
καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.
- 18 祭司長們和那些文士也聽見了這（話），便尋思如何才能除滅祂，因為他們懼怕祂，（也）因為所有的百姓都希奇祂的教訓。
And the chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.
καὶ ἠκούσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν: ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
- 19 到了晚上，祂便出到城外去。
And every evening he went forth out of the city.
καὶ ὅταν ὄψε ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.
- 20 他們在早晨又從那裏經過，看見那棵無花果樹從那些根起都枯乾了。
And as they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.
καὶ παραπορευόμενοι προῦ εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.
- 21 彼得便想起（祂曾經說過的話），就對祂說：“拉比！看啊！祢所咒詛的那棵無花果樹已經枯乾了。”
And Peter calling to remembrance saith unto him, Rabbi, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.
καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ, ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.
- 22 耶穌便回答他們說：“你們當持守對 神的信心。
And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ἔχετε πίστιν θεοῦ,
- 23 我實實在在地告訴你們，無論何人對這座山說：‘你被挪開此地，且要被扔到海裏！’他心裏又不疑惑，只信他所說的必定成就，就必給他（成）了。
Verily I say unto you, Whosoever shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that what he saith cometh to pass; he shall have it.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθῃτι καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.
- 24 因此，我對你們說，無論你們禱告和祈求的是什麼，因為（只要）信能得著，也就將必得著。
Therefore I say unto you, All things whatsoever ye pray and ask for, believe that ye receive them, and ye shall have them.
διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.
- 25 並且當你們站著禱告之時，如果你有何事與人為敵，就當饒恕他，為的是要你們在諸天之上的父，也能饒恕你們的種種過犯。
And whensoever ye stand praying, forgive, if ye have aught against any one; that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses.
καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
- 26 但是，如果你們不饒恕人，你們在諸天之上的父，也必不饒恕你們的種種過犯。《有古卷無此節》”
[But if ye do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses.]
- 27 他們又再次來到耶路撒冷。祂還正在殿裏行事之時，祭司長們和那些文士並眾長老（一起）進前來到祂那裏，
And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders;
καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
- 28 便問祂說：“祢憑著什麼權柄作這些事？賜給祢這權柄作這些事的又是誰呢？”
and they said unto him, By what authority doest thou these things? or who gave thee this authority to do these things?
καὶ ἔλεγον αὐτῷ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς;
- 29 但是，耶穌卻對他們說：“讓我（先）問你們一句話，你們也要回答我，我就告訴你們我憑著什麼權柄作這些事。
And Jesus said unto them, I will ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ:
- 30 （就是）約翰的洗禮是來自天上呢？還是來自世人呢？請你們回答我。”
The baptism of John, was it from heaven, or from men? answer me.
τὸ βάπτισμα τὸ ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

- 31 他們便彼此議論著說：“如果我們說：‘來自天上’，祂必說：‘這樣，你們為什麼不信他呢’？”
And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; He will say, Why then did ye not believe him?
 και διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, ἐὰν εἰπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει, διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
- 32 但是，如果我們說：‘來自世人，’我們又怕百姓，因為所有的人誠然都已將約翰當作一位先知了。”
But should we say, From men--they feared the people: for all verily held John to be a prophet.
 ἀλλὰ εἰπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων; _ ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
- 33 他們便（含混地）回答耶穌，說：“我們不確知。”耶穌也就對他們說：“（那麼）我（也）不告訴你們我憑著什麼權柄作這事。”
And they answered Jesus and say, We know not. And Jesus saith unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
 και ἀποκριθέντες τῷ ἰησοῦ λέγουσιν, οὐκ οἶδαμεν. και ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
- 1 祂從此便用許多比喻對他們說：“有那麼一個人栽種了一片葡萄園，也在周圍給圍上一層籬笆，又挖了一個壓酒池，並蓋了一座樓，且將它租給一些園戶，（之後，）便外出遠行了。
And he began to speak unto them in parables. A man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a pit for the winepress, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.
 και ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἀνθρώπος ἐφύτευσεν, και περιέθηκεν φραγμὸν και ὄρυξεν ὑπολήνιον και ὠκοδόμησεν πύργον, και ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, και ἀπεδήμησεν.
- 2 （後來，）他還在（收成）時候打發一個僕人到那些園戶那裏，為了要從那些園戶收取那片葡萄園的那些果子。
And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruits of the vineyard.
 και ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος;
- 3 他們便拿住他，打了他，還打發他空手回去。
And they took him, and beat him, and sent him away empty.
 και λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν και ἀπέστειλαν κενόν.
- 4 （之後，）他便再次打發另一個僕人到他們那裏去，他們也照樣打傷了他的頭，並且凌辱了他。
And again he sent unto them another servant; and him they wounded in the head, and handled shamefully.
 και ἄλλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον: κάκεινον ἐκεφαλῖωσαν και ἠτίμασαν.
- 5 他又打發另一個（僕人）去，他們照樣給殺了；（之後，）還有好些別的（僕人被打發去），有幾個被他們打了，還有幾個被他們殺了。
And he sent another; and him they killed: and many others; beating some, and killing some.
 και ἄλλον ἀπέστειλεν, κάκεινον ἀπέκτειναν, και πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.
- 6 然而，他還有一個愛子；他（到）最後（只有）差派他到他們那裏去，（想）說：‘他們必尊敬我的兒子。’
He had yet one, a beloved son: he sent him last unto them, saying, They will reverence my son.
 ἔτι ἓνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν: ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
- 7 但是，那些園戶彼此說：‘這是（唯一能）承受產業的；來吧！讓我們殺了他！那產業就必定要歸於我們了。’
But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.
 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος: δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, και ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
- 8 他們便拿住（他），殺了他，還把他（的屍體）丟在那片葡萄園外。
And they took him, and killed him, and cast him forth out of the vineyard.
 και λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, και ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
- 9 這葡萄園的主人要怎樣處治（這事）呢？他要來，並且要除滅那些園戶，又將那葡萄園賞給別人。
What therefore will the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.
 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται και ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, και δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
- 10 （難道）你們沒有唸過經書上（所記）‘匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。
Have ye not read even this scripture: The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner;
 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
- 11 這是主所作的，在我們眼中看為希奇。’嗎？”
This was from the Lord, And it is marvellous in our eyes?
 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, και ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

- 12 他們既想要尋找（機會）捉拿祂，（卻）又懼怕百姓；因為，他們知道這比喻是指著他們說的。（因此）他們也就離開祂走了。
And they sought to lay hold on him; and they feared the multitude; for they perceived that he spake the parable against them: and they left him, and went away.
 και ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
- 13 （後來，）他們又打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人到祂那裏，為了要用祂的話來陷害祂。
And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they might catch him in talk.
 και ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν φαρισαίων καὶ τῶν ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
- 14 他們便來了，就對祂說：“夫子啊！我們知道祢是誠實的，祢不徇任何人情（面）；因為祢不看人的外貌，而且是在誠實中傳 神的道。（那麼請問祢）納稅給該撒或是不合乎律法呢？
And when they were come, they say unto him, Teacher, we know that thou art true, and carest not for any one; for thou regardest not the person of men, but of a truth teachest the way of God: Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
 και ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις: ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
- 15 我們該納，還是不該納？”但是，祂知道他們假冒偽善（的惡意），就對他們說：“你們為什麼試探我呢？拿一個銀錢來給我看！”
Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why make ye trial of me? bring me a denarius, that I may see it.
 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.
- 16 於是，他們就拿了（一個銀錢）來。祂便對他們說：“這圖像和這記號是誰的？”之後，他們就對祂說：“是該撒的。”
And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.
 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, καίσαρος.
- 17 然而，耶穌對他們說：“那些屬乎該撒的當歸給該撒，那些屬乎 神的便當歸給 神。”他們就很希奇祂（的教訓）。
And Jesus said unto them, Render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's. And they marvelled greatly at him.
 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, τὰ καίσαρος ἀπόδοτε καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.
- 18 那些撒都該人—他們常說沒有復活一事—也來到祂那裏，並質考問祂說：“
And there come unto him Sadducees, who say that there is no resurrection; and they asked him, saying,
 και ἔρχονται σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,
- 19 夫子啊！摩西曾為我們寫過說：‘如果一個人的兄弟死了，遺下他的妻子，也沒有留下孩子，他的兄弟就當娶他的妻，也為了給他的兄弟生立後代。’
Teacher, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave a wife behind him, and leave no child, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
 διδάσκαλε, μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- 20 那裏有兄弟七人，老大娶了妻（後）便死了，沒有留下後代。
There were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed;
 ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν: καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα:
- 21 老二也娶了她，又死了，沒有遺下後代；老三也是這樣。
and the second took her, and died, leaving no seed behind him; and the third likewise;
 και ὁ δευτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα: καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως:
- 22 並且那七個人都沒有留下後代；一切的末了，連那妻子也死了。
and the seven left no seed. Last of all the woman also died.
 και οἱ ἐπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
- 23 到了復活（，當他們都活過來）之時，她會是那一個的妻子呢？因為那七個人全都娶過她啊！”
In the resurrection whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
 ἐν τῇ ἀναστάσει [, ὅταν ἀναστῶσιν,] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἐπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.
- 24 耶穌對他們說：“你們之所以誤入歧途，是（因為）你們不明白諸卷經書（所說的），也不（曉得） 神的大能！
Jesus said unto them, Is it not for this cause that ye err, that ye know not the scriptures, nor the power of God?
 ἔφη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;

- 25 因為，當他們從死裏復活，他們既不（再）娶也不（再）嫁，而要像諸天之上的那些使者一樣。
For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as angels in heaven.
ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- 26 然而，論到那些死人復活，你們沒有唸過摩西的書，（神）在荊棘中是怎樣對他說的？神對摩西說：‘我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。’
But as touching the dead, that they are raised; have ye not read in the book of Moses, in [the place concerning] the Bush, how God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ μουσέως ἐπὶ τοῦ βάλτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, ἐγὼ ὁ θεὸς ἀβραάμ καὶ [ὁ] θεὸς ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς ἰακώβ;
- 27 神不是那些死人的神，而是（一切）活人的神；你們大大的錯了。”
He is not the God of the dead, but of the living; ye do greatly err.
οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων: πολὺ πλανᾶσθε.
- 28 也有文士們中的一個前來聽他們辯論，看見耶穌回答他們（答的）好，就考問祂（說）：“那條誡命在一切（誡命）中是最為首要的呢？”
And one of the scribes came, and heard them questioning together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?
καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
- 29 耶穌回答說：“最為首要的就是：‘聽啊！以色列！主我們神，是獨一的主。
Jesus answered, The first is, Hear, O Israel; The Lord our God, the Lord is one:
ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστίν, ἄκουε, ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν,
- 30 你要愛主你的神，（是要）出於你的全心，和出於你的全命，與出於你的全意，並出於你的全力。’
and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength.
καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
- 31 其次這（條說的是）：‘要愛人如己。’再沒有其他任何一條誡命大過這兩條的了。”
The second is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.
δευτέρα αὕτη, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
- 32 那文士便對祂說：“（答的）好，夫子！神是一位，祢說的實在是真話：因為，再沒有別的神，除了祂以外；
And the scribe said unto him, Of a truth, Teacher, thou hast well said that he is one; and there is none other but he:
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ:
- 33 並且要盡心，盡智，盡力去愛祂，又愛人如己，就好過一切的燔祭和各樣的祭祀。”
and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is much more than all whole burnt-offerings and sacrifices.
καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσώτερον ἐστὶν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
- 34 耶穌也看出他回答的頗有智慧，祂就對他說：“你離神的國不遠了。”從此以後，便沒有人敢再質問祂什麼了。
And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.
καὶ ὁ ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτόν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
- 35 （之後，）耶穌又在殿裏教訓人，就（反）問他們說：“怎麼文士們說基督是大衛的子孫呢？”
And Jesus answered and said, as he taught in the temple, How say the scribes that the Christ is the son of David?
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς δαυὶδ ἐστίν;
- 36 大衛他自己曾在聖靈（感動）下說：‘主對我主說：“你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳”。’
David himself said in the Holy Spirit, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet.
αὐτὸς δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
- 37 大衛他自己既稱祂為‘主’，祂怎麼又是他的子孫呢？”那極多的百姓也都喜歡聽祂（所說的）。
David himself calleth him Lord; and whence is he his son? And the common people heard him gladly.
αὐτὸς δαυὶδ λέγει αὐτόν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ [ὁ] πολλὸς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
- 38 並且在教訓之間，祂對他們說：“你們要留意（防備）文士們，他們喜好（身穿）那些長衣（到處）遊行，並且（喜愛人）在那些市集上的諸般問安，
And in his teaching he said, Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and [to have] salutations in the marketplaces,
καὶ ἐν τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ ἔλεγεν, βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελούντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

- 39 又（貪愛）眾會堂裏的那些高位，和（坐）在那些晚筵上的首位（之上）。
and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:
καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις:
- 40 他們侵吞寡婦們的那些家（產），並且假意作一些很長的禱告；這些人將來要受更重的刑罰。”
they that devour widows' houses, and for a pretence make long prayers; these shall receive greater condemnation.
οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται περισσώτερον κρίμα.
- 41 祂又在銀庫的對面坐下，看百姓怎樣將銅錢投入銀庫（的奉獻箱）中；也有許多財主（來往奉獻箱裏）投入了好些（錢）。
And he sat down over against the treasury, and beheld how the multitude cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει γαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον: καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ:
- 42 又來了一個窮寡婦，（往奉獻箱裏）投入了兩個小錢，就是一文錢。
And there came a poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.
καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.
- 43 祂便把祂的門徒們召來，對他們說：“我實實在在地告訴你們，這個窮寡婦投入的，比所有人投入銀庫（的奉獻箱）裏的更多。
And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, This poor widow cast in more than all they that are casting into the treasury:
καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον:
- 44 因為他們全都是自己剩下有餘，（才拿出來）投入（奉獻箱）裏；但是，她卻是出於自己的不足，把她一切養生的都投入了。”
for they all did cast in of their superfluity; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.
πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
- 1 正當祂從（聖）殿裏出來之時，門徒們中便有一人對祂說：“夫子！請看！這些是何等的石頭！那些又是何等的建築物！”
And as he went forth out of the temple, one of his disciples saith unto him, Teacher, behold, what manner of stones and what manner of buildings!
καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.
- 2 耶穌便對他說：“你看見的是這些壯觀的建築物嗎？將來在這裏沒有沒有一塊石頭能留在另一塊石頭上（而）不被拆毀的。”
And Jesus said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left here one stone upon another, which shall not be thrown down.
καὶ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ ὁδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.
- 3 祂便在橄欖山上對著（聖）殿坐下，彼得、雅各、約翰和安得烈就私下詢問祂（說）：“
And as he sat on the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,
καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν πέτρος καὶ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης καὶ ἀνδρέας,
- 4 請告訴我們，什麼時候才會有這些事呢？這一切事要成就的時候，將會有什麼預兆呢？”
Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are all about to be accomplished?
εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα.
- 5 於是，耶穌開始對他們說：“你們要謹慎，不要讓人迷惑你們。
And Jesus began to say unto them, Take heed that no man lead you astray.
ὁ δὲ ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ:
- 6 將來必有好些人冒我的名來，說：‘我是（基督），’並且要迷惑許多人。
Many shall come in my name, saying, I am [he]; and shall lead many astray.
πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
- 7 之後，當你們將來聽見許多爭戰和諸般爭戰的傳聞，不要驚慌。（這些事）是必須發生的，但還不是結局。
And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be not troubled: [these things] must needs come to pass; but the end is not yet.
ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὺς πολέμων, μὴ θροεῖσθε: δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὕπω τὸ τέλος.
- 8 因為，民要起來攻打民，國要攻打國，多處必有許多地震，也必有許多饑荒，這些都只是諸般（災難）陣痛的開端《“災難”原文作“生產之難”》。
For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there shall be earthquakes in divers places; there shall be famines: these things are the beginning of travail.
ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί: ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

- 9 但是，你們務必要謹慎，因為人要把你們交付給那些公會，也會在那些會堂裏鞭打你們；且要站在諸侯與眾王面前，為我的緣故向他們（和外邦眾人）作見證。
But take ye heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in synagogues shall ye be beaten; and before governors and kings shall ye stand for my sake, for a testimony unto them.
βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς: παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- 10 （你們）還必須先將福音傳（遍萬國、）萬民。
And the gospel must first be preached unto all the nations.
καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
- 11 當他們把你們解送交付（官府）之時，不要預先想好該說什麼；然而，在那時刻，賜給你們什麼（話），你們就說什麼；因為，那說話的不是你們，乃是聖靈。
And when they lead you [to judgment], and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye; for it is not ye that speak, but the Holy Spirit.
καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμερινῶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γὰρ ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.
- 12 並且弟兄要把弟兄交付（官府）至於死地，父親對兒子也（是如此）；兒女們也要起來與父母雙親為敵，還要害死他們。
And brother shall deliver up brother to death, and the father his child; and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.
καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς;
- 13 你們將來還要為我名的緣故被所有的人憎恨，但是那能忍耐到底的終必得救。
And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.
καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
- 14 之後，當你們看見‘那可憎行毀壞的’站在不該（站的聖）地，（讀（這經）的人須要（真的）領悟。）那時，那些在猶太的人應當逃入群山之中；
But when ye see the abomination of desolation standing where he ought not (let him that readeth understand), then let them that are in Judaea flee unto the mountains:
ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
- 15 那在房頂上的就不要下去，也不要進他的家裏去拿任何東西；
and let him that is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out his house:
ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθᾶτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
- 16 那在田裏的也不要轉向身後回去取他的外衣。
and let him that is in the field not return back to take his cloak.
καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
- 17 但是，禍哉！那些懷孕的和那些奶孩子的啊！在那些日子裏，
But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!
οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
- 18 然而，妳們應當祈求，為了不叫妳們在壞天氣（或可繙作“冬天”）中遇見（這事）。
And pray ye that it be not in the winter.
προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος;
- 19 因為，在那些日子必有一個災難臨到，自從 神創造（萬物）之初直到如今，並沒有這樣的（災難發生過），將來也必不再（有這樣的災難）臨到。
For those days shall be tribulation, such as there hath not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never shall be.
ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.
- 20 若不是主已經減短了那些日子，凡屬血氣的總沒有一個能得救；然而，為了祂所揀選的那些選民，祂已將那些日子減短了。
And except the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.
καὶ εἰ μὴ ἐκόλωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ, ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκόλωσεν τὰς ἡμέρας.
- 21 那時如果也有那一個人對你們說：‘看哪！基督在這裏。’或說：‘看哪！祂在那裏。’你們不要信。
And then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ; or, Lo, there; believe [it] not:
καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἴδε ὧδε ὁ χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε;
- 22 因為，許多假基督和許多假先知將要起來，（他們）且要帶來諸般大異兆和種種奇事，若是（那真有）能力的，連許多選民也要（因此而）遭迷惑了。
for there shall arise false Christs and false prophets, and shall show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, the elect.
ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς.

- 23 但是，你們要謹慎。（看哪！）所有的事我都預先告訴你們了。
But take ye heed: behold, I have told you all things beforehand.
ὁμοίως δὲ βλέπετε: προεἶρηκα ὑμῖν πάντα.
- 24 然而，在那些日子裏，在那災難之後，太陽將要昏暗，月亮也不（再）放它的光，
But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
- 25 並且群星必要從天上墜落，諸天種種權能（的萬象）也都要被搖動。
and the stars shall be falling from heaven, and the powers that are in the heavens shall be shaken.
καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
- 26 那時，他們便要看見人子憑著極大的權能和榮耀，（從天上的）諸雲中而來。
And then shall they see the Son of man coming in clouds with great power and glory.
καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
- 27 祂還要差遣眾天使，把祂的選民們，出自四（方）的風《“方”原文作“風”》，從地極直到天邊，都召聚了來。
And then shall he send forth the angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
- 28 但是，如今你們正可從無花果樹學個比喻：當樹枝生發嫩（芽，）並長出許多葉子之時，你們就曉得是夏天近了。
Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;
ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.
- 28 Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;
ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.
- 29 同樣的，當你們也看見這些事成就之時，就該曉得（人子再來的時候）近了，就在眾（人的）家門口了。
even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that he is nigh, [even] at the doors.
οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.
- 30 我實實在在地告訴你們，這世代必不至過去，直到這一切事都成就了為止。
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, until all these things be accomplished.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.
- 31 天和地都將要廢去，但我（說過）的那些話絕不能廢去。
Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
- 32 然而，那日子或那時刻沒有人能知道，就連天上的那些使者也不能知道；子也不（能），惟獨父（能）。
But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father.
περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
- 33 你們要謹慎！要儆醒！因為你們不曉得那日期是（什麼時候）。
Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
βλέπετε ἀγρυπνεῖτε: οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.
- 34 正如一個寄居外邦的人要離開他的家，便把（治家的）權柄交給他的幾個僕人，（分派）各人當作的工，並且（特別）吩咐看門的那人，為了要他儆醒。
[It is] as [when] a man, sojourning in another country, having left his house, and given authority to his servants, to each one his work, commanded also the porter to watch.
ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφίξει τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοῦς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
- 35 所以，你們務必儆醒，因為你們不知道家主什麼時候要來，或是在黃昏，或是在半夜，或是在雞啼，或是在早晨；
Watch therefore: for ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cockcrowing, or in the morning;
γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὥσπερ ἡ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί,

- 36 恐怕他忽然來到，發覺你們正在安眠中。
lest coming suddenly he find you sleeping.
μὴ ἔλθῶν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.
- 37 然而，我（如今）對你們說我要對所有的人說的（，就是）：‘要儆醒！’
And what I say unto you I say unto all, Watch.
ὁ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.
- 1 之後，再過兩天就是逾越節和除酵（節）；祭司長們和那些文士尋思如何（才能）用詭計捉拿耶穌，好殺害祂；
Now after two days was [the feast of] the passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him with subtlety, and kill him:
ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν:
- 2 只因為他們說：“不可在這節（期的日子裏如此行），恐怕百姓將會有亂子。”
for they said, Not during the feast, lest haply there shall be a tumult of the people.
ἔλεγον γάρ, μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
- 3 又當祂在伯大尼，在長大麻瘋的西門家裏坐席的時候，有一個女子進前來，（手上）拿著一玉瓶內有極珍貴的真哪噠香膏，將那玉瓶打破了，把香膏澆在祂的頭上。
And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster cruse of ointment of pure nard very costly; [and] she brake the cruse, and poured it over his head.
καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς: συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
- 4 於是，有幾個（門徒）很（心中）不喜悅，他們中間彼此（說）：“何須造成這樣香膏的浪費呢？”
But there were some that had indignation among themselves, [saying], To what purpose hath this waste of the ointment been made?
ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, εἰς τί ἡ ἀπόλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;
- 5 因為，這香膏它能賣三百多錢銀子，還（可用來）施捨給那些窮人。”他們便向她抱怨。
For this ointment might have been sold for above three hundred shillings, and given to the poor. And they murmured against her.
ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω διηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς: καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
- 6 但是耶穌說：“任憑她吧！你們為什麼多般為難她呢？她在我身上作的（實在）是一件美事。
But Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν, ἄφετε αὐτήν: τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
- 7 因為你們常有許多窮人和你們同在，想要向他們行善，隨時都可以；但是你們卻不常有我。
For ye have the poor always with you, and whensoever ye will ye can do them good: but me ye have not always.
πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
- 8 她所作的（是盡）她所有的；她把香膏預先澆在我身上，是為我安葬的事。
She hath done what she could; she hath anointed my body beforehand for the burying.
ὃ ἔσχεν ἐποίησεν: προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.
- 9 但是，我實實在在地告訴你們：這福音將被傳遍普世，無論何地，她所行的也要被人述說，為要紀念她（今日的義行）。”
And verily I say unto you, Whersoever the gospel shall be preached throughout the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.
ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
- 10 猶大-加略人，十二（門徒）中的一個-來到祭司長們那裏，為了要把祂出賣給他們。
And Judas Iscariot, he that was one of the twelve, went away unto the chief priests, that he might deliver him unto them.
καὶ ἰούδας ἰσκαριώθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
- 11 他們聽見了之後就歡喜，又應許賞給他銀子；他便尋思如何才好出賣祂。
And they, when they heard it, were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently deliver him [unto them].
οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

- 12 也就在除酵節期的第一天，正當宰殺逾越節（羊羔）的那一天，祂的門徒們對祂說：“祢想要我們往那裏去，好為祢預備吃逾越節（的筵席）呢？”
And on the first day of unleavened bread, when they sacrificed the passover, his disciples say unto him, Where wilt thou that we go and make ready that thou mayest eat the passover?
 και τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;
- 13 祂便打發祂的兩個門徒（出去），並且對他們說：“你們進入那城，便會有一個人迎面而來（手上）提著一瓶水，你們就去跟在他後面。
And he sendeth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him;
 και ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ και λέγει αὐτοῖς, ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, και ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων: ἀκολουθήσατε αὐτῷ,
- 14 他且要進入那（家），你們就對那家的主人說：‘夫子（問）說：“那裏是我的客房？我與我的門徒們要在那裏吃逾越節（的筵席）呢？”’
and wheresoever he shall enter in, say to the master of the house, The Teacher saith, Where is my guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?
 και ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει, ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
- 15 他便會指給你們看一間樓上鋪設妥當的大（房間），你們就在那裏為我們預備（筵席）。”
And he will himself show you a large upper room furnished [and] ready: and there make ready for us.
 και αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον: και ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.
- 16 那（兩個）門徒便出去，也就進入那城，發覺（事情）正如祂所說的。他們就預備了逾越（節的筵席）。
And the disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
 και ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ και ἦλθον εἰς τὴν πόλιν και εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, και ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
- 17 又到了晚上，祂和那十二（門徒）一起前來。
And when it was evening he cometh with the twelve.
 και ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
- 18 也就在他們側身坐席，且正要吃（席）的時候，耶穌說：“我實實在在地告訴你們，你們中間有一個要出賣我，就是（今晚）與我同（席）吃（飯）的一人。”
And as they sat and were eating, Jesus said, Verily I say unto you, One of you shall betray me, [even] he that eateth with me.
 και ἀνακειμένων αὐτῶν και ἐσθιόντων ὁ ἰησοῦς εἶπεν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
- 19 他們就開始憂愁起來，便一個接一個的問祂說：“不是我吧？”
They began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I?
 ἦρξαντο λυπεῖσθαι και λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς, μήτι ἐγώ;
- 20 於是，祂對他們說：“是那十二（門徒）之一，就是與我一起在盤子裏蘸（醬汁）的那個人。
And he said unto them, [It is] one of the twelve, he that dippeth with me in the dish.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρῦβλιον.
- 21 人子誠然必要離（世），正如（經上）所記有關祂的；但是，禍哉！那出賣人子的人啊！那人不出生倒好。”
For the Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.
 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
- 22 也就在他們正要吃（席）的時候，祂拿起一塊餅來，祝了福，就擘開，又遞給他們，並且說：“你們拿著（吃），這是我的身體。”
And as they were eating, he took bread, and when he had blessed, he brake it, and gave to them, and said, Take ye: this is my body.
 και ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν και ἔδωκεν αὐτοῖς και εἶπεν, λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
- 23 （接著）又拿起一隻杯來，祝了謝，就（將它）遞給他們；他們全都從它喝了。
And he took a cup, and when he had given thanks, he gave to them: and they all drank of it.
 και λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, και ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
- 24 祂又說：“這是我（立）約的血，為多人流出來的。
And he said unto them, This is my blood of the covenant, which is poured out for many.
 και εἶπεν αὐτοῖς, τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυνόμενον ὑπὲρ πολλῶν:
- 25 我實實在在地告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到那日子，我才在神國裏喝新的。”
Verily I say unto you, I shall no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it new in the kingdom of God.
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

- 26 又唱了（一會兒）詩，他們就出來往橄欖山去。
And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.
 και ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
- 27 耶穌便對他們說：“你們全都將要跌倒，因為（經上）記著說：‘我要擊打牧人，群羊也就分散了。’
And Jesus saith unto them, All ye shall be offended: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad.
 και λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται:
- 28 但是，我復活以後，我將會在你們之前往加利利去。”
Howbeit, after I am raised up, I will go before you into Galilee.
 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν.
- 29 於是，彼得對祂說：“即使所有的人都跌倒，但我卻不會。”
But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.
 ὁ δὲ πέτρος ἔφη αὐτῷ, εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.
- 30 耶穌便告訴他（說）：“我實實在在地告訴你，就在今天夜裏，公雞啼叫兩回之前，你必會三次不認我。”
And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that thou to-day, [even] this night, before the cock crow twice, shalt deny me thrice.
 και λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.
- 31 但是，他卻極力地辯說：“我就是必須與祢同死，我也必不會不認祢。”之後，他們也全都是這樣說。
But he spake exceedingly vehemently, If I must die with thee, I will not deny thee. And in like manner also said they all.
 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
- 32 他們也就來到一個地方，名叫‘客西馬尼’；祂便對祂的門徒們說：“你們且坐在這裏，直等到我禱告（完了回來）。”
And they come unto a place which was named Gethsemane: and he saith unto his disciples, Sit ye here, while I pray.
 και ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
- 33 祂又帶著彼得、雅各和約翰一起（同去）；從此便驚恐（憂愁）起來，極其難過；
And he taketh with him Peter and James and John, and began to be greatly amazed, and sore troubled.
 και παραλαμβάνει τὸν πέτρον καὶ [τὸν] ἰάκωβον καὶ [τὸν] ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,
- 34 並且對他們說：“我心裏甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裏等候，還要儆醒。”
And he saith unto them, My soul is exceeding sorrowful even unto death: abide ye here, and watch.
 και λέγει αὐτοῖς, περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου: μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
- 35 祂便往前略走一點，俯伏於地，並且禱告（說），為了若是可能，便叫那時刻從祂離開。
And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.
 και προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
- 36 祂說：“阿爸，父啊！在祢凡事都能；（求祢）將這杯撇離開我；然而，不要照我所願的，但要照祢（的旨意）。”
And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.
 και ἔλεγεν, ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι: παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ: ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σὺ.
- 37 （之後）祂又回來，並且發覺他們都睡著了，便（叫醒）彼得對他說：“西門，你睡著了嗎？就連一小時你都不能（與我一同）儆醒嗎？
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst thou not watch one hour?
 και ἔρχεται καὶ εὗρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ πέτρῳ, σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;
- 38 總要儆醒和禱告，免得進入了試探之中；（你們）靈裏誠然（是）願意的，但肉體卻（是）軟弱的。”
Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν: τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
- 39 祂又再次去禱告，說了同樣的話；
And again he went away, and prayed, saying the same words.
 και ἄλλιν ἀπελθὼν προσήχετο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

- 40 再次回來發覺他們還是睡著了，因為他們的雙眼甚是困倦沈重，他們也不知道該怎麼回答祂。
And again he came, and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they knew not what to answer him.
 και πάλιν ἔλθὼν εἶρεν αὐτοὺς καθεδόντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
- 41 第三次又回來，便對他們說：“你們至今仍然（繼續）睡覺和安歇嗎？夠了，看啊！時（辰）近了，人子現在已被出賣交在那些罪人的雙手裏了。
And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
 και ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, καθεῦθε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχει ἤλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
- 42 起來，我們走吧！看哪！要出賣我的那人近了！”
Arise, let us be going; behold, he that betrayeth me is at hand.
 ἐγείρεσθε ἄγωμεν: ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
- 43 祂還正在說話之際，猶大—那十二（門徒）中的一個的—就來了，與他同（來）的一群人帶著許多刀劍和棍棒，（他們）是從祭司長們、文士們和眾長老那裏（來）的。
And straightway, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
 και εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
- 44 然而，出賣耶穌的那人（事前）曾給了他們一個暗號，說：“我與誰親嘴，誰就是祂；你們（便上去）捉拿祂，並要嚴嚴緊緊地解走。”
Now he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he; take him, and lead him away safely.
 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς λέγων, ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
- 45 他也就隨即來到祂前面，說：“拉比！”，便與祂親嘴。
And when he was come, straightway he came to him, and saith, Rabbi; and kissed him.
 και ἔλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, ῥαββί, καὶ κατεφιλήσεν αὐτόν.
- 46 於是，他們就把他們的那些手搭在祂（身上），並將祂捉拿住。
And they laid hands on him, and took him.
 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
- 47 之後，旁邊站著的那些人中有一個拔出他的刀來，向一個大祭司的僕人砍去，削掉了他一隻耳朵。
But a certain one of them that stood by drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.
 εἷς δὲ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀρεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίριον.
- 48 耶穌便（反）問，並且對他們說：“如同對付一個盜賊那樣，你們出來帶著這許多刀劍和棍棒，是來捉拿我嗎？”
And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves to seize me?
 και ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλαθε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
- 49 我天天和你們一起在殿裏教訓人，你們也不曾捉拿我，但（這事之所以要成就，）為了是要應驗諸卷經書（上的話）。”
I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but [this is done] that the scriptures might be fulfilled.
 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με: ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
- 50 他們也都捨棄祂，全逃走了。
And they all left him, and fled.
 και ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.
- 51 還有一個跟隨祂的少年人，披著一塊細麻布在（他）裸露的（身體）上；他們也捉住了他。
And a certain young man followed with him, having a linen cloth cast about him, over [his] naked [body]: and they lay hold on him;
 και νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν:
- 52 但是，他卻撇下那塊細麻布，裸露著（身體）逃走了。
but he left the linen cloth, and fled naked.
 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.
- 53 他們便把耶穌解到大祭司那裏，所有的祭司長和長老們並那些文士也全都聚集（到祂那裏）。
And they led Jesus away to the high priest: and there come together with him all the chief priests and the elders and the scribes.
 και ἀπήγαγον τὸν ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

- 54 彼得也隔著遠遠地跟著祂，一直進入大祭司的院子裏；他還和那些差役坐在一起，在火旁烤火取暖。
And Peter had followed him afar off, even within, into the court of the high priest; and he was sitting with the officers, and warming himself in the light [of the fire].
 και ὁ πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
- 55 但是，祭司長們和全公會（卻到處）尋找（假）見證（來控告）耶穌，（想要）害死祂；（可是怎麼）也查不出（有任何實據）。
Now the chief priests and the whole council sought witness against Jesus to put him to death; and found it not.
 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον:
- 56 因為，有好些人作假見證告祂，他們的那些見證總是各不相和。
For many bare false witness against him, and their witness agreed not together.
 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.
- 57 又有幾個人站起來，作假見證告祂，說：“
And there stood up certain, and bare false witness against him, saying,
 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες
- 58 我們曾聽見祂說過：‘我要拆毀這座殿（人之）手所造的殿，三日之內，必要另造一座不是人手所造的。’”
We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.
 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω:
- 59 他們即使如此（偽造）見證，也還是各不相和。
And not even so did their witness agree together.
 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
- 60 大祭司便起來，站在中間，質問耶穌說：“祢什麼都不回答嗎？這些人作見證告祢是怎麼回事啊？”
And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν ἰησοῦν λέγων, οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
- 61 但是，祂卻噤聲，也不回答任何（指控）。大祭司又再次質問祂，並對祂說：“祢是基督，那當稱頌者的兒子嗎？”
But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and saith unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;
- 62 於是，耶穌說：“我是；你們將必看見人子坐在那權能者的右邊，且要從天上的諸雲中（而）來。”
And Jesus said, I am; and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of heaven.
 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν, ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
- 63 於是，大祭司就撕裂他的那些外袍，說：“我們何須再用得著那些見證人呢？”
And the high priest rent his clothes, and saith, What further need have we of witnesses?
 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, τί ἔτι χρειᾶν ἔχομεν μαρτύρων;
- 64 你們已經聽見祂這僭妄的話了；你們意下如何？”於是，他們全都判定祂的罪是該死的。
Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be worthy of death.
 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας; τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.
- 65 便有人開始向祂吐唾沫，又蒙上祂的臉，並用拳頭打祂，還對祂說：“祢說預言吧！”差役們還用好些巴掌（來）收拾祂。
And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the officers received him with blows of their hands.
 καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
- 66 （當時）彼得還在院子的下邊，來了大祭司眾使女中的一個，
And as Peter was beneath in the court, there cometh one of the maids of the high priest;
 καὶ ὄντος τοῦ πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
- 67 便認出彼得他正在烤火取暖，她就看著他，說：“你也是同拿撒勒人耶穌一起的。”
and seeing Peter warming himself, she looked upon him, and saith, Thou also wast with the Nazarene, [even] Jesus.
 καὶ ἰδοῦσα τὸν πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, καὶ σὺ μετὰ τοῦ ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ ἰησοῦ.

- 68 但是，他卻否認，說：“我不知道，真的不曉得妳說的是什麼。”便出去，到了前院（，公雞就啼叫了頭一回）。
But he denied, saying, I neither know, nor understand what thou sayest: and he went out into the porch; and the cock crew.
ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [: καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].
- 69 那使女又看著他，開始再次對旁邊站著的那些人說：“這（人）是出於他們中的（一個）。”
And the maid saw him, and began again to say to them that stood by, This is [one] of them.
καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστώσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
- 70 於是，他再次否認。過了不多久，旁邊站著的那些人再次對彼得說：“你真是他們一黨的！因為，你是加利利人。”
But he again denied it. And after a little while again they that stood by said to Peter, of a truth thou art [one] of them; for thou art a Galilaean.
ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστώτες ἔλεγον τῷ πέτρῳ, ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ γαλιλαῖος εἶ.
- 71 但是，他卻開始發咒並起誓說：“我不認得你們說的這個人。”
But he began to curse, and to swear, I know not this man of whom ye speak.
ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.
- 72 立時公雞便啼叫了第二回。彼得也就想起耶穌曾經對他說過的話：“（今夜）公雞啼叫兩回之前，你將要三次不認我。”又聯想起來，他就哭了（起來）。
And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.
καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ; καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
- 1 一到早晨，祭司長們、眾長老和那些文士，以及全公會的人便開了一次議會，就把耶穌捆綁著解去，便（將祂）交付給彼拉多（巡撫）。
And straightway in the morning the chief priests with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.
καὶ εὐθὺς πρωὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δῆσαντες τὸν ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν πιλάτῳ.
- 2 彼拉多也就質問祂說：“祢（真）是猶太人的王嗎？”但是，祂回答他說：“你說（的正是）。”（或可繙作“（是）你說的”）
And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering saith unto him, Thou sayest.
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ πιλάτος, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, σὺ λέγεις.
- 3 祭司長們又控告了祂許多的事。
And the chief priests accused him of many things.
καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
- 4 之後，彼拉多再次質問祂說：“祢什麼都不回答嗎？看啊！他們告祢這麼多的事啊！”
And Pilate again asked him, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they accuse thee of.
ὁ δὲ πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.
- 5 但是，耶穌卻不肯再回答什麼；以致彼拉多（覺得）希奇。
But Jesus no more answered anything; insomuch that Pilate marvelled.
ὁ δὲ ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν πιλάτον.
- 6 然而，每逢這節期，他總會釋放一個（眾人）所求的囚犯給他們。
Now at the feast he used to release unto them one prisoner, whom they asked of him.
κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο.
- 7 但是，（當時）有一個人名叫‘巴拉巴’，和那些作亂的人被捆綁在一起；在他們作亂之時，曾犯過兇殺（的罪行）。
And there was one called Barabbas, [lying] bound with them that had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.
ἦν δὲ ὁ λεγόμενος βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἴτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
- 8 眾人便上去，開始求他照往（例將一個囚犯）交給他們。
And the multitude went up and began to ask him [to do] as he was wont to do unto them.
καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
- 9 於是，彼拉多反問他們說：“你們想要我釋放那個‘猶太眾人的王’給你們嗎？”
And Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
ὁ δὲ πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν ἰουδαίων;

- 10 因為，他真是看出來祭司長們是為了嫉妒才將祂解了來。
For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.
ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
- 11 只是祭司長們煽動百姓，為的是寧可（彼拉多）將巴拉巴釋放給他們。
But the chief priests stirred up the multitude, that he should rather release Barabbas unto them.
οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
- 12 之後，彼拉多再次（反）問他們說：“那麼我該如何處治你們所稱為‘猶太眾人的王’呢？”
And Pilate again answered and said unto them, What then shall I do unto him whom ye call the King of the Jews?
ὁ δὲ πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν ἰουδαίων;
- 13 於是，他們再次高聲喊著（說）：“把祂釘十字架！”
And they cried out again, Crucify him.
οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν, σταύρωσον αὐτόν.
- 14 但是，彼拉多說：“為何如此呢？祂作了什麼惡（事）嗎？”然而，他們卻極力地喊著說：“把祂釘十字架！”
And Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, Crucify him.
ὁ δὲ πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζαν, σταύρωσον αὐτόν.
- 15 之後，彼拉多想要作件討好百姓（的事），就把巴拉巴釋放給他們，並將耶穌交付給人，鞭打了；為的是要（將祂）釘十字架。
And Pilate, wishing to content the multitude, released unto them Barabbas, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.
ὁ δὲ πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
- 16 於是，那些兵丁把祂帶進那院裏，就是執政官的衙門，便召齊了全營（的兵）。
And the soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they call together the whole band.
οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
- 17 他們又給祂穿上紫（袍），並給祂戴上一頂用荊棘編成的冠冕。
And they clothe him with purple, and plating a crown of thorns, they put it on him;
καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον:
- 18 還開始慶賀祂說：“萬歲，猶太眾人的王啊！”
and they began to salute him, Hail, King of the Jews!
καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, χαῖρε, βασιλεῦ τῶν ἰουδαίων:
- 19 又用一根葦（杖）去打祂的頭，並吐唾沫在祂臉上，還全都屈膝拜祂。
And they smote his head with a reed, and spat upon him, and bowing their knees worshipped him.
καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλᾶμῳ καὶ ἐνέπτουν αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσκύνουν αὐτῷ.
- 20 並且當他們戲弄完了祂，他們就給祂脫去那件紫（袍），又給祂穿上祂自己的那些衣服，（之後）便帶祂出去，為了要將祂釘十字架。
And when they had mocked him, they took off from him the purple, and put on him his garments. And they lead him out to crucify him.
καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
- 21 他們還強逼一個來自鄉下走過那裏的古利奈人西門，就是亞力山大和魯孚的父親，為的是要他背著祂的十字架。
And they compel one passing by, Simon of Cyrene, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to go [with them], that he might bear his cross.
καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα σίμωνα κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα ἀλεξάνδρου καὶ ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
- 22 他們便將祂带到了各各地地方（繙出來就是‘髑髏’地）。
And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.
- 23 他們又給祂沒藥調和的酒，但是，祂卻不肯領受。
And they offered him wine mingled with myrrh: but he received it not.
καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνημένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

- 24 他們便將祂釘在十字架上，並且分了祂的那些衣物，拈鬮看是誰抽得什麼。
And they crucify him, and part his garments among them, casting lots upon them, what each should take.
 και σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη.
- 25 之後，到了第三個小時（巳初，即早上九點鐘），他們便將祂釘在十字架。
And it was the third hour, and they crucified him.
 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
- 26 還在上面刻寫著祂的罪狀，就是：“猶太眾人的王。”
And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
 και ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων.
- 27 他們又把兩個盜賊和祂同釘十字架，一個在（祂的）右邊，還有一個在祂的左邊。《有古卷在此有
And with him they crucify two robbers; one on his right hand, and one on his left.
 και σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐκωνύμων αὐτοῦ.
- 28 “這就應了經上所說：‘祂被列在那些罪犯之中。’”》。
[And the scripture was fulfilled, which saith, And he was reckoned with transgressors.]
- 29 從那裏經過的那些人都也譏誚謗讟祂，搖著他們的頭，說：“哈！祢這拆毀（聖）殿，還要在三日內建造起來的，
And they that passed by reviled on him, wagging their heads, and saying, Ha! Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,
 και οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,
- 30 救救祢自己吧！從十字架上下來呀！”
save thyself, and come down from the cross.
 σώσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
- 31 祭司長們和那些文士也是同樣的戲弄祂，彼此說：“祂得救了別人，祂卻不能救自己！
In like manner also the chief priests mocking [him] among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save.
 ὁμοίως καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι:
- 32 （祢）這基督，以色列的王，（請祢）現在就從十字架上下來，為了叫我們看見，便信（祢真是基督）。”那（兩個）和祂同釘的人也是（如此）辱罵祂。
Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reproached him.
 ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
- 33 又到了第六個小時（午正，即中午十二點），遍地都成為黑暗了，直到第九個小時（申初，即下午三點）。
And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
 και γενομένης ὥρας ἑκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
- 34 正在第九個小時，耶穌便大聲喊著（說）：“以羅伊，以羅伊，拉馬撒巴各大尼？”（繙出來就是：“我的 神！我的 神！為什麼離棄我？”）
And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
 και τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, ελῶι ελῶι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;
- 35 還有一些站在旁邊的人聽見了說：“看哪！祂呼喚以利亞呢！”
And some of them that stood by, said, Behold, he calleth Elijah.
 και τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, ἴδε ἡλίαν φωνεῖ.
- 36 之後，有一個人跑去，把一塊海綿蘸滿了醋，綁在一根葦（杖）上，（擗著遞）給祂喝，說：“容許我們看看以利亞來不來將祂取下。”
And one ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let be; let us see whether Elijah cometh to take him down.
 δραμῶν δὲ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.
- 37 之後，耶穌大喊了一聲，就斷了氣。
And Jesus uttered a loud voice, and gave up the ghost.
 ὁ δὲ ἰησοῦς ἀφίς φωνῆν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

- 38 殿裏的幔子便從上到下裂為兩半。
And the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom.
 και τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.
- 39 之後，有一位百夫長，站在祂的正對面，看見祂這樣（喊叫）斷氣《有古卷無“喊叫”二字》，就說：“這人真是 神的兒子！”
And when the centurion, who stood by over against him, saw that he so gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
 ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
- 40 但是，還有一些婦女從遠處觀看，其中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約西的母親馬利亞，並有撒羅米。
And there were also women beholding from afar: among whom [were] both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
 ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ ἰωσήτος μήτηρ καὶ σαλώμη,
- 41 就是當祂在加利利之時，跟隨過祂，並且事奉過祂的那些人，還有另外一些曾經與祂同上耶路撒冷的（婦女也在那裏）。
who, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women that came up with him unto Jerusalem.
 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς ἱεροσόλυμα.
- 42 當時又到了晚上，因為這是預備日（就是安息日的前一日），
And when even was now come, because it was the Preparation, that is, the day before the sabbath,
 και ἡδὴ ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον,
- 43 有亞利馬太的約瑟前來，他是一位尊貴的議士，也是仰望等候 神國的（人）；他放膽進到彼拉多面前，並求耶穌的（屍）體。
there came Joseph of Arimathaea, a councillor of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God; and he boldly went in unto Pilate, and asked for the body of Jesus.
 ἐλθὼν ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ.
- 44 於是，彼拉多詫異祂已經死了，便將那位百夫長召來，質問他祂是否早就死了。
And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
 ὁ δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἡδὴ τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν:
- 45 既從那位百夫長得知（耶穌已經死了），就把祂的（屍）體賜給約瑟。
And when he learned it of the centurion, he granted the corpse to Joseph.
 και γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδώρησατο τὸ πτώμα τῷ ἰωσήφ.
- 46 約瑟又買了一塊細麻布，把祂取下來，用那塊細麻布裹好，並將祂安放在從一片磐石鑿裏出來的墳墓裏，還把一個石頭輓過來（擋）住墓門口。
And he bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been hewn out of a rock; and he rolled a stone against the door of the tomb.
 και ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
- 47 之後，抹大拉的馬利亞和約西的母親馬利亞都（去）看過安放祂的那地方。
And Mary Magdalene and Mary the [mother] of Joses beheld where he was laid.
 ἡ δὲ μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.
- 1 又（等到）那個安息日過了，抹大拉的馬利亞和雅各的母親馬利亞，並撒羅米，就買了一些香料，為了要去膏抹祂（的屍體）。
And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the [mother] of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.
 και διαγενομένου τοῦ σαββάτου μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ [τοῦ] ἰακώβου καὶ σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
- 2 並且在安息（周）第一天的大清早，她們來到墳墓那裏，（那時）太陽剛升上來。
And very early on the first day of the week, they come to the tomb when the sun was risen.
 και λίαν πρῶτὴ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
- 3 她們便彼此對問：“是誰為我們把那塊（大）石頭從墓門口輓開了呢？”
And they were saying among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the tomb?
 και ἔλεγον πρὸς ἐαυτάς, τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
- 4 她們且抬頭一看，只見那塊石頭已經被輓開了，因為它原本就很大。
and looking up, they see that the stone is rolled back: for it was exceeding great.
 και ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

- 5 她們便進入那（空）墓，看見一個少年人坐在右邊，穿著白色外袍，就甚感驚恐。
And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, arrayed in a white robe; and they were amazed.
 και εισελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, και ἐξεθαμβήθησαν.
- 6 之後，他對她們說：“不必驚恐！妳們尋找拿撒勒人耶穌，就是那被釘十字架的，祂已復活！祂已不在這裏了。看啊！這（原是）安放祂（屍體）的地方。
And he saith unto them, Be not amazed: ye seek Jesus, the Nazarene, who hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him!
 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, μὴ ἐκθαμβείσθε: ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν ναζαρηθὸν τὸν ἐσταυρωμένον: ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε: ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἐθηκαν αὐτόν.
- 7 但是，妳們去，告訴祂的門徒們和彼得，說：‘在你們之前，祂正往加利利去；在那裏你們可以看見祂，正如祂從前所告訴過你們的那樣。’
But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
 ἀλλὰ ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ και τῷ πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν: ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
- 8 她們便（衝）出去，逃離（空）墓那裏；只因（心）存戰兢和驚訝，她們也就不會對人說起（這事），因為她們害怕。
And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid.
 και ἐξελθοῦσαι ἐφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος και ἐκστασις: και οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ.
- 9 （祂復活之後，在安息（周）第一天的大清早，首先向抹大拉的馬利亞顯現，從她身上祂曾趕出七個（污）鬼。
Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
 [[πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα και αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς και ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν και ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]
- 9 （祂復活之後，在安息（周）第一天的大清早，首先向抹大拉的馬利亞顯現，從她身上祂曾趕出七個（污）鬼。
Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
 [[ἀναστὰς δὲ προῶν πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον μαρίᾳ τῇ μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια.
- 10 她前往並且報信給那些向來就和祂在一起的人（知道），那時他們正哀慟和哭泣著。
She went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσαι και κλαίουσιν:
- 11 當他們聽見祂活著，還被她看見過，他們（卻）不肯信（她）。
And they, when they heard that he was alive, and had been seen of her, disbelieved.
 κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ και ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.
- 12 但是，這事之後，他們中間有兩個人走在路上，祂以不同的形像向他們顯現，（當時他們）正往鄉下去，。
And after these things he was manifested in another form unto two of them, as they walked, on their way into the country.
 μετὰ δὲ ταῦτα δυοῖν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρῳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν:
- 13 他們就去報信給其餘的（門徒們知道）；他們沒有人相信。
And they went away and told it unto the rest: neither believed they them.
 κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς: οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
- 14 後來那十一個（門徒）正要側身坐席之時，祂向他們顯現了，並且責備他們信心不（足），又心裏剛硬，因為他們不信那些在祂復活以後看見過祂的人。
And afterward he was manifested unto the eleven themselves as they sat at meat; and he upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them that had seen him after he was risen.
 ὕστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφανερῶθη, και ὠνειδίσειεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν και σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγηγμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
- 15 祂又對他們說：“你們往普天下去，傳福音給一切受造之物聽。
And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to the whole creation.
 και εἶπεν αὐτοῖς, πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξτε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
- 16 凡信（主）並且受洗的將來必然得救，但是，凡不信的將來必要被定罪。
He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned.
 ὁ πιστεύσας και βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

- 17 但是，許多的神蹟必要隨著那些信的人：奉我的名，就能趕出諸般（污）鬼，（也）要說各樣的新方言；
And these signs shall accompany them that believe: in my name shall they cast out demons; they shall speak with new tongues;
 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει: ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,
- 18 （他們也要用手）拿起那些蛇來；並且他們若喝了什麼毒物，也必不致遭害；他們的手按那些病人（身上），他們便必得治好。”
they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall in no wise hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἀροῦσιν, κἄν θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἐξουσιν.
- 19 主耶穌誠然和他們如此說的；後來祂被接到天上，且坐在 神的右邊。
So then the Lord Jesus, after he had spoken unto them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.
 ὁ μὲν οὖν κύριος ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- 20 於是，他們出去，到處遍傳（福音），主和他們同工，又藉著隨著（他們）的許多神蹟，證實（所傳的真）道。阿們。）
And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.
 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργουόντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]
- 1 正因有好些人已經提筆作書，述說在我們中間所成就過的那些事，
Forasmuch as many have taken in hand to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,
 ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
- 2 傳給我們的就是照那些從起初親眼看見和那些作傳道之人的（見證），
even as they delivered them unto us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,
 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,
- 3 我就定意—在我從起頭都詳細地考察過了之後—要將一切按著次序寫給你，提阿非羅大人哪！
it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus;
 ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκῶτι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε θεόφιλε,
- 4 為要你真是知道你所學過的那些道（全都）確實。
that thou mightest know the certainty concerning the things wherein thou wast instructed.
 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
- 5 到了猶太王希律的那些日子裏，有一個祭司名叫‘撒迦利亞’，是出於亞比雅班裏的；他的妻子是出於亞倫女兒們中（的一個），還有她的名叫‘以利沙伯’。
There was in the days of Herod, king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abijah: and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.
 ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἠρώδου βασιλέως τῆς ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι ζαχαρίας ἐξ ἡφμερίας ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων ἀαρὼν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς ἐλισάβετ.
- 6 而且，他們二人在 神面前都是義（人），遵行了主的一切誡命和律例，（全然）無可指摘。
And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.
- 7 他們也沒有孩子，因為以利沙伯是不能生育的，兩人（當時）的年紀也都老邁了。
And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.
 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
- 8 之後，到了該他按班次在 神前面供祭司的職分時，
Now it came to pass, while he executed the priest's office before God in the order of his course,
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦσιν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἡφμερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ,
- 9 照祭司職任的規矩，掣籤後他被選中進入主的殿燒香。
according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.
 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
- 10 正當上香之時，全體的會眾百姓也在外面禱告。
And the whole multitude of the people were praying without at the hour of incense.
 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος:

- 11 然而，有一位主的使者—站在香壇的右邊—向他顯現。
And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of altar of incense.
 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
- 12 當撒迦利亞見了，他便驚慌起來，恐懼也臨到他（身上）。
And Zacharias was troubled when he saw [him], and fear fell upon him.
 καὶ ἐταράχθη ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
- 13 但是，那天使對他說：“不要怕，撒迦利亞！因為你的祈禱已蒙垂聽，你的妻子以利沙伯將要為你生一個兒子，你要稱他的名為‘約翰’。
But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: because thy supplication is heard, and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, μὴ φοβοῦ, ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωάννην.
- 14 你也必有喜歡和快樂；許多人也必因他的出生而歡樂。
And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται:
- 15 因為，他將要在主面前為大，並且清酒或濃酒他都不可喝，甚至他從母腹出來前就要被聖靈充滿了。
For he shall be great in the sight of the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.
 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,
- 16 他還要使許多以色列的子孫回轉歸向主他們的神。
And many of the children of Israel shall be turn unto the Lord their God.
 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.
- 17 他必在以利亞的靈（性）和能力中，先行在祂的前面，使父親們的心轉向兒女，並且使那些悖逆的人（轉）從義人們的智慧，又去預備那為主準備好的百姓。”
And he shall go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient [to walk] in the wisdom of the just; to make ready for the Lord a people prepared [for him].
 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κύριῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
- 18 撒迦利亞也就對那天使說：“我憑著什麼可知道這事（能成真）呢（或可繙作“我能憑著這話便與妻子同房嗎”）？因為，我是個上年紀的人了，並且我妻子的年紀也老邁了。”
And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
 καὶ εἶπεν ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
- 19 那天使便回答他說：“我是加百列—那站在 神面前的—被差來傳話給你，也就是要將這些好消息（先）報給你（知道）。
And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and I was sent to speak unto thee, and to bring thee these good tidings.
 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, ἐγὼ εἰμι γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα:
- 20 還有，看啊！你必要成為啞巴（不能說話），直到這些事成就的那日，只因你不信我所說的這些話，這些（話）到了時候必然應驗。”
And behold, thou shalt be silent and not able to speak, until the day that these things shall come to pass, because thou believedst not my words, which shall be fulfilled in their season.
 καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
- 21 又有百姓（在外面）等候著撒迦利亞，便詫異他在殿裏耽延許久。
And the people were waiting for Zacharias, and they marvelled while he tarried in the temple.
 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
- 22 他出來之後，不能（開口）向他們說話，他們便覺到他在殿裏見了異象，他又直向他們打手式，竟成了啞巴。
And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: and he continued making signs unto them, and remained dumb.
 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασιαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ: καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.
- 23 又到了他供職的那些日子屆滿，他就往自己的家裏去了。
And it came to pass, when the days of his ministration were fulfilled, he departed unto his house.
 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
- 24 但是，這些日子過後，他的妻子以利沙伯就懷了孕，她便將她自己（懷孕的事向人）隱藏了五個月，說：
And after these days Elisabeth his wife conceived; and she hid herself five months, saying,
 μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ: καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

- 25 “主在鑒察我的那些日子裏這樣看待我，就是要除掉我在眾人中間的羞恥。”
Thus hath the Lord done unto me in the days wherein he looked upon [me], to take away my reproach among men.
ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.
- 26 之後，在第六個月，天使加百列奉差遣從 神那裏往加利利的一座名叫‘拿撒勒’的城（去），
Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς γαλιλαίας ἣ ὄνομα ναζαρέθ
- 27 到一個童女—已許配的丈夫是大衛家一個名字（叫）‘約瑟’的人—那裏；並且那童女的名字（是）‘馬利亞’。
to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα ἰωσήφ ἐξ οἴκου δαυὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου μαριάμ.
- 28 他便進到她那裏（對她）說：“向你請安！蒙恩（的女子）啊，主與你同在！”
And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord [is] with thee.
καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.
- 29 然而，她因這話就很惶恐，便思量這樣問安是何等的（用意）。
But she was greatly troubled at the saying, and cast in her mind what manner of salutation this might be.
ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
- 30 那天使便對她說：“不要怕，馬利亞！因為你在 神面前已經蒙了恩。
And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, μὴ φοβοῦ, μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ:
- 31 看啊！妳腹中且要懷孕，並要生子，妳也該稱祂的名為‘耶穌’。
And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦν.
- 32 祂必要為大，並且必被（ 神）稱為‘至高者的兒子’；主 神還要把祂祖大衛的寶座賜給祂。
He shall be great, and shall be called the Son of the Most High: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
- 33 祂又要作雅各家的王，直到永遠；祂的國也是永無止境。”
and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.
- 34 但是，馬利亞對那天使說：“怎麼是這樣呢？因為我尚未與丈夫同房啊！”
And Mary said unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
εἶπεν δὲ μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;
- 35 那天使便回答並對她說：“聖靈要降臨在妳（身上），至高者的大能也必要蔭庇妳；因此妳所生出的聖者又要被稱為‘ 神的兒子’《或作“所要生的，必稱為聖，稱為‘ 神的兒子’。》”。
And the angel answered and said unto her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee: wherefore also the holy thing which is begotten shall be called the Son of God.
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι: διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ.
- 36 並且，看啊！以利沙伯—妳的親戚，在她年老之時還懷了男胎；到現在也有六個月了—就是那被稱為‘不生育的’。
And behold, Elisabeth thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that was called barren.
καὶ ἰδοὺ ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα:
- 37 因為，凡（事）只要出於 神的話就沒有不能（成就）的。”
For no word from God shall be void of power.
ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.
- 38 於是，馬利亞說：“看啊！我是主的使女，情願照你的話（讓這事）成就在我身上。”那天使便離她而去。
And Mary said, Behold, the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
εἶπεν δὲ μαριάμ, ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου: γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

- 39 (過了) 一些日子之後，馬利亞就起身往山地裏去，興匆匆的來到猶大的一座城，
And Mary arose in these days and went into the hill country with haste, into a city of Judah;
 ἀναστῦσα δὲ μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν ἰούδα,
- 40 便進入撒迦利亞的家，並向以利沙伯問安。
and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth.
 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν ἐλισάβετ.
- 41 當以利沙伯一聽見馬利亞的問安，(所懷的) 嬰孩便在她的腹裏跳動著；以利沙伯也被聖靈充滿了。
And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;
 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς μαρίας ἢ ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἢ ἐλισάβετ,
- 42 她便高聲喊着，又說：“妳在(一切) 婦女中是(最) 受祝福的！妳腹中(所懷) 的胎也是(最) 受祝福的！
and she lifted up her voice with a loud cry, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.
 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
- 43 這是我從那裏得來的(恩)，為了要使我主的母親來到我這裏嗎？
And whence is this to me, that the mother of my Lord should come unto me?
 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;
- 44 看啊！因為妳問安的聲音一入我的雙耳，我腹中(所懷的) 嬰孩就在歡欣中跳動著。
For behold, when the voice of thy salutation came into mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλίασει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
- 45 受祝福的便是那肯相信主對她所說的這些(話) 都要應驗(的女子)！”
And blessed [is] she that believed; for there shall be a fulfilment of the things which have been spoken to her from the Lord.
 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.
- 46 馬利亞(接著) 便說：“
And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
 καὶ εἶπεν μαριὰμ, μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
- 47 我的心尊主為大，我的靈以 神我的救主為樂；
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτηρὶ μου,
- 48 因為祂眷顧祂卑微的使女，看啊！因為，從今以後，萬代便要稱我為有福的。
For he hath looked upon the low estate of his handmaid; For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί;
- 49 因為，為我成就這些大事的大能者祂的名為聖。
For he that is mighty hath done to me great things; And holy is his name.
 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
- 50 祂的憐憫及於那些敬畏祂的人，直到世世代代。
And his mercy is unto generations and generations On them that fear him.
 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς καὶ γενεάς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
- 51 祂以膀臂施行大能；祂已趕散那些心思驕傲的人。
He hath showed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.
 ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν;
- 52 祂使那些有權柄的失去他們的座位，又(使) 那些謙卑的升高。
He hath put down princes from [their] thrones, And hath exalted them of low degree.
 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς,

- 53 (祂使) 那些飢餓的得飽諸般美(食)，又打發那些富足的空著(肚腹)離去。
The hungry he hath filled with good things; And the rich he hath sent empty away.
 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
- 54 (祂) 扶持了以色列—祂的僕人，眷顧(且施)憐恤，
He hath given help to Israel his servant, That he might remember mercy
 ἀντελάβετο ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
- 55 正如從前祂曉諭過我們列祖、亞伯拉罕和他的後裔(的話)，直到永遠。”
(As he spake unto our fathers) Toward Abraham and his seed for ever.
 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ ἄβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
- 56 之後，馬利亞和她同住了約有三個月，才轉回她自己的家去。
And Mary abode with her about three months, and returned unto her house.
 ἔμεινεν δὲ μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
- 57 之後，以利沙伯的產期屆滿，她便生下一個兒子。
Now Elisabeth's time was fulfilled that she should be delivered; and she brought forth a son.
 τῇ δὲ ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
- 58 她的四鄰和親族也都聽見主曾向她大施憐憫，他們便與她一同歡樂。
And her neighbors and her kinsfolk heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.
 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιμον αὐτῇ.
- 59 到了第八日，他們也就前來給那孩子行割禮；並要照他父親的名字給他(取名)叫‘撒迦利亞’。
And it came to pass on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.
 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ζαχαρίαν.
- 60 他的母親且回應他們說：“不可！要給他取名叫‘約翰’。”
And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.
 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, οὐκί, ἀλλὰ κληθήσεται ἰωάννης.
- 61 他們便對她說：“你的親族中沒有人叫這樣名字的。”
And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.
 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
- 62 於是，他們向他的父親打手式，想要(問他)該給他取什麼(名字)。
And they made signs to his father, what he would have him called.
 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.
- 63 他也就向(人)要了一塊寫字的板，(在上面)刻寫著說：“他的名字是‘約翰’。”所有的人便都希奇。
And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
- 64 之後，他的口立時開了，他的舌(結)也(解開了)，便說出話來頌讚 神。
And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, blessing God.
 ἀνεφύχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.
- 65 所有住在他們附近的人便起了敬畏(神的心)；一切的這些事(或可繙作“話”)也就被傳遍了猶太的山地。
And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.
 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιουκούντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
- 66 所有聽見的人也都將這事放在他們的心裏，說：“據此來看，這孩子將會如何呢？”且因有主(大能的)手與他同在。
And all that heard them laid them up in their heart, saying, What then shall this child be? For the hand of the Lord was with him.
 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

- 67 撒迦利亞—他的父親—且被聖靈充滿，便（作先知）預言說：“
And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,
 και ζαχαρίας ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,
- 68 應當稱頌的（是）主以色列的 神！因祂眷顧（我們）並為祂的百姓成就了救贖，
Blessed [be] the Lord, the God of Israel; For he hath visited and wrought redemption for his people,
 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
- 69 並且祂已為我們興起了一隻拯救的角在大衛—祂僕人—的家中；
And hath raised up a horn of salvation for us In the house of his servant David
 και ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ δαυὶδ παιδοῦ αὐτοῦ,
- 70 （正如祂藉著眾聖先知的口，從創世以來所說過的（話）。）
(As he spake by the mouth of his holy prophets that have been from of old),
 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
- 71 拯救我們脫離眾仇敵和一切恨我們之人的手；
Salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us;
 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς;
- 72 向我們的列祖施行憐憫，也紀念祂的聖約，
To show mercy towards, our fathers, And to remember his holy covenant;
 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
- 73 就是祂對亞伯拉罕—我們先祖—所起的誓，
The oath which he spake unto Abraham our father,
 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
- 74 使我們無所懼怕，我們既從眾仇敵的手中解救出來，就要事奉祂，
To grant unto us that we being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear,
 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ
- 75 我們一生的日子就得憑著聖潔和公義在祂面前（蒙恩）。
In holiness and righteousness before him all our days.
 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
- 76 但是，你，小子啊！也要被稱為‘至高者的先知’；因為你要行在祂的前面，預備祂的那些道路，
Yea and thou, child, shalt be called the prophet of the Most High: For thou shalt go before the face of the Lord to make ready his ways;
 και σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
- 77 賜給祂的百姓對救恩的認識，是因著他們的諸罪（得 神）赦免，
To give knowledge of salvation unto his people In the remission of their sins,
 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
- 78 藉著我們 神憐憫的心腸，叫東（升的日光）從高（天）臨到我們，
Because of the tender mercy of our God, Whereby the dayspring from on high shall visit us,
 διὰ σπλάγγνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,
- 79 要照亮那些在黑暗中和死蔭裏坐著的人，把我們的雙腳引導到平安的路上。”
To shine upon them that sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace.
 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους, τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
- 80 之後，那孩子（漸漸）長大了，（心）靈也就剛強起來，並且（他的住處）是在那些曠野之中，直到他（的名聲）顯明在以色列人面前的日子。
And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.
 τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

- 1 過了那些日子之後，有一道御旨從該撒亞古士督下來，要全天下（百姓）都報名上冊。
Now it came to pass in those days, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.
ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ καίσαρος αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
- 2 （這是第一次施行報名上冊的事，就是居里扭作敘利亞巡撫的時候。）
This was the first enrolment made when Quirinius was governor of Syria.
αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς συρίας κυρηνίου.
- 3 所有的人（為了要）報名上冊便各人歸返他自己的城去。
And all went to enrol themselves, every one to his own city.
καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.
- 4 於是，約瑟也就從加利利出拿撒勒城上猶太去，到了大衛之城，就是那現今被稱作‘伯利恆’的，因為他本是出於大衛一家和一族的人。
And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;
ἀνέβη δὲ καὶ ἰωσήφ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἐκ πόλεως ναζαρέθ εἰς τὴν ἰουδαίαν εἰς πόλιν δαυὶδ ἣτις καλεῖται βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς δαυὶδ,
- 5 要和許配給他的馬利亞一同報名上冊，（那時她的）身孕已經很重了。
to enrol himself with Mary, who was betrothed to him, being great with child.
ἀπογράψασθαι σὺν μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.
- 6 他們到了那裏之後，她（懷胎的）日子屆滿該生了，
And it came to pass, while they were there, the days were fulfilled that she should be delivered.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
- 7 便生下她的頭胎兒子，且將祂用布包起來，並將祂放在（馬）槽裏，因為旅店裏沒有地方了。
And she brought forth her firstborn son; and she wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.
καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον: καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
- 8 又有幾個牧（羊）人露宿在（伯利恆）的野地裏，並按著更次在夜間看守他們的（羊）群。
And there were shepherds in the same country abiding in the field, and keeping watch by night over their flock.
καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
- 9 且有一位主的使者來到他們旁邊，便有主的榮光四面照著他們；他們也就甚感懼怕。
And an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
- 10 那天使又對他們說：“不要懼怕！因為，看啊！我傳給你們一個大喜的福音，是關乎萬民的；
And the angel said unto them, Be not afraid; for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people:
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
- 11 因為今日為你們降生了一位救主—就是主基督—在大衛的城裏。
for there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord.
ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν χριστὸς κύριος ἐν πόλει δαυὶδ:
- 12 那異象（就是）：你們必要尋見一個嬰孩，包著布，又臥在一處（馬）槽裏。”
And this [is] the sign unto you: Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.
καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
- 13 忽然又出現了一大隊天兵與那天使一同讚美 神，並且說：“
And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνοῦντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,
- 14 榮耀歸與在至高之處的 神！在地上平安歸與祂所喜悅的眾人《有古卷作“喜悅歸與眾人”》！”
Glory to God in the highest, And on earth peace among men in whom he is well pleased.
δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

- 15 並且當眾天使一離開他們往天上去了之後，那幾個牧（羊的）人就彼此對說：“我們誠然該往伯利恆去，且要（親眼）確認所成就的事，就是主所指示我們的。”
And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us.
καὶ ἐγένετο ὡς ἀπήλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, διελθόμεν δὴ ἕως βηθλέεμ καὶ ἴδομεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
- 16 他們也就匆匆前來，便尋見馬利亞和約瑟，還有那嬰孩臥在（馬）槽裏；
And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger.
καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τὴν τε μαριὰμ καὶ τὸν ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ:
- 17 見著了之後，就（把那天使）對他們所說有關這孩子的話給傳開了。
And when they saw it, they made known concerning the saying which was spoken to them about this child.
ιδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.
- 18 所有聽見的人也希奇藉著那幾個牧（羊）人對他們所說的那些（話）。
And all that heard it wondered at the things which were spoken unto them by the shepherds.
καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς:
- 19 但是，馬利亞卻把所有的這些話全都保存在她心裏，反覆思索。
But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.
ἡ δὲ μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ρήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
- 20 那幾個牧（羊）人也就回去了，（一路）榮耀和讚美 神，因所聽見與所看見的一切事，正如（那天使）向他們所說的。
And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken unto them.
καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
- 21 當八天滿了，便給祂行了割禮，又稱祂的名為‘耶穌’，這就是那天使在祂尚未成孕於腹中以前所起的名。
And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called JESUS, which was so called by the angel before he was conceived in the womb.
καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
- 22 並且當她按摩西的律法滿了潔淨（的四十）天，他們就帶著祂往耶路撒冷去，把祂獻與主。
And when the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord
καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον μουσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ,
- 23 （正如主的律法上所記：“凡頭生的男子，必稱聖歸主。”）
(as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord),
καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,
- 24 又獻上祭物，是照主的律法上所說的：“（或用）一對斑鳩，或（用）兩隻雛鴿。”
and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.
- 25 看啊！又有一個在耶路撒冷的人名叫‘西面’（或可繙作“西門”），這人既公義又敬虔，（專心）等候以色列的安慰，且有聖靈在他（身上）。
And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him.
καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα σιμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ ἱσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν:
- 26 他也曾得了聖靈的啟示，知道在他未死之前，必得看見主（所立）的基督。
And it had been revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου.
- 27 他便在（聖）靈（感動）之下進入（聖）殿，遇見這對父母抱著嬰兒耶穌進來，正要遵照律法的規矩（行獻禮）。
And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, that they might do concerning him after the custom of the law,
καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν: καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτούς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
- 28 他也就用雙手將祂接過來，並稱頌 神，且說：“
then he received him into his arms, and blessed God, and said,
καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,

- 29 如今可以釋放祢的僕人了，主啊！（讓我）照祢的話在平安中（離世）吧！
Now lettest thou thy servant depart, Lord, According to thy word, in peace;
νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου ἐν εἰρήνῃ:
- 30 因為我的雙眼已經看見祢的救恩，
For mine eyes have seen thy salvation,
ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου
- 31 就是祢備好在所有百姓面前的；
Which thou hast prepared before the face of all peoples;
ὁ ἡτοιμάσας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
- 32 是照亮外邦眾人的光，也是祢民以色列的榮耀。”
A light for revelation to the Gentiles, And the glory of thy people Israel.
φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.
- 33 祂的父親和母親也就詫異這些講論有關耶穌（的話）。
And his father and his mother were marvelling at the things which were spoken concerning him;
καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
- 34 西面便祝福他們（全家），又對孩子的母親馬利亞說：“看啊！這（孩子）被立，為要使以色列中許多人跌倒和興起，又要成為被人毀謗的記號—
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the falling and the rising of many in Israel; and for a sign which is spoken against;
καὶ εὐλόγησεν αὐτούς συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον
- 35 （之後）連妳自己的生命（或可繙作“（靈）魂、心”）也要被刀劍刺透—使許多人心裏的那些（惡）念顯露出來。”
yea and a sword shall pierce through thine own soul; that thoughts out of many hearts may be revealed.
καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
- 36 在那裏還有亞拿—是一位女先知，法內力的女兒，出自亞設支派—年紀已經老邁，從她作童女（出嫁）的時候起，與丈夫（只一起）生活了七年，
And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,
καὶ ἦν ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ: αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,
- 37 便有如寡婦的（過了）八十四年。其間不會離開過（聖）殿，以多方禁食並屢屢祈禱來晝夜事奉（神）。
and she had been a widow even unto fourscore and four years), who departed not from the temple, worshipping with fastings and supplications night and day.
καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
- 38 正當那時，她進前來向神稱謝，並將有關祂的事傳講給一切盼望等待耶路撒冷得救贖的那些人（知道）。
And coming up at that very hour she gave thanks unto God, and spake of him to all them that were looking for the redemption of Jerusalem.
καὶ αὐτὴ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἱερουσαλήμ.
- 39 照主的律法辦完了一切的事，他們便回歸加利利，到他們自己的城拿撒勒去了。
And when they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἐαυτῶν ναζαρέθ.
- 40 之後，那孩子（漸漸）長大，（身心靈）也剛強起來，充滿智慧，且有神的恩（顯）在祂身上。
And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.
τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
- 41 並且祂的父母雙親每年一到逾越節就上耶路撒冷去。
And his parents went every year to Jerusalem at the feast of the passover.
καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
- 42 當到了祂十二歲之時，他們又按著那節期的規矩上（耶路撒冷）去。
And when he was twelve years old, they went up after the custom of the feast;
καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

- 43 守滿了（節期的）那些日子，他們便回去了，孩童（時代的）耶穌仍舊逗留在耶路撒冷。祂的父母親並不知道，
and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus tarried behind in Jerusalem; and his parents knew it not;
καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
- 44 然而，卻以為祂在某一個同行的人那裏，走了一天的路程（才發覺祂不見了）；他們便在那些親族和那些熟識的人中找祂。
but supposing him to be in the company, they went a day's journey; and they sought for him among their kinsfolk and acquaintance:
νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,
- 45 也查不出，就回耶路撒冷去找祂。
and when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking for him.
καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.
- 46 又過了三天以後，才查出（原來）祂在殿裏，坐在那些教法師中間，一面聽他們（解經），一面問他們（疑難）。
And it came to pass, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them, and asking them questions:
καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτὸν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς:
- 47 而且凡聽見祂的都希奇祂的理解和祂的諸般應對。
and all that heard him were amazed at his understanding and his answers.
ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.
- 48 他們看見了也（很）詫異；祂的母親便對祂說：“兒啊！為何這樣對待我們呢？看啊！祢父親和我傷著心來找祢。”
And when they saw him, they were astonished; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I sought thee sorrowing.
καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.
- 49 耶穌說：“為何找我呢？豈不知我理當在我父（這裏）嗎？”
And he said unto them, How is it that ye sought me? knew ye not that I must be in my Father's house?
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με;
- 50 他們（那時）並不明白祂對他們所說的這話（指的是什麼）。
And they understood not the saying which he spake unto them.
καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
- 51 祂便與他們一起下去，又回到拿撒勒；也都順從他們；祂的母親且將這一切的話都存在她的心裏。
And he went down with them, and came to Nazareth; and he was subject unto them: and his mother kept all [these] sayings in her heart.
καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
- 52 耶穌（隨著）智慧和年紀增長，也（得著了）神與眾人的喜愛。
And Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.
καὶ ἰησοῦς προέκοπεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
- 1 之後，該撒提庇留在位第十五年，本丟彼拉多作猶太巡撫，也就是希律作加利利分封的王，而他的兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，並且呂撒聶作亞比利尼分封的王，
Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,
ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῃ τῆς ἡγεμονίας τιβερίου καίσαρος, ἡγεμονεύοντος ποντίου πιλάτου τῆς ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς γαλιλαίας ἡρώδου, φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς ἰτουραίας καὶ τραχονίτιδος χώρας, καὶ λυσανίου τῆς ἀβιλινηῆς τετραρχοῦντος,
- 2 其間（兩個）大祭司是亞那和該亞法，（那時，）神的話臨到正在曠野的約翰—撒迦利亞的兒子。
in the highpriesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
ἐπὶ ἀρχιερέως ἄννα καὶ καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ ἰωάννην τὸν ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
- 3 他便來到約但河一帶所有的地方，傳揚悔改的洗禮，為（要使）諸罪得赦。
And he came into all the region round about the Jordan, preaching the baptism of repentance unto remission of sins;
καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περιχώρον τοῦ ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

- 4 正如記在以賽亞先知的書上那些話（，他說）：“在曠野有人聲喊着說（或可繙作“有（人）聲喊着（說），在曠野”）：“預備主的道，修直祂的路！
as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.
ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων ἠσαίου τοῦ προφήτου, φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
- 5 一切山窪都要被填滿，大小山岡都要被削平！那些彎彎曲曲的地方要（改）為正直的，那些高高低低的道路要（改）為平坦的！
Every valley shall be filled, And every mountain and hill shall be brought low; And the crooked shall become straight, And the rough ways smooth;
πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας:
- 6 凡是血氣的，都必將得見 神的救恩！”
And all flesh shall see the salvation of God.
καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
- 7 就這樣，他對那些出來要受他洗的眾人說：“（你們）這些毒蛇的種類！是誰警示你們該逃避那將要來的忿怒呢？
He said therefore to the multitudes that went out to be baptized of him, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ, γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
- 8 你們要結出諸般果子來與悔改（的心）相稱。還有你們不要開始對自己說：‘我們有亞伯拉罕為先祖。’因為我告訴你們， 神能從這些石頭中興起眾兒女來給亞伯拉罕。
Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
ποιήσατε οὖν καρπὸς ἀξίους τῆς μετανοίας; καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν ἄβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ ἄβραάμ.
- 9 但是，如今那（利）斧已經臨到那些樹的根上了，這樣，凡樹不結好果子的就要被砍下來，且要被扔到火裏。”
And even now the axe also lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
- 10 眾人便問他說：“這樣，我們應當遵行什麼呢？”
And the multitudes asked him, saying, What then must we do?
καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, τί οὖν ποιήσωμεν;
- 11 於是，約翰回答他們說：“凡有兩件衣裳的就分給那沒有的；凡有一些食物的也當這樣行。”
And he answered and said unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath food, let him do likewise.
ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
- 12 之後，又有幾個稅吏前來受洗，且問他說：“夫子，我們應當遵行什麼呢？”
And there came also publicans to be baptized, and they said unto him, Teacher, what must we do?
ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;
- 13 於是，他對他們說：“不要取多過於你例定（的數目）。”
And he said unto them, Extort no more than that which is appointed you.
ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
- 14 之後，又有幾個當兵的問他說：“我們也應當遵行什麼呢？”他便對他們說：“不可以強暴待人，也不要訛詐人，又當知足於你們（應得的）那些錢糧。”
And soldiers also asked him, saying, And we, what must we do? And he said unto them, Extort from no man by violence, neither accuse [any one] wrongfully; and be content with your wages.
ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, μηδένα διασεύσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
- 15 然而，（當時）百姓正指望（基督當來），所有的人都在他們心中猜疑有關約翰到底他是不是基督，
And as the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether haply he were the Christ;
προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ χριστός,
- 16 約翰回答他們所有的人說：“我誠然（只）是用水給你們施洗，但是，那在我以後要來的能力（比）我更大，我（甚至）連解祂那雙鞋的（鞋）帶都是不配的。祂將要用聖靈與火給你們施洗。
John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but there cometh he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire:
ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ ἰωάννης, ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς; ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ: αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ:

- 17 簸箕正在他手裏，他將要揚淨他的場；也要將他的麥子收在倉裏，但是，那糠他卻要用那不滅的火燒盡了。”
whose fan is in his hand, thoroughly to cleanse his threshing-floor, and to gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn up with unquenchable fire.
 οὐ τὸ πτόον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθάραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
- 18 他又用許多不同的（話）勸慰，向百姓傳福音。
With many other exhortations therefore preached he good tidings unto the people;
 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν:
- 19 但是，希律—分封的王—曾遭他責備，是因他兄弟（腓力）之妻希羅底的緣故，並因希律所行的一切惡事，
but Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done,
 ὁ δὲ ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ ἡρώδης,
- 20 在这一切之上又添了這（一件），就是把約翰囚在監裏。
added this also to them all, that he shut up John in prison.
 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
- 21 之後，到了所有的百姓都（來）受洗之時，耶穌也受了洗，也在祂正禱告之時，天就開了，
Now it came to pass, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the heaven was opened,
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν
- 22 聖靈便降臨在祂身上，形狀彷彿一隻鴿子；又有一個聲音來自天上說：“祢是我的（獨生）愛子，我喜悅於祢（或可繙作“在祢裏面，我喜樂”）。”
and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
- 23 耶穌也就從年紀約有三十歲時起開始（傳道），（依人）看來，祂是約瑟的兒子，（約瑟是）希里的（兒子）（或可繙作“他出自希里”，下同）；
And Jesus himself, when he began [to teach], was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the [son] of Heli,
 καὶ αὐτὸς ἦν ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσαύτῳ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, ἰωσήφ τοῦ ἡλὶ
- 24 （希里是）瑪塔（的兒子）；（瑪塔是）利未（的兒子）；（利未是）麥基（的兒子）；（麥基是）雅拿（的兒子）；（雅拿是）約瑟（的兒子）；
the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Jannai, the [son] of Joseph,
 τοῦ μαθθὰτ τοῦ λευὶ τοῦ μελχὶ τοῦ ἰανναὶ τοῦ ἰωσήφ
- 25 （約瑟是）瑪他提亞（的兒子）；（瑪他提亞是）亞摩斯（的兒子）；（亞摩斯是）拿鴻（的兒子）；（拿鴻是）以斯利（的兒子）；（以斯利是）拿該（的兒子）；
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Nahum, the [son] of Esli, the [son] of Naggai,
 τοῦ ματταθίου τοῦ ἀμῶς τοῦ ναοὺμ τοῦ ἐσλί τοῦ ναγγαὶ
- 26 （拿該是）瑪押（的兒子）；（瑪押是）瑪他提亞（的兒子）；（瑪他提亞是）西美（的兒子）；（西美是）約瑟（的兒子）；（約瑟是）猶大（的兒子）；
the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semein, the [son] of Josech, the [son] of Joda,
 τοῦ μάαθ τοῦ ματταθίου τοῦ σεμεῖν τοῦ ἰωσήφ τοῦ ἰωδᾶ
- 27 （猶大是）約亞拿（的兒子）；（約亞拿是）利撒（的兒子）；（利撒是）所羅巴伯（的兒子）；（所羅巴伯是）撒拉鐵（的兒子）；（撒拉鐵是）尼利（的兒子）；
the [son] of Joanan, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel, the [son] of Neri,
 τοῦ ἰωανᾶν τοῦ ῥησᾶ τοῦ ζεροβαβέλ τοῦ σαλαθηὲλ τοῦ νηρι
- 28 （尼利是）麥基（的兒子）；（麥基是）亞底（的兒子）；（亞底是）哥桑（的兒子）；（哥桑是）以摩當（的兒子）；（以摩當是）珥（的兒子）；
the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmadam, the [son] of Er,
 τοῦ μελχὶ τοῦ ἀδδὶ τοῦ κοσᾶμ τοῦ ἐλμαδάμ τοῦ ἦρ
- 29 （珥是）約細（的兒子）；（約細是）以利以謝（的兒子）；（以利以謝是）約令（的兒子）；（約令是）瑪塔（的兒子）；（瑪塔是）利未（的兒子）；
the [son] of Jesus, the [son] of Eliezer, the son of Jorim, the [son] of Matthat, the [son] of Levi,
 τοῦ ἰησοῦ τοῦ ἐλιέζερ τοῦ ἰωριμ τοῦ μαθθὰτ τοῦ λευὶ
- 30 （利未是）西緬（的兒子）；（西緬是）猶大（的兒子）；（猶大是）約瑟（的兒子）；（約瑟是）約南（的兒子）；（約南是）以利亞敬（的兒子）；
the [son] of Symeon, the [son] of Judas, the [son] of Joseph, the [son] of Jonam, the [son] of Eliakim,
 τοῦ συμεὼν τοῦ ἰούδα τοῦ ἰωσήφ τοῦ ἰωνᾶμ τοῦ ἐλιακίμ

- 31 (以利亞敬是) 米利亞 (的兒子) ; (米利亞是) 買南 (的兒子) ; (買南是) 瑪達他 (的兒子) ; (瑪達他是) 拿單 (的兒子) ; (拿單是) 大衛 (的兒子) ;
the [son] of Melea, the [son] of Menna, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan, the [son] of David,
τοῦ μελεὰ τοῦ μεννὰ τοῦ ματταθὰ τοῦ ναθὰμ τοῦ δαυὶδ
- 32 (大衛是) 耶西 (的兒子) ; (耶西是) 俄備得 (的兒子) ; (俄備得是) 波阿斯 (的兒子) ; (波阿斯是) 撒門 (的兒子) ; (撒門是) 拿順 (的兒子) ;
the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Boaz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,
τοῦ ἰεσσαὶ τοῦ ἰωβὴδ τοῦ βόος τοῦ σαλὰ τοῦ ναασσὼν
- 33 (拿順是) 亞米拿達 (的兒子) ; (亞米拿達是) 亞達米 (的兒子) ; (亞達米是) 亞蘭 (的兒子) ; (亞蘭是) 希斯崙 (的兒子) ; (希斯崙是) 法勒斯 (的兒子) ; (法勒斯是) 猶大 (的兒子) ;
the [son] of Amminadab, the [son] of Arni, the [son] of Hezron, the [son] of Perez, the [son] of Judah,
τοῦ ἀμιναδὰβ τοῦ ἀρνὶ τοῦ ἑσρὼμ τοῦ φάρες τοῦ ἰούδα
- 34 (猶大是) 雅各 (的兒子) ; (雅各是) 以撒 (的兒子) ; (以撒是) 亞伯拉罕 (的兒子) ; (亞伯拉罕是) 他拉 (的兒子) ; (他拉是) 拿鶴 (的兒子) ;
the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,
τοῦ ἰακώβ τοῦ ἰσαὰκ τοῦ ἀβραὰμ τοῦ θάρα τοῦ ναχώρ
- 35 (拿鶴是) 西鹿 (的兒子) ; (西鹿是) 拉吳 (的兒子) ; (拉吳是) 法勒 (的兒子) ; (法勒是) 希伯 (的兒子) ; (希伯是) 沙拉 (的兒子) ;
the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber, the [son] of Shelah
τοῦ σερούχ τοῦ ῥαγαὺ τοῦ φάλεκ τοῦ ἔβερ τοῦ σαλὰ
- 36 (沙拉是) 該南 (的兒子) ; (該南是) 亞法撒 (的兒子) ; (亞法撒是) 閃 (的兒子) ; (閃是) 挪亞 (的兒子) ; (挪亞是) 拉麥 (的兒子) ;
the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,
τοῦ καϊνὰμ τοῦ ἀρφαξὰδ τοῦ σὴμ τοῦ νῶε τοῦ λάμεχ
- 37 (拉麥是) 瑪土撒拉 (的兒子) ; (瑪土撒拉是) 以諾 (的兒子) ; (以諾是) 雅列 (的兒子) ; (雅列是) 瑪勒列 (的兒子) ; (瑪勒列是) 該南 (的兒子) ;
the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel, the [son] of Cainan,
τοῦ μαθουσαλὰ τοῦ ἐνώχ τοῦ ἰάρετ τοῦ μαλελεὴλ τοῦ καϊνὰμ
- 38 (該南是) 以挪士 (的兒子) ; (以挪士是) 塞特 (的兒子) ; (塞特是) 亞當 (的兒子) ; (亞當是) 神 (的兒子) 。
the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.
τοῦ ἐνώς τοῦ σὴθ τοῦ ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.
- 1 耶穌-聖靈充滿著-從約但河回來之後，祂又在(聖)靈引導下到了一處曠野，
And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led in the Spirit in the wilderness
ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 2 (有)四十天(之久)受從魔鬼來的試探。在那些日子裏，祂什麼都不曾吃過；當它們滿了，祂就餓了。
during forty days, being tempted of the devil. And he did eat nothing in those days: and when they were completed, he hungered.
ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεῖσιν αὐτῶν ἐπεινασεν.
- 3 於是，魔鬼對祂說：“如果祢(真)是 神的兒子，就吩咐這塊石頭，為了要(看祢能不能將它)變成食物！”
And the devil said unto him, if thou art the Son of God, command this stone that it become bread.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.
- 4 耶穌便回答他(說)：“(經上)記著說：‘人活著，不是單靠食物(，乃是靠 神口裏所出的一切話)。””
And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone.
καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ ἰησοῦς, γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
- 5 他又領祂上了(一座高山)，把全世界的萬國在剎那間都指給祂看，
And he led him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.
καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου:
- 6 魔鬼又對祂說：“我可以賜給祢這一切的權柄和它們的榮華；因為這原是交付給我的，並且我願意賜給誰(就賜給誰)。
And the devil said unto him, To thee will I give all this authority, and the glory of them: for it hath been delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν:

- 7 因此，如果祢肯在我面前下拜，這一切必要歸祢。”
If thou therefore wilt worship before me, it shall all be thine.
σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
- 8 耶穌便回答他說：“（經上）記著（說）：‘當拜主你的 神，單要事奉祂。’”
And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, γέγραπται, κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
- 9 之後，魔鬼又領祂到耶路撒冷去，且叫祂站在殿頂上《“頂”原文作“翅”》，並對祂說：“如果祢（真）是 神的兒子，可以從這裏跳下去；
And he led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down from hence:
ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω:
- 10 因為（經上）記著說：‘主要為祢吩咐祂的使者們保護祢；
for it is written, He shall give his angels charge concerning thee, to guard thee:
γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,
- 11 他們要用（他們的）手托住祢，免得祢的腳碰在石頭上。’”
and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.
καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
- 12 耶穌便回答他說：“（經上）說：‘不可試探主你的 神。’”
And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι εἰρηται, οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
- 13 魔鬼用完了各種試探便暫且離開耶穌。
And when the devil had completed every temptation, he departed from him for a season.
καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
- 14 耶穌便在（聖）靈的大能中回到加利利，有關祂的消息（或可繙作“名聲”）就傳遍了周圍所有的地方。
And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and a fame went out concerning him through all the region round about.
καὶ ὑπέστρεψεν ὁ ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.
- 15 祂又到他們的那些會堂裏教訓人，所有人都稱讚祂。
And he taught in their synagogues, being glorified of all.
καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
- 16 耶穌又來到拿撒勒，就是祂長大的地方；並且照祂平常在安息日的常例進入會堂，也就站起來要讀（聖經）；
And he came to Nazareth, where he had been brought up: and he entered, as his custom was, into the synagogue on the sabbath day, and stood up to read.
καὶ ἦλθεν εἰς ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγώναι.
- 17 便有人把先知以賽亞的書遞給祂，祂也就展開那書，查到一處寫著說：“
And there was delivered unto him the book of the prophet Isaiah. And he opened the book, and found the place where it was written,
καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου ἠσαίου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὔρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
- 18 主的靈在我（身上），因為祂用膏膏我，叫我傳福音給那些貧窮的人；差遣我報告那些被擄的（得）釋放，那些瞎眼的（得）看見，叫那些受壓制的（得）自由，
The Spirit of the Lord is upon me, Because he anointed me to preach good tidings to the poor: He hath sent me to proclaim release to the captives, And recovering of sight to the blind, To set at liberty them that are bruised,
πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτους ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
- 19 報告 神悅納（人）的（禧）年。”
To proclaim the acceptable year of the Lord.
κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.
- 20 （唸完了）祂便把那書捲起來，交還執事（後）就坐下；會堂裏所有人的雙眼也都定睛注視著祂。
And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down: and the eyes of all in the synagogue were fastened on him.
καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν: καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

- 21 於是，從那時起祂就對他們說：“今天這經已應驗在你們的雙耳之中了。”
And he began to say unto them, To-day hath this scripture been fulfilled in your ears.
 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν.
- 22 所有的人也為祂作見證，並希奇祂口中所出的那些恩言；他們便說：“這不是約瑟的兒子嗎？”
And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth: and they said, Is not this Joseph's son?
 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;
- 23 祂又對他們說：“你們必會引用這樣的比方對我說：‘醫生，你醫治自己吧！我們聽見你在迦百農所成就的事，也當行在這裏你自己的家鄉。’”
And he said unto them, Doubtless ye will say unto me this parable, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done at Capernaum, do also here in thine own country.
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην: ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτὸν: ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
- 24 之後，（祂接著）說：“我實實在在地告訴你們，沒有那一位先知在他自己的家鄉是（被人）接納的。”
And he said, Verily I say unto you, No prophet is acceptable in his own country.
 εἶπεν δέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
- 25 我對你們說實（話）：在以利亞的那些日子裏，以色列中有許多寡婦，那時，天閉塞了三年又六個月，同時，有一個大饑荒遍（行）全地；
But of a truth I say unto you, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land;
 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλὰι χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,
- 26 以利亞並沒有被差往他們任何一個人那裏去，除了往西頓的撒勒法一個寡婦那裏去之外。
and unto none of them was Elijah sent, but only to Zarephath, in the land of Sidon, unto a woman that was a widow.
 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη ἡλίας εἰ μὴ εἰς σάρεπτα τῆς σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.
- 27 以色列中在先知以利沙之時也有許多長大癩瘋的，（然而）他們中間除了敘利亞（國）的乃縵並沒有一個得潔淨的。”
And there were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian.
 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἑκαθαρίσθη εἰ μὴ ναμὴν ὁ σύρος.
- 28 會堂裏所有的人聽見這些話都怒氣填（膺）；
And they were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;
 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,
- 29 他們便起來攆祂出城；他們又將祂誘到山崖邊，他們的城就造（在那座山）上，（想）要把祂推下去。
and they rose up, and cast him forth out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might throw him down headlong.
 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρους τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὑκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν:
- 30 祂卻穿過他們中間離開了。
But he passing through the midst of them went his way.
 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
- 31 祂也就下到迦百農去—一座加利利的城—在許多安息日中教訓他們。
And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath day:
 καὶ κατήλθεν εἰς καφαρναοὺμ πόλιν τῆς γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν:
- 32 他們很希奇祂的教訓，因為祂的道裏有權柄。
and they were astonished at his teaching; for his word was with authority.
 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
- 33 在會堂裏也有一个人（身上）有污鬼的（精）靈附著，又大聲喊叫說：“
And in the synagogue there was a man, that had a spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice,
 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραζεν φωνῇ μεγάλῃ,
- 34 唉啊！我們與祢拿撒勒的耶穌有什麼相干？祢來除滅我們嗎？我認得祢是誰，（祢是） 神的聖者。”
Ah! what have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
 ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

- 35 耶穌便斥責他說：“噤聲！且從他（身上）出來吧！”那鬼也就把他摔倒在（會堂眾人）中間，從他（身上）出來卻也沒有害他。
And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no hurt.
καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων, φιμώθητι καὶ ἐξέλθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
- 36 所有的人也覺得訝異，彼此又對問說：“這是什麼緣故呢？為（什麼）祂用權柄和大能吩咐那些污鬼，他們便出來呢？”
And amazement came upon all, and they spake together, one with another, saying, What is this word? for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται;
- 37 有關祂的名聲也就傳遍了周圍所有的地方。
And there went forth a rumor concerning him into every place of the region round about.
καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
- 38 之後，祂起身出了會堂，進入西門的家。然而，西門的岳母正發著高燒；他們也就為她向祂求助。
And he rose up from the synagogue, and entered into the house of Simon. And Simon's wife's mother was holden with a great fever; and they besought him for her.
ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
- 39 祂便（來）站在她旁邊，斥責了那熱病，（燒）就退了。之後，她立刻起身來服事他們。
And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose up and ministered unto them.
καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν: παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.
- 40 日落之後，他們全都帶著他們中間一切患有百般疾病的到耶穌那裏去。祂便用雙手按在他們各人身上，將他們（全都）醫好了。
And when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
δύοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν: ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.
- 41 於是，有許多鬼從好些人身上出來，喧嚷著，並且說：“祢是 神的兒子。”耶穌斥責他們，不許他們說話，因為他們認出祂是基督。
And demons also came out from many, crying out, and saying, Thou art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew that he was the Christ.
ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
- 42 之後，到了（白）天，祂就（從那裏）出來，並往一處曠野之地去；又有許多百姓去尋訪祂，便來到了祂那裏，且要留住祂，不要祂離開他們。
And when it was day, he came out and went into a desert place: and the multitudes sought after him, and came unto him, and would have stayed him, that he should not go from them.
γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον: καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτην αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατείχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.
- 43 但是，祂對他們說：“我還必須在許多別的城市傳 神國的福音，我正是為此被差派（而來）。”
But he said unto them, I must preach the good tidings of the kingdom of God to the other cities also: for therefore was I sent.
ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν εὐαγγελισασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
- 44 祂便到許多加利利的會堂去傳道。
And he was preaching in the synagogues of Galilee.
καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς ἰουδαίας.
- 1 到了之後，百姓催逼祂，且要聽 神的道，祂便站在革尼撒勒湖邊。
Now it came to pass, while the multitude pressed upon him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret;
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην γεννησαρέτ,
- 2 祂也看見有兩艘船停靠在湖邊，但是，那些打魚的人卻離開它們上（岸）洗他們的那幾張網去了。
and he saw two boats standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.
καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην: οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἐπλυνον τὰ δίκτυα.
- 3 祂登上其中的一艘船—是西門的—之後，請他（把船）往岸外稍微撐開一點。之後，祂就坐下，從那艘船上教訓眾人。
And he entered into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the multitudes out of the boat.
ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
- 4 講完了之後，祂對西門說：“（把船）撐到（水）深之處，並撒下你們的那幾張網捕（魚）。”
And when he had left speaking, he said unto Simon, Put out into the deep, and let down your nets for a draught.
ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν σίμονα, ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

- 5 西門便回答說：“夫子，我們整夜（徒）勞，並沒有什麼收穫。只為（遵從）祢的話，我就撒下那幾網（試試）。”
And Simon answered and said, Master, we toiled all night, and took nothing: but at thy word I will let down the nets.
καὶ ἀποκριθεὶς σίμων εἶπεν, ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.
- 6 他們便如此作了，他們就圍住極多的魚；然而，他們的那幾張網卻（幾乎要給魚撐）裂開了。
And when they had done this, they inclosed a great multitude of fishes; and their nets were breaking;
καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ, διερρήσαστο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.
- 7 他們便打手式招呼那另外那艘船上的同伴們，要他們過來幫忙。他們也就過來，並且（把捕到的那些魚）裝滿了兩艘船，它們（幾乎）要沉下去了。
and they beckoned unto their partners in the other boat, that they should come and help them. And they came, and filled both the boats, so that they began to sink.
καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
- 8 西門彼得得看見之後，他就俯伏在耶穌的雙膝之前，說：“離我而去吧！因為我是個有罪的男子，主啊！”
But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
ἰδὼν δὲ σίμων πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν ἰησοῦ λέγων, ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἄνηρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε:
- 9 因為，他和所有與他同在的人都被這一網所打著（之多）魚的驚訝鎮住了。
For he was amazed, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken;
θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρῳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,
- 10 而且，雅各和約翰—西庇太的（兩個）兒子，他的夥伴們—也都是如此。耶穌便對西門說：“不要怕！從今以後，你要得著許多人了。”
and so were also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
ὁμοίως δὲ καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην υἱοὺς ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν σίμονα ὁ ἰησοῦς, μὴ φοβοῦ: ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.
- 11 他們也就把那（兩艘）船靠了岸，撇下一切跟從了祂。
And when they had brought their boats to land, they left all, and followed him.
καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- 12 又過了（一些日子），祂在（加利利）許多城中的那麼一個，看啊！且有一個男子長滿了大麻瘋，看見耶穌之後，就俯伏以臉貼（地），懇求祂說：“主啊！如果祢肯，必能使我潔淨了。”
And it came to pass, while he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy: and when he saw Jesus, he fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος πλήρης λέπρας: ἰδὼν δὲ τὸν ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.
- 13 祂便伸出一隻手來摸他說：“我肯，你潔淨了吧！”那大麻瘋也就立刻離開了他。
And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway the leprosy departed from him.
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, θέλω, καθάρισθητι: καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
- 14 祂又囑咐他切不可告訴人，“然而，你卻應該去把你自己給那（當值的）祭司察看，又要為你的潔淨獻上照摩西所吩咐的（禮物），（作）為他們的一個見證。”
And he charged him to tell no man: but go thy way, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.
καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν μοϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- 15 但是，有關祂的（傳）言越發傳揚出去，便且有極多的群眾聚集來聽（道），且（指望）藉著（祂）醫治他們種種的疾病。
But so much the more went abroad the report concerning him: and great multitudes came together to hear, and to be healed of their infirmities.
διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν:
- 16 然而，祂卻退到那曠野去，並且（在那裏）禱告。
But he withdrew himself in the deserts, and prayed.
αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
- 17 又到了有那麼一天，祂正教訓（著眾人），也有許多法利賽人和好些教法師在旁邊坐著，他們是從加利利和猶太各個鄉村並耶路撒冷來的。主的能力也與祂（同在），使他們都得了醫治。
And it came to pass on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who were come out of every village of Galilee and Judaea and Jerusalem:
καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κόμης τῆς γαλιλαίας καὶ ἰουδαίας καὶ ἱερουσαλήμ: καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

- 18 看啊！又有幾個男子用一張褥子抬著一個癱了的人來，還想要帶他（擠）進去，並且放在祂面前，
And behold, men bring on a bed a man that was palsied: and they sought to bring him in, and to lay him before him.
 και ιδού ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐξήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
- 19 又想不出如何才能帶他（擠）進去，因為人多，就上了房頂，從那些瓦（縫）間把他連擔架一起縋到（眾人）當中，正在耶穌面前。
And not finding by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his couch into the midst before Jesus.
 και μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθήκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ ἰησοῦ.
- 20 一見他們的信心，祂就（對那癱子）說：“某人，你的諸罪得赦免了。”
And seeing their faith, he said, Man, thy sins are forgiven thee.
 και ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, ἄνθρωπε, ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.
- 21 從那時起，文士們和那些法利賽人便議論著說：“是誰（膽敢）說這些僭妄的話？誰能赦免諸罪呢？除了獨一的（真）神之外！”
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this that speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
 και ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι λέγοντες, τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός;
- 22 但是，耶穌真是看出他們（心中）的那些（惡）意，就回答他們說：“為什麼在你們心中如此議論呢？”
But Jesus perceiving their reasonings, answered and said unto them, Why reason ye in your hearts?
 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
- 23 那一樣容易些呢？是說：‘你的諸罪得赦免了’，還是說：‘你起來、行走’呢？
Which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise and walk?
 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;
- 24 但是為了要叫你們看見人子在地上有赦免諸罪的權柄（，……。）”就對那癱子說：“我吩咐你，起來！抬著你的擔架回家去吧。”
But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thy house.
 ἵνα δε εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας _ εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινιδίον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
- 25 那人便當著他們面前立刻起來，抬著他躺過的那個（擔架）回家去了，並將榮耀歸與神。
And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his house, glorifying God.
 και παραχρημα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.
- 26 所有的人也被那份驚奇所鎮住，便歸榮耀與神，並且（心裏）充滿著懼怕，說：“我們今日看見許多非常的事了。”
And amazement took hold on all, and they glorified God; and they were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.
 και ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
- 27 在這些事以後，祂也就出去了，且看見一位稅吏，名叫‘利未’，坐在稅關上，祂便對他說：“你跟從我吧！”
And after these things he went forth, and beheld a publican, named Levi, sitting at the place of toll, and said unto him, Follow me.
 και μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι λεβὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀκολούθει μοι.
- 28 他也就撇下一切，起來，跟從了祂。
And he forsook all, and rose up and followed him.
 και καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.
- 29 利未又在他自己的家裏為祂擺設了一個盛大的筵席，並有極多的稅吏和許多其他的人，與他們一同側躺著吃席。
And Levi made him a great feast in his house: and there was a great multitude of publicans and of others that were sitting at meat with them.
 και ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην λεβὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ: καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
- 30 那些法利賽人和文士們便向祂的門徒們發怨言，說：“為什麼你們與那些稅吏和眾罪人一起又吃又喝呢？”
And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with the publicans and sinners?
 και ἐγόγγυζον οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;
- 31 耶穌便回答對他們說：“那些（身體）健康的人沒有（看）醫生的需要，但是，那些有病的人就有（需要）。
And Jesus answering said unto them, They that are in health have no need of a physician; but they that are sick.
 και ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες;

- 32 我來（本）不是召那些義人，而是要（召）眾罪人悔改！”
I am not come to call the righteous but sinners to repentance.
οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
- 33 但是，他們對他說：“約翰的那些門徒經常禁食和作許多祈禱，那些法利賽人的（門徒們）也是這樣，但是（惟獨）祢的（門徒們）又吃又喝。”
And they said unto him, The disciples of John fast often, and make supplications; likewise also the [disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink.
οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, οἱ μαθηταὶ ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.
- 34 然而，耶穌對他們說：“新郎和那些陪伴之人同在的時候，豈能叫他們去禁食呢？”
And Jesus said unto them, Can ye make the sons of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν τῷ ὃ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύσαι;
- 35 但是，那些日子將要來到，當那時，新郎便要離開他們，屆時他們就要在那些日子裏禁食了。”
But the days will come; and when the bridegroom shall be taken away from them, then will they fast in those days.
ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
- 36 之後，祂又用一個比喻對他們說：“因為沒有人會從一件新的外袍上撕下一塊來，補在一件舊的外袍上；果真如此，就把新的撕破了，並且那件舊的（外袍）和從新的（外袍）所撕下來的也不相合。
And he spake also a parable unto them: No man rendeth a piece from a new garment and putteth it upon an old garment; else he will rend the new, and also the piece from the new will not agree with the old.
ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι οὐδεὶς ἐπιβλήμα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν: εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπιβλήμα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
- 37 也沒有人把會新酒裝入那些舊皮袋裏；果真如此，新酒必將那些（舊）皮袋（撐）裂，（酒）便要漏出來，那些（舊）皮袋也就給糟蹋了。
And no man putteth new wine into old wine-skins; else the new wine will burst the skins, and itself will be spilled, and the skins will perish.
καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς: εἰ δὲ μή γε, ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται:
- 38 於是，新酒應該裝入那些新皮袋裏。
But new wine must be put into fresh wine-skins.
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.
- 39 沒有人喝過陳的（美酒之後還會）想（喝）新的，因為他要說陳的好。”
And no man having drunk old [wine] desireth new; for he saith, The old is good.
[καὶ] οὐδεὶς πίων παλαιὸν θέλει νέον: λέγει γάρ, ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.
- 1 之後，到了（下）一個安息日，祂從那些麥地經過；祂的門徒們便掐了一些麥穗，並用他們的雙手搓著吃。
Now it came to pass on a sabbath, that he was going through the grainfields; and his disciples plucked the ears, and did eat, rubbing them in their hands.
ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψόχοντες ταῖς χερσίν.
- 2 於是，有幾個法利賽人說：“你們為什麼作出那在眾安息日不合法的事呢？”
But certain of the Pharisees said, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?
τινὲς δὲ τῶν φαρισαίων εἶπαν, τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;
- 3 耶穌便回答他們說：“（難道）你們沒有唸過（經上所記）當大衛和那些與他同在的人飢餓之時所作的事嗎？”
And Jesus answering them said, Have ye not read even this, what David did, when he was hungry, he, and they that were with him;
καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτούς εἶπεν ὁ ἰησοῦς, οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [δόντες];
- 4 他（如何）進入 神的殿（或可繙作“居所、家”），又拿了那些（換下來的）陳設餅來吃，還給那些與他同在的人（吃）；這（些餅）誰吃都不合法，不過惟獨祭司們（才可以吃）啊！”
how he entered into the house of God, and took and ate the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat save for the priests alone?
[ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
- 5 祂又對他們說：“人子是安息日的主。”
And he said unto them, The Son of man is lord of the sabbath.
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

- 6 之後，到了另一個安息日，祂進入那會堂，並教訓（眾人）；在那裏也有一個右手枯乾了的人。
And it came to pass on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man there, and his right hand was withered.
ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν: καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἢ δεξιὰ ἦν ξηρά:
- 7 然而，文士們和那些法利賽人卻窺探祂是否在安息日治病，為了要尋得控告祂（的把柄）。
And the scribes and the Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath; that they might find how to accuse him.
παρητηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
- 8 但是，祂卻明白他們（心中）的那些（惡）念，於是，就對那枯乾了一隻（右）手的人說：“起來！且站到（會堂）中間去。”那人就起來站（向前去）。
But he knew their thoughts; and he said to the man that had his hand withered, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον: καὶ ἀναστὰς ἔστη.
- 9 之後，耶穌對他們說：“我問你們：那樣事在安息日作合乎律法呢？行善或是行惡，救命或是害（命）呢？”
And Jesus said unto them, I ask you, Is it lawful on the sabbath to do good, or to do harm? to save a life, or to destroy it?
εἶπεν δὲ ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς, ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;
- 10 祂又四面環顧他們所有的人，對他說：“伸出你的那隻（右）手來！”於是，他遵行了，他的（右）手也就被復（了原）。
And he looked round about on them all, and said unto him, Stretch forth thy hand. And he did [so]: and his hand was restored.
καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
- 11 於是，他們就怒氣填（膺），便彼此商議怎樣處治耶穌。
But they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ ἰησοῦ.
- 12 過了那些日子之後，祂就出去，往一座山上去禱告，並且是整夜向 神禱告。
And it came to pass in these days, that he went out into the mountain to pray; and he continued all night in prayer to God.
ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεῦξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.
- 13 又到了天（亮），祂就招來祂的眾門徒，便從他們中間揀選了十二個人，且稱他們為（十二）使徒：
And when it was day, he called his disciples; and he chose from them twelve, whom also he named apostles:
καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἅπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
- 14 （其中有）西門，祂也曾給他起名叫‘彼得’，還有他兄弟安得烈，又有雅各和約翰，並腓力和巴多羅買，
Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and James and John, and Philip and Bartholomew,
σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν πέτρον, καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην καὶ φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον
- 15 也有馬太和多馬，並屬乎亞勒腓的雅各，和西門—那被稱為‘奮銳黨’的，
and Matthew and Thomas, and James [the son] of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot,
καὶ ματθαῖον καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον ἀλφαῖου καὶ σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν
- 16 和屬乎雅各的猶大，還有加略人猶大—就是那（後來）出賣（主）的人。
and Judas [the son] of James, and Judas Iscariot, who became a traitor;
καὶ ἰούδαν ἰακώβου καὶ ἰούδαν ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
- 17 祂又與他們一起下（了那座山），且站在一塊平地上；還有祂的門徒們中的許多人，又有許多百姓，從猶太全地和耶路撒冷，並從靠海的推羅和西頓來，
and he came down with them, and stood on a level place, and a great multitude of his disciples, and a great number of the people from all Judaea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;
καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολλὸς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολλὸ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς ἰουδαίας καὶ ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου τύρου καὶ σιδῶνος,
- 18 他們都是要聽祂（講道），又使他們從種種的疾病中得痊癒；還有許多被那些污鬼纏磨的，也得了醫治。
and they that were troubled with unclean spirits were healed.
οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν: καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
- 19 所有的百姓也都想要摸祂，因為有大能從祂（身上發）出來，便使（他們）所有人的（疾病）得了痊癒。
And all the multitude sought to touch him; for power came forth from him, and healed [them] all.
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντα.

- 20 祂又抬起祂的雙眼（望）向祂的門徒們說：“有福的是那些（靈裏）貧窮的人！因為 神的國是你們的。
And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [are] ye poor: for yours is the kingdom of God.
καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- 21 有福的是那些如今饑（渴慕義）的人！因為，你們必將得滿足。有福的是那些如今哀哭的人！因為，你們必將要歡笑。
Blessed [are] ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are] ye that weep now: for ye shall laugh.
μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
- 22 有福的是當你們為人之故遭人恨惡，又當（他們）將你們分別出來，且辱罵你們，並除去你們（所尊）的那名，以為是惡之時！
Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου:
- 23 當那日，你們要歡喜和跳躍，看啊！因為，你們在天之上的賞賜是大的；他們的列祖也曾如此對待那些先知。
Rejoice in that day, and leap [for joy]: for behold, your reward is great in heaven; for in the same manner did their fathers unto the prophets.
χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολλὸς ἐν τῷ οὐρανῷ: κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
- 24 然而，禍哉！（你們）這些富足的人啊！因為，你們得了你們（屬世）的安慰。
But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
- 25 禍哉！（你們）這些如今（酒）足（飯）飽的人啊！因為，你們將要飢餓。禍哉！（你們）這些如今歡笑的人啊！因為，你們將要哀慟和哭泣。
Woe unto you, ye that are full now! for ye shall hunger. Woe [unto you], ye that laugh now! for ye shall mourn and weep.
οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
- 26 禍哉！當所有的人都說你們好的時候！因為，他們的列祖也曾如此對待那些假先知。”
Woe [unto you], when all men shall speak well of you! for in the same manner did their fathers to the false prophets.
οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
- 27 但是我告訴你們這些聽（道）的人：要愛你們的仇敵們，要善待那些恨你們的；
But I say unto you that hear, Love your enemies, do good to them that hate you,
ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
- 28 要祝福那些咒詛你們的，要為那些輕蔑你們的禱告。
bless them that curse you, pray for them that despitefully use you.
εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
- 29 有人打你這邊的臉，連那邊的（臉也由他打）；並且有人奪你的那件外衣，連你的那件裏衣也不要攔阻他（拿去）。
To him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and from him that taketh away thy cloak withhold not thy coat also.
τῷ τύποντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κολύσῃς.
- 30 凡求你的，就給他；並且有人奪走你的東西，不必去要回來。
Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὺ μὴ ἀπαιτεῖ.
- 31 又為的是如你們想要眾人（怎樣）待你們，（你們也）要照樣待他們。
And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.
- 32 如果你們也只單愛那些愛你們的人，什麼是你們的恩惠呢？因為，那些罪人也愛那些愛他們的人啊！
And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them.
καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.
- 33 （因為）如果你們善待那些善待你們的人，什麼是你們的恩惠呢？因為，那些罪人也這樣行啊！
And if ye do good to them that do good to you, what thank have ye? for even sinners do the same.
καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

- 34 如果你們也借貸給人，指望從他們（那裏）收回，什麼是你們的恩惠呢？（因為，）那些罪人也借給（其他）那些罪人，為要如數收回來啊！
And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? even sinners lend to sinners, to receive again as much.
 και ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; και ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
- 35 倒要愛你們的那些仇敵，還要善待（他們），借貸給人時也不要指望償還；你們將來的賞賜也必是大的，你們也必將成為至高者的眾子；因為，祂（也）恩待那些忘恩的和（那些）作惡的。
But love your enemies, and do [them] good, and lend, never despairing; and your reward shall be great, and ye shall be sons of the Most High: for he is kind toward the unthankful and evil.
 πλὴν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν και ἀγαθοποιεῖτε και δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες; και ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, και ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους και πονηρὸς.
- 36 你們要成為慈悲的，像你們的父是（大有）慈悲的一樣。
Be ye merciful, even as your Father is merciful.
 γίνεσθε οἰκτιρμονες καθὼς [και] ὁ πατήρ ὑμῶν οἰκτιρμῶν ἐστίν.
- 37 並且你們不論斷（人），便不致被（人）論斷；你們也不要定（人）的罪，便不致被（人）定罪；你們要饒恕（人），便必蒙（人）饒恕《“饒恕”原文作“釋放”》；
And judge not, and ye shall not be judged: and condemn not, and ye shall not be condemned: release, and ye shall be released:
 και μὴ κρίνετε, και οὐ μὴ κριθῆτε; και μὴ καταδικάζετε, και οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, και ἀπολυθήσεσθε:
- 38 你們還要分給（人），就必有給你們的，並且用十足的量器，壓緊（並）搖動，滿溢出來，倒在你們的懷裏；因為，你們用什麼量器量給（人），必（怎樣）量回給你們。”
give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, shaken together, running over, shall they give into your bosom. For with what measure ye mete it shall be measured to you again.
 δίδετε, και δοθήσεται ὑμῖν: μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν: ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
- 39 之後，祂又用一個比喻對他們說：“一個瞎子不能領（另）一個瞎子啊！兩個人豈不都要落入坑裏嗎？
And he spake also a parable unto them, Can the blind guide the blind? shall they not both fall into a pit?
 εἶπεν δὲ και παραβολὴν αὐτοῖς: μήτι δύνатаι τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;
- 40 一個門徒是不能高過（他的）夫子的；（學）完全了一切之後，（只不過）將要和他的夫子一樣（罷了）。
The disciple is not above his teacher: but every one when he is perfected shall be as his teacher.
 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
- 41 然而，為什麼（只）看見你弟兄眼中的那根細刺，但是卻對你自己眼中的那根樑木不仔細去尋找呢？
And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;
- 42 你怎能對你的那位弟兄說：‘弟兄！容我拔出你眼中的那根細刺’呢？你（卻）看不見自己眼中的那根樑木！你這偽善的人啊！先拔出你自己眼中的那根樑木，然後才能看得清楚，（再去）拔出你兄弟眼中的那根細刺。
Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to cast out the mote that is in thy brother's eye.
 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, και τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
- 43 因為沒有好樹（會）結壞果子，也沒有壞樹（能）結好果子。
For there is no good tree that bringeth forth corrupt fruit; nor again a corrupt tree that bringeth forth good fruit.
 οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.
- 44 因為，從樹木各自的果子就可以認出它來。因為，人不能從荊棘叢裏摘得一些無花果！也不能從蒺藜叢裏摘收一些葡萄！
For each tree is known by its own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.
 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται: οὐ γὰρ ἐξ ἄκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βᾶτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
- 45 那良善的人從他心中所積存的良善裏就發出良善來；那作惡的（人）也從他（心裏）所積存的惡（念）就發出惡（念）來；因為，滿溢（他）內心的，就從他口裏說出來。
The good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and the evil [man] out of the evil [treasure] bringeth forth that which is evil: for out of the abundance of the heart his mouth speaketh.
 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, και ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν: ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
- 46 然而，為什麼你們稱呼我‘主啊！主啊！’卻又不遵行我所說的那些（話）呢？
And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
 τί δέ με καλεῖτε, κύριε κύριε, και οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

- 47 凡到我這裏來，且聽見我的那些話便照它們去行的，我要指明你們他像是什麼樣的人：
Every one that cometh unto me, and heareth my words, and doeth them, I will show you to whom he is like:
 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος:
- 48 他像是一個人要蓋一棟房子，便深深的挖地，且把地基安置在那磐石上；但是，到了河水氾濫之時，（雖有）河水沖激那棟房子，也不能動搖它，因為，它的根基立在那磐石上（有古卷作“因為造得好。”）。
he is like a man building a house, who digged and went deep, and laid a foundation upon the rock: and when a flood arose, the stream brake against that house, and could not shake it: because it had been well builded.
 ὅμοιός ἐστιν ἄνθρωπος οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὅς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν: πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευσαὶ αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆαι αὐτήν.
- 49 然而，那聽見，又不去行的，就像是一個人在那（鬆）土上蓋一棟房子，沒有根基；河水一沖，也就隨即倒塌，那棟房子便遭受了很大的損壞。”
But he that heareth, and doeth not, is like a man that built a house upon the earth without a foundation; against which the stream brake, and straightway it fell in; and the ruin of that house was great.
 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἄνθρωπος οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
- 1 祂既然對百姓中的聽眾講完了祂所有的話，祂就進入迦百農。
After he had ended all his sayings in the ears of the people, he entered into Capernaum.
 ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς καφαρναούμ.
- 2 之後，有一個百夫長的某一個僕人得病快要臨終了，是他所寶貴的。
And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick and at the point of death.
 ἑκατοντάρχου δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἐντιμος.
- 3 他一旦聽見有關耶穌的事，就託猶太人的幾個長老去求祂，好來救他的那個僕人。
And when he heard concerning Jesus, he sent unto him elders of the Jews, asking him that he would come and save his servant.
 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
- 4 於是，他們來到耶穌那裏，就積極地央求祂說：“他是配得的，祢給他行這事吧！”
And they, when they came to Jesus, besought him earnestly, saying, He is worthy that thou shouldest do this for him;
 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο,
- 5 因為他愛我們的國民，又曾為我們建造了那座會堂。”
for he loveth our nation, and himself built us our synagogue.
 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
- 6 於是，耶穌就和他們同去。然而，到了離那家沒有太遠（之處），那百夫長託了幾位朋友去見耶穌，對祂說：“主啊！不必勞苦；因為我不配祢到我舍下來；
And Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest come under my roof:
 ὁ δὲ ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς, ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσεῖ λθῆς:
- 7 因此，我自以為不配去見祢，但祢只要肯說（一句）話，我的僕人便必得痊愈了。
wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say the word, and my servant shall be healed.
 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν: ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
- 8 又因為我這個人是被任命在（長官）權柄之下的，就有許多兵丁在我自己之下；我且對這個說：“去！”，他便必去；又對那個說：“來！”，他便必來；並且對我的那一個僕人說：“你作這事！”，他便必要作。”
For I also am a man set under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δοῦλῳ μου, ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
- 9 當耶穌聽見這些（話）之後，就希奇他，便轉過（身）來對跟隨的眾人說：“我告訴你們，從來沒（人）有這麼大的信（心）在以色列（民）中被我遇見過。”
And when Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned and said unto the multitude that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.

- 10 (百夫長所) 託的那些人也就回到 (他的) 家裏, 發現那僕人已經康復了。
And they that were sent, returning to the house, found the servant whole.
 και υποστρέψαντες εις τον οικον οι πεμφθεντες εδρον τον δοϋλον υγιαινοντα.
- 11 又到了第二天 (有古卷作“不多時”), 祂便往一座名叫“拿因”的城去, 與祂同行的有祂的眾門徒和極多的百姓。
And it came to pass soon afterwards, that he went to a city called Nain; and his disciples went with him, and a great multitude.
 και εγενετο εν τῳ εξῆς επορευθη εις πολιν καλουμενην ναιν, και συνεπορευοντο αυτῳ οι μαθηται αυτου και ὄχλος πολυς.
- 12 之後, 當祂將近那城的城門, 看啊! 又有一個死 (人) 被抬出來, (這人) 是他母親獨生的兒子, 她又是一位寡婦; 那城裏的有有些人同著寡婦 (送殯)。
Now when he drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
 ὡς δε ηγγισεν τη πύλη της πόλεως, και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως μονογενης υιός τη μητρι αυτου, και αυτη ην χήρα, και ὄχλος της πόλεως ικανός ην συν αυτη.
- 13 主也看見了那寡婦, 就對她動了慈心, 便對她說: “不要哭。”
And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
 και ιδων αυτην ο κύριος επλαγγισθη επ' αυτη και ειπεν αυτη, μη κλαιε.
- 14 祂又上前去按住那棺架, 於是, 那幾個抬的人就停下來了。說: “少年人, 我吩咐你, 起來!”
And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
 και προσελθων ηψατο της σορου, οι δε βασταζοντες εστησαν, και ειπεν, νεανισκε, σοι λεγω, εγερθητι.
- 15 那死人也就坐起來, 從此又說起話來。祂便把他交給他的母親。
And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.
 και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν, και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου.
- 16 於是, 所有的人都感到驚懼, 便將榮耀歸與 神, 說: “有一位大先知在我們中間興起來了!” 又 (說): “神眷顧了祂的百姓!”
And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people.
 ελαβεν δε φόβος πάντας, και εδόξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας ηγερθη εν ημιν, και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου.
- 17 有關祂這事的風聲也就在猶太全 (地) 和周圍所有的地方傳開了。
And this report went forth concerning him in the whole of Judaea, and all the region round about.
 και εξηλθεν ο λόγος ουτος εν ὄλη τη ιουδαια περι αυτου και πάση τη περιχώρῳ.
- 18 約翰的門徒們便把這些事都告訴了他。他也就召來某兩個門徒,
And the disciples of John told him of all these things.
 και ἀπήγγειλαν ιωάννη οι μαθηται αυτου περι πάντων τούτων. και προσκαλεσάμενος δύο τινάς των μαθητων αυτου ο ιωάννης
- 19 約翰差派他們往主那裏去, 說: “祢是那將要來的嗎? 還是我們該等候別人呢?”
And John calling unto him two of his disciples sent them to the Lord, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?
 επεμψεν προς τον κύριον λεγων, συ ει ο ερχόμενος η ἄλλον προσδοκῶμεν;
- 20 於是, 那 (兩個) 人來到祂那裏, 說: “施洗的約翰差派我們來 (問) 祢說: ‘祢是那將要來的嗎? 還是我們該等候別人呢?’”
And when the men were come unto him, they said, John the Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?
 παραγνεόμενοι δε προς αυτον οι ἄνδρες ειπαν, ιωάννης ο βαπτιστης ἀπεστειλεν ημῖς προς σε λεγων, συ ει ο ερχόμενος η ἄλλον προσδοκῶμεν;
- 21 正當那一時刻, 祂治好了許多有百般疾病的, 和受種種災患的, 也有被諸般邪靈附著的, 又開恩使眾多眼瞎的得以看見。
In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and on many that were blind he bestowed sight.
 εν εκεινη τη ὥρα εθεράπευσεν πολλούς ἀπο νόσων και μαστίγων και πνευμάτων πονηρων, και τυφλοις πολλοις εχαρισατο βλεπειν.
- 22 祂便回答他們說: “你們去告訴約翰你們 (親眼) 所看見和 (親耳) 所聽見的這些事, 就是: 許多眼瞎的得以看見, 許多癱腿的得以行走, 許多長大痲瘋的得以潔淨, 還有許多聾子得以聽見, 許多死人得以復活, 許多窮人有福音傳給他們。
And he answered and said unto them, Go and tell John the things which ye have seen and heard; the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good tidings preached to them.
 και ἀποκριθεις ειπεν αυτοις, πορευθεντες ἀπαγγειlate ιωάννη ἃ εἶδετε και ηκούσατε: τυφλοι ἀναβλεπουσιν, χωλοι περιπατουσιν, λεπροι καθαριζονται και κωφοι ἀκουουσιν, νεκροι εγειρονται, πτωχοι εὐαγγελιζονται:

- 23 有福的也就是那不因我跌倒的。”
And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.
 και μακάριός ἐστιν ὁς ἐν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
- 24 約翰所差來的那（兩個）人離去之後，他就開始對眾人講論有關約翰（的事，說）：“你們從前出去到那曠野去是要看什麼呢？是被風吹動的蘆葦麼？
And when the messengers of John were departed, he began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?
 ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ ἰωάννου, τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἐρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενος;
- 25 然而，你們出去（到底）是（想）要看見什麼呢？那一個身穿那些細軟衣服的人嗎？看啊！那些在（身穿）華麗衣服和宴樂中度日的人，是（住）在那些王宮裏。
But what went ye out to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they that are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.
 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.
- 26 然而，你們出去（到底）是（想）要看見什麼呢？一位先知嗎？是的，我告訴你們，他大過（任何）一位先知。
But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσώτερον προφήτου.
- 27 這（人）正是（經上）所記有關：‘看啊！我要差遣我的使者，在祢面前預備祢前面的道路。’的（那位先知）。
This is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.
 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
- 28 我告訴你們，凡婦人們所生的，沒有一個大過約翰的；然而，在 神的國（度）裏，（連）那最小的都大過他。”
I say unto you, Among them that are born of women there is none greater than John: yet he that is but little in the kingdom of God is greater than he.
 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν ἰωάννου οὐδεὶς ἐστιν: ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
- 29 並且所有的百姓和賦稅吏聽了（祂的話之後），便以 神為義，（雖然他們）曾經受過施洗約翰（悔改）的洗禮；
And all the people when they heard, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
 και πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα ἰωάννου:
- 30 但是，那些法利賽人和律法師們—為他們自己（的私意）廢棄了 神的旨意—卻不肯受約翰的洗。
But the Pharisees and the lawyers rejected for themselves the counsel of God, being not baptized of him.
 οἱ δὲ φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
- 31 （主又說：）“這樣，我可用什麼來類比這世代的眾人呢？他們又好像什麼呢？
Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like?
 τίνοι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνοι εἰσὶν ὅμοιοι;
- 32 他們就好像是那些坐在街市上的孩童們，大家也彼此呼叫著說：‘我們向你們吹（笛），你們又不跳舞；我們向你們唱輓歌，你們也不哀哭。’
They are like unto children that sit in the marketplace, and call one to another; who say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not weep.
 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, ἃ λέγει, ἠυλῆσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε: ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
- 33 因為施洗的約翰來了，既不吃餅，也不喝酒，你們便說他（身上）附有一個（惡）鬼。
For John the Baptist is come eating no bread nor drinking wine; and ye say, He hath a demon.
 ἐλήλυθεν γὰρ ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, δαιμόνιον ἔχει:
- 34 （後來）人子來了，既吃又喝，你們便說：‘看啊！祂是一個貪食和好酒的人，與那些稅吏和眾罪人親近作朋友的’。
The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!
 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.
- 35 智慧便要被她的一切子民顯為義。”
And wisdom is justified of all her children.
 και ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
- 36 之後，那些法利賽人中有一個邀請祂，為的是要和他一起吃飯。祂便到那位法利賽人家裏去（側躺）坐（席）。
And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he entered into the Pharisee's house, and sat down to meat.
 ἥρῳτα δὲ τις αὐτὸν τῶν φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ: καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ φαρισαίου κατεκλίθη.

- 37 看啊！那城裏也有一位女子，是個有罪的人，又查知祂在那位法利賽人的家裏（側）躺著（正要吃席），就拿著一個盛香膏的玉瓶，
And behold, a woman who was in the city, a sinner; and when she knew that he was sitting at meat in the Pharisee's house, she brought an alabaster cruse of ointment,
καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου
- 38 且（來）站在祂後面，挨著他的雙腳邊哭泣著，她的那許多眼淚溼了祂的雙腳，便用她自己的那些（長）髮去擦乾，還用嘴親祂的雙腳，又把那香膏抹上。
and standing behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.
καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειπεν τῷ μύρῳ.
- 39 邀請祂的那個法利賽人看見這事之後，他在（心裏）對自己說：“這人如果（真）是先知，便該知道摸祂的是誰，是個怎樣的女人，乃是個有罪的人啊！”
Now when the Pharisee that had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have perceived who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner.
ἰδὼν δὲ ὁ φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.
- 40 耶穌便回答他說：“西門！我有句話要對你說。”於是，他說：“夫子，請說。”
And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Teacher, say on.
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, σίμων, ἔχω σοὶ τι εἰπεῖν. ὁ δὲ, διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν.
- 41 （耶穌說）：“有兩個人欠了某一個債主的債；一個欠他五百錢銀子，然而另一個欠他五十（錢銀子）；
A certain lender had two debtors: the one owed five hundred shillings, and the other fifty.
δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆ τινι: ὁ εἷς ὄφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πενήκοντα.
- 42 他們沒有（能力）償還，他就開恩免了他們兩個人（的債）。如今（請問（他們人中間）那一個更愛他呢？”
When they had not [wherewith] to pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?
μὴ ἔχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;
- 43 西門回答說：“我想是那多得恩免的人。”於是，祂對他說：“你斷定的不錯。”
Simon answered and said, He, I suppose, to whom he forgave the most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
ἀποκριθεὶς σίμων εἶπεν, ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ὀρθῶς ἔκρινας.
- 44 且轉過（身）來（面）對那女人，對西門說：“你看見這女子（為我所作的）嗎？我進了你的家，你沒有給我水（洗）我的雙腳；但是，這女子卻用她的那許多眼淚溼了我的雙腳，並用她的那些頭髮擦乾。
And turning to the woman, he said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet: but she hath wetted my feet with her tears, and wiped them with her hair.
καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ σίμωνι ἔφη, βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὼν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας; αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἐβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.
- 45 你沒有給我行親嘴（之禮）；但是，這女子從我進來的時候，就不住的用嘴親我的雙腳。
Thou gavest me no kiss: but she, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.
φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας; αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθὼν οὐ διεύλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
- 46 你沒有用油抹我的頭；但是，這女子卻用香膏抹我的雙腳。
My head with oil thou didst not anoint: but she hath anointed my feet with ointment.
ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειπεν τοὺς πόδας μου.
- 47 因此，我告訴你，她的諸罪都得赦免了，因為她的愛多；但那赦免得少的，他的愛就少。”
Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.
οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ: ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
- 48 於是，祂對她說：“你的諸罪已得赦免了。”
And he said unto her, Thy sins are forgiven.
εἶπεν δὲ αὐτῇ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
- 49 從此那些與祂一同（側躺）坐席的人也就在他們自己（心）裏說：“這人是誰，竟連（人的）諸罪都能赦免呢？”
And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that even forgiveth sins?
καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακειμένοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

- 50 之後，祂耶穌對那女子說：“你的信（心）救了妳；在平安中回去吧！”
And he said unto the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.
 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.
- 1 接下來又過了（一些日子），祂便穿梭途經各城和各鄉之間，傳道，並宣揚 神國的福音；那十二個（門徒）也和祂同在，
And it came to pass soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good tidings of the kingdom of God, and with him the twelve,
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,
- 2 還有某些個被治好了的婦女，她們曾經被那些邪靈（所附）和被許多疾病（所累），（其中有）馬利亞—那被稱為‘抹大拉’的，從她（身上）曾有七個鬼被趕出來，
and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary that was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,
 καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμένοι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, μαρία ἡ καλουμένη μαγδαληνή, ἀφ’ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,
- 3 還有約亞拿—希律家宰苦撒的妻子，並蘇撒拿，和好些別的（婦女），都是用她們自己的那些財物來供給他們。
and Joanna the wife of Chuzas Herod’s steward, and Susanna, and many others, who ministered unto them of their substance.
 καὶ ἰωάννα γυνὴ χουζᾶ ἐπιτρόπου ἡρώδου καὶ σουσάννα καὶ ἕτεροι πολλοί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
- 4 之後，有許多百姓聚集過來，又有人從各城裏出來到祂那裏，祂就藉用一個比喻說：“
And when a great multitude came together, and they of every city resorted unto him, he spake by a parable:
 συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,
- 5 有一個撒種的出去撒他的種；且在他撒的時候，有落在路旁的，也就遭（人）踐踏，又有許多天上的飛鳥來將它吃盡了。
The sower went forth to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden under foot, and the birds of the heaven devoured it.
 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.
- 6 又有落在那磐石上的，冒（芽）出來（不久）便枯乾了，因為它沒有（水的）滋潤。
And other fell on the rock; and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.
 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
- 7 也有落在那荆棘叢裏的，也就和那些荆棘一同生長，便將它卡死了。
And other fell amidst the thorns; and the thorns grew with it, and choked it.
 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαὶ ἀπέπνιζαν αὐτό.
- 8 又有落在好土裏的，便生長起來，結實百倍。”當祂說（完）了這些話，就大聲喊著說：“有雙耳可聽的就應當聽。”
And other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit a hundredfold. As he said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.
 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, ὁ ἔχων ὄτα ἀκούειν ἀκουέτω.
- 9 之後，祂的門徒們向祂請教（說）：“這比喻是什麼意思呢？”
And his disciples asked him what this parable might be.
 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.
- 10 於是，祂說：“ 神國的種種奧祕，（只）賜給你們知道；至於其餘的那些人就用一些比喻，為了是要他們看也看不見，並且聽也聽不明白。
And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
 ὁ δὲ εἶπεν, ἡμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιώσιν.
- 11 於是（，祂便向他們解說：）這比喻乃是這樣：那種子就是 神的那道。
Now the parable is this: The seed is the word of God.
 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή: ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
- 12 然而，那些（落）在路旁的，就是那些聽了道，隨後魔鬼就來，便從他們心裏將那道奪走，免得他們（因）信得救。
And those by the way side are they that have heard; then cometh the devil, and taketh away the word from their heart, that they may not believe and be saved.
 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.
- 13 但是，那些（落）在磐石上的，就是那些聽（了之後）以喜歡（之心）領受那道；並且（因他們心中）沒有根，不過暫時相信，及至試探之時，就離棄（真道）了。
And those on the rock [are] they who, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, who for a while believe, and in time of temptation fall away.
 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

- 14 但是，那落在荊棘叢裏的，就是那些聽（道之後），便被今生的許多憂慮、錢財和百般的宴樂引離，（將道）擠住了，也就結不出成熟的子粒來。
And that which fell among the thorns, these are they that have heard, and as they go on their way they are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.
τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.
- 15 但是，那（落）在好土裏的，就是那些以善良和誠實的心，聽了那道（之後）就持守住，並且在忍耐中結實。
And that in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it fast, and bring forth fruit with patience.
τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
- 16 而且，沒有人會點了一盞燈卻將它用（另）一件器皿蓋上，或放在一張床底下；而是會放在一張燈臺上，為了是要讓那些進來的人能看見那（燈）光。
And no man, when he hath lighted a lamp, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but putteth it on a stand, that they that enter in may see the light.
οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθεισιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθεισιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.
- 17 因為，沒有那一件掩藏的事（到後來）不被顯明出（來）的；也沒有那一件隱瞞的事（到後來）不被人知道和顯明出來的。
For nothing is hid, that shall not be made manifest; nor [anything] secret, that shall not be known and come to light.
οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.
- 18 所以，你們應當留心怎樣（去分辨所）聽見（的）；因為凡有的，還要加給他；凡沒有的，連他自以為有的，也要奪去。”
Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he thinketh he hath.
βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὅς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
- 19 之後，祂的母親和祂弟弟們來到祂那裏，又不能一起到祂跟前，因為人多。
And there came to him his mother and brethren, and they could not come at him for the crowd.
παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.
- 20 於是，有人告訴祂（說）：“祂的母親和祂的弟弟們正站在外邊，想要見祂。”
And it was told him, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.
ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.
- 21 但是，祂卻回答他們說：“我的母親和我的弟兄們就是那些聽（信）神的道，又遵行的人。”
But he answered and said unto them, My mother and my brethren are these that hear the word of God, and do it.
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, μήτηρ μου καὶ ἀδελφοὶ μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες.
- 22 之後，到了某一天，祂和祂的門徒們登上了一艘船，又對他們說：“讓我們渡到這湖的那邊去。”他們便（開船）出發了。
Now it came to pass on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples; and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake: and they launched forth.
ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης: καὶ ἀνήχθησαν.
- 23 然而，他們正在航行之時，祂卻睡著了。（忽然）一陣暴風降臨到那湖上，並且（那船）將要滿了（水），又（極其）危險。
But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filling [with water], and were in jeopardy.
πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνεον.
- 24 於是，他們就進前來喚醒祂，說：“夫子！夫子！我們將要喪命啦！”祂醒了之後，就斥責那（狂）風和那（湖）水裏的（大）浪；（風浪）也就止住，並且平靜了下來。
And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. And he awoke, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος: καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.
- 25 之後，祂對他們說：“你們的信（心）在那裏呢？”他們（心裏）懼怕，但（又）希奇，彼此對說：“這（人）到底是誰？祂（竟）又吩咐那諸風和（湖）水，連它們也都聽從祂了啊！。”
And he said unto them, Where is your faith? And being afraid they marvelled, saying one to another, Who then is this, that he commandeth even the winds and the water, and they obey him?
εἶπεν δὲ αὐτοῖς, ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;
- 26 （後來，）他們且來到了格拉森（有古卷作‘加大拉’）眾人的地方，那（地）是在加利利的對面。
And they arrived at the country of the Gerasenes, which is over against Galilee.
καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν γερασηνῶν, ἧτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς γαλιλαίας.
- 27 祂上了岸之後，遇見一個從那城裏出來被眾鬼附著的男子，迎面而來。並且這個人有很長的時間不曾穿過衣服，也不（住）在家裏，只住在那些墳塋裏。
And when he was come forth upon the land, there met him a certain man out of the city, who had demons; and for a long time he had worn no clothes, and abode not in [any] house, but in the tombs.
ἔξεληθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια: καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

- 28 當他看見耶穌之後就喊叫起來，（並）俯伏在祂面前，又大聲說：“我與祢有什麼相干（或可繙作“為何有我又有祢”）？耶穌，至高 神的兒子啊！求祢不要（再）使我受苦。”
And when he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I beseech thee, torment me not.
 ἰδὼν δὲ τὸν ἰησοῦν ἀνακράζας προσέειπεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς.
- 29 是因耶穌曾吩咐那污靈從那人身上出來。原來這鬼屢次（找）機會抓住他；又曾被許多鐵鏈和（一雙）腳鐐鎖拿住，他便（常）被人（如此）看守著；他竟把那些鎖鍊掙斷，被那鬼（魔）催逼到那些曠野去。
For he was commanding the unclean spirit to come out from the man. For oftentimes it had seized him: and he was kept under guard, and bound with chains and fetters; and breaking the bands asunder, he was driven of the demon into the deserts.
 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἤλαύν εἰς τὸ ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.
- 30 之後，耶穌質問他說：“你的名是什麼？”於是，他（回答）說：“群。”這是因為進到他裏面的鬼（魔）極多。
And Jesus asked him, What is thy name? And he said, Legion; for many demons were entered into him.
 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἰησοῦς, τί σοι ὀνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν, λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.
- 31 他們便央求祂，為了不要祂吩咐他們下到那無底坑（或可繙作“陰間”）裏去。
And they entreated him that he would not command them to depart into the abyss.
 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
- 32 然而，那裏有一大群豬正在那座山上被牧放（吃食）；他們便央求祂，為的是要祂准他們進入它們裏面去；祂也就准了他們。
Now there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they entreated him that he would give them leave to enter into them. And he gave them leave.
 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει: καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν: καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
- 33 於是，那些鬼（魔）就從那人出來，進入那些豬裏面去；那群（豬）便衝下那（裏附近的）一處山崖，投入那湖裏，也就淹死了。
And the demons came out from the man, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were drowned.
 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὄρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.
- 34 那些牧放（豬吃食）的看見這事之後，就起來逃跑了，並且（將這事）傳給那城裏和鄉下（的人知道）。
And when they that fed them saw what had come to pass, they fled, and told it in the city and in the country.
 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός ἐφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
- 35 於是，眾人出來要看（究竟）發生了什麼事；且來到耶穌那裏，便看見那些鬼（魔從他身上）出來的那人，（身上）穿著衣服，（心裏）又清醒過來，正坐在耶穌的雙腳前；他們也就害怕（起來）。
And they went out to see what had come to pass; and they came to Jesus, and found the man, from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus: and they were afraid.
 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
- 36 之後，那些看見這事的就告訴他們那個被鬼附著之人是怎樣得救的。
And they that saw it told them how he that was possessed with demons was made whole.
 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς.
- 37 格拉森一帶地方的群眾也全都（來）求祂從他們（那裡）離開；因為他們害怕得很；於是，祂就上船回去了。
And all the people of the country of the Gerasenes round about asked him to depart from them, for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.
 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο: αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.
- 38 之後，那些鬼（魔）所離開的那男子就懇求和祂在一起；然而，祂卻打發（他回去），說：
But the man from whom the demons were gone out prayed him that he might be with him: but he sent him away, saying,
 εἶδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ: ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,
- 39 “回你的家去吧！並且要（向人）傳說 神為你作了那些何等的（大）事。”他便去全城傳揚耶穌為他作了那些何等的（大）事。
Return to thy house, and declare how great things God hath done for thee. And he went his way, publishing throughout the whole city how great things Jesus had done for him.
 ὑπόστρεψε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσειν ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς.
- 40 於是，當耶穌回來之時，眾人就（出來）迎接祂，因為他們全都正在等候祂。
And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.
 ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

- 41 看啊！又有一個男子名叫睚魯，並且他是一個會堂的主管，便來俯伏在耶穌的雙腳前，懇求祂到他的家裏去；
And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him to come into his house;
καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ὃ ὄνομα ἰάϊρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
- 42 因為他有一個獨生女兒，約有十二歲，並且她快要死了。但是，正當祂要去之時，群眾阻礙了祂（的去路）。
for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went the multitudes thronged him.
ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν. ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.
- 43 且有一個女人，她在血漏中有十二年之久，在許多醫生（手裏）花盡了她一切養生（的錢財），也沒有那一個能使她痊癒。
And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, and could not be healed of any,
καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,
- 43 And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, and could not be healed of any,
καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,
- 44 她來到背後，摸了祂外衣的縫子，她的血漏便立時止住了。
came behind him, and touched the border of his garment: and immediately the issue of her blood stanchd.
προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.
- 45 耶穌便（問）說：“誰摸了我？”但是，他們全都否認；彼得（和同行的人都）說：“夫子啊！眾人擁擠擠，並且緊靠著祢。”（有古卷在此有“祢怎麼還問摸我的是誰呢？”）
And Jesus said, Who is it that touched me? And when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush [thee].
καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς, τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ πέτρος, ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσιν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.
- 46 但是，耶穌說：“肯定有人摸了我，因我感覺到有能力從我（身上）出去。”
But Jesus said, Some one did touch me; for I perceived that power had gone forth from me.
ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν, ἤψατό μου τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.
- 47 於是，那女人看出她已不能（再）隱藏，就戰戰兢兢（的走）出來，且俯伏在祂之前，當著所有的百姓面前宣告她為何摸祂的緣由，並且如何立刻痊癒了。
And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people for what cause she touched him, and how she was healed immediately.
ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
- 48 之後，祂對她說：“女兒，你的信使妳得了痊癒，在平安中去吧！”
And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.
- 49 祂還在說話之時，有某一個人從主管會堂那人（的家裏）來說：“你的女兒（已經）死了，不必煩勞夫子了。”
While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying, Thy daughter is dead; trouble not the Teacher.
ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.
- 50 耶穌聽見之後，就回應他（說）：“不要怕，只要信！她就必得救。”
But Jesus hearing it, answered him, Fear not: only believe, and she shall be made whole.
ὁ δὲ ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, μὴ φοβοῦ, μόνονπίστευσον, καὶ σωθήσεται.
- 51 於是，來到了他的家，不許別人同祂進去，除了彼得、約翰、雅各和那女孩的父親與母親之外。
And when he came to the house, he suffered not any man to enter in with him, save Peter, and John, and James, and the father of the maiden and her mother.
ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφήκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ πέτρον καὶ ἰωάννην καὶ ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.
- 52 然而，所有的人都為她哀哭且捶胸。但是，祂說：“不必哀哭，因為她不是死了，而是睡着了。”
And all were weeping, and bewailing her: but he said, Weep not; for she is not dead, but sleepeth.
ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
- 53 他們便嘲笑祂，（明明）看見她已經死了。
And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.
καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

- 54 但是，祂卻拉起她的一隻手，呼叫說：“女孩，醒過來！”
But he, taking her by the hand, called, saying, Maiden, arise.
αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, ἡ παῖς, ἔγειρε.
- 55 她的靈魂也就歸回她（身上），她便立刻起來了；祂且吩咐（家人）給她（東西）吃。
And her spirit returned, and she rose up immediately: and he commanded that [something] be given her to eat.
καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
- 56 她的父母也都（感到）驚奇；但是，祂囑咐他們，不要把所成就的事告訴人。
And her parents were amazed: but he charged them to tell no man what had been done.
καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς: ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
- 1 之後，祂召齊了那十二個（門徒），賜給他們能力和權柄，（得以）制伏一切的鬼（魔），並醫治各樣的病。
And he called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.
συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν,
- 2 便差遣他們去宣揚 神國（的福音），和醫治那些患病的人；
And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],
- 3 且對他們說：“不要為了行路（而）帶著拐杖，也不要（帶著）口袋，也不要（帶著）食物，也不要（帶著）銀子，也不要（帶）有兩件裏衣。
And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staff, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πῆραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε [ἀνά] δύο χιτῶνας ἔχειν.
- 4 並且無論進入那一家，就住在那裏，也要從那裏起行。
And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart.
καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.
- 5 凡那些不肯接待你們的，當你們離開那城之時，要把你們雙腳上的塵土跺下去，成為反對他們的見証。”
And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.
καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκεῖνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.
- 6 於是，他們就出去，走遍了許多村莊，傳揚福音，並且到處治病。
And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.
ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
- 7 希律一分封的王—聽見耶穌所成就的一切事之後，（心中就開始）猜疑；因為有些人說：“是約翰從那些死人中復活了”；
Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead;
ἤκουσεν δὲ ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
- 8 但是，其中也有些人（說：）“是以利亞顯現了”；但是，（又）有別的人（說：）“是那些古人中的一個先知復活了。”
and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again.
ὑπὸ τινων δὲ ὅτι ἡλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
- 9 於是，希律說：“約翰已經被我斬首了，這卻是什麼人，我竟聽見這許多（有關祂）的事呢？”他便想要見祂。
And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him.
εἶπεν δὲ ἡρῴδης, ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα: τίς δὲ ἐστὶν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν αὐτόν.
- 10 使徒們回來後便將一切所行的事都告訴了祂；耶穌就私下帶他們退離那裏，往一座名叫‘伯賽大’城去。
And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called Bethsaida.
καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην βηθσαῖδά.
- 11 許多百姓知道了之後，也都來跟從祂；祂便接納了他們，（並）向他們傳講 神國（的福音），又醫好了那些有醫治需要的人。
But the multitudes perceiving it followed him: and he welcomed them, and spake to them of the kingdom of God, and them that had need of healing he cured.
οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

- 12 然而，那日將要結束，於是那十二個（門徒）前來對祂說：“請叫百姓散去，為了好要他們往周圍那些村莊和鄉下去借宿，並且找（些）吃的，因為我們這裏是曠野之地。”
And the day began to wear away; and the twelve came, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the villages and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a desert place.
 ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν: προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὔρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τῷ ὄφω ἐσμέν.
- 13 但是，祂卻對他們說：“你們給他們（食物）吃吧！”於是，他們說：“我們不過有五個餅和兩條魚，除非我們去為這所有的百姓買些吃的（不然就不夠）。”
But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people.
 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθῦες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.
- 14 因為，（當場）男子（的人數）約有五千；於是，祂對祂的門徒們說：“叫他們一排一排的坐下，每（排大約）五十個（人）。”
For they were about five thousand men. And he said unto his disciples, Make them sit down in companies, about fifty each.
 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνά πεντήκοντα.
- 15 他們也就如此遵行，便叫他們都坐下。
And they did so, and made them all sit down.
 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.
- 16 之後，祂就拿起這五個餅和兩條魚，（舉目）向天望去，為它們祝了福，便擘開，並交給門徒們擺去在百姓面前。
And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake; and gave to the disciples to set before the multitude.
 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθῦας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.
- 17 他們也就吃了，並且全都吃飽了；還把剩下的那些零碎收拾起來，（裝滿了）十二籃子。
And they ate, and were all filled: and there was taken up that which remained over to them of broken pieces, twelve baskets.
 καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλισμάτων κόφινοι δώδεκα.
- 18 又到了祂單獨禱告之時—有些門徒和祂同在一起—祂便問他們說：“眾人說我是誰？”
And it came to pass, as he was praying apart, the disciples were with him: and he asked them, saying, Who do the multitudes say that I am?
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνήσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;
- 19 於是，他們回答說：“（有些人說祂是）施洗的約翰；但是有些人（說祂是）以利亞；然而有些人（說祂是）古時眾（先知）中的一個先知復活了。”
And they answering said, John the Baptist; but others [say], Elijah; and others, that one of the old prophets is risen again.
 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ ἠλιάν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
- 20 之後，祂（問）他們說：“然而，你們說我是誰？”於是，彼得回答說：“是 神（所立）的基督。”
And he said unto them, But who say ye that I am? And Peter answering said, The Christ of God.
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ.
- 21 之後，祂就警誡他們，（特別）囑咐不可將這事告訴人，
But he charged them, and commanded [them] to tell this to no man;
 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδεὶν λέγειν τοῦτο,
- 22 （接著又）說：“人子必須受許多的苦，還要被長老們、眾祭司長和那些文士所棄絕，並且將會被殺害，且要在第三日復活。”
saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.
 εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
- 23 之後，祂（又）對所有的人說：“如果有人願意來跟從我，就當捨己，並要天天背起他的十字架，再（來）跟從我。
And he said unto all, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
 ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
- 24 因為，凡是要救自己生命的（“生命”或作“靈魂”下同），必要失喪（生命）；然而，凡為我失喪他生命的，必得救回（或可繙作“得著”）（他的生命）。
For whosoever would save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake, the same shall save it.
 ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

- 25 因為，這有什麼益處呢？那就是：如果一個人賺得了全世界，但是，卻失喪了他自己，或是賠上（他自己的生命，那個人還能拿什麼來交換他的生命呢）？
For what is a man profited, if he gain the whole world, and lose or forfeit his own self?
τί γὰρ ὠφελείται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;
- 26 因為，凡把我和我的那些（真）道當作可恥的，（那麼）人子也要把他當作可恥的，就是當祂在祂自己的榮耀裏，和（在天）父與眾聖天使（的榮耀裏再）來的時候。
For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he cometh in his own glory, and [the glory] of the Father, and of the holy angels.
ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
- 27 但是，我誠然對你們說：站在這裏的有些人，在沒嚐到死味以前，必要看見 神的國。”
But I tell you of a truth, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God.
λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
- 28 之後，說了這話後約有八天，祂帶著彼得、約翰和雅各，上到那座（高）山去禱告。
And it came to pass about eight days after these sayings, that he took with him Peter and John and James, and went up into the mountain to pray.
ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ [καὶ] παραλαβὼν πέτρον καὶ ἰωάννην καὶ ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεῦξασθαι.
- 29 又到了祂正要禱告之時，祂的像貌臉面就不同了，連祂的衣服都潔白放光。
And as he was praying, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [became] white [and] dazzling.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
- 30 看啊！有兩個男子同祂說話，他們是摩西和以利亞。
And behold, there talked with him two men, who were Moses and Elijah;
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν μωϋσῆς καὶ ἡλίας,
- 31 他們在榮光中顯現，談論（有關）祂去世的事，就是祂將要成就在耶路撒冷的事。
who appeared in glory, and spake of his decease which he was about to accomplish at Jerusalem.
οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν ἱερουσαλήμ.
- 32 但是，彼得和那些與他同在的人卻都沈睡了；清醒了之後，就看見祂的榮光，和那兩個與祂站在一起的男子。
Now Peter and they that were with him were heavy with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
ὁ δὲ πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνῷ: διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
- 33 又到了他們正要和祂別離之時，彼得就近對耶穌說：“夫子！我們在這裏（真）是好！且讓我們搭三座棚：一座為祢，另一座為摩西，還有一座為以利亞。”他（卻）不自覺所說的是什麼。
And it came to pass, as they were parting from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ πέτρος πρὸς τὸν ἰησοῦν, ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν μωϋσεῖ καὶ μίαν ἡλία, μὴ εἶδὼς ὃ λέγει.
- 34 但是，正當他說這（話）之時，有一朵雲采出現，且遮蔽了他們；然而，他們一進入那朵雲采裏就懼怕（起來）。
And while he said these things, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς: ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.
- 35 並有一個聲音從那朵雲采裏出來，說：“這是我的兒子（有古卷作“這是我的愛子”），我所揀選的，你們要聽從祂。”
And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my chosen: hear ye him.
καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἐκλεκτός, αὐτοῦ ἀκούετε.
- 36 那聲音止住了之後，便發覺只有耶穌獨自一人在那裏。並且他們在（主還在世的）那些日子裏，也都不曾對任何人提過（當日親眼）所見的那些事。
And when the voice came, Jesus was found alone. And they held their peace, and told no man in those days any of the things which they had seen.
καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη ἰησοῦς μόνος, καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.
- 37 之後，到了第二天，他們從那座山上下來，就有許多百姓（前來）迎接祂。
And it came to pass, on the next day, when they were come down from the mountain, a great multitude met him.
ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ καταελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήνησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

- 38 看啊！從百姓中又有一位男子（出來）喊叫說：“夫子！求你眷顧我的兒子，因為，他是我的獨生（兒子）。
And behold, a man from the multitude cried, saying, Teacher, I beseech thee to look upon my son; for he is mine only child:
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν,
- 39 看啊！有一個（邪）靈制住他，他便忽然喊叫起來，它又使他抽起瘋來，口吐白沫，又千方百計地不肯離開他，（並且重重地）傷害著他。
and behold, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and it hardly departeth from him, bruising him sorely.
καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἄφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντριβὸν αὐτόν:
- 40 我曾經求過你的門徒們，為了要將它趕出去，他們也全都不能。”
And I besought thy disciples to cast it out; and they could not.
καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
- 41 於是，耶穌回答說：“噯！這又不信又悖謬的世代啊！我在你們這裏，並且要忍耐你們到幾時呢？將你的兒子帶到這裏來吧！”
And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.
- 42 但是，在他正要進前來之時，那鬼魔便將他摔倒，並使他重重的抽瘋。於是，耶穌斥責那污靈，也就把那孩子治好了，又交還給他的父親。
And as he was yet a coming, the demon dashed him down, and tare [him] grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.
ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν: ἐπετίμησεν δὲ ὁ ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
- 43 之後，所有的人都詫異 神的威榮大能。所有的人正希奇祂所作的一切事之時，祂對祂的門徒們說：“
And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marvelling at all the things which he did, he said unto his disciples,
ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
- 44 你們要把這些話存放在你們的雙耳中，因為人子將要被交付在眾（罪）人的雙手裏。”
Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men.
θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
- 45 但是，他們卻不明白這話，（這話的意思）也向他們隱藏了，為的是不要他們明白它（的意思）；他們也不敢問祂有關這話（的意思）。
But they understood not this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying.
οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥήμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθῶνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
- 46 之後，在他們中間起了一場爭論，就是誰將為大。
And there arose a reasoning among them, which of them was the greatest.
εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.
- 47 但是，耶穌知道那個在他們心中的疑念，就拉了一個小孩子過來，將他安置在祂的（身）旁，
But when Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child, and set him by his side,
ὁ δὲ ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ,
- 48 便對他們說：“凡為我名接待這小孩子的，就是接待我；並且凡接待我的，就是接待那差我來的。因為，你們所有的人中間（看自己為）最小的，他本為大。”
and said unto them, Whosoever shall receive this little child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same is great.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅς ἐάν δεξῆται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με: ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
- 49 之後，約翰回答（祂）說：“夫子！我們曾看見有某一個人奉你的名趕出許多鬼魔；我們便禁止他，因為他不與我們一同跟從（你）。”
And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.
ἀποκριθεὶς δὲ ἰωάννης εἶπεν, ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.
- 50 但是，耶穌對他說：“不要禁止他；因為不敵擋你們的，就是幫助你們的。”
But Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against you is for you.
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἰησοῦς, μὴ κωλύετε, ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν.
- 51 之後，到了祂被接上升將要滿足的日子，祂也就定意面向耶路撒冷而去；
And it came to pass, when the days were well-nigh come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἱερουσαλήμ,

- 52 便打發幾位使者（走）在祂面前。他們便到了（並）進入撒瑪利亞的一個村莊，要為祂預備。
and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην σαμαριτῶν, ὡς ἐτοίμασαι αὐτῷ:
- 53 那裏的人不肯接待祂，因為祂面向耶路撒冷而去。
And they did not receive him, because his face was [as though he were] going to Jerusalem.
καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς ἱερουσαλήμ.
- 54 祂的（兩個）門徒-雅各和約翰-看見了之後，就說：“主啊！祢願意我們吩咐火從天上降下來，並且燒滅他們嗎？（有古卷有“像以利亞所作的”數字）”
And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them?
ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης εἶπαν, κύριε, θέλεις εἰπόμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;
- 55 但是，祂卻轉身責備他們（，說：“你們的心如何，你們並不知道。
But he turned, and rebuked them.
στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.
- 56 人子來不是要滅眾人的性命（“性命”或作“靈魂”下同），而是要救眾人的性命。”說著）他們便往別的村莊去了。（有古卷只有五十五節首句，五十六節末句。）
And they went to another village.
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
- 57 正當他們走在路上之時，又有一人對祂說：“我定要跟從祢，無論祢往那裏去。”
And as they went on the way, a certain man said unto him, I will follow thee whithersoever thou goest.
καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν τις πρὸς αὐτόν, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
- 58 耶穌便對他說：“那些（在地上的）狐狸有許多洞穴，那些在天上的飛鳥也有許多窩巢，但是，人子卻無處可枕祂的頭。”
And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.
- 59 之後，祂（又）對另一個人說：“（來）跟從我！”但是，他卻說：“主啊！請准我先（回）去安葬我的父親吧！”
And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
- 60 於是，祂對他說：“任憑那些死人埋葬他們的那些死人吧！然而，你該去傳揚 神國（的福音）。”
But he said unto him, Leave the dead to bury their own dead; but go thou and publish abroad the kingdom of God.
εἶπεν δὲ αὐτῷ, ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
- 61 之後，又有另外一人（對祂）說：“主！我要跟從祢，但是，請先容我向我家裏的那些人辭別。”
And another also said, I will follow thee, Lord; but first suffer me to bid farewell to them that are at my house.
εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, ἀκολουθήσω σοι, κύριε: πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.
- 62 但是，耶穌（對他）說：“沒有那一個手扶在犁上，還向背後看是配（進） 神國的。”
But Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.
εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτόν] ὁ ἰησοῦς, οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθὺς ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- 1 這些事以後，主又指派另外七十（二）個（門徒），並且差遣他們每兩個（兩個）的從祂前面往祂自己將要到的各城和各地去。
Now after these things the Lord appointed seventy others, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself was about to come.
μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἡμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
- 2 但是，對他們說：“那（該收的）莊稼實在是多，但是，那些作工的人卻少；所以，你們當懇求莊稼的主，好多打發工人去（收）祂的莊稼。
And he said unto them, The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.
ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι: δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
- 3 你們去吧！看啊！我差你們（出去），如同一群羊羔入了狼群當中那樣。
Go your ways; behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves.
ὑπάγετε: ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνες ἐν μέσῳ λύκων.

- 4 不要攜帶錢囊，不要（帶）口袋，不要多（帶）鞋子；也不要（向人）問安。
Carry no purse, no wallet, no shoes; and salute no man on the way.
μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
- 5 無論進到那一家，要先說：‘願平安（臨到）這一家。’
And into whatsoever house ye shall enter, first say, Peace [be] to this house.
εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.
- 6 並且，如果那裏有屬乎平安的後裔，你們（所求的）平安就必留在（那家）；不然，就回轉歸與你們了。
And if a son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall turn to you again.
καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν: εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.
- 7 然而，你們住在那家，吃與喝都要靠他們（供應）；因為，工人們是配得工價的。不要從這家搬到那家。
And in that same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.
ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν, ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
- 8 並且，無論你們進入那一座城，如果他們也肯接待你們，你們就吃那些為你們擺上的；
And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχονται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,
- 9 並且要醫治在那裏患病的眾人，（同時）也要對他們說：‘神的國臨近你們了。’
and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- 10 但是，無論你們進入那一座城，如果他們也不肯接待你們，你們就出來到眾街道上，說：‘
But into whatsoever city ye shall enter, and they receive you not, go out into the streets thereof and say,
εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε καὶ μὴ δέχονται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε,
- 11 就是連那來自你們城裏的塵土，粘在我們的雙腳上，我們也要當著你們（的面）抹去；雖然如此，你們仍該知道 神的國近了。’
Even the dust from your city, that cleaveth to our feet, we wipe off against you: nevertheless know this, that the kingdom of God is come nigh.
καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν: πλὴν τοῦτο γινώσκατε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- 12 我告訴你們：所多瑪在那（審判之）日（所受的），要比那城還（算）是容易的呢！
I say unto you, it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.
λέγω ὑμῖν ὅτι σοδομοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
- 13 你有禍了！哥拉汛哪！你有禍了！伯賽大啊！因為，如果在推羅和西頓中行了在你們中間所行的那些異能，他們早已在（披）麻與（蒙）灰中，坐在（地上）悔改了。
Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.
οὐαὶ σοι, χοραζὶν: οὐαὶ σοι, βηθσαϊδά: ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.
- 14 然而，推羅和西頓在那審判（之日所受的），比你們還（算）是容易的呢！
But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you.
πλὴν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
- 15 你，迦百農啊！你也不要高舉（自己）直到天上嗎？將來你必被推下陰間！”
And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt be brought down unto Hades.
καὶ σύ, καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾗδου καταβήσῃ.
- 16 （又對門徒們）說：“那肯聽從你們的就是聽從我；那棄絕你們的就是棄絕我；然而，那棄絕我的就是棄絕那差我來的。”
He that heareth you heareth me; and he that rejecteth you rejecteth me; and he that rejecteth me rejecteth him that sent me.
ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ: ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
- 17
And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject unto us in thy name.
ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

- 17 之後，那七十（二個人存著）歡喜（的心）回來說：“主啊！連那些鬼魔也都因祢的名降服了我們。”
And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject unto us in thy name.
 ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
- 18 但是，祂卻對他們說：“我曾看見撒但如閃電般的從天上墜落。
And he said unto them, I beheld Satan fallen as lightning from heaven.
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, εθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.
- 19 看啊！我已經賜給你們權柄，可以踐踏在群蛇和眾蠍子之上，還有那一切勝過仇敵的能力，並且斷沒有什麼能傷害你們。
Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall in any wise hurt you.
 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.
- 20 然而，不要為此歡喜，就是那些（邪）靈順服了你們，但是，卻要因你們的那些名字被記錄在諸天之上（的生命冊而歡喜）。”
Nevertheless in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.
 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- 21 正當那時，祂歡樂於聖靈（感動之中），便說：“我感謝祢！父啊！天與地的主啊！因為祢將這些事，向那些聰明的和通達的人就隱藏起來，（然而，卻）又向小孩子他們顯明出來。是的，（天）父啊！因為，這是為要在祢面前成就祢的美意。
In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: yea, Father; for so it was well-pleasing in thy sight.
 ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις: ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
- 22 所有的一切都是從我父而來交付給我的；並且沒有人知道子是誰，除了（天）父以外；也沒有人知道（天）父是誰，除了子和子願意（向他）顯明的以外。”
All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth who the Son is, save the Father; and who the Father is, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him].
 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
- 23 （之後，）祂便轉過身來私下對門徒們說：“有福的是那些雙眼肯（留心去）看你們所看見的。
And turning to the disciples, he said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:
 καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.
- 24 我告訴你們：從前有許多先知和君王想要看見你們所看到的這些事，卻不得看見；並且（想要）聽見你們所聽到的這些事，（卻）又不得聽見。”
for I say unto you, that many prophets and kings desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
- 25 看啊！又有某一個律法師起來要試探祂，（便問祂）說：“夫子！我該如何遵行（律法）才能承受永生？”
And behold, a certain lawyer stood up and made trial of him, saying, Teacher, what shall I do to inherit eternal life?
 καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
- 26 但是，祂對他說：“律法上是怎麼寫的？你是怎樣唸的呢？”
And he said unto him, What is written in the law? how readest thou?
 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;
- 27 之後，他回答說：“你要愛主你的神，（是要）出於你的全心，和以你的全命，並以你的全力，與以你的全意”；又要“（愛）你的鄰舍如己。”
And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
- 28 於是，祂對他說：“你回答得正是；你這樣行，便必得（永）生。”
And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ, ὀρθῶς ἀπεκρίθης: τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.
- 29 但是，那人想要顯明他自己為義，就對耶穌說：“誰又是我的鄰舍呢？”
But he, desiring to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?
 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν ἰησοῦν, καὶ τίς ἐστὶν μου πλησίον;

- 30 耶穌回答（他）說：“有某一個人從耶路撒冷下到耶利哥去，且遇著一群強盜，他們剝光了他（的衣裳），並打了他許多鞭，才撇下半死的他而去。
Jesus made answer and said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.
ὕπολαβὸν ὁ ἰησοῦς εἶπεν, ἄνθρωπός τις κατέβαιναν ἀπὸ ἱερουσαλήμ εἰς ἱεριχὸν καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.
- 31 之後，偶然之間有某一個祭司，（順著）那條路下來，看見了他便從旁邊過去。
And by chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he passed by on the other side.
κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαιναν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν:
- 32 照樣，之後，又有一個利未人，來到那地方，看見了他也從旁邊過去。
And in like manner a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.
ὁμοίως δὲ καὶ λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.
- 33 之後，有某一個撒瑪利亞人，行路來到他旁邊，也看見了他，就動了慈心，
But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he was moved with compassion,
σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐπλαγχνίσθη,
- 34 便上前在他的那些傷處倒上油和酒，包裹好了之後，（還）扶他騎上自己的那匹牲口，送他到一間旅店裏去，並且照顧他。
and came to him, and bound up his wounds, pouring on [them] oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
- 35 第二天，又拿出二錢銀子來，交給那店主，還（交待他）說：‘你（好好的）照顧他；並且有任何多花的費用，當我回來時，必償還給你。’
And on the morrow he took out two shillings, and gave them to the host, and said, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, I, when I come back again, will repay thee.
καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ τί ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.
- 36 這三個人中那一個你認為是那陷在那群強盜手中的鄰舍呢？”
Which of these three, thinkest thou, proved neighbor unto him that fell among the robbers?
τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς;
- 37 （想了想）之後，他說：“是那對他施憐憫的。”於是，耶穌對他說：“你去照樣行吧！”
And he said, He that showed mercy on him. And Jesus said unto him, Go, and do thou likewise.
ὁ δὲ εἶπεν, ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
- 38 然而，他們正要往前行之時，祂卻進入了某一個村莊。之後，（便）有某一個名叫‘馬大’的女子，接祂（到自己家裏）。
Now as they went on their way, he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.
ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά: γυνὴ δὲ τις ὀνόματι μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.
- 39 她還有一個妹妹名叫‘馬利亞’，也來坐在耶穌的雙腳前，聽祂的道。
And she had a sister called Mary, who also sat at the Lord's feet, and heard his word.
καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη μαριάμ, [ἡ] καὶ παρακαθασθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
- 40 然而，馬大忙亂於好些要伺候的事，於是進前來說：“主啊！祢不過問我的妹子撇下我獨自一個人伺候（眾人）嗎？請吩咐她，為的是要（叫她）來幫助我。”
But Martha was cumbered about much serving; and she came up to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister did leave me to serve alone? bid her therefore that she help me.
ἡ δὲ μάρθα περιεπάτο περὶ πολλῆν διακονίαν: ἐπιστάσα δὲ εἶπεν, κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.
- 41 但是，耶穌卻回答她說：“馬大！馬大！妳為太多的事思慮和煩惱了；
But the Lord answered and said unto her, Martha, Martha, thou art anxious and troubled about many things:
ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, μάρθα μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάῃς περὶ πολλά,
- 42 然而，只有一件是不可少的；正因為（如此），馬利亞已經選擇了那上好的福分，（這）是不能從她奪去的。”
but one thing is needful: for Mary hath chosen the good part, which shall not be taken away from her.
ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεια: μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
- 1 又到了祂在某一個地方禱告時，當祂（禱告）完了，祂的門徒們中有某一個（前來）對祂說：“主啊！求祢教導我們（如何）禱告，就像約翰教導他的門徒們那樣。
And it came to pass, as he was praying in a certain place, that when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, even as John also taught his disciples.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

- 2 於是，祂對他們說：“當你們禱告之時，要（這樣）說：‘我們在天上的父（有古卷只作“父啊”）！（願人都）尊祢的名為聖。願祢的國降臨；願祢的旨意行在地上，如同行在天上（有古卷無“願祢的旨意行在地上，如同行在天上”）。
- And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.**
εἶπεν δὲ αὐτοῖς, ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου: ἔλθετω ἡ βασιλεία σου:
- 3 我們日（用）的飲食，（今）日賜給我們。
Give us day by day our daily bread.
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν:
- 4 並且赦免我們的諸罪，因為我們也赦免所有虧欠我們的人。又不叫我們遇見試探《或可繙作“不引我們入試探”》；救我們脫離兇惡。’”（有古卷無“救我們脫離兇惡”）
And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.
καὶ ἄφεσις ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν: καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.
- 5 祂又對他們說：“你們中間誰有一個朋友，且在半夜到他那裏去，並對他說：‘朋友！請借給我三個餅，
And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves;
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
- 6 只因我有一個朋友從旅途中來到我這裏，我又沒有什麼給他擺上。’
for a friend of mine is come to me from a journey, and I have nothing to set before him;
ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ:
- 7 那人卻在裏面回答說：‘不要多番攪擾我，（我的）房門已經關閉，並且我的孩子們也同我在床上了，我不能起來給你。’
and he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee?
κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, μὴ μοι κόπους ἄρχει: ἡδὴ ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν: οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.
- 8 我告訴你們：雖不因他是朋友而起來給他（餅），總要因他情詞迫切不斷地懇求，就該（從床上）起來，凡他所需用的都給他。
I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will arise and give him as many as he needeth.
λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσον χρήζει.
- 9 我還要告訴你們：祈求，便賜給你們；尋找，便（讓你們）尋見；叩（門），便為你們開（門）。
And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται: κρούετε, καὶ ἀνογήσεται ὑμῖν.
- 10 因為凡祈求的，就必得著；那尋找的，也必尋見；那叩（門）的，（門）便為他打開。
For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνογ[ή]σεται.
- 11 然而，你們中間那一個為父的（誰有一個兒子（向他）求一個餅，反倒遞給他一塊石頭呢？）（向他）求一條魚，反倒還拿一條蛇當一條魚遞給他呢？
And of which of you that is a father shall his son ask a loaf, and he give him a stone? or a fish, and he for a fish give him a serpent?
τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;
- 12 或者又有求一個（雞）蛋的，（反倒）遞給他一隻蠍子呢？
Or [if] he shall ask an egg, will he give him a scorpion?
ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄφιν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
- 13 這樣（看來），如果你們雖然本是不好的，（尚且）知道將那些上好的禮物賜給你們的兒女們；何況（你們）在天上的父，（豈不）更要將聖靈賜給那些求祂的人嗎？
If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
- 14 祂又趕出一個（令人）啞吧的鬼。到了那鬼出去之後，那個啞吧就說出話來。眾人便都希奇。
And he was casting out a demon [that was] dumb. And it came to pass, when the demon was gone out, the dumb man spake; and the multitudes marvelled.
καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν: ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξεληθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι:
- 15 但是，他們中間卻有某些人說：“祂是靠著別西卜—眾鬼之王—才能趕出那些鬼來。”
But some of them said, By Beelzebub the prince of the demons casteth he out demons.
τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, ἐν βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια:

- 16 之後，又有別的一些人（想要）試探耶穌，就向祂求一個從天上來的神蹟。
And others, trying [him], sought of him a sign from heaven.
 ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
- 17 但是，祂曉得他們（心中）的那些（惡）念，便對他們說：“凡一國自相分爭，就成為荒場；凡一家與自家反對，也必敗落。
But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.
 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
- 18 但是，如果撒但也自相分爭，他的國怎能站立得住呢？因為你們說我是靠著別西卜趕出那些鬼魔的。
And if Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons by Beelzebub.
 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθῃ, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
- 19 但是，如果我是靠著別西卜才能趕出那些鬼魔，（那麼）你們的子孫靠著誰趕出（那些鬼魔）呢？這樣，他們將要成為你們的眾審判官了。
And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.
 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
- 20 然而，如果我靠著 神的能力（原文為“手指”）趕出那些鬼魔，如此就是 神的國臨到你們了。
But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.
 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- 21 當一位壯士武裝好了去防備自己的宅院，他的那些家業就在平安中（無慮）了；
When the strong [man] fully armed guardeth his own court, his goods are in peace:
 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἔστιν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ:
- 22 當一個比他更壯的來了，勝過他之後，就奪去他所憑仗的全副軍裝，並且要分了他的那些（家業當作）擄物。
but when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him his whole armor wherein he trusted, and divideth his spoils.
 ἐπὶ ἄνδρα ἰσχυρότερον αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἣ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκεῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
- 23 凡不與我相合的，必是敵我的；並且凡不與我聚合的，必要分散。
He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.
 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
- 24 當那邪靈從那人（身上）出來，就周遊遍行那些無水之地，尋求可安息（之處）；（卻）尋不著，便說：‘我要回到我所出來的那屋裏去。’
The unclean spirit when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and finding none, he saith, I will turn back unto my house whence I came out.
 ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον, [τότε] λέγει, ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὃθεν ἐξῆλθον:
- 25 到了，便發覺（屋裏空著，）被打掃乾淨，也被收拾（整齊）了；
And when he is come, he findeth it swept and garnished.
 καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.
- 26 當下便去帶來另外七個比自己更惡的（邪）靈，並進去住在那裏；到了末後，那人（的景況）也就比先前（的景況）更不好了。”
Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more evil than himself; and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first.
 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων.
- 27 當祂說完了這些（話）之後，出於百姓中有某一個女子大聲對祂說：“有福的是那懷祢胎及乳養祢的！”
And it came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the breasts which thou didst suck.
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπ' αὐτῆς τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.
- 28 但是，祂耶穌說：“誠然，（更）有福的是那些聽了 神的道又遵守的人。”
But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.
 αὐτὸς δὲ εἶπεν, μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.
- 29 當群眾聚集之後，祂就開始講說：“這世代是一個邪惡的世代；他們求（看）神蹟，並沒有神蹟賜給他們（看），除了約拿的那神蹟之外。
And when the multitudes were gathering together unto him, he began to say, This generation is an evil generation: it seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the sign of Jonah.
 τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν, ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρὰ ἔστιν: σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ.

- 30 因為，正如約拿為尼尼微人成就了一個神蹟，人子照樣要為這世代成就（一個更大的神蹟）。
For even as Jonah became a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
 καθὼς γὰρ ἐγένετο ἰωνᾶς τοῖς νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
- 31 南方的女王在審判（之日）必將與這世代的人們一同復活（或可繙作“興起”），且要定他們的罪；因為，她會來自地極，為要聽所羅門的智慧（言語）；看哪！還有一位比所羅門更大的（人）在這裏。
The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.
 βασίλισσα νότου ἐγεροθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς: ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον σολομῶνος ὧδε.
- 32 尼尼微的人們在審判（之日）必將與這世代（的人們）一同復活（或可繙作“興起”），且要定它的罪；因為他們（聽了）就悔改於約拿所傳的（警誡）；看哪！還有一位比約拿更大的（人）在這裏。”
The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.
 ἄνδρες νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουσὶν αὐτήν: ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον ἰωνᾶ ὧδε.
- 33 也沒有人點了一盞燈，（卻）放在一隻量斗之下，而是會去放在那燈台上，為了要使那些進來的人能看得見亮光。
No man, when he hath lighted a lamp, putteth it in a cellar, neither under the bushel, but on the stand, that they which enter in may see the light.
 οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτην τίθεισιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.
- 34 你身上的燈就是你的目（光），當你的目（光）清晰，你的全身便是光明的；但是，當它滅了，你的全身也就黑暗了。
The lamp of thy body is thine eye: when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when it is evil, thy body also is full of darkness.
 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστί: ἐπὶ δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
- 35 所以，你務必要（自我）省察，不要把你裏面的光給弄黑暗了。
Look therefore whether the light that is in thee be not darkness.
 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
- 36 這樣，如果你全身是光明的，沒有一分肢體是黑暗的，就必全然光明，如同那盞燈的明光照亮著你。”
If therefore thy whole body be full of light, having no part dark, it shall be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining doth give thee light.
 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.
- 37 然而，正當祂說話之時，有一個法利賽人（來）請祂，好與他一起吃飯；祂便進去（側躺）坐（席）。
Now as he spake, a Pharisee asketh him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.
 ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτοῦ: εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
- 38 然而，這法利賽人看見了就詫異祂（居然）不在飯前先洗（手）。
And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first bathed himself before dinner.
 ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀριστοῦ.
- 39 但是，主卻對他說：“如今，你們這些法利賽人（只知）將那杯和盤的外面洗淨，但是你們裏面卻盛滿了勒索和邪惡。
And the Lord said unto him, Now ye the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter; but your inward part is full of extortion and wickedness.
 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, νῦν ὑμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
- 40 （你們）這些無知的人哪！那造外面的，不也造裏面嗎？
Ye foolish ones, did not he that made the outside make the inside also?
 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
- 41 只要你們把裏面（潔淨過了）的（當作）贖濟（施捨）給人，看啊！所有的於你們便都是潔淨的了。
But give for alms those things which are within; and behold, all things are clean unto you.
 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστί.
- 42 但是，禍哉！你們這些法利賽人啊！因為，你們（只知）照例將薄荷、芸香，並各樣的菜蔬獻上十分之一，（反倒）廢去那公義和愛神的事（不去行）；然而，這些原是你們必須遵行的，那些也是不可不行的。
But woe unto you Pharisees! for ye tithe mint and rue and every herb, and pass over justice and the love of God: but these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πῖγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ: ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ παρεῖναι.

- 43 禍哉！你們這些法利賽人啊！因為，你們喜愛眾會堂裏的那高位，又（喜愛人）在那些市集上的頻頻問安。
Woe unto you Pharisees! for ye love the chief seats in the synagogues, and the salutations in the marketplaces.
οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
- 44 禍哉！你們（這些法利賽人）啊！因為，你們正像那些沒有標記的墳墓，走在上面的人們（一點）也不知覺。”
Woe unto you! for ye are as the tombs which appear not, and the men that walk over [them] know it not.
οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.
- 45 於是，那些律法師中有一個回答祂說：“夫子！祢這樣說，把我們也都糟塌了。”
And one of the lawyers answering saith unto him, Teacher, in saying this thou reproachest us also.
ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
- 46 但是，祂說：“禍哉！你們這些律法師啊！因為，你們把難擔的那些擔子放在眾人身上，你們自己（十個）手指中連一根都不肯動那些擔子。
And he said, Woe unto you lawyers also! for ye load men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
ὁ δὲ εἶπεν, καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἄνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάτετε τοῖς φορτίοις.
- 47 禍哉！你們（這些法利賽人）啊！因為，你們修造眾先知的那些墳墓，然而，卻是你們的列祖殺害了他們。
Woe unto you! for ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.
οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
- 48 你們既然是你們列祖那些作為的眾見證人，又歡喜（自義）；因為，他們誠然殺了他們，然而，卻由你們修造（眾先知的那些墳墓）。
So ye are witnesses and consent unto the works of your fathers: for they killed them, and ye build [their tombs].
ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
- 49 神也曾藉著智慧（智慧或作“的智者”）說過：‘我要差遣眾先知和使徒們到他們那裏去，有的他們要殺害，也（有的）他們要逼迫。’
Therefore also said the wisdom of God, I will send unto them prophets and apostles; and [some] of them they shall kill and persecute;
διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, ἀποστελῶ εἰς αὐτούς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,
- 50 為了要使創世以來所流眾先知血的罪，要向這世代追討；
that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
- 51 從亞伯的血起，止於撒迦利亞被殺在那壇和那殿中間的血。不錯，我告訴你們，這（罪）必要向這世代追討。
from the blood of Abel unto the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary: yea, I say unto you, it shall be required of this generation.
ἀπὸ αἵματος ἄβελ ἕως αἵματος ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου: ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
- 52 禍哉！你們這些律法師啊！因為，你們把（進天國）知識的鑰匙奪了去，（非但）你們自己不進去，那些正要進去的人，你們還攔阻他們。”
Woe unto you lawyers! for ye took away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως: αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκώλυσατε.
- 53 隨後，祂離開那裏，那些文士和那些法利賽人就開始極其懷恨祂，並且（千方百計想要）引動祂多說話。
And when he was come out from thence, the scribes and the Pharisees began to press upon [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things;
κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλείονων,
- 54 為祂設下埋伏，（想）要從祂的口中套取話柄。
laying wait for him, to catch something out of his mouth.
ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
- 1 這時，有數萬群眾聚集了，甚至彼此踐踏，祂就開始先對祂的門徒們說：“你們要防備法利賽眾人的酵，就是偽善。
In the mean time, when the many thousands of the multitude were gathered together, insomuch that they trod one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
ἐν οἷς ἐπισυναχθειῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν φαρισαίων.
- 2 然而，沒有一件被（人）掩蓋的（祕密），是（最終）不被揭露出來的；也沒有（任何）隱秘的（事），（最終）不為（人）所知。
But there is nothing covered up, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
οὐδὲν δὲ συγκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

- 3 因此，凡你們在暗中所說的，將要在明處被人聽見；並且你們附耳在那些內室所說的，將要在眾房頂上（被人）宣揚出去。
Wherefore whatsoever ye have said in the darkness shall be heard in the light; and what ye have spoken in the ear in the inner chambers shall be proclaimed upon the housetops.
ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὁ πρὸς τὸ οὐρ ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμίαις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.
- 4 但是，我對你們說，我的朋友們：“不必懼怕那些只能殺害那肉身，以後他們（卻）不能多作什麼的。
And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσώτερον ἰ ποιῆσαι.
- 5 然而，我要指示你們（真正）當怕的是誰：當怕那殺（身）以後（又）有權柄（將靈魂）丟入那地獄裏的；是的！我告訴你們，正要怕祂！
But I will warn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε: φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν: ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
- 6 五隻麻雀不是賣二分銀子嗎？並且，他們中間任何一個在 神面前也不被遺忘。
Are not five sparrows sold for two pence? and not one of them is forgotten in the sight of God.
οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- 7 然而，連你們頭上的那些頭髮也都被數過了啊！不必懼怕，你們比極多麻雀（加起來）還貴重得多啊！
But the very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye are of more value than many sparrows.
ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε: πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
- 8 但是，我告訴你們：凡在眾人面前（公開）認我的，人子在 神的那些使者面前也將必認他；
And I say unto you, Every one who shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ:
- 9 但是，凡在眾人面前不認我的，人子在 神的那些使者面前也將必拒絕認他。
but he that denieth me in the presence of men shall be denied in the presence of the angels of God.
ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.
- 10 凡說話干犯人子的他還可得赦免；惟獨那褻瀆聖靈的總不得赦免。
And every one who shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Spirit it shall not be forgiven.
καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
- 11 然而，當他們帶你們到眾會堂，和那些執政的與那些掌權的人面前，不必憂慮你們或該如何分訴，你們或該如何解說；
And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye shall answer, or what ye shall say:
ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε:
- 12 因為，聖靈必會在那時刻（親自）指示你們當說（的話）。”
for the Holy Spirit shall teach you in that very hour what ye ought to say.
τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.
- 13 之後，那群眾中有一個人對祂說：“夫子！請祢吩咐我的兄弟與我（均）分家業。”
And one out of the multitude said unto him, Teacher, bid my brother divide the inheritance with me.
εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
- 14 但是，祂卻對他說：“你這個人啊！誰曾立我作一個為你們斷事的官，或是一個為你們分家業的人呢？”
But he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;
- 15 於是，祂對他們說：“你們要謹慎！並且要自守，免去一切的貪婪；因為，人的生命不是遠勝過他的那些家業嗎？”
And he said unto them, Take heed, and keep yourselves from all covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἔστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
- 16 之後，祂就用一個比喻對他們解說：“有某一個富人，田產豐盛。
And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων, ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

- 17 他便在自己（心）裏籌思說：‘我該怎麼辦呢？因為，我沒有地方可以收藏我的那許多出產啊！’
and he reasoned within himself, saying, What shall I do, because I have not where to bestow my fruits?
καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;
- 18 他又說：‘我要這麼辦：我要把我的那些倉房拆了，再蓋些更大的，便可在那裏收藏我一切的糧食和百般上好的（財物）。
And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my grain and my goods.
καὶ εἶπεν, τοῦτο ποιήσω: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σίτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου,
- 19 還要對我的生命（原文作“靈魂”，下同）說：“生命哪！你已有許多上好的（財物），積存了（足夠）為多年（之用），（如今只管）暢快（的）吃喝，歡樂吧！”
And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, be merry.
καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά: ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
- 20 但是，神卻對他說：‘你這無知的人哪！今夜必要取你的生命；你所預備的這些要歸給誰呢？
But God said unto him, Thou foolish one, this night is thy soul required of thee; and the things which thou hast prepared, whose shall they be?
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ: ἃ δὲ ἠτοίμασας, τίني ἔσται;
- 21 這樣，凡為自己積財，向神便不富足。”
So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
- 22 之後，祂又對祂的門徒們說：“所以我告訴你們，不要為生命憂慮該吃什麼，（也）不要為身體（憂慮）該穿什麼；
And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Be not anxious for [your] life, what ye shall eat; nor yet for your body, what ye shall put on.
εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς [αὐτοῦ], διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσῃθε.
- 23 因為，生命不是遠勝過（飲）食嗎？並且身體（不是遠勝過）衣服嗎？
For the life is more than the food, and the body than the raiment.
ἢ γὰρ ψυχὴ πλεονόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
- 24 你們觀看（天上的）那些烏鴉：雖然它們既不種，也不收，既沒有倉，也沒有庫，神尚且餵養它們，你們不（是）比那些飛鳥貴重得多嗎？
Consider the ravens, that they sow not, neither reap; which have no store-chamber nor barn; and God feedeth them: of how much more value are ye than the birds!
κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμείον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς: πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
- 25 然而，你們中間那一個能因思慮，使他的身量增長一肘呢（或作“使他的壽數多加一刻呢”）？
And which of you by being anxious can add a cubit unto the measure of his life?
τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύνата ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;
- 26 所以，如果你們連這最小的事尚且不能（作到），為什麼還憂慮其餘的那些事呢？
If then ye are not able to do even that which is least, why are ye anxious concerning the rest?
εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;
- 27 你們觀看（野地裏的）那些百合花：長得如何（繁茂）；它們既不勞苦，也不紡線；但是，我告訴你們：就是所羅門在他全盛時的榮華，他所穿戴的，還不如這些（花）中的一（朵）呢！
Consider the lilies, how they grow: they toil not, neither do they spin; yet I say unto you, Even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει: οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει: λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιβάλετο ὡς ἐν τούτων.
- 28 然而，如果野地裏的草，今天（卻）又被扔到火爐裏，神（尚且）如此穿著（裝飾）它，你們豈不遠勝過它嗎？？你們這些小信的人哪！
But if God doth so clothe the grass in the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven; how much more [shall he clothe] you, O ye of little faith?
εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.
- 29 並且你們不要追求吃什麼和喝什麼，也不要掛心。
And seek not ye what ye shall eat, and what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε:
- 30 因為，所有的這些都是世上外邦人所求的；然而，你們的（天）父知道你們所需用的這些東西。
For all these things do the nations of the world seek after: but your Father knoweth that ye have need of these things.
ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν: ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

- 31 你們只要（先）求祂的國，這些東西也就必要加添給你們了。
Yet seek ye his kingdom, and these things shall be added unto you.
 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
- 32 不要懼怕！你們這一小群啊！因為你們的（天）父樂意把（祂的）國賜給你們。
Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
 μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
- 33 去變賣的你們那些家業，當作賑濟分給（窮人），要為你們自己預備那些永不朽壞的錢囊，（好裝）在諸天之上用不盡的財寶，就是賊不能近，蟲不能蛀的地方。
Sell that which ye have, and give alms; make for yourselves purses which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief draweth near, neither moth destroyeth.
 πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην: ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει:
- 34 因為，那裏是你們的財寶所在，你們的心便將會在那裏。
For where your treasure is, there will your heart be also.
 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
- 35 讓你們的腰裏束上（衣帶），並且將那些燈點著。
Let your loins be girded about, and your lamps burning;
 ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καίόμενοι,
- 36 他們自己又好像一些（僕）人，（儆醒）等候他們的主人從婚姻的筵席上回來，為了要在他來到，且一叩（門）之時，就立刻給他開（門）。
and be ye yourselves like unto men looking for their lord, when he shall return from the marriage feast; that, when he cometh and knocketh, they may straightway open unto him.
 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
- 37 有福的就是那些僕人，當那主人來到之時，發覺他們（依然）儆醒的；我實實在在地告訴你們：他自己必要束上（帶子），並且必叫他們（側躺）坐席，還要（親自）來服事他們。
Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them sit down to meat, and shall come and serve them.
 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει γρηγοροῦντας: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
- 38 或是在第二（更天），或是在第三更天來，且發覺（他們）這樣（儆醒等候），有福的正是那些（僕人）。
And if he shall come in the second watch, and if in the third, and find [them] so blessed are those [servants].
 κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.
- 39 之後，（還）要曉得這樣的（道理），就是如果那家的主人知道那賊何時要來，就（必儆醒，更）不致任憑（賊來）闖（空門偷光）他的家（業）。
But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not have left his house to be broken through.
 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾗδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.
- 40 你們也要預備好，因為在你們想不到的那時刻，人子必將要來。”
Be ye also ready: for in an hour that ye think not the Son of man cometh.
 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
- 41 於是，彼得說：“主啊！這比喻是為我們說的呢？或是為所有的人呢？”
And Peter said, Lord, speakest thou this parable unto us, or even unto all?
 εἶπεν δὲ ὁ πέτρος, κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
- 42 主便說：“到底誰是那忠信（又）有見識的管家，被他的主人派去管理他的家人，按時分糧給他們呢？”
And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his lord shall set over his household, to give them their portion of food in due season?
 καὶ εἶπεν ὁ κύριος, τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;
- 43 有福的就是那一個僕人，當他的主人來到時，發覺他正是如此遵行。
Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιοῦντα οὕτως;
- 44 我真誠地告訴你們：（主人）必要派他管理一切所有的家業。
Of a truth I say unto you, that he will set him over all that he hath.
 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

- 45 但是，如果那個（惡）僕人在他的心裏（對自己）說：‘我的主人必要來得遲。’便開始動手打（其他的）那些男僕和使女們，既吃又喝，還醉（酒）；
But if that servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;
ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
- 46 那僕人的主人要來，（而且是）在一個他想不到的日子，也（是）在一個他不知道的時刻，且要將把他腰斬了，並將他和那些不忠信的人放在同一邊（定為有罪）。
the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not, and shall cut him asunder, and appoint his portion with the unfaithful.
ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
- 47 但是，那個僕人（明）知他主人的旨意，又不預備，或不遵照他的旨意而行，就必多受責打；
And that servant, who knew his lord's will, and made not ready, nor did according to his will, shall be beaten with many [stripes];
ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς;
- 48 然而，那不知道的，雖然作了那些當受責打的事，必少受責打；但是，多分給誰就從他多索取；並且多托付誰就加倍要求他。
but he that knew not, and did things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. And to whomsoever much is given, of him shall much be required: and to whom they commit much, of him will they ask the more.
ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ὃ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ὃ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
- 49 我來要把（爭戰的烽）火設立在地上；並且，正如我所願意的已經點著了！
I came to cast fire upon the earth; and what do I desire, if it is already kindled?
πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.
- 50 然而，我尚有（苦難的）洗禮要受，並且我是何等的迫切等著其時成就呢！
But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗτου τελεσθῆ.
- 51 你們以為我來是要把太平賜給（全）地嗎？不是！我告訴你們，乃是紛爭。
Think ye that I am come to give peace in the earth? I tell you, Nay; but rather division:
δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμὸν.
- 52 因為，從今起，一家五口之中將要起紛爭：三個敵對兩個，兩個又敵對三個；
for there shall be from henceforth five in one house divided, three against two, and two against three.
ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,
- 53 他們（之中彼此）起紛爭，父親敵對兒子，兒子也敵對父親；母親敵對那女兒相對，女兒也敵對那母親；婆婆敵對那媳婦，媳婦也敵對那婆婆。”
They shall be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law.
διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νόμφην αὐτῆς καὶ νόμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.
- 54 之後，祂又對眾人說：“當你們看見西邊起了雲采之時，你們立刻會說：‘將要下一陣雨。’果然便發生了。
And he said to the multitudes also, When ye see a cloud rising in the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it cometh to pass.
ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως;
- 55 又當南風吹起，你們就說：‘將要熱（起來）。’便發生了。
And when [ye see] a south wind blowing, ye say, There will be a scorching heat; and it cometh to pass.
καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.
- 56 （你們）這些偽善的人哪！地與的天氣色你們都知道分辨，但是，這時候（裏的諸般神蹟）你們怎麼不知道要分辨呢？
Ye hypocrites, ye know how to interpret the face of the earth and the heaven; but how is it that ye know not how to interpret this time?
ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τούτων πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;
- 57 然而，你們為何又不自己斷定什麼是理所當然的呢？
And why even of yourselves judge ye not what is right?
τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

58 因為，正如你與（告）你的對頭同往官府去，（該趁著你和他都）還在路上，（趕緊）給他好處，與他和解；恐怕他拉你到那審判官面前，那審判官又將你交付給那衙役，那衙役便要將你打入牢裏了。

For as thou art going with thine adversary before the magistrate, on the way give diligence to be quit of him; lest haply he drag thee unto the judge, and the judge shall deliver thee to the officer, and the officer shall cast thee into prison.

ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλει εἰς φυλακὴν.

59 我告訴你，你斷不能從那裏出來，直到連最後的一個小錢你都還清了為止。”

I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the very last mite.

λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδοῖς.

1 之後，正當那時，有些人告訴祂有關彼拉多（迫）使許多加利利人將血攙雜在他們的那些祭物中的事。

Now there were some present at that very season who told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

παρήσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα πύλατος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

2 祂便回應他們說：“你們以為這些加利利人比所有的加利利人更為有罪，是因為他們受了這些苦害嗎？”

And he answered and said unto them, Think ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they have suffered these things?

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, δοκεῖτε ὅτι οἱ γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

3 不是的！我告訴你們，除非你們悔改，（不然）你們全將照樣滅亡！

I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all in like manner perish.

οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε.

4 或是從前那十八個人在西羅亞的那座樓倒塌時，他們便被（壓）死了；你們以為那些人所欠的（罪）債高過所有住在耶路撒冷的人嗎？

Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were offenders above all the men that dwell in Jerusalem?

ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλήμ;

5 不是的！我告訴你們，然而，除非你們悔改，你們全都照樣要滅亡！

I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε.

6 之後，祂說了這麼一個比喻：“某一個人有一棵無花果樹，栽種在他的葡萄園裏；他也就前來（想要）在它（枝）上尋找果子，並沒有尋著。

And he spake this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit thereon, and found none.

ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: συκὴν εἶχεν τις πεφυτευμένη ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν.

7 於是，他就對那管園的說：“看哪！過去這三年，我（屢次）來到這無花果樹上找果子，也（都）沒有尋著，砍了它吧！何必（白白）浪費這地呢？”

And he said unto the vinedresser, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why doth it also cumber the ground?

εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὔρισκω. ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν: ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

8 但是，他回答他說：“主啊！今年且留下它吧！等我在它周圍鋤鋤土，再撒上一一些糞肥；

And he answering saith unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπρια:

9 誠然，將來結果子（便罷了），若是不能，再砍它吧！”

and if it bear fruit thenceforth, [well]; but if not, thou shalt cut it down.

κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον _ εἰ δὲ μὴ γε, ἐκκόμεις αὐτήν.

10 之後，在（一連）好幾個安息日，祂在那些會堂中的一個教訓（眾人）。

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath day.

ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.

11 看啊！便有一個被（邪）靈附（身）的女人，十八年的病又（使她）背駝腰彎，並且一點不能直起來。

And behold, a woman that had a spirit of infirmity eighteen years; and she was bowed together, and could in no wise lift herself up.

καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

- 12 當耶穌看見她（那樣）之後，就呼招她過來，且對她說：“婦人啊！妳脫離這病了！”
And when Jesus saw her, he called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,
- 13 也用祂的雙手按了她；她也就立刻直起腰來，便歸榮耀與 神。
And he laid his hands upon her: and immediately she was made straight, and glorified God.
 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας; καὶ παραχρῆμα ἀνορθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.
- 14 之後，那管會堂的就惱怒著—因為耶穌在安息日治病—回答眾人（的疑問）說：“因為（人只）應當在六日之中作工；所以在那些（日子）裏，可以來治病，在那安息日便不可以。”
And the ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the sabbath, answered and said to the multitude, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the day of the sabbath.
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι: ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
- 15 但是，主便（如此）回應他說：“（你們）這些偽善的人哪！你們各人（難道）在安息日不從那槽上解開他的公牛或是公驢，並牽它去飲（水）嗎？
But the Lord answered him, and said, Ye hypocrites, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?
 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
- 16 然而，（這）女人本是亞伯拉罕的女兒（或可繙作“後裔”），被撒但捆綁了這十八年，看啊！不當在那個安息日將她從這捆綁中解脫嗎？”
And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound, lo, [these] eighteen years, to have been loosed from this bond on the day of the sabbath?
 ταύτην δὲ θυγατέρα ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
- 17 並且，祂說完這些話，那些抵擋祂的人全都羞愧了；眾人也都歡喜了，乃因（ 神）藉祂所成就了那一切榮耀的事。
And as he said these things, all his adversaries were put to shame: and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.
 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
- 18 所以，祂說：“ 神的國像什麼呢？我又（拿）什麼來和它相比呢？
He said therefore, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I liken it?
 ἔλεγεν οὖν, τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;
- 19 就像是一顆芥菜種，有人拿去種在他的園子裏，又長大，也就成為一棵（大）樹，便有許多天上的飛鳥來棲宿在它的那些枝上。”
It is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his own garden; and it grew, and became a tree; and the birds of the heaven lodged in the branches thereof.
 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον ἑαυτοῦ, καὶ ἠὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
- 20 又再說到：“我（拿）什麼來和 神的國相比呢？
And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
 καὶ ἄλλιν εἶπεν, τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
- 21 就像是麵酵，有一個婦人拿來混入三斗麵裏，直等全（團）都發起來（為止）。”
It is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till it was all leavened.
 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
- 22 （之後，）祂又在通往耶路撒冷去途經的那些城邑和那些村莊裏教訓（眾人）。
And he went on his way through cities and villages, teaching, and journeying on unto Jerusalem.
 καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς ἱεροσόλυμα.
- 23 然而，有某一個人（問）祂說：“主啊！（只有）少數的（幾個人）得救嗎？”於是，祂對他們說：
And one said unto him, Lord, are they few that are saved? And he said unto them,
 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
- 24 “你們要努力搶著進入那窄門；因為，將來有許多人—如今我就告訴你們—想（盡）辦法要進去，還是不能。
Strive to enter in by the narrow door: for many, I say unto you, shall seek to enter in, and shall not be able.
 ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

- 25 及至那家主起來，且要關上（大）門，你們才開始站在外面，並叩門，說：‘主啊！給我們開（門）吧！’他便要回應你們說：‘我不知道你們是那裏來的！’
When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, open to us; and he shall answer and say to you, I know you not whence ye are;
ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν; καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.
- 26 那時，你們將要（如此）說：‘我們曾在你面前吃過，也曾喝過，你也曾在我們的那些路口教訓過（我們）。’
then shall ye begin to say, We did eat and drink in thy presence, and thou didst teach in our streets;
τότε ἄρξῃσθε λέγειν, ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας;
- 27 他且要說：‘我告訴你們：我不知道你們是那裏來的；離開我去吧！你們這一切作惡的人！’
and he shall say, I tell you, I know not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.
καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ: ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας;
- 28 在（你們）那裏將必有哀哭和切齒！就是當你們看見亞伯拉罕、以撒、雅各和所有的眾先知都在 神的國裏，但是，你們卻被趕到外面之時！。
There shall be the weeping and the gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves cast forth without.
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψῃσθε ἀβραάμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
- 29 並且，要有多人從東、從西、從北和從南而來，在 神的國裏（側躺）坐席。
And they shall come from the east and west, and from the north and south, and shall sit down in the kingdom of God.
καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- 30 看啊！並且有一些在後的將要在前；一些在前的也將要在後。”
And behold, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.
καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.
- 31 正當那時，有某幾個法利賽人進前來對祂說：“起身上路，且離開這裏吧！因為希律想要殺祢。”
In that very hour there came certain Pharisees, saying to him, Get thee out, and go hence: for Herod would fain kill thee.
ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι ἡρώδης θέλει σε ἀποκτείνειν.
- 32 祂便對他們說：“你們去告訴那隻（老）狐狸說：‘看啊！我趕出許多鬼魔，又治好許多（人的）病（痛），（只在）今天和明天，第三（天我的事）就要成全了。’
And he said unto them, Go and say to that fox, Behold, I cast out demons and perform cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.
- 33 雖然今天和明天必須這樣，後天我也要（繼續）前行；因為，是不能讓一位先知喪命在耶路撒冷之外的。
Nevertheless I must go on my way to-day and to-morrow and the [day] following; for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω ἱερουσαλήμ.
- 34 耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你殺害（了）那許多先知，又用石頭砸死那些奉差遣到她（那裏）去的人。我曾多次願意聚集你的兒女，好像一隻母雞把她的小雞招聚在她的小雞翅底下，（只是）你們不願意。
O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen [gathereth] her own brood under her wings, and ye would not!
ἱερουσαλήμ ἱερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου ὡς τρόπον ὄρνις τὴν ἐαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.
- 35 看哪！要任憑你們的家（成為荒場）。我告訴你們：（從今以後）你們不得再見我，直等到你們說：‘有福的是那奉主名來的。’
Behold, your house is left unto you [desolate]: and I say unto you, Ye shall not see me, until ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἤξει ὅτε] εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
- 1 又到了一個安息日，祂來到法利賽人的眾首領中某一個人的家裏去吃飯，他們就窺探祂。
And it came to pass, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they were watching him.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.
- 2 看啊！也正有某一個患水腫的人在祂面前，
And behold, there was before him a certain man that had the dropsy.
καὶ ἰδοὺ ἀνθρωπὸς τις ἦν ὕδρωπικὸς ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

- 3 耶穌便回應並對那些律法師和法利賽人說：“在安息日醫病合或不合法呢？”
And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath, or not?
 και ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ φαρισαίους λέγων, ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ;
- 4 但是，他們卻噤聲。祂便治好那人，又打發他走了。
But they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go.
 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.
- 5 (之後，) 祂又對他們說：“你們中間誰有一個兒子或有一條公牛，墜入一口（深）坑裏，也不立刻拉他上來，（即使是）在安息日呢？”
And he said unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a well, and will not straightway draw him up on a sabbath day?
 και πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
- 6 他們也不能反駁（祂的）這些話。
And they could not answer again unto these things.
 και οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.
- 7 但是，（當）祂注意到那些被請的客人正（爭先）挑選著那些首位，祂就用一個比喻對他們說：“
And he spake a parable unto those that were bidden, when he marked how they chose out the chief seats; saying unto them,
 ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
- 8 當你被人請去赴一個婚筵之時，不要（搶著去）坐在那首位上，免得有一位比你更尊貴的（客人）被他請來，
When thou art bidden of any man to a marriage feast, sit not down in the chief seat; lest haply a more honorable man than thou be bidden of him,
 ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακληθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,
- 9 那請你和他的（主人）便要前來（如此）對你說：‘把（這首）位讓給他吧！’你從此也就（帶著）羞慚退取那末位了。
and he that bade thee and him shall come and say to thee, Give this man place; and then thou shalt begin with shame to take the lowest place.
 και ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
- 10 但是，（如果）當你被請的時候，就去坐在末位上，為了是要當那請你的人來，對你說：‘朋友，請上座。’那時，你在所有與他一同坐席的人面前，（臉上）就有光彩了。
But when thou art bidden, go and sit down in the lowest place; that when he that hath bidden thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have glory in the presence of all that sit at meat with thee.
 ἀλλ' ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἐλθῇ ὁ κεκληκός σε ἐρεῖ σοι, φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον: τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.
- 11 因為，凡是自我高舉的，必將被（降為）卑微；那自我卑微的，也必將被高舉。”
For everyone that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.
 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
- 12 之後，祂又對請他的那人說：“你擺設午餐，或晚筵，不要請你的那些朋友，也不要（請）你的弟兄們，也不要（請）你的眾親屬，也不要（請）你那些富有的鄰舍，又免得他們回請你，便成了你的一次應酬。
And he said to him also that had bidden him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor rich neighbors; lest haply they also bid thee again, and a recompense be made thee.
 ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκός αὐτὸν, ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.
- 13 但是，當你擺設筵席之時，請的（若）是那些貧窮的、殘廢的、癩腿的、瞎眼的，
But when thou makest a feast, bid the poor, the maimed, the lame, the blind:
 ἀλλ' ὅταν δοχῆν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπεῖρους, χωλοὺς, τυφλοὺς;
- 14 你也必將成為有福的！因為，他們沒有（什麼可以用來）回報你；正因（如此），到義人們復活之時，你必將得著報答。”
and thou shalt be blessed; because they have not [wherewith] to recompense thee: for thou shalt be recompensed in the resurrection of the just.
 και μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
- 15 那些（與祂）一同座席中的某一個人聽見這些話之後，就對祂說：“有福的是那將來要在 神國裏吃飯（之人）！”
And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.
 ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

- 16 對他說：“有某一個人擺設了一場盛大的（婚）筵，也請了許多（客人）；
But he said unto him, A certain man made a great supper; and he bade many:
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,
- 17 便打發他那一個僕人在（婚）筵（該開始）之時，去對所請的那些人說：‘請來吧！因為，（凡事）都已預備好了。’
and he sent forth his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for [all] things are now ready.
καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.
- 18 從此他們全都一致的推辭。那為首的對他說：‘我買了一塊地，還有必要出去看看它。懇請你接受我推辭（的理由）。’
And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a field, and I must needs go out and see it; I pray thee have me excused.
καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν: ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.
- 19 又有另外一個說：‘我買了五對公牛，還要去試試它們。懇請你接受我推辭（的理由）。’
And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them; I pray thee have me excused.
καὶ ἕτερος εἶπεν, ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά: ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.
- 20 又有另外一個說：‘我剛娶妻，所以我也不能來。’
And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
καὶ ἕτερος εἶπεν, γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.
- 21 那僕人便回來，把這些事都向他的主人稟報了。於是，那家主就動了怒，對他的那個僕人說：‘快出去，到那城裏的那些大街和小巷，並且將那些貧窮的、殘廢的、瞎眼的和瘸腿的都領到這裏來！’
And the servant came, and told his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor and maimed and blind and lame.
καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπεῖρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.
- 22 那僕人又說：‘主啊！你所吩咐的已經辦成了，還是有（空）位。’
And the servant said, Lord, what thou didst command is done, and yet there is room.
καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.
- 23 那主人便對那僕人說：‘你出去到那些大路上和籬笆那裏，並且要催逼（眾人）進來，為了好使我的屋子（坐）滿了。’
And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and constrain [them] to come in, that my house may be filled.
καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμαῖς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος:
- 24 因為，我告訴你們：先前所請的那些人中將沒有一個人得嚐我的（婚）筵。’”
For I say unto you, that none of those men that were bidden shall taste of my supper.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου.
- 25 之後，有極多的群眾（聚集到祂那裏）與祂同行；祂便轉過身來對他們說：“
Now there went with him great multitudes: and he turned, and said unto them,
συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
- 26 如果有人來就我，又不恨惡他（愛）自己的父親、母親、妻子、兒女們、弟兄們、姐妹們和他自己的性命（勝過愛我的），他就不能（算）是我的門徒。
If any man cometh unto me, and hateth not his own father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.
- 27 凡不肯背起自己十字架，並且來跟從我的，他就不能（算）是我的門徒。
Whosoever doth not bear his own cross, and come after me, cannot be my disciple.
ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.
- 28 因為，你們中間那一個想要蓋一座樓，不先坐下算計（一下）花費，是否有（足夠的錢）來蓋成呢？
For which of you, desiring to build a tower, doth not first sit down and count the cost, whether he have [wherewith] to complete it?
τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

- 29 為的是免得他安放了地基，又不能完成，從此所有（旁）觀的人就要嘲笑他，
Lest haply, when he hath laid a foundation, and is not able to finish, all that behold begin to mock him,
ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξονται αὐτῷ ἐμπαίξειν
- 30 說：‘這個人開始蓋（樓），（卻）又不能完工。’
saying, This man began to build, and was not able to finish.
λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.
- 31 或是某一個王，出去和另一王到戰（場）上相會，豈不先坐下酌量（一下），他是（否）能以一萬（兵馬）去迎戰那領二萬（兵馬）來與他相敵對的呢？
Or what king, as he goeth to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?
ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστὶν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;
- 32 若是不能，就該趁那（敵人）還遠的時候，派一位使者去求那些對等的和平（條款）。
Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and asketh conditions of peace.
εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.
- 33 照樣，所以你們中間無論什麼人，（若）不撇下他自己所擁有的一切，就不能（算）是我的門徒。
So therefore whosoever he be of you that renounceth not all that he hath, he cannot be my disciple.
οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.
- 34 鹽誠然是好的，但是，如果鹽失了味，將怎樣用它來調味呢？
Salt therefore is good: but if even the salt have lost its savor, wherewith shall it be seasoned?
καλὸν οὖν τὸ ἅλας: ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
- 35 或（用）在田裏，或（混）在糞裏，都是不合適的，（只好）將它拋棄在外面。有雙耳可聽的，就應當聽。”
It is fit neither for the land nor for the dunghill: [men] cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετὸν ἐστίν: ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὄτα ἀκούειν ἀκούετω.
- 1 之後，所有的稅吏和眾罪人都挨近祂，要聽祂（講道）。
Now all the publicans and sinners were drawing near unto him to hear him.
ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.
- 2 那些法利賽人和文士們便私下議論說：“這個人（不僅）接納眾罪人，還與他們同（席）吃飯。”
And both the Pharisees and the scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
καὶ διεγόγγυζον οἱ τε φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
- 3 於是，耶穌就告訴他們這樣的一個比喻，說：“
And he spake unto them this parable, saying,
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,
- 4 你們中間某個人有一百隻羊，又失落了其中的一隻，豈不撇下那九十九隻在曠野，並且去（找）那隻失落的（羊）直到找著它呢？
What man of you, having a hundred sheep, and having lost one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρη αὐτό;
- 5 找著了便扛在他的雙肩上，（滿心）歡喜，
And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.
καὶ εὐρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,
- 6 且回到家裏，就請他的朋友們和眾鄰舍們一起來，對他們說：“和我一起歡喜吧！因為，我已經找著了我失落的那隻羊！”
And when he cometh home, he calleth together his friends and his neighbors, saying unto them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost.
καὶ ἔλθων εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὐρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.
- 7 我告訴你們：同樣的，將來必有（神的）喜樂在天上為一個罪人悔改（而存留），甚至比為九十九個沒有需要悔改的義人（的喜樂）更大。
I say unto you, that even so there shall be joy in heaven over one sinner that repenteth, [more] than over ninety and nine righteous persons, who need no repentance.
λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστὶ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἑννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.

- 8 或是某一個婦人有十塊（銀錢），如果失落了一塊（銀錢），豈會不點上一盞燈，並清掃（全）家，且細細地搜索，直到找著為止嗎？
Or what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek diligently until she find it?
ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπειτα λύχον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;
- 9 找著了，便請他的朋友們和眾鄰舍們一起來，對他們說：‘和我一同歡喜吧！因為，我已經找著了我失落的那塊（銀錢）！’
And when she hath found it, she calleth together her friends and neighbors, saying, Rejoice with me, for I have found the piece which I had lost.
καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, συγχαρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπόλεσα.
- 10 我告訴你們：同樣的，將來必有（神的）喜樂為一個罪人悔改顯在神的眾天使面前。”
Even so, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.
οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
- 11 之後，祂（又）說：“某一個（富）人有兩個兒子；
And he said, A certain man had two sons:
εἶπεν δέ, ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
- 12 他們中間那個年紀較輕的（兒子）便對父親說：‘父親！請你把我應得的那份家業分給我。’於是，他就把那養生之財分給了他們。
and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of [thy] substance that falleth to me. And he divided unto them his living.
καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεἴλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
- 13 又過了沒有多少日子，那個年紀較輕的兒子就把他一切所有的都收拾起來，往一處（離父親）很遠的地方去了，並且在那裏散盡了那家業，放蕩度日。
And not many days after, the younger son gathered all together and took his journey into a far country; and there he wasted his substance with riotous living.
καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.
- 14 當他敗光了一切所有的之後，那地方（又）遭遇到一次極大的饑荒，從此他便窮苦起來。
And when he had spent all, there arose a mighty famine in that country; and he began to be in want.
δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.
- 15 他也（只有）去投靠那地方眾鄉親中的一個人；那人便打發他到他的那些田裏去牧放群豬。
And he went and joined himself to one of the citizens of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἐπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους;
- 16 他且恨不得用那群豬所吃的那些豆莢來充飢，又沒有人給他。
And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατιῶν ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
- 17 於是，他自己醒悟過來，就說：‘我父親的那些雇工有多少啊！口糧有餘，然而我倒餓死在這裏嗎？
But when he came to himself he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish here with hunger!
εἰς αὐτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, πόσοι μισθιοὶ τοῦ πατρὸς μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.
- 18 我要起來，到我父親那裏去，且向他說：“父親啊！我得罪了天，又在你面前（不孝）；
I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight:
ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
- 19 我（真）是不再配被稱為你的兒子了；待我如你眾雇工中的一個吧！”
I am no more worthy to be called your son: make me as one of thy hired servants.
οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου: ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.
- 20 便起來往他父親那裏去。然而，雖然他相離還遠，他父親卻看見他，也就動了慈心，且跑去抱著他的頸項，並與他（連連）親嘴。
And he arose, and came to his father. But while he was yet afar off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
- 21 之後，那個（小）兒子對他說：‘父親！我得罪於天，又在你面前（不孝）；我（真）是不再配被稱為你的兒子了。’
And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight: I am no more worthy to be called thy son.
εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου.

- 22 但是，那父親卻吩咐他的僕人們說：‘趕緊去把那上好（或可繙作“大兒子”）的一件袍子拿來，並且給他穿上；再把一枚戒指戴在他的手上，把一雙鞋（穿）在他的雙腳上；
But the father said to his servants, Bring forth quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:
εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,
- 23 又把那條肥的公牛犢牽來宰了，我們也可以吃（喝），歡喜快樂；
and bring the fatted calf, [and] kill it, and let us eat, and make merry:
καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,
- 24 因為我這個兒子是曾經死過，（如今）又活過來了；他是曾經失喪過，（如今）又尋得了。’從此，他們便歡喜快樂起來。
for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
- 25 但是，那時，那個年長的兒子在田裏，他也正要回來，離家不遠，聽見音樂和舞蹈（的聲音），
Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.
ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ: καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,
- 26 便叫眾僕人中的一個過來，問這些事是為什麼（緣故）。
And he called to him one of the servants, and inquired what these things might be.
καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.
- 27 於是，他對他說：‘你的兄弟來了，你父親便把那條肥牛犢宰了，因為得著他健健康康（的回來）。’
And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
- 28 之後，他就生起氣來，便不肯進去；於是，他父親出來勸慰他。
But he was angry, and would not go in: and his father came out, and entreated him.
ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.
- 29 然而，他回應他的父親說：‘看啊！我服事你這麼多年，也不曾違背過你的（任何）一次吩咐；你並沒有賜給我一隻山羊，好叫我和我的朋友們一同快樂。
But he answered and said to his father, Lo, these many years do I serve thee, and I never transgressed a commandment of thine; and [yet] thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολὴν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ:
- 30 但是，你這個（敗家）子和那些娼妓吞盡了你的養生之財，他一回來，你（倒）為他宰了那條肥牛犢！’
but when this thy son came, who hath devoured thy living with harlots, thou killedst for him the fatted calf.
ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτόν μόσχον.
- 31 然而，他卻對他說：‘小子啊！你常與我同在，那些所有屬於我的也都是你的啊！
And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that is mine is thine.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν:
- 32 我們不但要歡喜，也理當快樂，因為你這個兄弟是曾經死過，（如今）又活了過來；他是曾經失喪過，（如今）又尋得了。’”
But it was meet to make merry and be glad: for this thy brother was dead, and is alive [again]; and [was] lost, and is found.
εὐφρανθήναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ζῆσεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη.
- 1 之後，祂又對門徒們說：“曾經有某一個富人他有一位管家，別人向他告他浪費了他的許多財物。
And he said also unto the disciples, There was a certain rich man, who had a steward; and the same was accused unto him that he was wasting his goods.
ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
- 2 他便叫他來，對他說：‘我聽見有關你的這是怎麼回事啊？結清你所經營的帳，因為你不能再作管家了。’
And he called him, and said unto him, What is this that I hear of thee? render the account of thy stewardship; for thou canst be no longer steward.
καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.
- 3 於是，那管家（心裏）對他自己說：‘我將來要作什麼呢？因為我的主人正要革除我管家的職分呀！鋤地我無力；討飯我怕羞。
And the steward said within himself, What shall I do, seeing that my lord taketh away the stewardship from me? I have not strength to dig; to beg I am ashamed.
εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

- 4 (如今) 我知道我該怎麼行, 好在我被廢除管家的職分之後, (他們仍) 肯接待我到他們家裏去。
I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
 ἔγων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.
- 5 他便把那些欠他主人債的每一個都叫了來, 問那 (欠最多的) 頭一個說: ‘你欠我主人多少?’
And calling to him each one of his lord's debtors, he said to the first, How much owest thou unto my lord?
 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
- 6 於是, 他說: ‘一百簍 (橄欖) 油。 (每簍約五十斤) 然而, 他卻對他說: ‘拿出你的那些 (帳) 本, 並且快點坐下, 記下 (只欠) 五十。’
And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bond, and sit down quickly and write fifty.
 ὁ δὲ εἶπεν, ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήκοντα.
- 7 接著 (問) 另外一個說: ‘你欠多少?’ 於是, 他說: ‘一百石麥子。’ 他就對他說說: ‘拿出你的那些 (帳) 本, 也記下 (只欠) 八十。’
Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. He saith unto him, Take thy bond, and write fourscore.
 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
- 8 那主人便佩服這不義的管家, 因為他行事精明; 因為那些今世之子對他們那個世代精明的 (程度), 是遠超過那些光明之子。
And his lord commended the unrighteous steward because he had done wisely: for the sons of this world are for their own generation wiser than the sons of the light.
 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν: ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.
- 9 我且告訴你們說: 你們彼此結交朋友 (要善) 用那不義的錢財 (或可繙作“瑪門”, 下同), 為的是要到它無用之時, 他們好接你們到那些永存的帳幕裏去!
And I say unto you, Make to yourselves friends by means of the mammon of unrighteousness; that, when it shall fail, they may receive you into the eternal tabernacles.
 καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.
- 10 那在最小的 (事) 上忠信的, 在大 (事) 上也必是忠信的; 那在最小的 (事) 上不義的, 在大 (事) 上也必是不義的。
He that is faithful in a very little is faithful also in much: and he that is unrighteous in a very little is unrighteous also in much.
 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδικὸς καὶ ἐν πολλῷ ἀδικὸς ἐστίν.
- 11 所以, 如果你們在那不義的錢財上都不能成為忠信的, 誰還把那真的 (財寶) 信託給你們呢?
If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?
 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδικῷ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
- 12 並且, 如果你們在別人的 (東西) 上都不能成為忠信的, 將來誰還把那 (原本屬於) 你們自己的 (東西) 交給你們 (管理) 呢?
And if ye have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?
 καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;
- 13 沒有一個僕人能 (同時) 事奉兩個主人; 因為, 他或是嫌惡這個, 也就親愛那個, 或是看重這個, 也就輕慢那個。你們不能又事奉 神, 又事奉瑪門。
No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
 οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίους δουλεύειν: ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθξέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
- 14 然而, 聽見這一切話的法利賽人—他們本是貪愛錢財的—便嗤笑祂。
And the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things; and they scoffed at him.
 ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτηρίζον αὐτόν.
- 15 祂也就對他們說: “你們在眾人面前自以為是義的, 但是, 神卻知道你們那些 (令祂憎惡) 的心; 因為, 眾人之中所尊貴的, 在 神面前 (卻為) 可憎惡之物。”
And he said unto them, Ye are they that justify yourselves in the sight of men; but God knoweth your hearts: for that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιούντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν: ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- 16 “律法和眾先知到約翰為止; 從那時起, 神國的福音要被傳開, 並且人人要奮力進入它裏面。
The law and the prophets [were] until John: from that time the gospel of the kingdom of God is preached, and every man entereth violently into it.
 ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι ἰωάννου: ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
- 17 然而, 天與地廢去是要比讓律法 (字母上) 的一點一畫落空更容易些!
But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tittle of the law to fall.
 εὐκοπώτερον δὲ ἐστίν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραΐαν πεσεῖν.

- 18 Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth one that is put away from a husband committeth adultery.
 πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολειμμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.
- 18 凡要休去他的妻子又另娶的就是犯姦淫；娶那被她丈夫休去的也是犯姦淫。”
 Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth one that is put away from a husband committeth adultery.
 πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολειμμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.
- 19 然而，有某一個富人，（身）穿紫色（袍）和細麻布（衣服），成天奢華地宴樂著。
 Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, faring sumptuously every day:
 ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
- 20 但是，有某一個窮人，名叫‘拉撒路’，被（人）放在他的門口，（渾身）生著瘡，
 and a certain beggar named Lazarus was laid at his gate, full of sores,
 πτωχὸς δὲ τις ὀνόματι λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλωμένος
- 21 又貪圖得那富（人）桌子上掉下來的一些（零碎）充飢；並且群狗都來舐他的那些瘡。
 and desiring to be fed with the [crumbs] that fell from the rich man's table; yea, even the dogs come and licked his sores.
 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου: ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ.
- 22 到那窮人死了之後，便被眾天使帶去放在亞伯拉罕的懷裏。之後，那富（人）也死了，並且被埋葬了。
 And it came to pass, that the beggar died, and that he was carried away by the angels into Abraham's bosom: and the rich man also died, and was buried.
 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον ἀβραάμ: ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.
- 23 也就在那陰間受諸般痛苦之時，他舉起了他的雙眼目，從遠處望見亞伯拉罕，和拉撒路在他懷裏。
 And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
 καὶ ἐν τῷ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρᾳ ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
- 24 他便大聲喊著說：‘我祖，亞伯拉罕哪！可憐可憐我吧！並且（求你）打發拉撒路來，為的是要他用他一根指尖蘸點水，也好涼涼我的舌頭，因為我在這烈火中（極其）痛苦。’
 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.
 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, πάτερ ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
- 25 但是，亞伯拉罕卻說：‘我兒啊！你該回想你的那一生享受過多少美（福），同樣的，拉撒路又（受過）多少苦（難）；然而，如今他正在這裏得安慰，你反倒受痛苦。
 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus in like manner evil things: but now here he is comforted and thou art in anguish.
 εἶπεν δὲ ἀβραάμ, τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά: νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
- 26 並且，這一切之外，在我們和你們之間有一道深淵被建立起來，以致就是有些人想要從這邊過到你們那邊（也）是不能的；也沒有（人能）從那邊過到我們這邊來。’
 And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that they that would pass from hence to you may not be able, and that none may cross over from thence to us.
 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνονται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
- 27 於是，他說：‘如今我求你，我祖啊！為的是要你打發他到我父家去，
 And he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house;
 εἶπεν δὲ, ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου,
- 28 因為，我（尚）有五個弟兄（活著），好要他向他們作見證，免得他們也來到這痛苦的地方。’
 for I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.
 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τούτον τῆς βασάνου.
- 29 但是，亞伯拉罕卻說：‘他們有摩西和那許多先知，（可以去）聽從他們啊！’
 But Abraham saith, They have Moses and the prophets; let them hear them.
 λέγει δὲ ἀβραάμ, ἔχουσι μοῦσῆα καὶ τοὺς προφήτας: ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.
- 30 於是，他說：‘豈不（知），我祖亞伯拉罕哪！假若有一個從死裏（復活的）去到他們那裏，他們必要悔改。’
 And he said, Nay, father Abraham: but if one go to them from the dead, they will repent.
 ὁ δὲ εἶπεν, οὐχί, πάτερ ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.

- 31 但是，他對他說：‘如果他們連摩西和那許多先知（的話）都不肯聽從，就是有某一個人從死裏復活，他們也是不會被勸化的。’”
And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if one rise from the dead.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ, εἰ μωυσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἂν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθῆσονται.
- 1 之後，祂又對門徒們說：“不可能的是不遭遇那些令人跌倒的事；然而，禍哉！藉著他令人遭遇（跌倒之事）的那人啊！
And he said unto his disciples, It is impossible but that occasions of stumbling should come; but woe unto him, through whom they come!
 εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται:
- 2 把一塊磨石拴在他的頸項上，並且拋入那海裏還強過（他該遭受的刑罰），為的是他絆倒了這小子們中的一個。
It were well for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.
 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περικειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίῃ τῶν μικρῶν τούτων ἓνα.
- 3 你們務要謹慎！如果你們的一個弟兄得罪（于你），總要勸誡他；並且如果他肯悔改，就該饒恕他。
Take heed to yourselves: if thy brother sin, rebuke him; and if he repent, forgive him.
 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἂν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἂν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ:
- 4 如果他又一天七次得罪于你，也七次向你回轉說：‘我懊悔（了），’你總要饒恕他。”
And if he sin against thee seven times in the day, and seven times turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
 καὶ ἂν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμάρτησῃ εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
- 5 使徒們便對主說：“（求祢）加添我們的信心。”
And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
 καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, πρόσθεες ἡμῖν πίστιν.
- 6 但是，主說：“如果你們有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹說：‘你要被連根拔起來，且要被栽種在那（大）海裏，’它也必聽從你們。
And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye would say unto this sycamine tree, Be thou rooted up, and be thou planted in the sea; and it would obey you.
 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], ἐκριζώθῃ καὶ φυτεύθῃ ἐν τῇ θαλάσῃ; καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.
- 7 你們中間誰有一個僕人耕（地）或是放（羊），剛從田裏回來，就對他說：‘你趕緊過來坐下（吃飯）’呢？
But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say unto him, when he is come in from the field, Come straightway and sit down to meat;
 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,
- 8 然而，豈不對他說：‘（去）給我預備用飯，還要束上帶子（來）伺候我，直等我吃（飽）也喝（足）；然後你才可以吃和喝’嗎？
and will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, ἐτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίοω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίσεις σύ;
- 9 主人還（感）謝那僕人因為他遵辦所吩咐（他）的那些事嗎？
Doth he thank the servant because he did the things that were commanded?
 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;
- 10 你們也該如此，當你們辦完了一切所吩咐你們的，只當說：‘因為我們是一些不（能使主人）得利無用的僕人，所作的本是我們理當作的。’”
Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.
 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφειλομέν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.
- 11 到了祂往耶路撒冷去之時，祂又（特意）經過撒瑪利亞和加利利。
And it came to pass, as they were on their way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον σαμαρείας καὶ γαλιλαίας.
- 12 祂且進入了某一個村莊，迎面來了十個長大痲瘋的男子，遠遠地就停下來，
And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who stood afar off:
 καὶ εἰσερχομένῳ αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρροθεν,
- 13 他們並且高聲齊說：“耶穌，夫子啊！憐憫憐憫我們吧！”
and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master, have mercy on us.
 καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

- 14 當祂看見了便對他們說：“去！把你們自己給那些祭司察看！”到了他們退去之時，他們也都潔淨了。
And when he saw them, he said unto them, Go and show yourselves unto the priests. And it came to pass, as they went, they were cleansed.
 και ιδὼν εἶπεν αὐτοῖς, πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. και ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἑκαθαρίσθησαν.
- 15 他們中間有一個查覺自己被治好了之後，就（轉身）回來以大聲（的頌讚來）榮耀 神，
And one of them, when he saw that he was healed, turned back, with a loud voice glorifying God;
 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ιδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,
- 16 又將他的臉俯伏在祂的雙腳前，向祂謝恩。這人是一個撒瑪利亞人。
and he fell upon his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
 και ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ: και αὐτὸς ἦν σαμαρίτης.
- 17 於是，耶穌回應（他）說：“不是十個人得了潔淨嗎？但是，（另外那）九個如今在那裏呢？
And Jesus answering said, Were not the ten cleansed? but where are the nine?
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν, οὐχὶ οἱ δέκα ἑκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ;
- 18 再沒有（別人）被尋見回來將榮耀歸給 神嗎？除了這異族之人！”
Were there none found that returned to give glory to God, save this stranger?
 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενῆς οὗτος;
- 19 （祂）便對那人說：“起來，走吧！你的信（心）救了你。”
And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole.
 και εἶπεν αὐτῷ, ἀναστὰς πορεύου: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
- 20 之後，那些法利賽人問：“ 神的國何時來臨？”祂便回答他們說：“ 神國的來臨不是用（肉）眼所能見著的；
And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God cometh, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:
 ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς και εἶπεν, οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
- 21 人也不得說：‘看哪！在這裏！’或（說：）‘（看哪！）在那裏！’因為，看哪！ 神的國（現在）就是在你們中間（或可繙作“（心）裏面”）！”
neither shall they say, Lo, here! or, There! for lo, the kingdom of God is within you.
 οὐδὲ ἐροῦσιν, ἰδοὺ ὧδε: ἢ, ἐκεῖ: ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.
- 22 之後，祂對門徒們說：“那些日子將到，你們（雖）貪圖看見人子那些日子中的一天，也必不顯給（你們）看。
And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.
 εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν και οὐκ ὄψεσθε.
- 23 將來也必（有人會）對你們說：‘看哪！在那裏！’（或說：）‘看哪！在這裏！’你們不要過去，也不要追隨。
And they shall say to you, Lo, there! Lo, here! go not away, nor follow after [them]:
 και ἐροῦσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐκεῖ: [ἢ,] ἰδοὺ ὧδε: μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώζητε.
- 24 因為，有如閃電從天這（邊）一閃，照亮到天的那（邊），人子在祂（降臨的那日）也將要如此。
for as the lightning, when it lighteneth out of the one part under the heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall the Son of man be in his day.
 ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].
- 25 但是，祂必須先受許多的苦，還要被這世代棄絕。
But first must he suffer many things and be rejected of this generation.
 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν και ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
- 26 又好像在挪亞的那些日子中所發生的，人子的那些日子也將要如此：
And as it came to pass in the days of Noah, even so shall it be also in the days of the Son of man.
 και καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις νῶε, οὕτως ἔσται και ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου:
- 27 （當時他們）吃、喝、娶、嫁，直到挪亞進入那方舟之日，洪水也就來了，並且把所有的（人）全都滅絕了。
They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
 ἔσθιον, ἐπινον, ἐγάμου, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, και ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς και ἀπόλεσεν πάντας.

- 28 (又) 好像正如在羅得的那些日子裏, (他們) 吃、喝、買、賣、耕、築;
Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις λώτ: ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν:
- 29 之後, 在羅得出所多瑪的那日, 就有火與硫磺從天上降下來, 便把所有的(人)全都滅絕了。
but in the day that Lot went out from Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:
ἢ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν λώτ ἀπὸ σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπόλεσεν πάντας.
- 30 在那日, 人子也將要這樣顯現。
after the same manner shall it be in the day that the Son of man is revealed.
κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
- 31 當那日, 將要有那在房頂上的, (即) 便他的那許多財物仍在那屋裏, 不要下來拿它們; 還有那在田裏的, (也) 照樣不要轉身回(家)去(取他的外衣)。
In that day, he that shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and let him that is in the field likewise not return back.
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω.
- 32 你們(總)該記得羅得的妻子(的結局)吧!
Remember Lot's wife.
μνημονεύετε τῆς γυναικὸς λώτ.
- 33 那想要尋求保全他生命的《“生命”應作“靈魂”下同》, 必要失喪(他的生命); 凡(為我)失喪生命的, 必得救活(他的生命)。
Whosoever shall seek to gain his life shall lose it: but whosoever shall lose [his life] shall preserve it.
ὅς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ ζωογονήσει αὐτήν.
- 34 我對你們說: 就在那夜, 將有兩個人在一張床上; 一個將要被取去, 另一個也將要被撇下。
I say unto you, In that night there shall be two men on one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται:
- 35 將有兩個(在磨坊)推(磨的女人); 一個將要被取去, 但是, 另一個將要被撇下。(有古卷在此有
There shall be two women grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left.
ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἕτέρα ἀρεθήσεται.
- 36 “將有兩個人在田裏(耕種), 一個將要被取去, 另一個也將要被撇下”)。”
[There shall be two men in the field; the one shall be taken, and the other shall be left.]
- 37 他們便回應祂說: “在那裏(會有這些事)呢? 主啊!” 於是, 祂對他們說: “屍首在那裏, 也必有群鷹(在那裏)聚集。”
And they answering say unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body [is], thither will the eagles also be gathered together.
καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἄετοι ἐπισυναχθήσονται.
- 1 之後, 祂對他們講說了(另)一個比喻, 要他們應當常常禱告, 並且不可灰心喪志,
And he spake a parable unto them to the end that they ought always to pray, and not to faint;
ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,
- 2 說: “在某城那裏有某一個審判官, 對 神不懼怕, 對人也不尊重。
saying, There was in a city a judge, who feared not God, and regarded not man:
λέγων, κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος.
- 3 然而, 在那城裏有一個寡婦, 她(常)到他那裏去, 說: ‘(求你) 為我伸從我的一個對頭(而來的)冤。’
and there was a widow in that city; and she came oft unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
- 4 他也(長)期不願意。但是, 好些次後, 他在(心裏)對自己說: ‘我雖對 神並不懼怕, 對人也不尊重,
And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

- 5 只因這寡婦（一直）用她的麻煩攪擾我，我就給她伸冤吧！免得她老是來纏磨我。”
yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest she wear me out by her continual coming.
διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με.
- 6 之後，主說：“你們要聽（明白）這不義的審判官所說的（話）；
And the Lord said, Hear what the unrighteous judge saith.
εἶπεν δὲ ὁ κύριος, ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει:
- 7 神豈不（終究）要為祂的選民們施行報應嗎？他們日以繼夜的呼籟祂，祂也（只是）為他們（暫時）寬容（這世代）啊！
And shall not God avenge his elect, that cry to him day and night, and [yet] he is longsuffering over them?
ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς;
- 8 但是，我告訴你們：在短期內就要為他們施行報應了。然而，人子來的時候，將能尋見在世上那有信心的嗎？”
I say unto you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
- 9 之後，祂又向某些深信他們自己是義的，便藐視其餘人的，說了一個比喻：
And he spake also this parable unto certain who trusted in themselves that they were righteous, and set all others at nought:
εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην:
- 10 “有兩個人上殿裏去禱告，一個是法利賽人，一個是稅吏。
Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἷς φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
- 11 那個法利賽人站在（殿中），對著自己禱告（，說）：‘神啊！我感謝祢，我不是和其餘的那些人一樣，（他們是）貪婪的、不義的、（行）姦淫（之人），或者也不像這個稅吏。
The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
ὁ φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης:
- 12 我每個禮拜禁食兩次（或可繙作“每個安息日禁食兩次”）；我一切所得的都照例獻上十分之一。’
I fast twice in the week; I give tithes of all that I get.
νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.
- 13 但是，那稅吏卻遠遠地站在（殿邊），也不敢任意抬起他的雙眼向天（注視），只是捶著他的胸說：‘神啊！開恩可憐我這個罪人（或可繙作“為我這個罪人獻上挽回祭”）！’
But the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote his breast, saying, God, be thou merciful to me a sinner.
ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ἠθέλην οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων, ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.
- 14 我告訴你們：這人回家去（時）就比那人（配）稱為義了；因為，凡自高的，必降為卑，然而，那自卑的，必升為高。”
I say unto you, This man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be humbled; but he that humbleth himself shall be exalted.
λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνων: ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψοθήσεται.
- 15 之後，他們又抱著他們自己的嬰兒們到祂那裏，為的是要祂能撫摸（並祝福）他們；但是，眾門徒看見了就責備他們。
And they were bringing unto him also their babes, that he should touch them: but when the disciples saw it, they rebuked them.
προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται: ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
- 16 耶穌卻叫他們過來，說：“容許那些小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因為正是這樣的人在 神國。
But Jesus called them unto him, saying, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.
ὁ δὲ ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- 17 我實實在在地告訴你們：凡不像一個小孩子那樣領受 神國的，斷不能進去。
Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
- 18 又有某一個（少年的）官問耶穌，說：“良善的夫子，我該作什麼才可以承受永生？”
And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?
καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

- 19 但是，耶穌對他說：“你為什麼稱我為‘良善的’？沒有（人是）良善的，除了獨一的（真）神之外。
And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, [even] God.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός ἐστι μὴ εἰς ὁ θεός.
- 20 （就是去行）那些你確知的誡命：‘不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可作假見證，當孝敬你的父和母。’”
Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and mother.
τὰς ἐντολάς οἶδας; μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.
- 21 於是，他（對主）說：“這些一切從小的（時候）起我都遵守了。”
And he said, All these things have I observed from my youth up.
ὁ δὲ εἶπεν, ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
- 22 耶穌聽見了之後，就說：“然而，你還欠缺一件，就是要變賣一切你所有的，且要分給那些窮人，你便將必得著那在諸天之上的財寶；你並要來跟從我。”
And when Jesus heard it, he said unto him, One thing thou lackest yet: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ἔτι ἓν σοι λείπει: πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
- 23 他聽了這些（話）之後，就變得甚是憂愁的，因為他是極其富有的。
But when he heard these things, he became exceeding sorrowful; for he was very rich.
ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
- 24 耶穌看見他（變得如此憂愁的）之後就說：“那些擁有許多錢財的人（想要）進入神的國是何等的難哪！
And Jesus seeing him said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
ιδὼν δὲ αὐτὸν ὁ ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν, πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται:
- 25 因為，要一隻駱駝穿過一根針的（針）眼，比一個財主進入神的國還要容易些呢！”
For it is easier for a camel to enter in through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
εὐκολώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
- 26 於是，那些聽見（這話）的人說：“這樣，還有誰能得救呢？”
And they that heard it said, Then who can be saved?
εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
- 27 但是，祂卻說：“這些在世人是不可可能的，在神（凡事）都是可能的。”
But he said, The things which are impossible with men are possible with God.
ὁ δὲ εἶπεν, τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.
- 28 之後，彼得（對祂）說：“看哪！我們已經撇下自己（所有）的跟從了祢。”
And Peter said, Lo, we have left our own, and followed thee.
εἶπεν δὲ ὁ πέτρος, ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι.
- 29 但是，祂卻對他們說：“我實實在在地告訴你們：沒有人為神的國，撇下房屋，或是妻子，或兄弟們，或父母，或兒女們，
And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or wife, or brethren, or parents, or children, for the kingdom of God's sake,
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
- 30 不在今時就得著百倍的，在來世也（必得）永生。”
who shall not receive manifold more in this time, and in the world to come eternal life.
ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
- 31 之後，耶穌帶著那十二（個門徒），對他們說：“看哪！我們要上耶路撒冷去，（神）藉眾先知所記（在經上）的一切事且要成就在人子身上。
And he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets shall be accomplished unto the Son of man.
παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου:
- 32 因為，祂將要被交給那些外邦人，他們也會戲弄（祂），又要凌辱（祂），並要吐唾沫（在祂臉上）；
For he shall be delivered up unto the Gentiles, and shall be mocked, and shamefully treated, and spit upon:
παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὕβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,

- 33 還要鞭打祂，（終將）祂殺害；第三日祂且要復活。”
and they shall scourge and kill him: and the third day he shall rise again.
καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.
- 34 這些事門徒一樣也不明白，這話也（暫時）向他們隱藏了，他們便不曉得（祂）所說的那些是什麼（意思）。
And they understood none of these things; and this saying was hid from them, and they perceived not the things that were said.
καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
- 35 然而，到了祂將近耶利哥之時，有某一個瞎子坐在那路旁正在行乞。
And it came to pass, as he drew nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίσειν αὐτόν εἰς ἱεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἑπαυτῶν.
- 36 聽見許多人經過之後，他就問這是怎麼回事。
and hearing a multitude going by, he inquired what this meant.
ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο:
- 37 於是，他們告訴他：“是耶穌—那個拿撒勒人—路過。”
And they told him that Jesus of Nazareth passeth by.
ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος παρέρχεται.
- 38 他便大聲喊著說：“耶穌，大衛的子孫啊！憐憫我吧！”
And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
καὶ ἐβόησεν λέγων, ἰησοῦ, υἱὲ δαυίδ, ἐλέησόν με.
- 39 那些走在前頭的人便責備他，為的是要他噤聲；但是，他卻越發大（聲）喊著說：“大衛的子孫，憐憫我吧！”
And they that went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.
καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ: αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, υἱὲ δαυίδ, ἐλέησόν με.
- 40 於是，耶穌就停下來，吩咐（人）領他到祂（那裏）。當他挨近之後，祂就問他（說）：“
And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
σταθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτόν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
- 41 你想要我為你作什麼？”於是，他說：“主啊！我（如此行）為的是要能夠看見。”
What wilt thou that I should do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
- 42 耶穌便對他說：“你必能看見！你的信（心）使你得了痊癒（或可繙作“你的信救了你了”）。”
And Jesus said unto him, Receive thy sight; thy faith hath made thee whole.
καὶ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ἀνάβλεψον: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
- 43 他也就立刻能看見了，且（一路）跟隨著祂，將榮耀歸與 神；眾人都看見了這事，就將讚美獻給 神。
And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.
καὶ παραχρῆμα ἀνάβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
- 1 也就在祂正要進去經過耶利哥（城）之時，
And he entered and was passing through Jericho.
καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχώ.
- 2 看啊！又有一位男子名叫‘撒該’；他也是個稅吏長，並且他是位財主。
And behold, a man called by name Zacchaeus; and he was a chief publican, and he was rich.
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος.
- 3 他也想要看看耶穌是誰，又辦不到，因為人多，又因他的身量矮小。
And he sought to see Jesus who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature.
καὶ ἐζήτηι ἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

- 4 他便跑到前頭，爬上了一棵桑樹，為要看祂，因為祂正要從那裏經過。
And he ran on before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.
 και προδρομῶν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκεῖνης ἡμέλλεν διέρχεσθαι.
- 5 耶穌也就來到了該處，抬頭向上看，對他說：“撒該，趕緊下來！因為，今日我必要住在你家裏。”
And when Jesus came to the place, he looked up, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.
 και ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι.
- 6 他便趕緊下來，並且歡歡喜喜（地）接待祂。
And he made haste, and came down, and received him joyfully.
 και σπεύσας κατέβη, και ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
- 7 所有的人也都看見了，就私下議論說：“祂竟到一個有罪的男子家裏去留宿！”
And when they saw it, they all murmured, saying, He is gone in to lodge with a man that is a sinner.
 και ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἄνδρι εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
- 8 然而，撒該卻站著，對主說：“看啊！（我）主！我要把所擁有的的一多半給那些窮人；還有如果我曾訛詐過誰，我必償還他四倍。”
And Zacchaeus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wrongfully exacted aught of any man, I restore fourfold.
 σταθεὶς δὲ ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, ἰδοὺ τὰ ἡμισία μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, και εἰ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
- 9 於是，耶穌對他說：“今天救恩臨到這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。
And Jesus said unto him, To-day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.
 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι και αὐτὸς υἱὸς ἀβραάμ ἐστιν:
- 10 因為，人子來，為要尋找和拯救那失喪的人。”
For the Son of man came to seek and to save that which was lost.
 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι και σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
- 11 然而，當他們正在聽見這些話的時候，祂加說了一個比喻，因為祂將近耶路撒冷，也因為他們以為 神的國立時將要顯出來。
And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and [because] they supposed that the kingdom of God was immediately to appear.
 ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι ἱερουσαλὴμ αὐτόν και δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
- 12 祂這樣說到：“有某一個尊貴的人往遠方去為自己得國，（然後）才會歸回；
He said therefore, A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return.
 εἶπεν οὖν, ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν και ὑποστρέψαι.
- 13 於是，他召了他的十個僕人來，分給他們十錠銀子，（錠原文作“彌拿”，一彌拿約銀十兩）說：‘你們去作生意，直等我回來。’
And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye [herewith] till I come.
 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς και εἶπεν πρὸς αὐτούς, πραγματεύεσθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.
- 14 但是，他本國的眾人卻恨惡他，還打發一位使者隨他後面去，（到處對人）說：‘我們不願意這（人）作我們的王。’
But his citizens hated him, and sent an ambassador after him, saying, We will not that this man reign over us.
 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτόν, και ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες, οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.
- 15 又到他得了國回來，就吩咐（人）呼喚那幾個分得那（十錠）銀子的僕人來，為了要知道他們作生意賺了多少。
And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.
 και ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτόν λαβόντα τὴν βασιλείαν και εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδόκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.
- 16 於是，頭一個上前來說：‘主啊！你的那錠（銀子）已經賺成了十錠。’
And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more.
 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.
- 17 他便對他說：‘好，良善的僕人！因為，你既在最小的（事）上成為（忠）信的，你如今要有權柄管十座城。’
And he said unto him, Well done, thou good servant: because thou wast found faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
 και εἶπεν αὐτῷ, εὖγε, ἀγαθὲ δούλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

- 18 第二個也前來，說：‘你的那錠（銀子），主啊！已經生成了五錠。’
And the second came, saying, Thy pound, Lord, hath made five pounds.
 και ἦλθεν ὁ δευτερος λέγων, ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.
- 19 於是，他也對他說：‘你也有（權柄）管五座城。’
And he said unto him also, Be thou also over five cities.
 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
- 20 另一個也前來，說：‘主啊！看哪！你的那錠（銀子）在這裏，我把它收存在一條汗巾裏。
And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I kept laid up in a napkin:
 και ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ:
- 21 因為，我懼怕你，正因你是一個嚴厲的人；要舉起那不曾放下的；沒有下種（的地方）也要收割。’
for I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that which thou layedst not down, and reapest that which thou didst not sow.
 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἶρεις ὁ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας.
- 22 （主人）對他說：‘我要憑你的口審判你這惡僕。你既知道我是一個嚴厲的人，要舉起那不曾放下的；沒有下種（的地方）也要收割，
He saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I am an austere man, taking up that which I laid not down, and reaping that which I did not sow;
 λέγει αὐτῷ, ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἶρων ὁ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὁ οὐκ ἔσπειρα;
- 23 為什麼還不把我的銀子交給銀行，等我（回）來的時候，連本帶利都可以要回來呢？’
then wherefore gavest thou not my money into the bank, and I at my coming should have required it with interest?
 και διὰ τί οὐκ ἔδοκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἐπραξα.
- 24 便對那些站在旁邊的人說：‘從他奪過那錠（銀子）來，並且加給那有十錠的。’
And he said unto them that stood by, Take away from him the pound, and give it unto him that hath the ten pounds.
 και τοῖς παρεστώσιν εἶπεν, ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι
- 25 他們也就對他說：‘主啊！他已經有十錠了。’
And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.
 _ και εἶπαν αὐτῷ, κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς _
- 26 （主人回答說：）‘我告訴你們：凡有的還要加給他；但是，那沒有的連他所有的，也要從他奪過來。
I say unto you, that unto every one that hath shall be given; but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away from him.
 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.
- 27 惟獨我的那些仇敵，就是不願我作他們王的，把他們拉到這裏來，還要將他們殺戮在我面前！’
But these mine enemies, that would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.
 πλην τούτῳ ἐχθροῦς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτούς ἔμπροσθέν μου.
- 28 當祂說完了這些（之後），便走在前面，往耶路撒冷上去。
And when he had thus spoken, he went on before, going up to Jerusalem.
 και εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς ἱεροσόλυμα.
- 29 又到了將近伯法其和伯大尼，在一座山名叫‘橄欖（山）’那裏，祂就差派兩個門徒，
And it came to pass, when he drew nigh unto Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples,
 και ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς βηθφαγή καὶ βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν
- 30 說：‘你們往對面那個村子去，你們進去之時，必看見一匹驢駒拴在那裏，是從來沒有人騎過的，便可以把他解開，牽到（我這裏來）。’
saying, Go your way into the village over against [you]; in which as ye enter ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat: loose him, and bring him.
 λέγων, ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἣ ἑισπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.
- 31 如果也有某個人問你們憑什麼解他，你們就說：‘因為主對他有用途。’
And if any one ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say, The Lord hath need of him.
 και ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.

- 32 於是，那（兩個）奉差遣的人就去了，發現（事情）正如祂對他們所說的。
And they that were sent went away, and found even as he had said unto them.
 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
- 33 但是，他們正要解那驢駒的時候，他的那幾個主人就問他們說：“為什麼你們解那驢駒？”
And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, τί λύετε τὸν πῶλον;
- 34 於是，他們（回答）說：“因為主對他有用途。”
And they said, The Lord hath need of him.
 οἱ δὲ εἶπαν ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.
- 35 他們便把他牽到耶穌那裏，又把他們自己的那些外衣搭在那驢駒上面，扶著耶穌騎上。
And they brought him to Jesus: and they threw their garments upon the colt, and set Jesus thereon.
 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν ἰησοῦν.
- 36 之後，當祂正要前行的時候，（百姓也）把他們的那些外衣都鋪在那路上。
And as he went, they spread their garments in the way.
 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώωνον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
- 37 然而，將近（耶路撒冷）那時，在橄欖山的下（坡）處，門徒們全部都歡樂起來，大聲讚美 神，乃因所見過的一切異能，
And as he was now drawing nigh, [even] at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen;
 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
- 38 說：“應當稱頌的是那奉主名來的王！在天上和有和平；在至高之處有榮光。”
saying, Blessed [is] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
 λέγοντες, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου: ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
- 39 百姓中有幾個法利賽人對祂說：“夫子，責備祢的門徒們吧！”
And some of the Pharisees from the multitude said unto him, Teacher, rebuke thy disciples.
 καὶ τινες τῶν φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.
- 40 祂便回答說：“我告訴你們：即使他們噤聲，這些石頭必要呼叫起來。”
And he answered and said, I tell you that, if these shall hold their peace, the stones will cry out.
 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κρᾶξουσιν.
- 41 當祂將近（耶路撒冷），祂看見了那城也就為它哀哭，
And when he drew nigh, he saw the city and wept over it,
 καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,
- 42 說：“因為或許，在這日子裏，你也（巴不得）要知道那些關乎你平安的事；然而，如今（它們）向你的雙眼卻隱藏起來。
saying, If thou hadst known in this day, even thou, the things which belong unto peace! but now they are hid from thine eyes.
 λέγων ὅτι εἰ ἔγνων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην _ νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.
- 43 因為（那）些日子必將臨到你，你的眾仇敵也必築起土壘，並且包圍住你，又四面困住你，
For the days shall come upon thee, when thine enemies shall cast up a bank about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροὶ σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσιν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,
- 44 並要使你和你裏面的兒女們全都仆倒於地，也不容在你裏面有一塊石頭留在另一塊石頭上；因你不知道（神）對你的眷顧在何時。”
and shall dash thee to the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
 καὶ ἑδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνων τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.
- 45 祂從進入那（聖）殿起便趕出裏頭那些賣（獻祭之物）的人，
And he entered into the temple, and began to cast out them that sold,
 καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,

- 46 對他們說：“（經上）也記著（說）：‘我的殿原是禱告的殿，你們倒將它弄成了‘群賊之窩’。”
saying unto them, It is written, And my house shall be a house of prayer: but ye have made it a den of robbers.
λέγων αὐτοῖς, γέγραπται, καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.
- 47 祂且天天在那（聖）殿裏教訓（眾人）。於是，眾祭司長和文士們都想要殺害祂，以及百姓中的那些尊貴的也（一樣），
And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him:
καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ:
- 48 又找不著可行（的辦法來），因為百姓全都側耳傾聽祂（的教訓）。
and they could not find what they might do; for the people all hung upon him, listening.
καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
- 1 又到了那些日子中的一天，祂在那（聖）殿裏教訓百姓，並且傳講福音，眾祭司長和文士們並與那些長老上前來，
And it came to pass, on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders;
καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
- 2 便問祂說：“告訴我們，祢憑什麼權柄作這些事？或者是誰賜給祢這樣的權柄呢？”
and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δοὺς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην.
- 3 然而，祂卻回答他們說：“我也要問你們一（句）話，你們且告訴我：
And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me:
ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἰπατέ μοι:
- 4 約翰的洗禮是出自（上）天，或是出自世人呢？”
The baptism of John, was it from heaven, or from men?
τὸ βάπτισμα ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
- 5 於是，他們彼此商議，說：“因為，如果我們說：‘出自（上）天’，祂必說：‘那麼你們為何不信他呢？’
And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him?
οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἰπώμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἔρεῖ, διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
- 6 但是，如果我們說：‘出自世人’，所有的百姓必要用石頭打死我們，因為他們被說服約翰是一位先知。”
But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet.
ἐὰν δὲ εἰπώμεν, ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένοι γάρ ἐστιν ἰωάννην προφήτην εἶναι.
- 7 便回答說：“不確知是從那裏來的。”
And they answered, that they knew not whence [it was].
καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.
- 8 耶穌便對他們說：“我也不告訴你們，我憑著什麼權柄作這些事。”
And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
καὶ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
- 9 從此之後，祂對百姓講說了這樣一個比喻（，就是）：“有人栽種了一片葡萄園，並且將它租給了一些園戶，便往外國去住了很久的日子。
And he began to speak unto the people this parable: A man planted a vineyard, and let it out to husbandmen, and went into another country for a long time.
ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: ἀνθρωπὸς [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἰκανούς,
- 10 （到了）時候，他便打發一個僕人到那些園戶那裏去，為了要他們把那葡萄園中（當納的）果子交給他；但是，那些園戶竟打了他，叫他空（手）回去。
And at the season he sent unto the husbandmen a servant, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.
καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ: οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.
- 11 又加派了另一個僕人去，但是，他們也照樣打了他，並且凌辱了他，叫他空（手）回去。
And he sent yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty.
καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον: οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

- 12 又加派第三個（僕人）去，但是，他們（不僅）打傷了他，還把他擡出去。
And he sent yet a third: and him also they wounded, and cast him forth.
 και προσέθετο τρίτον πέμψαι: οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
- 13 於是，那葡萄園主說：‘我該怎麼處治（他們）呢？我要差我的愛子去，或許他們會敬重他。’
And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him.
 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος, τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν: ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
- 14 那些園戶看見他之後，就彼此商量著說：“這是那承受產業的；我們殺（了）他吧！好叫那產業歸於我們。”
But when the husbandmen saw him, they reasoned one with another, saying, This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours.
 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος: ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.
- 15 他們便把他擡出那葡萄園外，（又）殺了（他）。據此，那葡萄園的主人該怎樣處治他們呢？
And they cast him forth out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do unto them?
 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελώνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος;
- 16 他也就來除滅這些園戶，並且要將那葡萄園（租）給另一些人。”他們聽王之後，就說：“（萬萬）不可叫（這樣的事）發生。”
He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard unto others. And when they heard it, they said, God forbid.
 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, μὴ γένοιτο.
- 17 於是，祂看著他們說：“這樣，（經上）為什麼記著：‘匠人們所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。’這是什麼意思呢？
But he looked upon them, and said, What then is this that is written, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner?
 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο: λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
- 18 凡掉在那石頭上的，必要跌碎；然而，它掉在誰（身）上，就要把誰砸得粉碎。”
Every one that falleth on that stone shall be broken to pieces; but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.
 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται: ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
- 19 文士們和眾祭司長便想要下手拿祂，當時並（沒有下手，只因）懼怕百姓；因為他們曉得這比喻是針對他們說的。
And the scribes and the chief priests sought to lay hands on him in that very hour; and they feared the people: for they perceived that he spake this parable against them.
 καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν: ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
- 20 他們便打發了幾個奸細去窺探祂，（要他們）假裝自己是講理的，為的是要在祂的話上抓把柄，因此能將祂交付（官）府和巡撫的權柄之下。
And they watched him, and sent forth spies, who feigned themselves to be righteous, that they might take hold of his speech, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.
 καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβονται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
- 21 他們便問祂說：“夫子，我們曉得你所傳說和所教訓的都很不錯，也不以外貌取人，而且以真理教訓（眾人） 神的道。
And they asked him, saying, Teacher, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest not the person [of any], but of a truth teachest the way of God:
 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις:
- 22 我們納稅給該撒是合乎律法，或不（合乎律法）？”
Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or not?
 ἔξεστιν ἡμᾶς καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ;
- 23 然而，祂看出他們的詭詐，就對他們說：“
But he perceived their craftiness, and said unto them,
 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,
- 24 拿一個銀錢來給我看，它有誰的像和號呢？”於是，他們（說：）“該撒。”
Show me a denarius. Whose image and superscription hath it? And they said, Caesar's.
 δεῖξατέ μοι δηνάριον: τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν; οἱ δὲ εἶπαν, καίσαρος.
- 25 之後，祂說：“這樣，那些屬該撒的當歸給該撒，那些屬 神的便當歸給 神。”
And he said unto them, Then render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's.
 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τοῖνον ἀπόδοτε τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

- 26 並且，他們不能在祂的話上當著百姓面前得著把柄，又希奇祂的應對，就閉口噤聲了。
And they were not able to take hold of the saying before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
 και οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
- 27 之後，有某些個撒都該人進前來—他們常（對人）爭辯說沒有復活的事—問祂
And there came to him certain of the Sadducees, they that say that there is no resurrection;
 προσελθόντες δὲ τινες τῶν σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν
- 28 說：“夫子！摩西曾為我們（這樣）寫到：‘如果某人娶了妻，且無子就死了，他的兄弟就當娶他的妻，好為他的兄弟生子立後。’
and they asked him, saying, Teacher, Moses wrote unto us, that if a man`s brother die, having a wife, and he be childless, his brother should take the wife, and raise up seed unto his brother.
 λέγοντες, διδάσκαλε, μωϋσῆς ἐγράψεν ἡμῖν, ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾗ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- 29 這樣，有兄弟七人，老大娶了妻就死了，無子；
There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died childless;
 ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ᾗσαν: καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος:
- 30 並且老二，
and the second:
 καὶ ὁ δεύτερος
- 31 老三也娶過她；照樣，之後，那七個人（都娶過她）也沒有留下兒女，便死了。
and the third took her; and likewise the seven also left no children, and died.
 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐπτά οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.
- 32 後來，連那婦人也死了。
Afterward the woman also died.
 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
- 33 這樣，這婦人在復活之時，她將會成為他們中間那一個的妻子呢？因為那七（兄弟）都有過她為妻。”
In the resurrection therefore whose wife of them shall she be? for the seven had her to wife.
 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἐπτά ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.
- 34 耶穌便對他們說：“屬這世界的眾子既娶（妻）也嫁（女），
And Jesus said unto them, The sons of this world marry, and are given in marriage:
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται,
- 35 惟有那些算是配得那世界，與那些從死裏復活的人既不娶（妻）也不嫁（女）；
but they that are accounted worthy to attain to that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται:
- 36 因為他們不能再死：因為他們是和眾天使一樣，既是 神的眾子，就是那些復活之子。
for neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are sons of God, being sons of the resurrection.
 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
- 37 因為，至於那些死人復活，（神）在荊棘中（是怎樣）指示摩西（的？神對摩西）說：‘主是亞伯拉罕的神，和以撒的神，也（是）雅各的神。’
But that the dead are raised, even Moses showed, in [the place concerning] the Bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάλτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν ἀβραάμ καὶ θεὸν ἰσαὰκ καὶ θεὸν ἰακώβ:
- 38 然而，神原不是那些死人的神，乃是（一切）活人的神；因為，所有的人都在祂（裏面）活著。”
Now he is not the God of the dead, but of the living: for all live unto him.
 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
- 39 於是，有某些文士回應（祂）說：“夫子！祢說得好。”
And certain of the scribes answering said, Teacher, thou hast well said.
 ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, διδάσκαλε, καλῶς εἶπας:

- 40 因為，（從此以後）再沒有人敢質問祂什麼了。
For they durst not any more ask him any question.
 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
- 41 之後，祂對他們說：“（人們）怎麼說基督是大衛的子孫呢？
And he said unto them, How say they that the Christ is David's son?
 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν εἶναι δαυὶδ υἱόν;
- 42 因為，大衛自己在詩篇上說：‘主對我主說：“祢坐在我的右邊，
For David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
 αὐτὸς γὰρ δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου
- 43 等我把祢的眾仇敵置於祢的雙腳（成為腳）凳’。
Till I make thine enemies the footstool of thy feet.
 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
- 44 大衛既稱祂為‘主’，祂又怎能是他的子孫呢？”
David therefore calleth him Lord, and how is he his son?
 δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;
- 45 所有的百姓聽了之後，祂就對眾門徒說：“
And in the hearing of all the people he said unto his disciples,
 ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],
- 46 你們要留意（防備）那些文士，他們喜好（身穿）那些長衣（到處）遊行，並且喜愛（眾人）在那些市集上的諸般間安，又（喜愛）眾會堂裏的那些高位，和諸晚筵上的那些首位；
Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love salutations in the marketplaces, and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts;
 προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελώντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,
- 47 他們侵吞寡婦們的那些家（產），並且假意作一些很長的禱告；這些人將來要受更重的刑罰。”
who devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater condemnation.
 οἱ κατασθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται: οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
- 1 之後，祂抬頭望見財主們把他們的那些捐項投入銀庫（的奉獻箱）中。
And he looked up, and saw the rich men that were casting their gifts into the treasury.
 ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.
- 2 然而，祂（又）看見某一個窮寡婦，在（銀庫的奉獻箱）那裏投了兩個小錢。
And he saw a certain poor widow casting in thither two mites.
 εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,
- 3 祂便（對他們）說：“我真誠地告訴你們，這窮寡婦所投入的遠勝於所有的人；
And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all:
 καὶ εἶπεν, ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείων πάντων ἔβαλεν:
- 4 因為，所有的這些人都是出於自己有餘，（才）拿出來投入那些捐項（的奉獻箱）裏；但她卻是出於自己的不足，把她一切養生的都投入了。”
for all these did of their superfluity cast in unto the gifts; but she of her want did cast in all the living that she had.
 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.
- 5 又有某些人談論（聖）殿是用許多美石和諸般供物修飾成的，祂說：
And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said,
 καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν,
- 6 “（論到）你們所看見的這一切，將來那些日子到了，在其中這裏將沒有一塊石頭留在（另一塊）石頭上而不被拆毀了。”
As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλοθήσεται.

- 7 於是，他們問他說：“夫子！這樣到幾時才會有這些事呢？並且，這些事將要成就的時候有什麼預兆呢？”
And they asked him, saying, Teacher, when therefore shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are about to come to pass?
 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;
- 8 但是，祂說：“你們務要謹慎，不要受迷惑；因為，將來必有好些人冒我的名來，說：‘我是（基督）’。’又（說：）‘時候近了！’你們不要去跟從他們。
And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am [he]; and, The time is at hand: go ye not after them.
 ὁ δὲ εἶπεν, βλέπετε μὴ πλανηθῆτε: πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγὼ εἰμι: καὶ, ὁ καιρὸς ἤγγικεν: μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.
- 9 之後，當你們聽見許多打仗和諸般（令人）不安的事那時，不要驚慌；因為這些事必須先發生，但是，不致立時就（到）末期。
And when ye shall hear of wars and tumults, be not terrified: for these things must needs come to pass first; but the end is not immediately.
 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε: δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.
- 10 當時，祂對他們說：“民要起來敵對民，國要（起來）敵對國，
Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom;
 τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
- 11 且（必）將有許多大（地）震，多處（必有）百般饑荒，種種瘟疫；又將有許多可怕的異象，和將有許多從天而來的大神蹟。
and there shall be great earthquakes, and in divers places famines and pestilences; and there shall be terrors and great signs from heaven.
 σεισμοὶ τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.
- 12 但這些所有的事之前，他們必要下手拿住你們，且要逼迫你們，把你們交付給眾會堂，和（下在）那些監牢裏，為我的名將你們解到眾王和諸侯面前。
But before all these things, they shall lay their hands on you, and shall persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name's sake.
 πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου:
- 13 但這終必成為你們的見證。
It shall turn out unto you for a testimony.
 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
- 14 所以，你們在心裏當安定，不要預先思想（該怎樣）分訴；
Settle it therefore in your hearts, not to meditate beforehand how to answer:
 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι,
- 15 因為，我必賜給你們口才和智慧，是一切抵擋你們的人所不能敵擋或反駁的。
for I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to withstand or to gainsay.
 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστηναὶ ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
- 16 然而，連你們的父母，眾兄弟、親族和朋友們都將要出賣你們；你們中間也（有些人）將要被他們害死。
But ye shall be delivered up even by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.
 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,
- 17 你們也將要因我的名被所有的人恨惡，
And ye shall be hated of all men for my name's sake.
 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
- 18 （但）你們連頭上的一根毛髮也必不至失落。
And not a hair of your head shall perish.
 καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.
- 19 （常）存忍耐就必得保全你們的（靈）魂（或作“必得生命”）。”
In your patience ye shall win your souls.
 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
- 20 “然而，當你們看見耶路撒冷被許多軍隊圍困，那時你們就知道它毀壞（的日子）近了。
But when ye see Jerusalem compassed with armies, then know that her desolation is at hand.
 ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

- 21 那時，那些在猶太的應當逃入群山之中；那些在（猶太諸城）裏的也應當出來；那些在鄉下各處的且不要進入那（城中）；
Then let them that are in Judaea flee unto the mountains; and let them that are in the midst of her depart out; and let not them that are in the country enter therein.
τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,
- 22 因為，這些是伸冤報應的日子，使（經上）所寫的一切都得應驗。
For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
- 23 禍哉！在那些日子裏，那些懷孕的和那些乳養（孩子）的啊！因為將有大災難降在這地上，也必有（神的）忿怒（臨到）這百姓。
Woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! for there shall be great distress upon the land, and wrath unto this people.
οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις: ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,
- 24 並且他們要倒在刀口上，又被擄到所有的列邦去；耶路撒冷也要被外邦眾人踐踏在（腳）下，直到外邦人的日期滿了。
And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.
- 25 也將要有許多異兆（顯）在太陽、月亮和眾星辰中，並且地上的諸邦國要在困苦中，惶惶不安於（大）海和波浪的響（聲），
And there shall be signs in sun and moon and stars; and upon the earth distress of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the billows;
καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,
- 26 眾人都魂不附體，因驚嚇和那些在期盼中將要臨到普天下的事；因為諸天的百般權能者都要被動搖。
men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens shall be shaken.
ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
- 27 那時，他們便要看見人子從雲采中憑著權能和極大的榮耀降臨。
And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
- 28 這些事開始成就之後，你們便當挺直你們的頭，因為你們（得）救贖（之時）近了。”
But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads; because your redemption draweth nigh.
ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
- 29 祂又對他們講說了一個比喻：“你們看那棵無花果樹和所有的樹；
And he spake to them a parable: Behold the fig tree, and all the trees:
καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς: ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα:
- 30 當它們正在發芽之時，你們一看見就曉得夏天已經近了。
when they now shoot forth, ye see it and know of your own selves that the summer is now nigh.
ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν:
- 31 你們也該這樣：當你們看見這些事（開始）成就之時，就該曉得是 神的國近了。
Even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that the kingdom of God is nigh.
οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- 32 我實實在在地告訴你們：這世代不至過去，直到這一切事都要成就（為止）。
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all things be accomplished.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.
- 33 天和地都將要廢去，但是，我（說過）的那些話卻不能廢去。
Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
- 34 然而，你們務要謹慎，免得你們的心因貪食、醉酒和今生的百般思慮被纏累，那日子就要忽然臨到你們，
But take heed to yourselves, lest haply your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and that day come on you suddenly as a snare:
προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραυπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη

- 35 如同一張網羅；因為，（那日子必要這樣）臨到住在全地表之上一切的人。
for [so] shall it come upon all them that dwell on the face of all the earth.
ὡς παγίς, ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.
- 36 然而，你們要全時儆醒、祈求，為的是要使你們能勝過（並）逃避這些一切將要成就的事，且在人子面前站立得住。”
But watch ye at every season, making supplication, that ye may prevail to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
- 37 之後，祂每日在殿裏教訓人，在那些夜裏出（城），住在那座被稱為‘橄欖’的山間。
And every day he was teaching in the temple; and every night he went out, and lodged in the mount that is called Olivet.
ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠϋλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἔλαιων:
- 38 所有的百姓大清早便起來上了聖殿，到祂那裏要聽祂（講道）。
And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
- 1 之後，除酵節近了，就是那被稱為‘逾越（節）’的。
Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.
ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
- 2 眾祭司長和文士們便想法子怎麼才能殺害祂；（尚未下手只）因為他們懼怕百姓。
And the chief priests and the scribes sought how they might put him to death; for they feared the people.
καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
- 3 於是，撒但進入了猶大—那被稱作‘加略人’—的心，（他）本是那十二之數裏的一個，
And Satan entered into Judas who was called Iscariot, being of the number of the twelve.
εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς εἰς ἰούδαν τὸν καλούμενον ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα:
- 4 他且去和祭司長們和那些守殿官一起商量，怎麼可以把祂出賣交給他們。
And he went away, and communed with the chief priests and captains, how he might deliver him unto them.
καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.
- 5 他們也歡喜了，便約定給他銀子。
And they were glad, and covenanted to give him money.
καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
- 6 他也就應允了，又找（到）一個（好）機會把祂出賣交給他們，就是趁百姓不在跟前的時候。
And he consented, and sought opportunity to deliver him unto them in the absence of the multitude.
καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτόν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
- 7 之後，到了除酵節那一天，當（天）必須宰逾越（的羊羔）。
And the day of unleavened bread came, on which the passover must be sacrificed.
ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.
- 8 祂便打發彼得和約翰，說：“你們去為我們預備，好叫我們能吃逾越（節的筵席）。”
And he sent Peter and John, saying, Go and make ready for us the passover, that we may eat.
καὶ ἀπέστειλεν πέτρον καὶ ἰωάννην εἰπόν, πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.
- 9 於是，他們問祂說：“祢想要我們在那裏預備？”
And they said unto him, Where wilt thou that we make ready?
οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, ποῦ θέλεις ἐτοιμάσομεν;
- 10 於是，祂對他們說：“看啊！你們進入那城（之後），必會有一個人迎面而來（手上）提著一瓶水，你們就跟著他，到他所進的房子裏去。
And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall meet you a man bearing a pitcher of water; follow him into the house whereinto he goeth.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσεται ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων: ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται.

- 11 又對那家的家主說：‘夫子說：“那裏是（我的）客房？我與我的門徒們要在那裏吃逾越節（的筵席）呢？”’
And ye shall say unto the master of the house, The Teacher saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
 και ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας, λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
- 12 他也必指給你們看一間樓上鋪設（妥當的）大（房間），你們就在那裏預備。”
And he will show you a large upper room furnished: there make ready.
 κάκεινος ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον: ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.
- 13 他們去了之後，發覺（事情）正如祂對他們所說的；他們便預備了逾越（節的筵席）。
And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, και ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
- 14 又到了那時刻，祂就坐席，使徒們也和祂在一起（坐席）。
And when the hour was come, he sat down, and the apostles with him.
 και ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν και οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
- 15 祂又對他們說：“我十分願意與你們同吃這逾越（節的筵席），（特別是）在我受害之前。
And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
 και εἶπεν πρὸς αὐτούς, ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν:
- 16 因為，我告訴你們：我不（再）吃（這筵席），直到（我的事）應驗在 神的國裏。”
for I say unto you, I shall not eat it, until it be fulfilled in the kingdom of God.
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- 17 祂便接過杯來，祝謝了，（接著）說：“你們領受這（杯），你們自己分著（喝）。
And he received a cup, and when he had given thanks, he said, Take this, and divide it among yourselves:
 και δεξιόμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, λάβετε τοῦτο και διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς:
- 18 因為，我告訴你們：從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到 神的國降臨。”
for I say unto you, I shall not drink from henceforth of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
 λέγω γὰρ ὑμῖν [ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.
- 19 又拿起一塊餅來，祝謝了，就擘開遞給他們，說：“這是我的身體，為你們捨的；你們（也）應當如此行，為的是紀念我（原文作“成為我的紀念”）。”
And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
 και λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν και ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
- 20 用過飯之後也照樣（舉）起杯來，說：“這杯是我血（所立的）新約，是為你們流出來的。
And the cup in like manner after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood, [even] that which is poured out for you.
 και τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.
- 21 但是，看哪！那出賣我之人的手與我一同在桌子上。
But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.
 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης:
- 22 因為，人子誠然要照所預定的去（世），但出賣人子的那人有禍了！”
For the Son of man indeed goeth, as it hath been determined: but woe unto that man through whom he is betrayed!
 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὀρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ παραδίδοται.
- 23 他們便開始彼此對問，是他們中間那一個將要作出這事。
And they began to question among themselves, which of them it was that should do this thing.
 και αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλον πράσσειν.
- 24 於是，門徒便起了一場爭論，他們中間那一個可算為大。
And there arose also a contention among them, which of them was accounted to be greatest.
 ἐγένετο δὲ και φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

- 25 但是，祂卻對他們說：“外邦人有許多君王主宰他們，那些掌權轄制他們的還被稱作‘恩主們’。
And he said unto them, The kings of the Gentiles have lordship over them; and they that have authority over them are called Benefactors.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.
- 26 但是，你們卻不可這樣；然而，你們裏頭那為大的就要變成像那新進的；，並且那作首領的（要變成）像那服事（人）的。
But ye [shall] not [be] so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.
ὁμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.
- 27 因為，誰（是）為大的？是那（側躺）坐席的呢？或是那服事（人）的呢？豈不是那（側躺）坐席的（大）嗎？但是，我在你們中間卻像那服事（人）的！
For which is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am in the midst of you as he that serveth.
τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.
- 28 然而，你們（真）是常和我同在我的百般試探之中。
But ye are they that have continued with me in my temptations;
ὁμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου:
- 29 我也要（將國）賜給你們，正如我父賜給（或可繙作“封給”）我一樣，
and I appoint unto you a kingdom, even as my Father appointed unto me,
κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν
- 30 為的是要你們將來能坐在我的席桌上吃和喝（，那席設在）在我國裏，並且坐在（十二個）寶座上，審判以色列十二個支派。”
that ye may eat and drink at my table in my kingdom; and ye shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλάς κρίνοντες τοῦ Ἰσραὴλ.
- 31 （主接著又說）：“西門！西門！看啊！撒但想要（向 神求得）你們，好像篩選麥子一樣；
Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat:
σίμων σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σίτον:
- 32 然而，我已經為你們祈求，為的是要你將不至喪失信心，當你也（從此地）回轉之後，要去堅固你的弟兄們。
but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once thou hast turned again, establish thy brethren.
ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου: καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.
- 33 於是，彼得對祂說：“主啊！我（早）就是預備好要與你一同下監，（與你一同）去受死的。”
And he said unto him, Lord, with thee I am ready to go both to prison and to death.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.
- 34 但是，祂卻說：“我告訴你，彼得：今日公雞尚未啼叫之前，你必會三次不認我。”
And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, until thou shalt thrice deny that thou knowest me.
ὁ δὲ εἶπεν, λέγω σοι, πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἄλεκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναί.
- 35 祂又對他們說：“當我（從前）差派你們出去之時，沒有錢囊、口袋和（多）雙鞋，你們缺少過什麼沒有？”於是，他們說：“沒有。”
And he said unto them, When I sent you forth without purse, and wallet, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, οὐθένός.
- 36 然而，祂對他們說：“但如今那有錢囊的可以帶著，照樣，也（可以帶著他的）口袋，並那沒有（刀）的要賣他的外袍，且去買把刀。
And he said unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise a wallet; and he that hath none, let him sell his cloak, and buy a sword.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς, ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
- 37 因為，我告訴你們，（經上）記著說：‘祂被列在眾罪犯之中。’這話必應驗在我身上；因為那關係我的事也必然要有結局。”
For I say unto you, that this which is written must be fulfilled in me, And he was reckoned with transgressors: for that which concerneth me hath fulfilment.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη; καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.
- 38 於是，他們說：“主！看啊！這裏有兩把刀。”之後，祂對他們說：“這就夠了。”
And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.
οἱ δὲ εἶπαν, κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὡδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ἱκανόν ἐστιν.

- 39 祂便出來，照常規往橄欖山去；於是，祂的門徒們也跟隨祂。
And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him.
 και ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν: ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.
- 40 到了那地方之後，就對他們說：“你們要禱告，免得陷入試探之中。”
And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.
- 41 又離開他們約有一塊石頭一擲（那麼遠），便雙膝跪下禱告，
And he was parted from them about a stone`s cast; and he kneeled down and prayed,
 και αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, και θεις τὰ γόνατα προσήχετο
- 42 說：“父啊！如果你願意，就將這杯撇離我；然而，不要成就我的決定，但只要成就祢（的旨意）。”
saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
 λέγων, πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ: πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. [[
- 43 之後，有一位天使從天上向祂顯現，加添祂的力量。
And there appeared unto him an angel from heaven, strengthening him.
 ὄφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
- 44 祂又顯得在（極其）傷痛中，就更加懇切的禱告，祂的汗珠便有如許多大血點滴下在地上。
And being in an agony he prayed more earnestly; and his sweat became as it were great drops of blood falling down upon the ground.
 και γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο: και ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.]]
- 45 （之後）也就從禱告中起來，到門徒們那裏，發覺他們都因憂愁正沈睡著。
And when he rose up from his prayer, he came unto the disciples, and found them sleeping for sorrow,
 και ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
- 46 便對他們說：“怎麼睡著子呢？起來禱告！免得陷入了試探。”
and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, that ye enter not into temptation.
 και εἶπεν αὐτοῖς, τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσελθῆτε εἰς πειρασμόν.
- 47 然而，正當祂講說之間，看啊！（來了）一群人，那個被稱為‘猶大’的，（原是）那十二（門徒）之一，走在他們前頭，挨近耶穌（後）便與祂親嘴。
While he yet spake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them; and he drew near unto Jesus to kiss him.
 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, και ὁ λεγόμενος ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, και ἤγγισεν τῷ ἰησοῦ φιλεῖσαι αὐτόν.
- 48 但是，耶穌對他說：“猶大！你用親嘴（為暗號來）出賣人子麼？”
But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
 ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;
- 49 於是，祂四周的那些人看出將要發生（的大事不好），就說：“主啊！我們以兵器攻擊（他們可以不可以）？”
And when they that were about him saw what would follow, they said, Lord, shall we smite with the sword?
 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;
- 50 他們之中有一個人便攻擊大祭司的那個僕人，也就削掉了他的那隻右耳。
And a certain one of them smote the servant of the high priest, and struck off his right ear.
 και ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον και ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
- 51 但是，耶穌回應說：“到了這個地步，任憑他們吧！”就摸了他的耳朵，將他醫好了。
But Jesus answered and said, Suffer ye [them] thus far. And he touched his ear, and healed him.
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν, ἔατε ἕως τούτου: και ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.
- 52 之後，耶穌對那些前來拿祂的祭司長和守殿官並眾長老，說：“如同對付一個盜賊那樣，你們出來帶著這許多刀劍和棍棒，是來捉拿我嗎？”
And Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and elders, that were come against him, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves?
 εἶπεν δὲ ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς και στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ και πρεσβυτέρους, ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων και ξύλων;

- 53 我天天與你們同在（聖）殿裏，你們不會下手（拿）我；但這正是你們的時候，並且黑暗（掌）權了。”
 When I was daily with you in the temple, ye stretched not forth your hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ: ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
- 54 於是，他們拿住祂，將祂解去，便帶祂到大祭司的住處；然而，彼得卻（一路）遠遠地跟著。
 And they seized him, and led him [away], and brought him into the high priest's house. But Peter followed afar off.
 συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως: ὁ δὲ πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.
- 55 之後，他們在那宅院當中生了火，也一同坐著；彼得坐在他們中間。
 And when they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.
 περιψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ πέτρος μέσος αὐτῶν.
- 56 於是，有某一個使女看見他坐著（面）對那（火）光，便定睛注視他，說：“他同祂是（一夥的）。”
 And a certain maid seeing him as he sat in the light [of the fire], and looking stedfastly upon him, said, This man also was with him.
 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν:
- 57 但是，彼得卻不肯承認，說：“我不認得祂，（妳這）女子！”
 But he denied, saying, Woman, I know him not.
 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.
- 58 又過了不多的時候，另外有一個人看見他就說：“你也是出於他們（一黨的）。”彼得說：“（你這）男人！我不是。”
 And after a little while another saw him, and said, Thou also art [one] of them. But Peter said, Man, I am not.
 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ: ὁ δὲ πέτρος ἔφη, ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
- 59 大約又間隔了一小時，有另外某一個人認定說：“他實在是同祂是（一夥的），因為他也是一個加利利人。”
 And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him; for he is a Galilaean.
 καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διῆσχυρίζετο λέγων, ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ γαλιλαῖός ἐστιν:
- 60 於是，彼得說：“（你這）人！我不曉得你說什麼。”立時，便有一隻公雞啼叫了。
 But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
 εἶπεν δὲ ὁ πέτρος, ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις, καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.
- 61 主也就轉過身來看著彼得。彼得且回想起主曾對他所說的那句話：“今日公雞啼叫之前，你會要三次不認我。”
 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day thou shalt deny me thrice.
 καὶ στραφείς ὁ κύριος ἐνέβλεπεν τῷ πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς:
- 62 他便出去到外面痛哭。
 And he went out, and wept bitterly.
 καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
- 63 並且，那些看守耶穌的男丁（不但）戲弄祂，（還）打祂，
 And the men that held [Jesus] mocked him, and beat him.
 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,
- 64 又蒙上祂（的臉，並用拳頭打祂），問祂說：“祢說預言吧！（告訴我們）打祢的是誰？”
 And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophecy: who is he that struck thee?
 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες, προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παΐσας σε;
- 65 他們還用許多不同的話毀謗祂。
 And many other things spake they against him, reviling him.
 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
- 66 一到了天（亮），百姓中的（那些）長老，眾祭司長和文士們都聚齊了，便將祂帶到他們的公會裏面，
 And as soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away into their council, saying,
 καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,

- 67 說：“祢如果是那基督，就對我們（實）說吧！”但是，祂說：“無論我（怎麼）對你們說，你們總不信；
If thou art the Christ, tell us. But he said unto them, If I tell you, ye will not believe:
λέγοντες, εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, ἐὰν ὑμῖν εἶπω οὐ μὴ πιστεύσητε:
- 68 無論我（怎麼）勸你們，你們（也）不回應。
and if I ask [you], ye will not answer.
ἐὰν δὲ ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.
- 69 然而，從今以後，人子將要坐在大能 神的右邊。”
But from henceforth shall the Son of man be seated at the right hand of the power of God.
ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.
- 70 於是，他們全都說：“這樣，祢是 神的兒子嗎？”然而，祂對他們說：“你們說，因為我是。”
And they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.
εἶπαν δὲ πάντες, σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.
- 71 之後，他們就說：“何必再有任何見證呢？因為，我們親（耳）聽見從祂自己口中（所說的）。”
And they said, What further need have we of witness? for we ourselves have heard from his own mouth.
οἱ δὲ εἶπαν, τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρειᾶν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
- 1 那一群人便全都起來，將祂解到彼拉多之前，
And the whole company of them rose up, and brought him before Pilate.
καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν πιλάτον.
- 2 之後，就開始控告祂說：“我們探得這人誘惑國民，並且禁止納稅給該撒，還說祂自己是基督，（是）王。”
And they began to accuse him, saying, We found this man perverting our nation, and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king.
ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κολύοντα φόρους καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι.
- 3 於是，彼拉多問祂說：“你（真）是猶太人的王嗎？”祂卻（如此）回答說：“你說（的正是）。”（或可繙作“（是）你說的”）
And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest.
ὁ δὲ πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, σὺ λέγεις.
- 4 之後，彼拉多對祭司長們和群眾說：“我查不出在這（人）身上有什麼過錯。”
And Pilate said unto the chief priests and the multitudes, I find no fault in this man.
ὁ δὲ πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
- 5 但是，他們越發極力說：“祂蠢動百姓，在猶太全（地）中傳道，並從加利利起直到這裏。”
But they were the more urgent, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judaea, and beginning from Galilee even unto this place.
οἱ δὲ ἐπίσχυρον λέγοντες ὅτι ἀνασειεὶ τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἕως ὧδε.
- 6 彼拉多聽見了之後，就質問（他們說）：“這人是否是加利利人嗎？”
But when Pilate heard it, he asked whether the man were a Galilaean.
πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος γαλιλαῖός ἐστιν:
- 7 既認明祂真是出自希律的權勢之下，就將祂解到希律那裏去，那時，（希律）他自己對著這些（人）正在耶路撒冷。
And when he knew that he was of Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem in these days.
καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας ἡρώδου ἐστὶν ἀνεπεμψεν αὐτὸν πρὸς ἡρόδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
- 8 然而，希律看見耶穌就很歡喜；因為這是出自長期想要見祂，藉著聽見過有關祂（的那些事），便巴望（親眼）得見某一件神蹟藉祂成就了。
Now when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was of a long time desirous to see him, because he had heard concerning him; and he hoped to see some miracle done by him.
ὁ δὲ ἡρόδης ἰδὼν τὸν ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐκ ἰκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκοῦειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.
- 9 於是，質問了祂許多的話；但是，祂卻以無（言）回應他。
And he questioned him in many words; but he answered him nothing.
ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς; αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

- 10 然而，眾祭司長和文士們都站（起來），極力地控告祂。
And the chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.
 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
- 11 於是，希律同他的那些兵丁就藐視祂，且戲弄著給祂穿上華麗的衣裳，（然後）將祂解回彼拉多那裏去。
And Herod with his soldiers set him at nought, and mocked him, and arraying him in gorgeous apparel sent him back to Pilate.
 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ πιλάτῳ.
- 12 於是，希律和彼拉多在那一天竟成了朋友，因為他們向來彼此有仇。
And Herod and Pilate became friends with each other that very day: for before they were at enmity between themselves.
 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων: προὑπήρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.
- 13 之後，彼拉多召齊了眾祭司長，和那些管（會堂的），並百姓，
And Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,
 πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν
- 14 就對他們說：“你們將這人解送到我這裏，有如一個叫百姓叛逆的（人），看哪！我也曾在你們面前審問過，查不出在這（人身上有什麼）過錯，好像你們告祂的那樣。
and said unto them, Ye brought unto me this man, as one that perverteth the people: and behold, I having examined him before you, found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:
 εἶπεν πρὸς αὐτούς, προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνόμιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ,
- 15 而且就是希律也（查）不（出），因為他將祂解送回到你們（這裏），並且，看啊！祂沒有作什麼是該死的。
no, nor yet Herod: for he sent him back unto us; and behold, nothing worthy of death hath been done by him.
 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης: ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς: καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
- 16 所以，我會懲治祂，（然後）要將祂釋放。”
I will therefore chastise him, and release him.
 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
- 17 （有古卷在此有“每逢這節期，巡撫必須釋放一個囚犯給他們。”）
[Now he must needs release unto them at the feast one prisoner.]
- 18 但是，眾人卻一齊喊著說：“除掉這人！然後，將巴拉巴釋放給我們！”
But they cried out all together, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: --
 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν βαραββᾶν:
- 19 （他是因某一次在城裏作亂，並因殺人被打入牢裏。）
one who for a certain insurrection made in the city, and for murder, was cast into prison.
 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
- 20 之後，彼拉多就再次勸解他們，（因為他）有意釋放耶穌。
And Pilate spake unto them again, desiring to release Jesus;
 πάλιν δὲ ὁ πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν:
- 21 但是，他們高聲喊著說：“釘（祂）十字架！釘祂十字架！”
but they shouted, saying, Crucify, crucify him.
 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, σταύρου, σταύρου αὐτόν.
- 22 之後，他第三次對他們說：“為什麼呢？因他作了惡（事）嗎？我查不出在祂（身上有什麼該）死的過錯；所以，我會懲治祂，（然後）要將祂釋放。”
And he said unto them the third time, Why, what evil hath this man done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him and release him.
 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ: παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
- 23 但是，他們卻用諸般的大聲催逼彼拉多，求他釘（祂）十字架；他們諸般的聲音便佔了上風。
But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. And their voices prevailed.
 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

- 24 彼拉多這才定案，成全他們所求的。
And Pilate gave sentence that what they asked for should be done.
καὶ πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν:
- 25 於是，釋放了因作亂和殺人被打入牢裏他們所要求的那人；之後，照他們的意思把祂交給了他們。
And he released him that for insurrection and murder had been cast into prison, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will.
ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἤτοῦντο, τὸν δὲ ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
- 26 正當他們帶將祂解去之時，便他們就揪住某一個古利奈人西門，剛從鄉下來，叫他扛在十字架，背著跟耶穌背後。
And when they led him away, they laid hold upon one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to bear it after Jesus.
καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι σίμωνά τινα κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ ἰησοῦ.
- 27 之後，有一大群百姓跟隨耶穌，還有好些婦女為祂正在捶胸和舉哀。
And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him.
ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
- 28 但是，耶穌卻轉身對她們說：“耶路撒冷的眾女子，不必為我哀哭，但要為你們自己和你們的眾兒女哀哭。
But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς [ὁ] ἰησοῦς εἶπεν, θυγατέρες ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ: πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,
- 29 因為，看啊！那些日子將到，（人）必說：‘有福的是那些不生育的和那些未曾懷胎的，還有那些未曾乳養嬰孩的！’
For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the breasts that never gave suck.
ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαὶ αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.
- 30 從那時起，人要向群山說：‘倒在我們（身上）吧！’又向眾岡說：‘遮蓋我們（身體）吧！’
Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, καλύψατε ἡμᾶς:
- 31 因為如果（人尚且）要行這些事在一棵綠油油的樹上，那枯乾的（樹）將來要受什麼樣（的審判）呢？”
For if they do these things in the green tree, what shall be done in the dry?
ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;
- 32 然而，又有其他兩個犯人解來要和祂一同處死。
And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.
ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
- 33 當時便來到了一處那被稱作‘髑髏’之地，就在那裏把祂和那兩個犯人釘在十字架上，誠然一個在（祂的）右邊，而一個在（祂的）左邊。
And when they came unto the place which is called The skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand and the other on the left.
καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.
- 34 然而，（當下）耶穌卻說：“父啊！赦免（或可繙作“任憑”）他們吧！因為他們不曉得他們所作的是什麼。”之後，他們就拈鬮分了祂的那些衣服。
And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And parting his garments among them, they cast lots.
[[ὁ δὲ ἰησοῦς ἔλεγεν, πάτερ, ἄφεες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμερίζομενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.
- 35 又有百姓站（在那裏袖手旁）觀。然而，那些管（會堂的）也嗤笑祂說：“祂救了其餘的人；讓祂救自己吧！如果祂（真）是基督，神所揀選的，”
And the people stood beholding. And the rulers also scoffed at him, saying, He saved others; let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen.
καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, ἄλλους ἔσωσεν, σῶσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός,
- 36 然而，兵丁們也戲弄他，（跑）上前去，拿醋送給祂（喝），
And the soldiers also mocked him, coming to him, offering him vinegar,
ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
- 37 並且（對祂）說：“如果祢（真）是猶太眾人的王，救救祢自己吧！”
and saying, If thou art the King of the Jews, save thyself.
καὶ λέγοντες, εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

- 38 之後，且在祂（頭）上有一塊牌子，（有古卷在此有“用希利尼，羅馬，希伯來的文字”）（寫著）：“這是猶太眾人的王。”
And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ, ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων οὗτος.
- 39 於是，那（兩個）同掛的犯人中有一個褻瀆祂，說：“祢不是基督嗎？救救祢自己和我們吧！”
And one of the malefactors that were hanged railed on him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us.
 εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.
- 40 然而，另外那一個就回應斥責他說：“你不畏懼 神嗎？因為你是一樣受刑的啊！”
But the other answered, and rebuking him said, Dost thou not even fear God, seeing thou art in the same condemnation?
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
- 41 並且我們誠然是公義地（被釘十字架），因為我們所受的（刑）與我們所作的（惡）相稱；但這（人）卻沒有作過任何不當的事。”
And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
 καὶ ἡμεῖς μὲν δίκαιως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν: οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
- 42 他又說：“耶穌啊！當祢降臨祢的國之時，求祢紀念我。”
And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.
 καὶ ἔλεγεν, ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.
- 43 祂便對他說：“我實實在在地告訴你：今日你將要與我同在那樂園裏了。”
And he said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in Paradise.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀμὴν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
- 44 也就在當時，大約是第六小時（即午正），並且全地之上都變成黑暗了，直到第九小時（即申初），
And it was now about the sixth hour, and a darkness came over the whole land until the ninth hour,
 καὶ ἦν ἡδὴ ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης
- 45 太陽消失了；之後，（聖）殿裏的幔子從當中裂（為兩半）。
the sun's light failing; and the veil of the temple was rent in the midst.
 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
- 46 耶穌且大聲喊著說：“父啊！我將我的靈（魂）交在祢的雙手裏。”說完這話之後，就斷了氣。
And Jesus, crying with a loud voice, said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said this, he gave up the ghost.
 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἰησοῦς εἶπεν, πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθειμαι τὸ πνεῦμά μου: τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.
- 47 然而，那百夫長看見所成的事，就歸榮耀與 神說：“這人真是一個義（人）！”
And when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων, ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
- 48 還有所有聚集的眾人（看到）這一幕，見了那些所成的事，就都捶著胸回去了。
And all the multitudes that came together to this sight, when they beheld the things that were done, returned smiting their breasts.
 καὶ πάντες οἱ συμπαραγερόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
- 49 然而，所有與祂熟識的人都遠遠地站著，還有從加利利跟著祂來的婦女們，全都看著這些事（發生）。
And all his acquaintance, and the women that followed with him from Galilee, stood afar off, seeing these things.
 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
- 50 看啊！又有一個男子名（叫）‘約瑟’，是個議士，為人既良善又公義；
And behold, a man named Joseph, who was a councillor, a good and righteous man
 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος
- 51 這人不曾附從他們的圖謀和（惡）行，來自猶太亞利馬太城，是個素常仰望等候 神國的人。
(he had not consented to their counsel and deed), [a man] of Arimathaea, a city of the Jews, who was looking for the kingdom of God:
 _ οὗτος οὐκ ἦν συγκαταθεθεμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν _ ἀπὸ ἀριμαθαίας πόλεως τῶν ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,

- 52 這人來到彼拉多跟前，求得了耶穌的（屍）體，
this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus.
 οὗτος προσελθὼν τῷ πλάτῳ ἤτήσαστο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ,
- 53 取下後便將它用一塊細麻布裹好，且將它安放在一個岩壁鑿成的墳墓裏，在那裏面是從來沒有人被安葬過。
And he took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone, where never man had yet lain.
 καὶ καθελὼν ἐνετόλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὐδὲ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕτω κείμενος.
- 54 那日又是預備日，安息日也快到了。
And it was the day of the Preparation, and the sabbath drew on.
 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
- 55 於是，那些從加利利與祂同來的婦女跟在他後面，全都看見了那墳墓和祂的身體怎樣被安放好的。
And the women, who had come with him out of Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how his body was laid.
 κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
- 56 之後，她們就回去，預備了許多香料和香膏。並且她們誠然在那個安息日遵著（安息日的）誠命安息了。
And they returned, and prepared spices and ointments. And on the sabbath they rested according to the commandment.
 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,
- 1 之後，在那安息禮拜的第一（天），天將亮（夜尚）深之時候，她們來到那墳墓前，帶著備好的那些香料。
But on the first day of the week, at early dawn, they came unto the tomb, bringing the spices which they had prepared.
 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα.
- 2 於是，她們發覺那塊（大）石頭已經輾離了那墳墓（口），
And they found the stone rolled away from the tomb.
 εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
- 3 她們進去之後，卻找不著主耶穌的（屍）體。
And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου ἰησοῦ.
- 4 她們中間便起了猜疑，看啊！有兩個男子站在她們旁邊，（身上的）衣服正放著光。
And it came to pass, while they were perplexed thereabout, behold, two men stood by them in dazzling apparel:
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτι ἀστραπτούσῃ.
- 5 於是，她們起了懼怕的（心），便將（她們的）臉伏於地，（那兩個人）就對她們說：“為什麼在那些死人中找這個活人呢？
and as they were affrighted and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
 ἐμόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;
- 6 祂不在這裏，而且復活了。當想起祂還在加利利時祂怎樣吩咐你們，
He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ,
- 7 說：“人子必須被交在眾罪人的手裏，且要被釘在十字架上，第三天又要復活。”
saying that the Son of man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
- 8 她們也就想起祂（說過）的那些話來，
And they remembered his words,
 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,
- 9 便從墳墓那裏回去，把所有的這些事告訴那十一個（使徒）和其餘所有的人。
and returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.

- 10 然而，抹大拉的馬利亞和約亞拿，並雅各的母親馬利亞，還有其餘與她們同在一處的婦女，就是那幾個去告訴使徒們那些事的。
Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the [mother] of James: and the other women with them told these things unto the apostles.
ἦσαν δὲ ἡ μαγδαληνὴ μαρία καὶ ἰωάννα καὶ μαρία ἡ ἰακώβου: καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
- 11 她們這些話對他們也就顯然是如同胡言，便不肯相信她們。
And these words appeared in their sight as idle talk; and they disbelieved them.
καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίσταν αὐταῖς.
- 12 但是，彼得卻起來，跑到那（室）墓前，且低頭（進去）仔細察看，獨見那些細麻布，就回去了，在他自己心裏希奇所發生的這事。
But Peter arose, and ran unto the tomb; and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering at that which was come to pass.
ὁ δὲ πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα: καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
- 13 看啊！他們中間有兩個（門徒），正當那日往一個村子去，它離耶路撒冷六十個賽跑場（約有二十五里），名叫‘以馬忤斯’。
And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was threescore furlongs from Jerusalem.
καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα ἔμμαους,
- 14 並且他們正彼此談論一切所經歷的這些事。
And they communed with each other of all these things which had happened.
καὶ αὐτοὶ ὁμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.
- 15 於是便在他們正談論和辯駁之時，耶穌也就親自來就近他們，和他們同行。
And it came to pass, while they communed and questioned together, that Jesus himself drew near, and went with them.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμίλειν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,
- 16 但是，他們的雙眼被蒙蔽了，真是認不出祂來。
But their eyes were holden that they should not know him.
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
- 17 於是，祂對他們說：“為那許多什麼事你們行路時彼此爭論呢？”他們就停下來站住，（臉上帶著）憂愁的（表情）。
And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad.
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, τίνας οἱ λόγοι οὗτοι οὖς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.
- 18 然而，其中一個被稱為‘革流巴’的，回答祂說：“（難道）祇單單在耶路撒冷作客？還不知道這幾天發生在那裏的那些事嗎？”
And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and not know the things which are come to pass there in these days?
ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν, σὺ μόνος παροικεῖς ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
- 19 祂便說：“那些事呢？”於是，他們對祂說：“就是有關耶穌-拿撒勒人-的那些事，祂本是一位男先知，在 神和所有的百姓面前的事工和（講）道都是大有能力的，
And he said unto them, What things? And they said unto him, The things concerning Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, τὰ περὶ ἰησοῦ τοῦ ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἄνθρωπος προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,
- 20 竟又那樣就將祂交付給眾祭司長和我們那些管（會堂）的，判下死罪，且釘在十字架上。
and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.
ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
- 21 然而，祂就是我們素來所盼望必要救贖以色列的。不但如此，除了這一切之外，這些事成就至今已經是第三天了。
But we hoped that it was he who should redeem Israel. Yea and besides all this, it is now the third day since these things came to pass.
ἡμεῖς δὲ ἐλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ: ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
- 22 再者，我們中間又有某幾個婦女曾令我們驚奇。她們清早到了（空）墓那裏，
Moreover certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;
ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς: γενόμεναι ὄρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον
- 23 便發覺祂的身體不見了，就回來，且告訴我們說：‘看見了（兩位）天使顯現，說祂活著。’
and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.
καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὅπτασιαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

- 24 並且有某幾個與我們同在的人往（空）墓那裏去，便發覺正如婦女們所說的這樣，然而（也）不曾看見祂。”
And certain of them that were with us went to the tomb, and found it even so as the women had said: but him they saw not.
 και ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
- 25 祂便對他們說：“無知的人們哪！你們的心對於眾先知所說的一切話也信得太遲鈍了吧！”
And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!
 και αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὃ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται:
- 26 基督豈不應當為這些事受害，才進入祂的榮耀嗎？
Behooved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory?
 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
- 27 並且從摩西和所有的眾先知起，祂就向他們講解明白在所有的諸卷（聖）經上有關祂自己的那些事。
And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.
 και ἀρξάμενος ἀπὸ μουσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
- 28 也就近了他們要去的村子那裏，祂好像還要往前去。
And they drew nigh unto the village, whither they were going: and he made as though he would go further.
 και ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.
- 29 他們便強留祂，說：“請祢同我住下吧！因為晚上到了，（白）日已經低垂了。”祂也就進去，同他們住下。
And they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them.
 και παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἡδὴ ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.
- 30 又到了祂與他們一起（側躺）坐（席）之時，祂拿起那塊餅來，祝謝了，便擘開，遞給他們。
And it came to pass, when he had sat down with them to meat, he took the bread and blessed; and breaking [it] he gave to them.
 και ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς:
- 31 之後，他們（先前被蒙蔽）的雙眼就被釋開了，這才真的認出祂來；祂便（忽然）從他們（眼前）成為隱形的。
And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν: καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
- 32 他們也就彼此對說：“我們的心豈不是燒得火熱嗎？就是當祂和我們在那路上說話，當祂將諸卷（聖）經向我們釋開解明之時。”
And they said one to another, Was not our heart burning within us, while he spake to us in the way, while he opened to us the scriptures?
 και εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
- 33 他們便立時起身，回到耶路撒冷去，且找著那十一個（使徒），和那些他們同在的正聚集在一處。
And they rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
 και ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
- 34 說：“主果真復活了！也因為（祂）已經顯現給西門看了。”
saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη σίμωνι.
- 35 他們便述說了他們在路上（所遇見）那些事，和祂怎樣在擘餅時被他們認出來。
And they rehearsed the things [that happened] in the way, and how he was known of them in the breaking of the bread.
 και αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
- 36 然而，他們正在講論這些事的時候，祂親自站在他們當中，並對他們說：“願你們平安！”
And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.
 ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, εἰρήνη ὑμῖν.
- 37 於是，他們顯出驚慌，又害怕的（樣子），以為所看見的是個靈（魂）。
But they were terrified and affrighted, and supposed that they beheld a spirit.
 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

- 38 祂便對他們說：“你們為什麼不安呢？又為什麼在你們心裏起了那些疑念呢？
And he said unto them, Why are ye troubled? and wherefore do questionings arise in your heart?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;
- 39 你們看我的雙手和我的雙腳，因為是我親自（站在你們當中）！摸我啊！再看清楚啊！因為，靈（魂）沒有肉身和骸骨，像我是有的。”
See my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye behold me having.
ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός: ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
- 40 說了這話便讓他們察看祂的雙手和祂的雙腳。
And when he had said this, he showed them his hands and his feet.
καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
- 41 接下來，於是，他們歡喜到不敢相信，並且希奇，祂就他們說：“你們這裏有什麼可吃的嗎？”
And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here anything to eat?
ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;
- 42 之後，他們遞給了祂一分燒魚（有古卷在此有“和一塊蜜房”）。
And they gave him a piece of a broiled fish.
οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος:
- 43 祂便接過來，在他們面前吃了。
And he took it, and ate before them.
καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
- 44 於是，祂對他們說：“這些就是我從前選與你們同在之時對你們說過的那些話，因為，這一切都必須應驗，就是那些記在摩西的律法，眾先知（的書），和詩篇上有關我的事。”
And he said unto them, These are my words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me.
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὄντων σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ μουσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
- 45 當下，祂就釋開他們的悟性，使他們能明白諸卷（聖）經，
Then opened he their mind, that they might understand the scriptures;
τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς.
- 46 又對他們說：“這樣，（照經上）所寫的：基督必要受害，且要在第三日從死裏復活，
and he said unto them, Thus it is written, that the Christ should suffer, and rise again from the dead the third day;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
- 47 並且人要奉祂的名傳悔改以至諸罪得赦免之道，從耶路撒冷起直到萬邦。
and that repentance and remission of sins should be preached in his name unto all the nations, beginning from Jerusalem.
καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη _ ἀρξάμενοι ἀπὸ ἱερουσαλήμ:
- 48 你們就是這些事的眾見證人。
Ye are witnesses of these things.
ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.
- 49 並且，（看啊！）我要將我父所應許的降在你們身上；然而，你們要在這城裏等候，直到你們被來自高天的權能所披覆。”
And behold, I send forth the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city, until ye be clothed with power from on high.
καὶ [ἰδοῦ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς: ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.
- 50 之後，祂領他們（出去）直到伯大尼的對面，便舉起祂的雙手給他們祝福。
And he led them out until [they were] over against Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them.
ἐξήγαγεν δὲ αὐτούς [ἐξω] ἕως πρὸς βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.
- 51 並且，到了祂正在為他們行祝福之時，祂就離開他們，便被帶往天上去。
And it came to pass, while he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

- 52 他們也就（遙）拜祂，回耶路撒冷去，（滿心）帶著極大的喜樂，
And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
 και αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,
- 53 並且常在（聖）殿裏頌讚 神。
and were continually in the temple, blessing God.
 και ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
- 1 那道從起初就有，那道且與 神同在，那道也就是 神。
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
 ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, και ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, και θεὸς ἦν ὁ λόγος.
- 2 祂從起初就與 神同在。
The same was in the beginning with God.
 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
- 3 萬物乃藉祂所造，並且若非祂成就，就無一樣被造之物。
All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made.
 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, και χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν
- 4 在祂裏面是生命，這生命也就是眾人的（真）光。
In him was life; and the life was the light of men.
 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, και ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων:
- 5 這（真）光且在黑暗中照耀（或可繙作“顯現”），黑暗並不接受它。
And the light shineth in the darkness; and the darkness apprehended it not.
 και τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, και ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
- 6 （那時）出來了一個奉 神差派的人，他的名（叫）‘約翰’。
There came a man, sent from God, whose name was John.
 ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ ἰωάννης:
- 7 這人來要（成）為一個見證人，為的是要為那（真）光作見證，為的是要使一切的人因著他就能信（那真光）。
The same came for witness, that he might bear witness of the light, that all might believe through him.
 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
- 8 他不是那光，然而為的只是要為那（真）光作見證。
He was not the light, but [came] that he might bear witness of the light.
 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
- 9 這光就是那真（光）—正照亮著所有的人—已來到那世上。
There was the true light, [even the light] which lighteth every man, coming into the world.
 ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
- 10 祂雖在那世上，那世界也是藉著祂造的，那世界並不認識祂。
He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not.
 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, και ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, και ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
- 11 祂來自己的（地方），那些屬乎祂自己的（人卻）也不（肯）接受祂。
He came unto his own, and they that were his own received him not.
 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, και οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
- 12 然而，凡肯接受祂的，祂就賜他們權柄，成為 神的兒女們，就是那些因信（而歸）入祂名下的人。
But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, [even] to them that believe on his name:
 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

- 13 這些人不是出自血氣，不是出自肉（體的情）慾，更不是出自人的（私）意，乃是從 神生的。
who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
- 14 這道也已成爲肉身，並住在我們中間，我們且見過祂的榮光，正是從父（而生）獨生子的榮光，滿有恩典和真（理）。
And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.
καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
- 15 約翰爲祂作見證，且高聲喊着說：“這就是我曾說：‘那在我以後來的要成爲在我面前的；因為祂本是於我爲首的。’”
John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is become before me: for he was before me.
ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, οὗτος ἦν ὃν εἶπον, ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἐμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
- 16 因為，出於祂的豐盛，我們全都得著了（恩典），並且恩上加恩。
For of his fulness we all received, and grace for grace.
ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος:
- 17 因為，律法本是藉著摩西被賜下的；（然而）恩典和真（理卻）是藉著耶穌基督成就的。
For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.
ὅτι ὁ νόμος διὰ μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ἐγένετο.
- 18 神從來沒有人見過，只有那在父懷裏的獨生子將那（真神）述說明白。
No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared [him].
θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε: μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
- 19 這也就是約翰所作的見證：當猶太人差派了許多祭司和利未人從耶路撒冷（到他那裏），為的是要問他說：“你是誰？”
And this is the witness of John, when the Jews sent unto him from Jerusalem priests and Levites to ask him, Who art thou?
καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ ἰουδαῖοι ἐξ ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, σὺ τίς εἶ;
- 20 他便公開承認，並不隱瞞，他又公開承認：“我不是基督。”
And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ.
καὶ ὁμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὁμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός.
- 21 他們也就問他說：“這樣，（你是）誰呢？你是以利亞嗎？”他便說：“我不是。”“是那位先知嗎？”他又回答說：“不是。”
And they asked him, What then? Art thou Elijah? And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No.
καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, τί οὖν; σὺ ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, οὐκ εἰμὶ. ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, οὐ.
- 22 所以，他們對他說：“這樣，你到底是誰？為的是我們好回覆傳（話）給那些差派我們來的人。你自己（看該）怎麼交待有關你自己（是誰）？”
They said therefore unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
εἶπαν οὖν αὐτῷ, τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς: τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
- 23 他說：“我就是那在曠野有人聲喊着（或可繙作“有人聲喊着說：“在曠野，”）說：‘修直主的道路。’正如先知以賽亞所說的。”
He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.
ἔφη, ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν ἠσαΐας ὁ προφήτης.
- 24 並且，他們被差派來是出自法利賽人的（意思）。
And they had been sent from the Pharisees.
καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν φαρισαίων.
- 25 他們便問他，且對他說：“這樣，你爲什麼（給人）施洗，如果你既不是基督，不是以利亞，也不是那先知呢？”
And they asked him, and said unto him, Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither Elijah, neither the prophet?
καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ, τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;
- 26 約翰回答他們說：“我（給人）施洗是用水，（現今有一位）站在在你們當中，是你們不認識的；
John answered them, saying, I baptize in water: in the midst of you standeth one whom ye know not,
ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰωάννης λέγων, ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι: μέσος ὑμῶν ἑστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

- 27 祂就是那在我以後要來的，我（甚至）不配為祂解一根鞋帶。”
[even] he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.
ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὐ οὐκ εἰμι [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
- 28 這些（事）發生在伯大尼《有古卷作“伯大巴喇”》—約但河外，約翰在那裏（給人）施洗。
These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.
ταῦτα ἐν βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ ἰωάννης βαπτίζων.
- 29 第二天，約翰看見耶穌正往他（那裏）來，便說：“看哪！ 神的羔羊！祂要除去（或可繙作“背負”）世人的罪孽。
On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world!
τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
- 30 這就是我曾為祂說：‘在我以後有一位男子要來，在我之前被（ 神）設立，因祂本來就是在我前面為首的。’
This is he of whom I said, After me cometh a man who is become before me: for he was before me.
οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
- 31 我（先前）也不認識祂，然而，為要叫祂被彰顯於以色列人（當中），（所以）藉著我來用水（給人）施洗。”
And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I baptizing in water.
κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
- 32 約翰又作見證說：“我曾看見（聖）靈如同一隻鴿子從天降下，並且住在祂的（身）上。
And John bare witness, saying, I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven; and it abode upon him.
καὶ ἐμαρτύρησεν ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν:
- 33 我先前不認識祂，只是那差我來用水（給人）施洗的，對我說：‘你看見（聖）靈降下來且住在誰的（身）上，誰就是用聖靈（給人）施洗的。’
And I knew him not: but he that sent me to baptize in water, he said unto me, Upon whomsoever thou shalt see the Spirit descending, and abiding upon him, the same is he that baptizeth in the Holy Spirit.
κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- 34 我也（親自）查驗過，便可作見證：這是 神的兒子。”
And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.
κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
- 35 第二天，約翰又站（在那裏），還有他眾門徒中的兩個。
Again on the morrow John was standing, and two of his disciples;
τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,
- 36 他又注意看祂一舉一動，就說：“看哪！ 神的羔羊。”
and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God!
καὶ ἐμβλέψας τῷ ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
- 37 那兩個門徒也聽見他說（的話），便跟從了耶穌。
And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ ἰησοῦ.
- 38 之後，耶穌轉過（身）來，便看見他們正跟著（祂），就（問）他們說：“你們尋求什麼？”然而，他們卻（問）祂說：“拉比（它繙出來說的就是“夫子”），（祢）住在那裏？”
And Jesus turned, and beheld them following, and saith unto them, What seek ye? And they said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Teacher), where abideth thou?
στραφεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, ραββί ὃ λέγεται μεθερμηνεύμενον διδάσκαλε, ποῦ μένεις;
- 39 （祂）就對他們說：“你們過來，並且（親自）查驗看看。”這樣，他們就來到那裏，便看清楚祂住的那裏；這一天也就與祂同住，那時約是第十小時（申正，大約下午四點）。
He saith unto them, Come, and ye shall see. They came therefore and saw where he abode; and they abode with him that day: it was about the tenth hour.
λέγει αὐτοῖς, ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθον οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην: ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
- 40 安得烈—西門彼得的兄弟安得烈，是那兩個人其中之一—在旁聽見約翰（的話），便跟從了耶穌。
One of the two that heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
ἦν ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς σίμωνος πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ:

- 41 他先找著他自己的兄弟西門，對他說：“我們遇見彌賽亞了。”（“彌賽亞”繙出來就是“基督”）
He findeth first his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah (which is, being interpreted, Christ).
 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, εὕρηκαμεν τὸν μεσσίαν ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον χριστός;
- 42 就領他到耶穌（那裏）。耶穌看著他說：“你是西門-約翰的兒子（“約翰”馬太十六章十七節稱“約拿”），你將要被稱為‘磯法’。”（“磯法”繙出來就是“彼得”。）
He brought him unto Jesus. Jesus looked upon him, and said, Thou art Simon the son of John: thou shalt be called Cephas (which is by interpretation, Peter).
 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ ἰησοῦς εἶπεν, σὺ εἶ σίμων ὁ υἱὸς ἰωάννου: σὺ κληθήσῃ κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται πέτρος.
- 43 第二天，祂定意往加利利去，且遇見腓力，便對他說：“跟從我吧！”
On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me.
 τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ἀκολούθει μοι.
- 44 然而，這腓力是從伯賽大（城來的），與安德烈和彼得自出同城。
Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.
 ἦν δὲ ὁ φίλιππος ἀπὸ βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως ἀνδρέου καὶ πέτρου.
- 45 腓力遇見拿但業，便對他說：“摩西在律法和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是：耶穌-約瑟的兒子，從拿撒勒（城來的）。”
Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
 εὕρισκει φίλιππος τὸν ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ, ὃν ἔγραψεν μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὕρηκαμεν, ἰησοῦν υἱὸν τοῦ ἰωσήφ τὸν ἀπὸ ναζαρέτ.
- 46 拿但業且對他說：“拿撒勒還能出什麼好的來嗎？”腓力說：“過來，也請看。”
And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ναθαναήλ, ἐκ ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] φίλιππος, ἔρχου καὶ ἴδε.
- 47 耶穌看見拿但業正過來就祂，就指著他說：“看哪！這是個真以色列人，在他（心）裏是沒有詭詐的。”
Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!
 εἶδεν ὁ ἰησοῦς τὸν ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, ἴδε ἀληθῶς ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
- 48 拿但業對耶穌說：“祢從那裏認識我呢？”耶穌回答並對他說：“腓力還沒有招呼你之前，你是在那棵無花果樹底下，我已看見你了。”
Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
 λέγει αὐτῷ ναθαναήλ, πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, πρὸ τοῦ σε φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.
- 49 拿但業說：“拉比！祢是 神的兒子，祢是以色列的王。”
Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel.
 ἀπεκρίθη αὐτῷ ναθαναήλ, ράββι, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ ἰσραήλ.
- 50 耶穌回應並對他說：“因為我說在那棵無花果樹底下看見了你，你才信嗎？你將要看見比這些更大的事。”
Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
 ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὅτι εἰπὼν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζων τούτων ὄψῃ.
- 51 又說：“我實實在在地告訴你們：你們將要看見天開， 神的使者們也要上去下來在人子（身）上。”
And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
 καὶ λέγει αὐτῷ, ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεοργάτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
- 1 並且在第三日，在加利利的迦拿，（有人）辦了一個娶親的筵席；耶穌的母親也在那裏，
And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν κανᾷ τῆς γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ ἐκεῖ:
- 2 於是，耶穌和祂的門徒們也被邀請去赴那個娶親的筵席。
and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage.
 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.
- 3 酒且用盡了，耶穌的母親就對祂說：“（他們的）酒沒有了。”
And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
 καὶ ὕστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

- 4 耶穌對她說：“我與妳有什麼關係？婦人啊！我的時候尚未來到！”
And Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς, τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου.
- 5 祂的母親對那些僕人說：“祂無論吩咐你們什麼，你們就遵行。”
His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.
 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.
- 6 然而，在那裏有六口石缸，照猶太人潔淨的規矩擺著，每（口）可盛二或三桶（水）。
Now there were six waterpots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three firkins apiece.
 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθινα ὑδρία ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν ἰουδαίων κείμενα, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
- 7 耶穌吩咐他們（說）：“把那些缸倒滿了水。”他們便將它們倒滿（水）直到（缸）口。
Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
 λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
- 8 祂也就對他們說：“如今可以舀出來，並且送去給那管筵席的。”於是，他們就（將酒）送去了。
And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it.
 καὶ λέγει αὐτοῖς, ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ; οἱ δὲ ἤνεγκαν.
- 9 當那管筵席的品嚐了那由水變成的酒之後—並不知道是那裏來的，但是舀水的那些用人卻知道—那管筵席的就叫新郎來，
And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom,
 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος
- 10 便對他說：“凡人都是先將好酒擺上，當（客人們）也都喝醉了那時，才（擺）上那次等的；你倒把好酒保留直到現今！”
and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when [men] have drunk freely, [then] that which is worse: thou hast kept the good wine until now.
 καὶ λέγει αὐτῷ, πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθει, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
- 11 這是耶穌行在加利利的迦拿許多神蹟的開端，也就顯出祂的榮耀來，祂的門徒們便信祂了。
This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.
 ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ ἰησοῦς ἐν κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- 12 這事以後，祂就下到迦百農去，（同去的有）祂和祂的母親、兄弟們和還有祂的門徒們，他們又在那裏住了沒有太多天。
After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and [his] brethren, and his disciples; and there they abode not many days.
 μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.
- 13 猶太人的逾越節也近了，耶穌便上到耶路撒冷去。
And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.
 καὶ ἐγγύς ἦν τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς ἱεροσόλυμα ὁ ἰησοῦς.
- 14 且發現（聖）殿裏有許多賣那些公牛、綿羊和母鴿的，並有好些兌換銀錢的人坐（在那裏）。
And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,
- 15 祂便以幾條繩子搓成一根鞭子，把那些羊和牛全都趕出（聖）殿；並將那些兌換銀錢之人的銀錢倒出（殿）去，且將他們的那些桌子推翻了；
and he made a scourge of cords, and cast all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables;
 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,
- 16 又對那些賣許多母鴿的說：“把這些東西拿走！不可將我父的殿弄成一個作買賣的地方。”
and to them that sold the doves he said, Take these things hence; make not my Father`s house a house of merchandise.
 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.
- 17 祂的門徒們就想起（經上）所記的是：“我為祢的殿焦急，我（心裏如同）火燒。”
His disciples remembered that it was written, Zeal for thy house shall eat me up.
 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.

- 18 因此，那些猶太人回應且（問）祂說：“祢顯個什麼神蹟給我們看，（來証明）祢（真能）作這些事呢？”
The Jews therefore answered and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?
ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, τί σημεῖον δεῖκνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;
- 19 耶穌回答並對他們說：“你們（雖）拆毀這（聖）殿，在三日內我且要將它再建立起來。”
Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
- 20 那些猶太人便說：“（用了）四十六年才造成這（聖）殿的，祢且在三日內就能將它再建立起來嗎？”
The Jews therefore said, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou raise it up in three days?
εἶπαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι, τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
- 21 然而，祂說有關（聖）殿的那（話指的是）祂的身體。
But he spake of the temple of his body.
ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
- 22 所以，當祂從死裏復活時，祂的門徒們就想起，因為祂曾經說過，便信了（聖）經和耶穌說過的這話。
When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ ἰησοῦς.
- 23 那樣，當耶穌在耶路撒冷過逾越節之時，在節期中，有許多人因祂的名就信了，（因為他們親眼）看見祂所行的那許多神蹟。
Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did.
ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει:
- 24 但是，耶穌卻不曾將祂自己信託給他們，因為祂知道萬人；
But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men,
αὐτὸς δὲ ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,
- 25 也因為祂沒有必要為了要誰來見證有關人（將來會如何出賣祂），因祂知道在人（心）裏（所存的）是什麼。
and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.
καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου: αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκειν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
- 1 然而，有一個出自法利賽人的人，他的名（叫）‘尼哥底母’，是個猶太人的官（或可繙作“管會堂的”）。
Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων, νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν ἰουδαίων:
- 2 這人夜裏來到祂（那裏），並且對祂說：“拉比！我們確知祢（是）從 神（那裏）來的夫子；因為，沒有人能行祢所行的這些神蹟，除非有 神與他同在。”
the same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no one can do these signs that thou doest, except God be with him.
οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος: οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.
- 3 耶穌回答並對他說：“我實實在在地告訴你：除非人重生，他必不能見 神的國。”
Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God.
ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
- 4 尼哥底母對著祂說：“一個人怎能（重）生（如果他已經）是個老人了呢？他不可能再進入他母親的腹中，並生出來吧？”
Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter a second time into his mother's womb, and be born?
λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] νικόδημος, πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεῦτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;
- 5 耶穌回答（說）：“我實實在在地告訴你：除非有人是從水和（聖）靈生的，他必不能進入 神的國。
Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God!
ἀπεκρίθη ἰησοῦς, ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
- 6 那從肉身生的就是肉身，那從（聖）靈生的也就是靈。
That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

- 7 不要希奇因為我對你說：‘你們必須重生’。
Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew.
μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
- 8 風往何處隨（己）意吹，並且你雖聽見（風）聲，卻不確知從那裏來，又往那裏去；凡從（聖）靈生的也是這樣。”
The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ’ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει: οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.
- 9 尼哥底母回應並（問）祂說：“怎麼可能經歷這些事呢？”
Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
ἀπεκρίθη νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;
- 10 耶穌回答並對他說：“你是以色列人的一位夫子，還不明白這些事嗎？”
Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things?
ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;
- 11 我實實在在地告訴你：我們所說的是我們知道的，我們所見證的也是我們見過的；你們還是不肯領受我們的見證。
Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and bear witness of that which we have seen; and ye receive not our witness.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἐώρακαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
- 12 我對你們說那些地上的事，你們尚且不信，即使我對你們說那些天上的事，你們怎麼肯信呢？
If I told you earthly things and ye believe not, how shall ye believe if I tell you heavenly things?
εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;
- 13 也（從來）沒有人升入（高）天之上，除了從（高）天降下（仍舊在天）的人子（之外）。
And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven, [even] the Son of man, who is in heaven.
καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
- 14 並且正如摩西在曠野怎樣舉蛇，人子必照樣被舉起來，
And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;
καὶ καθὼς μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
- 15 為的是要使一切信靠祂的得永生《或作“叫一切信的人，在祂裏面得永生”》。
that whosoever believeth may in him have eternal life.
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
- 16 正因 神愛世（人）至此，甚至將祂的獨生子賜給（了他們），為的是要使一切信靠祂的，不至滅亡，反得永生。
For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.
οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ’ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
- 17 因為， 神差祂的兒子入世界，不是為要定世（人）的罪《或作“審判世人”下同》，乃是為要使世（人）因祂得救。
For God sent not the Son into the world to judge the world; but that the world should be saved through him.
οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ.
- 18 那因信祂（而得救）的人必不致被定罪；但是，那不信的人已經被定罪了，因為他不肯信靠 神獨生子的名（而得救）。
He that believeth on him is not judged: he that believeth not hath been judged already, because he hath not believed on the name of the only begotten Son of God.
ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται: ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
- 19 然而，這就是他們的罪責：那光來到世界，眾人且寧可愛那黑暗而不愛那光，乃因自己的諸般行為是惡的。
And this is the judgment, that the light is come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.
αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
- 20 因為，凡作惡的必恨那光，且必不來就那光，恐怕他的諸般行為被（真光）暴露（而受責備）。
For every one that doeth evil hateth the light, and cometh not to the light, lest his works should be reproved.
πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ:

- 21 但是，那顯行真（道）的必來就光，為要顯明他的諸般行為是靠 神而行（或可繙作“行在 神裏面”）。”
But he that doeth the truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.
 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.
- 22 這些事之後，耶穌和祂的門徒們來到了猶太之地，也就在那裏和他們一同居留，並（給他們）施洗。
After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.
 μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν.
- 23 然而，約翰也在靠近撒冷的哀嫩（給人）施洗，因為那裏水多；（百姓）便都前來，並且受了洗。
And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
 ἦν δὲ καὶ ὁ ἰωάννης βαπτίζων ἐν αἰνῶν ἐγγυὸς τοῦ σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο:
- 24 因為，那時約翰尚未被打入牢裏。
For John was not yet cast into prison.
 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ ἰωάννης.
- 25 這樣，約翰的門徒們中有幾個與一個猶太人為有關潔淨（的禮儀）起了一場辯論。
There arose therefore a questioning on the part of John's disciples with a Jew about purifying.
 ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν ἰωάννου μετὰ ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.
- 26 便來到約翰（那裏），且（問）他說：“拉比，從前同你在約但河外，你證明（是 神羔羊的）那位，看啊！這人正在（附近的猶太地給人）施洗，所有的人都往祂那裏去了。”
And they came unto John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.
 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου, ᾧ σὺ μαμαρτύρηκας, ἶδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
- 27 約翰回應且說：“人連任何一點都絕不能得著，除非賜給他的是出於天上的（ 神），。”
John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven.
 ἀπεκρίθη ἰωάννης καὶ εἶπεν, οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἄν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
- 28 你們自己（可以為）我作見證，因為我曾說：‘我不是基督，因為我只是奉差遣在祂前面的。’
Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him.
 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
- 29 娶那新婦的就是新郎；然而，新郎的那位朋友站著，並且因聽見新郎的聲音，（心中有了）喜樂，就歡樂起來；所以，我這喜樂得到滿足了。
He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, that standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is made full.
 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν: ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
- 30 祂必興旺，但我必衰微。
He must increase, but I must decrease.
 ἐκείνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
- 31 那來（自天）上的，是（超乎）萬有之上；那出自地的，是屬乎地，他所說的也就屬乎地。那來自天上的，是（超乎）萬有之上。
He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all.
 ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν: ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν:]
- 32 祂將所看見所聽見的見證出來，祂的見證還是沒有人肯領受。
What he hath seen and heard, of that he beareth witness; and no man receiveth his witness.
 ὃ εἶδεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
- 33 那肯領受祂見證的，就印証 神是真實的。
He that hath received his witness hath set his seal to [this], that God is true.
 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.
- 34 因為， 神所差來的，就說屬乎 神的那些話，因為，（ 神）賜（聖）靈（給祂），是沒有限量的（或可繙作“祂賜給（眾人）的（聖）靈是沒有限量的”）。
For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure.
 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

- 35 (天) 父愛 (聖) 子，也已將萬有交在祂的手裏。
The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
 ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
- 36 那信靠 (聖) 子的人必有永生；但是，那不信從 (聖) 子的人必不得見 (永) 生，反而 神的忿怒必常在他 (身) 上。”
He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.
 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
- 1 所以，當主知道法利賽人聽見祂收得和施洗的門徒們多過約翰，
When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John
 ὡς οὖν ἔγνω ὁ ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ ἰωάννης
- 2 (其實不是耶穌親自施洗，而是祂的門徒們 (給人施洗) 。) ，
(although Jesus himself baptized not, but his disciples),
 _ καίτοιγε ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ _
- 3 祂就捨棄了猶太，且再次往加利利去。
he left Judea, and departed again into Galilee.
 ἀφῆκεν τὴν ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν γαλιλαίαν.
- 4 然而，祂必須經過撒瑪利亞。
And he must needs pass through Samaria.
 εἶδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς σαμαρείας.
- 5 這樣祂就來到了一座撒瑪利亞被稱為‘敘加’的城，靠近雅各賜給他兒子約瑟的那塊地。
So he cometh to a city of Samaria, called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph:
 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς σαμαρείας λεγομένην συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν ἰακώβ [τῷ] ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ:
- 6 然而，在那裏有雅各井。這樣，耶穌因旅途困乏，如此就坐在那井邊。(那時) 約是第六時 (就是正午十二時) 。
and Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.
 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ ἰακώβ. ὁ οὖν ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοποιρίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ: ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
- 7 來了一個出自撒瑪利亞的婦人，要打水，耶穌對她說：“請妳分點 (水) 給我喝。”
There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς, δός μοι πειν:
- 8 (因為，(那時) 祂的門徒們全都往那城去了，為的是要買些食物。)
For his disciples were gone away into the city to buy food.
 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
- 9 於是那個撒瑪利亞的婦人對祂說：“怎麼妳既是個猶太人，(居然會) 向我一個撒瑪利亞婦人—求 (水) 喝呢？”(原來猶太人和撒瑪利亞人沒有往來。)
The Samaritan woman therefore saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a Samaritan woman? (For Jews have no dealings with Samaritans.)
 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ σαμαρίτις, πῶς σὺ ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πειν αἰτεῖς γυναικὸς σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ συγγράνεται ἰουδαῖοι σαμαρίταις.
- 10 耶穌回答並對她說：“如果妳認得 神的恩賜，和對妳說：‘請分點 (水) 給我喝’的是誰，妳必早求祂，祂也必早賜給妳活水 (喝) 了。”
Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
 ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, δός μοι πειν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
- 11 (那婦人) 對祂說：“(我) 主，妳既沒有打 (水的器具)，那井又是深的，這樣，妳從那裏取得那活水呢？
The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: whence then hast thou that living water?
 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], κύριε, οὔτε ἄντημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ: πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
- 12 難道妳 (真) 是大過我們的先祖雅各，就是將這井留給我們，並且他自己和他的兒子，還有他的群畜也都喝出自 (這井裏水的) 嗎？”
Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his sons, and his cattle?
 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

- 13 耶穌回答且對她說：“凡喝自這水的將會再渴；
Jesus answered and said unto her, Every one that drinketh of this water shall thirst again:
ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν:
- 14 然而，凡人若肯喝由我所賜給他的水就絕不至（再）渴，直到永遠；但是，我所賜給他的水必要在他裏頭成為（活）水的泉源，湧流到永生。”
but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall become in him a well of water springing up unto eternal life.
ὅς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὐ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
- 15 那婦人對祂說：“（我）主，請把這水（現在就）賜給我，免得我（再）渴，也不必走來這裏打（水）。”
The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw.
λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
- 16 祂就吩咐她（說）：“去呼喚妳的丈夫，也到這裏來。”
Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
λέγει αὐτῇ, ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.
- 17 那婦人回答並（對祂）說：“我沒有丈夫。”耶穌說：“妳說的沒錯，因為，妳（真）沒有丈夫。
The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband:
ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ, οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς, καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω:
- 18 因為，妳已經有過五個丈夫，妳如今有的這個並不是妳的丈夫；妳所說的這話是真的。”
for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly.
πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ: τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
- 19 婦人說：“（我）主，我看出祢是位先知。
The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.
- 20 我們的列祖在這山上敬拜（神）；你們還說：在耶路撒冷那裏才是那應當敬拜（神）的地方。”
Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν: καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν ἱεροσολύμοις ἔστιν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
- 21 耶穌就對她說：“當信我，婦人啊！時候將到，那時，你們，也不在這山上，也不在耶路撒冷敬拜（天）父。
Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father.
λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς, πιστεύέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.
- 22 你們所敬拜的，你們不認識；我們所敬拜的，我們認識，因為救恩是出自猶太人。
Ye worship that which ye know not: we worship that which we know; for salvation is from the Jews.
ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε: ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν ἰουδαίων ἔστιν.
- 23 但是，時候將到，如今就是了，那些誠（心）拜（天）父的，要用（心）靈和誠實敬拜祂，也因為（天）父正尋求那些如此敬拜祂人。
But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.
ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἔστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνῆται προσκυνήσουσιν τῷ πατρί ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ: καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν.
- 24 神（是）靈，那些敬拜祂的便必須用（心）靈和誠實拜祂。”
God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.
πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
- 25 那婦人對祂說：“我知道彌賽亞要來（—就是那被稱為‘基督’的）；當那一位來臨之時，祂必將一切的事都告訴我們。”
The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (he that is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.
λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, οἶδα ὅτι μεσσίας ἔρχεται, ὃ λεγόμενος χριστός: ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
- 26 耶穌就對她說：“我就是那（彌賽亞）正和妳說話。”
Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].
λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς, ἐγὼ εἰμι, ὃ λαλῶν σοι.

- 27 又正當那會兒，祂的門徒們回來，便希奇因為祂正和一個（撒瑪利亞）婦人說話；雖然如此卻沒有人說：“祢是想（向她）要什麼嗎？”或者（是）：“祢為什麼和她說話呢？”
And upon this came his disciples; and they marvelled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her?
 και ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει: οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, τί ζητεῖς; ἢ, τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;
- 28 於是，那婦人就撇下她的那個（裝水的）罐子，便往那城裏去，並對眾人說：“
So the woman left her waterpot, and went away into the city, and saith to the people,
 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
- 29 來啊！看啊！這一個人將我向來一切所行過的事都給我說出來了，莫非這（人）就是基督嗎？”
Come, see a man, who told me all things that [ever] I did: can this be the Christ?
 δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα: μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;
- 30 他們就出了那城，便來到祂（那裏）。
They went out of the city, and were coming to him.
 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
- 31 這其間，門徒們問祂說：“拉比，吃（飯嗎？）”
In the mean while the disciples prayed him, saying, Rabbi, eat.
 ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, ῥαββί, φάγε.
- 32 然而，祂卻對他們說：“我有（靈）糧可吃（是）你們不知道（的）。”
But he said unto them, I have meat to eat that ye know not.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ἐγὼ βρωσὶν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
- 33 如此，門徒們就彼此對（問）說：“莫非已有人拿了什麼給祂吃嗎？”
The disciples therefore said one to another, Hath any man brought him [aught] to eat?
 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
- 34 耶穌對他們說：“我（有靈）糧，為的是要遵行那差我來者的旨意，並得以完全祂的工。
Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to accomplish his work.
 λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ἐμὸν βρωμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
- 35 你們豈不是說：‘到收割之時還有四個月’嗎？看啊！我告訴你們，抬起你們的雙眼，再觀看那些田野，因為莊稼是熟透發白了，已經到了（可以收割的時候）了！
Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields, that they are white already unto harvest.
 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη
- 36 那收割的人得工價，且要積蓄糧食到永生，為了要使那撒種的和那收割的一同歡喜快樂。
He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων.
- 37 因為，在這（道理）上，這（俗）語是（千）真（萬）確的，就是：‘那一個人撒種，這一個人便收割。’
For herein is the saying true, One soweth, and another reapeth.
 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
- 38 我曾經差派你們去收割你們所沒有勞苦的；別的那些人所勞苦的，你們正進入他們的辛勞（結果去享受）。”
I sent you to reap that whereon ye have not labored: others have labored, and ye are entered into their labor.
 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε: ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
- 39 於是，出自那城的許多撒瑪利亞人信靠了祂，因為那婦人作見證說：“祂將我（向來）一切所行過的事都給我說出來了。”
And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that [ever] I did.
 ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν τῶν σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.
- 40 於是，當下那些撒瑪利亞人來到祂（那裏），請求祂在他們附近住下，祂且在那裏住了兩天。
So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days.
 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτόν οἱ σαμαριται, ἠρώτων αὐτόν μένειν παρ' αὐτοῖς: καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

- 41 便越發有許多人因祂的話信（祂是彌賽亞）了。
And many more believed because of his word;
 και πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,
- 42 他們都對那婦人說：“現在我們信不再是因為你的話，（而）是因為我們親（耳）聽見了（祂的道），便知道這（人）真是救世主。”
and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Saviour of the world.
 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν: αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.
- 43 然而，那兩天過後，祂就動身從那裏往加利利（去）了。
And after the two days he went forth from thence into Galilee.
 μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν γαλιλαίαν:
- 44 因為耶穌自己作見證（說）：“先知在他自己的家鄉是得不著尊敬的。”
For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.
 αὐτὸς γὰρ ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
- 45 所以，當祂來到了加利利，加利利眾人就接待祂，正（因）見過祂向來在耶路撒冷在節期間所行過的一切事；因為他們也是來到（耶路撒冷）過（逾越）節的。
So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότας ὅσα ἐποίησεν ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
- 46 這樣，耶穌再次來到了加利利的迦拿，在那裏祂曾將水變為酒。又有某一個（希律王的）大臣，他的兒子在迦百農患病。
He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
 ἦλθεν οὖν ἄλιν εἰς τὴν κανὰ τῆς γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν καφαρναούμ:
- 47 當他聽見耶穌從猶太來到了加利利，就去到祂（那裏），又求祂，為的是要祂下去，並且治好他的兒子，因為他的兒子快要死了。
When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought [him] that he would come down, and heal his son; for he was at the point of death.
 οὗτος ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
- 48 然而，耶穌卻對他說：“除非看見百般神蹟和諸多奇事，你們總是不肯信。”
Jesus therefore said unto him, Except ye see signs and wonders, ye will in no wise believe.
 εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
- 49 那位大臣就對祂說：“（我）主，求祢（現在）就下去，趁著我的小孩還沒有死之前。”
The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
- 50 耶穌對他說：“（回）去吧！你的兒子活了！”那人信耶穌對他所說的話，便（回）去了。
Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. The man believed the word that Jesus spake unto him, and he went his way.
 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, πορεύου: ὁ υἱὸς σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.
- 51 然而，他正下去的時候，他的幾個僕人（來）迎見他，說他的兒子活了。
And as he was now going down, his servants met him, saying, that his son lived.
 ἦδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.
- 52 於是，他就問他們何時見好的，那麼他們就對他說：“昨天第七時（未時，即下午一點）他的燒就退了。”
So he inquired of them the hour when he began to amend. They said therefore unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἣ κομψότερον ἔσχεν: εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
- 53 於是，那（孩子的）父親知道這那正是耶穌對他說：“你的兒子活了”的時刻；他自己和他的全家也就都信了。
So the father knew that [it was] at that hour in which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ὁ υἱὸς σου ζῆ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτός καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
- 54 這又是耶穌所行的第二件神蹟，是祂從猶太來到加利利（以後行的）。
This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judaea into Galilee.
 τοῦτο [δὲ] ἄλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν.

- 1 這些事以後，就是一個猶太的節期，耶穌便上到耶路撒冷去。
After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
 μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα.
- 2 (到了) 之後，在耶路撒冷靠近那羊 (門) 的一個池子，按希伯來話被稱為‘畢士大’，(附近) 有五個廊子。
Now there is in Jerusalem by the sheep [gate] a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches.
 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἢ ἐπιλεγομένη ἐβραϊστὶ βηθζαθά, πέντε στοῶς ἔχουσα.
- 3 對那些躺在裏面，甚多患病的 (其中有) 許多瞎眼的、癱腿的、肢體萎縮的。《有古卷在此有“等候水動，
In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered, [waiting for the moving of the water.]
 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.
- 4 因為，有一位天使會按時入池攪動那水；水動了之後，誰先下去，無論什麼病就得痊癒了。》
[for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the waters stepped in was made whole, with whatsoever disease he was holden.]
- 5 然而，在那裏有某一個人，在病中已有三十八年 (之久)。
And a certain man was there, who had been thirty and eight years in his infirmity.
 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ:
- 6 耶穌看見他一直躺著，便知道他已經有 (病) 很長的時日，就問他說：“你想要恢復原來完好的 (樣子) 嗎？”
When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wouldest thou be made whole?
 τοῦτον ἰδὼν ὁ ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολλὸν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;
- 7 那病人回答祂說：“(我) 主，沒有人好將我在水動之時放入那池子裏，於是，在我正要過來的時候，就有別人在我之前先下去了。”
The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν παραθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν: ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
- 8 耶穌對他說：“起來！拿起你的褥子，並且走吧！”
Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk.
 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
- 9 那人便立刻恢復原來完好的 (樣子)，就拿起他的褥子走了。但是，安息日正是在那天，
And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked. Now it was the sabbath on that day.
 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρην τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
- 10 所以猶太人對那被醫好的人說：“(今天) 是安息日，你便不可以拿你的褥子。”
So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed.
 ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου.
- 11 然而，他卻回答他們 (說)：“祂那使我全然好了的的對我說：‘拿起你的褥子，並且走吧！’”
But he answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
- 12 他們就問他 (說)：“是什麼人對你說‘拿 (褥子)，並且走吧！’？”
They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up [thy bed], and walk?
 ἠρώτησαν αὐτόν, τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, ἄρον καὶ περιπάτει;
- 13 但是，那個被治好的人不知道是誰，(當時) 耶穌已經避開了，因為那裏的百姓 (實在) 是 (多)。
But he that was healed knew not who it was; for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place.
 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
- 14 這些事以後，耶穌在 (聖) 殿裏遇見他，對他說：“你已經全然的好了，不可再犯罪，免得你將會更不好的事臨到你 (身上)。”
Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee.
 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἴδε ὑγιῆς γέγονας: μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

- 15 那人就離去，並且告訴猶太眾人：耶穌是那使他全然好了的。
The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.
ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιή.
- 16 因此，猶太眾人便逼迫耶穌，因為祂在安息日作了這事。
And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.
καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ ἰουδαῖοι τὸν ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
- 17 於是，祂就（如此）回應他們：“我父成就（萬事）直到如今，我也成就。”
But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work.
ὁ δὲ [ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, ὁ πατὴρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καγὼ ἐργάζομαι.
- 18 因此，猶太眾人越發想要殺害祂，因祂不只是犯了安息日（的誡命），而且還稱 神為祂的父，將祂自己當作與 神同等。
For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.
διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.
- 19 耶穌就這樣回應，並對他們說：“我實實在在地告訴你們：（聖）子憑著祂自己不能成就什麼；除非看見（天）父所成就的，（聖）子才能成就；因為，（天父）要成就的那些事，（聖）子也照樣要成就。
Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner.
ἀπεκρίνατο οὖν ὁ ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιῶντα: ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποι εἶ.
- 20 因為，（天）父愛（聖）子，便將祂自己所成就的一切事指給祂看，將來還要把比這些更大的作為指給祂看，為要叫你們希奇。
For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and greater works than these will he show him, that ye may marvel.
ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δεῖξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
- 21 因為，（天）父怎樣叫死人復活，並使他們得生命，（聖）子也照樣隨己意思使人得生命。
For as the Father raiseth the dead and giveth them life, even so the Son also giveth life to whom he will.
ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῶοποιεῖ.
- 22 因為，（天）父不審判什麼人（或可繙作“無人不受（天）父的審判”），但是（祂）已將一切審判（的權柄）賜給了（聖）子，
For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;
οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
- 23 為要使所有的人都尊敬（聖）子如同尊敬（天）父一樣。凡不尊敬（聖）子的，就是不尊敬差祂來的（天）父。
that all may honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father that sent him.
ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
- 24 我實實在在地告訴你們：凡聽我話，又信那差我來者的，就有永生，也不至遭遇到定罪，而且是離開死亡（進）入（永）生了。
Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
- 25 我實實在在地告訴你們：時候將到，並且如今就是了，當時，死人必要聽見 神兒子的聲音，那些聽見的人便要活了。
Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
- 26 因為，（天）父怎樣因祂自己有生命，祂也賜給（聖）子這樣因祂自己有生命；
For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself:
ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ:
- 27 並且賜給祂行審判的權柄，因為祂是人子。
and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.
καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

- 28 你們不要希奇這事；因為，時候將到，所有在那些墳墓裏的都要聽見祂的聲音，
Marvel not at this: for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice,
 μη θαυμάζετε τούτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 29 便要出來；那些行善的到了復活（時必得）生，但是，那些作惡的到了復活時必定罪。
and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of judgment.
 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
- 30 我憑著自己不能作什麼（或可繙作“我不能憑著自己作不（是父神的旨意）”）。照我聽見的審判；我的審判也是公平的，因為，我不尋求自己的決定，而是（尋求）那差我來者的決定。
I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine own will, but the will of him that sent me.
 οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν: καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δίκαια ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. _
- 31 如果我為自己作見證，我的見證就不是真的。
If I bear witness of myself, my witness is not true.
 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἐστὶν ἀληθής:
- 32 （而）是另有一位為我作見證，我也知道祂為我作的見證是真的。
It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
- 33 你們曾差（人）到約翰（那裏），他也為真理作過見證。
Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth.
 ὑμεῖς ἀπεστάλατε πρὸς ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ:
- 34 然而，我所領受的見證不是從人來的；不但如此，我說這些話，為要使你們得救。
But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved.
 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
- 35 （約翰）是一盞點著的燈，且照耀著你們，然而，你們只情願暫時歡樂於他的光中。
He was the lamp that burneth and shineth; and ye were willing to rejoice for a season in his light.
 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὧραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
- 36 但是，我有比約翰更大的見證；因為，（天）父交付給我的那些事工，為的是要我去完成，就正是我所作同樣的那些事工，為我作見證：是（天）父差我來的。
But the witness which I have is greater than [that of] John; for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ ἰωάννου: τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκεν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκεν:
- 37 並且那差我來的（天）父祂自己也為我作過見證。你們從來也沒有聽見過祂的聲音，也沒有看見過祂的形像。
And the Father that sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form.
 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ εὐοράκατε,
- 38 你們也沒有將祂的話長存在你們（心）裏，因為祂所差來的那一位，你們不肯信。
And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not.
 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
- 39 你們查考諸卷經書，因你們認定在它們裏面有永生；也就是它們為我作見證；
Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me;
 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν: καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ:
- 40 你們還是不願意來到我這裏，為的是要你們得著生命。
and ye will not come to me, that ye may have life.
 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε.
- 41 從世人來的榮耀我不領受，
I receive not glory from men.
 δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

- 42 但是，我知道你們， 神的愛沒有在你們自己（心）裏（或可繙作“中間”）。
But I know you, that ye have not the love of God in yourselves.
 ἀλλὰ ἐγνοῶκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
- 43 我奉我父的名來，你們並不接受我；如果有別人奉他自己的名來，你們（反倒）會接受他。
I am come in my Father`s name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου καὶ οὐ λαμβάνετε με: ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
- 44 你們怎能信（我），當你們（只想要）從彼此那裏互相收受榮耀，（卻）又不想要從獨一（真） 神來的榮耀呢？
How can ye believe, who receive glory one of another, and the glory that [cometh] from the only God ye seek not?
 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνοῦ θεοῦ οὐ ζητεῖτε;
- 45 不要心想我會在父面前控告你們。有一位要控告你們的，就是你們所仰望（倚）靠的摩西。
Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, [even] Moses, on whom ye have set your hope.
 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα: ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπικατε.
- 46 因為，如果你們相信摩西，必早信我，因為，他（的五經）記著關乎我的（事）。
For if ye believed Moses, ye would believe me; for he wrote of me.
 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
- 47 但是，如果你們不信他的諸卷經書，怎能信我的那些話呢？”
But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύετε;
- 1 這些事以後，耶穌渡過加利利海（就是提比哩亞海）。
After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.
 μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς γαλιλαίας τῆς τιβεριάδος.
- 2 之後，有極多的百姓跟隨著祂，因為他們曾看過祂行在那些病人（身）上的許多神蹟。
And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick.
 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
- 3 於是，耶穌登上了那座山，在那裏便和祂的門徒們一同坐下。
And Jesus went up into the mountain, and there he sat with his disciples.
 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
- 4 然而，逾越節近了，那（是）猶太眾人的一个節期。
Now the passover, the feast of the Jews, was at hand.
 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν ἰουδαίων.
- 5 於是，當耶穌抬起雙眼，且看見有極多的百姓來到祂那裏，就對腓力說：“我們從那裏買（這麼）多餅好，為要給這些（人）吃（飽）呢？”
Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat?
 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ ἰησοῦς καὶ θεωσάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς φίλιππον, πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
- 6 然而，祂說這話是要試驗他，因為，祂自己原知道將要怎樣作。
And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν.
- 7 腓力回答祂說：“二百銀錢（買來的）那些餅也是不夠的，結果他們各人（只能）領得一點。”
Philip answered him, Two hundred shillings` worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.
 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] φίλιππος, διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.
- 8 祂的門徒們中有一個，安得烈—就是西門彼得的兄弟—對祂說：“
One of his disciples, Andrew, Simon Peter`s brother, saith unto him,
 λέγει αὐτῷ εἰς ἓκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς σίμωνος πέτροῦ,

- 9 在這裏，有一個孩童（帶著）有五個大麥餅和兩條小魚，但是，這些（分）給這許多人（還算）是什麼呢？
There is a lad here, who hath five barley loaves, and two fishes: but what are these among so many?
 ἔστιν παιδάριον ὃδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια: ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους;
- 10 耶穌說：“叫眾人坐下。”之後，（原來）在那地方的草多，故此，眾人就坐下，數目約有五千。
Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
 εἶπεν ὁ ἰησοῦς, ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολλὸς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.
- 11 這樣，耶穌就拿起那些餅來，祝謝了，就分給那些坐著（要吃）的人，也照樣，從那幾條魚中（分給）他們，無論想要（多少都隨他們）。
Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down; likewise also of the fishes as much as they would.
 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένους, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.
- 12 當他們吃飽了之後，祂就對祂的門徒們說：“把剩下的那些零碎收拾起來，免得有被糟蹋了。”
And when they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain over, that nothing be lost.
 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.
- 13 於是，他們將那些零碎收拾起來，且裝滿了十二個籃子，就是出自那五個大麥餅，那些人吃剩下的。
So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten.
 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγένισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
- 14 這樣，眾人看見所行的這個神蹟，就說：“這人真是那將要來到這世界的先知！”
When therefore the people saw the sign which he did, they said, This is of a truth the prophet that cometh into the world.
 οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
- 15 耶穌既知道眾人將要前來，並強逼祂，為的是要祂作王，就再次獨自退到那座山上去了。
Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain himself alone.
 ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξιν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
- 16 當晚上到了之後，祂的門徒們下（加利利）海邊去，
And when evening came, his disciples went down unto the sea;
 ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
- 17 便登上了一艘船，要過海的那一邊往迦百農去。並且（天）已經黑了，耶穌也尚未來到他們（那裏）。
and they entered into a boat, and were going over the sea unto Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not yet come to them.
 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἦδη ἐγγόνοι καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς,
- 18 （忽然）又有一陣狂風大作，（海）就翻騰起來。
And the sea was rising by reason of a great wind that blew.
 ἦ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
- 19 這樣，他們門徒搖了約有十里多路（原文作“二十五或三十圈”，約合三至四哩的距離）的槳，就看見耶穌正在那海面上走著，且臨近了（他們的）那艘船；他們便害怕起來。
When therefore they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they were afraid.
 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
- 20 於是，祂對他們說：“是我，不要怕！”
But he saith unto them, It is I; be not afraid.
 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
- 21 這樣，他們才願意接祂上（他們的）那艘船；那船便立時到了他們正要退去的地方。
They were willing therefore to receive him into the boat: and straightway the boat was at the land whither they were going.
 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.

- 22 第二日，百姓停在（加利利）海的那一邊，因為知道在那裏，除了（祂的門徒們乘走那艘船外）沒有別的小船，又因為耶穌沒有和祂的門徒們一起上那艘船，而是祂的門徒們獨自離去的。
On the morrow the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but [that] his disciples went away alone
 τῆ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοίαριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον:
- 23 然而有幾隻小船從提比哩亞來，就是靠近主祝謝後（分餅給眾人）吃的那地方。
(howbeit there came boats from Tiberias nigh unto the place where they ate the bread after the Lord had given thanks):
 ἄλλα ἦλθεν πλοία[ρια] ἐκ τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.
- 24 這樣，一旦百姓見耶穌不在那裏，祂的門徒們也不在，他們就登上了那些小船，便往迦百農去尋找耶穌。
when the multitude therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.
 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἐστὶν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοίαρια καὶ ἦλθον εἰς καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν ἰησοῦν.
- 25 也就在（加利利）海的那一邊尋見了祂，就對祂說：“拉比，祢幾時到了這裏？”
And when they found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, ῥαββί, πότε ὦδε γέγονας;
- 26 耶穌回答並對他們說：“我實實在在地告訴你們：你們尋找我並不是因見了那些神蹟（而信我），乃是因為吃了從那些（分出來的）餅，且得了飽足。
Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves, and were filled.
 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν, ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
- 27 不必為那必要敗壞的食物勞力，但卻該為那常存到永生的食物勞力，就是人子要賜給你們的；因為父 神為祂作印了證（：信者得永生）。”
Work not for the food which perisheth, but for the food which abideth unto eternal life, which the Son of man shall give unto you: for him the Father, even God, hath sealed.
 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρώσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει: τοῦτον γὰρ ὁ πατήρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.
- 28 於是，他們對祂說：“我們當行什麼結果（才算）作那些屬 神的工呢？”
They said therefore unto him, What must we do, that we may work the works of God?
 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;
- 29 耶穌便回答他們說：“那屬 神的工為的就是要你們信靠 神所差來的。”
Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
 ἀπεκρίθη [ὁ] ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
- 30 於是，他們對祂說：“這樣，祢行個什麼神蹟，好使我們看見便信祢？祢（想）作什麼呢？”
They said therefore unto him, What then doest thou for a sign, that we may see, and believe thee? what workest thou?
 εἶπον οὖν αὐτῷ, τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;
- 31 我們的列祖在曠野吃過嗎哪，就是如（經上）所記的：‘祂從天上賜下糧來給他們吃。’”
Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat.
 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον, ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
- 32 耶穌說：“我實實在在地告訴你們：摩西不是那從天上來的糧賜給你們的，乃是我父從天上將那真糧賜給你們。
Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, It was not Moses that gave you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven.
 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν:
- 33 因為， 神的糧就是那從天上降下來，又將生命賜給這世界的。”
For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world.
 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
- 34 於是，他們對祂說：“主啊！常將這糧賜給我們。”
They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread.
 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, κύριε, πάντοτε δός ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

- 35 耶穌說：“我就是那生命的糧；到我這裏來的人必定不餓，並且信靠我的人永遠不渴。
Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst.
εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.
- 36 只是我曾對你們說過，你們已經看見我，還是不信。
But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not.
ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε [με] καὶ οὐ πιστεύετε.
- 37 所有（天）父賜給我的人必到我這裏來；並且到我這裏來的人我總不丟棄他。
All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἔξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,
- 38 因為，我從天降下來，不是為要按我自己的旨意行，乃是要按那差我來者的旨意（行）。
For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με·
- 39 然而，這是那差我來者的旨意，就是：所有祂所賜給我的，從中一個也不失落，但在那末日卻叫它復活。
And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day.
τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
- 40 因為，這是我父的旨意，就是：為要叫一切仰望（聖）子，又信靠祂的人得永生，並且我要叫他在那末日中復活。”
For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day.
τοῦτο γάρ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
- 41 所以，猶太人就私下議論祂，因為祂曾說：“我是那從天降下來的糧”
The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven.
ἐγόγγυζον οὖν οἱ ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
- 42 便說：“這不是耶穌—約瑟的兒子嗎？我們認識祂的父親和母親啊！怎麼如今祂敢說：‘我是從天降下來的’呢？”
And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven?
καὶ ἔλεγον, οὐχ οὗτός ἐστιν ἰησοῦς ὁ υἱὸς ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
- 43 耶穌回答且對他們說：“你們不要和彼此私下議論。
Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
- 44 沒有人能到我這裏來，除非是那差我來的（天）父吸引他；我也要在那末日使他復活。
No man can come to me, except the Father that sent me draw him: and I will raise him up in the last day.
οὐδεὶς δύναται ἔλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
- 45 在諸卷先知書上是這樣記著：‘並且他們將要全都蒙 神的教訓。’凡聽見從（天）父（來的教訓）又肯學習的，就到我這裏來。
It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.
ἐστὶν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμὲ.
- 46 沒有人看見過父；惟獨從 神來的，祂才看見過父。
Not that any man hath seen the Father, save he that is from God, he hath seen the Father.
οὐχ ὅτι τὸν πατέρα εἶδρακεν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος εἶδρακεν τὸν πατέρα.
- 47 我實實在在地告訴你們：那肯信（我）的人必有永生。
Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
- 48 我就是那生命的糧。
I am the bread of life.
ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

- 49 你們的列祖在那曠野吃過嗎哪，還是死了。
Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.
οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον:
- 50 這糧是從天降下來的，為要使人吃了從他而出的，也就不至於死。
This is the bread which cometh down out of heaven, that a man may eat thereof, and not die.
οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
- 51 我就是那生命的糧，從天降下來的；如果有人肯吃這糧，他就必活著到永世。然而，我所要賜的那糧，也就是我的肉，為世人之生命（所捨的）。”
I am the living bread which came down out of heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: yea and the bread which I will give is my flesh, for the life of the world.
ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα: καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἢ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
- 52 因此，猶太人之間彼此爭論說：“這個人怎能把（祂的）肉賜給我們吃呢？”
The Jews therefore strove one with another, saying, How can this man give us his flesh to eat?
ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες, πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;
- 53 於是，耶穌對他們說：“我實實在在地告訴你們：除非你們吃人子的肉，並且喝祂的血，就沒有生命在你們裏面；
Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood, ye have not life in yourselves.
εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζῶν ἐν ἑαυτοῖς.
- 54 那吃我的肉和喝我的血之人就必得著永生，我也要叫他在那末日復活。
He that eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life: and I will raise him up at the last day.
ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζῶν αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ:
- 55 因為，我的肉真是可吃的（靈糧），我的血真是可喝的（活水）。
For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
ἢ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῆς ἐστὶν πόσις.
- 56 那吃我肉和喝我血的人必常在我裏面，我也必（常）在他裏面。
He that eateth my flesh and drinketh my blood abideth in me, and I in him.
ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐν αὐτῷ.
- 57 正如（永）活（的）父怎樣差我來，我也因父活著；照樣，那吃我（肉）的人，他也要因我活著。
As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he that eateth me, he also shall live because of me.
καθὼς ἀπέστειλὲν με ὁ ζῶν πατὴρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με καὶ ἐκείνος ζήσῃ δι' ἐμέ.
- 58 這就是那從天降下來的（靈）糧，不像（你們的）列祖吃過（嗎哪）還是死了，凡肯吃這（靈）糧的人就必活到永遠。”
This is the bread which came down out of heaven: not as the fathers ate, and died; he that eateth this bread shall live for ever.
οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον: ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
- 59 這些話是祂在迦百農的會堂裏教訓人說過的。
These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν καφαρναούμ.
- 60 祂的門徒們中有好些人聽見了，就說：“這道是難（懂）的，誰能聽得懂呢？”
Many therefore of his disciples, when they heard [this], said, This is a hard saying; who can hear it?
πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν, σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος: τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν;
- 61 但是，耶穌卻曉得祂的門徒們為這（道）私下議論著，就對他們說：“這（道）令你們跌倒嗎？
But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said unto them, Doth this cause you to stumble?
εἰδὼς δὲ ὁ ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
- 62 即使叫你們親眼看見人子升到祂原來所在之處又怎麼樣呢？
[What] then if ye should behold the Son of man ascending where he was before?
ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

- 63 是那靈叫人活著，那肉體（對人）毫無益處；我對你們所說的這些話就是靈，也就是生命。
It is the spirit that giveth life; the flesh profiteth nothing; the words that I have spoken unto you are spirit, are are life.
 τὸ πνευμά ἐστιν τὸ ζωοποιούν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν: τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνευμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν.
- 64 只是你們中間仍有某些人不肯信（我）。”因為，耶穌從起初就知道誰不信他，和是誰要出賣祂。
But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.
 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.
- 65 又說：“所以，我告訴過你們：沒有人能到我這裏來，除非他從（天）父得了恩賜。”
And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father.
 καὶ ἔλεγεν, διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐὰν μὴ ἢ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.
- 66 從那（時起），祂的門徒們中多有退去的，並且不再和祂同行。
Upon this many of his disciples went back, and walked no more with him.
 ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.
- 67 於是，耶穌就對那十二個門徒說：“你們不會也想要去嗎？”
Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away?
 εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;
- 68 西門彼得回答說：“主啊！我們去（跟）從誰呢？祢的那些話有永生（之道）啊！”
Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
 ἀπεκρίθη αὐτῷ σίμων πέτρος, κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
- 69 我們也已經信了（祢），又確知祢是 神的聖者。”
And we have believed and know that thou art the Holy One of God.
 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
- 70 耶穌回應他們（說）：“我不是曾經揀選了你們這十二個（門徒）嗎？並且你們中間有一個是魔鬼。”
Jesus answered them, Did not I choose you the twelve, and one of you is a devil?
 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν;
- 71 但是，祂說的是猶大—西門（的兒子），加略人—說的；因為，他將來必要出賣祂，本是那十二個（門徒）裏的一個。
Now he spake of Judas [the son] of Simon Iscariot, for he it was that should betray him, [being] one of the twelve.
 ἔλεγεν δὲ τὸν ἰουδαν σίμωνος ἰσκαριώτου: οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
- 1 這些事以後，耶穌在加利利遊行；因為，祂不願在猶太遊行，因猶太人想要殺害祂。
And after these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judaea, because the Jews sought to kill him.
 καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ ἰησοῦς ἐν τῇ γαλιλαίᾳ: οὐ γὰρ ἠθέλεν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτόν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν.
- 2 然而，猶太眾人的住棚節近了，
Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was at hand.
 ἦν δὲ ἐγγύς ἡ ἑορτὴ τῶν ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.
- 3 於是，祂的兄弟們就對祂說：“祢該離開這裏且往猶太去！為的是要祢的門徒們也都能親眼看見祢所行的那些事。
His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may behold thy works which thou doest.
 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς;
- 4 因為，沒有人在暗處行事，還想要成為名聲顯揚之人；如果祢要行這些事，就當將自己顯明給世人看。”
For no man doeth anything in secret, and himself seeketh to be known openly. If thou doest these things, manifest thyself to the world.
 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
- 5 因為，連祂的兄弟們都不肯信服祂。
For even his brethren did not believe on him.
 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

- 6 於是，耶穌就對他們說：“我的時候還沒有到；但是，你們的時候卻是隨時預備好的。
Jesus therefore saith unto them, My time is not yet come; but your time is always ready.
λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἔστιν ἑτοιμος.
- 7 世人不能恨你們，卻是恨我，因為，我指證關乎他們所作的那些事是惡的。
The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that its works are evil.
οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἔστιν.
- 8 你們上到（耶路撒冷）去過那（逾越）節吧！我現在不上去過這節，因為我的時候尚未滿足。”
Go ye up unto the feast: I go not up unto this feast; because my time is not yet fulfilled.
ὕμεις ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν: ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.
- 9 向他們說了這些事之後，祂（繼續）住在加利利。
And having said these things unto them, he abode [still] in Galilee.
ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ.
- 10 然而，似乎祂的兄弟們上去了之後，當下祂也上去過節，不是公開地（上去），而是在暗中（上去的）。
But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret.
ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτὴν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ.
- 11 因此，猶太人雖正在節期中（仍到處）尋訪祂，（逢人）便（問）說：“那個人在那裏？”
The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?
οἱ οὖν ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος;
- 12 在眾人中間也就為祂紛紛的議論，有些人說：“祂是良善的。”別的一些人（卻）說：“不然！祂反倒是迷惑百姓的。”
And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray.
καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολλὸς ἐν τοῖς ὄχλοις: οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἔστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
- 13 只是沒有人公開放膽（地）議論有關祂（的事），因為對猶太人的懼怕之故。
Yet no man spake openly of him for fear of the Jews.
οὐδεὶς μέντοι παρησιᾷ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων.
- 14 之後，趁著還在過那節，耶穌就上（聖）殿裏去，並且教訓（了眾人）。
But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
- 15 因此，猶太人就希奇說：“這個人怎麼明白諸卷經書呢？沒有（正式拜師）學過啊！”
The Jews therefore marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
ἐθαύμαζον οὖν οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες, πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;
- 16 耶穌就這樣回應他們，且說：“我的教訓不是我自己的，乃是那差我來者的。
Jesus therefore answered them and said, My teaching is not mine, but his that sent me.
ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] ἰησοῦς καὶ εἶπεν, ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με:
- 17 如果有人甘願遵行祂的旨意，論到這教訓就必曉得或是出於 神，或是我憑著自己說的。
If any man willeth to do his will, he shall know of the teaching, whether it is of God, or [whether] I speak from myself.
ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γινώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἑμαντοῦ λαλῶ.
- 18 人憑著他自己說，是尋求他自己的榮耀；然而，那尋求那差祂來者之榮耀的，這人是真的，也就是在祂裏面沒有不義。
He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
ὁ ἀπ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ: ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἔστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
- 19 （神）豈不是（曾藉）摩西將律法頒給了你們嗎？你們中間卻沒有一個人守（全）律法的！誰想要殺害我呢？”
Did not Moses give you the law, and [yet] none of you doeth the law? Why seek ye to kill me?
οὐ μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτείνειαι;

- 20 百姓回答說：“祢（必定）附著鬼了！誰想要殺害祢啊？”
The multitude answered, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee?
 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, δαμόνιον ἔχεις: τίς σε ζητεῖ ἀποκτείνει;
- 21 耶穌回答，並對他們說：“我行過一件事工，你們全都以為希奇。
Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel because thereof.
 ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.
- 22 （神曾）藉摩西將這割禮之事頒給你們（其實不是起於摩西，乃是起於列祖），你們便在安息日給人行割禮。
Moses hath given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man.
 διὰ τοῦτο μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν _ οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων _ καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.
- 23 如果人定要在安息日受割禮，免得違背摩西的律法；你們生我的氣是因為我在安息日使一個人全然好了嗎？
If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath?
 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
- 24 不可按外貌斷定是非，總要按公平的判斷斷定是非。”
Judge not according to appearance, but judge righteous judgment.
 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
- 25 於是，有些來自耶路撒冷城的那些人就說：“這不正是他們尋索想要殺害的人嗎？
Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill?
 ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν ἱεροσολυμιτῶν, οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνει;
- 26 你且看，祂還公開講道，也沒有一個人向祂說什麼，難道官長們誠然確認這人就是基督了嗎？
And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ?
 καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;
- 27 然而，我們清楚這個人從那裏來；但是，當基督來的那時，沒有人確知祂是從那裏來。”
Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is.
 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν: ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.
- 28 因此，耶穌就高聲在（聖）殿裏教訓人，且說：“你們知道我也，也知道我從那裏來；我來並不是由於自己，然而，那差我來的是真實的，（只是）你們不認識祂，
Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ ἰησοῦς καὶ λέγων, κάμῃ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί: καὶ ἂν' ἐμῆς οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε:
- 29 我卻認識祂，因為我是從祂來的，也是祂差了我來。”
I know him; because I am from him, and he sent me.
 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεινός με ἀπέστειλεν.
- 30 因此，他們就想要捉拿耶穌，只是沒有人將雙手搭在祂（身上）；因為，祂的時候還沒有來到。
They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.
 ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
- 31 但是，百姓中間有好些因信祂便說：“當基督來的時候，祂所行的神蹟豈能多過這人所行的嗎？”
But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?
 ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν;
- 32 那些法利賽人聽見百姓為祂的那些事私下議論著，祭司長們和那些法利賽人就打發許多差役，為要捉拿祂。
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.
 ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
- 33 於是，耶穌說：“我還有不多的時候和你們同在，（以後）我便要回到那差我（來的那裏）去。
Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me.
 εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς, ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

- 34 你們將來（雖然到處）尋找我，還是找不著（我）；並且，我所在之處是你們（現在）不能跟來的。”
Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come.
ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε [με], καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε εἰθεῖν.
- 35 因此，那些猶太人就彼此對（問）說：“這人要往那裏去，叫我們找不著他呢？難道他正要往散住希利尼人中的那些猶太人那裏去，還要教訓那些希利尼人嗎？”
The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?
εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς ἑλληνας;
- 36 為什麼道（理）他說：‘你們將來（雖然到處）尋找我，還是找不著（我）；並且，我所在之處是你們（現在）不能跟來的。’呢？”
What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, ye cannot come?
τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε [με], καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε εἰθεῖν;
- 37 之後，（到了）最後的那一天，就是節期中最大的（日子），耶穌站起來，並且高聲說：“人若渴了，當來就我，便（有活水）喝。
Now on the last day, the great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me and drink.
ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς εἰστήκει ὁ ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.
- 38 那信靠我的人，就如經上所說：‘許多的江河要從他腹中要流出活水來。’”
He that believeth on me, as the scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.
ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
- 39 然而，他這（話）是有關那些信靠他之人將要受（聖）靈說的；因為（那時）還沒有（賜下聖）靈（來），只因耶穌尚未得著榮耀。
But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive: for the Spirit was not yet [given]; because Jesus was not yet glorified.
τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἐμελλόν λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν: οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.
- 40 百姓中聽見這些話，於是有的說：“這真是那先知。”
[Some] of the multitude therefore, when they heard these words, said, This is of a truth the prophet.
ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης;
- 41 有些別的人說：“這是基督。”但是，（也）有些別的人說：“基督不可能來自加利利吧？”
Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee?
ἄλλοι ἔλεγον, οὗτός ἐστιν ὁ χριστός: οἱ δὲ ἔλεγον, μὴ γὰρ ἐκ τῆς γαλιλαίας ὁ χριστός ἔρχεται;
- 42 經上豈不是說：‘基督是出自大衛的後裔，並且從大衛本鄉伯利恆出來’的嗎？”
Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?
οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος δαυὶδ, καὶ ἀπὸ βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν δαυὶδ, ἔρχεται ὁ χριστός;
- 43 於是，眾人因著耶穌起了紛爭。
So there arose a division in the multitude because of him.
σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν.
- 44 之後，其中（雖然）有些人要捉拿他，只是沒有人將雙手搭在他（身上）。
And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.
- 45 於是，那些差役回到祭司長們和法利賽人那裏，他們便（問）他們說：“你們為什麼沒有將他帶來呢？”
The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him?
ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;
- 46 那些差役回答（說）：“從來沒有一個人像他這樣講論的！”
The officers answered, Never man so spake.
ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.
- 47 於是，那些法利賽人回應他們（說）：“你們不要也受了迷惑吧？”
The Pharisees therefore answered them, Are ye also led astray?
ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι, μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

- 48 官長們或是法利賽人中沒有誰信靠祂的吧？
Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees?
 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων;
- 49 然而，這百姓不明白律法，是該被咒詛的！”
But this multitude that knoweth not the law are accursed.
 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.
- 50 尼哥底母對他們說（他就是從前來到祂那裏的，也是他們中間的一個）：“
Nicodemus saith unto them (he that came to him before, being one of them),
 λέγει νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἔλθων πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,
- 51 我們的律法不可定一個人的罪，除非先聽從他（本人）來的（辯詞），怎能知道祂作了什麼事呢？”
Doth our law judge a man, except it first hear from himself and know what he doeth?
 μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῶ τί ποιεῖ;
- 52 他們回答並對他說：“你不也是出自於加利利嗎？你且去查考一下，便可知道，因為從來沒有一位先知出自於加利利。”
They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth no prophet.
 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
- 53 （於是，各人都回家去了。）
And they went every man unto his own house:
 [[καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
- 1 之後，耶穌往橄欖山去，
but Jesus went unto the mount of Olives.
 ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
- 2 於是，一大清早就再次回到（聖）殿裏，所有的百姓都來到祂那裏，祂便坐下教訓他們。
And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
 ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
- 3 之後，文士們和那些法利賽人帶著一個正當苟合之時被（人）捉住的婦人來，並且叫她站在當中，
And the scribes and the Pharisees bring a woman taken in adultery; and having set her in the midst,
 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατελιμμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
- 4 他們就對祂說：“夫子！這婦人正在犯姦淫之時被（人）捉住了。
they say unto him, Teacher, this woman hath been taken in adultery, in the very act.
 λέγουσιν αὐτῷ, διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη;
- 5 但是，摩西在律法上吩咐我們，必要把這樣的婦人用石頭砸死；既是這樣，祢說該甚麼（辦她才好）呢？”
Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her?
 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν μοῦσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν: σὺ οὖν τί λέγεις;
- 6 然而，他們說這（話，想要）試探祂，為要得著控告祂（的把柄）。但是，耶穌卻彎著腰用一根指頭在地上畫字。
And this they said, trying him, that they might have [whereof] to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground.
 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχουσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
- 7 然而，他們一直求問祂，耶穌直起腰來，對他們說：“你們中間（自問）是沒有罪的，就可以先拿一塊石頭向她砸去。”
But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον:
- 8 便再次彎著腰用指頭在地上寫（字）。
And again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.
 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

- 9 他們聽見（這話）之後，就都離開了，從那老年長的開始，（最後）只有祂獨自一人留下，還有那婦人仍然（站）在當中。
And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst.
οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα.
- 10 於是，耶穌就直起腰來，對她說：“婦人！他們在那裏呢？沒有人定你的罪嗎？”
And Jesus lifted up himself, and said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee?
ἀνακύψας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;
- 11 之後，她說：“沒有，主啊！”於是，耶穌說：“我也不定你的罪；走吧！從今以後不要再犯罪了。”
And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more.
ἡ δὲ εἶπεν, οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ ἰησοῦς, οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω: πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]]
- 12 故此，耶穌又對他們說：“我是那世界的光；凡跟從我的，就不必至走在那黑暗裏，反而必要得著那生命的光。”
Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life.
πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς λέγων, ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου: ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
- 13 因此，那些法利賽人對祂說：“祢是為自己作見證，祢的見證不是真的。”
The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true.
εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι, σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς: ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
- 14 耶穌回答，並對他們說：“雖然我為自己作見證，我的見證（還）是真的，因我知道我是從那裏來，和往那裏去。但是，你們卻不知道我是從那裏來，或往那裏去。
Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go.
ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω: ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
- 15 你們是憑肉身判斷人，我卻不（以此）判斷人。
Ye judge after the flesh; I judge no man.
ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
- 16 即使我判斷人，然而我的判斷也是真的，因為不是我獨自（在這裏），乃是我與差我來的（天）父與我（同在）。
Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.
καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.
- 17 但是，在你們的律法上也記著說：‘兩個人的見證（才）是真的。’
Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true.
καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
- 18 我是為自己作見證，還有差我來的（天）父為我作見證。”
I am he that beareth witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.
- 19 於是，他們就問祂說：“祢的父是在那裏呢？”耶穌回答說：“你們既不認識我，也不（認識）我的父；如果你們認識了我，便可以認識我的父。”
They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also.
ἔλεγον οὖν αὐτῷ, ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη ἰησοῦς, οὕτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου: εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
- 20 這些話是祂在（近聖）殿裏的銀庫教訓人時所說的，也沒有人捉拿祂，因為祂的時候還沒有來到。
These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come.
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ: καὶ οὐδεὶς ἐπίσεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
- 21 這樣，祂又對他們說：“我要回（天父那裏）去，你們便將要尋找我，也要死在你們的罪中。我所去的地方，你們（目前還）不能（同）來。”
He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come.
εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἀμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε: ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν.
- 22 於是，那些猶太人說：“難道祂要自盡嗎？因為祂說：‘我所去的地方你們（目前）不能（同）來’。”
The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come?
ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι, μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν;

- 23 祂便對他們說：“你們是從下頭而出；我是從上頭而出；你們是出自這世界，我不是出自這世界。
And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί: ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.
- 24 因此，我對你們說：你們必要死在你們的諸罪中；因為，如果你們不信我是（基督），必要死在你們的諸罪中。”
I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am [he], ye shall die in your sins.
εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν: ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
- 25 於是，他們就問祂說：“祢是誰？”耶穌對他們說：“就是我從起初所告訴你們的那（人）。
They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning.
ἔλεγον οὖν αὐτῷ, σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;
- 26 我有許多關乎你們的事要講論和判斷，不但如此，那差我來的是真的，我也只將從祂那裏所聽見的那些事向世人傳講。”
I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world.
πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν: ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ὃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
- 27 他們不明白祂對他們所說的是（天）父。
They perceived not that he spake to them of the Father.
οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
- 28 因此，耶穌（對他們）說：“當你們舉起將人子舉起來，那時就必知道我是（基督），並且（你們該知道）我沒有（一件事）是憑著自己作的，惟獨照著（天）父所指示我的這些，我（向世人）傳講。
Jesus therefore said, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself, but as the Father taught me, I speak these things.
εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ ἰησοῦς, ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἂπ' ἐμαντοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.
- 29 並且，那差我來的是（永遠）與我同在；祂不曾撇下我獨自（在這裏），因為我常遵行祂所喜悅的事。”
And he that sent me is with me; he hath not left me alone; for I do always the things that are pleasing to him.
καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν: οὐκ ἀφήκεν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
- 30 祂說完了這些（話），就有許多人信靠了祂。
As he spake these things, many believed on him.
ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
- 31 於是，耶穌對那些信祂的猶太人說：“如果你們常在我的道中，就真是我的門徒們。
Jesus therefore said to those Jews that had believed him, If ye abide in my word, [then] are ye truly my disciples;
ἔλεγεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ ἰουδαίους, ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μοῦ ἐστέ,
- 32 你們也該認識那真（道），那真（道）便必使你們得自由。”
and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
- 33 他們回答祂說：“我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有作過誰的奴僕，祢怎麼說：‘你們必要恢復自由的（身份）’呢？”
They answered unto him, We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, σπέρμα ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πρόποτε: πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;
- 34 耶穌回答他們（說）：“我實實在在地告訴你們：所有犯罪的就是罪的奴僕。
Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Every one that committeth sin is the bondservant of sin.
ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλος ἐστὶν τῆς ἁμαρτίας.
- 35 然而，那奴僕不能住在家裏到永遠；那兒子（才）能住在家裏到永遠。
And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever.
ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα: ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
- 36 因此，如果（天父的）那兒子使你們得自由，你們就將要真的是自由的（人）了。
If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed.
ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

- 37 我知道你們是亞伯拉罕的子孫，只是你們卻想要殺我，因為你們心裏容不下我的道。
I know that ye are Abraham's seed; yet ye seek to kill me, because my word hath not free course in you.
οἶδα ὅτι σπέρμα ἀβραάμ ἐστε: ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
- 38 那些我從（天）父那裏看見的事我（才）傳講；因此，從你們的父那裏聽見的那些，你們就該遵行。”
I speak the things which I have seen with [my] Father: and ye also do the things which ye heard from [your] father.
ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ: καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.
- 39 他們回答並對祂說：“我們的父是亞伯拉罕。”耶穌就對他們說：“如果你們（真）是亞伯拉罕的兒子，就必遵行亞伯拉罕所行的那些事。
They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, εἰ τέκνα τοῦ ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ ἀβραάμ ἐποιεῖτε:
- 40 但是，如今你們卻想要殺我，只因一個人將在 神那裏所聽見的真理傳講給你們嗎？這樣的事亞伯拉罕絕不會行。
But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham.
νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἠκούσα παρὰ τοῦ θεοῦ: τοῦτο ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.
- 41 你們現在正是遵行你們列祖所行那些（悖逆）的事。”（於是）他們對祂說：“我們不是從淫亂生的，我們只有一位父，就是 神。”
Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, [even] God.
ὁμοίως ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγενήμεθα: ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.
- 42 耶穌對他們說：“如果 神（真）是你們的父，你們就必早愛我；因為，我本是出於 神，也是來（自 神），因為，不是憑著我自己來，乃是那（天父）差我來。
Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent me.
εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἄν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω: οὐδὲ γὰρ ἄπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
- 43 你們為什麼不明白我的話呢？（無非是）因你們不能聽從我的道。
Why do ye not understand my speech? [Even] because ye cannot hear my word.
διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
- 44 你們是出於你們的父—魔鬼，並且你們父的諸般私慾你們偏要去行。他從起初就是一個殺人的兇手，又不立定在真理之中，因為他裏面沒有真理。當他說謊之時，是出於自己的（意思），因為他本來是說謊的，也是（說謊之人）的父。
Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and standeth not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.
ὁμοίως ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἄπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
- 45 然而，我卻將真理告訴你們，你們（總是）不信我。
But because I say the truth, ye believe me not.
ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.
- 46 你們中間誰能指證有關我的罪呢？我既然將真理告訴你們，為什麼不信我呢？
Which of you convicteth me of sin? If I say truth, why do ye not believe me?
τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;
- 47 凡出於 神的必聽從 神（一切）的話；你們不聽從的緣故，因為你們不是出於 神。”
He that is of God heareth the words of God: for this cause ye hear [them] not, because ye are not of God.
ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει: διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.
- 48 那些猶太人回答並對祂說：“這話豈不正對嗎？就對：我們說祢是個撒瑪利亞人，並且有鬼附（身）。”
The Jews answered and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon?
ἀπεκρίθησαν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
- 49 耶穌回答（說）：“我沒有鬼附（身），惟獨我尊敬我的（天）父，你們便羞辱我。
Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me.
ἀπεκρίθη ἰησοῦς, ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.

- 50 然而，我不求我（自己）的榮耀；（而）是那（天父為我）求得（榮耀）和斷定（我有榮耀）。
But I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου: ἐστὶν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.
- 51 我實實在在地告訴你們：如果有人肯遵守我的道，到永遠都絕不至見死。”
Verily, verily, I say unto you, If a man keep my word, he shall never see death.
 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
- 52 （於是）那些猶太人對祂說：“現在我們知道祢有鬼附（身）了！亞伯拉罕死了，眾先知也死了，祢還說：‘如果有人肯遵守我的道，到永遠都絕不至見死。’
The Jews said unto him, Now we know that thou hast a demon. Abraham died, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my word, he shall never taste of death.
 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι, νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.
- 53 祢不致比我們的祖宗亞伯拉罕還大吧？他都死了，眾先知也死了，祢將自己當作什麼人呢？”
Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died: whom makest thou thyself?
 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον: τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;
- 54 耶穌回答（說）：“如果我榮耀自己，我的榮耀就不是（真榮耀）；是我的（天）父榮耀我，就是你們稱祂是你們 神的那位。
Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say, that he is your God;
 ἀπεκρίθη ἰησοῦς, ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν: ἐστὶν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν:
- 55 你們未曾認識祂，但是，我卻認得祂；如果我說不認得祂，我將要像你們一樣一個說謊之人，但我認得祂，也遵守祂的道。
and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto you, a liar: but I know him, and keep his word.
 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης: ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
- 56 亞伯拉罕—你們的祖宗—曾（滿心）歡喜，為的是仰望我的日子；既看見了，便喜樂了。”
Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.
 ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
- 57 因此，那些猶太人對祂說：“祢還沒有五十歲，又（豈能）見過亞伯拉罕呢？”
The Jews therefore said unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
 εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, πενήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις καὶ ἀβραὰμ ἐώρακας;
- 58 耶穌對他們說：“我實實在在地告訴你們：亞伯拉罕生出之前，我是（與 神同在）。”
Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was born, I am.
 εἶπεν αὐτοῖς ἰησοῦς, ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
- 59 因此，他們拿起許多石頭，為要向他砸去，但是，耶穌卻躲藏起來，且從（聖）殿裏離去了。
They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.
 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλοισιν ἐπ' αὐτόν: ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
- 1 祂又往前走，看見一個人從出生以來就是瞎眼的。
And as he passed by, he saw a man blind from his birth.
 καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
- 2 祂的門徒們便問祂說：“拉比！是誰犯了罪，是這人呢？還是他的父母呢？結果使他出生（以來就是）瞎眼的。”
And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind?
 καὶ ἡρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, ραββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ;
- 3 耶穌回答說：“既不是這人犯了罪，也不是他的父母（犯了罪），乃是為要在他（身上）顯出 神的百般事工來。
Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
 ἀπεκρίθη ἰησοῦς, οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
- 4 我們必須趁著白日（尚在）作成那差我來者的百般事工；黑夜將要到來，就不再有人能作工了。
We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν: ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

- 5 當我尚在這世上之時，我是這世上的光。”
When I am in the world, I am the light of the world.
ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
- 6 祂說完這些話，就吐了唾沫在地上，便用唾沫和泥，且將那泥抹在（瞎子的）雙眼上，
When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay,
ταῦτα εἰπὼν ἐπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
- 7 又對他說：“你往西羅亞池子裏去洗（“西羅亞”被繙出來，就是“奉差遣”）。”於是，他前去，也洗了，回來（時）便能看見了。
and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent). He went away therefore, and washed, and came seeing.
καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ σιλωάμ ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
- 8 這樣，他的那些鄰舍和許多先前見過他討飯的，就說：“這不是那從前坐著並（向人）討飯的嗎？”
The neighbors therefore, and they that saw him aforetime, that he was a beggar, said, Is not this he that sat and begged?
οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
- 9 有些人說：“是他。”另外又有些人說：“不是，只是像他。”那個人當時（卻）說：“我就是（他）。”
Others said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am [he].
ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν: ἄλλοι ἔλεγον, οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι.
- 10 這樣，他們就問他（說）：“你的雙眼是怎麼被睜開的呢？”
They said therefore unto him, How then were thine eyes opened?
ἔλεγον οὖν αὐτῷ, πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
- 11 那個人回答說：“有一個名叫‘耶穌’的人，祂和泥抹我的眼睛，又對我說：‘你往西羅亞（池子）去，還要洗（去雙眼上的泥）’。於是，我去了，一洗便恢復視力了。”
He answered, The man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to Siloam, and wash: so I went away and washed, and I received sight.
ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, ὃ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν σιλωάμ καὶ νίψαι: ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
- 12 他們說：“（如今）那個人在那裏？”他說：“我不確知。”
And they said unto him, Where is he? He saith, I know not.
καὶ εἶπαν αὐτῷ, ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, οὐκ οἶδα.
- 13 他們將他帶到那些法利賽人那裏，就是從前瞎眼的那人。
They bring to the Pharisees him that aforetime was blind.
ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν.
- 14 然而，耶穌和泥睜開他雙眼的那天是安息日。
Now it was the sabbath on the day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
ἦν δὲ σάββατον ἐν ἧ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
- 15 因此，那些法利賽人再次質問他是怎能看見的。於是，他就對他們說：“祂將泥抹在我的雙眼上，我且去一洗，便看見了。”
Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. And he said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and I see.
πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.
- 16 這樣，那些法利賽人中某些人說：“這人絕不是從 神來的，因為祂不遵守安息日（的律例）。”（但是）有些別的人說：“一個罪人怎能行許多這樣的神蹟呢？”他們便（起了）紛爭。
Some therefore of the Pharisees said, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was division among them.
ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινές, οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
- 17 他們又對那瞎子說：“你說祂是怎樣的人呢？因為祂睜開了你的雙眼啊！”於是，他說：“是位先知。”
They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet.
λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.

- 18 因此，那些猶太人不信有關他曾是瞎眼的，後來又恢復了視力（的實情）；等到叫來那恢復了視力之人的父母，正當其時
The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight,
οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως οὗτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος
- 19 便質問他們說：“這是你們的兒子嗎？你們說他生來是瞎眼的，這樣怎麼如今又能看見了呢？”
and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth he now see?
καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
- 20 他的父母回答他們且說：“我們確知：這是我們的兒子，生來就是瞎眼的。
His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη;
- 21 然而，他如今怎麼能看見，我們不能確知；或是誰睜開了他的雙眼，我們（也）不能確知。你們質問他吧！他已經成人了。他必能為自己解說。”
but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.
πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν: αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.
- 22 他的父母說這些（話），因為他們懼怕那些猶太人，因為，那些猶商議定了，為要如果有人公開承認他是基督的，就要使他成為被趕出會堂的。
These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him [to be] Christ, he should be put out of the synagogue.
ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.
- 23 為此，他的父母說：“他已經成人了，（去）詢問他吧！”
Therefore said his parents, He is of age; ask him.
διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.
- 24 這樣，他們第二次叫來了那曾是瞎眼的人，且對他說：“你該將榮耀歸給 神，因為我們知道這人是個罪人。”
So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.
ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, δὸς δόξαν τῷ θεῷ: ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστιν.
- 25 於是，他回答（說）：“他是否是個罪人不是我不知道；有一件事我確知：就是我從前是瞎眼的，如今我能看見！”
He therefore answered, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστιν οὐκ οἶδα: ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω.
- 26 因此，他們就（問）他說：“祂為你作了什麼？是怎麼睜開了你的雙眼呢？”
They said therefore unto him, What did he to thee? How opened he thine eyes?
εἶπον οὖν αὐτῷ, τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμοὺς;
- 27 他回答他們（說）：“我已經告訴過你們，你們也不聽；為什麼你們（現在）又想要聽呢？莫非你們也要成為祂的門徒們嗎？”
He answered them, I told you even now, and ye did not hear; wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?
ἀπεκρίθη αὐτοῖς, εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε: τί πάλιν θέλετε ἀκοῦειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
- 28 他們便辱罵他，且說：“你才是祂的門徒！然而，我們卻是摩西的門徒們。
And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses.
καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί:
- 29 我們確知 神對摩西說過話，但我們不確知這人是從那裏來的。”
We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is.
ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.
- 30 那人回答並且對他們說：“因為這真是件希奇的事！你們竟不確知祂從那裏來，祂居然睜開了我的雙眼。
The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and [yet] he opened mine eyes.
ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς.
- 31 我們確知罪人們（的祈禱） 神不聽，惟有敬奉 神和遵行祂旨意的，（ 神）才聽他。
We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and do his will, him he heareth.
οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.

- 32 從創世以來，未曾聽見過有人把那一個生來瞎眼的雙眼睜開了的。
Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind.
ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέφξεν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου:
- 33 這人若不是從 神而來，祂必定什麼也不能作。”
If this man were not from God, he could do nothing.
εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.
- 34 他們回答且對他們說：“你全然被生在百般罪孽之中，還敢教訓我們嗎？”便將他趕出（會堂）去了。
They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
- 35 耶穌聽說他們把他趕出去（會堂），且並找著了他，說：“你肯信靠 神的兒子嗎？”
Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God?
ἤκουσεν ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὗρων αὐτὸν εἶπεν, σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
- 36 他回答，且說：“（請告訴我）祂是誰，主啊！好叫我信靠祂呢？”
He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him?
ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
- 37 耶穌對他說：“你也已經看見祂，並且現在和你說話的正是祂。”
Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee.
εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, καὶ εὗρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.
- 38 於是，他說：“我信！主啊！”便向他下拜。
And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
ὁ δὲ ἔφη, πιστεύω, κύριε: καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
- 39 耶穌說：“我為審判來到這世上（或可繙作“世人”），為要使那些不能看見的得以看見；並且要使那些能看見的成為瞎眼的。”
And Jesus said, For judgment came I into this world, that they that see not may see; and that they that see may become blind.
καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς, εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
- 40 出於同他在那裏的法利賽人的一些人聽了這些話，就說：“不致我們也瞎了眼吧？”
Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said unto him, Are we also blind?
ἤκουσαν ἐκ τῶν φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;
- 41 耶穌對他們說：“如果你們（真）是瞎了眼就沒有罪了；但如今你們說：‘我們能看見’，（所以）你們的罪長存。”
Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.
εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν: νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν: ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
- 1 “我實實在在地告訴你們：凡不由那門進入那羊圈，反而從別處爬進去，那人必是一個賊，也是一個強盜。
Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the fold of the sheep, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εισερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής:
- 2 然而，凡由那門進去的才是群羊的牧人。
But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
ὁ δὲ εισερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.
- 3 那看門的就給他開（門），群羊也聽從他的（呼）聲，他且按著名呼喚他自己的群羊，並把它們領出來。
To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.
- 4 當他領出自己所有的羊那時，就走在它們面前，那群羊也跟從他，因為它們認得他的（呼）聲。
When he hath put forth all his own, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ:

- 5 但是，它們卻不肯跟從一個陌生人，反而必要逃避他，因為它們不認得那些陌生人的（呼）聲。”
And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
 ἄλλοτριῶν δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύζονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτριῶν τὴν φωνήν.
- 6 耶穌將這比喻（或可繙作“格言、俗語、俗諺”）告訴了他們，但他們不明白祂所說的那些是什麼意思。
This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
 ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ ἐλάλει αὐτοῖς.
- 7 於是，耶穌再次對他們說：“我實實在在地告訴你們：我就是那群羊的門。
Jesus therefore said unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
 εἶπεν οὖν πάλιν ὁ ἰησοῦς, ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
- 8 所有一切在我之前來的都是賊和強盜，而且那群羊不會聽從他們。
All that came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
- 9 我就是那門，凡從我進來的，必然得救，並且進來和出去，也必尋得牧草。
I am the door; by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and go out, and shall find pasture.
 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.
- 10 那賊來，不過為的是要偷竊、殺害和毀壞；我來為的是要使（它們）得生命，並且越發的（豐盛）得著。
The thief cometh not, but that he may steal, and kill, and destroy: I came that they may have life, and may have [it] abundantly.
 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
- 11 我是那好牧人，那好牧人將他的生命為那群羊擺上。
I am the good shepherd: the good shepherd layeth down his life for the sheep.
 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:
- 12 又（因）那雇工不是那牧人，那群羊也不是他自己的，當他看見那狼正要來，撇便下那群羊逃走，狼也就奪走它們，且（將那群羊）趕散了。
He that is a hireling, and not a shepherd, whose own the sheep are not, beholdeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf snatcheth them, and scattereth [them]:
 ὁ μισθωτός καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει _ καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει _
- 13 因為他（只）是一個雇工，並不為那群羊而憂慮。
[he fleeth] because he is a hireling, and careth not for the sheep.
 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
- 14 我是那好牧人；並且我認識我的那些（羊），我的（那些羊）也認識我。
I am the good shepherd; and I know mine own, and mine own know me,
 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ,
- 15 正如（天）父認識我，我也認識（天）父一樣，並且我為那群羊將我的生命擺上。
even as the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.
 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
- 16 我還另外有羊，不是出自這個圈裏的；我必要引領他們，他們也要聽從我的聲音，並且要合成一群，（歸給）一個牧人了。
And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and they shall become one flock, one shepherd.
 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐτῆς ταύτης· κάκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν.
- 17 因此我父愛我，因我將我的生命擺上，為的是要我再得著她。
Therefore doth the Father love me, because I lay down my life, that I may take it again.
 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
- 18 沒有人能從我將她奪走，乃是憑著我自己（的權柄）將她擺上；我有權柄將她擺上，便有權柄重新將她得著；這是我從父所受的命令。”
No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father.
 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαντοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.

- 19 猶太人中為這些話再次起了一場紛爭。
There arose a division again among the Jews because of these words.
σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
- 20 之後，他們之中有好些人說：“祂（定是）被一個鬼附（了身），而且瘋了。（你們）為什麼聽從祂呢？”
And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him?
ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται: τί αὐτοῦ ἀκούετε;
- 21 有些別的人說：“這些不是被鬼附之人所說的話。一個鬼豈能叫那些瞎眼的雙眼睜開呢？”
Others said, These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?
ἄλλοι ἔλεγον, ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου: μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
- 22 當下到了修殿節，在耶路撒冷，正是冬天的時候；
And it was the feast of the dedication at Jerusalem:
ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις: χειμῶν ἦν,
- 23 並且耶穌正行過（聖）殿中所羅門的廊下。
it was winter; and Jesus was walking in the temple in Solomon`s porch.
καὶ περιεπάτει ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ σολομόνου.
- 24 因此猶太人圍著祂，且對祂說：“祢叫我們的心懸疑到幾時呢？如果祢（真）是基督，就明確（地）告訴我們吧！”
The Jews therefore came round about him, and said unto him, How long dost thou hold us in suspense? If thou art the Christ, tell us plainly.
ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ.
- 25 耶穌回答他們說：“我告訴過你們，你們還是不信。我奉我（天）父之名所行的那些事工，它們可以為我作見證；
Jesus answered them, I told you, and ye believe not: the works that I do in my Father`s name, these bear witness of me.
ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε: τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ:
- 26 只是你們不肯信，因為你們不是我的那群羊。
But ye believe not, because ye are not of my sheep.
ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
- 27 我的那群羊必聽從我的（呼）聲，我也認識它們，（它們）也必跟著我。
My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι,
- 28 我也要賜給他們永生，他們也必不致沉淪到永世，誰也不能從我手裏將他們奪去。
and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.
κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
- 29 我的（天）父把它們賜給我，祂是比萬有都大的；並且誰也不能從我（天）父的手裏把他們奪去。
My Father, who hath given [them] unto me, is greater than all; and no one is able to snatch [them] out of the Father`s hand.
ὁ πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι πάντων μεϊζὼν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς.
- 30 我和（天）父原是一（體）。”
I and the Father are one.
ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν.
- 31 那些猶太人再次拿起好些石頭來，為的是要用石頭砸死祂。
The Jews took up stones again to stone him.
ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
- 32 耶穌回應他們（說）：“我曾顯給你們看從父（天）而來的許多善事，你們是為它們之中那一件事要用石頭砸死我呢？”
Jesus answered them, Many good works have I showed you from the Father; for which of those works do ye stone me?
ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς: διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργων ἐμὲ λιθάζετε;

- 33 那些猶太人回答祂（說）：“我們不是為那些善事用石頭砸死祢，而是為祢（所說）僭妄的話，也就是祢（明明）是個人，（反將）祢自己當作 神。”
The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι, περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.
- 34 耶穌回答他（說）：“你們的律法上豈不是曾經記著：‘我曾說你們都是神’嗎？
Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, ye are gods?
ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] ἰησοῦς, οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα, θεοὶ ἐστε;
- 35 如果祂（尚且）稱那些承受 神道的人為‘神’，（聖）經上的話是不能被廢去的！
If he called them gods, unto whom the word of God came (and the scripture cannot be broken),
εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
- 36 （天）父所分別為聖，又差到這世上來的，因為祂自稱是‘ 神的兒子’，你們就向祂說：‘祢說僭妄的話’嗎？
say ye of him, whom the Father sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am [the] Son of God?
ὃν ὁ πατὴρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;
- 37 如果我不遵行（或可繙作“成就”）我（天）父的百般事工，你們就不必信我。
If I do not the works of my Father, believe me not.
εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι;
- 38 但是，如果我遵行（或可繙作“成就”）了，你們就是不信我，也當信這些事工，為的是要你們知道，且明白（天）父在我裏面，我也在（天）父裏面。”
But if I do them, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.
εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ.
- 39 因此，他們再次想要捉拿祂，祂便逃出他們的手掌心走了。
They sought again to take him: and he went forth out of their hand.
ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι: καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
- 40 耶穌也就再次往約但河外去，到了約翰起初在那裏（給祂）施洗的地方，且住在那裏。
And he went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing; and there he abode.
καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
- 41 便有許多人來到祂（那裏），還說：“約翰誠然沒有行過一件神蹟，但是，約翰向來所說有關這人的一切話都是真實的。”
And many came unto him; and they said, John indeed did no sign: but all things whatsoever John spake of this man were true.
καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.
- 42 在那裏也就有許多的人信服了祂。
And many believed on him there.
καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
- 1 之後，有某一個患病的人，名叫‘拉撒路’，來自伯大尼，就是出於馬利亞和她姐姐馬大的那個村莊。
Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.
ἦν δὲ τις ἀσθενῶν, λάζαρος ἀπὸ βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης μαρίας καὶ μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
- 2 然而，這馬利亞就是那用香膏抹主，又用她的那些（長）髮擦乾祂雙腳的，患病的拉撒路是她的兄弟。
And it was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.
ἦν δὲ μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς λάζαρος ἦσθέναι.
- 3 因此，這（兩）姊妹就打發人到祂那裏，（對主）說：“主啊！請看！祢所喜愛的人病了。”
The sisters therefore sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
- 4 耶穌聽了之後，就說：“這病不至於死，乃是為著 神的榮耀，為的是要使 神的兒子因此得榮耀。”
But when Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified thereby.
ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν, αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.

- 5 然而，耶穌（一直）愛馬大和她妹子，還有拉撒路。
Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
 ἡγάπα δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν λάζαρον.
- 6 這樣，當祂聽見他病了，誠然當下在所居之地仍住了兩天。
When therefore he heard that he was sick, he abode at that time two days in the place where he was.
 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας:
- 7 之後，祂接著對門徒們說：“我們再往猶太去吧！”
Then after this he saith to the disciples, Let us go into Judaea again.
 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, ἄγωμεν εἰς τὴν ἰουδαίαν πάλιν.
- 8 門徒們對祂說：“拉比！猶太人近來要用石頭砸死祢，祢還要再往那裏去嗎？”
The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again?
 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, ῥαββί, νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
- 9 耶穌回答（說）：“白天不是有十二小時嗎？人若在白天走路，就不至跌跌碰碰，因為他看見這世上的光。
Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
 ἀπεκρίθη ἰησοῦς, οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσὶν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει:
- 10 但是，人若在夜裏走路，就必跌跌碰碰，因為那光沒有（照）在他（身上）。
But if a man walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.
 ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
- 11 祂說完了這些（話），隨後便對他們說：“拉撒路，我們的朋友睡了，然而我去，為的是要叫醒他。”
These things spake he: and after this he saith unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep.
 ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
- 12 於是，祂的門徒們說：“主啊！如果他（只是）睡了，就將必得痊癒。”
The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover.
 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
- 13 但是，耶穌說的是有關他的死，然而，他們卻以為祂說他是循常睡（著了）。
Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep.
 εἰρήκει δὲ ὁ ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὑπνου λέγει.
- 14 因此，當下耶穌就明確（地）告訴他們說：“拉撒路（真是）死了，
Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead.
 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς παρρησίᾳ, λάζαρος ἀπέθανεν,
- 15 我且為你們的緣故歡喜，為的是使你們信，就沒有在那裏。然而，（如今）讓我們往他（那裏）去吧！”
And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ: ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
- 16 於是，多馬（那被稱作‘低土馬’的）就對那些同作門徒的說：“我們也去吧！為的是與他（或可繙作‘祂’）同死！”
Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.
 εἶπεν οὖν θωμᾶς ὁ λεγόμενος διδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
- 17 這樣，耶穌到了，就查知拉撒路他在那墳墓裏已經有四天了。
So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.
 ἔλθων οὖν ὁ ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
- 18 然而，伯大尼離耶路撒冷（其實）是不遠，相隔約十五個賽跑場之路（合六里路，三公里）。
Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off;
 ἦν δὲ ἡ βηθανία ἐγγυὸς τῶν ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

- 19 之後，猶太人中有許多人來到馬大和馬利亞（那裏），為的是要為她們的兄弟安慰她們。
and many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.
πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν μάρθαν καὶ μαριὰμ ἵνα παραμυθῶνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
- 20 這樣，當馬大聽見耶穌來了，就（立刻出去）迎接祂；然而，馬利亞卻仍然在屋裏坐著（不動）。
Martha therefore, when she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary still sat in the house.
ἡ οὖν μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ: μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
- 21 因此，馬大對耶穌說：“主啊！如果祢早在這裏，我的兄弟必不至於死。
Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
εἶπεν οὖν ἡ μάρθα πρὸς τὸν ἰησοῦν, κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου:
- 22 （然而就是）現在，我也確知，祢無論向 神求什麼， 神也早必賜給祢。”
And even now I know that, whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee.
[ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοὶ ὁ θεός.
- 23 耶穌對她說：“你的兄弟必然復活。”
Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς, ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
- 24 馬大對祂說：“我確知他必要復活過來，就是在那末日在復活之中。”
Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
λέγει αὐτῷ ἡ μάρθα, οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
- 25 耶穌對她說：“我是那復活（之主），我也是那生命（之主）。凡信靠我的人，雖然就是死了，也必得（永）生，
Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live;
εἶπεν αὐτῇ ὁ ἰησοῦς, ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ: ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,
- 26 並且一切活著又信靠我的人，到永世都絕對不死。你信這（話）嗎？”
and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this?
καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα: πιστεύεις τοῦτο;
- 27 她對祂說：“是的，主啊！我信祢是基督，是 神的兒子，就是那要臨到這世上的。”
She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, [even] he that cometh into the world.
λέγει αὐτῷ, ναί, κύριε: ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
- 28 並且，馬大說完了這（話），就離去，便私下呼喚她的妹子馬利亞（到一旁），說：“夫子來了，也正呼喚著妳呢。”
And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Teacher is her, and calleth thee.
καὶ τοῦτο εἰπούσα ἀπήλθεν καὶ ἐφώνησεν μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰπούσα, ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
- 29 當馬利亞聽見了之後，就急急忙忙的起來，便到祂那裏去。
And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him.
ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν:
- 30 然而，耶穌那時尚未進入那村莊，仍在馬大迎接祂的地方。
(Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.)
οὕτω δὲ ἐληλύθει ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ μάρθα.
- 31 於是，那些與她同在那屋裏、又安慰她的猶太人，見馬利亞急急忙忙地起身，並且出去，就（一路）跟著她，以為她要到（他的）墳墓去，為的是要在那裏哭。
The Jews then who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there.
οἱ οὖν ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ ἱ.

- 32 這樣，當馬利亞到了耶穌那裏，看見祂，就俯伏在祂的雙腳前，說：“主啊！如果祢早在這裏，我兄弟必不至於死。”
Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
 ἡ οὖν μαριάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, κύριε, εἰ ἦς ὅδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
- 33 這樣，當耶穌看見她哭泣著，那些與她同來的猶太人也哭泣著，祂就靈裏悲歎，祂自己也（甚）憂愁，
When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews [also] weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
 ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
- 34 便說：“你們把他葬在那裏？”她們回答說：“（我）主！請來，看啊！”
and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.
 καὶ εἶπεν, ποῦ θεείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
- 35 耶穌哭了。
Jesus wept.
 ἐδάκρυσεν ὁ ἰησοῦς.
- 36 於是，那些猶太人就說：“看啊！祂何等愛這人啊！”
The Jews therefore said, Behold how he loved him!
 ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι, ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
- 37 然而，他們中間有某些人說：“祂既然睜開了那瞎子的雙眼，難道就不能也行（神蹟），好讓這人不死嗎？”
But some of them said, Could not this man, who opened the eyes of him that was blind, have caused that this man also should not die?
 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοήσιμος τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
- 38 因此，耶穌又在祂（靈）裏悲歎著來到那墳墓前。然而，它是一個洞，並且有一塊石頭擋在它之前。
Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.
 ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.
- 39 耶穌說：“（去）把那石頭挪開！”那死人的姐姐馬大對祂說：“主啊！他早已發臭了，因為他（死了）有四天了。”
Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time the body decayeth; for he hath been [dead] four days.
 λέγει ὁ ἰησοῦς, ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφή τοῦ τετελευτηκότος μάρθα, κύριε, ἤδη ὀζει, τεταρταῖος γὰρ ἐστιν.
- 40 耶穌對她說：“我不是對你說過：如果你信，就必得見 神的榮耀嗎？”
Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldst see the glory of God?
 λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς, οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
- 41 於是，他們就把石頭挪開。之後，耶穌舉起雙眼向上（望天）說：“父啊！我感謝祢！因為祢已經聽允了我。
So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me.
 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
- 42 然而，我也知道祢時常聽允我，但是，我說這話是為周圍旁觀的百姓，為的是要使他們信是祢差了我來。”
And I knew that thou hearest me always: but because of the multitude that standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me.
 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις: ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστώτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.
- 43 說完了這（話）便大聲呼喚：“拉撒路出來！”
And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
- 44 那死人就出來了，雙腳和雙手纏著（裹屍布），他的臉上也包著汗巾。耶穌對他們說：“解開他！並且任憑他離去吧！”
He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, λύσατε αὐτόν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
- 45 這樣，來（看）馬利亞的那些猶太人中有許多人，也見過祂所作的那些事，就信從了祂。
Many therefore of the Jews, who came to Mary and beheld that which he did, believed on him.
 πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν:

- 46 但是，他們中間有某些人去到那些法利賽人（那裏），且將耶穌所作的那些事告訴他們。
But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.
τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ἰησοῦς.
- 47 因此，祭司長們和那些法利賽人召齊公會，便說：“我們該怎麼辦呢？因為這人行好些神蹟啊！
The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs.
συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, τί ποιούμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;
- 48 如果任憑他這樣（繼續下去），所有的人將要信從祂了；那些羅馬人也要來，且要奪走我們的（國）土和（國）民。”
If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation.
ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλευσονται οἱ ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
- 49 然而，他們中間有某一個人，（名叫）該亞法，是那年的大祭司，對他們說：“你們不至於什麼都不明白吧！”
But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all,
εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν καὶ ἰάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,
- 50 不想有益於你們的就是：一個人為百姓死，便可免得全民滅亡。”
nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
οὐδὲ λογίσεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
- 51 然而，他說這（話）不是憑著他自己（的意思），因為他是那年的大祭司，所以預言耶穌將要為這（國）民而死；
Now this he said not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation;
τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,
- 52 也不單單要為這（國）民（死），並要將 神四散的子民都召聚歸一。
and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God that are scattered abroad.
καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.
- 53 因此，從那日起，他們就（彼此）商議為要殺害祂。
So from that day forth they took counsel that they might put him to death.
ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
- 54 所以，耶穌不再公開行走在猶太眾人中間，而且離開那裏往靠近那曠野的鄉下去，到了一座被稱為‘以法蓮’的城，就在那裏和門徒們同住。
Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed thence into the country near to the wilderness, into a city called Ephraim; and there he tarried with the disciples.
ὁ οὖν ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
- 55 之後，猶太眾人的逾越（節）近了，便有許多人從鄉下要在逾越（節）前上到耶路撒冷去，為的是要潔淨自己。
Now the passover of the Jews was at hand: and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, to purify themselves.
ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.
- 56 因此，他們就尋找耶穌，站在（聖）殿裏彼此之間說：“你們以為如何？祂不來過這節嗎？”
They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast?
ἐζητοῦν οὖν τὸν ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;
- 57 然而，祭司長們和那些法利賽人早已頒下許多命令，為的是如果有誰確知祂是在那裏，必要報明，好去拿祂。
Now the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.
δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῶ τοῦ ἐστίν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
- 1 這樣，耶穌在逾越節前六日來到伯大尼，那裏就是耶穌便拉撒路從死裏復活的地方。
Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead.
ὁ οὖν ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς βηθανίαν, ὅπου ἦν λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ἰησοῦς.
- 2 於是，他們就在那裏給祂預備筵席，馬大且來伺候，然而，拉撒路也在那些與祂一同坐席的人中。
So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him.
ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ λάζαρος εἰς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

- 3 當時，馬利亞就拿著一斤極貴重的真哪噠香膏，膏抹了耶穌的雙腳，還用她自己的那些（長）髮去擦乾；於是，那屋裏就充滿了從那膏而來的香氣。
Mary therefore took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.
 ἡ οὖν μαριὰμ λαβοῦσα λίτρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ: ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
- 4 之後，猶大—加略人，祂門徒們中的一個—就是那將要出賣祂的，說：
But Judas Iscariot, one of his disciples, that should betray him, saith,
 λέγει δὲ ἰούδας ὁ ἰσκαριώτης εἰς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,
- 5 “為什麼不將這香膏變賣三百錢銀子，且去分給窮人們呢？”
Why was not this ointment sold for three hundred shillings, and given to the poor?
 διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;
- 6 然而，他為那些窮人說這（話），並不是他（真的）在意，乃因他是個賊，又帶著那錢囊，就（經常）提取其中所存放的。
Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein.
 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἐμελεν αὐτῷ ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
- 7 因此，耶穌說：“由她去吧！為的是要她為我（膏抹上）安葬之日所存留的。
Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying.
 εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς, ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό:
- 8 因為常有那些窮人和你們同在，但是，你們不常有我。”
For the poor ye have always with you; but me ye have not always.
 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
- 9 有許多出於猶大眾人中的百姓知道祂是在那裏，便來了，不（僅）是為耶穌的緣故，為的也是要看看拉撒路，就是祂從死裏所復活的。
The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
 ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολλὸς ἐκ τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
- 10 然而，祭司長們已經商議好，為的是連拉撒路也要殺了，
But the chief priests took counsel that they might put Lazarus also to death;
 ἐβουλευσάντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
- 11 因為，有好些猶太人為他的緣故回去（之後），便信從了耶穌。
because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν ἰησοῦν.
- 12 第二天，那許多百姓上來過那節的人，當他們聽見耶穌正要來到耶路撒冷，
On the morrow a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
 τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολλὸς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα,
- 13 就拿著許多棕樹枝，又出去迎接祂，並喊著（說）：“和撒那！應當稱頌的是那奉主名來的以色列王！”
took the branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord, even the King of Israel.
 ἔλαβον τὰ βάρια τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον, ὡσαννά: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραήλ.
- 14 之後，耶穌尋得了一隻驢駒，就騎在它上面，正如（經上）所記：“
And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written,
 εὐρὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστίν γεγραμμένον,
- 15 不必懼怕！錫安的女兒哪！妳的王來了！騎在驢駒上面哪！”
Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
 μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ σιών: ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.
- 16 這些事祂的門徒們起先不明白，但是，當耶穌得了榮耀之時，當下才想起這些（話）是為祂而寫的，並且他們（果然）向祂行了這些事。
These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.
 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

- 17 於是，與祂同在那裏的百姓就（為祂）作見證，正當耶穌呼喚拉撒路出那墳墓使他從死復活的時候。
The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, bare witness.
ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
- 18 因此，百姓便去迎接祂，因他們聽見耶穌行了這神蹟。
For this cause also the multitude went and met him, for that they heard that he had done this sign.
διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
- 19 所以，那些法利賽人彼此對說：“看出你們徒勞無益嗎？看哪！因為世人都跟從祂去了。”
The Pharisees therefore said among themselves, Behold how ye prevail nothing: lo, the world is gone after him.
οἱ οὖν φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν: ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
- 20 之後，為要在那（逾越節的）節期中上來禮拜的人中有某幾個希利尼人，
Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast:
ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ:
- 21 這樣，他們前來見從加利利伯賽大來的腓力，便求他說：“（我）主！我們想要見耶穌。”
these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus.
οὗτοι οὖν προσῆλθον φιλίπῳ τῷ ἀπὸ βηθσαϊδᾶ τῆς γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, κύριε, θέλομεν τὸν ἰησοῦν ἰδεῖν.
- 22 腓力去並告訴安得烈，安得烈和腓力去並告訴耶穌。
Philip cometh and telleth Andrew: Andrew cometh, and Philip, and they tell Jesus.
ἔρχεται ὁ φίλιππος καὶ λέγει τῷ ἀνδρέᾳ: ἔρχεται ἀνδρέας καὶ φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ ἰησοῦ.
- 23 之後，耶穌回應他們說：“時候到了，為的是要人子得榮耀。
And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
ὁ δὲ ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
- 24 我實實在在地告訴你們：一粒麥種若不落入地裏死了，它仍舊是一粒；但是，如果死了，就要越發結出子粒來。
Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat fall into the earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει: ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
- 25 凡愛惜他自己性命的，就必失喪它；並且，凡在這世上恨惡他自己性命的，就要保守它到永生。
He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
- 26 倘若有人（願）服事我，就當跟從我；我在那裏，那服事我的人也將要在那裏。倘若有人肯服事我，我父必尊重他。
If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will the Father honor.
ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται: ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
- 27 如今，我心裏憂愁，我還能說什麼呢？（天）父啊！救我脫離這時候；然而，我原是為這（時候）才來到這時候的。
Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause came I unto this hour.
νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται. καὶ τί εἶπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
- 28 （天）父啊！願祢榮耀祢（自己）的名。”當時就有一個聲音來自天上，且說：“我既已榮耀了（我自己的名），還要再榮耀。”
Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, [saying], I have both glorified it, and will glorify it again.
πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.
- 29 當時，站在旁邊的百姓，也聽見了，就說：“打雷了！”還有好些人說：“有一位天使對祂說話。”
The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him.
ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι: ἄλλοι ἔλεγον, ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
- 30 耶穌回應且說：“這聲音不是為我而來，乃是為了你們。
Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes.
ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν, οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

- 31 如今正是這世界的審判，如今這世界的王要被趕出去。
Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω:
- 32 倘若我從這地上被舉起來，就要吸引萬人（來）歸我。”
And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.
 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.
- 33 然而，祂說這（話）原要指明祂的死將要怎樣死。
But this he said, signifying by what manner of death he should die.
 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
- 34 於是，百姓回應祂說：“我們聽見（曾有話）出於律法（說）：‘基督要存到永世’；祢還怎麼說：‘人子必須被舉起來’呢？這人子是誰呢？”
The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψοθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
- 35 因此，耶穌對他們說：“（真）光還有不是太多的（時候）在你們中間，應當趁著尚有（真）光時行走，免得黑暗臨到你們；並且那在黑暗裏行走的，不知道往何處去。
Jesus therefore said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, that darkness overtake you not: and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth.
 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ; καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.
- 36 當你們尚有這（真）光，就應信從這（真）光，為的是要使你們成為（真）光的眾子。”耶穌說了這話，便離開他們隱藏了。
While ye have the light, believe on the light, that ye may become sons of light. These things spake Jesus, and he departed and hid himself from them.
 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. ταῦτα ἐλάλησεν ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.
- 37 之後，祂雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信從祂。
But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him:
 τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,
- 38 這是為要應驗先知以賽亞的話，他說：“主啊！我們所傳的有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？”
that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? And to whom hath the arm of the Lord been revealed?
 ἵνα ὁ λόγος ἠσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν, κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη;
- 39 他們所以不能信，因為以賽亞又說過：“
For this cause they could not believe, for that Isaiah said again,
 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν ἠσαίας,
- 40 （主）使他們瞎了雙眼，也使他們剛硬了心；免得他們的雙眼看見，他們的心裏明白，且回轉過來——我便要醫治他們。”
He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them.
 τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- 41 以賽亞說這些話因為看見了祂的榮耀，便傳說關乎祂（的事）。
These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him.
 ταῦτα εἶπεν ἠσαίας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
- 42 雖然如此，官長們中也有好些信從了祂；然而，為了那些法利賽人的緣故，就不肯公開承認，恐怕成為被趕出會堂的。
Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [it], lest they should be put out of the synagogue:
 ὁμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς φαρισαίους οὐχ ὁμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται:
- 43 這是因他們貪愛屬乎人的榮耀（或可繙作“稱讚”）多過於愛屬乎 神的榮耀。
for they loved the glory [that is] of men more than the glory [that is] of God.
 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
- 44 之後，耶穌高聲呼喊起來，且說：“凡信從我的，不是信從我，乃是（信）從那差我來的。
And Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
 ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,

- 45 並且，凡看見我的，就是看見那差我來的。
And he that beholdeth me beholdeth him that sent me.
 και ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
- 46 我（如）光來到這世上，叫凡信我的不至存在黑暗裏。
I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness.
 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.
- 47 並且，如果有人聽見我的那些話又不遵守，我不審判他；因為，我來本不是為要審判這世界（或可繙作“世人”，下同），乃是要拯救這世界。
And if any man hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
 και ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων και μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.
- 48 凡棄絕我又不肯領受我那些話的人，必有審判他的；就是我所講過的那道，將要在那末日審判他。
He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day.
 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ και μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν: ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρίνει αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ:
- 49 因為，我沒有憑著自己講，惟有差我來的（天）父已經賜給我一條命令，叫我說什麼、和講什麼。
For I spake not from myself; but the Father that sent me, he hath given me a commandment, what I should say, and what I should speak.
 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἶπω και τί λαλήσω.
- 50 我也確知祂的那命令就是永生。故此，我所講的，正是照著（天）父對我所說過的那樣說。”
And I know that his commandment is life eternal: the things therefore which I speak, even as the Father hath said unto me, so I speak.
 και οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
- 1 之後，（到了）逾越節以前，耶穌知道自己時候臨到了，為要離開這世上歸（到天）父（那裏），祂（從起初就）愛這世上那些屬乎祂自己的人，祂必愛他們到底。
Now before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour was come that he should depart out of this world unto his Father, having loved his own that were in the world, he loved them unto the end.
 πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.
- 2 也就到了（吃）晚飯的時候（魔鬼早已將（惡意）–為要出賣耶穌–放在猶大–西門（的兒子），加略人–的心裏），
And during supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon`s [son], to betray him,
 και δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἡδὴ βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν ἰούδας σίμωνος ἰσκαριώτου,
- 3 祂知道父已將萬有交在祂的雙手裏，也知道自己是從 神出來的，且要歸回到 神那裏去；
[Jesus], knowing that the Father had given all the things into his hands, and that he came forth from God, and goeth unto God,
 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας και ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξηλθεν και πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,
- 4 就離席站起來，便脫了祂的那幾件外衣，又拿起一條手巾，（為）祂自己束上腰，
riseth from supper, and layeth aside his garments; and he took a towel, and girded himself.
 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου και τίθησιν τὰ ἱμάτια, και λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.
- 5 隨後把水倒入盆裏，便開始洗門徒們的雙腳，並用自己束在腰上的那條手巾（把它們）擦乾。
Then he poureth water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.
 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νυπτήρα και ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν και ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
- 6 這樣，來到西門彼得（前面），他對祂說：“主啊！祢（真要）洗我的雙腳嗎？”
So he cometh to Simon Peter. He saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
 ἔρχεται οὖν πρὸς σίμωνα πέτρον. λέγει αὐτῷ, κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
- 7 耶穌回答且對他說：“我要作的，你如今不知道，但是，以後必會明白。”
Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt understand hereafter.
 ἀπεκρίθη ἰησοῦς και εἶπεν αὐτῷ, ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
- 8 彼得對祂說：“祢到永世都不可洗我的雙腳！”耶穌回答他（說）：“除非我洗你，你就不能與我有分。”
Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
 λέγει αὐτῷ πέτρος, οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη ἰησοῦς αὐτῷ, ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

- 9 西門彼得對祂說：“主啊！不單我的雙腳，而且連我的雙手和頭（也要洗）。”
Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.
λέγει αὐτῷ σίμων πέτρος, κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
- 10 耶穌對他說：“凡已經洗淨了的人，只不過有需要把雙腳一洗，於是全身就是乾淨的了。並且，你們（雖）是乾淨的，然而不全都是（乾淨的）。”
Jesus saith to him, He that is bathed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος: καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.
- 11 因為，祂原知道那要出賣祂的是誰，因此祂說：“你們不全都是乾淨的。”
For he knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν: διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.
- 12 當時，一旦祂洗完了他們的雙腳，就拿起祂的那幾件外衣（穿上），便再次坐下，對他們說：“你們明白我向你們所作的是什麼嗎？
So when he had washed their feet, and taken his garments, and sat down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
- 13 你們稱呼我‘夫子’，和‘主’，並且，你們說的正對，因為我（本來）就是。
Ye call me, Teacher, and, Lord: and ye say well; for so I am.
ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
- 14 我既是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的雙腳，你們也當洗彼此的雙腳。
If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.
εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας:
- 15 因為，我既賜給你們了一個榜樣，為要使你們照著我向你們所作的去作。
For I have given you an example, that ye also should do as I have done to you.
ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε.
- 16 我實實在在地告訴你們：一個僕人是不能大過他的主人，一個被差派的人也不能大過那差他的人。
Verily, verily, I say unto you, a servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
- 17 如果你們明白這些事，如果肯遵行它們，就是有福的（人）了。
If ye know these things, blessed are ye if ye do them.
εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἂν ποιήτε αὐτά.
- 18 我這話不是指著你們所有的人說的，我知道我所揀選的是那些。然而，為要現在就應驗經（上的話，說）：‘那與我一同吃飯的人，用他的腳跟（踢）我。’
I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled: He that eateth my bread lifted up his heel against me.
οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω: ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην: ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
- 19 如今我趁（事情）成就之前，我先告訴你們，為要使你們到（事情）成就的時候，可以信我是（基督）。
From henceforth I tell you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].
ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι.
- 20 我實實在在地告訴你們：凡接待我所差遣的，就是接待我；而且，凡接待我的，就是接待那差遣我的。”
Verily, verily, I say unto you, he that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἂν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
- 21 耶穌說完了這些話，靈裏憂愁，便指証，且說：“我實實在在地告訴你們：你們中間有一個人將要出賣我。”
When Jesus had thus said, he was troubled in the spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
ταῦτα εἰπὼν [ὁ] ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
- 22 門徒們彼此對看，猜不透祂所說指的是誰。
The disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

- 23 祂的門徒們中有一個，側身挨近耶穌的懷裏，是耶穌所愛的。
There was at the table reclining in Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
 ἦν ἀνακειμένος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς;
- 24 於是，西門彼得點著頭對他說：“你告訴我們，祂是指著誰說的。”
Simon Peter therefore beckoneth to him, and saith unto him, Tell [us] who it is of whom he speaketh.
 νεύει οὖν τοῦτῳ σίμων πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.
- 25 因此，那（門徒）便就趁勢靠著耶穌的胸膛，問祂說：“主啊！是誰呢？”
He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, κύριε, τίς ἐστίν;
- 26 耶穌回答說：“那人就是我蘸一點餅，且分給他的。”祂就這樣蘸了一點餅，分給猶大-西門（的兒子），加略人。
Jesus therefore answereth, He it is, for whom I shall dip the sop, and give it him. So when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, [the son] of Simon Iscariot.
 ἀποκρίνεται [ὁ] ἰησοῦς, ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν ἰουδᾶ σίμωνος ἰσκαριώτου.
- 27 （他吃了）那一點餅以後，撒但就進入他（的心）裏。於是耶穌對他說：“你要作的快去作吧！”
And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, What thou doest, do quickly.
 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.
- 28 （然而）那些（與他們一同）側身坐席的人中沒有一個知道祂是為什麼對他說這（話）。
Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
 τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ:
- 29 因為有些人-因猶大帶著那錢囊-就以為耶穌是對他說：“你去買我們過（逾越）節所應用的那些東西”，或是為要叫他（拿）一點贖濟那些窮人。
For some thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy what things we have need of for the feast; or, that he should give something to the poor.
 τινες γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ἰουδᾶς, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρειαίαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.
- 30 這樣，他領受那點餅（之後），就立刻出去了；然而（那時候已）是夜間。
He then having received the sop went out straightway: and it was night.
 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς: ἦν δὲ νύξ.
- 31 當他一旦出去了，耶穌就說：“如今人子要得榮耀了，神也要在祂（身上）得榮耀了。
When therefore he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him;
 ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει ἰησοῦς, νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ:
- 32 （如果 神要在祂（身上）得榮耀，） 神便要因祂自己榮耀人子，並且必要立時的榮耀祂。
and God shall glorify him in himself, and straightway shall he glorify him.
 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.
- 33 小子們！我還有不多的（時候）與你們同在，（後來）你們將要尋找我；也正如我曾對那些猶大人說過：‘我歸去的處所，你們（暫時）不能到。’如今也照樣對你們說。
Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you.
 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι: ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
- 34 （如今）我賜給你們一條新命令，為的是要使你們彼此相愛；照我愛你們的那樣，為的是要你們也彼此相愛。
A new commandment I give unto you, that ye love one another; even as I have loved you, that ye also love one another.
 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους: καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
- 35 所有的人因此就認出你們（真）是我的門徒們了，如果你們在彼此中間有愛（的話）。”
By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
 ἐν τοῦτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
- 36 西門彼得（問）祂說：“主啊！祢去那裏？”耶穌回答（他說）：“我要去的那裏，你現在不能跟（我）去，但是後來卻要跟（我）去。”
Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow now; but thou shalt follow afterwards.
 λέγει αὐτῷ σίμων πέτρος, κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] ἰησοῦς, ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

- 37 彼得對祂說：“主啊！我為什麼現在不能跟祢去？我願意為祢捨命！”
Peter saith unto him, Lord, why cannot I follow thee even now? I will lay down my life for thee.
λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος, κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
- 38 耶穌回答（他說）：“你（真）願意為我捨命嗎？我實實在在地告訴你：尚未到（明晨）公雞啼叫之時，你必會三次不認我。”
Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
ἀποκρίνεται ἰησοῦς, τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
- 1 “你們心裏不要憂愁；你們信靠 神，也當信靠我。
Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me.
μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία: πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.
- 2 在我（天）父的家裏有許多華麗的住處；若是沒有，我必早已告訴你們了；我去原是為你們預備地方去。
In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you.
ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν: εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;
- 3 並且，如果我去為你們預備了地方，就必再來，也要接你們到我自己那裏去；為的是要我在那裏，使你們也能在那裏。
And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.
καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.
- 4 我往那裏去，你們也知道那條路。”
And whither I go, ye know the way.
καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.
- 5 多馬對祂說：“主啊！我們不知道祢去那裏，怎麼能知道那條路呢？”
Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way?
λέγει αὐτῷ θωμᾶς, κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις: πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναί;
- 6 耶穌對他說：“我就是那道路、真理和生命；沒有人能來到（天）父（那裏），惟獨藉著我。
Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me.
λέγει αὐτῷ [ὁ] ἰησοῦς, ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ: οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
- 7 如果你們認識了我，也就認識我的（天）父；並且從今以後，你們認識祂，也已經看見祂。”
If ye had known me, ye would have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him.
εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε: καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐώρακατε αὐτόν.
- 8 腓力對祂說：“主啊！請將（天）父顯給我們看，我們就知足了。”
Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.
λέγει αὐτῷ φίλιππος, κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
- 9 耶穌對他說：“我與你們同在這樣長的時日，你還不認識我嗎？腓力啊！凡看見了我，就看見了（天）父；你怎麼還說：‘請將（天）父顯給我們看’呢？
Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father?
λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, φίλιππε; ὁ ἑώρακὸς ἐμὲ ἐώρακεν τὸν πατέρα: πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;
- 10 你不信我在（天）父裏面，（天）父也在我裏面嗎？我對你們所說的那些話，不是憑着自己說的，乃是住在我裏面的（天）父施行祂的百般作為。
Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works.
οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ: ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοί μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
- 11 你們當信我，我在（天）父裏面，（天）父在我裏面；既或不信，也當因我的那些作為信我。
Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί: εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.
- 12 我實實在在地告訴你們：凡信靠我的人，我所行的那些作為，他也將必要行；並且要作比這些更大的（事）；因為我正往父那裏去。
Verily, verily, I say unto you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto the Father.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι:

- 13 並且，你們奉我的名無論求什麼，我必成就，為要使（天）父因（聖）子得榮耀。
And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
 και ο τι αν αιτησητε εν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιησω, ινα δοξασθῆ ὁ πατηρ εν τῷ υἱῷ:
- 14 如果，你們奉我的名求什麼，我必成就。
If ye shall ask anything in my name, that will I do.
 εἰν τι αιτησητε με εν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιησω.
- 15 如果，你們愛我，就必遵守我的那些命令。
If ye love me, ye will keep my commandments.
 εἰν αγαπατε με, τας εντολας τας ἐμῆς τηρησετε:
- 16 我也將要求（天）父，祂便會另外將一位保惠師《或作“中保、訓慰師”。下同。》賜給你們，為要的是祂能永遠與你們同在：
And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever,
 καγὼ ἐρωτησω τον πατέρα και ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τον αἰωνα ᾷ,
- 17 就是真理的（聖）靈，祂乃世人所不能接受的，因為看不見祂，就不認識祂，你們（卻）認識祂，因祂常與你們同在，也將要在你們裏面。
[even] the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you.
 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει: ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει και ἐν ὑμῖν ἔσται.
- 18 我必不撇下（或可繙作“任憑”）你們（成為）一群孤兒；我必將要（再）到你們（這裏）來。
I will not leave you desolate: I come unto you.
 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἐρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
- 19 還有不多的時候，世人便不再得見我，但是，你們卻得見我；因為我活着，你們也活着。
Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.
 ἔτι μικρὸν και ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ και ὑμεῖς ζήσετε.
- 20 到那日，你們就知道我在我（天）父裏面，你們又在我裏面，我也在你們裏面。
In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου και ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καγὼ ἐν ὑμῖν.
- 21 凡有了我的那些命令並且遵守它們的，這就是愛我的人；然而，那愛我的必蒙我（天）父愛他，我也要愛他，並且我要親自向他顯現。”
He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him.
 ὁ ἔχων τας εντολας μου και τηρων αὐτας ἐκεῖνός ἐστιν ὁ αγαπων με: ὁ δὲ αγαπων με αγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καγὼ αγαπήσω αὐτὸν και ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτὸν.
- 22 猶大（不是那個加略人）問祂說：“主啊！為什麼祢到了將來（只）把祢自己向我們顯現，並不向世人（顯現）呢？”
Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
 λέγει αὐτῷ ἰούδας, οὐχ ὁ ἰσκαριώτης, κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν και οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
- 23 耶穌回答且對他說：“如果有人愛我，就必遵守我的道；我（天）父也必愛他，我們且要到他（那裏）去，並使我們的住處造在他（身）旁。
Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
 ἀπεκριθη ἰησοῦς και εἶπεν αὐτῷ, εἰν τις αγαπᾷ με τον λόγον μου τηρησει, και ὁ πατηρ μου αγαπησει αὐτὸν, και πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα και μονην παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.
- 24 凡不愛我的人，就不肯遵守我（所說）的那些話；並且你們所聽見的道不是我的，乃是差我來之（天）父的。
He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father's who sent me.
 ὁ μὴ αγαπων με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ: και ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἐστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρὸς.
- 25 這些（話）我已對你們說過了，（是趁著）我還與你們同在的時候。
These things have I spoken unto you, while [yet] abiding with you.
 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων:
- 26 但是，那聖靈保惠師，就是（天）父因我的名所要差來的，祂定會教導你們一切的事，並且要使你們想起我曾對你們說過的一切。
But the Comforter, [even] the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.
 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατηρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα και ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγὼ].

- 27 平安我要留下給你們，我的平安我要賜給你們；我不像世人所賜的那樣賜給你們。你們心裏不要憂愁，以致膽怯。
Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.
εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν: οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.
- 28 你們聽見我對你們說過：我去，還要（再）來到你們（這裏）。如果，你們曾愛過我，（如今）因我要往（天）父那裏去，就必早喜樂了；因為（天）父是大過我的。
Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I.
ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπήτε με ἐχάρητε ἂν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μου ἐστίν.
- 29 如今，我在（事情）還沒有成就之前（預先）告訴你們，為要使你們到（事情）成就的時候，就可以信。
And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe.
καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.
- 30 以後我不再和你們多說話，因為這世界的王將要來到，在我裏面他是毫無所有；
I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me;
οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων: καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,
- 31 但是，為要使世人知道我愛（天）父，並且照（天）父曾吩咐我的那樣，我就怎樣行。起來，我們（從）這裏走吧！”
but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατὴρ, οὕτως ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
- 1 “我是那真葡萄樹，並且我的（天）父是那栽培的人。
I am the true vine, and my Father is the husbandman.
ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατὴρ μου ὁ γεωργός ἐστίν.
- 2 凡屬我不結果子的枝子，祂就將它剪去；凡結果子的，祂就修理乾淨，為要使它結果子更多。
Every branch in me that beareth not fruit, he taketh it away: and every [branch] that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit.
πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
- 3 你們因（信）我向你們傳講的道，（如今）已經是潔淨的了。
Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you.
ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν:
- 4 你們要常在我裏面，我也（常在）你們裏面。正如那枝子憑它自己不能結果子，除非它常在那葡萄樹上；你們也是這樣，除非你們常在我裏面。
Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.
μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἄμπελῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
- 5 我是那（真）葡萄樹，你們是那些枝子；凡常在我裏面的，我也常在他裏面，這人就必能多結果子；因為離了我，你們就不能長出什麼（果子）了。
I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing.
ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ οὕτως φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
- 6 除非人常在我裏面，他就要像被丟在外面又枯乾的那枝子；人們且要將它們收拾起來，又扔到火裏，也就給燒掉了。
If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγούσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.
- 7 如果，你們常在我裏面，我（一切）的話也必常在你們裏面，你們所願意的，倘若祈求，便要給你們成就。
If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you.
ἐὰν μένητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.
- 8 我（的天）父就因此得榮耀，為的是要使你們多結果子，你們也就成為我的門徒們了。
Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and [so] shall ye be my disciples.
ἐν τούτῳ ἔδοξάσθη ὁ πατὴρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
- 9 正如（天）父愛我一樣，我也愛你們；你們要常在我的愛裏。
Even as the Father hath loved me, I also have loved you: abide ye in my love.
καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατὴρ, καὶ ἐγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα: μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

- 10 如果，你們肯遵守我的（一切）命令，就常在我的愛裏；正如我遵守了我父的（一切）命令，又常在祂的愛裏。
If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τητήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
- 11 這些事我已經對你們說了，為的是要使我的喜樂（常）在你們裏面，並叫你們的喜樂得以滿足。
These things have I spoken unto you, that my joy may be in you, and [that] your joy may be made full.
ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ.
- 12 這是我的命令，為的是要你們彼此相愛，正如我愛你們一樣，。
This is my commandment, that ye love one another, even as I have loved you.
αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς:
- 13 再沒有比這樣愛心更大的了，（這是）為要使人肯為他的朋友們捨命。
Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
- 14 你們就是我的朋友們了，如果你們肯遵行我所吩咐你們（的話）。
Ye are my friends, if ye do the things which I command you.
ὁμεις φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
- 15 （從今以後）我不再稱你們為‘僕人們’，因為那僕人不知道他主人要怎樣作；然而，我稱你們為‘朋友們’，因我從我父所聽見的一切都已經指示你們了。
No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father, I have made known unto you.
οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος: ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν.
- 16 不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，又分派你們，為要你們去，並且結果子，也使你們的果子長存；為要使你們奉我的名無論向父求什麼，祂就賜給你們。
Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and [that] your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
οὐχ ὑμεις με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεις ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν.
- 17 我吩咐你們這些（事），為的是要你們彼此相愛。
These things I command you, that ye may love one another.
ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
- 18 如果世人恨你們，你們該知道：在恨你們之前已經先恨我了。
If the world hateth you, ye know that it hath hated me before [it hated] you.
εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.
- 19 如果你們是屬乎這世界（或可繙作“這世代之人”，下同），這世界必親愛屬乎它自己的；但因你們不是屬乎這世界，乃是我從這世界中揀選了你們，因此這世界就恨你們。
If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hateth you.
εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει: ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
- 20 你們當記得我從前對你們所說的話：‘一個僕人是不能大過他主人的。’如果他們逼迫了我，也必要逼迫你們；如果他們遵守了我的話，也要遵守你們的（話）。
Remember the word that I said unto you, A servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will keep yours also.
μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν: εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
- 21 但他們因我的名對你們行所有的這些事，是因為他們不認識那差我來的。
But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
- 22 我若不曾來（到這世界），並且教訓過他們，他們就沒有罪；但如今他們已不再有為他們的罪（可）推諉（的理由）了。
If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin.
εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν: νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- 23 凡恨我的，也就是恨我的（天）父。
He that hateth me hateth my Father also.
ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

- 24 如果我沒有在他們中間行過那些別人從來未曾行過的事，他們就沒有罪；但如今他們既看見了，並且也恨惡了我與我的（天）父。
If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
- 25 然而，為要應驗他們律法上所寫的話（或可繙作“道、神的話”）（，說）：‘他們無故地恨我。’
But [this cometh to pass], that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.
- 26 當那保惠師來臨之時，就是我從（天）父（那裏）要差來的那真理（聖）靈，祂來自（天）父，祂要為我作見證。
But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me:
ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ:
- 27 然而，你們也要作見證，因為你們是從起初就與我同在。”
and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning.
καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
- 1 “這些事我已（預先）告訴你們，免得你們跌倒。
These things have I spoken unto you, that ye should not be caused to stumble.
ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
- 2 他們將要把你們趕出會堂，而且時刻將到，凡殺你們的，就自以為是獻上事奉給 神。
They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God.
ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς: ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνων ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖν προσφέρειν τῷ θεῷ.
- 3 並且他們（之所以）行出這些（事），是因未曾認識（天）父，也未曾（認識）我。
And these things will they do, because they have not known the Father, nor me.
καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
- 4 然而，我將這些事（預先）告訴你們，為的是要你們當那時刻到了之時，你們可以想起我曾對你們說過了；然而，我從起先沒有將這些（事）告訴你們，因為我尚與你們同在。
But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you.
ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.
- 5 但是，如今我正要去往那差我來的（天父那裏）去，你們中間並沒有人問我：‘祢往那裏去？’
But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, ποῦ ὑπάγεις;
- 6 只因我將這些（事預先）告訴你們，你們就憂愁滿心。
But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart.
ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
- 7 然而，我要將真情告訴你們：我去為的是要使你們得益處。因為，如果我不去，保惠師就必不來到你們（這裏）；但是，如果我去，我將差祂到你們（這裏）來。
Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you.
ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐάν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς: ἐάν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
- 8 祂便要來—為罪，也為義，並為審判—宣告世人有罪；
And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment:
καὶ ἔλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως:
- 9 誠然為罪，因為他們不肯信靠我；
of sin, because they believe not on me;
περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ:
- 10 為義，因為我往（天）父那裏去之後，你們便不再得見我；
of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more;
περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με:

- 11 然而，（也）為審判，因為這世界（或可繙作“世人”）的王受了審判。
of judgment, because the prince of this world hath been judged.
περί δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
- 12 我還有好些話要吩咐你們，但你們現在暫且不能領會。
I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βασιτάζειν ἄρτι:
- 13 當祂—那真理的聖靈—來了之後，祂必要引領你們（進）入一切的真理之中，因為祂傳講不是憑著祂自己，乃是無論祂（從 神那裏）聽見（什麼）就都傳講出來，並要把那些將來的事告訴你們。
Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak from himself; but what things soever he shall hear, [these] shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come.
ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση: οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
- 14 祂要榮耀我，因為祂要將從我領受的也告訴你們。
He shall glorify me: for he shall take of mine, and shall declare [it] unto you.
ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
- 15 凡（天）父所有的全都是我的，因此我說，祂要將從我領受的又告訴你們。
All things whatsoever the Father hath are mine: therefore said I, that he taketh of mine, and shall declare [it] unto you.
πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστίν: διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
- 16 還有不多時，你們就不再得見我；並且又不多時，你們便將要見我顯現。”
A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.
μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.
- 17 因此，祂的門徒們中有幾個彼此對說：“這是什麼（意思）呢？就是祂對我們說：‘還有不多時，你們就不得見我；並且又不多時，你們將要見我顯現。’又說：‘因我往（天）父那裏去。’”
[Some] of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith unto us, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;
- 18 因此，他們（又）說：“為什麼是‘不多時’呢？我們不明白祂講的是什麼。”
They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith.
ἔλεγον οὖν, τί ἐστὶν τοῦτο [ὃ λέγει], τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.
- 19 耶穌曉得他們想要問祂，便對他們說：“你們為這話彼此互相尋問嗎？就是我說，‘還有不多時，你們就不得見我；並且又不多時，你們將要見我顯現。’”
Jesus perceived that they were desirous to ask him, and he said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said, A little while, and ye behold me not, and again a little while, and ye shall see me?
ἔγνω [ὅ] ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;
- 20 我實實在在地告訴你們：你們將要（為我）痛哭和舉哀，然而，世人倒要喜樂。你們將要憂愁，只是你們的憂愁將要變成喜樂。
Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται: ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.
- 21 當一個婦人生產之時必有憂愁（或可繙作“苦楚”），因為她的時刻臨到了；當那孩子生下之後，就不再記得那苦楚，因為她的喜樂（是有）一個人生到這世上了。
A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but when she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for the joy that a man is born into the world.
ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς: ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεῖ τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
- 22 你們現在也因此有憂愁；但是，我將要再見你們，你們的心將要喜樂，這喜樂也沒有人能從你們奪去。
And ye therefore now have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no one taketh away from you.
καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε: πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδείς ἀρεῖ ἀφ' ὑμῶν.
- 23 並且在那日，你們也不須求問我什麼了。我實實在在地告訴你們：如果你們要向父求什麼，祂必因我的名賜給你們；
And in that day ye shall ask me no question. Verily, verily, I say unto you, if ye shall ask anything of the Father, he will give it you in my name.
καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.

- 24 直到如今，你們未曾奉我的名求過什麼，你們肯求便必得著，為的是要使你們的喜樂得以滿足。
Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be made full.
 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου: αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.
- 25 這些事我是藉用諸般的比喻對你們傳講；時候將到，我不再藉用比喻對你們傳講，乃要將關乎（天）父（的事）明明（的）告訴你們。
These things have I spoken unto you in dark sayings: the hour cometh, when I shall no more speak unto you in dark sayings, but shall tell you plainly of the Father.
 ταῦτα ἐν παροιμίαις λαλάηκα ὑμῖν: ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελω ὑμῖν.
- 26 在那日，你們將要奉我的名祈求，我並沒有告訴你們，我將要為你們（向）父代求。
In that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you;
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν:
- 27 因為，（天）父祂自己（從起初）本已親愛了你們，因你們已經親愛了我，又信我是從（父）神那裏出來的。
for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came forth from the Father.
 αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.
- 28 我從（天）父那裏出來，並來到這世界；我也正要宴離開這世界，且往（天）父那裏歸去。
I came out from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father.
 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον: πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.
- 29 祂的門徒們對祂說：“看啊！如今祢藉著明（話）傳講，也不再（藉用）比喻論說了。
His disciples say, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no dark saying.
 λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
- 30 如今，我們曉得祢知道萬事，也沒有需要，為的是要使人來求問於祢，因此我們信祢是從 神出來的。”
Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ: ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
- 31 耶穌回應他們（說）：“現在你們信了嗎？
Jesus answered them, Do ye now believe?
 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἰησοῦς, ἄρτι πιστεύετε;
- 32 看哪！時刻即將來到，並且已經來到，為要使你們被分散，各人歸他們自己的（地方去），留下我獨自一人；（其實）我也不是獨自一人，因為是有（天）父與我同在。
Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and [yet] I am not alone, because the Father is with me.
 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καμὲ μόνον ἀφήτε: καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστί.
- 33 我將這些事（預先）告訴你們，為的是要使你們在我裏面有平安。在這世上你們必有苦難；但是，你們放心吧！我已經勝過了這世界。”
These things have I spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.
 ταῦτα λαλάηκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε: ἐν τῷ κόσμῳ θλίβην ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
- 1 耶穌說完了這些（話），便抬起祂的雙眼，對著天說：“（天）父啊！時刻到了，願祢榮耀祢的（聖）子，為的是要使（聖）子也榮耀祢，
These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the son may glorify thee:
 ταῦτα ἐλάλησεν ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα: δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,
- 2 正如祢已賜給祂（統管）凡有血氣的權柄，為要使祂將永生賜給祢所賜給祂的人。
even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal life.
 καθὼς ἐδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
- 3 然而，這永生就是：為要使他們能認識祢—那獨一的真 神，並且認識祢所差來的耶穌基督。
And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, [even] Jesus Christ.
 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας ἰησοῦν χριστόν.
- 4 我在（全）地之上已經榮耀了祢，我已成全了祢所託付我為要我遵行的那事工。
I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do.
 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκας μοι ἵνα ποιήσω:

- 5 並且，如今（求）祢榮耀（我），父啊！使我與祢自己同（享榮耀），就是在這世界存在以先，我與祢同有的那榮耀。
And now, Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
 και νυν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.
- 6 我已將祢的名顯明與那些祢從這世上賜給我的人；他們本是祢的，祢將他們賜給我，他們也遵守了祢的道。
I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.
 ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἐδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἐδωκάς, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
- 7 如今他們已經確知，凡祢所賜給我的萬有都是從祢（而來的）；
Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee:
 νυν ἐγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν:
- 8 因為，祢所賜給我的那些話語，我已經賜給他們，他們也領受了；又誠然確知我是從祢出來的，並且信（真是）祢差我來的。
for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received [them], and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me.
 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἐδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἐγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
- 9 我為他們祈求，不為世人祈求，只為祢所賜給我的那些人祈求，因他們本是屬乎祢的。
I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine:
 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ: οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν,
- 10 並且一切屬乎我的都是祢的，屬乎祢的也是我的，並且我因他們得了榮耀。
and all things that are mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them.
 και τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν και τὰ σὰ ἐμὰ, και δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.
- 11 （從今以後，）我便不再在這世上，他們還是（要暫留）在這世上，我且要往祢那裏去。聖父啊！求祢因祢所賜給我的名保守他們，為的是要使他們可以成為合而為一的，正如我們一樣。
And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we [are].
 και οὐκέτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, και αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς.
- 12 當我與他們同在之時，因祢所賜給我的名我保守了他們，我也護衛了他們；他們中間沒有失喪一個，除了那滅亡之子，為的是要使（聖）經上的話得以應驗。
While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
 ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, και ἐφύλαξα, και οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπόλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
- 13 然而，如今我要往祢那裏去，我趁還在世上（或可繙作“世人中間”）便說了這些（話），為的是要使他們有我的喜樂充滿在他們自己（心裏）。
But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy made full in themselves.
 νυν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, και ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
- 14 我已將祢的道賜給他們，（因此）這世界便恨他們，因為他們原不是屬乎這世界的，正如我不是屬乎這世界的一樣。
I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, και ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς, ὅτι οὐκ εἰσίν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου.
- 15 我求祢為的不是要將他們從這世界提走，為的只是要求祢保守他們脫離那惡者（或作“脫離罪惡”）。
I pray not that thou shouldst take them from the world, but that thou shouldst keep them from the evil [one].
 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
- 16 他們不是屬乎這世界的，正如我不是屬乎這世界的一樣。
They are not of the world even as I am not of the world.
 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσίν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου.
- 17 求祢在真理中使他們分別為聖；祢的道就是那真理。
Sanctify them in the truth: thy word is truth.
 ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ: ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ ἐστίν.
- 18 正如祢差我到這世上那樣，我也（照樣）差他們到這世上。
As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world.
 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον:

- 19 並且，我為他們的緣故將我自己分別為聖，為的是要使他們也可以在真理中被分別為聖。
And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.
καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
- 20 然而，我不單單為這些人祈求，而且也為那些因他們的話信靠我的人（祈求）；
Neither for these only do I pray, but for them also that believe on me through their word;
οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,
- 21 為要使他們所有的人都可以成為合而為一的；正如祢（天）父在我裏面，我在祢裏面，也為要使他們也可以在我們裏面，為要使世人可以信祢差了我來。
that they may all be one; even as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou didst send me.
ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
- 22 我也將祢所賜給我的榮耀賜給了他們，為要使他們也可以為合而為一的，正如我們為一。
And the glory which thou hast given me I have given unto them; that they may be one, even as we [are] one;
κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν,
- 23 我在他們裏面，祢也在我裏面，為要使他們可以完完全全成為合而為一的，為要使世人確知：祢差了我來，並且祢愛他們如同祢愛我一樣。
I in them, and thou in me, that they may be perfected into one; that the world may know that thou didst send me, and lovedst them, even as thou lovedst me.
ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
- 24 （天）父啊！我在那裏，我願意為要使祢所賜給我的那些人也可以同我在那裏，為要使他們看見祢所賜給我的榮耀；因為在創立世界以先，祢已經愛我了。
Father, I desire that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
πάτερ, ὁ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ κἀκεῖνοι ᾧσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
- 25 公義的（天）父啊！世人還未曾認識祢，我卻早已認識了祢；這些人（如今）也知道祢差了我來。
O righteous Father, the world knew thee not, but I knew thee; and these knew that thou didst send me;
πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,
- 26 並且我已將祢的名指示他們，還要指示他們，為的是要使祢所愛我的愛在他們裏面，我也在他們裏面。”
and I made known unto them thy name, and will make it known; that the love wherewith thou lovedst me may be in them, and I in them.
καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
- 1 耶穌說完了這些（話），就與祢的門徒們一同出去。過了汲淪溪那邊，祢和祢的門徒們進入在那裏的一個園子。
When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.
ταῦτα εἰπὼν ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ κεδρῶν ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- 2 然而，猶大—那出賣祢的—也知道那地方，因為耶穌與祢的門徒們經常在那裏聚集。
Now Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.
ἦδει δὲ καὶ ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
- 3 因此，猶大領了一營的兵，和來自祭司長們並來自法利賽人的一些差役來到那裏，（手中拿）著許多燈籠，還有好些火把和諸般兵器。
Judas then, having received the band [of soldiers], and officers from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
ὁ οὖν ἰούδας λαβὼν τὴν σπειραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν φαρισαίων ὑπέρτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.
- 4 於是，耶穌—早知道將要臨到祢（身）上的一切事—就出來，且對他們說：“你們找誰？”
Jesus therefore, knowing all the things that were coming upon him, went forth, and saith unto them, Whom seek ye?
ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε;
- 5 他們回答祢（說）：“拿撒勒人耶穌。”祢就對他們說：“我是。”但是，猶大—那出賣祢的—也同他們站在一起。
They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, who betrayed him, was standing with them.
ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.
- 6 當祢一說“我是”，他們就往後退去，並且（全都）仆倒在地上。
When therefore he said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.
ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

- 7 當時，祂再次質問他們（說）：“你們找誰？”他們說：“拿撒勒人耶穌。”
 Again therefore he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον.
- 8 耶穌回答（說）：“我已經告訴你們，我就是。因此，如果你們找我，就任憑這些人離去吧！”
 Jesus answered, I told you that I am [he]; if therefore ye seek me, let these go their way:
 ἀπεκρίθη ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι: εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν:
- 9 這話為的是要應驗祂從前說過的：“祢所賜給我的那些人中，我沒有失落一個。”
 that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one.
 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι οὐς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπόλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
- 10 當時，西門彼得帶有一把刀，拔出它來，便砍了大祭司的那僕人（一刀），也就削掉他的那隻右耳；之後，（查知）那僕人的名字是馬勒古。）
 Simon Peter therefore having a sword drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus.
 σίμων οὖν πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτήν καὶ ἐπαῖσεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτᾶριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ μάλχος.
- 11 因此，耶穌就對彼得說：“將那把刀收入（刀）鞘吧！（天）父所賜給我的那杯，我豈可不喝它呢？”
 Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword into the sheath: the cup which the Father hath given me, shall I not drink it?
 εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς τῷ πέτρῳ, βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην: τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;
- 12 當時，那一營兵和那千夫長並猶太眾人的那些差役就一起拿住耶穌，便將祂捆綁起來。
 So the band and the chief captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,
 ἢ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν ἰουδαίων συνέλαβον τὸν ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν
- 13 且先帶到亞那面前，因為他是該亞法的岳父，（該亞法）是那一年的大祭司。
 and led him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, who was high priest that year.
 καὶ ἤγαγον πρὸς ἄνναν πρῶτον: ἦν γὰρ πενθερός τοῦ καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου:
- 14 然而，這該亞法就是從前向猶太眾人發議論說：“一個人替百姓死是有益的”那位。
 Now Caiaphas was he that gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
 ἦν δὲ καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
- 15 之後，西門彼得跟著耶穌，還有另一個門徒（跟著）。然而，那個門徒是那大祭司所熟識的，他就與耶穌一同進入那大祭司的宅院；
 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;
 ἠκολούθει δὲ τῷ ἰησοῦ σίμων πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ μαθητῆς ἐκείνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθεν τῷ ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
- 16 但是，彼得卻站在（大）門外面。當時，大祭司所熟識的另外那個門徒出來，和那看門的（使女）說了（一聲），便領彼得進去。
 but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
 ὁ δὲ πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν πέτρον.
- 17 當時，那看門的使女對彼得說：“你不也是這人眾門徒中的一個嗎？”他說：“我不是。”
 The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.
 λέγει οὖν τῷ πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκείνος, οὐκ εἰμί.
- 18 之後，那些僕人和那些差役站著，因為天冷就生了炭火，便在那裏烤火取暖；彼得也與他們一起站著，並且烤火取暖。
 Now the servants and the officers were standing [there], having made a fire of coals; for it was cold; and they were warming themselves: and Peter also was with them, standing and warming himself.
 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακίαν πεποικότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο: ἦν δὲ καὶ ὁ πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος.
- 19 當時，大祭司就盤問耶穌有關祂門徒們（的事）和有關祂的教訓。
 The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.
 ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασχῆς αὐτοῦ.
- 20 耶穌回答他說：“我（向來是）公開（的）對世人傳（道），我常在會堂和在（聖）殿裏教訓（眾人），那裏是所有猶太人集會的地方；我從來未曾在暗地裏傳（什麼別的道）。
 Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing.
 ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰησοῦς, ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ: ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

- 21 你為什麼質問我呢？去質問那些聽過的人，我對他們傳的是什麼；看啊！他們清楚我所說的那些。”
Why askest thou me? Ask them that have heard [me], what I spake unto them: behold, these know the things which I said.
 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοῦτας τί ἐλάλησα αὐτοῖς; ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
- 22 祂說完了這（話）之後，旁邊站著那些差役中的一個（打了）祂一巴掌，說：“祢（竟敢）如此回答大祭司？”
And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ ἰησοῦ εἰπόν, οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;
- 23 耶穌對他說：“如果我說的不對，你可以為那不對（之處）指證；但是，如果（說的）正對，為什麼打我呢？”
Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
 ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰησοῦς, εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ: εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
- 24 因此，亞那就把耶穌捆著解送到大祭司該亞法（那裏）去。
Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest.
 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ ἄννας δεδεμένον πρὸς καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.
- 25 之後，西門彼得正站著，也（一起）烤火取暖，因此他們便對他說：“你不也是祂的門徒們中的一個嗎？”彼得不肯承認，且說：“我不是。”
Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also [one] of his disciples? He denied, and said, I am not.
 ἦν δὲ σίμων πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, οὐκ εἰμί.
- 26 大祭司的那些僕人中有一個，是那被彼得削掉（右）耳之人的親屬，說：“我不是看見你同祂在園子裏嗎？”
One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ ἀπέκοψεν πέτρος τὸ ὠτίον, οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;
- 27 這樣，彼得再次否認；公雞便立時啼叫了。
Peter therefore denied again: and straightway the cock crew.
 πάλιν οὖν ἠρνήσατο πέτρος: καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
- 28 於是，眾人將耶穌從該亞法那裏往那衙門內解去；然而，天色尚早，他們自己卻不肯進入那衙門，為的是不願被染上了污穢，便不能吃那逾越（節的筵席）。
They lead Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium: and it was early; and they themselves entered not into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the passover.
 ἄγουσιν οὖν τὸν ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον: ἦν δὲ πρωΐ: καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
- 29 當時，彼拉多就出來外面到他們那裏去，說：“你們拿出什麼（罪狀來作為）對這人的控告呢？”
Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man?
 ἐξῆλθεν οὖν ὁ πιλάτος ἐξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
- 30 他們回答且對祂說：“倘若這人不是作惡的，我們就必不至於將祂解來交給你。”
They answered and said unto him, If this man were not an evildoer, we should not have delivered him up unto thee.
 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
- 31 因此，彼拉多對他們說：“你們祂將帶走！且按著你們的律法審問祂吧！”那些猶太人對他說：“我們沒有將人處死的權柄。”
Pilate therefore said unto them, Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ πιλάτος, λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι, ἡμῖν οὐκ ἐξέστιν ἀποκτεῖναι οὐδέναι:
- 32 這話為的是要應驗耶穌曾指明祂（自己）將要怎樣死法。
that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die.
 ἵνα ὁ λόγος τοῦ ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποῖω θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν.
- 33 因此，彼拉多再次進入那衙門，便呼喚耶穌，且對祂說：“祢是猶太眾人的王嗎？”
Pilate therefore entered again into the Praetorium, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
 εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων;
- 34 耶穌回答說：“這（話）是出於你自己（意思）說的呢？或者是別的那些人告訴你有關我（的事）呢？”
Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee concerning me?
 ἀπεκρίθη ἰησοῦς, ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;

- 35 彼拉多說：“我豈是一個猶太人呢？祢的本國和祭司長們把祢交付給我，祢（到底）作了什麼事啊？”
Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done?
ἀπεκρίθη ὁ πιλάτος, μήτι ἐγὼ ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί: τί ἐποίησας;
- 36 耶穌回答（說）：“我的國不屬乎這世界；如果我的國屬乎這世界，我的那些臣僕必要（為我）竭力爭戰，免得我被交付給那些猶太人；只是如今我的國不屬乎這（世界）。”
Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
ἀπεκρίθη ἰησοῦς, ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου: εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [άν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς ἰουδαίοις: νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
- 37 因此，彼拉多對祂說：“這樣，祢是王嗎？”耶穌回答說：“你說（對了）我是王。我為此而生，也為此來到這世界，為的是要給真理作見證。一切屬乎真理的人，必得聽見我的聲音。”
Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end have I been born, and to this end am I come into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ πιλάτος, οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς, σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ: πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
- 38 彼拉多對祂說：“什麼是真理呢？”說了這話便再次出來到猶太眾人（那裏），且對他們說：“我在祂（身上）查不出有什麼罪狀來。”
Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no crime in him.
λέγει αὐτῷ ὁ πιλάτος, τί ἐστὶν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
- 39 然而，你們有一個慣例，為的是要我在逾越節能給你們釋放一個人；因此，你們想要我給你們釋放那個‘猶太眾人的王’嗎？”
But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα: βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν ἰουδαίων;
- 40 於是，他們再次喧嚷著說：“不要這人！只要巴拉巴！”然而，這巴拉巴卻是個盜賊。
They cried out therefore again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.)
ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν βαρραββᾶν. ἦν δὲ ὁ βαρραββᾶς ληστής.
- 1 所以，當下彼拉多就將耶穌拿下收押，且鞭打了（祂）。
Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
τότε οὖν ἔλαβεν ὁ πιλάτος τὸν ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.
- 2 那些兵丁又用一些荊棘編作一頂冠冕，戴在祂的頭上，並給祂穿上一件紫色外袍；
And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple garment;
καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
- 3 便來到祂（面前），且說：“恭喜猶太眾人的王啊！”還賞給祂好幾巴掌。
and they came unto him, and said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands.
καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων: καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
- 4 彼拉多又再次出來對眾人說：“請看！我帶祂出來見你們，為的是我要你們確知我在祂（身上）查不出有什麼罪狀來。”
And Pilate went out again, and saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him.
καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς, ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.
- 5 這樣，耶穌出來外面，（頭上）戴著那頂荊棘冠冕，（身上）也（穿著）那件紫色外袍。（彼拉多）便對他們說：“看啊！（正是）這人！”
Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And [Pilate] saith unto them, Behold, the man!
ἐξῆλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.
- 6 因此，當祭司長們和那些差役看見祂之時，就喧嚷著說：“釘祂十字架！釘祂十字架！”彼拉多說：“傾祂走吧！且由你們自己釘祂十字架吧！因為，我在祂（身上）查不出有什麼罪狀來。”
When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]! Pilate saith unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find no crime in him.
ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ πιλάτος, λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
- 7 猶太眾人回答他（說）：“我們有律法，並且按那律法，理當將祂處死，因祂把自己當作 神的兒子。”
The Jews answered him, We have a law, and by that law he ought to die, because he made himself the Son of God.
ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι, ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

- 8 因此，當彼拉多聽見這話之後，反倒害怕起來；
When Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid;
ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,
- 9 便再次進入衙門，且對耶穌說：“祢是從那裏來的？”但是，耶穌卻沒有給他一個回答。
and he entered into the Praetorium again, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ ἰησοῦ, πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
- 10 於是，彼拉多對祂說：“祢不肯向我辯說嗎？祢豈不知我有權柄釋放祢，也有權柄將祢釘十字架嗎？”
Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee?
λέγει οὖν αὐτῷ ὁ πιλάτος, ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε;
- 11 耶穌回答（他說）：“你對我（原本）沒有權柄，如果不是（神）從上頭賜（下權柄）給你的話；所以，將我交付給你的那人就有更重的罪了。”
Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin.
ἀπεκρίθη [αὐτῷ] ἰησοῦς, οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν: διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
- 12 從此，彼拉多就想要釋放祂，但是那些猶太人喧嚷著說：“如果你釋放這個人，就不是該撒的朋友；凡以自己為王的，就是背叛該撒。”
Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not Caesar`s friend: every one that maketh himself a king speaketh against Caesar.
ἐκ τούτου ὁ πιλάτος ἐζήτει ἀπολύσαι αὐτόν: οἱ δὲ ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, ἐάν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ καίσαρος: πᾶς ὁ βασιλέα ἐαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ καίσαρι.
- 13 當彼拉多聽見了這些話之後，就帶耶穌出來，到了一個被稱為‘鋪華石’之處（但按希伯來話（該被稱為）‘厄巴大’），便在那裏坐上審判位。
When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.
ὁ οὖν πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον λιθόστρωτον, ἐβραϊστὶ δὲ γαββαθα.
- 14 然而，那日是預備逾越（節）的日子，約是第六小時（即正午）。他便對那些猶太人說：“看哪！（這就是）你們的王。”
Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold, your King!
ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς ἰουδαίοις, ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
- 15 因此，他們喧嚷（著說）：“除掉祂！除掉祂！釘祂十字架！”彼拉多說：“我可以將你們的王釘十字架嗎？”那些祭司長回答（說）：“我們沒有王，除了該撒（之外）。”
They therefore cried out, Away with [him], away with [him], crucify him! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ πιλάτος, τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ καίσαρα.
- 16 所以，當時彼拉多就將祂交付給他們，為的是要釘祂十字架，這樣他們就接過耶穌。
Then therefore he delivered him unto them to be crucified.
τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. παρέλαβον οὖν τὸν ἰησοῦν:
- 17 並且要祂背起自己的十字架，他們就帶祂出去，到了一處被稱為‘髑髏（地）’的地方，名叫（按希伯來話該被稱為‘各各他’）。
They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha:
καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃ λέγεται ἐβραϊστὶ γολγοθα,
- 18 他們就在那裏將祂釘在十字架上，還有兩個別的人和祂一同（被釘十字架），一邊各一個，耶穌卻在中間。
where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst.
ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν ἰησοῦν.
- 19 之後，彼拉多又（用牌子）寫了一個名號，並且安放在那十字架上，然而寫的是“耶穌-拿撒勒人-猶太眾人的王。”
And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.
ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ: ἦν δὲ γεγραμμένον, ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων.
- 20 當時有許多猶太人會唸誦過這名號，因為耶穌被釘十字架的地方與那城相近，並且是用希伯來、羅馬、希利尼（三種文字）寫的。
This title therefore read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, [and] in Latin, [and] in Greek.
τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ ἰησοῦς: καὶ ἦν γεγραμμένον ἐβραϊστὶ, ῥωμαῖστὶ, ἑλληνιστὶ.
- 21 於是，猶太眾人的祭司長們就對彼拉多說：“不要寫‘猶太眾人的王’；然而（要寫）‘祂自己說：我是猶太眾人的王。’”
The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
ἔλεγον οὖν τῷ πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν ἰουδαίων, μὴ γράφῃς, ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, βασιλεὺς εἰμι τῶν ἰουδαίων.

- 22 彼拉多回答（說）：“我要寫的，我已經寫上了。”
Pilate answered, What I have written I have written.
ἀπεκρίθη ὁ πιλάτος, ὃ γέγραφα, γέγραφα.
- 23 當時那些兵丁既已將耶穌釘上十字架，就拿了祂的那幾件外衣，並且分為四份，每個兵丁一份；還（想分）祂的那件裏衣，然而這件裏衣原是有縫兒，是從上（到下）一整片織成的。
The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.
- 24 因此，他們就彼此對說：“我們不要將它撕破，只要為它拈鬮，（好決定它）將是誰的。”為要應驗經上的話說：“他們分了我的那些外衣，為我的那件裏衣拈鬮。”當時，那些兵丁果然作了這些事。
They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my garments among them, And upon my vesture did they cast lots.
εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχομεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται: ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ [ἢ λέγουσα], διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
- 25 之後，站在耶穌十字架旁邊的，有祂的母親，與祂母親的姊妹，並革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。
These things therefore the soldiers did. But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Clopas, and Mary Magdalene.
εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, μαρία ἡ τοῦ κλωπά καὶ μαρία ἡ μαγδαληνή.
- 26 當耶穌看見祂的母親和祂所愛的那個門徒站在旁邊，就對她說：“婦人，請看你的兒子！”
When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ, γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
- 27 又對那門徒說：“請看你的母親！”從那時起那門徒便接她到他自己（家裏去）了。
Then saith he to the disciple, Behold, thy mother! And from that hour the disciple took her unto his own [home].
εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.
- 28 這事以後，耶穌知道所有的事都已經成全了，為要使（聖）經上的話應驗，就說：“我渴了！”
After this Jesus, knowing that all things are now finished, that the scripture might be accomplished, saith, I thirst.
μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, διψῶ.
- 29 當時，有一個器皿盛滿了醋放在那裏，他們就拿了一塊海絨蘸滿了醋，綁在一根牛膝草上，送到祂的口中。
There was set there a vessel full of vinegar: so they put a sponge full of the vinegar upon hyssop, and brought it to his mouth.
σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν: σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
- 30 所以，當耶穌領受了那醋之後，就說：“成了！”便垂下祂的頭，將祂的靈魂交付（給 神）了。
When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up his spirit.
ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] ἰησοῦς εἶπεν, τετέλεσται: καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
- 31 當時，那些猶太人因這日是預備日，免得那些屍首在安息日還留在那些個十字架上，是因那安息日是個大日，就求彼拉多，為的是要叫人打斷他們的雙腿，便可以將他們（的屍體及時）撤去（下葬）。
The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain on the cross upon the sabbath (for the day of that sabbath was a high [day]), asked of Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.
οἱ οὖν ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν πιλάτον ἵνα καταγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.
- 32 於是，那些兵丁（上前）來，果然將那頭一個的雙腿並另外那個與祂同釘人（的雙腿）都打斷了。
The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other that was crucified with him:
ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτοῦ:
- 33 但是，他們來到耶穌之前，一旦見祂已經死了，就沒有打斷祂的雙腿。
but when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
ἐπὶ δὲ τὸν ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

- 34 然而，那些兵丁中有一個拿槍扎祂的肋旁，隨即便有血和水流出來。
howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water.
ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἐνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
- 35 看見（這事）的那人便作見證，他的見證也是真的，並且他知道自己所說的是真的，為的是要使你們也能相信。
And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe.
καὶ ὁ ὄρακός μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.
- 36 因為這些事（之所以）成就，為的是要應驗（聖）經（上所說）：“祂的骨頭一根也不可折斷。”
For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ, ὅσοι οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
- 37 並且，又有另一處經文說到：“他們必要向他們所扎的人仰望。”
And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
καὶ ἄλλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
- 38 於是，這些事以後，從亞利馬太來的約瑟求彼拉多—他是耶穌的一個門徒，但是暗暗（作門徒），因對那些猶太人的懼怕—為要將耶穌的（屍）體領去；彼拉多也就允准了，因此他就來把祂的（屍）體領去了。
And after these things Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took away his body.
μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν πιλάτων ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἤρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
- 39 之後，還有尼哥底母前來，就是先前夜裏去見祂的那人，帶著沒藥和沈香的混合物約有一百斤。
And there came also Nicodemus, he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds.
ἦλθεν δὲ καὶ νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλῆς ὡς λίτρας ἑκατόν.
- 40 當時他們就收拾耶穌的（屍）體，且將它用好些細麻布加上那些香料纏裹好了，是照猶太人殯葬的規矩。
So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.
ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἁρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
- 41 然而，在祂被釘十字架的地方，那裏有一個園子，園子裏有一座新的墳墓，是從來沒有葬過人的。
Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.
ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος:
- 42 當時，因是猶太人的預備日，又因那墳墓近，他們就把耶穌安放在那裏。
There then because of the Jews' Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.
ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν ἰησοῦν.
- 1 之後，到了七日第一日的清早，抹大拉的馬利亞—大清早天還是黑的時候就來到墳墓（那裏），便看見那石頭已經從那墳墓（口）被（人）挪開了。
Now on the first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb.
τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων μαρία ἡ μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
- 2 於是，她便跑到西門彼得（那裏），又到耶穌所疼愛的另外那個門徒（那裏），且對他們說：“他們把主從那墳墓裏挪走了，我們也不知道他們將祂安放在那裏！”
She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him.
τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς σίμωνα πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
- 3 當時，彼得和另外那個門徒就出來，且來到（空）墓那裏。
Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.
ἐξῆλθεν οὖν ὁ πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
- 4 然而，他們二人雖一同起跑，另外那個門徒卻比彼得跑的更快，便搶先來到了那（空）墓。
And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb;
ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ: καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ πέτρον καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

- 5 且低頭（從外往裏）看見那些細麻布還放在（那裏），只是沒有進去。
and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in.
καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
- 6 當時西門彼得也跟在他後面來到了，並進入那（空）墓裏去，也看見那些細麻布還放在那裏；
Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen cloths lying,
ἔρχεται οὖν καὶ σίμων πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον: καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
- 7 又看見原在祂頭上的（裹頭）巾沒有和那些細麻布放在一起，反而是在另一處捲著。
and the napkin, that was upon his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.
καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
- 8 於是，當時先到那（空）墓的那門徒（跟著）也進去了，且（親眼）看見了，便相信了。
Then entered in therefore the other disciple also, who came first to the tomb, and he saw, and believed.
τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἔλθων πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν:
- 9 因為，他們還不明白聖經的（意思），就是祂必要從死裏復活。
For as yet they knew not the scripture, that he must rise from the dead.
οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
- 10 於是，那（兩個）門徒又回到他們自己的（住處）去了。
So the disciples went away again unto their own home.
ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
- 11 但是，馬利亞卻站在外面對著那（空）墓哭，她正哭的時候，低頭（從外）往那（空）墓裏看，
But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb;
μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
- 12 也就見兩個天使，（身）著白衣坐著，一個對著（祂的）頭，一個對著（祂的）雙腳，那裏就是安放耶穌（屍）體（的地方）。
and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.
καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ.
- 13 他們便問她說：“婦人啊！妳為什麼哀哭呢？”她說：“因為，有某些人把我的主挪走了，並且我不知道他們將祂安放在那裏。”
And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι ἤραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
- 14 說完了這些（話），她就轉過身後來，便看見耶穌站在那裏，還是認不得那就是耶穌。
When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
ταῦτα εἰπούσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἰησοῦς ἐστίν.
- 15 耶穌問她說：“婦人啊！妳為什麼哭呢？妳找誰啊？”她以為是那看園的園丁，就對祂說：“先生！如果祢將祂移走，請告訴我，祢把祂安放在那裏，我也好將祂挪走（或可繙作“取回”）。”
Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
λέγει αὐτῇ ἰησοῦς, γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκεῖνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστίν λέγει αὐτῷ, κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἄρῶ.
- 16 耶穌對她說：“馬利亞。”她就轉過來，用希伯來話對祂說：“拉波尼！”（就是稱為人為“夫子”。）
Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say, Teacher.
λέγει αὐτῇ ἰησοῦς, μαριάμ. στραφεῖσα ἐκεῖνη λέγει αὐτῷ ἑβραϊστί, ραββουνι ὃ λέγεται διδάσκαλε.
- 17 耶穌對她說：“不要摸我！因為我還沒有升上到（天）父（那裏）去；然而，妳要往我眾弟兄那裏（去），並且告訴他們說，我要升上到我的（天）父（那裏），也就是你們的父（那裏）；還要（見）我的 神，也就是你們的 神。”
Jesus saith to her, Touch me not; for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.
λέγει αὐτῇ ἰησοῦς, μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα: πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

- 18 抹大拉的馬利亞就去告訴門徒們（，說）：“我已經看見了主！”她又將主對她說的這些（話）告訴他們。
Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and [that] he had said these things unto her.
 ἔρχεται μαριὰμ ἡ μαγδαλινηὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
- 19 當時，正是晚上，那日是七日的頭一日，門徒們將所在地方的那些門全都關了，因對猶太眾人的懼怕。耶穌來了，並且站在他們當中，便對他們說：“願你們平安！”
When therefore it was evening, on that day, the first [day] of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.
 οὕσως οὖν ὄψιας τῆ ἡμέρα ἐκείνη τῆ μιᾶ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, εἰρήνη ὑμῖν.
- 20 說完了這（話）又把雙手（的釘痕）和肋旁（的槍傷）指給他們看，當時，門徒們就歡喜了，（因）確知是主了。
And when he had said this, he showed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.
 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.
- 21 當時，耶穌再次對他們說：“願你們平安！照（天）父差遣我那樣，我也要差遣你們。”
Jesus therefore said to them again, Peace [be] unto you: as the Father hath sent me, even so send I you.
 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ ἰησοῦς] πάλιν, εἰρήνη ὑμῖν: καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.
- 22 說完了這（話）也就向他們吹了一口氣，並且對他們說：“你們領受聖靈。
And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Spirit:
 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, λάβετε πνεῦμα ἅγιον:
- 23 你們要赦免誰的那些罪，他們（的罪）就被赦免了；你們不要放過誰（的罪），他們（的罪）就不被放過。”
whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever [sins] ye retain, they are retained.
 ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφεῶνται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατῆτε κεκράτηνται.
- 24 多馬—就是那十二個門徒中有一個被稱為‘抵土馬’的—當耶穌來的時候，他沒有和他們同在。
But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
 θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ἰησοῦς.
- 25 當時，別的那些門徒對他說：“我們已經看見主了！”多馬卻說：“除非我看見祂雙手上的那（兩個）釘痕，並且用我的指頭探入那（兩個）釘痕，又用我的手探入祂的肋旁（槍傷），我總不信。”
The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.
 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, ἑώρακαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἤλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἤλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεῦσω.
- 26 又在八日之後，祂的門徒們再次在（屋）裏，多馬也和他們同在，耶穌來時，門就都給關上了，祂便站在當中，說：“願你們平安！”
And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.
 καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, εἰρήνη ὑμῖν.
- 27 隨後就對多馬說：“將你的指頭伸過來這裏，看（清楚）我雙手（的釘痕）；再將你的手伸出來，且探入我肋旁（的槍傷）；也不要成為不信的（人），總要（成為）有信心的（人）。”
Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach [hither] thy hand, and put it into my side: and be not faithless, but believing.
 εἶτα λέγει τῷ θωμᾶ, φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἀπιστος ἀλλὰ πιστός.
- 28 多馬回應，且對祂說：“我的主！我的 神！”
Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
 ἀπεκρίθη θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.
- 29 耶穌對他說：“因為看見了我（你才肯）信嗎？有福的是那些沒有看見便信了的。”
Jesus saith unto him, Because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.
 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.
- 30 當時，誠然又有許多別的神蹟耶穌行在門徒們面前，（只是）沒有記在這本（經）書上。
Many other signs therefore did Jesus in the presence of the disciples, which are not written in this book:
 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ:

- 31 但是，所記下的這些事，為的是要使你們信耶穌是基督，是 神的兒子；也為的是要使你們因信祂的名（而）得著生命。
but these are written, that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in his name.
ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[ση]τε ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
- 1 這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又親自向門徒們顯現。而且祂是如此顯現的：
After these things Jesus manifested himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and he manifested [himself] on this wise.
μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς τιβεριάδος; ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως.
- 2 就是西門彼得，和被稱為「抵土馬」的多馬，並拿但業—來自加利利的迦拿人，還有屬乎西庇太的（兩個兒子），又有祂門徒們中的另外兩個。
There was together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.
ἦσαν ὁμοῦ σίμων πέτρος καὶ θωμᾶς ὁ λεγόμενος δίδυμος καὶ ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.
- 3 西門彼得對他們說：“我去打魚。”他們對他說：“我們也跟你一起去。”他們就起身，上了那艘船；在那一夜什麼也沒有打著。
Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also come with thee. They went forth, and entered into the boat; and that night they took nothing.
λέγει αὐτοῖς σίμων πέτρος, ὑπάγω ἀλιεῦν. λέγουσιν αὐτῷ, ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνήβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
- 4 之後，已經到了早晨，耶穌站在那岸上；然而，門徒們卻認不得那就是耶穌。
But when day was now breaking, Jesus stood on the beach: yet the disciples knew not that it was Jesus.
πρωΐας δὲ ἦδη γενομένης ἔστη ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν: οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι ἰησοῦς ἐστίν.
- 5 因此，耶穌對他們說：“小子們！你們有什麼吃的沒有？”他們回答祂（說）：“沒有。”
Jesus therefore saith unto them, Children, have ye aught to eat? They answered him, No.
λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] ἰησοῦς, παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, οὐ.
- 6 於是，祂對他們說：“你們把網撒在這船的右邊，便必發現（魚群）。”他們便將它撒下去，當時竟不能（將網從水裏）拉上來，因為魚（獲）甚多。
And he said unto them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθῶν.
- 7 當時，耶穌所愛的那門徒對彼得說：“是主！”那時，西門彼得一聽見是主，就束上一件（漁夫的）外衣，因為他是赤身露體的，自己便往那海裏跳。
That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coat about him (for he was naked), and cast himself into the sea.
λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς τῷ πέτρῳ, ὁ κύριός ἐστιν. σίμων οὖν πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν :
- 8 之後，其餘的那些門徒乘那艘小船過來，因為他們離岸不是很遠，只是約離二百肘《古時以肘為尺，一肘約有今時一尺半，四十五公分。》，拖著那網魚（獲）。
But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net [full] of fishes.
οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθῶν.
- 9 所以，一旦他們上了岸，就看見那裏已有炭火架設好了，（上面）擺著又有魚，又有餅。
So when they got out upon the land, they see a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.
- 10 耶穌對他們說：“從剛才打著的那些魚（獲）中拿幾條來。”
Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now taken.
λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπίασατε νῦν.
- 11 西門彼得就上（船）且把那張滿了許多大魚的網拉到岸上，共有一百五十三條；並且，（雖）有這樣多的（魚），那張網（卻）沒有被撐裂。
Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not rent.
ἀνέβη οὖν σίμων πέτρος καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθῶν μεγάλων ἑκατὸν πενήτηκοντα τριῶν: καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
- 12 耶穌對他們說：“你們來吃（早）飯。”但是，那些門徒們中卻沒有一個敢問祂：“祢是誰？”因為認（定祂）就是主。
Jesus saith unto them, Come [and] break your fast. And none of the disciples durst inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.
- 13 耶穌就前來，（雙手）且拿起那塊餅，便分給他們，那條魚也是如此。
Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise.
ἔρχεται ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

- 14 這已經是第三次耶穌向門徒們顯現，就是祂從死裏復活以來。
This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the dead.
 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
- 15 當他們這樣吃（完了早）飯，耶穌就對西門彼得說：“西門—約翰（的兒子啊！）《“約翰”馬太十六章十七節稱“約拿”》，你愛我比這些更深嗎？”他對祂說：“是的，主啊！祢知道我親愛祢。”耶穌對他說：“你餵養屬乎我的那些小羊。”
So when they had broken their fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
 ὅτε οὖν ἤρισθησαν λέγει τῷ σίμωνι πέτρον ὁ ἰησοῦς, σίμων ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, βόσκει τὰ ἀρνία μου.
- 16 耶穌又第二次對他說：“西門—約翰（的兒子啊！），你愛我嗎？”彼得說：“是的，主啊！祢知道我愛祢。”耶穌說：“你牧養屬乎我的那些綿羊。”
He saith to him again a second time, Simon, [son] of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep.
 λέγει αὐτῷ ἄλλιν δεύτερον, σίμων ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, ποιμαίνε τὰ πρόβατά μου.
- 17 第三次對他說：“西門—約翰（的兒子啊！），你愛我嗎？”彼得就憂愁起來，因為祂第三次對他說：“你親愛我嗎？”，便對祂說：“主啊！祢知道萬事，祢該曉得我親愛祢啊！”耶穌對他說：“你餵養屬乎我的那些綿羊。”
He saith unto him the third time, Simon, [son] of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, σίμων ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλπιήθη ὁ πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ ἰησοῦς], βόσκει τὰ πρόβατά μου.
- 18 我實實在在地告訴你：當時你年輕之時，你自己束上了（帶子），並隨意往來各處；但是，當你年老之時，你要伸出你的雙手來，別人便要把你束上（鎖鍊），且要牽你到不願意去的地方。”
Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldst not.
 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες; ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χειράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
- 19 然而，祂說這（話），是指著彼得要怎樣（以）死榮耀 神；並且說完了這（話），就對他說：“跟從我吧！”
Now this he spake, signifying by what manner of death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, ἀκολουθε μοι.
- 20 彼得轉過（頭）來，看見耶穌所愛的那門徒跟著，也就是在那晚餐之時，那靠著祂的胸膛上，且說：“主啊！出賣祢的是誰？”的。
Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; who also leaned back on his breast at the supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee?
 ἐπιστραφείς ὁ πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;
- 21 當時，彼得看著他，就問耶穌說：“主啊！然而，這人將來如何？”
Peter therefore seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?
 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ πέτρος λέγει τῷ ἰησοῦ, κύριε, οὗτος δὲ τί;
- 22 耶穌對他說：“即使我准他存留（在世）直到我（再）來之時，與你何干？你跟從我吧！”
Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? Follow thou me.
 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ μοι ἀκολουθε.
- 23 於是，這樣的說法就在眾弟兄中間傳開，說那門徒將不至死；然而，耶穌不是說他不死，乃是（說）：“即使我准他存留（在世）直到我（再）來之時，與你何干？”
This saying therefore went forth among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, that he should not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?
 ἐξηλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ', ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι [, τί πρὸς σέ];
- 24 就是這門徒為這些事作見證，又記下這些事的；我們也確知他的見證是真實的。
This is the disciple that beareth witness of these things, and wrote these things: and we know that his witness is true.
 οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.
- 25 之後，耶穌又行了許多別的事，倘若凡是每一件都照著記下來，我想，那些書寫出來就是全世界也容納不了。
And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself would not contain the books that should be written.
 ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφῃται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

- 1 我所修的前書，提阿非羅啊！（其中）論到耶穌從起初一切所行、所教訓的，
The former treatise I made, O Theophilus, concerning all that Jesus began both to do and to teach,
τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὃ θεόφιλε, ὃν ἤρξατο ὁ ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν
- 2 直到那日—就是在祂藉著聖靈吩咐所揀選的使徒們（之後）—祂被接上升為止。
until the day in which he was received up, after that he had given commandment through the Holy Spirit unto the apostles whom he had chosen:
ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη:
- 3 祂活活的站在他們（面前）—這是在祂受難之後—藉著許多的憑據，有四十天之久向他們顯現，講說那些有關 神國的事。
To whom he also showed himself alive after his passion by many proofs, appearing unto them by the space of forty days, and speaking the things concerning the kingdom of God:
οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὁπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
- 4 （祂）召聚他們並吩咐他們說：“不要離開耶路撒冷，要等候父所應許的（聖靈），就是你們曾聽我說過的。
and, being assembled together with them, he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [said he], ye heard from me:
καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ ἱεροσολύμων μὴ χωριζέσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου:
- 5 因為，約翰誠然（只）是用水施洗，但你們要受聖靈的洗，就是在不多的日子之後。”
For John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit not many days hence.
ὅτι ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
- 6 當他們聚集時，他們曾問耶穌說：“主啊！這是祢要恢復以色列國的那時候嗎？”
They therefore, when they were come together, asked him, saying, Lord, dost thou at this time restore the kingdom to Israel?
οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ ἰσραὴλ;
- 7 祂對他們說：“不是你們能夠知道那些時候或是那些日期的，（因為那）是（天）父憑著祂自己的權柄所定的。
And he said unto them, It is not for you to know times or seasons, which the Father hath set within His own authority.
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ:
- 8 但是，你們將要得著能力，就是當聖靈降臨在你們身上之後；並且你們必要成為我的眾見證（人），（從）耶路撒冷、猶太全地和撒瑪利亞，直到地極。”
But ye shall receive power, when the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be my witnesses both in Jerusalem, and in all Judaea and Samaria, and unto the uttermost part of the earth.
ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε ἱερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ ἰουδαίᾳ καὶ σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
- 9 當祂說完了這些，他們正在觀望（尋思）的時候，祂就被接升（天），有一朵雲采把祂接去離他們眼睛（的視限）。
And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.
καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
- 10 當他們朝天注視祂正（往）上之時，看啊！有兩個人站在他們旁邊（，身穿）白衣，
And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold, two men stood by them in white apparel;
καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρεστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσει λευκαῖς,
- 11 他們說：“加利利（的）眾人哪！你們為什麼站著朝天仰望呢？這耶穌—祂（雖）已被接升天離開你們—還要（再）來，正如你們看見祂怎樣升天（而去一般）。”
who also said, Ye men of Galilee, why stand ye looking into heaven? this Jesus, who was received up from you into heaven shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven.
οἱ καὶ εἶπαν, ἄνδρες γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὁν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
- 12 於是，他們就從一座被稱為橄欖的山—（那山）離耶路撒冷不遠，約有安息日（可走）的路程—回耶路撒冷去。。
Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a Sabbath day's journey off.
τότε ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.
- 13 當他們進了（城），他們就上到（馬可）樓上的那房間。住在那裏的有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、奮銳黨的西門，和屬乎雅各的猶大。
And when they were come in, they went up into the upper chamber, where they were abiding; both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James [the son] of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas [the son] of James.
καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε πέτρος καὶ ἰωάννης καὶ ἰάκωβος καὶ ἀνδρέας, φίλιππος καὶ θωμᾶς, βαρθολομαῖος καὶ ματθαῖος, ἰάκωβος ἀλφαιῦ καὶ σίμων ὁ ζηλωτῆς καὶ ἰούδας ἰακώβου.

- 14 這些人全都同心地恆切禱告，（和他們）在一起的還有幾個婦人與耶穌的母親馬利亞，和耶穌的弟兄們。
These all with one accord continued steadfastly in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξίν καὶ μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
- 15 那時，彼得在弟兄們中間站起來（，聚會的總人數約有一百二十），說：“
And in these days Peter stood up in the midst of the brethren, and said (and there was a multitude of persons [gathered] together, about a hundred and twenty),
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι,
- 16 諸君！弟兄們！聖經（裏的預言）是必須應驗的，那就是：聖靈（早）藉大衛的口預言猶大要領許多人去捉拿耶穌。
Brethren, it was needful that the Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spake before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to them that took Jesus.
ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος δαυὶδ περὶ ἰοῦδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν ἰησοῦν,
- 17 他原被數算在我們中間，且在這事奉上得了一份。
For he was numbered among us, and received his portion in this ministry.
ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.
- 18 如今，這人用他不義的工價買了一塊田，以後猛然的頭向前仆倒，他（的肚腹從）中間崩裂，他所有的腸子全都流出來了。
(Now this man obtained a field with the reward of his iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.
οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνῆς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.
- 19 所有在耶路撒冷的居民都知道這事；因此，按著他們當地的家鄉話，那塊田被稱為亞革大馬—就是血田（的意思）。
And it became known to all the dwellers at Jerusalem; insomuch that in their language that field was called Akeldama, that is, The field of blood.)
καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν ἀκελδαμά, τοῦτ' ἔστιν, χωρίον αἵματος.
- 20 因為，聖經的詩篇上寫著說：‘願他的住處變為荒場；無人在內居住。’又說：‘願別人得他的職分。’
For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be made desolate, And let no man dwell therein: and, His office let another take.
γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, γενηθήτω ἡ ἐπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί, τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.
- 21 所以，必須從那些一直於主耶穌在我們中間出入之時與我們聚會的人中，
Of the men therefore that have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,
δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς,
- 22 就是從約翰施洗起，直到主從我們（中間）被接升（天）的日子為止，其中有一位要與我們一同成為祂復活的見證人。”
beginning from the baptism of John, unto the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection.
ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων.
- 23 他們推舉了兩個人：就是約瑟—那被稱作巴撒巴，又別名猶士都的，和馬提亞。
And they put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.
καὶ ἔστησαν δύο, ἰωσήφ τὸν καλούμενον βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη ἰουστὸς, καὶ μαθθίαν.
- 24 眾人就禱告說：“主啊！祢知道所有人的（內）心。求祢從這兩個人之中指派祢所揀選的，
And they prayed, and said, Thou, Lord, who knowest the hearts of all men, show of these two the one whom thou hast chosen,
καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, σὺ κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα
- 25 使他取得這職事和使徒的位分；這（位分）因猶大干犯（賣主而放棄），往他自己（該去）的地方去了。”
to take the place in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place.
λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη ἰοῦδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
- 26 （於是，）他們抽（他們的二支）籤，（結果）那籤落在馬提亞（的名上）；他就和那十一個使徒同數在一起。
And they gave lots for them; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.
καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.
- 1 當五旬節的日子到了，他們也都同在一處。
And when the day of Pentecost was now come, they were all together in one place.
καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

- 2 忽然從天上下來一（大）響聲，好像一陣狂風吹過，充滿了他們所坐的那屋子。
And suddenly there came from heaven a sound as of the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
 και ἐγένετο ἄφω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας και ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι:
- 3 又有那些叉開的舌頭如火焰（或可繙作“火焰如那些叉開的舌頭”）向他們顯現，坐落在他們各人（頭上）。
And there appeared unto them tongues parting asunder, like as of fire; and it sat upon each one of them.
 και ὠφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσει πυρός, και ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,
- 4 他們全都被聖靈充滿，開始說起各地的方言來—是照著（聖）靈賜給他們的（口才）來講說。
And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
 και ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, και ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
- 5 那時，有許多敬虔的猶太人住在耶路撒冷，（他們）來自天下各國。
Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.
 ἦσαν δὲ εἰς ἱερουσαλήμ κατοικοῦντες ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν:
- 6 當這聲音響過後，眾人都來聚在一處，且（議論）紛云，因為，各人聽見他們用他自己的家鄉方言說話。
And when this sound was heard, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speaking in his own language.
 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλῆθος και συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
- 7 他們既驚訝又希奇，說：“看哪！這些說話的不全都是加利利人麼？”
And they were all amazed and marvelled, saying, Behold, are not all these that speak Galileans?
 ἐξίσταντο δὲ και ἐθαύμαζον λέγοντες, οὐχ ἰδοῦ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες γαλιλαῖοι;
- 8 我們各人怎麼聽見（他們）說起我們的家鄉話—就是我們生來（就一直）用的—呢？
And how hear we, every man in our own language wherein we were born?
 και πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἧ ἐγεννήθημεν;
- 9 （我們）帕提亞人、瑪代人、以攔人和那些住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、
Parthians and Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,
 πάρθοι και μῆδοι και ἐλαμίται, και οἱ κατοικοῦντες τὴν μεσοποταμίαν, ἰουδαίαν τε και καππαδοκίαν, πόντον και τὴν ἰσίαν,
- 10 弗呂家、旁非利亞、埃及，並呂彼亞靠近古利奈的一帶地方（的人），和許多羅馬的居民，或是那些猶太人，或是那些改進（猶太）教的人，
in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and sojourners from Rome, both Jews and proselytes,
 φρυγίαν τε και παμφυλίαν, αἴγυπτον και τὰ μέρη τῆς λιβύης τῆς κατὰ κυρήνην, και οἱ ἐπιδημοῦντες ῥωμαῖοι,
- 11 （還有）那些革哩底和亞拉伯人，我們聽見他們用我們的方言，講說 神的那些大能作為！”
Cretans and Arabians, we hear them speaking in our tongues the mighty works of God.
 ἰουδαῖοί τε και προσήλυτοι, κρητες και ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.
- 12 於是，所有的人都既驚訝又彼此猜疑著說：“這是什麼意思呢？”
And they were all amazed, and were perplexed, saying one to another, What meaneth this?
 ἐξίσταντο δὲ πάντες και διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, τί θέλει τοῦτο εἶναι;
- 13 但是，（甚至）有人譏諷說：“他們被新酒灌滿了。”
But others mocking said, They are filled with new wine.
 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκος μεμεστωμένοι εἰσιν.
- 14 於是，彼得和（其他）十一個使徒站起來，提高了音量說：“猶太眾人和一切耶路撒冷的居民哪！這是你們當知道的，也當側耳傾聽我（要說）的這些話：
But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spake forth unto them, [saying], Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and give ear unto my words.
 σταθεῖς δὲ ὁ πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ και ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, ἄνδρες ἰουδαῖοι και οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλήμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω και ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

- 15 這些人並沒有喝醉，其實是你們（自己胡亂）猜測的，因為現在才今日的第三小時（即早上九點）啊！
For these are not drunken, as ye suppose; seeing it is [but] the third hour of the day.
οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,
- 16 可是，這正是（神）藉著先知約珥所說的：‘
but this is that which hath been spoken through the prophet Joel:
ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου ἰωήλ,
- 17 神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言，你們的少年人要見異象，老年人要作異夢。（或可繙作：神說：在末後的那些日子，我要將我的靈澆灌在一切屬血氣的（身上）；你們的兒女們將會說預言，你們的少年人們將要看見許多異象，老年人們要夢見許多異夢。）
And it shall be in the last days, saith God, I will pour forth of my Spirit upon all flesh: And your sons and your daughters shall prophesy, And your young men shall see visions, And your old men shall dream dreams:
καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνιασθήσονται:
- 18 在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。（或可繙作：在我的僕人們和使女們（身上），在那些日子裏我要將我的靈澆下，他們將會說預言。）
Yea and on my servants and on my handmaidens in those days Will I pour forth of my Spirit; and they shall prophesy.
καὶ γὰρ ἐπὶ τοῖς δούλοις μου καὶ ἐπὶ ταῖς δούλαις μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύουσιν.
- 19 在天上我要顯出奇事，在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧。（或可繙作：我要將許多奇事顯在天上，也要將許多神蹟顯在地上，（其中）有血、有火、有煙霧。）
And I will show wonders in the heaven above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and vapor of smoke:
καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ:
- 20 日頭要變為黑暗，月亮要變為血，這都在主大而明顯的日子未到以前。（或可繙作“太陽要變成黑暗，月亮要變成血（紅），這些都要在主大而明顯的日子來到以前（成就了）。”）
The sun shall be turned into darkness, And the moon into blood, Before the day of the Lord come, That great and notable [day].
ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
- 21 到那時候，凡求告主名的就必得救。’
And it shall be, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
- 22 以色列的眾人哪！請聽我的這些話：拿撒勒人耶穌—神藉著祂—以許多異能、奇事、神蹟，在你們中間証實（祂真是神的獨生子），這正是你們自己知道的。
Ye men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man approved of God unto you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as ye yourselves know;
ἄνδρες ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους: ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδοεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι’ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,
- 23 祂—按著神的定旨和先見—被交付與人，你們就藉著那些無法之人的手把祂釘死在十字架上。
him, being delivered up by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye by the hand of lawless men did crucify and slay:
τοῦτον τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,
- 24 神卻使祂復活，將死的那些痛苦給釋放了，因為，祂原本就不能被它所拘禁。
whom God raised up, having loosed the pangs of death: because it was not possible that he should be holden of it.
ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὀδύνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ:
- 25 大衛指著祂說：‘我看見主常在我眼前，祂在我右邊，叫我不至於搖動。
For David saith concerning him, I beheld the Lord always before my face; For he is on my right hand, that I should not be moved:
δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἔστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.
- 26 所以，我心裏歡喜，我的舌快樂；並且我的肉身要安居在指望中。
Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; Moreover my flesh also shall dwell in hope:
διὰ τοῦτο ἠὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι:
- 27 因祂必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫祂的聖者見朽壞。
Because thou wilt not leave my soul unto Hades, Neither wilt thou give thy Holy One to see corruption.
ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾗδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

- 28 祢已將生命的道路指示我，必叫我在祢面前得著滿足的快樂。
Thou madest known unto me the ways of life; Thou shalt make me full of gladness with thy countenance.
 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.
- 29 諸君啊！弟兄們啊！讓我坦然無懼合乎律法的對你們述說先祖大衛的事：他死了，且被葬埋了，他的墳墓直到今日還與我們同在。
Brethren, I may say unto you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us unto this day.
 ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης:
- 30 大衛既是一位先知，便明白 神向他起過的那一個誓，就是要從他的後裔中立一位坐在他寶座上，
Being therefore a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins he would set [one] upon his throne;
 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,
- 31 他既預見這事，就講論基督復活，說：‘（祂的靈魂）不撇在陰間，祂的肉身也不見朽壞。’
he foreseeing [this] spake of the resurrection of the Christ, that neither was he left unto Hades, nor did his flesh see corruption.
 προῖδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾄδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
- 32 這耶穌， 神已使祂復活了，我們都是這事的眾見證人。
This Jesus did God raise up, whereof we all are witnesses.
 τοῦτον τὸν ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.
- 33 祂既被高舉在 神的右邊，且又從父領受了所應許的聖靈，澆灌下來（賜給你們），就是你們如今所看見、所聽見的。
Being therefore by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Spirit, he hath poured forth this, which ye see and hear.
 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε.
- 34 大衛並沒有升到諸天之上，但他自己卻說過：‘主對我主說：祢坐在我的右邊，
For David ascended not into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
 οὐ γὰρ δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου
- 35 等我使祢（的眾）仇敵作祢的腳凳。’
Till I make thine enemies the footstool of thy feet.
 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
- 36 因此，要讓以色列全家確實地知道： 神已經立祂為主、為基督，這位耶穌就是（曾經）被你們釘在十字架上的。’’
Let all the house of Israel therefore know assuredly, that God hath made him both Lord and Christ, this Jesus whom ye crucified.
 ἀσφαλῶς οὖν γινώσκετω πᾶς οἶκος ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
- 37 他們聽見（這話）之後，他們都覺得錐心（刺痛），就對彼得和其他的使徒們說：“弟兄們！我們當怎樣行呢？”
Now when they heard [this,] they were pricked in their heart, and said unto Peter and the rest of the apostles, Brethren, what shall we do?
 ἀκούσαντες δὲ κατενόησαν τὴν καρδίαν, εἶπὸν τε πρὸς τὸν πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;
- 38 彼得說：“悔改吧！你們各人要奉耶穌基督的名受洗，好叫你們的那些罪得赦免；你們且要領受聖靈的恩賜。
And Peter [said] unto them, Repent ye, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ unto the remission of your sins; and ye shall receive the gift of the Holy Spirit.
 πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, μετανόησατε, [φησὶν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος:
- 39 因為，那應許是給你們和你們兒女們的，也是給一切在遠方的人，就是主我們 神所召來的。’’
For to you is the promise, and to your children, and to all that are afar off, [even] as many as the Lord our God shall call unto him.
 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν ὄσους ἂν προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
- 40 （他）還用了許多別的話作見證，並勸勉他們，說：“當救你們自己脫離這乖僻彎曲的世代。’’
And with many other words he testified, and exhorted them, saying, Save yourselves from this crooked generation.
 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτούς λέγων, σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
- 41 於是，那些領受他話的人就受了洗；在當天，（信主之）人增添了約有三千。
They then that received his word were baptized: and there were added [unto them] in that day about three thousand souls.
 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.

- 42 他們都專心於使徒們的教訓、團契、擘餅和祈禱。
And they continued stedfastly in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread and the prayers.
 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδασκίᾳ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
- 43 每個心靈（原文作“靈魂”）中都生了敬畏（神的心），且有許多奇事和種種神蹟藉著使徒們行出來。
And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done through the apostles.
 ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.
- 44 所有信（主）的人都（聚）在一處，凡物都共享；
And all that believed were together, and had all things common;
 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,
- 45 並且將他們的那些田產和家業都變賣了，照各人所需用的分給各人。
and they sold their possessions and goods, and parted them to all, according as any man had need.
 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διμερίζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν:
- 46 他們天天同心合意恆切的（待）在那（聖）殿裏，並在各人家中擘餅，他們都存著歡喜和單純的心用飯，
And day by day, continuing stedfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,
 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,
- 47 讚美 神，得到眾人的喜愛。主將那些得救的人天天增添給他們。
praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to them day by day those that were saved.
 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
- 1 之後，彼得和約翰正要上（聖）殿去—正是第九小時（即下午三點）禱告的時間—
Now Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, [being] the ninth [hour].
 πέτρος δὲ καὶ ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.
- 2 有一個人從娘胎（出來）就是瘸腿的，他們天天把他抬來放在殿的那門口—就是名叫“美”的—好向那些進殿的人求施捨。
And a certain man that was lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὠραῖαν τοῦ αἰτεῖν ἑλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερὸν:
- 3 當他看見彼得和約翰將要進殿，他就向他們求施捨。
who seeing Peter and John about to go into the temple, asked to receive an alms.
 ὃς ἰδὼν πέτρον καὶ ἰωάννην μέλλοντας εἰσεῖναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἑλεημοσύνην λαβεῖν.
- 4 彼得和約翰一同定睛看著他，（彼得）說：“看著我們！”
And Peter, fastening his eyes upon him, with John, said, Look on us.
 ἀτενίσας δὲ πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ ἰωάννῃ εἶπεν, βλέψον εἰς ἡμᾶς.
- 5 那人就留意看他們，指望從他們得著什麼。
And he gave heed unto them, expecting to receive something from them.
 ὁ δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.
- 6 可是，彼得說：“銀和金我都沒有，但我所有的我全都給你！奉拿撒勒人耶穌基督的名（起來）行走！”
But Peter said, Silver and gold have I none; but what I have, that give I thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.
 εἶπεν δὲ πέτρος, ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι: ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου [ἐγειρε καὶ] περιπάτει.
- 7 於是，拉著他的右手，他把他扶起來；立時間，他的雙腳和兩個腳踝就都健壯了。
And he took him by the right hand, and raised him up: and immediately his feet and his ankle-bones received strength.
 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν: παραρρήμα δὲ ἑστερωόθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,
- 8 一擡起來，他就站住了，也（開步）走了起來；並與他們一同進了（聖）殿，（一邊）走著又跳著，還（一邊）讚美著 神。
And leaping up, he stood, and began to walk; and he entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιπάτει, καὶ εἰσήλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

- 9 所有的百姓都看見他（一邊）走著，還（一邊）讚美著 神；
And all the people saw him walking and praising God:
 και ειδεν πας ο λαος αυτον περιπατοντα και αινοουντα τον θεον,
- 10 他們都真的認出他就是那（經常）坐在殿的美門口求施捨的，（於是）對他所遭遇的事充滿了訝異和驚奇。
and they took knowledge of him, that it was he that sat for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.
 επεγνωσκον δε αυτον οτι αυτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθήμενος επι τη ωραια πύλη του ιερου, και επλήσθησαν θαμβους και εκστάσεως επι τῷ συμβεβηκότι αυτῷ.
- 11 他拉著彼得和約翰，所有的百姓也與他們一齊跑到那廊下—就是那被稱為“所羅門”的—極其好奇。
And as he held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon`s, greatly wondering.
 κρατουντος δε αυτου τον πέτρον και τον ιωάννην συνέδραμεν πας ο λαος προς αυτους επι τη στοᾶ τη καλουμένη σολομωντος εκθαμβοι.
- 12 但是，當彼得看見（這麼多人），他就回應百姓（說）：“以色列（的）眾人哪！你們為什麼希奇這事呢？你們為什麼定睛看著我們，好像是憑我們自己的能力和敬虔，我們才能使這人（起來）行走呢？
And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this man? or why fasten ye your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him to walk?
 ιδων δε ο πέτρος ἀπεκρίνατο προς τον λαόν, ἄνδρες ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδία δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
- 13 亞伯拉罕、以撒和雅各的 神，就是我們列祖的 神，已經榮耀祂的兒子耶穌了。你們卻把祂出賣了，且在彼拉多面前棄絕過祂，當時祂已判定要釋放祂了啊！
The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Servant Jesus; whom ye delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.
 ο θεος ἀβραάμ και [ο θεος] ισαακ και [ο θεος] ιακώβ, ο θεος των πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τον παῖδα αυτου ιησουν, ον ὑμεις μεν παρεδώκατε και ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον πιλάτου, κρίναντος ἐκεῖν ου ἀπολύειν:
- 14 但是，你們（不僅）棄絕了那聖潔和公義的（主），還去求（他）將一個兇手開恩釋放給你們。
But ye denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted unto you,
 ὑμεις δε τον ἅγιον και δίκαιον ἠρνήσασθε, και ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
- 15 可是，你們卻殺害了那生命的主—就是 神已使祂從死裏復活的那位。我們都是這事的眾見證人。
and killed the Prince of life; whom God raised from the dead; whereof we are witnesses.
 τον δε ἀρχηγόν της ζωῆς ἀπεκτεινάτε, ον ο θεος ἤγειρεν εκ νεκρων, ου ἡμεις μάρτυρες ἐσμεν.
- 16 因信祂的名，這入—他是你們見過也認識的—便健壯了。因祂的名和因祂而有的信心，這入便完全健康的（出現）在你們眾人面前。
And by faith in his name hath his name made this man strong, whom ye behold and know: yea, the faith which is through him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.
 και επι τη πίστει του ὀνόματος αυτου τουτον ον θεωρεῖτε και οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αυτου, και ἡ πίστις ἡ δι' αυτου ἔδωκεν αυτῷ την ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
- 17 弟兄們！我曉得你們過去是出於蒙昧無知才（如此）行的，你們的官長們也是如此。
And now, brethren, I know that in ignorance ye did it, as did also your rulers.
 και νῦν, ἀδελφοί, οἶδα οτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὡσπερ και οι ἄρχοντες ὑμῶν:
- 18 但 神曾藉所有先知的口預先傳說了這些事，就是基督將要受苦，祂就如此應驗了。
But the things which God foreshowed by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled.
 ο δε θεος ἄ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων των προφητων παθεῖν τον χριστον αυτου επλήρωσεν ούτως.
- 19 當悔改，且要回頭，使你們的那些罪得以塗抹，
Repent ye therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come seasons of refreshing from the presence of the Lord;
 μετανοήσατε οῦν και επιστρέψατε εις τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,
- 20 這樣，那些復興的日子就必從主面前來到；主也必差遣預先選定給你們的基督耶穌（再降臨）。
and that he may send the Christ who hath been appointed for you, [even] Jesus:
 ὅπως ἂν ἐλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου του κυριου και ἀποστείλῃ τον προκεχειρισμένον ὑμῖν χριστόν, ιησουν,
- 21 祂必留在天上，直等到萬物（與 神）和好的那些日子，就是 神從創世以來，藉著祂先知們之口所說的。
whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spake by the mouth of His holy prophets that have been from of old.
 ον δεῖ ουρανὸν μεν δεξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ο θεος διὰ στόματος των ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αυτου προφητων.

- 22 摩西曾說：‘主 神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我；凡祂向你們所說的，你們都要聽從。
Moses indeed said, A prophet shall the Lord God raise up unto you from among your brethren, like unto me. To him shall ye hearken in all things whatsoever he shall speak unto you.
μοῦσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
- 23 凡不聽從那先知的，必要從民中全然滅絕。’
And it shall be, that every soul that shall not hearken to that prophet, shall be utterly destroyed from among the people.
ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
- 24 所有的先知們—接著撒母耳而來的—凡說過預言的，都傳講過這些日子。
Yea and all the prophets from Samuel and them that followed after, as many as have spoken, they also told of these days.
καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
- 25 你們是那些先知的子孫，也（承受了） 神與你們列祖所立的那約，就是對亞伯拉罕說：‘地上萬族都要因你的後裔得福。’
Ye are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with your fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the families of the earth be blessed.
ὁμεις ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς ἀβραάμ, καὶ ἐν τῷ σπέρματι σου [ἐν]ευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
- 26 神既興起祂的兒子，就先差祂到你們這裏來，賜福給你們，為要你們各人回轉，離開罪惡。’’
Unto you first God, having raised up his Servant, sent him to bless you, in turning away every one of you from your iniquities.
ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
- 1 當他們正在對百姓說話的時候，祭司們和那守殿官並那些撒都該人闖了進來。
And as they spake unto the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came upon them,
λαλοῦντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ σαδδουκαῖοι,
- 2 他們十分愁煩，因為（使徒們）正在向百姓傳道，傳講—本著耶穌—死人復活。
being sore troubled because they taught the people, and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.
διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,
- 3 於是，他們下手拿住他們，就把他們拘押到第二天，因為當時（天）已經晚了。
And they laid hands on them, and put them in ward unto the morrow: for it was now eventide.
καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον: ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.
- 4 可是，卻有許多聽道的人信了，那些男子的數目約有五千。
But many of them that heard the word believed; and the number of the men came to be about five thousand.
πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.
- 5 到了第二天，他們的官長們、長老們和文士們就（聚）在耶路撒冷。
And it came to pass on the morrow, that their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem;
ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν ἱερουσαλήμ
- 6 又有亞那—大祭司，和該亞法、約翰、亞力山大，並有許多屬乎大祭司的親族（也在那裏）。
and Annas the high priest [was there], and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest.
καὶ ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ καϊάφας καὶ ἰωάννης καὶ ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ
- 7 當下他們就叫他們（二人）站在（公會）中間，質問他們說：“你們憑著什麼能力、或是奉誰的名如此行呢？”
And when they had set them in the midst, they inquired, By what power, or in what name, have ye done this?
καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο, ἐν ποίῳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;
- 8 那時，彼得被聖靈充滿，就對他們說：“百姓的官長們和（以色列的）長老們啊！
Then Peter, filled with the Holy Spirit, said unto them, Ye rulers of the people, and elders,
τότε πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,
- 9 如果，我們今日被究問是因為在這殘疾人身上所行的善事—就是他是如何得痊癒的，
if we this day are examined concerning a good deed done to an impotent man, by what means this man is made whole;
εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσσωται,

- 10 你們眾人和以色列百姓都當知道：是憑著拿撒勒人耶穌基督的名—就是那位曾經被你們釘在十字架上， 神已使祂從死裏復活的—憑著祂，這人得以全然好了的站在你們面前。
be it known unto you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, [even] in him doth this man stand here before you whole.
 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ἕως ἡνίκα.
- 11 祂是“你們匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭”。
He is the stone which was set at nought of you the builders, which was made the head of the corner.
 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
- 12 除祂以外，別無拯救；因為，沒有別的名在天下被賜在眾人之中，我們可以靠著得救。”
And in none other is there salvation: for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved.
 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
- 13 如今，他們看出彼得和約翰的膽量，並且查明他們原是有學問又粗俗的（兩個）人，他們就希奇，也真的認出他們是曾經跟過耶穌的。
Now when they beheld the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.
 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ πέτρου παρρησίαν καὶ ἰωάννου, καὶ καταλαμβάνοιμι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ ἰησοῦ ἦσαν:
- 14 又看見被治好了的那人和他們一同站著，他們就無可反駁。
And seeing the man that was healed standing with them, they could say nothing against it.
 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
- 15 於是，便吩咐他們從公會出去，彼此就商議著說：“
But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,
 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους
- 16 我們當怎樣處置這兩個人呢？因為，一件眾所周知的神蹟（誠然）藉著他們行了，所有住在耶路撒冷的人都傳揚著（這事），我們也不能否認它。
saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been wrought through them, is manifest to all that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.
 λέγοντες, τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι:
- 17 惟恐這事越發廣傳在百姓中間，（因此）我們必須恐嚇他們，不准再奉這名對人傳講（那道）。”
But that it spread no further among the people, let us threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.
 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
- 18 於是，他們把他們召來，囑咐他們，總不可（再）奉耶穌的名講論或（向百姓）傳道。
And they called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
 καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ.
- 19 但彼得和約翰回答說：“應不應當在 神面前聽從你們而不（聽從） 神，你們自己判斷吧！
But Peter and John answered and said unto them, Whether it is right in the sight of God to hearken unto you rather than unto God, judge ye:
 ὁ δὲ πέτρος καὶ ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς, εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε,
- 20 因為，我們不能對所看見和所聽見的那些事（閉口）不說。”
for we cannot but speak the things which we saw and heard.
 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἄ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.
- 21 當下他們威嚇他們一番，就把他們釋放了，因為想不出該如何刑罰他們（才好），他們（其實是）為了（害怕）百姓的緣故，因為，所有的人已把所發生的（那件神蹟）歸榮耀與 神了。
And they, when they had further threatened them, let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people; for all men glorified God for that which was done.
 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι:
- 22 原來那人已經過了四十歲，這醫病的神蹟就是行在（他的身上）。
For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was wrought.
 ἑτῶν γὰρ ἦν πλείονων τεσσαεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονε τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

- 23 (他們二人) 被釋放之後, 他們就到眾會友那裏去, 告訴他們祭司長們和眾長老所說的。
And being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said unto them.
 ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.
- 24 當他們聽了 (這話) 之後, 就同心合意的揚聲向 神說: “主啊! 是祢造了天、地、海和其中的萬物。
And they, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, O Lord, thou that didst make the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:
 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
- 25 祢曾藉著聖靈, (經) 我們先祖大衛祢僕人的口, 說: “外邦為什麼爭鬧? 萬民為什麼謀算虛妄的事?
who by the Holy Spirit, [by] the mouth of our father David thy servant, didst say, Why did the Gentiles rage, And the peoples imagine vain things?
 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος δαυὶδ παιδὸς σου εἰπὼν, ἵνατί ἐφρούραζαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;
- 26 世上的君王一齊起來, 臣宰也聚集 (原文作“臣宰一同商議”), 要敵擋主 (原文作“要敵擋耶和華”), 並主的受膏者《或作“祂的基督”》。
The kings of the earth set themselves in array, And the rulers were gathered together, Against the Lord, and against his Anointed:
 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.
- 27 果真在這城裏 (有人) 聚集要與祢所膏的聖子耶穌為敵, 就是希律和本丟彼拉多, 外邦眾人與以色列百姓,
for of a truth in this city against thy holy Servant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together,
 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παιδᾶ σου ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, ἡρώδης τε καὶ πόντιος πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς ἰσραὴλ,
- 28 為的是要成就祢手和祢意旨所預定的事。
to do whatsoever thy hand and thy council foreordained to come to pass.
 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι.
- 29 如今, 主啊! (求祢) 鑒察他們的那些威嚇, 並賜給祢僕人們一切的膽量, 好去傳講祢的道,
And now, Lord, look upon their threatenings: and grant unto thy servants to speak thy word with all boldness,
 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἐπίδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
- 30 藉著祢伸出來的手 (行出) 醫病 (之能), 並許多神蹟和種種奇事, (這些) 都是靠著祢聖子耶穌的名。”
while thy stretchest forth thy hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of thy holy Servant Jesus.
 ἐν τῷ τῆν χεὶρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἰασίς καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδὸς σου ἰησοῦ.
- 31 當他們 (剛) 禱告完, 他們聚會的那地方就被震動了, 他們全被聖靈充滿, 便都放膽講說 神的道。
And when they had prayed, the place was shaken wherein they were gathered together; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spake the word of God with boldness.
 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
- 32 那些信 (主) 的會眾都是一心一意的, 沒有一人說他的家業是他自己的, 而且他們一切都公用。
And the multitude of them that believed were of one heart and soul: and not one [of them] said that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.
 τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.
- 33 以大能力, 使徒們見證了主耶穌的復活, 厚恩就降在他們所有人 (的身上)。
And with great power gave the apostles the witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.
 καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς,
- 34 沒一個有缺乏的在他們中間, 因為業主們將 (他們) 那些田產或房產都賣了, 把所賣的那些價銀拿來,
For neither was there among them any that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,
 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς: ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιαρασκομένων
- 35 放在使徒們的腳前; 分給各人的乃是照各人所需用的。
and laid them at the apostles' feet: and distribution was made unto each, according as any one had need.
 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων: διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.
- 36 約瑟—被使徒們稱為巴拿巴, 那 (名) 繙出來就是“勸慰之子”—是個利未人, 生在居比路,
And Joseph, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,
 ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον υἱὸς παρακλήσεως, λευίτης, κύπριος τῷ γένει,

- 37 把一塊田地給變賣了，且把那價銀拿來放在使徒們的腳前。
having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles` feet.
 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
- 1 但是，有個人名叫“亞拿尼亞”和他的妻子“撒非喇”，變賣了一處田產，
But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,
 ἀνὴρ δὲ τις ἀνανίας ὀνόματι σὺν σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα
- 2 (卻) 私下扣留了 (幾分) 價銀，他的妻子也知道，又拿了 (剩下的) 幾分放在使徒們的腳前。
and kept back [part] of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles` feet.
 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυῖς καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.
- 3 於是，彼得說：“亞拿尼亞！為什麼 (讓) 撒但充滿了你的心，向聖靈說謊話，私下扣留 (幾分賣) 地的價銀呢？
But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thy heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back [part] of the price of the land?
 εἶπεν δὲ ὁ πέτρος, ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαι σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;
- 4 在它 (未賣) 之前，不是你自己的麼？變賣了之後，不是本當由你作主麼？你的心怎麼起了這樣的意念呢？你不是欺哄眾人，是欺哄 神啊！”
While it remained, did it not remain thine own? and after it was sold, was it not in thy power? How is it that thou hast conceived this thing in thy heart? thou has not lied unto men, but unto God.
 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον καὶ πρᾶθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.
- 5 當亞拿尼亞聽見這些話之後，就仆倒氣絕了；(之後，) 所有聽見 (這事) 的人都感到非常懼怕。
And Ananias hearing these words fell down and gave up the ghost: and great fear came upon all that heard it.
 ἀκούων δὲ ὁ ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέφυξεν: καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.
- 6 隨後就有幾個少年人就起身，把他 (的屍體) 包裹，並抬出去埋葬了。
And the young men arose and wrapped him round, and they carried him out and buried him.
 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.
- 7 之後，大約有三小時的間隔，他的妻子在不知道這事發生了 (的情形下走) 進來。
And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.
 ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσῆλθεν.
- 8 彼得就問她：“告訴我，妳們變賣那田產 (的價銀) 就這麼多嗎？”她說：“就這麼多。”
And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much. And she said, Yea, for so much.
 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν πέτρος, εἰπέ μοι, εἰ τοσοῦτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν, ναί, τοσοῦτου.
- 9 於是，彼得對她 (說)：“為什麼你們講定一起來試探主的靈呢？看啊！那些埋葬妳丈夫之人的腳正要 (跨進) 門口，他們也必要把妳抬出去。”
But Peter [said] unto her, How is it that ye have agreed together to try the Spirit of the Lord? behold, the feet of them that have buried thy husband are at the door, and they shall carry thee out.
 ὁ δὲ πέτρος πρὸς αὐτήν, τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε.
- 10 於是，她便立即仆倒在他的雙腳前，也氣絕了。那幾個少年人進來見她也死了，他們便將她抬出去，把她埋在她丈夫旁邊。
And she fell down immediately at his feet, and gave up the ghost: and the young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.
 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέφυξεν: εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
- 11 強烈的敬畏 (之心) 就臨到整個教會，和所有聽見這些事的人。
And great fear came upon the whole church, and upon all that heard these things.
 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
- 12 (主) 藉使徒們的手行了許多神蹟和種種奇事在百姓中間。他們都同心合意的 (聚) 在所羅門的廊下。
And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; and they were all with one accord in Solomon`s porch.
 διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ: καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ σολομώντος.
- 13 而其餘的 (財主們) 沒有一個敢和他們親近；可是，百姓卻尊他們為大。
But of the rest durst no man join himself to them: howbeit the people magnified them;
 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός:

- 14 (神) 越發增添更多信主的人(數) – (包括) 許多男子和婦女。
and believers were the more added to the Lord, multitudes both of them and women;
μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,
- 15 甚至他們(有人) 將那些有殘疾的帶到眾街口, 把他們放在一些床上, 或是一些床墊上, 指望得出來經過的時候, 或者能得他的影兒蔭庇在什麼人身上(殘疾就得醫治)。
insomuch that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that, as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some one of them.
ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.
- 16 有些百姓聚集在一起–(他們) 來自耶路撒冷四圍的那些城邑–帶來(在他們中間) 那些有殘疾的和那些被眾污鬼所折磨的; 他們全都被醫好了。
And there also came together the multitudes from the cities round about Jerusalem, bring sick folk, and them that were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν περὶ πόλεωσιν ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
- 17 之後, 大祭司和一切與他在一起的人–就是那些撒都該教黨的人–都起來, (因) 他們被嫉恨所充滿了。
But the high priest rose up, and all they that were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,
ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἢ οὕσα αἵρεσις τῶν σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου
- 18 他們就下手拿住使徒們, 把他們收在為公眾所設的監牢中。
and laid hands on the apostles, and put them in public ward.
καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
- 19 之後, 有一位主的使者在當夜打開了監牢的那些(牢)門, 把他們領了出去, 說:
But an angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said,
ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν,
- 20 “出去吧! 且要站在(神的)殿裏, 向所有的百姓傳講那些有關這生命(之道)的話。”
Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life.
πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
- 21 聽完了之後, 他們一大清早就進(聖)殿裏去(向百姓)傳道。當大祭司和那些和他在一起的人來到, 請齊了公會(的人)和以色列子孫中的所有元老之後, 就差人到監牢裏, 要把使徒們解來。
And when they heard [this], they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison-house to have them brought.
ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενοι δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
- 22 可是, 那些差役去了之後, 在監牢裏找不到他們, 他們就回來稟報,
But the officers that came found them not in the prison; and they returned, and told,
οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρεταὶ οὐχ εὔρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν
- 23 說: “我們看見牢(門) 關得極為穩妥, 眾守衛也站在那些(牢)門外面; 當我們打開(牢門)之後, 我們在裏面卻連一個人也沒找到。”
saying, The prison-house we found shut in all safety, and the keepers standing at the doors: but when we had opened, we found no man within.
λέγοντες ὅτι τὸ δεσμωτήριον εὐρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω, οὐδένα εὐρομεν.
- 24 聽見這些話之後, 守殿官和那些祭司長就不知所措, 不知這事將來如何結局。
Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed concerning them whereunto this would grow.
ὥς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
- 25 接著有一個人前來稟報說: “看啊! 你們收在監裏的那幾個人現在正站在(聖)殿裏向百姓傳道呢!”
And there came one and told them, Behold, the men whom ye put in the prison are in the temple standing and teaching the people.
παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
- 26 於是, 守殿官和差役們就去把他們解來, (但) 沒有(使用) 強暴, 因為他們(心裏) 害怕, 他們唯恐會被百姓用石頭砸死。
Then went the captain with the officers, and brought them, [but] without violence; for they feared the people, lest they should be stoned.
τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρεταῖς ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσιν.

- 27 他們被解來之後，便被安置在公會中間。大祭司就質問他們，
And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them,
 ἀγαρόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ, καὶ ἐπιρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς
- 28 說：“我們不是命令禁止過你們不可（再）奉這名傳道嗎？看啊！（如今）耶路撒冷倒充滿了你們的教導，並且（你們）有意要使（流）這人之血（的罪）歸到我們身上吧！”
saying, We strictly charged you not to teach in this name: and behold, ye have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood upon us.
 λέγων, [οὐ] παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτου; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν ἱερουσαλήμ τῆς διδασχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦτου.
- 29 彼得和眾使徒回答說：“應當順從 神，而不是人！”
But Peter and the apostles answered and said, We must obey God rather than men.
 ἀποκριθεὶς δὲ πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.
- 30 我們列祖的 神已經使耶穌復活，就是先前被你們殺害，（然後又）被懸掛在木頭上的（那位）。
The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew, hanging him on a tree.
 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου:
- 31 神已（立）祂作君王和救主，又（將祂）高舉在祂自己的右邊，為要將悔改（的心）和使那些罪得蒙赦免（的恩典賜）給以色列人。
Him did God exalt with his right hand [to be] a Prince and a Saviour, to give repentance to Israel, and remission of sins.
 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτήρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- 32 我們都是這些事的眾見證人；並且聖靈是 神賜給那些順從祂的人（，要為這事作見證）。”
And we are witnesses of these things; and [so is] the Holy Spirit, whom God hath given to them that obey him.
 καὶ ἡμεῖς ἔσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
- 33 當他們聽見這（話）後，他們便極其惱怒，就起意要殺害他們。
But they, when they heard this, were cut to the heart, and minded to slay them.
 οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
- 34 當時，有一個人人在公會中站起來—是個法利賽人，名叫迦瑪列的教法師，是所有百姓都敬重的—吩咐人暫且把那些人帶出去。
But there stood up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in honor of all the people, and commanded to put the men forth a little while.
 ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ φαρισαῖος ὀνόματι γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἕξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι,
- 35 然後，他對他們說：“以色列的諸君哪！你們應當謹慎如何處理這些人。
And he said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves as touching these men, what ye are about to do.
 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, ἄνδρες Ἰσραηλίται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.
- 36 在從前丟大興起的那些日子裏，他宣稱自己為某某（先知），附從他的那些人約有四百；他被殺後，所有信從他的就全都星散而去了，歸於無有。
For before these days rose up Theudas, giving himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nought.
 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη θεοῦδᾶς, λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων: ὃς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπειθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.
- 37 在他之後又有加利利的猶大興起—就是在那報名上冊的時候—引誘了（一些）百姓跟從他；（如今）他也敗亡了，所有信從他的也全都被驅散了。
After this man rose up Judas of Galilee in the days of the enrolment, and drew away [some of the] people after him: he also perished; and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.
 μετὰ τοῦτον ἀνέστη ἰουδαῖος ὁ γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ: κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπειθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
- 38 現在我對你們說：不要受這些人引誘，隨他們去吧！因為，如果那樣的意圖或作為是出於（污合之）眾，那就必要敗壞；
And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown:
 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς: ὅτι ἐὰν ἢ ἐξ ἀνθρώπων ἢ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται:
- 39 但若是出於 神，你們就不能敗壞他們，唯恐你們被發現是在攻擊 神。”他們被他說服了之後，
but if it is of God, ye will not be able to overthrow them; lest haply ye be found even to be fighting against God.
 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνασεσθε καταλῦσαι αὐτούς _ μήποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ,

- 40 便把使徒們召來，將他們鞭打了，且嚴禁他們不可（再）奉耶穌的名講（道），（然後才）釋放了他們。
And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.
καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν.
- 41 他們從公會面前（滿心）歡喜地走開，因為，他們被算是配為這名受辱。
They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for the Name.
οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι:
- 42 每日他們就在（聖）殿裏、在每個家中，不停的傳道，傳揚耶穌是基督。
And every day, in the temple and at home, they ceased not to teach and to preach Jesus [as] the Christ.
πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστόν, ἰησοῦν.
- 1 在那些日子裏，門徒們（的人數）越發增多，就有怨言從那些說希利尼話的（猶太）人向那些希伯來人發出，因為輕忽了對他們的寡婦們日常的服事。
Now in these days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring of the Grecian Jews against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministrations.
ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθύνοντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς ἑβραίους, ὅτι παρεθεοροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.
- 2 於是，十二（使徒）召來了眾門徒，對他們說：“這樣（作）是不合宜的，就是要我們捨棄 神的道（不傳，反）去伺候眾（人）桌上（的飲食）。
And the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not fit that we should forsake the word of God, and serve tables.
προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν, οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις:
- 3 所以，當從你們中間，弟兄們！去選出七個作過（美好）見證的人，要滿有（聖）靈和智慧，我們好按立他們在這不可少的事上（負責）。
Look ye out therefore, brethren, from among you seven men of good report, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.
ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπὶ πλήρει πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης:
- 4 而我們要恆切祈禱，且以（傳）道為職事。”
But we will continue stedfastly in prayer, and in the ministry of the word.
ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.
- 5 這話得到全會眾的喜悅，他們就挑選了司提反—他是一個充滿信心和聖靈的人；還有腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿和尼哥拉—一個改進（猶太）教的安提阿人。
And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus a proselyte of Antioch;
καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλῆθους, καὶ ἐξελέξαντο στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ φίλιππον καὶ πρόχορον καὶ νικάνορα καὶ τίμωνα καὶ παρμενᾶν καὶ νικόλαον προσήλυτον ἀντιοχείας,
- 6 叫他們站在使徒們面前，（為他們）禱告之後，接著就按手在他們（頭）上。
whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands upon them.
οὓς ἕστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
- 7 （於是） 神的道（就越發）廣傳，在耶路撒冷，門徒們的數目增加甚多，也有許多祭司順服了這信（仰）。
And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly; and a great company of the priests were obedient to the faith.
καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
- 8 當時，司提反充滿著恩惠和能力，行了許多大奇事和種種神蹟在百姓中間。
And Stephen, full of grace and power, wrought great wonders and signs among the people.
στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
- 9 可是，（當時）起來了幾個來自那被稱作“利百地拿會堂”的人，並有一些古利奈、亞力山太、基利家和亞西亞的人，都來和司提反辯論。
But there arose certain of them that were of the synagogue called [the synagogue] of the Libertines, and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of them of Cilicia and Asia, disputing with Stephen.
ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης λιβερτινῶν καὶ κυρηναίων καὶ ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ κιλικίας καὶ ἀσίας συζητοῦντες τῷ στεφάνῳ,
- 10 他們不能敵擋他的智慧和（聖）靈藉他所說的（話）。
And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spake.
καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

- 11 於是，他們就賄買了一些人作偽証說：“我們聽見他說了許多褻瀆摩西和 神的話。”
Then they suborned men, who said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and [against] God.
τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς μοῦσῃν καὶ τὸν θεόν:
- 12 他們又激動了百姓、眾長老和文士們，他們就一起前來捉拿他，把他解到公會去，
And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and seized him, and brought him into the council,
συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
- 13 他們設下許多假見證，說：“這男子不肯止住說敵對聖所和律法（的話）；
and set up false witnesses, who said, This man ceaseth not to speak words against this holy place, and the law:
ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου:
- 14 我們曾聽見他說：這拿撒勒人耶穌必要拆毀這（聖）所，也要變更摩西所交付給我們的那些規矩。”
for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered unto us.
ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος οὗτος καταλῶσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν μοῦσῃς,
- 15 所有坐在公會裏的人都注視著他，看著他的臉，覺得好像一位天使的臉。
And all that sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face as it had been the face of an angel.
καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
- 1 於是，大祭司就說：“果真有這些事嗎？”
And the high priest said, Are these things so?
εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;
- 2 他（司提反）說：“諸君—眾弟兄和父老們—請聽（我說）！榮耀的 神顯現給我們的祖宗亞伯拉罕看時，當時他正在米所波大米，是在他住在哈蘭之前，
And he said, Brethren and fathers, hearken: The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,
ὁ δὲ ἔφη, ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν χαρράν,
- 3 曾對他說：‘要起身離開你的本地和親族，前往我將要指給你看的去。’
and said unto him, Get thee out of thy land, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν σοὶ δεῖξω.
- 4 於是，他便起身離開那些迦勒底人之地，住在哈蘭。從那裏，（等到）他父親死了以後，（ 神）就將他移居至你們現在所住之地。
Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Haran: and from thence, when his father was dead, [God] removed him into this land, wherein ye now dwell:
τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς χαλδαίων κατόκησεν ἐν χαρράν. κάκειθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετόκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,
- 5 祂並沒有將這（地方）賜給他產業，連立足之地也不曾（給他），但祂已應許要將它賜給他為業，並且也（要給）在他之後的後裔（為業）；當時他還沒有兒女啊！
and he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: and he promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when [as yet] he had no child.
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγέλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
- 6 但 神如此說：‘他的後裔必寄居外邦，那裏的人要叫他們作奴僕，苦待他們四百年。’
And God spake on this wise, that his seed should sojourn in a strange land, and that they should bring them into bondage, and treat them ill, four hundred years.
ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἄλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια:
- 7 神又說：‘使他們作奴僕的那國，我要懲罰。以後他們要出來，在這地方事奉我。’
And the nation to which they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.
καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
- 8 神又賜他那屬乎割禮的約。於是（亞伯拉罕）生了以撒，給他行了割禮，是在（生下之後的）第八天；（之後，）以撒（生了）雅各，雅各又（生了）十二位先祖們。
And he gave him the covenant of circumcision: and so [Abraham] begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac [begat] Jacob, and Jacob the twelve patriarchs.
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς: καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ἰσαὰκ τὸν ἰακώβ, καὶ ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.
- 9 先祖們（因）嫉恨約瑟，就把他賣到埃及去；但是， 神卻與他同在，
And the patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt: and God was with him,
καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς αἴγυπτον: καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ,

- 10 救他脫離一切的苦難，又賜給他恩惠和智慧，（特別）是在法老埃及王面前。法老就派他治理埃及和他的全家。
and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.
καὶ ἐξέλιτο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' αἰγύπτου καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
- 11 當時，有一個（大）饑荒臨到全埃及和迦南，（帶來了）極大的苦難，（因此）我們的列祖就尋不著那些（養生的）糧食。
Now there came a famine over all Egypt and Canaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.
ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν αἰγύπτου καὶ χανάν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
- 12 但是，雅各聽（說）埃及有穀子，就差遣我們的列祖初次（前往買糧）。
But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.
ἀκούσας δὲ ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς αἰγύπτου ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον:
- 13 在第二次（前往買糧）時，約瑟才和他的弟兄們相認，也使法老認識了他的親族。
And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's race became manifest unto Pharaoh.
καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] ἰωσήφ.
- 14 約瑟就差遣（弟兄們）去請父親雅各和全家（，來埃及的共有）七十五個人。
And Joseph sent, and called to him Jacob his father, and all his kindred, threescore and fifteen souls.
ἀποστείλας δὲ ἰωσήφ μετεκαλέσατο ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε,
- 15 （因此，）雅各就下到埃及；死（在那裏）的有他和我們的列祖。
And Jacob went down into Egypt; and he died, himself and our fathers;
καὶ κατέβη ἰακώβ εἰς αἰγύπτου. καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,
- 16 （他們的骨骸被）移到示劍，葬在那墳墓裏，就是亞伯拉罕用銀子在示劍從哈抹子孫買來的。
and they were carried over unto Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver of the sons of Hamor in Shechem.
καὶ μετετέθησαν εἰς συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο ἄβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ἐμμῶρ ἐν συχέμ.
- 17 但是，當應許的日期近了—就是 神允諾亞伯拉罕的—（以色列）百姓在埃及興盛增多。
But as the time of the promise drew nigh which God vouchsafed unto Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὁμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ ἄβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν αἰγύπτῳ,
- 18 直到下一個王興起，（只是）他記不清（從前的法老如何看重）約瑟，
till there arose another king over Egypt, who knew not Joseph.
ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' αἰγύπτου] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν ἰωσήφ.
- 19 他使用詭計待我們的親族，苦待我們的列祖，（迫使）他們拋棄所有的（男）嬰，使他們不能活存。
The same dealt craftily with our race, and ill-treated our fathers, that they should cast out their babes to the end they might not live.
οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἕκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῶγονεῖσθαι.
- 20 就在那時，摩西被生下來，有屬 神的俊美，在他父家被（偷著）養了三個月。
At which season Moses was born, and was exceeding fair; and he was nourished three months in his father's house.
ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη μουϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ: ὃς ἀνετρέφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς:
- 21 但他（後來）被拋棄於明處，法老的女兒就將他拾了去，把他當作自己的兒子來撫養（，他才免於被害）。
and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ φαραῶ καὶ ἀνετρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
- 22 摩西受教於埃及人的一切智慧，而且在一切說話和行事上都有能力。
And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians; and he was mighty in his words and works.
καὶ ἐπαιδεύθη μουϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.
- 23 但當他將滿四十歲時，心中起了意（想要）去探訪他的弟兄們—那些以色列的子孫。
But when he was well-nigh forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
ὥς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρεκονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκεῖσθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ.

- 24 他看到（他們中間有）一個人受了欺負，他就護庇他，為那受欺壓的人伸冤，擊殺了那埃及人。
And seeing one [of them] suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, smiting the Egyptian:
 και ιδών τινα ἀδικούμενον ἠμόνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν αἰγύπτιον.
- 25 但他以為他的弟兄們必明白：是 神藉他的手賜給他們拯救；可是他們卻不明白。
and he supposed that his brethren understood that God by his hand was giving them deliverance; but they understood not.
 ἐνόμιζεν δὲ συνίεναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς, οἱ δὲ οὐ συνήκαν.
- 26 次日，他遇見兩個正在鬥毆的（以色列）人，就勸他們要相安無事，說：‘諸君！你們本是弟兄們，為什麼互相傷害呢？’
And the day following he appeared unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπὼν, ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε: ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;
- 27 但那傷害鄰舍的卻拒絕（認同）他，說：‘誰派你作我們的首領和審判官呢？’
But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσατο αὐτὸν εἰπὼν, τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;
- 28 你不是有意要殺害我，就像昨天（殺）那埃及人（一樣）吧？’
Wouldest thou kill me, as thou killedst the Egyptian yesterday?
 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν αἰγύπτιον;
- 29 於是，摩西便逃走了—（因他聽見）這樣的話，他就成為一個寄居在米甸這地方的人，在那裏他生了兩個兒子。
And Moses fled at this saying, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons.
 ἔφυγεν δὲ μοῦσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῆ μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
- 30 滿了四十年之後，有一位天使在烈火火焰的荊棘中，在西乃山的曠野向他顯現。
And when forty years were fulfilled, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.
 και πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου.
- 31 當摩西一見了便希奇那異象，他正要上前（仔細）觀看的時候，有主的聲音臨到他：‘
And when Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold, there came a voice of the Lord,
 ὁ δὲ μοῦσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα: προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου,
- 32 我是你列祖的 神，就是亞伯拉罕的 神、以撒（的 神）、雅各（的 神）。’摩西感到戰兢，不敢觀看。
I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob. And Moses trembled, and durst not behold.
 ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς ἀβραάμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος μοῦσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
- 33 主對他說：‘（當）把你腳上的鞋脫下來！因為，你所站之地是聖地。
And the Lord said unto him, Loose the shoes from thy feet: for the place whereon thou standest is holy ground.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.
- 34 我的百姓在埃及所受的困苦我實在看見了；他們悲歎的聲音我也聽見了。我下來要救他們。你來，我要差你往埃及去！’
I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning, and I am come down to deliver them: and now come, I will send thee into Egypt.
 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς: καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς αἴγυπτον.
- 35 這摩西，就是他們棄絕說：‘誰派你作我們的首領和審判官？’的，也就是那被 神藉那使者的手差派作首領和拯救者的，（他曾）在荊棘中向他顯現。
This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? him hath God sent [to be] both a ruler and a deliverer with the hand of the angel that appeared to him in the bush.
 τοῦτον τὸν μοῦσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάλτῳ.
- 36 這人領百姓出來，行了許多奇事和神蹟在埃及地、在紅海和在曠野的那四十年間。
This man led them forth, having wrought wonders and signs in Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years.
 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.
- 37 這摩西，就是那位曾對以色列人說：‘ 神要從你們弟兄中間給你們興起一位先知像我’的。
This is that Moses, who said unto the children of Israel, A prophet shall God raise up unto you from among your brethren, like unto me.
 οὗτός ἐστιν ὁ μοῦσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

- 38 這人曾在曠野的會眾中和在西乃山上，與向他說話的那天使同在，又與我們的列祖同在，並且領受了（叫人）得永生的那些聖言，（再）傳給我們。
This is he that was in the church in the wilderness with the angel that spake to him in the Mount Sinai, and with our fathers: who received living oracles to give unto us:
οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
- 39 我們的列祖不肯聽從他，反而把他拒絕了，並且他們的心轉向埃及，
to whom our fathers would not be obedient, but thrust him from them, and turned back in their hearts unto Egypt,
ὃ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἀλλὰ ἀπόσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς αἴγυπτον,
- 40 對亞倫說：‘你且為我們造些神（像）好走在我們前面；因為，這個摩西—就是領我們出埃及地的—我們不知道他遭遇了什麼事！’
saying unto Aaron, Make us gods that shall go before us: for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we know not what is become of him.
εἰπόντες τῷ Ἀαρών, ποιήσον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν: ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.
- 41 （於是，）在那些日子裏，他們造了一個（金）牛犢，又帶著祭物獻給那偶像，歡喜他們自己手中的那些工作。
And they made a calf in those days, and brought a sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their hands.
καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
- 42 但 神卻轉（臉不顧），任憑他們敬拜天上的星體，正如眾先知書上所寫的說：‘以色列家啊！你們四十年間在曠野，豈是將犧牲和祭物獻給我麼？
But God turned, and gave them up to serve the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, Did ye offer unto me slain beasts and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?
ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηγάκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος ἰσραὴλ;
- 43 你們抬著摩洛的帳幕和理番神的星，就是你們所造為要敬拜的像。（因此，）我要把你們遷到巴比倫外去。’
And ye took up the tabernacle of Moloch, And the star of the god Rephan, The figures which ye made to worship them: And I will carry you away beyond Babylon.
καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ μολλὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ἡμῶν] ραιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα βαβυλῶνος.
- 44 我們的列祖有法櫃（作見證）的帳幕在曠野中，它是（神）吩咐摩西叫他照所見過（天上）的樣式作的。
Our fathers had the tabernacle of the testimony in the wilderness, even as he appointed who spake unto Moses, that he should make it according to the figure that he had seen.
ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆι ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακει,
- 45 相繼承受了它，我們的列祖同約書亞帶著它進入為業的那些外邦中—就是 神當著我們列祖的面前將（他們）趕出去的—直到大衛的日子。
Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, that God thrust out before the face of our fathers, unto the days of David;
ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξώσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν δαυὶδ,
- 46 他在 神面前蒙了恩，就祈求為雅各的 神預備帳棚（作為居所）；
who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.
ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκηνῶμα τῷ οἴκῳ ἰακώβ.
- 47 但卻是所羅門為祂修成（聖）殿。
But Solomon built him a house.
σολομών δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
- 48 “然而至高者並不住眾手所造的，正如那先知所說：
Howbeit the Most High dwelleth not in [houses] made with hands; as saith the prophet,
ἀλλ’ οὐχ ὁ ὑψίστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ: καθὼς ὁ προφήτης λέγει,
- 49 ‘主說：天是我的座位，地是我的腳凳；你們要為我造何等的殿宇？那裏是我安息的地方呢？
The heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet: What manner of house will ye build me? saith the Lord: Or what is the place of my rest?
ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου: ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;
- 50 這一切不都是我手所造的麼？’
Did not my hand make all these things?
οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

- 51 你們這些硬著頸項、心和耳都未曾受過割禮的人，時常抗拒聖靈！你們的列祖怎樣（行），你們也怎樣（行）。
Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Spirit: as your fathers did, so do ye.
 σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.
- 52 眾先知中那有一個不會被你們的列祖逼迫過呢？他們也殺害了那些預言將要來的那義者之人。如今你們也成了一群出賣（主）的叛徒和殺害（主）的兇手了。
Which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed them that showed before of the coming of the Righteous One; of whom ye have now become betrayers and murderers; τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγειλάντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
- 53 你們領受了眾天使所傳的律法，竟不遵守！”
ye who received the law as it was ordained by angels, and kept it not.
 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
- 54 當他們聽見這些（話）之後，心裏便極其惱怒他，他們就向他咬牙切齒。
Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.
 ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
- 55 但他滿有聖靈，定睛望天，看見 神的榮耀，又看見耶穌站在 神的右邊，
But he, being full of the Holy Spirit, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,
- 56 他就說：“看啊！我見諸天被打開了，人子正站在 神的右邊。”
and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.
 καὶ εἶπεν, ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.
- 57 於是，他們大聲呼喊，搗住他們的耳朵，且一齊向他衝去，
But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed upon him with one accord;
 κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὄρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν,
- 58 把他攆出城外後，就用石頭砸他，並且那些作見證的人把他們的那些外袍脫在一個少年人的雙腳前，他的名叫掃羅。
and they cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul.
 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου σαύλου.
- 59 當他們正用石頭砸（死他之）時，司提反求告（主）說：“主耶穌啊！接納我的靈（魂）吧！”
And they stoned Stephen, calling upon [the Lord], and saying, Lord Jesus, receive my spirit.
 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, κύριε ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.
- 60 他又雙膝跪下，大聲喊著說：“主啊！不要把這罪歸於他們。”說（完）了這（話），他就死了。
And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.
 θεὸς δὲ τὰ γόνατα ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ, κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
- 1 其後，掃羅也贊同他的被害。於是，從那日起，就形成了一個極大的迫害，要來對付在耶路撒冷的教會；所有的（門徒）便四散（逃）到猶太和撒瑪利亞各處去；使徒們除外。
And Saul was consenting unto his death. And there arose on that day a great persecution against the church which was in Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.
 σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν ἱεροσολύμοις; πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς ἰουδαίας καὶ σαμαρείας πληρῶν τῶν ἀποστόλων.
- 2 之後，司提反就被一些敬虔的人移去（埋葬）了，並為他捶胸大哭。
And devout men buried Stephen, and made great lamentation over him.
 συνεκόμισαν δὲ τὸν στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.
- 3 掃羅卻殘害著教會，挨家挨戶地進去，許多男子和婦女們被（他）交付（打）入牢裏。
But Saul laid waste the church, entering into every house, and dragging men and women committed them to prison.
 σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.

- 4 那些人誠然被（迫）四散，（卻因此）遍行各處傳揚那道。
They therefore that were scattered abroad, went about preaching the word.
οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.
- 5 之後，腓利（獨自）下到撒瑪利亞城去傳揚基督。
And Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed unto them the Christ.
φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν χριστόν.
- 6 於是，眾人齊心地聽從腓利所傳講的那些（道），（因為他們不僅）聽見了，也看見他所行的那些神蹟。
And the multitudes gave heed with one accord unto the things that were spoken by Philip, when they heard, and saw the signs which he did.
προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει:
- 7 因為，有許多人被諸般的污鬼附著，（它們）大聲呼喊著（從他們身上）被趕出去；還有許多癱瘓的和許多瘸腿的也都被醫好了。
For [from] many of those that had unclean spirits, they came out, crying with a loud voice: and many that were palsied, and that were lame, were healed.
πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν:
- 8 於是，就有極大的歡喜臨到那城。
And there was much joy in that city.
ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
- 9 當時，有一位男子名叫“西門”，先前在那城裏行邪術，使撒瑪利亞的外邦人驚奇，宣稱自己為大，
But there was a certain man, Simon by name, who beforetime in the city used sorcery, and amazed the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
ἀνὴρ δὲ τις ὀνόματι σίμων προῦπήρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάων τὸ ἔθνος τῆς σαμαρείας, λέγων εἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν,
- 10 他們所有人從最小的到最大的都聽從他，說：“這人是 神的能者，那被稱為最大的。”
to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is that power of God which is called Great.
ὃ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες, οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἢ καλουμένη μεγάλη.
- 11 他們聽從他是因他長期用那些邪術，使他們驚奇。
And they gave heed to him, because that of long time he had amazed them with his sorceries.
προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακεῖν αὐτούς.
- 12 當他們信服了腓利所傳關乎 神國的那些事和耶穌基督的名之後，他們便受洗了，男士們和婦女們都一樣。
But when they believed Philip preaching good tidings concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ φιλίπῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος ἰησοῦ χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
- 13 西門自己（不僅）信了，也受了洗，時常與腓利在一起；看見（他）所行的那些神蹟和種種大異能，就甚驚奇。
And Simon also himself believed: and being baptized, he continued with Philip; and beholding signs and great miracles wrought, he was amazed.
ὁ δὲ σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ φιλίπῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.
- 14 在耶路撒冷的使徒們聽見撒瑪利亞（人）領受了 神的道，就差派彼得和約翰去他們（那裏）。
Now when the apostles that were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:
ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς πέτρον καὶ ἰωάννην,
- 15 他們下到（撒瑪利亞之後），就為他們禱告，要使他們（也）領受聖靈；
who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit:
οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον:
- 16 因為，聖靈還沒有降在他們任何人（身上），他們受洗僅僅是奉主耶穌的名。
for as yet it was fallen upon none of them: only they had been baptized into the name of the Lord Jesus.
οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπετωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ.
- 17 於是，他們便將他們的手按在他們（頭）上，他們就領受了聖靈。
Then laid they their hands on them, and they received the Holy Spirit.
τότε ἐπέτιθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβανον πνεῦμα ἅγιον.

- 18 當西門看見藉著使徒們（在他們頭上）的按手，那（聖）靈便被賜下，他就拿錢給他們，
Now when Simon saw that through the laying on of the apostles` hands the Holy Spirit was given, he offered them money,
ιδὼν δὲ ὁ σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα
- 19 說：“也將這權柄分給我吧！好叫我的雙手（無論）按著誰，便使他能領受聖靈。”
saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay my hands, he may receive the Holy Spirit.
λέγων, δότε καὶ μοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὅ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.
- 20 但是，彼得對他說：“讓你的銀子和你一同滅亡吧！因為，你以為 神的恩賜可以用金錢買得到。
But Peter said unto him, Thy silver perish with thee, because thou hast thought to obtain the gift of God with money.
πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπόλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
- 21 你不能（與我們）同得、也無分於這道，因為，你的心在 神面前不正。
Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right before God.
οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἢ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.
- 22 所以，當悔改你這樣的邪惡，且要祈求主，或許（祂能）赦免你心裏的（惡）念。
Repent therefore of this thy wickedness, and pray the Lord, if perhaps the thought of thy heart shall be forgiven thee.
μετανόησον οὐκ ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου:
- 23 因為，（我看出）你正在苦毒之中，被罪惡捆綁著。”
For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of iniquity.
εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.
- 24 於是，西門回答說：“（願）你們為我祈求主，使你們所說的沒有一樣臨到我身上。”
And Simon answered and said, Pray ye for me to the Lord, that none of the things which ye have spoken come upon me.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ σίμων εἶπεν, δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
- 25 當時，他們誠然也（為主）作了見證和傳講了主的道；（之後，）他們便轉回耶路撒冷，且（一路上）在撒瑪利亞的許多村莊中傳福音。
They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.
οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κόμας τῶν σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.
- 26 之後，有主的一位天使對腓利說：“起來！走向南的那條路，就是從耶路撒冷下到迦薩的（路）；那是（通往）曠野的（路）。”
But an angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza: the same is desert.
ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς φίλιππον λέγων, ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ ἱερουσαλήμ εἰς γάζαν: αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
- 27 他就起身走了。看啊！有一位男子，是個埃提阿伯的太監，有大權，（總管）埃提阿伯女王干大基她一切的的寶庫，他剛上耶路撒冷去禮拜。
And he arose and went: and behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship;
καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη: καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης κανδάκης βασιλίσσης αἰθιοπῶν, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς ἱερουσαλήμ,
- 28 他（如今）回轉，坐在他的車上，正誦讀著先知以賽亞（的書）。
and he was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.
ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν.
- 29 （聖）靈對腓利說：“你去！上前去貼近那車。”
And the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.
εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ φίλιππῳ, πρόσελθε καὶ κολληθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.
- 30 腓利就跑上前去，聽見他正誦讀著先知以賽亞（的書），便（對他）說：“你懂得你所誦讀的是什麼嗎？”
And Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, Understandest thou what thou redest?
προσδραμὼν δὲ ὁ φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἠσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν, ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
- 31 他說：“我怎能（讀得懂）呢？除非有人指引我啊！”於是，他懇求腓利上（車）與他同坐。
And he said, How can I, except some one shall guide me? And he besought Philip to come up and sit with him.
ὁ δὲ εἶπεν, πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἔαν μή τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

- 32 那段經書—就是他（剛才）所誦讀的—（說）：“祂像羊被牽到宰殺之地，又像羊羔在剪毛的手下無聲，祂也是這樣不開口。
Now the passage of the Scripture which he was reading was this, He was led as a sheep to the slaughter; And as a lamb before his shearer is dumb, So he openeth not his mouth:
ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη: ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
- 33 祂卑微的時候，祂的審判被奪去。誰能述說祂的世代？因為，祂的生命從地上（被）奪去。”
In his humiliation his judgment was taken away: His generation who shall declare? For his life is taken from the earth.
ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη: τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
- 34 於是，那太監就問腓利說：“懇求（你告訴我）先知說的這人是誰？是他自己呢？還是另有他人呢？”
And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other?
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ φιλίπῳ εἶπεν, δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
- 35 於是，腓利就開口從這（段）經書作為起始，向他傳講耶穌。
And Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached unto him Jesus.
ἀνοίξας δὲ ὁ φιλίππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν ἰησοῦν.
- 36 二人一路往前走，到了一處有水的地方，那太監就說：“看哪！（這裏有）水！有什麼（律例）禁止我受洗嗎？”
And as they went on the way, they came unto a certain water; and the eunuch saith, Behold, [here is] water; what doth hinder me to be baptized?
ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησὶν ὁ εὐνοῦχος, ἰδοὺ ὕδωρ: τί κωλύει με βαπτισθῆναι;
- 37 《有古卷在此有：腓利說：“如果你（真的）一心相信就可以。”他回答說：“我信耶穌基督是 神的兒子。”》。
[And Philip said, If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.]
- 38 於是他吩咐停車，二人一同下到水裏—（就只）腓利和那太監—他就給他施了洗。
And he commanded the chariot to stand still: and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.
καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφοτέροι εἰς τὸ ὕδωρ ὃ τε φιλίππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
- 39 當他們從那水裏上來，主的靈就把腓利提走了，那太監（由於）不再能見著他，（於是）他（便繼續）行他的路程（而且滿有）喜樂。
And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip; and the eunuch saw him no more, for he went on his way rejoicing.
ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν φιλίππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος: ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
- 40 之後，腓利在亞鎖都（被人）尋見；他又穿梭（於各地之間），在所有的城中傳福音，直到他來到該撒利亞為止。
But Philip was found at Azotus: and passing through he preached the gospel to all the cities, till he came to Caesarea.
φιλίππος δὲ εὗρέθη εἰς ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἔλθεῖν αὐτὸν εἰς καισάρειαν.
- 1 當時，掃羅—仍然（不斷地）向主的門徒們口吐那些威嚇和兇殺（的話）—來到那大祭司的跟前，
But Saul, yet breathing threatening and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,
ὁ δὲ σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ
- 2 向他求到了許多（海捕）文書（發）給在大馬色的那些會堂，若是尋見屬乎那道的人，無論是男人們還是女人們，（都准）他鎖拿他們，解到耶路撒冷。
and asked of him letters to Damascus unto the synagogues, that if he found any that were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.
ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως εἴαν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς ἱερουσαλήμ.
- 3 他一路行來，將近大馬色，忽然有（強）光四面照著他，（那光是）從天上來的，
And as he journeyed, it came to pass that he drew nigh unto Damascus: and suddenly there shone round about him a light out of heaven:
ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξιν τῇ δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
- 4 他就仆倒在地，聽見一個聲音對他說：“掃羅！掃羅！你為什麼逼迫我？”
and he fell upon the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἠκούσεν φωνῆν λέγουσαν αὐτῷ, σαοὺλ σαοὺλ, τί με διώκεις;
- 5 他說：“主啊！祢是誰？”（主說：）“我是耶穌，就是你（所不斷）逼迫的。
And he said, Who art thou, Lord? And he [said], I am Jesus whom thou persecutest:
εἶπεν δέ, τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, ἐγὼ εἰμι ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις;

- 6 起來！進那城去，必（有人）告訴你所當作的事，。”
but rise, and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do.
 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοὶ ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν.
- 7 但是，那些和他同行的人卻（呆）站在那裏，說不出話來；聽見那聲音卻看不見有人。
And the men that journeyed with him stood speechless, hearing the voice, but beholding no man.
 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἑνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.
- 8 於是，掃羅從地上起來，睜開他的雙眼，卻什麼也看不見。他們只得牽著他的手，領他進入大馬色。
And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw nothing; and they led him by the hand, and brought him into Damascus.
 ἠγέρθη δὲ σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἐβλεπεν: χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς δαμασκόν.
- 9 他有三日不能見，既不吃，也不喝。
And he was three days without sight, and did neither eat nor drink.
 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
- 10 而當時有一個門徒在大馬色，名叫“亞拿尼亞”；在一個異象中主對他說：“亞拿尼亞！”他說：“看啊（或可繙作“是的”）！我（在這裏。）主！”
Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said unto him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I [am here], Lord.
 ἦν δὲ τις μαθητῆς ἐν δαμασκῷ ὀνόματι ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.
- 11 主對他說：“起來！往那條街去—就是被稱作“直”的—在猶大的家裏尋訪名叫“掃羅”的一個大數人，看啊！他正在禱告。
And the Lord [said] unto him, Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus: for behold, he prayeth;
 ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτὸν, ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθειαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ ἰούδα σαῦλον ὀνόματι ταρσέα: ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,
- 12 他也已經（在另一個異象中）看見一個人，名叫“亞拿尼亞”，要進來把雙手按在他（的頭）上，使他恢復視力。”
and he hath seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight.
 καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὁράματι] ἀνανιαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ.
- 13 但是，亞拿尼亞回答說：“主啊！我聽見許多（人）說到這人如何大大的苦害祢在耶路撒冷的眾聖徒，
But Ananias answered, Lord, I have heard from many of this man, how much evil he did to thy saints at Jerusalem:
 ἀπεκρίθη δὲ ἀνανίας, κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν ἱερουσαλήμ:
- 14 並且在這裏他有從祭司長們得來的權柄，（准）他鎖拿一切求告祢名的人。”
and here he hath authority from the chief priests to bind all that call upon thy name.
 καὶ ὅδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.
- 15 但是，主對他說：“你只管去！他是我所揀選的器皿，要高舉我的名在萬民和眾君王並以色列的子孫面前。
But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles and kings, and the children of Israel:
 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, πορεύου, ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε ἰσραήλ:
- 16 因為，我要告訴他，他必須為我的名受許多的苦難。”
for I will show him how many things he must suffer for my name`s sake.
 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.
- 17 於是，亞拿尼亞就前往並進入了那家，把雙手按在他（的頭上）說：“掃羅，弟兄！主差遣我來，耶穌就是在你來的路上顯給你看到的那位，要使你恢復視力，又被聖靈充滿。”
And Ananias departed, and entered into the house; and laying his hands on him said, Brother Saul, the Lord, [even] Jesus, who appeared unto thee in the way which thou camest, hath sent me, that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Spirit.
 ἀπηλθεν δὲ ἀνανίας καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, ἰησοῦς ὁ ὀφθεις σοὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου.
- 18 立時，從他的雙眼裏掉下兩片像鱗（的東西），他就恢復了視力。之後，他便起來，受了洗；
And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized;
 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη,

- 19 當他用過飯後，（體力）就恢復了。之後，他和大馬色的門徒們同（住）了一些日子，
and he took food and was strengthened. And he was certain days with the disciples that were at Damascus.
καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν. ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,
- 20 隨即在許多會堂裏傳揚耶穌，（說）祂是 神的兒子。
And straightway in the synagogues he proclaimed Jesus, that he is the Son of God.
καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
- 21 於是，所有聽見的人都很驚訝，就說：“這不是在耶路撒冷蹂躪那些求告這名的人嗎？並且他到這裏來不正是要把他們鎖拿帶到祭司長們那裏去嗎？”
And all that heard him were amazed, and said, Is not this he that in Jerusalem made havoc of them that called on this name? and he had come hither for this intent, that he might bring them bound before the chief priests.
ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;
- 22 但是，掃羅越發有能力—困惑了那些住大馬色的猶太人—證明耶穌是基督。
But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews that dwelt at Damascus, proving that this is the Christ.
σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν [τοὺς] ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν δαμασκῷ, συμβιάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός.
- 23 滿了許多日子之後，那些猶太人便商議要（如何）除掉他；
And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him:
ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἰκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν:
- 24 可是，他們的計謀被掃羅知道了。他們就窺探守候著所有的（城）門口，（不分）晝夜，為了要殺他。
but their plot became known to Saul. And they watched the gates also day and night that they might kill him:
ἐγνώσθη δὲ τῷ σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρατηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν:
- 25 於是，他的門徒們就在夜間把他放在籬筐裏，順著（城）牆（把他）縋下去。
but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.
λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθήκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
- 26 當他回到耶路撒冷之後，他試著與門徒們相親近，而他們全都懼怕他，不信他是個（真）門徒。
And when he was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: and they were all afraid of him, not believing that he was a disciple.
παραγενόμενος δὲ εἰς ἱερουσαλήμ ἐπέιραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς: καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεῦοντες ὅτι ἐστιν μαθητῆς.
- 27 但是，（惟有）巴拿巴肯接待他，（還）領他到使徒們那裏，對他們細說他在路上如何見到主，並且曉諭他（真道），他又如何在大馬色奉耶穌的名放膽傳道。
But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.
βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ.
- 28 於是，他和他們進出來往於耶路撒冷（城中），奉主的名放膽傳道，
And he was with them going in and going out at Jerusalem,
καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς ἱερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,
- 29 並講論和駁斥那些講希利尼話的（猶太人）；於是，他們著手（想要）殺他。
preaching boldly in the name of the Lord: and he spake and disputed against the Grecian Jews; but they were seeking to kill him.
ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς ἑλληνιστάς: οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.
- 30
And when the brethren knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς ταρσόν.
- 30 但是，當弟兄們確知了（狀況）後，他們就送他下到該撒利亞，（又）差遣他往大數去。
And when the brethren knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς ταρσόν.

- 31 那時教會在猶太、加利利和撒瑪利亞各處都得平安，被建立，且行事敬畏主，在聖靈的安慰中，人數就（不斷地）增多了。
So the church throughout all Judaea and Galilee and Samaria had peace, being edified; and, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was multiplied.
 ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς ἰουδαίας καὶ γαλιλαίας καὶ σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.
- 32 這事過後，彼得便遍行全（地），他也下到了住在呂大的眾聖徒那裏。
And it came to pass, as Peter went throughout all parts, he came down also to the saints that dwelt at Lydda.
 ἐγένετο δὲ πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας λύδδα.
- 33 在那裏他遇見一個男子，名叫“以尼雅”，有八年（之久）躺在褥子上，（因他為）癱瘓了。
And there he found a certain man named Aeneas, who had kept his bed eight years; for he was palsied.
 εὑρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα ὀνόματι αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κρεβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.
- 34 彼得對他說：“以尼雅！耶穌基督使你痊癒了！起來！收拾你的褥子。”他就立即起來了。
And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ healeth thee: arise and make thy bed. And straightway he arose.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πέτρος, αἰνέα, ἰαταί σε ἰησοῦς χριστός: ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.
- 35 所有住在呂大和沙崙的人都（親眼）看見他（被醫好），就回轉歸服了主。
And all that dwelt at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.
 καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες λύδδα καὶ τὸν σαρώνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.
- 36 當時，在約帕有一個女門徒名叫“大比大”，繙（成希利尼話）就是“多加”（“多加”就是“羚羊”的意思），她滿有許多善行，她也（多）施賑濟。
Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.
 ἐν ἰόπη δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται δορκάς: αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.
- 37 但是，在那些日子裏，發生了她生病死（的事）；他們把她洗淨後，就（把她的屍柩暫）停在樓上。
And it came to pass in those days, that she fell sick, and died: and when they had washed her, they laid her in an upper chamber.
 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν: λούσαντες δὲ ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν ὑπερώῳ.
- 38 而呂大靠近約帕。門徒們聽見彼得在那裏，他們就差遣兩位男子去他那裏，懇求他不要耽延，趕快到他們那裏去。
And as Lydda was nigh unto Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men unto him, entreating him, Delay not to come on unto us.
 ἐγγὺς δὲ οὖσης λύδδας τῇ ἰόπη οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν.
- 39 於是，彼得就起身和他們同去，當他到了，他們便引領他上樓。所有的寡婦們都站在他旁邊哀哭，拿那些裏衣和外衣給他看，就是多加還與她們同在時所做的。
And Peter arose and went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.
 ἀναστὰς δὲ πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς: ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἢ δορκάς.
- 40 彼得趕他們都出去之後，就雙膝跪下禱告，轉過身來對著那（屍）體，說：“大比大！起來！”她就睜開她的雙眼，當她看見彼得後，她便坐了起來。
But Peter put them all forth, and kneeled down and prayed; and turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes; and when she saw Peter, she sat up.
 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσεύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, ταβιθά, ἀνάστηθι. ἣ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν πέτρον ἀνεκάθισεν.
- 41 於是，他就伸出一隻手扶她起身，招呼眾聖徒和寡婦們（進來），把她活生生的交給（他們）。
And he gave her his hand, and raised her up; and calling the saints and widows, he presented her alive.
 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
- 42 之後，這成了全約帕都知道的（事），也就有許多信靠主了。
And it became known throughout all Joppa: and many believed on the Lord.
 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς ἰόπης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.
- 43 這事之後，彼得留在約帕有許多日子，和西門——一個硝皮匠——相近。
And it came to pass, that he abode many days in Joppa with one Simon a tanner.
 ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἰκανὰς μεῖναι ἐν ἰόπη παρά τινι σίμωνι βυρσεῖ.

- 1 有一個人在那撒利亞，名叫“哥尼流”，是一位百夫長，出自那被稱為“義大利（營）”的，
Now [there was] a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of the band called the Italian [band],
ἀνὴρ δὲ τις ἐν καισαρείᾳ ὀνόματι κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπειρῆς τῆς καλουμένης ἰταλικῆς,
- 2 是個敬虔的人，他和他的全家都敬畏 神，行了許多贖濟百姓的事，凡事向 神祈求。
a devout man, and one that feared God with all his house, who gave much alms to the people, and prayed to God always.
εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,
- 3 他在一個異象中清楚地看見-約在當天的第九個小時（即下午三點鐘）- 神的一個使者進到他那裏，說：“哥尼流！”
He saw in a vision openly, as it were about the ninth hour of the day, an angel of God coming in unto him, and saying to him, Cornelius.
εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, κορνήλιε.
- 4 於是，他定睛看著他，（莫名地）產生了驚懼的（心理），他就說：“有什麼事嗎？主啊！”他對他說：“你的那些禱告和你的那些贖濟已經上達，在 神面前蒙了紀念。
And he, fastening his eyes upon him, and being affrighted, said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are gone up for a memorial before God.
ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, αἱ προσευχαὶ σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ.
- 5 現在你打發幾個人往約帕去，去請一個（名叫）“西門”-就是那被稱作“彼得”的-來。
And now send men to Joppa, and fetch one Simon, who is surnamed Peter:
καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς ἰόππην καὶ μετάπεμψαι σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται πέτρος;
- 6 他住在西門-一個硝皮匠-那裏，他的房子近海。”
he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.
οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν.
- 7 向他說話的那位天使離去後，他便呼喚了兩個家僕和一個常伺候他的敬虔兵來，
And when the angel that spake unto him was departed, he called two of his household-servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
ὡς δὲ ἀπήλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,
- 8 把所有的事向他們說明白，就差遣他們往約帕去。
and having rehearsed all things unto them, he sent them to Joppa.
καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἰόππην.
- 9 之後，在第二天，當他們行路將近那城時，彼得爬上了房頂去禱告，（那時）約是第六小時（即中午）。
Now on the morrow, as they were on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray, about the sixth hour:
τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.
- 10 他感到（腹中）飢餓，正想要吃；可是，當他們正在預備（午飯）之時，彼得卻魂遊象外了；
and he became hungry, and desired to eat: but while they made ready, he fell into a trance;
ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἠθέληεν γεύσασθαι: παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἕκστασις,
- 11 他看見天開了，降下一容器，好像一塊極大的布，四端垂到地上。
and he beholdeth the heaven opened, and a certain vessel descending, as it were a great sheet, let down by four corners upon the earth:
καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον σκεδὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
- 12 那裏面有地上一切四足的走獸、昆蟲和天上的飛鳥。
wherein were all manner of fourfooted beasts and creeping things of the earth and birds of the heaven.
ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἕρπετά τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
- 13 且有一個聲音傳來對他說：“起來！彼得！（把它們）宰來吃。”
And there came a voice to him, Rise, Peter; kill and eat.
καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, ἀναστás, πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.
- 14 但彼得卻說：“絕對不可！主啊！我永不吃任何俗物和不潔淨之物。”
But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common and unclean.
ὁ δὲ πέτρος εἶπεν, μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

- 15 那聲音第二次又向他說：“神潔淨了的你不可當作俗物。”
And a voice [came] unto him again the second time, What God hath cleansed, make not thou common.
 και φωνή πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοῖνου.
- 16 這樣一連發生了三次之後，當下那容器就被收回天上去了。
And this was done thrice: and straightway the vessel was received up into heaven.
 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.
- 17 當彼得正在自己裏面對所看見的異象犯難之時，看啊！哥尼流所差來的那些人已經詢訪到西門的家，到了門外，
Now while Peter was much perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men that were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood before the gate,
 ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,
- 18 (一路) 喊着尋問：“有那被稱為“彼得”的西門住在這裏嗎？”
and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, were lodging there.
 και φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ σίμων ὁ ἐπικαλούμενος πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.
- 19 那時彼得還在沈思那異象，(聖) 靈就向他說：“看啊！有三個人正在尋訪你。
And while Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.
 τοῦ δὲ πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα, ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε:
- 20 因此，(你該) 起來！下(樓) 去，和他們一同前往(哥尼流處)。不要疑惑，因為，是我差遣他們(來的)。”
But arise, and get thee down, and go with them, nothing doubting: for I have sent them.
 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.
- 21 於是，彼得就下(樓) 去(見) 那些人，說：“看啊！我就是你們所要尋訪的人，你們是為了什麼原因而來？”
And Peter went down to the men, and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?
 καταβὰς δὲ πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε: τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;
- 22 他們說：“百夫長哥尼流是個義人，也是個敬畏神的人，猶太人全國都能(為他) 作見證。蒙一位聖天使指示，他請你到他家去，為要聽你的那些道。”
And they said, Cornelius a centurion, a righteous man and one that feareth God, and well reported of by all the nation of the Jews, was warned [of God] by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee.
 οἱ δὲ εἶπαν, κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
- 23 於是，彼得請他們進(屋) 住(了一宿)。到了第二天，(他便) 起身和他們一起離開，還有幾位從約帕來的弟兄伴著他同去。
So he called them in and lodged them. And on the morrow he arose and went forth with them, and certain of the brethren from Joppa accompanied him.
 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτούς ἐξέτισεν. τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.
- 24 到了第二天，他們進入該撒利亞。哥尼流(早就) 巴望著他們(來到)，也請齊了他的眾親屬和密友們。
And on the morrow they entered into Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having called together his kinsmen and his near friends.
 τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν καισάρειαν: ὁ δὲ κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.
- 25 彼得一進去，哥尼流就(上前) 迎接他，俯伏在他的雙腳前(向他) 膜拜。
And when it came to pass that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.
 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.
- 26 彼得卻扶他起來，說：“起來！我自己也是個人。”
But Peter raised him up, saying, Stand up; I myself also am a man.
 ὁ δὲ πέτρος ἤγειρεν αὐτόν λέγων, ἀνάστηθι: καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.
- 27 和他交談著就進到(屋裏)，發現已有許多人聚集(在那裏)。
And as he talked with him, he went in, and findeth many come together:
 και συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκει συναληλυθότας πολλούς,

- 28 就對他們說：“你們曉得這原是不合規矩的，就是一個猶太人和外國人親近或是往來，這本是不合例的；但 神已經向我指明：無論什麼人我都不能稱作“俗物”或是“不潔淨的”。
and he said unto them, Ye yourselves know how it is an unlawful thing for a man that is a Jew to join himself or come unto one of another nation; and [yet] unto me hath God showed that I should not call any man common or unclean:
ἔφη τε πρὸς αὐτούς, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ: κάμοι ὁ θεὸς ἐδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον:
- 29 因此，我毫不推辭地便受邀而來。現在請問：你們是為什麼緣由邀請我來呢？”
wherefore also I came without gainsaying, when I was sent for. I ask therefore with what intent ye sent for me.
διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεῖς, πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με:
- 30 哥尼流告訴他說：“四天前在這個時刻，也就是第九個小時（即下午三點），我正在家中禱告之時，看啊！有一個人站在我面前（穿著）光明的衣裳，
And Cornelius said, Four days ago, until this hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my house; and behold, a man stood before me in bright apparel,
καὶ ὁ κορινθίος ἔφη, ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔσθη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ
- 31 且（對我）說：‘哥尼流！你的禱告已蒙垂聽，你的那些賙濟已蒙紀念，達到 神的面前了。
and saith, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.
καὶ φησί, κορινθίε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- 32 所以，當差遣（人）往約帕去，請那西門就是被稱為“彼得”的來，他現正住在西門—一個硝皮匠—近海的家裏。’
Send therefore to Joppa, and call unto thee Simon, who is surnamed Peter; he lodgeth in the house of Simon a tanner, by the sea side.
πέμψον οὖν εἰς ἰόππην καὶ μετακάλεσαι σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται πέτρος: οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ σίμωνος βυρσεῶς παρὰ θάλασσαν.
- 33 因此，我立刻差遣（人）去請你；你能來，這真好。因此，如今我們所有的人都來到 神的面前，為要聽主所吩咐你的一切（話）。”
Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all things that have been commanded thee of the Lord.
ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.
- 34 於是，彼得就開口說：“我（如今）真是體會到 神是不偏待人的；
And Peter opened his mouth and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:
ἀνοιξας δὲ πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτης ὁ θεός,
- 35 但是，在所有的外邦中，那敬畏祂和行事公義的人必為祂所悅納。
but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is acceptable to him.
ἀλλ' ἐν παντί ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν.
- 36 （祂已將）那道賜給了以色列的子孫，將和平的福音藉著耶穌基督（—祂是萬有的主）傳開了。
The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings of peace by Jesus Christ (He is Lord of all.) --
τὸν λόγον [ὃν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ. εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ ἰησοῦ χριστοῦ _ οὗτός ἐστιν πάντων κύριος _
- 37 你們知道這道已經傳遍了全猶太，是從加利利起始，在那洗禮—就是約翰所傳揚的—以後。
that saying ye yourselves know, which was published throughout all Judaea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;
ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν ἰωάννης,
- 38 拿撒勒人耶穌， 神如何以聖靈和大能膏祂，這原都是你們知道的；祂周遊四方行善事，醫治一切受魔鬼欺壓的人，因為 神與祂同在。
[even] Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.
ἰησοῦν τὸν ἀπὸ ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.
- 39 我們這些作見證的人（見證）祂在猶太眾人的各處並耶路撒冷所行的一切事。他們（卻）把祂掛在木頭上殺害了。
And we are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom also they slew, hanging him on a tree.
καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἰουδαίων καὶ [ἐν] ἱερουσαλήμ: ὃν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
- 40 第三日， 神使祂復活，又將祂顯現出來，也已成爲公開的（事實），
Him God raised up the third day, and gave him to be made manifest,
τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

- 41 不是向所有的人，而是那些為祂作見證的人，就是 神所預先揀選的我們，也就是在祂從死裏復活之後，與祂同吃和同喝的人。
not to all the people, but unto witnesses that were chosen before of God, [even] to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.
οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν:
- 42 祂命我們傳（福音）給（天下的）百姓，見證祂是 神早就立定的，要作審判活人和死人的（主）。
And he charged us to preach unto the people, and to testify that this is he who is ordained of God [to be] the Judge of the living and the dead.
καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὀρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν.
- 43 所有的先知也都是為祂作見證（說）：凡信祂的人，諸罪必因祂的名得蒙赦免。
To him bear all the prophets witness, that through his name every one that believeth on him shall receive remission of sins.
τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
- 44 彼得還在說這些話的時候，聖靈就降在所有聽見這道的（人身上）。
While Peter yet spake these words, the Holy Spirit fell on all them that heard the word.
ἔτι λαλοῦντος τοῦ πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
- 45 那些（守）割禮與彼得一同前來的信徒都很驚訝，因為，聖靈的恩賜也澆灌在那些外邦人（的身上）。
And they of the circumcision that believed were amazed, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Spirit.
καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθον τῷ πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται:
- 46 因為，他們聽見他們講起各（地）的方言，尊 神為大。於是，彼得回答說：
For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,
ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλοῦντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη πέτρος,
- 47 “有誰能攔阻他們用水受洗呢？他們領受了聖靈，正和我們一樣啊！”
Can any man forbid the water, that these should not be baptized, who have received the Holy Spirit as well as we?
μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
- 48 他就吩咐他們奉耶穌基督的名受洗。當時，他們又請他多待了幾天。
And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then prayed they him to tarry certain days.
προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμείναι ἡμέρας τινάς.
- 1 當時，使徒們和在猶太的眾弟兄，也聽說那些外邦人也領受了 神的道。
Now the apostles and the brethren that were in Judaea heard that the Gentiles also had received the word of God.
ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
- 2 當彼得上到耶路撒冷之後，那些（守）割禮的（門徒）便和他（起了）爭辯，
And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
ὅτε δὲ ἀνέβη πέτρος εἰς ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς
- 3 因為（他們）說：“你（不僅）進過那些未受割禮之人（的家），（竟）還和他們一同吃過飯。”
saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.
λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.
- 4 於是，彼得就開始按著（這事發生的）順序向他們講解明白，說：“
But Peter began, and expounded [the matter] unto them in order, saying,
ἀρξάμενος δὲ πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,
- 5 我正在約帕城裏禱告的時候，在（一次）魂游象外中我看見了一個異象：有一容器降下，好像一塊極大的布，四端從天下垂（到地），直到我（的面前）。
I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, a certain vessel descending, as it were a great sheet let down from heaven by four corners; and it came even unto me:
ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκευῶς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ:
- 6 我定睛一看，見著那裏面有許多地上四足的走獸、許多野獸、許多昆蟲和許多天上的飛鳥。
upon which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw the fourfooted beasts of the earth and wild beasts and creeping things and birds of the heaven.
εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετά καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

- 7 同時，我也聽見有聲音向我說：‘起來！彼得！（把它們）宰來吃。’
And I heard also a voice saying unto me, Rise, Peter; kill and eat.
 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, ἀναστάς, πέτρε, θύσον καὶ φάγε.
- 8 我說：‘絕不可！主啊！任何的俗物和不潔淨之物都不曾入過我的口。’
But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath ever entered into my mouth.
 εἶπον δέ, μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου.
- 9 但是，（那）聲音第二次又從天上（對我）說：‘神所潔淨的，你不可當作俗物。’
But a voice answered the second time out of heaven, What God hath cleansed, make not thou common.
 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ὁ θεὸς ἑκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.
- 10 這樣一連發生了三次之後，那一切就都被收回天上去了。
And this was done thrice: and all were drawn up again into heaven.
 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.
- 11 看啊！正當那時，有三位男子到了我們（所住）的房前，（他們）是從該撒利亞被差派來（找）我的。
And behold, forthwith three men stood before the house in which we were, having been sent from Caesarea unto me.
 καὶ ἰδοὺ ἑξαντῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ ἡμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ καισαρείας πρὸς με.
- 12 （聖）靈告訴我該和他們同去，不要猶疑。陪著我去的還有這六位弟兄們，我們都進入了那人的家。
And the Spirit bade me go with them, making no distinction. And these six brethren also accompanied me; and we entered into the man`s house:
 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός:
- 13 之後，那人便告訴我們，他如何看見一位天使站在他屋裏，說：‘差遣（人）往約帕去請那西門—就是被稱為“彼得”的—來。
and he told us how he had seen the angel standing in his house, and saying, Send to Joppa, and fetch Simon, whose surname is Peter;
 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, ἀπόστειλον εἰς ἰόππην καὶ μετάπεμψαι σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον πέτρον,
- 14 他有些話要對你說，為的是要拯救你和你的全家。’
who shall speak unto thee words, whereby thou shalt be saved, thou and all thy house.
 ὅς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.
- 15 當我剛開始要說話，聖靈便降在他們（身上），正如起初（降）在我們（身上）那樣。
And as I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.
 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτοὺς ὡσπερ καὶ ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
- 16 於是，我便回想起主的話來，祂曾經如此說過：‘約翰誠然（只）是用水（給人）施洗，但是你們（將來）要受聖靈的洗。’
And I remembered the word of the Lord, how he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit.
 ἐμνήσθη δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- 17 既然 神給他們和我們一樣的恩賜，正如（我們初）信主耶穌基督之時（那樣）；我是誰，竟敢攔阻 神呢？”
If then God gave unto them the like gift as [he did] also unto us, when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?
 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον ἰησοῦν χριστόν, ἐγὼ τίς ἡμῖν δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν;
- 18 當他們聽完了這些（話），（爭辯）就止息了，並將榮耀歸與 神，說：“據此來看，那些外邦人（只要肯）向 神悔改，也被賜予生命了。”
And when they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then to the Gentiles also hath God granted repentance unto life.
 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες, ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.
- 19 當時，那些四散（的門徒）受（猶太人）迫害是因司提反（之故），（於是分）往腓尼基和居比路並安提阿各處去。（可是）他們不向外人傳道，只向猶太人（傳）。
They therefore that were scattered abroad upon the tribulation that arose about Stephen travelled as far as Phoenicia, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none save only to Jews.
 οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ στεφάνῳ διήλθον ἕως φοινίκης καὶ κύπρου καὶ ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον ἰουδαίοις.
- 20 但是他們中間有些居比路和古利奈人，他們到了安提阿之後，也向那些說希利尼話的人傳講主耶穌《有古卷作“也向說希利尼話的猶太人傳講主耶穌”》。
But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they were come to Antioch, spake unto the Greeks also, preaching the Lord Jesus.
 ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες κύπριοι καὶ κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς ἑλλημιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον ἰησοῦν.

- 21 主（大能）的手與他們同在，於是就有很多的人信而歸主。
And the hand of the Lord was with them: and a great number that believed turned unto the Lord.
 και ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.
- 22 但是，耶路撒冷教會（眾）人的耳中聽見（神的）道（被廣傳的）這些（消息）後，他們就差派巴拿巴（出去），直到安提阿。
And the report concerning them came to the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas as far as Antioch:
 ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὖσης ἐν ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως ἀντιοχείας:
- 23 當他到了之後，也（親眼）看見 神的恩典，就喜樂了，並且勸勉眾人要立定心志，恆久靠主。
who, when he was come, and had seen the grace of God, was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord:
 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,
- 24 他（指的是“巴拿巴”）原是個好人，滿有聖靈和（大有）信心，（因此）就有許多人加添（給教會），歸到主（的名下）。
for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith: and much people was added unto the Lord.
 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ.
- 25 之後，他便離開了（安提阿），往大數去找掃羅；
And he went forth to Tarsus to seek for Saul;
 ἐξῆλθεν δὲ εἰς ταρσὸν ἀναζητῆσαι σαῦλον,
- 26 尋見了他，他就把他帶到安提阿。之後，他們有一整年（的時間）聚在（安提阿的）教會，並且教導了許多人；從安提阿開始，門徒們就被稱為“基督徒”們（即“小基督”）。
and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that even for a whole year they were gathered together with the church, and taught much people, and that the disciples were called Christians first in Antioch.
 καὶ εὗρὼν ἤγαγεν εἰς ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν, χρηματίζουσαι τε πρῶτως ἐν ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς χριστιανούς.
- 27 過了一些日子之後，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。
Now in these days there came down prophets from Jerusalem unto Antioch.
 ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ ἱεροσολύμων προφῆται εἰς ἀντιόχειαν:
- 28 他們中間有一位—名叫亞迦布（的）—興起，靠著（聖）靈指明將有大饑荒發生於普天下。這事果然發生在革老丟（年間）。
And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be a great famine over all the world: which came to pass in the days of Claudius.
 ἀναστὰς δὲ εἰς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην: ἣτις ἐγένετο ἐπὶ κλαυδίου.
- 29 於是，門徒們照各人的力量，定意（將捐獻）送去給住在猶太（窮困）的弟兄們。
And the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren that dwelt in Judea:
 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις ὄρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς:
- 30 他們是這樣行的：差派（人把它送）給長老們，就是藉著巴拿巴和掃羅的手。
which also they did, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.
 ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστέλλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς βαρναβᾶ καὶ σαύλου.
- 1 正當那時，希律王多次下手苦害許多教會中的（人）。
Now about that time Herod the king put forth his hands to afflict certain of the church.
 κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν ἠρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
- 2 他還殺害了雅各—就是約翰的哥哥，用的是刀。
And he killed James the brother of John with the sword.
 ἀνεῖλεν δὲ ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν ἰωάννου μαχαίρῃ.
- 3 他見這事討好猶太眾人，他就再去捉拿彼得。那時正是除酵（節）的那些日子。
And when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. And [those] were the days of unleavened bread.
 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστὸν ἔστιν τοῖς ἰουδαίοις προσέθετο συλλαβεῖν καὶ πέτρον ἣσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων,
- 4 當他捉住了他，把他下在牢裏（之後），便將他交給四班兵丁—每班四個人—看守，意圖要在逾越節之後，把他提出來（交）給百姓。
And when he had taken him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to guard him; intending after the Passover to bring him forth to the people.
 ὄν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτὸν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

- 5 因此，彼得真的就被看守在牢裏；於是，教會便切切地為他向 神禱告。
Peter therefore was kept in the prison: but prayer was made earnestly of the church unto God for him.
ὁ μὲν οὖν πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ: προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.
- 6 在希律將要提他出來之前的當夜，彼得—睡在兩個兵丁當中—被兩條（鐵）鍊鎖住；那些看守的人也在牢門外守著。
And when Herod was about to bring him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and guards before the door kept the prison.
ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν δυσίν, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακίην.
- 7 看啊！有一位主的天使（忽然）出現（在他身邊），就有光照耀在那牢房裏；他拍了彼得的肋旁，把他叫醒之後，說：“快點起來！”那兩條鐵鍊就從他的雙手上脫落下來。
And behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the cell: and he smote Peter on the side, and awoke him, saying, Rise up quickly. And his chains fell off from his hands.
καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκίματι: πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.
- 8 （接著）那天使對他說：“清醒了吧！且要穿上（你的）那雙便鞋。”他就（照著）作了。（那天使接著）又說：“披上你的外衣，跟我來！”
And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And he did so. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.
εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.
- 9 他就出去，且跟著他，（完全）沒有看出那（天使）所作是真實的，而他以為只是見了一個異象。
And he went out, and followed; and he knew not that it was true which was done by the angel, but thought he saw a vision.
καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.
- 10 當他們穿過了第一層和第二層監牢，來到那扇通往該城的鐵門，（那門卻）為他們自動的張開了。他們便隨即出去，往前走上了一條街，那天使隨即也就離開他了。
And when they were past the first and the second guard, they came unto the iron gate that leadeth into the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and straightway the angel departed from him.
διελθόντες δὲ πρώτην φυλακίην καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἠνοιγῆ αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.
- 11 當彼得回過神來後，對自己說：“現在我真的知道是主差派祂的天使，救出希律的手和猶太百姓一切所期盼的。”
And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a truth, that the Lord hath sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.
καὶ ὁ πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξάπεστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν ἰουδαίων.
- 12 當他意識（到這是真的之）後，他就往馬利亞—約翰的母親—他被稱為“馬可”—的家去，那裏有好些人正在聚會和禱告。
And when he had considered [the thing], he came to the house of Mary the mother of John whose surname was Mark; where many were gathered together and were praying.
συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς μαρίας τῆς μητρὸς ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.
- 13 當他敲了外門之後，出來探聽的是一位使女，名叫“羅大”。
And when he knocked at the door of the gate, a maid came to answer, named Rhoda.
κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι ῥόδη:
- 14 當她認出是彼得的聲音，她因（滿心）歡喜竟顧不得開門，於是便跑進去稟報說：“彼得站在門外！”
And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for joy, but ran in, and told that Peter stood before the gate.
καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἠνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.
- 15 可是，他們對她說：“妳定是癡狂了。”她卻認定真是他。於是，他們便說：“那必是他的（守護）天使。”
And they said unto her, Thou art mad. But she confidently affirmed that it was even so. And they said, It is his angel.
οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, μαινῆ. ἡ δὲ διῶχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.
- 16 可是，彼得（還是）不住的敲（門），當他們開了門之後，看見（果真是）他，他們就甚為驚訝。
But Peter continued knocking: and when they had opened, they saw him, and were amazed.
ὁ δὲ πέτρος ἐπέμενε κρούων: ἀνοιξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.
- 17 於是，彼得擺手要他們噤聲，就（對他們）細說主怎樣領他出監；又說：“去告訴雅各和眾弟兄這些事。”接著，他就離開（那裏）往別處去了。
But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him forth out of the prison. And he said, Tell these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went to another place.
κατασεισας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγὰν διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν τε, ἀπαγγείλατε ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

- 18 天亮之後，在那裏，眾兵丁當中發生了不小的擾亂，（因為）不知道彼得發生了什麼（事）。
Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ πέτρος ἐγένετο.
- 19 但希律（到處）找他，（因）找不著他，就審問那幾個守衛，吩咐把他們解下去（殺了）。後來希律從猶太下到該撒利亞，住在（那裏）。
And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and tarried there.
ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρὼν ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς ἰουδαίας εἰς καισάρειαν διέτριβεν.
- 20 （希律一直萬分）惱怒推羅和西頓的人；於是，他們便同心合意地來到他（面前），說服王的內侍臣伯拉斯都（去向王）求和，因為，他們那個地區得以養活是靠王（土地出的糧）。
Now he was highly displeased with them of Tyre and Sidon: and they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, they asked for peace, because their country was fed from the king's country.
ἦν δὲ θυμομαχῶν τυροῖς καὶ σιδωνίοις: ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἤτουτο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
- 21 在一個（王）定好的日子，希律穿上了朝服，坐在那公堂上，向他們發表（了一篇）演講。
And upon a set day Herod arrayed himself in royal apparel, and sat on the throne, and made an oration unto them.
τακτῆ δὲ ἡμέρᾳ ὃ ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν [καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς:
- 22 （之後，）群眾就大聲喊着說：“這是屬乎 神的聲音，不是屬乎人的。”
And the people shouted, [saying], The voice of a god, and not of a man.
ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.
- 23 之後，立即有一位主的使者（前來）擊殺他，因為他不肯將榮耀歸給 神：他是被蟲所咬氣絕（而亡）的。
And immediately an angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.
παραχρημα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκοληκόβρωτος ἐξέψυξεν.
- 24 神的道（日見）興旺，（人數）越發增多。
But the word of God grew and multiplied.
ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἠϋζάνεν καὶ ἐπληθύνετο.
- 25 之後，巴拿巴和掃羅就從耶路撒冷回到（安提阿），（因）辦完了他們供給的事，和他們作伴同去的有約翰-那被稱為“馬可”的。
And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministrations, taking with them John whose surname was Mark.
βαρναβᾶς δὲ καὶ σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα μάρκον.
- 1 在安提阿的教會中有幾位先知和教師，就是巴拿巴和西面（或可繙作“西門”）-那被稱為“尼結”的，路求-古利奈人，與馬念-那和希律“分封之王”一起養大的，還有掃羅。
Now there were at Antioch, in the church that was [there], prophets and teachers, Barnabas, and Symeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.
ἦσαν δὲ ἐν ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὃ τε βαρναβᾶς καὶ συμεὼν ὃ καλούμενος νίγερ, καὶ λούκιος ὃ κυρηνάιος, μαναῖν τε ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ σαῦλος.
- 2 他們事奉主、禁食的時候，聖靈說：“要為我將巴拿巴和掃羅分別出來，為了那事工我已呼召了他們。”
And as they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Spirit said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.
λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν βαρναβᾶν καὶ σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.
- 3 於是，他們就禁食禱告，把手按在他們（頭）上，差派他們（出）去了。
Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away.
τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.
- 4 他們既被聖靈差派出去，就下到西流基，從那裏坐船航向居比路。
So they, being sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.
αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς κύπρον,
- 5 他們到了撒拉米，就傳講 神的道於猶太眾人的那些會堂裏；他們還有約翰作他們的助手。
And when they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John as their attendant.
καὶ γενόμενοι ἐν σαλαμίनि κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν ἰουδαίων: εἶχον δὲ καὶ ἰωάννην ὑπηρέτην.

- 6 在他們穿過全島直到帕弗之後，發現在那裏有一個行法術的，是個假先知，也是一個猶太人，名叫“巴耶穌”。
And when they had gone through the whole island unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus;
διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα βαριησοῦ,
- 7 這人常和省長“士求保羅”-是一位有智慧的男子-在一起，他召了巴拿巴和掃羅來，想要聽聽 神的道。
who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called unto him Barnabas and Saul, and sought to hear the word of God.
ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ σεργίῳ παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος βαρναβᾶν καὶ σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ:
- 8 但是，敵擋他們的就是那行法術的“以呂馬”-因為他的（這個）名字是被繙出來的（，就是“行法術的”意思）-想要誘惑方伯達離那信（仰）。
But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.
ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς ἑλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
- 9 當掃羅-就是“保羅”-被聖靈充滿之後，便注視著他，
But Saul, who is also [called] Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,
σαῦλος δὲ, ὁ καὶ παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν
- 10 說：“你這充滿一切詭詐和一切奸惡，魔鬼之子，一切稱義之人的仇敵！你還不止住歪曲主的那些正道（之惡行）嗎？
and said, O full of all guile and all villany, thou son of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?
εἶπεν, ὃ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφον τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;
- 11 如今，看啊！主（大能）的手（已經）臨到你（的頭）上，並且你將要瞎掉（雙眼），有一段時間不得見陽（光）！”立時，迷霧和黑暗便臨到他，他就遍處求人用手領他。
And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.
καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπον τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀγλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
- 12 當時，那省長看見（保羅）所作的事，就信了，（因他很）希奇主的教導。
Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.
τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσομένης ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
- 13 之後，保羅和那些與他（同行）的夥伴從帕弗開航來到別加-就是在旁非利亞（的境內），但約翰卻離開他們，轉回耶路撒冷去了。
Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia: and John departed from them and returned to Jerusalem.
ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς πάφου οἱ περὶ παῦλον ἦλθον εἰς πέργην τῆς παμφυλίας: ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς ἱεροσόλυμα.
- 14 之後，他們離開了別加，直走到安提阿-就是在彼西底（的境內）；在安息日的那天進了那會堂，就坐下。
But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia; and they went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.
αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς πέργης παρεγένοντο εἰς ἀντιόχειαν τὴν πισιδίαν, καὶ [εἰς]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.
- 15 在宣讀律法和眾先知（書）之後，那幾個管會堂的就差派人去對他們說：“諸君！弟兄們！如果你們有什麼勸慰眾人的話，就（請）說吧！”
And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.
μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.
- 16 於是，保羅就站起來，擺著他的一隻手，說：“以色列的諸君和你們這些敬畏 神的人啊！（請）聽（我說）：
And Paul stood up, and beckoning with the hand said, Men of Israel, and ye that fear God, hearken:
ἀναστὰς δὲ παῦλος καὶ κατασεισας τῆ χειρὶ εἶπεν: ἄνδρες ἰσραηλίται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.
- 17 神-（原是）這以色列百姓的-揀選了我們的列祖，曾將他們（從奴役中）升高，就是當（他們）寄居在埃及地之時，以高舉的膀臂領他們出了那（地）。
The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they sojourned in the land of Egypt, and with a high arm led he them forth out of it.
ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,
- 18 且約有四十年之久，（祂）容忍他們（的諸般悖逆行為）於曠野之中。
And for about the time of forty years as a nursing-father bare he them in the wilderness.
καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,
- 19 既滅了七國-都在迦南地（境內）-就把那地分給他們為業。
And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave [them] their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years:
καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ χανάν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν

- 20 此後，約有四百五十年之久，祂賜下眾士師（給他們），直到先知撒母耳為止。
and after these things he gave [them] judges until Samuel the prophet.
ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου.
- 21 以後他們求一個王， 神就賜給他們掃羅—基士的兒子—一位出自便雅憫支派的男子，（他作王）四十年。
And afterward they asked for a king; and God gave unto them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for the space of forty years.
κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν σαοὺλ υἱὸν κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα.
- 22 廢了他之後，祂就興起那大衛作他們的王，且為他作見證說：‘我尋得大衛—就是耶西的（兒子），一位合我心（意）的男子—他凡事必會遵行我的旨意。’
And when he had removed him, he raised up David to be their king; to whom also he bare witness and said, I have found David the son of Jesse, a man after My heart, who shall do all My will.
καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, εὔρον δαυὶδ τὸν τοῦ ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
- 23 從這人的後裔中， 神已經照著所應許的為以色列帶來了一位救主—耶穌。
Of this man`s seed hath God according to promise brought unto Israel a Saviour, Jesus;
τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ ἰσραὴλ σωτήρα ἰησοῦν,
- 24 約翰預先傳講—在祂開始（傳道）之前—悔改的洗禮給以色列所有的百姓。
when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.
προκηρύξαντος ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ ἰσραὴλ.
- 25 可是，當約翰快要完成他（傳道）的全程時，（他）說過：‘你們以為我是誰？我不是（基督）。但是，看啊！有一位在我之後來的，連祂腳（上）的那雙鞋我都不配（為祂）解開。’
And as John was fulfilling his course, he said, What suppose ye that I am? I am not [he]. But behold, there cometh one after me the shoes of whose feet I am not worthy to unloose.
ὡς δὲ ἐπλήρου ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμι ἐγώ; ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμι ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
- 26 諸君！弟兄們！亞伯拉罕所生的子孫和你們中間敬畏 神的人哪！為了我們，這救（恩）之道被差派而來。
Brethren, children of the stock of Abraham, and those among you that fear God, to us is the word of this salvation sent forth.
ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.
- 27 因為，那些住在耶路撒冷的人和他們的首領們，（非但）不（肯）承認祂（是基督），對眾先知的那些（呼）聲—就是每個安息日所讀的—（也愚昧）不（肯聽從），因此（將祂）審判（處死），正應驗了那些對他們的預言。
For they that dwell in Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor the voices of the prophets which are read every sabbath, fulfilled [them] by condemning [him].
οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,
- 28 （雖然，）他們找不著祂有（任何）當死的罪狀來，他們卻還是求彼拉多將祂殺害了。
And though they found no cause of death [in him], yet asked they of Pilate that he should be slain.
καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν:
- 29 當他們行完了一切（經上）指著祂所寫的（事）之後，他們才把祂從那木頭上取下來，放在一個（新的）墳墓裏；
And when they had fulfilled all things that were written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.
ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
- 30 之後， 神卻將祂從死裏復活。
But God raised him from the dead:
ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν:
- 31 有（四十）天之久，祂顯現給那些和祂從加利利同上耶路撒冷的人看，這些見證人至今都還（活）在百姓當中。
and he was seen for many days of them that came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses unto the people.
ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας εἰς ἱερουσαλὴμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.
- 32 我們把這福音傳給你們，就是：對列祖所作的那應許，
And we bring you good tidings of the promise made unto the fathers,
καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,
- 33 神已經使同樣的（應許）應驗在我們這些作兒女的（身上），祂已使耶穌復活了！正如詩篇第二篇上所寫的：‘祢是我的兒子，我今日生祢。’
that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised up Jesus; as also it is written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.
ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

- 34 論到 神已使祂從死裏復活，不再歸回朽壞，祂是如此說的：‘我必將（所應許）大衛那聖潔可靠的（恩典）賜給你們。’（或可繙作“我必賜給你們那忠信之大衛的聖者”）
And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he hath spoken on this wise, I will give you the holy and sure [blessings] of David.
 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια δαυὶδ τὰ πιστά.
- 35 所以，在另外的（一篇）上說到：‘祢必不叫祢的聖者見朽壞。’
Because he saith also in another [psalm], Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption.
 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, οὐ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν.
- 36 因為，大衛他的一生誠然奉行了 神的旨意，（之後）便睡了，歸到他列祖那裏，且已見朽壞；
For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:
 δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν,
- 37 但是，惟獨祂— 神復活了的—未見朽壞。
but he whom God raised up saw no corruption.
 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
- 38 所以，這對你們該是明顯的，諸君！弟兄們！就是：藉著這人，赦免諸罪（之道）已向你們傳講了。
Be it known unto you therefore, brethren, that through this man is proclaimed unto you remission of sins:
 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται [, καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ μωϋσέως δικαιωθῆναι
- 39 你們這一切不能在摩西的律法上被稱義的，信靠這人就都能被稱義了。
and by him every one that believeth is justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.
 ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται.
- 40 所以，務要謹慎，免得眾先知（書上）所說的臨到（你們）：
Beware therefore, lest that come upon [you] which is spoken in the prophets:
 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφηταῖς,
- 41 （耶和華說：）‘你們這（些）輕慢的人要觀看，要驚奇，要滅亡。因為，在你們的時候（或可繙作“在你們（在世）的那些日子中”），我行一件事；雖有人告訴你們，你們總是不信。’”
Behold, ye despisers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which ye shall in no wise believe, if one declare it unto you.
 ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.
- 42 他們正要離開（那會堂），會眾便懇請他們下個安息日再（來）向他們講說這些道理。
And as they went out, they besought that these words might be spoken to them the next sabbath.
 ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
- 43 會堂散了之後，有許多猶太人和和那些敬虔改進（猶太）教的人來跟從保羅與巴拿巴；（二人就）對他們講道，勸勉他們務要恆久在 神的恩典之中。
Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.
 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ παύλῳ καὶ τῷ βαρναβᾷ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἐπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.
- 44 到了下個安息日，差不多全城的人都聚來聽 神的道。
And the next sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God.
 τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
- 45 但是，那些猶太人看見群眾（這樣多），就充滿了嫉妒，反駁保羅所說的那些（話），他們指責（他）說了僭妄的話。
But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.
 ἰδόντες δὲ οἱ ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.
- 46 保羅和巴拿巴還是放膽說：“我們不得不把 神的道先講給你們（聽）；既然你們棄絕這（道），判定你們自己不配得永生，看啊！我們（只得）轉向那些外邦人了。”
And Paul and Barnabas spake out boldly, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you. Seeing ye thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life,
 παρρησιασάμενοί τε ὁ παῦλος καὶ ὁ βαρναβᾶς εἶπαν, ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ: ἐπειδὴ ἀποθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξιους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

- 47 因為，主曾如此吩咐我們說：‘我（如今）已經立你為外邦眾人的光，你當把救恩（傳）到地極。’”
For so hath the Lord commanded us, [saying], I have set thee for a light of the Gentiles, That thou shouldst be for salvation unto the uttermost part of the earth.
 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
- 48 那些外邦人聽見這（話）之後，他們就歡喜了，並且榮耀了 神的道；（因為）只要是信（主）的都是（預）定得永生的。
And as the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God: and as many as were ordained to eternal life believed.
 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον:
- 49 於是，主的道傳遍了那整個地區。
And the word of the Lord was spread abroad throughout all the region.
 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.
- 50 但是，猶太人卻挑動那些虔敬的尊貴婦女和城內那些作首領的人，聳動（他們）去迫害保羅和巴拿巴，將他們攆出境外。
But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and cast them out of their borders.
 οἱ δὲ ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν παῦλον καὶ βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
- 51 於是，他們當著眾人（的面）跺下他們腳上的塵土，便往以哥念去了。
But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.
 οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς ἰκόνιον,
- 52 但是，門徒們滿有喜樂和聖靈。
And the disciples were filled with joy with the Holy Spirit.
 οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
- 1 到了以哥念之後，他們就一起進入猶太人的一個會堂，在那裏對他們講（道），因此而信（主）的猶太人和希利尼（外邦）人很多。
And it came to pass in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spake that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.
 ἐγένετο δὲ ἐν ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι ἰουδαίων τε καὶ ἐλλήνων πολλὸν πλῆθος.
- 2 但是，那些不肯信從（這道）的猶太人便聳動了許多外邦人，激起他們心裏對弟兄們的惱恨。
But the Jews that were disobedient stirred up the souls of the Gentiles, and made them evil affected against the brethren.
 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
- 3 可是，他們誠然（在那裏）住了相當長的日子，放膽靠著主傳道，見證祂的恩言，（主）賜下了許多神蹟和種種奇事，都是藉著他們的手成就的。
Long time therefore they tarried [there] speaking boldly in the Lord, who bare witness unto the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.
 ἱκανὸν μὲν σὺν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, δίδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
- 4 之後，那城的群眾就不合了，有和那些猶太人在一起的，但也有和使徒們在一起的。
But the multitude of the city was divided; and part held with the Jews, and part with the apostles.
 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
- 5 當時，有一個外邦人和猶太人並他們的官長們共同的攻擊（計謀）正在形成，（想）要凌辱並用石頭砸（死）他們。
And when there was made an onset both of the Gentiles and of the Jews with their rulers, to treat them shamefully and to stone them,
 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
- 6 （當他們）查覺了，便逃往呂高尼（境內）的那（兩個）城—路司得和特庇—以及四周的地方去，
they became aware of it, and fled unto the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region round about:
 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς λυκαονίας λύστραν καὶ δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,
- 7 他們在那裏（繼續）傳福音。
and there they preached the gospel.
 κάκει εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
- 8 有一個兩腳無力的人在路司得（城裏）坐著，他打從娘胎出來就是個癱子，從來不曾走過。
And at Lystra there sat a certain man, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked.
 καὶ τις ἀνόητος ἐν λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

- 9 這人正聽著保羅講（道），當他注視到他，看出他有信心可得痊癒，
The same heard Paul speaking, who, fastening eyes upon him, and seeing that he had faith to be made whole,
οὗτος ἤκουσεν τοῦ παύλου λαλοῦντος: ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι
- 10 就大聲說：“你雙腳站直了吧！”（那人就立刻起來）一邊跳著一邊走著。
said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped up and walked.
εἶπεν μεγάλη φωνῇ, ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.
- 11 當群眾看見保羅所作的事，他們就抬高他們的嗓音用呂高尼的話說：“有（兩位）神好像世人降在我們中間了！”
And when the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.
οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λυκαονιστὶ λέγοντες, οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς:
- 12 他們稱巴拿巴為丟斯，稱保羅為希耳米，因為他領頭說話。
And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercury, because he was the chief speaker.
ἐκάλουν τε τὸν βαρναβᾶν δία, τὸν δὲ παῦλον ἐρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
- 13 丟斯的祭司—那（廟正）在城外—帶來許多公牛犢和花圈來到眾（城）門前，要和群眾一起獻祭。
And the priest of Jupiter whose [temple] was before the city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the multitudes.
ὃ τε ἱερεὺς τοῦ διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
- 14 可是，當使徒們—就是巴拿巴和保羅—聽見了，就撕裂他們的那些外袍，衝進群眾中，大聲喊著，
But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they rent their garments, and sprang forth among the multitude, crying out
ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι βαρναβᾶς καὶ παῦλος, διαρρηξάντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κρᾶζοντες
- 15 說：“諸君！你們為什麼作這些事呢？我們的性情和你們一樣都是人，我們向你們傳福音是要你們從這些虛妄的事中回轉轉向永生 神，就是那創造天、地、海和其中萬物的。
and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and bring you good tidings, that ye should turn from these vain things unto a living God, who made the heaven
and the earth and the sea, and all that in them is:
καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς:
- 16 在過去的那些世代裏，祂任憑所有的百姓（偏）行其道。
who in the generations gone by suffered all the nations to walk in their own ways.
ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν:
- 17 其實，祂為自己並不是沒有留下證據的，就如祂常施恩惠，從天屢賜甘霖給我們，還有多產的四季，以（豐足的）飲食和喜樂來滿足我們的心。”
And yet He left not himself without witness, in that he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness.
καίτοι οὐκ ἄμαρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ἕκτους διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.
- 18 （甚至）在說了這些話（之後），他們也是很勉強地才擋住眾人向他們獻祭。
And with these sayings scarce restrained they the multitudes from doing sacrifice unto them.
καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
- 19 那些從安提阿和以哥念來的猶太人（用讒言）說服了群眾之後，他們就用石頭打砸（死）保羅，（之後）便把他拖到城外，（因為他們誤）認他已經死了。
But there came Jews thither from Antioch and Iconium: and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.
ἐπήλθαν δὲ ἀπὸ ἀντιοχείας καὶ ἰκονίου ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
- 20 於是，眾門徒便圍著他（哀哭）；他（卻）起來進那城去了。第二天，他和巴拿巴離開同往特庇去。
But as the disciples stood round about him, he rose up, and entered into the city: and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.
κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ βαρναβᾶ εἰς δέρβην.
- 21 當他們向那城（裏的人）傳了福音，使好些人（信主）作了門徒之後，他們便回到路司得、以哥念和安提阿，
And when they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, and to Iconium, and to Antioch,
εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν λύστραν καὶ εἰς ἰκόνιον καὶ εἰς ἀντιόχειαν,

- 22 堅固門徒們的心靈，勸勉他們要恆守那信，又（說：）“經歷過許多艱難後，我們必得進入 神的國。”
confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God.
ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
- 23 之後，他們（二人）在各個教會中為他們選立了一些長老，（且）在禁食中禱告，便把他們擺上獻給所信的主。
And when they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.
χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
- 24 他們穿過彼西底，來到旁非利亞。
And they passed through Pisidia, and came to Pamphylia.
καὶ διελθόντες τὴν πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν παμφυλίαν,
- 25 他們在別加傳過道之後，就下到亞大利。
And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia;
καὶ λαλήσαντες ἐν πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς ἀττάλειαν.
- 26 之後，他們搭船航向安提阿；（當初）在那裏，他們被眾人交託了—在 神的恩典（之下）—他們（如今所）完成之工。
and thence they sailed to Antioch, from whence they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.
κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
- 27 當他們回到了那裏，就召聚會眾，報告了一切 神藉著他們所行的，並 神怎樣為外邦眾人敞開了信（道）之門。
And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all things that God had done with them, and that he had opened a door of faith unto the Gentiles.
παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.
- 28 之後，他們（二人在那裏）與眾門徒同住了（一段相當）長的時日。
And they tarried no little time with the disciples.
διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
- 1 有幾個從猶太下來的人（如此）教導弟兄們：“除非你們照著摩西（所立）的規矩受割禮，你們必不能得救。”
And certain men came down from Judaea and taught the brethren, [saying], Except ye be circumcised after the custom of Moses, ye cannot be saved.
καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ μουσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.
- 2 於是，保羅和巴拿巴就與他們起了不小的紛爭與辯論。（門徒們）就決定要保羅、巴拿巴和他們中間幾個人，上耶路撒冷到使徒們和眾長老前（去解決）有關這樣的爭論。
And when Paul and Barnabas had no small dissension and questioning with them, [the brethren] appointed that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.
γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ παύλῳ καὶ τῷ βαρναβᾷ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν παῦλον καὶ βαρναβᾶν καὶ τινες ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.
- 3 因此，教會就給他們送行，他們穿過腓尼基和撒瑪利亞，隨處傳說外邦眾人（是如何）回轉（歸服主），使眾弟兄都得了極大的喜樂。
They therefore, being brought on their way by the church, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.
οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε φοινίκην καὶ σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἔθνων, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
- 4 當他們回到了耶路撒冷之後，教會、使徒們和眾長老都來接待他們，他們便（向他們）報告了所有 神與他們一起所行的事。
And when they were come to Jerusalem, they were received of the church and the apostles and the elders, and they rehearsed all things that God had done with them.
παραγενόμενοι δὲ εἰς ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγελλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.
- 5 但是，（當時）起來了幾個曾經信奉法利賽教黨的人，說：“必須給他們行割禮，還要囑咐他們遵守摩西的律法。”
But there rose up certain of the sect of the Pharisees who believed, saying, It is needful to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses.
ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον μουσέως.
- 6 於是，使徒們和眾長老聚集在一起，會商這樣的說法。
And the apostles and the elders were gathered together to consider of this matter.
συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

- 7 在經過相當多的辯論之後，彼得便站了起來，說：“諸君！弟兄們！你們知道 神在你們中間曾經揀選了我，為要藉著我的口使外邦眾人聽見福音之道，且要相信（這道）。
And when there had been much questioning, Peter rose up, and said unto them, Brethren, ye know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.
πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς, ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἄφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι:
- 8 那知道人心的 神也為他們作了見證，賜給（他們）聖靈，正如（祂曾給了）我們一樣；
And God, who knoweth the heart, bare them witness, giving them the Holy Spirit, even as he did unto us;
καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοῦν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,
- 9 並不區分我們和他們，（同樣的）也藉著信，潔淨了他們的心。
and he made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.
καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθάριας τὰς καρδίας αὐτῶν.
- 10 可是，現在你們為什麼試探 神，要把一副（重）軛加在眾門徒的頸項上呢？那是我們的列祖和我們都不能背負的啊！
Now therefore why make ye trial of God, that ye should put a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?
νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;
- 11 唯有靠著主耶穌的恩惠—這是我們所信的—我們（才能）得救，正和他們一樣。”
But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they.
ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι.
- 12 於是，眾人就噤聲，聽巴拿巴和保羅述說 神藉他們在外邦眾人中所行的那些神蹟和種種奇事。
And all the multitude kept silence; and they hearkened unto Barnabas and Paul rehearsing what signs and wonders God had wrought among the Gentiles through them.
εἰσέγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον βαρναβᾶ καὶ παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.
- 13 在他們（再次）噤聲之後，雅各（才接著）說：“諸君！弟兄們！請聽我（說）：
And after they had held their peace, James answered, saying, Brethren, hearken unto me:
μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτούς ἀπεκρίθη ἰάκωβος λέγων, ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.
- 14 西門剛述說過 神先前怎樣眷顧（他們），就是從外邦眾人中間揀選百姓歸入祂的名下。
Symeon hath rehearsed how first God visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.
συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἔθνων λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
- 15 眾先知（說過）的那些話也與這意思相合，正如（經上）所記：
And to this agree the words of the prophets; as it is written,
καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται,
- 16 ‘此後我要回來，重新修造大衛倒塌的帳幕。把那破壞的重新修造建立起來，
After these things I will return, And I will build again the tabernacle of David, which is fallen; And I will build again the ruins thereof, And I will set it up:
μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,
- 17 叫餘剩的人，就是凡稱為我名下的外邦人，都尋求主。”（這話）是主說的，祂就是那成就萬事，
That the residue of men may seek after the Lord, And all the Gentiles, upon whom my name is called,
ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα
- 18 從（創）世以來（已向世人）顯明的。
Saith the Lord, who maketh these things known from of old.
γνωστὰ ἄπ' αἰῶνος.
- 19 因此，我以為不可為難那些從外邦眾人中回轉歸服 神的。
Wherefore my judgment is, that we trouble not them that from among the Gentiles turn to God;
διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἔθνων ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,

- 20 我們只要寫（信）給他們，吩咐他們禁戒諸偶像的那些污穢和淫行，並那被勒死的（牲畜）與血。
but that we write unto them, that they abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood.
ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος;
- 21 因為，摩西—自古以來，在各城有許多人傳講他—（的書）每逢安息日在所有的會堂裏被誦讀著。”
For Moses from generations of old hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath.
μοῦσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρῶσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
- 22 那時，使徒們和眾長老並全教會都以為美，就從他們中間揀選了幾個人，差派他們和保羅、巴拿巴，一同前往安提阿。他們就是那被稱作“巴撒巴”的猶大和西拉，這兩個人眾弟兄中是作首領的。
Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas; [namely], Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brethren:
τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς ἀντιόχειαν σὺν τῷ παύλῳ καὶ βαρναβᾷ, ἰούδαν τὸν καλούμενον βαρσαββᾶν καὶ σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,
- 23 他們寫了（信，親）手（託付）他們（轉交，信中說：）“使徒們、眾長老和弟兄們，向在安提阿、敘利亞與基利家的外邦眾弟兄問安：
and they wrote [thus] by them, The apostles and the elders, brethren, unto the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greeting:
γράφαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν ἀντιόχειαν καὶ συρίαν καὶ κίλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.
- 24 只因我們聽說有幾個人從我們這裏出去攪擾了你們，用那些言語去感亂你們的心《有古卷在此有“你們必須受割禮，守（摩西的）律法”》，（其實）我們並沒有吩咐他們（那樣作）。
Forasmuch as we have heard that certain who went out from us have troubled you with words, subverting your souls; to whom we gave no commandment;
ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξεληθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, οἷς οὐ διεστείλαμεθα,
- 25 我們以為美，（並且）在有了共識之後，就揀選了幾個人，差派他們和我們所親愛的巴拿巴與保羅一起去你們那裏。
it seemed good unto us, having come to one accord, to choose out men and send them unto you with our beloved Barnabas and Paul,
ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν βαρναβᾷ καὶ παύλῳ,
- 26 這（二）人曾不顧他們的性命，（只是）為了我主耶穌基督的名。
men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
ἀνθρώποις παραδεδώκοσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ.
- 27 因此，我們就差派了猶大和西拉，要他們藉著口傳把這些事交待（你們）。
We have sent therefore Judas and Silas, who themselves also shall tell you the same things by word of mouth.
ἀπεστάλκαμεν οὖν ἰούδαν καὶ σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.
- 28 因為，聖靈和我們都以為美，就不（願）將過多的重擔加在你們（身上），除了那些不可少的（事之外），
For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:
ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπίναγκες,
- 29 就是：禁戒那些祭偶像的物、血、那些被勒死的（牲畜）和淫行。（如果）在這幾件事上你們能保守自己，就（算）行得好了。願你們平安！”
that ye abstain from things sacrificed to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication; from which if ye keep yourselves, it shall be well with you. Fare ye well.
ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας; ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.
- 30 於是，他們被差遣下到安提阿，聚集了眾人（之後），就傳達了那封信（中的內容）。
So they, when they were dismissed, came down to Antioch; and having gathered the multitude together, they delivered the epistle.
οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν:
- 31 當他們誦讀完，（眾人）就歡喜了，因為（領受了信上）勸慰。
And when they had read it, they rejoiced for the consolation.
ἀναγόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
- 32 猶大和西拉—他們自己也是先知們—曾用許多話勸慰弟兄們，並堅固了他們。
And Judas and Silas, being themselves also prophets, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.
ἰούδας τε καὶ σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν:

- 33 (在那裏)住了一段日子後,他們就被打發—帶著平安—從弟兄們(那裏)往那些差遣他們的人那裏去。
And after they had spent some time [there], they were dismissed in peace from the brethren unto those that had sent them forth.
ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.
- 34 《有古卷在此有“只是西拉定意在那裏住下。”》
[But it seemed good unto Silas to abide there.]
- 35 但是,保羅和巴拿巴仍待在安提阿教導和傳揚—與許多別人一起—主的道。
But Paul and Barnabas tarried in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
παῦλος δὲ καὶ βαρναβᾶς διέτριβον ἐν ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
- 36 過了一段日子後,保羅對巴拿巴說:“讓我們再回到並去探訪各城的弟兄們,就是我們曾經傳講過主道的(那些地方), (看看)他們持守得如何。”
And after some days Paul said unto Barnabas, Let us return now and visit the brethren in every city wherein we proclaimed the word of the Lord, [and see] how they fare.
μετὰ δὲ τινος ἡμέρας εἶπεν πρὸς βαρναβᾶν παῦλος, ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψόμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν.
- 37 但是,巴拿巴想要帶著約翰同去—就是那被稱為“馬可”的,
And Barnabas was minded to take with them John also, who was called Mark.
βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν ἰωάννην τὸν καλούμενον μάρκον:
- 38 而保羅以為他曾經從旁非利亞離開他們,不肯為那(福音的)事工和他們同去,就不(願)帶他同去。
But Paul thought not good to take with them him who withdrew from them from Pamphylia, and went not with them to the work.
παῦλος δὲ ἤξιον τὸν ἀποστάνα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
- 39 於是,(二人)起了激烈的爭執,他們就彼此分開了。巴拿巴帶著馬可(搭船)航向居比路去。
And there arose a sharp contention, so that they parted asunder one from the other, and Barnabas took Mark with him, and sailed away unto Cyprus;
ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν μάρκον ἐκπεύσαι εἰς κύπρον.
- 40 而保羅在選召西拉之後,(也)離開了,弟兄們便(將他)交託在主的恩典中。
but Paul chose Silas, and went forth, being commended by the brethren to the grace of the Lord.
παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,
- 41 之後,他就穿過敘利亞和基利家,(延路)堅固了眾教會。
And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.
διήρχετο δὲ τὴν συρίαν καὶ [τὴν] κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
- 1 之後,他來到了特庇和路司得。看啊!在那裏有一個門徒—名叫“提摩太”—是一個信(主)猶太的婦人之子,但是,他的父親卻是個希利尼(外邦)人。
And he came also to Derbe and to Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess that believed; but his father was a Greek.
κατήτησεν δὲ [καὶ] εἰς δέρβην καὶ εἰς λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ ἑλλήνος,
- 2 他被路司得和以哥念的弟兄們所稱讚。
The same was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.
ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν λύστοις καὶ ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
- 3 保羅想要帶他同去,就給他行了割禮,只因那些地方的猶太人全都知道他父親是希利尼(外邦)人。
Him would Paul have to go forth with him; and he took and circumcised him because of the Jews that were in those parts: for they all knew that his father was a Greek.
τοῦτον ἠθέλησεν ὁ παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκεῖνοις, ἥδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.
- 4 每當他們經過那些城時,他們便將把那些規條交給他們遵守,就是在耶路撒冷的使徒們和眾長老所決定的。
And as they went on their way through the cities, they delivered them the decrees to keep which had been ordained of the apostles and elders that were at Jerusalem.
ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν ἱεροσολύμοις.
- 5 眾教會真的因此在信心上就(越發)堅固,(人)數上也天天加增。
So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.
αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεούντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

- 6 之後，他們穿過弗呂家和加拉太一帶地區，（因為）聖靈禁止他們在亞西亞傳道。
And they went through the region of Phrygia and Galatia, having been forbidden of the Holy Spirit to speak the word in Asia;
διήλθον δὲ τὴν φρυγίαν καὶ γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ ἀσίᾳ:
- 7 當他們下到每西亞，試著往庇推尼去，耶穌的靈卻不允許他們；
and when they were come over against Mysia, they assayed to go into Bithynia; and the Spirit of Jesus suffered them not;
ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν μυσίαν ἐπέιραζον εἰς τὴν βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα ἰησοῦ:
- 8 於是，他們就越過每西亞，下到特羅亞。
and passing by Mysia, they came down to Troas.
παρελθόντες δὲ τὴν μυσίαν κατέβησαν εἰς τρωάδα.
- 9 有個異象在夜間顯給保羅看：有一個馬其頓人站（在那裏），並且懇求他，說：“請你過（海）到馬其頓來幫助我們。”
And a vision appeared to Paul in the night: There was a man of Macedonia standing, beseeching him, and saying, Come over into Macedonia, and help us.
καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ μακεδόν τις ἦν ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, διαβάς εἰς μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.
- 10 當他看見這異象之後，我們就立即想要起身往馬其頓去，（以為）這正配合得上 神呼召我們去向他們傳福音（的使命）。
And when he had seen the vision, straightway we sought to go forth into Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.
ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐξήτησαμεν ἐξελθεῖν εἰς μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελισασθαι αὐτούς.
- 11 於是，我們便從特羅亞開航一直行到撒摩特喇，次（日）到了尼亞波利。
Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;
ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς νέαν πόλιν,
- 12 從那裏來到腓立比—那是馬其頓這一區的頭一個城，也是個（羅馬軍的）駐防城，我們在這城裏逗留了一些日子。
and from thence to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a [Roman] colony: and we were in this city tarrying certain days.
κάκειθεν εἰς φιλίππους, ἣτις ἐστὶν πρώτη[ς] μερίδος τῆς μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
- 13 正當安息日，我們出了那臨河的（城）門，知道（有人在那裏）禱告；我們就坐下向那些聚會的婦女講（道）。
And on the sabbath day we went forth without the gate by a river side, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down, and spake unto the women that were come together.
τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἔνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν.
- 14 有一個婦人名叫“呂底亞”，是位賣紫色布疋的，也是位推雅推喇城敬拜 神的人；聽了（道），主打開了她的心，她就（特別）留意聽保羅所講的那些（道）。
And a certain woman named Lydia, a seller of purple of the city of Thyatira, one that worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened to give heed unto the things which were spoken by Paul.
καὶ τις γυνὴ ὀνόματι λυδία, πορφυροπώλις πόλεως θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἣς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλομένοις ὑπὸ τοῦ παύλου.
- 15 當她和她一家領了洗之後，她便央求我們說：“如果你們肯定我是真實信主的，就請到我家裏來住。”她且強留我們。
And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide [there]. And she constrained us.
ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεισεν λέγουσα, εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε: καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
- 16 （這事）成就之後，，我們（又）往那禱告（的地方）去，有一位使女—被蛇靈所附—迎著我們而來，她曾給她的主人們帶來極多的（生意，使他們）得利，（因為她能）行法術。
And it came to pass, as we were going to the place of prayer, that a certain maid having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by soothsaying.
ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσατο ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.
- 17 她跟在保羅和我們的後面，喊著說：“這些人是至高 神的僕人們，正在向你們傳講那救（恩）之道。”
The same following after Paul and us cried out, saying, These men are servants of the Most High God, who proclaim unto you the way of salvation.
αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.
- 18 她卻一連多日如此行，於是，保羅（心中）就（十分）厭煩，便轉過（身）來對那（蛇）靈說：“奉耶穌基督的名我吩咐你從她裏面出去！”那（靈）當時就出去了。
And this she did for many days. But Paul, being sore troubled, turned and said to the spirit, I charge thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And it came out that very hour.
τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν, παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς: καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
- 19 但是，當她的主人們見得利的指望失去了，他們就緊緊抓住保羅和西拉不放，（把他們）拖到街市上去見首領們。
But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers,
ιδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενοι τὸν παῦλον καὶ τὸν σιλᾶν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,

- 20 又把他們帶到（守城的）官長們面前，說：“這些人—極力的騷擾我們的城—全都是猶太人，
and when they had brought them unto the magistrates, they said, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
καὶ προσαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν, οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουν ἡμῶν τὴν πόλιν ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
- 21 （竟）傳那些規矩—是我們這些羅馬人不可以合法領受，也不可行的。”
and set forth customs which it is not lawful for us to receive, or to observe, being Romans.
καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν ῥωμαίοις οὖσιν.
- 22 群眾就一同起來攻擊他們，（守城的）官長們（吩咐人）剝去他們所有的衣裳，命（人）用棍打（了他們）。
And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent their garments off them, and commanded to beat them with rods.
καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν,
- 23 打了許多鞭之後，便將他們打入牢裏，囑咐那獄卒嚴密地看守他們。
And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:
πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς:
- 24 他接到了這樣的命令，就把他們打入內監裏，連他們的雙腳也上了木（橛）。
who, having received such a charge, cast them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.
ὃς παραγγέλιαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
- 25 當時，將近午夜，保羅和西拉正在禱告、唱詩（讚美）神，眾囚犯也都（側耳傾）聽。
But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns unto God, and the prisoners were listening to them;
κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον παῦλος καὶ σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι:
- 26 可是，忽然間發生了一個極大的地震，甚至連監牢的那些地基都搖動了；於是，所有的牢門立刻全開，所有（囚犯）的鎖鍊也都鬆開了。
and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison-house were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.
ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου, ἠνεψόχησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
- 27 當那獄卒（被驚）醒過來之後，看見所有的牢門全開，就拔刀要自殺，以為囚犯們已經逃走了。
And the jailor, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.
ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεργμένης τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος [τῆν] μάχिरαν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμίους.
- 28 於是，保羅便大聲呼叫說：“不要傷害你自己！因為，我們全都在这裏！”
But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.
ἐφώνησεν δὲ μεγάλη φωνῇ [ὁ] παῦλος λέγων, μηδὲν πράξεις σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε.
- 29 於是，那獄卒要來了許多燈，便衝進去，戰戰兢兢的俯伏在保羅和西拉的面前。
And he called for lights and sprang in, and, trembling for fear, fell down before Paul and Silas,
αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἐντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ παύλῳ καὶ [τῷ] σιλᾶ,
- 30 領他們出來之後，他說：“先生們！我當怎樣行才能得救？”
and brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?
καὶ προαγῶν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
- 31 於是，他們說：“當信主耶穌，你和你一家（都要如此行）就必得救。”
And they said, Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.
οἱ δὲ εἶπαν, πιστεύσον ἐπὶ τὸν κύριον ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.
- 32 他們也就把主的道傳講給他和那些在他家的人聽。
And they spake the word of the Lord unto him, with all that were in his house.
καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
- 33 他就在當夜那時刻領了他們出去，洗淨他們的那些（棍）傷。他和所有屬乎他的人都立刻受了洗；
And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, immediately.
καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

- 34 之後，他便領他們上自己家裏去，給他們擺上飯食，他和全家因為信了 神就都喜樂了。
And he brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.
 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ πιστευκῶς τῷ θεῷ.
- 35 當白天到了之後，（守城的）官長們就差遣眾衙役來，說：“釋放那兩個人了吧！”
But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.
 ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
- 36 那獄卒就把這話告訴保羅說：“（守城的）官長們差遣（人）來釋放你們，如今，（你們）因此可以出去了！在平安中走吧！”
And the jailor reported the words to Paul, [saying], The magistrates have sent to let you go: now therefore come forth, and go in peace.
 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν παῦλον, ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε: νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
- 37 但是，保羅對他們說：“他們在公眾面前打了我們，（我們是）沒有被定罪的（兩個）羅馬的（公）民，卻被打入牢裏！如今想要暗暗地把我們攆走嗎？這是絕對不（行）的！唯有他們自己來領我們出去（才行）！”
But Paul said unto them, They have beaten us publicly, uncondemned, men that are Romans, and have cast us into prison; and do they now cast us out privily? Nay verily; but let them come themselves and bring us out.
 ὁ δὲ παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν: καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγατέωσαν.
- 38 於是，眾差役就把這些話回稟（守城的）官長們，（他們）就害怕了，（因為）聽見他們是羅馬的（公）民。
And the sergeants reported these words unto the magistrates: and they feared when they heard that they were Romans;
 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι ῥωμαῖοί εἰσιν,
- 39 他們就前來央求他們，領他們出來，懇請他們離開那城。
and they came and besought them; and when they had brought them out, they asked them to go away from the city.
 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.
- 40 他們出了監之後，往呂底亞（家裏）去，見了弟兄們，勸勉他們（之後），就走了。
And they went out of the prison, and entered into [the house] of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.
 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν λυδιαν, καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθον.
- 1 之後，他們途經暗妃波里和亞波羅尼亞來到帖撒羅尼迦，在那裏有一個猶太眾人的會堂。
Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:
 διοδεύσαντες δὲ τὴν ἀμφίπολιν καὶ τὴν ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν ἰουδαίων.
- 2 於是，照著他的慣例，保羅進到他們中間，一連三個安息日本著聖經與他們辯論，
and Paul, as his custom was, went in unto them, and for three sabbath days reasoned with them from the Scriptures,
 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,
- 3 打開（和引用聖經，）並陳列基督必須受害，並且要從死裏復活（的証據），又（說：）“這位耶穌—就是我正傳給你們的—是基督。”
opening and alleging that it behooved the Christ to suffer, and to rise again from the dead; and that this Jesus, whom, [said he,] I proclaim unto you, is the Christ.
 διανοιγὼν καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, [ὁ] ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
- 4 他們中間有一些人信從了，就追隨保羅和西拉，其中有很多虔敬的希利尼（外邦）會眾，其中有名望的婦女們也不少。
And some of them were persuaded, and consorted with Paul and Silas, and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.
 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπίσθησαν καὶ προσεκηρώθησαν τῷ παύλῳ καὶ τῷ σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων ἐλλήνων πλῆθος πολὺ γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
- 5 可是，那些（不信主的）猶太人（由於）心裏嫉妒，便招聚了許多市井匪徒，成群結黨，攪動全城，並闖進耶孫的家，想要把他們帶到百姓那裏。
But the Jews, being moved with jealousy, took unto them certain vile fellows of the rabble, and gathering a crowd, set the city on an uproar; and assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.
 ζηλώσαντες δὲ οἱ ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ ἰάσονος ἐζήτησαν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.
- 6 在（四處）尋不見他們之後，就把耶孫和幾個弟兄拉到地方官員們那裏，大聲喊叫說：“這幾個攪亂天下的也到這裏來了。
And when they found them not, they dragged Jason and certain brethren before the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;
 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

- 7 耶孫（居然）接待了他們；這些人全都違背該撒的那些旨意，（因為他們）說另有一個王—耶穌。”
whom Jason hath received: and these all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, [one] Jesus.
οὓς ὑποδέδεται ἰάσον: καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων καίσαρος πράσσουν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι ἰησοῦν.
- 8 於是，群眾和那些地方官員就驚慌了，（因為）聽見了這些（叛逆的）話。
And they troubled the multitude and the rulers of the city, when they heard these things.
ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,
- 9 他們在取得耶孫和其餘之人的保狀後，才釋放了他們。
And when they had taken security from Jason and the rest, they let them go.
καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.
- 10 於是，弟兄們趕緊在當夜打發保羅和西拉往庇哩亞去。他們（二人）到了，就進入那猶太眾人的會堂。
And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Beroea: who when they were come thither went into the synagogue of the Jews.
οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε παῦλον καὶ τὸν σιλᾶν εἰς βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν ἰουδαίων ἀπήεσαν.
- 11 這些人賢於帖撒羅尼迦的那些人，全都樂意領受這道，天天查考聖經，（想要曉得）這些事是不是（與聖經相合）。
Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.
οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντας τὰς γραφὰς εἰ ἔχει ταῦτα οὕτως.
- 12 這樣，他們中間就有相信的，其中有許多希利尼尊貴的婦女，男士們也不少。
Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and of men, not a few.
πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσημιόμων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.
- 13 但是，那些在帖撒羅尼迦的猶太人知道保羅（又）在庇哩亞傳講 神的道，他們就往那裏去，聳動並攪擾了眾人。
But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed of Paul at Beroea also, they came thither likewise, stirring up and troubling the multitudes.
ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς θεσσαλονίκης ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κάκει σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους.
- 14 於是，當時保羅立即被弟兄們打發往海邊去；西拉和提摩太仍然待在那裏。
And then immediately the brethren sent forth Paul to go as far as to the sea: and Silas and Timothy abode there still.
εὐθέως δὲ τότε τὸν παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν: ὑπέμεινάν τε ὁ τε σιλᾶς καὶ ὁ τιμόθεος ἐκεῖ.
- 15 當那些奉派護送保羅的人到了雅典之後，便領了他的命令，要西拉和提摩太儘速地去他（那裏）；（之後）他們便離開了。
But they that conducted Paul brought him as far as Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.
οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν παῦλον ἤγαγον ἕως ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν σιλᾶν καὶ τὸν τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν.
- 16 可是，當保羅在雅典等候他們時，他的靈裏著急，（因他）看見那城（到處）都是拜偶像的。
Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he beheld the city full of idols.
ἐν δὲ ταῖς ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ παύλου, παροξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.
- 17 因此，他在會堂裏與那些猶太人、那些虔敬的人，和每天在街市上所遇見的那些人辯論。
So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with them that met him.
διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
- 18 之後，便有一些以彼古羅和斯多亞兩門的哲士來和他爭議。有的說：“這人喋喋不休的想要說什麼？”可是，又有的說：“他的傳講似乎是關乎一些外來的鬼神。”這話是因保羅傳講耶穌與復活（之道）。
And certain also of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What would this babblers say? others, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached Jesus and the resurrection.
τινὲς δὲ καὶ τῶν ἐπικουρείων καὶ στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον, τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δὲ, ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι: ὅτι τὸν ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐγγelizετο.
- 19 於是，他們就拉住他，把他帶到亞略巴古，說：“我們可以知道你所講這樣新鮮的道理嗎？”
And they took hold of him, and brought him unto the Areopagus, saying, May we know what this new teaching is, which is spoken by thee?
ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες, δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὐτῆ ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχῆ;

- 20 因為，你（說）的那些令人奇怪的事傳到我們耳中，我們想要知道這些事意味著什麼。”
For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.
 ξενίζοντα γὰρ τινα εισφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν: βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
- 21 （但是，當時所有的雅典人和那些外來住在那裏的人什麼都不顧，只（願）說說或聽聽新鮮的（事）。）
(Now all the Athenians and the strangers sojourning there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)
 ἄθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠῦκαίρου ἢ λέγειν τι ἢ ἀκοῦειν τι καινότερον.
- 22 於是，保羅站在亞略巴古當中，說：“諸君！諸位雅典人哪！我看出你們在一切事上相當敬畏鬼神。
And Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, Ye men of Athens, in all things, I perceive that ye are very religious.
 σταθεὶς δὲ [ὁ] παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ ἀρείου πάγου ἔφη, ἄνδρες ἄθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ:
- 23 因為，我遍行（城內）各處之時，留心看過你們所敬拜的那些（鬼神），探得一座壇上如此刻寫著‘未識之神。’你們不認識（卻）敬拜的，我現在就傳給你們：
For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, TO AN UNKNOWN GOD. What therefore ye worship in ignorance, this I set forth unto you.
 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εἶδον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
- 24 那創造世界和其中萬物的 神，祂既是天和地的主，就不住人手所造的殿；
The God that made the world and all things therein, he, being Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;
 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ
- 25 也不用眾人的手來事奉，（好像）有所缺乏；祂自己（倒）賜給所有的人生命、氣息和萬物。
neither is he served by men`s hands, as though he needed anything, seeing he himself giveth to all life, and breath, and all things;
 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα:
- 26 祂從一（人）造出住在全地上面的萬邦（萬族），並且設定他們預先安排好的年歲和他們所住的那些疆界。
and he made of one every nation of men to dwell on all the face of the earth, having determined [their] appointed seasons, and the bounds of their habitation;
 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντός προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,
- 27 要叫他們尋求 神，或許他們可以（因）揣摩而尋得祂，雖然祂離我們各人並不遠；
that they should seek God, if haply they might feel after him and find him, though he is not far from each one of us:
 ζητεῖν τὸν θεὸν εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὑροῖεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
- 28 因為，在祂裏面，我們（才能）活著、行動和之所以為我們。就如你們自己的一些詩人說：‘我們也是祂的後裔。’
for in him we live, and move, and have our being; as certain even of your own poets have said, For we are also his offspring.
 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.
- 29 既是 神的後裔，我們就不該以金、銀或石的雕刻、手藝和屬乎人的心思意念來類比神性。
Being then the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and device of man.
 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.
- 30 然而，在（世人還）蒙昧無知的那些日子， 神並不追查，如今卻吩咐遍地所有的人都要悔改。
The times of ignorance therefore God overlooked; but now he commandeth men that they should all everywhere repent:
 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπερίδων ὁ θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,
- 31 因為，祂已經定下了一個（特定的）日子，祂要在公義中審判天下—藉著祂所立定的那（完全）人，賜給萬人作信心（的憑據），就是使祂從死裏復活。”
inasmuch as he hath appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.
 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
- 32 當他們聽見從死裏復活（的見証）之後，便有些人譏誚他，但是，有人說：“我們還要再聽你（講）這個！”
Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, We will hear thee concerning this yet again.
 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐγλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν, ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.

- 33 之後，保羅就從他們中間離開了。
Thus Paul went out from among them.
οὕτως ὁ παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
- 34 但是，有幾個親近他的人信了（主），其中有丟尼修-亞略巴古的官，和一位婦人名叫“大馬哩”，還有一些其他與他們在一起的人。
But certain men clave unto him, and believed: among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.
τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ διονύσιος ὁ ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
- 1 這些事之後，他就離別了雅典，來到哥林多。
After these things he departed from Athens, and came to Corinth.
μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς κόρινθον.
- 2 他遇見一個猶太人，名叫“亞居拉”，他生在本都，最近才和他的妻子百基拉從義大利來，因為革老丟下令叫所有的猶太人都離開羅馬。（保羅）就和他們來往，
And he found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, lately come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome: and he came unto them;
καὶ εὗρών τινα ἰουδαῖον ὀνόματι ἀκύλαν, ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς ἰταλίας καὶ πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ διατεταχέναι κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς ἰουδαίους ἀπὸ τῆς ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,
- 3 因為是同業的，他就和他們同住並一起作工；他們都有製造帳棚的手藝。
and because he was of the same trade, he abode with them, and they wrought, for by their trade they were tentmakers.
καὶ διὰ τὸ ὁμότεχρον εἶναι ἔμενον παρ' αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο: ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.
- 4 於是，他每逢安息日就在會堂裏（和人）辯論，勸服了許多猶太人和許多希利尼（外邦）人。
And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.
διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἐπειθὲν τε ἰουδαίους καὶ ἔλληνας.
- 5 可是，當西拉和提摩太從馬其頓下來之時，保羅正為那道所催逼，（迫切地）向猶太人見證耶穌是基督。
But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was constrained by the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.
ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς μακεδονίας ὁ τε σιλᾶς καὶ ὁ τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ παῦλος, διαμαρτυρούμενος τοῖς ἰουδαίοις εἶναι τὸν χριστόν, ἰησοῦν.
- 6 但是，他們既抗拒且又褻瀆（那道），他就抖著他的那些衣裳，說：“你們（流人）血（的罪）必要臨到你們自己的頭上！與我無干！從今以後，我要往外邦人那裏去。”
And when they opposed themselves and blasphemed, he shook out his raiment and said unto them, Your blood [be] upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.
ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναζόμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς, τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν: καθαρὸς ἐγώ: ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.
- 7 （之後，）他就從那裏離開了，進到一個人的家中，這人名叫“提多猶士都”，是位敬拜 神的，他的家緊挨著會堂。
And he departed thence, and went into the house of a certain man named Titus Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.
καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι τιτίου ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.
- 8 之後，基利司布-是個管會堂的-和全家都信了主，還有許多哥林多人聽了（道）後，也信了（主），並且受了洗。
And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.
κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.
- 9 之後，主在當夜藉著一個異象對保羅說：“不要怕！只管講，並且不可閉口不說！
And the Lord said unto Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak and hold not thy peace:
εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ παύλῳ, μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,
- 10 因為，有我與你同在，必沒有人能下手加害於你，因為，我有許多百姓在這城裏。”
for I am with thee, and no man shall set on thee to harm thee: for I have much people in this city.
διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι σε, διότι λαὸς ἐστί μοι πολλὸς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
- 11 於是，他在那裏待了一年零六個月，將 神的道傳給他們。
And he dwelt [there] a year and six months, teaching the word of God among them.
ἐκάθισεν δὲ ἑνιαυτὸν καὶ μηνᾶς ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

- 12 但是，到迦流作亞該亞省長的時候，猶太眾人便同心合意地起來攻擊保羅，領他到公堂（前），
But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment-seat,
γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ ἰουδαῖοι τῷ παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,
- 13 說：“這人不按著律法勸眾人去敬拜 神。”
saying, This man persuadeth men to worship God contrary to the law.
λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
- 14 可是，當保羅正要張口，迦流便對猶太眾人說：“如果是妄為或奸惡的事，猶太眾人啊！我自會聽你們說出個所以然來；
But when Paul was about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If indeed it were a matter of wrong or of wicked villany, O ye Jews, reason would that I should bear with you:
μέλλοντος δὲ τοῦ παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ γαλλίων πρὸς τοὺς ἰουδαίους, εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν ὑμῶν:
- 15 但如果所爭論的那些事，僅是關乎說過的一些話、一些名號和你們自己的律法，你們自己看著（辨）吧！作這些事的審判官我不願意。”
but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves; I am not minded to be a judge of these matters.
εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ἡμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί: κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
- 16 他就攆他們出公堂。
And he drove them from the judgment-seat.
καὶ ἀπέλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.
- 17 於是，眾人便抓住所提尼—是個管會堂的—在公堂前打了他。對這些事迦流都不過問。
And they all laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment-seat. And Gallio cared for none of these things.
ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος: καὶ οὐδὲν τούτων τῷ γαλλίῳ ἔμελεν.
- 18 保羅（在那裏）又待了多日之後，便辭別了弟兄們，（搭船）航向敘利亞；和他在一起的有百基拉與亞居拉。他在堅革哩剪了頭（髮），是為了（要還）他許過的一個願。
And Paul, having tarried after this yet many days, took his leave of the brethren, and sailed thence for Syria, and with him Priscilla and Aquila: having shorn his head in Cenchreae; for he had a vow.
ὁ δὲ παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἰκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ πρίσκιλλα καὶ ἀκύλας, κειράμενος ἐν κεγχραεῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχὴν.
- 19 他們就到了以弗所之後，他照樣他們把留在那裏。之後，他自己便進了會堂和猶太眾人辯論。
And they came to Ephesus, and he left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
κατήντησαν δὲ εἰς ἔφεσον, κάκεινους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς ἰουδαίοις.
- 20 之後，眾人請求他多待一些時間，他卻不肯應允，
And when they asked him to abide a longer time, he consented not;
ἐρωτῶντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μείναι οὐκ ἐπένευσεν,
- 21 反而向他們辭別說：“我會（再）回到你們這裏，（如果） 神定意（如此的話）。”他就啟航離開了以弗所。
but taking his leave of them, and saying, I will return again unto you if God will, he set sail from Ephesus.
ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν, πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς ἐφέσου:
- 22 他在該撒利亞下了船，就上（耶路撒冷）去，向教會問安，隨後下到安提阿。
And when he had landed at Caesarea, he went up and saluted the church, and went down to Antioch.
καὶ κατελθὼν εἰς καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς ἀντιόχειαν,
- 23 待了些時日後，他就離開（那裏），循序穿過加拉太一帶地區並弗呂家，堅固了所有的門徒。
And having spent some time [there], he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.
καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν γαλατικὴν χώραν καὶ φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
- 24 當時，有一個猶太人—名叫“亞波羅”，是個生在亞力山太口才流利的人—來到以弗所；能有力的（講解）聖經。
Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus; and he was mighty in the scriptures.
ἰουδαῖος δὲ τις ἀπολλῶς ὀνόματι, ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνήρ λόγιος, κατήντησεν εἰς ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
- 25 他曾在主的道上受過教，靈裏也火熱，他詳細地講論和教訓人那些有關耶穌的事，（只是）他僅知道約翰的洗禮；
This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spake and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John:
οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα ἰωάννου.

- 26 他也开始在會堂放膽傳道。當百基拉和亞居拉聽見（有）他（這人）之後，便接待他，並更加深入地向他解明 神的道。
and he began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more accurately.
οὕτως τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ: ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ πρίσκιλλα καὶ ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ].
- 27 當他有意要往亞該亞去之後，弟兄們就寫（信）勸勉（當地的）門徒們接待他。他到了那裏，大大的幫助了那些蒙恩信（主）的人。
And when he was minded to pass over into Achaia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him: and when he was come, he helped them much that had believed through grace;
βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν: ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος:
- 28 因為，他極有能力地在公眾面前駁倒那些猶太人，藉著聖經證明耶穌是基督。
for he powerfully confuted the Jews, [and that] publicly, showing by the scriptures that Jesus was the Christ.
εὐτόμως γὰρ τοῖς ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν, ἰησοῦν.
- 1 之後，當亞波羅在哥林多時，保羅正好經過了上邊（弗呂家）一帶地方，來到以弗所，（在那裏）遇見了幾位門徒，
And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper country came to Ephesus, and found certain disciples:
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ἀπολλῶ εἶναι ἐν κορίνθῳ παῦλον διελθόντα τὰ ἄνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς ἔφεσον καὶ εὗρεῖν τινὰς μαθητάς,
- 2 他就問他們說：“你們信（主）時領受過聖靈沒有？”之後，他們回答說：“沒有！我們也未曾聽過有聖靈。”
and he said unto them, Did ye receive the Holy Spirit when ye believed? And they [said] unto him, Nay, we did not so much as hear whether the Holy Spirit was [given].
εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.
- 3 保羅就說：“那麼，你們受的是什麼樣的洗呢？”於是，他們說：“是約翰的洗。”
And he said, Into what then were ye baptized? And they said, Into John's baptism.
εἶπέν τε, εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, εἰς τὸ ἰωάννου βάπτισμα.
- 4 於是，保羅說：“約翰所行的是悔改的洗，他告訴百姓（說）：當信那在他之後要來的，那（人）就是耶穌。”
And Paul said, John baptized with the baptism of repentance, saying unto the people that they should believe on him that should come after him, that is, on Jesus.
εἶπεν δὲ παῦλος, ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν ἰησοῦν.
- 5 他們聽了這（話）之後，他們就奉主耶穌的名受了洗。
And when they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.
ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ:
- 6 當保羅把雙手按在他們（頭）上，聖靈便降在他們（身上），他們就說起各（地）方言，也說起預言來。
And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spake with tongues, and prophesied.
καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ παύλου [τὰς] χειράς ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτεον.
- 7 當時，全部的男士約有十二位。
And they were in all about twelve men.
ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὥσει δώδεκα.
- 8 於是，保羅進入會堂，放膽講道有三個月之久，（和猶太人）辯論並勸服（他們）有關 神國的事，。
And he entered into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, reasoning and persuading [as to] the things concerning the kingdom of God.
εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
- 9 但是，後來有些人（心裏）剛硬，又不肯信（主），（且）在眾人面前毀謗這道；他就離開他們，在他把門徒們（從那些人中間）分離開來（後），便天天（和他們）辯論於推啦奴的學房。
But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.
ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν κακολογούντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ τυράννου.
- 10 這樣持續了有兩年之久，因此所有住在亞西亞的人都聽見主的道-（無論是）猶太人，（還是）希利尼（外邦）人。
And this continued for the space of two years; so that all they that dwelt in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.
τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, ἰουδαίους τε καὶ ἑλληνας.
- 11 神藉著保羅的雙手行了許多非常的異能，
And God wrought special miracles by the hands of Paul:
δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν παύλου,

- 12 甚至有人從他的身上拿了幾條汗巾或圍裙，放在許多病人身上，那些病就消退了，那些邪靈也都出去了。
insomuch that unto the sick were carried away from his body handkerchiefs or aprons, and the evil spirits went out.
ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χροῦτός αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμκίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
- 13 但是，那時有幾個遊走各處咒驅邪的猶太人，向那些被諸邪靈所附的人妄稱主耶穌的名，說：“我勒令你們（出來），（這是奉）保羅所傳的耶穌！”
But certain also of the strolling Jews, exorcists, took upon them to name over them that had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, I adjure you by Jesus whom Paul preacheth.
ἐπεχείρησαν δὲ τινες καὶ τῶν περιερχομένων ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ λέγοντες, ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν ἰησοῦν ὃν παῦλος κηρύσσει.
- 14 但是，士基瓦—猶太人的大祭司—的七個兒子也如此行。
And there were seven sons of one Sceva, a Jew, a chief priest, who did this.
ἦσαν δὲ τινος σκευᾶ ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.
- 15 接著，那邪靈回答他們說：“耶穌我認識，保羅我也真的知道，但你們是誰呢？”
And the evil spirit answered and said unto them, Jesus I know, and Paul I know, but who are ye?
ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, τὸν [μεν] ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνας ἐστέ;
- 16 惡鬼所附的那個男人就騎在他們身上，勝過（其中）二人，制伏了他們，以至於他們赤裸著（身體），也受了傷，才逃出那屋外去。
And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and mastered both of them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.
καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.
- 17 於是，所有的人—無論是猶太人，還是希利尼（外邦）人—只要住在以弗所的都知道這事；敬畏（之心）便降在他們所有的人當中，（從此）主耶穌的名就被尊為大了。
And this became known to all, both Jews and Greeks, that dwelt at Ephesus; and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.
τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν ἰουδαίοις τε καὶ ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ.
- 18 （接著，）有許多已經信（主）的就前來懺悔，並坦承他們（過去）的那些（惡）行。
Many also of them that had believed came, confessing, and declaring their deeds.
πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.
- 19 之後，有許多（平常）奉行邪術的，把他們的那些書拿來，在眾人面前燒掉了。他們計算它們的價值，便查知（共值）五萬銀（錢）。
And not a few of them that practised magical arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.
ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εἶρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
- 20 如此之後，主的道便大大興旺，而且得了勝。
So mightily grew the word of the Lord and prevailed.
οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἠϋξάνεν καὶ ἴσχυεν.
- 21 在這些事辦完了之後，保羅（心）靈裏便定意—在穿過了馬其頓和亞該亞之後，要往耶路撒冷去—（就對自己）說：“我到了那裏之後，也應該往羅馬去看看。”
Now after these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.
ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν μακεδονίαν καὶ ἀχαίαν πορεύεσθαι εἰς ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ ῥώμην ἰδεῖν.
- 22 於是，從那些幫助他的人中，他差派了提摩太和以拉都二人往馬其頓去，（而）他自己在亞西亞停留了一段時日。
And having sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.
ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, τιμόθεον καὶ ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχευεν χρόνον εἰς τὴν ἀσίαν.
- 23 可是，當時在那裏為這道所引起的擾亂不小。
And about that time there arose no small stir concerning the Way.
ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ταραχὸς οὐκ ὀλίγη περὶ τῆς ὁδοῦ.
- 24 因為，有一人—名叫“底米丟”—是個銀匠，（專門）製造那些亞底米（女神）的銀龕，曾帶給那些有這樣手藝人不小的財利—
For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no little business unto the craftsmen;
δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν,
- 25 聚集了他們和那些同行的工人，說：“諸君！你們真的知道我們是靠這樣手藝發財的。
whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this business we have our wealth.
οὗς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν, ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστιν,

- 26 你們既（親眼）看見又（親耳）聽見，不僅在以弗所而且幾乎在亞西亞全地，這保羅已經勸服和誘離了許多人（不再信亞底米女神），說：‘它們不是神，（因為是）眾（匠人之）手所造的。’
And ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they are no gods, that are made with hands: και θεωρεῖτε και ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς ἀσίας ὁ παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
- 27 不僅是我們這部分（事業）有了遭（人）藐視的危險，就是偉大女神亞底米的廟也要被人算作無有了；甚至，這位在亞西亞全地和普天下受人敬拜（的女神），她的威榮也要被消滅了。”
and not only is there danger that this our trade come into disrepute; but also that the temple of the great goddess Diana be made of no account, and that she should even be deposed from her magnificence whom all Asia and the world worshippeth.
οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀτελεγγὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ και τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ἀρτέμιδος ἱερόν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε και καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ ἀσία και ἡ οἰκουμένη σέβεται.
- 28 當他們聽見（這話），於是就生了滿（心）的怒氣，喊著說：“大哉！以弗所眾人的亞底米啊！”
And when they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesus.
ἀκούσαντες δὲ και γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, μεγάλη ἡ ἄρτεμις ἐφεσίων.
- 29 這城就到處充滿了混亂，他們便齊心地擁進那戲園裏去；這是在該猶和亞里達古被捉拿住之後，他們是與保羅同行的（兩個）馬其頓人。
And the city was filled with the confusion: and they rushed with one accord into the theatre, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.
και ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες γάϊον και ἀρίσταρχον μακεδόνας, συνεκδήμους παύλου.
- 30 於是，保羅想要進到百姓那裏去，門徒們卻不肯由他；
And when Paul was minded to enter in unto the people, the disciples suffered him not.
παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶον αὐτὸν οἱ μαθηταί:
- 31 之後，有幾位亞西亞的議員，是保羅的朋友們，打發人來懇求他不要（捨命）冒險到那戲園裏去。
And certain also of the Asiarchs, being his friends, sent unto him and besought him not to adventure himself into the theatre.
τινὲς δὲ και τῶν ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.
- 32 當時，有些人大聲呼喊這個，有些人（大聲呼喊）那個，因為聚集的人（眾說）紛云，大多數人並不知道為什麼集會。
Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was in confusion; and the more part knew not wherefore they were come together.
ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον, ἣν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, και οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
- 33 之後，有人從眾人中把亞力山大找出來，猶太眾人就推他往前；於是，亞力山大就擺手，想要向百姓分訴。
And they brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made a defense unto the people.
ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν ἰουδαίων: ὁ δὲ ἀλέξανδρος κατασεισας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.
- 34 當他們真的認出他是位猶太人之後，大家就（異口）同聲喊著，約有兩小時之久，說：“大哉！以弗所眾人的亞底米啊！”
But when they perceived that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.
ἐπιγνόντες δὲ ὅτι ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, μεγάλη ἡ ἄρτεμις ἐφεσίων.
- 35 之後，那城裏的書記（便出來）安撫眾人，說：“以弗所的諸君哪！因為，誰不知道以弗所眾人的這城是偉大亞底米之廟，和那從丟斯那裏落下來（之像）的看守呢？”
And when the townclerk had quieted the multitude, he saith, Ye men of Ephesus, what man is there who knoweth not that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great Diana, and of the [image] which fell down from Jupiter?
καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, ἄνδρες ἐφεσῖοι, τίς γὰρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης ἀρτέμιδος και τοῦ διοπετοῦς;
- 36 如今，這些事既是不容否認的，你們就當安靜，不可鹵莽的處置（這些人）。
Seeing then that these things cannot be gainsaid, ye ought to be quiet, and to do nothing rash.
ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάργειν και μηδὲν προπετὲς πράσσειν.
- 37 因為，你們帶來的這些人，既沒有偷竊廟中之物，也沒有褻瀆我們的女神。
For ye have brought [hither] these men, who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.
ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.
- 38 所以，如果底米丟和他同行的那些人要告任何人，各市自有公堂，也有省長們：讓他們彼此對簿（公堂）去吧！
If therefore Demetrius, and the craftsmen that are with him, have a matter against any man, the courts are open, and there are proconsuls: let them accuse one another.
εἰ μὲν οὖν δημήτριος και οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται και ἀνθύπατοί εἰσιν: ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλους.

- 39 但是，除去這事，如果你們想問別的，便應合法的集會（尋求）解決。
But if ye seek anything about other matters, it shall be settled in the regular assembly.
 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
- 40 因為，我們（免不了）有危險要被告有關今日的紛爭，這本是無故的。（屆時）我們必須把有關這樣（非法）聚眾的理由交代清楚啊！”
For indeed we are in danger to be accused concerning this day's riot, there being no cause [for it]: and as touching it we shall not be able to give account of this concourse.
 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ [οὗ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλῆσιαν.
- 1 可是，當這騷亂止息之後，保羅便把眾門徒請來，勸勉了他們。辭別後，他便離開，往馬其頓去了。
And after the uproar ceased, Paul having sent for the disciples and exhorted them, took leave of them, and departed to go into Macedonia.
 μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεινόμενος ὁ παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακάλεσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς μακεδονίαν.
- 2 之後，他穿過了那一帶地方，勸慰了他們許多話（後），他便來到希臘。
And when he had gone through those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece.
 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακάλεσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν ἑλλάδα,
- 3 他在那裏住了三個月。（當時）那些猶太人設下了（害）他的計謀，（而）他正要（搭船）航向敘利亞，（因）他已定意要經由馬其頓回去。
And when he had spent three months [there,] and a plot was laid against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.
 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν συρίαν ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ μακεδονίας.
- 4 和他同行的還有所巴特-屬乎庇哩亞的畢羅斯（之子），還有帖撒羅尼迦人亞里達古和西公都，還有特庇的該猶，並提摩太，另有亞西亞的推基古和特羅非摩。
And there accompanied him as far as Asia, Sopater of Beroea, [the son] of Pyrrhus; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus and Trophimus.
 συνείπετο δὲ αὐτῷ σόπατρος πύρρου βεροιαῖος, θεσσαλονικέων δὲ ἀρίσταρχος καὶ σεκουῆδος, καὶ γάϊος δερβαῖος καὶ τιμόθεος, ἀσιανοὶ δὲ τυχικὸς καὶ τρόφιμος.
- 5 於是，這些人先行，在特羅亞等候我們。
But these had gone before, and were waiting for us at Troas.
 οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν τρωάδι:
- 6 於是，我們從腓立比開船-是在除酵的那些日子之後-五天後到了特羅亞與他們（會合）；我們在那裏住了七天。
And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days, where we tarried seven days.
 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ φιλιππῶν, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.
- 7 但是，在安息（周）的（第）一日，當我們聚會擘餅時，保羅和他們講論-（因他）第二天將要起行（回去）-（神的）道直到半夜。
And upon the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul discoursed with them, intending to depart on the morrow; and prolonged his speech until midnight.
 ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλον ἐξίεναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινεν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
- 8 而那座樓上-就是我們聚會（之處）-（點了）許多燈。
And there were many lights in the upper chamber where we were gathered together.
 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερφῶ οὗ ἡμεν συνηγμένοι:
- 9 之後，有一個少年人名叫猶推古，坐在窗台上，由於困倦就沉睡了。保羅講論了多時，他在睡熟中就從三層樓上掉下去，扶起來時，他已經死了。
And there sat in the window a certain young man named Eutychus, borne down with deep sleep; and as Paul discoursed yet longer, being borne down by his sleep he fell down from the third story, and was taken up dead.
 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι εὐτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνῷ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ παύλου ἐπὶ πλείον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὑπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἦρθη νεκρός.
- 10 於是，保羅走下去，伏在他身上，抱著他，說：“不要驚慌！因為他的靈魂還在他身上。”
And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Make ye no ado; for his life is in him.
 καταβὰς δὲ ὁ παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.
- 11 之後，他便上去，擘開餅，就吃了；他（又）談論了許久，直到天亮，他才離去。
And when he was gone up, and had broken the bread, and eaten, and had talked with them a long while, even till break of day, so he departed.
 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς οὕτως ἐξῆλθεν.

- 12 之後，他們把那男孩活活的帶來，（眾人）得的安慰不小。
And they brought the lad alive, and were not a little comforted.
 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
- 13 接著，我們先行上船航向亞朔，打算要在那裏接保羅（上船），因為是他這樣吩咐的；他自己打算要步行（這段路）。
But we going before to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, intending himself to go by land.
 ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν ἄσσον, ἐκειθὲν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν παῦλον, οὕτως γὰρ διατεταγμένοι ἦν μέλλον αὐτὸς πεζεῦειν.
- 14 他在亞朔與我們相會之後，我們就接他（上船），來到米推利尼。
And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς μιτυλήνην,
- 15 從那裏開航，第二（站）到了基阿的對面；之後，下一（站）我們在撒摩靠岸；之後，接著又來到米利都。
And sailing from thence, we came the following day over against Chios; and the next day we touched at Samos; and the day after we came to Miletus.
 κάκειθὲν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηγήσαμεν ἄντικρυς χίου, τῇ δὲ ἑτέρα παρεβάλομεν εἰς σάμον, τῇ δὲ ἐχομένη ἤλθομεν εἰς μίλητον:
- 16 因為保羅已經定意航行越過以弗所，如此他就不用亞西亞耽延，因為，他急於（趕路），如果可能，他（希望）在五旬節那天能（趕）到耶路撒冷。
For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.
 κεκρίκει γὰρ ὁ παῦλος παραπλεύσαι τὴν ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ ἀσίᾳ, ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατόν εἶη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς ἱερουσόλυμα.
- 17 於是，他從米利都差派（人）去以弗所，請教會的長老們來。
And from Miletus he sent to Ephesus, and called to him the elders of the church.
 ἀπὸ δὲ τῆς μιλήτου πέμψας εἰς ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
- 18 當他們到了之後，他就對他們說：“你們真的知道：打從頭一天我來到亞西亞，我在你們中間至始至終的為人如何，
And when they were come to him, he said unto them, Ye yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, after what manner I was with you all the time,
 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,
- 19 作主的僕人，凡事謙卑，多次流淚，又屢受試煉—那些都是來自猶太人要害我的計謀。
serving the Lord with all lowliness of mind, and with tears, and with trials which befell me by the plots of the Jews;
 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν ἰουδαίων:
- 20 我如何不肯從那些有益你們的事上膽怯退縮不說；我教導了你們，（不僅）在公開的（場合），也在（各人的）家裏。
how I shrank not from declaring unto you anything that was profitable, and teaching you publicly, and from house to house,
 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκου,
- 21 又對猶太人和希利尼（外邦）眾人作見證：當向 神悔改和信服我們的主耶穌基督。
testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
 διαμαρτυρόμενος ἰουδαίοις τε καὶ ἑλλήσιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν.
- 22 看啊！我如今—在靈裏受捆綁—正要往耶路撒冷去，不知道在那裏我會碰上那些事，
And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:
 καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,
- 23 然而，聖靈在各城裏向我指明，說：有許多捆鎖與種種患難正等著我。
save that the Holy Spirit testifieth unto me in every city, saying that bonds and afflictions abide me.
 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
- 24 但我卻不為這些話所動，也不以性命為寶貴的，以致我能行盡我的（人生）旅程，和我從主耶穌所領受的職事，為 神恩惠的福音作見證。
But I hold not my life of any account as dear unto myself, so that I may accomplish my course, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.
 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.
- 25 看啊！如今我曉得，你們所有的人—就是我在你們中間曾經往來傳講（天）國（之道）的—以後都不得再見我的面了。
And now, behold, I know that ye all, among whom I went about preaching the kingdom, shall see my face no more.
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διήλθον κηρῶσσαν τὴν βασιλείαν:

- 26 所以，我今日向你們作見證：眾人（流）血（的罪）於我無干。
Wherefore I testify unto you this day, that I am pure from the blood of all men.
διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων,
- 27 因為，我並沒有膽怯退縮不將 神全然的旨意傳給你們。
For I shrank not from declaring unto you the whole counsel of God.
οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.
- 28 當為你們自己和群羊謹慎，聖靈已立定你們在他們中間（作）監督們，為要牧養 神的教會，就是祂用自己血所買贖得回的。
Take heed unto yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit hath made you bishops, to feed the church of the Lord which he purchased with his own blood.
προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
- 29 我知道我離開（你們）之後，必有許多兇暴的（惡）狼進到你們中間，必不愛惜群羊；
I know that after my departing grievous wolves shall enter in among you, not sparing the flock;
ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἀφίξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
- 30 就是從你們自己中間，也必有些人會起來說許多誘惑（人）的（話），要引誘眾門徒（遠離主道，去）跟從他們。
and from among your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.
- 31 因此，當儆醒！該記得有三年之久，我晝夜不住的以那些淚水勸誡你們各人。
Wherefore watch ye, remembering that by the space of three years I ceased not to admonish every one night and day with tears.
διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νοουθετῶν ἓνα ἕκαστον.
- 32 如今，我把你們交託給 神和祂恩惠的道，它能造就你們，並賜給你們基業於一切分別為聖的人之中。
And now I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build [you] up, and to give [you] the inheritance among all them that are sanctified.
καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
- 33 沒有那一個人的銀、或金、或衣服，我曾羨慕過。
I coveted no man's silver, or gold, or apparel.
ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα:
- 34 你們自己也知道：我和那些與我在一起之人的一切需用，都是靠（我）這雙手供給的。
Ye yourselves know that these hands ministered unto my necessities, and to them that were with me.
αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπρέτησαν αἱ χεῖρες αὐται.
- 35 在一切事上我都給你們作過榜樣，好叫你們知道應當這樣勤勞，扶助那些病弱的人；又當紀念主耶穌的那些話，祂曾經如此說過：‘施比受更為有福。’
In all things I gave you an example, that so laboring ye ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.
πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεῖν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, μακάριόν ἐστιν μᾶλλον δίδοναι ἢ λαμβάνειν.
- 36 當他說完了這些（話），他便雙膝跪下和他們所有的人（一起）禱告。
And when he had thus spoken, he kneeled down and prayed with them all.
καὶ ταῦτα εἰπὼν θείσ τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσήξατο.
- 37 之後，眾人都（傷心）痛哭，抱著保羅的頸項並用嘴親他。
And they all wept sore, and fell on Paul's neck and kissed him,
ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ παύλου κατεφίλουν αὐτόν,
- 38 使他們特別傷痛的就是他說“以後不能再見他的面”的那些話。之後，他們便給他送行到船上去了。
sorrowing most of all for the word which he had spoken, that they should behold his face no more. And they brought him on his way unto the ship.
ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
- 1 於是，我們就開航—在離別了他們之後—一直到哥士。之後，接著（第二天）到了羅底，從那裏又到帕大喇。
And when it came to pass that were parted from them and had set sail, we came with a straight course unto Cos, and the next day unto Rhodes, and from thence unto Patara:
ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν ῥόδον, κακεῖθεν εἰς πάταρα:

- 2 我們探得有一艘船正好要渡（海）往腓尼基去，就上（船）起航。
and having found a ship crossing over unto Phoenicia, we went aboard, and set sail.
καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.
- 3 當我們望見居比路之後，就從（島的）左邊（即南邊）航過，往敘利亞去，我們在推羅上了岸，因為這船要在那裏卸貨。
And when we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed unto Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unlade her burden.
ἀναφάναντες δὲ τὴν κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς τύρον, ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.
- 4 找着了門徒們之後，就在那裏暫留了七天。藉著聖靈，他們對保羅說：“不要上耶路撒冷去。”
And having found the disciples, we tarried there seven days: and these said to Paul through the Spirit, that he should not set foot in Jerusalem.
ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς ἱεροσόλυμα.
- 5 當我們過完那些日子之後，我們便預備要離開（那裏）。所有的人連同（他們的）妻子們和兒女們就送我們一直到城外，我們全都雙膝跪在岸上禱告。
And when it came to pass that we had accomplished the days, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were out of the city: and kneeling down on the beach, we prayed, and bade each other farewell;
ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξεληθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναίξιν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι
- 6 彼此辭別後，我們就上了船；之後，他們便回自己的（家）去了。
and we went on board the ship, but they returned home again.
ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.
- 7 當我們達到航程（的盡頭）之後，就從推羅來到多利買，向弟兄們問了安，（並）和他們同住了一天。
And when we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais; and we saluted the brethren, and abode with them one day.
ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηγήσαμεν εἰς πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.
- 8 接著，第二天我們就離開那裏，來到該撒利亞，進了腓利-那福音佈道家，他是出於那七個（執事中的一個）-的家，和他同住。
And on the morrow we departed, and came unto Caesarea: and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we abode with him.
τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξεληθόντες ἦλθομεν εἰς καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον φιλιπποῦ τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.
- 9 而他有四個女兒，都是（守）童身說預言的。
Now this man had four virgin daughters, who prophesied.
τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεῦσαι.
- 10 我們在那裏多住了幾天之後，從猶太下來了一位先知，名叫“亞迦布”。
And as we tarried there some days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.
ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι ἄγαβος,
- 11 到了我們這裏，就拿保羅的腰帶繫上自己的雙腳和雙手，說：“那聖靈說：這腰帶的主人要被在耶路撒冷的眾猶太人如此捆綁，把他交在那些外邦人的手裏。”
And coming to us, and taking Paul's girdle, he bound his own feet and hands, and said, Thus saith the Holy Spirit, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.
καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ παύλου δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, τὰδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸν ἄνδρα οὗ ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δήσουσιν ἐν ἱερουσαλὴμ οἱ ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
- 12 當我們聽見這些（話）之後，我們和當地的那些人都懇求他不要上耶路撒冷去。
And when we heard these things, both we and they of that place besought him not to go up to Jerusalem.
ὥς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ.
- 13 保羅回答說：“你們為什麼這樣痛哭使我心碎呢？因為，我不僅預備好要被人捆綁，甚至（肯）為主耶穌的名死在耶路撒冷。”
Then Paul answered, What do ye, weeping and breaking my heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.
τότε ἀπεκρίθη ὁ παῦλος, τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς ἱερουσαλήμ ἐτοιμὸς ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἰησοῦ.
- 14 （看出）他不肯聽勸之後，我們便住了口，（只）說：“主的旨意必會成就！”
And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.
μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἠσυχάσαμεν εἰπόντες, τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

- 15 在那些日子之後，我們收拾好行李，上耶路撒冷去。
And after these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.
 μετά δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα:
- 16 於是，就有幾個該撒利亞的門徒伴著我們同去，領我們到拿孫（家裏）接受款待—他是個居比路的老門徒。
And there went with us also [certain] of the disciples from Caesarea, bringing [with them] one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we should lodge.
 συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν μνάσωνι τινι κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
- 17 當我們到了耶路撒冷之後，弟兄們（滿心）喜樂地接待了我們。
And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.
 γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.
- 18 之後，第二（天），保羅和我們一起進去（見）雅各，所有的長老們也都在場。
And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.
 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.
- 19 保羅向他們問過安（之後），便述說了 神在外邦眾人中間—（如何）藉他的事工—所行的那些事。
And when he had saluted them, he rehearsed one by one the things which God had wrought among the Gentiles through his ministry.
 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἕνα ἕνα τὰ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
- 20 他們聽了之後，便將榮耀歸給 神；（接著）對保羅說：“你看！弟兄！猶太人中信（主）的有多少萬，並且他們全都是對律法熱心之人。
And they, when they heard it, glorified God; and they said unto him, Thou seest, brother, how many thousands there are among the Jews of them that have believed; and they are all zealous for the law:
 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἰπὸν τε αὐτῷ, θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν:
- 21 可是，他們已經聽說，你正教導所有在列邦的猶太人離棄摩西，說他們不該給（男）孩們行割禮，也不須遵行那些規條。
and they have been informed concerning thee, that thou teachest all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs.
 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθνεσιν περιπατεῖν.
- 22 如今，這該如何是好呢？他們必定全都聽見你回來了！
What is it therefore? They will certainly hear that thou art come.
 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.
- 23 如今，你就照著我們說的去行吧！我們（這裏）有四個（要還）願的男子，
Do therefore this that we say to thee: We have four men that have a vow on them;
 τοῦτο οὖν ποιήσον ὃ σοι λέγομεν: εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.
- 24 你帶著他們同去，與他們同受潔淨（之禮），替他們拿出規費，好叫他們剃頭。（這樣，）所有的人就得知，先前聽說有關於你們的那些事都是虛無的，反而（你的為人）循規蹈矩，自己也遵行律法。
these take, and purify thyself with them, and be at charges for them, that they may shave their heads: and all shall know that there is no truth in the things whereof they have been informed concerning thee; but that thou thyself also walkest orderly, keeping the law.
 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὃν κατήχηται περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσει τὸν νόμον.
- 25 至於那些信（主）的外邦人，我們已經寫（信）定意叫他們遵行那些（禁戒）祭過諸偶像之物和血，並勒死的（牲畜）與姦淫（的規條）。”
But as touching the Gentiles that have believed, we wrote, giving judgment that they should keep themselves from things sacrificed to idols, and from blood, and from what is strangled, and from fornication.
 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνων ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τὸ τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.
- 26 於是，保羅就帶著那幾位男子，第二天與他們同受潔淨（之禮後），進了（聖）殿，報明那些潔淨的日子（已在何時）滿足，（只等祭司）為他們獻上各人的祭物。
Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them went into the temple, declaring the fulfilment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.
 τότε ὁ παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνίσθη εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμού ἕως οὗ προσηγήθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

- 27 可是，當那七日將滿，從亞西亞來的那些猶太人看見他在殿裏，就聳動眾人下手（拿住）他，
And when the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,
ὡς δὲ ἐμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς ἀσίας ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας,
- 28 大聲喊著：“以色列人的諸君，來幫助啊！這就是在各處教訓所有的人來反對百姓、律法和這（聖）地的。他甚至又帶了那幾個希利尼人入這殿，污穢了這聖地。”
crying out, Men of Israel, help: This is the man that teacheth all men everywhere against the people, and the law, and this place; and moreover he brought Greeks also into the temple, and hath defiled this holy place.
κράζοντες, ἄνδρες ἰσραηλίται, βοηθεῖτε: οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῆ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοῖν ὤκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.
- 29 因為，他們先前看見特羅非摩是個以弗所人—和他在城裏，他們便以為保羅曾帶他進入了（聖）殿。
For they had before seen with him in the city Trophimus the Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.
ἦσαν γὰρ προεωρακότες τρόφιμον τὸν ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ παῦλος.
- 30 因此，全城（的人）都被激動了，百姓就一齊奔（向聖殿）；他們抓住了保羅，把他拉出（聖）殿，隨即關了所有的殿門。
And all the city was moved, and the people ran together; and they laid hold on Paul, and dragged him out of the temple: and straightway the doors were shut.
ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ παύλου εἴλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.
- 31 他們正在想法子殺他，消息就傳到營裏的千夫長（那裏），說：“全耶路撒冷都亂了！”
And as they were seeking to kill him, tidings came up to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in confusion.
ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς ὅτι ὅλη συγχύνεται ἱερουσαλήμ,
- 32 他當時便帶著許多兵丁和幾個百夫長往下跑到他們那裏；他們見了那千夫長和那些兵丁，就止住（不再）打保羅。
And forthwith he took soldiers and centurions, and ran down upon them: and they, when they saw the chief captain and the soldiers, left off beating Paul.
ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὸν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς: οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν παῦλον.
- 33 當時，那千夫長便上前抓住他，吩咐（人）用兩條鐵鍊（把他）捆綁住，又查問他是誰，作了什麼事。
Then the chief captain came near, and laid hold on him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.
τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δυοῖ, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκός.
- 34 只是，眾人卻各喊各的。因此，他無法知道實情，因為（外面如此）亂嚷，他就吩咐（人）把保羅帶進營樓裏。
And some shouted one thing, some another, among the crowd: and when he could not know the certainty for the uproar, he commanded him to be brought into the castle.
ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ: μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.
- 35 而當他快到那些臺階前，發生了兵丁們將他抬起來（之事），為的是要避過群眾的暴動。
And when he came upon the stairs, so it was that he was borne of the soldiers for the violence of the crowd;
ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,
- 36 因為，眾人（一路）跟著來，大聲喊著：“除掉他！”
for the multitude of the people followed after, crying out, Away with him.
ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες, αἶρε αὐτόν.
- 37 他正要被帶進營樓時，保羅就對那千夫長說：“我對你說（幾句話）合法嗎？”之後，他又說：“你懂得希利尼話嗎？”
And as Paul was about to be brought into the castle, he saith unto the chief captain, May I say something unto thee? And he said, Dost thou know Greek?
μέλλον τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, ἑλληνιστὶ γινώσκεις;
- 38 莫非你就是那位在先前那些日子中作亂，曾經帶領四千兇殺之人入曠野的那埃及人嗎？”
Art thou not then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?
οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;
- 39 接著，保羅（又）說：“我這（堂堂）男子，是個猶太人，（生）在基利家的大數，並不是無名小城的人；如今只求你准我對百姓說話。”
But Paul said, I am a Jew, of Tarsus in Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee, give me leave to speak unto the people.
εἶπεν δὲ ὁ παῦλος, ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι ἰουδαῖος, ταρσεὺς τῆς κυλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης: δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν.

- 40 於是，他准了他，保羅就站在那些臺階上，向百姓擺手；等大多數的（人）都靜默下來之後，保羅便用希伯來的方言對他們說：
And when he had given him leave, Paul, standing on the stairs, beckoned with the hand unto the people; and when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew language, saying,
ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ παῦλος ἐστῶς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ: πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων,
- 1 “諸君、眾弟兄和父老們！如今請聽我向你們的申訴。”
Brethren and fathers, hear ye the defence which I now make unto you.
ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας _
- 2 當他們聽出他向他們說的是希伯來的方言之後，他們就表現得更加安靜了；他（便接著）說：
And when they heard that he spake unto them in the Hebrew language, they were the more quiet: and he saith,
ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησὶν _
- 3 “我是個（堂堂）猶太男子，生在基利家的大數，之後卻長在這城裏，在迦瑪列門下，按著我們祖宗嚴緊的律法受教，熱心事奉 神，像你們眾人今日一樣。
I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city, at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as ye all are this day:
ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν ταρσῷ τῆς κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον:
- 4 我也曾逼迫這道至死，將男人們和婦女們全都鎖拿住，並下了監。
and I persecuted this Way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμείων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
- 5 這是祭司長和所有的長老們都可以給我作見證的。從他們那裏，我也領了許多致眾弟兄的（海捕）文書，往大馬色去，要把在那裏（信奉這道）的那些人給鎖拿了，好帶到耶路撒冷去受刑。
As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and journeyed to Damascus to bring them also that were there unto Jerusalem in bonds to be punished.
ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον: παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξαίμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς δαμασκὸν ἐπορευομένην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς ἱερουσαλήμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
- 6 我正在行路之時，將近大馬色，約在正午，突然從天上有強光（發出）四面照著我。
And it came to pass, that, as I made my journey, and drew nigh unto Damascus, about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
ἐγένετο δὲ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψατο φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ,
- 7 我就仆倒在地，又聽見有一個聲音對我說：‘掃羅！掃羅！你為什麼逼迫我？’
And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?
ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, σαοὺλ σαοὺλ, τί με διώκεις;
- 8 於是，我回答說：‘祢是誰？我主啊！’祂對我說：‘我就是拿撒勒人耶穌，你所逼迫的。’
And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς με, ἐγὼ εἰμι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.
- 9 那些與我同在的人真的只看見了那光，但是卻沒有聽（清楚）那位向我說話的聲音。
And they that were with me beheld indeed the light, but they heard not the voice of him that spake to me.
οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.
- 10 我接著說：‘我當作什麼呢？我主啊！’主接著對我說：‘站起來！往大馬色去！在那裏，（我）會將一切的事告訴你，就是那些（我）命定要你去作的。’
And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.
εἶπον δέ, τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με, ἀναστὰς πορεύου εἰς δαμασκὸν, κάκει σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι.
- 11 但是，我不能看見，因那光的榮耀（太強）之故；那些與我同行的人便牽著我的手來到大馬色。
And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me I came into Damascus.
ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς δαμασκὸν.
- 12 接著，亞拿尼亞—是一位敬虔的男士，（凡事）按著律法（行），於一切住在那裏的猶太人中有好名聲的—
And one Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews that dwelt there,
ἀνανίας δὲ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικοῦντων ἰουδαίων,

- 13 來（找）我，進前來對我說：‘掃羅弟兄，你恢復視力吧！’我當時就能看見他了。
came unto me, and standing by me said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And in that very hour I looked up on him.
ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον: κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
- 14 他接著說：‘我們列祖的神揀選了你，要使你知曉祂的旨意，並得見那義者，和聽見祂（親）口（所發出）的聲音。
And he said, The God of our fathers hath appointed thee to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.
ὁ δὲ εἶπεν, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γινῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
- 15 因為，你將來必要（成為）祂向萬人的見證，就是你（現在）所看見的和所聽見的那些事。
For thou shalt be a witness for him unto all men of what thou hast seen and heard.
ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.
- 16 如今，你為什麼耽延呢？站起來！受洗吧！並要洗淨你的那些罪，（這唯有藉著）求告祂的名。
And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on his name.
καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
- 17 到了後來，我回到耶路撒冷，（有一天）當我正在殿裏禱告時，我進入魂遊象外之中，
And it came to pass, that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,
ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς ἱερουσαλήμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἑκστάσει
- 18 並看見祂對我說：‘你趕緊並儘快地離開耶路撒冷，因為他們必不領受你（所作）有關我的見證。’
and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem; because they will not receive of thee testimony concerning me.
καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.
- 19 我就說：‘主啊！他們曉得我從前既下監，又鞭打了在所有會堂裏那些信祂的人。
And I said, Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:
κἀγὼ εἶπον, κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ:
- 20 並且當祂的見證人司提反的血流出之時，我也站在旁邊，既贊同又為那些殺害他之人看守（他們的）那些外袍。’
and when the blood of Stephen thy witness was shed, I also was standing by, and consenting, and keeping the garments of them that slew him.
καὶ ὅτε ἐξεχύνετο τὸ αἷμα στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.
- 21 主又對我說：‘你去吧！因為我要差遣你遠遠地往外邦眾人那裏去。’
And he said unto me, Depart: for I will send thee forth far hence unto the Gentiles.
καὶ εἶπεν πρὸς με, πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.
- 22 當他們聽見他（說的）這話之後，就抬高他們的嗓音說：“從世上除掉這樣的人吧！因為他不當活著！”
And they gave him audience unto this word; and they lifted up their voice, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.
ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες, αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.
- 23 他們（一邊）喧嚷著，（一邊）又把（他們的）那些外袍摔（在地上），且把塵土揚向空中。
And as they cried out, and threw off their garments, and cast dust into the air,
κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κοινορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἄερα,
- 24 那千夫長就吩咐（人）將他帶進營樓去，命（人）用鞭子拷問他，好真正知道他們為什麼緣故向他如此喧嚷。
the chief captain commanded him be brought into the castle, bidding that he should be examined by scourging, that he might know for what cause they so shouted against him.
ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπας μαστίξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.
- 25 但是，正要將他用一些皮條捆上時，保羅便對站在（身）邊的一位百夫長說：“對一位羅馬的（公）民，並且是沒有被定過罪的，你們鞭打他合法嗎？”
And when they had tied him up with the thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?
ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσιν εἶπεν πρὸς τὸν ἐστὼτα ἑκατόνταρχον ὁ παῦλος, εἰ ἄνθρωπον ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίξιν;
- 26 當那百夫長聽了（這話）之後，便來到那千夫長跟前，報告說：“你將要作什麼？因為，此君是位羅馬（公）民啊！”
And when the centurion heard it, he went to the chief captain and told him, saying, What art thou about to do? for this man is a Roman.
ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγελεν λέγων, τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος ῥωμαῖός ἐστιν.

- 27 於是，那千夫長就前來對他說：“告訴我，你是位羅馬（公）民嗎？”保羅說：“是。”
And the chief captain came and said unto him, Tell me, art thou a Roman? And he said, Yea.
 προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, λέγε μοι, σὺ ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, ναί.
- 28 之後，那千夫長回答說：“我用了許多大量的（銀子）才取得羅馬的公民權。”保羅說：“而我生來（就是）。”
And the chief captain answered, With a great sum obtained I this citizenship. And Paul said, But I am [a Roman] born.
 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ παῦλος ἔφη, ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.
- 29 當時，那些正要拷問保羅的人就立刻離開他去了。於是，那千夫長就害怕了，既真知道他是羅馬（公民），又因為捆綁過他。
They then that were about to examine him straightway departed from him: and the chief captain also was afraid when he knew that he was a Roman, and because he had bound him.
 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν: καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.
- 30 於是，在第二天，那千夫長為了想要知道猶太人控告他的實情，他便將他解開，且吩咐祭司長們和全公會（的人）都聚齊，並將保羅帶下來，叫他站在他們面前。
But on the morrow, desiring to know the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.
 τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.
- 1 於是，保羅就定睛看著（全）公會（的人），說：“諸位弟兄們！我在 神面前行事為人都是憑著無虧的良心，直到今日。”
And Paul, looking stedfastly on the council, said, Brethren, I have lived before God in all good conscience until this day.
 ἀτενίσας δὲ ὁ παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.
- 2 於是，大祭司亞拿尼亞便下令叫那些旁邊站著的人掌他的嘴。
And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.
 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.
- 3 保羅接著對他就他說：“ 神將必責打你！你這粉飾的牆！你（之所以能）坐堂審問我按的是律法，你（竟）又違背律法吩咐（人）責打我麼？”
Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: and sittest thou to judge me according to the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?
 τότε ὁ παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοίχε κεκονιαμένε: καὶ σὺ κἀθὼ κρίνον με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;
- 4 於是，那些站在旁邊的人說：“ 神的大祭司是讓你辱罵的麼？”
And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?
 οἱ δὲ παρεστώτες εἶπαν, τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
- 5 保羅接著說：“我認不出，弟兄們！他就是大祭司；因為（經上）記著說：‘不可毀謗你百姓的官長。’
And Paul said, I knew not, brethren, that he was high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of a ruler of thy people.
 ἔφη τε ὁ παῦλος, οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς: γέγραπται γὰρ ὅτι ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεις κακῶς.
- 6 當保羅認出（群眾中）有一半是那些撒都該人，另外（一半）是那些法利賽人之後，就在公會中大聲說：“諸君！弟兄們！我是個法利賽人，（也是）法利賽人之子；為了盼望和死人復活，如今（我才會）遭審問。”
But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees: touching the hope and resurrection of the dead I am called in question.
 γνοὺς δὲ ὁ παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς φαρισαίων: περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι.
- 7 他如此說（完）之後，那些法利賽人和撒都該人起了紛爭；群眾就不合了。
And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and Sadducees; and the assembly was divided.
 τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.
- 8 因為，一面有那些撒都該人說：沒有復活，也沒有天使或靈魂；而那些法利賽人卻承認兩樣（都有）。
For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess both.
 σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφοτέρω.

- 9 於是，（彼此）起了極大的喧譁；又站起來了幾個文士—是屬乎法利賽黨那邊的一爭辯說：“我們找不出這人有什麼惡來；但是（說不定）真有鬼魂，或是天使對他說過話呢！”
And there arose a great clamor: and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and strove, saying, We find no evil in this man: and what if a spirit hath spoken to him, or an angel?
 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ: εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος _
- 10 於是，（當場）便起了極大的紛爭，那千夫長怕保羅被他們扯碎了，就吩咐眾兵丁下去，把他從他們中間搶出來，又把他帶進營樓去了。
And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the castle.
 πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῆ ὁ παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβῆν ἄρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.
- 11 之後，在接著來的那個晚上，主曾站在保羅旁邊（對他）說：“放心吧！因為，你如何在耶路撒冷為我作見證，也必如何在羅馬（為我）成就（美好的）見證。”
And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer: for as thou hast testified concerning me at Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.
 τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, θάρσει, ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς ἱερουσαλὴμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς ῥώμην μαρτυρῆσαι.
- 12 天亮之後，一些猶太人聚集成眾，他們自己彼此起誓，說“他們必不吃也不喝，直到他們殺了保羅為止”。
And when it was day, the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.
 γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πίνειν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν παῦλον.
- 13 之後，（共）有四十多人起了同樣的誓言。
And they were more than forty that made this conspiracy.
 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι:
- 14 他們就來到祭司長們和長老們的面前，說：“我們自己已經起了一個咒詛誓言：我們什麼都不吃，直到殺了保羅為止。
And they came to the chief priests and the elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.
 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδεὶν γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν παῦλον.
- 15 因此，如今你們要知會那千夫長和公會，要（他們）帶他下到你們（這裏）來，好像正打算要更加深入地審問有關他的事；但是，我們不等他來到（你們）跟前，便會預備好殺他的。”
Now therefore do ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you, as though ye would judge of his case more exactly: and we, before he comes near, are ready to slay him.
 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ: ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
- 16 當保羅姊妹之子聽見他們的埋伏之後，就來到並進入營樓裏告訴保羅。
But Paul's sister's son heard of their lying in wait, and he came and entered into the castle and told Paul.
 ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς παύλου τὴν ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ παύλῳ.
- 17 於是，保羅請來了百夫長們中的一個，說：“（請你）引領這位少年人去見千夫長，他有事要告訴他。”
And Paul called unto him one of the centurions, and said, Bring this young man unto the chief captain; for he hath something to tell him.
 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη, τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ.
- 18 當時，他真的就引領著他去見那千夫長說：“囚犯保羅請我（到他那裏），求我領這位少年人來你（這裏），他有事要對你說。”
So he took him, and brought him to the chief captain, and saith, Paul the prisoner called me unto him, and asked me to bring this young man unto thee, who hath something to say to thee.
 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησὶν, ὁ δέσμιος παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι.
- 19 於是，那千夫長便拉著他的一隻手退到旁邊，私下詢問他說：“你有什么事要告訴我嗎？”
And the chief captain took him by the hand, and going aside asked him privately, What is it that thou hast to tell me?
 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἴδιαν ἐπυνθάνετο, τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;
- 20 之後，他說：“那些猶太人已經議定，要求你將保羅明天帶著下到公會裏去，假作要更加深入地審問有關他的事。
And he said, The Jews have agreed to ask thee to bring down Paul tomorrow unto the council, as though thou wouldst inquire somewhat more exactly concerning him.
 εἶπεν δὲ ὅτι οἱ ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαι σε ὅπως αὔριον τὸν παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

- 21 如今，你切不要依從他們，因為他們埋伏了四十多人在等他，他們自己起誓過，說他們既不吃也不喝，直到殺了他為止；現在他們都預備好了，所等待的（只是）你的應允。”
Do not thou therefore yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, who have bound themselves under a curse, neither to eat nor to drink till they have slain him: and now are they ready, looking for the promise from thee.
 σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς: ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσὶν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.
- 22 （後來）那千夫長真的就打發那少年人回去，囑咐（他說）：“不可對任何人說出你已將這些事向我揭發了。”
So the chief captain let the young man go, charging him, Tell no man that thou hast signified these things to me.
 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.
- 23 他便召來了兩個百夫長，說：“預備好步兵們—二百，就在今夜第三小時（即晚上九點）如此往該撒利亞去，還要有馬兵們—七十，和長槍手們—二百。
And he called unto him two of the centurions, and said, Make ready two hundred soldiers to go as far as Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night:
 καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινάς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν, ἔτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως καισαρείας, καὶ ἰπτεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,
- 24 也要預備一些牲口，扶著保羅騎上，護送到巡撫腓力斯那裏去。”
and [he bade them] provide beasts, that they might set Paul thereon, and bring him safe unto Felix the governor.
 κτήνη τε παραστήσαι ἵνα ἐπιβιάσαντες τὸν παῦλον διασώσωσι πρὸς φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
- 25 他又寫了一封文書，（其中含）有如此的說法：
And he wrote a letter after this form:
 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον:
- 26 “革老丟呂西亞，向尊貴的巡撫腓力斯問安。
Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix, greeting.
 κλαύδιος λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι φήλικι χαίρειν.
- 27 此君被猶太人拿住，將要被他們殺害，我就（領）軍闖進去把他救出來，（因為）得知他是羅馬（公）民。
This man was seized by the Jews, and was about to be slain of them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.
 τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξελάμην, μαθὼν ὅτι ῥωμαῖός ἐστιν:
- 28 也想要真正知道他們告他的緣由，我就把他帶著下到他們的公會，
And desiring to know the cause wherefore they accused him, I brought him down unto their council:
 βουλόμενός τε ἐπιγῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν:
- 29 便探知他被告是（因）那些有關他們律法的辯論，但是，並沒有該死或是那些（該上）鎖鍊的罪名。
whom I found to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
 ὃν εὑρόν ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἐγκλημα.
- 30 之後，（有人）告訴我（有關猶太人要害）此君的計謀，我就立時（將他）解送到你（那裏），又吩咐那些控告他的人，在你面前告他《有古卷在此有“願你平安”》。”
And when it was shown to me that there would be a plot against the man, I sent him to thee forthwith, charging his accusers also to speak against him before thee.
 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαντῆς ἐπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.
- 31 當時，那些兵丁真的就照所吩咐他們的，提了保羅，且趁著夜（色）將他帶到安提帕底。
So the soldiers, as it was commanded them, took Paul and brought him by night to Antipatris.
 οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτός εἰς τὴν ἀντιπατρίδα:
- 32 第二天，他們讓那些馬兵同他一起出（城）之後，他們就歸回營樓去了。
But on the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:
 τῇ δὲ ἐπαύριον ἔσαντες τοὺς ἰπτεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν:
- 33 當他們進入該撒利亞，將那文書呈交給巡撫後，便叫保羅站在他面前。
and they, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.
 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν καισαρείαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν παῦλον αὐτῷ.

- 34 當他讀了（那文書）之後，便詢問他是屬乎那省的；既曉得他來自基利家，
And when he had read it, he asked of what province he was; and when he understood that he was of Cilicia,
ἀναγνούς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστὶν καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ κιλικίας,
- 35 就說：“我要細聽你的事，（如今）就等那些控告你的人來到（這裏）。”便吩咐（人）把他看守在希律的衙門裏。
I will hear thee fully, said he, when thine accusers also are come: and he commanded him to be kept in Herod's palace.
διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατηγοροὶ σου παραγέωνται: κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
- 1 五天之後，大祭司亞拿尼亞同幾位長老們和一位辯士帖土羅下來，向巡撫揭發保羅（的罪狀）。
And after five days the high priest Ananias came down with certain elders, and [with] an orator, one Tertullus; and they informed the governor against Paul.
μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ παύλου.
- 2 當保羅被召來之後，帖土羅就開始控告他，說：“我們得以大享太平是憑著你，並且這一國的許多革新得以成就也是憑著你的深謀遠慮，
And when he was called, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy much peace, and that by the providence evils are corrected for this nation,
κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ τέρτυλλος λέγων, πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
- 3 因此，隨時隨地，我們（存著）一切的感謝（的心）承了（你的）情，腓力斯大人！
we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness.
πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.
- 4 但是，我不（願）過多妨礙你（審案），懇求你（心存）寬容聽我們簡要地（說上幾句話）。
But, that I be not further tedious unto thee, I entreat thee to hear us of thy clemency a few words.
ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκουσαί σε ἡμῶν συντόμως τῆ σῆ ἐπιεικείᾳ.
- 5 因為，我們發覺此君（有如）瘟疫，鼓動（引起）紛爭於普天下所有猶太人之中，也是拿撒勒教黨裏的一個頭目，
For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:
εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τούτον λοιμὸν καὶ κινουῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν ναζωραίων αἰρέσεως,
- 6 他又試著要污穢那（聖）殿，（所以）就被我們拘禁了。《有古卷在此有“正要按我們的律法來審問他，
who moreover assayed to profane the temple: on whom also we laid hold: [and we would have judged him according to our law.]
ὅς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέειρασεν βεβηλώσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,
- 7 但是，那千夫長呂西亞前來，以蠻橫（的手段）從我們的手中把他奪去，
[But the chief captain Lysias came, and with great violence took him away out of our hands,]
- 8 吩咐那些控告他的人到你這裏來。”》。你可以自己審斷他，好真正知道我們告他的一切事。”
[commanding his accusers to come before thee.] from whom thou wilt be able, by examining him thyself, to take knowledge of all these things whereof we accuse him.
παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὃν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.
- 9 之後，那些猶太人也約定好了一起信誓旦旦地說：“這些事果真是如此。”
And the Jews also joined in the charge, affirming that these things were so.
συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
- 10 保羅—當巡撫點頭叫他說話後—就回答說：“我知道你在這國裏作審判官已有多多年，所以我樂意為自己分訴。
And when the governor had beckoned unto him to speak, Paul answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I cheerfully make my defense:
ἀπεκρίθη τε ὁ παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογουμῆναι,
- 11 （因為）你（一查問）就可以真的知道，不過十二天（之前），從我才上耶路撒冷來禮拜。
Seeing that thou canst take knowledge that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem:
δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσεων εἰς ἱερουσαλήμ,
- 12 在（聖）殿裏，他們並沒有發現我和任何人起過爭執，或是作了聳動眾人（的事），無論是在那會堂裏，還是在那城裏。
and neither in the temple did they find me disputing with any man or stirring up a crowd, nor in the synagogues, nor in the city.
καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εἶδόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,

- 13 (而且) 他們也不能向你証實他們如今所控告我的那些事。
Neither can they prove to thee the things whereof they now accuse me.
οὐδὲ παραστήσαι δύνανται σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
- 14 但是, 我向你承認這 (一點), 就是按著他們所稱為‘異端’的道, 我 (如此) 事奉我列祖的 神, 又信一切在律法和那些先知 (書) 上所記載的,
But this I confess unto thee, that after the Way which they call a sect, so serve I the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;
ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἰρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,
- 15 在 神裏面有盼望, 就是連他們自己也都仰望復活, 無論那些義的還是不義的 (全都如此)。
having hope toward God, which these also themselves look for, that there shall be a resurrection both of the just and unjust.
ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
- 16 鑒于如此, 我就勉勵自己, 對 神和對眾人要常存無虧的良心。
Herein I also exercise myself to have a conscience void of offence toward God and men always.
ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.
- 17 過了幾年, 我帶著許多本族的賙濟前來, 還有許多祭物。
Now after some years I came to bring alms to my nation, and offerings:
δι' ἐτῶν δὲ πλείονων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγνόμην καὶ προσφοράς,
- 18 當中, 他們查知我在殿裏已經被潔淨了, 既沒有聚眾, 也沒有生亂。只是 (見我和) 幾個從亞西亞來的猶太人 (在一起而已)。
amidst which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult: but [there were] certain Jews from Asia--
ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου:
- 19 他們是應當到你面前來, 如果 (他們中間) 有些人 (是為這事) 要告我 (的話)。
who ought to have been here before thee, and to make accusation, if they had aught against me.
τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς ἀσίας ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχουεν πρὸς ἐμέ _
- 20 既或 (不是為了這事), 如果他們查知我 (有任何) 妄為 (之處), 當我站在公會之前時, 就讓這些人說出來吧!。
Or else let these men themselves say what wrong-doing they found when I stood before the council,
ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπῶσαν τί εὐρον ἀδίκημα στάντος ἐπὶ τοῦ συνεδρίου
- 21 縱然有, 也 (只是) 為了這樣的聲明, 就是我會站在他們中間大聲疾呼說: ‘是為了關乎死人復活 (的道理), 我今日才在你們面前受審。’
except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question before you this day.
ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
- 22 於是, 腓力斯便堵塞他們, (因他) 曾十分深入地觀察過這道, 說: “當呂西亞千夫長下來 (之後), 我自會審斷你們的那些事。”
But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, When Lysias the chief captain shall come down, I will determine your matter.
ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπας, ὅταν λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῆ διαγνώσμαι τὰ καθ' ὑμᾶς,
- 23 他便吩咐那百夫長 (好好) 看守保羅, 且要讓他得著休息, 也無須攔阻他的親友們來供給給他。
And he gave order to the centurion that he should be kept in charge, and should have indulgence; and not to forbid any of his friends to minister unto him.
διαταζάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
- 24 一些日子過後, 腓力斯和土西拉-他的妻子, 她是個猶太的 (女子) 一同來到, 便將保羅召來, 並聽他 (講論) 有關在基督耶穌的信。
But after certain days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.
μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγινόμενος ὁ φῆλιξ σὺν δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὐσῃ ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς χριστὸν ἰησοῦν πίστεως.
- 25 當保羅講論了有關公義、自制和那將要來的審判之後, 腓力斯便感到懼怕, 就回答說: “你如今 (暫且) 去吧! 等我得享空閒之後, 自會 (再) 召你來。”
And as he reasoned of righteousness, and self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, Go thy way for this time; and when I have a convenient season, I will call thee unto me.
διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἐμφοβος γενόμενος ὁ φῆλιξ ἀπεκρίθη, τὸ νῦν ἔχων πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλάβων μετακαλέσομαί σε:
- 26 同時, 他又指望保羅獻給他一些銀錢, 所以屢次召他來, (藉故) 和他談論。
He hoped withal that money would be given him of Paul: wherefore also he sent for him the oftener, and communed with him.
ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ παύλου: διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὁμίλει αὐτῷ.

- 27 兩年（任）滿之後，波求非斯都接了腓力斯的任。腓力斯要賣猶太人一個恩情，就（強）留保羅（在監裏）。
But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus; and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.
διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ φηλιξ πόρκιον φήστον: θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς ἰουδαίοις ὁ φηλιξ κατέλιπε τὸν παῦλον δεδεμένον.
- 1 當時，非斯都剛到了省裏（上任），過了三天，就從該撒利亞上到耶路撒冷。
Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.
φήστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς ἱεροσόλυμα ἀπὸ καισαρείας,
- 2 接著，祭司長們和猶太人的首領們知會他，他們（要作証）反對保羅；又懇求他，
And the chief priests and the principal men of the Jews informed him against Paul; and they besought him,
ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν ἰουδαίων κατὰ τοῦ παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
- 3 求他的恩—（准他們作証）反對他—將保羅提到耶路撒冷來，他們好在路上設下埋伏殺害他。
asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; laying a plot to kill him on the way.
αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιούντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
- 4 當時，非斯都誠然（是如此地）回答（他們）說：“且把保羅押在該撒利亞。”（因為）不久之後，他自己就要往那裏去。
Howbeit Festus answered, that Paul was kept in charge at Caesarea, and that he himself was about to depart [thither] shortly.
ὁ μὲν οὖν φήστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν παῦλον εἰς καισάρειαν, ἐαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι:
- 5 又說：“如今你們中間那些有權勢的人可以和我一同下去，如果此君（真）是理虧的，你們便告他吧。”
Let them therefore, saith he, that are of power among you go down with me, and if there is anything amiss in the man, let them accuse him.
οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.
- 6 之後，他在他們那裏住了不過八到十天，他便下到該撒利亞去。第二天便坐上公堂，吩咐（人）將保羅提上來。
And when he had tarried among them not more than eight or ten days, he went down unto Caesarea; and on the morrow he sat on the judgment-seat, and commanded Paul to be brought.
διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτώ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν παῦλον ἀχθῆναι.
- 7 當他來了之後，在四周圍站著的那些從耶路撒冷下來的猶太人，將許多嚴重的指控出名告他，（只是）那些都不能被證實。
And when he was come, the Jews that had come down from Jerusalem stood round about him, bringing against him many and grievous charges which they could not prove;
παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων καταβεβηκότες ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι,
- 8 保羅如此分訴說：“我既不曾和猶太人的律法作對，也不曾和（聖）殿作對，更不曾和該撒作對，我沒有干犯其中任何一樣。”
while Paul said in his defense, Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all.
τοῦ παύλου ἀπολογουμένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς καισάρά τι ἤμαρτον.
- 9 但是，非斯都想要賣猶太人一個恩情，就回答保羅說：“你願意上耶路撒冷那裏去，在我面前因這些事受審嗎？”
But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?
ὁ φήστος δὲ θέλων τοῖς ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ παύλῳ εἶπεν, θέλεις εἰς ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;
- 10 於是，保羅說：“我要站在該撒的公堂前，那才是我應當受審的地方。我不會虧負過那些猶太人，這也真是你明明知道的。
But Paul said, I am standing before Caesar's judgment-seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou also very well knowest.
εἶπεν δὲ ὁ παῦλος, ἐπὶ τοῦ βήματος καισαρός ἐστὼς εἰμι, οὐ μὲ δεῖ κρινεσθαι. ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
- 11 如果，我如今真是虧負了（誰），還是犯了任何該死的罪，我絕不求免死；只是他們所告我的那些事（全都不實），（因此）沒有人可以把我交給他們。我要上告於該撒！”
If then I am a wrong-doer, and have committed anything worthy of death, I refuse not to die; but if none of those things is [true] whereof these accuse me, no man can give me up unto them. I appeal unto Caesar.
εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἕξιον θανάτου ἐπέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν: εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὃν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύνатаι αὐτοῖς χαρίσασθαι: καισάρα ἐπικαλοῦμαι.
- 12 當時，非斯都和議會協商了，就回答說：“你要上告於該撒？你就往該撒那裏去吧！”
Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Thou hast appealed unto Caesar: unto Caesar shalt thou go.
τότε ὁ φήστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, καισάρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ καισάρα πορεύεσθαι.
- 13 過了一些日子之後，亞基帕王和百尼基來到該撒利亞，向非斯都問安。
Now when certain days were passed, Agrippa the King and Bernice arrived at Caesarea, and saluted Festus.
ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ βερνίκη κατήντησαν εἰς καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν φήστον.

- 14 他們在那裏住了多日之後，非斯都向王稟報保羅的案件，說：“這裏有一個人被腓力斯留在監裏。
And as they tarried there many days, Festus laid Paul's case before the King, saying, There is a certain man left a prisoner by Felix;
ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ φηστός τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν παῦλον λέγων, ἀνὴρ τίς ἐστιν καταλειμμένος ὑπὸ φήλικος δέσμιος,
- 15 有關他（的事），當我在耶路撒冷時，那些祭司長和猶太眾人的長老們已經向我控兌（他）了，求我將他定罪。
about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed [me], asking for sentence against him.
περὶ οὗ γενομένου μου εἰς ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδικῆναι:
- 16 我回答他們說，這不是羅馬眾人的條例，那就是：把任何被告的人先交給那些告他之人，（而且是）在他還沒有與之面對面有機會對有關他的罪名提出答辯之前。
To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to give up any man, before that the accused have the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.
πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβει περὶ τοῦ ἐγκλήματος.
- 17 所以，他們一同聚集到這裏，在沒有任何耽延之下，第二天便我坐上公堂，吩咐（人）將此君提來。
When therefore they were come together here, I made no delay, but on the next day sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought.
συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα:
- 18 當那些告他的人站起來（作証）反對他時，所提出的罪狀中並沒有我想像的那些惡事。
Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such evil things as I supposed;
περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,
- 19 只不過是有一些辯論，有關他們自己敬鬼神的事被用來（作証）反對他，又為一位死了的耶穌，保羅卻信誓旦旦地說祂還活著。
but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.
ζητήματα δὲ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τίνος ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ παῦλος ζῆν.
- 20 於是，我便感到困惑有關這些事的對質問供（方式），（所以）我就問他是否願意上耶路撒冷去，在那裏為這些事受審。
And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.
ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζητήσιν ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς ἱεροσόλυμα κάκει κρίνεσθαι περὶ τούτων.
- 21 但是，保羅求我（暫時時將他）收押，他要聽皇上的聖裁，我便吩咐（人）將他拘押住，直等我將他解送到該撒那裏去。”
But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept till I should send him to Caesar.
τοῦ δὲ παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς καίσαρα.
- 22 於是，亞基帕對非斯都（說）：“我也想要親自聽聽此君（的案情）。”他說：“明天你就可以聽。”
And Agrippa [said] unto Festus, I also could wish to hear the man myself. To-morrow, saith he, thou shalt hear him.
ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν φηστον, ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.
- 23 第二天，亞基帕和百尼基（擺了）極大的排場而來，進了會議廳，隨同著有眾千夫長和該城中那些顯達的人。（之後，）非斯都便吩咐（人）將保羅提了來。
So on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and they were entered into the place of hearing with the chief captains and principal men of the city, at the command of Festus Paul was brought in.
τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ ἀγρίππα καὶ τῆς βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ φηστοῦ ἦχθη ὁ παῦλος.
- 24 非斯都說：“亞基帕王和聚在這裏的諸君啊！你們看見的這人，就是猶太眾百姓懇求我，在耶路撒冷和這裏都會向我呼籲：‘不可容他再活著！’
And Festus saith, King Agrippa, and all men who are here present with us, ye behold this man, about whom all the multitude of the Jews made suit to me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.
καὶ φησιν ὁ φηστός, ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν ἰουδαίων ἐντυχόν μοι ἐν τε ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.
- 25 但是，我已查明他沒有犯任何該死的罪；在他自己（定意）要上告於皇上之後，我就決定把他解送去（羅馬）。
But I found that he had committed nothing worthy of death: and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.
ἐγὼ δὲ κατελάβομην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

- 26 關於這人的事，我沒有確實的（罪案）可以寫奏給主上，因此，我將他帶到你們面前，也特別是在你亞基帕王之前，好在這審問完成後，我能有所寫奏。
Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that, after examination had, I may have somewhat to write.
περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω: διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω:
- 27 因為，我認為這（樣作）是不合理的，就是：解送囚犯（卻）不指明他的罪案。”
For it seemeth to me unreasonable, in sending a prisoner, not withal to signify the charges against him.
ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.
- 1 於是，亞基帕對保羅說：“准你為自己（辯）說。”於是，保羅伸出手來，分訴說：“
And Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth his hand, and made his defence:
ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν παῦλον ἔφη, ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο,
- 2 有關那些猶太人所告我的一切事，亞基帕王啊！我覺得自己（實在是）萬幸，今日將能在你面前分訴，
I think myself happy, king Agrippa, that I am to make my defense before thee this day touching all the things whereof I am accused by the Jews:
περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ ἰουδαίων, βασιλεῦ ἀγρίππα, ἤγημαι ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι,
- 3 更可幸的，是你熟悉一切猶太眾人的那些規矩和他們的那些爭論，所以求你耐性地聽我（分訴）。
especially because thou art expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.
μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων: διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.
- 4 事實上，當我年輕時我的為人如何，從起初在我本族中並在耶路撒冷，所有的猶太人都知道。
My manner of life then from my youth up, which was from the beginning among mine own nation and at Jerusalem, know all the Jews;
τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνῳ μου ἐν τε ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] ἰουδαῖοι,
- 5 打從一開始，他們就知道—如果他們願意作見證（的話）—我是按著我們教中最嚴緊的教門作了法利賽人。
having knowledge of me from the first, if they be willing to testify, that after the strictest sect of our religion I lived a Pharisee.
προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα φαρισαῖος.
- 6 如今，是因為盼望 神向我們列祖所作的那應許，我站在這裏受審；
And now I stand [here] to be judged for the hope of the promise made of God unto our fathers;
καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος,
- 7 這是我們十二支派在熱切中，晝夜的事奉（神）所盼望得著的。正是因為這盼望，我被那些猶太人控告，（亞基帕）王啊！
unto which [promise] our twelve tribes, earnestly serving [God] night and day, hope to attain. And concerning this hope I am accused by the Jews, O king!
εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντήσαι: περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ ἰουδαίων, βασιλεῦ.
- 8 你們為什麼斷定這是不可信的呢？就是：神能叫死人復活！
Why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?
τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;
- 9 從前，我的確自己認為對拿撒勒人耶穌的名應當給予再三的攻擊。
I verily thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.
ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι:
- 10 我也在耶路撒冷行了那樣的事；而且我把許多聖徒們關鎖在監裏，（靠著）從祭司長們得來的權柄；當他們被殺害時，我便出名定案。
And this I also did in Jerusalem: and I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.
ὁ καὶ ἐποίησα ἐν ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψήφον,
- 11 在所有的會堂裏，我屢次用刑，強逼他們去褻瀆（主）；又分外地惱恨他們，甚至追逼他們到那些遠方的城邑。
And punishing them oftentimes in all the synagogues, I strove to make them blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto foreign cities.
καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.
- 12 其間，我正往大馬色去，帶著從祭司長們得來的權柄和命令。
Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests,
ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων

- 13 (當時) 日正當中, 我正 (行) 在路上, 我 (誠然) 看見了, 王啊! 從天上有光—強過陽 (光) 的亮度—四面照著我和那些與我同去的人。
at midday, O king, I saw on the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them that journeyed with me.
ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους:
- 14 當我們全都仆倒在地之後, 我便聽到有聲音用希伯來話向我說: ‘掃羅! 掃羅! 你為什麼 (不斷地) 逼迫我? (要知道) 你用腳踢那些刺是難的!’
And when we were all fallen to the earth, I heard a voice saying unto me in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the goad.
πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῆ ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, σαοὺλ σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
- 15 於是, 我說: ‘主啊! 祢是誰?’ 主說: ‘我就是耶穌! 你所 (不斷) 逼迫的。
And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest.
ἐγὼ δὲ εἶπα, τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, ἐγὼ εἰμι ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.
- 16 只是如今你該起來, 並且要靠你的雙腳站著, 因為我 (如今) 向你顯現, (特意) 要派你作執事, 並 (為我作) 見證你所看見的那些事 (和) 其中我將要顯給你看的。
But arise, and stand upon thy feet: for to this end have I appeared unto thee, to appoint thee a minister and a witness both of the things wherein thou hast seen me, and of the things wherein I will appear unto thee;
ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου: εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
- 17 我要救你脫離 (猶太) 百姓和外邦眾人 (的手), (因為) 我要差遣你到他們中間去,
delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom I send thee,
ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε
- 18 好打開他們所有 (人) 的眼睛, 從黑暗中歸向光明, 從撒但權勢下 (歸) 向 神; 他們的諸罪必蒙赦免, 且有分於那些成聖的人, (只) 因信我。’
to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan unto God, that they may receive remission of sins and an inheritance among them that are sanctified by faith in me.
ἀνοίξει ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῆ εἰς ἐμέ.
- 19 因此, 亞基帕王啊! 我沒有作出違背從天來的那異象 (之事)。
Wherefore, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:
ὁθεν, βασιλεῦ ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῆ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,
- 20 只是, 起初 (我) 先在大馬色, (後來) 又在耶路撒冷和猶太全地, 以及外邦諸地, 宣告他們應當悔改並回轉歸向 神, 所行的那些事要與悔改 (的心) 相稱。
but declared both to them of Damascus first and at Jerusalem, and throughout all the country of Judaea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.
ἀλλὰ τοῖς ἐν δαμασκῷ πρώτῳν τε καὶ ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
- 21 為了這些緣故, 猶太眾人在殿裏拿住我, 想要殺害我。
For this cause the Jews seized me in the temple, and assayed to kill me.
ἐνεκα τούτων με ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρόντο διαχειρίσασθαι.
- 22 然而, 如今我得著 神的幫助, 直到今日還站立得住, 向最小的和最大的作見證, 所講的不外乎眾先知和摩西所傳那些將來必成之事—
Having therefore obtained the help that is from God, I stand unto this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come;
ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔσθηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ μωϋσῆς,
- 23 就是: 基督必須受害, (也) 是第一個從死裏復活的, 祂必要把 (真) 光傳給百姓和外邦眾人。”
how that the Christ must suffer, [and] how that he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to the people and to the Gentiles.
εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
- 24 當他分訴 (完) 這些事之後, 非斯都就大聲說: “你定是瘋了! 保羅! 你的學問太深以致使你發了瘋。”
And as he thus made his defense, Festus saith with a loud voice, Paul, thou art mad; thy much learning is turning thee mad.
ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ φῆστος μεγάλη τῆ φωνῆ φησιν, μαῖνη, παῦλε: τὰ πολλὰ σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.
- 25 但是, 他 (回答) 說: “我沒有發瘋, 非斯都大人! 反而我所說的那些話既真實又清醒。
But Paul saith, I am not mad, most excellent Festus; but speak forth words of truth and soberness.
ὁ δὲ παῦλος, οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε φηστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγομαι.

- 26 因為，王（原本）就知曉這些事，我才（敢）在他面前放膽（直）言，因為我深信這些事全都不能向王隱藏；因為沒有一件是在（暗地）角落中作的。
For the king knoweth of these things, unto whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things is hidden from him; for this hath not been done in a corner.
ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ: λανθάνειν γὰρ αὐτὸν [τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν, οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.
- 27 你信眾先知嗎？亞基帕王啊！我知道你信。”
King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.
πιστεύεις, βασιλεῦ ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.
- 28 於是，亞基帕對保羅（說）：“在少少（的幾句話）中，你便想說服我成為基督徒啊！”
And Agrippa [said] unto Paul, With but little persuasion thou wouldest fain make me a Christian.
ὁ δὲ ἀγρίππας πρὸς τὸν παῦλον, ἐν ὀλίγῳ με πείθεις χριστιανὸν ποιῆσαι.
- 29 保羅接著說：“我向 神所求的，無論是少（勸）還是多（勸），不僅是你一個人，而且所有今天聽我的人都能像我一樣（得救），除了這些鎖鍊之外。”
And Paul [said], I would to God, that whether with little or with much, not thou only, but also all that hear me this day, might become such as I am, except these bonds.
ὁ δὲ παῦλος, εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιοῦτους ὅποιος καὶ ἐγὼ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.
- 30 於是，王便起來，巡撫、百尼基和那些與他們同坐的人全都
And the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:
ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,
- 31 退到一旁，他們彼此之間談論著說：“此君並沒有作出什麼該死，或是（該受）捆鎖（的罪）啊！”
and when they had withdrawn, they spake one to another, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.
καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
- 32 於是，亞基帕又對非斯都說：“此君（誠然）可以被釋放了，如果他沒有上告於該撒（的話）。”
And Agrippa said unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.
ἀγρίππας δὲ τῷ φήστῳ ἔφη, ἀπολεύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο καίσαρα.
- 1 當（案子）審斷之後，我們便坐船往義大利去，（他們）將保羅和一些別的囚犯交給一位百夫長—名叫“猶流”—是屬乎御營的。
And when it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.
ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι ἰουλίῳ σπειρῆς σεβαστῆς.
- 2 之後，我們便上了一艘亞大米田的船，它正要航向沿著亞西亞一帶地方的海邊，和我們同航有亞里達古—是個馬其頓的帖撒羅尼迦人。
And embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail unto the places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.
ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν ἀριστάρχου μακεδόνοιο θεσσαλονικέως:
- 3 第二天，我們在西頓靠了岸；猶流寬厚地對待保羅，准他往朋友們那裏去，得著照應。
And the next day we touched at Sidon: and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go unto his friends and refresh himself.
τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς σιδώνα, φιλοφρόνως τε ὁ ἰούλιος τῷ παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.
- 4 （接著，）從那裏開航，貼著居比路背風岸行去，因為諸風逆向。
And putting to sea from thence, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.
κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,
- 5 當時，我們航經基利家和旁非利亞之間的海，下到屬乎呂家的每拉。
And when we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, [a city] of Lycia.
τό τε πέρασος τὸ κατὰ τὴν κιλικίαν καὶ παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς μύρα τῆς λυκίας.
- 6 在那裏，那百夫長探知有一艘亞力山太的船，正要航向義大利，他便將我們安置（在那船）上。
And there the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy; and he put us therein.
κάκει εὐρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.
- 7 當我們緩航多日之後，好不容易才來到革尼士的對面。因為那風不允許我們（前進），我們便航過革哩底的背風岸，背對著撒摩尼。
And when we had sailed slowly many days, and were come with difficulty over against Cnidus, the wind not further suffering us, we sailed under the lee of Crete, over against Salmone;
ἐν ἰκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν κνίδον, μὴ προσεόντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν κρήτην κατὰ σαλμώνην,

- 8 我們很勉強地沿岸航行，到了一處被稱為“佳澳”的地方，離那裏不遠的一座城是拉西亞。
and with difficulty coasting along it we came unto a certain place called Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lasea.
μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν λασαία.
- 9 過了一些時日之後，航海已經成了危險的（事），因為禁食（的節期）過了，保羅就勸
And when much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast was now already gone by, Paul admonished them,
ικανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισηλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθῆναι, παρήγει ὁ παῦλος
- 10 他們說：“諸君！我看將要（受）傷損和大（遭）破壞的不僅是貨物與船，連我們的性命在這次航海中也將要（難保）。”
and said unto them, Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the lading and the ship, but also of our lives.
λέγων αὐτοῖς, ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.
- 11 但是，那百夫長信從那掌船的和那船主多過保羅所說的那些。
But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship, than to those things which were spoken by Paul.
ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπέθετο ἢ τοῖς ὑπὸ παύλου λεγομένοις.
- 12 但由於在這海口過冬本是不便的，多半的人就定意從那裏離開，或者能趕到非尼基過冬，它是革哩底的一個海口，看得見東北和西北（兩面）。
And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to put to sea from thence, if by any means they could reach Phoenix, and winter [there; which is] a haven of Crete, looking northeast and south-east.
ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιτο καταντήσαντες εἰς φοῖνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.
- 13 當微微地吹起南（風）之後，他們就以為他們的意圖行得通，（於是便）起了（錨），貼近革哩底沿岸航行。
And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close in shore.
ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκῆναι, ἄραντες ἄσπον παρελέγοντο τὴν κρήτην.
- 14 但是過了不多久，有一股狂風（從島上）颳下（船）來，它被稱為“友拉革羅”。
But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euraquilo:
μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός ὁ καλούμενος εὐρακύλων:
- 15 於是，船被風吃住，無法敵擋那風，我們就任由（那風）吹著走。
and when the ship was caught, and could not face the wind, we gave way [to it,] and were driven.
συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
- 16 之後，便貼著一個小島—被稱為“高大”的—（背風岸）奔行，我們好不容易（在那裏）才能控制住那艘小船。
And running under the lee of a small island called Cauda, we were able, with difficulty, to secure the boat:
νησίον δὲ τι ὑποδραμόντες καλούμενον καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,
- 17 （當他們）把（小船）拉上來，就用一些纜索捆綁船底（將船固定好）；又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺，就落下篷來，任（船被風）吹著走。
and when they had hoisted it up, they used helps, under-girding the ship; and, fearing lest they should be cast upon the Syrtis, they lowered the gear, and so were driven.
ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον: φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.
- 18 但是，我們（還是）被狂風（巨）浪逼得甚急，第二（天），眾人便將（貨物）拋到海裏；
And as we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw the [the freight] overboard;
σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιούντο,
- 19 到了第三（天），他們又親手把船上的（滑車）器具拋棄了。
and the third day they cast out with their own hands the tackling of the ship.
καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρριψαν.
- 20 之後，太陽和眾星辰都多日不曾顯露了，又有不小的風浪加於（我們），到末了我們都絕了一切得救的指望。
And when neither sun nor stars shone upon [us] for many days, and no small tempest lay on [us,] all hope that we should be saved was now taken away.
μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρείτο ἐλπίς πάσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.

- 21 當眾人絕了食有多日之後，保羅便站在他們中間說：“諸君！你們真是本應聽我的話，不該開航離開革哩底，（以致）遭到這樣的傷損和破壞。
And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.
πολλῆς τε αἰτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν, ἔδει μὲν, ὧ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς κρήτης κερδησαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
- 22 我如今還勸你們要喜樂起來，因為，必不致失喪在你們中間一人的性命，除了這船之外。
And now I exhort you to be of good cheer; for there shall be no loss of life among you, but [only] of the ship.
καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν, ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου:
- 23 因為，就在今夜，站在我（身邊）的是一位 神—祂是我所屬和所事奉—的天使，
For there stood by me this night an angel of the God whose I am, whom also I serve,
παρέστη γάρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι [ἐγώ], ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος
- 24 （對我）說：‘不要害怕，保羅！你必要站在該撒面前，看啊！ 神已賜給你所有與你同航的人了。’
saying, Fear not, Paul; thou must stand before Caesar: and lo, God hath granted thee all them that sail with thee.
λέγων, μὴ φοβοῦ, παῦλε: καίσαρί σε δεῖ παραστήναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοὶ ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.
- 25 因此，該喜樂起來，諸君！因為我信 神，此事必照對我說的那樣成就。
Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even so as it hath been spoken unto me.
διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες: πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι.
- 26 只是我們必會擱淺在一個島上。”
But we must be cast upon a certain island.
εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
- 27 於是，到了第十四天夜間，船在亞底亞海飄來飄去。約到半夜，水手們猜想他們已經靠近旱地了，
But when the fourteenth night was come, as we were driven to and fro in the [sea of] Adria, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some country:
ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νυξὲς ἐγένετο διαφορομένων ἡμῶν ἐν τῷ ἁδρία, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινα αὐτοῖς χώραν.
- 28 就探（深淺），發現（水深）有二十濶；於是，略往前行，再探（深淺），發現（水深）有十五濶。
and they sounded, and found twenty fathoms; and after a little space, they sounded again, and found fifteen fathoms.
καὶ βολίσαντες εὗρον ὄργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὄργυιὰς δεκαπέντε:
- 29 免得要擱淺在（岸邊）多（礁）石的一帶地方，就從船尾拋下四個錨，盼望（趕緊）到白天。
And fearing lest haply we should be cast ashore on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for the day.
φοβοῦμενοὶ τε μὴ που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἠύχοντο ἡμέραν γενέσθαι.
- 30 之後，水手們便想要逃出船去，把那艘小船緋下海裏，假意要從船頭將那些錨伸出去。
And as the sailors were seeking to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, under color as though they would lay out anchors from the foreship,
τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῶρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν,
- 31 保羅就對那百夫長和兵丁們說：“除非這些人留在這艘船上，你們必不能得救。”
Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.
εἶπεν ὁ παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις, ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
- 32 於是，兵丁們砍斷（索住）小船的那些繩子，且任憑她落下。
Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.
τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶσαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
- 33 之後，白日將至，保羅便勸所有的人都用（點）食物，說：“今天已經是第十四天了，你們巴望（平安登陸，甚至到了）忍住饑饉的（地步，）什麼都不取用。
And while the day was coming on, Paul besought them all to take some food, saying, This day is the fourteenth day that ye wait and continue fasting, having taken nothing.
ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἡμελλεν γίνεσθαι παρεκάλει ὁ παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων, τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μὴθὲν προσλαβόμενοι:
- 34 因此，（如今）我勸你們要用（點）食物，因為這（誠然）關乎你們（能否）得救；因為你們沒有一人（甚至）會失落一根頭髮。”
Wherefore I beseech you to take some food: for this is for your safety: for there shall not a hair perish from the head of any of you.
διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει: οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξὶ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται.

- 35 當他說（完）這（話）之後，就拿起一塊餅來，在眾人面前向 神祝謝了，擘開（後）便開始吃了（起來）。
And when he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all; and he brake it, and began to eat.
 εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.
- 36 於是，他們便全都有了歡喜的（心），他們也都取用了食物。
Then were they all of good cheer, and themselves also took food.
 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.
- 37 我們在這船上所有的人共有二百七十六個。
And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.
 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσμαι ἐβδομήκοντα ἕξ.
- 38 當他們吃飽了食物之後，為要使這船輕一點，便將（整船的）麥子都拋入海裏。
And when they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the sea.
 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σίτον εἰς τὴν θάλασσαν.
- 39 當白天來到之後，（由於）他們實在沒（人）認識那地方，但見一個有岸的海灣，他們就起意-如果可能-便要把船衝進去。
And when it was day, they knew not the land: but they perceived a certain bay with a beach, and they took counsel whether they could drive the ship upon it.
 ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
- 40 （於是）就砍斷（了纜索），（任憑）那幾個錨落入海裏，同時也鬆開那些舵繩，升起主帆，順著風，掌（住舵）向岸行去。
And casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time loosing the bands of the rudders; and hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.
 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶον εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
- 41 但遇著兩水會合之處，船便擱了淺，船頭就誠然被卡住不能動彈，之後，船尾也被（一次次浪的）猛力拆毀了。
But lighting upon a place where two seas met, they ran the vessel aground; and the foreship struck and remained unmoveable, but the stern began to break up by the violence [of the waves].
 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].
- 42 於是，（照）士兵們的意思是要把囚犯們全都殺了，（為了）不讓任何一個（犯人）泗水脫逃出去。
And the soldiers` counsel was to kill the prisoners, lest any [of them] should swim out, and escape.
 τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μὴ τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ:
- 43 但是，那百夫長想要保全保羅，便攔阻他們的意圖，（接著）吩咐那些能泗水的先跳下水，往陸地（游）去。
But the centurion, desiring to save Paul, stayed them from their purpose; and commanded that they who could swim should cast themselves overboard, and get first to the land;
 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασωῆσαι τὸν παῦλον ἐκόλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξίεναι,
- 44 其餘的一些人可以用一些板子（浮上岸），而餘下的（可用）船上別的（破碎木頭浮上岸）。如此，所有的人全都得救上了岸。
and the rest, some on planks, and some on [other] things from the ship. And so it came to pass, that they all escaped safe to the land.
 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου: καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
- 1 當他們得救（上岸之後），我們真的才知道那島被稱為“米利大”。
And when we were escaped, then we knew that the island was called Melita.
 καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.
- 2 那些土著招待我們，（使我們）蒙受了非常的情分。他們生起火來接待我們所有的人，因為（天正）下著雨，（氣溫）又冷。
And the barbarians showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.
 οἱ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλάνθρωπιαν ἡμῖν, ἄψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφειστώτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
- 3 於是，保羅收集了一捆柴，加添在火上，有一條毒蛇因為熱（得受不了）就（竄）出來，纏（咬）住他的一隻手。
But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out by reason of the heat, and fastened on his hand.
 συστρέψαντος δὲ τοῦ παύλου φρυγάνων τι πλήθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἐχίδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθήμην τῆς χειρὸς αὐτοῦ.
- 4 當那些土著看見那毒物懸掛在他手上之後，他們便彼此說：“這人定是個兇手，雖然從海裏被救上來，（天理）報應（還是）不容他活著！”
And when the barbarians saw the [venomous] creature hanging from his hand, they said one to another, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped from the sea, yet Justice hath not suffered to live.
 ὧς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν.

- 5 當時，他竟真的把那毒物甩在火裏，並沒有遭受（毒）害。
Howbeit he shook off the creature into the fire, and took no harm.
 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν:
- 6 於是，他們期盼著他將要腫起來，或是忽然仆倒死了；他們期盼了多時之後，看不出他有（什麼）不對，就轉念說：“他是位神！”
But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly: but when they were long in expectation and beheld nothing amiss came to him, they changed their minds, and said that he was a god.
 οἱ δὲ προσεδόκον αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκόντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.
- 7 而離那個地方不遠有許多田產是屬島上首領被稱為“部百流”的，他接待我們有三日（之久），盡情地款待我們。
Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and entertained us three days courteously.
 ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῶ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξέτισεν.
- 8 而當時部百流的父親（因）生熱病和患痢疾，正躺（在床上），保羅便進去並（為他）禱告，將他的雙手按在他身上，醫好了他。
And it was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery: unto whom Paul entered in, and prayed, and laying his hands on him healed him.
 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.
- 9 這事發生過之後，島上其餘那些有病的人都到他跟前來，並得了醫治。
And when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured:
 τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,
- 10 他們也就越發的尊敬我們，到了我們要啟航（離開之時），還加添給我們許多所需用的（東西）。
who also honored us with many honors; and when we sailed, they put on board such things as we needed.
 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.
- 11 過了三個月之後，我們才啟航（離開），（上了）一艘在該島過冬的船，（這船）屬于亞力山太，以“丟斯雙子”為記。
And after three months we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was The Twin Brothers.
 μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότη ἐν τῇ νήσῳ ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ διοσκουροῖς.
- 12 在敘拉古上了岸（之後），我們（在那裏）待了三日。
And touching at Syracuse, we tarried there three days.
 καὶ καταχθέντες εἰς συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,
- 13 又從那裏繞行，來到利基翁。過了一天，颳起了南風，第二天我們就到了部丟利。
And from thence we made a circuit, and arrived at Rhegium: and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli;
 ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς ποτιόλους,
- 14 在那裏遇見（幾位）弟兄們，懇請我們與他們同住七天。如此（之後），我們來到了羅馬。
where we found brethren, and were entreated to tarry with them seven days: and so we came to Rome.
 οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ: καὶ οὕτως εἰς τὴν ῥώμην ἦλθαμεν.
- 15 那裏的弟兄們一聽見我們（到了），就出來迎接我們，遠至亞比烏市和三館地方。保羅見了他們，就感謝 神，也得了勇氣。
And from thence the brethren, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
 κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι ἀππίου φόρου καὶ τριῶν ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.
- 16 當我們進了羅馬城之後，《有古卷在此有“百夫長把眾囚犯交給御營的統領，惟有”》保羅蒙准單獨自己等候，另有一位看守他的士兵（和他同住一處）。
And when we entered into Rome, Paul was suffered to abide by himself with the soldier that guarded him.
 ὅτε δὲ εἰσῆλθομεν εἰς ῥώμην, ἐπετράπη τῷ παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.
- 17 過了三天之後，保羅請齊猶太人的首領們；他們來齊了之後，他便對他們說：“諸君！弟兄們！我（雖）不會作出什麼事干犯百姓和我們列祖宗的那些規矩，（卻被當作）囚犯從耶路撒冷被交付在那些羅馬人的手裏。

- 18 他們審問了我後，便有意釋放我，因為並沒有該死的罪狀在我（身上被找到）。
who, when they had examined me, desired to set me at liberty, because there was no cause of death in me.
 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῶσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί:
- 19 但是，那些猶太人（還是繼續）控告，我被迫上告於該撒—並非我有什麼要控告我的本族。
But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had aught whereof to accuse my nation.
 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν ἰουδαίων ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.
- 20 為了這樣（無辜）的罪狀，如今我請你們來相見和交談。為此，我因以色列（人）的盼望被這鍊子捆鎖。”
For this cause therefore did I entreat you to see and to speak with [me]: for because of the hope of Israel I am bound with this chain.
 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περιέκειμαι.
- 21 於是，他們對他說：“我們不曾接著來自猶太論你的那些文書，也沒有弟兄們來這裏宣告或述說你有甚麼惡處。
And they said unto him, We neither received letters from Judaea concerning thee, nor did any of the brethren come hither and report or speak any harm of thee.
 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς ἰουδαίας, οὐτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.
- 22 但是，我們倒是真的願意聽聽你有關（這道）的一些高見，因為，我們知道這教黨到處被（人）控告。”
But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against.
 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.
- 23 於是，他們和他約定了一個日子，他們就有許多人來到他的住處；他對他們講論（並為）神的國作見證，（想要）使他們信從有關耶穌的事，（便引用）出自於摩西的律法和眾先知（書的那些經文）；從早到晚（都如此）。
And when they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number; to whom he expounded [the matter,] testifying the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening.
 ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἤλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρούμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου μουσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.
- 24 有些人就真的信了他所說的那些（事），但是，有些人卻不信。
And some believed the things which were spoken, and some disbelieved.
 καὶ οἱ μὲν ἐπίθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν:
- 25 於是，他們中間彼此不合，就在散去（之前），保羅說了一句話（他說）：“聖靈藉以賽亞先知教訓你們的列祖得好：
And when they agreed not among themselves, they departed after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Spirit through Isaiah the prophet unto your fathers,
 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ παύλου ῥῆμα ἐν ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ ἠσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν
- 26 他說：‘你去告訴這百姓說：“你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；
saying, Go thou unto this people, and say, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:
 λέγων, πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, ἀκοῆ ἀκούσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε:
- 27 因為這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著；恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。”
For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest, haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.
 ἐπαχρόνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν: μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- 28 因此，這對你們應是熟知的：神的這救恩已經差傳給外邦人了；他們也必聽受。”
Be it known therefore unto you, that this salvation of God is sent unto the Gentiles: they will also hear.
 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ: αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.
- 29 《有古卷在此有“當保羅說完了這些話，猶太人眾便走了，只是議論紛紛的。》”
[And when he had said these words, the Jews departed, having much disputing among themselves.]
- 30 之後，他有足足兩年（之久）住在自己所租的屋子裏，並且接待了所有進來（找）他的人，
And he abode two whole years in his own hired dwelling, and received all that went in unto him,
 ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

- 31 傳揚 神的國，教訓（眾人）那些有關耶穌基督的事，坦然無懼，也沒有（人）禁止。
preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, none forbidding him.
 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκολύτως.
- 1 保羅—耶穌基督的僕人，一位蒙召的使徒，為了（傳） 神的福音被分別出來—
Paul, a servant of Jesus Christ, called [to be] an apostle, separated unto the gospel of God,
 παῦλος δοῦλος χριστοῦ ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφορισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,
- 2 （這福音）是 祂預先藉著祂的眾先知應許在諸卷聖經裏的—
which he promised afore through his prophets in the holy scriptures,
 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις,
- 3 論到祂的兒子：（祂）算是出於大衛的後裔，（這是）按肉體而言；
concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh,
 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος δαυὶδ κατὰ σάρκα,
- 4 以（大）能被立定為 神的兒子，（這是）按聖善的靈而言；祂已從死裏復活（，耶穌基督是我們的主）。
who was declared [to be] the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead; [even] Jesus Christ our Lord,
 τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγίως ἕξ ἀναστάσεως νεκρῶν, ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,
- 5 藉著祂，我們領受了恩惠與使徒的位分，為要使萬民因祂的名信而順服（主耶穌基督），
through whom we received grace and apostleship, unto obedience of faith among all the nations, for his name`s sake;
 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,
- 6 其中也（包括）你們這些蒙召屬乎耶穌基督的人；
among whom are ye also called [to be] Jesus Christ`s:
 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ ἰησοῦ χριστοῦ,
- 7 致所有在羅馬為 神所愛、蒙召的眾聖徒：（願）恩惠與平安歸與你們，（這些都是）從我們的父 神並主耶穌基督來的。
To all that are in Rome, beloved of God, called [to be] saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ.
- 8 首先，我實在該藉著耶穌基督為你們所有的人，向我的 神獻上感謝，因為，你們的信（心的見證）傳遍了全世界。
First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed throughout the whole world.
 πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ ἰησοῦ χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
- 9 因為， 神是我的見證—祂是我用（心）靈所事奉的—在祂兒子的福音上，我如何常在我的那些禱告中不住地提到對你們的紀念，
For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you, always in my prayers
 μάρτυς γὰρ μοῦ ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνησθῆναι ὑμῶν ποιῶμαι
- 10 我祈求的是：或許我如今終能順利的—藉著 神的旨意—去你們那裏。
making request, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come unto you.
 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἰ πως ἤδη ποτὲ εὐδοθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
- 11 因為，我切慕能認識你們，為的是要把一些屬靈的恩賜與你們分享，使你們得以堅固；
For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,
- 12 如此之後，你們便與我可以同得安慰，（此乃）藉著你和我彼此的信（心）。
that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other`s faith, both yours and mine.
 τοῦτο δὲ ἐστὶν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
- 13 但是，我不願意你們不知道，弟兄們！我早就屢次打算往你們那裏去（，只是至今仍有攔阻），為要在你們中間得些果子，如同在其餘的那些外邦人中一樣。
And I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you (and was hindered hitherto), that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles.
 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

- 14 無論是那些希利尼（外邦）人，還是那些野蠻人，無論是那些有智慧的，還是那些愚拙的，都是我（欠福音）的債。
I am debtor both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish.
ἑλλησίν τε καὶ βαρβάρους, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί:
- 15 因此，我也很願意向你們在羅馬的人傳講（福音）。
So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also that are in Rome.
οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.
- 16 因為，我不以福音為恥：因它有 神的大能，可救所有信（主）的：猶太（人）先，（之後）也（要救）希利尼（外邦人）。
For I am not ashamed of the gospel: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ ἑλληνι:
- 17 因為，屬乎 神的義本於信以致於信的在這（福音上）被顯明了。正如（經上）記著說：“義人必因信得生。”
For therein is revealed a righteousness of God from faith unto faith: as it is written, But the righteous shall live by faith.
δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
- 18 因為， 神的忿怒從天而來，正顯明在那些人的一切不虔和不義之上，就是那些在不義中壓抑真理的人。
For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness;
ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσεβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
- 19 正因（人）所能知道有關 神的（事），（自會）顯明在他們裏面（或可繙作“中間”）；因為，祂已經向他們顯明了。
because that which is known of God is manifest in them; for God manifested it unto them.
διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς: ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν.
- 20 因為，從創世以來，祂那些無形的永能和神性，藉著那些所造之物（或可繙作“傑作”）就能被（人）認識到，（且是）明明可見，因此他們也是無可推諉的。
For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, [even] his everlasting power and divinity; that they may be without excuse:
τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε ἀίδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους:
- 21 正因他們明知道（祂是） 神，卻不當作 神來榮耀（祂），也不向祂獻上感謝；於是，他們的那些思念全變為虛妄，他們無知的那顆心也就昏暗了。
because that, knowing God, they glorified him not as God, neither gave thanks; but became vain in their reasonings, and their senseless heart was darkened.
διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠυχάριστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά.
- 22 （自）稱是有智慧的，他們（反倒）變得愚拙了，
Professing themselves to be wise, they became fools,
φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,
- 23 且將那榮耀常存的 神變為偶像，形似必朽壞的人和各樣的飛禽、四足的走獸與那些昆蟲。
and changed the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed beasts, and creeping things.
καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνας φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.
- 24 所以， 神便（任憑）他們陷在他們心裏的那些情慾（之中），以致不潔，就在他們之間，彼此羞辱了他們自己的身體。
Wherefore God gave them up in the lusts of their hearts unto uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves:
διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,
- 25 他們將 神的真理變為虛謊，又去敬拜和事奉那受造之物，反而（不去敬拜）那造物之主。祂是可稱頌的，直到永遠。阿們。
for that they exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever. Amen.
οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστὶν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας: ἀμήν.
- 26 因此， 神（任憑）他們陷入那些私慾（的）羞恥之中。因為，他們的女人們甚至把自然的性關係變為違反自然（的性關係）。
For this cause God gave them up unto vile passions: for their women changed the natural use into that which is against nature:
διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας: αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

- 27 同樣的，男人們也背棄了與女人的自然性關係，在彼此（貪戀）中以致慾火焚（身）；男人們和男人們作出那可羞恥的事，就必在他們自己（的身上）遭受這妄為應得的報應。
and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another, men with men working unseemliness, and receiving in themselves that recompense of their error which was due.
ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσειν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
- 28 既然他們不去察驗（何為真）神，得著（對神）真的認識，神就（任憑）他們陷入他們那種（遭神）棄絕的思念中，（任憑他們）去行那些不當（作）的事，
And even as they refused to have God in [their] knowledge, God gave them up unto a reprobate mind, to do those things which are not fitting;
καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
- 29 全都充滿了一切的不義、惡意、貪婪、陰毒；全都滿有嫉妒、兇殺、紛爭、詭詐、怨恨；（又作出）那些暗中傷人的、
being filled with all unrighteousness, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, malignity; whisperers,
πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόβου ἐριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστᾶς,
- 30 那些背後毀謗人的、那些怨恨神的、那些輕慢人的、那些驕傲的、那些自誇的、那些捏造惡事的、那些悖逆父母的、
backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents,
καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὕβριστᾶς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετᾶς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
- 31 那些無知的、那些背約的、那些無親情的、那些不肯憐憫人的（事）。
without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unmerciful:
ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας;
- 32 無論是誰，他們都雖真的知道 神公義的審判：對那些行像這樣事之人是應當（被處）死！可是他們不僅自己去作同樣的那些事，還喜歡別人也如此行。
who, knowing the ordinance of God, that they that practise such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with them that practise them.
οἵτινες τὸ δίκαιωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
- 1 所以，你已無可推諉，你這論斷人的哪！無論你是誰！因為，你在什麼事上論斷別人，你就（怎樣）判自己有罪；因為，你論斷（人）卻（和別人）行同樣的那些事！
Wherefore thou art without excuse, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest dost practise the same things.
διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὃ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων: ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.
- 2 但是，我們（明）知審判（的）神必會照真理（去）對付那些行這些事的人。
And we know that the judgment of God is according to truth against them that practise such things.
οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
- 3 但是，你這人該想想：你論斷那些行這些事的人，自己卻行同樣的（那些事），你能逃避 神的審判嗎？
And reckonest thou this, O man, who judgest them that practise such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?
λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὃ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;
- 4 還是對祂（諸般）豐富的恩慈、寬容和忍耐，你（故意）藐視，不明白 神的恩慈是要引領你人悔改呢？
Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering, not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?
ἢ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιαν σε ἄγει;
- 5 但是，照著你剛硬和不肯悔改的心，你便為自己積蓄了忿怒；在（神）忿怒和彰顯祂公義審判的那日子裏，
but after thy hardness and impenitent heart treasurest up for thyself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,
- 6 祂必照各人的一切行為報應各人。
who will render to every man according to his works:
ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
- 7 那些實在是存心忍耐行為良善，尋求榮耀、尊貴和朽（生命的），（祂就以）永生（報應他們）。
to them that by patience in well-doing seek for glory and honor and incorruption, eternal life:
τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζῶν ἰαώνιον:

- 8 但是，對那些出於結黨，並且不信從真道，反去信從那不義（之道），（祂便以）震怒和烈怒（報應他們）。
but unto them that are factious, and obey not the truth, but obey unrighteousness, [shall be] wrath and indignation,
τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμὸς _
- 9 將患難和困苦加在每個作惡之人的靈魂之上：猶太（人）先，（之後）也（要加給）希利尼（外邦人）；
tribulation and anguish, upon every soul of man that worketh evil, of the Jew first, and also of the Greek;
θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, ἰουδαίου τε πρώτον καὶ Ἕλληνος:
- 10 但是卻將榮耀、尊貴和平安（加給）每個行善的人：猶太（人）先，（之後）也（要加給）希利尼（外邦人）。
but glory and honor and peace to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Greek:
δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, ἰουδαίῳ τε πρώτον καὶ Ἕλληνι:
- 11 因為，在 神沒有不公平（之處）！
for there is no respect of persons with God.
οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ.
- 12 因為，凡是那些在不（知）有律法之下犯罪的，必不按律法滅亡；並且凡是在（明知有）律法之下犯罪的，就必按律法受審判。
For as many as have sinned without law shall also perish without the law: and as many as have sinned under the law shall be judged by the law;
ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται: καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται:
- 13 因為，不是那些聽律法的在 神面前為義，而是那些行（全）律法的稱義。
for not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified:
οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ [τῷ] θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.
- 14 因為，對那些不（知）有律法的外邦人而言，雖然他們不（知）有律法，如果順著天性去行律法上的那些事，這些就成為他們自己的律法了。
(for when Gentiles that have not the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are the law unto themselves;
ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος:
- 15 這便顯出律法的功用早已刻劃在他們的心裏了，有他們的良心同作見證，並且他們中間的種種思念互相交替著，有時控訴，有時為他們辯護。）
in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience bearing witness therewith, and their thoughts one with another accusing or else excusing [them];
οἷτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
- 16 在那日子裏， 神必要審判眾人一切隱秘的事—正如我（所傳）的福音所言—此乃藉著耶穌基督。
in the day when God shall judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ.
ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ χριστοῦ ἰησοῦ.
- 17 但是，如果你自稱是猶太人，又倚靠律法，且自誇（有） 神，
But if thou bearest the name of a Jew, and restest upon the law, and gloriest in God,
εἰ δὲ σὺ ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ
- 18 並知道祂的旨意，和能察驗分別（何為那美好的），（自以為）從律法中領受了教導，
and knowest his will, and approvest the things that are excellent, being instructed out of the law,
καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχοῦμενος ἐκ τοῦ νόμου,
- 19 你更自信是給瞎眼的（作）指南，是那些在黑暗中人的光，
and art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them that are in darkness,
πέποιθᾶς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
- 20 是無知人的師傅，是孩童們的教師，因你在律法上（只不過）是徒有知識和真理的外貌罷了。
a corrector of the foolish, a teacher of babes, having in the law the form of knowledge and of the truth;
παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μὲν μορφὴν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ _
- 21 那麼，你既教導別人，你卻不教導自己嗎？你（公開）宣揚人不可偷竊，你還（暗中）偷竊嗎？
thou therefore that teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?
ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

- 22 你說人不可姦淫，你卻姦淫嗎？你厭惡一切的偶像，你卻偷竊廟中之物嗎？
thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou rob temples?
 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα ἱεροσυλεῖς;
- 23 你在律法中誇口，卻藉著干犯律法來輕慢 神嗎？
thou who gloriest in the law, through thy transgression of the law dishonorest thou God?
 ὅς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις;
- 24 因為“ 神的名在外邦人中，因你們受了褻瀆。”正如（經上）所記。
For the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you, even as it is written.
 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ἡμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.
- 25 因為，割禮真是於你有益，如果你（能）守（全）律法（的話）；但是，如果你是個犯律法之人，你的割禮就變成沒（受過）割禮了。
For circumcision indeed profiteth, if thou be a doer of the law: but if thou be a transgressor of the law, thy circumcision is become uncircumcision.
 περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης: ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομὴ σου ἀκροβυστία γέγονεν.
- 26 所以，如果那未受割禮的遵守了律法中的一切律例，他雖然未受割禮，豈不要被算為有割禮嗎？
If therefore the uncircumcision keep the ordinances of the law, shall not his uncircumcision be reckoned for circumcision?
 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
- 27 那天生未受割禮的，如果他能守全律法，豈不是要審判你這憑著字句和割禮（自誇，卻）是個犯律法的人嗎？
and shall not the uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who with the letter and circumcision art a transgressor of the law?
 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.
- 28 因為，（僅僅）外表像猶太人的不是（真）猶太人，（僅僅）在外表肉身像割禮的也不是（真）割禮。
For he is not a Jew who is one outwardly; neither is that circumcision which is outward in the flesh:
 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομὴ:
- 29 惟有內（心）是的，才是（真）猶太人；割禮是（應該行）在心裏的，在乎靈不在乎字句。這樣，他的稱讚不（該）是出於眾人，而是出於 神。
but he is a Jew who is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit not in the letter; whose praise is not of men, but of God.
 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
- 1 那麼，猶太人實在有什麼優勢呢？還是割禮有什麼價值呢？
What advantage then hath the Jew? or what is the profit of circumcision?
 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;
- 2 按說，每方面都有很多！首先，實在是因為他們被信託了 神的那些聖言。
Much every way: first of all, that they were intrusted with the oracles of God.
 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
- 3 但是，假如有些人就是不信又如何呢？不致（因）他們的不信就廢掉 神的信實吧？
For what if some were without faith? shall their want of faith make of none effect the faithfulness of God?
 τί γὰρ εἰ ἡπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσῃ;
- 4 斷乎不能！倒不如說， 神是真實的，而人全都是虛謊（的）。正如（經上）所記：“你責備人的時候，顯為公義；被人議論的時候，可以得勝。”
God forbid: yea, let God be found true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy words, And mightest prevail when thou comest into judgment.
 μὴ γένοιτο: γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
- 5 但是，如果因我們的不義，顯出 神的義來，我們該怎麼說呢？ 神降怒是祂不義嗎？（我如此問是照一個（常）人（的方式）啊！）
But if our righteousness commendeth the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who visiteth with wrath? (I speak after the manner of men.)
 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.
- 6 斷乎不是！果真如此， 神豈能審判這世界呢？
God forbid: for then how shall God judge the world?
 μὴ γένοιτο: ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;

- 7 但是，如果 神的真理在我的虛謊中格外顯多祂的榮耀，為什麼我還要像一個罪人那樣受審判呢？
But if the truth of God through my lie abounded unto his glory, why am I also still judged as a sinner?
 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἐτι καὶ γὰρ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;
- 8 為什麼不如那些毀謗我們的人駁斥我們所說的：“讓我們作惡，為的是要成善”呢？他們（被）定罪是應當的！
and why not (as we are slanderously reported, and as some affirm that we say), Let us do evil, that good may come? whose condemnation is just.
 καὶ μὴ καθὼς βλασφημοῦμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.
- 9 然而該如何（回應）呢？（我們）強過（他們）嗎？斷乎不是！因為，我們早已證明：猶太眾人和希利尼（外邦）眾人都全在罪（的權）下。
What then? are we better than they? No, in no wise: for we before laid to the charge both of Jews and Greeks, that they are all under sin;
 τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προητιασάμεθα γὰρ ἰουδαίους τε καὶ ἑλληνας πάντας ὡς ἁμαρτίαν εἶναι,
- 10 正如（經上）所記：“沒有義人，連一個也沒有；
as it is written, There is none righteous, no, not one;
 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,
- 11 沒有明白的，沒有尋求 神的。
There is none that understandeth, There is none that seeketh after God;
 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
- 12 都是偏離正路，一同變為無用；沒有行善的，連一個也沒有。”
They have all turned aside, they are together become unprofitable; There is none that doeth good, no, not, so much as one:
 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν: οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, [οὐκ ἔστιν] ἕως ενός.
- 13 “他們的喉嚨是敞開的墳墓；他們用舌頭弄詭詐。”“嘴唇裏有虺蛇的毒氣。”
Their throat is an open sepulchre; With their tongues they have used deceit: The poison of asps is under their lips:
 τάφος ἀνεφγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν,
- 14 “滿口是咒罵、苦毒。”
Whose mouth is full of cursing and bitterness:
 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει:
- 15 “殺人流血，他們的腳飛跑；
Their feet are swift to shed blood;
 ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
- 16 所經過的路，便行殘害暴虐的事，
Destruction and misery are in their ways;
 σύντριμμα καὶ τλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
- 17 平安的路，他們未曾知道。”
And the way of peace have they not known:
 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
- 18 “他們眼中不怕 神。”
There is no fear of God before their eyes.
 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
- 19 但是，（如今）我們都知道：凡律法所說的都是對那些律法以下之人說的，為要塞住各人的口，使普世（的人）都在 神的審判之下（認罪）。
Now we know that what things soever the law saith, it speaketh to them that are under the law; that every mouth may be stopped, and all the world may be brought under the judgment of God:
 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ:
- 20 所以，凡有血氣的，沒有任何屬肉體血氣的（人）因律法上的那些行為能在祂面前稱義，因為，藉著律法（人）才能對罪（有）真的認識。
because by the works of the law shall no flesh be justified in his sight; for through the law [cometh] the knowledge of sin.
 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

- 21 但是，如今在律法之外， 神的義已經被顯明出來，有律法和眾先知作證，
But now apart from the law a righteousness of God hath been manifested, being witnessed by the law and the prophets, being witnessed by the law and the prophets;
νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
- 22 之後， 神的義藉著對耶穌基督的信（要賜）給一切信（主）的人；因為（在祂）並沒有分別；
even the righteousness of God through faith in Jesus Christ unto all them that believe; for there is no distinction;
δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας: οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή:
- 23 因為，所有的（人）都犯了罪，又虧缺了 神的榮耀，
for all have sinned, and fall short of the glory of God;
πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
- 24 如今，卻蒙祂的恩典白白地稱義，這乃是靠著基督耶穌的救贖；
being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ:
- 25 神預先設定祂作挽回祭，是憑著對祂血（所立）的信。這是為要（成就）祂義的彰顯；對（人）先前所犯那些罪的寬容，
whom God set forth [to be] a propitiation, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done aforetime, in the forbearance of God;
ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν ἀρᾶσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
- 26 是因著 神的忍耐；為要在今時（成就）祂義的彰顯，使人知道祂是公義的，也就是使凡信耶穌的都稱為義的（那位主）。
for the showing, [I say], of his righteousness at this present season: that he might himself be just, and the justifier of him that hath faith in Jesus.
ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ πίστεως ἰησοῦ.
- 27 那麼，有什麼是可誇口的呢？完全沒有！憑什麼樣的律法嗎？（是靠律法上的）那些行為嗎？都不是！乃是憑信心的律法。
Where then is the glorying? It is excluded. By what manner of law? of works? Nay: but by a law of faith.
ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
- 28 所以，我們認定：人稱義是因著信，不在乎律法的那些行為。
We reckon therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law.
λογιζόμεθα γὰρ δικαιῶσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.
- 29 難道 神只是猶太眾人的（神）嗎？祂不也是外邦眾人的（神）嗎？是的！也是外邦眾人的（神）。
Or is God [the God] of Jews only? is he not [the God] of Gentiles also? Yea, of Gentiles also:
ἢ ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,
- 30 既然 神只有一位，祂就要因信稱那受割禮的為義，也要因信稱那未受割禮的為義。
if so be that God is one, and he shall justify the circumcision by faith, and the uncircumcision through faith.
εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
- 31 這樣，我們因信就廢去律法嗎？斷乎不可！反而我們更該堅定律法。
Do we then make the law of none effect through faith? God forbid: nay, we establish the law.
νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱσχύνομεν.
- 1 這樣說來，亞伯拉罕—我們的祖宗—憑著肉體得到了什麼呢？
What then shall we say that Abraham, our forefather, hath found according to the flesh?
τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκέναι ἄβραάμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;
- 2 因為，如果亞伯拉罕是因那些行為稱義，他就有可誇口的；但是，在 神面前沒有（有任何可誇口的）！
For if Abraham was justified by works, he hath whereof to glory; but not toward God.
εἰ γὰρ ἄβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα: ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν.
- 3 為此，經上是怎麼說的呢？“亞伯拉罕信 神，這就算為他的義。”
For what saith the scripture? And Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness.
τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσεν δὲ ἄβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

- 4 但是，人作工，那工價就不能算為賞賜，而是該收的帳！
Now to him that worketh, the reward is not reckoned as of grace, but as of debt.
τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα:
- 5 但是，惟有那不算行為，卻信祂能使那有罪的稱義，他的信就被算為義。
But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is reckoned for righteousness.
τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιούντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
- 6 也正如大衛所說：“那在行為以外蒙 神算為義的人是有福的。”
Even as David also pronounceth blessing upon the man, unto whom God reckoneth righteousness apart from works,
καθάπερ καὶ δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,
- 7 “得赦免其過、遮蓋其罪的，這人是有福的。
[saying], Blessed are they whose iniquities are forgiven, And whose sins are covered.
μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι:
- 8 主不算為有罪的，這人是有福的。”
Blessed is the man to whom, the Lord will not reckon sin.
μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογισθῆται κύριος ἁμαρτίαν.
- 9 這樣看來，這福是（單單賜）給那受割禮的人，或者也（賜）給那未受割禮的人呢？因為，我們曾說過：‘亞伯拉罕的信，就算為他的義。’
Is this blessing then pronounced upon the circumcision, or upon the uncircumcision also? for we say, To Abraham his faith was reckoned for righteousness.
ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ, ἐλογίσθη τῷ ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
- 10 這是怎麼樣算的呢？是在他受割禮之時，還是未受割禮之時呢？不是在受割禮之時，而是在未受割禮之時！
How then was it reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision:
πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ:
- 11 他受割禮的記號，（成為）他在未受割禮時因信稱義的印記，如此，他就作了一切信而未受割禮之人的父，使他們（也）被算為義，
and he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision; that he might be the father of all them that believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might be reckoned unto them;
καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην,
- 12 他也作了受割禮之人的父，就是那些不但受過割禮，而且他們又跟隨他在信心中的諸般腳蹤，也就是我們的祖宗亞伯拉罕在未受割禮之前（所留下）的。
and the father of circumcision to them who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham which he had in uncircumcision.
καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχθειν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἀβραάμ.
- 13 因為，不是藉著律法，亞伯拉罕和他的後裔（才）得了那應許—他就是必要成為那承受世界之人—而是藉著（因）信（所得的）義。
For not through the law was the promise to Abraham or to his seed that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith.
οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως:
- 14 因為，如果他們因律法才得為後嗣，信便落了空，那應許也就被廢棄了。
For if they that are of the law are heirs, faith is made void, and the promise is made of none effect:
εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήρηται ἡ ἐπαγγελία:
- 15 因為，律法引發了（神的）忿怒。但是，那裏沒有律法，（那裏就）沒有過犯。
for the law worketh wrath; but where there is no law, neither is there transgression.
ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται: οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.
- 16 所以，出於信、本乎恩地好叫應許堅定不移的歸給所有的後裔—不僅僅歸給那屬乎律法的，也歸給那屬乎亞伯拉罕之信的。他是我們所有（人）的父！
For this cause [it is] of faith, that [it may be] according to grace; to the end that the promise may be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all
διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως ἀβραάμ ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

- 17 正如（經上）所記：“我已經立你作多國的父。”在祂面前，亞伯拉罕信的是： 神能叫死人復活，使無變為有。
(as it is written, A father of many nations have I made thee) before him whom he believed, [even] God, who giveth life to the dead, and calleth the things that are not, as though they were.
καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῶσαντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα:
- 18 在近乎無望之時，因信他仍指望得以作多國之父，照著先前（對他）所說：“你的後裔將要如此。”
Who in hope believed against hope, to the end that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, So shall thy seed be.
ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον, οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου:
- 19 他的信心從不曾軟弱過；那時，他雖然想到自己的身體形同枯死，因他已近百歲，撒拉的生育也已斷絕，
And without being weakened in faith he considered his own body now as good as dead (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb;
καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας σάρρας,
- 20 但是，對 神的應許，他總沒有因不信而動搖，反倒堅定信心，將榮耀歸給 神，
yet, looking unto the promise of God, he wavered not through unbelief, but waxed strong through faith, giving glory to God,
εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ
- 21 也滿心相信祂所應許的，且必能成就。
and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform.
καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπὶ γέγραπται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
- 22 所以“這就算為他的義”。
Wherefore also it was reckoned unto him for righteousness.
διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
- 23 但是，不僅為他寫“算為他（的義）”，
Now it was not written for his sake alone, that it was reckoned unto him;
οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
- 24 而且，也是為我們這些將來得算為（義之人寫的），就是我們這些信祂已使耶穌-我們的主-從死裏復活的人。
but for our sake also, unto whom it shall be reckoned, who believe on him that raised Jesus our Lord from the dead,
ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγειράντα ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,
- 25 祂為我們的一切過犯被交付（給人），（祂）復活是為要使我們稱義。
who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.
ὅς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.
- 1 所以，既已因信稱義，我們就與 神有了和平，此乃藉著我們的主耶穌基督。
Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;
δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ,
- 2 藉著祂，我們就因信得著通道（得以進）入如今所立定的恩典之中，（滿心）歡喜於盼望 神的榮耀之中。
through whom also we have had our access by faith into this grace wherein we stand; and we rejoice in hope of the glory of God.
δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.
- 3 而且不僅如此，就是在那些患難中我們也（滿心）歡喜，（因為，）知道患難生忍耐；
And not only so, but we also rejoice in our tribulations: knowing that tribulation worketh stedfastness;
οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,
- 4 忍耐（生）老練；老練（生）盼望；（或可繙作“忍耐之後（就有）試煉；試煉之後（就有）盼望；”）
and stedfastness, approvedness; and approvedness, hope;
ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα:
- 5 盼望就不至於羞愧（或可繙作“（有了）盼望之後（就）不至於羞愧”）；因為， 神已將祂的愛藉著賜給我們的聖靈澆灌在我們心裏了。
and hope putteth not to shame; because the love of God hath been shed abroad in our hearts through the Holy Spirit which was given unto us.
ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν,

- 6 因為，基督—當我們還軟弱無力之時—照那所定的日子，已為那些不敬虔的（罪人）死了。
For while we were yet weak, in due season Christ died for the ungodly.
 ἔτι γὰρ χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.
- 7 因為，肯為那義人死是少有的，或者也有些敢為那好人死的。
For scarcely for a righteous man will one die: for peradventure for the good man some one would even dare to die.
 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθνήσκειται: ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν:
- 8 但是，神向我們顯明祂對我們的愛，就是：在我們都還是罪人之時，基督已為我們而死（的恩典）上。
But God commendeth his own love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.
 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
- 9 更要緊的是：我們如今既靠著祂的血而稱義，我們就必因祂而得救，免去（神的）忿怒。
Much more then, being now justified by his blood, shall we be saved from the wrath [of God] through him.
 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
- 10 因為，如果我們在（與 神）為敵的時候，尚且得以藉著祂兒子的死與 神和好，既已和好，我們豈不更加能因祂的（永）生（或可繙作“復活”）得救！
For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, shall we be saved by his life;
 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ:
- 11 但是，不僅如此，而且我們還要 以 神為誇口（或可繙作“（滿心）歡喜”），藉著我們的主耶穌基督，就得（與 神）和好了。
and not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.
 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
- 12 所以，就像罪從一人進入了這世界，死又從罪（而來），於是死就臨到所有的人，因為，所有的人都犯了罪—
Therefore, as through one man sin entered into the world, and death through sin; and so death passed unto all men, for that all sinned:--
 διὰ τοῦτο ὡσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον _
- 13 因為，直到有律法之前，罪已經在世上；但是，罪不被算（是罪），（是因為）當時沒有律法（來定罪）。
for until the law sin was in the world; but sin is not imputed when there is no law.
 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἔλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου:
- 14 然而，死就作王掌權了；從亞當直到摩西，連那些不曾犯與亞當相似之罪的，也在它的權下；他是那在他之後要來者的預像。
Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over them that had not sinned after the likeness of Adam's transgression, who is a figure of him that was to come.
 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ ἀδάμ μέχρι μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιωματι τῆς παραβάσεως ἀδάμ, ὃς ἐστὶν τύπος τοῦ μέλλοντος.
- 15 然而，恩賜異於過犯：因為，如果因一人的過犯，眾人就都死了，更何況 神的恩典和因恩典的賞賜—（也是）出自一人：耶穌基督—豈不要更豐盛的臨到眾人嗎？
But not as the trespass, so also [is] the free gift. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound unto the many.
 ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα: εἰ γὰρ τῷ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσεισεν.
- 16 恩賜也異於出自一人犯的罪：因為，誠然是因一人（犯罪帶）來審判，以至於定罪，但是，由於那些過犯（反倒帶）來了恩賜，以至於稱義。
And not as through one that sinned, [so] is the gift: for the judgment [came] of one unto condemnation, but the free gift [came] of many trespasses unto justification.
 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα: τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.
- 17 因為，如果因一人的過犯，死就因這一人作王掌權，那些受了洪恩又蒙賜義的，豈不更要因一人—（就是）耶穌基督—在生命中（一同）作王掌權嗎？
For if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more shall they that receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, [even] Jesus Christ.
 εἰ γὰρ τῷ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἐνός ἰησοῦ χριστοῦ.
- 18 所以，因一次的過犯，所有的人都被定罪（或可繙作“（落）入審判”）；也照樣，因一次的義行，所有的人也要被稱義得生命了（或可繙作“（進）入生命之義”）。
So then as through one trespass [the judgment came] unto all men to condemnation; even so through one act of righteousness [the free gift came] unto all men to justification of life.
 ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιοματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς:

- 19 因為，好像因一人的悖逆，眾人都被定為有罪的；也照樣，因一人的順服，眾人也都被定為義的了。
For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the one shall the many be made righteous.
 ὡσερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτολοὶ καταστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.
- 20 於是，律法加添進來，為的是要使過犯（越發）顯多；但是，罪在那裏顯多，恩典就（在那裏）分外的顯多了。
And the law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly:
 νόμος δὲ παρεσιήλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα: οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
- 21 為要—就好像罪已藉著死作王掌權，照樣，恩典也要藉著義作王掌權—（使人）因我們的主耶穌基督得入永生。
that, as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life through Jesus Christ our Lord.
 ἵνα ὡσερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
- 1 我們能這樣說嗎？我們可以繼續不斷地犯罪，為的是要使恩典顯多嗎？
What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?
 τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;
- 2 斷乎不可！我們向罪死了的人，豈可仍活在它裏面呢？
God forbid. We who died to sin, how shall we any longer live therein?
 μὴ γένοιτο: οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
- 3 你們豈不知所有受洗歸入基督耶穌的人，也就受洗歸入祂的死嗎？
Or are ye ignorant that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?
 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς χριστὸν ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;
- 4 所以，我們與祂同葬，藉著洗禮就歸入（祂的）死，為要能像基督藉著（天）父的榮耀從死裏復活那樣，我們也就可以活出新生的樣式了。
We were buried therefore with him through baptism unto death: that like as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.
 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσερ ἠγέρθη χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.
- 5 如果，我們在祂死的樣式上與祂是緊密聯合的，（將來）也必要在祂復活（的樣式上與祂緊密的聯合）。
For if we have become united with [him] in the likeness of his death, we shall be also [in the likeness] of his resurrection;
 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα:
- 6 要知道這（點），就是：當我們的老（我）與祂同釘十字架，為的是要脫離（或可繙作“失效”）罪身，我們就不該再作罪的奴僕；
knowing this, that our old man was crucified with [him], that the body of sin might be done away, that so we should no longer be in bondage to sin;
 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ:
- 7 因為，人死後，便從罪中得了釋放。
for he that hath died is justified from sin.
 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
- 8 但是，如果我們已經與基督同死，我們就該相信也必與祂同活。
But if we died with Christ, we believe that we shall also live with him;
 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ:
- 9 該知道：基督既已從死裏復活，祂必不再死；死也就不再能作祂的主了。
knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death no more hath dominion over him.
 εἰδότες ὅτι χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
- 10 因為，祂死是向罪死，且僅死一次；但是，祂活卻是向 神而活。
For the death that he died, he died unto sin once; but the life that he liveth, he liveth unto God.
 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ: ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ.
- 11 同樣的，向罪當算你們自己是死的，之後，才能在基督耶穌裏向 神活著。
Even so reckon ye also yourselves to be dead unto sin, but alive unto God in Christ Jesus.
 οὕτως καὶ ἡμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν χριστῷ ἰησοῦ.

- 12 所以，不要讓罪在你們必死的肉體上作王掌權，以致你們順從（肉體的）那些情慾。
Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey the lusts thereof:
 μη οὖν βασιλεύετω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,
- 13 也不要將你們的百體獻給罪成為那些不義的道具；倒要將你們自己獻給 神，好像那些從死裏復活的人；將你們的百體（當）作那些義的器皿獻給 神。
neither present your members unto sin [as] instruments of unrighteousness; but present yourselves unto God, as alive from the dead, and your members [as] instruments of righteousness unto God.
 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτία, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ:
- 14 因為，絕不能讓罪作你們的主，因為，你們不是在律法之下，而是在恩典之下。
For sin shall not have dominion over you: for ye are not under law, but under grace.
 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
- 15 那又如何呢？我們可以犯罪嗎？只因我們在恩典之下，不在律法之下嗎？斷乎不可！
What then? shall we sin, because we are not under law, but under grace? God forbid.
 τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.
- 16 你們豈不該明白：當你們將自己獻上，順從誰就是作誰的奴僕們嗎？或作罪的奴僕們以至於死，或是順服（神）以至於成義。
Know ye not, that to whom ye present yourselves [as] servants unto obedience, his servants ye are whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?
 οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δούλοι ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;
- 17 但是，總該向 神（獻上）感謝！雖然你們曾是罪的奴僕們，但是你們（如今）已從心裏順服了所傳給你們那教訓的榜樣。
But thanks be to God, that, whereas ye were servants of sin, ye became obedient from the heart to that form of teaching whereunto ye were delivered;
 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδασχῆς,
- 18 從罪裏得了釋放之後，你們就成了義的奴僕們。
and being made free from sin, ye became servants of righteousness.
 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ:
- 19 （如今）我照常人的話對你們說，是因你們肉體軟弱：你們從前怎樣將百體獻給不潔和不法作奴僕們，以至於不法；如今，也要照樣將你們的百體獻給義作奴僕們，以至於成聖。
I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye presented your members [as] servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity, even so now present your members [as] servants to righteousness unto sanctification.
 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὡσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.
- 20 因為，當你們過去作罪的眾奴僕時，你們就不能自由以至成義了（或可繙作“你們就是隨己意的在義（的約束之外）”）。
For when ye were servants of sin, ye were free in regard of righteousness.
 ὅτε γὰρ δούλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.
- 21 從那些如今你們以為羞恥的事上，你們得了什麼果子呢？那些事的結局就是死啊！
What fruit then had ye at that time in the things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.
 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.
- 22 但是，如今你們既已從罪裏得了自由，成為 神的眾奴僕之後，你們就有了成聖的果子，那結局就是永生。
But now being made free from sin and become servants to God, ye have your fruit unto sanctification, and the end eternal life.
 νῦν δὲ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆν αἰώνιον.
- 23 因為，罪的種種工價（就是）死，但 神的恩賜卻是在我們的主基督耶穌裏的永生。
For the wages of sin is death; but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.
 τὰ γὰρ ὄψονια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
- 1 如今，你們難道不明白，弟兄們！—我要對那些（自以為）通曉律法的人說：只要人活著，律法就能主宰他呀！
Or are ye ignorant, brethren (for I speak to men who know the law), that the law hath dominion over a man for so long time as he liveth?
 ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ;

- 2 因為，當有夫之婦的丈夫還活著時，她就被有關丈夫的律法約束著；但是，如果她的丈夫死了，她就脫離了有關丈夫的律法（約束）。
For the woman that hath a husband is bound by law to the husband while he liveth; but if the husband die, she is discharged from the law of the husband.
ή γάρ ὑπανδρος γυνή τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδετα νόμος: ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
- 3 所以，當她的丈夫還活著，她卻歸於別的男人，便要稱她為淫婦了。如果，她的丈夫死了，她便從那律法上自主了，她就不是一個淫婦，雖然她（後來又）歸於別的男人。
So then if, while the husband liveth, she be joined to another man, she shall be called an adulteress: but if the husband die, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she be joined to another man.
ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματῖσαι ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ: ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.
- 4 所以，我的弟兄們！你們要藉著基督的身體向律法死了，好使你們歸於別的，就是歸於從死裏復活的祂，為的是要我們能結果子獻給 神。
Wherefore, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of Christ; that ye should be joined to another, [even] to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit unto God.
ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγεργθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.
- 5 因為，在我們還屬肉體的時候，那些因情慾（而生）的種種罪（念）就藉著律法在我們百體中動工，以致結成死亡的果子。
For when we were in the flesh, the sinful passions, which were through the law, wrought in our members to bring forth fruit unto death.
ὅτε γὰρ ἤμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ:
- 6 但是，如今我們既已脫離了那律法，（且）向那壓抑我們的（律法）死了，我們就該照靈裏的新樣作奴僕，而不是照那字句的舊樣。
But now we have been discharged from the law, having died to that wherein we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter.
νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατεχόμεθα, ὥστε δουλεῦν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.
- 7 我們可以這樣說：‘律法是罪’嗎？斷乎不可！我必不得知何為罪，若非藉著律法。因為，我必不得知何為貪心，若不是律法說：“不可起貪心。”。
What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Howbeit, I had not known sin, except through the law: for I had not known coveting, except the law had said, Thou shalt not covet: τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο: ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου, τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, οὐκ ἐπιθυμήσεις.
- 8 於是，罪就趁機藉著誠命生發諸般的貪心在我裏面。因為，沒有律法，罪是死的。
but sin, finding occasion, wrought in me through the commandment all manner of coveting: for apart from the law sin [is] dead.
ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατεργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν: χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.
- 9 但是，從前沒有律法之時我曾活著；誠命來到之後，罪則活過來，
And I was alive apart from the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died;
ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ: ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,
- 10 但是，我卻死了。我發覺誠命原是要（引人）入生，（不料反倒帶）來死。
and the commandment, which [was] unto life, this I found [to be] unto death:
ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολή ἡ εἰς ζωὴν αὐτὴ εἰς θάνατον:
- 11 因為，罪趁機藉著誠命欺哄了我，並且藉著它將我害死了。
for sin, finding occasion, through the commandment beguiled me, and through it slew me.
ή γάρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
- 12 因此，律法（是）聖潔的，誠命也（是）聖潔、公義和良善的。
So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good.
ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.
- 13 那麼，是那良善的叫我死嗎？斷乎不是！其實是罪。為了要讓罪被認出真是罪來，它便藉著那良善的造成我的死，為的是要使罪因誠命更成為惡極了。
Did then that which is good become death unto me? God forbid. But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; --that through the commandment sin might become exceeding sinful.
τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο: ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον: ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.
- 14 我們明知道律法是屬乎靈的，但是，屬乎肉體的我，卻被賣在罪之下。
For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.
οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικὸς ἐστίν: ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

- 15 因為，我所造成的是什麼我（並）不知道；因為，我不去作我所願意的，我所厭惡的我倒去行。
For that which I do I know not: for not what I would, that do I practise; but what I hate, that I do.
 ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω: οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ.
- 16 但是，如果我所不願意的我（倒）去作，我就該承認律法本是良善的。
But if what I would not, that I do, I consent unto the law that it is good.
 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.
- 17 於是如今，這就不再是我造成的，而是住在我裏面的罪（造成的）。
So now it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me.
 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
- 18 因為，我知道住在我裏面—就是在我肉體之中—沒有良善。因為，立志行善由得我，只是行出來由不得我。（或可繙作“我雖願意（與善）相近，但是我所行出來的卻不是良善的。”）
For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing: for to will is present with me, but to do that which is good [is] not.
 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἐστὶν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν: τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ:
- 19 因為，我所願意的善我不去作；我倒去作我所不願意的惡。
For the good which I would I do not: but the evil which I would not, that I practise.
 οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.
- 20 但是，如果我去作我所不願意的，那麼就不是我造成的，而是住在我裏面的罪（造成的）。
But if what I would not, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me.
 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
- 21 我發覺有這樣一個律，就是：當我願意行善時，惡便（來）與我相近。
I find then the law, that, to me who would do good, evil is present.
 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται:
- 22 因為，（我是）歡喜 神的律，此乃按著人的內（心而言）；
For I delight in the law of God after the inward man:
 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,
- 23 但是，我察出我的百體中另外有個律，（不停的）和我悟性中的律交戰，要將我擄去附從我百體中那個罪的律。
but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.
 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατεύμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
- 24 我這個人真是苦啊！誰能救我脫離這屬乎死的身體呢？
Wretched man that I am! who shall deliver me out of the body of this death?
 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος: τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;
- 25 我靠著我們的主耶穌基督（就可以，為此我）向 神獻上感謝！正是如此：我自己的悟性（或可繙作“理智”）（願意）作 神之律的奴僕，但是，我的肉體卻在罪之律（的權下）。
I thank God through Jesus Christ our Lord. So then I of myself with the mind, indeed, serve the law of God; but with the flesh the law of sin.
 χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
- 1 所以，如今那些在基督耶穌裏的，就不致被定罪了。
There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Jesus.
 οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ:
- 2 因為，生命之靈的律在基督耶穌裏，從罪和死的律中釋放了我。
For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death.
 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.
- 3 律法是無力的，因為它是藉著肉體，（所以）便軟弱了； 神（於是）差遣祂自己的兒子，成為與罪身相似的（形象），為罪（作了贖罪祭），在肉身中祂將罪咒詛（或可繙作“宣告（無效）”）了，
For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh:
 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

- 4 為要使律法的義得以完全在我們這些不按肉體（私慾）行事、只按（聖）靈（行事）的人身上。
that the ordinance of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
- 5 因為，那些按肉體（私慾行事）的人只顧那些屬乎肉體（私慾）的事；而那些按（聖）靈（行事）的人（必然專顧）那些屬乎（聖）靈的事。
For they that are after the flesh mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.
οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.
- 6 因為，那專顧肉體（私慾）的就（得）死，但是，那專顧（聖）靈的就（得）生命與平安。
For the mind of the flesh is death; but the mind of the Spirit is life and peace:
τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη:
- 7 正因那專顧肉體（私慾）的便是與 神為敵；因為，那不服從 神律法的，因（他）實在也是無法（作到）。
because the mind of the flesh is enmity against God; for it is not subject to the law of God, neither indeed can it be:
διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἐχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται:
- 8 而且，那些在肉體（私慾）中的人必不能討 神的歡喜。
and they that are in the flesh cannot please God.
οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύναται.
- 9 但是，如果有 神的靈住在你們裏面，你們就不是在肉體（私慾）中，乃在是（聖）靈中了。但是，如果人沒有基督的靈，他便不屬乎祂了。
But ye are not in the flesh but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwelleth in you. But if any man hath not the Spirit of Christ, he is none of his.
ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δὲ τις πνεῦμα χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.
- 10 但是，如果有基督在你們裏面，身體雖因罪而死，但靈卻因義而生。
And if Christ is in you, the body is dead because of sin; but the spirit is life because of righteousness.
εἰ δὲ χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.
- 11 但是，如果有屬乎祂的靈—就是那使耶穌從死裏復活的—住在你們裏面，那使基督耶穌從死裏復活的祂，也必使你們那些必死的身體藉著祂那住在你們裏面的靈得（新）生命。
But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwelleth in you, he that raised up Christ Jesus from the dead shall give life also to your mortal bodies through his Spirit that dwelleth in you.
εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.
- 12 所以，弟兄們！我們（雖）是一些欠債的人，卻不該是（像欠）肉體的（債），按著肉體（的私慾）活著。
So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh:
ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν:
- 13 因為，如果你們是按著肉體（的私慾）活著，你們就必要死；但是，如果你們藉著（聖）靈去將屬乎身體的那些（惡）行治死，你們就必要活著。
for if ye live after the flesh, ye must die; but if by the Spirit ye put to death the deeds of the body, ye shall live.
εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε.
- 14 因為，凡被 神的靈引導的，都是 神的眾子。
For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.
ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν.
- 15 因為，你們所領受的不是（使你們作）奴僕的靈，再（引你們）入懼怕；而你們所領受的乃是有兒子名分的靈，藉著祂我們呼求：“阿爸！父！”
For ye received not the spirit of bondage again unto fear; but ye received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, αββα ὁ πατήρ:
- 16 那（聖）靈與我們的靈同證我們是 神的眾兒女。
The Spirit himself beareth witness with our spirit, that we are children of God:
αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ.
- 17 但是，如果（是）眾兒女，也就是眾後嗣—就是 神的眾後嗣，與基督同作眾後嗣。如果，我們肯和祂一同受苦，也就是要為和祂同享榮耀。
and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with [him], that we may be also glorified with [him].
εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι: κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

- 18 因為，我認定：現在的這些苦楚遠比不上那將要顯明於我們中間的榮耀。
For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed to us-ward.
 λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
- 19 因為，受造之物的期盼是等候 神眾子的顯現。
For the earnest expectation of the creation waiteth for the revealing of the sons of God.
 ἡ γὰρ ἀποκαταδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται:
- 20 因為，受造之物被制伏在虛空之下，並非自願的，而是藉著祂—就是那制伏它的—（至今仍）在盼望中，
For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope
 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι
- 21 受造之物本身或能脫離敗壞的轄制，得以（進）入 神眾兒女自由的榮耀裏。
that the creation itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the liberty of the glory of the children of God.
 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.
- 22 因為，我們知道一切受造之物一同歎息，也同受生產的陣痛，直到如今。
For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.
 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν:
- 23 不但如此，就是我們這些在（聖）靈裏那初結果子的，我們自己（心）裏也在歎息，等候得著兒子的名分，就是我們的身體得贖。
And not only so, but ourselves also, who have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for [our] adoption, [to wit], the redemption of our body.
 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στεναζόμεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
- 24 因為，我們得救是在乎盼望。但是，所能看見的盼望並不是（真）盼望。因為，人何必去盼望他所能看見的呢？
For in hope were we saved: but hope that is seen is not hope: for who hopeth for that which he seeth?
 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν: ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς: ὁ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;
- 25 但是，如果我們盼望那尚不得見的，我們就必須忍耐等候。
But if we hope for that which we see not, [then] do we with patience wait for it.
 εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
- 26 之後，（聖）靈也同樣的必幫助我們的軟弱。我們雖不明白該如何禱告，但是，（聖）靈祂親自用那些不可言喻的歎息替我們代禱。
And in like manner the Spirit also helpeth our infirmity: for we know not how to pray as we ought; but the Spirit himself maketh intercession for [us] with groanings which cannot be uttered;
 ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν: τὸ γὰρ τί προσευξόμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερευγγάγει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις:
- 27 祂參透眾（人的內）心之後，便知道（聖）靈的意念，因為，（聖）靈是照著 神（的旨意）替眾聖徒代禱。
and he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to [the will of] God.
 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγγάνει ὑπὲρ ἁγίων.
- 28 但是，我們知道 神使萬物同工（且互相效力），為使那些愛祂的人—就是那些按祂旨意蒙召的人—得入美善的（盼望）。
And we know that to them that love God all things work together for good, [even] to them that are called according to [his] purpose.
 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.
- 29 祂所預知的，也就預定（他們）效法祂兒子的樣式，使祂兒子在眾弟兄中作長子。
For whom he foreknew, he also foreordained [to be] conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren:
 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προόρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς:
- 30 之後，祂又要召祂所預定的那些人來；也要稱祂所召來的那些人為義；之後，祂還要審判那些人，又使他們得榮耀。
and whom he foreordained, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.
 οὓς δὲ προόρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν: καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν: οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
- 31 對這些事我們該如何（解）說呢？如果，有 神幫助我們，誰還能敵擋我們呢？
What then shall we say to these things? If God [is] for us, who [is] against us?
 τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;

- 32 祂既不珍惜自己的兒子，尚且為我們所有的（罪人）將祂捨了，祂豈不把萬物和祂一同（白白地）開恩賜給我們嗎？
He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not also with him freely give us all things?
 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;
- 33 誰能控告 神所揀選的那些人呢？唯有 神才能審判（那些人）啊！
Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth;
 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων;
- 34 不是祂才能定罪嗎？是的！就是那曾經死過卻已復活的基督（耶穌），如今在 神的右邊，正為我們代禱著。
who is he that condemneth? It is Christ Jesus that died, yea rather, that was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also maketh intercession for us.
 τίς ὁ κατακρινῶν; χριστὸς [ἰησοῦς] ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερευθείς, ὃς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
- 35 誰能將我們從基督的愛隔離呢？是患難？還是困苦？還是逼迫？還是饑餓？還是赤身露體？還是危險？還是刀劍？
Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ χριστοῦ; θλίψις ἢ στενωχορία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;
- 36 正如（經上）所記：“我們為你的緣故，終日被殺；人看我們如將宰的羊。”
Even as it is written, For thy sake we are killed all the day long; We were accounted as sheep for the slaughter.
 καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
- 37 不是的！我們在這一切的事上都要得勝有餘，這是靠著愛我們的祂。
Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.
 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
- 38 因為，我深信：不論是死、是生、是那些天使、是那些掌權的、是那些現今的、是那些將要來的、是那些有大能的、
For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,
 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις
- 39 是高、是低、是任何其他受造之物，都不能將我們從 神愛的隔離，那（愛）是在我們主基督耶穌裏的。
nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.
 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
- 1 我在基督裏說的是真話，我沒有說謊，有我的良心在聖靈裏同作見證—
I say the truth in Christ, I lie not, my conscience bearing witness with me in the Holy Spirit,
 ἀλήθειαν λέγω ἐν χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυροῦσιν μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,
- 2 我大有憂愁，我的心裏也不住的傷痛。
that I have great sorrow and unceasing pain in my heart.
 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου.
- 3 因為，我甘願自己遭咒詛，甚至肯為了我的弟兄們—我的那些骨肉之親—的緣故與基督（隔）離。
For I could wish that I myself were anathema from Christ for my brethren's sake, my kinsmen according to the flesh:
 ηὐχόμεν γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,
- 4 他們都是以色列人，（賜）給他們的有：那眾子的名分、榮耀、諸約、所領受的律法、（敬拜 神的）禮儀和諸般的應許，
who are Israelites; whose is the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service [of God], and the promises;
 οἵτινές εἰσιν ἰσραηλίται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,
- 5 都是列祖他們的。按肉體而言，基督也是出於他們，祂在萬有之上，是永遠該受頌讚的 神！阿們。
whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God blessed for ever. Amen.
 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα: ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
- 6 但是，並非 神的話落空了。因為，出於以色列的，不全都（真）是以色列人；
But [it is] not as though the word of God hath come to nought. For they are not all Israel, that are of Israel:
 οὐχ ὅσον δὲ ὅτι ἐκπέτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ ἰσραὴλ, οὗτοι ἰσραὴλ:

- 7 也不因為他們是亞伯拉罕的後裔，他們就全都（真）是他的兒女們。但（惟獨）“從以撒生的，才要（被）稱為你的後裔。”
neither, because they are Abraham's seed, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.
οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα ἄβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ', ἐν ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.
- 8 那也就是（說）：不是屬乎肉身的眾兒女都（真）是 神的眾兒女，但（惟獨）那屬乎應許的眾兒女才被認定是那後裔。
That is, it is not the children of the flesh that are children of God; but the children of the promise are reckoned for a seed.
τοῦτ' ἐστίν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα:
- 9 因為，所應許的話是這樣（說的）：“到（明年）這時候我要（再）來，撒拉必得一個兒子。”
For this is a word of promise, According to this season will I come, and Sarah shall have a son.
ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ σάρρει υἱός.
- 10 不但如此，而且利百加也從一個人懷了孕，就是從我們的祖宗以撒；
And not only so; but Rebecca also having conceived by one, [even] by our father Isaac--
οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ῥεβέκκα ἐξ ἐνὸς κοίτην ἔχουσα, ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν:
- 11 （因為，（雙子）還沒生下來，善或惡尚未行出來，只因為要立定 神揀選的旨意，
for [the children] being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth,
μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἢ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη,
- 12 就不在乎一切的行為，乃在乎選召的祂。）（神）是如此對她說的：“大的將要服事小的。”
it was said unto her, The elder shall serve the younger.
οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι:
- 13 正如（經上）所記：“雅各是我所愛的，以掃是我所惡的。”
Even as it is written, Jacob I loved, but Esau I hated.
καθὼς γέγραπται, τὸν ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ ἠσαῦ ἐμίσησα.
- 14 這樣，我們還能這麼說嗎？不至於 神有什麼不公平吧？斷乎沒有！
What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.
τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο:
- 15 因為，祂對摩西說：“我要憐憫誰，就憐憫誰；要恩待誰，就恩待誰。”
For he saith to Moses, I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion.
τῷ μοῦσει γὰρ λέγει, ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτιρῶ.
- 16 因此，不在乎那定意的，也不在乎那奔跑的，只在乎施憐憫的 神。
So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that hath mercy.
ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.
- 17 因為，（聖）經（上記著 神如此）對法老說：“我將你興起來，特要在你身上彰顯我的權能，並要使我的名傳遍天下（或可繙作“在全地被傳揚”）。”
For the scripture saith unto Pharaoh, For this very purpose did I raise thee up, that I might show in thee my power, and that my name might be published abroad in all the earth.
λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ φαραῶ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δυνάμιν μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
- 18 所以， 神願意就憐憫誰； 神願意就使誰剛硬。
So then he hath mercy on whom he will, and whom he will be hardeneth.
ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
- 19 這樣，你必對我說：“那祂為什麼還指責人呢？因為，有誰能抗拒祂的旨意呢？”
Thou wilt say then unto me, Why doth he still find fault? For who withstandeth his will?
ἔρεῖς μοι οὖν, τί [οὖν] ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;
- 20 你這個人哪！你是誰，竟敢向 神頂嘴？受造之物豈可對造他的說：“祢為什麼將我造成這樣呢？”
Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why didst thou make me thus?
ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἔρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;

- 21 陶匠難道沒有（自主的）權柄，一方面從同一團泥裏拿一塊作成貴重的器皿，卻又（拿）一塊（作成）卑賤（的器皿）嗎？
Or hath not the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel unto honor, and another unto dishonor?
ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φεράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκευὸς, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;
- 22 但是，如果 神要顯明祂的忿怒，彰顯祂的權能，不就以極大的忍耐去寬容那些既可怒又只適合遭毀滅（或可繙作“入沈淪”）的器皿嗎？
What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering vessels of wrath fitted unto destruction:
εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς καταηττισμένα εἰς ἀπώλειαν,
- 23 也就是為要將祂豐盛的榮耀彰顯在那些蒙憐憫、預定得榮耀（或可繙作“入榮耀”）的器皿上。
and that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he afore prepared unto glory,
καὶ ἵνα γνωρίσει τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
- 24 （而）我們（中間）—也就是蒙祂所召的—不但有許多從猶太來的人，而且也有許多從外邦來的人嗎？
[even] us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?
οὗς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν;
- 25 正如祂在何西阿書上所說：“那本來不是我子民的，我要稱為‘我的子民’；本來不是蒙愛的，我要稱為‘蒙愛的’。
As he saith also in Hosea, I will call that my people, which was not my people; And her beloved, that was not beloved.
ὡς καὶ ἐν τῷ ὧσῃ λέγει, καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην:
- 26 從前在什麼地方對他們說：“你們不是我的子民”，將來就在那裏稱他們為‘永生 神的兒子’。”
And it shall be, [that] in the place where it was said unto them, Ye are not my people, There shall they be called sons of the living God.
καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρήθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.
- 27 以賽亞嘶喊着關乎以色列（說）：“以色列人雖多如海沙，得救的不過是剩下的餘數。
And Isaiah crieth concerning Israel, If the number of the children of Israel be as the sand of the sea, it is the remnant that shall be saved:
ἡσαίας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ ἰσραὴλ, ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται:
- 28 因為，主要在世上施行祂的話，叫祂的話都成全，速速的完結。”
for the Lord will execute [his] word upon the earth, finishing it and cutting it short.
λόγον γὰρ συντελών καὶ συντέμων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
- 29 正如以賽亞曾經說過：“若不是萬軍（或作“安息日”）之主給我們存留（餘）種，我們早已像所多瑪、蛾摩拉的樣子了。”
And, as Isaiah hath said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, We had become as Sodom, and had been made like unto Gomorrah.
καὶ καθὼς προεῖρηκεν ἡσαίας, εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γόμορρα ἂν ὁμοιωθῆμεν.
- 30 這樣，我們還可說什麼呢？那些外邦人不追求義卻得了義，但是，那義是憑著信（心而得到的）；
What shall we say then? That the Gentiles, who followed not after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith:
τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως:
- 31 但是，以色列人追求義的律法，（反而）達不到那律法（的義）。
but Israel, following after a law of righteousness, did not arrive at [that] law.
ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.
- 32 為什麼呢？因為，不是憑著信心，而（只想）憑著那些行為。他們正跌在那絆腳石上。
Wherefore? Because [they sought it] not by faith, but as it were by works. They stumbled at the stone of stumbling;
διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων: προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
- 33 正如經上所記：“看啊！我在錫安放一塊絆腳的石頭，跌人的磐石，信靠祂的人必不至於羞愧。”
even as it is written, Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offence: And he that believeth on him shall not be put to shame.
καθὼς γέγραπται, ἰδοὺ τίθημι ἐν σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
- 1 弟兄們！我心裏真正的期盼，和為以色列人向 神的禱告，是：（他們能得）拯救。
Brethren, my heart's desire and my supplication to God is for them, that they may be saved.
ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.

- 2 因為，我可以為他們作證，他們向 神（真）有熱心，但不是基於（對 神的）真認識。
For I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge.
μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζήλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν:
- 3 因為，不明白 神的義，想要建立他們自己的（義），（於是）他們就不服 神的義了。
For being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the righteousness of God.
ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν:
- 4 因為，律法的總歸就是基督，使凡信（祂）的全都得著義（或可繙作“入（ 神的）義”）。
For Christ is the end of the law unto righteousness to every one that believeth.
τέλος γὰρ νόμου χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
- 5 因為，摩西寫到：“人若行那出於律法的義，就必因此活著。”（或可繙作“因為，摩西寫到有關律法的義：“人若遵行，就必因此活著。””）
For Moses writeth that the man that doeth the righteousness which is of the law shall live thereby.
μοϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
- 6 但是，那本於信的義（人）如此說：“你不要心裏說：‘誰要升到天上去呢？’（那是要領基督下來。）；
But the righteousness which is of faith saith thus, Say not in thy heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down:)
ἢ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, μὴ εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν χριστὸν καταγαγεῖν:
- 7 ‘誰要下到陰間去呢？’（就是要領基督從死裏上去。）”
or, Who shall descend into the abyss? (That is, to bring Christ up from the dead.)
ἢ, τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
- 8 而它（到底）說些什麼呢？“這道（或可繙作“話”）離你不遠（或可繙作“甚近”），正在你口裏，在你心裏。”那就是信心的道，正是我們所傳的。
But what saith it? The word is nigh thee, in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach:
ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου: τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
- 9 如果，你口裏承認“耶穌是主”，且心裏相信 神已將祂從死裏復活，你就必得救。
because if thou shalt confess with thy mouth Jesus [as] Lord, and shalt believe in thy heart that God raised him from the dead, thou shalt be saved:
ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματι σου κύριον ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ:
- 10 因為，心裏相信就可以成義，而口裏承認就可以得救。
for with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.
καρδία γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.
- 11 因為，經上說：“凡信祂的人，必不至於羞愧。”
For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be put to shame.
λέγει γὰρ ἡ γραφή, πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
- 12 因為，猶太人和希利尼（外邦）人之間並沒有分別：因為，所有的人都同有一位主，祂厚待一切求告祂的人；
For there is no distinction between Jew and Greek: for the same [Lord] is Lord of all, and is rich unto all that call upon him:
οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν:
- 13 因為“凡求告主名的就必得救。”
for, Whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
- 14 可是，他們怎能求祂（如果）未曾信祂呢？但是，他們怎能信祂（如果）未曾聽過祂呢？但是，他們怎能聽過（如果）沒有（人）傳道呢？
How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?
πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὐ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;
- 15 他們怎能傳道（如果）沒有奉差遣呢？正如經上所記：“報福音、傳喜信的人，他們的腳（蹤）何等佳美！”
and how shall they preach, except they be sent? even as it is written, How beautiful are the feet of them that bring glad tidings of good things!
πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθὰ.

- 16 但是，他們不全都肯聽從福音，因為，以賽亞說：“主啊！我們所傳的有誰信呢？”
But they did not all hearken to the glad tidings. For Isaiah saith, Lord, who hath believed our report?
 ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ: ἡσαΐας γὰρ λέγει, κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
- 17 可見：信（道）是由於聽（道），而聽（道）是本於基督的話。
So belief [cometh] of hearing, and hearing by the word of Christ.
 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος χριστοῦ.
- 18 但是，我且問：“他們從沒聽過嗎？”誠然聽過了！“他們的聲音傳遍天下，他們的言語傳到地極。”
But I say, Did they not hear? Yea, verily, Their sound went out into all the earth, And their words unto the ends of the world.
 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
- 19 但是，我再問：以色列人不明白嗎？先有摩西說：“我要用那不成子民的，惹動你們的憤恨；我要用那無知的民觸動你們的怒氣。”
But I say, Did Israel not know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding will I anger you.
 ἀλλὰ λέγω, μὴ ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος μοῦσῆς λέγει, ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνη, ἐπ' ἔθνη ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς.
- 20 之後，以賽亞（接著）也放膽說：“沒有尋找我的，我叫他們遇見；沒有訪問我的，我向他們顯現。”
And Isaiah is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I became manifest unto them that asked not of me.
 ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, εὐρέθην [ἐν] τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπαρωτῶσιν.
- 21 但關乎以色列人，祂說的是：“我整天伸手（招呼）那悖逆、頂嘴的百姓。”
But as to Israel he saith, All the day long did I spread out my hands unto a disobedient and gainsaying people.
 πρὸς δὲ τὸν ἰσραὴλ λέγει, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
- 1 那麼，我且問：“神沒有棄絕祂的百姓吧？”斷乎沒有！因為，我也是以色列人，屬乎亞伯拉罕後裔的便雅憫支派。
I say then, Did God cast off his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.
 λέγω οὖν, μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο: καὶ γὰρ ἐγὼ ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος ἀβραάμ, φυλῆς βενιαμίν.
- 2 神並沒有棄絕祂所預知的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的嗎？他在神面前如此控告以色列（人），說：“
God did not cast off his people which he foreknew. Or know ye not what the scripture saith of Elijah? how he pleadeth with God against Israel:
 οὐκ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἶδατε ἐν ἡλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ ἰσραὴλ,
- 3 主啊！他們殺害祢的眾先知，拆毀祢的祭壇；只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。”
Lord, they have killed thy prophets, they have digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.
 κύριε, τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, καὶ γὰρ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου.
- 4 但是，神對他的回答是如何說的呢？（祂說：）“我已為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。”
But what saith the answer of God unto him? I have left for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal.
 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνα τῇ βάλ.
- 5 至今仍是如此，（還留有）餘數乃是照著揀選的恩典。
Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.
 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν:
- 6 但是，如果是（出於）恩典，就不靠那些行為；若是這樣，恩典就不是恩典了。
But if it is by grace, it is no more of works: otherwise grace is no more grace.
 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.
- 7 那麼又如何呢？以色列人追求想要的，他們沒有得著；反而是蒙揀選的得著了，其餘的那些就剛硬了。
What then? that which Israel seeketh for, that he obtained not; but the election obtained it, and the rest were hardened:
 τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν: οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρόθησαν,
- 8 正如（經上）所記：“神給他們昏迷的心，眼睛不能看見，耳朵不能聽見，直到今日。”
according as it is written, God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, unto this very day.
 καθὼς γέγραπται, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

- 9 大衛也說：“願他們的筵席變為網羅，變為機檻，變為絆腳石，作他們的報應。
And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, And a stumblingblock, and a recompense unto them:
καὶ δαυὶδ λέγει, γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,
- 10 願他們的眼睛昏暗，不得看見；願祢時常彎下他們的腰。”
Let their eyes be darkened, that they may not see, And bow thou down their back always.
σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.
- 11 那麼，我且問：“他們失腳不是要讓他們跌倒吧？”斷乎不是！反倒因他們的過失，救恩才臨到外邦眾人，為要激動而使他們嫉妒（以至於發憤）。
I say then, Did they stumble that they might fall? God forbid: but by their fall salvation [is come] unto the Gentiles, to provoke them to jealousy.
λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο: ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτούς.
- 12 如今，如果因他們的過失，天下（得以）富足，他們的虧損（尚且）成為外邦眾人的富足，更何況他們的豐滿呢？
Now if their fall, is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fulness?
εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμος καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἔθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.
- 13 但是，我對你們外邦人說這話，誠然是因我是外邦眾人的使徒，（所以）我（特別）敬重《“敬重”原文作“歸榮耀於”或“以我的事奉為榮”》我的事奉，
But I speak to you that are Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle of Gentiles, I glorify my ministry;
ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἔθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,
- 14 或許我可以激動我的骨肉（之親）嫉妒（以至於發憤回轉歸向 神），也好救他們一些人。
if by any means I may provoke to jealousy [them that are] my flesh, and may save some of them.
εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.
- 15 因為，如果因他們的失喪，世界便得（與 神）和好，那麼他們（被 神）接納，豈不是死而復生嗎？
For if the casting away of them [is] the reconciling of the world, what [shall] the receiving [of them be], but life from the dead?
εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
- 16 但是，如果（所獻）初熟的新麵是聖潔的，全團便也是一樣（的聖潔）了；如果，（樹）根是聖潔的，那些樹枝也是一樣（的聖潔）。
And if the firstfruit is holy, so is the lump: and if the root is holy, so are the branches.
εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα: καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.
- 17 但是，如果有幾根枝子被折下來，（之後）你這野橄欖（枝）被接在其上，得以一同分享橄欖根的肥汁，
But if some of the branches were broken off, and thou, being a wild olive, wast grafted in among them, and didst become partaker with them of the root of the fatness of the olive tree;
εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριελίαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πλιότῃος τῆς ἐλαιίας ἐγένου,
- 18 就不可向那些枝子誇口。但是，如果你敢誇口（，當知道）：不是你托著根，乃是根（托著）你。
glory not over the branches: but if thou gloriest, it is not thou that bearest the root, but the root thee.
μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων: εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.
- 19 那麼，你或許會說：“那些枝子被折下來是為使我能被接上。”
Thou wilt say then, Branches were broken off, that I might be grafted in.
ἔρεις οὖν, ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.
- 20 （說的）好啊！（因為）不信，他們才被折下來，但是，你之所以站立得住是因著信。（故此，）不可自視過高，反要懼怕。
Well; by their unbelief they were broken off, and thou standest by thy faith. Be not highminded, but fear:
καλῶς: τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ:
- 21 因為，如果 神不會寬容那些天生的枝子，（只怕）祂也不寬容你。
for if God spared not the natural branches, neither will he spare thee.
εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, [μὴ ποῦς] οὐδὲ σοῦ φείσεται.
- 22 所以，看啊！ 神的恩慈和嚴厲：向那些跌倒的人是嚴厲的，向你卻是有恩慈的；除非你（願意）持續待在祂的恩慈裏，要不然，你也會被砍下來。
Behold then the goodness and severity of God: toward them that fell, severity; but toward thee, God's goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.
ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ: ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σέ εὖ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἔκκοπήσῃ.

- 23 只要他們不是持續不信，終究還會被接上，因為，神能夠把他們重新接上。
And they also, if they continue not in their unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.
 κάκεινοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται: δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.
- 24 因為，如果你這被砍下天生的野橄欖（枝），（尚）且還能逆著性被接在好橄欖樹上，更何況這些天生的（枝子）要接在他們的本來的橄欖（樹）上呢？
For if thou wast cut out of that which is by nature a wild olive tree, and wast grafted contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which are the natural [branches], be grafted into their own olive tree?
 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπτης ἀγριελαιίου καὶ παρὰ φύσιν ἐγκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.
- 25 因為，我不願意你們在這奧秘上是無知的，弟兄們！為的是怕你們自以為聰明（反被聰明誤），那就是：有部分以色列人會一直剛硬到外邦眾人的豐盛來到為止；
For I would not, brethren, have you ignorant of this mystery, lest ye be wise in your own conceits, that a hardening in part hath befallen Israel, until the fulness of the Gentiles be come in;
 οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε [παρ'] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,
- 26 如此之後，全以色列人才會得救。正如（經上）所記：“必有一位救主從錫安出來，要消除雅各家的一切罪惡。”
and so all Israel shall be saved: even as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer; He shall turn away ungodliness from Jacob:
 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται: καθὼς γέγραπται, ἥξει ἐκ σιών ὁ ῥύόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ:
- 27 又（說）：“當我除去他們罪的時候，這就是我與他們所立的約。”
And this is my covenant unto them, When I shall take away their sins.
 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλῳμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- 28 誠然，從福音而言，他們成了仇敵是為了你們的緣故；但是，從揀選而言，他們蒙愛是為了列祖的緣故。
As touching the gospel, they are enemies for your sake: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sake.
 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας:
- 29 因為，神的一切恩賜和選召是不至後悔的。
For the gifts and the calling of God are not repented of.
 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ.
- 30 因為正像從前，你們也是悖逆神的，但是，如今卻因他們的悖逆，你們蒙了憐恤，
For as ye in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,
 ὡσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,
- 31 他們如今雖然仍是悖逆的，因著施給你們的憐恤，也為的是他們將來能蒙憐恤。
even so have these also now been disobedient, that by the mercy shown to you they also may now obtain mercy.
 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν:
- 32 因為，神將眾人全都圈在悖逆之中，祂為要憐恤眾人。
For God hath shut up all unto disobedience, that he might have mercy upon all.
 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.
- 33 神豐富的智慧和知識（何其）深奧！祂的那些判斷何其難測！祂的那些蹤跡（何其）難尋！
O the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!
 ὁ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ: ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.
- 34 “有誰明白主的心意？有誰作過祂的謀士呢？
For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?
 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;
- 35 “是誰曾先給過祂，使祂後來償還呢？”
or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?
 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;
- 36 因為，萬物都出於祂，也藉著祂，更歸於祂。願榮耀歸於祂，直到永遠！阿們。
For of him, and through him, and unto him, are all things. To him [be] the glory for ever. Amen.
 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα: αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας: ἀμήν.

- 1 所以，我以 神的一切恩慈懇求你們，弟兄們！要將你們的身體獻上，當作一次聖潔的活祭，這是討 神喜悅的；你們理當如此事奉（禮拜 神）。
I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, [which is] your spiritual service.
παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρῶν τοῦ θεοῦ, παραστήσῃα τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν:
- 2 也不要與這世代同流合污，只要心意更新而變化，使你們能分辨何為 神良善、可喜悅和完全的旨意。
And be not fashioned according to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, and ye may prove what is the good and acceptable and perfect will of God.
καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
- 3 因為，憑著所賜給我的恩典，我對你們各人說：不要自視過高，但要有理智，只憑著 神所分給各人信心的限量（行事）。
For I say, through the grace that was given me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think as to think soberly, according as God hath dealt to each man a measure of faith.
λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
- 4 因為，正如我們同有一個身子卻有好些肢體，但是，所有的肢體也不全有相同的功能。
For even as we have many members in one body, and all the members have not the same office:
καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,
- 5 我們（人數）雖眾，在基督裏卻是一身，而且互為肢體。
so we, who are many, are one body in Christ, and severally members one of another.
οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώματι ἕσμεν ἐν χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη.
- 6 但是，按著賜給我們的那些恩典，我們各有不同的恩賜。或是（講）預言，便該照著信心的程度（說）；
And having gifts differing according to the grace that was given to us, whether prophecy, [let us prophesy] according to the proportion of our faith;
ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,
- 7 或（能）事奉就（作）執事；或能教導就作教（師）；
or ministry, [let us give ourselves] to our ministry; or he that teacheth, to his teaching;
εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,
- 8 或能安慰就作勸化人的；或能慷慨就作施捨人的；或能殷勤就作治理人的；或能甘心樂意就作憐憫人的。
or he that exhorteth, to his exhorting; he that giveth, [let him do it] with liberality; he that ruleth, with diligence; he that showeth mercy, with cheerfulness.
εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλησίᾳ, ὁ μεταδίδους ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι.
- 9 愛是不容有虛假的。要恨惡親善。
Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.
ἡ ἀγάπη ἄνυπόκριτος, ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ:
- 10 兄弟之愛（引人）入彼此真誠相愛中；在恭敬中彼此謙讓。
In love of the brethren be tenderly affectioned one to another; in honor preferring one another;
τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,
- 11 殷勤不可懶惰，要靈裏火熱（作僕人）去服事主。
in diligence not slothful; fervent in spirit; serving the Lord;
τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,
- 12 在盼望中要喜樂，在患難中要忍耐，在禱告中要恆切。
rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing stedfastly in prayer;
τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,
- 13 一切的需用要與眾聖徒分享，待客要殷勤。
communicating to the necessities of the saints; given to hospitality.
ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
- 14 祝福那些逼迫你們的；祝福且不可咒詛。
Bless them that persecute you; bless, and curse not.
εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

- 15 要與那些喜樂的人一同喜樂，要與那些哀哭的人一同哀哭。
Rejoice with them that rejoice; weep with them that weep.
 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.
- 16 要彼此同心；不可有那些高傲的心思，倒要屈就那些卑微的。不要自以為是近乎聰明的。
Be of the same mind one toward another. Set not your mind on high things, but condescend to things that are lowly. Be not wise in your own conceits.
 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονούντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονούντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.
- 17 不要以惡報惡。總要顧全那些在眾人面前（以為）美的事。
Render to no man evil for evil. Take thought for things honorable in the sight of all men.
 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες; προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων:
- 18 如果可能，你總要竭（力）與眾人和睦。
If it be possible, as much as in you lieth, be at peace with all men.
 εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;
- 19 不要為自己伸冤，親愛的（弟兄們）！（凡事）要（為怕主怒）而留（餘）地，因為，（經上）記著：“主說：‘伸冤在我，我必報應。’”
Avenge not yourselves, beloved, but give place unto the wrath [of God]: for it is written, Vengeance belongeth unto me; I will recompense, saith the Lord.
 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικούντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.
- 20 所以，“你的仇敵若餓了就給他吃；若渴了就給他喝；因為，你這樣行，就是把炭火堆在他的頭上。”
But if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him to drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire upon his head.
 ἀλλὰ ἐὰν πεινῶ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψῶ, πότιζε αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
- 21 不可為惡所勝，反要以善勝惡。
Be not overcome of evil, but overcome evil with good.
 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
- 1 凡人都當服從那些在上位有權柄的，因為，沒有（任何）權柄不屬乎 神。但是，那些屬乎 神的（政權）都是 神所命定的。
Let every soul be in subjection to the higher powers: for there is no power but of God; and the [powers] that be are ordained of God.
 πᾶσα ψυχή ἐξουσίας ὑπερχουσας ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὗσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσὶν:
- 2 因此，凡抗拒掌權的，就是抗拒 神的任命；但是，那些抗拒的也必自取責罰。
Therefore he that resisteth the power, withstandeth the ordinance of God: and they that withstand shall receive to themselves judgment.
 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθεστήκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.
- 3 因為，那些有權有位的不是要使有善行的懼怕，而是（作）惡的。你願意不懼怕掌權的嗎？只要行善，你就可得著出於他的稱讚。
For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. And wouldst thou have no fear of the power? do that which is good, and thou shalt have praise from the same:
 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς;
- 4 因為，他作 神的僕人是為了你的好處。但是，如果你作惡，就當懼怕；因為，他不是無故地佩劍，為要作 神（施）報應的僕人，為要（領）那作惡的入（神的）忿怒。
for he is a minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is a minister of God, an avenger for wrath to him that doeth evil.
 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ: οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαραν φορεῖ: θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.
- 5 因此，（你們）必須服從，不但是為了（害怕 神的）忿怒（或可譯作“（害怕他的）忿怒”），也是為了良心的緣故。
Wherefore [ye] must needs be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience` sake.
 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.
- 6 正因為如此，你們就該完糧納稅，因為，他們是為這事（作了）全時（殷勤事奉） 神的眾僕役。
For this cause ye pay tribute also; for they are ministers of God`s service, attending continually upon this very thing.
 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
- 7 凡欠人那些（債），就該還給他：當納稅的，就該納稅；當上關稅的，就該上關稅；當懼怕的，就該懼怕；當尊敬的，就該尊敬。
Render to all their dues: tribute to whom tribute [is due]; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.
 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.

- 8 凡事都不可虧欠任何人，（惟有）在彼此相愛上除外；因為，能愛別人的就完全律法了。
Owe no man anything, save to love one another: for he that loveth his neighbor hath fulfilled the law.
μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν: ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.
- 9 因為，那“不可姦淫”、“不可殺人”、“不可偷盜”、“不可貪婪”，和其他的誡命，都可總歸在“愛人如己”的這句話裏面。
For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not covet, and if there be any other commandment, it is summed up in this word, namely, Thou shalt love thy neighbor as thyself.
τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, [ἐν τῷ] ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
- 10 愛是不加害於人的（或可繙作“不作有害於鄰舍的（事）”），所以，愛是律法的完全。
Love worketh no ill to his neighbor: love therefore is the fulfilment of the law.
ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται: πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
- 11 其次，你們（果真）知道如今是何時分，就該趁早從睡（夢）中醒（悟）過來，因為，如今我們得救（的時刻）比（初）信之時更近了。
And this, knowing the season, that already it is time for you to awake out of sleep: for now is salvation nearer to us than when we [first] believed.
καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.
- 12 黑夜將盡，白晝已至。讓我們脫下（過去）那些暗昧的行為，穿戴上光明的武器。
The night is far spent, and the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.
ἡ νύξ προέκοπεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ ὄπλα τοῦ φωτός.
- 13 讓我們行事端正，如同（行）在白晝；不可荒宴和醉酒，不可好色和邪蕩，不可爭競和嫉妒。
Let us walk becomingly, as in the day; not in revelling and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and jealousy.
ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσημιόμως περιπατήσωμεν, μὴ κόμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις, μὴ ἐριδι καὶ ζήλῳ:
- 14 總要披戴主耶穌基督，不要給肉體提供（陷）入那些私慾的機會。
But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to [fulfil] the lusts [thereof].
ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον ἰησοῦν χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιήσθε εἰς ἐπιθυμίας.
- 1 但是，對那信心軟弱的要接納，不可（陷）入那些（只令人起）疑惑（的）爭辯中。
But him that is weak in faith receive ye, [yet] not for decision of scruples.
τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.
- 2 有人真的信百物都可吃，但是，那（信心）軟弱的只肯吃那些蔬菜。
One man hath faith to eat all things: but he that is weak eateth herbs.
ὁς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.
- 3 吃的人不可厭棄不吃的人，不吃的人不可論斷吃的人，因為，神已經接納他了。
Let not him that eateth set at nought him that eateth not; and let not him that eateth not judge him that eateth: for God hath received him.
ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.
- 4 你是誰，竟敢論斷別人的家僕呢？他或站穩，或跌倒，只須向他的主人（交帳）啊！而且，他必得站穩，因為，主能夠使他站穩。
Who art thou that judgest the servant of another? to his own lord he standeth or falleth. Yea, he shall be made to stand; for the Lord hath power to make him stand.
σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει: σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν.
- 5 有人認為這日強過那日，但是，有人認為日日都一樣。讓各人的心裏完全信服：
One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day [alike]. Let each man be fully assured in his own mind.
ὁς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὁς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν: ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορεῖσθω.
- 6 他守日是為主守；他吃是為主吃，因為，他向神獻上了感謝；他不吃是為主不吃，他也向神獻上了感謝。
He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that eateth, eateth unto the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, unto the Lord he eateth not, and giveth God thanks.
ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ: καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ: καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
- 7 因為，不該有人只為他自己而活，也不該有人只為他自己而死。
For none of us liveth to himself, and none dieth to himself.
οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει:

- 8 因為，無論如何，我們活著是為主而活，無論如何，我們死了也是為主而死；所以，無論我們是生、是死，總是屬乎主（的人）。
For whether we live, we live unto the Lord; or whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.
ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκωμεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.
- 9 為此，基督死而復活，祂是為要作一切死人的與活人的主。
For to this end Christ died and lived [again], that he might be Lord of both the dead and the living.
εἰς τοῦτο γὰρ χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἐξήσεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
- 10 但是，你為什麼論斷你的弟兄呢？你又為什麼厭棄你的弟兄呢？因為，我們都將要站在 神的（審判寶座）臺前啊！
But thou, why dost thou judge thy brother? or thou again, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of God.
σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ:
- 11 因為，（經上）寫著：“主說：‘我憑著我的永生起誓，萬膝必向我跪拜，萬口必向我承認。’”
For it is written, As I live, saith the Lord, to me every knee shall bow, And every tongue shall confess to God.
γέγραπται γάρ, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
- 12 如此，我們各人必要將有關他自己（的事）（向 神）交帳。
So then each one of us shall give account of himself to God.
ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].
- 13 所以，讓我們不再彼此論斷，寧願定意沒有人給那一個弟兄放下絆腳或（令他）跌倒之物。
Let us not therefore judge one another any more: but judge ye this rather, that no man put a stumblingblock in his brother's way, or an occasion of falling.
μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν: ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μάλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
- 14 在主耶穌裏，我明白、也深信無物的本身是不潔淨的；但是，如果他認為是不潔淨的，那麼在他就是不潔淨的了。
I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself: save that to him who accounteth anything to be unclean, to him it is unclean.
οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ: εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκεῖνῳ κοινόν.
- 15 因為，如果因你的食物使你的弟兄憂愁，你便不是按著愛而行了。不可因你的食物使他敗壞，基督已經替他死過了啊！
For if because of meat thy brother is grieved, thou walkest no longer in love. Destroy not with thy meat him for whom Christ died.
εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματι σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ χριστὸς ἀπέθανεν.
- 16 更不可讓人毀勝你的善；
Let not then your good be evil spoken of:
μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
- 17 因為， 神的國不是吃與喝，而是公義、平安與在聖靈中的喜樂。
for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.
οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ:
- 18 因為，在這些事上如此服事基督的，（他就是） 神所喜悅的，又為眾人所接受的。
For he that herein serveth Christ is well-pleasing to God, and approved of men.
ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
- 19 所以，讓我們追求那些（使人得）和平與那些（令人）彼此之間（得）造就的事。
So then let us follow after things which make for peace, and things whereby we may edify one another.
ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους:
- 20 不可因食物敗壞 神的作為。一切（ 神所造之）物誠然都是潔淨的，但是，有那作惡的（人因食物）使吃的人跌倒。
Overthrow not for meat's sake the work of God. All things indeed are clean; howbeit it is evil for that man who eateth with offence.
μὴ ἔνεκεν βρώματος κατάλλε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.
- 21 無論是吃肉、是喝酒，或是任何會讓你弟兄跌倒的事，一概不作才好。
It is good not to eat flesh, nor to drink wine, nor [to do anything] whereby thy brother stumbleth.
καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πινεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.

- 22 你有信心，就當在 神面前守著。有福的是那在自己以為可行的事上能不自我論斷的人。
The faith which thou hast, have thou to thyself before God. Happy is he that judgeth not himself in that which he approveth.
 σὺ πίστιν [ἦν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει:
- 23 但是，如果他（心）存疑惑卻仍去吃，就必被判為有罪，因為，（他吃）不是出自信心；凡不出自信（心）的就是罪。
But he that doubteth is condemned if he eat, because [he eateth] not of faith; and whatsoever is not of faith is sin.
 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατακρίεται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως; πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.
- 1 但是，我們堅強的人應該擔代不堅強之人的那些軟弱，而不是讓我們（用來）自我取悅的。
Now we that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.
 ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.
- 2 我們各人務求取悅他的鄰舍，是為了他的益處，使他（得）造就。
Let each one of us please his neighbor for that which is good, unto edifying.
 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομίην:
- 3 因為，（甚至）基督也不求取悅祂自己，而正如（經上）所記：“辱罵祢人的辱罵，都落在我身上。”
For Christ also pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell upon me.
 καὶ γὰρ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν: ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.
- 4 因為，凡是從前（經上）所記載的，都是為我們的教導而寫的，為的是要藉著（從信心）所生的忍耐，和藉著所有經書上的勸慰，我們就能得著盼望。
For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.
 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.
- 5 但願賜忍耐與安慰的 神，讓你們靠著基督耶穌能彼此同心：
Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus:
 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶν ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ χριστὸν ἰησοῦν,
- 6 為的是要同心一口地榮耀 神—也就是我們主耶穌基督的父。
that with one accord ye may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.
 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ.
- 7 因此，要彼此接納，如同基督也已接納了你們，（為要引你們歸）入 神的榮耀一樣。
Wherefore receive ye one another, even as Christ also received you, to the glory of God.
 διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.
- 8 因為，我說（的是）基督為 神的真理作了割禮的執事，為要堅固對列祖的那些應許，
For I say that Christ hath been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises [given] unto the fathers,
 λέγω γὰρ χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,
- 9 於是，便使那些外邦人因祂的憐憫榮耀 神，正如（經上）所記：“因此，我要在外邦中稱讚祢，歌頌祢的名。”
and that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, Therefore will I give praise unto thee among the Gentiles, And sing unto thy name.
 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν: καθὼς γέγραπται, διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.
- 10 祂又說：“你們外邦人當與主的百姓一同歡樂。”
And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.
 καὶ ἄλλιν λέγει, εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
- 11 也再（說）：“外邦啊！你們當讚美主；萬民哪！你們都當頌讚祂。”
And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; And let all the peoples praise him.
 καὶ ἄλλιν, αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
- 12 以賽亞也再（預言）說：“將來有耶西的根，就是那興起來要治理外邦的；外邦人要仰望祂。”
And again, Isaiah saith, There shall be the root of Jesse, And he that ariseth to rule over the Gentiles; On him shall the Gentiles hope.
 καὶ ἄλλιν ἠσαίας λέγει, ἔσται ἡ ρίζα τοῦ ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἔθνων: ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.

- 13 但願（賜）盼望的 神，因信將一切的喜樂與平安充滿你們，使你們靠著聖靈的能力越發有盼望。
Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, in the power of the Holy Spirit.
ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεῦναι, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.
- 14 但是，我的弟兄們！我自己（雖）也深信你們是滿有良善，被一切的知識所充實，也能彼此勸誡。
And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.
πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νοουθετεῖν.
- 15 但是，我（仍要）放膽的寫（信）給你們，為要在有些方面提醒你們—憑的是 神賜給我的恩典，
But I write the more boldly unto you in some measure, as putting you again in remembrance, because of the grace that was given me of God,
τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμνησέσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ
- 16 使我為外邦眾人作了基督耶穌的僕役，作了 神福音的祭司，（使所獻上）外邦眾人的祭得蒙悅納，以致被聖靈聖潔了。
that I should be a minister of Christ Jesus unto the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit.
εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν χριστοῦ ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορά τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- 17 所以，在基督耶穌裏，我便有（資格）誇口那些關乎 神的事。
I have therefore my glorifying in Christ Jesus in things pertaining to God.
ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν χριστῷ ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν:
- 18 因為，我什麼都不敢講—除了基督藉我所作的那些事之外，就是祂藉我的言語和作為，使外邦眾人順服。
For I will not dare to speak of any things save those which Christ wrought through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,
οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὃν οὐ κατειργάσατο χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,
- 19 藉著那些神蹟、奇事的能力和聖靈的大能，從耶路撒冷直到以利哩古四周，我已使基督的福音充滿了（各地）。
in the power of signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem, and round about even unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;
ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ]: ὥστε με ἀπὸ ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ,
- 20 但是，我曾立定志向不在基督被提過的地方傳福音，為的是免得我建造在別人的根基之上；
yea, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was [already] named, that I might not build upon another man's foundation;
οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,
- 21 然而，正如（經上）所記：“未曾聞知祂信息的，將要看見；未曾聽過的，將要明白。”
but, as it is written, They shall see, to whom no tidings of him came, And they who have not heard shall understand.
ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.
- 22 因此，我曾多次遭攔阻，去（不成）你們那裏；
Wherefore also I was hindered these many times from coming to you:
διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς:
- 23 但是，如今在這一帶地方，我不再有（可傳）之處了；而且，這些年來，我（一直有個）渴望能到你們那裏去，
but now, having no more any place in these regions, and having these many years a longing to come unto you,
νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθῖαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,
- 24 一旦當我往西班牙去之時，我盼望能從你們那裏經過，好探望你們，再蒙你們送行，如果我能先從你們（的陪伴中，心裏）稍得滿足（的話）。
whenever I go unto Spain (for I hope to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first in some measure I shall have been satisfied with your company)--
ὡς ἂν πορεύομαι εἰς τὴν σπανίαν: ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑπ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ _
- 25 但是，如今我（先）要前往耶路撒冷，去（辦妥）事奉眾聖徒（供給的事）。
but now, I [say], I go unto Jerusalem, ministering unto the saints.
νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
- 26 因為，馬其頓和亞該亞人，樂意捐獻給耶路撒冷眾聖徒中的那些窮人。
For it hath been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints that are at Jerusalem.
εὐδόκησαν γὰρ μακεδονία καὶ ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν ἱερουσαλὴμ.

- 27 他們原本就樂意，其實也算是他們所欠他們的那些債啊！因為，如果（想要）在他們那些屬靈的事上有分，外邦眾人就理當把那些肉體上的需要當作所欠的債（還）給他們。
Yea, it hath been their good pleasure; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it [to them] also to minister unto them in carnal things.
 εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν: εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
- 28 等我辨完這事，將這成果向他們交代清楚之後，我會經過你們那裏，（再）往西班牙去。
When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you unto Spain.
 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισμένος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς σπανίαν:
- 29 但是，我曉得當我到你們那裏時，我必（帶著）基督豐盛的祝福而去。
And I know that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of Christ.
 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας χριστοῦ ἐλεύσομαι.
- 30 於是，我懇求你們，弟兄們！—此乃藉著我們主耶穌基督，和藉著（聖）靈的愛—與我共同奮鬥，並為我向 神（獻上）你們的禱告。
Now I beseech you, brethren, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;
 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς [, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,
- 31 為的是要把我從猶太來的那些不信之人中解救出來，也使我為耶路撒冷的事奉蒙眾聖徒悅納，
that I may be delivered from them that are disobedient in Judaea, and [that] my ministration which [I have] for Jerusalem may be acceptable to the saints;
 ἵνα ῥυθθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθοῦντων ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἣ εἰς ἱερουσαλήμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,
- 32 為要使我能在喜樂中—藉著 神的旨意—到你們那裏去，且與你們同享安息。
that I may come unto you in joy through the will of God, and together with you find rest.
 ἵνα ἐν χαρῇ ἔλθῶν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.
- 33 但願（賜）平安的 神與你們眾人同在。阿們。
Now the God of peace be with you all. Amen.
 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν: ἀμήν.
- 1 接著，我要向你們舉薦我們的姊妹非比，她是堅革哩教會的女執事；
I commend unto you Phoebe our sister, who is a servant of the church that is at Cenchræe:
 συνίστημι δὲ ὑμῖν φοιβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὕσαν [καὶ] διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν κεγχρεαῖς,
- 2 為的是要請你們在主裏用眾聖徒配得（的方式）接待她。無論她在何事上需要你們幫助，你們就該幫助她；因為，她一直是許多人的幫助，也是我的（幫助）。
that ye receive her in the Lord, worthily of the saints, and that ye assist her in whatsoever matter she may have need of you: for she herself also hath been a helper of many, and of mine own self.
 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἄξιως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
- 3 向百基拉和亞居拉問安，他們是我在基督耶穌裏的（兩位）同工，
Salute Prisca and Aquila my fellow-workers in Christ Jesus,
 ἀσπάσασθε πρίσκαν καὶ ἀκύλαν τοὺς συνεργοὺς μου ἐν χριστῷ ἰησοῦ,
- 4 為了我的性命，他們也曾將自己的頸項置之度外，不但我感謝他們，就是那些外邦人的眾教會也感謝他們；
who for my life laid down their own necks; unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles:
 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
- 5 同樣的，也向在他們家中的教會問安。向我所親愛的以拜尼士問安，他在亞西亞是歸入基督的初熟果子。
and [salute] the church that is in their house. Salute Epaenetus my beloved, who is the first-fruits of Asia unto Christ.
 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς ἀσίας εἰς χριστόν.
- 6 向馬利亞問安，她為你們多受勞苦。
Salute Mary, who bestowed much labor on you.
 ἀσπάσασθε μαρίαν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
- 7 向安多尼古和猶尼亞（女士）—我的骨肉之親們並與我一同坐過監的—問安。他們是很得使徒們重視的，他們也比我先在基督裏。
Salute Andronicus and Junias, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.
 ἀσπάσασθε ἀνδρόνικον καὶ ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινες εἰσὶν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν χριστῷ.

- 8 向伯利暗—我在主裏面所親愛的—問安。
Salute Ampliatius my beloved in the Lord.
 ἀσάσασθε ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν κυρίῳ.
- 9 向耳巴奴—在基督裏與我們同工的，並向士大古—我所親愛的—問安。
Salute Urbanus our fellow-worker in Christ, and Stachys my beloved.
 ἀσάσασθε οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν χριστῷ καὶ στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου.
- 10 向亞比利—在基督裏受過試驗的—問安。向屬乎亞利多布的那些人問安。
Salute Apelles the approved in Christ. Salute them that are of the [household] of Aristobulus.
 ἀσάσασθε ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν χριστῷ. ἀσάσασθε τοὺς ἐκ τῶν ἀριστοβούλου.
- 11 向希羅天—我的骨肉之親—問安。向屬乎拿其數，在主裏的那些人問安。
Salute Herodion my kinsman. Salute them of the [household] of Narcissus, that are in the Lord.
 ἀσάσασθε ἡρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσάσασθε τοὺς ἐκ τῶν ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.
- 12 向士非拿（女士）和士富撒（女士）—都是（一同）為主勞苦的—問安。向彼息（女士）—我所親愛的為主多受勞苦的—問安。
Salute Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Salute Persis the beloved, who labored much in the Lord.
 ἀσάσασθε τρύφαιναν καὶ τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσάσασθε περσίδα τὴν ἀγαπητὴν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.
- 13 向魯孚—在主裏蒙揀選的—和他的母親—（她如同）我的母親—問安。
Salute Rufus the chosen in the Lord, and his mother and mine.
 ἀσάσασθε ρούφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
- 14 向亞遜其士、弗勒干、黑米、八羅巴和黑馬，並與他們在一起的弟兄們問安。
Salute Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brethren that are with them.
 ἀσάσασθε ἀσύγκριτον, φλέγοντα, ἑρμῆν, πατροβᾶν, ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.
- 15 向非羅羅古、猶利亞，尼利亞，他的姊妹、阿林巴並與他們在一處的眾聖徒問安。
Salute Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints that are with them.
 ἀσάσασθε φιλόλογον καὶ ἰουλίαν, νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.
- 16 你們該用聖潔的親吻彼此問安。基督的眾教會都向你們問安。
Salute one another with a holy kiss. All the churches of Christ salute you.
 ἀσάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσάσονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ χριστοῦ.
- 17 但是，我勸你們，弟兄們！要注意那些（在你們中間引起）許多紛爭和（使你們）多次跌倒、違背你們所學過的教導之人，要遠避他們！
Now I beseech you, brethren, mark them that are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which ye learned: and turn away from them.
 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν:
- 18 因為，這樣的人不肯作我們主基督的奴僕，而是（為了）他們自己的肚腹；藉著花言和巧語，去欺騙那些純真無邪之人的心。
For they that are such serve not our Lord Christ, but their own belly; and by their smooth and fair speech they beguile the hearts of the innocent.
 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
- 19 你們的順服已遍傳於眾人之中，所以，我為你們歡喜；但是，我更願你們在那善事上是聰明的，但是，在那惡事上卻是純真無邪的。
For your obedience is come abroad unto all men. I rejoice therefore over you: but I would have you wise unto that which is good, and simple unto that which is evil.
 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο: ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θελω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκραίτους δὲ εἰς τὸ κακόν.
- 20 而且，（賜）平安的 神，快要將撒但踐踏在你們腳下了。願我主耶穌基督的恩惠常與你們同在。
And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
- 21 我的同工提摩太，還有路求、耶孫和所西巴德—（他們）都是我的骨肉之親—向你們問安。
Timothy my fellow-worker saluteth you; and Lucius and Jason and Sosipater, my kinsmen.
 ἀσάσεται ὑμᾶς τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ λούκιος καὶ ἰάσων καὶ σοσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

- 22 我，德丟—記錄這封信的—在主裏面向你們問安。
I Tertius, who write the epistle, salute you in the Lord.
ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ τρίτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
- 23 那接待我也接待全教會的該猶向你們問安。城內管（銀庫）的以拉都和弟兄括土向你們問安。
Gaius my host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the treasurer of the city saluteth you, and Quartus the brother.
ἀσπάζεται ὑμᾶς γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὄλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ κούαρτος ὁ ἀδελφός.
- 24 願我主耶穌基督的恩惠常與你們同在。阿們。
[The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.]
- 25 但是，如今祂必能建立你們，就是照著我所傳的福音和所講的耶穌基督，並照著那萬古隱藏奧祕的啟示。
Now to him that is able to establish you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which hath been kept in silence through times eternal,
[τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζει κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα ἰησοῦ χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσηγημένου
- 26 但是，如今這奧祕已被顯明，並且按著永生 神的命令，藉著眾先知的諸卷經書，（引人）入信心的順服，為使萬民得以明白。
but now is manifested, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the eternal God, is made known unto all the nations unto obedience of faith:
φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
- 27 願獨有智慧的 神，因耶穌基督得榮耀直到永遠！阿們。
to the only wise God, through Jesus Christ, to whom be the glory for ever. Amen.
μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας: ἀμήν.]
- 1 保羅，蒙召作耶穌基督的使徒—（乃是）奉 神的旨意—和所提尼弟兄，
Paul, called [to be] an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,
παῦλος κλητὸς ἀπόστολος χριστοῦ ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ σωσθένης ὁ ἀδελφός,
- 2 致在哥林多 神的教會，就是在基督耶穌裏成聖，奉召作眾聖徒的，以及所有在各處求我主耶穌基督之名的人，（基督）是他們的（主），也是我們的（主）：
unto the church of God which is at Corinth, [even] them that are sanctified in Christ Jesus, called [to be] saints, with all that call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their [Lord] and ours:
τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῆ οὐσῆ ἐν κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν:
- 3 （願）恩惠和平安來自 神我們的（天）父並主耶穌基督歸與你們。
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ.
- 4 我常為你們向我的 神獻上感謝，是為了 神在基督耶穌裏所賜給你們的恩惠。
I thank my God always concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus;
εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῆ δοθείση ὑμῖν ἐν χριστῷ ἰησοῦ,
- 5 因為，在祂裏面你們凡事都全備了，就是在一切的口才和知識上，
that in everything ye were enriched in him, in all utterance and all knowledge;
ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,
- 6 正如，關乎基督的見證已經在你們中間得到了證實。
even as the testimony of Christ was confirmed in you:
καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,
- 7 所以，你們沒有一樣恩賜趕不上（他人的）；以致得以仰望我們的主耶穌基督（將來）的顯現。
so that ye come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ;
ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ:
- 8 祂也必堅固你們直到末時，使你們在我們主耶穌基督的日子無可指摘。
who shall also confirm you unto the end, [that ye be] unreprieveable in the day of our Lord Jesus Christ.
ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ [χριστοῦ].

- 9 神是信實的，藉著祂，你們蒙召進入祂兒子—我們的主耶穌基督—的分中。
God is faithful, through whom ye were called into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
 πιστός ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
- 10 然而，我懇求你們，弟兄們！奉我們主耶穌基督的名，為要叫你們所說的一致，使你們中間不致分門別類，但要同心協意，彼此相合。
Now I beseech you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing and [that] there be no divisions among you; but [that] ye be perfected together in the same mind and in the same judgment.
 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἧτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῦ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.
- 11 因為，從革來氏（家裏）來的那些人告訴我，我的弟兄們！說你們中間有許多紛爭。
For it hath been signified unto me concerning you, my brethren, by them [that are of the household] of Chloe, that there are contentions among you.
 ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν χλόης ὅτι ἐριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.
- 12 但是，我現在所說的，是（針對）你們各人所說：“誠然我是屬保羅的”；但（也有的說）“我是屬亞波羅的”；但（也有的說）“我是屬磯法的”；但（也有的說）“我是屬基督的”。
Now this I mean, that each one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos: and I of Cephas; and I of Christ.
 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, ἐγὼ μὲν εἰμι παύλου, ἐγὼ δὲ ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ κηφᾶ, ἐγὼ δὲ χριστοῦ.
- 13 基督是令人不和的嗎？保羅曾為你們釘過十字架嗎？還是你們曾奉保羅的名受過洗呢？
Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized into the name of Paul?
 μεμέρισται ὁ χριστός; μὴ παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα παύλου ἐβαπτίσθητε;
- 14 我向（神）獻上感謝，我不曾給你們任何一個人施過洗—除了基利司布與該猶之外，
I thank God that I baptized none of you, save Crispus and Gaius;
 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ κρίσπον καὶ γαῖον,
- 15 為的就是免得有人說你們是奉我的名受洗。
lest any man should say that ye were baptized into my name.
 ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε.
- 16 之後，我也曾給司提反全家施過洗；除此以外，我不確知我是否還給其他任何人施過洗。
And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.
 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν στεφανᾶ οἶκον; λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.
- 17 因為，基督差遣我不是（為）施洗，而是（為）傳福音—（我）不用智慧的言語（去傳），免得基督的十字架落了空。
For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not in wisdom of words, lest the cross of Christ should be made void.
 οὐ γὰρ ἀπέστειλὲν με χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ χριστοῦ.
- 18 因為，十字架之道誠然在那些正要滅亡的人是愚拙，但是，在我們這些得救（原文作“正被拯救”）的人卻是 神的大能。
For the word of the cross is to them that perish foolishness; but unto us who are saved it is the power of God.
 ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν.
- 19 因為，正如（經上）所記：“我要滅絕那些智慧人的智慧，廢棄那些聰明人的聰明。”
For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, And the discernment of the discerning will I bring to nought.
 γέγραπται γάρ, ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.
- 20 智慧人（如今）在那裏？文士（如今）在那裏？這世代的辯士（如今）在那裏？神不是使這世界上的智慧成為愚拙嗎？
Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of the world?
 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;
- 21 因為，在 神的智慧中，這世界只憑自己的智慧，不（肯去）認識 神，神就樂意（派我們去）傳揚那愚拙的道理，拯救那些肯信（主）的人。
For seeing that in the wisdom of God the world through its wisdom knew not God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save them that believe.
 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.
- 22 也因為猶太人求的是神蹟，希利尼（外邦）人求的是智慧，
Seeing that Jews ask for signs, and Greeks seek after wisdom:
 ἐπειδὴ καὶ ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,

- 23 但是，我們傳揚的卻是基督被釘十字架：這在猶太人誠然為絆腳石，但是，在外邦人卻為愚拙；
but we preach Christ crucified, unto Jews a stumblingblock, and unto Gentiles foolishness;
 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν χριστὸν ἐσταυρωμένον, ἰουδαίους μὲν σκάνδαλον ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,
- 24 然而，對那些蒙召的，無論是那些猶太人還是那些希利尼（外邦）人，基督總為 神的大能和 神的智慧。
but unto them that are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.
 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, ἰουδαίους τε καὶ ἕλλησιν, χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν:
- 25 因為， 神的愚拙總是比眾人聰明； 神的軟弱總（是）比眾人強壯。
Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.
 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.
- 26 因為，省察你們的選召，弟兄們！因為（那時你們）按著肉體（來說），有智慧的不多，有能力的不多，有尊貴的（也）不多。
For behold your calling, brethren, that not many wise after the flesh, not many mighty, not many noble, [are called]:
 βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς:
- 27 但是， 神卻揀選了世上那些愚拙的，為要使那些有智慧的羞愧； 神也揀選了世上那些軟弱的，為要使那些剛強的羞愧。
but God chose the foolish things of the world, that he might put to shame them that are wise; and God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;
 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα κατασχῶν τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα κατασχῶν τὰ ἰσχυρά,
- 28 神也揀選了世上那些卑賤的、那些受藐視的和那些本來不是（選民）的，為要棄絕那些本來是的；
and the base things of the world, and the things that are despised, did God choose, [yea] and the things that are not, that he might bring to nought the things that are:
 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,
- 29 好使凡屬血氣的在 神面前怎樣都不能自誇。
that no flesh should glory before God.
 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- 30 但是，你們是因祂得以在基督耶穌裏， 神又使祂成為我們的智慧、公義、聖潔與救贖。
But of him are ye in Christ Jesus, who was made unto us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:
 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν χριστῷ ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις,
- 31 為要（我們得以）正如（經上）所記：“誇口的，當指著主誇口。”
that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.
 ἵνα καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
- 1 當我從前到你們那裏去時，弟兄們！我並沒有用有權柄的言語或是智慧，對你們傳講 神的奧秘。
And I, brethren, when I came unto you, came not with excellency of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.
 κάγω ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ.
- 2 因為，我曾定意不讓你們當中知道有別的—除了耶穌基督和祂被釘十字架之外。
For I determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him crucified.
 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἶδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ ἰησοῦν χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.
- 3 （那時）我正在病中，（心中）又懼怕（，身體）又極其發抖，就是當我從前與你們同在之時。
And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.
 κάγω ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,
- 4 我所說的話和所傳的道，不是用誘惑（人）的智慧，而是以（聖）靈和大能作明證，
And my speech and my preaching were not in persuasive words of wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:
 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοί[σ] σοφίας [λόγοις] ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως,
- 5 為要使你們的信不是基於眾人（愚拙）的智慧，而是基於 神的大能。
that your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.
 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

- 6 然而，我們在那些完全的人中也講智慧，但不是屬乎這世代的智慧，也不是屬乎這世代那些將要歸於無有之統治者（的智慧）；
We speak wisdom, however, among them that are fullgrown: yet a wisdom not of this world, nor of the rulers of this world, who are coming to nought:
σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων:
- 7 但是，我們所傳講 神在奧祕中的智慧，是那隱藏的，就是 神在萬世以前為使我們得榮耀所預定的。
but we speak God's wisdom in a mystery, [even] the [wisdom] that hath been hidden, which God foreordained before the worlds unto our glory:
ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν:
- 8 這世代的那些統治者沒有一個明白的，因為，如果他們明白了，就不會把榮耀的主釘在十字架上了；
which none of the rulers of this world hath known: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory:
ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.
- 9 但是，正如（經上）所記：“那些眼睛未曾看見，且耳朵未曾聽見，和人心也未曾想到的，神已為那些愛祂的人預備好了。”
but as it is written, Things which eye saw not, and ear heard not, And [which] entered not into the heart of man, whatsoever things God prepared for them that love him.
ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμοὶς οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
- 10 但是，神藉著（聖）靈已（將它們）向我們顯明了，因為，（聖）靈能滲透萬事，連 神（藏在）極深處的那些事（也滲透了）。
But unto us God revealed [them] through the Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.
ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος: τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.
- 11 因為，除了在眾人裏面的靈之外，誰能知道人（的意念）？同樣的，除了 神的靈之外，也沒有人能明白 神（的百般意念）。
For who among men knoweth the things of a man, save the spirit of the man, which is in him? even so the things of God none knoweth, save the Spirit of God.
τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.
- 12 然而，如今我們所領受的不是屬乎這世上的靈，而是從 神來的（聖）靈，為要使我們能知道 神開恩賜給我們的那些事。
But we received, not the spirit of the world, but the spirit which is from God; that we might know the things that were freely given to us of God.
ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν:
- 13 並且我們講說這些事，不是用那些屬乎人的智慧言語來教訓（你們），而是用屬乎（聖）靈的那些（言語）來教訓（你們），將那些屬靈的事用屬靈的（言語）相比。
Which things also we speak, not in words which man's wisdom teacheth, but which the Spirit teacheth; combining spiritual things with spiritual [words].
ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.
- 14 然而，屬血氣的人不肯領受屬乎 神（聖）靈的那些事，因為，他以它們為愚拙；他也不能明白，是因為這些（事）惟有以屬靈（的方式才能）參透！
Now the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him; and he cannot know them, because they are spiritually judged.
ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται:
- 15 但是，屬靈的人能參透萬事，可是卻沒有一人能參透他。
But he that is spiritual judgeth all things, and he himself is judged of no man.
ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [τὰ] πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.
- 16 “誰會知道主的心去教導祂呢？”但是，我們已經得著基督的心了。
For who hath known the mind of the Lord, that he should instruct him? But we have the mind of Christ.
τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν.
- 1 弟兄們！我（實在）不能說你們（從前）像是一些屬靈的，而是像一群屬乎肉體的，如同在基督裏為嬰兒們的（光景）。
And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, as unto babes in Christ.
κἀγὼ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνους, ὡς νηπίους ἐν χριστῷ.
- 2 我曾以（靈）奶餵養你們，（用的）不是（靈）糧。因為那時你們不能（吃），然而，你們如今還是不能，
I fed you with milk, not with meat; for ye were not yet able [to bear it]: nay, not even now are ye able;
γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρώμα, οὕτω γὰρ ἐδόνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε,
- 3 只因你們仍是屬乎肉體的。因為，在你們中間（至今）還有嫉妒和紛爭，你們豈不是屬乎肉體和照著眾人（所行的去）行嗎？
for ye are yet carnal: for whereas there is among you jealousy and strife, are ye not carnal, and do ye not walk after the manner of men?
ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

- 4 因為，當某人說：“誠然我是屬保羅的”，然而，另外一個說：“我是屬亞波羅的”，你們不是和眾人一樣嗎？
For when one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not men?
ὅταν γὰρ λέγῃ τις, ἐγὼ μὲν εἰμι παύλου, ἕτερος δέ, ἐγὼ ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε;
- 5 亞波羅算什麼？而且，保羅算什麼？都只是執事們（之一），藉著他們好使你們信（了 神），正如主也（將一樣的恩典）賜給了（你們）各人。
What then is Apollos? and what is Paul? Ministers through whom ye believed; and each as the Lord gave to him.
τί οὖν ἐστὶν ἀπολλῶς; τί δέ ἐστὶν παύλου; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.
- 6 我栽種，亞波羅澆灌，惟獨 神才能使其生長。
I planted, Apollos watered; but God gave the increase.
ἐγὼ ἐφύτευσα, ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠύξανεν;
- 7 因此，那栽種的或那是澆灌的，都算不得什麼，惟獨在乎使其生長的 神。
So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase.
ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός.
- 8 然而，那栽種的和那澆灌的都是——樣，但是，將來各人領受他自己的賞賜（時）乃要照他自己（過去在世為福音）的殷勤努力。
Now he that planteth and he that watereth are one: but each shall receive his own reward according to his own labor.
ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.
- 9 因為，我們都是 神的眾同工；你們是 神的耕地， 神所建造的房屋。
For we are God's fellow-workers: ye are God's husbandry, God's building.
θεοῦ γὰρ ἐσμὲν συνεργοί: θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε.
- 10 照著 神所賜給我的恩惠，好像一個有智慧的工頭，我立定了根基，然而，別人卻在上面建造。只是各人定要謹慎他如何在上建造。
According to the grace of God which was given unto me, as a wise masterbuilder I laid a foundation; and another buildeth thereon. But let each man take heed how he buildeth thereon.
κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλέπετω πῶς ἐποικοδομεῖ:
- 11 因為，沒有人能立定別樣的根基，除了那已經命定的（根基）之外——就是耶穌基督。
For other foundation can no man lay than that which is laid, which is Jesus Christ.
θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν ἰησοῦς χριστός.
- 12 如果，有某人在這根基上用金、銀、各樣寶石、諸般木料、草、禾楷來建造，
But if any man buildeth on the foundation gold, silver, costly stones, wood, hay, stubble;
εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,
- 13 各人工程（的實質）必要成為顯明的，因為，那日子必要將它顯露（出來）。因為，它必要在火中現出（原形），這火能試驗出各人的工程怎樣。
each man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself shall prove each man's work of what sort it is.
ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται, ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει: ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὅποιόν ἐστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει.
- 14 如果，人在那（根基）上所建造的工程得以存留，他將來必得一個賞賜。
If any man's work shall abide which he built thereon, he shall receive a reward.
εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται:
- 15 如果，那人的工程被燒盡了，他就必遭受虧損；然而，他自己（雖）仍要得救，但是，卻要像從火裏經過的一樣。
If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as through fire.
εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.
- 16 豈不知你們就是 神的殿，有 神的靈住在你們裏面嗎？
Know ye not that ye are a temple of God, and [that] the Spirit of God dwelleth in you?
οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;
- 17 如果，有人（膽敢）毀壞 神的殿， 神必會毀壞他；因為， 神的殿是聖潔的，這（殿）就是你們。
If any man destroyeth the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, and such are ye.
εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός: ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

- 18 人不可自欺。如果，在你們中間有人似乎在這世代中是有智慧的，讓他（現在）就成為愚拙的，為的是要他（將來）能成為有智慧的。
Let no man deceive himself. If any man thinketh that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise.
 μηδεις αυτων εξαπατατω: ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω, μωρος γενεσθω, ινα γενηται σοφος.
- 19 因為，這世界的智慧在 神面前是愚拙（的）。正如（經上）記著說：“主叫那（自以為）有智慧的中了他們自己的詭計。”
For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He that taketh the wise in their craftiness:
 η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω θεω εστιν: γεγραπται γαρ, ο δρασομενος τους σοφους εν τη πανουργια αυτων:
- 20 又說：“主知道那些智慧人的諸般意念全是虛妄的。”
and again, The Lord knoweth the reasonings of the wise that they are vain.
 και παλιν, κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι.
- 21 所以，不讓有人在眾人中誇口！因為，萬有都是你們的，
Wherefore let no one glory in men. For all things are yours;
 ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις: παντα γαρ υμων εστιν,
- 22 或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或生、或死、或現今的（那些事）、或將來的（那些事），萬有都是你們的，
whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;
 ειτε παυλος ειτε απολλωος ειτε κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη ειτε θανατος ειτε ενεστωτα ειτε μελλοντα, παντα υμων,
- 23 但是，你們全都屬乎基督，然而基督屬乎 神。
and ye are Christ's; and Christ is God's.
 υμεις δε χριστου, χριστος δε θεου.
- 1 因此，讓人算我們全都是基督的眾僕人吧！為 神諸般奧祕的眾管家吧！
Let a man so account of us, as of ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
 ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου.
- 2 此外，尋索於眾管家之中的，為的是要尋得一位（忠）信的。
Here, moreover, it is required in stewards, that a man be found faithful.
 ωδε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη.
- 3 但是，對我（來說）這是極小的事，那就是：或是我被你們論斷，或是被別人論斷；即便如此，我也不去論斷自己。
But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.
 εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υψ' υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας: αλλ' ουδε εμαυτον ανακρινω:
- 4 因為，我雖意識不出自己有錯，卻也不能因此得以稱義。但是，（唯一）能論斷我的是主。
For I know nothing against myself; yet am I not hereby justified; but he that judgeth me is the Lord.
 ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα, αλλ' ουκ εν τουτω δεδικαιομαι, ο δε ανακρινον με κυριος εστιν.
- 5 所以，在時候未到之前，什麼都不要論斷，只等主來，祂必要光照出（人）在暗中的種種隱情，顯明出眾（人）心中的諸般意念；那時，各人要從 神那裏得著稱讚。
Wherefore judge nothing before the time, until the Lord come, who will both bring to light the hidden things of darkness, and make manifest the counsels of the hearts; and then shall each man have his praise from God.
 ωστε μη προ καιρου τι κρινετε, εως αν ελθη ο κυριος, ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους και φανερωσει τας βουλὰς των καρδιων: και τότε ο επαινος γενησεται εκαστω απο του θεου.
- 6 弟兄們！我把這些事拿來轉比我自己和亞波羅，是為了你們的緣故，為要使你們能在我們之中學習到：“不可超過（聖經）所記”。免得你們把這個誇大過於那個。
Now these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes; that in us ye might learn not [to go] beyond the things which are written; that no one of you be puffed up for the one against the other.
 ταυτα δε, αδελφοι, μετασηματισα εις εμαυτον και απολλων δι' υμας, ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ α γεγραπται, ινα μη εις υπερ του ενος φυσιουσθε κατα του ετερου.
- 7 因為，誰使你們疑惑呢？你們有什麼不是領受來的呢？但是，如果你們都已領受了，為何你們還自誇彷彿你們不曾領受過呢？
For who maketh thee to differ? and what hast thou that thou didst not receive? but if thou didst receive it, why dost thou glory as if thou hadst not received it?
 τις γαρ σε διακρινει; τι δε εχεις ο ουκ ελαβες; ει δε και ελαβες, τι καυχασαι ως μη λαβων;

- 8 你們已經飽足了！你們也已經富足了！你們自己已經不用我們就可以作王了！我真願意你們已經作了王，為要使我們也能與你們一同作王！
Already are ye filled, already ye are become rich, ye have come to reign without us: yea and I would that ye did reign, that we also might reign with you.
ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ: ἤδη ἐπλουτήσατε: χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε: καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.
- 9 因為，我想 神使我們使徒們在末了被（公開）展示，好像那些被定死罪的（囚犯）；因為，我們成了一台給全世界、眾天使和世人（觀看）的戲。
For, I think, God hath set forth us the apostles last of all, as men doomed to death: for we are made a spectacle unto the world, both to angels and men.
δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανάτιους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.
- 10 我們為基督的緣故算是愚拙的，然而，你們在基督裏卻是聰明的！我們（是）軟弱的，然而，你們卻（是）剛強的；你們有榮耀，然而，我們倒被（人）藐視。
We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye have glory, but we have dishonor.
ἡμεῖς μωροὶ διὰ χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν χριστῷ: ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί: ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.
- 11 直到如今，我們還是又飢餓，又乾渴，又露體，又挨打，又居無定所。
Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling-place;
ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφίζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
- 12 我們勞力，親自以雙手工作；我們被人辱罵，仍能祝福；我們被人逼迫，還能忍受；
and we toil, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we endure;
καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν: λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,
- 13 我們被人毀謗，卻還能勸慰。直到如今，我們仍被當作世界上的種種污穢，萬物中的諸般渣滓。
being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, the offscouring of all things, even until now.
δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν: ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα, ἕως ἄρτι.
- 14 我寫這些事原不是要使你們羞愧，而是為要警誡你們，好像我所親愛的兒女們一樣。
I write not these things to shame you, but to admonish you as my beloved children.
οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ[v]:
- 15 因為，如果你們在基督裏有一萬個師傅，但是，能為父的卻不多，因為，在基督耶穌裏，是我用福音生了你們。
For though ye have ten thousand tutors in Christ, yet [have ye] not many fathers; for in Christ Jesus I begat you through the gospel.
ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας, ἐν γὰρ χριστῷ ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.
- 16 所以，我懇求你們成為效法我的人。
I beseech you therefore, be ye imitators of me.
παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.
- 17 因此，我已打發提摩太往你們那裏去。他是我在主裏所親愛，又（忠）信的兒子。他必會提醒你們我在基督裏的種種作為，正如我在各地的各個教會中那樣教導人。
For this cause have I sent unto you Timothy, who is my beloved and faithful child in the Lord, who shall put you in remembrance of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every church.
διὰ τοῦτο ἐπεμψα ὑμῖν τιμόθεον, ὃς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν χριστῷ [ἰησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
- 18 如今，有些人以為我不到你們那裏去就自高自大了。
Now some are puffed up, as though I were not coming to you.
ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφουσώθησάν τινες:
- 19 但是，我必快到你們那裏去—如果主願意的話；我所要知道的，不是那些自誇之人的言語，而是他們的權能（從何而來）。
But I will come to you shortly, if the Lord will; and I will know, not the word of them that are puffed up, but the power.
ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφουσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν,
- 20 因為，神的國不在乎言語，而是在乎權能。
For the kingdom of God is not in word, but in power.
οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει.
- 21 你們是願意我帶著（刑罰的）杖，還是要我以愛和溫柔的（心）靈到你們那裏去呢？
What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?
τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνευματί τε πραύτητος;

- 1 在你們中間有件眾所皆知的淫亂事，連那些外邦人中也不至於有如此的淫亂，那就是：有人收了他的繼母。
It is actually reported that there is fornication among you, and such fornication as is not even among the Gentiles, that one [of you] hath his father's wife.
ὄλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινος τοῦ πατρὸς ἔχειν.
- 2 你們既自誇，而且也不哀慟（如此行）為的是要除掉你們中間作這樣事的人。
And ye are puffed up, and did not rather mourn, that he that had done this deed might be taken away from among you.
καὶ ὑμεῖς πεφυσωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας;
- 3 因為，我的身體雖不在（你們那裏），然而在（心）靈裏（卻與你們同在）。我已經審判了行這樣事的人，好像我親自（在你們那裡審判）的。
For I verily, being absent in body but present in spirit, have already as though I were present judged him that hath so wrought this thing,
ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον
- 4 當你們奉我們主耶穌的名聚會時，我的靈（也同在），（並）要以我們主耶穌（基督）的權能，
in the name of our Lord Jesus, ye being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus,
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] ἰησοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ,
- 5 把這樣的人交給撒但，為要敗壞他的肉體，好使他的靈魂在主耶穌的日子還能得拯救。
to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου.
- 6 你們（這樣）的誇口是不美的。你們豈不知一點酵能使整團（麵）發起來嗎？
Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?
οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὄλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;
- 7 應當將舊酵除淨，為的是要使你們能成為新團，正如你們該是無酵的。因為，我們逾越節的（羔羊）—基督—已被殺害獻祭了。
Purge out the old leaven, that ye may be a new lump, even as ye are unleavened. For our passover also hath been sacrificed, [even] Christ:
ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτίθη χριστός;
- 8 所以，讓我們守這節時，不可再用舊酵，或是用惡毒和邪惡的酵，但要用那屬乎誠實和真理的無酵（餅）。
wherefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.
ὥστε εορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἄζυμοῖς εὐλακρινείας καὶ ἀληθείας.
- 9 在我寫給你們信中曾說過：不可與那些淫亂的人相交。
I wrote unto you in my epistle to have no company with fornicators;
ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναμιγνύσθαι πόρνοις,
- 10 此話不是指這世上所有行淫亂的，或是那些貪心的，或是那些勒索的，或是那些拜偶像的。因為，（果真）如此，你們就必須離開這世界了。
not at all [meaning] with the fornicators of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world:
οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπασιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεθεῖν.
- 11 但是，如今我寫（信）給你們，說到不可和下列等人相交，就是：如果有名為“弟兄”，卻是行淫亂的，或是貪心的，或是拜偶像的，或是辱罵（人）的，或是醉酒的，或是勒索的。這樣的人就連與他同席吃喝都不可。
but as it is, I wrote unto you not to keep company, if any man that is named a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner; with such a one no, not to eat.
νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναμιγνύσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοιδορὸς ἢ μέθυσος ἢ ἄρπας, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
- 12 因為，何須我去審判那些（教）外的人呢？不該由你們去審判那些（教）內的人嗎？
For what have I to do with judging them that are without? Do not ye judge them that are within?
τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;
- 13 然而，那些（教）外的人自有 神去審判。“你們應當把那作惡的人從你們中間趕出去。”
But them that are without God judgeth. Put away the wicked man from among yourselves.
τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. ἐξάρσατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

- 1 你們中間有彼此相爭的情形，怎敢在那些不義的人面前求審判，而不在眾聖徒面前（求審判）呢？
Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints?
τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;
- 2 豈不知眾聖徒將來要審判世界嗎？如果，連這世界（將來）都要被你們審判，（難道）你們還不配審判這些最小的（事）嗎？
Or know ye not that the saints shall judge the world? and if the world is judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?
ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;
- 3 豈不知連眾天使將來都要由我們來審判嗎？更何況今生的那些事呢？
Know ye not that we shall judge angels? how much more, things that pertain to this life?
οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μῆτι γε βιωτικά;
- 4 那麼，如果你們有許多今生的事定要屢次對簿公堂，是派教會所藐視的那些（外邦）人（來審判）嗎？
If then ye have to judge things pertaining to this life, do ye set them to judge who are of no account in the church?
βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε;
- 5 我說這話，是要叫你們羞愧。難道你們中間沒有一個智慧人，能斷定弟兄們之間的事嗎？
I say [this] to move you to shame. What, cannot there be [found] among you one wise man who shall be able to decide between his brethren, πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἐν ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνά μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ;
- 6 但是，你們竟是弟兄與弟兄（彼此）告狀，（而且）是在那些不信（主）的人面前。
but brother goeth to law with brother, and that before unbelievers?
ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;
- 7 你們彼此告狀，這完全是你們的過失。為什麼不情願被錯怪呢？為什麼不情願被欺騙呢？
Nay, already it is altogether a defect in you, that ye have lawsuits one with another. Why not rather take wrong? why not rather be defrauded?
ἤδη μὲν [οὖν] ὅλος ἡττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν: διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;
- 8 你們反倒去錯怪和欺騙（別的）弟兄們！
Nay, but ye yourselves do wrong, and defraud, and that [your] brethren.
ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.
- 9 豈不知那些不義的人不能承受 神的國嗎？不要被欺騙了！無論是那些淫亂的、那些拜偶像的、那些姦淫的、那些作變童的、那些親男色的、
Or know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with men,
ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε: οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενικοῖται
- 10 那些作賊的、那些貪心的、那些醉酒的、那些辱罵（人）的、那些勒索的，都不能承受 神的國。
nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.
οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδοροὶ, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.
- 11 從前（你們中間）有些人也是這樣。但是，如今你們已被洗淨、成聖、稱義了，（這全是）奉主耶穌基督的名，並且是藉著 神的（聖）靈。
And such were some of you: but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were justified in the name of the Lord Jesus Christ, and in the Spirit of our God.
καὶ ταῦτά τινες ἦτε: ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθήτε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
- 12 “凡事我都可行”，但是，不全都都有益處，“凡事我都可行”，但我卻不受任何事的轄制。
All things are lawful for me; but not all things are expedient. All things are lawful for me; but I will not be brought under the power of any.
πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τίνος.
- 13 “食物是為肚腹，肚腹是為食物”，但是，這兩樣 神都要敗壞。身體不是為淫亂，而是為了主；主也是為了身體。
Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall bring to nought both it and them. But the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body:
τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν: ὁ δὲ θεὸς καὶ ταῦτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι:
- 14 如今， 神已經使主復活，也要親自用大能使我们復活。
and God both raised the Lord, and will raise up as through his power.
ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

- 15 豈不知你們的那些身體就是基督的百體嗎？我該將基督的百體拿來當作娼妓的百體嗎？斷乎不可！
Know ye not that your bodies are members of Christ? shall I then take away the members of Christ, and make them members of a harlot? God forbid.
 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη χριστοῦ ἐστί; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.
- 16 豈不知與娼妓聯合的，便是（與她）成為一體嗎？因為，主說：“二人要成為一體。”
Or know ye not that he that is joined to a harlot is one body? for, The twain, saith he, shall become one flesh.
 [ἦ] οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνη ἐν σώμα ἐστίν; ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
- 17 但是，與主聯合的，便是（與祂）成為一靈。
But he that is joined unto the Lord is one spirit.
 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνευμά ἐστίν.
- 18 要遠避淫行。人所犯一切的罪，都在身體以外，但是，那行淫的是得罪他自己的身子！
Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.
 φεύγετε τὴν πορνείαν: πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐν ποιήσει ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστίν, ὃ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
- 19 豈不知你們的身體就是聖靈的殿，祂住在你們裏面，是從 神而來，而且你們已不（再）是屬乎自己了嗎？
Or know ye not that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which ye have from God? and ye are not your own;
 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν;
- 20 因為，你們是以重價買贖（回來）的。所以，要以你們的身體來榮耀 神。
for ye were bought with a price: glorify God therefore in your body.
 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς: δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.
- 1 如今，論到你們信上所提的那些事（，你們說）：（男）人不與女人發生關係是好的。
Now concerning the things whereof ye wrote: It is good for a man not to touch a woman.
 περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι:
- 2 但是，為要（免去）那些淫亂的事，每個（男人）就當各有自己的妻子，每個（女人）也當各有自己的丈夫。
But, because of fornications, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.
 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχέτω, καὶ ἕκαστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω.
- 3 丈夫當用應盡的義務對待妻子，妻子對待丈夫也要如此。
Let the husband render unto the wife her due: and likewise also the wife unto the husband.
 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.
- 4 妻子對她自己的身體沒有主權，但在丈夫。丈夫對他自己的身體也沒有主權，但在妻子。
The wife hath not power over her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power over his own body, but the wife.
 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ: ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.
- 5 不可彼此虧欠，除非是兩相情願的，為的是要能專心禱告，才可暫時分房。以後仍要復合，為要免得撒但因你們情不自禁，就來試探你們。
Defraud ye not one the other, except it be by consent for a season, that ye may give yourselves unto prayer, and may be together again, that Satan tempt you not because of your incontinency.
 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσθητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.
- 6 然而，我如此說是因著讓步（才准你們的），並不是行使權柄。
But this I say by way of concession, not of commandment.
 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγὴν.
- 7 但是，我願意所有的人都像我一樣（獨身）。而且各人自己從 神領受的恩賜，一個是這樣，另一個是那樣。
Yet I would that all men were even as I myself. Howbeit each man hath his own gift from God, one after this manner, and another after that.
 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν: ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃ μὲν οὕτως, ὃ δὲ οὕτως.
- 8 如今，我對那些未婚的（鰥夫）和寡婦們說：對他們有益的是如果他們肯像我一樣守住（獨身）。
But I say to the unmarried and to widows, It is good for them if they abide even as I.
 λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς ἐγώ:

- 9 但是，如果她們克制不住，就讓她們成親吧！成親總好過（慾火的）熬煉。
But if they have not continency, let them marry: for it is better to marry than to burn.
εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.
- 10 但是，對那些已經成親的，我吩咐—不是我而是主—他們說：妻子不可離開丈夫。
But unto the married I give charge, [yea] not I, but the Lord, That the wife depart not from her husband
τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι
- 11 但是，如果離開了，就讓她保持不（要再）婚，要不就與她的丈夫和好。丈夫也不可離棄他的妻子。
(but should she depart, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband); and that the husband leave not his wife.
_ ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω _ καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.
- 12 但是，我對其餘的人說—不是主說—：如果，任何弟兄有妻子是不信（主）的，她情願和他同住，就不要讓他離棄她。
But to the rest say I, not the Lord: If any brother hath an unbelieving wife, and she is content to dwell with him, let him not leave her.
τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ, οὐχ ὁ κύριος; εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν:
- 13 （同樣的，如果）妻子有丈夫是不信（主）的，他也情願和她同住，就不要讓她離棄他。
And the woman that hath an unbelieving husband, and he is content to dwell with her, let her not leave her husband.
καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.
- 14 因為，那不信（主）的丈夫因著他的妻子就被聖潔了，（同樣的，）那不信（主）的妻子也因著她的弟兄（應指的是“丈夫”）也被聖潔了。要不然，你們的兒女們就是不潔淨的了。但如今他們卻是聖潔的。
For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the brother: else were your children unclean; but now are they holy.
ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνήρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ: ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγια ἐστίν.
- 15 但是，如果那不信（主）的定要離去，就由他離去吧！無論是弟兄還是姐妹，都不必在如此（的諸般情形下）作（婚姻的）奴僕；而且，神呼召我們原是要我們得著和平！
Yet if the unbelieving departeth, let him depart: the brother or the sister is not under bondage in such [cases]: but God hath called us in peace.
εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω: οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιοῦτοις: ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.
- 16 因為，妳怎麼曉得，妻子啊！妳不能救妳的丈夫呢？你怎麼曉得，丈夫啊！你不能救你的妻子呢？
For how knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? Or how knowest thou, O husband, whether thou shalt save thy wife?
τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;
- 17 但是，要照主所分給各人的，和 神所呼召各人的而行。這也是我吩咐所有教會的。
Only, as the Lord hath distributed to each man, as God hath called each, so let him walk. And so ordain I in all the churches.
εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω: καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.
- 18 有人蒙召時已受過割禮，讓他不必去廢掉割禮。有人蒙召時還未受過割禮，讓他不要受割禮。
Was any man called being circumcised? Let him not become uncircumcised. Hath any been called in uncircumcision? Let him not be circumcised.
περιτετημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστία κέκληται τις; μὴ περιτεμένεσθω.
- 19 受割禮算不得什麼，不受割禮也算不得什麼，但是，總要守住 神的諸般誠命。
Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing; but the keeping of the commandments of God.
ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.
- 20 各人要常在他蒙召時的呼召裏。
Let each man abide in that calling wherein he was called.
ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἣ ἐκλήθη ἐν αὐτῇ μενέτω.
- 21 你蒙召時是奴僕嗎？不要為此憂慮；但是，如果你能得自由，就去求自由吧！
Wast thou called being a bondservant? Care not for it: nay, even if thou canst become free, use [it] rather.
δοῦλος ἐκλήθησ; μὴ σοι μελέτω: ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μάλλον χρῆσαι.
- 22 因為，在主裏蒙召的奴僕，（現在）卻是主所釋放的人；同樣的，蒙召時是自由人的，（現在）卻是基督的奴僕。
For he that was called in the Lord being a bondservant, is the Lord's freedman: likewise he that was called being free, is Christ's bondservant.
ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν: ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλος ἐστίν χριστοῦ.

- 23 你們是被重價買贖（回來）的，不要成為眾人的奴僕們。
Ye were bought with a price; become not bondservants of men.
τιμῆς ἠγοράσθητε: μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.
- 24 讓各人如蒙召時那樣，弟兄們！常與 神同在。
Brethren, let each man, wherein he was called, therein abide with God.
ἐκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ.
- 25 如今，論到（未婚的）童女們：我沒有主的命令，但是，我把自己的意見告訴（你們），如同一個蒙主憐恤，有信心的人。
Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: but I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be trustworthy.
περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.
- 26 我以為現今時局艱難，人能安於現狀就好。
I think therefore that this is good by reason of the distress that is upon us, [namely,] that it is good for a man to be as he is.
νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστώσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.
- 27 你被妻子拴住嗎？那就不要離異。你不曾被妻子拴住嗎？那就不要有妻子。
Art thou bound unto a wife? Seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? Seek not a wife.
δέδεσαι γυναῖκα; μὴ ζῆτει λύσιν: λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζῆτει γυναῖκα.
- 28 但是，如果你（定要）娶妻，你並沒有犯罪；如果，（未婚的）童女（定要）嫁人，她也沒有犯罪。但是，這些人的肉身必受苦難，而我卻（想要）免去你們（這樣的苦難）。
But shouldest thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Yet such shall have tribulation in the flesh: and I would spare you.
ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες: καὶ ἐὰν γῆμη ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλίβιν δὲ τῆ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.
- 29 我對你們說，弟兄們：時候減少了！為的是要從此以後，那些有妻子的要像他們不曾有過（妻子）；
But this I say, brethren, the time is shortened, that henceforth both those that have wives may be as though they had none;
τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν: τὸ λοιπὸν ἴνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ᾧσιν,
- 30 那些哀哭的，要像他們不曾哀哭過；那些快樂的，要像他們不曾快樂過；那些置買（產業）的，要像他們不曾擁有過；
and those that weep, as though they wept not; and those that rejoice, as though they rejoiced not; and those that buy, as though they possessed not;
καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,
- 31 那些使用世上（之物）的，要像他們不曾濫用過。因為，這世界（現在）的樣子就將要過去。
and those that use the world, as not using it to the full: for the fashion of this world passeth away.
καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι: παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.
- 32 但我願你們（屆時）一無掛慮。那不娶的是為主的那些事掛慮，想他怎樣討主的喜悅。
But I would have you to be free from cares. He that is unmarried is careful for the things of the Lord, how he may please the Lord:
θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ:
- 33 但那已娶妻的是為世上的那些事憂慮，想他怎樣取悅他的妻子。
but he that is married is careful for the things of the world, how he may please his wife,
ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναίκαί,
- 34 他就（在主的的事上）分（心）了。那不嫁的是為主的那些事掛慮，為要使她的身體和靈魂都聖潔了。但那已嫁的是為世上的那些事掛慮，想她怎樣取悅她的丈夫。
and is divided. [So] also the woman that is unmarried and the virgin is careful for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married is careful for the things of the world, how she may please her husband.
καὶ μεμερίσται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾗ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι: ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
- 35 我這樣說是為了你們的益處，不是為要給你們上枷鎖，而且是要使你們行得合宜，好在殷勤事奉主時毫不分心。
And this I say for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is seemly, and that ye may attend upon the Lord without distraction.
τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφωρον λέγω, οὐχ ἵνα βροχὸν ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

- 36 但是，如果有人以為自己待他（未婚）的童女不合宜，她也快過了花信（嫁人）之年，又理當如此，就讓他隨意辦理，他不算有罪，（叫二人）成親吧！
But if any man thinketh that he behaveth himself unseemly toward his virgin [daughter], if she be past the flower of her age, and if need so requireth, let him do what he will; he sinneth not; let them marry.
 εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει ἐὰν ἤ ὑπέρακιμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω: οὐχ ἁμαρτάνει: γαμεῖτωσαν.
- 37 但是，有人心裏站立德定，又不勉強，並且有權柄照自己的意思（去行），心裏又決定維持與（未婚的）童女（不嫁娶的關係），如此行也。
But he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power as touching in his own heart, to keep his own virgin [daughter], shall do well.
 ὅς δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει:
- 38 這樣看來，他和自己（未婚）的童女結婚是好的，不和她結婚卻更好。
So then both he that giveth his own virgin [daughter] in marriage doeth well; and he that giveth her not in marriage shall do better.
 ὅστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.
- 39 一個妻子是被約束的，只要她的丈夫還活著（的話）。但是，如果她的丈夫死了，她就可以自主隨意再嫁，；然而（要嫁）在主裏面（的人）。
A wife is bound for so long time as her husband liveth; but if the husband be dead, she is free to be married to whom she will; only in the Lord.
 γυνὴ δέδετα ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς: ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρη ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.
- 40 但是，有福的是：如果她能守住（單身的話）—這是照我（個人）的意見（來說）。我想我自己是有了 神的靈（的感動才如此說吧）。
But she is happier if she abide as she is, after my judgment: and I think that I also have the Spirit of God.
 μακαριώτερα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην, δοκῶ δὲ κάγω πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
- 1 如今，論到那些祭偶像之物：我們知道我們全都有知識。知識（只令人）自高自大，但是，（唯有）愛能造就（人）。
Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but love edifieth.
 περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσκοντες ἔχομεν. ἡ γινώσκις φουσιῶ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.
- 2 如果，有人以為他什麼都知道，他（誠然是）無知於他所應該知道的。
If any man thinketh that he knoweth anything, he knoweth not yet as he ought to know;
 εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ γινῶναι:
- 3 但是，如果有人愛 神，他就是被祂所知道的了。
but if any man loveth God, the same is known by him.
 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὕτως ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.
- 4 所以，論到吃那些祭過偶像之物：我們知道偶像在世上算不得什麼，除了那獨一（的真 神之）外，別無他神。
Concerning therefore the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is [anything] in the world, and that there is no God but one.
 περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλὸν ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς.
- 5 因為，雖有那些被稱為“神”的，或在天，或在地（正如有許多的“神”和許多的“主”一樣），
For though there be that are called gods, whether in heaven or on earth; as there are gods many, and lords many;
 καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὅσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,
- 6 然而，我們只有一位 神—就是（天）父，萬物都本於祂，我們也歸於祂，和一位主—就是耶穌基督，萬物都是藉著祂（才造的），我們也是藉著祂（才有的）。
yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we unto him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.
 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος ἰησοῦς χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.
- 7 然而，人不都有這等知識。然而有人至今仍因（過去）拜偶像的規矩，就以為吃的好像是那祭過偶像之物；他們的良心既是軟弱的，也就被污穢了。
Howbeit there is not in all men that knowledge: but some, being used until now to the idol, eat as [of] a thing sacrificed to an idol; and their conscience being weak is defiled.
 ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινώσκις: τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὕσα μολύνεται.
- 8 但是，食物不能帶我們到 神的前面，因為，我們不吃也無損，吃了也無益。
But food will not commend us to God: neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.
 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ: οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν.
- 9 但是，你們要謹慎，不讓你們這樣（自由）的權柄成為那些軟弱之人的絆腳石。
But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to the weak.
 βλέπετε δὲ μὴ πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὐτῇ πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν.

- 10 因為，如果有人見你這有知識的，在偶像的廟裏側躺著吃席，他的良心軟弱，豈不放膽去吃那些祭過眾偶像之物嗎？
For if a man see thee who hast knowledge sitting at meat in an idol's temple, will not his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?
ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνώσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;
- 11 因此，軟弱的他因你的知識就沉淪了，基督卻已為這弟兄死過了啊！
For through thy knowledge he that is weak perisheth, the brother for whose sake Christ died.
ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν χριστὸς ἀπέθανεν.
- 12 但是，當你們得罪弟兄們，傷了他們軟弱的良心時，你們就得罪基督了。
And thus, sinning against the brethren, and wounding their conscience when it is weak, ye sin against Christ.
οὕτως δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς χριστὸν ἀμαρτάνετε.
- 13 所以，如果食物會使我的弟兄跌倒，我就永遠不吃肉，為的是要不讓我的弟兄跌倒。
Wherefore, if meat causeth my brother to stumble, I will eat no flesh for evermore, that I cause not my brother to stumble.
διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
- 1 我豈不是自主的嗎？我豈不是使徒嗎？我豈不是（親眼）見過我們的主耶穌嗎？你們豈不是我在主裏面所作之工嗎？
Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not ye my work in the Lord?
οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐχὶ ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;
- 2 如果，對別人我不是使徒，但是，至少對你們我總該是使徒吧！因為，你們正是我在主裏作使徒職分的印記。
If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.
εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι: ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.
- 3 我對那究問我之人的答辯是這樣：
My defence to them that examine me is this.
ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη.
- 4 難道我們沒有（靠福音）吃、喝的權柄嗎？
Have we no right to eat and to drink?
μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πίνειν;
- 5 難道我們沒有權柄帶著一位為妻的姊妹，就好像其餘的使徒們、主的兄弟們和磯法那樣嗎？
Have we no right to lead about a wife that is a believer, even as the rest of the apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?
μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ κηφᾶς;
- 6 或是獨有我和巴拿巴沒有權柄不作工嗎？
Or I only and Barnabas, have we not a right to forbear working?
ἢ μόνος ἐγὼ καὶ βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;
- 7 有誰自備薪餉去當兵呢？有誰栽種葡萄園不吃它的果子呢？有誰牧養群羊不吃群羊的奶呢？
What soldier ever serveth at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?
τίς στρατεύεται ἰδίῳ ὀψωνίῳ ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει;
- 8 我說這些事，豈是照人（的意見）？律法不也說同樣的事嗎？
Do I speak these things after the manner of men? or saith not the law also the same?
μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει;
- 9 因為，摩西的律法記著說：“牛（在場上）蹣跚的時候，不可籠住（它的嘴）。”神不也顧念（作工的）牛嗎？
For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. Is it for the oxen that God careth,
ἐν γὰρ τῷ μωϋσεως νόμῳ γέγραπται, οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ;
- 10 祂不全是為我們說的嗎？（誠然）是為我們寫的，因為，耕種的當存著指望去耕種，蹣跚的也當存著分（糧）的指望（去蹣跚）。
or saith he it assuredly for our sake? Yea, for our sake it was written: because he that ploweth ought to plow in hope, and he that thresheth, [to thresh] in hope of partaking.
ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἄροτριῶν ἄροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.

- 11 如果，我們會把那些屬靈的（種子）撒在你們中間，再從你們收割那些（奉養）肉身之物，這還算過份嗎？
If we sowed unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your carnal things?
εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;
- 12 如果，別人都有這樣的權柄從你們身上得分，更何況我們呢？然而，我們從來沒有用過這權柄，反倒凡事忍受（缺乏），為的是不要讓基督的福音有攔阻。
If others partake of [this] right over you, do not we yet more? Nevertheless we did not use this right; but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.
εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ τινα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ.
- 13 豈不知那些為聖事勞碌的，就吃殿中（的祭物）嗎？伺候祭壇的，就分享壇上（的祭物）嗎？
Know ye not that they that minister about sacred things eat [of] the things of the temple, [and] they that wait upon the altar have their portion with the altar?
οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι [τὰ] ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;
- 14 主也這樣命定，叫傳講福音的能靠福音養生。
Even so did the Lord ordain that they that proclaim the gospel should live of the gospel.
οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
- 15 但是，我從沒有使用過這些（權柄）。我寫這些事，並非為要你們如此待我。因為，我死了總好過讓人使我所誇口的落了空。
But I have used none of these things: and I write not these things that it may be so done in my case; for [it were] good for me rather to die, than that any man should make my glorifying void.
ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ _ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.
- 16 我傳福音，原沒有可誇口的，因為我是被（主）催逼得必須（如此）。如果，我不傳福音，我便有禍了！
For if I preach the gospel, I have nothing to glory of; for necessity is laid upon me; for woe is unto me, if I preach not the gospel.
ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα: ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται: οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.
- 17 因為，如果我甘願去作，我便得了賞賜；但是，如果我不甘願，這職分卻已託付我了。
For if I do this of mine own will, I have a reward; but if not of mine own will, I have a stewardship intrusted to me.
εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω: εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.
- 18 那麼什麼是我的賞賜呢？就是當我傳福音的時候，使人不必花錢就得著福音，免得用盡我在福音上的權柄。
What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may make the gospel without charge, so as not to use to the full my right in the gospel.
τίς οὖν μοῦ ἔστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
- 19 因為，我（雖）是完全自主的，我卻作了眾人的僕人，為要多多得著（人）。
For though I was free from all [men,] I brought myself under bondage to all, that I might gain the more.
ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδοῦλόμην, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω:
- 20 向那些猶太人我也就作個猶太人，為的是要我能得著那些猶太人；向那些在律法以下的人，我雖不在律法以下，也好像在律法以下，為的是要我能得著那些在律法以下的人。
And to the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to them that are under the law, as under the law, not being myself under the law, that I might gain them that are under the law;
καὶ ἐγενόμην τοῖς ἰουδαίοις ὡς ἰουδαῖος, ἵνα ἰουδαίους κερδήσω: τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω:
- 21 向那些不（知）有律法的人，我就作不（知）有律法的人—並非在 神面前不（知）有律法，而是在基督的律法之下—為要得著那些不（知）有律法的人。
to them that are without law, as without law, not being without law to God, but under law to Christ, that I might gain them that are without law.
τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔνομος χριστοῦ, ἵνα κερδάω τοὺς ἀνόμους:
- 22 向（那些）軟弱的人我就作軟弱的人，為要得著那些軟弱的人。我成為各樣的人（為的是要得著）所有的人，無論如何我總要救些人。
To the weak I became weak, that I might gain the weak: I am become all things to all men, that I may by all means save some.
ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω: τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.
- 23 我所作的全是為福音的緣故，為要能（與眾人）一同分享這福音（的好處）。
And I do all things for the gospel's sake, that I may be a joint partaker thereof.
πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένομαι.
- 24 豈不知那些在場上賽跑的都跑了全程，但是，只有一人得獎賞？當如此的跑，就是要得著（那獎賞）。
Know ye not that they that run in a race run all, but one receiveth the prize? Even so run; that ye may attain.
οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε.

- 25 每個（在場上）竭力爭勝的，凡事都要受節制。他們要領受的不過是那會朽壞的冠冕；但是，我們（要領受的卻是）不會朽壞的（生命冠冕）。
And every man that striveth in the games exerciseth self-control in all things. Now they [do it] to receive a corruptible crown; but we an incorruptible.
πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.
- 26 所以，我奔跑不像那沒有標竿的；我鬥拳也不像那揮空的。
I therefore so run, as not uncertainly; so fight I, as not beating the air:
ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλωσ, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἄερα δέρων:
- 27 然而，我攻克己身，叫身服我；惟恐我向他人傳揚（福音），我自己反被（神）棄絕了（或可繙作“失喪了資格”）。
but I buffet my body, and bring it into bondage: lest by any means, after that I have preached to others, I myself should be rejected.
ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μὴ πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένομαι.
- 1 因為，我不願意你們愚昧無知，弟兄們！那就是：我們的祖宗全都曾在雲下，也全都從海裏經過。
For I would not, brethren, have you ignorant, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea;
οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον,
- 2 也全都在雲裏和海裏受洗歸入了摩西。
and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;
καὶ πάντες εἰς τὸν μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ,
- 3 也全都吃過一樣的靈食，
and did all eat the same spiritual food;
καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον,
- 4 也全都喝過一樣的靈飲；因為，他們所喝的是出於隨著他們的靈磐石，那磐石就是基督。
and did all drink the same spiritual drink: for they drank of a spiritual rock that followed them: and the rock was Christ.
καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα: ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθοῦσης πέτρας: ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ χριστός.
- 5 但是，他們當中大多是不討 神喜悅的，因為，他們全都倒斃在曠野中。
Howbeit with most of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.
ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
- 6 然而，這些事都要成為我們的諸般鑑戒，為使我們不去貪戀那些惡事，像他們一樣的貪戀。
Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.
ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κάκεινοι ἐπεθύμησαν.
- 7 也不要成為那些拜偶像的人，就像他們中間有些人一樣；正如（經上）所記：“百姓坐下吃喝，起來玩耍。”
Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.
μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν: ὡσπερ γέγραπται, ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πίνει, καὶ ἀνέστησαν παίξαι.
- 8 我們也不要行淫，就像他們中間有些人行淫一樣，一天就倒下了二萬三千人。
Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.
μηδὲ πορνεύομεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.
- 9 也不可試探基督，就像從前他們中間有些人試探過（主），就被群蛇所滅。
Neither let us make trial of the Lord, as some of them made trial, and perished by the serpents.
μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν χριστόν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφειων ἀπόλλυντο.
- 10 你們也不要發怨言，從前他們中間有些人發過怨言，就被那滅命的所滅。
Neither murmur ye, as some of them murmured, and perished by the destroyer.
μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπόλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.
- 11 然而，他們所遭遇的這些事，都該當作（我們眾人的）鑑戒。但是，這些事之所以被記（在經上），正是要作為我們這些諸般世界末了之人的警誡。
Now these things happened unto them by way of example; and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages are come.
ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαιναν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰῶνων κατήνηκεν.

- 12 所以，那自以為站立得穩的，就必須謹慎，不要跌倒了。
Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.
 ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλέπετω μὴ πέσῃ.
- 13 你們沒有受過（任何）試探不是常見於人的。神是信實的，必不任憑你們受試探超過你們能夠（忍受的）。但是，在（你們）受試探時，祂總會給你們留一條出路，使你們能夠忍受（得住）。
- There hath no temptation taken you but such as man can bear: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation make also the way of escape, that ye may be able to endure it.*
 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἰληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος: πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἑάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
- 14 所以，我所親愛的（弟兄們）啊！要遠避偶像。
Wherefore, my beloved, flee from idolatry.
 διόπερ, ἀγαπητοὶ μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.
- 15 我好像是對那些聰明之人說的；你們可以定奪我所說的。
I speak as to wise men; judge ye what I say.
 ὡς φρονίμοις λέγω: κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι.
- 16 我們所祝福的杯，豈不是（用來）同領基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是（用來）同領基督的身體嗎？
The cup of blessing which we bless, is it not a communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not a communion of the body of Christ?
 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ ἐστὶν;
- 17 正因（只有）一餅，我們雖多卻必是一體；因為我們全都要同享這一個餅。
seeing that we, who are many, are one bread, one body: for we are all partake of the one bread.
 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.
- 18 看啊！那屬乎肉體（情慾）的以色列（人）：那些吃諸般祭物的，豈不也有分於祭壇嗎？
Behold Israel after the flesh: have not they that eat the sacrifices communion with the altar?
 βλέπετε τὸν ἰσραὴλ κατὰ σάρκα: οὐχὶ οἱ ἐσθίωντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν;
- 19 我說的是什麼呢？是那祭過偶像之物算得什麼呢？還是偶像算得什麼呢？
What say I then? that a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?
 τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστὶν; ἢ ὅτι εἰδωλὸν τί ἐστὶν;
- 20 但是，外邦人所獻的那些祭，是給鬼魔們，不是獻祭給神；但我不願意你們與鬼魔們相交。
But [I say], that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God: and I would not that ye should have communion with demons.
 ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν, δαίμονιοις καὶ οὐ θεῷ [θύουσιν], οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
- 21 你們不能喝主的杯，又喝鬼魔們的杯；不能吃主的筵席，又吃鬼魔們的筵席。
Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of demons: ye cannot partake of the table of the Lord, and of the table of demons.
 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων: οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.
- 22 我們可以（故意）惹動主的憤恨嗎？我們比祂還更有能力嗎？
Or do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?
 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;
- 23 “凡事都可行”，但是，不全都有益處。“凡事都可行”，但是，不全都造就人。
All things are lawful; but not all things are expedient. All things are lawful; but not all things edify.
 πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.
- 24 不讓人只求自己的益處，但要求他人的（益處）。
Let no man seek his own, but [each] his neighbor's [good].
 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἐτέρου.

- 25 凡市上所賣的只管吃，不要為良心的緣故去詳察，
Whatsoever is sold in the shambles, eat, asking no question for conscience` sake,
 πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν,
- 26 因為“地和其中所充滿的，都屬乎主。”
for the earth is the Lord`s, and the fulness thereof.
 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
- 27 如果，有一個不信的人請你們（去赴宴席），你們又願意去，凡擺在你們面前的，儘管吃，不要為良心的緣故去詳察。
If one of them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience` sake.
 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν.
- 28 但是，如果有人對你說：“這是獻過偶像的祭物。”，就要為那指明你們的人和為良心的緣故不吃。
But if any man say unto you, This hath been offered in sacrifice, eat not, for his sake that showed it, and for conscience sake:
 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μνηύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν _
- 29 我不是說你的良心，而是他的。為什麼讓我的自由被別人的良心論斷呢？
conscience, I say, not thine own, but the other`s; for why is my liberty judged by another conscience?
 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
- 30 如果，我得恩惠而分享（飲食），為什麼我所獻上感謝之物被人毀謗呢？
If I partake with thankfulness, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?
 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;
- 31 所以，無論你們或是吃或是喝，或是作什麼，全都要為 神的榮耀而行。
Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.
 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
- 32 不要使人跌倒，（不論）是那些猶太人，是那些希利尼（外邦）人，還是 神的教會—
Give no occasions of stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the church of God:
 ἀπόσκοποι καὶ ἰουδαῖοις γίνεσθε καὶ ἔλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,
- 33 就好像我凡事對眾人歡喜，並不去求我自己得益處，而是為了眾人（的益處），為的是要使他們能得救。
even as I also please all men in all things, not seeking mine own profit, but the [profit] of the many, that they may be saved.
 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἑαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.
- 1 你們該成為效法我的人，像我屬乎基督一樣。
Be ye imitators of me, even as I also am of Christ.
 μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ χριστοῦ.
- 2 如今，我稱讚你們是因你們凡事紀念我，我所傳給你們的那些教訓也都堅持守住了。
Now I praise you that ye remember me in all things, and hold fast the traditions, even as I delivered them to you.
 ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.
- 3 只是，我願意你們知道：基督是每個男人的頭，然而男人是女人的頭，但是 神是基督的頭。
But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.
 θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ χριστὸς ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ χριστοῦ ὁ θεός.
- 4 當一個男人禱告或是說預言時蒙著頭，就是羞辱他的頭。
Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoreth his head.
 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ:
- 5 但是，當一個女人禱告或說預言時不蒙著頭，就是羞辱她的頭，因為，這就像她被剃（光）了頭一樣。
But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonoreth her head; for it is one and the same thing as if she were shaven.
 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχόμενη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς; ἐν γὰρ ἐστὶν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρμημένῃ.

- 6 因為，如果女人不蒙（頭），她就該剪去（長髮）；但是，如果一個女子以剪（髮）或被剃（頭）為可恥的，她就該蒙（頭）。
For if a woman is not veiled, let her also be shorn; but if it is a shame to a woman to be shorn or shaven, let her be veiled.
 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω: εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.
- 7 因為，男人本不該蒙頭，正因他是 神的形像和榮耀；然而，女人是男人的榮耀。
For a man indeed ought not to have his head veiled, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.
 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων: ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστίν.
- 8 因為，男人不是出於女人，而是女人出於男人；
For the man is not of the woman; but the woman of the man:
 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός:
- 9 也因為男人不是為女人造的，而是女人為了男人。
for neither was the man created for the woman; but the woman for the man:
 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.
- 10 因此，女人應當在她的頭上有權柄（的記號），為了（學）眾天使（順服 神權柄）的緣故（或可繙作“此乃藉著眾天使（的榜樣）”）。
for this cause ought the woman to have [a sign of] authority on her head, because of the angels.
 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.
- 11 然而，在主的裏面，女人也不在男人之外，男人也不在女人之外。
Nevertheless, neither is the woman without the man, nor the man without the woman, in the Lord.
 πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ:
- 12 因為，正如女人出於男人，同樣的，男人也是由女人（而出）。但是，萬有都是出於 神。
For as the woman is of the man, so is the man also by the woman; but all things are of God.
 ὡςπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός: τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.
- 13 你們自己判斷：這是合宜的嗎？就是女人不蒙頭卻向 神禱告。
Judge ye in yourselves: is it seemly that a woman pray unto God unveiled?
 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε: πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;
- 14 你們的天性不也教導你們：如果，男人蓄長髮，那就是他的羞恥。
Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a dishonor to him?
 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῆ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾶ ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν,
- 15 但是，如果女人蓄長髮，那是她的榮耀；因為，這（長）髮正是給她作一個（頭）蓋。
But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.
 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾶ δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται [αὐτῇ].
- 16 但是，如果有人想要辯駁，我們除此沒有別樣的規矩， 神的眾教會也沒有。
But if any man seemeth to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.
 εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλονεικοῦς εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.
- 17 如今，我如此囑咐你們，我不是稱讚你們，因為，你們聚會（非但）沒有受益反倒招損。
But in giving you this charge, I praise you not, that ye come together not for the better but for the worse.
 τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε.
- 18 因為，首先，你們在教會中聚會時，我聽說你們中間有許多紛爭嫌隙，我也信這話有一部分（是真的）。
For first of all, when ye come together in the church, I hear that divisions exist among you; and I partly believe it.
 πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω.
- 19 因為，在你們中間也必（會出現）諸般的異端，為要使你們中間那些受過試驗的能顯明出來。
For there must be also factions among you, that they that are approved may be made manifest among you.
 δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

- 20 所以，當你們聚會時，那不算是吃屬乎主的晚餐。
When therefore ye assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord's supper:
 συναρχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν,
- 21 因為，在吃的時候，有人（搶）先取用自己的晚餐，（弄成）這個（還）飢餓，那個（已）酒醉。
for in your eating each one taketh before [other] his own supper; and one is hungry, and another is drunken.
 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.
- 22 難道你們沒有家可以吃和喝嗎？還是你們藐視 神的教會，（故意）使那些一無所有的羞愧呢？我該向你們說什麼呢？難道我該因此稱讚你們嗎？我（實在）不能稱讚！
What, have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and put them to shame that have not? What shall I say to you? shall I praise you? In this I praise you not.
 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύοντε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.
- 23 因為，我從主領受的，當日便傳給你們了，就是：主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，
For I received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus in the night in which he was betrayed took bread;
 ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον
- 24 祝謝了，就擘開，說：“這是我的身體，為你們（捨的）；（你們應）當如此行，為的是紀念我。”
and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you: this do in remembrance of me.
 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν, τοῦτό μου ἔστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
- 25 飯後，也照樣（舉起）杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約；你們每逢喝的時候，要如此行，為的是紀念我。”
In like manner also the cup, after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood: this do, as often as ye drink [it], in remembrance of me.
 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἔστιν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι: τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
- 26 （因為，）你們每逢吃這餅、喝這杯，是傳揚主的死，直等到祂（再）來。
For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come.
 ὡσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνετε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἔλθῃ.
- 27 所以，無論何人不配吃主的餅、喝主的杯（卻吃、喝），就是干犯主的身和主的血了。
Wherefore whosoever shall eat the bread or drink the cup of the Lord in an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord.
 ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἐνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.
- 28 於是，人應當（先）省察自己，然後（才）吃這餅、喝這杯。
But let a man prove himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.
 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω:
- 29 因為，人吃喝，如果不辨明是（主的）身體，就要因吃、喝受審判了。
For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body.
 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.
- 30 因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，“睡了的”也不少。
For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep.
 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.
- 31 但是，如果我們先辨明（己罪），我們（將來）就不至遭審判了。
But if we discerned ourselves, we should not be judged.
 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα:
- 32 但是，當我們（將來）受審之時，我們是被主管教，為的是要免得我們和世界同被定罪。
But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we may not be condemned with the world.
 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδεύομεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.
- 33 所以，我的弟兄們！當你們聚會吃（席）的時候，要彼此等候。
Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, wait one for another.
 ὥστε, ἀδελφοί μου, συναρχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.

- 34 如果，有人饑餓，讓他在家裏先吃，為的是要免得你們聚會卻受審判。其餘的事，等我到了再作安排。
If any man is hungry, let him eat at home; that your coming together be not unto judgment. And the rest will I set in order whensoever I come.
εἴ τις πεινῶ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.
- 1 如今，論到屬靈的（各樣恩賜），弟兄們！我不願意你們愚昧無知。
Now concerning spiritual [gifts], brethren, I would not have you ignorant.
περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.
- 2 你們該知道：當你們還是那些外邦人時，曾被（誤）導入那些啞吧偶像之中受了迷惑。
Ye know that when ye were Gentiles [ye were] led away unto those dumb idols, howsoever ye might led.
οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.
- 3 所以，我要你們知道：沒有人憑著 神的靈（感動）（傳）講時會說“耶穌是被咒詛”的；也沒有人能稱“耶穌是主”，除非是憑著聖靈（的感動）。
Wherefore I make known unto you, that no man speaking in the Spirit of God saith, Jesus is anathema; and no man can say, Jesus is Lord, but in the Holy Spirit.
διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, ἀνάθεμα ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, κύριος ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- 4 如今，有各樣分別的是諸般的恩賜，而（所領受的）卻是（來自）同一位（聖）靈。
Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.
διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα:
- 5 有各樣分別的是諸般的職事，（所事奉的）也（是）同一位主。
And there are diversities of ministrations, and the same Lord.
καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος:
- 6 有各樣分別的是諸般的功用，然而（所成就的）卻（是）同一位 神，祂在萬有中運行一切。
And there are diversities of workings, but the same God, who worketh all things in all.
καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσιν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
- 7 然而，（聖）靈的彰顯賜給各人，是要使人得益處。
But to each one is given the manifestation of the Spirit to profit withal.
ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.
- 8 因為，這人誠然蒙（聖）靈賜他智慧的言語，但別的人也從同一位（聖）靈（得）知識的言語，
For to one is given through the Spirit the word of wisdom; and to another the word of knowledge, according to the same Spirit:
ὃ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,
- 9 又有一人從同一位（聖）靈得信心，但別的人從同一位（聖）靈（得）諸般醫病的恩賜，
to another faith, in the same Spirit; and to another gifts of healings, in the one Spirit;
ἐτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,
- 10 然而，另外還有那些能行各樣異能的，另外還有那些能說各樣預言的，另外還有那些能分辨諸靈的，另外還有那些（能說）各地方言的，另外還有那能繙各樣方言的。
and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; to another [divers] kinds of tongues; and to another the interpretation of tongues:
ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ [δὲ] προφητεία, ἄλλῳ [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἐτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν:
- 11 但是，這一切都是那同一位（聖）靈所運行，隨己意分給各人的。
but all these worketh the one and the same Spirit, dividing to each one severally even as he will.
πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.
- 12 因為，正如身體是一個，也有許多肢體；然而，肢體雖多，如今仍是一個身體：基督也是這樣。
For as the body is one, and hath many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ.
καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἓν ἐστὶν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ χριστός:
- 13 因為，藉著同一位（聖）靈，我們全都受洗歸入同一個身體—不論是猶太人，是希利尼人，是那些為奴的，是那些自由的—全都飲於同一位（聖）靈。
For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink of one Spirit.
καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε ἰουδαῖοι εἴτε ἑλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεύματι ἐποτίσθημεν.

- 14 因為，身體也不只是一個肢體，而（是有）許多。
For the body is not one member, but many.
καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά.
- 15 如果，腳說：“因為我不是手，所以，我不屬乎這身體。”它不能因此就不屬乎這身體！
If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; it is not therefore not of the body.
ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, ὅτι οὐκ εἰμὶ χεὶρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος:
- 16 如果，耳說：“因為我不是眼，所以，我不屬乎這身體。”它也不能因此就不屬乎這身體！
And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; it is not therefore not of the body.
καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος:
- 17 如果，全身只是一眼，從那裏（去）聽聲呢？如果，全都只聽聲，從那裏（去）聞味呢？
If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?
εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;
- 18 但是，如今 神已把各樣的肢體——安放在這身體上，正如祂自己定意的那樣。
But now hath God set the members each one of them in the body, even as it pleased him.
νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἕκαστον αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.
- 19 但是，如果全都是同一種肢體，那能成為那（完全的）身體呢？
And if they were all one member, where were the body?
εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;
- 20 然而，如今誠然有許多肢體，卻僅有一個身體啊！
But now they are many members, but one body.
νῦν δὲ πολλά μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα.
- 21 但是，那眼不能對那手說：“你對我沒有用！”或者那頭也不能對那腳說：“你對我沒有用！”
And the eye cannot say to the hand, I have no need of thee: or again the head to the feet, I have no need of you.
οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ, χρεῖαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω:
- 22 相反的，身上那些軟弱的肢體，越發更是不可少的；
Nay, much rather, those members of the body which seem to be more feeble are necessary:
ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,
- 23 並且身上那些我們看為不體面的（肢體），越發要給它們穿戴得體面。那些不俊美的越發要得著美好的裝飾。
and those [parts] of the body, which we think to be less honorable, upon these we bestow more abundant honor; and our uncomely [parts] have more abundant comeliness;
καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,
- 24 然而，我們這些俊美的（肢體）卻沒有需要（裝飾）。只是 神為要配搭這身體，就越發把體面加給那有缺陷的（肢體），
whereas our comely [parts] have no need: but God tempered the body together, giving more abundant honor to that [part] which lacked;
τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δοῦς τιμὴν,
- 25 為的是要不讓身體之間分門別類；不但如此，在百體之間總要彼此關心。
that there should be no schism in the body; but [that] the members should have the same care one for another.
ἵνα μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.
- 26 並且如果一個肢體受苦，所有的肢體都一同受苦；如果一個肢體得榮耀，所有的肢體都一同喜樂。
And whether one member suffereth, all the members suffer with it; or [one] member is honored, all the members rejoice with it.
καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη; εἴτε δοξάζεται [ἐν] μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.
- 27 但是，你們如今就是基督的身體，且各自成為（祂的）百體之一。
Now ye are the body of Christ, and severally members thereof.
ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

- 28 還有，神在教會所立定的，第一（是）使徒們，第二（是）眾先知，第三（是）那些教師，然後（是）那些行異能的，然後（是）那些有醫病恩賜的，那些幫助人的，那些管理人的，那些說各樣方言的的。
And God hath set some in the church, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then miracles, then gifts of healings, helps, governments, [divers] kinds of tongues.
 και οὐς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δευτέρον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.
- 29 不全都（是）使徒們吧？不全都（是）先知們吧？不全都（是）教師們吧？不全都（是）那些能行異能的吧？
Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all [workers of] miracles?
 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφήται; μὴ πάντες διδασκαλοὶ; μὴ πάντες δυνάμεις;
- 30 不全都（是）那些有諸般醫病恩賜的吧？不全都（是）那些能說多種方言的吧？不全都（是）那些能繙（方言）的吧？
have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?
 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
- 31 但是，你們要切慕各樣恩賜中最大的，我如今便把最妙之道向你們指明。
But desire earnestly the greater gifts. And moreover a most excellent way show I unto you.
 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
- 1 即使我能說萬人的諸般方言和眾天使（的言語），卻沒有愛，我（只不過）成了一面鳴的鑼，或是一面響的鈸。
If I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I am become sounding brass, or a clanging cymbal.
 ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.
- 2 即使我有（說）預言（的恩賜），又明白一切的奧秘和一切的知識；即使我也有一切的信心，使我能夠遷移群山，但是卻沒有愛，我就什麼都不是了。
And if I have [the gift of] prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing.
 καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἰμι.
- 3 若是我將所有的家財用來供養（窮人），又為人捨身，為的是要得以誇口，卻沒有愛，這也與我無益。
And if I bestow all my goods to feed [the poor], and if I give my body to be burned, but have not love, it profiteth me nothing.
 κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.
- 4 愛是恆久忍耐，又有恩慈；愛是不嫉妒，愛是不自誇，不張狂，
Love suffereth long, [and] is kind; love envieth not; love vaunteth not itself, is not puffed up,
 ἢ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἢ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἢ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,
- 5 不作害羞的事；不求自己（的益處），不輕易發怒，不算計（人的）惡，
doth not behave itself unseemly, seeketh not its own, is not provoked, taketh not account of evil;
 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,
- 6 不歡喜不義，只喜歡真理；
rejoiceth not in unrighteousness, but rejoiceth with the truth;
 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ;
- 7 凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。
beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.
 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.
- 8 愛是永不止息；然而，說預言（的恩賜）終必歸於無有；（說）各樣方言（之能），終必停止；知識也終必歸於無有。
Love never faileth: but whether [there be] prophecies, they shall be done away; whether [there be] tongues, they shall cease; whether [there be] knowledge, it shall be done away.
 ἢ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται; εἴτε γλώσσαι, παύσονται; εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.
- 9 因為，我們現在知道的有限，我們預言的也有限；
For we know in part, and we prophesy in part;
 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν;
- 10 但是，當那完全的來到時，這有限的就必歸於無有了。
but when that which is perfect is come, that which is in part shall be done away.
 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

- 11 當我還是孩童之時，我講話像個孩童，思念像個孩童，看法像個孩童；當我長大成人了，我就該把孩童（時所作）的那些事都丟棄了。
When I was a child, I spake as a child, I felt as a child, I thought as a child: now that I am become a man, I have put away childish things.
ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος: ὅτε γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.
- 12 因為，如今我們彷彿在暗中對著鏡子瞎猜；但是，到那時，我們就要面對面（瞧清楚）了。如今，我所知道的有限，但是，到那時，我就真知道（主）了，如同主真知道我一樣。
For now we see in a mirror, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know fully even as also I was fully known.
βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον: ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθη.
- 13 如今常存的有：信、望和愛。但是，這三樣之中，最大的是愛。
But now abideth faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.
νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα: μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
- 1 要追求愛，和切慕那些屬靈的（恩賜），但是，更要（求）能說預言。
Follow after love; yet desire earnestly spiritual [gifts], but rather that ye may prophesy.
διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.
- 2 因為，那說方言的不是對眾人說，而是對 神（說），因為沒有人聽得懂；然而，他在靈裏述說那些奧秘之事。
For he that speaketh in a tongue speaketh not unto men, but unto God; for no man understandeth; but in the spirit he speaketh mysteries.
ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια:
- 3 但是，那對眾人說預言的，為的是要造就、勸勉和安慰。
But he that prophesieth speaketh unto men edification, and exhortation, and consolation.
ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.
- 4 那說方言的是造就他自己，但是，那說預言的是造就教會。
He that speaketh in a tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.
ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ: ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.
- 5 我願意你們都能說各種方言，但是，更（願）你們能說預言。然而，那說預言的（恩賜）大過那說各種方言的—除非他（能將方言）繙出來，（如此行）為的是要使教會得著造就。
Now I would have you all speak with tongues, but rather that ye should prophesy: and greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.
θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε: μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.
- 6 但是，弟兄們！如今我到你們那裏去，如果只用各種方言，我與你們有什麼益處呢？除非我用啟示、或知識、或預言、或教訓來向你們解說。
But now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?
νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητεῖα ἢ [ἐν] διδασχῇ;
- 7 雖然那些能發出聲音卻無生命之物，或笛、或琴，除非它們發出的那些聲音有分別，怎能知道是吹笛還是彈琴呢？
Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they give not a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?
ὁμῶς τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολῆν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;
- 8 因為，如果號角聲吹得不定，誰能預備好打仗呢？
For if the trumpet give an uncertain voice, who shall prepare himself for war?
καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον;
- 9 你們也是如此。除非你藉著舌頭發出那些容易明白的話，（人）怎能知道你所說的是什麼呢？因為，（那樣）你就是對空氣說話了。
So also ye, unless ye utter by the tongue speech easy to understood, how shall it be known what is spoken? for ye will be speaking into the air.
οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὐσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.
- 10 世上有許多各樣的聲音，卻沒有一樣是沒有意義的。
There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and no [kind] is without signification.
τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφρονον:
- 11 所以，如果我不明白那聲音的意思，說話這人必以我為野蠻人，我也以他為野蠻人。
If then I know not the meaning of the voice, I shall be to him that speaketh a barbarian, and he that speaketh will be a barbarian unto me.
ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

- 12 你們也是如此。既然你們是多方切慕那些屬靈的（恩賜），就當追求多得那為要造就教會的（恩賜）。
So also ye, since ye are zealous of spiritual [gifts], seek that ye may abound unto the edifying of the church.
οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.
- 13 所以，那說方言的就當禱告，為的是要求他能繙出來。
Wherefore let him that speaketh in a tongue pray that he may interpret.
διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.
- 14 因為，如果我用方言禱告，是我的靈在禱告，但是，（對）我的悟性卻是沒有果效的。
For if I pray in a tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.
ἐὰν [γὰρ] προσεύχωμαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.
- 15 這又怎麼樣呢？我要用靈禱告，但是，也要用悟性禱告；我要用靈歌頌，但是，也要用悟性歌頌。
What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.
τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοί: ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοί.
- 16 不然，你以靈讚美（神），那充滿各處完全不通（方言）的人，怎能在你獻上感謝時說“阿們”呢？因為，他實在是不明白你所說的。
Else if thou bless with the spirit, how shall he that filleth the place of the unlearned say the Amen at thy giving of thanks, seeing he knoweth not what thou sayest?
ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν;
- 17 你獻上的感謝實在美好，但是，別人卻沒有（因此）得造就。
For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.
σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.
- 18 我向神獻上感謝：我說的各種方言比你們所有的人多。
I thank God, I speak with tongues more than you all:
εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ:
- 19 但是，在教會中，我寧願用悟性說上五個教導人的字，總強過在方言裏（說上）一萬個字。
howbeit in the church I had rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in a tongue.
ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοί μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσση.
- 20 弟兄們！在你們的那些心思上不要像小孩子們。然而，在惡事上要作嬰孩們，但是，在你們的那些心思上定要長大成人。
Brethren, be not children in mind: yet in malice be ye babes, but in mind be men.
ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε.
- 21 律法上記著：“主說：‘藉著一切外邦人的舌頭和一切外邦人的嘴唇，我要向這百姓說話；雖然如此，他們還是不肯聽從我。’”
In the law it is written, By men of strange tongues and by the lips of strangers will I speak unto this people; and not even thus will they hear me, saith the Lord.
ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἐτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.
- 22 這樣看來，各種方言（既然）是一種記號，便不是為那些信的人，乃是為那些不信的人；但作先知講道（卻是另一種記號），不是為那些不信的人，乃是為那些信的人。
Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to the unbelieving: but prophesying [is for a sign], not to the unbelieving, but to them that believe.
ὥστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἢ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.
- 23 所以，當全教會聚在一處時，如果都說方言，偶然有那些不通（方言）的或是不信的人（走）進來，他們豈不要說你們癡狂了嗎？
If therefore the whole church be assembled together and all speak with tongues, and there come in men unlearned or unbelieving, will they not say that ye are mad?
ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἀπίστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαινέσθε;
- 24 但是，如果都作先知講道，偶然有一位不信的或是不通（方言）的人進來，他就被眾人勸醒，他也會被眾人參透，
But if all prophesy, and there come in one unbelieving or unlearned, he is reproved by all, he is judged by all;
ἐὰν δὲ πάντες προφητεύουσιν, εἰσέλθῃ δὲ τις ἀπίστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,
- 25 他心裏的那些隱情都要被顯露出來；他且必將他的臉伏下敬拜神，說：“神真是在你們中間了！”
the secrets of his heart are made manifest; and so he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed.
τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν.

- 26 這卻怎麼樣，弟兄們？當你們聚會的時候，各人（或）有詩歌、（或）有教訓、（或）有啟示、（或）有方言、（或）有繙方言的。讓這一切事都為了造就（教會）而作。
What is it then, brethren? When ye come together, each one hath a psalm, hath a teaching, hath a revelation, hath a tongue, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.
 τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδασχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει: πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.
- 27 如果有人要說方言，單獨兩個，最多三個，而且要輪流（地說），同時讓另一個人繙出來。
If any man speaketh in a tongue, [let it be] by two, or at the most three, and [that] in turn; and let one interpret:
 εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω:
- 28 如果沒有能繙的人，他就當在教會中安靜，讓他只對自己和 神說就是了。
but if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.
 ἐὰν δὲ μὴ ἦ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, εαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ.
- 29 讓兩、三個先知講道，其餘的就當辨明。
And let the prophets speak [by] two or three, and let the others discern.
 προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν:
- 30 如果，有坐在旁邊其他的人得了一個啟示，先前的人就當噤聲。
But if a revelation be made to another sitting by, let the first keep silence.
 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.
- 31 因為，你們都可以一個一個的作先知（說預言），為的是要要使全體學道理，也使全體得勸勉。
For ye all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted;
 δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται,
- 32 眾先知的靈（必須）是順服先知的。
and the spirits of the prophets are subject to the prophets;
 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται:
- 33 因為， 神不是（要人）不安，乃是（要人得）平安，就像眾聖徒在所有的教會（那樣）。
for God is not [a God] of confusion, but of peace. As in all the churches of the saints,
 οὐ γὰρ ἐστίν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων,
- 34 婦女們在眾教會中要噤聲；因為，不准她們講解（聖經）；她們總要順服，正如律法所說的。
let the women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but let them be in subjection, as also saith the law.
 αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν: ἀλλὰ ὑποτασέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.
- 35 但是，如果她們想要學什麼，就讓她們在家裏問她們自己的丈夫吧！因為，可恥的是讓（任何）一位婦女在教會中講解（聖經）。
And if they would learn anything, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church.
 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοῦς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γὰρ ἐστίν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.
- 36 神的道豈是從妳們出來的嗎？豈是單單臨到你們嗎？
What? was it from you that the word of God went forth? or came it unto you alone?
 ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;
- 37 如果，有人（自）以為他是先知或是屬靈的，就真該知道我所寫給你們的那些都是主的命令。
If any man thinketh himself to be a prophet, or spiritual, let him take knowledge of the things which I write unto you, that they are the commandment of the Lord.
 εἰ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινώσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή:
- 38 然而，如果有某人（假作）無知，就讓他無知吧！
But if any man is ignorant, let him be ignorant.
 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.
- 39 所以，我的弟兄們！你們要切慕的是作先知（說預言），且不要禁止（人）說方言。
Wherefore, my brethren, desire earnestly to prophesy, and forbid not to speak with tongues.
 ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις:

- 40 但是，凡事都要合宜地按著次序行。
But let all things be done decently and in order.
πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
- 1 然而，我如今要你們知道，弟兄們！先前我所傳給你們的福音，這福音你們也領受了，在它裏面，你們（如今）也都站穩了。
Now I make known unto you brethren, the gospel which I preached unto you, which also ye received, wherein also ye stand,
γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,
- 2 你們也藉著它得救了—如果你們肯持守我所傳給你們的—除非你們是徒然地信。
by which also ye are saved, if ye hold fast the word which I preached unto you, except ye believed in vain.
δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε.
- 3 我當日所領受又傳給你們的：第一，就是基督為我們的那些罪死了，這是照諸（卷聖）經（上所預言的），
For I delivered unto you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures;
παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,
- 4 並且祂被埋葬，祂在第三天又復活了，這是照諸（卷聖）經（上所預言的），
and that he was buried; and that he hath been raised on the third day according to the scriptures;
καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,
- 5 祂曾（先）向磯法顯現過，然後是向那十二使徒。
and that he appeared to Cephas; then to the twelve;
καὶ ὅτι ὤφθη κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα:
- 6 後來，祂曾一次向五百多位弟兄們顯現過，大部分的人如今都還存在，但也有一些已經睡了。
then he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain until now, but some are fallen asleep;
ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν:
- 7 後來，祂向雅各顯現過，然後，向所有的使徒們，
then he appeared to James; then to all the apostles;
ἔπειτα ὤφθη ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν:
- 8 之後，最末了，好像對一個早產的人，祂（也）曾向我顯現過。
and last of all, as to the [child] untimely born, he appeared to me also.
ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη καμοί.
- 9 因為，我是使徒們中最小的，原不配稱為使徒，因為，我曾經逼迫過 神的教會。
For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ:
- 10 然而，蒙 神的恩典我如今才成了這等人，祂所賜我的恩惠也沒有成為虛妄的；但是，我比他們格外勞苦，不是（靠）我（自己），乃是（靠）與我同在 神的恩典。
But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not found vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.
χάρτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [ἡ] σὺν ἐμοί.
- 11 所以，不論是我，或是他們，我們都如此傳，你們也如此信了。
Whether then [it be] I or they, so we preach, and so ye believed.
εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.
- 12 然而，如果基督被傳開了，祂也從死裏復活了，怎麼在你們中間有某些人（現在居然）說沒有死人復活（的事）呢？
Now if Christ is preached that he hath been raised from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?
εἰ δὲ χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;
- 13 但是，如果那裏（果真）沒有死人復活，基督就不會復活了。
But if there is no resurrection of the dead, neither hath Christ been raised:
εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται:

- 14 但是，如果基督不會復活，我們所傳的便是虛妄的，你們的信也（是虛妄的）。
and if Christ hath not been raised, then is our preaching vain, your faith also is vain.
εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν,
- 15 於是，我們也就要被（人）發覺是一些替 神作了偽證之人—因我們見證 神已使基督復活—（那麼）祂也就不曾復活了，如果，眾死人果真不能復活的話。
Yea, we are found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead are not raised.
εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.
- 16 因為，如果眾死人不能復活，（那麼）基督也就不會復活了；
For if the dead are not raised, neither hath Christ been raised:
εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται:
- 17 然而，如果基督不會復活，你們的信便是虛妄的；你們依舊（要死）在你們的諸般罪惡之中。
and if Christ hath not been raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.
εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστέ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
- 18 那麼，那些在基督裏已睡了的人也就（真的要被）滅亡了。
Then they also that are fallen asleep in Christ have perished.
ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν χριστῷ ἀπόλωντο.
- 19 如果，我們在基督裏只在今生有指望，我們在所有的人中就是最為可憐的了。
If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable.
εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἐλεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.
- 20 但是，如今基督已從眾死人中復活，（成為）在那些睡了之人中的初熟果子。
But now hath Christ been raised from the dead, the firstfruits of them that are asleep.
νυνὶ δὲ χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
- 21 因為，死既由一人（而來），死人復活也必由一人（而來）。
For since by man [came] death, by man [came] also the resurrection of the dead.
ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν:
- 22 因為，正如在亞當裏，眾人都死了，照樣的在基督裏，眾人都都要得生命。
For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive.
ὡσπερ γὰρ ἐν τῷ ἀδάμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.
- 23 但是，各人是按著自己的次序：（先是）初熟的果子—基督，然後是那些屬乎基督的，在祂（再）來之時（才復活）。
But each in his own order: Christ the firstfruits; then they that are Christ's, at his coming.
ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι: ἀπαρχὴ χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ:
- 24 然後才到末期，屆時祂要把那國交與父 神，就是當祂將一切執政的、一切掌權的和有能的都廢掉之後。
Then [cometh] the end, when he shall deliver up the kingdom to God, even the Father; when he shall have abolished all rule and all authority and power.
εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.
- 25 因為，祂必要掌王權，直等祂將祂一切的仇敵都置於祂的雙腳之下（為止）。
For he must reign, till he hath put all his enemies under his feet.
δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεῦειν ἄχρι οὗ θῆ ἅπαντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
- 26 那最後將要被廢掉的仇敵就是死。
The last enemy that shall be abolished is death.
ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος:
- 27 因為“祂使萬物都服在祂的腳下。”但是，祂既說“萬物都服了祂”，那使萬物服祂的自然不在其中了。
For, He put all things in subjection under his feet. But when he saith, All things are put in subjection, it is evident that he is excepted who did subject all things unto him.
πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

- 28 當萬物都順服了祂之後，那時，（聖）子祂自己也要順服那使萬物順服祂的，為要使 神（充滿）萬有也在萬有之中。
And when all things have been subjected unto him, then shall the Son also himself be subjected to him that did subject all things unto him, that God may be all in all.
ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἢ ὁ θεὸς [τὰ] πάντα ἐν πᾶσιν.
- 29 不然，那些為死人受洗的，將來該如何行呢？如果，死人全然不能復活，那麼他們何要為他們受洗呢？
Else what shall they do that are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why then are they baptized for them?
ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν;
- 30 我們又為何每時每刻都在冒險呢？
Why do we also stand in jeopardy every hour?
τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;
- 31 我每天都（冒）死，弟兄們！此乃（藉著）我在你們裏面的誇口—那是在我們的主基督耶穌裏（才）有的。
I protest by that glorifying in you, brethren, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.
καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, [ἀδελφοί,] ἣν ἔχω ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
- 32 如果，我和眾人一樣在以弗所與野獸戰鬥，那於我有什麼益處呢？如果，死人不能復活，“就讓我們吃吃喝喝吧！因為明天我們都要死了。”
If after the manner of men I fought with beasts at Ephesus, what doth it profit me? If the dead are not raised, let us eat and drink, for to-morrow we die.
εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθρηριομάχησα ἐν ἐφέσω, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.
- 33 不要被欺騙了：“那些惡友敗壞（人的）種種善行。”
Be not deceived: Evil companionships corrupt good morals.
μὴ πλανᾶσθε: φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.
- 34 你們務要醒悟以成義，不要（再）犯罪了；因為，（你們中間）某些人對 神沒有認識。我說這（話）是為了（引起）你們的羞愧。
Awake to soberness righteously, and sin not; for some have no knowledge of God: I speak [this] to move you to shame.
ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν: πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.
- 35 但是，某些人會問：“那些死人怎樣復活？而且，他們（再）來時（帶著）什麼樣的身體呢？”
But some one will say, How are the dead raised? and with what manner of body do they come?
ἀλλὰ ἐρεῖ τις, πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;
- 36 無知的你哪！你所種下的不能得生命，除非（它先）死了。
Thou foolish one, that which thou thyself sowest is not quickened except it die:
ἄφρων, σὺ ὁ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ;
- 37 （如今）你所種下的並不是那將來的實體，不過是一顆赤裸裸的種子，就像麥子，或是別樣的。
and that which thou sowest, thou sowest not the body that shall be, but a bare grain, it may chance of wheat, or of some other kind;
καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινοσ τῶν λοιπῶν:
- 38 然而， 神願意賜給它一個實體，也（給）各樣的種子各有它自己的實體。
but God giveth it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own.
ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα.
- 39 並非一切的肉體都（是）同樣的肉體：人類（是）一樣，獸類又（是）一樣，鳥類又（是）一樣，魚類又（是）一樣。
All flesh is not the same flesh: but there is one [flesh] of men, and another flesh of beasts, and another flesh of birds, and another of fishes.
οὐ πᾶσα σὰρξ ἢ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων.
- 40 那裏有諸天之上的百般實體，也有眾地之上的百般實體；但那屬乎諸天之上的榮光是一樣，那屬乎全地之上的榮光又是一樣。
There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the [glory] of the terrestrial is another.
καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια: ἀλλὰ ἕτερα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἕτερα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων.
- 41 日有一種榮光，月又有另一種榮光，群星也有另一種榮光；因為，（這）一星在榮光上異於（那）一星。
There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory.
ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων: ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

- 42 眾死人復活也是如此：在朽壞中被種下，（卻要）在朽中復活；
So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:
οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ:
- 43 在羞辱中被種下，（卻要）在榮耀中復活；在軟弱中被種下，（卻要）在大能中復活；
it is sown in dishonor; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:
σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ: σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει:
- 44 所種的是一個屬血氣的身體，復活的（卻）是一個屬靈的身體。如果，那裏有一個屬血氣的身體，那裏也必有一個屬靈的（身體）。
it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual [body].
σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
- 45 （經上）也是這樣記著說：“第一個人—亞當—成了（有靈的）活人”；那末後的亞當（卻）是一個使人得生命的靈。
So also it is written, The first man Adam became a living soul. The last Adam [became] a life-giving spirit.
οὕτως καὶ γέγραπται, ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἀδάμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν: ὁ ἔσχατος ἀδάμ εἰς πνεῦμα ζωοποιῶν.
- 46 但是，在先的不是那屬靈的，而是那屬血氣的（在先），在後的是那屬靈的。
Howbeit that is not first which is spiritual, but that which is natural; then that which is spiritual.
ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.
- 47 第一個人是出於地，屬乎土；第二個人是出於天。
The first man is of the earth, earthy: the second man is of heaven.
ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεῦτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.
- 48 那屬乎土的怎樣，那些屬乎土的也就怎樣；那屬乎天的怎樣，那些屬乎天的也就怎樣。
As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.
οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι:
- 49 並且正如我們（現在雖）有屬乎土的樣式，我們將來也必要有屬乎天的樣式。
And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.
καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ.
- 50 但是，如今我對你們說，弟兄們！肉身和血氣不能承受 神的國；那必朽壞的也不能承受那不朽壞的。
Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.
τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσει οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.
- 51 看啊！我告訴你們一個奧秘：我們不都要睡去，但是，我們（的樣式）全都要被改變；
Behold, I tell you a mystery: We all shall not sleep, but we shall all be changed,
ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω: πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,
- 52 就在一剎那，一眨眼之間，在那最後的號筒（吹響時）；因為，那號筒要響，死人也要復活成為不朽壞（的），我們也都要被改變。
in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι: σαλπίζει γὰρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἀφθαρτοὶ, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.
- 53 這必朽壞的要穿上那不朽壞的，這必死的要穿上不死的。
For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.
δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.
- 54 當這必朽壞的穿上那不朽壞的之後，這必死的也要穿上不死的，那麼（經上）所記“死被得勝吞滅”（或可繙作“在得勝中死被吞滅了”）的話就應驗了。
But when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall come the saying that is written, Death is swallowed up in victory.
ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.
- 55 “死啊！你的勝利在那裏？死啊！你的毒鉤在那裏？”
O death, where is thy victory? O death, where is thy sting?
ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;

- 56 但是，死的毒鉤就是罪；但是，罪的權能就是律法。
The sting of death is sin; and the power of sin is the law:
 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος:
- 57 然而，卻該向 神（謝）恩！祂藉著我們的主耶穌基督賜給我們（最後的）勝利。
but thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.
 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ.
- 58 所以，我親愛的弟兄們！你們務要堅定不移，不可動搖，要常在主的工上多（作）有餘，因為，該知道你們的勞苦在主裏面絕不會是徒勞（無獲）的。
Wherefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not vain in the Lord.
 ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
- 1 但是，如今論到為眾聖徒的捐款：我曾吩咐過加拉太的眾教會，你們也當那樣行。
Now concerning the collection for the saints, as I gave order to the churches of Galatia, so also do ye.
 περὶ δὲ τῆς λογιᾶς τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
- 2 每逢七日的第一日，各人要取出（一些錢）存起來，免得我來的時候才（臨時）有許多的捐錢（舉動）。
Upon the first day of the week let each one of you lay by him in store, as he may prosper, that no collections be made when I come.
 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἐὰν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογιᾶι γίνωνται.
- 3 當我到了之後，藉著你們那些信上舉薦的那些人，我將會打發他們把你們的捐款帶到耶路撒冷去。
And when I arrive, whomsoever ye shall approve, them will I send with letters to carry your bounty unto Jerusalem:
 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς ἱερουσαλήμ:
- 4 但是，如果我也合宜去，他們可以和我同行。
and if it be meet for me to go also, they shall go with me.
 ἐὰν δὲ ἄξιον ἦ τοῦ κάμει πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται.
- 5 然而，如今我將要往你們那裏去—在我經過馬其頓之後—因為我定會經過馬其頓；
But I will come unto you, when I shall have passed through Macedonia; for I pass through Macedonia;
 ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν μακεδονίαν διέλθω, μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι:
- 6 或者我和你們同住些時之後，或者還會（在你們那裏）過冬，為的是你們可以給我送行—無論我往那裏去。
but with you it may be that I shall abide, or even winter, that ye may set me forward on my journey whithersoever I go.
 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμεινῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.
- 7 因為，我如今不願意僅是路過去看你們；因為，我盼望能在你們（那裡）逗留一段時日—如果主允許的話。
For I do not wish to see you now by the way; for I hope to tarry a while with you, if the Lord permit.
 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψη.
- 8 但是，我必須在以弗所逗留直到五旬節（過後），
But I will tarry at Ephesus until Pentecost;
 ἐπιμεινῶ δὲ ἐν ἐφέσω ἕως τῆς πεντηκοστῆς:
- 9 因為，有一扇既寬大又有果效的門為我開了，並且那裏也有許多抵擋（主道）的人。
for a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.
 θύρα γάρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.
- 10 但是，如果提摩太來了，應（特別）留意，為的是要使他在你們那裏時無所懼怕，因為，他作的是主的工，正像我一樣。
Now if Timothy come, see that he be with you without fear; for he worketh the work of the Lord, as I also do:
 ἐὰν δὲ ἔλθῃ τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ γώ:
- 11 所以，不要讓有人輕看他。但要在平安中給他送行，為的是要他能（早點）來我這裏；因為，我期待他和那些弟兄們都能同來。
let no man therefore despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come unto me: for I expect him with the brethren.
 μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

- 12 但是，至於亞波羅，我們的弟兄，我曾極力的懇求他，為的是要他和弟兄們能一起到你們那裏去；（但是，他說）現在為此就去這絕不是他的願意，之後一有機會，他必會去。
But as touching Apollos the brother, I besought him much to come unto you with the brethren: and it was not all [his] will to come now; but he will come when he shall have opportunity.
 περι δὲ ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν: καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
- 13 務要儆醒，在信（心）上站立得穩，要表現得像大丈夫們，總要剛強。
Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.
 γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε:
- 14 讓你們一切都是憑著愛（心而）行。
Let all that ye do be done in love.
 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
- 15 但是，我懇求你們，弟兄們！你們知道司提反全家是亞該亞初熟的果子，並且他們獻身於眾聖徒的服事，
Now I beseech you, brethren (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have set themselves to minister unto the saints),
 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί: οἴδατε τὴν οἰκίαν στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς:
- 16 為的是要使你們也能順服他們這樣的人，並每個（與我）同工和（同）勞的人。
that ye also be in subjection unto such, and to every one that helpeth in the work and laboreth.
 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργῶντι καὶ κοπιῶντι.
- 17 然而，我很歡喜司提反和福徒拿都並亞該古的到來，因為，你們待我有虧欠之處他們都給補足了。
And I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they supplied.
 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ στεφανᾶ καὶ φορτουνάτου καὶ ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν,
- 18 因為，他們使我和你們心裏都暢快。你們務要去真認識（或可繙作“敬重”）他們這樣的人。
For they refreshed my spirit and yours: acknowledge ye therefore them that are such.
 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.
- 19 在亞西亞的眾教會向你們問安。亞居拉和百基拉並在他們家裏的教會在主裏切切的向你們問安。
The churches of Asia salute you. Aquila and Prisca salute you much in the Lord, with the church that is in their house.
 ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ ἀκύλας καὶ πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.
- 20 所有的弟兄們都向你們問安。要以一個聖潔的親吻彼此問安。
All the brethren salute you. Salute one another with a holy kiss.
 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
- 21 這問安（的信）是（出自）我的親手（筆）—保羅。
The salutation of me Paul with mine own hand.
 ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ παύλου.
- 22 如果，有人不親愛主，讓他成為詛咒吧！瑪拉那沙（主必要來）！
If any man loveth not the Lord, let him be anathema. Maranatha.
 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. μαρانا θα.
- 23 （願）主耶穌基督的恩惠（常）與你們同在。
The grace of the Lord Jesus Christ be with you.
 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
- 24 我的愛（也）在基督耶穌裏與你們所有的人同在。（阿們。）
My love be with you all in Christ Jesus. Amen.
 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ.
- 1 保羅—奉 神旨意作基督耶穌使徒的—和兄弟提摩太致在哥林多 神的教會，並亞該亞全地所有的聖徒們：
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints that are in the whole of Achaia:
 παῦλος ἀπόστολος χριστοῦ ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῆ οὔσης ἐν κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ ἀχαΐᾳ:

- 2 (願) 恩惠和平安, 從 神我們的 (天) 父和主耶穌基督歸與你們。
 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ.
- 3 (願) 頌讚歸與 神—我們主耶穌基督的父, 就是那多有恩慈的 (天) 父和一切安慰 (源頭) 的 神。
 Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;
 εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,
- 4 祂安慰了我們這些正在一切患難之中的人, 為要我們能安慰那些正遭各樣患難的人, 憑藉的是我們自己被 神所安慰的那安慰。
 who comforteth us in all our affliction, that we may be able to comfort them that are in any affliction, through the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.
 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ:
- 5 因為, 正如基督所受的那些苦楚多多的 (進) 入我們裏面, 我們靠著基督 (所得) 的安慰也就多 (而又多)。
 For as the sufferings of Christ abound unto us, even so our comfort also aboundeth through Christ.
 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.
- 6 但是, 如果我們受患難, 那是為要使你們得安慰和得拯救; 如果我們得安慰, 那 (更) 是為要使你們得安慰, 這便使你們也能忍受我們所受的那些苦楚。
 But whether we are afflicted, it is for your comfort and salvation; or whether we are comforted, it is for your comfort, which worketh in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer:
 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας; εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.
- 7 並且, 我們為你們 (所存) 的盼望是堅定不移的, 因為, 知道你們既然在我們一切的苦楚上是有分的, 也必照樣在我們的安慰 (上是有分的)。
 and our hope for you is steadfast; knowing that, as ye are partakers of the sufferings, so also are ye of the comfort.
 καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.
- 8 因為, 我們不願意你們不曉得, 弟兄們! 為著我們從前在亞西亞遭遇苦難, 我們被壓得太重之下, 超過 (我們忍受) 的能力, 甚至我們連活命也都絕望了。
 For we would not have you ignorant, brethren, concerning our affliction which befell [us] in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, insomuch that we despaired even of life:
 οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δυνάμιν ἐβάρηθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν:
- 9 但是, 在我們自己裏面已帶著有死刑的判決, 免得我們信靠我們自己, 惟獨 (信靠) 神, 就是那叫死人復活的。
 yea, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raiseth the dead:
 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχίκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς:
- 10 祂曾救我們出那次極大的死亡, 也仍會 (繼續) 拯救我們, 並且靠祂, 我們仰望祂將來還要拯救我們。
 who delivered us out of so great a death, and will deliver: on whom we have set our hope that he will also still deliver us;
 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται,
- 11 你們也要藉著代禱一起來幫助我們, 為的是要 (得著) 出自眾人 (的代禱而賜給) 我們的恩惠, 就是藉著眾 (人) 為我們獻上感謝。
 ye also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed upon us by means of many, thanks may be given by many persons on our behalf.
 συνουποργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.
- 12 因為, 我們的誇口就是我們良心的見證, 我們憑著純一 (的心) 和在 神裏的真誠, 不靠屬乎肉體的聰明, 只靠 神的恩惠在世為人; 然而, 對你們越發如此。
 For our glorifying is this, the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God, we behaved ourselves in the world, and more abundantly to you-ward.
 ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εὐλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.
- 13 因為, 我們寫給你們的那些不外乎你們或能讀懂的, 或也真能明白的。但是, 我也盼望你們能真的認識 (神), 直到末了;
 For we write no other things unto you, than what ye read or even acknowledge, and I hope ye will acknowledge unto the end:
 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,
- 14 正如你們也從對我們已經有了幾分真認識中, 以我們為你們誇口的 (對象), 就好像你們是我們在我們主耶穌 (再來) 的日子 (的誇口) 一樣。
 as also ye did acknowledge us in part, that we are your glorying, even as ye also are ours, in the day of our Lord Jesus.
 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] ἰησοῦ.

- 15 且在如此的深信中，我早就有意到你們那裏去，為的是要使你們二度得益；
And in this confidence I was minded to come first unto you, that ye might have a second benefit;
 και ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,
- 16 也就是（我想要）從你們那裏經過，往馬其頓（去），並且再從馬其頓回到你們（那裏），還要從你們（得幫助），給我送行（前）往猶太。
and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and of you to be set forward on my journey unto Judaea.
 και δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς μακεδονίαν, και πάλιν ἀπὸ μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς και ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν ἰουδαίαν.
- 17 這樣，我雖有此意，難道這就是我輕率起（意）嗎？或者我起意的這些事是按肉體（情慾）起的嗎？為的是要使是且是，非又非都從我而出嗎？
When I therefore was thus minded, did I show fickleness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the yea yea and the nay nay?
 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἂ βουλευόμεαι κατὰ σάρκα βουλευόμεαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ και τὸ οὐ οὐ;
- 18 然而，正如 神是信實的，我們向你們（所傳）的道絕不是似是而非（模擬兩可）的。
But as God is faithful, our word toward you is not yea and nay.
 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ και οὐ.
- 19 因為， 神的兒子耶穌基督，藉著我們—就是我、西拉和提摩太—被傳在你們中間，不曾成為似是又非的，在祂只有‘是’。
For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, [even] by me and Silvanus and Timothy, was not yea and nay, but in him is yea.
 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς ἰησοῦς χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ και σιλουανοῦ και τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ και οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.
- 20 因為， 神一切的應許，在祂裏面都是‘是的’；所以，藉著祂，我們（禱告中）的‘阿們’，為我們（達）到 神的榮耀裏。
For how many soever be the promises of God, in him is the yea: wherefore also through him is the Amen, unto the glory of God through us.
 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ: διὸ και δι' αὐτοῦ τὸ ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.
- 21 然而，那堅固我們與你們同在基督裏，並膏了我們的是 神，
Now he that establisheth us with you in Christ, and anointed us, is God;
 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς χριστὸν και χρίσας ἡμᾶς θεός,
- 22 祂又將我們蓋上了印，且賜下一個憑據—就是（聖）靈—在我們的心裏。
who also sealed us, and gave [us] the earnest of the Spirit in our hearts.
 ὁ και σφραγισάμενος ἡμᾶς και δοὺς τὸν ἄρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
- 23 但是，我求告 神在我的（靈）魂之中（作）一個見證：就是為要寬容你們，我才尚未來到哥林多。
But I call God for a witness upon my soul, that to spare you I forbare to come unto Corinth.
 ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς κόρινθον.
- 24 因為，我們不是要轄制你們的信（心），而是要作你們喜樂的眾同工；因信你們才站立得住啊！
Not that we have lordship over your faith, but are helpers of your joy: for in faith ye stand fast.
 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.
- 1 因為，我自己已經這樣定意，我不要再次在憂愁中到你們那裏去。
But I determined this for myself, that I would not come again to you with sorrow.
 ἔκρινα γὰρ ἑμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν:
- 2 因為，如果我使你們憂愁，誰又使我歡樂呢？難道是我使之憂愁的那人嗎？
For if I make you sorry, who then is he that maketh me glad but he that is made sorry by me?
 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, και τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;
- 3 我（先前）曾把這事寫給你們，免得我來的時候，那些應當使我喜樂的人反倒使我有憂愁；我也深信在你們所有的人中間，我的快樂就是你們所有人的（快樂）。
And I wrote this very thing, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is [the joy] of you all.
 και ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.
- 4 因為，出於太多的難過和心裏的痛苦，我才為此（淌著）許多眼淚寫（信）給你們，為的不是要使你們憂愁，而是為要使你們知道我（心裏）格外地帶著對你們的愛。
For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly unto you.
 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως και συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

- 5 但是，如果有使他人憂愁的，他不（僅）是使我憂愁，乃是從某種程度上—我（如此說）為的是免得使你們所有的人負擔過重。
But if any hath caused sorrow, he hath caused sorrow, not to me, but in part (that I press not too heavily) to you all.
εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.
- 6 像這樣的人已有來自眾人夠他受的責罰，
Sufficient to such a one is this punishment which was [inflicted] by the many;
ἱκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῆ ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων,
- 7 因此，你倒不如寧可饒恕和勸慰他，免得（他的）憂愁過重，如此他就沉淪了。
so that contrariwise ye should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his overmuch sorrow.
ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.
- 8 所以，我懇求你們，對他的愛心要堅定不移。
Wherefore I beseech you to confirm [your] love toward him.
διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην:
- 9 因為，針對這事，我也曾寫（過信）給你們，為要我能確知（你們能通過我給）你們的試驗，就是：凡事是否都是順服的。
For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye are obedient in all things.
εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.
- 10 之後，你們赦免誰何事，我也（赦免它）。並且，因為我赦免了誰，如果我赦免了那事，（我是）在基督面前為你們（的緣故），
But to whom ye forgive anything, I [forgive] also: for what I also have forgiven, if I have forgiven anything, for your sakes [have I forgiven it] in the presence of Christ;
ὃ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγὼ: καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἰ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ χριστοῦ,
- 11 免得被撒但借機勝過我們（或可繙作“佔了我們的便宜”），因為，對他的那些心思（詭計）我們不是不知道。
that no advantage may be gained over us by Satan: for we are not ignorant of his devices.
ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
- 12 然而，當我從前為基督的福音來到特羅亞時，在主裏且有一扇門為我開了，
Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened unto me in the Lord,
ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεφωγμένης ἐν κυρίῳ,
- 13 （那時）我的（心）靈裏沒有安寧，（因為）沒有找到提多—我的弟兄；於是，我便辭別離開他們往馬其頓去了。
I had no relief for my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.
οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὔρεϊν με τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς μακεδονίαν.
- 14 但是，（當向）神（獻上）感謝！祂常率領我們得以在基督裏誇勝，並將因對祂的認識而有的香氣藉著我們顯揚在全地。
But thanks be unto God, who always leadeth us in triumph in Christ, and maketh manifest through us the savor of his knowledge in every place.
τῷ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεῦντι ἡμᾶς ἐν τῷ χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ:
- 15 因為，我們向神就是基督的馨香之氣，（無論）是在那些現今得救的人，還是在那些將要滅亡的人（身上）；
For we are a sweet savor of Christ unto God, in them that are saved, and in them that perish;
ὅτι χριστοῦ εὐωδία ἐσμεν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,
- 16 誠然，對那（發）出死的香氣的就（讓他）歸入死吧！對那（發）活的香氣的就（讓他）歸入活吧！並且，誰擔當得起這些事呢？
to the one a savor from death unto death; to the other a savor from life unto life. And who is sufficient for these things?
οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;
- 17 因為，我們不是像有許多人為利而販賣神的道；乃是有如出自真誠，乃是有如出自神，從神面前我們在基督裏傳講（神的道）。
For we are not as the many, corrupting the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God, speak we in Christ.
οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν.
- 1 我們（豈該）開始重新舉薦自己嗎？或是我們有必須要像某些人用那些給你們的薦信，或是（用）從你們來（給其他人的薦信）嗎？
Are we beginning again to commend ourselves? or need we, as do some, epistles of commendation to you or from you?
ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;

- 2 你們就是我們的（薦）信，被寫在我們的心裏，已被所有的人知道和誦讀過了。
Ye are our epistle, written in our hearts, known and read of all men;
 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων;
- 3 你們被顯明出來是一封屬乎基督的信，藉著我們（的事奉）修成的，不是用（筆）墨寫成的，乃是用永生 神的（聖）靈（寫成的），不是（寫）在那些石版上，乃是（寫）在肉身的那些心版上。
being made manifest that ye are an epistle of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in tables [that are] hearts of flesh.
 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίας σαρκίνας.
- 4 但是，這樣的信心，我們是因基督才能向 神有的。
And such confidence have we through Christ to God-ward:
 πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.
- 5 並不是我們以為我們自己在什麼事上配得（榮耀），我們所配得的乃是出於 神。
not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;
 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
- 6 並且，祂使我們配作這新約的眾執事，不是（憑著）字句，乃是（憑著聖）靈；因為那字句（叫人）死，但（聖）靈卻（叫人）得生命。
who also made us sufficient as ministers of a new covenant; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.
 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος: τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.
- 7 但是，如果那屬乎死的職事—憑著刻在那些石（版）上的字句，曾顯出榮光來，甚至以色列的眾子孫因他面上的榮光不能定睛看摩西的臉—那（榮光原是要漸漸）褪去的，
But if the ministration of death, written, [and] engraven on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look stedfastly upon the face of Moses for the glory of his face; which [glory] was passing away:
 εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον μουσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν κατὰργουμένην,
- 8 何況那屬乎（聖）靈的職事，豈能不將（更）要在榮光中嗎？
how shall not rather the ministration of the spirit be with glory?
 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
- 9 因為，如果那定罪的職事（尚且有）榮光，那（使人）稱義的職事就該越發更要大有榮光了。
For if the ministration of condemnation hath glory, much rather doth the ministration of righteousness exceed in glory.
 εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξης.
- 10 因為，那從前有榮光的也算不得有榮光，在這一點上，因這（新約職事的）榮光遠超過了（它）。
For verily that which hath been made glorious hath not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasseth.
 καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης:
- 11 因為，如果那要漸漸褪去的因此（尚且有）榮光，那長存的就該更要大（有）榮光了。
For if that which passeth away [was] with glory, much more that which remaineth [is] in glory.
 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.
- 12 所以，既有這樣的盼望，我們就用極大的膽量講說：
Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,
 ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,
- 13 也不像摩西將帕子蒙在他的臉上，使以色列的眾子孫不能定睛在那必要漸漸褪去者的結局上。
and [are] not as Moses, [who] put a veil upon his face, that the children of Israel should not look stedfastly on the end of that which was passing away:
 καὶ οὐ καθάπερ μουσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
- 14 但是，他們的那些心思愚頑，因為直到今日，這同一個帕子每當誦讀舊約之時，還在，沒有被揭去；（其實）它在基督裏（已經）被廢除了。
but their minds were hardened: for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remaineth, it not being revealed [to them] that it is done away in Christ.
 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν χριστῷ καταργεῖται:

- 15 然而，直到今日，每當摩西（五經）被誦讀時，（那）帕子（依舊）安放在他們的心上。
But unto this day, whensoever Moses is read, a veil lieth upon their heart.
 ἄλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκῃται μοϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κείται:
- 16 然而，如果（人）幾時回轉歸向主，那帕子就（幾時）被除去。
But whensoever it shall turn to the Lord, the veil is taken away.
 ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.
- 17 但是，主就是那靈，然而，主的靈在那裏，（那裏就必有）自由。
Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, [there] is liberty.
 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν: οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.
- 18 所以，我們所有的人既已敞著臉，便好像從一面鏡子裏看見主的榮光，就變成主的形像，本於（那必要廢掉的）榮光以至於從主來的榮光；（主就是）那靈。
But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord the Spirit.
 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτρίζομεθα τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
- 1 因此，我們領受這（新約的）職事，正如我們蒙了憐恤，我們就不會灰心喪志，
Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we faint not:
 διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,
- 2 但要將那些暗昧的可恥之事棄絕了；不行在詭詐中，也不將 神的道摻假；但要藉著真理的彰顯，把各人的良心（呈獻）在 神的面前，我們自己好得著稱許。
but we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.
 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνῃς, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- 3 但是，如果我們的福音是被蒙蔽住的，（只）在那些將要滅亡的人之中（它才是）被蒙蔽住。
And even if our gospel is veiled, it is veiled in them that perish:
 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον,
- 4 這世界的（假）神弄瞎了那些不信之人的百般心（眼），不讓基督福音榮耀的光照亮他們，祂本是 神（本體）的（真）像。
in whom the god of this world hath blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn [upon them].
 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγᾶσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ, ὃς ἔστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.
- 5 因為，我們不是傳揚我們自己，惟獨（傳揚）基督耶穌是主，而我們自己也因耶穌（成了）你們的眾僕人。
For we preach not ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.
 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ ἰησοῦν χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ ἰησοῦν.
- 6 因為， 神—就是那吩咐：“光要從黑暗裏照出來”的—已經光照在我們的心裏，使我們有對 神榮耀的光輝（映）在（耶穌）基督臉上的認識。
Seeing it is God, that said, Light shall shine out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν, ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [ἰησοῦ] χριστοῦ.
- 7 但是，我們有這寶貝在（我們）這些瓦器裏，為的是或者可以（顯明）這至大的能力是出於 神，且不是出於我們。
But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves;
 ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὄστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν:
- 8 我們在各（處）遭患難，然而卻不被制住；心裏疑惑，然而卻不至絕望；
[we are] pressed on every side, yet not straitened; perplexed, yet not unto despair;
 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,
- 9 遭受逼迫，然而卻不至被離棄；被打倒了，然而卻不至沉淪。
pursued, yet not forsaken; smitten down, yet not destroyed;
 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,

- 10 常在身上帶著耶穌的死，為的是要使耶穌的生也能顯明在我們身上。
always bearing about in the body the dying of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our body.
 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.
- 11 因為，我們這些活著的人常為了耶穌被交付以至於死，為的是要使耶穌的生也能在我們這必死的肉身上顯明出來。
For we who live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus may be manifested in our mortal flesh.
 αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
- 12 因此，死在我們中間動工，然而，生卻在你們中間（動工）。
So then death worketh in us, but life in you.
 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.
- 13 但是，我們既有同樣信的（心）靈，照著（經上）所記：“我因信，所以如此說話。”我們也信，所以，我們也說；
But having the same spirit of faith, according to that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak;
 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,
- 14 要知道，那使主耶穌復活的也必使我們與耶穌一同復活，並將我們和你們一同展現在祂面前。
knowing that he that raised up the Lord Jesus shall raise up us also with Jesus, and shall present us with you.
 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.
- 15 因為，這一切的事都是為了你們（益處的緣故），為要使恩惠（賜給）越發增多的那些人，感謝（神的心）也就格外加增，以致將榮耀歸與神。
For all things [are] for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound unto the glory of God.
 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
- 16 所以，我們不至灰心喪志；然而，雖然我們外在的人必要朽壞，但是，我們內在（的人）卻日日更新。
Wherefore we faint not; but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.
 διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.
- 17 因為，我們這至暫至輕的患難，要為我們成就一個永遠至重的榮耀，那是極其（貴）重無比的。
For our light affliction, which is for the moment, worketh for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;
 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
- 18 我們不是顧念那些看得見的，而是顧念那些不能看見的；因為，那些能看得見的是短暫的，然而，那不能見著的才是永遠的。
while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.
 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα: τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
- 1 因為，我們知道，如果我們在地上的家—這帳棚—被拆毀了，我們就必得一座神所造，不是人手所造，在諸天之上永存的家。
For we know that if the earthly house of our tabernacle be dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.
 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομηὴ ἐκ θεοῦ ἔχουσα ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- 2 也因為，我們在這（帳棚）裏歎息，切慕被包藏在那來自天上的居所，
For verily in this we groan, longing to be clothed upon with our habitation which is from heaven:
 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στεναζόμεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,
- 3 倘若我們穿上了，就不至於赤身露體的被發現了。
if so be that being clothed we shall not be found naked.
 εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθῶμεθα.
- 4 也因為，當我們在這帳棚裏歎息和負重擔時，並非願意脫下（這個），乃是（願意）穿上（那個），為的是要使這必死的被生命的所吞滅了。
For indeed we that are in this tabernacle do groan, being burdened; not for that we would be unclothed, but that we would be clothed upon, that what is mortal may be swallowed up of life.
 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνῳ στεναζόμεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.
- 5 然而，那為此在我們（身上）動工成就的就是神，祂又賜給我們（聖）靈作為憑據。
Now he that wrought us for this very thing is God, who gave unto us the earnest of the Spirit.
 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

- 6 所以，我們時常能坦然無懼，並且知道當我們仍住在此身之中，便是與主相隔離。
Being therefore always of good courage, and knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord
θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου,
- 7 因為，我們是憑著信心而行，不是憑著眼見的形像。
(for we walk by faith, not by sight);
διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν οὐ διὰ εἶδους _
- 8 然而，我們坦然無懼，並寧願離棄此身，且與主同住。
we are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.
θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημηῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημηῆσαι πρὸς τὸν κύριον.
- 9 所以，我們便立定了志向，或是（與主）同住，或是（與主）相離，總要成為討祂喜悅的。
Wherefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well-pleasing unto him.
διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
- 10 因為，我們所有的人必要出現在基督審判寶座的臺（階）前，為要叫各人受報應，按著他本身諸般所行的—或善、或惡。
For we must all be made manifest before the judgment-seat of Christ; that each one may receive the things [done] in the body, according to what he hath done, whether [it be] good or bad.
τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ χριστοῦ, ἵνα κομισθῆται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἐπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.
- 11 因此，既然知道主是那可畏的，我們就該勸勉眾人；但是，我們在 神面前總要被顯明出來，而且，我盼望我們在你們的良心裏也要被顯明出來。
Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are made manifest unto God; and I hope that we are made manifest also in your consciences.
εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα: ἐπιζῶ δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.
- 12 我們不是（想要）再次向你們舉薦我們自己，而是（想要）給你們一個機會分享的我們可誇之處，為的是要使你們對那些只憑表面且不憑內心誇口的人有（話可答）。
We are not again commending ourselves unto you, but [speak] as giving you occasion of glorying on our behalf, that ye may have wherewith to answer them that glory in appearance, and not in heart.
οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχομένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.
- 13 因為，如果我們（令人）驚訝，那是為了 神；如果我們謹守，那是為了你們。
For whether we are beside ourselves, it is unto God; or whether we are of sober mind, it is unto you.
εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ: εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.
- 14 因為，基督的愛催逼著我們，（所以我們）斷定這點，就是：一人替所有的人死了，如此，所有的人就都死了。
For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that one died for all, therefore all died;
ἢ γὰρ ἀγάπη τοῦ χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν: ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον:
- 15 祂既已替所有的人死了，為要叫那些活著的人不再為他們自己而活，但要為替他們死而復活的（主）活。
and he died for all, that they that live should no longer live unto themselves, but unto him who for their sakes died and rose again.
καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.
- 16 所以，我們從今以後不（再）憑著肉身去認人；雖然我們曾憑著肉身去認過基督，然而，如今我們卻不再（如此）去認祂了。
Wherefore we henceforth know no man after the flesh: even though we have known Christ after the flesh, yet now we know [him so] no more.
ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα: εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.
- 17 所以，如果有人人在基督裏，他就是一個新造的人；那些舊事已過，看啊！都變成新的了。
Wherefore if any man is in Christ, [he is] a new creature: the old things are passed away; behold, they are become new.
ὥστε εἴ τις ἐν χριστῷ, καινὴ κτίσις: τὰ ἀρχαῖα παρήλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ:
- 18 然而，萬有都是出於 神，祂使我們藉著基督得與祂自己和好，又賜給我們（勸人）與祂和好的職事：
But all things are of God, who reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation;
τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,
- 19 就好像 神是在基督裏使世人與祂自己和好，不算計他們的那許多過犯歸到他們身上，並且將那（與祂）和好的道託付給我們。
to wit, that God was in Christ reconciling the world unto himself, not reckoning unto them their trespasses, and having committed unto us the word of reconciliation.
ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν χριστῷ κόσμον καταλλάσσειν ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

- 20 為此，我們成為基督的眾使者—就好像 神要藉我們勸你們一般—我們替基督懇求你們：與 神和好吧！
We are ambassadors therefore on behalf of Christ, as though God were entreating by us: we beseech [you] on behalf of Christ, be ye reconciled to God.
 ὑπὲρ χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν: δεόμεθα ὑπὲρ χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.
- 21 祂使那不知罪的替我們成為罪（的贖價），為要使我們在祂裏面成就 神的義。
Him who knew no sin he made [to be] sin on our behalf; that we might become the righteousness of God in him.
 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
- 1 然而，我們這些與（祂）同工的懇求你們：不可徒受 神的恩惠！
And working together [with him] we entreat also that ye receive not the grace of God in vain
 συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς _
- 2 因為，祂說：“在那悅納的時候我應允了你；在那拯救的日子我濟助了你。”看哪！現在正是那悅納的時候，看哪！現在正是那拯救的日子。
(for he saith, At an acceptable time I hearkened unto thee, And in a day of salvation did I succor thee: behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation):
 λέγει γάρ, καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι: ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας _
- 3 我們凡事都不可令人跌倒，免得這職事遭人非議；
giving no occasion of stumbling in anything, that our ministration be not blamed;
 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,
- 4 但是，總要在一切的事上顯出我們自己是 神的眾僕人，就是在極大的忍耐中、在諸多患難中、在百般艱難中、在各樣困苦中、
but in everything commending ourselves, as ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,
 ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,
- 5 在多次鞭打中、在屢次囚禁中、在許多擾亂中、在百般勞苦中、在多方驚醒中、在諸次飢餓中、
in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in watchings, in fastings;
 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,
- 6 在純潔中、在認識（ 神）中、在容忍中、在恩慈中、（常）在聖靈裏、在無偽的愛心中、
in pureness, in knowledge, in long suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,
- 7 在真道中、在 神的大能中；藉著那些在左和在右的公義兵器，
in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,
 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ: διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,
- 8 藉著榮耀和卑賤，藉著毀謗和美名；我們好像誘惑人的，我們（卻又是）真誠的；
by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and [yet] true;
 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας: ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,
- 9 我們好像不認識（ 神）的，我們（卻又是）真認識（ 神）的；我們好像快要死了的，看啊！我們（卻又是）活著的；我們好像受了管教的，我們（卻又是）不至被害死的；
as unknown, and [yet] well known; as dying, and behold, we live; as chastened, and not killed;
 ὡς ἀγνωστούμενοι καὶ ἐπιγνωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδεύομενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,
- 10 我們好像憂傷的，我們卻（又是）常有喜樂的；我們好像貧窮的，我們卻（又使）許多人富足的；我們好像是一無所有的，我們（卻又是）擁有一切的。
as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and [yet] possessing all things.
 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτιζόντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.
- 11 我們的口向你們是沒有保留的，哥林多眾人哪！我們的心是寬宏的。
Our mouth is open unto you, O Corinthians, our heart is enlarged.
 τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτνυται:
- 12 你們不是因我們被困住，然而，你們被困住是因你們自己的心腸。
Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own affections.
 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχθοις ὑμῶν:

- 13 但是，以同樣的（心作為）回報—正像對我自己的兒女們如此說—你們也該寬宏（的對我們）。
Now for a recompense in like kind (I speak as unto [my] children), be ye also enlarged.
τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνους λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
- 14 你們和那些不信的不可同負一轡；為什麼義的與不法的有分呢？或者為什麼光明和黑暗相交呢？
Be not unequally yoked with unbelievers: for what fellowship have righteousness and iniquity? or what communion hath light with darkness?
μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγῶντες ἀπίστοις: τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομία; ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;
- 15 然而，為什麼基督和彼列有一致之處呢？或者為什麼一個信（主）的和一個不信（主）的（彼此）相干呢？
And what concord hath Christ with Belial? or what portion hath a believer with an unbeliever?
τίς δὲ συμφώνησις χριστοῦ πρὸς βελιάρ, ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;
- 16 然而，為什麼 神的殿和那些偶像相合呢？因為，我們就是（永）生 神的殿，正如 神曾說過：“我要在他們中間居住，（在他們）中間來往；我將要作他們的 神，他們將要作我的子民。”
And what agreement hath a temple of God with idols? for we are a temple of the living God; even as God said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.
τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος: καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.
- 17 因此，你們務要從他們中間出來，與他們分別，”主（還）說：“不潔淨之物也不可沾，我便收納你們。
Wherefore Come ye out from among them, and be ye separate, saith the Lord, And touch no unclean thing; And I will receive you,
διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάarton μὴ ἅπτεσθε: κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,
- 18 我將要作你們的父，你們也將要作我的眾兒和眾女。”（這是）全能的主說的。
And will be to you a Father, And ye shall be to me sons and daughters, saith the Lord Almighty.
καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
- 1 所以，我們既有了這些應許，親愛的（弟兄們）啊！我們就當潔淨自己，從身體與靈魂中（除去）一切的污穢，在敬畏 神中得以成聖。
Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.
ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
- 2 你們應該接納我們；我們未曾虧負過誰，我們未曾敗壞過誰，我們也未曾佔過誰的便宜。
Open your hearts to us: we wronged no man, we corrupted no man, we took advantage of no man.
χωρήσατε ἡμᾶς: οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
- 3 我（這麼）說不是為要責備你們；因為，我先前說過，你們（常）在我們心裏，（情願與你們）同生和共死。
I say it not to condemn [you]: for I have said before, that ye are in our hearts to die together and live together.
πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω, προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.
- 4 我對你們有極大的確信，（也因）我為你們有極多的誇口，我就滿有安慰；在我們的一切患難之中，我的喜樂分外顯多。
Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying on your behalf: I am filled with comfort, I overflow with joy in all our affliction.
πολλὴ μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλὴ μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν: πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.
- 5 因為，當我們從前來馬其頓之時，我們的身體也不得安寧，乃是四面遭患難，外則多有爭戰，內則多有懼怕。
For even when we were come into Macedonia our flesh had no relief, but [we were] afflicted on every side; without [were] fightings, within [were] fears.
καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι _ ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.
- 6 但是，安慰那些沮喪之人的 神，藉著提多的來臨安慰了我們；
Nevertheless he that comforteth the lowly, [even] God, comforted us by the coming of Titus;
ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ τίτου:
- 7 然而，不但藉著他的來臨，而且，也藉著他的安慰，就是他從你們中間所得的安慰，正如他把你們的思念、你們的哀慟和向我的熱心都告訴了我，使我因此更加歡喜。
and not by his coming only, but also by the comfort wherewith he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced yet more.
οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἢ παρακλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὄδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.
- 8 因為，雖會因我先前的一封信使你們憂愁，我（如今卻）不懊悔—雖然我曾懊悔過—（因）我看出，那一封信曾使你們憂愁，雖然那不過是暫時的。
For though I made you sorry with my epistle, I do not regret it: though I did regret [it] (for I see that that epistle made you sorry, though but for a season),
ὅτι εἰ καὶ ἐλόπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι: εἰ καὶ μετεμέλομην βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὄραν ἐλόπησεν ὑμᾶς,

- 9 如今我歡喜，不是因曾令你們憂愁，而是因你們憂愁以致懊悔；因為，你們照著 神（的旨意）憂愁，為要使你們凡事不至因我們而受虧損。
I now rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry unto repentance; for ye were made sorry after a godly sort, that ye might suffer loss by us in nothing.
νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν: ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.
- 10 因為，照著 神（的旨意）憂愁，就生出沒有後悔的懊悔來，以致得救；然而，那屬乎世人的憂愁引發出死來。
For godly sorrow worketh repentance unto salvation, [a repentance] which bringeth no regret: but the sorrow of the world worketh death.
ἢ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται: ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.
- 11 看啊！因為照著 神（的旨意）憂愁，從此你們就生出何等的殷勤、何等的辯明、何等的義憤、何等的敬畏、何等的思念、何等的熱心、何等的自責。在这一切事上，你們都已顯出自己是潔淨的。
For behold, this selfsame thing, that ye were made sorry after a godly sort, what earnest care it wrought in you, yea what clearing of yourselves, yea what indignation, yea what fear, yea what longing, yea what zeal, yea what avenging! In everything ye approved yourselves to be pure in the matter.
ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατεργάσατο ὑμῖν σπουδῆν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν: ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι.
- 12 所以，我雖會寫信給你們，卻不是為那欺負（人）的，也不是為那被（人）欺負的，而是要把你們為我們的熱心，在 神面前對你們顯明出來。
So although I wrote unto you, I [wrote] not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be made manifest unto you in the sight of God.
ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδῆν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- 13 因此，我們得了安慰，而且在我們的安慰中，我們越發因提多的喜樂而更加歡喜，就是他的靈裏因你們眾人得以暢快。
Therefore we have been comforted: And in our comfort we joyed the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit hath been refreshed by you all.
διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ τίτου, ὅτι ἀναπέπνυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν:
- 14 因為，如果我為你們對提多誇獎了什麼，我並不覺得（有什麼）羞愧。乃正如我對你們講論所有的事都是在誠實中，照樣我在提多面前（對你們）的誇獎也就成真了。
For if in anything I have gloried to him on your behalf, I was not put to shame; but as we spake all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.
ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ τίτῳ ἀλήθεια ἐγενήθη.
- 15 他對你們諸般（關懷）的心腸便越發加增，就是每當他想起你們所有人的順服，你們怎樣以恐懼和戰兢（的心）接待他之時。
And his affection is more abundantly toward you, while he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.
καὶ τὰ σπλάγγνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
- 16 我（如今）歡喜的是：因凡事我都信任你們。
I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.
χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
- 1 但是，我要告訴你們，弟兄們！ 神的恩惠（是如何）賜給在馬其頓的眾教會：
Moreover, brethren, we make known to you the grace of God which hath been given in the churches of Macedonia;
γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς μακεδονίας,
- 2 就是在患難的大試煉中，他們仍有滿盈的喜樂，他們在極貧窮中還格外顯出他們豐富的樂捐。
how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.
ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσειὰ τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθος πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν:
- 3 因為，他們是按著力量，我可以作証，（甚至）還甘心樂意的超過了他們（本身）的能力，
For according to their power, I bear witness, yea and beyond their power, [they gave] of their own accord,
ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι
- 4 以後還屢次的懇求我們准他們在這供給眾聖徒之恩情的事奉上有分。
beseeching us with much entreaty in regard of this grace and the fellowship in the ministering to the saints:
μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους _
- 5 （他們所作的）並不是照我們所期盼的，乃是他們已經先將自己獻給了主，且照 神的旨意歸入我們。
and [this], not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.
καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,

- 6 因此，我們會勸勉提多，為的是他既已開辦了，如此便當在你們中間完成這樣且（於人）有恩惠的事。
Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace also.
 εις τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.
- 7 但是，正如你們在所有的的事上都有餘—就是在信心、口才、知識、一切的熱心和在出於你們中間對我們的愛心上—為的是要使你們在這樣（於人）有恩惠的事上也有餘。
But as ye abound in everything, [in] faith, and utterance, and knowledge, and [in] all earnestness, and [in] your love to us, [see] that ye abound in this grace also.
 ἀλλ' ὡσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.
- 8 我（如此）說不是憑著權柄，而是想藉著對其他那些人的熱心來試驗你們愛心真實的（程度）。
I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.
 οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων:
- 9 因為，你們（明明）知道我們主耶穌基督的恩典：祂原本富足，為了你們（卻）成為貧窮，為的是要使你們因祂的貧窮得以成為富足。
For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might become rich.
 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.
- 10 我且把我在這事上的意見和你們分享，因為這會使你們得益處，無論是你們誰，不但起過此意，而且從一年（前）便開辦了這事。
And herein I give [my] judgment: for this is expedient for you, who were the first to make a beginning a year ago, not only to do, but also to will.
 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι: τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἷτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρους:
- 11 然而，如今便該（把這事）辦成；既有怎樣願意（去作成的）心志，如此也就當照你們所有的去辦成（這事）。
But now complete the doing also; that as [there was] the readiness to will, so [there may be] the completion also out of your ability.
 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.
- 12 因為，如果有願意作成的（心志）擺在我們前面，那麼就必照他所有的蒙悅納，不是照他所沒有的。
For if the readiness is there, [it is] acceptable according as [a man] hath, not according as [he] hath not.
 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὼς ἐὰν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς οὐκ ἔχει.
- 13 因為，我原不是為要使其餘的那些人（得）寬待，卻使你們（受）苦難；乃是出於均平。
For [I say] not [this] that others may be eased [and] ye distressed;
 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλίψις: ἀλλ' ἐξ ἰσότητος
- 14 就是要用你們今時的有餘為他們的不足（來補上）；為要使他們（將來）的有餘也得以為你們的不足（來補上）；這樣就成為均平了。
but by equality: your abundance [being a supply] at this present time for their want, that their abundance also may become [a supply] for your want; that there may be equality:
 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσεύμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσεύμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης:
- 15 正如（經上）所記：“多（收）的也沒有餘，少（收）的也沒有缺。”
as it is written, He that [gathered] much had nothing over; and he that [gathered] little had no lack.
 καθὼς γέγραπται, ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.
- 16 於是，我向 神（獻上）感謝，（因）祂把我為著你們一樣的熱心賜在提多的心裏。
But thanks be to God, who putteth the same earnest care for you into the heart of Titus.
 χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τίτου,
- 17 因為，他誠然接納了我的勸勉，但是，是他自己更加熱心，甘心樂意往你們那裏去。
For he accepted indeed our exhortation; but being himself very earnest, he went forth unto you of his own accord.
 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξηλθεν πρὸς ὑμᾶς.
- 18 之後，我們差派了另一位弟兄和他同去，（這人）在福音上（得了）所有教會的稱讚。
And we have sent together with him the brother whose praise in the gospel [is spread] through all the churches;
 συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν
- 19 然而，不但如此，他也被眾教會挑選出來與我們同行，要我們帶著所經手的這恩惠送到（耶路撒冷），為了主的榮耀，也（為了表明）我們樂意（的心）。
and not only so, but who was also appointed by the churches to travel with us in [the matter of] this grace, which is ministered by us to the glory of the Lord, and [to show] our readiness:
 _ οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν _

- 20 這樣好避免有人非議我們，因我們帶著所經手的這（捐銀）很多。
Avoiding this, that any man should blame us in [the matter of] this bounty which is ministered by us:
 στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν:
- 21 因為，我們留心（去行）那些善事，不僅是在主的面前，而且，在眾人的面前也這樣。
for we take thought for things honorable, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.
 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.
- 22 之後，我們又差派了我們的（另一位）弟兄和他們同去，這人的熱心，我們在許多事上屢次驗證過，現在他更加熱心了，就因他對你們的深信。
and we have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which [he hath] in you.
 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλακίς σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.
- 23 至於提多，他是我的夥伴，也是為你們的同工；至於那兩位弟兄，他們是眾教會的使徒們，也是基督的榮耀。
Whether [any inquire] about Titus, [he is] my partner and [my] fellow-worker to you-ward, or our brethren, [they are] the messengers of the churches, [they are] the glory of Christ.
 εἴτε ὑπὲρ τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός: εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα χριστοῦ.
- 24 所以，你們務要在眾教會面前表現出你們愛心的明證，和為我對你們誇口的（憑據）。
Show ye therefore unto them in the face of the churches the proof of your love, and of our glorying on your behalf.
 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
- 1 因為，誠然論到對眾聖徒的事奉，我寫（信）給你們是多餘的；
For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:
 περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν,
- 2 因為，我確知你們樂意（的心），我就（常）為你們向馬其頓人誇口，（說）亞該亞（教會）從一年前就準備妥當了，並且你們的熱心激勵了他們許多人。
for I know your readiness, of which I glory on your behalf to them of Macedonia, that Achaia hath been prepared for a year past; and your zeal hath stirred up very many of them.
 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχώμαι μακεδόσιν ὅτι ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζήλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.
- 3 但是，我（先）打發那幾位弟兄去，免得我們在這一部份上為你們的誇獎落了空，為要正如我會說過的：你們準備妥當了。
But I have sent the brethren, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect; that, even as I said, ye may be prepared:
 ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ᾗτε,
- 4 惟恐如果有些馬其頓人與我同來，發現你們沒有預備妥當，就使我們在這樣的確信上羞愧了；更免得我吩咐你們（才去預備）。
lest by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be put to shame in this confidence.
 μὴ πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ μακεδόνες καὶ εὗρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.
- 5 因此，我覺得不得不懇求那幾位弟兄們，為的是要他們先到你們（那裏去），使你們把曾經應許的慷慨捐助事先準備妥當，就顯出你們所準備的是出於慷慨的捐助，不是似乎貪婪（虛名）。
I thought it necessary therefore to entreat the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your aforementioned bounty, that the same might be ready as a matter of bounty, and not of extortion.
 ἀναγκαῖον οὖν ἠγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτόιμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.
- 6 但是，這（俗話說得好）“凡少種的也就少收，並且相對（而言）凡多種的也相對的就多收。”
But this [I say,] He that soweth sparingly shall reap also sparingly; and he that soweth bountifully shall reap also bountifully.
 τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίας ἐπ' εὐλογίας καὶ θερίσει.
- 7 讓各人照他心裏所認定的，不要出於愁苦，不要出於勉強，因為，神愛捐得樂意的人。
[Let] each man [do] according as he hath purposed in his heart: not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.
 ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης, ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.
- 8 然而，神必能夠將所有的恩惠豐富豐富地加給你們，為要使你們在所有的事上常常一切都知足，你們就因各樣的善行得享更加豐盛（的生命）。
And God is able to make all grace abound unto you; that ye, having always all sufficiency in everything, may abound unto every good work:
 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

- 9 正如（經上）所記：“祂施捨（錢財），賑濟那些貧窮之人；祂的公義存到永遠。”
as it is written, He hath scattered abroad, he hath given to the poor; His righteousness abideth for ever.
καθὼς γέγραπται, ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
- 10 那賜種給那撒種的，並賜糧作食物的，也必加增你們（種地）的種子；又使你們的那些公義果子不斷地長大。
And he that supplieth seed to the sower and bread for food, shall supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness:
ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπειρόντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν:
- 11 在一切事上使你們全都富足，對眾人樂意施捨，藉著我們向 神發生感恩（的心）。
ye being enriched in everything unto all liberality, which worketh through us thanksgiving to God.
ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἣτις καταργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ _
- 12 因為，這樣事奉的職任，不單是為補足眾聖徒的種種缺乏，而且也要藉著對 神極多的感謝（使信徒）越發加增。
For the ministration of this service not only filleth up the measure of the wants of the saints, but aboundeth also through many thanksgivings unto God;
ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ _
- 13 從這事奉上得了憑據，他們便能將榮耀歸與 神，是因為在對你們所承認的基督的福音的順服上，也因為樂意捐錢給他們和給所有的人。
seeing that through the proving [of you] by this ministration they glorify God for the obedience of your confession unto the gospel of Christ, and for the liberality of [your] contribution unto them and unto all;
διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
- 14 並藉著他們為你們的祈禱，他們為你們所深深切慕的是 神在你們中間那極其浩大的恩典。
while they themselves also, with supplication on your behalf, long after you by reason of the exceeding grace of God in you.
καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούτων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.
- 15 該在祂那不可言論的恩典之中向 神（獻上）感謝！
Thanks be to God for his unspeakable gift.
χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγίτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
- 1 但是，我，保羅，如今親自藉著基督的溫柔與寬容勸勉你們：我在你們面對（面）之時，誠然是謙卑的在你們中間，但是，不在你們（中間）之時，對你們卻是坦然無懼的。
Now I Paul myself entreat you by the meekness and gentleness of Christ, I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you:
αὐτὸς δὲ ἐγὼ παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικειᾶς τοῦ χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς:
- 2 然而，我祈求你們叫我在你們那裏時不要有那樣的自信能放心；我以為我必須放膽去反對某些以為我好像是憑著肉體（血氣）行事的。
yea, I beseech you, that I may not when present show courage with the confidence wherewith I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.
δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρήσαι τῇ πεποιθήσει ἣ λογίζομαι τολμησαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.
- 3 因為，我們雖然是在肉體（血氣）中行事，我們卻不憑著肉體（血氣）爭戰。
For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh
ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατεύομεθα _
- 4 因為，我們（用來）打仗的那些兵器本不是屬肉體血氣的，乃是（藉著） 神大有能力的去攻克那些堅固的營壘。
(for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the casting down of strongholds),
τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων _ λογισμοὺς καθαιροῦντες
- 5 消滅那些思念，和每一個令人自高、攔阻人去 神（應有）認識的事，且奪回人的每一個心思，好對基督（完全）的順服。
casting down imaginations, and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;
καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ χριστοῦ,
- 6 並且我們在存著預備好的情形下要責罰一切悖逆的人，就等你們（達到）完全順服的時候。
and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience shall be made full.
καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
- 7 你們看（重）的只是憑著那些表面膚淺的事嗎？如果，有人深信他自己是屬乎基督的，他要對著他自己再想想：正如他是屬乎基督的，我們照樣也是。
Ye look at the things that are before your face. If any man trusteth in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ's, so also are we.
τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογίεσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς χριστοῦ οὕτως καὶ ἡμεῖς.

- 8 因為，即使我就是為這權柄怎樣稍稍的自誇—那是主賜給我們為了你們的造就，而不是為了你們的敗壞—我也不至羞愧，
For though I should glory somewhat abundantly concerning our authority (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down), I shall not be put to shame:
ἐάν [τε] γὰρ περισσώτερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρειν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,
- 9 (我不用那權柄，) 免得你們以為好像我要藉那些書信來威嚇你們。
that I may not seem as if I would terrify you by my letters.
ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν:
- 10 因為，有人說：“他的那些信誠然既沉重又厲害，但是來見了面，他卻身體軟弱，言語也令人厭惡。”
For, His letters, they say, are weighty and strong; but his bodily presence is weak, and his speech of no account.
ὅτι, αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
- 11 讓這樣的人想想：當我們不在（你們那裏）時，照那些信上的言語（說的）如何，當我們在（你們那裏）時行事（是不是）也如此。
Let such a one reckon this, that, what we are in word by letters when we are absent, such [are we] also in deed when we are present.
τοῦτο λογίζεσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἰοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
- 12 因為，我們不敢將我們自己和某些舉薦他們自己的人同列或相比；然而，他們以自己來衡量自己，又用他們自己和自己相比，他們是不明理的。
For we are not bold to number or compare ourselves with certain of them that commend themselves: but they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.
οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων: ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶν.
- 13 但是，我們不（願）為那些不可度量的事誇口，乃要照 神所量給我們的界限，並且及於你們（就好）。
But we will not glory beyond [our] measure, but according to the measure of the province which God apportioned to us as a measure, to reach even unto you.
ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὐ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.
- 14 因為，我們不（願）越過我們自己的界限，雖然好像我們不能及於你們；因為，我們也早就達到你們那裏（傳過）基督的福音了。
For we stretch not ourselves overmuch, as though we reached not unto you: for we came even as far as unto you in the gospel of Christ:
οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνωμεν ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ:
- 15 我們絕不為那些不可度量的事—靠著那些外人的諸般勞苦—誇口，但有一個指望，就是你們的信心（不斷）長進，照（所量給）我們的界限就可以因著你們擴展到極限，
not glorying beyond [our] measure, [that is,] in other men's labors; but having hope that, as your faith groweth, we shall be magnified in you according to our province unto [further] abundance,
οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν,
- 16 得以將福音傳到你們之外，不是在別人的界限之內，為那些已經預備好的事誇口。
so as to preach the gospel even unto the parts beyond you, [and] not to glory in another's province in regard of things ready to our hand.
εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι.
- 17 然而，讓那誇口的靠著主誇口。
But he that glorieth, let him glory in the Lord.
ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω:
- 18 因為，不是那稱許他自己的是得蒙悅納的，惟獨主所稱許的（才是蒙悅納的）。
For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.
οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστηεν.
- 1 我願你們能寬容我的這一點愚妄；然而，你們也正寬容著我。
Would that ye could bear with me in a little foolishness: but indeed ye do bear with me.
ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης: ἀλλὰ καὶ ἀνείχεσθέ μου.
- 2 我為你們起的憤恨（或可繙作“熱心”，下同）是以 神那樣的憤恨；因為，我曾把你們許配給一個丈夫，要把你們如同一個貞潔的童女獻給基督。
For I am jealous over you with a godly jealousy: for I espoused you to one husband, that I might present you [as] a pure virgin to Christ.
ζηλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ χριστῷ:
- 3 但是，我害怕惟恐像那蛇用他的詭詐誘惑了夏娃一樣，你們向基督所存純一和清潔的心就都被（他）敗壞了。
But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve in his craftiness, your minds should be corrupted from the simplicity and the purity that is toward Christ.
φοβοῦμαι δὲ μὴ πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν εὖαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθορῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν χριστόν.

- 4 因為，如果有人來傳別樣的耶穌，不是我們所傳過的；或著你們領受另一個靈，不是你們（從我們）所領受過的；或者領受另一個福音，不是你們（從我們）所承受過的；你們恰當地寬容了他。
For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we did not preach, or [if] ye receive a different spirit, which ye did not receive, or a different gospel, which ye did not accept, ye do well to bear with [him].
εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.
- 5 因為，我以為我沒有一點不及那些“超級使徒”。
For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles.
λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκεῖναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων:
- 6 然而，或許我的言語也（像）不學無術（的人），但是，我的知識卻不如此；然而，這是我們在凡事上向你們所有的人全都顯明過的。
But though [I be] rude in speech, yet [am I] not in knowledge; nay, in every way have we made [this] manifest unto you in all things.
εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
- 7 這還算是我所犯的罪嗎？就是我自甘卑微，為要使你們高升，因我白白地將 神的福音傳給你們嗎？
Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I preached to you the gospel of God for nought?
ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;
- 8 我虧負了其他的那些教會，向他們支取了多次工價來（資助）對你們的事奉。
I robbed other churches, taking wages [of them] that I might minister unto you;
ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,
- 9 還有當我與你們同在而且有缺乏時，我並沒有成為任何人的負擔；因為我的缺乏，那些從馬其頓來的弟兄都給補足了，我也向來（如此）謹守，不至成為你們負擔的（源頭），將來也（必如此）謹守。
and when I was present with you and was in want, I was not a burden on any man; for the brethren, when they came from Macedonia, supplied the measure of my want; and in everything I kept myself from being burdensome unto you, and [so] will I keep [myself].
καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός: τὸ γὰρ ὑστερήμά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ μακεδονίας: καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.
- 10 既有基督的真理在我裏面，我這自誇就不能在亞該亞這些地方被堵住。
As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this glorying in the regions of Achaia.
ἔστιν ἀλήθεια χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὐτῆ οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς ἀχαιίας.
- 11 為什麼呢？是因我不愛你們嗎？ 神知道（我愛你們）！
Wherefore? because I love you not? God knoweth.
διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.
- 12 然而，我現在所作的，我還會（繼續）作（下去），為的是要斷絕那些圖謀機會人的機會，為的是要使他們在所誇的事上被發覺也和我們一樣。
But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.
ὃ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.
- 13 因為，那些人是假使徒們，行事詭詐的工人們，將他們自己偽裝成基督使徒們（的模樣）。
For such men are false apostles, deceitful workers, fashioning themselves into apostles of Christ.
οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους χριστοῦ.
- 14 這也不（值得）希奇，因為，連撒但也將他自己偽裝成一位光明的天使。
And no marvel; for even Satan fashioneth himself into an angel of light.
καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός:
- 15 所以，那也不算（什麼）大事，就是如果有他的差役們偽裝成公義的差役們；他們的結局必是照著他們的那些行為。
It is no great thing therefore if his ministers also fashion themselves as ministers of righteousness, whose end shall be according to their works.
οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
- 16 我再說，不可讓人把我想作是一個愚妄的人；即使如此，也該接納我有如一個愚妄之人那樣，為要使我也能略略的自誇（一下）。
I say again, let no man think me foolish; but if [ye do], yet as foolish receive me, that I also may glory a little.
πάλιν λέγω, μὴ τίς με δόξη ἄφρονα εἶναι: εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κατὰ μικρὸν τι καυχῶμαι.

- 17 我說的這話不是憑著主說的，乃是像在愚妄中以如此的確信（放膽）誇口。
That which I speak, I speak not after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of glorying.
 ὁ λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
- 18 因為，既有許多人憑著肉體（血氣）自誇，我就（更）可以自誇了。
Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.
 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχῆσομαι.
- 19 因為，你們樂意地寬容那些愚妄的人，你們就成了聰明的人。
For ye bear with the foolish gladly, being wise [yourselves].
 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες:
- 20 因為，如果你們（甚至）能寬容（那）強迫奴役你們的，或（那）侵吞你們的，或（那）強奪你們的，或（那）高舉他自己的，或（那）擊打你們臉的。
For ye bear with a man, if he bringeth you into bondage, if he devoureth you, if he taketh you [captive], if he exalteth himself, if he smiteth you on the face.
 ἀνέχεσθε γὰρ εἰ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.
- 21 照著（自我）羞辱說：因為如同我們曾經軟弱過。但是，有人在何事上可以勇敢，（我在愚妄中說，）我也勇敢。
I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet whereinsoever any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.
 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν: ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.
- 22 他們是眾希伯來人嗎？我也是的。他們是眾以色列人嗎？我也是的。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是的。
Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.
 ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. ἰσραηλιταὶ εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.
- 23 他們是基督的眾僕人嗎？（我狂妄（地）說）我更是；在百般勞苦中極其（難過），在屢次監禁中極其（受折磨），在無數次受鞭打中（痛苦）過重，經常在死亡巴邊緣。
Are they ministers of Christ? (I speak as one beside himself) I more; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths oft.
 διάκονοι χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγὼ: ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς υπερβαλλόντως, ἐν θάνατοις πολλάκις:
- 24 我曾五次被來自猶太眾人（的鞭打打過），（每次受）四十減去一下；
Of the Jews five times received I forty [stripes] save one.
 ὑπὸ ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,
- 25 我曾三次被棍打過；我曾一次被石頭砸過；我曾三次遇著船難，我曾經有一晝夜在深海裏；
Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day have I been in the deep;
 τρίς ἑρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς ἐνανάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποιήκα:
- 26 （我）又曾多次遠行，（以致）在眾水中（遭過）許多危險、（曾遭過）多次盜賊的危險、（曾遭過）多次來自本族的危險、（曾遭過）多次來自外邦眾人的危險、（曾遭過）多次在城裏的危險、（曾遭過）多次在曠野的危險、（曾遭過）多次在海中的危險，也（曾遭過）多次來自假弟兄們的危險。
[in] journeyings often, [in] perils of rivers, [in] perils of robbers, [in] perils from [my] countrymen, [in] perils from the Gentiles, [in] perils in the city, [in] perils in the wilderness, [in] perils in the sea, [in] perils among false brethren;
 ὁδοπορίας πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἔρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδελφοῖς,
- 27 （我曾屢受）勞碌和困苦，經常在多次驚醒中；在饑餓和乾渴中，經常在屢次禁食中，在饑寒交迫和赤身露體中。
[in] labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.
 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι:
- 28 除了這些外在的事，還有為所有教會的憂慮天天重壓在我身上。
Besides those things that are without, there is that which presseth upon me daily, anxiety for all the churches.
 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασις μοι ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
- 29 有誰軟弱，我不也（一同）軟弱呢？有誰跌倒，我不（一同）受熬煉呢？
Who is weak, and I am not weak? who is caused to stumble, and I burn not?
 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

- 30 如果我必須誇口，我就誇口我那些軟弱的事吧！
If I must needs glory, I will glory of the things that concern my weakness.
εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.
- 31 神也就是主耶穌的（天）父-（祂）是永遠可稱頌的-知道我沒有說謊。
The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for evermore knoweth that I lie not.
ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
- 32 在大馬色，亞哩達王手下的那長官，嚴守大馬色城（為）要捉拿我。
In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me:
ἐν δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν δαμασκηνῶν πιάσαι με,
- 33 我又從一個窗戶順著城牆，被人用一個籬筐縋下去，便逃脫了他的雙手。
and through a window was I let down in a basket by the wall, and escaped his hands.
καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
- 1 （有時）必須自誇，誠然無益；然而，我卻要（帶你們）經歷主的那些異象和啟示！
I must needs glory, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord.
καυχᾶσθαι δεῖ: οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.
- 2 我認得一個在基督裏的人，在十四年前-或在身內，我不知道；或在身外，我也不知道，（只有）神才知道-曾被提到第三層天上。
I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I know not; or whether out of the body, I know not; God knoweth), such a one caught up even to the third heaven.
οἶδα ἄνθρωπον ἐν χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων _ εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν _ ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.
- 3 我認得這人-或在身內，或在身外，我並不知道，（只有）神才知道-
And I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I know not; God knoweth),
καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον _ εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν _
- 4 他曾被提到那樂園裏，聽到那些不可言論的話語，都是人沒有被允許講說的。
how that he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.
ὅτι ἤρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.
- 5 為這樣一個人，我能誇口；但是，為我自己，我並不能誇口，除了在（我的）那些軟弱裏以外。
On behalf of such a one will I glory: but on mine own behalf I will not glory, save in [my] weaknesses.
ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.
- 6 因為，如果我就是定意要誇口，也將必不（算）是愚妄，因為我必說真話；然而我卻克制（著不說），免得有人把我想得高過於他從我（身上）所看見或所聽見的。
For if I should desire to glory, I shall not be foolish; for I shall speak the truth: but I forbear, lest any man should account of me above that which he seeth me [to be], or heareth from me.
ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἔρω: φείδομαι δὲ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ
- 7 又（恐怕）因所得的那些啟示太大，為的是要免得我會過份高抬自己，就賜給我一根刺在我的肉體上，為的是要使撒但的差役（用此）來攻擊我，免得我過份高抬自己！
And by reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted overmuch.
καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων, διό, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.
- 8 為這事，我曾三次懇求主，為的是要使它能從我（身上）離開。
Concerning this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.
ὑπὲρ τούτου τρις τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ:
- 9 祂也告訴過我：“我的恩典足夠你（用）！因為（我的）大能在（人的）軟弱上得以完全。”所以，我寧可歡歡喜喜地在我的那些軟弱裏誇口，為要使基督的大能得以常駐在我裏面。
And he hath said unto me, My grace is sufficient for thee: for [my] power is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.
καὶ εἰρηκέν μοι, ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου: ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ χριστοῦ.

- 10 所以，我就以在許多的軟弱，在種種的凌辱中，在百般的艱難中，在多次的逼迫和各樣的困苦中為可喜樂的，都是為了基督的緣故；因為，當我軟弱之時，就是我剛強之時。
Wherefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.
διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ χριστοῦ: ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
- 11 我成了愚妄的，是你們強逼我的。因為，我本該從你們得稱許才是，因為，我無事不及那些“最大的使徒”（或可繙作“超級使徒”），雖然我（算）不得什麼。
I am become foolish: ye compelled me; for I ought to have been commended of you: for in nothing was I behind the very chiefest apostles, though I am nothing.
γέγονα ἄφρων: ὑμεῖς με ἠναγκάσατε: ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι:
- 12 誠然，一個使徒的那些憑據我也曾在你們中間行過，用的是百般的忍耐，藉的是諸般的神蹟、奇事和異能。
Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.
τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείους τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
- 13 因為，你們還有什麼不及於其餘的那些教會呢？除了我沒有成為你們的負擔之外！求你們赦免我這點不義之處吧！
For what is there wherein ye were made inferior to the rest of the churches, except [it be] that I myself was not a burden to you? forgive me this wrong.
τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἄδικίαν ταύτην.
- 14 看啊！我正打算第三次往你們那裏去，我且必不致成為你們的負擔；因為，我所尋求的不是你們的（財物），而是你們（的人）。正如，不是兒女們該為父母積攢錢財，而是父母（該）為兒女們（積攢錢財）。
Behold, this is the third time I am ready to come to you; and I will not be a burden to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.
ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω: οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.
- 15 於是，我甘心樂意地費盡（財力）、耗盡（精力），是為了（要救）你們的靈魂。如果，我越愛你們，我就該被（你們）愛得越少嗎？
And I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?
ἐγὼ δὲ ἤδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[v], ἧσσον ἀγαπῶμαι;
- 16 但就是如此吧！我並沒有成為你們的負擔；然而，我會用心計牢籠過你們嗎？
But be it so, I did not myself burden you; but, being crafty, I caught you with guile.
ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς: ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.
- 17 我所差過到你們那裏去的那些人中的那一個，我會藉著他佔過你們的便宜嗎？
Did I take advantage of you by any one of them whom I have sent unto you?
μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;
- 18 我曾懇求提多，又差那位兄弟與他同往（你們那裏去）。莫非提多佔過你們的便宜嗎？我們不都在同一個（聖）靈中嗎行事？我們不都（行在）一樣的腳蹤下嗎？
I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? walked we not in the same spirit? [walked we] not in the same steps?
παρεκάλεσα τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν: μή τι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἵχνεσιν;
- 19 你們始終都認為我們是在（為自己）向你們辯護嗎？我們是奉基督裏（之名）在 神面前說話；親愛的（弟兄們）啊！這一切都是為了你們的造就。
Ye think all this time that we are excusing ourselves unto you. In the sight of God speak we in Christ. But all things, beloved, [are] for your edifying.
πάσαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατέναντι θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν: τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.
- 20 因為，我就怕惟恐我（再）來的時候，發覺你們不是我所願見到的那樣，你們也發覺我不是你們（所願見到）的那樣；惟恐（你們中間還）有諸般的紛爭、忌恨、惱怒、結黨、毀謗、流言、傲慢和擾亂；
For I fear, lest by any means, when I come, I should find you not such as I would, and should myself be found of you such as ye would not; lest by any means [there should be] strife, jealousy, wraths, factions, backbitings, whisperings, swellings, tumults;
φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἷους θέλω εἶρω ὑμᾶς, καὶ γὰρ εὐρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι:
- 21 免得當我再來時，我的 神使我在你們面前（感到）慚愧；並且我憂愁的是有許多犯會經過罪的人還是不肯為之前的那不潔、淫亂和邪蕩悔改，就是他們（如今）所行的。
lest again when I come my God should humble me before you, and I should mourn for many of them that have sinned heretofore, and repented not of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they committed.
μή πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελείᾳ ἣ ἔπραξαν.
- 1 這（是）第三次我要到你們那裏去。“憑兩、三個人的口（作）見證，字字都要定準。”
This is the third time I am coming to you. At the mouth of two witnesses or three shall every word established.
τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς: ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥήμα.

- 2 我先前說過，正如我第二次在你們那裏預先所說的，如今不在你們那裏又說，就是對那些犯過罪的和其餘的人說：“如果我再來，必不寬容。”
I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, to them that have sinned heretofore, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;
προεῖρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,
- 3 因為，你們尋求基督在我裏面（或可繙作“藉著我”）說話的明證。祂對你們不是軟弱的，而是大有能力的在你們裏面（或可繙作“在你們中間”）。
seeing that ye seek a proof of Christ that speaketh in me; who to you-ward is not weak, but is powerful in you:
ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος χριστοῦ: ὅς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.
- 4 因為，祂被釘在十字架上出於（人的）軟弱，但卻因 神的大能仍然活著。因為，我們也在祂裏面如此軟弱，然而我們必與祂同活，就是因有 神對你們（所顯）的大能。
for he was crucified through weakness, yet he liveth through the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him through the power of God toward you.
καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
- 5 要察驗你們自己是否在信心之中；測試你們自己吧！你們自己豈不真的認識到（已有）耶穌基督在你們裏面嗎？除非你們是經不起考驗的。
Try your own selves, whether ye are in the faith; prove your own selves. Or know ye not as to your own selves, that Jesus Christ is in you? unless indeed ye be reprobate.
ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἐαυτοὺς δοκιμάζετε: ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἐαυτοὺς ὅτι ἰησοῦς χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.
- 6 但是，我盼望你們能知道我們不是經不起考驗的人。
But I hope that ye shall know that we are not reprobate.
ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.
- 7 然而，我們向 神所求的是你們能不要作惡；這不是為要顯明我們是蒙悅納的，而是為要你們都能行善，雖然有人把我們當作是經不起考驗的！
Now we pray to God that ye do no evil; not that we may appear approved, but that ye may do that which is honorable, though we be as reprobate.
εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδὲν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὄμεν.
- 8 因為，我們凡事不能敵擋真理，反而是要為著真理（爭戰）。
For we can do nothing against the truth, but for the truth.
οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
- 9 因為，令我們喜樂的是：當我們軟弱之時，你們卻可以是剛強的；我們（向 神）所求的也就是你們的完全。
For we rejoice, when we are weak, and ye are strong: this we also pray for, even your perfecting.
χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾔτε: τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.
- 10 因此，我不在（你們那裏之）時就（先）把這些事寫給你們，為要我在（你們那裏之）時，不用照主所賜給我的那權柄嚴厲地對待你們，那是為了（你們的）造就，不是為了（你們的）敗壞。
For this cause I write these things while absent, that I may not when present deal sharply, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for casting down.
διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
- 11 最後，弟兄們，要喜樂、完全、勸勉，要同一個心志，要彼此和平（相處）。（如此，）慈愛與平安的 神便必常與你們同在。
Finally, brethren, farewell. Be perfected; be comforted; be of the same mind; live in peace: and the God of love and peace shall be with you.
λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.
- 12 彼此以聖潔的親吻問安。
Salute one another with a holy kiss.
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.
- 13 所有的聖徒們徒都向你們問安。
All the saints salute you.
ἢ χάρις τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
- 1 保羅，（作）使徒—不是出於眾人，不是奉人（之命），乃是奉耶穌基督與父 神（之命），就是將祂從死裏復活的，
Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),
παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
- 2 和所有與我同在所有的弟兄們，致加拉太的眾教會：
and all the brethren that are with me, unto the churches of Galatia:
καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας:

- 3 (願) 恩惠與平安，從 神我們的父與主耶穌基督歸與你們。
Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ,
- 4 祂為我們（一切的）罪已將祂自己捨給我們，為要救拔我們脫離現今這個邪惡的世代—乃是照 神和我們父的旨意—
who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil world, according to the will of our God and Father:
τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
- 5 (願) 榮耀歸於祂，從今世直到永遠。阿們。
to whom [be] the glory for ever and ever. Amen.
ὃ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν.
- 6 我希奇你們如此輕易地就轉離那藉著（基督的）恩惠呼召你們的（神），去（隨從）“別樣的福音”；
I marvel that ye are so quickly removing from him that called you in the grace of Christ unto a different gospel;
θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
- 7 那並不是另一個（真的福音）；只不過是有些人要困擾你們，又希圖曲解基督的福音（罷了）。
which is not another [gospel] only there are some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.
ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο: εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ.
- 8 並且，即便是我們，或是從天上來的那一位使者，所傳給你們的福音不同於我們曾經傳給你們的那福音，就讓他是（受）咒詛（的）吧！
But though we, or an angel from heaven, should preach unto you any gospel other than that which we preached unto you, let him be anathema.
ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.
- 9 正如我們先前說過，我如今還要再說：如果有人傳（另）一種福音給你們，不同於你們過去所領受的那福音，就讓他是（受）咒詛（的）吧！
As we have said before, so say I now again, if any man preacheth unto you any gospel other than that which ye received, let him be anathema.
ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.
- 10 因為，到底現在是要眾人信從我，或是（信從）神呢？還是我尋思取悅於眾人嗎？如果，我依舊（尋思）取悅於眾人，我就不至於是基督的僕人了。
For am I now seeking the favor of men, or of God? or am I striving to please men? if I were still pleasing men, I should not be a servant of Christ.
ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἠρεσκον, χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.
- 11 因為，我定要你們知道，弟兄們！從我所傳的那福音，不是照著人（的私意）。
For I make known to you, brethren, as touching the gospel which was preached by me, that it is not after man.
γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον:
- 12 因為，我既不會從人領受它，我（更）不會被（人）教導，乃是從耶穌基督（直接得來）的啟示。
For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but [it came to me] through revelation of Jesus Christ.
οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως ἰησοῦ χριστοῦ.
- 13 因為，你們曾聽見我從前在猶太教中的行事為人，怎樣極力逼迫 神的教會，並且蹂躪過它；
For ye have heard of my manner of life in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and made havoc of it:
ἠκούσατε γὰρ τὴν ἔμην ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,
- 14 並且，過去在猶太教中（的）長進，我遠超過我本族的那些同輩，格外熱心追求我列祖的那些遺傳。
and I advanced in the Jews' religion beyond many of mine own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.
καὶ προέκοπτον ἐν τῷ ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.
- 15 但是，當出我母腹後，（神）就樂意（將我）分別出來，又藉著祂的恩典呼召了我，
But when it was the good pleasure of God, who separated me, [even] from my mother's womb, and called me through his grace,
ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
- 16 將祂的兒子啟示在我裏面，為的是要我將祂傳於外邦眾人之中，（因此）我沒有立即就與屬乎肉身和血氣（之人）商量，
to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles; straightway I conferred not with flesh and blood:
ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

- 17 我更沒有上耶路撒冷到那些早我（成為）使徒的那裏，我反倒退入亞拉伯（的曠野），（然後）又再次回到大馬色。
neither went I up to Jerusalem to them that were apostles before me: but I went away into Arabia; and again I returned unto Damascus.
οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς δαμασκόν.
- 18 過了三年之後，我（才）上耶路撒冷去認識磯法，和他同住了十五天。
Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and tarried with him fifteen days.
ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς ἱεροσόλυμα ἱστορήσαι κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε:
- 19 但是，我沒有去拜見其餘的那些使徒們，除了雅各—主的兄弟—之外。
But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.
ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.
- 20 但是，我所寫給你們的這些，看啊！在 神面前，我並沒有說謊。
Now touching the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.
ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.
- 21 後來，我來到了敘利亞和基利家一帶地方。
Then I came unto the regions of Syria and Cilicia.
ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς συρίας καὶ τῆς κιλικίας.
- 22 但是，（那時）我的面孔不為在基督裏的那些猶大之地的教會所熟識。
And I was still unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:
ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς ἰουδαίας ταῖς ἐν χριστῷ,
- 23 然而，他們只不過是聽說：“他從前曾經逼迫過我們，如今卻傳揚他一度蹂躪過的那信。”
but they only heard say, He that once persecuted us now preacheth the faith of which he once made havoc;
μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,
- 24 他們因著我也就榮耀 神。
and they glorified God in me.
καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
- 1 然後過了十四年，我再次上到耶路撒冷，是和巴拿巴一起，帶著同行的還有提多。
Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.
ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς ἱεροσόλυμα μετὰ βαρναβᾶ, συμπαραλαβὸν καὶ τίτον:
- 2 然而，我上去是憑著啟示，與眾弟兄交通了我在外邦眾人中所傳的福音。（我曾）私下和那些看似有名望之人（交通過），就怕我是徒然的跑了又跑。
And I went up by revelation; and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles but privately before them who were of repute, lest by any means I should be running, or had run, in vain.
ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν: καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μὴ πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.
- 3 但是，與我同在的提多，他（雖）是個希利尼（外邦）人，（我也）不曾強逼他受割禮。
But not even Titus who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:
ἀλλ' οὐδὲ τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη περιμηθῆναι:
- 4 只因有些偷著引進來的假弟兄，混進來私探我們在基督耶穌裏所得的自由，為的是要強迫我們（再）作奴僕。
and that because of the false brethren privily brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:
διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδελφούς, οἵτινες παρεισηλθον κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν χριστῷ ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν:
- 5 對他們，連一刻的工夫我們也不肯容讓順服，為要使那福音的真理常存在你們中間。
to whom we gave place in the way of subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.
οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.
- 6 然而，因那些看似有名望的，不論他們是何等人，都與我無干；“ 神不以外貌取人”——因為，那些看似（有名望的）和我並沒有什麼可協商的。
But from those who were reputed to be somewhat (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth not man's person)-- they, I say, who were of repute imparted nothing to me:
ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι _ ὅποιοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει: πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει _ ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκῶντες οὐδὲν προσανέθεντο,

- 7 反而倒是他們看見主信託我把福音（傳給）那些未受割禮的，正如（主）將那些受割禮的（信託給）彼得一樣。
but contrariwise, when they saw that I had been intrusted with the gospel of the uncircumcision, even as Peter with [the gospel] of the circumcision
ἀλλὰ τούναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς πέτρος τῆς περιτομῆς,
- 8 （因為，那感動彼得的，使他（得）到那些受割禮之人的使徒位分，也感動了我，使我（得）到外邦眾人（的使徒位分）。）
(for he that wrought for Peter unto the apostleship of the circumcision wrought for me also unto the Gentiles);
ὁ γὰρ ἐνεργήσας πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,
- 9 當他們確認了所賜給我的恩典時，雅各、磯法和約翰—就是那些有名望如（教會）眾柱石的—便伸出他們的右（手）給我和巴拿巴行了團契相交之禮，為的是要我們往外邦眾人（那裏去），而他們往那些受割禮的人（那裏去）。
and when they perceived the grace that was given unto me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hands of fellowship, that we should go unto the Gentiles, and they unto the circumcision;
καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, ἰάκωβος καὶ κηφᾶς καὶ ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομὴν:
- 10 只要我們以那些窮人為念，這樣的事我原本就熱心去行的。
only [they would] that we should remember the poor; which very thing I was also zealous to do.
μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
- 11 但是，當磯法來到安提阿之後，當著（他的）面，我曾抵擋過他，因他該受責備。
But when Cephas came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned.
ὅτε δὲ ἦλθεν κηφᾶς εἰς ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
- 12 因為在這之前，某些從雅各來的（還沒）來到，他與外邦眾人同席吃喝。但是，當他們來到之後，他就（藉口）避諱，將他自己（和外邦眾人）分別開了，（因他）懼怕那些屬乎割禮的。
For before that certain came from James, he ate with the Gentiles; but when they came, he drew back and separated himself, fearing them that were of the circumcision.
πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθεῖν τινὰς ἀπὸ ἰακώβου μετὰ τῶν ἔθνων συνήσθην: ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλεν καὶ ἀφορίζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.
- 13 其餘的那些猶太人也都學他（的偽善）裝假，（甚至）連巴拿巴也隨夥他們假冒偽善。
And the rest of the Jews dissembled likewise with him; insomuch that even Barnabas was carried away with their dissimulation.
καὶ συναπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
- 14 但是，當我看見他們不照福音真理的正（道）而行，我就當著眾人的面對磯法說：“你本是個猶太人，如果（你會）像個外邦人，表現得不像個猶太人，怎麼（現在）卻要強迫那些外邦人猶太化呢？”
But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Cephas before [them] all, If thou, being a Jew, livest as do the Gentiles, and not as do the Jews, how compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?
ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ κηφᾷ ἐμπροσθεν πάντων, εἰ σὺ ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαίειν;
- 15 我們這些天生（的）猶太人，也本不該在那些外邦的罪人之中啊！
We being Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,
ἡμεῖς φύσει ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἔθνων ἁμαρτωλοί,
- 16 （你們）明知道人稱義不是因律法的諸般行為，除非是憑著（對）耶穌基督的信心啊！我們也因信靠了基督耶穌，為要使我們稱義因（對）耶穌基督的信心，不因律法的諸般行為，因為，靠律法的諸般行為，沒有任何一個屬血氣的得以稱義啊！
yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through faith in Jesus Christ, even we believed on Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law shall no flesh be justified.
εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐν μὴ διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς χριστὸν ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.
- 17 但是，如果我們追求在基督裏稱義，我們自己卻被（他人）發現仍是罪（人），難道基督是罪的執事嗎？斷乎不是！
But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a minister of sin? God forbid.
εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἤρα χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.
- 18 因為，如果我曾經拆毀的那些事，我（如今又）重新建造起來，就證明我自己（真）是個罪犯了。
For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor.
εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω.

- 19 因為，我因著律法，已死在律法（之下），為的是要使我向 神活著。我（如今）已經與基督同釘了十字架，
For I through the law died unto the law, that I might live unto God.
ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω. χριστῷ συνεσταύρωμαι:
- 20 所以，我不再活著，然而在我裏面活著的（乃是）基督。如今，我在肉身活著，我是因信 神的兒子而活著，（祂因）愛我，已為我捨己。
I have been crucified with Christ; and it is no longer I that live, but Christ living in me: and that [life] which I now live in the flesh I live in faith, [the faith] which is in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.
ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ χριστός: ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
- 21 我不（敢）棄絕 神的恩典，因為，如果憑著律法能稱義，若是這樣基督就是白白地死了！”
I do not make void the grace of God: for if righteousness is through the law, then Christ died for nought.
οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ: εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
- 1 你們這些無知的加拉太人哪！是誰迷惑了你們呢？在你們眼前，耶穌基督被釘十字架（之事）早已被（生動地）描寫過了啊！
O foolish Galatians, who did bewitch you, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth crucified?
ὁ ἀνόητοι γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοῦς ἰησοῦς χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος;
- 2 我單單想從你們了解這一件事（，那就是）：是因律法的諸般行為為你們才領受了（聖）靈呢？還是因信所聽見（的福音）呢？
This only would I learn from you. Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?
τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;
- 3 你們（真）是如此無知的嗎？既從（聖）靈開端，如今你們（還想）靠肉體達到完全嗎？
Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now perfected in the flesh?
οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;
- 4 你們受了這麼多的苦害，是徒然地嗎？難道真是徒然地嗎？
Did ye suffer so many things in vain? if it be indeed in vain.
τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἴ γε καὶ εἰκῆ.
- 5 這樣，祂賜下（聖）靈給你們，又在你們中間行出各樣的異能，是因你們行（全了）律法呢？還是你們因聽而信呢？
He therefore that supplieth to you the Spirit, and worketh miracles among you, [doeth he it] by the works of the law, or by the hearing of faith?
ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;
- 6 正如“亞伯拉罕信 神，便算他為義。”
Even as Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness.
καθὼς ἄβραάμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
- 7 據此看來，你們該知道：那些因信（而生的）才是亞伯拉罕的（真）子孫。
Know therefore that they that are of faith, the same are sons of Abraham.
γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν ἄβραάμ.
- 8 既然聖經預先明示 神要叫外邦人因信稱義，福音就預先傳給亞伯拉罕（，說）：“所有的萬國都必因你得福。”
And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand unto Abraham, [saying,] In thee shall all the nations be blessed.
προϋδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προεηγγελίσατο τῷ ἄβραάμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.
- 9 由此可見，那些因信（而生的）要和有信心心的亞伯拉罕同受祝福。
So then they that are of faith are blessed with the faithful Abraham.
ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ ἄβραάμ.
- 10 因為，凡是（想）因律法的諸般行為（稱義的），都是在咒詛之下，因為，（經上）記著：“該被咒詛就是凡不常照那律法書上所記一切之事去行的。”
For as many as are of the works of the law are under a curse: for it is written, Cursed is every one who continueth not in all things that are written in the book of the law, to do them.
ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσιν ὑπὸ κατάραν εἰσίν: γέγραπται γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
- 11 然而，無人能因（行）律法得以稱義於 神的面前，這是明顯的；因為，（經上說：）“義人必因信得生。”
Now that no man is justified by the law before God, is evident: for, The righteous shall live by faith;
ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται:

- 12 但是，律法不是本於信；反而是那“行這些事的，就必因這些事而活著。”
and the law is not of faith; but, He that doeth them shall live in them.
ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
- 13 基督將我們從那律法的咒詛中贖出，為我們承受了咒詛，因為，（經上）記著：“凡被掛在木頭上是該受咒詛的。”
Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us; for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:
χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, ἐπικατάρatos πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,
- 14 為要使給亞伯拉罕的祝福，因基督耶穌也能臨到外邦眾人，為的是要我們因信就能領受所應許的（聖）靈。
that upon the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.
ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ ἀβραὰμ γένηται ἐν χριστῷ ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.
- 15 弟兄們！讓我著眾人的（常規）說：雖然僅僅是一個人的遺囑，（一旦）被立定了，就無人能廢掉或往上加增（什麼）。
Brethren, I speak after the manner of men: Though it be but a man's covenant, yet when it hath been confirmed, no one maketh it void, or addeth thereto.
ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω: ὁμῶς ἀνθρώπου κεκυρωμένη διαθήκη οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.
- 16 但是，那些應許原是向亞伯拉罕和他的那個子孫說的。祂並不是說“眾子孫”-好像那是指著許多人，乃是正如指著一個（特定的）人，“和你那一個子孫”，就是基督。
Now to Abraham were the promises spoken, and to his seed. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.
τῷ δὲ ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, καὶ τῷ σπέρματι σου, ὃς ἔστιν χριστός.
- 17 然而這是我所說的（真意）：藉著 神預先所立定的約，不能被那四百三十年以後才有的律法廢掉，以致使那應許失了效。
Now this I say: A covenant confirmed beforehand by God, the law, which came four hundred and thirty years after, doth not disannul, so as to make the promise of none effect.
τοῦτο δὲ λέγω: διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγωνὸς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
- 18 因為，如果（承受）產業是憑著律法，就不是憑著應許了；但是， 神已藉著應許（把它）開恩賜給了亞伯拉罕。
For if the inheritance is of the law, it is no more of promise: but God hath granted it to Abraham by promise.
εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας: τῷ δὲ ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.
- 19 這樣為什麼（還要有）律法呢？它原是為那些過犯加上的-直等到那所應許的子孫來到為止-是藉眾天使在一位中保手中命定的。
What then is the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise hath been made; [and it was] ordained through angels by the hand of a mediator.
τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.
- 20 但是，那位中保不是（單為）一（方）；唯有 神才是（獨）一（立約）的。
Now a mediator is not [a mediator] of one; but God is one.
ὁ δὲ μεσίτης ἑνός οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἔστιν.
- 21 那麼律法是與 神的那些應許相對立嗎？斷乎不是！如果，所賜給的一條律法能夠使人（重）得生命，（那麼人稱）義就早必真是本乎律法了。
Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could make alive, verily righteousness would have been of the law.
ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο: εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη.
- 22 但是，聖經把萬物都先圈在罪惡之下，為要使所應許的（福）因信耶穌基督能歸給那些信（主之人）。
But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to them that believe.
ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτιῶν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
- 23 可是，在這信（尚未）來到之前，我們便先被置於律法的保護之下，直圈到將來那信被顯明出來（為止）。
But before faith came, we were kept in ward under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.
πρὸ τοῦ δὲ ἔλθειν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
- 24 因此，那律法就成為我們歸入基督的師傅，為要使我們因信稱義。
So that the law is become our tutor [to bring us] unto Christ, that we might be justified by faith.
ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν:
- 25 但是，這信（既）已來到，我們就不（再受制）於（律法）師傅之下。
But now faith that is come, we are no longer under a tutor.
ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν.

- 26 因為，你們全都是 神的眾子，（這乃是）憑著在基督耶穌裏的信。
For ye are all sons of God, through faith, in Christ Jesus.
 πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν χριστῷ ἰησοῦ.
- 27 因為，你們凡是受洗歸入基督的，就已披戴基督了。
For as many of you as were baptized into Christ did put on Christ.
 ὅσοι γὰρ εἰς χριστὸν ἐβαπτίσθητε, χριστὸν ἐνεδύσασθε:
- 28 不（再）分猶太人還是希利尼（外邦）人，不（再）分為奴的還是自主的，不（再）分是男的還是女的，因為，你們在基督耶穌裏全都是（合而）為一的了。
There can be neither Jew nor Greek, there can be neither bond nor free, there can be no male and female; for ye all are one [man] in Christ Jesus.
 οὐκ ἐν ἰουδαίῳ οὐδὲ ἑλλήν, οὐκ ἐν δοῦλῳ οὐδὲ ἐλευθέρῳ, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θήλῳ: πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν χριστῷ ἰησοῦ.
- 29 但是，如果你們屬乎基督，這樣你們就是亞伯拉罕的（真）子孫，是那些憑著應許承受產業的。
And if ye are Christ's, then are ye Abraham's seed, heirs according to promise.
 εἰ δὲ ὑμεῖς χριστοῦ, ἄρα τοῦ ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
- 1 但是，我說：只要那承受產業的還是個孩童的時候，就無異於奴僕，雖然，他將是一切的主人。
But I say that so long as the heir is a child, he differeth nothing from a bondservant though he is lord of all;
 λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὄν,
- 2 然而，他要（先被置）於那些師傅和眾管家之下，直等到他父親所預定的時候。
but is under guardians and stewards until the day appointed of the father.
 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.
- 3 我們也照這樣，當我們（還是）孩童的時候，我們就（必須先被）束縛於世上那些小學之下。
So we also, when we were children, were held in bondage under the rudiments of the world:
 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἤμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι:
- 4 之後，一旦滿足的時候臨到了，神就差遣祂的兒子，為一個女子所生出，（且）生在律法之下，
but when the fulness of the time came, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law,
 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμου,
- 5 為的是要贖回那些在律法以下的人，為的是要使我們得享那兒子的名分。
that he might redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.
 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
- 6 因為，你們既是眾子，神就差遣祂兒子的靈進入我們的心，（祂）呼叫：“阿爸！父啊！”
And because ye are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, Abba, Father.
 ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κράζον, αββα ὁ πατήρ.
- 7 從此你不再是奴僕，而是兒子了；但是，如果是兒子，就該是一個靠著神承繼產業的。
So that thou art no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir through God.
 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός: εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
- 8 可是，那時誠然你們不知道（有）神，你們曾給那些本性不是神的（偶像）作過奴僕。
Howbeit at that time, not knowing God, ye were in bondage to them that by nature are no gods:
 ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς:
- 9 但是，如今你們已認識了神—反倒不如說是蒙神所認識—怎麼還想要回轉歸服那些（令人）懦弱又貧乏的小學，難道你們情願重新再給它們作奴僕嗎？
but now that ye have come to know God, or rather to be known by God, how turn ye back again to the weak and beggarly rudiments, whereunto ye desire to be in bondage over again?
 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;
- 10 你們（這些）謹守諸般日子、月分、節期和年分的人啊！
Ye observe days, and months, and seasons, and years.
 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτοὺς.

- 11 我為你們（感到）恐懼，只怕我為你們徒勞了！
I am afraid of you, lest by any means I have bestowed labor upon you in vain.
φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
- 12 要像我（現在這樣），因為，我也曾經像你們（那樣），弟兄們！我懇求你們！你們（誠然）不會虧負過我；
I beseech you, brethren, become as I [am], for I also [am become] as ye [are]. Ye did me no wrong:
γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε:
- 13 但是，（正如）你們所知，我初次傳福音給你們之時，正值身體（有）病；
but ye know that because of an infirmity of the flesh I preached the gospel unto you the first time:
οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,
- 14 並且，為我身體的緣故你們（雖受過）試探，但是，你們卻沒有因此而藐視我，更沒有拒絕我，反倒如同 神的使者般接納了我，如同（對）基督耶穌（那樣）。
and that which was a temptation to you in my flesh ye despised not, nor rejected; but ye received me as an angel of God, [even] as Christ Jesus.
καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς χριστὸν ἰησοῦν.
- 15 你們（當日給我）的祝福如今在那裏呢？我可以為你們作見證：當時如果有可能，你們甚至（願意）把自己的雙眼都剝出來給我呢！
Where then is that gratulation of yourselves? for I bear you witness, that, if possible, ye would have plucked out your eyes and given them to me.
ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.
- 16 我之所以成了你們的仇敵，（難道只因）對你們說了實話嗎？
So then am I become your enemy, by telling you the truth?
ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;
- 17 他們對你們熱心，並不是（出於）好（意），他們反而是想要把你們摒棄（在 神的救恩之外），為要你們（單單）對他們熱心。
They zealously seek you in no good way; nay, they desire to shut you out, that ye may seek them.
ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.
- 18 時常對善（事）發熱心原是好的，不僅是我與你們同在時（才該如此）。
But it is good to be zealously sought in a good matter at all times, and not only when I am present with you.
καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς,
- 19 我的小子們啊！我正為你們再受生產之苦，直到基督成形在你們裏面（為止）。
My little children, of whom I am again in travail until Christ be formed in you--
τέκνα μου, οὓς πάλιν ὀδίνω μέχρις οὗ μορφωθῆ χριστὸς ἐν ὑμῖν:
- 20 但是，我極願現今就與你們同在，並且能改變我的口氣，因我（實在）為你們感到困惑。
but I could wish to be present with you now, and to change my tone; for I am perplexed about you.
ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
- 21 告訴我吧！你們這些願意在律法之下的人啊！你們難道沒有聽過律法（的比方）嗎？
Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?
λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;
- 22 因為，它記著：亞伯拉罕有兩個兒子，一個出於那使女，又（有）一個出於那自主的婦人。
For it is written, that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the freewoman.
γέγραπται γὰρ ὅτι ἀβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρως.
- 23 然而，那出於使女的誠然是按著肉體（情慾）生的；可是，那出於自主的婦人的是憑著應許。
Howbeit the [son] by the handmaid is born after the flesh; but the [son] by the freewoman [is born] through promise.
ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρως δι' ἐπαγγελίας.
- 24 連這些事都是作個比方，因為，那兩個（婦人）就是（代表）兩約。一個實在是從西乃山而出，生子為奴：這是夏甲。
Which things contain an allegory: for these [women] are two covenants; one from mount Sinai, bearing children unto bondage, which is Hagar.
ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθηκῆαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἣτις ἐστὶν ἁγάρ.

- 25 然而，這夏甲就正是那在那亞拉伯（曠野）的西乃山，於是與現今的耶路撒冷相對等，因為，（她）和她的兒女們都是為奴的。
Now this Hagar is mount Sinai in Arabia and answereth to the Jerusalem that now is: for she is in bondage with her children.
 τὸ δὲ ἀγὰρ σινὰ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.
- 26 可是，那在上的耶路撒冷是自主的，她才是我們的母親。
But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.
 ἡ δὲ ἄνω ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν:
- 27 因為，（經上）記著：“不懷孕、不生養的，妳要歡樂；未曾經過產難的，妳要高聲歡呼，因為，沒有丈夫的，比有丈夫的兒女更多。”
For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; Break forth and cry, thou that travailest not: For more are the children of the desolate than of her that hath the husband.
 γέγραπται γάρ, εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα: ῥήξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα: ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
- 28 但你們，弟兄們！（就像）以撒（一樣），是憑著應許（作 神）的眾兒女。
Now we, brethren, as Isaac was, are children of promise.
 ὁμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
- 29 然而，正像當時那按著肉體（情慾）生的，逼迫了那按著（聖）靈生的；現今依然如此。
But as then he that was born after the flesh persecuted him [that was born] after the Spirit, so also it is now.
 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.
- 30 然而，（聖）經上說的是什麼呢？“把那使女和她兒子趕出去，因為，那使女的兒子不可與那自主婦人的兒子一同承受產業。”
Howbeit what saith the scripture? Cast out the handmaid and her son: for the son of the handmaid shall not inherit with the son of the freewoman.
 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρως.
- 31 弟兄們！我們既然不是使女的眾兒女，乃是屬乎自主（婦人）的了。
Wherefore, brethren, we are not children of a handmaid, but of the freewoman.
 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρως.
- 1 基督已釋放我們（得了）自由。所以，要站穩了，也不要再被奴僕的軛所挾制了。
For freedom did Christ set us free: stand fast therefore, and be not entangled again in a yoke of bondage.
 τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς χριστὸς ἠλευθέρωσεν: στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.
- 2 看啊！我，保羅，對你們（如此）說：如果你們（還想）受割禮，基督就與你們無益了。
Behold, I Paul say unto you, that, if ye receive circumcision, Christ will profit you nothing.
 ἴδε ἐγὼ παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
- 3 但我要再作見證（說）：每個受割禮的人都欠著行全律法的債。
Yea, I testify again to every man that receiveth circumcision, that he is a debtor to do the whole law.
 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.
- 4 你們（將）要與基督隔絕了！你們無論誰還想靠律法稱義的，如今就要從那恩典中墜落了！
Ye are severed from Christ, ye would be justified by the law; ye are fallen away from grace.
 κατηγορήθητε ἀπὸ χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.
- 5 因為，我們藉著（聖）靈，因信等候（稱）義的盼望。
For we through the Spirit by faith wait for the hope of righteousness.
 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.
- 6 因為，靠著基督耶穌，（受）什麼割禮或不（受）割禮全無功效，但是（唯有）藉著愛才能行出信心的功效來。
For in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision; but faith working through love.
 ἐν γὰρ χριστῷ ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
- 7 你們向來跑得好，有誰曾攔阻你們不去順從真理呢？
Ye were running well; who hindered you that ye should not obey the truth?
 ἐτρέχετε καλῶς: τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πειθεσθαι;

- 8 這樣的信服不是出於那呼召你們的。
This persuasion [came] not of him that calleth you.
ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.
- 9 一點麵酵能使整團都發起來啊！
A little leaven leaveneth the whole lump.
μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
- 10 我在主裏以致深信你們必不致懷了別樣的心；但是，那攪擾你們的，必要擔當他（自己）的刑罰，無論他是誰。
I have confidence to you-ward in the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.
ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε: ὁ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐάν ᾤ.
- 11 但是，弟兄們！如果我依舊傳揚割禮，為什麼我依舊受逼迫呢？如果，真是這樣，那十字架絆倒（人的地方）早就歸於無有了。
But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away.
ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἐτι κηρύσσω, τί ἐτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
- 12 我也巴不得那些攪亂你們的人去自宮（好了）。
I would that they that unsettle you would even go beyond circumcision.
ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
- 13 你們是為了自由而蒙召，弟兄們！只是不可將你們的自由當作放縱肉體（情慾）的藉口；反而該藉著愛心彼此服事。
For ye, brethren, were called for freedom; only [use] not your freedom for an occasion to the flesh, but through love be servants one to another.
ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἑλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί: μόνον μὴ τὴν ἑλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.
- 14 因為，一切的律法在一（句）話之中包括完全了，那就是：“愛人如己”。
For the whole law is fulfilled in one word, [even] in this: Thou shalt love thy neighbor as thyself.
ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
- 15 但是，如果你們相咬和（相）吞，要謹慎啊！你們可不要被彼此毀滅了！
But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.
εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
- 16 然而，我說：當（靠聖）靈而行，你們也就不致放縱肉體（的）情慾了。
But I say, walk by the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.
λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.
- 17 因為，那肉體（的）情慾和（聖）靈相敵對，而且（聖）靈和肉體（的情慾）相敵對。這兩方是彼此為敵的，為的是要你們不能去作所願意作的。
For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would.
ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός: ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐάν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.
- 18 但是，如果你們（真是）被（聖）靈所引領，你們就不是在律法以下。
But if ye are led by the Spirit, ye are not under the law.
εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
- 19 但那些肉體（情慾）的作為都是明知故犯的：無論是姦淫、不潔、放蕩、
Now the works of the flesh are manifest, which are [these]: fornication, uncleanness, lasciviousness,
φανερὰ δὲ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,
- 20 拜偶像、行邪術、種種仇恨、紛爭、屢屢好勝、多有惱恨、經常結黨、到處離間、多（傳）異端、
idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousies, wraths, factions, divisions, parties,
εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἐχθραὶ, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,
- 21 多有嫉妒（、常（行）兇殺）、屢屢醉酒和常常荒宴等類。我現在預先告訴你們，正如我先前曾經告訴過你們的：行這些事的那些人必不能承受 神的國。
envyings, drunkenness, revellings, and such like; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that they who practise such things shall not inherit the kingdom of God.
φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

- 22 但是，屬乎（聖）靈的果子有：愛（心）、喜樂、平安、忍耐、恩慈、良善、信實、
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness,
 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,
- 23 溫柔節制。沒有（任何一條）律法反對（人去行）這些事。
meekness, self-control; against such there is no law.
 πραύτης, ἐγκράτεια: κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
- 24 但是，那些屬乎基督耶穌的，已將肉體連同那些苦楚和種種貪慾同釘十字架了。
And they that are of Christ Jesus have crucified the flesh with the passions and the lusts thereof.
 οἱ δὲ τοῦ χριστοῦ [ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.
- 25 如果，我們活著（是靠聖）靈，（就讓我們）行事也（靠聖）靈。
If we live by the Spirit, by the Spirit let us also walk.
 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
- 26 讓我們不要成為貪慕虛榮的（人），彼此激怒，互相嫉妒。
Let us not become vainglorious, provoking one another, envying one another.
 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
- 1 弟兄們！如果，有人先前因某一過犯而被勝過，你們這些屬靈的人就應當把他用溫柔的靈挽回來；當省察自己，免得你也遭了試探。
Brethren, even if a man be overtaken in any trespass, ye who are spiritual, restore such a one in a spirit of gentleness; looking to thyself, lest thou also be tempted.
 ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.
- 2 要彼此相互擔當（各人的）那些重擔，如此，便完全了基督的律法。
Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.
 ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ.
- 3 因為，如果有人自以為是什麼，（其實）他什麼都不是，他就是自欺了。
For if a man thinketh himself to be something when he is nothing, he deceiveth himself.
 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὄν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν:
- 4 但是，各人應當省察自己的行為，那麼，他就只因自己（的好行為）有誇口（之處），更不會因別人（的壞行為而誇口）。
But let each man prove his own work, and then shall he have his glorying in regard of himself alone, and not of his neighbor.
 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον:
- 5 因為，各人必須擔當起他自己的擔子。
For each man shall bear his own burden.
 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.
- 6 然而，凡肯在（真）道上受教的，就當在一切善事上與施教的人分享。
But let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.
 κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηγούμενος τὸν λόγον τῷ κατηγούντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.
- 7 不要被（人）欺哄了，神是不可遭愚弄的。因為，人無論栽種（什麼），也要這樣收成。
Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.
 μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μωκτηρίζεται: ὁ γὰρ ἐὰν σπεῖρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει:
- 8 因為，那順著肉體（情慾）撒種的人，必從肉體（情慾）收敗壞；但是，那順著（聖）靈撒種的人，必從（聖）靈收成永生。
For he that soweth unto his own flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth unto the Spirit shall of the Spirit reap eternal life.
 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.
- 9 然而，我們在行善上不可厭煩，因為到了原本（所定的）日子，我們必要收成，如果我們能不灰心（的話）。
And let us not be weary in well-doing: for in due season we shall reap, if we faint not.
 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλόμενοι.

- 10 所以，當我們一有機會，就該向所有的人行善，特別是向那些信（主）的（全）家。
So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward them that are of the household of the faith.
ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
- 11 請看！我親手寫給你們的這些字句是何等的大（或可繙作“尊貴”）啊！
See with how large letters I write unto you with mine own hand.
ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.
- 12 那些喜愛全身體面的人，就強逼你們受割禮，他們不過為的是不（願真）為（追求）基督的十字架而受逼迫。
As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.
ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ μὴ διώκωνται:
- 13 因為，那些受割禮的甚至連他們自己也不遵守律法，可是他們卻願意你們也受割禮，這是為要他們能在你們（受過割禮）的肉體上誇口。
For not even they who receive circumcision do themselves keep the law; but they desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.
οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμένονοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται.
- 14 但是，我斷不以（別的為）誇口—除了靠我們主耶穌基督的十字架之外，藉著祂，世界對我而言已經被釘在十字架上，我對世界（而言）也（是如此）。
But far be it from me to glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world hath been crucified unto me, and I unto the world.
ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμῳ.
- 15 因為，或（受）割禮或是未（受）割禮都沒什麼（要緊），唯有（作）新造的人（才是最要緊的）。
For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creature.
οὔτε γὰρ περιτομὴ τί ἐστίν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.
- 16 凡照這條行事的，願平安與憐憫（加）在他們（身）上，也（加）在那屬乎 神的以色列之中。
And as many as shall walk by this rule, peace [be] upon them, and mercy, and upon the Israel of God.
καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.
- 17 從今以後，不再有任何人能給我帶來諸般攪擾，因為，在我的身上帶著耶穌的那些印記。
Henceforth, let no man trouble me; for I bear branded on my body the marks of Jesus.
τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
- 18 願我主耶穌基督的恩惠與你們的靈同在，弟兄們！阿們。
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.
ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί: ἀμήν.
- 1 保羅—奉 神旨意（作）基督耶穌的使徒—致在以弗所的眾聖徒，就是那些在基督耶穌裏有信心的人：
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints that are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:
παῦλος ἀπόστολος χριστοῦ ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ:
- 2 （願）恩惠與平安都歸給你們，（此乃）從 神我們的（天）父和主耶穌基督而來的。
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ.
- 3 （願）配得稱頌的 神—我們主耶穌基督的父—賜給我們一切在基督裏屬靈、在諸天之上的福份。
Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with every spiritual blessing in the heavenly [places] in Christ:
εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ,
- 4 正如祂（早已）在祂裏面揀選了我們，這是在創世之前（就預定好的）；（所以，）我們在祂面前應該是聖潔和毫無瑕疵的。因愛（我們的）緣故，
even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blemish before him in love:
καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμόμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,
- 5 祂早就預定我們要得兒子的名分，藉著耶穌基督歸入祂自己（名下），此乃照著祂自己美好（的）旨意，
having foreordained us unto adoption as sons through Jesus Christ unto himself, according to the good pleasure of his will,
προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ ἰησοῦ χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

- 6 使祂榮耀的恩典得著頌讚，這（恩典）是祂在那愛（子）裏叫我們蒙恩而得的。
to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved:
εις ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,
- 7 在祂裏面，我們藉著祂的（寶）血得了救贖，種種過犯（都蒙）赦免，此乃照祂豐富（的）恩典，
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,
ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ,
- 8 這（恩典）是祂慷慨（賞給）我們的。以一切的和智慧和聰明，
which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,
ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει
- 9 為要使我們知道祂旨意的奧秘，就是照祂自己的美意，在祂裏面所預定的，
making known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him
γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ
- 10 在所立定的日期滿足之時，一切都要總歸於基督裏面，（包括）那些在諸天之上和那些在地上的。在祂裏面，
unto a dispensation of the fulness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things upon the earth; in him, [I say,]
εις οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς: ἐν αὐτῷ,
- 11 我們也因祂早被預定要得基業，此乃照著祂的定旨，就是那隨祂旨意所謀，運作萬有的，
in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will;
ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
- 12 使我們得入祂可頌讚的榮耀中，在基督裏我們首先信了祂。（或可繙作“從我們這些在基督裏首先有盼望的人身上，使祂的榮耀得著頌讚。”）
to the end that we should be unto the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:
εις τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότες ἐν τῷ χριστῷ:
- 13 在祂裏面，你們既聽過真理的道—就是使你們得救的那福音，在祂裏面也信了，你們便得了所應許的聖靈為印記，
in whom ye also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation,— in whom, having also believed, ye were sealed with the Holy Spirit of promise,
ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,
- 14 這（聖靈）是我們（得）那基業的憑據，直等到產業得贖，使祂的榮耀得著頌讚（或可繙作“得入祂可頌讚的榮耀裏”）。
which is an earnest of our inheritance, unto the redemption of [God's] own possession, unto the praise of his glory.
ὃ ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
- 15 因此，我也聽見了有關你們在主耶穌裏的信心，和對所有眾聖徒的愛（心），
For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which [ye show] toward all the saints,
διὰ τοῦτο καγὼ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
- 16 我就不住的為你們（向 神）獻上感謝，使我多次在禱告中紀念你們；
cease not to give thanks for you, making mention [of you] in my prayers;
οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνεῖαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
- 17 為的是要（求）我們主耶穌基督的 神，榮耀的（天）父，將那智慧和啟示的靈—在對祂的真認識中—賜給你們。
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;
ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,
- 18 使你們心中的雙眼明亮，好叫你們知道祂的選召是有何等的盼望，祂榮耀的基業在眾聖徒之中是有何等的豐盛，
having the eyes of your heart enlightened, that ye may know what is the hope of his calling, what the riches of the glory of his inheritance in the saints,
πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,
- 19 也（顯出）祂向我們這些信（主）之人的權能是何等的浩大。照著祂所運行的的大能大力，
and what the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to that working of the strength of his might
καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

- 20 祂在基督（身）上動工，祂使祂從死裏復活，又叫祂在諸天之上坐在祂自己的右邊，
which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly [places],
ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
- 21 遠超過一切執政的、掌權的、有能的、主治的和一切有尊名的，不單是在今世中的，而且連那將要來的（也都超過了）。
far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:
ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι:
- 22 祂又使萬有都服在祂的雙腳之下，又把為萬有之首的祂賜給了教會。
and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church,
καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,
- 23 那（教會）是祂的身體，祂的豐盛在萬有中充滿了一切。
which is his body, the fulness of him that filleth all in all.
ἣτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.
- 1 你們（從前）是死在（自己的）種種過犯與諸多罪惡之中，
And you [did he make alive,] when ye were dead through your trespasses and sins,
καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
- 2 那時，你們行事是照著這個世界上的今世潮流（或可繙作“隨波逐流”）—照著那統治空中者的權柄，就是現今在那些悖逆之子心中運行的那（邪）靈。
wherein ye once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit that now worketh in the sons of disobedience;
ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργούντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας:
- 3 在他們中間，我們也曾放縱於肉體的那些私慾之中，受了肉體和思念中的那些慾望的勾引。我們的本性原是可怒的種類，就像其他的那些人一樣。
among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest:--
ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιούντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί:
- 4 但是，神在憐憫上是豐富的，因著祂的大愛，祂（先）愛了我們，
but God, being rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς,
- 5 當我們死在種種過犯之中時，（祂）竟使我們與基督一同活了過來—可見你們得救是本乎（白白的）恩典。
even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have ye been saved),
καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ χριστῷ _ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι _
- 6 又使我們在基督耶穌裏一同復活，一同坐在諸天之上，
and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly [places], in Christ Jesus:
καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ,
- 7 為要顯給那些將來的世代看祂極其豐富的恩典—就是祂在基督耶穌裏對我們（所施）的恩慈。
that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus:
ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν χριστῷ ἰησοῦ.
- 8 因為，你們得救是本乎恩因著信—這並不是靠你們自己，此乃 神的（恩）賜；
for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves, [it is] the gift of God;
τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως: καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον:
- 9 不靠那些行為，免得有人自誇。
not of works, that no man should glory.
οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι.
- 10 因為，我們原是祂所造之物（或可繙作“傑作”），在基督耶穌裏被造，為了要我們（去成就）那些善行，就是 神早就預備好要我們去行的。
For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God afore prepared that we should walk in them.
αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποιήματα, κτισθέντες ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

- 11 所以，你們應當記得：從前，你們在肉體上是那些外邦人，被那些藉人手在肉身上受過所謂‘割禮’的稱為‘沒受過割禮’的。
Wherefore remember, that once ye, the Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called Circumcision, in the flesh, made by hands;
διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,
- 12 那時，你們是沒有基督的，被排除在以色列國籍之外，在所應許的諸約上是那些不相干的局外人，在這世界上沒有指望，沒有 神。
that ye were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.
ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ χωρὶς χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
- 13 但如今你們—在基督耶穌裏—從前雖是遠離（神）的，現在卻得以親近（神），（這乃是）憑著基督的（寶）血。
But now in Christ Jesus ye that once were far off are made nigh in the blood of Christ.
νυνὶ δὲ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὑμεῖς οἳ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ χριστοῦ.
- 14 因為，祂是我們（之間）的和平，祂將雙方（合而為）一，將中間那面隔斷的牆拆毀了，在祂的身體上，將（彼此的）冤仇—
For he is our peace, who made both one, and brake down the middle wall of partition,
αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ,
- 15 就是將（列）在律法種種規條上的諸多誡命—給廢掉了，為要藉著祂自己將雙方造成一個新人，成就了和平。
having abolished in the flesh the enmity, [even] the law of commandments [contained] in ordinances; that he might create in himself of the two one new man, [so] making peace;
τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,
- 16 又在一個身體裏，藉著十字架使他們雙方與 神和好，靠著它將（彼此的）冤仇除盡了。
and might reconcile them both in one body unto God through the cross, having slain the enmity thereby:
καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ.
- 17 祂又來傳和平（的福音）給你們過去遠離（神）的人，也將和平（的福音傳）給那些曾經親近（神）的人。
and he came and preached peace to you that were far off, and peace to them that were nigh:
καὶ ἔλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς:
- 18 因為，靠著祂，我們雙方同藉—靈得著來到（天）父面前的管道。
for through him we both have our access in one Spirit unto the Father.
ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.
- 19 若是這樣，那麼你們就不再是那些不相干的局外人和那些寄居的客旅了，而是（與）眾聖徒同作國民，也就是 神家裏的人了，
So then ye are no more strangers and sojourners, but ye are fellow-citizens with the saints, and of the household of God,
ἄρα οὐδὲν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,
- 20 被建造在眾使徒和眾先知的根基上，（那）房角石是基督耶穌祂自己。
being built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief corner stone;
ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ χριστοῦ ἰησοῦ,
- 21 靠著祂全房聯絡得合式（或可繙作“全房被造得緊密結合”），在主裏一直長成一座聖殿。
in whom each several building, fitly framed together, groweth into a holy temple in the Lord;
ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,
- 22 靠著祂，你們也同被建造，靠著（聖）靈成為 神的居所。
in whom ye also are builded together for a habitation of God in the Spirit.
ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.
- 1 為此，我，保羅，（成了為）基督（耶穌）被捆鎖的，（是）為了你們這些外邦人之故—
For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus in behalf of you Gentiles,—
τούτου χάριν ἐγὼ παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ [ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν _
- 2 想必你們也已聽見 神恩典的職分，為你們之故賜給了我，
if so be that ye have heard of the dispensation of that grace of God which was given me to you-ward;
εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,

- 3 藉著啟示，向我顯明了那奧祕，正如從前（在我給你們的信中）我曾略略地寫到。
how that by revelation was made known unto me the mystery, as I wrote before in few words,
 [ὅτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,
- 4 到你們唸了（這信）之後，就能曉得我對基督奧祕的（深刻）認知，
whereby, when ye read, ye can perceive my understanding in the mystery of Christ;
 πρὸς ὃ δόνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ χριστοῦ,
- 5 這奧祕在那些別的世代裏，（並）沒有向世人的子孫顯明，如今，卻藉著聖靈向祂的聖使徒們和眾先知啟示了。
which in other generation was not made known unto the sons of men, as it hath now been revealed unto his holy apostles and prophets in the Spirit;
 ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,
- 6 （那）就是：外邦眾人得以同作後嗣，又同為一體，也共同有分於那在基督耶穌裏、藉著福音而有的應許。
[to wit], that the Gentiles are fellow-heirs, and fellow-members of the body, and fellow-partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel,
 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν χριστῷ ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
- 7 我因此成為（這福音的）執事，這是照著 神恩典的賞賜，藉著祂（權）能的運作所賜給我的。
whereof I was made a minister, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.
 οὗ ἑγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
- 8 至於我，原本比所有眾聖徒中最小的還不如，（然而，）祂還是將這恩典賜給了我，使我能將基督那測不透的豐盛傳給外邦眾人，
Unto me, who am less than the least of all saints, was this grace given, to preach unto the Gentiles the unsearchable riches of Christ;
 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ χριστοῦ,
- 9 又光照眾人這奧祕的安排如何，那（奧祕）就是從歷代以來隱藏在創造萬物之 神裏面的；
and to make all men see what is the dispensation of the mystery which for ages hath been hid in God who created all things;
 καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,
- 10 為的是要使那些執政的和那些在諸天之上掌權的，如今藉著教會，得知 神百般的智慧，
to the intent that now unto the principalities and the powers in the heavenly [places] might be made known through the church the manifold wisdom of God,
 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἢ πολυποικίλος σοφία τοῦ θεοῦ,
- 11 （此乃）照著祂永恆的旨意，在我們主基督耶穌裏所（預先）立定的，
according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:
 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
- 12 在祂裏面，我們就有了膽量，並且憑著信心的管道，因信祂（便得以來到 神的面前）。
in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him.
 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.
- 13 所以，我懇求你們，不要因我為你們所受的那些患難而灰心喪志，這該是你們的榮耀啊！
Wherefore I ask that ye may not faint at my tribulations for you, which are your glory.
 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
- 14 為此，我的雙膝向（天）父跪拜，
For this cause I bow my knees unto the Father,
 τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα,
- 15 （因為）在諸天（之上）和地上的全家，都是由祂命名的，
from whom every family in heaven and on earth is named,
 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
- 16 為此，祂就照著祂豐盛的榮耀賜下力量，藉著祂的靈，以致使人從內（心中）剛強起來；
that he would grant you, according to the riches of his glory, that ye may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;
 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

- 17 好讓基督因信居住在你們的心裏，（使你們的信心）在愛中生根並立基，
that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that ye, being rooted and grounded in love,
κατοικήσαι τὸν χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
- 18 為的是要能與所有的眾聖徒一同體會出那（愛）是何等的長闊高深，
may be strong to apprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,
ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ βάθος,
- 19 並且知道基督的愛是遠超過（任何）知識（所能測度的），為要使你們能被 神一切的豐盛所充滿了。
and to know the love of Christ which passeth knowledge, that ye may be filled unto all the fulness of God.
γνώναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.
- 20 但是，祂能成就並遠超過一切我們所求或所想的，此乃照著祂那運行在我們裏面的大能，
Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,
τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,
- 21 願在教會和基督耶穌裏的榮耀歸給祂，直到世世代代，永永遠遠。阿們。
unto him [be] the glory in the church and in Christ Jesus unto all generations for ever and ever. Amen.
αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν χριστῷ ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων: ἀμήν.
- 1 所以，我這為主被捆鎖的勸勉你們：既然蒙召，就當活出與恩召相稱（的新樣來）。
I therefore, the prisoner in the Lord, beseech you to walk worthily of the calling wherewith ye were called,
παρακαλῶ σὺν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,
- 2 凡事謙卑和溫柔，以忍耐，在愛中彼此寬容。
with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,
- 3 竭力保守靈裏的合一，（彼此）在和平中的結合。
giving diligence to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητά τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης:
- 4 （同有）一體、一靈—正如你們蒙召是同在一個恩召的指望中—
[There is] one body, and one Spirit, even as also ye were called in one hope of your calling;
ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν:
- 5 一主、一信、一洗、
one Lord, one faith, one baptism,
εἷς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα:
- 6 一 神—也就是萬有之父，超乎萬有之上，又貫乎萬有之中，也在萬有之內。
one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.
εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.
- 7 但是，所賜給我們每一個人的恩惠，都是按照基督恩賜的度量。
But unto each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.
ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ χριστοῦ.
- 8 所以，（經上）說：“祂升上高天的時候，擄掠了仇敵，將各樣的恩賜賞給眾人。”
Wherefore he saith, When he ascended on high, he led captivity captive, And gave gifts unto men.
διὸ λέγει, ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δώματα τοῖς ἀνθρώποις.
- 9 （但是，既是（說）“祂升上”，祂豈不也是曾先降下往地的那些低處去嗎？
(Now this, He ascended, what is it but that he also descended into the lower parts of the earth?
τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς;

- 10 降下的是祂自己，也就是那升上來時要遠超過一切諸天之上，為要充滿萬有。）
He that descended is the same also that ascended far above all the heavens, that he might fill all things.
 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρῶσῃ τὰ πάντα.
- 11 祂誠然也曾賜下那些使徒，之後有那些先知們，之後有那些傳福音的，之後有那些牧師們和教師們，
And he gave some [to be] apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
- 12 (全都是) 為了要使眾聖徒的裝備完全，為要 (成全) 事奉之工，為要 (滿足) 基督身體的造就，
for the perfecting of the saints, unto the work of ministering, unto the building up of the body of Christ:
 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ,
- 13 直等到我們全體在那信上同歸於一，又有對 神兒子的真認識，以致得以長大成人，以致滿有基督豐盛的成熟身量。
till we all attain unto the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a fullgrown man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:
 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ,
- 14 為的是要我們不再 (像) 那些孩童，被那各樣教訓之風來回地擺動和搖動，中了世人出於詭詐的欺騙、迷惑；
that we may be no longer children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, in craftiness, after the wiles of error;
 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυθωνίζομενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης,
- 15 然而要在愛中說誠實話，我們才能在一切的事上不斷地長進，得以歸入祂裏面—基督是元首！
but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, [even] Christ;
 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, χριστός,
- 16 靠著祂，全身便聯絡得合式並互相配搭，百節照著各肢體的功用，各按各的分寸互相幫助，好叫那身體不斷成長，以致在愛中 (使) 自己 (得著) 造就。
from whom all the body fitly framed and knit together through that which every joint supplieth, according to the working in [due] measure of each several part, maketh the increase of the body unto the building up of itself in love.
 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξῆσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
- 17 所以，我如此說，並且在主裏作見證：你們行事為人不要再像外邦人那樣，他們行事心存虛妄。
This I say therefore, and testify in the Lord, that ye no longer walk as the Gentiles also walk, in the vanity of their mind,
 τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,
- 18 他們心地變得昏暗，與 神的 (永) 生隔絕，是因為在他們裏面的無知，也是因為他們心裏的剛硬。
being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their heart;
 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πόρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,
- 19 無論他們誰既然 (心裏剛硬) 無動於衷，就將他們自己出賣給私慾，以致 (心) 存貪婪行 (出) 各樣的污穢來。
who being past feeling gave themselves up to lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.
 οἵτινες ἀπηληγκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
- 20 但是，你們不該如此來認識基督。
But ye did not so learn Christ;
 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν χριστόν,
- 21 想必你們聽過祂 (的道)，也曾受教於祂，正如真理是存在基督裏面那樣，
if so be that ye heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:
 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ ἰησοῦ,
- 22 你們就該脫去你們從前出於那行為上的舊人，就是那因著那種種私慾的迷惑被敗壞的，
that ye put away, as concerning your former manner of life, the old man, that waxeth corrupt after the lusts of deceit;
 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

- 23 (不) 但 (如此) , 還要更新你們靈裏的悟性,
and that ye be renewed in the spirit of your mind,
ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν,
- 24 且要穿上新人, 這是照著 神在真理中公義和聖潔 (的形像) 所造的。
and put on the new man, that after God hath been created in righteousness and holiness of truth.
καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
- 25 所以, 你們定要脫下虛謊 (的假面具) , 各人與他的鄰舍說誠實話, 因為, 我們彼此互為肢體。
Wherefore, putting away falsehood, speak ye truth each one with his neighbor: for we are members one of another.
διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.
- 26 “生氣卻不要犯罪” ; 不可含著你的怒讓日落,
Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:
ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε: ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύετω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν,
- 27 也不可給魔鬼留 (餘) 地。
neither give place to the devil.
μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.
- 28 那曾經偷竊的不可再偷竊, 然而反倒要勤勞, 用他 (自己) 的雙手行那善事, 為要他能與那有需要的分享。
Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have whereof to give to him that hath need.
ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.
- 29 不要讓任何敗壞 (人) 的道 (理) 出自你的口, 但若有好 (話) 就要是為 (他人的) 造就, 為要將 (神的) 恩惠- (隨時) 根據需要- (分) 賜給那些聽見的人。
Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for edifying as the need may be, that it may give grace to them that hear.
πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.
- 30 不要讓 神的聖靈擔憂, 藉著祂, 你們受了印記, (便得以進) 入那救贖的日子。
And grieve not the Holy Spirit of God, in whom ye were sealed unto the day of redemption.
καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρόσεως.
- 31 一切的苦毒和惱恨, 還有忿怒與喧嚷, 以及毀謗, 連帶著各樣的惡毒都當從你們中間除掉。
Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and railing, be put away from you, with all malice:
πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.
- 32 而且要互相以善相待, 用憐憫的 (心) 彼此饒恕, 正如 神也已在基督裏饒恕了你們那樣。
and be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving each other, even as God also in Christ forgave you.
γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχοί, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν χριστῷ ἔχαρισάτο ὑμῖν.
- 1 所以, 你們該成為一群效法 神的人, 有如蒙愛的眾兒女 ;
Be ye therefore imitators of God, as beloved children;
γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,
- 2 並且要在愛裏行事為人, 也正如基督愛我們, 又為我們捨己, (把祂自己) 當作馨香的供物和祭物獻給 神, 成為馨香之氣。
and walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for an odor of a sweet smell.
καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας,
- 3 但是, 淫亂和一切的污穢, 或是貪婪, 在你們中間都不可被提及, (因為) 眾聖徒理當如此 ;
But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;
πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,
- 4 並且淫詞和妄語, 或是戲笑的話, 都不合宜, 但寧可 (凡事獻上) 感恩。
nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not befitting: but rather giving of thanks.
καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπέλεια, ἃ οὐκ ἄνηκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

- 5 因為，這是你們確知的，就是：無論是淫亂的人、或是污穢的人、還是貪心的人—就是那拜偶像之人，都不能承受在基督與 神國裏的基業。
For this ye know of a surety, that no fornicator, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and God.
 τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλόλατρες, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ.
- 6 你們不可被人用那些虛妄的話所欺哄；因為這些事的緣故， 神的忿怒必要臨到那些悖逆之子。
Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the sons of disobedience.
 μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις, διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
- 7 所以，你們不要成為（那些）與他們有分的人；
Be not ye therefore partakers with them;
 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν:
- 8 因為，從前你們曾（活）在黑暗中，但是，如今你們是（活）在主的光明中；就當活出有如光明的兒女們（的模樣）。
For ye were once darkness, but are now light in the Lord: walk as children of light
 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ: ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε
- 9 （因為，那光明的果子（存）在一切的良善、公義和真理之中。）
(for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),
 _ ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ _
- 10 要分辨什麼才是主所喜悅的。
proving what is well-pleasing unto the Lord;
 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ:
- 11 也應該無分於那些不結果子的暗昧行為，然而倒要暴露（它們）。
and have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them;
 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγγετε,
- 12 因為，他們在暗中所作的那些事，應該連提起來都（覺得）是可恥的。
for the things which are done by them in secret it is a shame even to speak of.
 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν ἐστὶν καὶ λέγειν:
- 13 所有的事遭光暴露之後，就被顯明出來；
But all things when they are reprov'd are made manifest by the light: for everything that is made manifest is light.
 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται,
- 14 因為，能使一切顯明的是光。所以（有詩歌）說：“醒過來吧！你這睡着的人，從死人中復活吧！基督就要光照你了。”
Wherefore [he] saith, Awake, thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall shine upon thee.
 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν. διὸ λέγει, ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοὶ ὁ χριστός.
- 15 因此，務要謹慎！你們行事為人不要像那些愚昧人，當像那些智慧人。
Look therefore carefully how ye walk, not as unwise, but as wise;
 βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,
- 16 要把握（得贖的）機會，因為，（現今的）這些日子（全）是邪惡的。
redeeming the time, because the days are evil.
 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
- 17 所以，不要成為那些糊塗的人，總要明白何為主的旨意。
Wherefore be ye not foolish, but understand what the will of the Lord is.
 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.
- 18 也不要喝醉酒，那能使人（活）在放蕩中，總要（常）被（聖）靈充滿。
And be not drunken with wine, wherein is riot, but be filled with the Spirit;
 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

- 19 當用諸般的詩篇、頌詞和靈歌，彼此對說，歌頌，並（常）在心裏對主頌唱（詩篇）。
speaking one to another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody with your heart to the Lord;
λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
- 20 常要奉我們主耶穌基督的名為萬事向 神和（天）父獻上感恩；
giving thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to God, even the Father;
εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί,
- 21 在敬畏基督中彼此順服。
submitting yourselves one to another in the fear of Christ.
ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ χριστοῦ.
- 22 作妻子的，對你們自己的丈夫應如同對主（一般的順服）。
Wives, [be in subjection] unto your own husbands, as unto the Lord.
αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,
- 23 因為，丈夫是妻子的頭，如同基督是教會的頭，祂自己是（全）體的救主。
For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the church, [being] himself the saviour of the body.
ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναίκος ὡς καὶ ὁ χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
- 24 所以，如同教會順服基督，妻子們也要在凡事上如此對她們的丈夫。
But as the church is subject to Christ, so [let] the wives also [be] to their husbands in everything.
ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
- 25 丈夫們！要愛你們的妻子，也正如基督愛教會，並且祂已為教會捨己；
Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself up for it;
οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
- 26 為要使她成為聖潔，祂就用水藉著道把她洗淨，
that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,
ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,
- 27 為要使她可以獻給祂自己，成為一個榮耀的教會，毫無玷污或是皺紋等類（的病），而是為要（使她成為）聖潔又沒有瑕疵的。
that he might present the church to himself a glorious [church], not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἕνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾦ ἁγία καὶ ἄμωμος.
- 28 丈夫們就當照樣愛他們的妻子，如同愛他們自己的身子。愛他的妻子的人，便是愛他自己了。
Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He that loveth his own wife loveth himself:
οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ,
- 29 因為，從來沒有人恨惡他自己的身體，總是保衛和顧惜它，正像基督待教會那樣。
for no man ever hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as Christ also the church;
οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν,
- 30 因為，我們是祂身上的百體（有古卷在此有“，就是祂的骨，祂的肉”）。
because we are members of his body.
ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ.
- 31 “為這個（緣故），人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。”
For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh.
ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
- 32 這是一個極大的奧秘，但是，我說的是有關基督和有關教會。
This mystery is great: but I speak in regard of Christ and of the church.
τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

- 33 然而，你們各人都當愛他自己的妻子，如同愛他自己一樣；為的是要那妻子能敬畏她的丈夫。
Nevertheless do ye also severally love each one his own wife even as himself; and [let] the wife [see] that she fear her husband.
πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἢ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
- 1 兒女們！要在主裏順從你們的父母，因為這是理所當然的。
Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ], τοῦτο γὰρ ἔστιν δίκαιον.
- 2 要“孝敬你的父親和母親”，這是第一條帶有應許的誡命—
Honor thy father and mother (which is the first commandment with promise),
τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἧτις ἔστιν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,
- 3 “（為要）使你得福，在世長壽。”
that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
- 4 父親們！不要激起你們兒女的怒氣（或可繙作“怨氣”）；但要照著主的教導和警誡來養育他們。
And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but nurture them in the chastening and admonition of the Lord.
καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.
- 5 僕人們！要心存恐懼和戰兢，在真誠中去聽從那些按肉身是你們主人的，好像你們對基督那樣。
Servants, be obedient unto them that according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;
οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ χριστῷ,
- 6 不要像那些討人喜歡的只在眼前事奉，但要像基督的僕人們，從靈（或可繙作“魂，或是心”）裏遵行 神的旨意。
not in the way of eyeservice, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;
μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δοῦλοι χριστοῦ ποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς,
- 7 樂意事奉，像是對主，並不是對眾人，
with good will doing service, as unto the Lord, and not unto men:
μετ' εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,
- 8 該曉得：各人無論行了什麼善，必要從主得著（賞賜）—不論是作僕人的，或是自主的。
knowing that whatsoever good thing each one doeth, the same shall he receive again from the Lord, whether [he be] bond or free.
εἰδότες ὅτι ἕκαστος, εἴν τι ποιῆσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.
- 9 至於主人們，你們對他們也該行同樣的事，嚴禁威嚇，該知道，他們和你們的（有同一個）主在諸天之上，按外貌待（人之事）也不是從祂而來。
And, ye masters, do the same things unto them, and forbear threatening: knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no respect of persons with him.
καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσοπολημψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.
- 10 最後（或可繙作“從此”），在主裏面要剛強，且要在祂大能的權勢中。
Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.
τοῦ λοιποῦ ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
- 11 穿上屬乎 神的全副軍裝，憑此你們就能抵擋得住魔鬼的諸般詭計。
Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.
ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου:
- 12 因為，我們並不是與屬血氣和肉身的角力，乃是與那些執政的、與那些掌權的、與那些管轄這黑暗（世界）的，以及諸天之上屬靈的邪惡（勢力角力）。
For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world-rulers of this darkness, against the spiritual [hosts] of wickedness in the heavenly [places].
ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανοῖς.
- 13 所以，要拿起屬乎 神的全副軍裝，為要使你在那些凶惡的日子中能敵擋得住，並且在一切（災難）都發生了（之後），（還能）站立得穩。
Wherefore take up the whole armor of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.
διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστήναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.

- 14 所以，務要站穩了，當用真理當作帶子束腰，也要披戴那公義的鎧甲，
Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness,
στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὄσφιν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,
- 15 又在你們的雙腳穿上（隨時）預備（好傳）平安福音（的鞋）。
and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace;
καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,
- 16 這一切之外，（還）該拿起那信心的盾牌，你就能熄滅那惡者一切的火箭。
withal taking up the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the evil [one].
ἐν πάσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ [τὰ] πεπρωμένα σβέσαι:
- 17 又要拿起那救恩的頭盔—和那（聖）靈的寶劍—就是 神的道。
And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:
καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ,
- 18 凡事藉著（聖）靈經常禱告和祈求，也為此，在一切的堅忍和為眾聖徒的祈求中（心存）儆醒。
with all prayer and supplication praying at all seasons in the Spirit, and watching thereunto in all perseverance and supplication for all the saints,
διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,
- 19 也請為我（向 神祈求），為的是要使我每當開口時，就賜給我言語口才，能在坦然無懼中講明福音的奧秘，
And on my behalf, that utterance may be given unto me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,
καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου
- 20 為此我作了帶鎖鍊的使者；為的是要使我能放膽傳道，我正是該如此傳講（福音）。
for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.
ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
- 21 但是，也為了要使你門知道一些有關我的光景（和）我（近來的）作為如何，推基古會將所有的事情全都告訴你們，（他是我）親愛的弟兄和在主裏（忠）信的執事。
But that ye also may know my affairs, how I do, Tychicus, the beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:
ἵνα δε εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ,
- 22 我為此特意差遣他到你們那裏去，為要使你門知道有關我們的一些光景，使他能安慰你們的心。
whom I have sent unto you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts.
ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.
- 23 願平安歸與眾弟兄，又以信心（彼此相）愛，此乃出自父 神和主耶穌基督。
Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ.
- 24 （願）恩惠（賜）與所有愛我們主耶穌基督於不朽中的人。
Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ with [a love] incorruptible.
ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπόντων τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
- 1 保羅和提摩太，基督耶穌的僕人們，致所有住腓立比，在基督耶穌裏的眾聖徒，同眾監督與眾執事：
Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus that are at Philippi, with the bishops and deacons:
παῦλος καὶ τιμόθεος δοῦλοι χριστοῦ ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις:
- 2 願恩惠和平安歸與你們，此乃從 神我們的（天）父與主耶穌基督而來。
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ.
- 3 我（常）向我的 神獻上感謝，就是每當我對你們有所思念時。
I thank my God upon all my remembrance of you,
εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνήμᾳ ὑμῶν,

- 4 在每次為你們所有的人祈禱時，我的祈禱中（常）存著喜樂。
always in every supplication of mine on behalf of you all making my supplication with joy,
 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
- 5 因為，你們在福音裏的團契（或可譯作“捐輸”），從起初的那一天直到如今（都持續著）。
for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;
 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,
- 6 深信祂在你們心裏既動了善工，就必成全它直到耶穌基督（再來）的日子。
being confident of this very thing, that he who began a good work in you will perfect it until the day of Jesus Christ:
 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας χριστοῦ ἰησοῦ:
- 7 我紀念你們眾人原是應當的，因為，我有你們在我心裏，無論我是在多次捆鎖之中，還是在辯明與證實福音之時，你們全都在恩惠上成為與我一同分享的人。
even as it is right for me to be thus minded on behalf of you all, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers with me of grace.
 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἔμοι τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.
- 8 因為，神是我的見證，就是：我是如何以基督耶穌的那些（心）腸，切切的想念你們眾人。
For God is my witness, how I long after you all in the tender mercies of Christ Jesus.
 μάρτυς γάρ μου ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγγνοις χριστοῦ ἰησοῦ.
- 9 我這樣禱告，為的是要你們的愛（心）在真認識和一切的辨別能力上越發豐富。
And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;
 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,
- 10 使你們能分別（是非）肯定那些（美好的）事，為的是要你們或能既誠實又無過的，直到基督（再來）的日子；
so that ye may approve the things that are excellent; that ye may be sincere and void of offence unto the day of Christ;
 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν χριστοῦ,
- 11 並藉著耶穌基督結滿了許多義果，（得以歸）入 神的榮耀和稱讚裏。
being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, unto the glory and praise of God.
 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ ἰησοῦ χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
- 12 但是，弟兄們！我願意你們知道，因我（所遭遇的）那些事已叫福音越發興旺了。
Now I would have you know, brethren, that the things [which happened] unto me have fallen out rather unto the progress of the gospel;
 γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,
- 13 甚至我為基督所受過的那些捆鎖，顯然已經感動了御營全軍和其餘（當地的人）。
so that my bonds became manifest in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;
 ὅστε τοὺς δεσμοὺς μου φανεροὺς ἐν χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν,
- 14 並且有許多在主裏的弟兄們，因我受過的那些捆鎖就更加深信，越發放膽無懼地傳講（神）的道。
and that most of the brethren in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.
 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾷν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.
- 15 某些人也誠然是出於嫉妒和爭競，但也有些人是出於好意去傳揚基督。
Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:
 τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν χριστὸν κηρύσσουσιν:
- 16 後者誠然是出於愛（心），明白我是為辯明福音設立的。
the one [do it] of love, knowing that I am set for the defence of the gospel;
 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κείμεαι,

- 17 然而，前者傳講基督是出於結黨而非誠實，想要造成我多次在捆鎖中的苦楚。
but the other proclaim Christ of faction, not sincerely, thinking to raise up affliction for me in my bonds.
 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.
- 18 因為，這又怎樣呢？無論是假意、還是真心，基督（畢竟是藉著每個機會）被傳開了。我（如今）為此喜樂，是的！我將來也會喜樂。
What then? only that in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed; and therein I rejoice, yea, and will rejoice.
 τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω: ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι,
- 19 因為，我知道，這（事的結局）是：我終必得救，此乃藉著你們的祈禱和耶穌基督之靈的幫助。
For I know that this shall turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος ἰησοῦ χριστοῦ,
- 20 照著我的切慕和盼望，因（而）沒有任何事能使我羞愧，但是，在全然的坦然無懼中，無論是藉著生、或是藉著死，好叫基督如今得以在我身上照常被尊為大。
according to my earnest expectation and hope, that in nothing shall I be put to shame, but [that] with all boldness, as always, [so] now also Christ shall be magnified in my body, whether by life, or by death.
 κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.
- 21 因為，對我而言，活著是（為了）基督，死了也是（於我）有益。
For to me to live is Christ, and to die is gain.
 ἔμοι γὰρ τὸ ζῆν χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.
- 22 但是，如果（我）在肉身中活著，這能為我（成就基督）事工的果子，我便不知道該挑選什麼才好。
But if to live in the flesh, --[if] this shall bring fruit from my work, then what I shall choose I know not.
 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου: καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.
- 23 於是，我就（陷）在兩者之間作難：我有（心）願離（世）去與基督同在，（因為，）那是好得無比的；
But I am in a strait betwixt the two, having the desire to depart and be with Christ; for it is very far better:
 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν χριστῷ εἶναι, πολλῶ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον:
- 24 然而，我在那肉身暫留，是有必要的，（這是）為了你們（的好處）。
yet to abide in the flesh is more needful for your sake.
 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκί ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.
- 25 既然這樣深信，我就知道仍要（暫時在世上）逗留與你們眾人同住，為了你們（靈裏）的長進，和信（主）的喜樂，
And having this confidence, I know that I shall abide, yea, and abide with you all, for your progress and joy in the faith;
 καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμεινῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,
- 26 為要使你們因我（而有）的喜樂（或可繙作“誇口”）在基督耶穌裏格外顯多，因我正要再往你們那裏去。
that your glorying may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.
 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἐν ἔμοι διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.
- 27 只要你們行事為人配得過基督的福音；為的是我無論來見你們，或不在你們那裏，我都可以聽見那些有關你們的事（或可繙作“光景”），就是你們（同）在一個靈裏，站立得穩，也同有一個心志（或可繙作“魂”），為了對福音的信（心）共同奮鬥；
Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ: that, whether I come and see you and be absent, I may hear of your state, that ye stand fast in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;
 μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἔλθων καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὸν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,
- 28 便在任何事上不致遭敵人的驚嚇—無論誰，這就是他們滅亡的明証，而你們的得救，也都是出自於 神。
and in nothing affrighted by the adversaries: which is for them an evident token of perdition, but of your salvation, and that from God;
 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἐνδειξις ἀπολείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ:
- 29 因為，你們之所以得蒙赦免乃因基督，不但要信靠祂，而且要為祂受苦。
because to you it hath been granted in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer in his behalf:
 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

- 30 你們（如今）所經歷的是同樣的爭戰，就是你們從前在我（身上）所見過，如今也聽見（發生）在我（身上）的。
having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.
 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
- 1 所以，如果在基督裏有什麼勸勉，如果有什麼屬乎愛的安慰，如果有什麼屬乎（聖）靈的團契，如果有什麼（慈）心和憐憫，
If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassions,
 εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγγνα καὶ οἰκτιρμοί,
- 2 為要使我的喜樂滿足，你們就該持守意念與相同的愛（心），心靈與意念合一。
make full my joy, that ye be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;
 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονούντες,
- 3 （行事為人）不可出於結黨，也不要出於貪慕虛榮，只要存心謙卑，各人將他人當作強過你們自己。
[doing] nothing through faction or through vainglory, but in lowliness of mind each counting other better than himself;
 μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,
- 4 各人不要（單）顧你們自己的那些事，然而，各人（還）要（顧及）別人的那些事。
not looking each of you to his own things, but each of you also to the things of others.
 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι.
- 5 你們當以基督耶穌的心為心。（或可繙作“讓這樣的意念存在你們裏面，也就是那在基督耶穌裏面的”）
Have this mind in you, which was also in Christ Jesus:
 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν χριστῷ ἰησοῦ,
- 6 因祂本有 神的形像，（卻）不堅持將自己當作與 神是同等的，
who, existing in the form of God, counted not the being on an equality with God a thing to be grasped,
 ὅς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,
- 7 然而祂卻將自己倒空，接受了奴僕的形像—就是那被造眾人的樣式。
but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men;
 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχήματι εὔρεθεις ὡς ἄνθρωπος
- 8 既以人的相貌出現，祂就卑微自己，（心）存順服以至於死，甚至死在十字架上。
and being found in fashion as a man, he humbled himself, becoming obedient [even] unto death, yea, the death of the cross.
 ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
- 9 所以， 神便將祂升為至高，又賜給祂那超乎萬名之上的名，
Wherefore also God highly exalted him, and gave unto him the name which is above every name;
 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
- 10 為要使萬膝都向耶穌的名跪拜，無論是那些在天上的、那些在地上的和那些在地底下的，
that in the name of Jesus every knee should bow, of [things] in heaven and [things] on earth and [things] under the earth,
 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,
- 11 萬（民）口中也要承認耶穌基督（是）主，將榮耀歸與父 神。
and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.
 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος ἰησοῦς χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.
- 12 所以，我所親愛的（弟兄們）！你們既照常順服—不僅是我在（你們那裏）時該如此，但如今，我不在（你們那裏），（你們便）更該如此—那就是：（心）存恐懼和戰兢，作成你們自己得救（的工夫），
So then, my beloved, even as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling;
 ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπήκουσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε:
- 13 因為，是 神（親自）在你們心裏動工，（使你們）便情願又照着祂的美意行事。
for it is God who worketh in you both to will and to work, for his good pleasure.
 θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

- 14 在所行的一切事上都不要多（發）怨言和多（起）爭論，
Do all things without murmurings and questionings:
πάντα ποιεῖτε χωρίς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,
- 15 為要使你們成為無可指摘的，也是剛良單純的，在（這）彎曲和悖謬的世代，成為 神無瑕疵的兒女們，你們且要如諸光照耀在這世上，
that ye may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom ye are seen as lights in the world,
ἵνα γένησθε ἀμειπτοὶ καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
- 16 要留意生命之道，使我在基督（再來）的日子（能）誇口（或可繙作“喜樂”）我沒有徒然的奔跑，也不曾作虛工。
holding forth the word of life; that I may have whereof to glory in the day of Christ, that I did not run in vain neither labor in vain.
λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
- 17 但是，即使我要被澆奠在你們信心（所作成）的祭物和事奉之上，我（也滿心）歡喜，且要與你們眾人一同喜樂。
Yea, and if I am offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all:
ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συχαίρω πᾶσιν ὑμῖν:
- 18 然而，同樣的你們也要歡喜，且要與我一同喜樂。
and in the same manner do ye also joy, and rejoice with me.
τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συχαίρετέ μοι.
- 19 但是，我盼望在主耶穌（的保守下）提摩太很快的就能被（我）差遣往你們那裏去，為要使我的心情也在知道有關你們的一些情形之後能好起來。
But I hope in the Lord Jesus to send Timothy shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.
ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ ἰησοῦ τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κατ'ὸ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.
- 20 因為，我（再）沒有別人與我同心，真誠地顧慮那些有關你們的情形。
For I have no man likeminded, who will care truly for your state.
οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει,
- 21 因為眾人（都只想）追求他們自己的那些（益處），而不是那些屬乎耶穌基督的（事）。
For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.
οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ ἰησοῦ χριστοῦ.
- 22 但是，你們（總該）知道提摩太他的明證—他像孩子（待）父親那樣，與我在福音裏同作（主的）奴僕。
But ye know the proof of him, that, as a child [serveth] a father, [so] he served with me in furtherance of the gospel.
τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.
- 23 所以，我實在是盼望或能立刻差遣（他去你們那裏），一旦我看出有關我的那些事（要如何了結之後）。
Him therefore I hope to send forthwith, so soon as I shall see how it will go with me:
τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξ αὐτῆς:
- 24 但是，我在主裏面深信我自己很快的也能去（你們那裏）。
but I trust in the Lord that I myself also shall come shortly.
πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.
- 25 然而，我覺得必須將以巴弗提—他是我的弟兄，與我一同作工、一同當兵，但是，（也）是你們的使者，我諸般的需用也得了他的供給—（先）差遣回到你們那裏去；
But I counted it necessary to send to you Ephraim, my brother and fellow-worker and fellow-soldier, and your messenger and minister to my need;
ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην ἐπαφροδίτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
- 26 因為，他很想念你們眾人，（心裏）也極其難過，正因你們聽見他病了。
since he longed after you all, and was sore troubled, because ye had heard that he was sick:
ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.
- 27 因為，他也（實在）是病了，且曾瀕臨死亡。但是， 神憐憫了他，然而，不僅在他（身上），而且也在我（身上），免得我經歷憂上加憂（的苦楚）。
for indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow upon sorrow.
καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ: ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμὲ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

- 28 所以，我越發急著差遣他（回去），為要使你們再見到他時，你們能夠（滿心）歡喜，我或許也可以少些憂愁。
I have sent him therefore the more diligently, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.
σπουδαιότερος οὖν ἐπεμψα αὐτὸν ἵνα ἰδόντες αὐτὸν ἄλιν χαρῆτε καὶ γὰρ ἄλυπότερος ὢ.
- 29 所以，你們務要在主裏以全然的喜樂接受他，且要（對他）存著尊重的（心），
Receive him therefore in the Lord with all joy; and hold such in honor:
προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
- 30 因他曾為基督的事工，直到瀕臨死亡為止，不顧他的性命，為的是要補足你們對我的事奉不及之處。
because for the work of Christ he came nigh unto death, hazarding his life to supply that which was lacking in your service toward me.
ὅτι διὰ τὸ ἔργον χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν, παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.
- 1 最後，弟兄們！你們要在主裏喜樂。我（一再）對你們寫同樣的這些事，我實在不是偷懶的（人），而且，（這也）是為了保護你們。
Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe.
τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίrete ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
- 2 對那些犬類要警覺，對那些那些作惡的人要警覺，對那些妄自行割禮的要警覺。
Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision:
βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.
- 3 因為，我們（才）是（有真）割禮（的）—就是（我們）這些藉 神的靈敬拜（祂），且在基督耶穌裏誇口，便能不依靠肉體（的割禮）。
for we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh:
ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,
- 4 其實，我才該對肉體（的割禮）有信心。如果還有人認為他可以信靠肉體（的割禮），我就更（可以）了：
though I myself might have confidence even in the flesh: if any other man thinketh to have confidence in the flesh, I yet more:
καίτερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον:
- 5 （我出生後）第八天就（受了）割禮，是出自以色列族、便雅憫支派的人，是希伯來人中的一个希伯來人；按律法（而言），（我）是個法利賽人；
circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; as touching the law, a Pharisee;
περιτομῆ ὀκταήμερος, ἐκ γένους ἰσραὴλ, φυλῆς βενιαμίν, ἑβραῖος ἐξ ἑβραίων, κατὰ νόμον φarisαῖος,
- 6 按熱心（而言），（是一個曾經不斷）逼迫教會（的人）；按在那律法上的義（而言），本是無可指摘的。
as touching zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, found blameless.
κατὰ ζήλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.
- 7 （但是，）凡先前那些曾是我諸般盈利的，為了基督，那些我（如今）都已算作虧損了。
Howbeit what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.
[ἀλλὰ] ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν χριστὸν ζημίαν.
- 8 不但（真是）如此，我也將萬事都算為虧損，（這是）因為我以認識我主基督耶穌為那至寶。我為祂在萬事上已受了虧損，更將它們視作一些糞土，為的是要我好得利於基督，
Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but refuse, that I may gain Christ,
ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπέρχον τῆς γνώσεως χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα χριστὸν κερδήσω
- 9 在祂裏面得著—不是我自己有從律法來的義，而是因信基督，就是那出於 神、因著信—的義，
and be found in him, not having a righteousness of mine own, [even] that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith:
καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,
- 10 使我能認識祂和祂復活的大能，並且有分於祂的那些苦難，以致能效法祂的死；
that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed unto his death;
τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,
- 11 或許我也得以出死入生（或可繙作“入復活出死亡”）。
if by any means I may attain unto the resurrection from the dead.
εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

- 12 因為並非我已經得著了，或是已經作得完全了，而是在我竭力追求之後，我或許也可以體會出因著基督耶穌所要我體會的。
Not that I have already obtained, or am already made perfect: but I press on, if so be that I may lay hold on that for which also I was laid hold on by Christ Jesus.
 οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ χριστοῦ [ἰησοῦ].
- 13 弟兄們！我不是自以為已經體會出了；但是，我只（知）一件事，實在就是：忘記背後，展望未來，（或可繙作“誠然在忘記背後的那些事之後，於是便能展望未來的那些事”）
Brethren, I could not myself yet to have laid hold: but one thing [I do], forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,
 ἀδελφοί, ἐγὼ ἔμυτον οὐ λογίζομαι κατεληφέναι: ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,
- 14 我竭力追求那標竿，為了（要得）那獎賞—就是 神從上面呼召我在基督耶穌裏（要我得著的）。
I press on toward the goal unto the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ ἰησοῦ.
- 15 （所以，）讓我們中間所有的完全人，都該有這樣的想法；如果，在任何事上且有不同的想法， 神也必會將那事啟示你們。
Let us therefore, as many as are perfect, be thus minded: and if in anything ye are otherwise minded, this also shall God reveal unto you:
 ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν: καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει:
- 16 然而，讓我們照著已達到的（程度）去行。
only, whereunto we have attained, by that same [rule] let us walk.
 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.
- 17 你們要一同作效法我的人，弟兄們！也當留意那些行事為人按照我們的榜樣（去行）的人。
Brethren, be ye imitators together of me, and mark them that so walk even as ye have us for an ensample.
 συμμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμῶς.
- 18 因為，有許多人行事為人—我曾屢次告訴你們，甚至現在又流著眼淚告訴你們—是基督十字架的眾仇敵。
For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, [that they are] the enemies of the cross of Christ:
 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ χριστοῦ,
- 19 這些人的結局就是滅亡，他們的神就是他們的肚腹，他們的榮耀（建立）在那可恥（的事上），專以地上的那些事為念。
whose end is perdition, whose god is the belly, and [whose] glory is in their shame, who mind earthly things.
 ὃν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὃν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.
- 20 因為，我們的國籍（或可繙作“公民權”）本是在諸天之上，我們便要等候一位從那裏來的救主—就是主耶穌基督，
For our citizenship is in heaven; whence also we wait for a Saviour, the Lord Jesus Christ:
 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον ἰησοῦν χριστόν,
- 21 祂必要改變我們這卑賤的身體，以致和祂榮耀的身體相似，此乃按著那能叫萬有歸服祂自己者的大能。
who shall fashion anew the body of our humiliation, [that it may be] conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things unto himself.
 ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάζει αὐτῷ τὰ πάντα.
- 1 所以，我所親愛和所想念的弟兄們啊！你們是我的喜樂和冠冕，如此就應當在主裏站穩了，我所親愛的（弟兄們）啊！
Wherefore, my brethren beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved.
 ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.
- 2 我勸友阿爹，我也勸循都基，要在主裏同心。
I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of the same mind in the Lord.
 εὐδοίαν παρακαλῶ καὶ συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.
- 3 是的，我懇求你這真正（與我）同負一軛的，要幫助這（兩個）女人，因為，她們在福音上曾與我共同奮鬥過，還有革利免與其餘和我一起同工的，這些人的名字都在生命冊上。
Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow-workers, whose names are in the book of life.
 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἰτίνες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὃν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.
- 4 要常在主裏喜樂；我再說：要喜樂！
Rejoice in the Lord always: again I will say, Rejoice.
 χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε: πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

- 5 讓你們的溫柔為所有的人所確認；（因為）主（再來的日子）近了！
Let your forbearance be known unto all men. The Lord is at hand.
 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις, ὁ κύριος ἐγγύς.
- 5 （但是，）他們必向那將要審判（一切）活人和死人的主交帳。
Let your forbearance be known unto all men. The Lord is at hand.
 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις, ὁ κύριος ἐγγύς.
- 6 不要為任何事憂慮，但要凡事存著感謝（的心向 神）禱告和祈求，把你們諸般的要求都告訴 神。
In nothing be anxious; but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.
 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθε πρὸς τὸν θεόν.
- 7 神（所賜的）那超過一切悟性（所能想像、理解）（或可繙作“出人意外”）的平安，必會在基督耶穌裏保守你們的諸般心思和你們的諸般意念。
And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἣ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ.
- 8 最後，弟兄們！無論是那些真實的、無論是那些可敬的、無論是那些公義的、無論是那些（聖）潔的、無論是那些可親愛的、無論是那些有好名聲的，若有什麼美德，又若有什麼（是值得）稱讚（的），總要（好好）思量這些事。
Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honorable, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.
 τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφυλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε:
- 8 **Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honorable, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.**
 τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφυλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε:
- 9 你們在我身上已學會，又領受了，也聽見過和看見過的那些事，都要去行。（賜）平安的 神將來必要與你們同在。
The things which ye both learned and received and heard and saw in me, these things do: and the God of peace shall be with you.
 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε: καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.
- 10 但是，我在主裏極其喜樂，因為，你們對我的關心，如今終於（又）復甦了；你們（的確）是關心我的，在那（事）上，你們也只是缺乏機會而已。
But I rejoice in the Lord greatly, that now at length ye have revived your thought for me; wherein ye did indeed take thought, but ye lacked opportunity.
 ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλατε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἡκαιρεῖσθε δέ.
- 11 我不是因缺乏才如此說；因為，我已經學會無論是在什麼（諸般光景）下都是知足的。
Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therein to be content.
 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.
- 12 我也知道（怎樣自處）卑賤，我也知道（怎樣自處）豐富。在任何情形下和在一切的事上，我都已學會（怎樣自處）飽足和飢餓，還有豐富與缺乏（的秘訣）了。
I know how to be abased, and I know also how to abound: in everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in want.
 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν: ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.
- 13 我凡事都能作，（只因）靠著那加添力量給我的（主）。
I can do all things in him that strengtheneth me.
 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.
- 14 雖然，你們在和我同受患難上行得好，
Howbeit ye did well that ye had fellowship with my affliction.
 πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.
- 15 但是，你們也該清楚，腓立比眾人哪！在初（傳）福音之時，當我離開了馬其頓之後，並沒有那一個教會曾為（神的）道（或可繙出“為（神的）緣故”）在授受的事上與我有分，（當然）你們除外；
And ye yourselves also know, ye Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church had fellowship with me in the matter of giving and receiving but ye only;
 οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, φιλιππίσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι:

- 16 因為，當我還在帖撒羅尼迦時，你們也一而再的為了我的需用差遣（人送來）。
for even in Thessalonica ye sent once and again unto my need.
ὅτι καὶ ἐν θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε.
- 17 我並不是想得什麼餽贈，而我所求的（只）是你們的果子增多，全都歸在你們的帳上。
Not that I seek for the gift; but I seek for the fruit that increaseth to your account.
οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δῶμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.
- 18 但是，我凡事都已得著，也豐盛有餘；我已經滿足了，（因我）從以巴弗提接受了你們的諸多（餽贈）—就是那極美的馨香之氣，為 神所悅納、所喜悅的祭物。
But I have all things, and abound: I am filled, having received from Epaphroditus the things [that came] from you, and odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.
ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω: πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.
- 19 而且，我的 神必要滿足你們一切的需用，此乃照祂在基督耶穌裏以榮耀的豐盛（賜給你們的）。
And my God shall supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.
ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ.
- 20 但願榮耀歸給我們的父 神，直到永永遠遠。阿們。
Now unto our God and Father [be] the glory for ever and ever. Amen.
τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν.
- 21 請向在基督耶穌裏的各位聖徒問安。與我同在的那些弟兄都向你們問安。
Salute every saint in Christ Jesus. The brethren that are with me salute you.
ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν χριστῷ ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.
- 22 所有的眾聖徒都向你們問安，尤其是那些屬乎該撒家裏的人。
All the saints salute you, especially they that are of Caesar`s household.
ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς καίσαρος οἰκίας.
- 23 願主耶穌基督的恩惠與你們的靈同在。
The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.
ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
- 1 保羅，（作）基督耶穌的使徒，乃是奉 神的旨意，與提摩太弟兄，
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,
παῦλος ἀπόστολος χριστοῦ ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός
- 2 致在歌羅西的眾聖徒，也就是在基督裏有信心的弟兄們：（願）恩惠與平安，從 神我們的（天）父歸與你們。
To the saints and faithful brethren in Christ [that are] at Colossae: Grace to you and peace from God our Father.
τοῖς ἐν κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.
- 3 我們常向 神—我們主耶穌基督的父—獻上感謝，就是在每當為你們禱告之時，
We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,
- 4 （乃因）我們聽到了你們在基督耶穌裏的信心，和（常）帶著對所有眾聖徒的愛（心）；
having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have toward all the saints,
ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους
- 5 那盼望早為你們存留在諸天之上，這（也）是你們從前在福音真理之道上聽過的，
because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel,
διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου
- 6 （這福音）已傳到你們那裏，它也正在全世界結果和興旺著，如同在你們中間—自從你們聽過（福音）的日子之後—真的知道 神的恩惠在真理裏一般。
which is come unto you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as [it doth] in you also, since the day ye heard and knew the grace of God in truth;
τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ:

- 7 正如你們從以巴弗所學到的，（他是）我們所親愛的同工，又為我們《有古卷“你們”》作了基督忠信的執事，
even as ye learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,
καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ χριστοῦ,
- 8 （他）也向我們提起了你們在（聖）靈裏的愛（心）。
who also declared unto us your love in the Spirit.
ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.
- 9 因此，打從我們聽見的那日起，我們就為你們不停的禱告和祈求，為的是要使你們滿有對祂的旨意的真認識，就是藉著一切的智慧和屬靈的聰明，
For this cause we also, since the day we heard [it], do not cease to pray and make request for you, that ye may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,
διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῆ,
- 10 好叫你們行事配得上主，凡事蒙祂的喜悅：在一切善事上（多）結果子，又在對 神的真認識上不斷地長進；
to walk worthily of the Lord unto all pleasing, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;
περιπατήσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπίγνωσει τοῦ θεοῦ,
- 11 在一切的力上加力，著著祂榮耀的權能，（使你們得以進）入（祂）一切的忍耐和寬容中；存著喜樂（的心），
strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy;
ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς
- 12 將感謝獻給（天）父，使我們在那光明中有分於眾聖徒的基業。
giving thanks unto the Father, who made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light;
εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί:
- 13 祂拯救我們脫離黑暗的權勢，又把我們遷移到祂愛子的國度裏，
who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;
ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,
- 14 在祂裏面我們得蒙救贖，（靠著祂的寶血，一切的）罪過都得赦免。
in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins:
ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν:
- 15 祂是那不能看見之 神的（真）像，是首生於一切被造之物的。
who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation;
ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,
- 16 因為，萬有都是因祂被造：在諸天之上的、地上的、那些能看見的、那些不能看見的、或是有寶座的、那些主治的、那些執政的、那些掌權的，全都是藉著祂造的，也是為祂而造。
for in him were all things created, in the heavens and upon the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and unto him;
ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι: τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται,
- 17 祂又是在萬有之先，那萬有也因祂才存在。
and he is before all things, and in him all things consist.
καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν.
- 18 祂是那教會全體的頭；祂是太初，是從眾死人之中首（先復）生的，為要使祂能在萬有之上居首位。
And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.
καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας: ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,
- 19 因為，在祂裏面，有得（神）喜悅的一切豐盛住著。
For it was the good pleasure [of the Father] that in him should all the fulness dwell;
ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι
- 20 又藉著祂叫萬有與祂自己和好，成就了和平，此乃藉著祂在十字架上（所流）的（寶）血：（全都是藉著祂，）無論是那些在地上的還是那些在諸天之上的。
and through him to reconcile all things unto himself, having made peace through the blood of his cross; through him, [I say], whether things upon the earth, or things in the heavens.
καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

- 21 你們曾經（與 神）是隔絕的，又在你們的心思中，藉著諸般的惡行（與 神）為敵。
And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works,
 και ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους και ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,
- 22 但如今，祂已與你們和好，是因藉著祂在肉身（受）死，把你們這些聖潔，又沒有瑕疵的，也無可指摘的，獻在祂面前。
yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unreprieveable before him:
 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσῃ ὑμᾶς ἁγίους και ἀμόμους και ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,
- 23 如果，你們在這信上持守，立定根基，堅定不移，就不致被（誤）導偏離那福音的盼望。這（福音）是你們曾聽過的，已傳給（普）天之下一切受造之物，我保羅也成了（這福音的）執事。
if so be that ye continue in the faith, grounded and stedfast, and not moved away from the hope of the gospel which ye heard, which was preached in all creation under heaven; whereof I Paul was made a minister.
 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει θεμελιωμένοι και ἐδραῖοι και μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ παῦλος διάκονος.
- 24 如今，我所喜樂的是：在我為你們所受的那些苦上，我（或）能補足在我肉身上對基督那些苦難的諸般虧欠，這是為了祂的身體，就是那教會。
Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church;
 νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, και ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,
- 25 我被立作執事，是照著 神因你們（之故）所賜為我的職分，為要成全 神的道，
whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was given me to you-ward, to fulfil the word of God,
 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
- 26 這奧秘對歷世和對歷代原是隱藏的，但是，如今已向祂的眾聖徒顯明出來了，
[even] the mystery which hath been hid for ages and generations: but now hath it been manifested to his saints,
 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων και ἀπὸ τῶν γενεῶν _ νῦν δὲ ἐφανέρωθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
- 27 神願意他們明白，這奧秘就是：何等豐盛的榮耀要（顯）在外邦眾人當中，也就是：基督要在你們裏面，（使你們有同樣）榮耀的盼望。
to whom God was pleased to make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:
 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης:
- 28 我們傳揚祂、勸誡各人，也教導各人，是用全然的智慧，為的是要將我們在基督裏的各人完完全全的獻給（神）。
whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;
 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον και διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ:
- 29 為此，我勞苦、爭戰，乃是照著祂的運作—就是那在我裏面運行的大能。
whereunto I labor also, striving according to his working, which worketh in me mightily.
 εἰς ὃ και κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
- 1 因為，我願意你們知道，我正經歷著一個極大的爭戰，是為你們和那些在老底嘉的人，以及所有沒有與我（親）身見過面的人，
For I would have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;
 θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἠλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν και τῶν ἐν λαοδικείᾳ και ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,
- 2 為要使他們的心得安慰，在愛裏互相聯絡，達到全然的豐盛，就是那來自悟性的完全保證，（得到）對 神奧秘的真認識：就是基督，
that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, [even] Christ,
 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ και εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, χριστοῦ,
- 3 在祂裏面，是有一切隱藏的智慧和知識的寶藏。
in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.
 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας και γνώσεως ἀπόκρυφοι.
- 4 我這麼說，為的是免得有人以花言巧語來迷惑你們。
This I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech.
 τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

- 5 因為，（如今）雖然我的身體與你們相隔離，（我的心）靈卻與你們同在，歡喜得見你們循規蹈矩，且在基督裏信心堅固。
For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.
εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
- 6 所以，照你們已接受基督耶穌為主那樣，就當在祂裏面行事為人，
As therefore ye received Christ Jesus the Lord, [so] walk in him,
ὡς οὖν παρελάβετε τὸν χριστὸν ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
- 7 在祂裏面生根並被建造，在信心上得以堅固，正如你們曾領受了教訓，就越發顯出感恩（的心）來。
rooted and builded up in him, and established in your faith, even as ye were taught, abounding in thanksgiving.
ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.
- 8 要謹慎啊！免得有人藉著哲學和虛空的迷惑將你們擄去，就是照那眾人的遺傳和世上的那些小學，且不是照著基督（的真道）。
Take heed lest there shall be any one that maketh spoil of you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ:
βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ χριστόν:
- 9 因為，在祂裏面，有形有體地住著一切完全的神性，
for in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily,
ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,
- 10 你們在祂裏面也已經是被完全了，祂是所有執政和掌權者的元首。
and in him ye are made full, who is the head of all principality and power:
καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
- 11 在祂裏面，你們也受了不是經由人手所行的割禮，藉著基督的割禮，使你們免去屬乎肉體的（割禮）；
in whom ye were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;
ἐν ᾧ καὶ περιετιμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῃ ἐν τῇ ἀπεκδόσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ χριστοῦ,
- 12 在受洗中，既已與祂同埋葬，你們就必要和祂同復活，這是因信那叫祂從死裏復活之 神的功效。
having been buried with him in baptism, wherein ye were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.
συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν:
- 13 當你們從前是死在那諸般過犯和那未受割禮的肉體中之時，祂已使你們與（基督）一同活過來，（更）赦免了我們一切的過犯，
And you, being dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh, you, [I say], did he make alive together with him, having forgiven us all our trespasses;
καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκός ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,
- 14 取消了用手寫的那些規條中與我們相爭、與我們為敵的，把它從（我們）當中撤去，釘在那十字架上。
having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he hath taken it out that way, nailing it to the cross;
ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ:
- 15 既要將那些執政的、掌權的廢去，祂就公開（地向他們）顯明，藉著它勝過他們。
having despoiled the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.
ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
- 16 所以，不可讓人論斷你們，不論是在食物上，還是在飲（酒）上，或是在節期上，或是月朔，或是那些安息日上。
Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a feast day or a new moon or a sabbath day:
μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων,
- 17 這些原是那些將要來的影子；但是，那（實）體卻是基督。
which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's.
ἃ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ χριστοῦ.
- 18 不可讓人因著假意的謙卑和敬拜眾天使，就騙去你們的獎賞，這等人強迫別人接受他所看見的那些（假象），在他的肉體（情慾）的思念下狂妄地自高自大。
Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he hath seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

- 19 不肯持定元首（基督）—靠著祂，全身的節與筋才得以互相配搭、彼此聯絡，成長於從 神而來的長進。
and not holding fast the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and bands, increasing with the increase of God.
καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὐξοῖ τὴν αὐξήσιν τοῦ θεοῦ.
- 20 如果，你們向世上的那些小學已經與基督一同死了，為什麼你們還像活在世俗中，（為什麼）你們（依舊）服從那些規條，諸如：
If ye died with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, do ye subject yourselves to ordinances,
εἰ ἀπεθάνετε σὺν χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,
- 21 “不可摸！不可嚐！不可沾！”？
Handle not, nor taste, nor touch
μὴ ἅψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,
- 22 這一切因使用以致敗壞的，都是照世人的諸般吩咐和種種教導。
(all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?
ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;
- 23 這些（規條）說起來的確像是有智慧，（譬如要人）用意志敬拜、（假意的）謙卑、苦待己身，（其實，）這些在肉體（私慾）的滿足上是毫無功效的。
Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and severity to the body; [but are] not of any value against the indulgence of the flesh.
ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθηρῆσιν καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.
- 1 所以，你們（果真）已經與基督一同復活了，就當尋求那些在（天）上的事，在那裏有基督坐在 神的右邊。
If then ye were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.
εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος:
- 2 你們該思念的是那些在（天）上的事，不是那些在地上的事。
Set your mind on the things that are above, not on the things that are upon the earth.
τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς:
- 3 因為，你們死了，你們的生命就必與基督一同藏在 神裏面。
For ye died, and your life is hid with Christ in God.
ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ χριστῷ ἐν τῷ θεῷ.
- 4 當基督—祂就是你們的生命—將來（再）顯現之時，你們也要與祂在榮耀裏一同顯現。
When Christ, [who is] our life, shall be manifested, then shall ye also with him be manifested in glory.
ὅταν ὁ χριστός φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
- 5 所以，要治死你們在地上那些肢體（中的惡行，就如）（或可繙作“屬地的本性”）：淫亂、不潔、邪情、惡慾，和貪心—那就是拜偶像。
Put to death therefore your members which are upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;
νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακίαν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,
- 6 為了這些事， 神的忿怒必要臨到（那悖逆之子）。
for which things` sake cometh the wrath of God upon the sons of disobedience:
δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]:
- 7 你們過去也曾經在其中如此行事為人，就是當你們還活在它們中間之時。
wherein ye also once walked, when ye lived in these things;
ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις.
- 8 但是，如今你們要除去這一切（的惡行，就是）：忿怒、惱恨、惡毒、褻瀆和你們口中污穢的言語。
but now do ye also put them all away: anger, wrath, malice, railing, shameful speaking out of your mouth:
νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν:
- 9 不要彼此說謊，因你們已經脫去那舊人和他一起的種種（惡）行（或可繙作“習性”），
lie not one to another; seeing that ye have put off the old man with his doings,
μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,

- 10 又穿上了新（人）–這是在（對 神）有了真認識之後–就是按著那造他（之主）的形像被更新的。
and have put on the new man, that is being renewed unto knowledge after the image of him that created him:
καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,
- 11 並不分希利尼（外邦）人和猶太人，受割禮的和未受割禮的，野蠻人、西古提人、為奴的、自主的，惟獨基督（統管）萬有，又在萬有之中。
where there cannot be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondman, freeman; but Christ is all, and in all.
ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλληνας καὶ Ἰουδαίους, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν χριστός.
- 12 所以，正如聖潔和蒙 神愛的選（民），（你們）就該存著諸般的憐憫、慈悲、善行、謙卑、溫柔（和）忍耐（的心）。
Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, meekness, longsuffering;
ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγγνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραΰτητα, μακροθυμίαν,
- 13 總要彼此寬容，互相饒恕，如果有人與他人有所爭執（的話）；正如主饒恕了你們，（所以）你們也該如此。
forbearing one another, and forgiving each other, if any man have a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do ye:
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν: καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς:
- 14 但是，在这一切之上是愛，它是（將一切德性）結合（成為）完全（一體的力量）。
and above all these things [put on] love, which is the bond of perfectness.
ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἧ ἔστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.
- 15 並且，要讓基督的平安在你們的心裏掌權，你們也是因此蒙召歸入一體；還要（凡事）存感謝的（心）。
And let the peace of Christ rule in your hearts, to the which also ye were called in one body; and be ye thankful.
καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι: καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
- 16 讓基督的道，豐盛盛地住在你們裏面，以全然的智慧，彼此教導和勸誡，用各樣的詩篇、頌詞、靈歌，以感恩（的心），在你們的心裏向 神歌頌。
Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms [and] hymns [and] spiritual songs, singing with grace in your hearts unto God.
ὁ λόγος τοῦ χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ:
- 17 無論你們作什麼，或以言語、或以作為，都要奉主耶穌的名，藉著祂向父 神獻上感謝。
And whatsoever ye do, in word or in deed, [do] all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.
καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.
- 18 妻子們！當順服你們（自己）的丈夫，照在主裏面合宜（的順服那樣）。
Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.
αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ.
- 19 丈夫們！當愛你們（自己）的妻子，並且不可苦待她們。
Husbands, love your wives, and be not bitter against them.
οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
- 20 兒女們！在所有的事上都當順從你們（自己）的父母，因為這是討主喜悅的。
Children, obey your parents in all things, for this is well-pleasing in the Lord.
τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.
- 21 父親們！不要發怒於你們（自己）的兒女（身上）（或可繙作“使你們（自己）的兒女（心懷）怨恨”），為的是要免得他們喪膽（或可繙作“（對 神）喪志”）。
Fathers, provoke not your children, that they be not discouraged.
οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμώσιν.
- 22 僕人們！在所有的事上都當順從你們（自己）肉身的主人，不要像是討人喜歡的（只在）眼前事奉，但以誠實的心、敬畏主（的心去服事他們）。
Servants, obey in all things them that are your masters according to the flesh; not with eye-service, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord:
οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ, φοβούμενοι τὸν κύριον.
- 23 無論你們作什麼，總要行自內心，像是為了主，也不是為了眾人；
whatsoever ye do, work heartily, as unto the Lord, and not unto men;
ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

- 24 (因為)知道從主那裏,你們必得那基業(作為)回報。(唯有)主基督才是你們該事奉的!
knowing that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance: ye serve the Lord Christ.
 ειδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας, τῷ κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε:
- 25 因為,那行不義的受不義的害,這是沒有不公平的。
For he that doeth wrong shall receive again for the wrong that he hath done: and there is no respect of persons.
 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίζεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.
- 1 主人們!要以那公義和平等的(方式)對待你們(自己)的僕人們,該知道你們也有(同)一位在天上的主。
Masters, render unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
 οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, ειδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.
- 2 禱告要恆切,在儆醒中一同(獻上)感恩;
Continue stedfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;
 τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,
- 3 並且要為我們禱告,為的是要(求)神為我們打開(真)道的門,讓我們能傳講基督的奧祕,我也正是為此被捆鎖;
withal praying for us also, that God may open unto us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds;
 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,
- 4 為的是要使我能將它顯明出來,這正是我該說的。
that I may make it manifest, as I ought to speak.
 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσαι.
- 5 你們該以智慧與那些外(邦人)交往,(且)要把握機會(傳福音)。
Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.
 ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.
- 6 讓你們所傳的道常在恩惠裏,如用鹽調出(鹹)味來,你們就能曉得該如何回答每個人(使之受益)。
Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer each one.
 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
- 7 有關我的一切情況,推基古-我所親愛的弟兄和(忠)信的執事,在主裏(與我)同作僕人的-都會讓你們知道。
All my affairs shall Tychicus make known unto you, the beloved brother and faithful minister and fellow-servant in the Lord:
 τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,
- 8 我差遣他到你們那裏去,就是為了要讓你們能知道有關我們的諸般光景,好叫他能安慰你們的心。
whom I have sent you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts;
 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,
- 9 和他同去的阿尼西母-(是)一位(忠)信和(我)所親愛的弟兄,(也)是你們中間的一位。他們會把這裏一切的事都讓你們知道。
together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things that [are done] here.
 σὺν ὄνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἔστιν ἐξ ὑμῶν: πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.
- 10 向你們問安的(還有):亞里達古-就是與我一同被囚的,以及馬可-就是巴拿巴的表弟。(關於他,你們已經受了多次吩咐,就是:如果,他到你們那裏去,要接納他。)
Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Mark, the cousin of Barnabas (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him),
 ἀσπάζεται ὑμᾶς ἀρίσταρχος ὁ συναϊχάλωτός μου, καὶ μάρκος ὁ ἀνεψιὸς βαρναβᾶ περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν,
- 11 耶數-又稱猶士都-也問你們安。在那些奉割禮的人當中,只有他們為神的國是我的同工們,也成為我心裏的安慰。
and Jesus that is called Justus, who are of the circumcision: these only [are my] fellow-workers unto the kingdom of God, men that have been a comfort unto me.
 καὶ ἰησοῦς ὁ λεγόμενος ἰουδοῦς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνου συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παραγορία.
- 12 向你們問安(的還有)以巴弗-他是你們其中的一位,也是基督耶穌的僕人。他在許多禱告之中,常為你們竭力的祈求,為的是你們能全然的站立得穩,並且在神一切的旨意裏滿心相信。
Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, saluteth you, always striving for you in his prayers, that ye may stand perfect and fully assured in all the will of God.
 ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐπαφράς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος χριστοῦ [ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

- 13 因為，我可以給他作見證，他為你們和那些在老底嘉與那些在希拉波立的人，多有辛勞。
For I bear him witness, that he hath much labor for you, and for them in Laodicea, and for them in Hierapolis.
μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν ἱεραπόλει.
- 14 向你們問安（的還有）路加-（我們）所親愛的醫生，和底馬。
Luke, the beloved physician, and Demas salute you.
ἀσπάζεται ὑμᾶς λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ δημᾶς.
- 15 請向在老底嘉的眾弟兄，及寧法和在她家裏的教會問安。
Salute the brethren that are in Laodicea, and Nymphas, and the church that is in their house.
ἀσπάσασθε τοὺς ἐν λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ νόμφαν καὶ τὴν κατ' οἴκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.
- 16 這封信在你們中間被讀過之後，便將它帶去給老底嘉的教會，為要（讓他們）也讀過；又有從老底嘉來的（信），（如此行）為的是要你們也能讀（我在那信中所說的）。
And when this epistle hath been read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye also read the epistle from Laodicea.
καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
- 17 也（請轉）告亞基布：“務要謹慎！為的是要你成全從主所領受的那職事。”
And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.
καὶ εἶπατε ἀρχίππῳ, βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.
- 18 這封問安（的信）是我，保羅，（親）手（寫的）。務要紀念我多次（為你們所受）的捆鎖。（願主的）恩惠（常）與你們同在。
The salutation of me Paul with mine own hand. Remember my bonds. Grace be with you.
ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
- 1 保羅、西拉、提摩太，致在父 神和主耶穌基督裏的帖撒羅尼迦教會：（願）恩惠與平安歸與你們。
Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.
παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.
- 2 我們常為你們眾人向 神獻上感謝，也（常）在我們的那些禱告中提到你們；
We give thanks to God always for you all, making mention [of you] in our prayers;
εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνεῖαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως
- 3 在 神我們的（天）父面前，不住的紀念你們屬乎信心的行為，屬乎愛心的勞苦，和在我們主耶穌基督裏屬乎盼望的忍耐。
remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;
μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
- 4 可見， 神所愛的弟兄們啊！（祂已）揀選了你們；
knowing, brethren beloved of God, your election,
εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,
- 5 因為，我們的福音臨到你們，不僅是在言語上，也在能力和聖靈上，並有極其完全的保證；正如你們知道我們過去在你們中間，為了你們的緣故，是怎麼樣的為人。
how that our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and [in] much assurance; even as ye know what manner of men we showed ourselves toward you for your sake.
ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς.
- 6 並且，你們成了效法我們的人，也（效法了）主；雖然，在極大的患難之中，你們存著聖靈的喜樂領受了（真）道。
And ye became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit;
καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,
- 7 以致你們成為馬其頓和亞該亞一切有信心之人的榜樣。
so that ye became an ensample to all that believe in Macedonia and in Achaia.
ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ ἀχαΐᾳ.
- 8 因為，主的道從你們那裏已經有了回應—不僅是在馬其頓和亞該亞，你們向 神的信心在各地已被廣傳了。所以，沒有需要我們（多）說什麼。
For from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith to God-ward is gone forth; so that we need not to speak anything.
ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχιν ἡμᾶς λαλεῖν τι:

- 9 因為，他們自己已經（在各處）傳揚我們是怎樣進入你們中間，並且你們是怎樣從那些偶像回轉歸向 神，去事奉那（既）活又真的 神，
For they themselves report concerning us what manner of entering in we had unto you; and how ye turned unto God from idols, to serve a living and true God,
αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἔσχον ἐπὶ ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,
- 10 等待祂的兒子從天而來，祂—就是耶穌—已從死裏復活，祂要救我們脫離那將要來的忿怒。
and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, [even] Jesus, who delivereth us from the wrath to come.
καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, ἰησοῦν τὸν ῥυθόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
- 1 因為，你們自己知道，弟兄們！我們進到你們中間，並不是徒然的。
For yourselves, brethren, know our entering in unto you, that it hath not been found vain:
αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,
- 2 但是，我們在腓立比曾經受到苦待與凌辱，正如你們知道的，因在我們的 神裏面，就能放膽向你們傳講 神的福音，（那時）我們雖在大爭戰中。
but having suffered before and been shamefully treated, as ye know, at Philippi, we waxed bold in our God to speak unto you the gospel of God in much conflict.
ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν φιλιππίοις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.
- 3 因為，我們的勸勉（動機）不是出自迷惑，或是出自不潔，或在詭詐之中。
For our exhortation [is] not of error, nor of uncleanness, nor in guile:
ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ,
- 4 但是，正如我們已遭 神察驗過，才被信託了福音。我們這樣傳講（福音）不是好像要討眾人的喜歡，而是 神—就是那察驗我們（內）心的。
but even as we have been approved of God to be intrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God who proveth our hearts.
ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.
- 5 因為，我們從來不曾用諂媚的言語，正如你們知道的，也沒有將貪心偽裝— 神是見證—
For neither at any time were we found using words of flattery, as ye know, nor a cloak of covetousness, God is witness;
οὔτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,
- 6 我們也從來沒有向你們或向別人求過來自世人的榮耀，
nor seeking glory of men, neither from you nor from others, when we might have claimed authority as apostles of Christ.
οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀπ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,
- 7 （雖然，）我們可以成為（讓你們奉養的）重擔，有如那些基督的使徒，但是，我們存溫柔的（心）在你們中間，如同以乳餵養她自己兒女們的那麼（一位母親）一樣。
But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherisheth her own children:
δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι, ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν. ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα,
- 8 我們對你們是如此的關懷，不僅樂意將 神的福音，甚至連我們自己的性命，都（願意）與你們分享，正因你們是我們所親愛的。
even so, being affectionately desirous of you, we were well pleased to impart unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were become very dear to us.
οὕτως ὀμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.
- 9 因為，你們回想一下，弟兄們！我們的勞碌與困苦：當我們把 神的福音傳給你們之時，（我們是如何的）晝夜作工，為的是不讓你們有一人負擔過重。
For ye remember, brethren, our labor and travail: working night and day, that we might not burden any of you, we preached unto you the gospel of God.
μνημονεύετε γὰρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον: νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
- 10 你們（這些）見證人和 神（都可作證）：我們對你們這些信（主）的人行出來是如何地聖潔、公義並無可指摘啊！
Ye are witnesses, and God [also], how holily and righteously and unblameably we behaved ourselves toward you that believe:
ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,
- 11 正如你們知道我們好像一位父親待他自己的兒女們一樣，（怎樣）勸勉、安慰和稱讚你們，
as ye know how we [dealt with] each one of you, as a father with his own children, exhorting you, and encouraging [you], and testifying,
καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ
- 12 好叫你們行事為人配得上 神，就是那召你們入祂自己的國（度）與榮耀的。
to the end that ye should walk worthily of God, who calleth you into his own kingdom and glory.
παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρούμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

- 13 為此，我們也不住的向 神獻上感謝，是因你們領受了從我們聽來的 神的道，你們不（是當作）從那些人來的道來領受，而是如同真是 神的道，也就是運行在你們這些信（主）的人裏面的。
And for this cause we also thank God without ceasing, that, when ye received from us the word of the message, [even the word] of God, ye accepted [it] not [as] the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also worketh in you that believe.
 και δια τουτο και ημεεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλείπτως, οτι παραλαβόντες λόγον ακοής παρ' ημών του θεου εδέξασθε ου λόγον ανθρώπων αλλά καθώς εστιν αληθώς λόγον θεου, ος και ενεργείται εν υμίν τοις πιστεύουσιν.
- 14 因為，弟兄們！你們已經成為一群效法在猶太地、在基督耶穌裏 神的眾教會之人，因為，你們也曾受過來自許多本國人的苦害，就像他們也（曾受過）來自那些猶太人（的苦害）一樣。
For ye, brethren, became imitators of the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus: for ye also suffered the same things of your own countrymen, even as they did of the Jews;
 υμεεις γαρ μιμηται εγενήθητε, αδελφοί, των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαία εν χριστῳ ηησου, οτι τα αυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων συμφυλετων καθώς και αυτοι υπο των ιουδαίων,
- 15 他們殺了主耶穌和眾先知，又迫害我們。他們不討 神的喜悅，且與所有的人為敵，
who both killed the Lord Jesus and the prophets, and drove out us, and pleased not God, and are contrary to all men;
 των και τον κύριον αποκτεινάντων ηησουν και τους προφήτας, και ημας εκδιωξάντων, και θεω μη αρεσκόντων, και πασιν ανθρώποις εναντίων,
- 16 禁止我們（把福音）傳給外邦人，為的是要使他們得救；以致他們的那些罪惡越發滿盈。但是，忿怒已經臨到他們（身）上，（直）到結局。
forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always: but the wrath is come upon them to the uttermost.
 κωλύόντων ημας τοις εθνεσιν λαλήσαι ίνα σωθῶσιν, εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτίας πάντοτε. εφθασεν δε επ' αυτους η οργη εις τέλος.
- 17 但是，弟兄們！我們與你們短暫的離別—雖是面（前的）、不是心裏的—我們（仍然）格外盼望能趕緊（再）見你們的面。
But we, brethren, being bereaved of you for a short season, in presence not in heart, endeavored the more exceedingly to see your face with great desire:
 ημεεις δε, αδελφοί, απορφανισθέντες αφ' υμων προς καιρον ωρας, προσώπω ου καρδια, περισσοτέρως εσπουδάσαμεν το πρόσωπον υμων ιδειν εν πολλῃ επιθυμία.
- 18 因此，我們很願意到你們那裏去—我，保羅，誠然一而再的（想去），（但是，）撒但也都攔阻了我們。
because we would fain have come unto you, I Paul once and again; and Satan hindered us.
 διότι ηθελήσαμεν ελθειν προς ημας, εγω μεν παυλος και απαξ και δις, και ενέκοπεν ημας ο σατανῶς.
- 19 什麼是我們的盼望，或是喜樂，或是所誇口的冠冕呢？豈不是當我們主耶穌（再）來時，你們得以（來）到祂面前嗎？
For what is our hope, or joy, or crown of glorying? Are not even ye, before our Lord Jesus at his coming?
 τίς γαρ ημών ελπις η χαρά η στεφανος καυχήσεως _ η ουχι και υμεις _ εμπροσθεν του κυριου ημων ηησου εν τη αυτου παρουσία;
- 20 因為，你們是我們的榮耀與喜樂。
For ye are our glory and our joy.
 υμεεις γαρ εστε η δόξα ημων και η χαρά.
- 1 所以，我們既不能再忍受，就以為（我）單獨留在雅典為好；
Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left behind at Athens alone;
 διό μηκέτι στεγόντες ευδοκήσαμεν καταλειφθῆναι εν αθήναις μόνοι,
- 2 我們便差遣提摩太去—（他是）我們的弟兄，在基督福音上與 神同工的—為要在你們的信心上堅固和勸慰你們，
and sent Timothy, our brother and God's minister in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort [you] concerning your faith;
 και επεμψαμεν τιμόθεον, τον αδελφον ημων και συνεργον του θεου εν τῳ ευαγγελίῳ του χριστου, εις το στηριζει υμας και παρακαλεσαι υπερ της πιστεως υμων
- 3 不讓有人被諸般患難所動搖；因為，你們自己知道我們為受此患難原是命定的。
that no man be moved by these afflictions; for yourselves know that hereunto we are appointed.
 το μηδένα σαινεσθαι εν ταις θλίψεσιν ταύταις. αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κείμεθα:
- 4 也因為當我們與你們同在之時，也曾預先告訴過你們，我們將來必遭患難。（以後果然）便照著成就了，（如今）你們也知道了。
For verily, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction; even as it came to pass, and ye know.
 και γαρ οτε προς υμας ημεν, προελέγομεν υμιν οτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθώς και εγένετο και οιδατε.
- 5 為此，我不能再忍受，就差遣人去，為要確知你們的信心如何，就怕那試探人的終究把你們試探了，使我們的勞苦也就歸於徒然了。
For this cause I also, when I could no longer forbear, sent that I might know your faith, lest by any means the tempter had tempted you, and our labor should be in vain.
 δια τουτου καγω μηκέτι στεγων επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων, μη πως επείρασεν υμας ο πειράζων και εις κενον γένηται ο κόπος ημων.

- 6 但如今，提摩太剛從你們（那裏）回到我們中間，將你們信心和愛（心）的好消息帶給我們，說你們常對我們有美好的回憶，且切切的想見我們，也正如我們（想見）你們一樣。
But when Timothy came even now unto us from you, and brought us glad tidings of your faith and love, and that ye have good remembrance of us always, longing to see us, even as we also [to see] you;
 ἄρτι δὲ ἐλθόντος τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,
- 7 為此，弟兄們！我們為你們雖在一切的困苦和患難之中，（但）藉著你們的信心，我們就得了安慰。
for this cause, brethren, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith:
 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,
- 8 因為，如今我們（若要）存活，非得你們在主裏站穩了。
for now we live, if ye stand fast in the Lord.
 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.
- 9 我們如何才能在我们的 神面前為你們向 神（獻上）感謝，回報我們因你們所得的一切喜樂呢？
For what thanksgiving can we render again unto God for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;
 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαιρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
- 10 我們晝夜迫切的祈求，為要見你們的面，好成全你們在信心裏的諸般虧欠。
night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith?
 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;
- 11 於是如今，願我們的 神-（天）父自己和我們的主耶穌，修直我們前往你們的道路。
Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way unto you:
 αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς:
- 12 而且，願主使你們對彼此和對眾人的愛心越發顯多和豐富，也如同我們對你們一樣。
and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also [do] toward you;
 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,
- 13 祂能堅固你們的心，使你們在聖潔裏-就是在我們的父 神面前-成為無可指摘，也就是當我們主耶穌同祂所有的眾聖徒（再）來之時。
to the end he may establish your hearts unblameable in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.
 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ. [ἀμήν.]
- 1 最後，弟兄們！我們在主耶穌裏懇求和勸勉你們：如同你們領受了我們（的教訓），為要使你們知道該怎樣行事為人和討 神的喜悅（-也正如你們現在所行的），為要使你們能更加豐盛。
Finally then, brethren, we beseech and exhort you in the Lord Jesus, that, as ye received of us how ye ought to walk and to please God, even as ye do walk, --that ye abound more and more.
 λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μάλλον.
- 2 因為，你們知道我們靠主耶穌所傳給你們的那些命令是什麼。
For ye know what charge we gave you through the Lord Jesus.
 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ.
- 3 因為， 神的旨意就是要你們成為聖潔：（所以）你們務必必要禁戒淫亂；
For this is the will of God, [even] your sanctification, that ye abstain from fornication;
 τοῦτο γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
- 4 你們各人要知道如何將他自己的器皿（保）存在聖潔與尊貴之中，
that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honor,
 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,
- 5 不要（陷）在私慾的貪心裏，又好像那些外邦人一樣不認識 神；
not in the passion of lust, even as the Gentiles who know not God;
 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,

- 6 不要讓（任何）人在這事上行得過份，佔他弟兄的便宜。因為，論到這些所有的事主必報應，也正如我預先告訴過你們，也作過見証的。
that no man transgress, and wrong his brother in the matter: because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.
τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.
- 7 因為 神呼召我們，不是在不潔之中，而是在聖潔裏。
For God called us not for uncleanness, but in sanctification.
οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.
- 8 所以，那棄絕的不是棄絕人，而是棄絕那賜祂聖靈給你們的 神。
Therefore he that rejecteth, rejecteth not man, but God, who giveth his Holy Spirit unto you.
τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ] δίδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.
- 9 論到弟兄們相愛，沒有需要我寫（信提醒）你們，因為，你們自己已有 神的教訓，就是：要彼此相愛。
But concerning love of the brethren ye have no need that one write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another;
περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδιδασκῆτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους;
- 10 因為你們向在馬其頓全（地）的弟兄們也確實是這樣行的，但是，我懇求你們，弟兄們！要更加長進。
for indeed ye do it toward all the brethren that are in all Macedonia. But we exhort you, brethren, that ye abound more and more;
καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφούς [τοῦς] ἐν ὅλῃ τῇ μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,
- 11 你們要立志（學習）安靜，管好你們自己的事，你們也要親手工作—正如我們會吩咐過你們的那樣；
and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your hands, even as we charged you;
καὶ φιλοτιμῆσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,
- 12 為的是要使你們可以行事端正地對待那些不肯如此行的（教）外之人，你們也就不致缺乏了。
that ye may walk becomingly toward them that are without, and may have need of nothing.
ἵνα περιπατῆτε εὐσημόνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.
- 13 但是，我們不願意你們不知道，弟兄們！論到那些已睡的人，為的是要免得你們憂傷，如同那些沒有盼望的人一樣。
But we would not have you ignorant, brethren, concerning them that fall asleep; that ye sorrow not, even as the rest, who have no hope.
οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμηθέντων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.
- 14 因為，如果我們信耶穌已從死裏復活，照樣 神必因著耶穌帶著祂和那些已睡的人同來。
For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also that are fallen asleep in Jesus will God bring with him.
εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.
- 15 因此，我們照主的話告訴你們：我們這些活著存留到主（再）來之時的人，斷不能在那些已經睡了的人之先（被提）。
For this we say unto you by the word of the Lord, that we that are alive, that are left unto the coming of the Lord, shall in no wise precede them that are fallen asleep.
τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας;
- 16 因為，主自己必要在大響聲、在天使長的聲音和在 神的號聲中，從天降臨，那些在基督裏死了的人必先復活。
For the Lord himself shall descend from heaven, with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first;
ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεῦσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,
- 17 然後，我們這些活著存留的人才和他們一起被提到眾雲采裏，在空中迎接主。這樣，我們就必將與主永遠同在了。
then we that are alive, that are left, shall together with them be caught up in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.
ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀραγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἄερα: καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἔσόμεθα.
- 18 所以，你們當用這些道理彼此勸慰。
Wherefore comfort one another with these words.
ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
- 1 但是，論到那些時刻與那些日期，弟兄們！沒有需要我寫（信提醒）你們，
But concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need that aught be written unto you.
περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,

- 2 因為，你們自己明明知道，主的日子必要像賊在夜裏一樣來到。
For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.
αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.
- 3 當人正說“平安和安全！”的時候，毀滅突然的就臨到他們，如同（生產的）痛苦臨到一個懷胎的婦人一樣，他們絕不能逃脫。
When they are saying, Peace and safety, then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall in no wise escape.
ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὡσπερ ἡ ὄδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.
- 4 然而，你們，弟兄們！不是（活）在黑暗裏，使那日子像賊一樣抓住你們。
But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief:
ὁμοίως δὲ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ,
- 5 你們全是光明之子和白晝之子。我們不是屬乎夜晚的，也不是屬乎黑暗的；
for ye are all sons of light, and sons of the day: we are not of the night, nor of darkness;
πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους;
- 6 因此，讓我們不要昏睡如同其餘的那些人，不但如此，我們務要儆醒與謹守。
so then let us not sleep, as do the rest, but let us watch and be sober.
ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.
- 7 因為，那些昏睡的是在夜晚昏睡，醉酒的也是在夜晚醉酒。
For they that sleep sleep in the night: and they that are drunken are drunken in the night.
οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν:
- 8 但是，我們既然屬乎白晝，就應當謹守，戴上信和愛當作護胸甲，把救恩的盼望當作頭盔。
But let us, since we are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.
ὁμοίως δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας:
- 9 因為，神不是命定要我們（得）著忿怒，而是要我們得著救恩，就是藉著我們主耶穌基督（所命定）的。
For God appointed us not into wrath, but unto the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,
ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ,
- 10 祂已替我們死，為的是要我們不論是醒著的、還是睡著的，我們都能與祂同活。
who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.
- 11 所以，要互相安慰，且要彼此造就，也正如你們正在作的。
Wherefore exhort one another, and build each other up, even as also ye do.
διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.
- 12 但是，我們懇求你們，弟兄們！該去認識那些在你們中間辛勞的人，也就是在主裏面管理你們，和勸誡你們的，
But we beseech you, brethren, to know them that labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοθετοῦντας ὑμᾶς,
- 13 且要在愛裏格外地尊重他們，是因他們（為主）所作的工。你們中間（也）要彼此和平相處。
and to esteem them exceeding highly in love for their work's sake. Be at peace among yourselves.
καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς,
- 14 於是，我們懇求你們，弟兄們！務要警誡那些不守規矩的，激勵那些意志薄弱的，扶助那些懦弱無力的，向眾人要（心）存忍耐。
And we exhort you, brethren, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all.
παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.
- 15 務要謹慎，免得有人以惡報惡，反倒常要追求以良善彼此相對待，也要（如此）對待所有的人。
See that none render unto any one evil for evil; but always follow after that which is good, one toward another, and toward all.
ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

- 16 要常喜樂；
Rejoice always;
πάντοτε χαίρετε,
- 17 要不住地（向 神）禱告；
pray without ceasing;
ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,
- 18 凡事要獻上感謝，因為這是 神關乎你們的旨意，在基督耶穌裏（所預定的）。
in everything give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus to you-ward.
ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε: τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν χριστῷ ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.
- 19 不要熄滅（聖）靈（感動的火苗）；
Quench not the Spirit;
τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,
- 20 不要藐視那些先知的預言。
despise not prophesyings;
προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε:
- 21 而且，凡事總要察驗；那良善的務要持守。
prove all things; hold fast that which is good;
πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε,
- 22 凡是看起來為惡的務要遠離。
abstain from every form of evil.
ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
- 23 但願（賜）平安的 神，親自使你們全然成聖；又願你們的靈和魂還有身體，在我主耶穌基督（再）來之時完全無可指摘，得蒙保守。
And the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be preserved entire, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ.
αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιασάτω ὑμᾶς ὅλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχή καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τηρηθεῖν.
- 24 那呼召你們的（ 神）是信實的，祂必成就（這事）。
Faithful is he that calleth you, who will also do it.
πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
- 25 弟兄們！請為我們禱告。
Brethren, pray for us.
ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν.
- 26 與所有的弟兄們以聖潔的親吻問安。
Salute all the brethren with a holy kiss.
ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
- 27 我在主裏要你們起誓，務必要把這封信宣讀給所有的弟兄們（聽）。
I adjure you by the Lord that this epistle be read unto all the brethren.
ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
- 28 願我主耶穌基督的恩惠與你們同在。
The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
- 1 保羅、西拉與提摩太，致在 神我們的（天）父與主耶穌基督裏的帖撒羅尼迦教會：
Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ;
παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ:

2 (願) 恩惠與平安從父 神和主耶穌基督 (歸與) 你們。

Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ.

3 我們理當為你們常向 神獻上感謝，弟兄們！這本是合宜的，因為，你們的信心格外長進，你們眾人彼此相愛的心也都顯多；

We are bound to give thanks to God always to you, brethren, even as it is meet, for that your faith growth exceedingly, and the love of each one of you all toward one another aboundeth;

εὐχαριστεῖν ὀφειλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

4 我們自己之所以能在 神的眾教會中得榮耀，是因為你們在所忍受的一切逼迫與患難中 (所表現出) 的忍耐和信心。

so that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which ye endure;

ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

5 這正是 神公義審判的明證，你們因此算是配得 神的國，你們也是為此受苦。

[which is] a manifest token of the righteous judgment of God; to the end that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

ἐνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

6 神果真從來是公義的，祂就必以患難報應那些使你們遭受苦難的人，

if so be that it is righteous thing with God to recompense affliction to them that afflict you,

εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν

7 也必使你們這些遭受苦難的人與我們同得平安。那時，主耶穌必從天上與祂大有能力的眾天使一起顯現，

and to you that are afflicted rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the angels of his power in flaming fire,

καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

8 在火焰中，要懲罰那些不肯認識 神和那些不肯順服我主耶穌福音的人。

rendering vengeance to them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Jesus:

ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ,

9 他們必遭受刑罰—就是永遠的沉淪，遠離主的面，也遠離祂榮耀的權能，

who shall suffer punishment, [even] eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,

οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

10 當祂 (再) 來之時—就是在眾聖徒 (身) 上得榮耀的那日子—要被一切信 (主) 的人稱為希奇。因為，你們信了我們所作的見證。

when he shall come to be glorified in his saints, and to be marvelled at in all them that believed (because our testimony unto you was believed) in that day.

ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 因此，我們常為你們禱告，為的是願我們的 神，算你們是配得上所蒙的選召，用大能成就一切 (你們) 所喜悅的良善，和一切信心的工夫；

To which end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfil every desire of goodness and [every] work of faith, with power;

εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὃ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

12 使我們主耶穌的名在你們中間得榮耀，你們也得在祂裏面，這是照著我們的 神和主耶穌基督的恩惠。

that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ.

1 但是，我們懇求你們，弟兄們！論到我們主耶穌基督的 (再) 來和我們到祂那裏相會：

Now we beseech you, brethren, touching the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together unto him;

ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,

2 你們心裏不要輕易動搖，也不要驚慌，無論是藉著靈、或是藉著言語、或是藉著有如來自我們的書信中，說：主的日子已經來臨了。

to the end that ye be not quickly shaken from your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by epistle as from us, as that the day of the Lord is just at hand;

εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου.

3 不讓有人用任何方式來欺哄你們 (，因為那日子不會來到)，除非先有那離道反教的事來臨，且有那無法的大罪人要被顯露出來—就是那沈淪之子。

let no man beguile you in any wise: for [it will not be,] except the falling away come first, and the man of sin be revealed, the son of perdition,

μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον: ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

- 4 他（與 神）為敵，又高舉自己超過一切稱為“神”的，還受人的敬拜，他甚至坐在 神的殿中，自己（向人）証明他就是神。
he that opposeth and exalteth himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sitteth in the temple of God, setting himself forth as God.
 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσει, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός.
- 5 難道你們不記得當我還與你們在一起時，我曾把這些事告訴過你們嗎？
Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?
 οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;
- 6 如今，你們也確知那阻擋他的是什麼，到了在他自己（預定）的時刻他就要被顯露出來。
And now ye know that which restraineth, to the end that he may be revealed in his own season.
 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.
- 7 因為，那不法的奧秘已經開始運行；他如今僅僅暫且遭阻攔，直到他從（你們）中間被除去為止。
For the mystery of lawlessness doth already work: only [there is] one that restraineth now, until he be taken out of the way.
 τὸ γὰρ μυστήριον ἥδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας; μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.
- 8 並且那時，這不法的人必被顯露出來，主（耶穌）要用祂口中的靈將他除去，也就是被祂（再）來時的榮光廢去。
And then shall be revealed the lawless one, whom the Lord Jesus shall slay with the breath of his mouth, and bring to nought by the manifestation of his coming;
 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος [ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ,
- 9 這不法的人來到是照著撒但的運行，就是以各樣的異能和諸般的神蹟，還有一切虛謊的奇事，
[even he], whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,
 οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους
- 10 並用各樣不義的詭詐，（行）在那些將要滅亡的人之中。只因他們不肯領受那真道之愛，以致使他們得救。
and with all deceit of unrighteousness for them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.
 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.
- 11 因此， 神便差遣一個誘惑運行在他們之中，以致使他們相信那虛謊，
And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie:
 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,
- 12 為的是要使一切不信真理反倒喜愛不義的（人）受審判。
that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.
 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
- 13 但是，我們理當常為你們向 神獻上感謝，蒙主所愛的弟兄們啊！因為，祂從起初就揀選你們得救，就是藉著（聖）靈以致成聖和（得以）信服真道。
But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth:
 ἡμεῖς δὲ ὀφειλομένον εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,
- 14 為此，祂藉我們（所傳）的福音呼召你們，使你們得著我們主耶穌基督的榮耀。
whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.
 εἰς ὃ [καὶ] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ.
- 15 既然這樣，弟兄們！你們要站穩了，要持守凡你們所領受（來自使徒們）的那些遺傳教訓—無論是藉著口傳，還是藉著我們的書信。
So then, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye were taught, whether by word, or by epistle of ours.
 ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ὡς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.
- 16 願我們主耶穌基督和我們的父 神—就是那愛我們，又藉著恩惠將永恆的安慰和美好的盼望賜給我們的，
Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,
 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
- 17 安慰你們的心，且在一切善行和（善）道上建立你們。
comfort your hearts and establish them in every good work and word.
 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

- 1 最後，請你們為我們禱告，弟兄們！為的是要使主的道能快快行開，並且得著榮耀，正如（它）也與你們同在一般；
Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also [it is] with you;
τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,
- 2 也為要拯救我們脫離那些無理與邪惡的人，因為，不是所有的人都（有）信心。
and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for all have not faith.
καὶ ἵνα ῥυθθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων: οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.
- 3 然而，主是信實的，祂定會堅固並且保護你們脫離那惡者。
But the Lord is faithful, who shall establish you, and guard you from the evil [one].
πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
- 4 但是，我們在主裏相信，你們（如今）正遵行我們所吩咐的，將來也必遵行。
And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command.
πεποιθᾶμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ παραγγέλλομεν [καὶ] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.
- 5 之後，願主引領你們的心進入 神的愛中，也進入基督的忍耐中。
And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.
ὁ δὲ κύριος κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ.
- 6 但是，奉我們主耶穌基督的名，我們吩咐你們，弟兄們！你們當遠避任何不按規矩而行的弟兄，也就是那不肯遵守從我們所領受之遺傳教訓的。
Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which they received of us.
παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] ἰησοῦ χριστοῦ, στελλέσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.
- 7 因為，你們自己知道應當如何效法我們，因為，我們從來沒有在你們中間不按規矩而行，
For yourselves know how ye ought to imitate us: for we behaved not ourselves disorderly among you;
αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν
- 8 也從來不曾白吃誰的飯，反倒憑著辛勤和勞碌，我們日以繼夜地作工，免得在你們中間有誰（為我們）受累。
neither did we eat bread for nought at any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you:
οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν:
- 9 並非因為我們沒有權柄，而是我們自己為要給你們作個榜樣，以致使你們能效法我們。
not because we have not the right, but to make ourselves and ensample unto you, that ye should imitate us.
οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοῦς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.
- 10 因為，當我們還在你們中間之時，我們會這（樣）吩咐過你們：“如果，有人不願意作工，就不可吃飯。”
For even when we were with you, this we commanded you, If any will not work, neither let him eat.
καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παραγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω.
- 11 因為，我們聽說，在你們中間有些人行事為人不按規矩，（完全）不肯作工，反倒專管閒事。
For we hear of some that walk among you disorderly, that work not at all, but are busybodies.
ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους:
- 12 但是，我們在主耶穌基督裏吩咐和勸誡這樣的那些人：為要使他們在安靜中作工，吃他們自己的飯。
Now them that are such we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
- 13 但是，至於你們，弟兄們！行善不可灰心喪志。
But ye, brethren, be not weary in well-doing.
ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιούντες.
- 14 然而，如果有人不肯聽從我們這信上的話，就要留意他，不付與他相交，為要使他感到羞愧。
And if any man obeyeth not our word by this epistle, note that man, that ye have no company with him, to the end that he may be ashamed.
εἰ δὲ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ:

- 15 可是也不要把他當作仇敵，但要像弟兄般的勸誡他。
And [yet] count him not as an enemy, but admonish him as a brother.
 και μη ὡς ἐχθρὸν ἠγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.
- 16 但願平安的主，祂親自藉著各樣的方式，把平安賜給你們。願主與你們眾人同在。
Now the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.
 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δόξῃ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
- 17 我，保羅，親手（寫信）向你們問安，這是我每封信的記號；這是我寫信的方式。
The salutation of me Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.
 ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ: οὕτως γράφω.
- 18 願我們主耶穌基督的恩惠與你們眾人同在。
The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.
 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
- 1 保羅，作基督耶穌的使徒，是奉 神我們救主和基督耶穌的權柄，（祂是）我們的盼望，
Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God our Saviour, and Christ Jesus our hope;
 παῦλος ἀπόστολος χριστοῦ ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
- 2 致提摩太，在信心裏作我真兒子的：（願）恩惠、憐憫（和）平安，從父 神和我們的主基督耶穌歸與你。
unto Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
 τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει: χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
- 3 我曾懇求你留在以弗所—就是當我往馬其頓去之前—為的是要你能禁止那些人不可傳異端，
As I exhorted thee to tarry at Ephesus, when I was going into Macedonia, that thou mightest charge certain men not to teach a different doctrine,
 καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν
- 4 且不可專注於那些荒渺的神話和那些無止盡的家譜，這些事只生發諸般辯論的攪擾，並不造就在 神裏的信心。
neither to give heed to fables and endless genealogies, which minister questionings, rather than a dispensation of God which is in faith; [so do I now].
 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει:
- 5 然而，命令的總歸是愛—就是出於一顆清潔的內心、一顆美善的良心和一顆無偽的信（心）。
But the end of the charge is love out of a pure heart and a good conscience and faith unfeigned:
 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,
- 6 有些人偏離這些，轉向虛浮的話。
from which things some having swerved have turned aside unto vain talking;
 ὃν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,
- 7 希圖作教師們，他們卻甚至不明白自己所講論的，也不（清楚）所斷言的。
desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor whereof they confidently affirm.
 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.
- 8 但是，我們知道：律法本是良善的，倘若人能運用得合乎律法（的話）。
But we know that the law is good, if a man use it lawfully,
 οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,
- 9 這（是你們應該）知道的，就是：律法本不是為義人設立的，而是為那些不法的和那些不順服（ 神）的、那些不敬虔的和那些犯罪的、那些不聖潔的和那些褻瀆（ 神）的、那些弑父或母的
as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and unruly, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of
 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολόφαις καὶ μητρολόφαις, ἀνδροφόνους,
 和那些殺人的、

- 10 那些淫亂的和那些親近男色的、那些販賣人口的、那些說謊話的和那些起假誓的、或是任何敵擋純正教導的，
for fornicators, for abusers of themselves with men, for menstealers, for liars, for false swearers, and if there be any other thing contrary to the sound doctrine;
πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῆ ὑγιανούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,
- 11 照著榮耀的福音，就是那可稱頌之 神會信託給我的。
according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.
κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ.
- 12 我得著我們主基督耶穌的恩惠（，我向 神獻上感謝），祂使我有能力，因為，祂算我是（忠）信的，才差派我進入這職事。
I thank him that enabled me, [even] Christ Jesus our Lord, for that he counted me faithful, appointing me to [his] service;
χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώνσαντί με χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν,
- 13 （雖然，）我從前是個褻瀆（ 神）的、迫害人的人和侮慢人的，可是我卻蒙了憐憫，因為，我是因不信才如此無知（地）行事。
though I was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: howbeit I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief;
τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὕβριστήν: ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,
- 14 但是，我們主極其豐盛的恩惠，使在基督耶穌裏的信（心）和愛（心）與（我）同在。
and the grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus.
ὑπερεπλέονασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ.
- 15 這是可信的話，也是值得全然接受的（道），就是：基督耶穌降到世上為要拯救眾罪人—其中我是個（罪）魁。
Faithful is the saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief:
πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιός, ὅτι χριστὸς ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι: ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ,
- 16 我反倒因此蒙了憐憫，為的是因耶穌基督要在我這（罪）魁身上，顯明祂一切的寬容，給那些將來因信祂而進入永生的人作個榜樣。
howbeit for this cause I obtained mercy, that in me as chief might Jesus Christ show forth all his longsuffering, for an ensample of them that should thereafter believe on him unto eternal life.
ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξηται χριστὸς ἰησοῦς τὴν ἄψασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.
- 17 但願尊貴與榮耀歸給那君王，就是那永恆、不能朽壞的、不能看見的、獨一的（真） 神，直到永永遠遠。阿們！
Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only God, [be] honor and glory forever and ever. Amen.
τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, τιμῇ καὶ δόξᾳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν.
- 18 我將這命令交託給你，我兒提摩太啊！乃是照著先前關乎你的那些預言，為要使你靠著她們可以打（勝）那美好的仗。
This charge I commit unto thee, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to thee, that by them thou mayest war the good warfare;
ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγοῦσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,
- 19 務要持守信心和一顆為善的良心，有些人棄絕（了這些），在信心上就如遭遇船難一般。
holding faith and a good conscience; which some having thrust from them made shipwreck concerning the faith:
ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀποσάμειοι περὶ τὴν πίστιν ἐναύαγησαν:
- 20 其中那些人就是許米乃和亞力山大，我已把他們交給撒但，為要使他們受管教，不再褻瀆（ 神）。
of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered unto Satan, that they might be taught not to blaspheme.
ὧν ἔστιν ἡμέναιος καὶ ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
- 1 因此，我首先勸你要為眾人多方祈求、禱告、代禱，並且要為所有的人屢屢（獻上）感謝，
I exhort therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, be made for all men;
παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιῆσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
- 2 （也）要為眾君王和一切在位的（如此行），為的是要讓我們可以在全然的敬虔與尊嚴中，平靜無事的度日。
for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and gravity.
ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμῶν καὶ ἡσυχίῳ βίῳ διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.
- 3 這是好的，在 神我們的救主面前是蒙悅納的。
This is good and acceptable in the sight of God our Saviour;
τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

- 4 祂情願所有的人都得救，並且得以進入對真道的真正認識之中。
who would have all men to be saved, and come to the knowledge of the truth.
 ὅς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθεῖν.
- 5 因為，神只有一位，在神和人之間，也有一位中保，就是那（完全的）人—基督耶穌，
For there is one God, one mediator also between God and men, [himself] man, Christ Jesus,
 εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος χριστὸς ἰησοῦς,
- 6 祂已為眾人將自己捨了，成為（一次）贖價—這乃是（神為祂自己所定的）那些時機所作的見證。
who gave himself a ransom for all; the testimony [to be borne] in its own times;
 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίαις:
- 7 為此，我被立為傳道和使徒—我說的是真話，我沒有說謊—在信心與真道上，成為外邦眾人的師傅。
whereunto I was appointed a preacher and an apostle (I speak the truth, I lie not), a teacher of the Gentiles in faith and truth.
 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κηρῦξ καὶ ἀπόστολος _ ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι _ διδάσκαλος ἔθνων ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
- 8 所以，我願男人們能隨處禱告，舉起聖潔的雙手，沒有忿怒和疑惑。
I desire therefore that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and disputing.
 βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ:
- 9 （也）照樣願婦女們穿著合宜，既莊重又有節制，不以編髮或黃金或珍珠或高價的衣裳為妝飾，
In like manner, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefastness and sobriety; not with braided hair, and gold or pearls or costly raiment;
 ὡσούτως [καὶ] γυναικας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,
- 10 但是，那些婦女若想要與自許是敬畏神的（身份）相稱，就要配以種種善行。
but (which becometh women professing godliness) through good works.
 ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσεβείαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.
- 11 女人要以完全的順服在安靜中學習（真道）。
Let a woman learn in quietness with all subjection.
 γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ:
- 12 而且，我不允許女人教導或是管轄男人，只是要她在安靜中（學習真道）。
But I permit not a woman to teach, nor to have dominion over a man, but to be in quietness.
 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἄνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.
- 13 因為，首先被造的是亞當，然後才是夏娃。
For Adam was first formed, then Eve;
 ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα εὔα:
- 14 不是亞當被欺哄，而是那女人（先）受了欺哄，陷在罪裏。
and Adam was not beguiled, but the woman being beguiled hath fallen into transgression:
 καὶ ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν.
- 15 但是，女人（將來）必要藉著生育而得救，如果她們肯常在信心和愛心裏，既聖潔又有節制（的話）。
but she shall be saved through her child-bearing, if they continue in faith and love and sanctification with sobriety.
 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, εἴν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.
- 1 這是可信的話，就是：如果，有人羨慕監督的職分，他就是願意行善。
Faithful is the saying, If a man seeketh the office of a bishop, he desireth a good work.
 πιστὸς ὁ λόγος: εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.
- 2 因此一個作監督的人必須無可指摘，只作一個妻子的丈夫，要節制、謹守、端莊、好客、善於教導，
The bishop therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, sober-minded, orderly, given to hospitality, apt to teach;
 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

- 3 不酗酒，不好鬥，但有溫柔，不爭競、不愛錢。
no brawler, no striker; but gentle, not contentious, no lover of money;
μη πάροινον, μη πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,
- 4 善於治理自己的家，使他的兒女們因對（他）有完全的尊敬而順服。
one that ruleth well his own house, having [his] children in subjection with all gravity;
τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος;
- 5 如果，有人不知道如何治理他自己的家，怎能照管 神的教會呢？
(but if a man knoweth not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)
εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;
- 6 那初入教的（，不可作監督），免得他自高自大，就陷在魔鬼（所受）的審判裏。
not a novice, lest being puffed up he fall into the condemnation of the devil.
μη νεόφωτον, ἵνα μη τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου.
- 7 而且，他也必須在那些（教）外人中有好見證，免得他陷在凌辱和屬乎魔鬼的網羅裏面。
Moreover he must have good testimony from them that are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.
δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μη εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.
- 8 執事們也該如此，必須有尊嚴，不兩面說（討好的）話，不好多喝酒，不貪不義之財，
Deacons in like manner [must be] grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;
διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μη διλόγους, μη οἶνω πολλῷ προσέχοντας, μη αἰσχροκερδεῖς,
- 9 以清潔的良心，持守真道的奧祕。
holding the mystery of the faith in a pure conscience.
ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρῷ συνειδήσει.
- 10 且讓這些人先受試驗，然後才讓他們作執事，如果，沒有可責之處的話。
And let these also first be proved; then let them serve as deacons, if they be blameless.
καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.
- 11 （執事的）妻子們也該如此；必須端莊，不說謊言，在所有的事上都是有節制和（忠）信的。
Women in like manner [must be] grave, not slanderers, temperate, faithful in all things.
γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μη διαβόλους, νηφαλίους, πιστάς ἐν πᾶσιν.
- 12 讓眾執事都只作一個妻子的丈夫們，善於治理兒女們和他們自己的家。
Let deacons be husbands of one wife, ruling [their] children and their own houses well.
διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων:
- 13 因為，那些善於服事（的執事們），就為他們自己取得了一個美好的境界，便在信心上—就是基於在基督耶穌裏的—大有膽量。
For they that have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.
οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ.
- 14 我將這些事寫給你，是指望在短期內就能到你那裏去，
These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly;
ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἔλθειν πρὸς σὲ ἐν τάχει:
- 15 但是，即使我有所耽擱，（寫這信）為的就是要使你曉得在 神的家中當怎樣行—這家就是永生 神的教會，真理的柱石和根基。
but if I tarry long, that thou mayest know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.
ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἣτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζώντος, στῆλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας.
- 16 大哉！敬虔的奧祕，無人不以為然，那就是： 神已在肉身顯現，在（聖）靈裏稱義，被眾天使看見，被傳於萬邦，被世人所信服，已在榮耀裏被接上升。
And without controversy great is the mystery of godliness; He who was manifested in the flesh, Justified in the spirit, Seen of angels, Preached among the nations, Believed on in the world, Received up in glory.
καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον: ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

- 1 But the Spirit saith expressly, that in later times some shall fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and doctrines of demons,
τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,
- 1 然而，（聖）靈明確地說到：到後來的諸多時日，必然有些人會離棄真道，去聽從誘惑人的諸般（邪）靈和屬乎那些鬼魔的種種教導。
But the Spirit saith expressly, that in later times some shall fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and doctrines of demons,
τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,
- 2 那些在偽善中說謊的人，他們自己的良心如同被熱鐵烙得麻木不仁了。
through the hypocrisy of men that speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;
ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
- 3 他們禁止嫁娶，又禁戒肉食-那是 神所造，為使那些既（忠）信又真認識真理的人，存著感恩分享的。
forbidding to marry, [and commanding] to abstain from meats, which God created to be received with thanksgiving by them that believe and know the truth.
κωλύοντων γαμῆν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.
- 4 因為，凡 神所造之物都是好的，並且（若能）存著感恩（的心）去領受，就沒有一樣需要被拒絕（享用）的：
For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it be received with thanksgiving:
ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον,
- 5 因為，它已靠著 神的道和（主的）代求被分別為聖了。
for it is sanctified through the word of God and prayer.
ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.
- 6 （若能）將這些事提醒弟兄們，你就是基督耶穌的好執事，使（他們）基於信心裏的那些真道和你向來所服從美好的教導，得以滋養長大。
If thou put the brethren in mind of these things, thou shalt be a good minister of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which thou hast followed [until now]:
ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος χριστοῦ ἰησοῦ, ἐντροφεύμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣν παρεκολούθηκας:
- 7 之後，還要拒絕（接受）些那異教的（教導）和老婦們荒渺的那些神話；之後，（還要）朝敬虔上操練你自己。
but refuse profane and old wives' fables. And exercise thyself unto godliness:
τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν:
- 8 因為，身體的操練是少有點益處，但是，敬虔（的操練）則對萬事都有益處，因為，它有今生和來（生）的應許。
for bodily exercise is profitable for a little; but godliness is profitable for all things, having promise of the life which now is, and of that which is to come.
ἢ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἢ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
- 9 這是可信的話，是值得全然接受的。
Faithful is the saying, and worthy of all acception.
πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος:
- 10 為此，我們勞苦竭力，因為，我們仰望永生的 神；祂是全人類的救主，尤其是對信徒們（而言）。
For to this end we labor and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all men, specially of them that believe.
εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
- 11 （你）要吩咐，也要教導（他們）這些事。
These things command and teach.
παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
- 12 不可叫人因年輕而藐視你，總要在言語上、在行為上、在愛心上、在信心上和清潔上，給眾信徒作個（好）榜樣。
Let no man despise thy youth; but be thou an ensample to them that believe, in word, in manner of life, in love, in faith, in purity.
μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.
- 13 直等到我來以前，你要專心於誦讀、勸慰（和）教導。
Till I come, give heed to reading, to exhortation, to teaching.
ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

- 14 不可忽視在你裏面的恩賜，就是從前藉著預言，蒙那些長老們為你按手時（神）所賜給你的。
Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.
μή ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.
- 15 這些事你要思念謀算；你（且）要全然地投入在其中，為要使你的長進或能顯明給眾人看。
Be diligent in these things; give thyself wholly to them; that thy progress may be manifest unto all.
ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν.
- 16 要留意你自己（的行為）和你的教導，在這些事上要堅忍，因為，如果你如此行，便可以救你自己，和那些聽從你的人。
Take heed to thyself, and to thy teaching. Continue in these things; for in doing this thou shalt save both thyself and them that hear thee.
ἐπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ: ἐπίμενε αὐτοῖς: τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
- 1 不可斥責老年人，但要勸他如同父親，對那些（比你）年輕的人要如同弟兄們，
Rebuke not an elder, but exhort him as a father; the younger men as brethren:
πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,
- 2 對年老的婦女們要如同對母親們，對年輕的婦女們要如同姐妹們，總要（存心）全然的清潔。
the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity.
πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφάς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.
- 3 要尊敬那些寡婦中真為寡婦的。
Honor widows that are widows indeed.
χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.
- 4 但是，如果那一個寡婦有兒女們，或有孫輩，讓他們學習先在自己的家中表現出敬虔來，多方報答他們的長輩們，因為，在神面前，這是蒙悅納的。
But if any widow hath children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to requite their parents: for this is acceptable in the sight of God.
εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- 5 然而，那真為寡婦孤獨無靠的，就是仰望（依）靠神，並且日以繼夜不住的多方祈求和禱告的。
Now she that is a widow indeed, and desolate, hath her hope set on God, and continueth in supplications and prayers night and day.
ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπιεν ἐπὶ θεῶν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας:
- 6 但是，如果她好宴樂，（即使）活著她也像死了一般。
But she that giveth herself to pleasure is dead while she liveth.
ἡ δὲ σπαταλώσα ζῶσα τέθνηκεν.
- 7 要將這些事囑咐（她們），為要使她們或能成為無可指摘的。
These things also command, that they may be without reproach.
καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾖσιν.
- 8 但是，如果有人不肯照顧他的那些（親屬），尤其那些是他本家的，就是棄絕所信的，比一個不信（主）的人更糟。
But if any provideth not for his own, and specially his own household, he hath denied the faith, and is worse than an unbeliever.
εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἡρνηται καὶ ἐστὶν ἀπίστον χεῖρον.
- 9 被記在（宣慰）冊上的寡婦，（年紀）不可小於六十歲，（從來）只作一個丈夫的妻子，
Let none be enrolled as a widow under threescore years old, [having been] the wife of one man,
χήρα καταλεγέσθω μὴ ἕλαττον ἔτων ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή,
- 10 又有行善的見証，就如養育兒女，如接待遠客，如洗眾聖徒的雙腳，如幫助那些患難中的人，如從事各樣的善事。
well reported of for good works; if she hath brought up children, if she hath used hospitality to strangers, if she hath washed the saints' feet, if she hath relieved the afflicted, if she hath diligently followed every good work.
ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἔτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενεδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένους ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.
- 11 但是，對較年輕的寡婦們，可以拒絕她們的要求。因為，當她們耽於逸樂而漠視基督之時，她們便會想要出嫁，
But younger widows refuse: for when they have waxed wanton against Christ, they desire to marry;
νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ: ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

- 12 (她們) 受審判, 是因她們棄絕了起初的信心。
having condemnation, because they have rejected their first pledge.
 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν:
- 13 然而, 此外她們同時又學會了閒懶, 遊走各家之間; 不但是閒懶, 又喋喋不休的閒聊, 好管閒事, 說些不當說的事。
And withal they learn also [to be] idle, going about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.
 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιεργοί, λαλοῦσαι τὰ μὴ δεόντα.
- 14 所以, 我願意較年輕的(寡婦們) 嫁人, 生養兒女, 治理家務, 不給那敵人(有) 辱罵的把柄。
I desire therefore that the younger [widows] marry, bear children, rule the household, give no occasion to the adversary for reviling:
 βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμῆν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν:
- 15 因為, 已經有些轉去隨從了撒但。
for already some are turned aside after Satan.
 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.
- 16 如果, 有信心(主婦) 的家中有寡婦們, 就讓她幫助她們, 不可成為教會的負擔, 為要使教會能幫助那些真為寡婦的。
If any woman that believeth hath widows, let her relieve them, and let not the church be burdened; that it may relieve them that are widows indeed.
 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.
- 17 那些善於管理教會的長老們配得加倍的尊敬, 尤其是對那些在(傳) 道和教導人上勞苦的。
Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.
 οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιοῦσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ:
- 18 因為, 經上說: “牛(在場上) 蹣跚的時候, 不可籠住它的嘴。”又說: “工人得他的工價是應當的。”
For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his hire.
 λέγει γὰρ ἡ γραφή, βούν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις; καὶ, ἄξιός ἐστι ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
- 19 對長老的控訴不要接受, 除非另外還憑著兩個或三個見證人。
Against an elder receive not an accusation, except at [the mouth of] two or three witnesses.
 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.
- 20 當在眾人面前責備那些犯罪的人, 也為的是要使其餘的人也能有所懼怕。
Them that sin reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.
 τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἐλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.
- 21 我囑咐你, 是在 神和基督耶穌並和那些蒙揀選的眾使者的面前: 為要使你遵守這些(指示) 不致有成見, 不作任何出於不公平的事。
I charge [thee] in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that thou observe these things without prejudice, doing nothing by partiality.
 διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ χριστοῦ ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποίων κατὰ πρόσκλιον.
- 22 不可冒然的給人行按手之禮, 不要在別人的那些罪上有分, 要保守你自己為清潔的。
Lay hands hastily on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.
 χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἄλλοτρίας: σεαυτὸν ἄγνον τήρει.
- 23 不要再(照常) 喝水, 但可稍微用點酒, 這是為了你的胃和你經常生病之故。
Be no longer a drinker of water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.
 μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἶνον ὀλίγον χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς συχνὰς σου ἀσθενείας.
- 24 有些人的那些罪是明顯的, 在他們到達之前已先受審判了; 然而, 也有些人(的罪) 是隨後(才明顯的)。
Some men's sins are evident, going before unto judgment; and some men also they follow after.
 τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν:
- 25 同樣的, 種種善行也有明顯的, 那些不是如此的, 也不能被隱藏。
In like manner also there are good works that are evident; and such as are otherwise cannot be hid.
 ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύναται.

- 1 讓所有在軛下作僕人的，都算他們自己的主人們是配得全然尊敬的，免得 神的（聖）名和教導遭人褻瀆。
 Let as many as are servants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the doctrine be not blasphemed.
 ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγεσθῶσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημηῆται.
- 2 那些有信道之主人的，不可因為他們是弟兄們就輕忽他們，但要特意服事他們，因為，得服事益處的是那些信道蒙愛的。你要用這些來教導和勸勉（眾人）。
 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but let them serve them the rather, because they that partake of the benefit are believing and beloved. These things teach and exhort.
 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν; ἀλλὰ μᾶλλον δουλεύετωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπῆτοι οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβάνομενοι. ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει .
- 3 如果，有人傳異端，不肯前來就近我們主耶穌基督百般純正的道和那合乎敬虔的教導，
 If any man teacheth a different doctrine, and consenteth not to sound words, [even] the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;
 εἰ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις, τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,
- 4 那人就是自高自大、一無所知了。他卻因沈溺於許多辯論和那些在字句上的爭辯，從此就起了嫉妒、紛爭、種種毀謗和惡毒的質疑，
 he is puffed up, knowing nothing, but doting about questionings and disputes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings, τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημία, ὑπόνοιαι πονηραί,
- 5 諸般持續的爭競必在那些內心敗壞與虧負真理之人之間（進行著），他們以為敬虔足以謀利。
 wranglings of men corrupted in mind and bereft of the truth, supposing that godliness is a way of gain.
 διαπαραιτριά διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομίζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.
- 6 然而，敬虔且知足才大有益處。
 But godliness with contentment is great gain:
 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας:
- 7 因為，我們不曾帶什麼來到這世上，我們什麼也不能帶走。
 for we brought nothing into the world, for neither can we carry anything out;
 οὐδὲν γὰρ εἰσηγάκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα:
- 8 然而，有諸般（飲）食和各樣衣服，我們就該知足了！
 but having food and covering we shall be therewith content.
 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.
- 9 但是，那些想要發（橫）財的人，就陷在試探和網羅，以及許多無知且有害的私慾裏，全都叫人沉淪到敗壞和滅亡之中。
 But they that are minded to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and hurtful lusts, such as drown men in destruction and perdition.
 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνόητους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπόλειαν:
- 10 因為，貪愛錢財是萬惡之根，有些人因為貪戀（錢財），就被迷惑悖離了信心，用諸般憂愁把他們自己刺穿了。
 For the love of money is a root of all kinds of evil: which some reaching after have been led astray from the faith, and have pierced themselves through with many sorrows.
 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἐαντοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς.
- 11 但是，你這屬 神的人，務必要遠避這些事，但要追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐與溫柔。
 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.
 σὺ δέ, ὁ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεύγε: δίοικε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραῦτητα.
- 12 要為那美好的信心爭戰；要持定永生，（因）你是為此蒙召，你也已經在許多見證人面前作了那美好的告解。
 Fight the good fight of the faith, lay hold on the life eternal, whereunto thou wast called, and didst confess the good confession in the sight of many witnesses.
 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.
- 13 我（如此）囑咐你，是在使萬物有生命的神面前，與基督耶穌—祂已向本丟彼拉多用那美好的告解作了見證—的面前：
 I charge thee in the sight of God, who giveth life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed the good confession;
 παραγγέλλω [σοι] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονούντος τὰ πάντα καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ ποντίου πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

- 14 你要謹守這條命令，毫不玷污，無可指摘，直到我們的主耶穌基督（再）顯現之時，
that thou keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ:
τηρήσαι σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ,
- 15 到了那些日期，祂就要親自顯明—祂是那可稱頌與獨有權能的萬王之王和萬主之主，
which in its own times he shall show, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;
ἦν καιροῖς ἰδίους δεῖξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,
- 16 祂就是那獨一經歷不死，且住在（人所）不能接近的光中；祂是人未曾見過，也是（人）不能看見的。願尊貴和永遠的權能都歸給祂。阿們！
who only hath immortality, dwelling in light unapproachable; whom no man hath seen, nor can see: to whom [be] honor and power eternal. Amen.
ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται: ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον: ἀμήν.
- 17 要勸誡那些在今世富足的人，不可自高，也不要依靠那不可憑藉的財富，但要倚靠 神，就是那將萬物豐盛地賜給我們享受的。
Charge them that are rich in this present world, that they be not highminded, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on God, who giveth us richly all things to enjoy;
τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικεῖν ἐπὶ πλοῦτου ἀδηλόγητι, ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,
- 18 （吩咐他們要）行善，在那些善行上是富足的，是慷慨供應（眾人）的，樂意（與眾人）分享的，
that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate;
ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικοῦς,
- 19 為他們自己將一個美好的根基當作那寶藏收藏起來，為將來（預備），為的是要使他們能持定那真正的生命。
laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on the life which is [life] indeed.
ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.
- 20 提摩太啊！你要謹守所託付予你的，（且要）避免那些異教的虛談和反對那誤導人的“理學”，
O Timothy, guard that which is committed unto [thee], turning away from the profane babblings and oppositions of the knowledge which is falsely so called;
ὃ τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδονόμου γνώσεως,
- 21 有些人已自稱（有了這“理學”），就偏離了信心。（願）恩惠與你們同在。
which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you.
ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
- 1 保羅，作基督耶穌的使徒，是奉 神的旨意，按照在基督耶穌裏生命的應許，
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus,
παῦλος ἀπόστολος χριστοῦ ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ
- 2 致提摩太，我親愛的兒子：（願）恩惠、憐憫（和）平安，從父 神和我們主基督耶穌（歸與你）。
to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
τιμοθέε ἀγαπητῷ τέκνῳ: χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
- 3 我懷著感謝 神（的心）—就是我和先祖們一樣用清潔的良心所敬拜的—在我日以繼夜的祈禱中，不住的提到你。
I thank God, whom I serve from my forefathers in a pure conscience, how unceasing is my remembrance of thee in my supplications, night and day
χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
- 4 我切切的想要見你—我（甚至）想起你的那些眼淚—為的是要使我（心中）滿有喜樂。
longing to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy;
ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,
- 5 （因為，）我回想起在你裏面無偽的信心，這是首先住在你外祖母羅以（斯）和你母親友尼基裏面，然而，我深信也在你裏面。
having been reminded of the unfeigned faith that is in thee; which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and, I am persuaded, in thee also.
ὑπόμνησιν λαβῶν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνόκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου λοῦιδι καὶ τῇ μητρὶ σου εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοὶ.
- 6 為這緣故，我提醒你，就是要將 神藉著我的雙手加在你裏面的恩賜，如火重新生起來。
For which cause I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee through the laying on of my hands.
δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκῶ σε ἀναζωοπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου:

- 7 因為， 神賜給我們的不是一個膽怯的靈，而是（有）能力、愛心和自制（的靈）。
For God gave us not a spirit of fearfulness; but of power and love and discipline.
οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.
- 8 因此所以， 不要以給我們的主作見證，或是我這為祂被囚的為恥，但要與我為福音同受苦難；藉著 神的大能，
Be not ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but suffer hardship with the gospel according to the power of God;
μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,
- 9 祂拯救了我們，也曾以一個聖召呼召了我們—不是照我們的那些行為，而是照祂自己的旨意和恩惠，這（恩惠）賜給我們是在基督耶穌裏面，在永世之先，
who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before times eternal,
τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἀγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν χριστῷ ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,
- 10 但是， 如今藉著我們救主基督耶穌的顯現就顯明了：祂誠然已經把死廢去，於是，藉著福音將生命和不朽光照出來。
but hath now been manifested by the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel,
φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν χριστοῦ ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
- 11 為此， 我奉派作傳道、使徒和師傅。
whereunto I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher.
εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος.
- 12 為這緣故， 我也受了這許多苦難，然而， 我不以為恥，因為， 我知道我所信的是誰， 也深信祂是大能的（ 神）， 必會保守我所交託給祂的（靈魂）， 直到那日。
For which cause I suffer also these things: yet I am not ashamed; for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed unto him against that day.
δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξει εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
- 13 要用在基督耶穌裏的信心和愛心， 持守你從我所聽到諸般純正言語的榜樣。
Hold the pattern of sound words which thou hast heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.
ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ:
- 14 務要靠著聖靈—祂住在我們裏面—保守那所託付給你的善（道）。
That good thing which was committed unto [thee] guard through the Holy Spirit which dwelleth in us.
τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.
- 15 你知道所有在亞西亞的那些人都離棄我了， 其中有腓吉路和黑摩其尼。
This thou knowest, that all that are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.
οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν φύγελος καὶ ἑρμογένης.
- 16 願主賜憐憫給阿尼色弗一家， 因為， 他經常讓我的精神得以恢復， 並不以我的鎖鍊為恥。
The Lord grant mercy unto the house of Onesiphorus: for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain;
δόξῃ ἔλεος ὁ κύριος τῷ ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλὰκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,
- 17 反而他到了羅馬之時， 曾切切的尋我， 且找著我了。
but, when he was in Rome, he sought me diligently, and found me
ἀλλὰ γενόμενος ἐν ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὔρεν
- 18 願主使他得蒙恩賜在那日尋著主的憐憫！並且， 他在以弗所向來（怎樣多方的）服事我， 是你明明知道的。
(the Lord grant unto him to find mercy of the Lord in that day); and in how many things he ministered at Ephesus, thou knowest very well.
_ δόξῃ αὐτῷ ὁ κύριος εὔρεϊν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ _ καὶ ὅσα ἐν ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.
- 1 所以， 我的兒啊！ 你要堅強於基督耶穌的恩惠裏。
Thou therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.
σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ,
- 2 你在許多見證人面前聽過我（的教訓）， 且要（將它）交託給那些有信心又能教導別人的人。
And the things which thou hast heard from me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.
καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι.

- 3 (你和我) 同受苦難, 好像基督耶穌的精兵。
Suffer hardship with [me], as a good soldier of Christ Jesus.
συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης χριστοῦ ἰησοῦ.
- 4 正在服役的戰士, 不應被今生的那些事務所纏累, 為的是要他能取悅那徵召他當兵的人。
No soldier on service entangleth himself in the affairs of [this] life; that he may please him who enrolled him as a soldier.
οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείας, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ:
- 5 然而, 又倘若運動員競技比試, 除非照規矩, 他不能比試(勝利)得冠冕。
And if also a man contend in the games, he is not crowned, except he have contended lawfully.
ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.
- 6 那勞苦的農夫理當先享那些收成。
The husbandmen that laboreth must be the first to partake of the fruits.
τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.
- 7 要明白我所說的是什麼, 因為, 主必賜給你在一件事上的悟性。
Consider what I say; for the Lord shall give thee understanding in all things.
νόει ὃ λέγω: δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.
- 8 要記得: 耶穌基督已從死裏復活, 祂是屬乎大衛的後裔。照著我(所傳)的福音,
Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel:
μνημόνευε ἰησοῦν χριστὸν ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου:
- 9 我為它受苦, 甚至像罪犯一樣被捆鎖; 但是, 神的道卻不能被捆鎖。
wherein I suffer hardship unto bonds, as a malefactor; but the word of God is not bound.
ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται.
- 10 所以, 為了那些蒙揀選的人我凡事忍耐, 為要使他們能得著那在基督耶穌裏的救恩和永遠的榮耀。
Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.
- 11 可信的話是: 因為, 我們若已與基督同死, 我們也將必與祂同活;
Faithful is the saying: For if we died with him, we shall also live with him:
πιστὸς ὁ λόγος: εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν:
- 12 如果, 我們肯忍耐, 我們也必將和祂一同作王; 如果, 我們不(如今)肯承認祂, 祂也必將不承認我們;
if we endure, we shall also reign with him: if we shall deny him, he also will deny us:
εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν: εἰ ἀρνήσομεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς:
- 13 即使我們不守信, 祂誠然(依舊)是可信的; 因為, 祂不能不承認自己。
if we are faithless, he abideth faithful; for he cannot deny himself.
εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.
- 14 你要將這些事提醒眾人, 在主面前命令他們, 不可為言語爭辯; 這是毫無益處的, 只能給那些聽的人帶來敗壞。
Of these things put them in remembrance, charging [them] in the sight of the Lord, that they strive not about words, to no profit, to the subverting of them that hear.
ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων.
- 15 當殷勤的將你自己獻上, 向 神證明你是一個無愧的工人, 按著正意分解那真理的道。
Give diligence to present thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, handling aright the word of truth.
σπουδάσον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.
- 16 然而, 務要遠避異教的種種虛談, 因為, 這只會(使人)越來越不敬虔。
But shun profane babblings: for they will proceed further in ungodliness,
τὰς δὲ βεβήλους κenoφονίας περιίστασο: ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

- 17 他們的話如同潰瘍，（不斷地）擴散漫延。在他們中間有許米乃和腓理徒，
and their word will eat as doth a gangrene: or whom is Hymenaeus an Philetus;
καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει: ὧν ἔστιν ὕμναιος καὶ φίλητος,
- 18 至於他們偏離了真理，說復活的事已經發生過（不會再有了，如此），他們便敗壞了好些人的信心。
men who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already, and overthrow the faith of some.
οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν.
- 19 然而，神堅固的根基立定了，上面有這樣的印記：“主認識誰是祂的人。”又有：“凡稱呼主名的人，總要離開不義。”
Howbeit the firm foundation of God standeth, having this seal, The Lord knoweth them that are his: and, Let every one that nameth the name of the Lord depart from unrighteousness.
ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην: ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί, ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.
- 20 在大戶人家，不但有那些金和銀作的器皿，也有那些木和泥作的器皿；誠然也有些當作是貴重的，但有些當作是卑賤的。
Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some unto honor, and some unto dishonor.
ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὄστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν:
- 21 所以，如果一個人肯除淨這些（卑賤的事），他就必將成為貴重的器皿，被聖潔而合乎主用，為各樣的善事而預備。
If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, meet for the master`s use, prepared unto every good work.
ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκευὸς εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότη, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
- 22 但要逃避少年的種種私慾，且要和那些以清潔（良）心求告主（名）的人一起追求公義、信心、愛心與和平。
after righteousness, faith, love, pace, with them that call on the Lord out of a pure heart.
τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.
- 23 總要避免那些愚昧又不令人受教的辯論，因為，要知道那只能引起許多爭競。
But foolish and ignorant questionings refuse, knowing that they gender strifes.
τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας:
- 24 然而，主的僕人務必不可（與人）爭競，只可用溫柔的（心）對待眾人，善於教導，不傷害人。
And the Lord`s servant must not strive, but be gentle towards all, apt to teach, forbearing,
δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἡπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,
- 25 用溫柔（的心）來管教那些抵擋的人，或者 神會帶領他們悔改，得以真的認識真理。
in meekness correcting them that oppose themselves; if peradventure God may give them repentance unto the knowledge of the truth,
ἐν πραύτῃ παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δόξῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,
- 26 使他們—就是這些被那（魔鬼）活捉去（行）他旨意的—可以醒悟過來，得以脫離魔鬼的網羅。
and they may recover themselves out of the snare of the devil, having been taken captive by him unto his will.
καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωργημένοι ὑπ` αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκεῖνον θέλημα.
- 1 然而，你該知道這點，就是：在末了的那些世代中，必有許多凶猛危險的日子來臨。
But know this, that in the last days grievous times shall come.
τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί:
- 2 因為，那時人們只專愛自己、貪愛錢財、自誇、驕傲、褻瀆、悖逆父母、不感恩、不聖潔、
For men shall be lovers of self, lovers of money, boastful, haughty, railers, disobedient to parents, unthankful, unholy,
ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φιλαυτοὶ, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,
- 3 無親情、不肯和解、好毀謗、不自制、殘暴好鬥、不愛良善、
without natural affection, implacable, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,
ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,
- 4 背信、鹵莽、自高自大，愛逸樂過於愛 神；
traitors, headstrong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;
προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

- 5 (空) 有敬虔的外貌，卻棄絕了(敬虔)的能力；且務要遠離這等人。
holding a form of godliness, but having denied the power therefore. From these also turn away.
 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι: καὶ τούτους ἀποτρέπου.
- 6 因為正是由於這等人偷著進入那些人家，將那些無知的婦女擄去，使她們承擔了許多罪惡，被百般的私慾引入邪路。
For of these are they that creep into houses, and take captive silly women laden with sins, led away by divers lusts,
 ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίας, ἀγόμενα ἐπιθυμίας ποικίλαις,
- 7 (雖然) 經常學習，還是不能(深)入真的認識真理。
ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.
 πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν δυνάμενα.
- 8 而且，正如從前雅尼和伴庇敵擋摩西那樣，這些人現在也怎樣敵擋真理，那些心術敗壞的人，在信心上也是被棄絕的。
And even as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also withstand the truth. Men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.
 ὃν τρόπον δὲ ἰάννης καὶ ἰαμβρῆς ἀντέστησαν μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν:
- 9 但是，他們不能長進太多；因為，他們的愚昧，將來必要向眾人完全顯明出來，正如他們二人所行出(的愚行)一樣。
But they shall proceed no further. For their folly shall be evident unto all men, as theirs also came to be.
 ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεον, ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
- 10 然而，你已經服從了我的教導、品行、意向、信心、寬容、愛心、忍耐，
But thou didst follow my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience,
 σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,
- 11 那些逼迫和苦難正如我在安提阿、在以哥念和在路司得所遭遇的；這些逼迫我都忍受了，主也把我從這一切(苦難)中拯救出來了。
persecutions, sufferings. What things befell me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me.
 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν ἀντιοχείᾳ, ἐν ἰκονίῳ, ἐν λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα: καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος.
- 12 然而，一切願意敬虔地活在基督耶穌裏的也必會遭受逼迫，
Yea, and all that would live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.
 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν χριστῷ ἰησοῦ διωχθήσονται:
- 13 之後，那些邪惡的和那些迷惑人的必會進到更惡(的地步)，欺哄人也被人欺哄。
But evil men and impostors shall wax worse and worse, deceiving and being deceived.
 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.
- 14 可是，要常存著你所學過和所確信的，正因為知道你是從誰學的，
But abide thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them.
 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,
- 15 你是從嬰孩起就明白聖經—它能藉著在基督耶穌裏的信心，使你有智慧以致得救。
And that from a babe thou hast known the sacred writings which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.
 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τά] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ.
- 16 一切的(聖)經都是出自 神的感動，於教導、於譴責、於改正、於在義裏的管教都是有益的。
Every scripture inspired of God [is] also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness.
 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανάρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,
- 17 為要使屬 神的人得以完全，為各樣的善行而裝備(自己)。
That the man of God may be complete, furnished completely unto every good work.
 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρισμένος.
- 1 在 神和將來必要審判(所有)活人與死人的基督耶穌面前，並且憑著祂(將來)的顯現和祂的國度，我向你作見證：
I charge [thee] in the sight of God, and of Christ Jesus, who shall judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom:
 διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ χριστοῦ ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ:

- 2 務要傳道；無論得時、不得時，總要隨時預備好，以一切的寬容和教導來教訓、責備和勸勉（人）。
preach the word; be urgent in season, out of season; reprove, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.
κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαιρῶς ἀκαιρῶς, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.
- 3 因為，時刻將到，他們必不能忍受純正的教導，反倒去隨從自己的種種情慾，耳朵發癢（地）為他們自己增添了許多師傅；
For the time will come when they will not endure the sound doctrine; but, having itching ears, will heap to themselves teachers after their own lusts;
ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,
- 4 並且，他們的耳朵誠然轉離真理，然而卻為那些荒渺的神話而偏離方向。
and will turn away their ears from the truth, and turn aside unto fables.
καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.
- 5 但是，你卻要凡事謹守，忍受苦難，作成傳福音之人的工夫，盡到你的職事。
But be thou sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, fulfil thy ministry.
σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
- 6 因為，我現在（即將）被澆奠，我離世的那時刻也到了。
For I am already being offered, and the time of my departure is come.
ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.
- 7 那美好的爭戰我打過了，全程的盡頭我已到了，信（心）我也守住了；
I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith:
τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα:
- 8 末了，必有那公義的冠冕為我存留—就是主—公義的審判者—在那日要賜給我（作為報答的）—不但（給）我，而且也（給）一切愛慕祂顯現的人。
henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give to me at that day; and not to me only, but also to all them that have loved his appearing.
λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
- 9 你要竭力緊快的來到我這裏；
Give diligence to come shortly unto me:
σπούδασον ἔλθειν πρός με ταχέως:
- 10 底馬離棄我是因為貪愛現今的世界，又往帖撒羅尼迦去；革勒士往加拉太去，提多往撻馬太去（，全都如此）。
for Demas forsook me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.
δημᾶς γάρ με ἐγκατέλειπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς θεσσαλονίκην, κρήσκης εἰς γαλατίαν, τίτος εἰς δαλματίαν:
- 11 獨有路加與我同在。你要把馬可一起帶來，因為，他對我（傳道）的事奉是（大）有益處的。
Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee; for he is useful to me for ministering.
λουκᾶς ἔστιν ὁ μόνος μετ' ἐμοῦ. μάρκον ἀναλάβων ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.
- 12 但是，推基古被我差往以弗所了。
But Tychicus I sent to Ephesus.
τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς ἔφεσον.
- 13 我在特羅亞遺留在加布的那件外衣，當你來時可以和那些書卷一起帶來，最要緊的是那些皮卷。
The cloak that I left at Troas with Carpus, bring when thou comest, and the books, especially the parchments.
τὸν φαυλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν τρωάδι παρὰ κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.
- 14 銅匠亞力山大向我行過許多有憑據的惡事；主必照他所行的那些事報應他。
Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord will render to him according to his works:
ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο: ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
- 15 你也要防備他，因為，他曾極力地敵擋我們（所傳）的道。
of whom do thou also beware; for he greatly withstood our words.
ὃν καὶ σὺ φυλάσσω, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

- 16 在我首次答辯時，沒有人公開支持我，反倒竟都離棄我；但願這（罪）不算在他們（身上）。
At my first defence no one took my part, but all forsook me: may it not be laid to their account.
 ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον: μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν:
- 17 但是，主已站在我旁邊，也使我大有能力，為的是要藉著我的傳揚，得以完全說服一切聽見（福音）的那些外邦人；我也曾從獅子的口中被拯救出來。
But the Lord stood by me, and strengthened me; that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.
 ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.
- 18 主必將我從一切凶惡的作為中拯救出來，也必使我得救，進入祂的天國；願榮耀歸給祂，直到永永遠遠。阿們。
The Lord will deliver me from every evil work, and will save me unto his heavenly kingdom: to whom [be] the glory forever and ever. Amen.
 ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων: ἀμήν.
- 19 請向百基拉、亞居拉和阿尼色弗一家的人問安。
Salute Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.
 ἄσπασαι πρίσκαν καὶ ἀκύλαν καὶ τὸν ὄνησιφόρου οἶκον.
- 20 以拉都在哥林多居留了，但是，我將病的特羅非摩留在米利都。
Erastus remained at Corinth: but Trophimus I left at Miletus sick.
 ἔραστος ἔμεινεν ἐν κορίνθῳ, τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.
- 21 你要竭力在冬天以前來這裏。友布羅、布田、利奴、革老底亞和弟兄們，都向你問安。
Give diligence to come before winter. Eubulus saluteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
 σπουδάσον πρὸ χειμῶνος ἔλθεῖν. ἀσπάζεται σε εὐβουλος καὶ πούδης καὶ λίνος καὶ κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.
- 22 （願）主與你的靈同在。（願）恩惠與你們同在。
The Lord be with thy spirit. Grace be with you.
 ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
- 1 保羅， 神的僕人，然而（也是）耶穌基督的使徒，憑著 神選民的信心與憑著在敬虔中對真理的真認識，
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,
 παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν
- 2 憑著永生的盼望—就是那無謊言的 神，在萬古之先所應許的，
in hope of eternal life, which God, who cannot lie, promised before times eternal;
 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,
- 3 於是，當時刻到了，就在傳揚中把祂的道顯明了出來，這是按著 神我們救主的命令所信託給我（的職責）。
but in his own seasons manifested his word in the message, wherewith I was intrusted according to the commandment of God our Saviour;
 ἐφανερώσεν δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ᾧ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,
- 4 致提多，因著我們共有的信心作我真兒子的：（願）恩惠與平安，從父 神和我們的救主基督耶穌（歸與你）。
to Titus, my true child after a common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.
 τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
- 5 為此，我從前把你留在革哩底，是為要你將那些有欠缺的事都整頓好，又在各城按立眾長老，正如我吩咐過你的。
For this cause left I thee in Crete, that thou shouldst set in order the things that were wanting, and appoint elders in every city, as I gave thee charge;
 τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διεταξάμην,
- 6 （條件是：）如果有那個人是無可指摘的，只作一個妻子的丈夫，又有信（主的）兒女，（也）沒有（人）控訴他們行為不檢和不服約束的。
if any man is blameless, the husband of one wife, having children that believe, who are not accused of riot or unruly.
 εἴ τις ἐστιν ἀνεγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
- 7 因為，監督既是一位 神的管家，就必須是無可指摘的，不任性的，不易怒的，不酗酒的，不好鬥，不貪不義之財的，
For the bishop must be blameless, as God's steward; not self-willed, not soon angry, no brawler, no striker, not greedy of filthy lucre;
 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλητὸν εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλῆκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

- 8 反而要是樂意接待遠客的，好善的、謹守的、公義的、聖潔的和有節制的，
but given to hospitality, as lover of good, sober-minded, just, holy, self-controlled;
ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,
- 9 務要堅守（他曾學過的）教訓—那可信之道，為的是要在純正的教導中，他能夠勸勉（會眾），並且駁倒那些毀謗（聖道的人）。
holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict the gainsayers.
ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
- 10 因為，有許多不服約束的，（並）許多說虛空話的和許多欺哄人的，尤其是其中那些奉行割禮的人，
For there are many unruly men, vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision,
εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
- 11 必須堵住這些人的口，因為，他們敗壞人的全家，教導那些不該（教導）的，只是為了（貪圖）不乾淨的財利。
whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.
οὐδὲ δεῖ ἐπιστομίζεσθαι, οἷτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
- 12 有一位出於他們自己中間的先知說過：“革哩底人常常說謊，都是惡獸，既貪又懶。”
One of themselves, a prophet of their own, said, Cretans are always liars, evil beasts, idle gluttons.
εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, κρήτες αἰεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
- 13 這個見證是真的。所以，你要因此嚴厲地責備他們，為的是要使他們在信心上得以純全，
This testimony is true. For which cause reprove them sharply, that they may be sound in the faith,
ἢ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
- 14 不要去聽從猶太人諸多荒渺的神話和給眾人的種種誡命，（如此便）離棄（了）真理。
not giving heed to Jewish fables, and commandments of men who turn away from the truth.
μὴ προσέχοντες ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.
- 15 對那些潔淨的人而言，一切都是潔淨的，但是，對那些污穢和不信的人而言，沒有一樣是潔淨的，反而連他們的心思和良心也都污穢了。
To the pure all things are pure: but to them that are defiled and unbelieving nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.
πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς: τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμιάσθαι αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.
- 16 他們自以為認識 神，但在那些行事為人上卻棄絕（祂），（全）是那些可憎惡的和那些悖逆的，並且在各樣的善事上（卻是）棄絕（不行）的。
They profess that they know God; but by their works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.
θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
- 1 但是，你所講的總要合乎那純正的教導。
But speak thou the things which befit the sound doctrine:
σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.
- 2 （勸）那些上了年紀的人是要有節制的、有尊嚴的、謹守的，在信心、愛心（和）忍耐上都要全備。
that aged men be temperate, grave, sober-minded, sound in faith, in love, in patience:
πρεσβύτας νηφαλιούς εἶναι, σεμνοῦς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.
- 3 同樣的，（勸）那些上了年紀的婦女，在（日常）行為上是要敬虔的，不作說謊言的，不因多飲而（成為酒的）奴僕，是以善教導人的，
that aged women likewise be reverent in demeanor, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;
πρεσβυτίδας ὡσαύτως ἐν καταστάματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μὴ οἶνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,
- 4 為要使她們能指教那些新作妻子的（如何）謹守，是該（如何）去愛她們的丈夫（和）愛她們的兒女，
that they may train the young women to love their husbands, to love their children,
ἵνα σοφρονίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,
- 5 （成為）謹守的、純潔的、恩待人的、善於料理家務的，順服她們自己的丈夫，免得 神的（聖）道遭到褻瀆。
[to be] sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that the word of God be not blasphemed:
σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουροῦς ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται.

- 6 同樣的，勸勉那些年輕的人要謹守。
the younger men likewise exhort to be sober-minded:
 τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν:
- 7 在所有的的事上都要顯出你自己是諸般善行的榜樣，在教導上要純正、嚴謹，
in all things showing thyself an ensample of good works; in thy doctrine [showing] uncorruptness, gravity,
 περι πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,
- 8 在道理上是純全的，無可指摘的，為要使其中那敵對（你）的人自覺羞愧，沒有（藉口）數說論及我們的惡。
sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of us.
 λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.
- 9 （勸）僕人們要順服他們自己的主人們，在一切的事上討他們的喜悅，不可頂嘴，
[Exhort] servants to be in subjection to their own masters, [and] to be well-pleasing [to them] in all things; not gainsaying;
 δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
- 10 不可偷竊，但要顯出全然的信（實），為要使他們能凡事尊榮我們救主 神的教訓。
not purloining, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.
 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθῆν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
- 11 因為， 神的恩典已經顯明出來，（帶給）所有人拯救的（盼望）。
For the grace of God hath appeared, bringing salvation to all men,
 ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,
- 12 管教我們，為的是要除去不敬虔（的心）和那些屬世的私慾，在今世清醒地、公義地、敬虔地度日，
instructing us, to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly and righteously and godly in this present world;
 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
- 13 仰望那（帶著）祝福的盼望，與我們至大的 神和救主—耶穌基督—的榮耀顯現。
looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Saviour Jesus Christ;
 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ,
- 14 祂將自己賜給了我們，為要救贖我們脫離一切的過犯，並且潔淨（我們）特作祂自己的子民，（要我們）熱心諸般善行。
who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a people for his own possession, zealous of good works.
 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρισι ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
- 15 這些事你要用一切的權柄去講明、勸誠和責備人，不讓一人輕視你。
These things speak and exhort and reprove with all authority. Let no man despise thee.
 ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἐλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς; μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.
- 1 *Put them in mind to be in subjection to rulers, to authorities, to be obedient, to be ready unto every good work,*
 ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,
- 1 提醒他們要順服那些執政的和那些掌權的，服從命令，預備隨時去行各樣的善事。
Put them in mind to be in subjection to rulers, to authorities, to be obedient, to be ready unto every good work,
 ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,
- 2 不要毀謗，不要爭競，（只）要和平，把全然的溫柔顯給所有的人看。
to speak evil of no man, not to be contentious, to be gentle, showing all meekness toward all men.
 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
- 3 因為，我們從前也曾是無知的、悖逆的、誤入歧途，成為百般私慾和種種宴樂的奴僕，常存惡毒和嫉妒的心，是可憎惡的，又彼此懷恨。
For we also once were foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, hating one another.
 ἦμεν γὰρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

- 4 但是，當 神我們救主的恩慈和向人所施的慈愛顯明之時，
But when the kindness of God our Saviour, and his love toward man, appeared,
ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτήρος ἡμῶν θεοῦ,
- 5 祂拯救了我們，並不是因為我們所作出的那些義行，而是按照祂的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新，
not by works [done] in righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy he saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit,
οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,
- 6 (神) 藉著耶穌基督我們的救主，祂豐豐富富地澆灌我們(身上)，
which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Saviour;
οὐ ἔξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν,
- 7 為的是要靠著祂的恩典被稱為義，我們就可以憑著永生的盼望成為後嗣。
that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life.
ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
- 8 這道(是)可信的；我願你把有關這些事切切實實的講明，為要使那些已信 神的人渴慕百般善行。這些都是美好的，並且與眾人有益。
Faithful is the saying, and concerning these things I desire that thou affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men:
πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιουῦσθαι, ἵνα φροντίζῳν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις:
- 9 但是，要遠避那些愚昧的辯論、那些(無止盡的)家譜、那些紛爭和那些有關律法的爭競，因為，這都是無益的，也(是)虛妄的。
but shun foolish questionings, and genealogies, and strifes, and fightings about law; for they are unprofitable and vain.
μορὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικᾶς περιύστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
- 10 分裂(教會)的人，(給過他)一、兩次警誡以後，就該棄絕他。
A factious man after a first and second admonition refuse;
αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ,
- 11 因為，要知道：這等人誤解(聖經)，且犯了罪，是自我招禍的。
knowing that such a one is perverted, and sinneth, being self-condemned.
εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὧν αὐτοκατάκριτος.
- 12 當我差遣亞提馬或推基古到你那裏去時，你要竭力趕來尼哥波立到我這裏，因為，我已經決定在那裏過冬。
When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, give diligence to come unto me to Nicopolis: for there I have determined to winter.
ὅταν πέμψω ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ τυχικόν, σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.
- 13 你要殷勤地幫助律師西納和亞波羅前行，為要使他們沒有缺乏。
Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.
ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.
- 14 然而，讓我們的人也要學習留心諸般善行，預備種種的需用，免得他們成為不結果子的(人)。
And let our [people] also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.
μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ᾤσιν ἄκαρποι.
- 15 同我在一處的人都向你問安。請向那些在信心裏親愛我們的人問安。(願)恩惠與你們眾人同在。
All that are with me salute thee. Salute them that love us in faith. Grace be with you all.
ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
- 1 保羅，為基督耶穌被囚的，和我們的弟兄提摩太，致我們所親愛的同工腓利門，
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,
παῦλος δέσμιος χριστοῦ ἰησοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν
- 2 和我們的姊妹亞非亞，並與我們一同當兵的亞基布，以及在你家中的教會：
and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house:
καὶ ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἴκον σου ἐκκλησίᾳ:

- 3 (願) 恩惠與平安, 從 神我們的 (天) 父和主耶穌基督歸與你們。
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ.
- 4 我向我的 神獻上感謝, 常在我為你的禱告中間提到 (對你的) 紀念,
I thank my God always, making mention of thee in my prayers,
εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
- 5 (因為,) 我聽到你向主耶穌和向所有的眾聖徒有愛心和信心 ;
hearing of thy love, and of the faith which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all the saints;
ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
- 6 (使你) 在信心的團契分享上顯出果效來-藉著在你們裏面一切良善的真認識-是為了基督。
that the fellowship of thy faith may become effectual, in the knowledge of every good thing which is in you, unto Christ.
ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς χριστόν:
- 7 因為, 我因著你的愛心得著了極大的喜樂與安慰, 因為眾聖徒的心腸靠著你得了暢快, 弟兄啊 !
For I had much joy and comfort in thy love, because the hearts of the saints have been refreshed through thee, brother.
χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
- 8 因此, 我 (雖可) 靠著基督帶著膽量吩咐你 (去行) 那合宜的事,
Wherefore, though I have all boldness in Christ to enjoin thee that which is befitting,
διό, πολλὴν ἐν χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον,
- 9 (然而,) 為了愛心 (的緣故) 我寧可懇求你-像我這上了年紀的保羅, 但如今也是一個為基督耶穌被囚的-
yet for love's sake I rather beseech, being such a one as Paul the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus:
διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος χριστοῦ ἰησοῦ _
- 10 為我在那捆鎖中所生的兒子阿尼西母懇求你。
I beseech thee for my child, whom I have begotten in my bonds, Onesimus,
παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς ὀνήσιμον,
- 11 他從前與你無益的, 但如今與你我都是有益的。
who once was unprofitable to thee, but now is profitable to thee and to me:
τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,
- 12 現在, 我送他回到你那裏去, 那是我 (牽) 腸 (掛肚) 的人啊 !
whom I have sent back to thee in his own person, that is, my very heart:
ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα:
- 13 我原本有意將他留下與我同在, 為要使他能代替你們在我為福音所受的那捆鎖中事奉我。
whom I would fain have kept with me, that in thy behalf he might minister unto me in the bonds of the gospel:
ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,
- 14 但是, 若非經你同意, 我不願意這樣行, 免得好像你那善 (行是) 出於勉強, 反倒該是出於甘心樂意的。
but without thy mind I would do nothing; that thy goodness should not be as of necessity, but of free will.
χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ᾗ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.
- 15 因為, 或許他因為暫時離開你, 是為了使你可以永遠得著他-
For perhaps he was therefore parted [from thee] for a season, that thou shouldst have him for ever;
τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὦραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,
- 16 不再 (當他) 像是奴僕, 而 (是) 高過奴僕, (是) 親愛的兄弟, 尤其是對我 (而言), 對你在肉體上和在主裏也更是如此。
no longer as a servant, but more than a servant, a brother beloved, specially to me, but how much rather to thee, both in the flesh and in the Lord.
οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

- 17 因此，如果你把我當作夥伴，就如同我一樣的接納他。
If then thou countest me a partner, receive him as myself.
εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
- 18 然而，如果他會虧負過你，或虧欠你什麼，都算在我的賬上吧！
But if he hath wronged thee at all, or oweth [thee] ought, put that to mine account;
εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα:
- 19 我，保羅，這是我親手寫的：我必償還。免得我對你如此說：其實，連你自己也虧欠於我。
I Paul write it with mine own hand, I will repay it: that I say not unto thee that thou owest to me even thine own self besides.
ἐγὼ παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω: ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
- 20 是的，兄弟啊！願我在主裏能從你得著快樂；也願我的心腸在基督裏得著暢快。
Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my heart in Christ.
ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ: ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν χριστῷ.
- 21 深信你必順服，我這才寫（信）給你，知道你所行的也必超過我所說的。
Having confidence in thine obedience I write unto thee, knowing that thou wilt do even beyond what I say.
πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.
- 22 此外，你還要給我預備住處，因為，我盼望藉著你們的禱告，蒙恩把我交給你們。
But withal prepare me also a lodging: for I hope that through your prayers I shall be granted unto you.
ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.
- 23 以巴弗—在基督耶穌裏與我一同坐監的，向你問安。
Eraphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus, saluteth thee;
ἀσπάζεται σε ἐπαφρᾶς ὁ συναιγμάλωτός μου ἐν χριστῷ ἰησοῦ,
- 24 馬可、亞里達古、底馬和路加，我的同工們（，也都向你問安）。
[and so do] Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow-workers.
μάρκος, ἀρίσταρχος, δημᾶς, λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
- 25 願我們主耶穌基督的恩惠與你的靈同在。阿們。
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.
ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
- 1 神多次多方地在古時，藉著眾先知曉諭列祖，
God, having of old time spoken unto the fathers in the prophets by divers portions and in divers manners,
πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις
- 2 在這些末世的日子裏，藉著（祂）兒子—祂立為承受萬有的後嗣—曉諭我們，祂也曾藉著祂創造了諸世界（或可繙作“成就（祂的旨意於）諸世代之中”）。
hath at the end of these days spoken unto us in [his] Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds;
ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας:
- 3 祂是 神榮耀所發的光輝，是 神本體的真像，用祂大能的（真）道托住萬有。在祂將我們的諸罪完全潔淨之後，祂已坐在高（天）至大者的右邊。
who being the effulgence of his glory, and the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had made purification of sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;
ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,
- 4 成為比眾天使更尊貴，所以祂所承受的名遠超過他們中間的（名）。
having become by so much better than the angels, as he hath inherited a more excellent name than they.
τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

- 5 因為， 神對眾天使中的那一個曾經說過：“祢是我的兒子，我今日生祢。”又指著那一個說：“我將要作祢的父，祢也將要作我的子。”
For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, This day have I begotten thee? and again, I will be to him a Father, And he shall be to me a Son?
τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;
- 6 於是，當 神再領那長子入世界時，（祢）說：“並且，所有 神的使者都要拜祢。”
And when he again bringeth in the firstborn into the world he saith, And let all the angels of God worship him.
ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
- 7 誠然，祢又論到眾天使，說：“ 神以諸風為眾使者，以火焰為眾僕役。”
And of the angels he saith, Who maketh his angels winds, And his ministers a flame a fire:
καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα:
- 8 但是，論到子（祢卻說）：“ 神啊！祢的（寶）座是永永遠遠的，祢的國權是正直的。
but of the Son [he saith,] Thy throne, O God, is for ever and ever; And the sceptre of uprightness is the sceptre of thy kingdom.
πρὸς δὲ τὸν υἱόν, ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
- 9 祢喜愛公義，也恨惡罪惡。所以， 神就是祢的 神，用喜樂油膏祢，勝過膏祢的同伴們。”
Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; Therefore God, thy God, hath anointed thee With the oil of gladness above thy fellows.
ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν: διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου:
- 10 又說：“主啊！祢在起初立下大地的根基，諸天也是祢雙手的百般作為。
And, Thou, Lord, in the beginning didst lay the foundation of the earth, And the heavens are the works of thy hands:
καί, σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί:
- 11 （天地）都要滅沒，祢卻要長存；（天地）也全都要像衣服漸漸舊了。
They shall perish; but thou continuest: And they all shall wax old as doth a garment;
αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις: καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
- 12 祢且要將（天地）捲起來，像一件外衣，（天地）都被改變了，惟有祢永不改變（永不改變希臘原文作“還是一樣”），祢的年數也沒有窮盡。”
And as a mantle shalt thou roll them up, As a garment, and they shall be changed: But thou art the same, And thy years shall not fail.
καὶ ὡσαὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῆσονται: σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
- 13 但是，對那些天使中的那一個祢自古以來曾說：“祢坐在我的右邊，等我使祢（的）那些仇敵作祢雙腳的腳凳”？
But of which of the angels hath he said at any time, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet?
πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
- 14 他們豈不全都是服役的靈，奉差遣以致（去）事奉那些將要承受救恩的人嗎？
Are they not all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of them that shall inherit salvation?
οὐχὶ πάντες εἰσιν λειτουργικά πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;
- 1 所以，我們必須對所聽見的那些（道理）當格外謹慎，唯恐我們（隨波）逐流（失去了真理）。
Therefore we ought to give the more earnest heed to the things that were heard, lest haply we drift away [from them].
διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.
- 2 因為，如果那藉著眾使者所傳的道是堅定不移的，一切的過犯和悖逆已都承受了該當的報應，
For if the word spoken through angels proved stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;
εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
- 3 我們怎能逃避（該當的報應），如果我們忽視這麼大的救恩呢？這是照主起先親自所講過的（門徒們）領受了，藉著那些聽見的人（後來也）為我們證實了。
how shall we escape, if we neglect so great a salvation? which having at the first been spoken through the Lord, was confirmed unto us by them that heard;
πὼς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,
- 4 神用好些神蹟、種種奇事和百般的大能，並聖靈的諸般恩賜，與他們同作見證，此乃按照祢自己的旨意。
God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by manifold powers, and by gifts of the Holy Spirit, according to his own will.
συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημεῖοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

- 5 因為，祂並沒有將我們所說有關那要來的世界順服於眾天使的管轄之下。
For not unto angels did he subject the world to come, whereof we speak.
 οὐ γὰρ ἀγγέλους ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.
- 6 但是，有人在（經上）某處作見證說：“人算什麼，祢竟顧念他？或是世人（或可繙作“人子、世人之子”）算什麼，祢竟眷顧他？
But one hath somewhere testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? Or the son of man, that thou visitest him?
 διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων, τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμησκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν;
- 7 祢叫他比天使微小一點，賜他榮耀和尊貴為冠冕（，並將祢手所造的都派他管理），
Thou madest him a little lower than the angels; Thou crownedst him with glory and honor, And didst set him over the works of thy hands:
 ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,
- 8 叫萬物都服在他的雙腳之下。”既叫萬物都服他，就沒留下一樣不必服他的約束。但是，如今我們尚未看到萬物都服他。
Thou didst put all things in subjection under his feet. For in that he subjected all things unto him, he left nothing that is not subject to him. But now we see not yet all things subjected to him.
 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξει [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα:
- 9 但是，我們惟獨看見那（暫時）成為比眾天使微小一點的耶穌，因為（受過）死的苦楚，就得了尊貴和榮耀為冠冕，為要（彰顯） 神的恩惠，祂（先）為眾人（或可繙作“萬物”）嚐過了死（味）。
But we behold him who hath been made a little lower than the angels, [even] Jesus, because of the suffering of death crowned with glory and honor, that by the grace of God he should taste of death for every [man].
 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου.
- 10 因為，這對祂本是合宜的（或可繙作“他理當（如此）”）：原來萬物都屬乎祂，萬物也都本於祂，（為要）引領（ 神的）眾子進入榮耀中，使他們的救主，因苦難得以完全。
For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the author of their salvation perfect through sufferings.
 ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.
- 11 因為，那使人成聖的和那些得以成聖的原都出於一。因此，祂不以稱他們作弟兄們為恥，
For both he that sanctifieth and they that are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,
 ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἐνὸς πάντες: δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν,
- 12 （經上）說：“我要將祢的名傳揚於我的眾弟兄之中，在（教）會當中我要頌揚祢。”
saying, I will declare thy name unto my brethren, In the midst of the congregation will I sing thy praise.
 λέγων, ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε:
- 13 （經上）又說：“我將要倚賴（信）靠祂。”又說：“看哪！我與 神所賜給我的眾兒女。”
And again, I will put my trust in him. And again, Behold, I and the children whom God hath given me.
 καὶ πάλιν, ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὸς ἐπ' αὐτῷ: καὶ πάλιν, ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.
- 14 所以，若是這樣，眾兒女既都有分於血與肉，祂也照樣親自分，為要藉著死，祂就敗壞那掌死權的—就是那魔鬼；
Since then the children are sharers in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same; that through death he might bring to nought him that had the power of death, that is, the devil;
 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἐστὶν τὸν διάβολον,
- 15 並要釋放那些一生因怕死而為奴僕的人。
and might deliver all them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.
 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
- 16 因為，無疑的，祂要救拔的並不是眾天使，而祂所要救拔的是亞伯拉罕的後裔。
For verily not to angels doth he give help, but he giveth help to the seed of Abraham.
 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται.
- 17 所以，祂就理當在一切的事）上有如祂的弟兄們，為的是要祂在 神的那些事上成為慈悲的和忠信的大祭司，祂好為百姓的諸罪獻上挽回祭。
Wherefore it behooved him in all things to be made like unto his brethren, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people.
 ὅθεν ὀφείλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ:

- 18 因為，祂自己（既）在試探中受了苦，祂就能搭救那些被試探的人。
For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.
 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύνатаι τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.
- 1 所以，聖潔的弟兄們啊！（我們既是）天召裏一同有分的，你們就應當思想我們所承認為使者、為大祭司的耶穌。
Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, [even] Jesus;
 ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν ἰησοῦν,
- 2 祂向那設立祂的盡忠，如同摩西在祂的全家（盡忠）一樣。
who was faithful to him that appointed him, as also was Moses in all his house.
 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ μωϋσῆς ἐν [ὄλῳ] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
- 3 因為，祂比摩西算是更配得榮耀，正如那建造的，比那房屋更有尊榮。
For he hath been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he that built the house hath more honor than the house.
 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ μωϋσῆν ἠξιώται καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.
- 4 因為，一切的房屋都必須被人建造，但是，建造萬物的（是）神。
For every house is builded by some one; but he that built all things is God.
 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.
- 5 摩西在 神的全家誠然也是個（忠）信的僕人，為那些將來必要被傳講的事作見證；
And Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken;
 καὶ μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,
- 6 但是，正如基督為兒子，在祂的（全）家之上，祂的家就是我們，如果我們能在坦然無懼中，又將那可誇的盼望堅持到底（的話）。
but Christ as a son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm unto the end.
 χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ: οὗ οἴκος ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν[περ] τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσωμεν.
- 7 所以，正如聖靈所說：“你們今日若願聽祂的話，
Wherefore, even as the Holy Spirit saith, To-day if ye shall hear his voice,
 διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
- 8 就不可硬著心，像在那曠野惹祂發怒，試探祂的時候一樣。（或可繙作“便就不可硬著心，就像（列祖惹動）祂的怒氣，在那曠野試探祂的日子一樣。”）
Harden not your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness,
 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παρακλισμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
- 9 在那裏，你們的祖宗因受了引誘就試探我，並且觀看我的作為，有四十年之久。
Where your fathers tried [me] by proving [me,] And saw my works forty years.
 οὗ ἐπίρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
- 10 所以，我厭煩那世代的人，說：‘他們心裏常常迷糊，竟不曉得我的那些作為。’
Wherefore I was displeased with this generation, And said, They do always err in their heart: But they did not know my ways;
 τεσσαράκοντα ἔτη: διὸ προσόχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον, αἰὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ: αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου:
- 11 之後，我就在怒中起誓，說：‘他們斷不可進入我的安息。’”
As I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.
 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.
- 12 你們務要謹慎，弟兄們！免得你們中間有任何人存著不信的惡心，以至於離棄了永生 神。
Take heed, brethren, lest haply there shall be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God:
 βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος,
- 13 但要天天彼此互相勸慰，趁著還有“今日”，免得你們中間有任何人被罪迷惑就剛硬了。
but exhort one another day by day, so long as it is called To-day; lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin:
 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπᾶτη τῆς ἁμαρτίας:

- 14 因為，我們必能有分於基督，如果我們肯將起初所確信的堅持到底（的話）。
for we are become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm unto the end:
μέτοχοι γὰρ τοῦ χριστοῦ γεγόναμεν, ἔνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν,
- 15 （經上記著）說：“你們今日若願聽祂的話，就不可硬著你們的心，像在惹祂發怒（的日子）一樣。”
while it is said, To-day if ye shall hear his voice, Harden not your hearts, as in the provocation.
ἐν τῷ λέγεσθαι, σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παρακρασμῷ.
- 16 因為，是誰聽見過（祂），卻仍惹祂發怒呢？豈不是所有跟著摩西從埃及出來的那些人嗎？
For who, when they heard, did provoke? nay, did not all they that came out of Egypt by Moses?
τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ αἰγύπτου διὰ μοῦσέως;
- 17 但祂厭煩四十年之久的又是誰呢？豈不是那些得罪（神）屍首倒斃在那曠野的人嗎？
And with whom was he displeased forty years? was it not with them that sinned, whose bodies fell in the wilderness?
τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσαν ἐν τῇ ἐρήμῳ;
- 18 之後，祂又向誰起誓，使他們不得進入祂的安息呢？豈不是向那些悖逆的人嗎？
And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that were disobedient?
τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;
- 19 我們也要謹慎，他們之所以不能進入（那安息），是因為不信。
And we see that they were not able to enter in because of unbelief.
καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
- 1 所以，讓我們懼怕吧！免得（雖然另）有一個應許（為我們）存留，（使我們）得以進入祂的安息，你們中間似乎還是有人得不著。
Let us fear therefore, lest haply, a promise being left of entering into his rest, any one of you should seem to have come short of it.
φοβηθῶμεν οὐδὲν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέαι:
- 2 因為，也曾有福音傳給我們，正如（傳給的）他們一樣；但是，他們所聽見的道與他們無益，因為，那些聽見的沒有藉著信心（與道）相調和。
For indeed we have had good tidings preached unto us, even as also they: but the word of hearing did not profit them, because it was not united by faith with them that heard.
καὶ γὰρ ἔσμεν εὐγγελισμένοι καθάπερ καὶ αὐτοὶ, ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.
- 3 因為，我們已經信（主）的人必要進入那安息，就正如祂所說：“我在忿怒中起誓說：‘他們斷不可進入我的安息。’”其實那些造物之工，從創世以來已經完成了。
For we who have believed do enter into that rest; even as he hath said, As I sware in my wrath, They shall not enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.
εἰσεργόμεθα γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.
- 4 論到那第七（日），有一處（祂）如此說：“到那第七日，神也就從祂一切的工中歇息了。”
For he hath said somewhere of the seventh [day] on this wise, And God rested on the seventh day from all his works;
εἶρηκεν γὰρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ:
- 5 又再次這樣（說到）：“他們斷不可進入我的安息。”
and in this [place] again, They shall not enter into my rest.
καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.
- 6 故此，因既有（一安息）為必進的人存留，先前（雖然）也曾有福音傳給他們，那些不得進去的人是因為悖逆之故。
Seeing therefore it remaineth that some should enter thereinto, and they to whom the good tidings were before preached failed to enter in because of disobedience,
ἐπεὶ οὐδὲν ἀπολείπεται τινὲς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθειαν,
- 7 所以，祂就預定一日—“今日”，就是過了許多年後藉大衛所說的，正如先前提過的：“你們今日若願聽祂的話，就不可硬著你們的心。”
he again defineth a certain day, To-day, saying in David so long a time afterward (even as hath been said before), To-day if ye shall hear his voice, Harden not your hearts.
πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται, σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.
- 8 因為，如果耶穌（或可繙作“約書亞”）已賜給他們安息了，後來祂就不必再提及另外的那一天了。
For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day.
εἰ γὰρ αὐτοὺς ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

- 9 所以，必另有一安息（日），為 神的百姓存留；
There remaineth therefore a sabbath rest for the people of God.
 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ:
- 10 因為，那進入祂安息的，也就歇了他自己的那些工，正如 神從祂的（那些工）中歇息了一樣。
For he that is entered into his rest hath himself also rested from his works, as God did from his.
 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.
- 11 所以，讓我們竭力進入那安息，免得有人因那悖逆的榜樣而跌倒。
Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.
 σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας.
- 12 因為， 神的道既活潑又有功效，且比一切兩刃的劍更快，祂能刺穿魂與靈、骨節與骨髓（的分界），祂也能辨明心中的心思和意念。
For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.
 ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ δίκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας:
- 13 並且，被造的沒有一樣在祂面前不被顯明的，但是，萬物—在我們必須（向祂交）帳之（主）的雙眼前—盡都是赤裸敞開的。
And there is no creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.
 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραχλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
- 14 所以，我們既有一位已經升入諸天尊貴的大祭司—就是耶穌， 神的兒子—我們就該持定所承認的（道）。
Having then a great high priest, who hath passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession.
 ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας:
- 15 因為，我們並非有一位不能體恤我們那些軟弱的大祭司，然而，祂曾照著（我們的）樣式受過面對所有的試探，（祂）卻無罪。
For we have not a high priest that cannot be touched with the feeling of our infirmities; but one that hath been in all points tempted like as [we are, yet] without sin.
 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοίτητα χωρὶς ἁμαρτίας.
- 16 因此，我們才能存著坦然無懼（的心）來到那（施）恩的（寶）座前，為的是要使我們得憐恤和蒙恩惠，成為（我們）隨時的幫助。
Let us therefore draw near with boldness unto the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace to help [us] in time of need.
 προσερχόμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
- 1 因為，凡是從眾人中選出的大祭司，按立為眾人（辦理）那些屬 神的事，為的是要替（人的）諸罪（向 神）獻上各樣的禮物並且和祭物；
For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:
 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,
- 2 他（之所以）能體諒那些愚昧的和受了欺騙的人，是因他自己也被軟弱纏累著；
who can bear gently with the ignorant and erring, for that he himself also is compassed with infirmity;
 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθενείαν,
- 3 因此，他便理當—如同為百姓那樣，也照樣為他自己—為諸罪獻祭。
and by reason thereof is bound, as for the people, so also for himself, to offer for sins.
 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.
- 4 並且沒有人能自取這樣的尊榮；惟獨他必須蒙 神所召，也就像亞倫一樣。
And no man taketh the honor unto himself, but when he is called of God, even as was Aaron.
 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθὼς περ καὶ ἁαρών.
- 5 同樣的，基督也不是為要榮耀祂自己，而成為大祭司，乃是（因）那位對曾祂說：“祢是我的兒子，我今日生祢”；
So Christ also glorified not himself to be made a high priest, but he that spake unto him, Thou art my Son, This day have I begotten thee:
 οὕτως καὶ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε:

- 6 正如祂在（經上）有一處說：“祢是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。”
as he saith also in another [place,] Thou art a priest for ever After the order of Melchizedek.
καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισέδεκ.
- 7 在祂（道成）肉身（將盡）的那些日子裏，祂曾藉著大（聲）哀哭，也（流了）許多眼淚，向那位能從死裏救祂的（主）多次獻上禱告和懇求，並因祂的敬虔而蒙垂聽。
Who in the days of his flesh, having offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and having been heard for his godly fear,
ὅς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σφῆξιν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,
- 8 雖然祂是兒子，祂還是從祂所受的諸般苦難中學習了順服；
though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered;
καίπερ ὢν υἱὸς ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν;
- 9 便得以完全，祂就成了所有順服祂之人永恆救恩的根源，
and having been made perfect, he became unto all them that obey him the author of eternal salvation;
καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,
- 10 並蒙 神稱祂為“照著麥基洗德等次的大祭司”。
named of God a high priest after the order of Melchizedek.
προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν μελχισέδεκ.
- 11 論到麥基洗德，我們（好像）還有好些事的道理難以講明，（其實）只因你們成了聽覺遲頓的（人啊）！
Of whom we have many things to say, and hard of interpretation, seeing ye are become dull of hearing.
περὶ οὗ πολλὰς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νοθοροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκουαῖς.
- 12 因為，到現在你們（實在）應該是師傅了，誰知你們還有需要再（有他人）以 神那些聖言諸般小學的開端來教導你們，且成了那需要奶水而不是乾糧的人！
For when by reason of the time ye ought to be teachers, ye have need again that some one teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of solid food.
καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς.
- 13 因為，任何只能享用奶水的人，就是不熟練公義的道，因為，他仍是個嬰孩。
For every one that partaketh of milk is without experience of the word of righteousness; for he is a babe.
πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστίν;
- 14 但是，乾糧是給那些長大成人（吃）的，因為，當他們把諸多的心竅感官操練得合用之後，就有辨別善與惡（之能）了。
But solid food is for fullgrown men, [even] those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.
τελείων δὲ ἐστὶν ἢ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
- 1 所以，我們應當離開基督之道的種種開端，竭力達到完全（的地步）；不必再立根基，就如懊悔遠離那些（取）死的行為和對 神的信心，
Wherefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on unto perfection; not laying again a foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,
διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερόμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανόιας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,
- 2 各樣洗禮的教導、還有按手之禮、與死人的復活，和永恆的審判。
of the teaching of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου.
- 3 並且，我們必要如此行（全），如果 神允許我們（的話）。
And this will we do, if God permit.
καὶ τοῦτο ποιήσομεν ἅνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός.
- 4 因為，不可能的是：那些曾經一次蒙（ 神）光照，嚐過那屬天的恩賜，且成為於聖靈有分做，
For as touching those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit,
ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου

- 5 並嚐過 神的善道和諸般來世權能的，
and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,
καὶ καλὸν γευσάμενους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,
- 6 (如果) 又離棄 (了真道)，便要重新 (回到原先) 懊悔 (的景況) 了，因為，他們自己把 神的兒子重釘十字架，並且明明的羞辱了祂。
and [then] fell away, it is impossible to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.
καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.
- 7 因為，一塊飲過屢次降雨水在其上的土地，便生出各樣菜蔬合乎那些翻土耕種的人享用，從 神 (得了) 祝福。
For the land which hath drunk the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them for whose sake it is also tilled, receiveth blessing from God:
γῆ γὰρ ἡ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετόν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ:
- 8 但是，如果它長出許多荊棘和好些疾藜來，必 (要成為) 被廢棄的，也就近乎咒詛，它的結局就是被 (拋) 入 (火中) 焚燒。
but if it beareth thorns and thistles, it is rejected and nigh unto a curse; whose end is to be burned.
ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
- 9 但是，論到你們，我們深信，親愛的 (弟兄們)！你們強過這些，也有救恩相隨—我們雖然如此說 (過前面的重話)。
But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak:
πεπεισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν:
- 10 因為，神並非不公義，竟忘記你們 (所作的善) 工和你們為祂名所表現出的愛心，就是先前服事眾聖徒，如今還在服事著。
for God is not unrighteous to forget your work and the love which ye showed toward his name, in that ye ministered unto the saints, and still do minister.
οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδειξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.
- 11 然而，我們願意你們各人都表現出同樣的殷勤，使你們有完全保證的盼望，一直到末了，
And we desire that each one of you may show the same diligence unto the fulness of hope even to the end:
ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,
- 12 免得你們成為怠惰的，但總要效法那些憑著信心和忍耐來承受那些應許的人。
that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience inherit the promises.
ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.
- 13 因為，當 神應許亞伯拉罕時，因沒有比祂更大的可以藉著來起誓，祂就指著自己起誓，
For when God made promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,
τῷ γὰρ ἀβραάμ ἐπαγγελάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμοίαν, ὡμοσεν καθ' ἑαυτοῦ,
- 14 說：“論賜福，我必賜 (大) 福給你；論加增 (子孫)，我必加增你 (的子孫)。”
saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.
λέγων, εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε:
- 15 他便如此恆久忍耐，就等著那應許。
And thus, having patiently endured, he obtained the promise.
καὶ οὕτως μακροθυμίας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.
- 16 因為，世人都是指著比 (自己) 大的起誓，並且以所起的誓為確據，來終結一切的爭論。
For men swear by the greater: and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.
ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος:
- 17 同樣的，神越發地願意向那些承受應許的後嗣顯明祂不可更改的旨意，就是以所起的誓為確據。
Wherein God, being minded to show more abundantly unto the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;
ἐν ᾧ περισσώτερον βουλόμενος ὁ θεός ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκω,
- 18 為的是要藉這兩件不可更改的事 (就是 神的起誓和應許) – 神絕不可能在這些事上說謊—使我們可以大得安慰，就是我們這些得以逃往 (避難所)，(且能) 持定那擺在我們前面的盼望之人。
that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us:
ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχομεν οἱ καταφυγόντες κρατήσῃ τῆς προκειμένης ἐλπίδος:

- 19 我們有了這樣的盼望，如同靈魂有了既妥當又堅定不移的錨，便能（安然）進入那幔內。
which we have as an anchor of the soul, [a hope] both sure and steadfast and entering into that which is within the veil;
 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
- 20 在那裏，耶穌為我們（成為）先驅的進入（幔內），祂是照著麥基洗德的等次成了永遠的大祭司。
whither as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest for ever after the order of Melchizedek.
 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσήλθεν ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
- 1 因為，這麥基洗德—就是撒冷王，又是至高 神的祭司，他曾（出）來迎接亞伯拉罕—就是當他從殺敗諸王回轉歸來之時—並為他祝福，
For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him,
 οὗτος γὰρ ὁ μελχισέδεκ, βασιλεὺς σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλείων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,
- 2 亞伯拉罕也曾將所得的取十分之一分給他—首先，（他的名）實在繙出來就是“公義王”；其次是“撒冷王”，就是“平安王”。
to whom also Abraham divided a tenth part of all (being first, by interpretation, King of righteousness, and then also King of Salem, which is King of peace;
 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,
- 3 他無父、無母、無族譜、無開始之日、無生命之終，與 神的兒子相似，立定成為永遠的祭司。
without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like unto the Son of God), abideth a priest continually.
 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφομοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.
- 4 但是，想一想，這人是何等的尊貴啊！先祖亞伯拉罕甚至將自己所擄來的那些上等戰利品中取十分之一給他呢！
Now consider how great this man was, unto whom Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the chief spoils.
 θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ [καὶ] δεκάτην ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.
- 5 那些真正承受祭司職任的利未兒子們，有那律法的誡命向百姓—就是自己的弟兄們—照例取十分之一，雖然他們也是從亞伯拉罕身中生的（或可繙作“亞伯拉罕的後裔”）。
And they indeed of the sons of Levi that receive the priest's office have commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though these have come out of the loins of Abraham:
 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἐστὶν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος ἀβραάμ:
- 6 但是，他雖不與他們同譜，倒從亞伯拉罕照例取了十分之一，給那得著諸般應許的祝福。
but he whose genealogy is not counted from them hath taken tithes of Abraham, and hath blessed him that hath the promises.
 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.
- 7 然而，沒有任何爭議的是：那位分小的向來是被那位分大的所祝福。
But without any dispute the less is blessed of the better.
 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
- 8 在這裏，誠然照例收十分之一的也都是必死的人；但是，在那裏，有（人）為他作見證（說）他仍活著。
And here men that die receive tithes; but there one, of whom it is witnessed that he liveth.
 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ.
- 9 也可如此說：那照例收受十分之一的利未，是藉著亞伯拉罕照例（向他）納了十分之一，
And, so to say, through Abraham even Levi, who receiveth tithes, hath paid tithes;
 καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' ἀβραάμ καὶ λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται,
- 10 因為，利未早已懷在他先祖的身上了！就是當麥基洗德（出來）迎接他之時。
for he was yet in the loins of his father, when Melchizedek met him.
 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ μελχισέδεκ.
- 11 誠然是這樣，如果可以藉這利未人的祭司職任—從前百姓在它之下領受了律法—達到完全，那又何需另外興起一位祭司，是照麥基洗德的等次，而不是照亞倫的等次呢？
Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it hath the people received the law), what further need [was there] that another priest should arise after the order of Melchizedek, and not be reckoned after the order of Aaron?
 εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς λευιτικῆς ἱεροσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεια κατὰ τὴν τάξιν μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν ἀαρὸν λέγεσθαι;

- 12 因為，那祭司的職任既已轉移，律法也必須發生改變。
For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάρθεσις γίνεται.
- 13 因為，這話所說的是關乎那人的一些事：（祂）本屬別的支派，（而）那裏從來沒有人伺候過祭壇！
For he of whom these things are said belongeth to another tribe, from which no man hath given attendance at the altar.
 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ:
- 14 因為，我們的主明顯的是從猶大出來的，至於這支派，摩西並沒有提到有關那些祭司的（職任）。
For it is evident that our Lord hath sprung out of Judah; as to which tribe Moses spake nothing concerning priests.
 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν μωϋσῆς ἐλάλησεν.
- 15 並且，依舊格外顯而易見的是：如果，另外有一位照麥基洗德樣式的祭司興起，
And [what we say] is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there ariseth another priest,
 καὶ περισσότερον ἐτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
- 16 祂被立（為祭司），不是照律法中屬乎肉體的誡命，而是照不能朽壞之生命的大能。
who hath been made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life:
 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου,
- 17 因為，有作見證的說：“祢是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。”
for it is witnessed [of him,] Thou art a priest for ever After the order of Melchizedek.
 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισέδεκ.
- 18 因為，那先前被廢除的誡命，誠然因它（是）軟弱的和無益的。
For there is a disannulling of a foregoing commandment because of its weakness and unprofitableness
 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγοῦσις ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνοφελές,
- 19 因為，律法不能使之完全，就帶來了更美的盼望，我們便可靠著它來到 神的面前。
(for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw nigh unto God.
 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπιπροσπορεύουσα δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.
- 20 所以這也不是沒有憑著誓言的，
And inasmuch as [it is] not without the taking of an oath
 καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
- 21 因為，那些祭司被立誠然不是（憑著）誓言，但是，唯有耶穌是憑著那立祂者的誓言，對祂說：“主起了誓，絕不後悔：‘祢是永遠為祭司。’”
(for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that saith of him, The Lord sware and will not repent himself, Thou art a priest for ever);
 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν, ὅμοσεν κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα,
- 22 憑著如此不同（的誓言），耶穌便成為更美之約的中保。
by so much also hath Jesus become the surety of a better covenant.
 κατὰ τοσοῦτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος ἰησοῦς.
- 23 並且，那些被立祭司（的數目）誠然很多，因為，他們全都被死隔斷，不能長久，
And they indeed have been made priests many in number, because that by death they are hindered from continuing:
 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κολύεσθαι παραμένειν:
- 24 但是，因為這位（耶穌）既然永遠長存，祂就得著那不可更換的祭司職任。
but he, because he abideth for ever, hath his priesthood unchangeable.
 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην:
- 25 所以，祂能將那些靠著祂來到 神面前的人拯救到底，因為，祂永遠活著為他們代禱。
Wherefore also he is able to save to the uttermost them that draw near unto God through him, seeing he ever liveth to make intercession for them.
 ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

- 26 因為，我們也理當有如此的大祭司：祂聖潔、無邪惡、無玷污、從眾罪人中分別出來，又就被升高過諸天；
For such a high priest became us, holy, guileless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;
τοιουτους γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὁσιος, ἄκακος, ἀμιάντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος;
- 27 祂沒有必要像那些大祭司天天屢屢獻祭，先為他自己的諸罪，然後才為百姓，因為，祂為此（只須）一次預備將自己獻上。
who needeth not daily, like those high priests, to offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the [sins] of the people: for this he did once for all, when he offered up himself.
ὁς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκη, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ: τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
- 28 因為，律法所立為大祭司們的那些人擁有諸般軟弱；而所起誓的話是在那律法之後，（特立）那兒子為（的大祭司），得以完全直到永遠。
For the law appointeth men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, [appointeth] a Son, perfected for evermore.
ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.
- 1 然而，關乎我們所講的總結，就是：我們有這樣的大祭司，祂已坐在諸天之上至大者寶座的右邊，
Now in the things which we are saying the chief point [is this]: We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,
κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὁς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
- 2 在聖所作執事—就是那真帳幕，這是主、不是人所支的。
a minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, not man.
τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
- 3 因為，凡大祭司按立都是為（人向 神）奉獻諸般禮物和種種祭物，所以，這位（永遠的大祭司）也必須有所奉獻。
For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices: wherefore it is necessary that this [high priest] also have somewhat to offer.
πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται: ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκη.
- 4 因此，如果祂誠然（存留）在地上，祂必不至於（為此）成為一個祭司，因為，那裏已有許多按律法奉獻諸般禮物的（祭司）了。
Now if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are those who offer the gifts according to the law;
εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα:
- 5 他們供奉的本是那些天上之物的樣子和影兒，正如摩西蒙了指示，當他將要造那帳幕之時，說：“你務要謹慎！因為，你製造各樣的物件，都要照著在那山上指示給你看過的那樣式！”
who serve [that which is] a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses is warned [of God] when he is about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern that was showed thee in the mount.
οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχηρμάτισται μοῦσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, ὅρα γὰρ, φησὶν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει:
- 6 但是，如今祂所得著的事奉是更超越的，所以祂是更美之約的中保，它是憑更美之諸般應許所立的。
But now hath he obtained a ministry the more excellent, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which hath been enacted upon better promises.
νυν[ἰ] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
- 7 因為，如果那在前面的（約）沒有瑕疵，就無處可尋索那第二（個約）了。
For if that first [covenant] had been faultless, then would no place have been sought for a second.
εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος;
- 8 因為，主指責他們說：“看啊！那些日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新約；
For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;
μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰούδα διαθήκην καινὴν,
- 9 不像我拉著他們祖宗的手，領他們出埃及地之時，與他們所立的約；因為，他們不恆心守我的約，我也不理他們。這是主說的。”
Not according to the covenant that I made with their fathers In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they continued not in my covenant, And I regarded them not, saith the Lord.
οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος.
- 10 主又說：“那些日子以後，我與以色列家所立的約乃是這樣：我要將我的諸般律法放在他們意念裏，寫在他們心（版）上；我要作他們的神，他們要作我的子民。
For this is the covenant that I will make with the house of Israel After those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, And on their heart also will I write them: And I will be to them a God, And they shall be to me a people:
ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

- 11 他們也將不用各人教導他自己的鄉鄰，和他自己的弟兄，說：‘你該認識主。’因為，他們中間從最小的到最大的，所有的人都必認得我。
And they shall not teach every man his fellow-citizen, And every man his brother, saying, Know the Lord: For all shall know me, From the least to the greatest of them.
 και οὐ μὴ διδάξουσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, γινῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν.
- 12 因為，我要寬恕他們的不義，不再紀念他們的那些罪愆。”
For I will be merciful to their iniquities, And their sins will I remember no more.
 ὅτι ἕως ἔσομαι ταῖς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
- 13 當祂說“新的（約）”，祂就以先前的（約）為舊的了；但是，那漸舊漸衰的如今就快歸於無有了。
In that he saith, A new [covenant] he hath made the first old. But that which is becoming old and waxeth aged is nigh unto vanishing away.
 ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην: τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
- 1 誠然，那先前的（約）至今還有這樣事奉禮拜的諸般條例和那屬世的聖所。
Now even a first [covenant] had ordinances of divine service, and its sanctuary, [a sanctuary] of this world.
 εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τὸ τε ἅγιον κοσμικόν.
- 2 因為，那裏有預備好的帳幕。首先，（一進去）在它裏面有那燈臺和桌子還有陳設餅，這就是所謂的‘聖所’。
For there was a tabernacle prepared, the first, wherein [were] the candlestick, and the table, and the showbread; which is called the Holy place.
 σκηνὴ γὰρ κατασκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἧ ἢ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται ἅγια:
- 3 在那第二層幔子之後，又有一層帳幕，叫作‘至聖所’，
And after the second veil, the tabernacle which is called the Holy of holies;
 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων,
- 4 有金香爐壇，有四面包金的約櫃，櫃裏有盛那嗎哪的金罐，和亞倫那發過芽的杖，並那兩塊約版。
having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein [was] a golden pot holding the manna, and Aaron`s rod that budded, and the tables of the covenant;
 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἧ στάμιος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,
- 5 然而，在它上面，有（兩個）榮耀基路伯的影子遮蔽著施恩座；這幾件事我們現在不能逐部（一一細）說。
and above it cherubim of glory overshadowing the mercy-seat; of which things we cannot now speak severally.
 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον: περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
- 6 然而，當這些事都這樣預備齊全了，眾祭司就照常進入那頭一層帳幕，完成那禮拜（神的）事奉。
Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tabernacle, accomplishing the services;
 τούτων δὲ οὕτως κατασκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαισι οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,
- 7 但是，惟有大祭司一年一次單獨進入第二層（帳幕），無不（帶著）血，這是為他自己和百姓的諸多過犯而獻上的。
but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offereth for himself, and for the errors of the people:
 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἱματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων,
- 8 聖靈藉此指明：當那頭一層帳幕（依舊）站立存在之時，那進入至聖所的路便不會被顯明出來。
the Holy Spirit this signifying, that the way into the holy place hath not yet been made manifest, while the first tabernacle is yet standing;
 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσις,
- 9 這是為要作現今這時候的一個表樣。所獻上的諸般禮物和祭物，都不能叫那些禮拜的人在良心上得以完全。
which [is] a figure for the time present; according to which are offered both gifts and sacrifices that cannot, as touching the conscience, make the worshipper perfect,
 ἣτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δὴρᾶ τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεῦντα,
- 10 這些僅僅關乎各樣吃食和種種飲料，還有許多不同的洗禮，都不過是加諸於肉體的好些禮儀條例，直到（彌賽亞）振興的時候為止。
[being] only (with meats and drinks and divers washings) carnal ordinances, imposed until a time of reformation.
 μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

- 11 但是，基督曾以將要來那些美事之大祭司（的身份）公開顯現，祂已經過那更大、更完全的帳幕，那不是人手所造的，也不（是）這被造的。
But Christ having come a high priest of the good things to come, through the greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this creation, χριστός δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,
- 12 不是藉著那些公山羊和那些公牛犢的血，而是藉著祂自己的血，只一次進入那聖所，便成就了永遠的救贖。
nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the holy place, having obtained eternal redemption. οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.
- 13 因為，如果那些公山羊和那些公牛的血，還有一隻母牛犢的一些灰，灑在那些不潔的人（身上），（尚且能）使他們成聖，身體（得）潔淨，
For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling them that have been defiled, sanctify unto the cleanness of the flesh: εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,
- 14 更何況是基督的血！祂藉著永遠的（聖）靈將自己毫無瑕疵的獻給 神，祂豈不更能潔淨你們的良心，除去諸般死行，好去事奉那永生 神嗎？
how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish unto God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God? πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαρῶς τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῖν θεῷ ζῶντι.
- 15 為此，祂便成為那新約的中保，為要（藉著）經歷死，以致贖了因著那前約（所犯）的諸般過犯，使那些蒙召之人能得著那所應許的永恆基業。
And for this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, they that have been called may receive the promise of the eternal inheritance. καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἔστιν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.
- 16 因為，凡是遺命所在之處，就必須等到那立遺命的那人死了，
For where a testament is, there must of necessity be the death of him that made it. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου:
- 17 因為，遺命生效是在那些（立遺命的）人死了之後，反之，如果那立遺命的還活著（的話），它便用不上了。
For a testament is of force where there hath been death: for it doth never avail while he that made it liveth. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.
- 18 故此，那前約也不是不用血立的。
Wherefore even the first [covenant] hath not been dedicated without blood. ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται:
- 19 因為，當摩西當日照著律法，將每條誡命傳講給百姓時，他曾把取牛犢和眾山羊的血，用水和朱紅色的羊毛與牛膝草，灑在（律法）書和百姓（身）上。
For when every commandment had been spoken by Moses unto all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ μοῦσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων] μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσόπου αὐτὸ τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισεν,
- 20 說：“這血就是 神與你們立約（的憑據）。”
saying, This is the blood of the covenant which God commanded to you-ward. λέγων, τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός:
- 21 之後，他也照樣又把血灑在那帳幕和一切事奉的器皿上。
Moreover the tabernacle and all the vessels of the ministry he sprinkled in like manner with the blood. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισεν.
- 22 並且，幾乎所有的事物根據律法都必須要用血來潔淨，如果不流血便不能蒙赦免。
And according to the law, I may almost say, all things are cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἰματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.
- 23 所以，那些照著天上樣式所作成的物件誠然都必須用這些（祭物）去潔淨，但是，那些天上的本物，就當用諸般更美的祭物（去潔淨）了。
It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.

- 24 因為，基督並不是進了眾（人之）手所造的聖所—那不過是那些真（物）的諸多表徵—而是（進）入了天堂的本體，如今為我們顯現在 神面前；
For Christ entered not into a holy place made with hands, like in pattern to the true; but into heaven itself, now to appear before the face of God for us:
οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν:
- 25 為的是祂不必多次將自己獻上，像那大祭司一樣，逐年要帶著不是他自己的血進入聖所。
nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place year by year with blood not his own;
οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,
- 26 反之，祂從世界創立以來就不免已經多次受苦了；但是，如今祂僅一次在這末世之前顯現，靠著（獻上）祂自己（一次為）祭，以致廢掉罪（的權勢）。
else must he often have suffered since the foundation of the world: but now once at the end of the ages hath he been manifested to put away sin by the sacrifice of himself.
ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου: νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰῶνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.
- 27 並且，按著命定，人人都有一死，但是，在這之後必有審判。
And inasmuch as it is appointed unto men once to die, and after this [cometh] judgment;
καὶ καθ' ὅσον ἀποκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,
- 28 為此，基督一次被獻上，擔當了眾人的諸般罪惡；向那些等候祂的人，祂將要第二次顯現，無（關乎）罪，是為了救恩。
so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, shall appear a second time, apart from sin, to them that wait for him, unto salvation.
οὕτως καὶ ὁ χριστός, ἅπαξ προσερχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένους εἰς σωτηρίαν.
- 1 因為，那律法（僅）是將來諸多美事的一個影兒，並不是那些本物的真像，總不能藉著逐年不斷獻上的那些祭物，使那些近前來（就 神）的人得以完全。
For the law having a shadow of the good [things] to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect them that draw nigh.
σκιάν γὰρ ἔχον ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἅς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηκεῖς οὐδέποτε δύνανται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι:
- 2 若是這樣，那些獻祭的事豈不早該斷絕了嗎？因為，那些禮拜的人一次被潔淨後，（豈不）就不該再有為諸般罪惡（所煎熬的）良心了嗎？
Else would they not have ceased to be offered? because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins.
ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους;
- 3 而在這些（獻祭）中，（卻成了各人為）逐年（所犯的）諸般罪惡（作）紀念，
But in those [sacrifices] there is a remembrance made of sins year by year.
ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν,
- 4 因為，絕不可能藉著一些公牛和一些山羊的血，就將諸罪惡除淨了。
For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.
ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.
- 5 所以，當祂來到這世上時，就說：“（ 神啊！）祭物和禮物是祢不願意的，祢曾給我預備了身體；
Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldst not, But a body didst thou prepare for me;
διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι:
- 6 諸般燔祭和種種為罪（的贖祭）是祢不喜歡的。
In whole burnt offerings and [sacrifices] for sin thou hadst no pleasure:
ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.
- 7 那時我說：‘看啊！我來了！為要照祢的旨意行，我的事在經卷上已經記載了（我的） 神啊！。’
Then said I, Lo, I am come (In the roll of the book it is written of me) To do thy will, O God.
τότε εἶπον, ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου.
- 8 先說的是：“百般祭物和各種禮物與諸般燔祭和種種為罪（的贖祭），是祢不願意（要）的，也是祢不喜歡的（這些都是按著律法獻的）。”
Saying above, Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and [sacrifices] for sin thou wouldst not, neither hadst pleasure therein (the which are offered according to the law),
ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,

- 9 然後才說：“我來了！為要照祢的旨意行。”祂要廢掉那在前的，立定那在後的。
 then hath he said, Lo, I am come to do thy will. He taketh away the first, that he may establish the second.
 τότε εἶρηκεν, ἰδοὺ ἦκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ:
- 10 憑著這旨意，我們便得以成聖，就是藉著耶穌基督身體的一次獻祭。
 By which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος ἰησοῦ χριστοῦ ἐφάπαξ.
- 11 每位祭司誠然也都逐天立定事奉，屢次獻上同樣的祭物，卻永不能贖盡那些罪；
 And every priest indeed standeth day by day ministering and offering oftentimes the same sacrifices, the which can never take away sins:
 καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλακίς προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας.
- 12 但是，祂一次為罪獻上永遠的（贖祭）後，已在 神的右邊坐下了。
 but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,
- 13 從此，直等待到祂的仇敵們成為祂的腳凳。
 henceforth expecting till his enemies be made the footstool of his feet.
 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ:
- 14 因為一次獻祭，祂已使那些得以成聖的人永遠完全了。
 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
 μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.
- 15 然而，聖靈也向我們作見證；因為，祂曾說過：“
 And the Holy Spirit also beareth witness to us; for after he hath said,
 μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον: μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι,
- 16 主說：‘那些日子以後，我與他們所立的約乃是這樣：我要將我的諸般律法寫在（希臘原文作“賜給”）他們的心上，又要放在他們的意念裏面。’”
 This is the covenant that I will make with them After those days, saith the Lord: I will put my laws on their heart, And upon their mind also will I write them; [then saith he,]
 αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,
- 17 “我不再紀念他們的那些罪愆和他們的那些過犯。”
 And their sins and their iniquities will I remember no more.
 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι.
- 18 但是，這些（罪愆和過犯既得）赦免，就不必再為罪（獻）祭了。
 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.
 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.
- 19 所以，弟兄們！我們既是因耶穌的血得以坦然進入（至）聖所，
 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,
 ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι ἰησοῦ,
- 20 藉著祂給我們所開一條又新又活的路，從那幔子—那就是祂的身體—經過，
 by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh;
 ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἐστὶν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
- 21 （我們）既有一位大祭司治理 神的家，
 and [having] a great priest over the house of God;
 καὶ ἱερεῖα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
- 22 就讓我們存著一顆真誠的心，以完全的信心來到 神面前，因為，心中良心的罪惡已經被洒去，身體給清水洗淨了。
 let us draw near with a true heart in fulness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience: and having our body washed with pure water,
 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, βεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ:

- 23 就讓我們持守那所承認的盼望，不至搖動，因為，那應許我們的，祂是信實的。
let us hold fast the confession of our hope that it waver not; for he is faithful that promised:
κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος;
- 24 讓我們也（常）為對方設想，激發（彼此的）愛心和多有善行。
and let us consider one another to provoke unto love and good works;
καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,
- 25 不可停止你們的聚會，好像那些停止慣了的人，但要彼此勸勉，既已看出那日子將近，就更當如此。
not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting [one another]; and so much the more, as ye see the day drawing nigh.
μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.
- 26 因為，如果我們依舊故意犯罪—尤其是在領受了那對真理的真認識之後—為諸罪（的贖祭）就不再存留了，
For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more a sacrifice for sins,
ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,
- 27 但是，惟一要畏懼等候的是：審判和那將來要吞滅眾仇敵的烈火。
but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which shall devour the adversaries.
φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζήλος ἐσθίειν μέλλοντος τοῦς ὑπεναντίους.
- 28 凡人棄絕摩西的律法，必不得憐恤，（僅）憑兩三個見證人的（見證就要）被處死。
A man that hath set at nought Moses law dieth without compassion on [the word of] two or three witnesses:
ἀθετήσας τὸν νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυοῖν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει:
- 29 你們認為這踐踏 神的兒子，將那使他成聖之約的血算作不聖潔，又侮辱（施）恩惠的（聖）靈之人，該受多麼嚴厲的刑罰呢？
of how much sorer punishment, think ye, shall he be judged worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant wherewith he was sanctified an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?
πόσῳ δοκεῖτε χειρόνος ἀξιωθῆσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιασθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνουβρίσας;
- 30 因為，我們知道祂曾說過：“伸冤在我，我必報應。”又（說）：“主要審判祂的百姓。”
For we know him that said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense. And again, The Lord shall judge his people.
οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω: καὶ πάλιν, κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.
- 31 落在永生 神的雙手裏，真是可怕啊！
It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.
φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
- 32 然而，要回想先前蒙了光照之後的那些日子，你們忍受了因一場極大爭戰（所帶來）的諸般苦難，
But call to remembrance the former days, in which, after ye were enlightened, ye endured a great conflict of sufferings;
ἀναμνησθεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,
- 33 一方面被（人）辱罵，又遭許多患難，成了一場公開展示的戲景；但是，一方面還與那些遭受（同樣苦難）的人相交。
partly, being made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, becoming partakers with them that were so used.
τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γεννηθέντες:
- 34 因為，你們體恤了那些被囚的人，就連你們的那些家業被人勒索去，也帶著喜樂接受，知道你們自己有更美和常存的（家業）。
For ye both had compassion on them that were in bonds, and took joyfully the spoiling of you possessions, knowing that ye have for yourselves a better possession and an abiding one.
καὶ γὰρ τοῖς δεσμίους συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν.
- 35 所以，不可失喪你們坦然無懼（的心）；如此，必得大賞賜。
Cast not away therefore your boldness, which hath great recompense of reward.
μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἣτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν,
- 36 因為，你們經歷不可少的忍耐，為的是要在你們遵行了 神的旨意之後，你們就能得著所應許的（基業）。
For ye have need of patience, that, having done the will of God, ye may receive the promise.
ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρειαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομισήσθε τὴν ἐπαγγελίαν.

- 37 因為，還有不多的時候，“那要來的就來，並不遲延。
For yet a very little while, He that cometh shall come, and shall not tarry.
ἔτι γὰρ μικρὸν ὄσον ὄσον, ὁ ἐρχόμενος ἔξει καὶ οὐ χρονίσει:
- 38 只是屬乎我的義人必因信得生”；並且，“他若退後，我心裏就不喜歡他。”
But my righteous one shall live by faith: And if he shrink back, my soul hath no pleasure in him.
ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστειλῆται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.
- 39 但是，我們不是那種膽怯退縮入沉淪的人，而是（憑）信心以致靈魂得救的人。
But we are not of them that shrink back unto perdition; but of them that have faith unto the saving of the soul.
ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμεν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
- 1 然而，信是那些所望之事的本體，是那些未見之事的確據。
Now faith is assurance of [things] hoped for, a conviction of things not seen.
ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.
- 2 因為，藉著它，先人們已作過（美好的）見証。
For therein the elders had witness borne to them.
ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.
- 3 （因）信，我們曉得諸世界因 神的話才造成，如此，那所看見的並不是從那些顯然可見之物造出來的。
By faith we understand that the worlds have been framed by the word of God, so that what is seen hath not been made out of things which appear.
πίστει νοοῦμεν καταρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγενῆσθαι.
- 4 （因）信，亞伯所獻與 神的比該隱更美，因此，他便得了稱義的見証，就是 神為他的那些禮物所作的見証，並且，因著這（信），他雖然死了，（到如今）他仍舊述說著！
By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had witness borne to him that he was righteous, God bearing witness in respect of his gifts: and through it he being dead yet speaketh.
πίστει πλείονα θυσίαν ἄβελ παρὰ κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δόροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.
- 5 （因）信，以諾雖被（ 神）接去，卻不見死；他也不曾被（人）尋見，是因為 神已經把他接去（或可繙作“提升轉變”）了；因為，在他（被）接去（或可繙作“提升轉變”）以前，已經得了 討 神喜悅的見証。
By faith Enoch was translated that he should not see death; and he was not found, because God translated him: for he hath had witness borne to him that before his translation he had been well-pleasing unto God:
πίστει ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός: πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ,
- 6 但是，非（因）信，人就不能討 神的喜悅；因為，那來到 神面前的人，必須信祂是 神，祂也必要賞賜那些尋求祂的人。
And without faith it is impossible to be well-pleasing [unto him]; for he that cometh to God must believe that he is, and [that] he is a rewarder of them that seek after him.
χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστηῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.
- 7 （因）信，挪亞既蒙（ 神）警示他有關那些尚未被見的事，便在敬畏中，建造了一條方舟，以致他的全家（得）救，因此，他就定了那世代的罪，並且成為那因信（稱）義的後嗣。
By faith Noah, being warned [of God] concerning things not seen as yet, moved with godly fear, prepared an ark to the saving of his house; through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith.
πίστει χρηματισθεὶς νόε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.
- 8 （因）信，亞伯拉罕，當他蒙召之時，就順服的往那將來他要得為基業的地方出去；並且，他出去時，還真不知道他將往那裏去。
By faith Abraham, when he was called, obeyed to go out unto a place which he was to receive for an inheritance; and he went out, not knowing whither he went.
πίστει καλούμενος ἄβραῆμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.
- 9 （因）信，他就寄居在那應許之地，有如在外邦，在好些帳棚裏居住，與那（兩個）同為後嗣、同蒙一個應許的以撒和雅各一樣。
By faith he became a sojourner in the land of promise, as in a [land] not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:
πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς:
- 10 因為，他所等待的是那座擁有諸般根基的城，（那城的）設計者和建造者（就是） 神。
for he looked for the city which hath the foundations, whose builder and maker is God.
ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ ἐχούσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

- 11 (因) 信, (甚至) 不能生育的撒拉她自己 (雖然) 因錯過了一生生育的機會, 還是得著懷孕的能力, 只因她肯定那應許的祂是信實的。
By faith even Sarah herself received power to conceive seed when she was past age, since she counted him faithful who had promised:
πίσται _ και αὐτὴ σάρρα στεῖρα _ δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν και παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγελιάμενον:
- 12 所以, 也就從一個如同已死的 (男子), 便生出 (子孫) 如同天上的星那樣眾多, 又如海邊的沙那樣無數。
wherefore also there sprang of one, and him as good as dead, [so many] as the stars of heaven in multitude, and as the sand, which is by the sea-shore, innumerable.
διὸ και ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, και ταῦτα νεκρωμένου, καθὼς τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει και ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος.
- 13 所有的這些人都是存著信心死的, 並沒有得著那些應許; 他們雖望見了, 卻僅能從遠處歡迎 (那些應許), 就承認自己在世上是客旅, 是寄居的。
These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and greeted them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.
κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες και ἀσπασάμενοι, και ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι και παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς:
- 14 因為, 那些說這樣事的人, 是表明他們正在尋找自己的家鄉。
For they that say such things make it manifest that they are seeking after a country of their own.
οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
- 15 並且, 如果他們真的紀念那別離的 (家鄉), 他們 (到了所定的日子) 就有機會可以回去。
And if indeed they had been mindful of that [country] from which they went out, they would have had opportunity to return.
και εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι:
- 16 但是, 如今他們羨慕一個更美的 (家鄉), 就是那屬天的。所以, 神不以被稱為他們的 神為恥, 因為, 祂已為他們預備了一座城。
But now they desire a better [country], that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed of them, to be called their God; for he hath prepared for them a city.
νῦν δὲ κρείττονος ὁρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανοῦ. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἠτοιμάσεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.
- 17 (因) 信, 當亞伯拉罕受試驗之時, 就獻上以撒; 他—就是領受了那些應許的—將獨生的 (愛子) 獻上。
By faith Abraham, being tried, offered up Isaac: yea, he that had gladly received the promises was offering up his only begotten [son];
πίσται προσενήνοχεν ἀβραάμ τὸν ἰσαὰκ πειραζόμενος, και τὸν μονογενῆ προσέφερον ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,
- 18 論到祂, (經上) 曾有話說: “從以撒生的才要稱為你的後裔。”
even he to whom it was said, In Isaac shall thy seed be called:
πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι ἐν ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,
- 19 他是以為 神也必能夠使人從死裏復活, 他便能在 (如此) 一個表樣中得回他 (的兒子)。
accounting that God [is] able to raise up, even from the dead; from whence he did also in a figure receive him back.
λογισάμενος ὅτι και ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός: ὅθεν αὐτὸν και ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.
- 20 (因) 信, 以撒便把那些論及將來的事祝福給雅各和以掃。
By faith Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come.
πίσται και περι μελλόντων εὐλόγησεν ἰσαὰκ τὸν ἰακώβ και τὸν ἡσαῦ.
- 21 (因) 信, 當雅各臨終前, 便給約瑟的那 (兩個) 兒子各自祝福, 又扶著杖頭敬拜 (神)。
By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph; and worshipped, [leaning] upon the top of his staff.
πίσται ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν ἰωσήφ εὐλόγησεν, και προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
- 22 (因) 信, 約瑟臨終前, 便提到以色列的兒子們將來要出 (埃及), 並吩咐有關他骸骨 (的遺命)。
By faith Joseph, when his end was nigh, made mention of the departure of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.
πίσται ἰωσήφ τελευτῶν περι τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, και περι τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
- 23 (因) 信, 當他出生之時, 摩西曾被他的父母 (在家中) 隱藏了三個月, 因他們見他是個俊美的孩子, 他們便不畏懼那 (法老) 王的命令。
By faith Moses, when he was born, was hid three months by his parents, because they saw he was a goodly child; and they were not afraid of the king's commandment.
πίσται μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, και οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.
- 24 (因) 信, 摩西長大成 (人) 了就拒絕被稱為法老女兒之子。
By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;
πίσται μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς φαραώ,

- 25 他反倒寧可選擇與 神的百姓同受苦害，也不願享受短暫的罪中之樂；
choosing rather to share ill treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;
μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,
- 26 他看基督所受的凌辱，比埃及的豐盛更寶貴，因為，他仰望所要得的賞賜。
accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt: for he looked unto the recompense of reward.
μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος τῶν αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμόν τοῦ χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθοδοσίαν.
- 27 (因) 信，他就離開埃及，不畏懼 (法老) 王的烈怒；因為，他恆久忍耐，如同已見著那不能看見的 (神) 。
By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.
πίστει κατέλιπεν αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων ἐκαρτέρησεν.
- 28 (因) 信，他就立下了逾越節和灑血的禮，免得那滅長子的臨近他們。
By faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them.
πίστει πεποιήκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρευτὴς τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.
- 29 (因) 信，他們行過紅海如同經過乾地；那些埃及人試著要如此去作，都被吞滅了。
By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were swallowed up.
πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πείραν λαβόντες οἱ αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
- 30 (因) 信，他們便圍繞耶利哥城四周 (走了) 七日之後，四面的城牆就倒塌了。
By faith the walls of Jericho fell down, after they had been compassed about for seven days.
πίστει τὰ τεῖχη ἱερικὸν ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
- 31 (因) 信，妓女沒有與那些悖逆的人一同滅亡，是因為她會存著和平接待那 (兩個) 探子。
By faith Rahab the harlot perished not with them that were disobedient, having received the spies with peace.
πίστει ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπόλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.
- 32 我又何必再多說什麼呢？因為，我沒有足夠的時間來述說有關基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、還有撒母耳和眾先知的事。
And what shall I more say? for the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah; of David and Samuel and the prophets:
καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ γεδεών, βαράκ, σαμψών, ἰεφθάε, δαυὶδ τε καὶ σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,
- 33 他們因信制伏了諸國，行了公義，得了百般應許；(他們也) 堵塞了眾獅子的口，
who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
οἱ δὲ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραζαν στόματα λεόντων,
- 34 熄滅烈火的猛勢，逃脫寶劍的 (兩面) 鋒刃，軟弱變為剛強，在爭戰中顯出勇敢，降伏了那些外邦的軍隊。
quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, waxed mighty in war, turned to flight armies of aliens.
ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἄλλοτριῶν:
- 35 許多婦人得回她們那些從死裏復活之人；然而，有些人遭受嚴刑之後，仍不肯接受 (暫時的) 贖釋，為要得著 (那) 個更美的復活；
Women received their dead by a resurrection: and others were tortured, not accepting their deliverance; that they might obtain a better resurrection:
ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν: ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν:
- 36 但是，有些人遭受了百般戲弄和多次鞭打的試煉，還有各樣捆鎖和屢遭監禁。
and others had trial of mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:
ἕτεροι δὲ ἐμπαυγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς:
- 37 他們被石頭砸 (死) ，被鋸開，(受試探，) 被刀殺害致死；他們披著綿羊的皮和山羊的皮各處奔跑，遭受虧損、患難、迫害—
they were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword: they went about in sheepskins, in goatskins; being destitute, afflicted, ill-treated
ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐν φόβῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,
- 38 他們本是世界不配有的，他們飄流困頓於那些曠野、山嶺、山洞和地穴之間。
(of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth.
ὃν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

- 39 並且，這些所有的人因信都作了（美好的）見證，（卻）不曾得著那應許，
And these all, having had witness borne to them through their faith, received not the promise,
καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
- 40 神為我們預備了更美的事，免得在我們之外，他們仍得完全。
God having provided some better thing concerning us, that apart from us they should not be made perfect.
τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.
- 1 所以，我們既有這許多的見證人，（如同）雲采圍繞著我們，就讓我們放下一切的重擔，且脫去容易纏累我們的罪，讓我們配以恆心忍耐，奔跑那擺在我們前面的路程，
Therefore let us also, seeing we are compassed about with so great a cloud of witnesses, lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,
τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκειμένον ἡμῖν ἀγῶνα,
- 2 （定睛）仰望在那將我們信心創始和成終的耶穌，因那擺在祂前面的喜樂，祂就看輕羞辱，忍受那十字架（的苦難），且已坐在 神（寶）座的右邊。
looking unto Jesus the author and perfecter of [our] faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and hath sat down at the right hand of the throne of God.
ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχρῆς καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.
- 3 因為，要思想：祂（之所以肯）忍受來自與祂自己為敵的那些罪人如此的頂撞，免得你們的靈魂（對追求永生）厭倦灰心！
For consider him that hath endured such gainsaying of sinners against himself, that ye wax not weary, fainting in your souls.
ἀναλογισασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλύομενοι.
- 4 你們在罪惡中間爭扎，尚未抵擋到（流）血的地步；
Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin:
οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,
- 5 你們也忘了那將你們當作眾子的勸勉，說：“我兒！你不可輕看主的管教，當你被祂責備的之時，（也）不可灰心；
and ye have forgotten the exhortation which reasoneth with you as with sons, My son, regard not lightly the chastening of the Lord, Nor faint when thou art reprov'd of him;
καὶ ἐκέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος;
- 6 因為，主所愛的，祂必管教，而且，凡祂所接納的兒子祂必鞭打。”
For whom the Lord loveth he chasteneth, And scourgeth every son whom he receiveth.
ὄν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.
- 7 （若）肯忍受對你們的管教，神就待你們如同（祂的）眾子；因為，那有兒子不被父親管教的呢？
It is for chastening that ye endure; God dealeth with you as with sons; for what son is there whom [his] father chasteneth not?
εἰς παιδείαν ὑπομένετε: ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός: τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;
- 8 但是，如果你們不（受）管教—這原是一切（眾子）所同承受的—若是這樣，你們便是私生之子，也就不是眾子了。
But if ye are without chastening, whereof all have been made partakers, then are ye bastards, and not sons.
εἰ δὲ χωρὶς ἔστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγονάσιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἔστε.
- 9 再者，我們都曾有那些肉身之父作我們的眾師傅，我們尚且尊敬他們，我們豈不更當順服萬靈的（天）父，以至得生嗎？
Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?
εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα: οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;
- 10 因為，他們的確都是（在世）短暫的一些日子裏，隨著己意來管教我們；但是，惟有萬靈的（天）父管教我們，是為了（我們的）益處，以致使我們在祂的聖潔上有分。
For they indeed for a few days chastened [us] as seemed good to them; but he for [our] profit, that [we] may be partakers of his holiness.
οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.
- 11 然而，所有的管教在當時一定不會覺得愉快，但（覺）愁苦；然而，那些經過操練的人，之後就必得到和平的果子—就是義—作為回報。
All chastening seemeth for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yieldeth peaceable fruit unto them that have been exercised thereby, [even the fruit] of righteousness.
πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
- 12 所以，要把你們下垂的雙手和酸軟的雙膝直起來，
Wherefore lift up the hands that hang down, and the palsied knees;
διὸ τὰς παρεμμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

- 13 也要修直你們雙腳（走過）的那些道路，為要免得瘸子歪腳，之後反得醫治。
and make straight paths for your feet, that that which is lame be not turned out of the way, but rather be healed.
καὶ τροχιάς ὀρθάς ποιεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.
- 14 你們要追求與眾人和睦，並要（追求）成聖；若非如此，就沒有人能見主（面）。
Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man shall see the Lord:
εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,
- 15 要謹慎，不讓有人在 神的恩惠上有虧缺；不讓那惡毒的根長出來纏擾你們，使得許多人被沾污了。
looking carefully lest [there be] any man that falleth short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble [you], and thereby the many be defiled;
ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί,
- 16 不要（行）淫亂或是（成為）貪戀世俗的，好像以掃為了（一點）食物，就把他自己長子的名分給賣了。
lest [there be] any fornication, or profane person, as Esau, who for one mess of meat sold his own birthright.
μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς ἦσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδεδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.
- 17 因為，正如你們所（熟）知：之後，他想要承受（父親的）祝福，竟被棄絕，不再有懊悔的餘地了，雖然他後來（流了）許多眼淚哀求（他的父親）。
For ye know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected; for he found no place for a change of mind [in his father,] though he sought is diligently with tears.
ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομησαὶ τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρῶν ἐκζητήσας αὐτήν.
- 18 因為，你們來到了那不可摸的（山），也就是那有燃燒火焰的（西乃山）；（那裏）又有漆黑，和幽暗，還有暴風，
For ye are not come unto [a mount] that might be touched, and that burned with fire, and unto blackness, and darkness, and tempest,
οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένω καὶ κεκαυμένω πυρὶ καὶ γνόφω καὶ ζόφω καὶ θυέλλῃ
- 19 並且有號角的響聲與說話的聲音；那些聽見這聲音的，都推辭不要再有話語加給他們，
and the sound of a trumpet, and the voice of words; which [voice] they that heard entreated that no word more should be spoken unto them;
καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον:
- 20 因為，他們承受不起所吩咐他們的（命令）：“即便是走獸靠近這山，也要用石頭（將它）砸死。”
for they could not endure that which was enjoined, If even a beast touch the mountain, it shall be stoned;
οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται:
- 21 並且，那景象極其可怕，以至摩西說：“我甚是恐懼和戰兢。”
and so fearful was the appearance, [that] Moses said, I exceedingly fear and quake:
καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, μωϋσῆς εἶπεν, ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.
- 22 但是，你們已來到錫安山和永生 神的城—天上的耶路撒冷，那裏又有成千上萬的天使，
but ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels,
ἀλλὰ προσεληλύθατε σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος, ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει
- 23 有總會和眾長子的教會，他們（的姓名）要被登錄在天上（的生命冊上），並有審判眾人的 神，與那些被（神）完全之義人的靈魂。
to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,
καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,
- 24 且有新約的中保—耶穌，以及（祂）所灑過的血，這（血）比亞伯的所述說的更美。
and to Jesus the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaketh better than [that of] Abel.
καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν ἄβελ.
- 25 要謹慎，你們總不可棄絕祂，就是那曉諭你們（真道）的。因為，如果那些棄絕他，就是那曾在地上警誡他們的，尚且不能逃罪，更何況我們離棄那從天上（警誡）我們的呢？
See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not when they refused him that warned [them] on earth, much more [shall not] we [escape] who turn away from him that [warneth] from heaven:
βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα: εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι:
- 26 祂的聲音當時曾震動了地，但如今，祂應許說：“再一次我不單要震動地，而且還要（震動）天。”
whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more will I make to tremble not the earth only, but also the heaven.
οὐ ἢ φωνῇ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπιγγελαὶ λέγων, ἔτι ἅπας ἐγὼ σεισῶ οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

- 27 然而，這個“再一次”是指明被動搖的，如同那些會改變的受造之物，為要使那些不能被震動的常存。
And this [word], Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.
 τὸ δέ, ἐτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.
- 28 所以，我們既領受了不能被震動的國，就讓我們（心存）感恩，照 神所喜悅的虔誠與敬畏去禮拜 神；
Wherefore, receiving a kingdom that cannot be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well-pleasing to God with reverence and awe:
 διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχομεν χάριν, δι' ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους:
- 29 也因為我們的“ 神乃是烈火”。
for our God is a consuming fire.
 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.
- 1 務要常存愛弟兄（的心）。
Let love of the brethren continue.
 ἢ φιλαδελφία μενέτω.
- 2 不可忘記殷勤待客，因為，藉此有些人不知不覺就與（ 神的）使者們同住了。
Forget not to show love unto strangers: for thereby some have entertained angels unawares.
 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
- 3 要紀念那些被囚的，好像與他們一同被囚，（也要紀念）那些遭受迫害的，好像你們自己也在（同一個受苦的）肉身之中。
Remember them that are in bonds, as bound with them; them that are illtreated, as being yourselves also in the body.
 μιμησθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακοχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
- 4 所有的人都當敬重婚姻，（各人的）床也不可玷污；因為，（那些）行淫的和（那些）淫亂的， 神必會審判。
[Let] marriage [be] had in honor among all, and [let] the bed [be] undefiled: for fornicators and adulterers God will judge.
 τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.
- 5 無論在任何方面，你都不可貪愛錢財，應要知道你所有的；因為，主曾說：“我總不撇下你，也不丟棄你。”
Be ye free from the love of money; content with such things as ye have: for himself hath said, I will in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake thee.
 ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος: ἀρκοῦμενοι τοῖς παροῦσιν: αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω:
- 6 所以，我們可以坦然無懼（地）說：“（有）主（作）我的幫助，我（便）必不至懼怕。人豈能把我怎樣呢？”
So that with good courage we say, The Lord is my helper; I will not fear: What shall man do unto me?
 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ φοβηθήσομαι: τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
- 7 要紀念那些從前作你們領袖的，就是那些向你們傳 神之道的人，你們務要留心觀看他們為人的結局，效法他們的信心。
Remember them that had the rule over you, men that spake unto you the word of God; and considering the issue of their life, imitate their faith.
 μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἐκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμῆσθε τὴν πίστιν.
- 8 耶穌基督昨日和今日都一樣，並且（直）到永遠。
Jesus Christ [is] the same yesterday and to-day, [yea] and for ever.
 ἰησοῦς χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
- 9 還有不要隨那諸般怪異的教導飄蕩；因為，美好的（是眾人的）心靠著（ 神的）恩典被堅固了，（而）不是靠著種種飲食，那些如此行事的，不會得著益處。
Be not carried away by divers and strange teachings: for it is good that the heart be established by grace; not by meats, wherein they that occupied themselves were not profited.
 διδασκαίς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε: καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.
- 10 我們有一祭壇，那些在帳幕中事奉的人沒有權柄吃（上面的祭物）。
We have an altar, whereof they have no right to eat that serve the tabernacle.
 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.
- 11 因為，那大祭司為罪將諸畜的血帶入聖所，那些（畜）體卻被焚燒在那營外。
For the bodies of those beasts whose blood is brought into the holy place by the high priest [as an offering] for sin, are burned without the camp.
 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

- 12 所以，耶穌為要使百姓藉祂自己的血也（得以）成聖，就在那城門外受難。
Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered without the gate.
διὸ καὶ ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πόλης ἔπαθεν.
- 13 這樣，讓我們出到那營外去就近祂，忍受祂（所受過）的凌辱。
Let us therefore go forth unto him without the camp, bearing his reproach.
τοῖνυν ἐξερχόμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες;
- 14 因為，在這裏我們本沒有一座常存的城，於是，我們所尋求的應是那座將要來的城。
For we have not here an abiding city, but we seek after [the city] which is to come.
οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.
- 15 藉著祂，讓我們（因此）常以頌讚為祭獻給 神，這就是那些承認主名之人嘴唇的果子。
Through him then let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name.
δι' αὐτοῦ [οὗν] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
- 16 但是，那善行和團契分享不可忘記，因為，諸般如此的祭是討 神喜悅的。
But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.
τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.
- 17 你們要順從你們的領袖們，且要順服。因為，他們為你們的靈魂（時刻）儆醒，好像那些將要交帳的人。為要使他們如此行時能存著喜樂，也不至歎息，因為，那樣便與你們無益了。
Obey them that have the rule over you, and submit [to them]: for they watch in behalf of your souls, as they that shall give account; that they may do this with joy, and not with grief: for this [were] unprofitable for you.
πειθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπεικείτε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλλοσιτελεῖς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
- 18 請為我們禱告，因為，我們因自信有無虧的良心，就願意在一切的事按正意而行。
Pray for us: for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things.
προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν, πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφασθαι.
- 19 但是，我更加懇求你們為我如此行，為要使我很快恢復你們（那裏的事奉）。
And I exhort [you] the more exceedingly to do this, that I may be restored to you the sooner.
περισσότερως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
- 20 但願（賜）平安的 神—就是使那憑永約之血，作那群羊大牧人的我主耶穌從死裏復活的—
Now the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, [even] our Lord Jesus,
ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν,
- 21 在各樣的善（事）上裝備你們，以致你們得以遵行祂那運行在你們裏面的旨意，在祂面前這是可喜悅的，藉著耶穌基督，將榮耀歸給祂，直到永永遠遠。阿們。
make you perfect in every good thing to do his will, working in us that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom [be] the glory for ever and ever. Amen.
καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]: ἀμήν.
- 22 然而，我懇求你們，弟兄們！寬容我這勸勉的話，因為，我也曾（在另一封封信中）略略寫給你們。
But I exhort you, brethren, bear with the word of exhortation, for I have written unto you in few words.
παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστελα ὑμῖν.
- 23 好讓你們知道，我們的弟兄提摩太已經被釋放了。如果，他能儘快來到的話，我定會（與他）一同去看你們。
Know ye that our brother Timothy hath been set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.
γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἔὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.
- 24 向所有治理你們的那些（人）和所有的眾聖徒問安。那些從義大利來的人也向你們問安。
Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.
ἀσπᾶσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς ἰταλίας.
- 25 （願）恩惠（常）與你們所有的人同在。（阿們。）
Grace be with you all. Amen.
ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

- 1 雅各— 神和主耶穌基督的僕人—向分散在各地的十二個支派（中的人）請安。
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are of the Dispersion, greeting.
ιάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
- 2 要把一切都當作是喜樂，我的弟兄們！（尤其是）當你們遇見諸般的試探之時，
Count it all joy, my brethren, when ye fall into manifold temptations;
πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
- 3 因為，該知道你們的信心經過考驗就生發忍耐。
Knowing that the proving of your faith worketh patience.
γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως καταργάζεται ὑπομονήν:
- 4 （學會）忍耐之後，還要有（善）行以至完全，為的是要使你們得以長（大）成（人）和得以完全，毫無欠缺。
And let patience have [its] perfect work, that ye may be perfect and entire, lacking in nothing.
ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχεται, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
- 5 然而，如果你們有任何人欠缺智慧，他就當向 神—就是那厚賜恩人，且不責備人的—祈求，（智慧）也就必賜給他。
But if any of you lacketh wisdom, let him ask of God, who giveth to all liberally and upbraideth not; and it shall be given him.
εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
- 6 但是，讓他憑著信心求，不要動搖，因為，那動搖的人，就像海中的波浪，被風吹動和翻騰。
But let him ask in faith, nothing doubting: for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed.
αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ:
- 7 因為，那樣的人不要以為他能從主那裏領受什麼，
For let not that man think that he shall receive anything of the Lord;
μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου,
- 8 一個心懷二意的人，在他一切（所行）的那些道路（或可繙作“作為”）上必不得安穩。
a doubleminded man, unstable in all his ways.
ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
- 9 但是，讓那卑微的弟兄能因他的升高而喜樂。
But let the brother of low degree glory in his high estate:
καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,
- 10 但是，那富足的在卑賤中（，也該如此），因為，有如野草的花，他也必成過去。
and the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.
ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
- 11 因為，太陽升出後的燥熱，使那草（木）枯乾；也使那花朵凋謝，它那優美的面貌也就殘敗了；同樣的，那富足的人，在他的那些謀算中，也要這樣衰殘。
For the sun ariseth with the scorching wind, and withereth the grass: and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his goings.
ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπόλετο: οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.
- 12 有福的是那堅忍試探的人！因為，當他經歷過試驗之後，他就必要領受那生命的冠冕，這是（主）曾經應許給那些愛祂之人的。
Blessed is the man that endureth temptation; for when he hath been approved, he shall receive the crown of life, which [the Lord] promised to them that love him.
μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
- 13 不讓人被試探時，說：“我是被 神試探。”因為， 神是不能被諸般邪惡所試探的，但是，祂也不試探（人）。
Let no man say when he is tempted, I am tempted of God; for God cannot be tempted with evil, and he himself tempteth no man:
μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι: ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστίν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
- 14 然而，各人（之所以）遭試探，乃是被他自己的私慾牽動和引誘（而來的）。
but each man is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.
ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος:

- 15 及至那私慾懷了胎，就生出罪來；當罪長成，就生出死來。
Then the lust, when it hath conceived, beareth sin: and the sin, when it is fullgrown, bringeth forth death.
 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκτείνει θάνατον.
- 16 不要受欺騙，我所親愛的弟兄們！
Be not deceived, my beloved brethren.
 μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
- 17 各樣美善的賞賜和各樣全備的恩賜，都是從那在上的眾光之父那裏降下來的，在祂（永遠）沒有變化，也沒有閃爍跳動的影兒。
Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, neither shadow that is cast by turning.
 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστίν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φῶτων, παρ' ᾧ οὐκ ἐνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
- 18 隨著祂自己的旨意，祂用真理之道生了我們，以致使我們在祂所造的萬物中，好像那些初熟的果子。
Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.
 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
- 19 這是你們該知道的，我所親愛的弟兄們！但是，你們各人要快快的成為那肯聽（道）之人，慢慢的成為那辯說（之人），慢慢的以致動怒，
Ye know [this], my beloved brethren. But let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
 ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν:
- 20 因為，人的忿怒，並不成就 神的公義。
for the wrath of man worketh not the righteousness of God.
 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.
- 21 所以，要棄絕一切的污穢和滿盈的惡毒，以溫柔來領受所灌輸（在你們心中）的那道，它能拯救你們靈魂！
Wherefore putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.
 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἐμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
- 22 但是，你們要作那些行道的人，也不要作那些只是聽（道）的人，那樣便是欺哄你們自己了。
But be ye doers of the word, and not hearers only, deluding your own selves.
 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.
- 23 因為，如果有人（僅）是一個聽道的人，也不是一個行（道）的人，他就像一個人從鏡子裏看見他那天生的面孔；
For if any one is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a mirror:
 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστίν καὶ οὐ ποιητὴς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ:
- 24 因為，他見了自己（的本來模樣之後）便離去，並且立刻忘記他（原來長像）是怎樣的人。
for he beholdeth himself, and goeth away, and straightway forgetteth what manner of man he was.
 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.
- 25 但是，惟有那屈身詳察那既完全又（使人得）自由之律法的，並且長久如此（行的），便不致成了一個健忘的聽（道）之人，而是一個有行為的行（道）之人，他就必在所行的事上得福。
But he that looketh into the perfect law, the [law] of liberty, and [so] continueth, being not a hearer that forgetteth but a doer that worketh, this man shall be blessed in his doing.
 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
- 26 如果，有人認為自己是敬虔的，卻不肯勒住他的舌頭，反倒欺哄他自己的心，他的敬虔就是虛妄的。
If any man thinketh himself to be religious, while he bridleth not his tongue but deceiveth his heart, this man's religion is vain.
 εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τοῦτου μάταιος ἡ θρησκεία.
- 27 那清潔又無玷污的敬虔，在 神我們的（天）父前面，就是：看顧在他們的患難之中的孤兒們和寡婦們，（並且）保守他自己在世毫無瑕疵。
Pure religion and undefiled before our God and Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction, [and] to keep oneself unspotted from the world.
 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἑσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
- 1 我的弟兄們！你們不可屢屢憑著外貌偏待人，（如此）就是對我們榮耀的主耶穌基督有信心。
My brethren, hold not the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.
 ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης.

- 2 因為，如果有一個人進入你們的會堂，帶著一個金戒指，穿著好些華麗的衣服，之後，又有一個窮人進來，（卻穿著）一些骯髒的衣服，
For if there come into your synagogue a man with a gold ring, in fine clothing, and there come in also a poor man in vile clothing;
ἐὰν γὰρ εἰέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,
- 3 然而，你們就相對（特別）看重那（身）穿好些華麗衣服的人，說：“你請坐在這好位上”；又對那窮人說：“你站在那裏。”或“坐在我的腳凳下。”
and ye have regard to him that weareth the fine clothing, and say, Sit thou here in a good place; and ye say to the poor man, Stand thou there, or sit under my footstool;
ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
- 4 你們豈不是在你們中間用偏心來待人，並且用諸般的惡意屢次來斷定人嗎？
Do ye not make distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts?
οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
- 5 請聽！我所親愛的弟兄們！ 神豈不是揀選了世上那些貧窮之人，使他們在信心上（成為）富足的，並且成為（ 神）國度—就是祂曾應許給那些愛祂之人的—的眾後嗣嗎？
Hearken, my beloved brethren; did not God choose them that are poor as to the world [to be] rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to them that love him?
ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
- 6 但是，你們卻羞辱那些貧窮人。那些富人豈不是欺壓你們，又拖你們屢上公堂嗎？
But ye have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you, and themselves drag you before the judgment-seats?
ὁμοίως δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;
- 7 他們豈不是褻瀆你們所求告的那尊名嗎？
Do not they blaspheme the honorable name by which ye are called?
οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;
- 8 只是，如果你們能守全在這經上（那）條至尊的律法（，就是）：“要愛人如己。”你們就行得好。
Howbeit if ye fulfil the royal law, according to the scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well:
εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε:
- 9 但是，如果你們按外貌偏待人，你們就犯了罪，要在那律法之下被定為眾罪人。
but if ye have respect of persons, ye commit sin, being convicted by the law as transgressors.
εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτιὰν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
- 10 因為，凡遵守全律法的，雖只在一條上跌倒，他就成了干犯了全（律法之人）。
For whosoever shall keep the whole law, and yet stumble in one [point], he is become guilty of all.
ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσις δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
- 11 因為，祂說“不可姦淫”，也說“不可殺人”。如果，你不犯姦淫，但卻殺了人，仍然成為一個犯律法的罪人。
For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou dost not commit adultery, but killest, thou art become a transgressor of the law.
ὁ γὰρ εἰπὼν, μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καὶ, μὴ φονεύσης: εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
- 12 你們怎樣說話和怎樣行事都該像那些將要受（使人得）自由之律法審判的人那樣。
So speak ye, and so do, as men that are to be judged by a law of liberty.
οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.
- 13 因為，那不顯出憐憫的，就要受無憐恤的審判。憐恤勝過審判啊！
For judgment [is] without mercy to him that hath showed no mercy: mercy glorieth against judgment.
ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος: κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
- 14 那還有什麼益處呢？我的弟兄們！倘若有人說自己有信心，卻沒有諸般行為（來配合），那樣的信心能救他嗎？
What doth it profit, my brethren, if a man say he hath faith, but have not works? can that faith save him?
τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναιται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;
- 15 如果，有一位弟兄或是姐妹，本是赤身露體的，又缺乏日用的糧食，
If a brother or sister be naked and in lack of daily food,
ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

- 16 然而，你們中間有一個人對他們說：“在平安中走吧！願你們得溫暖和飽足。”但是，卻不給他們身體那些所需用的，這（對他們又）有什麼益處呢？
and one of you say unto them, Go in peace, be ye warmed and filled; and yet ye give them not the things needful to the body; what doth it profit?
εἶπε δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;
- 17 照樣，如果單憑信心而又沒有諸般行為（來配合），那（信心）就是死的。
Even so faith, if it have not works, is dead in itself.
οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν.
- 18 於是必有人說：“你有信心，我有諸般行為；你將你那沒有那些行為的信心顯給我看，我就藉著我的那些行為，將我那信心顯給你。”
Yea, a man will say, Thou hast faith, and I have works: show me thy faith apart from [thy] works, and I by my works will show thee [my] faith.
ἀλλ' ἐρεῖ τις, σὺ πίστιν ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.
- 19 你是信只有一位 神，你行的正啊！那些鬼魔們也信，並且戰兢。
Thou believest that God is one; thou doest well: the demons also believe, and shudder.
σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς; καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν.
- 20 但是，虛妄的人哪！你願意知道沒有那些行為（配合）的信心是（令人）死的（死原文作“閒懶的”）嗎？
But wilt thou know, O vain man, that faith apart from works is barren?
θέλεις δὲ γινῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;
- 21 （豈不知）我們的祖宗亞伯拉罕稱義是因諸般行為，就是當他把以撒—他的兒子—獻在那祭壇上之時嗎？
Was not Abraham our father justified by works, in that he offered up Isaac his son upon the altar?
ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεγκας ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;
- 22 可見他那信心是與他的那些行為互相效力，並且，他那信心因著那些行為才得以完全；
Thou seest that faith wrought with his works, and by works was faith made perfect;
βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,
- 23 經上所說的也就應驗了：“亞伯拉罕信 神，這就算為他的義。”他（因此）也就被稱為 神的朋友了。
and the scripture was fulfilled which saith, And Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness; and he was called the friend of God.
καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, ἐπίστευσεν δὲ ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.
- 24 你們要注意：人（也是）因著諸般行為被稱義，並且，不單單因著信。
Ye see that by works a man is justified, and not only by faith.
ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.
- 25 然而，同樣的，妓女喇合不也是因諸般行為為稱義的嗎？就是當她接待那（兩位）使者，又放他們從別的路出去（那件事）。
And in like manner was not also Rahab the harlot justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?
ὁμοίως δὲ καὶ ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;
- 26 因為，正如那沒有靈魂的身體是死的，照樣，那沒有諸般行為的信心也是死的。
For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.
ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.
- 1 不讓多人成為師傅們，我的弟兄們！因為，該曉得（如此）我們便要領受那更重的審判！
Be not many [of you] teachers, my brethren, knowing that we shall receive heavier judgment.
μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα λημψόμεθα.
- 2 因為，我們所有的人在許多事上都會有過失。如果，有人在言語上從來沒有過失，他就是個完全的人，也就能勒住自己的全身了。
For in many things we all stumble. If any stumbleth not in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also.
πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
- 3 如果，我們把那些嚼環放在群馬的嘴裏，以致使它們順服我們，我們便能調轉它們的全身。
Now if we put the horses' bridles into their mouths that they may obey us, we turn about their whole body also.
εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

- 4 並且，看哪！那些船雖大，又在陣陣狂風催逼之下，藉著一個最小的舵，在那裏它們就能隨著導航者的意念調轉。
Behold, the ships also, though they are so great and are driven by rough winds, are yet turned about by a very small rudder, whither the impulse of the steersman willeth.
ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάρχεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὄπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται:
- 5 同樣的，那舌頭也是最小的一個肢體，卻能吹噓大話。看哪！那麼（丁點）大的火，卻能點著最大的樹林！
So the tongue also is a little member, and boasteth great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire!
οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλη ἀύχει. ἰδοὺ ἠλίκον πῦρ ἠλίκην ὕλην ἀνάπτει:
- 6 那舌頭也就是一把火，使那不義的世界（燒起來）；那舌頭被立在我們的百體中，能污穢全身，且使（我們）生命的輪子點起火來，並且是從地獄裏點著的。
And the tongue is a fire: the world of iniquity among our members is the tongue, which defileth the whole body, and setteth on fire the wheel of nature, and is set on fire by hell.
καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὄλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γενένης.
- 7 凡是各類的走獸、飛禽、昆蟲和水族，可以被制伏的，也都已被人類制伏了，
For every kind of beasts and birds, of creeping things and things in the sea, is tamed, and hath been tamed by mankind.
πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ:
- 8 但是，卻無人能制伏那舌頭，（它是）一個不肯安份的惡物，充滿了令人致死的毒物。
But the tongue can no man tame; [it is] a restless evil, [it is] full of deadly poison.
τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων: ἀκατάστατον κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.
- 9 我們藉著它來讚美（我們的）主和（天）父，又藉著它來咒詛那些照著 神形像所造的人；
Therewith bless we the Lord and Father; and therewith curse we men, who are made after the likeness of God:
ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας:
- 10 讚美與咒詛出自那同一個口，我的弟兄們！這些事是不應當如此的。
out of the same mouth cometh forth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.
ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
- 11 豈能從那同一個泉眼裏流出那甜的和那苦的（水）嗎？
Doth the fountain send forth from the same opening sweet [water] and bitter?
μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὸν καὶ τὸ πικρόν;
- 12 我的弟兄們！一棵無花果樹斷乎不能生出許多橄欖來，一株葡萄樹不能結出許多無花果來，鹹的（泉）也不能流出甜的水來。
Can a fig tree, my brethren, yield olives, or a vine figs? Neither [can] salt water yield sweet.
μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαιᾶς ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἄλυκὸν γλυκὸν ποιῆσαι ὕδωρ.
- 13 誰在你們中間是有智慧和有見識的呢？就讓他以智慧的溫柔，顯出他那好品行（的）那些作為來吧！
Who is wise and understanding among you? let him show by his good life his works in meekness of wisdom.
τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.
- 14 但是，如果你們心裏仍懷著苦毒的嫉妒和紛爭，就不可自誇，更不可以說謊來敵擋那真理。
But if ye have bitter jealousy and faction in your heart, glory not and lie not against the truth.
εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθειαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυθᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.
- 15 這樣的“智慧”，不是從上頭下來的，而是屬世俗的，屬血氣的，屬鬼魔的。
This wisdom is not [a wisdom] that cometh down from above, but is earthly, sensual, devilish.
οὐκ ἐστὶν αὐτῇ ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαμονιώδης:
- 16 因為，在何處有嫉妒和紛爭，在那裏就有擾亂和各樣的壞事。
For where jealousy and faction are, there is confusion and every vile deed.
ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.
- 17 但是，那從上頭來的智慧，首先誠然是清潔，然後是和平、溫柔易處、滿有憐憫和多結善果，公正且不偽善。
But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without variance, without hypocrisy.
ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστὶν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος:

- 18 (那) 義果在和平中被那些使人和平的栽種了。
And the fruit of righteousness is sown in peace for them that make peace.
καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.
- 1 是什麼引起你們中間的諸般爭戰，又是什麼引起屢次打鬥呢？不是來自在你們百體中互相鬥爭的諸般私慾嗎？
Whence [come] wars and whence [come] fightings among you? [come they] not hence, [even] of your pleasures that war in your members?
πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;
- 2 你們貪戀 (屬世的智慧)，還是不能得著。你們既殺害又嫉妒，也不能得著，你們 (竟還不斷地彼此) 爭競和交戰；你們不能得著 (從上頭來的智慧)，是因為你們不求。
Ye lust, and have not; ye kill, and covet, and cannot obtain: ye fight and war; ye have not, because ye ask not.
ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε: φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν: μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς:
- 3 你們求也不能領受，是因為你們妄求，(就是得著了) 結果在你們的那些私慾裏也給耗盡了。
Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may spend [it] in your pleasures.
αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
- 4 (你們) 這些淫亂的人哪！豈不知與這世界為友，就是與 神為敵嗎？所以，凡是甘願與這世界為友的，就是與 神為敵了。
Ye adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore would be a friend of the world maketh himself an enemy of God.
μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.
- 5 你們以為 (聖) 經是白白說的嗎？那住在我們裏面的 (聖) 靈，是切切的想 (挽回我們) 以至於嫉妒的嗎？
Or think ye that the scripture speaketh in vain? Doth the spirit which he made to dwell in us long unto envying?
ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατέκεισεν ἐν ἡμῖν;
- 6 但是，祂仍賜給 (我們) 極多的恩惠。所以，(經上) 說：“ 神阻擋 (那些) 驕傲的人，賜恩給 (那些) 謙卑的人。”
But he giveth more grace. Wherefore [the scripture] saith, God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.
μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν: διὸ λέγει, ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσειται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
- 7 因此，你們務要順服 神，而且要抗拒魔鬼，他便會逃離你們了。
Be subject therefore unto God; but resist the devil, and he will flee from you.
ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ: ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀπ' ὑμῶν:
- 8 親近 神，祂也必親近你們。眾罪人哪！要潔淨你們的手！也要清潔你們的心！(你們這些) 心懷二意的人哪！
Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye doubleminded.
ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγίει ὑμῖν. καθαρῖσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσσατε καρδίας, διψυχοι.
- 9 要愁苦和哀慟，還要哭泣；要將你們的喜笑變為悲哀，你們的喜樂變為憂愁。
Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.
ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε: ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
- 10 務要在主面前自卑，主也必將你們升高。
Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall exalt you.
ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς,
- 11 不可彼此毀謗，弟兄們！如果，那毀謗他的弟兄，或論斷他的弟兄之人，就是毀謗律法，和論斷律法；但是，如果你論斷律法，你就不是是一個遵行律法的人，而是一個論斷 (他人的人)。
Speak not one against another, brethren. He that speaketh against a brother, or judgeth his brother, speaketh against the law, and judgeth the law: but if thou judgest the law, thou art not a doer of the law, but a judge.
μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί: ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον: εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτὴς.
- 12 (只) 有一位立律法和行審判的，就是那能施拯救，也能行毀滅的 (神) ；然而，你是誰，膽敢論斷你的鄰舍呢？
One [only] is the lawgiver and judge, [even] he who is able to save and to destroy: but who art thou that judgest thy neighbor?
εἷς ἐστίν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτὴς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι: σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;
- 13 去吧！你們如今 (常) 說：“今天或明天我們要往某城去，還要在那裏待一年，並且作買賣和賺錢得利。”
Come now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain:
ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν:

- 14 (其實，) 無論誰你們都不能真知道你們的生命明天將會如何。因為，你們原是一片雲霧，乍現片刻接著便消失了。
whereas ye know not what shall be on the morrow. What is your life? For ye are a vapor, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.
 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὐριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινόμενη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη:
- 15 因為，你們當說的是：“如果，主願意，我們也就可以活著和去作這事或那事。”
For that ye ought to say, If the Lord will, we shall both live, and do this or that.
 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
- 16 但是，如今你們竟在你們諸般的驕傲中自誇；如此的自誇全都是邪惡的。
But now ye glory in your vauntings: all such glorying is evil.
 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν: πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.
- 17 所以，人知道 (有) 善卻不去行，那就是他的罪了。
To him therefore that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.
 εἰδῶτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιῶντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
- 1 去吧！你們這些富足的人哪！應當為你們 (將來) 的那些苦難悲哭和哀號，(因為它們) 將要臨到你們 (身上)。
Come now, ye rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you.
 ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλοῦζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίας ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.
- 2 你們的財富要被敗壞了，你們的那些衣服也要被虫蛀了。
Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.
 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,
- 3 你們的黃金和銀錢都被銹爛了；它們的銹毒要成為不利你們的見證，又要如 (烈) 火般地吞食你們的肉體。在這些末了的日子裏，你們 (只知) 積攢錢財！
Your gold and your silver are rusted; and their rust shall be for a testimony against you, and shall eat your flesh as fire. Ye have laid up your treasure in the last days.
 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατιώται, καὶ ὁ ἰδὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ: ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
- 4 看啊！為你們收割你們田產的那些工人的工價—你們 (故意) 虧欠著—正在呼喊 (為要向 神伸冤)！並且，那些收割之人的百般冤聲，已經進入安息日之主的雙耳了。
Behold, the hire of the laborers who mowed your fields, which is of you kept back by fraud, crieth out: and the cries of them that reaped have entered into the ears of the Lord of Sabaoth.
 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμυσάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.
- 5 你們在世享福奢侈和生活放蕩；在當宰殺的日子竟嬌養你們的心。
Ye have lived delicately on the earth, and taken your pleasure; ye have nourished your hearts in a day of slaughter.
 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.
- 6 你們雖定了那義者的罪，將他殺害；他 (卻) 不曾抗拒你們。
Ye have condemned, ye have killed the righteous [one]; he doth not resist you.
 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
- 7 因此，你們要忍耐，弟兄們哪！直到主 (再) 來。看哪！那 (栽種的) 農夫等候那寶貴的田產，就忍耐直到得了秋雨和春雨。
Be patient therefore, brethren, until the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receive the early and latter rain.
 μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
- 8 你們也當忍耐，堅固你們的心，因為主 (再) 來 (的日子) 近了。
Be ye also patient; establish your hearts: for the coming of the Lord is at hand.
 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίζατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.
- 9 弟兄們！你們不要彼此懷恨，免得將來受審判；看哪！那審判 (的主) 正站在那門前！
Murmur not, brethren, one against another, that ye be not judged: behold, the judge standeth before the doors.
 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε: ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.
- 10 弟兄們！要把那些奉主名傳道的眾先知，當作你們受苦和忍耐的榜樣。
Take, brethren, for an example of suffering and of patience, the prophets who spake in the name of the Lord.
 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

- 11 看哪！我們要算那些肯忍耐的人是有福的。你們曾聽過約伯的忍耐，也看見（他在）主裏的結局，主是滿有憐憫和大有恩慈的。
Behold, we call them blessed that endured: ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord, how that the Lord is full of pity, and merciful.
ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας: τὴν ὑπομονὴν ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνὸς ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτιρῶν.
- 12 但是，我的弟兄們！超乎一切的是：不可起誓—不可指著天或是地（起誓），無論任何誓言都不可起；然而，讓你們的是，就是“是”，不是，就是“不是”，免得你們（也）落在審判之下。
But above all things, my brethren, swear not, neither by the heaven, nor by the earth, nor by any other oath: but let your yea be yea, and your nay, nay; that ye fall not under judgment.
πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον: ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.
- 13 你們中間有誰是正遭受苦難的嗎？他就該禱告。有誰是正在喜樂的嗎？他就該（向 神）頌唱詩篇。
Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise.
κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω: εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.
- 14 你們中間有誰是正在患病的嗎？他就該請教會的那些長老來，他們也好為他禱告，奉主的名用油膏抹他。
Is any among you sick? Let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:
ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου:
- 15 並且，出於信心的許願（代求）就能救那病人，主必叫他復活；縱然他或許犯了許多罪，他也必蒙赦免。
and the prayer of faith shall save him that is sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, it shall be forgiven him.
καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος: κὰν ἁμαρτίας ἢ πεπονηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
- 16 所以，要彼此承認你們的那些罪，並且互相許願代求，使你們可以得醫治。義人禱告（所生發）的感動是大有功效的。
Confess therefore your sins one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The supplication of a righteous man availeth much in its working.
ἐξομολογεῖσθε ὁὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχέσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
- 17 以利亞和我們是一樣的（自然）人，他也曾懇切地禱求（求 神）不要下雨，就三年零六個月沒有雨下在地上。
Elijah was a man of like passions with us, and he prayed fervently that it might not rain; and it rained not on the earth for three years and six months.
ἰλιὰς ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσήυξατο τοῦ μὴ βρέξει, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ:
- 18 （之後，）他又再次禱告，天便賜下雨水來，地也就吐穗生出她的土產來。
And he prayed again; and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.
καὶ ἄλλιν προσήυξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
- 19 我的弟兄們！倘若你們中間有任何人在真理上誤入歧途，便要有人使他回轉（歸向 神），
My brethren, if any among you err from the truth, and one convert him;
ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
- 20 因為該讓他明白：使一個罪人從歧途上轉回，他就是從死裏救出一個靈魂，也就遮掩了許多的罪。
let him know, that he who converteth a sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.
γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
- 1 彼得，耶穌基督的使徒，致那些（ 神）所揀選分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞和庇推尼寄居的，
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
πέτρος ἀπόστολος ἰησοῦ χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς πόντου, γαλατίας, καππαδοκίας, ἀσίας, καὶ βιθυνίας,
- 2 就是那些照父 神的先見（被揀選），藉著（聖）靈（成為）聖潔，以致順服又蒙耶穌基督（寶）血灑（淨）過之人：（願）恩惠與平安，越發加增給你們。
according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.
κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος ἰησοῦ χριστοῦ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
- 3 我們主耶穌基督的父 神是（永遠）可稱頌的！祂曾照祂自己的大憐憫，使我們得以重生，進入一個（永）生的盼望—這是藉著耶穌基督從死裏復活，
Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy begat us again unto a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζώσαν δι' ἀναστάσεως ἰησοῦ χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,
- 4 （便領我們）進入一（處）基業，也就是那不能朽壞、也不能玷污，並且不會衰殘，為你們存留在諸天之上的。
unto an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
εἰς κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμόραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς

- 5 那些因信蒙 神大能保守的人，必能得著預備好即將啟示給末世的救恩。
who by the power of God are guarded through faith unto a salvation ready to be revealed in the last time.
τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.
- 6 你們在其中應大有喜樂，雖然你們現今必定會暫時在諸般的試探中憂傷，
Wherein ye greatly rejoice, though now for a little while, if need be, ye have been put to grief in manifold trials,
ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστίν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
- 7 為的是要讓你們（被）試驗（過的）信心—比那被火試驗之後仍然能改壞的金子更為寶貴—在耶穌基督（再）顯現的時候，能得著稱讚、榮耀與尊貴。
that the proof of your faith, [being] more precious than gold that perisheth though it is proved by fire, may be found unto praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ:
ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει ἰησοῦ χριστοῦ.
- 8 雖然你們未曾見過祂，你們卻愛（祂）；如今，你們雖不得看見祂，只因信祂，於是，你們就能歡樂於那不可言論和滿有榮光的（大）喜樂中，
whom not having seen ye love; on whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory:
ὄν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὄρωντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,
- 9 且要得著你們信（心）的結局：就是你們靈魂的得救。
receiving the end of your faith, [even] the salvation of [your] souls.
κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.
- 10 至於這救恩，那些預言你們要得這恩典的眾先知，早已詳細的尋求和考察過了，
Concerning which salvation the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that [should come] unto you:
περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφηταὶ οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,
- 11 就是考察在他們心中基督的靈，指明祂將會如何、或在何時，預先為基督（要受）諸般苦難，並且後來（要得）一切的榮耀作了見證。
searching what [time] or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did point unto, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.
ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας:
- 12 這已向他們啟示了，就是：他們所事奉的那些事不是為他們自己，而是為了你們。如今，將這些事—也是眾天使願意詳察的—報給你們知道，就是藉著那些被聖靈從天上差來向你們傳福音之人。
To whom it was revealed, that not unto themselves, but unto you, did they minister these things, which now have been announced unto you through them that preached the gospel unto you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angel desire to look into.
οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισμαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύβαι.
- 13 所以，要約束你們裏面的心思（或可繙作“要束上你們心中的腰”），（在靈裏）謹慎自守，仰望當耶穌基督（再）顯現時所帶給你們的那恩惠，直到末了。
Wherefore girding up the loins of your mind, be sober and set your hope perfectly on the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει ἰησοῦ χριστοῦ.
- 14 既是順命的兒女們，就不要效法你們從前在蒙昧無知時那樣（放縱）諸般私慾。
as children of obedience, not fashioning yourselves according to your former lusts in [the time of] your ignorance:
ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,
- 15 反倒要像那呼召你們的是聖潔的，在你們一切的行事為人上也要成為聖潔的；
but like as he who called you is holy, be ye yourselves also holy in all manner of living;
ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,
- 16 因為，（經上）記著說：“你們要聖潔，因為，我是聖潔的。”
because it is written, Ye shall be holy; for I am holy.
διότι γέγραπται [ὅτι] ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].
- 17 你們既求告父—就是那按各人行為不偏不倚地審判人的—就當在敬畏中度你們在世的寄居日子。
And if ye call on him as Father, who without respect of persons judgeth according to each man's work, pass the time of your sojourning in fear:
καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,
- 18 要知道，你們不是憑著那些必朽壞的銀和金之（獻）物，才得從你們祖宗所流傳下來的虛妄行為中得救贖，
knowing that ye were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from your vain manner of life handed down from your fathers;
εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαιίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

- 19 而是憑著基督的寶血，如同那既無瑕疵又無玷污的羔羊之血。
but with precious blood, as of a lamb without spot, [even the blood] of Christ:
 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου χριστοῦ,
- 20 祂是在創世以前就被（神所）預知的，但在這末世顯現，是為了（拯救）你們。
who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was manifested at the end of times for your sake,
 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς
- 21 因著祂，你們信了 神—就是那使祂從死裏復活、又賜祂榮耀—使你們的信心與盼望都是在 神裏面。
who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory; so that your faith and hope might be in God.
 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.
- 22 潔淨了你們的靈魂，乃因對真理的順從，以致你們能用無偽的愛對待弟兄們，就是出自（清潔的）心彼此熱切地相愛。
Seeing ye have purified your souls in your obedience to the truth unto unfeigned love of the brethren, love one another from the heart fervently:
 τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,
- 23 你們得以重生，不是出於會朽壞的種子，而是那不能朽壞的（種子），就是藉著 神活潑常存的道。
having been begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which liveth and abideth.
 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος:
- 24 因為，“凡有血氣的，盡都如草，他的美榮，都像草上的花；草必枯乾，花必凋謝，
For, All flesh is as grass, And all the glory thereof as the flower of grass. The grass withereth, and the flower falleth:
 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου: ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν:
- 25 惟有主的道（或應繙作“話”）是永存的。”然而，這道（或應繙作“話”）就是那曾經傳給你們（的福音）。
But the word of the Lord abideth for ever. And this is the word of good tidings which was preached unto you.
 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
- 1 所以，你們如今既已脫去了一切的惡毒、一切的詭詐，並種種偽善、多方嫉妒和一切的毀謗（的行為），
Putting away therefore all wickedness, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
 ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίαις,
- 2 便理當像初生的嬰孩們愛慕那未曾滲假的奶（水）一樣，為的是要使你們能不斷地成長，以致得救；
as newborn babes, long for the spiritual milk which is without guile, that ye may grow thereby unto salvation;
 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ ἀυξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,
- 3 如果，你們（真的）嚐試過主的恩慈（，就必如此）。
if ye have tasted that the Lord is gracious:
 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.
- 4 來到祂的跟前—（主）就是那活石，雖被眾人棄絕，卻是 神所揀選和寶貴的—
unto whom coming, a living stone, rejected indeed of men, but with God elect, precious,
 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῶ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,
- 5 你們也要像那被用來建造屬靈之家的眾活石，（便得以進）入聖潔的祭司（職任），藉著耶穌基督，獻上（那些） 神所悅納屬靈的祭。
ye also, as living stones, are built up a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.
 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνεύγκαι πνευματικῆς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ.
- 6 因為，經上（的應許）包含在：“看哪！我把所揀選、所寶貴的房角石安放在錫安，信靠祂的人必不至於羞愧。”裏面。
Because it is contained in scripture, Behold, I lay in Zion a chief corner stone, elect, precious: And he that believeth on him shall not be put to shame.
 διότι περιέχει ἐν γραφῇ, ἰδοὺ τίθημι ἐν σιών λίθον ἀκρογωνιαίον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνοθῆ.
- 7 所以，對你們信（主）的人（祂）就為寶貴。但是，對那些不信（主）的人：“匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。”
For you therefore that believe is the preciousness: but for such as disbelieve, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner;
 ὑμῖν οὖν ἢ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν: ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

- 8 又說：“作了絆腳的石頭、跌人的磐石。”他們跌倒就是因為不信從那（真）道，他們因此（跌倒）也是命定的。
and, A stone of stumbling, and a rock of offence; for they stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.
καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου: οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.
- 9 但是，惟有你們才是被揀選的族類，（是）有君尊的祭司（職任），（是）聖潔的國度，（是）得救的子民，好使你們能頌讚祂的諸般美德，就是那召你們出黑暗入奇妙光明的（神）。
But ye are a elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for [God's] own possession, that ye may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvellous light:
ὁμοίως δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ἡμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς:
- 10 從前你們不是子民，現在卻成了 神的子民；從前你們不蒙憐恤，現在卻蒙了憐恤。
who in time past were no people, but now are the people of God: who had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.
- 11 親愛的（弟兄們）！我勸你們要像那些作客旅的和那些寄居的，你們要禁戒肉體的諸般私慾，這些都是與靈魂（或可繙作“生命”）爭戰的。
Beloved, I beseech you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lust, which war against the soul;
ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς;
- 12 在外邦眾人中，你們行事為人務要良善，為的是要使那些毀謗你們是作惡的，因看見你們的諸般好行為，在鑒察（來臨）的日子就將榮耀歸給 神。
having your behavior seemly among the Gentiles; that, wherein they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they behold, glorify God in the day of visitation.
τὴν ἀναστροφήν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
- 13 你們要服從人的一切制度，這是為主的緣故：無論是在上的君王，
Be subject to every ordinance of man for the Lord's sake: whether to the king, as supreme;
ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον: εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,
- 14 或是臣宰們，就是他派來懲罰那些作惡的，但是卻要稱讚那些行善的。
or unto governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to them that do well.
εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν:
- 15 因為， 神的旨意是：你們行善就可以堵住那些愚妄無知人的口。
For so is the will of God, that by well-doing ye should put to silence the ignorance of foolish men:
ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν:
- 16 雖是自由的，卻不可（誤）用你們的自由作為罪惡的掩飾，惟要有如 神的眾僕人（那樣）。
as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of God.
ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι.
- 17 務要尊敬所有的人，親愛弟兄之情，敬畏 神，尊敬君王。
Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.
πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλεῖα τιμᾶτε.
- 18 僕人們凡事務要以敬畏（的心）去順服你們的主人們，不單單是對那些善良又溫和的，就是對那些乖僻無理的也要一樣（順服）。
Servants, [be] in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.
- 19 因為，值得感恩的是：如果，人為了要良心對（得起） 神之故，就去忍耐遭受諸般不義地苦難。
For this is acceptable, if for conscience toward God a man endureth griefs, suffering wrongfully.
τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.
- 20 因為那又有什麼可誇口的呢？（難道是）你們因犯罪受責打而能忍耐嗎？可是，如果你們因行善而受苦，你們還能忍耐，這就值得向 神感恩了。
For what glory is it, if, when ye sin, and are buffeted [for it], ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer [for it], ye shall take it patiently, this is acceptable with God.
ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.
- 21 因為，你們蒙召就是為此：因基督也曾為你們受苦，給你們留下一個榜樣，為了要使你們能跟隨祂的那些蹤跡而行。
For hereunto were ye called: because Christ also suffered for you, leaving you an example, that ye should follow his steps:
εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπομιμάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ:

- 22 “祂並沒有犯罪，口裏也沒有詭詐。”
who did no sin, neither was guile found in his mouth:
 ὅς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ:
- 23 祂雖遭辱罵卻不曾還口，祂雖受受害卻不曾恐嚇。但將自己交託給那按公義審判的（ 神）。
who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered threatened not; but committed [himself] to him that judgeth righteously:
 ὅς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπειλεί, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως:
- 24 祂為了我們的那些罪過將自己的身體獻上，（被掛）在那木頭上，為了要使我們雖因諸罪而死，（卻得以）因義而活，藉著祂的那些鞭傷，使你們得了醫治。
who his own self bare our sins in his body upon the tree, that we, having died unto sins, might live unto righteousness; by whose stripes ye were healed.
 ὅς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν: οὐ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
- 25 因為，你們從前好像那些迷途的羔羊，但如今卻已回到你們靈魂（或可繙作“生命”）的牧者和監督（那裏）了。
For ye were going astray like sheep; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.
 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
- 1 同樣的，妻子們，應該順服妳們自己的丈夫，這是為了要使他們中間如果就是有不信道的，雖然不用言語，他們也可以因妻子們的品行被感化過來，
In like manner, ye wives, [be] in subjection to your won husbands; that, even if any obey not the word, they may without the word be gained by the behavior of their wives;
 ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἰ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου καρδηθήσονται
- 2 就是當他們看見妳們有敬畏（ 神的心和）純潔的品行。
beholding your chaste behavior [coupled] with fear.
 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνήν ἀναστροφὴν ὑμῶν.
- 3 妳們不要以外在的種種髮辮、戴許多金飾，或是穿著世上諸般（美）衣（為妝飾）。
Whose [adorning] let it not be the outward adorning of braiding the hair, and of wearing jewels of gold, or of putting on apparel;
 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἐξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,
- 4 反倒要有那隱藏在人內心裏常存的溫柔與和平的靈，這在 神面前是極其寶貴的。
but [let it be] the hidden man of the heart, in the incorruptible [apparel] of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.
 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνόπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές.
- 5 因為，從前仰望 神的聖潔女子們，正是以此為妝飾，順服她們自己的丈夫。
For after this manner aforetime the holy women also, who hoped in God, adorned themselves, being in subjection to their own husbands:
 οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουσαν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
- 6 正如撒拉順服亞伯拉罕，稱他為主（那樣），妳們必能成為她的女兒們，如果，妳們行善能不因威嚇而懼怕（的話）。
as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose children ye now are, if ye do well, and are not put in fear by any terror.
 ὡς σάρρα ὑπήκουσεν τῷ ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα: ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
- 7 同樣的，丈夫們，也要基於知識（和你們自己的妻子）同住，對待（自己的）妻子如同一個脆弱的器皿，要敬重她是與你同作生命之恩後嗣的，如此，你們的那些禱告方能沒有阻礙。
Ye husbands, in like manner, dwell with [your wives] according to knowledge, giving honor unto the woman, as unto the weaker vessel, as being also joint-heirs of the grace of life; to the end that your prayers be not hindered.
 οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκευῇ τῷ γυναικεῖῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
- 8 總而言之，你們都要同一心志，互相體恤，如弟兄般的相愛，既有憐憫又有謙卑的（心）；
Finally, [be] ye all likeminded, compassionate, loving as brethren, tenderhearted, humbleminded:
 τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, ταπεινόφρονες,
- 9 不要以惡報惡，或是以辱罵還辱罵，反倒要祝福，因為，你們為此蒙召，為的是要使你們能承受一個（屬天的）祝福。
not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but contrariwise blessing; for hereunto were ye called, that ye should inherit a blessing.
 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.
- 10 因為（經上說）：“人若愛生命，願享美福，須要禁止舌頭不出惡（言），嘴唇不說詭詐（的話）。
For, He that would love life, And see good days, Let him refrain his tongue from evil, And his lips that they speak no guile:
 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσάν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον,

- 11 之後，還要離惡行善；尋求平安（或可繙作“和睦、和平”）並一心追求它。
And let him turn away from evil, and do good; Let him seek peace, and pursue it.
 εκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν.
- 12 因為，主的雙眼看顧義人，主的雙耳聽他們的祈禱，惟有那些行惡的人，主向他們變臉。”
For the eyes of the Lord are upon the righteous, And his ears unto their supplication: But the face of the Lord is upon them that do evil.
 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὄτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
- 13 有誰會苦害你們，如果你們以諸般的熱心去行善呢？
And who is he that will harm you, if ye be zealous of that which is good?
 καὶ τίς ὁ κακῶσον ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;
- 14 然而，即使你們是為義受苦，也是有福的。“人的威嚇不必懼怕，也不必驚慌。”
But even if ye should suffer for righteousness` sake, blessed [are ye:] and fear not their fear, neither be troubled;
 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ παραθῆτε,
- 15 但是，在你們心裏總要尊為主的基督為聖，要常在他人質問你們心中盼望的道理之前，就預備好回答，而且要以溫柔和敬畏（的心來應對）。
but sanctify in your hearts Christ as Lord: [being] ready always to give answer to every man that asketh you a reason concerning the hope that is in you, yet with meekness and fear:
 κύριον δὲ τὸν χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαὶν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,
- 16 要有一顆為善的良心，為了要使你們在任何被毀謗的事上，都能令那些羞辱你們在基督裏好品行的人自覺羞愧。
having a good conscience; that, wherein ye are spoken against, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.
 ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυρθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν χριστῷ ἀναστροφὴν.
- 17 使你們因行善（受苦）—如果 神的旨意定意如此—總強過因行惡而受苦。
For it is better, if the will of God should so will, that ye suffer for well-doing than for evil-doing.
 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.
- 18 因為，基督也曾一次為諸罪受難，義的代替了不義的，為的是要領我們來到 神的面前。誠然祂在肉體裏被害死了，但祂卻在靈裏復活了；
Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God; being put to death in the flesh, but made alive in the spirit;
 ὅτι καὶ χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι:
- 19 藉著祂，祂曾去傳道給那些在轄制中的靈聽，
in which also he went and preached unto the spirits in prison,
 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
- 20 那些悖逆之人，就是從前 神在挪亞預備方舟那些日子裏所寬容等待的。當時，在它裏面的（人）不多，就是那八個生命體，都藉著水得救了，
that aforetime were disobedient, when the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls, were saved through water:
 ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.
- 21 這（水）所表徵的洗禮，如今（也）拯救了你們—本不在乎從肉體的污穢中解脫，只求向 神有一顆為善的良心—唯有藉著耶穌基督的復活；
which also after a true likeness doth now save you, [even] baptism, not the putting away of the filth of the flesh, but the interrogation of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ;
 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σφῆζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως ἰησοῦ χριστοῦ,
- 22 祂已（坐）在 神的右邊，進入天堂，眾天使和（一切）有權柄的和有能力的都已向祂順服了。
who is one the right hand of God, having gone into heaven; angels and authorities and powers being made subject unto him.
 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
- 1 所以，基督既已在肉體中受過苦難，你們也當以同樣的心志來武裝自己，因為，在肉體裏受過苦難的，他就與罪斷絕了；
Forasmuch then as Christ suffered in the flesh, arm ye yourselves also with the same mind; for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
 χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,
- 2 如此，就不再是為了人的那些私慾，而是為了 神的旨意，在肉體中度过（在世）餘下的歲月。
that ye no longer should live the rest of your time in flesh to the lusts of men, but to the will of God.
 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.

- 3 因為，過去隨從外邦眾人心意的歲月已經夠（長）了，在其間（你們）行出了許多邪淫、種種私慾、屢屢酗酒、經常荒宴、多方宴飲與那些不法的拜偶像（行為）。
For the time past may suffice to have wrought the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, winebibbings, revellings, carousings, and abominable idolatries:
ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὸς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κόμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.
- 4 在這些事上，他們奇怪你們（如今反倒）不再與他們同奔那放蕩無度的路，就毀謗你們。
wherein they think strange that ye run not with [them] into the same excess of riot, speaking evil of [of]:
ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες:
- 6 因為，就是那些（現今）已死的人為此也曾有福音傳給他們，為了要使他們的肉體誠然要受審判如眾人，但在靈裏卻能靠 神（永遠）活著。
For unto this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.
εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.
- 7 但是，萬物的結局近了；所以，你們務必妥謹慎自守和儆醒禱告。
But the end of all things is at hand: be ye therefore of sound mind, and be sober unto prayer:
πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς:
- 8 在这一切之上，你們務必妥彼此之間有熱切的愛心，因為，愛能遮掩許多的罪。
above all things being fervent in your love among yourselves; for love covereth a multitude of sins:
πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν:
- 9 你們要彼此接待，不（發）怨言。
using hospitality one to another without murmuring:
φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυμοῦ:
- 10 各人要照所領受的恩賜彼此服事，作 神百般恩賜的好管家們。
according as each hath received a gift, ministering it among yourselves, as good stewards of the manifold grace of God;
ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.
- 11 如果，有人要講（道），就（讓他）照著 神的那些（聖）言（去講）。如果，有人要服事，就（讓他）照著 神所賜的能力，為要使 神在凡事上因耶穌基督得榮耀。（願）榮耀與權能都歸給祂，直到永永遠遠。阿們。
if any man speaketh, [speaking] as it were oracles of God; is any man ministereth, [ministering] as of the strength which God supplieth: that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion for ever and ever. Amen.
εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ: εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἢς χορηγεῖ ὁ θεός: ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν.
- 12 親愛的（弟兄們）！不要以為奇怪，當有（任何）烈火般的試探臨到你們時，就當你們經歷了一件怪異的事吧！
Beloved, think it not strange concerning the fiery trial among you, which cometh upon you to prove you, as though a strange thing happened unto you:
ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη ὡς ξένου ὑμῖν συμβαινόντος,
- 13 倒要因你們與基督的那些苦難有分而歡喜；也為了要在祂的榮耀顯現之時，你們能大大的歡喜快樂。
but insomuch as ye are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also ye may rejoice with exceeding joy.
ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλώμενοι.
- 14 如果，你們受辱罵是為了基督的名，你們便是有福的，因為，榮耀的和 神的靈便要常住在你們身上。
If ye are reproached for the name of Christ, blessed [are ye]; because the [Spirit] of glory and the Spirit of God resteth upon you.
εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.
- 15 然而，你們中間不可有人受苦因為是個凶手、竊賊、惡人，或是個好管閒事之人。
For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil-doer, or as a meddler in other men's matters:
μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος:
- 16 但是，如果是個基督徒，就要能不以（為基督的名受苦）為羞恥，但要在這名中將榮耀歸給 神。
but if [a man suffer] as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this name.
εἰ δὲ ὡς χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.

- 17 因為，審判的時候（近了，且）要從 神的家開始；但是，如果先從我們（審判起），那些悖逆 神福音之人的結局將會如何呢？
For the time [is come] for judgment to begin at the house of God: and if [it begin] first at us, what [shall be] the end of them that obey not the gospel of God?
ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ: εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;
- 18 如果，義人僅僅得救，那不敬虔和犯罪的人，將成為如何呢？
And if the righteous is scarcely saved, where shall the ungodly and sinner appear?
καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σφύζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;
- 19 所以，那些按照 神旨意受苦的人便在善行中把他們自己的靈魂交託給那信實的造化之主。
Wherefore let them also that suffer according to the will of God commit their souls in well-doing unto a faithful Creator.
ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.
- 1 如今，我要勸勉那些在你們中間與我同作長老的人，要（效法）我這作長老、為基督的諸多苦難作見證的，和有分於將要顯現之榮耀的：
The elders among you I exhort, who am a fellow-elder, and a witness of the sufferings of Christ, who am also a partaker of the glory that shall be revealed:
πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός:
- 2 牧養在你們中間 神的群羊時，（務要謹慎，）不可出於勉強，而是出於自願；更不可因為貪財，而是出於樂意；
Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not of constraint, but willingly, according to [the will of] God; nor yet for filthy lucre, but of a ready mind;
ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ θεοῦ [, ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,
- 3 也不是像操權轄制（所託付你們的）基業那樣，而是作群羊的百般（好）榜樣。
neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves ensamples to the flock.
μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου:
- 4 當那牧長（再）顯現時，你們就必要得著那不朽的榮耀冠冕。
And when the chief Shepherd shall be manifested, ye shall receive the crown of glory that fadeth not away.
καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιοίμενος κομειῖσθε τὸν ἁμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
- 5 同樣的，你們年少的都該順服那老年長的。你們所有的人都該彼此以謙卑束腰，因為“ 神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人。”
Likewise, ye younger, be subject unto the elder. Yea, all of you gird yourselves with humility, to serve one another: for God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.
ὁμοίως, νεότεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι [ὁ] θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσει, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
- 6 所以，你們要在 神大能的手下自卑，為的是要祂能在適時將你們升高。
Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;
ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,
- 7 要將你們一切的憂慮卸給祂，因為，祂顧念你們。
casting all your anxiety upon him, because he careth for you.
πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.
- 8 務要謹守、儆醒。你們的仇敵魔鬼如同一隻吼叫的獅子，遊行（遍地）尋找那些可吞吃的人。
Be sober, be watchful: your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour,
νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὄρῳόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν:
- 9 要以堅定的信心來抗拒他，要知道你們在世上的弟兄們也經歷了許多同樣的苦難。
whom withstand stedfast in your faith, knowing that the same sufferings are accomplished in your brethren who are in the world.
ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
- 10 那一切恩惠（源頭）的 神，曾藉著基督呼召你們進入祂永恆的榮耀裏，等你們暫受苦難之後，祂必要親自使你們完全、堅強、得力，（並）為你們立定根基。
And the God of all grace, who called you unto his eternal glory in Christ, after that ye have suffered a little while, shall himself perfect, establish, strengthen you.
ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ [ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.
- 11 願權能歸給祂，直到永永遠遠。阿們。
To him [be] the dominion for ever and ever. Amen.
αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας: ἀμήν.

- 12 藉著西拉—我所視為（忠）信的弟兄—轉交你們我所寫的這封簡短勸勉你們，這也是為 神的真恩惠作見證的（信）。務要在這（恩惠）上站穩了！
By Silvanus, our faithful brother, as I account [him], I have written unto you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God. Stand ye fast therein.
διὰ σιλουανου ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθὴ χάριν τοῦ θεοῦ: εἰς ἣν στήτε.
- 13 在巴比倫與你們同蒙揀選的（教會）向你們問安。我兒子馬可也（向你們問安）。
She that is in Babylon, elect together with [you], saluteth you; and [so doth] Mark my son.
ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ μάρκος ὁ υἱός μου.
- 14 務要以愛的親吻彼此問安。願平安歸與你們所有在基督裏的人。
Salute one another with a kiss of love. Peace be unto you all that are in Christ.
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν χριστῷ.
- 1 西門彼得—耶穌基督的僕人並作使徒的一致那些因我們的 神和《有古卷無“和”字》救主耶穌基督之公義，與我們得了同樣寶貴信心的人：
Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to them that have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and [the] Saviour Jesus Christ:
συμεὼν πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος ἰησοῦ χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἰησοῦ χριστοῦ:
- 2 （願）恩惠與平安多多的加給你們，就是在你們對 神和我們主耶穌的真認識中。
Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord;
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖ ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
- 3 祂的神能已將一切關乎生命和敬虔的事賜給我們，是因我們真認識那藉著祂自己的榮耀和美德呼召我們的（主）。
seeing that his divine power hath granted unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that called us by his own glory and virtue;
ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,
- 4 因此，祂已將那些既寶貴又極大的應許賜給我們，為了要藉著它們使你們與（祂的）神性有分，得以逃脫從世上私慾而來的敗壞。
whereby he hath granted unto us his precious and exceeding great promises; that through these ye may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust.
δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδωρήται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.
- 5 也正為了這緣故，你們要擺上一切的殷勤；在你們的信心上，還要加上美德；之後，在美德上，還要（加上）知識；
Yea, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply virtue; and in [your] virtue knowledge;
καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδῆν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,
- 6 之後，在知識上，還要（加上）自制；之後，在自制上，還要（加上）忍耐；之後，在忍耐上，還要（加上）敬虔；
and in [your] knowledge self-control; and in [your] self-control patience; and in [your] patience godliness;
ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,
- 7 之後，在敬虔上，還要（加上）弟兄相愛；之後，在弟兄相愛上，還要（加上對眾人的）愛。
and in [your] godliness brotherly kindness; and in [your] brotherly kindness love.
ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
- 8 因為，如果你們已經作到了這幾樣，並且顯多有餘，它們就必使你們因在真認識我們的主耶穌基督裏，不至於成為閒懶或不結果子了。
For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful unto the knowledge of our Lord Jesus Christ.
ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐπίγνωσιν:
- 9 但是，那缺少這幾樣的就是瞎眼的，（或因）近視看不清楚，（便）忘記他過去的那些罪早已得了潔淨。
For he that lacketh these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.
ὅς γὰρ μὴ ἴδῃ ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν μωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.
- 10 所以，弟兄們！應當更加竭力堅定你們的呼召與揀選。因為，你們（若）肯遵行這幾樣事，你們就永不至跌倒。
Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never stumble:
διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι: ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε:
- 11 因為，必要如此豐盛地賜給你們一個進入我們主和救主耶穌基督永遠國（度的恩典）。
for thus shall be richly supplied unto you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.
οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἰσόδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἰησοῦ χριστοῦ.

- 12 所以，我必要經常提醒你們有關這些事，雖然你們（早就）確知，並且在現有的真理上得了堅固。
Wherefore I shall be ready always to put you in remembrance of these things, though ye know them, and are established in the truth which is with [you].
διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ.
- 13 但是，我以為理當趁我還（暫留）在這帳棚的時候，藉著提醒來激發你們，
And I think it right, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;
δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,
- 14 因為，我確知我不久就要從這帳棚中解脫了，正如我們主耶穌基督已向我指明的。
knowing that the putting off of my tabernacle cometh swiftly, even as our Lord Jesus Christ signified unto me.
εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς ἐδήλωσέν μοι:
- 15 於是，我便（盡心）竭力，好使你們在我離世之後（還）能經常思念這些事。
Yea, I will give diligence that at every time ye may be able after my decease to call these things to remembrance.
σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιῆσθαι.
- 16 因為，我們並沒有隨從那些故作有智慧的荒渺神話—當（從前）我們將主耶穌基督的大能和祂降臨的事告訴你們時—而是我們曾親眼見過祂的威榮。
For we did not follow cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.
οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.
- 17 因為，當祂從父 神得著尊貴與榮耀之時，便有一個聲音從極大的榮光中出來對祂說：“這是我的愛子，我所喜悅的！”
For he received from God the Father honor and glory, when there was borne such a voice to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased:
λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα _
- 18 我們也曾親自聽見這個來自天上的聲音，就是當我們與祂同在那座聖山之時。
and this voice we [ourselves] heard borne out of heaven, when we were with him in the holy mount.
καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.
- 19 我們又有那先知確實的（預）言，你們肯聽從（這預言）就是行得好，如同明燈在暗處照耀，直等到天將黎明，並且晨星在你們心裏升起的時候。
And we have the word of prophecy [made] more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:
καὶ ἔχομεν βεβαίωτον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀσχηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν:
- 20 首先該知道的是：凡是經上的預言都不可隨私意來解說。
knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.
τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται:
- 21 因為，自古以來沒有一個預言是出於人的（私）意，乃是一些人受了聖靈感動所說出 神（的話）。
For no prophecy ever came by the will of man: but men spake from God, being moved by the Holy Spirit.
οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.
- 1 但是，從前在百姓中也曾經起來過許多假先知，正如將來在你們中間也必有許多假師傅一樣，他們必會私下引進許多令人滅亡的異端，連買贖過他們的主都拒不承認，（便）速速的自取滅亡。
But there arose false prophets also among the people, as among you also there shall be false teachers, who shall privily bring in destructive heresies, denying even the Master that bought them, bringing upon themselves swift destruction.
ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἁρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς τὰ χινὴν ἀπόλειαν.
- 2 許多人也將會去隨從他們的那些私慾淫行，便使真理之道因他們的緣故遭褻瀆；
And many shall follow their lascivious doings; by reason of whom the way of the truth shall be evil spoken of.
καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται:
- 3 且在貪心中，他們要用那些假造的言語，把你們當作買賣（好從中牟利）（或可繙作“在你們中間牟利”）。他們自古以來的審判絕不遲延，他們雖滅亡卻仍不得安息。
And in covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose sentence now from of old lingereth not, and their destruction slumbereth not.
καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύονται: οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπόλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

- 4 因為，如果 神不會寬容那些犯了罪的天使，尚且把他們拋下地獄，並交付在黑暗的鎖鍊中，被看守等候審判；
For if God spared not angels when they sinned, but cast them down to hell, and committed them to pits of darkness, to be reserved unto judgment;
εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,
- 5 那起初的世界也沒有受到寬容；但那傳公義的挪亞（一家）八（口）祂卻保守了，就是在洪水臨到那不敬虔的世界之時；
and spared not the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood upon the world of the ungodly;
καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον νόε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,
- 6 還將被判為有罪的多瑪與蛾摩拉（二）城，以大災難化作灰燼，立為後世那些不敬虔之人的鑑戒；
and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, having made them an example unto those that should live ungodly;
καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας [καταστροφῆ] κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβ[ε]σιν θεθεικῶς,
- 7 又將義人羅得拯救出來，就是被那些惡人所行的淫行所欺壓的。（或可繙作“又將那遭欺壓的義人羅得從那些惡人所行的淫行中拯救出來。”）
and delivered righteous Lot, sore distressed by the lascivious life of the wicked
καὶ δίκαιον λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο:
- 8 （因為，那義人住在他們中間，（眼）見和（耳）聞的盡是他們那些不法的作為，他公義的心靈就天天感到傷痛。）
(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed [his] righteous soul from day to day with [their] lawless deeds):
βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν:
- 9 主知道（如何將）那些敬虔的人從試探中拯救出來，但是，卻把那些不義的人拘留在那審判之日的刑罰下。
the Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment unto the day of judgment;
οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,
- 10 尤其是那些隨從肉體、縱行污穢的情慾和藐視主治之人，他們膽大任性，謗讟那些在尊位的，也不（知）恐懼戰兢，
but chiefly them that walk after the flesh in the lust of defilement, and despise dominion. Daring, self-willed, they tremble not to rail at dignities:
μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μισμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονούντας. τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες,
- 11 雖然眾天使的權能和能力更大，卻不用謗讟的話在主面前論斷他們。
whereas angels, though greater in might and power, bring not a railing judgment against them before the Lord.
ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν.
- 12 但是，這些人好像天生就是沒有理性的畜類，（只配被）捉拿和宰殺；謗讟他們並不明白的事，必要在他們自己的敗壞（或可繙作“宰殺”）中被毀滅了。
But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, railing in matters whereof they are ignorant, shall in their destroying surely be destroyed,
οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρῆσονται,
- 13 行不義的就要得不義的工價；這些人將（行不義）當作在白晝歡宴的喜樂。他們（雖）有許多玷污和種種瑕疵，（卻）狂歡於他們自己的那些詭詐之中；正與你們一同坐席時，
suffering wrong as the hire of wrong-doing; [men] that count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, revelling in their deceivings while they feast with you;
ἀδικοῦμενοι μισθὸν ἀδικίας: ἡδονὴν ἠγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφόντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχοῦμενοι ὑμῖν,
- 14 他們滿眼全是淫亂，也有止不住的罪案，（不斷地去）誘惑那些不堅固的靈魂，心中操練著貪婪—正是被咒詛的種類！
having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; enticing unstedfast souls; having a heart exercised in covetousness; children of cursing;
ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δολεάζοντες ψυχὰς ἀστηρικτοὺς, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρως τέκνα,
- 15 離棄正路，他們（便）誤入歧途，隨從巴蘭—比珥之子—的路，他就是那貪愛諸多不義工價的（先知），
forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the [son] of Beor, who loved the hire of wrong-doing;
καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ βαλαὰμ τοῦ βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν
- 16 但是，他們已因自己的過犯受了責備—那匹不能說話的驢，竟以人的聲音出言禁誡那先知的愚妄。
but he was rebuked for his own transgression: a dumb ass spake with man's voice and stayed the madness of the prophet.
ἐλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας: ὑποζόγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθειγόμενον ἐκόλλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφροσίαν.
- 17 這些人是枯乾的井，是狂風催逼的霧氣，有漆黑的幽暗（為他們）存留。
These are springs without water, and mists driven by a storm; for whom the blackness of darkness hath been reserved.
οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὀμίγλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.

- 18 因為，他們講虛謊的大話，就以肉體的那些情慾和那些邪淫的事，去誘惑那些僅僅脫離妄行的人。
For, uttering great swelling [words] of vanity, they entice in the lusts of the flesh, by lasciviousness, those who are just escaping from them that live in error;
ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίας σαρκὸς ἀσελγείας τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους,
- 19 應許他人得自由，他們自己卻作了敗壞的奴僕們；因為，人被誰制伏，他就作誰的奴僕。
promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for of whom a man is overcome, of the same is he also brought into bondage.
ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς: ᾧ γὰρ τις ἤττηται, τούτῳ δεδούλωται.
- 20 因為，如果他們（前時）得以脫離世上的那些污穢，是藉著真認識主救主耶穌基督，（後來）又在其中受了纏累而被制伏，他們末後的景況，比起初就更糟了。
For if, after they have escaped the defilements of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state is become worse with them than the first.
εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτήρος ἰησοῦ χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἤττωνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.
- 21 因為，他們不真認識比真認識義路為妙，（因他們）竟背棄了交付給他們的那神聖誠命。
For it were better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered unto them.
κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.
- 22 他們所遭遇的，這比喻（或可繙作“格言、俗語、俗諺”）說得真對：“狗所吐的，它轉過來又吃”；“豬洗淨了，又回到泥裏去軛”。
It has happened unto them according to the true proverb, The dog turning to his own vomit again, and the sow that had washed to wallowing in the mire.
συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κῶν ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὡς λουσαμένη εἰς κλισμὸν βορβόρου.
- 1 親愛的（兄弟們）！我現在寫給你們的是第二封信，在其中（所寫的）都是要藉著提醒來激發你們誠實的心思意念。
This is now, beloved, the second epistle that I write unto you; and in both of them I stir up your sincere mind by putting you in remembrance;
ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εὐκρινῆ διάνοιαν,
- 2 使你們紀念聖潔的眾先知曾經說過的那些話，和藉著眾使徒（傳給你們）我們主和救主的命令。
that ye should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of the Lord and Saviour through your apostles:
μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτήρος:
- 3 首先，該知道在末了的那些日子，必有隨他們自己的私慾而行的那些好讒謔之人出來讒謔，
knowing this first, that in the last days mockers shall come with mockery, walking after their own lusts,
τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἔσχατων τῶν ἡμερῶν [ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι
- 4 說：“主要（再）來的應許在那裏呢？因為，自從先祖們睡了（以來），萬物依舊與起初創造時一樣。”
and saying, Where is the promise of his coming? for, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.
καὶ λέγοντες, ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.
- 5 他們故意忘記，諸天和從水而出並藉水而造出的地，都是在遠古藉著 神的道才有的。
For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth compacted out of water and amidst water, by the word of God;
λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκταλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,
- 6 故此，當時的世界被水淹沒就被毀滅了。
by which means the world that then was, being overflowed with water, perished:
δι' ὃν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλετο:
- 7 但是，現在的諸天和地是憑著同一個道，為（審判的）火而存留，要被保存直到那些不敬虔之人受審判和遭滅亡的日子為止。
but the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men.
οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ, τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπολείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
- 8 但是，對這件事你們不可無知，親愛的（弟兄們）！就是在主一日如千年，千年如一日。
But forget not this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.
- 9 主不是耽延祂的應許—雖然有些人算作是耽延—而是對你們恆久忍耐，不願有一人滅亡，但願人人都領受悔改。
The Lord is not slack concerning his promise, as some count slackness; but is longsuffering to you-ward, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance.
οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

- 10 但是，主的日子要像一個賊臨到。其中，諸天必以大響聲廢去，諸元都要被烈火銷化，地和其中的（一切）事物都要被燒盡了。
But the day of the Lord will come as a thief; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are therein shall be burned up.
 ἦξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς, ἐν ἣ ὁ οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται.
- 11 既然這一切都要如此被銷化，你們為人就該怎樣聖潔和敬虔，
Seeing that these things are thus all to be dissolved, what manner of persons ought ye to be in [all] holy living and godliness,
 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
- 12 盼望 神的日子快快降臨呢？在那日，諸天要被火銷化，諸元也要被烈火熔化。
looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.
- 13 但是，照祂的應許，我們盼望新天、新地，有義住在其中。
But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.
 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
- 14 所以，親愛的（弟兄們）啊！你們既然熱切盼望這些事，就當使自己既無玷污又無可指摘的在平安中被祂得著。
Wherefore, beloved, seeing that ye look for these things, give diligence that ye may be found in peace, without spot and blameless in his sight.
 διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἀσπιλοι καὶ ἀμόμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,
- 15 要把我們主的長久忍耐當作是救恩，正如我們親愛的弟兄保羅，照著所賜給他的智慧所寫給你們的。
And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote unto you;
 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,
- 16 在他的一切信裏，也都是講論這些事。信中有事（現今）難以明瞭，那些不肯受教和（信心）不堅固的人就牽強附會曲解（其意），如同對其他的那些經書一樣，以致自取滅亡。
as also in all [his] epistles, speaking in them of these things; wherein are some things hard to be understood, which the ignorant and unstedfast wrest, as [they do] also the other scriptures, unto their own destruction.
 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπόλειαν.
- 17 所以，親愛的（弟兄們）！你們既然預知這事，就當自守，為要免得你們夥從那些惡人的謬誤，就從你們自己堅定（的信仰）上墮落了。
Ye therefore, beloved, knowing [these things] beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, ye fall from your own stedfastness.
 ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,
- 18 但是，你們要在我們主耶穌基督的恩惠和知識上有長進。願榮耀歸給祂，從今直到永遠。阿們。
But grow in the grace and knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him [be] the glory both now and for ever. Amen.
 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνῶσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἰησοῦ χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]
- 1 論到那從起初就有的，就是我們（親耳）聽過、親眼看過、親手摸過的生命之道：
That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we beheld, and our hands handled, concerning the Word of life
 ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ εὐοράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς _
- 2 那生命已被顯明了；我們曾經見過，現在又作見證，為的是要將那永遠的生命傳給你們，就是原與父同在，且向我們顯明過的。
(and the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare unto you the life, the eternal [life], which was with the Father, and was manifested unto us);
 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ εὐοράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν _
- 3 我們將所看見、所聽見的傳給你們，為要使你們與我們有分；（如此）之後，我們便都有分於（天）父和祂的兒子耶穌基督。
that which we have seen and heard declare we unto you also, that ye also may have fellowship with us: yea, and our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ:
 ὃ εὐοράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ.
- 4 我們將這些（事）寫給你們，為要使我們的喜樂（得到）滿足。
and these things we write, that our joy may be made full.
 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἢ πεπληρωμένη.

- 5 這信息是我們從祂所聽來，又告訴你們的： 神就是光，在祂裏面毫無黑暗。
And this is the message which we have heard from him and announce unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
 και εστιν αυτη η αγγελια ην ακηκοαμεν απ' αυτου και αναγγελλομεν υμιν, οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια.
- 6 如果，我們說與祂有分，卻仍在黑暗裏，我們就是說謊話，不是奉行真理的了。
If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and do not the truth:
 εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ' αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμεν, ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν:
- 7 但是，如果我們在光明中行，和祂在光明中一樣，我們便彼此有分，祂兒子耶穌的血也已潔淨我們一切的罪了。
but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.
 εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι, κοινωνιαν εχομεν μετ' αλληλων και το αιμα ιησου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας.
- 8 如果，我們說自己沒有罪，便是欺騙自己，真理就不在我們裏面了。
If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
 εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν, εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν.
- 9 如果，我們肯承認我們的那些罪，祂是信實和公義的—為的是要赦免我們的那些罪，也（祂）必將我們從一切的不義中潔淨了。
If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
 εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων, πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο πασης αδικιας.
- 10 如果，我們說我們不曾犯過罪，我們便是以祂為說謊的，祂的道就不在我們裏面了。
If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
 εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν, ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν.
- 1 我的小子們哪！我將這些話寫給你們，為要免得你們犯罪。如果，有人犯了罪，我們有一位中保在父那裏，就是那義者耶穌基督。
My little children, these things write I unto you that ye may not sin. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:
 τεκνια μου, ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε. και εαν τις αμαρτη, παρακλητον εχομεν προς τον πατερα, ιησουν χριστον δικαιον:
- 2 祂為我們的那些罪作了挽回祭，不單單是為我們的那些罪，也為了全世界（一切的罪）。
and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the whole world.
 και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων, ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου.
- 3 由此，我們也就知道我們（真是）認識祂了，如果，我們肯遵守祂那些誡命（的話）。
And hereby we know that we know him, if we keep his commandments.
 και εν τωτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον, εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν.
- 4 如果，有人說“我認識祂”，卻不遵守祂的那些誡命，他便是說謊話的，真理就不在他裏面了。
He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him;
 ο λεγων οτι εγνωκα αυτον, και τας εντολας αυτου μη τηρων, ψευστης εστιν, και εν τωτω η αληθεια ουκ εστιν:
- 5 但是，凡遵守主道的， 神的愛在他心裏面實在就完全了。由此，我們就知道我們在祂裏面了。
but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby we know that we are in him:
 ος δ' αν τηρη αυτου τον λογον, αληθως εν τωτω η αγαπη του θεου τετελειωται. εν τωτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν:
- 6 如果，有人說他常在祂裏面，他自己就理當照祂所行的去行。
he that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked.
 ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθως εκεινος περιπατησεν και αυτος [ουτωσ] περιπατειν.
- 7 親愛的（弟兄們）！我（現在）寫給你們的不是一條新命令，而是你們從起初就有的舊命令。這舊命令就是你們曾聽過的那道。
Beloved, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard.
 αγαπητοι, ουκ εντολην καινην γραφω υμιν, αλλ' εντολην παλαιαν ην ειχετε απ' αρχης: η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε.
- 8 另一方面，我（現在）寫給你們的是一條新命令，在主和你們中間都是真的，因為，黑暗將要過去，真光現正照耀中。
Again, a new commandment write I unto you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shineth.
 παλιν εντολην καινην γραφω υμιν, ο εστιν αληθης εν αυτω και εν υμιν, οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει.

- 9 有人說自己在光明中，卻恨他的弟兄，（其實）至今他仍在黑暗裏。
He that saith he is in the light and hateth his brother, is in the darkness even until now.
 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.
- 10 那愛他弟兄的就是住在光明中，在他就不致（因弟兄而）絆跌。
He that loveth his brother abideth in the light, and there is no occasion of stumbling in him.
 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν:
- 11 但是，那恨他的弟兄的就是在黑暗裏，且行在黑暗中；他不知該往那裏去，因為黑暗弄瞎了他的雙眼。
But he that hateth his brother is in the darkness, and walketh in the darkness, and knoweth not whither he goeth, because the darkness hath blinded his eyes.
 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
- 12 我寫（信）給你們，小子們哪！因為，你們的那些罪藉著祂的名已得了赦免。
I write unto you, [my] little children, because your sins are forgiven you for his name`s sake.
 γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφεόνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
- 13 我寫（信）給你們，諸位父老啊！是因為你們已認識那從起初就有的（主）。我寫（信）給你們，少年人哪！是因為你們已勝過那惡者。我寫（信）給你們，小子們哪！是因為你們已認識了（天）父。
I write unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the evil one. I have written unto you, little children, because ye know the Father.
 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
- 14 我寫信給你們諸位父老啊！是因為你們已認識那從起初就有的（主）。我寫信給你們這些少年人哪！是因為你們剛強，神的道常住在你們裏面，你們已勝過那惡者。
I have written unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the evil one.
 ἔγραψα ὑμῖν, παῖδια, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.
- 15 不要愛世界或是世界上的那些事物。如果，有人愛世界，（天）父的愛就不在他裏面了。
Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.
 μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ:
- 16 因為，凡屬世界上的那一切—肉體的情慾，眼目的私慾和今生產業的驕傲—都不是屬（天）父的，而是屬世界的。
For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the vain glory of life, is not of the Father, but is of the world.
 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.
- 17 這世界和其上的情慾都將要過去，但是，那遵行 神旨意的卻要永遠常存。
And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.
 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
- 18 小子們哪！如今正是那末時了。你們曾聽說那敵基督要來，（其實）現在已經有許多敵基督了。從此，我們就知道如今是那末時了。
Little children, it is the last hour: and as ye heard that antichrist cometh, even now have there arisen many antichrists; whereby we know that it is the last hour.
 παῖδια, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν: ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.
- 19 他們是從我們中間出去的，但是，他們卻不屬乎我們。如果，他們屬乎我們，就必（至今）依舊與我們同在；但是，（他們出去，這是）為要顯明他們全都不屬乎我們。
They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they all are not of us.
 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν: εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν: ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.
- 20 你們既從那聖者受了恩膏，你們就該知道這一切（的事）。
And ye have an anointing from the Holy One, and ye know all the things.
 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες.
- 21 我未曾寫（信）給你們是因為你們不知道真理，而且正因你們知道它，也因為一切的虛謊都不是出於真理。
I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and because no lie is of the truth.
 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἐστίν.

- 22 誰是那說謊話的呢？是那不承認耶穌為基督的嗎？正是那敵基督，也就是那不承認父與子的。
Who is the liar but he that denieth that Jesus is the Christ? This is the antichrist, [even] he that denieth the Father and the Son.
 τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἄρνούμενος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἐστὶν ὁ χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἄρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.
- 23 凡不承認子的，就沒有父；承認子的，連父也有了。
Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that confesseth the Son hath the Father also.
 πᾶς ὁ ἄρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
- 24 務要將你們從起初所聽見的，常存在你們裏面。如果，將從起初所聽見的常存在你們裏面，你們就必常在子裏面，也在父裏面了。
As for you, let that abide in you which ye heard from the beginning. If that which ye heard from the beginning abide in you, ye also shall abide in the Son, and in the Father.
 ὑμεῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.
- 25 這應許是主所應許我們的—就是永生。
And this is the promise which he promised us, [even] the life eternal.
 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
- 26 我將這些（話）寫給你們，是關乎那些引你們誤入歧途的人。
These things have I written unto you concerning them that would lead you astray.
 ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.
- 27 你們又有從主所領受的恩膏常存在你們裏面，為的是要使你們不必另有他人來教訓你們。而且，祂的恩膏自會在一切事上教訓你們，這（恩膏）是真理，不是虛謊，正如祂教訓你們的，要常在主裏面。
And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you; concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.
 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρειαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστὶν καὶ οὐκ ἐστὶν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.
- 28 如今，小子們哪！你們要住在主裏面。為的是要當祂（再）顯現時，我們可以坦然無懼；當祂（再）來時，在祂面前我們也不至羞愧。
And now, [my] little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.
 καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
- 29 如果，你們確知祂是公義的，你們就該知道凡行公義之人都是祂所生的。
If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is begotten of him.
 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δικαίος ἐστὶν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
- 1 看啊！（天）父賜給我們是何等的慈愛，為要使我們得稱為 神的兒女們！我們也真是！這世界之所以不認識我們，是因未曾認識祂。
Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God; and [such] we are. For this cause the world knoweth us not, because it knew him not.
 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
- 2 親愛的（弟兄們）！我們如今是 神的兒女們，（雖然）我們將來會如何尚未顯明；（但）我們知道，當主（再）顯現時，我們必要像祂，因為，我們將看見祂就是（神）。
Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him even as he is.
 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστὶν.
- 3 凡在祂裏面有這樣盼望的，就要潔淨他自己，像祂一樣是潔淨的。
And every one that hath this hope [set] on him purifieth himself, even as he is pure.
 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστὶν.
- 4 凡人犯了罪就違背了律法，違背律法就是罪。
Every one that doeth sin doeth also lawlessness; and sin is lawlessness.
 πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
- 5 你們知道主曾顯現過，為要背起（眾人的）罪。在祂裏面無罪。
And ye know that he was manifested to take away sins; and in him is no sin.
 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν.

- 6 凡住在祂裏面的，就不至犯罪；凡犯罪的，是未曾看見祂，也未曾認識祂。
Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither knoweth him.
πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει: πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
- 7 小子們哪！不要受欺騙。行義的才是義人，正如主是公義的。
[My] little children, let no man lead you astray: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous:
τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς: ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν:
- 8 犯罪的就是屬乎魔鬼的，因為，從起初魔鬼就犯了罪。 神的兒子顯現出來，為要消滅魔鬼的種種作為。
he that doeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil.
ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
- 9 凡從 神生的，就不至犯罪，因為，有 神的（兒）子常存在他心裏面；他不能犯罪，因為，他是從 神而生的。
Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.
πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει: καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.
- 10 從此就顯明誰是 神的兒女們，誰是魔鬼的兒女們：凡不行公義的，就不屬乎 神；不愛弟兄的也是如此。
In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.
ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου: πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
- 11 因為，你們從起初所聽見的命令就是：我們應當彼此相愛。
For this is the message which ye heard from the beginning, that we should love one another:
ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους:
- 12 不可像該隱，他是屬乎那惡者的，且殺了他的兄弟。為什麼他要殺他呢？因為，他自己的那些行為是惡的，他兄弟的（那些行為）是義的。
not as Cain was of the evil one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his works were evil, and his brother's righteous.
οὐ καθὼς καὶ ἔκ τινος τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ: καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.
- 13 不要以為希奇，弟兄們！如果世界恨惡你們（的話）。
Marvel not, brethren, if the world hateth you.
[καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
- 14 我們知道我們已經出死入生了，因為，我們愛了眾弟兄。不愛（眾弟兄）的人，他就仍住在死裏面。
We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death.
ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβηθήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς: ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
- 15 凡恨他弟兄的，就是殺人的凶手；你們該曉得：凡是殺人的凶手，就沒有永存在他裏面。
Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.
πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
- 16 我們從此才知道何為愛，就是：祂曾為我們捨命，我們也應當為弟兄們捨命。
Hereby know we love, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.
ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν: καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.
- 17 凡有世上養生財物的，看見弟兄有需要，卻關上他（憐恤）的心腸， 神的愛怎能存在他裏面呢？
But whoso hath the world's goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him?
ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγγνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
- 18 小子們哪！讓我們不要只是愛在言語和舌頭上，但要（愛）在行為和真理上。
[My] Little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth.
τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
- 19 由此，我們就知道我們是屬乎真理的，我們的心在祂面前就可以安穩，
Hereby shall we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him:
[καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

- 20 因為，無論我們的心如何的責備我們，神（的心思）大過我們的心（思），也能參透萬物。
because if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.
 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
- 21 親愛的（弟兄們）！如果，我們的心不至責備我們，我們就可以向神坦然無懼了。
Beloved, if our heart condemn us not, we have boldness toward God;
 ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,
- 22 無論我們求（什麼），就必從祂得著，因為，我們遵守了祂的那些誡命，行了祂眼前所喜悅的那些事。
and whatsoever we ask we receive of him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.
 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.
- 23 這是祂的命令：我們要信奉祂兒子耶穌基督的名，且要彼此相愛，正如祂所賜給我們的命令（那樣）。
And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ, and love one another, even as he gave us commandment.
 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
- 24 凡遵守神那些誡命的，就住在祂裏面，祂也住在他裏面。由此我們知道祂住在我們裏面：就是藉著祂所賜給我們的（聖）靈。
And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.
 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ: καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
- 1 親愛的（弟兄們）！不可（輕）信一切的靈，但要察驗那些靈是否出自於神，因為，有許多假先知已經出來（進）入了這世代。
Beloved, believe not every spirit, but prove the spirits, whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world.
 ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.
- 2 由此，你們便可以知道（何為）神的靈：凡靈承認耶穌基督（道）成肉身而來，就是出於神。
Hereby know ye the Spirit of God: every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:
 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ: πᾶν πνεῦμα ὁ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,
- 3 凡靈不承認耶穌（道成肉身），就不是出於神。這是那敵基督的（靈），你們曾經聽過它要來，如今它已經在這世上了。
and every spirit that confesseth not Jesus is not of God: and this is the [spirit] of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.
 καὶ πᾶν πνεῦμα ὁ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστίν: καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχριστοῦ, ὁ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.
- 4 小子們哪！你們是從神來的，也已勝過他們；因為，那在你們裏面的，比那在世界上的更大。
Ye are of God, [my] little children, and have overcome them: because greater is he that is in you than he that is in the world.
 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
- 5 他們是從世界來的，所以，他們講論世界的事，世人也必聽從他們。
They are of the world: therefore speak they [as] of the world, and the world heareth them.
 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν: διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
- 6 我們是從神來的，認識神的就聽從我們；不是從神來的，就不聽從我們。由此，我們就能認出（何為）真理的靈和虛謊的靈。
We are of God: he that knoweth God heareth us; he who is not of God heareth us not. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.
 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν: ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
- 7 親愛的（弟兄們）！讓我們彼此（真心）相愛吧！因為，愛是從神來的。凡有愛的，都是從神而生，並且（真的）認識神。
Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is begotten of God, and knoweth God.
 ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.
- 8 凡沒有愛的，就不認識神，因為，神就是愛。
He that loveth not knoweth not God; for God is love.
 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
- 9 神的愛在我們裏面由此顯明了，就是：神差祂獨生子來到世界，為要使我們靠著祂得生。
Herein was the love of God manifested in us, that God hath sent his only begotten Son into the world that we might live through him.
 ἐν τούτῳ ἐφανερῶθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

- 10 愛是包含在：“不是我們先愛 神，而是祂先愛我們，且差祂的兒子為我們的那些罪作了挽回祭”（這句話）裏面。
Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.
ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
- 11 親愛的（弟兄們）！ 神既是如此的愛我們，我們就理當彼此相愛。
Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.
ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
- 12 從來沒有人見過 神；如果，我們彼此相愛， 神就住在我們裏面，祂的愛就在我們裏面得以完全了。
No man hath beheld God at any time: if we love one another, God abideth in us, and his love is perfected in us:
θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται: ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν.
- 13 由此，我們就知道我們住在祂裏面，祂也住在我們裏面，因為，祂已將祂的靈賜給我們。
hereby we know that we abide in him and he in us, because he hath given us of his Spirit.
ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
- 14 我們看見又作見證的，就是：父差子作世人的救主。
And we have beheld and bear witness that the Father hath sent the Son [to be] the Saviour of the world.
καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου.
- 15 凡承認耶穌是 神兒子的， 神就住在他裏面，他也在 神裏面。
Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God abideth in him, and he in God.
ὅς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.
- 16 我們知道，也相信 神對我們所存的愛。 神就是愛。凡住在愛裏的，就住在 神裏面， 神也住在他裏面。
And we know and have believed the love which God hath in us. God is love; and he that abideth in love abideth in God, and God abideth in him.
καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
- 17 這樣，愛就在我們裏面得以完全，為要使我們在審判的日子能坦然無懼；因為，祂如何，我們在這世上也該如何。
Herein is love made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment; because as he is, even so are we in this world.
ἐν τούτῳ τετελειώται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
- 18 在愛裏就沒有懼怕。但是，完全的愛必能除去懼怕，因為，懼怕帶來的是刑罰。凡仍懼怕的就是在愛裏未得完全。
There is no fear in love: but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that feareth is not made perfect in love.
φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελειώται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
- 19 我們能愛（祂），是因為祂先愛了我們。
We love, because he first loved us.
ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
- 20 如果，有人說：“我愛 神”，卻恨他的弟兄，他就是一個說謊話的人。不愛他能看見的弟兄，怎能愛他未曾看見過的 神呢？
If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, cannot love God whom he hath not seen.
ἐὰν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεῦστης ἐστίν: ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
- 21 我們也從祂領受了這條（新）命令：為要使凡愛 神的，也能愛他的弟兄。
And this commandment have we from him, that he who loveth God love his brother also.
καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
- 1 凡信耶穌是基督的，都是從 神而生的，凡愛生他（之 神）的也必愛從祂所生的。
Whosoever believeth that Jesus is the Christ is begotten of God: and whosoever loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.
πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
- 2 由此，我們知道我們（真是）愛 神的眾兒女，就是當我們既愛 神，又遵守祂的那些誡命。
Hereby we know that we love the children of God, when we love God and do his commandments.
ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

- 3 因為， 神愛（世人）為的是要使我們能遵守祂的那些誡命；祂的那些誡命並不是難守的。
For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.
 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν: καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,
- 4 因為，凡從 神生的，就（能）勝過世界。使我們勝過世界的是我們的信心。
For whatsoever is begotten of God overcometh the world: and this is the victory that hath overcome the world, [even] our faith.
 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον: καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.
- 5 誰是勝過世界的呢？不是那信耶穌是 神兒子的嗎？
And who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?
 τίς [δὲ] ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
- 6 這藉著水和血而來的，就是耶穌基督。不單是藉著水，而是藉著水和血。且有（聖）靈作見證，因為，（聖）靈就是真理。
This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not with the water only, but with the water and with the blood.
 οὕτως ἐστὶν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, ἰησοῦς χριστός: οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι: καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
- 7 因為，作見證的原來有三：
And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth.
 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,
- 8 就是（聖）靈、水與血；這三（個見證）都同歸於一。
For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one.
 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.
- 9 如果，我們既領受了眾人的見證，（就該知道） 神的見證卻更大（過人的見證），因為， 神的見證是為祂兒子作見證的。
If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son.
 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
- 10 凡信 神兒子的，就有這見證在他裏面。凡不信 神的，就是將 神當作說謊的，因為，他不信 神為祂兒子所作的見證。
He that believeth on the Son of God hath the witness in him: he that believeth not God hath made him a liar; because he hath not believed in the witness that God hath borne concerning his Son.
 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ: ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποιήκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
- 11 這見證就是： 神已將永生賜給我們，這生命是在祂的兒子裏面。
And the witness is this, that God gave unto us eternal life, and this life is in his Son.
 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.
- 12 凡有（ 神）兒子的，就有了生命；凡沒有 神兒子的，就沒有生命。
He that hath the Son hath the life; he that hath not the Son of God hath not the life.
 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν: ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
- 13 我將這些話寫給你們（這些信奉 神兒子之名的人），為要使你們知道你們已經有了永生。
These things have I written unto you, that ye may know that ye have eternal life, [even] unto you that believe on the name of the Son of God.
 ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
- 14 我們在祂面前能坦然無懼，這就是：如果，我們凡事照祂的旨意求，祂必垂聽我們。
And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us:
 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐὰν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.
- 15 如果，我們既然知道祂必垂聽—無論我們所求的（是什麼）—就知道我們已得著向祂所求的那些祈求。
and if we know that he heareth us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.
 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

- 16 如果，有人看見弟兄犯了不至於死的罪，就當為他祈求，（神）也必將生命賜給那些犯了不至死之罪的人。有至於死的罪，我沒有說當為這（樣的罪）懇求。
If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and [God] will give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: not concerning this do I say that he should make request.
ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον: οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρῶ ωτήσῃ.
- 17 凡不義就是罪，（但是）也有不至於死的罪。
All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
- 18 我們知道凡從 神生的，必不犯罪；從 神生的，必保守他自己，那惡者也就不得近他。
We know that whosoever is begotten of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth himself, and the evil one toucheth him not.
οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.
- 19 我們知道：我們出自 神，全世界卻都伏在那惡者之下。
We know that we are of God, and the whole world lieth in the evil one.
οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
- 20 但是，我們知道 神的兒子已經降臨，且將一個悟性賜給了我們，為要使我們知道祂就是那真理，我們也在那真理裏面，就是在祂兒子耶穌基督裏面。祂是真 神，也是永生。
And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν: καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.
- 21 小子們哪！務要保守你們自己，遠避諸偶像。（阿們。）
[My] little children, guard yourselves from idols.
τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.
- 1 （約翰，）作長老的，致那蒙揀選的夫人和她的兒女們，就是我在真理中所愛的，不但是我，也是所有認識真理之人（所愛的）：
The elder unto the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all they that know the truth;
ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,
- 2 因為，這真理住在我們裏面，也必與我們永遠同在。
for the truth's sake which abideth in us, and it shall be with us for ever:
διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.
- 3 從父 神和耶穌基督—父（神）的兒子—來的恩惠、憐恤與平安，必與我們在真理和愛（心）中同在。
Grace, mercy, peace shall be with us, from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς, καὶ παρὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
- 4 我極其歡喜能見著妳的兒女們在真理中行，正如我們從父所領受的命令。
I rejoice greatly that I have found [certain] of thy children walking in truth, even as we received commandment from the Father.
ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς.
- 5 如今，我懇求妳，夫人啊！我（現在）寫給妳的不是一條新命令，而是我們從起初就有的，為的是要使我們能彼此相愛。
And now I beseech thee, lady, not as though I wrote to thee a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.
καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
- 6 愛就是：我們照祂的那些誠命行。這就是那命令，正如你們從起初就聽過的，為要使你們在（愛）中行事為人。
And this is love, that we should walk after his commandments. This is the commandment, even as ye heard from the beginning, that ye should walk in it.
καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ: αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.
- 7 因為，有許多迷惑人的要來到世上，他們不認耶穌基督在（道成）肉身中降臨。這就是那迷惑人的和那敵基督。
For many deceivers are gone forth into the world, [even] they that confess not that Jesus Christ cometh in the flesh. This is the deceiver and the antichrist.
ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες ἰησοῦν χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί: οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

- 8 你們要謹慎，為的是要免得敗壞我們所成就的，而是要你們得著完全的賞賜。
Look to yourselves, that ye lose not the things which we have wrought, but that ye receive a full reward.
 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε τὰ ἐργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.
- 9 凡越過又不常在基督教訓裏的，就沒有 神；凡常在這教訓裏的，就有父又有子了。
Whosoever goeth onward and abideth not in the teaching of Christ, hath not God: he that abideth in the teaching, the same hath both the Father and the Son.
 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει: ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.
- 10 如果，有人到你們那裏，不是帶著這樣的教訓，就不要接待他到家裏，也不要向他問安。
If any one cometh unto you, and bringeth not this teaching, receive him not into [your] house, and give him no greeting:
 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε:
- 11 因為，凡向他問安的，就在他諸般的惡行上有分了。
for he that giveth him greeting partaketh in his evil works.
 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
- 12 我還有許多事要寫給你們，我卻不願意藉用紙和墨。但是，我盼望能到你們那裏，與你們當面談論，為要使我們的喜樂滿足。
Having many things to write unto you, I would not [write them] with paper and ink: but I hope to come unto you, and to speak face to face, that your joy may be made full.
 πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.
- 13 妳那蒙揀撰之姊妹的兒女們都向妳問安。
The children of thine elect sister salute thee.
 ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
- 1 (約翰，) 作長老的，致親愛的該猶，就是我在真理裏所愛的：
The elder unto Gaius the beloved, whom I love in truth.
 ὁ πρεσβύτερος γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
- 2 親愛的(兄弟)！我願你凡事興盛，身體健康，正如你的靈魂興盛一樣。
Beloved, I pray that in all things thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
 ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοοῦται σου ἡ ψυχὴ.
- 3 我極其喜樂，因為，有弟兄們前來為你的真理和你如何按真理而行作見證。
For I rejoiced greatly, when brethren came and bare witness unto thy truth, even as thou walkest in truth.
 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
- 4 我的喜樂再沒有大過當我聽見我的兒女們按真理而行了。
Greater joy have I none than this, to hear of my children walking in the truth.
 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαρὰν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
- 5 親愛的(兄弟)！無論你向眾弟兄和那些作客旅之人所行的，你都作得信實。
Beloved, thou doest a faithful work in whatsoever thou doest toward them that are brethren and strangers withal;
 ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάση εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,
- 6 他們在教會面前為你的愛作了見證。你為他們送行，行得好且配得過 神。
who bare witness to thy love before the church: whom thou wilt do well to set forward on their journey worthily of God:
 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ:
- 7 因為，他們是為了那名出外，對眾外邦人一無所取。
because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing of the Gentiles.
 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.
- 8 所以，我們應該接待這樣的眾人，為要使我們為真理而同工。
We therefore ought to welcome such, that we may be fellow-workers for the truth.
 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

- 9 我曾寫（信）給（你們的）教會，但是，丟特腓—那在教會中好為首的—不肯接納我們。
I wrote somewhat unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ: ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
- 10 因此，如果我去，我必要提醒（會眾）他所作的那些事，就是他用惡言妄論我們。不以此為滿足，他自己不接納弟兄們，他還攔阻那些願意（接納）的，並且將（他們）趕出教會。
Therefore, if I come, I will bring to remembrance his works which he doeth, prating against us with wicked words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth and casteth [them] out of the church.
διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς: καὶ μὴ ἀρκοῦμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κολύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
- 11 親愛的（兄弟）！不要效法惡，但要（效法）善。凡行善的就是從 神而來。行惡的未曾見過 神。
Beloved, imitate not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: he that doeth evil hath not seen God.
ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν: ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.
- 12 有眾人為低米丟（的善行）作見證，也有來自真理（的見證）。我們也為他作見證，你知道我們的見證是真的。
Demetrius hath the witness of all [men], and of the truth itself: yea, we also bear witness: and thou knowest that our witness is true.
δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας: καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.
- 13 我還有許多事要寫給你，但是，我卻不願意藉用墨和筆寫給你。
I had many things to write unto thee, but I am unwilling to write [them] to thee with ink and pen:
πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν:
- 14 但是，我盼望立刻能見到你，我們好當面談論。願平安歸與你。許多（我們這裏的）朋友都向你問安。請按著姓名向（你那裏的）諸位朋友問安。
but I hope shortly to see thee, and we shall speak face to face. Peace [be] unto thee. The friends salute thee. Salute the friends by name.
ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.
- 1 猶大—耶穌基督的僕人，雅各的弟兄—致那些蒙召，為父 神所愛，被耶穌基督保守的人：
Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ:
ιούδας ἰησοῦ χριστοῦ δούλος, ἀδελφὸς δὲ ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἀγαπημένοις καὶ ἰησοῦ χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς:
- 2 願憐恤、平安與慈愛，多多的加給你們。
Mercy unto you and peace and love be multiplied.
ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
- 3 親愛的！當我想盡心寫（信）給你們關乎我們共有的救恩時，我就必須寫（信）勸勉你們要竭力的為從前曾交付給眾聖徒的（真道）爭辯。
Beloved, while I was giving all diligence to write unto you of our common salvation, I was constrained to write unto you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered unto the saints.
ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἀγίοις πίστει.
- 4 因為，有些男人偷著進來，就是那些自古就記載著要受審判的。他們是不敬虔的，將我們 神的恩惠變作私慾，並且不認獨一的主宰，和我們的主耶穌基督。
For there are certain men crept in privily, [even] they who were of old written of beforehand unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.
παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἄρνούμενοι.
- 5 所以，我願意提醒你們—（雖然）你們早就知道這一切了—那就是：從前主曾救贖（祂的）百姓出埃及地，後來卻把那些不信的滅絕了。
Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.
ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας [ὑμᾶς] πάντα, ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν,
- 6 那些不守他們起初的本位，離開他們自己居所的眾天使，主已將他們用那些永遠的鎖鍊拘留在黑暗裏，（等候那）審判的大日子。
And angels that kept not their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgment of the great day.
ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν:

- 7 正如所多瑪、蛾摩拉和周圍眾城邑的人，他們也照著那些人一樣的行淫，隨從逆性的肉體（情慾），擺在（眾子）前面成為鑑戒—必要受永火的刑罰。
Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, having in like manner with these given themselves over to fornication and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.
ὡς σόδομα καὶ γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύουσαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
- 8 同樣的，這些作夢的人污穢身體，輕慢主治的，且毀謗在尊位的。
Yet in like manner these also in their dreamings defile the flesh, and set at nought dominion, and rail at dignities.
ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνουπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαινοῦσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
- 9 但是，米迦勒天使長當他與魔鬼爭辯，為摩西的屍首起爭論時，（尚且）不敢用毀謗的話來審判他，只說：“主責備你吧！”
But Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing judgment, but said, The Lord rebuke thee.
ὁ δὲ μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ μουσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπιτελεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, ἐπιτιμήσει σοι κύριος.
- 10 但是，這些人毀謗那些他們所不知道的—他們天性所能知道的那些事與那些沒有靈性的畜類一樣，在這些事上他們將自己敗壞了。
But these rail at whatsoever things they know not: and what they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.
οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.
- 11 禍哉！因為，他們走了該隱的道路，又為利直奔巴蘭的妄行，並在可拉的背叛中滅亡了。
Woe unto them! For they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in the gainsaying of Korah.
οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ καὶν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ κόρε ἀπώλοντο.
- 12 這樣的人，在你們的愛宴上，如同那些（害人的）暗礁與你們一同坐席。（作牧人，卻）無所懼怕的餵養他們自己。他們是沒有雨水的雲采，隨風飄蕩；是深秋天不結果子的樹，死而又死，要被連根拔起；
These are they who are hidden rocks in your love-feasts when they feast with you, shepherds that without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn leaves without fruit, twice dead, plucked up by the roots;
οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ἡμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκκριζωθέντα ,
- 13 是海裏的狂浪，激出他們自己羞恥的泡沫來；是流蕩的群星，有漆黑的幽暗為他們存留到永遠。
Wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness hath been reserved forever.
κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύναις, ἀστέρεις πλανήται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
- 14 關於這些人，以諾—亞當的七世孫—曾預言說：“看哪！主帶著祂的千萬聖者降臨，
And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,
προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ ἀδὰμ ἐνὸχ λέγων, ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
- 15 要審判一切的人，要定那一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事和不敬虔之罪人所說反對祂的狂妄大話之罪。
to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.
ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
- 16 這些是私下議論和常發怨言的人，隨從他們自己的情慾而行；他們口中說誇大的話，為得益處就諂媚人。”
These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling [words]), showing respect of persons for the sake of advantage.
οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.
- 17 但是，親愛的！你們要紀念我們主耶穌基督的使徒們從前曾經說過的話。
But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;
ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνησθήτε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ:
- 18 他們曾如此對你們說過：“末世必有好譏諷的人，隨從自己不敬虔的私慾而行。”
That they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts.
ὅτι ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.
- 19 這些就是引起分化的人，他們屬乎血氣，沒有（聖）靈。
These are they who make separations, sensual, having not the Spirit.
οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

- 20 但是，親愛的！該在聖潔的信心上造就你們自己，（且）要在聖靈裏禱告。
But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,
ὁμοῦς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,
- 21 常在 神的愛中保守你們自己，（迫切）等候我們主耶穌基督的憐恤，直到永生。
keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.
- 22 要憐恤那些有疑惑的人；
And on some have mercy, who are in doubt;
καὶ οὓς μὲν ἔλεατε διακρινομένους,
- 23 要搭救那些從火中搶出來的人；要存懼怕（的心）來憐恤那些人，連衣裳被肉體（的情慾）所污穢也當恨惡。
and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.
οὓς δὲ σφύζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἔλεατε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα.
- 24 那能保守你們不失腳、使你們站在祂的榮耀面前毫無瑕疵，且大有喜樂的—
Now unto him that is able to guard you from stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy,
τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστούς καὶ στησαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμόμους ἐν ἀγαλλιάσει,
- 25 獨一的 神我們的救主—願榮耀、尊崇、能力和權柄，因我們的主耶穌基督都歸與祂，從萬古至今，直到永永遠遠！阿們。
to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, [be] glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.
μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας: ἀμήν.
- 1 耶穌基督的啟示，就是 神賜給祂，叫祂指示祂的僕人們那些將來必定要在短期間成就的事；祂便藉著祂所差遣的使者（或可譯作“天使”），曉諭祂的僕人約翰，
The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show unto his servants, [even] the things which must shortly come to pass: and he sent and signified [it] by his angel unto his servant John;
ἀποκάλυψις ἰησοῦ χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἰωάννῃ,
- 2 他就為 神的道和耶穌基督的見證，凡他所看見的一切都證明出來。
who bare witness of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, [even] of all things that he saw.
ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.
- 3 有福的是那唸誦和那些聽見這書上預言中那些字句的，又遵守其中所記載的；因為那日期近了。
Blessed is he that readeth, and they that hear the words of the prophecy, and keep the things that are written therein: for the time is at hand.
μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
- 4 約翰，致在亞西亞的那七個教會：願恩惠歸與你們，並且有平安來自那今在、也是昔在、並且以後（永）在（原文作“將要來”）的（神），和從祂（寶）座前的那七靈，
John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits that are before his throne;
ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ ἀσίᾳ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὧν καὶ ὅ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
- 5 也來自耶穌基督—那信實（作）見證的、從死裏首先復活（“首先復活”原文作“首生”），又為這世上眾君王元首的。祂愛我們，且藉祂自己的血將我們從我們的諸般罪惡中釋放了《有古卷作“洗去”》，
and from Jesus Christ, [who is] the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. Unto him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood;
καὶ ἀπὸ ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων τῆς γῆς. τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ _
- 6 又使我們成為國民，（作） 神和祂（天）父的眾祭司。願榮耀與權能都歸給祂，直到永永遠遠！阿們。
and he made us [to be] a kingdom, [to be] priests unto his God and Father; to him [be] the glory and the dominion for ever and ever. Amen.
καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ _ αὐτῷ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]: ἀμήν.
- 7 看哪！祂將要在那些雲采之間降臨。一切的目（光）必要仰望祂，連所有那些刺祂的人（也要看見祂）；世上的萬族都要因祂而哀哭。真（是如此）！阿們。
Behold, he cometh with the clouds; and every eye shall see him, and they that pierced him; and all the tribes of the earth shall mourn over him. Even so, Amen.
ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
- 8 主 神說：“我是阿拉法，也是俄梅戛（；我是初，也是終），是今在、也是昔在、並且以後（永）在（原文作“將要來”）的全能者。”
I am the Alpha and the Omega, saith the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.
ἐγὼ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

- 9 我，約翰，就是你們的弟兄，和與你們在耶穌的患難、國度和忍耐裏一同有分，曾（被流放）到了那被稱為‘拔摩’的海島上，為了 神的道，和為耶穌（所作）的見證。
I John, your brother and partaker with you in tribulation and kingdom and patience [which are] in Jesus, was in the isle that is called Patmos, for the word of God and the testimony of Jesus.
ἐγὼ ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ.
- 10 我在那屬主的日子因被（聖）靈感動，又聽見在我身後有大聲如同號筒（被吹響），
I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet
ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
- 11 說：“你所看見的，當寫在書上，並且差（人）送給那七個教會，分給以弗所、也分給士每拿、也分給別迦摩、也分給推雅推喇、也分給撒狄、也分給非拉鐵非、也分給老底嘉。”
saying, What thou seest, write in a book and send [it] to the seven churches: unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamum, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.
λεγουσῆς, ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς ἔφεσον καὶ εἰς σμύρναν καὶ εἰς πέργαμον καὶ εἰς θυάτειρα καὶ εἰς σάρδεις καὶ εἰς φιλαδέλφειαν καὶ εἰς λαοδικεῖαν.
- 12 我便回過頭來，要察看（到底是誰發）聲與我說話；既回過頭來，就看見七個金燈臺；
And I turned to see the voice that spake with me. And having turned I saw seven golden candlesticks;
καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἧτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ: καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσαῖς,
- 13 並且在那些燈臺中間，有一位好像人子，穿著一件垂落及腳的（長衣），祂的胸膛前又束著一條金帶。
and in the midst of the candlesticks one like unto a son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about at the breasts with a golden girdle.
καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσαῖν:
- 14 然而，祂的頭與諸髮潔白，如白羊毛，如雪；祂的雙眼又如同火焰；
And his head and his hair were white as white wool, [white] as snow; and his eyes were as a flame of fire;
ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός,
- 15 祂的雙腳又好像在爐中鍛煉過光明的銅；祂的聲音又如同眾水的聲音。
and his feet like unto burnished brass, as if it had been refined in a furnace; and his voice as the voice of many waters.
καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,
- 16 並且，在祂的右手中持有七星，從祂的口中有一把兩刃的利劍發出；祂的面貌在祂的大能中也如同陽（光）照耀。
And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.
καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.
- 17 又當我一看見祂，就俯伏在祂的雙腳前，如同死了一般。祂便用祂的右（手）按著我，說：“不必懼怕！我是那首先的，我也是那終極的，
And when I saw him, I fell at his feet as one dead. And he laid his right hand upon me, saying, Fear not; I am the first and the last,
καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός: καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων, μὴ φοβοῦ: ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
- 18 又是那（永）活的。我曾承受死亡的（痛苦），看啊！現在又活了，直到永永遠遠；並且持有死亡和陰間的那（兩把）鑰匙。
and the Living one; and I was dead, and behold, I am alive for evermore, and I have the keys of death and of Hades.
καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου.
- 19 因此，你要把那些所看見過的，和那些現在的事，並那些將來隨後必要成就的事，都寫出來。
Write therefore the things which thou sawest, and the things which are, and the things which shall come to pass hereafter;
γράψον ὅν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα.
- 20 論到你所看見、在我右（手）中的那七星和那七個金燈臺的奧秘：那七星就是那七個教會的（七位）使者；那七個燈台就是那七個教會。”
the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks are seven churches.
τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς: οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν, καὶ αἱ λυχνίαί αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσιν.
- 1 “致以弗所教會那位使者（的信上）要（如此）寫到：‘這些是那右（手）拿著那七星、行走在那七個金燈臺中間的，說的：
To the angel of the church in Ephesus write: These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, he that walketh in the midst of the seven golden candlesticks:
τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον: τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσαῖν:

- 2 我知道你的那些行為和勞碌，還有你的忍耐，也知道你不能容忍諸般惡人；你也曾試驗了那些自稱為使徒的，又不是（真使徒）的，便看出他們是假的來。
I know thy works, and thy toil and patience, and that thou canst not bear evil men, and didst try them that call themselves apostles, and they are not, and didst find them false;
οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακοῦς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν, καὶ εὔρες αὐτοὺς ψευδεῖς:
- 3 你也有忍耐，曾為我的名勞苦，並不乏倦。
and thou hast patience and didst bear for my name's sake, and hast not grown weary.
καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες.
- 4 然而，有一件事我要責備你，因為你把起初的愛心離棄了。
But I have [this] against thee, that thou didst leave thy first love.
ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφήκες.
- 5 所以，應當回想你是從那裏墜落的，並要悔改，行起初那些所行的事；若不是這樣，我將要臨到你（那裏），把你的燈臺從原處挪去，除非你肯（快快）悔改。
Remember therefore whence thou art fallen, and repent and do the first works; or else I come to thee, and will move thy candlestick out of its place, except thou repent.
μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον: εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσης.
- 6 然而，你尚有這（件可取的事），就是你恨惡尼哥拉一黨人的那些行為，我也恨惡他們。
But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.
ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν νικολαϊτῶν, ἃ καὶ ἐγὼ μισῶ.
- 7 凡有耳的就應當聽從（聖）靈向眾教會所說的（話）。凡得勝的，我必將賜給他吃那生命樹（的果子），就是在 神樂園中的那棵。”
He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of God.
ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.
- 8 “致士每拿教會的那位使者（的信上）也要（如此）寫到：‘這些是那首先的，也是那終極的、承受過死亡（痛苦）的，（現在）又活著的說的：
And to the angel of the church in Smyrna write: These things saith the first and the last, who was dead, and lived [again]:
καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον: τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν:
- 9 我知道你的患難和貧窮，然而，你卻是富足的，也知道那些自稱是猶太人所說的毀謗；（其實）他們也不是（真猶太人），而是屬乎撒但會堂的人。
I know thy tribulation, and thy poverty (but thou art rich), and the blasphemy of them that say they are Jews, and they art not, but are a synagogue of Satan.
οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.
- 10 不必懼怕那些你將要受的苦。看啊！魔鬼定要你們中間一些人下入牢裏，為的是要使你們受試探，你們必有患難十日。你務要至死成全信心，我就賜給你那生命的冠冕。
Fear not the things which thou art about to suffer: behold, the devil is about to cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee the crown of life.
μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.
- 11 凡有耳的就應當聽從（聖）靈向眾教會所說的（話）。凡得勝的，必不受第二次之死的害。”
He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. He that overcometh shall not be hurt of the second death.
ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
- 12 “致別迦摩教會的那位使者（的信上）也要（如此）寫到：‘這些是那（口中）有那兩刃利劍的說的：
and to the angel of the church in Pergamum write: These things saith he that hath the sharp two-edged sword:
καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον: τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν:
- 13 我知道你居住的那裏，（雖）是撒但座位之處；你還堅守我的名，也不會棄絕對我的信心，並且，在那些日子中，安提帕—我忠信的見證人—在你們中間曾被殺害在撒但所居住的那裏。
I know where thou dwellest, [even] where Satan's throne is; and thou holdest fast my name, and didst not deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwelleth.
οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατ ἀνάς κατοικεῖ.
- 14 然而，我尚有少數幾件事我要責備你，因為在你那裏，有人附從巴蘭的教訓；他曾教導巴勒將叫人跌倒的絆腳石擺在以色列人的子孫面前，叫他們吃諸般祭過偶像之物，並行姦淫的事。
But I have a few things against thee, because thou hast there some that hold the teaching of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit fornication.
ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ βαλάκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθωτα καὶ πορνεῦσαι:

- 15 照樣，你那裏也有些人如此附從尼哥拉一黨人的教訓。
So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner.
 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν [τῶν] νικολαϊτῶν ὁμοίως.
- 16 所以，你當悔改；若不是這樣，我就快臨到你那裏，用我口中的劍攻擊他們。
Repent therefore; or else I come to thee quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.
 μετανόησον οὖν: εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.
- 17 凡有耳的就應當聽從（聖）靈向眾教會所說的（話）。凡得勝的，我必將那隱藏的嗎哪賜給他，並賜他一塊白石，在那石上且要寫著一個新名，沒有人認識，惟獨那（從 神）領受的。”
He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and upon the stone a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it.
 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδείς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.
- 18 “致推雅推喇教會的那位使者（的信上）要（如此）寫到：‘這些是 神的兒子—祂那雙眼有如火焰，並且祂的雙腳像光明之銅的說的：
And to the angel of the church in Thyatira write: These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet are like unto burnished brass:
 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν θυατείροις ἐκκλησίας γράψον: τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ:
- 19 我知道你的那些行為、愛心、信心、事奉和忍耐，又知道你在那末了（所行）的那些（善）行比在那起初所行的更多。
I know thy works, and thy love and faith and ministry and patience, and that thy last works are more than the first.
 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλεῖονα τῶν πρώτων.
- 20 然而，我尚有一件事要責備你，因為你容讓那婦人耶洗別—就是自稱為女先知的—並使她教導和引誘我的僕人們去行姦淫，又吃各樣祭過偶像之物。
But I have [this] against thee, that thou sufferest the woman Jezebel, who calleth herself a prophetess; and she teacheth and seduceth my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols.
 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφήτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.
- 21 我曾賜給她時日，為的是要她悔改，她還是不願意悔改脫離她的淫行。
And I gave her time that she should repent; and she willeth not to repent of her fornication.
 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοήσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.
- 22 看哪！我要叫她（病）倒在床；那些與她行淫的人必要一同（陷）入大患難中，除非悔改脫離他們的那些（惡）行。
Behold, I cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of her works.
 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιγεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς:
- 23 我又要以死殺戮她的兒女們，並使眾教會知道，我是那參透人百般肺腑和各樣心腸的，且要照你們的那些行為報應你們各人。
And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he that searcheth the reins and hearts: and I will give unto each one of you according to your works.
 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ: καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἕκαστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.
- 24 然而，我告訴你們這些在推雅推喇其餘的人，就是一切沒有附從那教訓，凡不明白—正如他們所說—撒但的那些深奧之理的人，我不將別的重擔放在你們（身）上。
But to you I say, to the rest that are in Thyatira, as many as have not this teaching, who know not the deep things of Satan, as they are wont to say; I cast upon you none other burden.
 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδασχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βῆρος:
- 25 至於你們已經有的，總要持守，可以直等到我（再）來。
Nevertheless that which ye have, hold fast till I come.
 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[σ] οὗ ἂν ἦξω.
- 26 並且那得勝和那又遵守我（吩咐他們去行）的那些事工（或可繙作“作為”）直到末了的，我要賜給他在列國之上的權柄—
And he that overcometh, and he that keepeth my works unto the end, to him will I give authority over the nations:
 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,
- 27 “他也必用一根鐵杖轄管他們《“轄管”原文作“牧養”》，將他們如同窯戶的那些（瓦）器打得粉碎—”正如我也從我父領受（的權柄一樣）。
and he shall rule them with a rod of iron, as the vessels of the potter are broken to shivers; as I also have received of my Father:
 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεῦη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται,

- 28 我又要把那顆晨星賜給他。
and I will give him the morning star.
ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.
- 29 凡有耳的就應當聽從（聖）靈向眾教會所說的（話）。”
He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.
ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
- 1 “致撒狄教會的那位使者（的信上）要（如此）寫到：‘這些是那有 神的七靈和七星的說的：我知道你的些行為，你帶著（叫人）活的名，你還是死的。
And to the angel of the church in Sardis write: These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and thou art dead.
καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψων: τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας: οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.
- 2 你要儆醒，且要堅固那些剩下將要滅沒的（事物）；因我查不出你的那些行為在我 神面前（那一樣可算為）完全。
Be thou watchful, and establish the things that remain, which were ready to die: for I have found no works of thine perfected before my God.
γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἐμελλόν ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εἰρήκᾳ σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου:
- 3 所以，該記得你怎樣領受和聽見，又遵守，並悔改。即使這樣，若不儆醒，我必臨到你（那裏）如同一個賊那樣；並且你絕不能知道我何時將會臨到你（那裏）。
Remember therefore how thou hast received and didst hear; and keep [it], and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.
μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἦξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποῖαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ.
- 4 然而，你還有少數幾個名字在撒狄是未曾污穢他們那些外衣的，他們且要（身上穿）著那些潔白的（衣裳）與我同行，因為他們是配得（榮耀）的。
But thou hast a few names in Sardis that did not defile their garments: and they shall walk with me in white; for they are worthy.
ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.
- 5 凡得勝的必要這樣（身上）穿著那些白色的外衣，我也必不從那生命冊上塗抹他的名；且要在我（天）父的面前，和祂眾使者的面前公開承認他的名。
He that overcometh shall thus be arrayed in white garments; and I will in no wise blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.
ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ .
- 6 凡有耳的就應當聽從（聖）靈向眾教會所說的（話）。”
He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.
ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
- 7 “致非拉鐵非教會的使者（的信上）也要（如此）寫到：‘這些是那聖潔的、那真實的、那持有大衛（天家）的那些鑰匙，祂打開了便沒有人能關上，祂關上了也就沒有人能打開的說的：
And to the angel of the church in Philadelphia write: These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth and none shall shut, and that shutteth and none openeth:
καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν φιλαδεφείᾳ ἐκκλησίας γράψων: τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει:
- 8 我知道你的那些行為。看哪！我在你面前曾賜給你一扇敞開的門，是無人能將它關上的。因為，你略有一點力量，（尚）且遵守我的道，也不會棄絕我的名。
I know thy works (behold, I have set before thee a door opened, which none can shut), that thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name.
οἶδά σου τὰ ἔργα _ ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεογμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν _ ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.
- 9 看啊！我要捨去那些來自撒但會堂的，他們自稱是猶太人；他們（其實）並不是（真猶太人），乃是說謊話的，看啊！我要處治他們，為的是要使他們來，並且在你的雙腳前下拜，他們便明白我是已經愛你了。
Behold, I give of the synagogue of Satan, of them that say they are Jews, and they are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.
ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται: ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἦξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.
- 10 因為，你既已遵守了我那存心忍耐的道，我也必要保守你脫離那必要來到之試煉的那時刻，就是要試煉那些住在普天下地上（之人）。
Because thou didst keep the word of my patience, I also will keep thee from the hour of trial, that [hour] which is to come upon the whole world, to try them that dwell upon the earth.
ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

- 11 我必快要（再）來；要持守你所有的，為的是不要讓人奪去你的冠冕。
I come quickly: hold fast that which thou hast, that no one take thy crown.
 ἔρχομαι ταχύ: κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεις λάβῃ τὸν στέφανόν σου.
- 12 凡得勝的，我要叫他在我 神的殿中作柱石；他也必不再（從那裏）出去到外面；我又要將我 神的名，和我 神城的名—新耶路撒冷—就是從天上從我 神那裏降下來的，還有我的新名，都寫在他上面。
He that overcometh, I will make him a pillar in the temple of my God, and he shall go out thence no more: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and mine own new name.
 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς ἱερουσαλήμ, ἡ καταβαίνουσσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
- 13 凡有耳的就應當聽從（聖）靈向眾教會所說的（話）。”
He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.
 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
- 14 “致老底嘉教會的那位使者（的信上）要（如此）寫到：‘這些是那實在的、那為誠信的和真實的見證，在 神起初創造（萬物之前就與 神同在）的說的：
And to the angel of the church in Laodicea write: These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God:
 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον: τάδε λέγει ὁ ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ:
- 15 我知道你的那些行為，你既不冷也不熱；我恨不得你（真）是冷或（真是）熱！
I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.
 οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἢς ἢ ζεστός.
- 16 這樣，因為你（既如）溫（水），也不冷也不熱，我將來必從我口中把你吐出去。
So because thou art lukewarm, and neither hot nor cold, I will spew thee out of my mouth.
 οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.
- 17 因為，你說：“我是富足的，並且發了財，也沒有任何需要”；你不知道你才是那困苦的，既（是）可憐的，也（是）貧窮的，又（是）瞎眼的，並且（是）赤身露體的。
Because thou sayest, I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing; and knowest not that thou art the wretched one and miserable and poor and blind and naked:
 ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρειαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,
- 18 我勸你向我買被火煉過的金子，為的是要使你富足；又（買）好些白色的外衣，為的是要使你穿上後，你露體赤身的羞恥便不致被顯露出來；又（買）眼藥擦你的雙眼，為的是要使你得以看見。
I counsel thee to buy of me gold refined by fire, that thou mayest become rich; and white garments, that thou mayest clothe thyself, and [that] the shame of thy nakedness be not made manifest; and eyesalve to anoint thine eyes, that thou mayest see.
 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχὺνὴ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλ[ο]ύριον ἐγγῆσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.
- 19 凡那些我素來所愛惜的，我必責備和管教；因此你要發熱心，也要悔改。
As many as I love, I reprove and chasten: be zealous therefore, and repent.
 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω: ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
- 20 看哪！我站在門前，並叩門；倘若有聽見我聲音便開門的，我必要進到他（裏面），我將來且要與他一同坐席，他也與我（一同坐席）。
Behold, I stand at the door and knock: if any man hear my voice and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.
 ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω: ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.
- 21 凡得勝的，我就必賜他與我同坐在我的（寶）座上，正如我也得了勝，便與我（天）父同坐在祂的（寶）座上一般。
He that overcometh, I will give to him to sit down with me in my throne, as I also overcame, and sat down with my Father in his throne.
 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.
- 22 凡有耳的就應當聽從（聖）靈向眾教會所說的（話）。”
He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.
 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

- 1 此後，我仰望，看哪！天上便有一扇門開了，也就是我起初所聽見好像號筒（吹出）的聲音對那我說話，說：“你上到這裏來，我且要將這些事完了以後必要成就的那些事指示你。”
After these things I saw, and behold, a door opened in heaven, and the first voice that I heard, [a voice] as of a trumpet speaking with me, one saying, Come up hither, and I will show thee the things which must come to pass hereafter.
μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἠκούσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων, ἀνάβα ὧδε, καὶ δεῖξω σοὶ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.
- 2 我立刻在（聖）靈感動中，便看見有一個（寶）座被安置在天上，並且有一位坐在那（寶）座上。
Straightway I was in the Spirit: and behold, there was a throne set in heaven, and one sitting upon the throne;
εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι: καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,
- 3 還有那坐著的異象，好像碧玉石和紅寶石，又有一道彩虹圍著那（寶）座，好像綠寶石。
and he that sat [was] to look upon like a jasper stone and a sardius: and [there was] a rainbow round about the throne, like an emerald to look upon.
καὶ ὁ καθήμενος ὁμοίως ὁράσει λίθου ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἴρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοίως ὁράσει σμαραγδίνῳ.
- 4 圍著那（寶）座的又有二十四個座位，（其）上也坐著二十四位長老，（身）穿白色外衣，他們的頭上也（戴著）金冠冕。
And round about the throne [were] four and twenty thrones: and upon the thrones [I saw] four and twenty elders sitting, arrayed in white garments; and on their heads crowns of gold.
καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρες πρεσβυτέρους καθήμενους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.
- 5 並且從那（寶）座發出許多閃電和各樣聲音並諸般雷轟。又有七盞火點著的燈在那（寶）座前，它們就是 神的七靈。
And out of the throne proceed lightnings and voices and thunders. And [there was] seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God;
καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί: καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ,
- 6 那（寶）座前也好像（是）一片玻璃海，如同一塊水晶。在那（寶）座中間和那（寶）座周圍有四個活物，前面和背後遍體都長滿了許多眼睛。
and before the throne, as it were a sea of glass like a crystal; and in the midst of the throne, and round about the throne, four living creatures full of eyes before and behind.
καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνῃ ὁμοίᾳ κρυστάλλῳ. καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν:
- 7 並且，第一個活物像一隻雄獅子，第二個活物像一條公牛犢，第三個活物有臉面像一個男子，第四個活物像一隻遨翔的公鷹。
And the first creature [was] like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face as of a man, and the fourth creature [was] like a flying eagle.
καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὁμοίον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὁμοίον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὁμοίον ἀετῷ πετομένῳ.
- 8 那四活物它們也各有六隻翅膀，（遍體）外面和裏面都長滿了許多眼睛，他們晝與夜沒有止息的說：“聖哉！聖哉！聖哉！主，神，那全能者，是昔在，也是今在，並且以後（永）在的（原文作“將要來”）。”
and the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes round about and within: and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, [is] the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.
καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἐν καθ' ἑνὲν αὐτῶν ἔχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν: καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὢν καὶ ἔρχόμενος.
- 9 每逢那（四）活物又將榮耀和尊貴與感謝歸給那坐在（寶）座上、那活到永永遠遠的之時，
And when the living creatures shall give glory and honor and thanks to him that sitteth on the throne, to him that liveth for ever and ever,
καὶ ὅταν δόσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων,
- 10 那二十四位長老就俯伏在坐寶座的面前，敬拜那活到永永遠遠的，又把他們的冠冕放在那（寶）座前，說：“
the four and twenty elders shall fall down before him that sitteth on the throne, and shall worship him that liveth for ever and ever, and shall cast their crowns before the throne, saying,
πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες,
- 11 我們的主，我們的 神，祢是配受那榮耀和尊貴與權柄的；因為祢創造了萬物，並且藉著祢的旨意（萬物）才有和被創造的。”
Worthy art thou, our Lord and our God, to receive the glory and the honor and the power: for thou didst create all things, and because of thy will they were, and were created.
ἄξιός εἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.
- 1 我又看見那坐在（寶）座上的右（手）中有書卷，裏面和外面都寫著（字），用七個印給封上了。
And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back, close sealed with seven seals.
καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ.

- 2 我又看見一位大力的天使以極大的聲音傳揚說：“有誰配展開那書卷，並且揭開它的那（七）印呢？”
 And I saw a strong angel proclaiming with a great voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?
 και ειδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, τίς ἄξιος ἀνοίξει τὸ βιβλίον και λῶσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;
- 3 也沒有人在天上、或地上、或地底下能展開那書卷，或觀看它的。
 And no one in the heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look thereon.
 και οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.
- 4 我便大大的哀哭起來，因為沒有尋見誰配展開那書卷、或（配）觀看它的；
 And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look thereon:
 και ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.
- 5 從那些長老中且有一位對我說：“不必哀哭！看哪！那隻出於猶大支派的雄獅，大衛的根已經得勝，得以展開那書卷，揭開它的那七印。”
 and one of the elders saith unto me, Weep not; behold, the Lion that is of the tribe of Judah, the Root of David, hath overcome to open the book and the seven seals thereof.
 και εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, μὴ κλαίε: ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς ἰουδα, ἡ ρίζα δαυὶδ, ἀνοίξει τὸ βιβλίον και τὰς ἐπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.
- 6 我又看見在那（寶）座中間與那四活物並那些長老中間，有一羔羊站立，像是被殺過的，有七角和七眼，就是 神的那七靈，奉差遣往全地去。
 And I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.
 και ειδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου και τῶν τεσσάρων ζώων και ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων κέρατα ἐπτὰ και ὀφθαλμοὺς ἐπτὰ, οἱ εἰσιν τὰ [ἐπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἅπ εσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.
- 7 祂且前來，便從那坐在（寶）座的右（手）中接過（那書卷）。
 And he came, and he taketh [it] out of the right hand of him that sat on the throne.
 και ἦλθεν και εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.
- 8 一旦祂接過了它，那四活物和二十四位長老就俯伏在那羔羊面前，（手中）各自持有一張琴和盛滿了諸般香料的金爐，（這香）就是眾聖徒的那許多祈禱。
 And when he had taken the book, the four living creatures and the four and twenty elders fell down before the Lamb, having each one a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.
 και ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα και οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν και φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων.
- 9 並且，他們唱了一首新歌，說：“唯祢配接受那書卷，也（唯祢配）揭開那（七）印；因為，祢曾被殺，且憑著祢的血，就從各個支派、方言、百姓和（列）國中買贖了他們好歸於 神；
 And they sing a new song, saying, Worthy art thou to take the book, and to open the seals thereof: for thou was slain, and didst purchase unto God with thy blood [men] of every tribe, and tongue, and people, and nation,
 και ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον και ἀνοίξει τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης και ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς και γλώσσης και λαοῦ και ἔθνους,
- 10 又使他們成為屬乎我們的國度和眾祭司，都歸於 神，在這地上執掌王權。”
 and madest them [to be] unto our God a kingdom and priests; and they reign upon earth.
 και ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν και ἱερεῖς, και βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
- 11 我又看見，且聽見許多圍繞那（寶）座天使的聲音；還有那（四）活物並眾長老，他們的數目有萬萬和千千，
 And I saw, and I heard a voice of many angels round about the throne and the living creatures and the elders; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;
 και ειδον, και ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου και τῶν ζώων και τῶν πρεσβυτέρων, και ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων και χιλιάδες χιλιάδων,
- 12 （全都）大聲說：“那曾被殺的羔羊是配接受權能、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀和頌讚的！”
 saying with a great voice, Worthy is the Lamb that hath been slain to receive the power, and riches, and wisdom, and might and honor, and glory, and blessing.
 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, ἄξιόν ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν και πλοῦτον και σοφίαν και ἰσχὴν και τιμὴν και δόξαν και εὐλογίαν.
- 13 我又聽見那在天上和地上與地底下還有滄海裏，並且它們中間一切的所有被造之物，都說：“（願）頌讚和尊貴與榮耀還有權勢都歸給那坐（寶）座的和那羔羊，直到永永遠遠！”
 And every created thing which is in the heaven, and on the earth, and under the earth, and on the sea, and all things are in them, heard I saying, Unto him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, [be] the blessing, and the honor, and the glory, and the dominion, for ever and ever.
 και πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ και ἐπὶ τῆς γῆς και ὑποκάτω τῆς γῆς και ἐπὶ τῆς θαλάσσης, και τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ και τῷ ἁρνίῳ ἢ εὐλογία και ἡ τιμὴ και ἡ δόξα και τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

- 14 那四活物便說：“阿們！”眾長老也就俯伏和敬拜。
And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.
 και τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, ἀμήν: καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
- 1 我又看見當那羔羊揭開那七印中（第）一印之時，也聽見那四活物中有一個，聲音如雷，說：“（你）來！”
And I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying as with a voice of thunder, Come.
 και εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἄρνιον μίαν ἐκ τῶν ἐπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, ἔρχου.
- 2 我便觀看，且看見有一匹白馬；騎在它上的那（人手中）也持有一張弓，並有一頂冠冕賜給他，他便出來，勝了為的是還要（再）勝。
And I saw, and behold, a white horse, and he that sat thereon had a bow; and there was given unto him a crown: and he came forth conquering, and to conquer.
 και εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
- 3 當祂又揭開那第二印之時，我聽見了第二個活物說：“（你）來！”
And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come.
 και ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, ἔρχου.
- 4 且出來了另一匹紅的馬；那騎在它上的也（有權柄）賜給了他，可以從地上奪去和平，為的也是要使人互相殘殺，又有一把大刀賜給他。
And another [horse] came forth, a red horse: and to him that sat thereon it was given to take peace from the earth, and that they should slay one another: and there was given unto him a great sword.
 και ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάζουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
- 5 當祂又揭開那第三印之時，我聽見了第三個活物說：“（你）來！”我就觀看，且看見有一匹黑馬，那騎在馬上的在他的手裏持有一副天平。
And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, Come. And I saw, and behold, a black horse; and he that sat thereon had a balance in his hand.
 και ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
- 6 我又聽見似乎有一個聲音在那四活物當中，說：“一升麥子（要賣）一個銀錢，三升大麥也（要賣）一個銀錢；並且沒有油和酒可糟蹋！”
And I heard as it were a voice in the midst of the four living creatures saying, A measure of wheat for a shilling, and three measures of barley for a shilling; and the oil and the wine hurt thou not.
 και ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοῖνικες κριθῶν δηναρίου: καὶ τὸ ἐλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
- 7 當祂又揭開第四印的時候，我聽見了那第四個活物的聲音說：“（你）來！”
And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come.
 και ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος, ἔρχου.
- 8 我便觀看，且看見有一匹灰馬；那騎在它上面的，他的名字（叫）‘死’，那陰府也與他一路同行。並且將地上四分之一人的權柄賜給了他們，好藉著刀劍和藉著饑荒，又藉著死亡《“死亡”或作“瘟疫”》，還有藉著地上的那許多野獸殺害了。
And I saw, and behold, a pale horse: and he that sat upon him, his name was Death; and Hades followed with him. And there was given unto them authority over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with famine, and with death, and by the wild beasts of the earth.
 και εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτοῦ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ: καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
- 9 當祂又揭開那第五印之時，我看見了在那祭壇底下有那些為 神的道和為（祂作過）那見證被殺之人的靈魂，
And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of them that had been slain for the word of God, and for the testimony which they held:
 και ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφραγισμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.
- 10 他們也都大聲喊著說：“祢要到等什麼時候，聖潔和真實的主啊！祢不審判並給我們伸那些住在地上的人流（我們）血（的）冤呢？”
and they cried with a great voice, saying, How long, O Master, the holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?
 και ἔκραζαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικοῦντων ἐπὶ τῆς γῆς;
- 11 便有一件白色的長袍賜給他們各人，又對他們吩咐（說），為的是要他們暫時安息，直等到那些與他們一同作僕人的和他們的弟兄們也將要像他們那樣被殺害（的數目），滿足了。
And there was given them to each one a white robe; and it was said unto them, that they should rest yet for a little time, until their fellow-servants also and their brethren, who should be killed even as they were, should have fulfilled [their course].
 και ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἔρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτενεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

- 12 當祂又揭開第六印的時後，便發生了大震動；太陽也變黑像毛髮（織成）的麻布，整個月亮也變得像血；
And I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became as blood;
 και είδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγιδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,
- 13 天上的那些星辰又墜落到地上，如同一棵無花果樹被大風搖動，脫落它的那些未熟的果子一樣。
and the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig tree casteth her unripe figs when she is shaken of a great wind.
 και οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
- 14 天也被分開了，好像一卷書被捲了起來；並且一切的山嶺和海島都從它們的那些本位被挪移開了。
And the heaven was removed as a scroll when it is rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.
 και ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.
- 15 還有地上的那些君王、臣宰們、眾將軍、諸富戶和那些力大的，和每一個為奴的與自主的也都將他們自己藏在群山的山洞和在那些巖石穴裏，
And the kings of the earth, and the princes, and the chief captains, and the rich, and the strong, and every bondman and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;
 και οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δούλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων;
- 16 他們也要向群山和眾石說：“倒在我們身上吧！又把我們藏起來，躲避遠離那坐在（寶）座上的臉面和遠離那羔羊的忿怒；
and they say to the mountains and to the rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:
 και λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,
- 17 因為（對）他們（發）怒氣的那大日臨到了，誰還能站得住呢？”
for the great day of their wrath is come; and who is able to stand?
 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
- 1 這（事）之後，我看見了四位天使站在地的四極上，執掌地上四方的風，免得風吹在地上、也不要（吹在）海上，也不要（吹在）任何樹上。
After his I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that no wind should blow on the earth, or on the sea, or upon any tree.
 μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.
- 2 我又看見另有一位天使從日出之地上來，持有永生 神的印。他且大聲向那得著（權柄、能）傷害地和海的那四位天使喊著說：“
And I saw another angel ascend from the sunrising, having the seal of the living God: and he cried with a great voice to the four angels to whom it was given to hurt the earth and the sea,
 και είδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγιδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,
- 3 不可傷害地，也不可（傷害）海，也不可（傷害）那些樹木，直等到我們用印封上了我們 神眾僕人他們的前額。”
saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we shall have sealed the servants of our God on their foreheads.
 λέγων, μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
- 4 我又聽見出自以色列子孫中各支派中受印的數目有十四萬四千（原文作“一百四十四千”）。
And I heard the number of them that were sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:
 και ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν ἰσραὴλ:
- 5 出自猶大支派受印的有一萬二千；出自流便支派的有一萬二千；出自迦得支派的有一萬二千；
Of the tribe of Judah [were] sealed twelve thousand: Of the tribe of Reuben twelve thousand; Of the tribe of Gad twelve thousand;
 ἐκ φυλῆς ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς γὰδ δώδεκα χιλιάδες,
- 6 出自亞設支派的有一萬二千；出自拿弗他利支派的有一萬二千；出自瑪拿西支派的有一萬二千；
Of the tribe of Asher twelve thousand; Of the tribe of Naphtali twelve thousand; Of the tribe of Manasseh twelve thousand;
 ἐκ φυλῆς ἀσήρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς νεφθαλίμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς μανασσή δώδεκα χιλιάδες,
- 7 出自西緬支派的有一萬二千；出自利未支派的有一萬二千；出自以薩迦支派的有一萬二千；
Of the tribe of Simeon twelve thousand; Of the tribe of Levi twelve thousand; Of the tribe of Issachar twelve thousand;
 ἐκ φυλῆς συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες,
- 8 出自西布倫支派的有一萬二千；出自約瑟支派的有一萬二千；出自便雅憫支派受印的有一萬二千。
Of the tribe of Zebulun twelve thousand; Of the tribe of Joseph twelve thousand; Of the tribe of Benjamin [were] sealed twelve thousand.
 ἐκ φυλῆς ζαβουλὸν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

- 9 這(事)之後,我觀看,又看見有極多的百姓,沒有人能數得過來;是從各個國家,和許多民族,並各樣百姓,與(說)諸般方言來的,站在(寶)座前面和那羔羊前面,身穿好些白色的長袍,又有許多棕樹枝在他們的手中;
After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of [all] tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands;
 μετά ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολλός, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι υἱς στολᾶς λευκάς, καὶ φοῖνικας ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν:
- 10 他們便高聲喊着說:“願救恩歸與我們的 神—那坐在(寶)座上的,也(歸與)那羔羊。”
and they cry with a great voice, saying, Salvation unto our God who sitteth on the throne, and unto the Lamb.
 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθήμενῷ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.
- 11 所有的天使都站在那(寶)座的周圍,和眾長老還有那四活物(的周圍),並俯伏在那(寶)座前面,他們的臉朝(地),且敬拜 神,
And all the angels were standing round about the throne, and [about] the elders and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,
 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,
- 12 說:“阿們!頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、大力,都歸與我們的 神,直到永永遠遠。阿們!”
saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, [be] unto our God for ever and ever. Amen.
 λέγοντες, ἀμήν: ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων: ἀμήν.
- 13 那些長老中又有一位回應我說:“(你知道)這些身穿白色的長袍的是誰嗎?又是從那裏來的嗎?”
And one of the elders answered, saying unto me, These that are arrayed in white robes, who are they, and whence came they?
 καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι, οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολᾶς τὰς λευκάς τίνας εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;
- 14 我對他說:“我主!你知道。”他向我說:“這些人是來自那大患難中出來的,曾用那羔羊的血把他們的那些長袍洗淨,並且漂白了。
And I say unto him, My lord, thou knowest. And he said to me, These are they that come of the great tribulation, and they washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.
 καὶ εἶρηκα αὐτῷ, κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολᾶς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτάς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.
- 15 他們就是為此在 神的(寶)座前,並且日以繼夜的在祂的(聖)殿中事奉祂;那坐在(寶)座上的也就用帳幕覆庇在他們之上。
Therefore are they before the throne of God; and they serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall spread his tabernacle over them.
 διὰ τοῦτο εἰσὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.
- 16 他們不再飢餓,不再乾渴;他們也必不能被那陽(光)和一切的炎熱所傷害。
They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun strike upon them, nor any heat:
 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,
- 17 因為那每個(寶)座當中的羔羊必要牧養他們,並且引領他們到生命眾水的諸泉源; 神也必從他們的雙眼中擦去他們的每一滴眼淚。”
for the Lamb that is in the midst of the throne shall be their shepherd, and shall guide them unto fountains of waters of life: and God shall wipe away every tear from their eyes.
 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων: καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
- 1 當那羔羊又揭開第七印的時候,天上經歷了寂靜約有二刻。
And when he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven about the space of half an hour.
 καὶ ὅταν ἦνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.
- 2 我也看見那站在 神面前的七位天使,且有七枝號賜給他們。
And I saw the seven angels that stand before God; and there were given unto them seven trumpets.
 καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκεισιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
- 3 並另有一位天使(走過)來,便站在那祭壇旁邊,(手中)持有一個金香爐,又有許多香賜給他,為要和所有眾聖徒的那些祈禱一同獻在那(寶)座前的金祭壇上。
And another angel came and stood over the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should add it unto the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne.
 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.
- 4 那些香的煙和眾聖徒的那些祈禱,從那天使的手中(一同)上升到 神面前。
And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.
 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

- 5 那天使又拿著那香爐，他也將它盛滿了那祭壇上的火，且倒在地上；便起了好些雷轟，和陣陣響聲，還有許多閃電，和一次地震。
And the angel taketh the censer; and he filled it with the fire of the altar, and cast it upon the earth: and there followed thunders, and voices, and lightnings, and an earthquake.
καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν, καὶ ἐγένισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.
- 6 持有那七枝號的那七位天使他們也預備好要吹號。
And the seven angels that had the seven trumpets prepared themselves to sound.
καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.
- 7 第一位天使也就吹號，便起了冰雹與火，攙著血，又被扔在地上；全地的三分之一和那些樹木的三分之一都被燒盡了，所有的青草也被燒盡了。
And the first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of the earth was burnt up, and the third part of the trees was burnt up, and all green grass was burnt up.
καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν; καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν; καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
- 8 第二位天使（跟著）也吹號，就有彷彿一座大山火燒著被扔入那海裏；那海的三分之一變成了血；
And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;
καὶ ὁ δεῦτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καίμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν; καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,
- 9 那海中那些有氣息的被造之物也死了三分之一，那些船隻也被毀壞了三分之一。
and there died the third part of the creatures which were in the sea, [even] they that had life; and the third part of the ships was destroyed.
καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.
- 10 第三位天使（跟著）也吹號，就有一顆燃燒著的大星，好像一根火把從天上墜落，並且墜落在那些江河的三分之一和眾水的那些泉源上；
And the third angel sounded, and there fell from heaven a great star, burning as a torch, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of the waters;
καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καίμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
- 11 這星的名又被稱為‘茵蔯’，眾水的三分之一也就變成為茵蔯；便有許多人因眾水發苦就死了。
and the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνησαν.
- 12 第四位天使（跟著）也吹號，太陽的三分之一和月亮的三分之一，還有那些星辰的三分之一也都被擊打，為的是要使它們的三分之一黑暗了，並且白晝它的三分之一不再放光，黑夜也一樣。
And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; that the third part of them should be darkened, and the day should not shine for the third part of it, and the night in like manner.
καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
- 13 我既看見，又聽見一隻翱翔的公鷹在半空中，大聲說：“禍哉！禍哉！禍哉！你們住在地上的民啊！那三位天使將要吹響其餘的那些號聲。”
And I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a great voice, Woe, woe, woe, for them that dwell on the earth, by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, who are yet to sound.
καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνός ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
- 1 第五位天使（跟著）也吹號，我便看見一顆星從天上墜落到地下，且把那無底坑的鑰匙賜給它。
And the fifth angel sounded, and I saw a star from heaven fallen unto the earth: and there was given to him the key of the pit of the abyss.
καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.
- 2 他也就打開了那無底坑，便有（濃）煙從那坑裏往上冒，好像一個大火爐（發出）的煙；太陽和天空也都因那坑的（濃）煙而黑暗了。
And he opened the pit of the abyss; and there went up a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.
καὶ ἦνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
- 3 又有許多蝗蟲從那（濃）煙中出來（飛）到地上，便有力量賜給他們，好像地上的那些蠍子有力量一樣。
And out of the smoke came forth locusts upon the earth; and power was given them, as the scorpions of the earth have power.
καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

- 4 並且對它們說：“不可傷害地上的那（青）草，或是任何青物，或是任何的樹木，惟獨要傷害那些凡額頭上沒有 神的那印記之人。
And it was said unto them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only such men as have not the seal of God on their foreheads.
καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.
- 5 所賜給它們（的能力）也為了不要害死他們，只為要使他們受痛苦五個月；他們這痛苦又像一隻蠍子當它螫人之時的痛苦一樣。
And it was given them that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when it striketh a man.
καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν μῆνας πέντε: καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖσι ἄνθρωπον.
- 6 並且在那些日子裏，那些人將要求死，又絕尋不得死；也巴不得要死，死還避他們。
And in those days men shall seek death, and shall in no wise find it; and they shall desire to die, and death fleeth from them.
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.
- 7 那些蝗蟲的形狀又好像預備好上陣的群馬一樣，它們的頭上（戴的）好像那些金色的冠冕，它們的臉面又好像男人們的臉面。
And the shapes of the locusts were like unto horses prepared for war; and upon their heads as it were crowns like unto gold, and their faces were as men's faces.
καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῦ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,
- 8 也有好些（長）髮像女人們的（長）髮，它們的那些（利）牙像是獅子們（的利牙）。
And they had hair as the hair of women, and their teeth were as [teeth] of lions.
καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,
- 9 又有諸多護胸甲，好像鐵甲；它們那些翅膀（所發出）的那聲音又好像多匹公馬（拉著）許多戰車奔跑上陣（的聲音）。
And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots, of many horses rushing to war.
καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.
- 10 又有尾巴好像群蠍，也（有）許多毒鉤，並且在它們的那些尾巴上的那能力傷害人類五個月。
And they have tails like unto scorpions, and stings; and in their tails is their power to hurt men five months.
καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.
- 11 有那無底坑的使者在他們之上（作）王；他的名字按希伯來話（是）‘亞巴頓’，又有希利尼話的名字‘亞波倫’。
They have over them as king the angel of the abyss: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek [tongue] he hath the name Apollyon.
ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεὺς τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου: ὄνομα αὐτῷ ἑβραϊστὶ ἀβαδδὸν καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει ἀπολλύων.
- 12 第一樣災禍正要過去，看啊！此後還有兩（樣災禍）要來。
The first Woe is past: behold, there come yet two Woes hereafter.
ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν: ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.
- 13 第六位天使（跟著）也吹號，我就聽見有一個聲音從 神面前那金壇的那（四）角（發出來），
And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,
καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν: καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
- 14 對第六位天使—那持有號筒的—說：“去釋放被捆綁在伯拉大河上的那四位使者。”
one saying to the sixth angel that had one trumpet, Loose the four angels that are bound at the great river Euphrates.
λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἄγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, λύσον τοὺς τέσσαρας ἄγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ εὐφράτη.
- 15 那四位使者也就被釋放；他們早已預備好到那（某）時、（某）日、（某）月和（某）年，為要殺死類人的三分之一。
And the four angels were loosed, that had been prepared for the hour and day and month and year, that they should kill the third part of men.
καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
- 16 還有那（騎）馬軍隊的數目是二萬萬；我聽見了它們的數目。
And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: I heard the number of them.
καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων: ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

- 17 我又在那異象中這樣看見：就是那些馬和那些騎在它們上面的，有護胸諸甲，如火與紫瑪瑙和硫磺；那些馬的頭又好像雄獅子們的頭，還有火和煙與硫磺從它們的口中噴出來。
And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates [as] of fire and of hyacinth and of brimstone: and the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone.
 και οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις: καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
- 18 藉這三樣災禍殺了人類的三分之一：就是從它們的那些口中所噴出來的那火與那煙並那硫磺。
By these three plagues was the third part of men killed, by the fire and the smoke and the brimstone, which proceeded out of their mouths.
 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.
- 19 因為，這些馬的能力是在它們的口裏和它們的尾巴上；也因它們的那些尾巴像蛇類，並且有頭用以害（人）。
For the power of the horses is in their mouth, and in their tails: for their tails are like unto serpents, and have heads; and with them they hurt.
 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν: αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.
- 20 還有其餘那些未曾被這些災禍所殺的人們不肯為他們自己雙手所作的那些（事）悔改，還是去拜那些鬼魔和那些偶像，那些金的、那些銀的、那些銅的、那些木（雕）的和那些石（刻）的，或是（那）些不能看、或是（那）些不能聽、或是（那）些不能走；
And the rest of mankind, who were not killed with these plagues, repented not of the works of their hands, that they should not worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk:
 καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδωλα τὰ χρυσαὶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,
- 21 又不肯為他們的那些凶殺、或是為他們的那些邪術、或是為他們的那些姦淫、或是為他們的那些偷竊（的事而）悔改。
and they repented not of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.
 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
- 1 我又看見另有一位大有能力的天使從天降下，披著雲彩；並且有那彩虹在他的頭上，他的臉面像太陽，他的雙腳像（兩根）火柱。
And I saw another strong angel coming down out of heaven, arrayed with a cloud; and the rainbow was upon his head, and his face was as the sun, and his feet as pillars of fire;
 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρὸς,
- 2 他的手裏又持有一本被展開的小書卷。他的右腳踏在那（大）海之上，然而（他的）左（腳卻踏在）那（陸）地之上；
and he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left upon the earth;
 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,
- 3 他又大聲呼喊，好像一隻獅子吼叫；當他呼喊完了，那七雷便以它們的那些響聲說出話來。
and he cried with a great voice, as a lion roareth: and when he cried, the seven thunders uttered their voices.
 καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὡσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἐαυτῶν φωνάς.
- 4 又當那七雷發完了聲，我正要寫出來，便聽見有一個聲音從天上說：“要封上那七雷所說的那些（事），也不可將它們寫出來。”
And when the seven thunders uttered [their voices], I was about to write: and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders uttered, and write them not.
 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν: καὶ ἤκουσα φωνῆν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.
- 5 我所看見那（右腳）踏在那（大）海之上，還有（他的左腳踏）在那（陸）地之上的天使向天舉起他的右手來，
And the angel that I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to heaven,
 καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν
- 6 便指著那活到永永遠遠，創造天和那些在它裏面的、地和那些在它裏面的、海和那些在它裏面的，起誓說：“時候將不再（耽延）了！”
and swore by him that liveth for ever and ever, who created the heaven and the things that are therein, and the earth and the things that are therein, and the sea and the things that are therein, that there shall be delay no longer:
 καὶ ὤμωσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ὃς ἐκτίσεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἐσται,
- 7 但在那些日子中，當第七位天使（的號筒）將要吹響發聲之時，神的那奧祕就被成全了，正如神會傳給祂的那些僕人們眾先知的佳音。
but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then is finished they mystery of God, according to the good tidings which he declared to his servants the prophets.
 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἐαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας.

- 8 我先前從天上所聽見的那聲音又再次吩咐我，且說：“你去！把那展開的小書卷取過來，就是在那（右腳）踏在那（大）海之上，還有（他的左腳踏）在那（陸）地之上天使手中的。”
And the voice which I heard from heaven, [I heard it] again speaking with me, and saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel that standeth upon the sea and upon the earth.
καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν, ὕπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
- 9 我又向那天使走去，對他說：“請你把那小書卷賜給我。”他便對我說：“你領受吧！且將它吞下去；也就要使你肚腹發苦，然而，將要在你口中甜的如蜜。”
And I went unto the angel, saying unto him that he should give me the little book. And he saith unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet as honey.
καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἀγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι, λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὸν ὡς μέλι.
- 10 我便從那天使手中把那小書卷接過來，且將它吞了下去，在我口中也（誠然）如蜜般的甜；又當我吃了它（之後），我的肚腹就發苦了。
And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and when I had eaten it, my belly was made bitter.
καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκόν: καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνην ἡ κοιλία μου.
- 11 他們又對我說：“你必要再指著在多民和多國，並多方與多王常說預言。”
And they say unto me, Thou must prophesy again over many peoples and nations and tongues and kings.
καὶ λέγουσίν μοι, δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.
- 1 又將一根蘆葦賜給我當作一隻（量度的）杖，且有話說：“起來！並量一量 神的殿和那祭壇與那些在（聖殿）中禮拜的人。
And there was given me a reed like unto a rod: and one said, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.
καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὁμοιος ῥάβδῳ, λέγων, ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνούντας ἐν αὐτῷ.
- 2 還有（聖）殿外面的那院子要留下，並且不必量它，因為已經將它捨給了那些外邦人；他們也將要踐踏聖城四十二個月。
And the court which is without the temple leave without, and measure it not; for it hath been given unto the nations: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.
καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἐκβάλῃ ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα [καὶ] δύο.
- 3 我又要託付我那兩個見證人，他們也將必說預言一千二百六十天，（他們）穿著毛衣。”
And I will give unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.
καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκου.
- 4 他們就是那兩棵橄欖樹，和那兩個燈臺，在（全）地之主面前立定。
These are the two olive trees and the two candlesticks, standing before the Lord of the earth.
οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαί αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.
- 5 並且，如果有人圖謀傷害他們，就有火從他們口中噴出來，便吞滅他們的那些仇敵；並且，如果有人圖謀傷害他們的，他必這樣被殺死。
And if any man desireth to hurt them, fire proceedeth out of their mouth and devoureth their enemies; and if any man shall desire to hurt them, in this manner must he be killed.
καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν: καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.
- 6 這二人有權柄閉塞天，使之不至於不下雨，在他們傳道的那些日子裏，又有在眾水之上的權柄賜給他們，使它們轉變為血，並且用一切的災禍擊打（全）地，即使他們隨時願意。
These have the power to shut the heaven, that it rain not during the days of their prophecy: and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as they shall desire.
οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλείσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάζει τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσάκις ἐὰν θελήσωσιν.
- 7 又當他們作完了他們的見證之時，那從無底坑裏上來的獸必與他們交戰，並要勝過他們，且殺死他們。
And when they shall have finished their testimony, the beast that cometh up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them.
καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.
- 8 他們的屍首也就倒在那大城的街上；這（城）按靈意被稱為‘所多瑪和埃及’，也就是他們的主被釘十字架之處。
And their dead bodies [lie] in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.
καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς σόδομα καὶ αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.
- 9 並且，必有好些人從那多民、多族、多方和多國中，觀看他們的屍首三天半，又不許把他們的那（兩具）屍首被葬在一處墳墓裏。
And from among the peoples and tribes and tongues and nations do [men] look upon their dead bodies three days and a half, and suffer not their dead bodies to be laid in a tomb.
καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα.

- 10 那些住在地上的人也要為他們歡喜並且快樂，還彼此互相餽送好些禮物，因為這兩位先知曾叫那些住在地上的人受痛苦。
And they that dwell on the earth rejoice over them, and make merry; and they shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth.
 και οι κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς και εὐφραίνονται, και δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
- 11 又過了三天半，有生命息氣從 神那裏進到他們裏面，他們便憑著他們的雙腳站了起來，極大的懼怕也就降在那些看見他們的人。
And after the three days and a half the breath of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them that beheld them.
 και μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας και ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, και ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, και φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.
- 12 他們又聽見有一個極大的聲音從天上而來，對他們說：“上到這裏來。”他們便在那雲中上了天，他們的那些仇敵也看見了他們。
And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they went up into heaven in the cloud; and their enemies beheld them.
 και ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς, ἀνάβατε ὧδε: και ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, και ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.
- 13 也正在那個時辰，起了一個大地震，那城就倒塌了十分之一；並且，因地震而被害死的人就有七千名，其餘的那些人都都起了懼怕的（心），便將榮耀歸給天上的 神。
And in that hour there was a great earthquake, and the tenth part of the city fell; and there were killed in the earthquake seven thousand persons: and the rest were affrighted, and gave glory to the God of heaven.
 και ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμός μέγας, και τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, και ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, και οἱ λοιποὶ ἐμφοβοὶ ἐγένοντο και ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
- 14 第二樣災禍正要過去，看啊！第三災禍快來了。
The second Woe is past: behold, the third Woe cometh quickly.
 ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν: ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
- 15 第七位天使（跟著）也吹號，在天上便起了許多極大的聲音說：“這世上的國成了屬乎我們的主和基督祂的（國），並且祂要作王直到永永遠遠。”
And the seventh angel sounded; and there followed great voices in heaven, and they said, The kingdom of the world is become [the kingdom] of our Lord, and of his Christ: and he shall reign for ever and ever.
 και ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν: και ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες, ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν και τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, και βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- 16 那二十四位長老—坐在 神面前他們自己的那些座位上—也就俯伏，他們的臉朝（地），且敬拜 神，
And the four and twenty elders, who sit before God on their thrones, fell upon their faces and worshipped God,
 και οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν και προσεκύνησαν τῷ θεῷ
- 17 說：“我們感謝祢，主 神，全能者啊！祢是今在和昔在的，因為祢執掌著祢的大權能，並且作王了！
saying, We give thee thanks, O Lord God, the Almighty, who art and who wast; because thou hast taken thy great power, and didst reign.
 λέγοντες, εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν και ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην και ἐβασίλευσας:
- 18 那些外邦又動怒，祢的忿怒也臨到了；審判那些死人的時候，賞賜祢的那些僕人眾先知和眾聖徒，和那些敬畏祢名的人，那些小子們和那些尊貴的，敗壞那些敗壞（全）地之人（的時候也都臨到了）。”
And the nations were wroth, and thy wrath came, and the time of the dead to be judged, and [the time] to give their reward to thy servants the prophets, and to the saints, and to them that fear thy name, the small and the great; and to destroy them that destroy the earth.
 και τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, και ἦλθεν ἡ ὀργή σου και ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι και δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις και τοῖς ἁγίοις και τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς και τοὺς μεγάλους, και διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.
- 19 神在天上的殿便被打開了；並且祂的約櫃在祂的殿中顯現出來；又發出了好些閃電、諸般響聲、多次雷轟、一次地震和一陣大冰雹。
And there was opened the temple of God that is in heaven; and there was seen in his temple the ark of his covenant; and there followed lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.
 και ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, και ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ: και ἐγένοντο ἀστραπαὶ και φωναὶ και βρονταὶ και σεισμός και χάλαζα μεγάλη.
- 1 又顯現出了一個偉大的異象在天上：就是有一女子，（上身）披著太陽，月亮（踏）她的雙腳之下，在她的頭上（戴著）一頂十二顆星的冠冕；
And a great sign was seen in heaven: a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars;
 και σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, και ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, και ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,
- 2 她又因懷著孕，便受生產之苦喊叫，（因）生產疼痛。
and she was the child; and she crieth out, travailing in birth, and in pain to be delivered.
 και ἐν γαστρὶ ἔχουσα, και κράζει ὠδίνουσα και βασανιζομένη τεκεῖν.

- 3 又顯現出了另一個異象在天上：看啊！也就是一條有七頭和十角大紅龍，並且在它的那些（七個）頭上戴著七頂冠冕。
And there was seen another sign in heaven: and behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his heads seven diadems.
καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,
- 4 它的那條尾巴便拖著天上那些星辰的三分之一，且將它們摔在地上。那龍又站在那將要生產的女子面前，為的是要當她生產之時，好將她那孩子吞吃了。
And his tail draweth the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon standeth before the woman that is about to be delivered, that when she is delivered he may devour her child.
καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναίκος τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.
- 5 那女子也就生了一個男孩，將要用一根鐵杖轄管所有的萬國的《“轄管”原文作“牧養”》，她那孩子也被提到 神和祂的（寶）座那裏去了。
And she was delivered of a son, a man child, who is to rule all the nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and unto his throne.
καὶ ἔτεκεν υἱόν, ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ: καὶ ἤρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεόν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.
- 6 那女子便逃到那曠野，在那裏有一處由 神為她預備的地方，為要使她在那裏被養活一千二百六十天。
And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that there they may nourish her a thousand two hundred and threescore days.
καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.
- 7 在天上又起了一場爭戰，米迦勒和他的那些使者與那（大紅）龍爭戰，那龍也同它的使者去爭戰，
And there was war in heaven: Michael and his angels [going forth] to war with the dragon; and the dragon warred and his angels;
καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολέμησαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
- 8 並且力不能勝，在天上再找不到他們（可待）的地方。
And they prevailed not, neither was their place found any more in heaven.
καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἐτι ἐν τῷ οὐρανῷ.
- 9 被摔在地上的那大（紅）龍也就是那條上古的蛇，那被稱為‘魔鬼’和‘撒但’的，那迷惑普天下的；它被摔到地上，它的那些使者和它一同被摔下去。
And the great dragon was cast down, the old serpent, he that is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world; he was cast down to the earth, and his angels were cast down with him.
καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην _ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.
- 10 我又聽見在天上有一個極大的聲音說：“如今我 神的救恩和大能與國度，並祂基督的權柄臨到了。因為，那在我們 神面前晝夜控告我們買弟兄的控告者，已經被摔下去了。
And I heard a great voice in heaven, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, who accuseth them before our God day and night.
καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγορ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.
- 11 他們也勝過了他，憑的是羔羊的血和憑他們自己所見證的那道，也不愛惜他們的性命，直到死。
And they overcame him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony; and they loved not their life even unto death.
καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.
- 12 因此，諸天和你們那些住在他們之中的都歡樂吧！禍哉！地與海啊！因為，魔鬼懷著極大的怒氣下到你們那裏去，（實因）他知道自己所有的時候不多了。”
Therefore rejoice, O heavens, and ye that dwell in them. Woe for the earth and for the sea: because the devil is gone down unto you, having great wrath, knowing that he hath but a short time.
διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες: οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.
- 13 當那（大紅）龍又一見他自己已被摔到地上，就逼迫那生下那男（嬰）的女子。
And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman that brought forth the man [child].
καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα.
- 14 便賜給那女子那隻大公鷹的兩個翅膀，為要使她能飛到那曠野，到她自己的地方，她在那裏被養活了一載又二載再半載，（遠）離那蛇的面前。
And there were given to the woman the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness unto her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.
καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφeos.
- 15 那蛇便（跟）在那女子的背後，從他的口中吐出水來，好像一條江河，為要發出（洪水）將她沖走。
And the serpent cast out of his mouth after the woman water as a river, that he might cause her to be carried away by the stream.
καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναίκος ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

- 16 地便幫助了那女子，也就敞開她的口，並且吞下了那龍從他口所吐出來的那河（水）。
And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.
 και ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, και ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς και κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
- 17 那龍便向那女子發怒，又去與她那些其餘的後裔爭戰，就是那些遵守 神的（一切）誠命，（身上）又有（為）耶穌（所作）的見證。
And the dragon waxed wroth with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, that keep the commandments of God, and hold the testimony of Jesus:
 και ὀργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, και ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ και ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ:
- 1 那龍且站在那（大）海（邊）的沙（灘）上。我又看見一隻獸從那（大）海中上來，有十角和七頭，在它那（十）角上又（戴著）十個冠冕，並且在它那（七）頭上有褻瀆的名號。
and he stood upon the sand of the sea. And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns, and seven heads, and on his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy.
 και εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα και κεφαλὰς ἑπτὰ, και ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, και ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόμα[τα] βλασφημίας.
- 2 並且，我所看見的那獸，形狀像一隻母豹，它的那些腳又像一隻母熊的腳，它的口像一隻公獅的口。那龍還將他自己的能力與他的座位和大權柄都給了它。
And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as [the feet] of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority.
 και τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, και οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, και τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος, και ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ και τὸν θρόνον αὐτοῦ και ἐξουσίαν μεγάλην.
- 3 我也看見它那（七）頭中，有一個似乎受了傷以至於死，它的那死傷又被醫好了。全地的人便希奇跟從了那獸；
And [I saw] one of his heads as though it had been smitten unto death; and his death-stroke was healed: and the whole earth wondered after the beast;
 και μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, και ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη. και ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,
- 4 又向那龍下拜，因為他將自己的權柄賜給了那獸；也向那獸下拜，說：“誰比（得上）這獸，誰能與它爭戰呢？”
and they worshipped the dragon, because he gave his authority unto the beast; and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? And who is able to war with him?
 και προσεκύνησαν τῷ δράκοντι ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, και προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες, τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, και τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;
- 5 又賜給它一張能說諸般既誇大又褻瀆的口，又賜給它權柄，（可以任意而）行四十二個月。
and there was given to him a mouth speaking great things and blasphemies; and there was given to him authority to continue forty and two months.
 και ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα και βλασφημίας, και ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα [και] δύο.
- 6 那獸便張開它的口向 神以褻瀆的話，褻瀆 神的名，並祂的帳幕，以及那些住在天上的。
And he opened his mouth for blasphemies against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, [even] them that dwell in the heaven.
 και ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ και τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνουῦντας.
- 7 又賜給它（權柄）與那些聖徒爭戰，並且勝過他們；也賜給它權柄，制伏各族、（各）民、（各）方和（各）國。
And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and tongue and nation.
 και ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων και νικῆσαι αὐτούς, και ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν και λαὸν και γλῶσσαν και ἔθνος.
- 8 所有住在地上的也都要拜他，他的名字從創世以來不曾被記在那被殺羔羊的生命冊上之人。
And all that dwell on the earth shall worship him, [every one] whose name hath not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb that hath been slain.
 και προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
- 9 如果（人）有耳的就應當聽。
If any man hath an ear, let him hear.
 εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.
- 10 如果有（預定遭）致擄掠的，必去（遭）致擄掠；如果有用刀殺害人的，他必被（人）用刀殺害。這就是那些聖徒的忍耐和信心。
If any man [is] for captivity, into captivity he goeth: if any man shall kill with the sword, with the sword must he be killed. Here is the patience and the faith of the saints.
 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει: εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι, αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. ὧδε ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ και ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
- 11 我又看見另有一隻獸從地中上來，也有兩角如同一隻羔羊，說話也好像一條龍。
And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like unto lamb, and he spake as a dragon.
 και εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, και εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἁρνίῳ, και ἐλάλει ὡς δράκων.

- 12 並且施展那頭一個獸所有的權柄在它前面，並且勾引（全）地和那些住在地上的人去拜那頭一個獸，它那死傷被醫好了。
And he exerciseth all the authority of the first beast in his sight. And he maketh the earth and them dwell therein to worship the first beast, whose death-stroke was healed.
 και την εξουσίαν του πρώτου θηρίου πάσαν ποιεί ἐνώπιον αὐτοῦ. και ποιεί την γῆν και τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.
- 13 又施行許多大奇事，也為的是要使火在眾人面前從天上降到地上。
And he doeth great signs, that he should even make fire to come down out of heaven upon the earth in the sight of men.
 και ποιεί σημεῖα μεγάλα, ἵνα και πῦρ ποιῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς την γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.
- 14 也就迷惑那些住在地上的人，藉著賜給它權柄在那獸面前能行那些奇事，告訴那些住在地上的人說：“要給那有刀傷還活著的獸造一個像。”
And he deceiveth them that dwell on the earth by reason of the signs which it was given him to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast who hath the stroke of the sword and lived.
 και πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃς ἔχει την πληγὴν τῆς μαχαίρης και ἔζησεν.
- 15 又（有權柄）賜給它，賜給那獸像生氣，也為的是要那獸像能說話，又使所有若不肯拜那獸像的人都被殺害。
And it was given [unto him] to give breath to it, [even] to the image to the breast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as should not worship the image of the beast should be killed.
 και ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα και λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου και ποιῆσῃ [ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.
- 16 它又使所有的人，（無論是）那些卑賤的、那些尊貴的、那些富足的、那些貧窮的、那些自主的、那些自主的、那些為奴的，為的是要在他們的右手上或是在他們的前額上受一個印記。
And he causeth all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, that there be given them a mark on their right hand, or upon their forehead;
 και ποιεί πάντας, τοὺς μικροὺς και τοὺς μεγάλους, και τοὺς πλουσίους και τοὺς πτωχοὺς, και τοὺς ἐλευθέρους και τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν,
- 17 並且沒人能買或賣，除了有那印記的，或有那獸名號的或有它那名號數目的。
and that no man should be able to buy or to sell, save he that hath the mark, [even] the name of the beast or the number of his name.
 και ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
- 18 在這裏的智慧是：凡有聰明悟性的可以算計那獸的數目，因為這是人的數目；它的數目也就是六百六十六。
Here is wisdom. He that hath understanding, let him count the number of the beast; for it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty and six.
 ὧδε ἡ σοφία ἐστίν: ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν: και ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
- 1 我又觀看，看啊！那羔羊站在錫安山；與祂同在的有十四萬四千人，都有祂的名和祂父的名寫在他們的前額上。
And I saw, and behold, the Lamb standing on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.
 και εἶδον, και ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος σιών, και μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ και τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
- 2 我又聽見從天上有一個聲音，像（那）許多眾水的聲音和（那）巨雷的聲音，並且我所聽見的那聲音好像彈琴的用他們的那些琴所彈出的琴聲。
And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and the voice which I heard [was] as [the voice] of harpers harping with their harps;
 και ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν και ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, και ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαρωδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.
- 3 他們便在那（寶）座前和在那四活物並眾長老前歌唱，（彷彿是）一首新歌；並且沒有人能學習得知這歌，除了那些從地上買贖回來的那十四萬四千人以外。
and they sing as it were a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders: and no man could learn the song save the hundred and forty and four thousand, [even] they that had been purchased out of the earth.
 και ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου και ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων και τῶν πρεσβυτέρων: και οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν την ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.
- 4 這些人就是那些未曾與女子們沾染過的，他們都是童子之身。他們都隨從那羔羊無論祂要往何處去。他們是從眾人中間買贖回來的，作初熟的果子歸與 神和那羔羊。
These are they that were not defiled with women; for they are virgins. These [are] they that follow the Lamb whithersoever he goeth. These were purchased from among men, [to be] the firstfruits unto God and unto the Lamb.
 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γὰρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ και τῷ ἀρνίῳ,
- 5 在他們口中也查不出一句謊言來，他們是沒有瑕疵的。
And in their mouth was found no lie: they are without blemish.
 και ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὗρέθη ψεῦδος: ἄμωμοί εἰσιν.

- 6 我又看見另一位天使遨翔在半空中，有永遠的福音要傳給那些住在地上的人，也就是各國和各族與各方，還有各民。
And I saw another angel flying in mid heaven, having eternal good tidings to proclaim unto them that dwell on the earth, and unto every nation and tribe and tongue and people;
 και ειδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθήμενους ἐπὶ τῆς γῆς και ἐπὶ πᾶν ἔθνος και φυλὴν και γλῶσσαν και λαόν,
- 7 他用極大的聲音說：“應當敬畏 神，並要將榮耀歸給祂，因為祂（施行）審判的時候已經到了。應當敬拜那創造天、地、海和眾水泉源的。”
and he saith with a great voice, Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment is come: and worship him that made the heaven and the earth and sea and fountains of waters.
 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, φοβήθητε τὸν θεὸν και δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, και προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν και θάλασσαν και πηγὰς ὑδάτων.
- 8 又有另一位天使，第二位，接著說：“傾倒了！傾倒了！巴比倫大（城）啊！（她）曾使所有的列國喝她那大怒和邪淫之酒”
And another, a second angel, followed, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, that hath made all the nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.
 και ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων, ἔπεσεν, ἔπεσεν βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.
- 9 又有另一位天使，第三位，接著他們用極大的聲音說：“如果有人拜那獸和它的像，並且在他的前額上，或在他的（右）手上領受了印記，
And another angel, a third, followed them, saying with a great voice, If any man worshippeth the beast and his image, and receiveth a mark on his forehead, or upon his hand,
 και ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον και τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, και λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
- 10 他也必喝 神那大怒的酒；純一不雜的斟在 神那忿怒的杯中；他且要在火與硫磺之中、在眾聖天使面前和在那羔羊面前受痛苦。
he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:
 και αὐτὸς πίνει ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, και βασανισθήσεται ἐν πυρὶ και θείῳ ἐνώπιον ἁγγέλων ἁγίων και ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου.
- 11 他那（受）痛苦的煙又往上冒，直到永永遠遠；他們也必晝與夜都沒有安寧，就是拜那獸和它的像，並且領受它名號之印記的那些人。”
and the smoke of their torment goeth up for ever and ever; and they have no rest day and night, they that worship the beast and his image, and whoso receiveth the mark of his name.
 και ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰῶνων ἀναβαίνει, και οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας και νυκτός, οἱ προσκυνῶντες τὸ θηρίον και τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, και εἰ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
- 12 眾聖徒的忍耐就是在此，他們謹守 神那些誠命和對耶穌的信心。
Here is the patience of the saints, they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.
 ὅδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ και τὴν πίστιν ἰησοῦ.
- 13 我又聽見有一個聲音從天上說：“你要寫下：有福的是那些今後死在主裏面的死人！”“是的！”（聖）靈說：“為的是要使他們從他們的那些勞苦中得安息，因為他那些行為（的果效）必與他們一路同行。”
And I heard the voice from heaven saying, Write, Blessed are the dead who die in the Lord from henceforth: yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; for their works follow with them.
 και ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, γράψον: μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν: τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολοῦθει μετ' αὐτῶν.
- 14 我又觀看，看啊！有一片白雲，坐在那雲上又好像人子，有一頂金冠冕（戴）在他的頭上，在他的手裏又（持有）一把快鐮刀。
And I saw, and behold, a white cloud; and on the cloud [I saw] one sitting like unto a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand sharp sickle.
 και ειδον, και ιδου νεφέλη λευκή, και ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὁμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν και ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.
- 15 又有另一位天使從（聖）殿裏出來，向那坐在那片雲上的用極大的聲音喊着說：“伸出你那鐮刀來，且要收割，因為那收割的時候已經到了，因為地上的莊稼（如今）已經熟透了。”
And another angel came out from the temple, crying with a great voice to him that sat on the cloud, Send forth thy sickle, and reap: for the hour to reap is come; for the harvest of the earth is ripe.
 και ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθήμενῷ ἐπὶ τῆς νεφέλης, πέμψον τὸ δρέπανόν σου και θερίσον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.
- 16 坐在那片雲上的便將他的那把鐮刀扔在地上，地（上的莊稼）就被收割了。
And he that sat on the cloud cast his sickle upon the earth; and the earth was reaped.
 και ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, και ἐθερίσθη ἡ γῆ.
- 17 又有另一位天使從那在天上的（聖）殿中出來，他也持有一把快鐮刀。
Another angel came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.
 και ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων και αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

- 18 又有另一位天使從那祭壇中（出來），（他）有權柄管火，且大聲向那拿著快鐮刀的喊著說：“伸出你那快鐮刀來，也要收取地上那棵葡萄樹上的那些一串串的果子，因為她的那些葡萄（如今）熟透了。”
And another angel came out from the altar, he that hath power over fire; and he called with a great voice to him that had the sharp sickle, saying, Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.
 και ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, και ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξύ λέγων, πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξύ και τρύγησον τοὺς βότρυνας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἠκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.
- 19 那天使便將他的那把鐮刀扔在地上，收取了地上那棵葡萄（的果子），又（將它）丟在 神那忿怒的大酒醱中。
And the angel cast his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and cast it into the winepress, the great [winepress], of the wrath of God.
 και ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, και ἐτρύγησεν τὴν ἀμπέλον τῆς γῆς και ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.
- 20 那酒醱又被踹在那城外，並且有血從那酒醱裏流出來，直到那些匹馬的嚼環（的高度），遠有六百里（原文作“一千六百個賽馬場（的距離）”）。
And the winepress are trodden without the city, and there came out blood from the winepress, even unto the bridles of the horses, as far as a thousand and six hundred furlongs.
 και ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἐξώθεν τῆς πόλεως, και ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
- 1 我又看見在天上另有一個異象，是既偉大又奇妙的，就是七位天使掌管那末了的七災，因為 神的大怒在他們中間發盡了。
And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having seven plagues, [which are] the last, for in them is finished the wrath of God.
 και εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα και θαυμαστόν, ἄγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.
- 2 我又看見彷彿有一片玻璃海，（其中）攙著火，也看見那些勝過了那獸和（勝）過那獸的像並它名號數目的人，都站在那玻璃海上，（手中）持有許多 神的琴。
And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and them that come off victorious from the beast, and from his image, and from the number of his name, standing by the sea of glass, having harps of God.
 και εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ, και τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου και ἐκ τῆς εἰκόνας αὐτοῦ και ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κithάρας τοῦ θεοῦ.
- 3 並且頌唱摩西— 神的僕人—的那首歌和羔羊的那首歌，說：“祢的那些作為大哉！奇哉！主 神，全能者啊！祢的那些道途義哉！誠哉！萬民（或可繙作“國”）之王啊！
And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, O Lord God, the Almighty; righteous and true are thy ways, thou King of the ages.
 και ᾄδουσιν τὴν ψῆδὴν μουσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ και τὴν ψῆδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες, μεγάλα και θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ: δίκαιαι και ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν.
- 4 誰敢不敬畏（祢），主啊！又敢不將榮耀歸與祢的名呢？因為惟獨（祢是）聖的，所有的萬民都要前來，也在祢面前敬拜，因祢（一切）公義的審判已經顯明出來了。”
Who shall not fear, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy; for all the nations shall come and worship before thee; for thy righteous acts have been made manifest.
 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε, και δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἠξουσιν και προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερῶθησαν.
- 5 並且這些（事）之後，我看見了，在天上那（存有）法櫃的殿又敞開了；
And after these things I saw, and the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:
 και μετὰ ταῦτα εἶδον, και ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνης τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,
- 6 掌管那七災的那七位天使也從那殿中出來，穿著潔白光明的細麻衣《“細麻衣”有古卷作“寶石”》，他們的胸間也束著許多金帶。
and there came out from the temple the seven angels that had the seven plagues, arrayed with [precious] stone, pure [and] bright, and girt about their breasts with golden girdles.
 και ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντας τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν και περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς.
- 7 並且，那四活物中有一個把盛滿了 神—那活到永永遠遠的—大怒的七個金碗分給了那七位天使。
And one of the four living creatures gave unto the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.
 και ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἄγγελοις ἑπτὰ φιάλας χρυσαῖς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
- 8 那殿中又充滿了來自 神榮耀和來自祂權能的煙；也沒有人能進入那殿，直等到那七位天使（所降）的那七災發盡了為止。
And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and none was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels should be finished.
 και ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ και ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, και οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἄγγελων.
- 1 我又聽見有一個極大的聲音來自那殿中，向那七位天使說：“你們去，且把盛 神大怒的那七碗倒在地上。”
And I heard a great voice out of the temple, saying to the seven angels, Go ye, and pour out the seven bowls of the wrath of God into the earth.
 και ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἄγγελοις, ὑπάγετε και ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

- 2 那第一位天使便去把他的碗倒在地上；就有一個既惡且毒的瘡生在那些有獸印記和拜它像的人身上。
And the first went, and poured out his bowl into the earth; and it became a noisome and grievous sore upon the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.
 και ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.
- 3 那第二位（天使跟著）也把他的碗倒入那海裏；它也就變成好像一個死人的血，每一個活物也都死了，這些在那海中的（也都死了）。
And the second poured out his bowl into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living soul died, [even] the things that were in the sea.
 καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν; καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ.
- 4 那第三位（天使跟著）也把他的碗倒入那些江河與那些眾水的泉源裏；它們也都變成血了。
And the third poured out his bowl into the rivers and the fountains of the waters; and it became blood.
 καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων; καὶ ἐγένετο αἷμα.
- 5 我又聽見（掌管）眾水的那位天使說：“祢公義的！今在和昔在的聖者啊！祢已（如此）判斷這些（事）；
And I heard the angel of the waters saying, Righteous art thou, who art and who wast, thou Holy One, because thou didst thus judge:
 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὄσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,
- 6 他們曾經流過眾聖徒與先知們的血，（如今）祢又給他們血喝，這是他們所該受的。”
for they poured out the blood of the saints and the prophets, and blood hast thou given them to drink: they are worthy.
 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν: ἄξιοί εἰσιν.
- 7 我又聽見那祭壇（中有另一個聲音）說：“是的！主 神，全能者啊！祢的那些判斷誠哉！義哉！”
And I heard the altar saying, Yea, O Lord God, the Almighty, true and righteous are thy judgments.
 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος, ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου.
- 8 那第四位（天使跟著）也把他的碗倒在太陽之上，又賜給他（權柄）用火烤焦人類；
And the fourth poured out his bowl upon the sun; and it was given unto it to scorch men with fire.
 καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον; καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ.
- 9 人類被大熱所烤焦，便褻瀆 神之名，就是那有權柄掌管這些災禍的，並不悔改將榮耀歸給 祂。
And men were scorched men with great heat: and they blasphemed the name of God who hath the power over these plagues; and they repented not to give him glory.
 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι κατὰ μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
- 10 那第五位（天使跟著）也把他的碗倒在那獸的座位上，它的國也就變成黑暗了。他們又因那疼痛（難當）就咬他們自己的舌頭，
And the fifth poured out his bowl upon the throne of the beast; and his kingdom was darkened; and they gnawed their tongues for pain,
 καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου; καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσκοτωμένη, καὶ ἔμασόντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,
- 11 也就褻瀆天上的 神，又因他們（所受）的那些疼痛和他們（所生）的那些毒瘡，便不肯因他們所行的而悔改。
and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores; and they repented not of their works.
 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.
- 12 那第六位（天使跟著）也把他的碗倒入那伯拉大河裏，他的水便枯乾了，為的是要給從東方日出（之地）而來的眾王預備那道路。
And the sixth poured out his bowl upon the great river, the [river] Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way might by made ready for the kings that [come] from the sunrising.
 καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν εὐφράτην; καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.
- 13 我又看見從那龍的口和從那獸的口並從那假先知的口中有三個污穢的靈，好像（三隻）青蛙；
And I saw [coming] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, as it were frogs:
 καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι:
- 14 因為他們本是鬼魔的諸靈，製造了許多奇事，出去到普天下那些君王之前，召聚他們在 神全能者的那大日聚集去爭戰。
for they are spirits of demons, working signs; which go forth unto the kings of the whole world, to gather them together unto the war of the great day of God, the Almighty.
 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.
- 15 （看哪！我（再）來（時要）如同一個賊那樣。有福的是那儆醒，且保持他的那些衣服（在身上），免得赤身露體的行走，也就使人們看見他那可羞恥的事了。）
(Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walked naked, and they see his shame.)
 ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

- 16 他們便召聚他們聚集在那希伯來話被稱為‘哈米吉多頓’之地。
And they gathered them together into the place which is called in Hebrew Har-magedon.
καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον ἑβραϊστὶ ἄρμαγεδὸν.
- 17 那第七位（天使跟著）也把他的碗倒在空中，便有一個極大的聲音從殿中的（寶）座上出來，說：“成了！”
And the seventh poured out his bowl upon the air; and there came forth a great voice out of the temple, from the throne, saying, It is done:
καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα: καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, γέγονεν.
- 18 也就起了許多閃電和陣陣響聲，還有好些雷轟與諸般大地震；自從地上有人類以來，沒有這樣厲害、如此大的一次地震。
and there were lightnings, and voices, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men upon the earth, so great an earthquake, so mighty.
καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας.
- 19 那座大城又裂成三段，列國的那些城也都倒塌了。巴比倫大城便在 神面前被顧念，就把那盛她自己那烈怒刑罰的酒杯遞給她。
And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and Babylon the great was remembered in the sight of God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.
καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.
- 20 所有的（海）島也都遠避了，群山也不被尋見了。
And every island fled away, and the mountains were not found.
καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν.
- 21 又有一陣大冰雹—每一個約重一他連得（“一他連得”約有九十斤）—從天落在人類身上，。人類為這冰雹的災就褻瀆 神，因為這災是極其巨大的。
And great hail, [every stone] about the weight of a talent, cometh down out of heaven upon men: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof is exceeding great.
καὶ χάλασα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους: καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάσεως, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφοδρά.
- 1 那七位天使—持有那七碗的—中有一位也就前來，且對我吩咐到：“你到這裏來，我要指給你看那大淫婦所將要受的審判，她要坐在許多眾水之上。
And there came one of the seven angels that had the seven bowls, and spake with me, saying, Come hither, I will show thee the judgment of the great harlot that sitteth upon many waters;
καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχοντων τὰς ἐπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, δεῦρο, δεῖξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,
- 2 那些地上的君王與她行淫，那些住在地上的人因喝她那淫亂的酒便醉了。”
with whom the kings of the earth committed fornication, and they that dwell in the earth were made drunken with the wine of her fornication.
μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.
- 3 他且藉著（聖）靈帶我到一處曠野去，我就看見一個女人騎在一隻朱紅色的獸上，遍體滿有許多褻瀆的名號，（它）有七頭和十角。
And he carried me away in the Spirit into a wilderness: and I saw a woman sitting upon a scarlet-colored beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.
καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον[τα] ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἐπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
- 4 那女人又是穿著紫色的和朱紅色的（衣服），並且妝飾著金子和寶石，還有許多珍珠，在她的手中持有一個盛滿了許多可憎之物和她那淫亂的污穢的金杯。
And the woman was arrayed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her fornication,
καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς,
- 5 在她的前額上又有一個名號寫著說：“奧祕哉！大巴比倫啊！那些淫婦和地上那些可憎之物的（生）母。”
and upon her forehead a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE HARLOTS AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.
καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.
- 6 我又看見那女人因喝那些聖徒的血就醉了，和因（喝了）那些為耶穌作見證之人的血。我便希奇，就大大希奇（地）看著她。
And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I wondered with a great wonder.
καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων ἰησοῦ. καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.
- 7 那天使又對我說：“你為什麼希奇呢？我要告訴你這女人和背負著她的那有七頭和十角之獸的奧祕。
And the angel said unto me, Wherefore didst thou wonder? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and the ten horns.
καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἐπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα:

- 8 你所看見的那獸，先前曾有，如今又沒有，將要從那無底坑裏上來，又要歸於沉淪。凡那些住在地上，（他們的）那些名字從創世以來沒有記在那生命冊上的，看見那先前有、如今又沒有，和將來必再來的獸，就要稀奇。
The beast that thou sawest was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into perdition. And they that dwell on the earth shall wonder, [they] whose name hath not been written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast, how that he was, and is not, and shall come.
τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπόλειαν ὑπάγει· καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται.
- 9 在此，凡有智慧的悟性（就當思想）。那七頭就是那女人坐在它們上面的七座山所在之處，
Here is the mind that hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth:
ὁδε ὁ νοῦς ὃ ἔχον σοφίαν. αἱ ἐπτὰ κεφαλαὶ ἐπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἐπτὰ εἰσὶν:
- 10 他們也就是七位王；那五位已經傾倒了，那一位還在，另外那一位還沒有來到。當他來的時候，必須暫時存留。
and they are seven kings; the five are fallen, the one is, the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a little while.
οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μείναι.
- 11 並且先前有，如今又沒有，那獸，他就是第八位，也是出自那七位之中，他又必歸於沉淪。
And the beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goeth into perdition.
καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἐπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπόλειαν ὑπάγει.
- 12 你所看見的那十角，就是那十王，他們還沒有得一國，但是他們與（十）王一樣在一個時辰之間要和那獸同得權柄，。
And the ten horns that thou sawest are ten kings, who have received no kingdom as yet; but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.
καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσὶν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.
- 13 他們有一個心意，也就是將他們自己的能力和權柄獻給那獸。
These have one mind, and they give their power and authority unto the beast.
οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδώσιν.
- 14 他們將要和那羔羊爭戰，那羔羊必會勝過他們，因為祂是萬主之主，也是萬王之王；那些與祂同在的，就是（那些）蒙召的和（那些）被揀選的與（那些）忠信的（，必要一起得勝）。”
These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings; and they [also shall overcome] that are with him, called and chosen and faithful.
οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.
- 15 他又對我說：“你所看見那淫婦坐的那眾水，就是多民，和多人，與多國，還有多方。
And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the harlot sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.
καὶ λέγει μοι, τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄγλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.
- 16 你所看見的那十角與那獸，他們必恨這淫婦，便使她成為荒場和赤身露體的，又要吃她的那些肉（塊），並用火將她燒盡。
And the ten horns which thou sawest, and the beast, these shall hate the harlot, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her utterly with fire.
καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην, καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ:
- 17 因為，神將此賜在他們的心裏，（命他們）遵行祂獨一的旨意，並要將他們自己的國獻給那獸，直等到神的那些話完全應驗了。
For God did put in their hearts to do his mind, and to come to one mind, and to give their kingdom unto the beast, until the words of God should be accomplished.
ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῆσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ.
- 18 並且你所看見的那女人，就是那有國（權管轄）在地上那些王的大城。”
And the woman whom thou sawest is the great city, which reigneth over the kings of the earth.
καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἣ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
- 1 這些（事）之後，我看見另有一位掌有大權柄的天使從天降下，（全）地便因他的榮耀被照亮了。
After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was lightened with his glory.
μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.
- 2 他且以一個大有能力的聲音喊著說：“傾倒了！傾倒了！巴比倫大（城）啊！成了一個鬼魔的居所，和各樣污穢之靈的巢穴《或作“牢獄”。下同。》，並各樣污穢可憎之雀鳥的巢穴（有古卷另有“，與各樣污穢可憎之野獸的巢穴”）。
And he cried with a mighty voice, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, and is become a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird.
καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρῇ φωνῇ λέγων, ἔπεσεν, ἔπεσεν βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου [καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ μισημένου,

- 3 因為，所有的列國都喝了她那大怒、邪淫的酒（而傾倒）了。地上的那些君王又與她行淫；地上的那些客商因她那奢華的力量也就發了財。”
For by the wine of the wrath of her fornication all the nations are fallen; and the kings of the earth committed fornication with her, and the merchants of the earth waxed rich by the power of her wantonness.
 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.
- 4 我又聽見從天上另有一個聲音說：“出去吧！我的子民哪！你們要遠離她，免得在她的那些罪惡上一同有分，也就免得領受因她而來的那些災殃；
And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, that ye have no fellowship with her sins, and that ye receive not of her plagues:
 καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, ἐξέλθατε, ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε:
- 5 因為她的那些罪惡直達天（庭）， 神便紀念她的那些妄為。
for her sins have reached even unto heaven, and God hath remembered her iniquities.
 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.
- 6 她怎樣待人，（ 神）也要怎樣待她；還要加倍照她那些（惡）行加倍的報應她，用她那調酒的杯，加倍的調給她（喝）。
Render unto her even as she rendered, and double [unto her] the double according to her works: in the cup which she mingled, mingle unto her double.
 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώσατε τὰ διπλά κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς: ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν:
- 7 無論她怎樣榮耀自己，又怎樣奢華，也照樣叫她受痛苦和悲哀。因為她在的她的地心裏說：‘我坐在后（座上），並不是一個寡婦，也必不得見悲哀。’
How much soever she glorified herself, and waxed wanton, so much give her of torment and mourning: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall in no wise see mourning.
 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος, ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω:
- 8 因此，在一天之中，她的那些災殃要一齊來到：就是死亡和悲哀與饑荒，又要被（ 神）以火將她燒盡了；因為那大有能力的主 神必要審判她。
Therefore in one day shall her plagues come, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire; for strong is the Lord God who judged her.
 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται: ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.
- 9 並且地上的那些君王必為她哀哭和捶胸，（他們）素來與她行淫和奢華，當時他們必要看見那烈火（燒）她（所發出的濃）煙，
And the kings of the earth, who committed fornication and lived wantonly with her, shall weep and wail over her, when they look upon the smoke of her burning,
 καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,
- 10 就離著遠遠地站著，乃是因為對她痛苦的懼怕，說：‘禍哉！禍哉！巴比倫大城，堅固的這城啊！因為一個時辰之間你的刑罰就要來到了！’
standing afar off for the fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! for in one hour is thy judgment come.
 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.
- 11 地上的那些客商也都為她哭泣和哀慟，因為不再有人買他們的貨物了。
And the merchants of the earth weep and mourn over her, for no man buyeth their merchandise any more;
 καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,
- 12 （這）貨物就是金、銀、諸般寶石、許多珍珠、細麻布、紫色顏料、絲綢、朱紅色顏料、各樣香木、各樣用象牙製的器皿、各樣用極珍貴木料製的器皿、銅、鐵和漢白玉，
merchandise of gold, and silver, and precious stone, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet; and all thyine wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;
 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,
- 13 還有肉桂、荳蔻、種種香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、麥子、牛群、羊群、車群、馬群、奴僕（或可繙作“身體、肉身”）和世人的靈魂。
and cinnamon, and spice, and incense, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep; and [merchandise] of horses and chariots and slaves; and souls of men.
 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλις καὶ σίτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωματίων, καὶ ψυχῶν ἀνθρώπων.
- 14 你靈魂所貪愛的果子也離開了你，你一切的那些美味的（珍饈）和那些華美的（物件）也要從你中間失落，並且絕不能再尋見它們了。
And the fruits which thy soul lusted after are gone from thee, and all things that were dainty and sumptuous are perished from thee, and [men] shall find them no more at all.
 καὶ ἡ ὀψώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λεπὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπόλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὕρησουσιν.
- 15 那些客商販賣這些貨物，靠她發了財，離（她）遠遠地站著，因對她痛苦的懼怕，就哭泣和悲哀，
The merchants of these things, who were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and mourning;
 οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

- 16 說：‘哀哉！哀哉！這（巴比倫）大城啊！她（身上）穿著細麻和紫色還有朱紅色的（衣裳），又（以）黃金和寶石還有珍珠為妝飾；
saying, Woe, woe, the great city, she that was arrayed in fine linen and purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearl!
λέγοντες, οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,
- 17 因為，一時之間，這麼大的豐盛就歸於無有了。’各個船主和那坐船往各處去的還有眾水手，凡靠那（大）海為業的全都遠遠地站著，
for in an hour so great riches is made desolate. And every shipmaster, and every one that saileth any wither, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood afar off,
ὅτι μῆ ὥρα ἤρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος, καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
- 18 （因為）看見那烈火（燒）她（所發出的濃）煙便喊叫起來，說：‘有何（城）能和這大城相比呢？’
and cried out as they looked upon the smoke of her burning, saying, What [city] is like the great city?
καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες, τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;
- 19 他們又把塵土撒在他們的頭上，且（為她）哭泣和捶胸，喊著說：‘哀哉！哀哉！這（巴比倫）大城啊！所有那些擁有船隻在那（大）海中的都會因她的珍寶發了財；因為她在一時之間就便歸於無有了！’
And they cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, Woe, woe, the great city, wherein all that had their ships in the sea were made rich by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.
καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἔπλοῦτήσαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμότητος αὐτῆς, ὅτι μῆ ὥρα ἤρημώθη.
- 20 要因地歡喜快樂，天哪！眾聖徒和眾使徒還有眾先知啊！因為 神已經從她身上伸了你們的冤。”
Rejoice over her, thou heaven, and ye saints, and ye apostles, and ye prophets; for God hath judged your judgment on her.
εὐφραίνου ἐπ’ αὐτῆ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.
- 21 且有一位大力的天使舉起一塊石頭，好像一磐大磨石，扔到那（大）海裏，說：“那巴比倫大城也必這樣猛力的被扔下去，也絕不會再被（人）尋見了。
And a strong angel took up a stone as it were a great millstone and cast it into the sea, saying, Thus with a mighty fall shall Babylon, the great city, be cast down, and shall be found no more at all.
καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, οὕτως ὀρμηματι βληθήσεται βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῆ ἔτι.
- 22 還有諸般彈琴、作樂、吹笛、吹號的聲音在你的裏面絕不會再被聽見；各行手藝人的各樣手藝在你的裏面也絕不會再被尋見；（那種推）磨的聲音在你的裏面也絕不會再被聽見；
And the voice of harpers and minstrels and flute-players and trumpeters shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft, shall be found any more at all in thee; and the voice of a mill shall be heard no more at all in thee;
καὶ φωνὴ καθαρῶδων καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι,
- 23 燈光在你的裏面也絕不會再照耀；新郎和新婦的聲音在你的裏面也絕不會再被聽見；因為，你的那些客商原來是地上的那些尊貴人，因為，你的邪術迷惑了所有的列國。
and the light of a lamp shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the princes of the earth; for with thy sorcery were all the nations deceived.
καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νόμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι: ὅτι οἱ ἔμποροι σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,
- 24 並且在她裏面，眾先知和眾聖徒被尋見了，還有地上一切被殺之人（的血）。”
And in her was found the blood of prophets and of saints, and of all that have been slain upon the earth.
καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
- 1 這些事（發生）之後，我聽見好像一群眾人以一個極大的聲音在天上說：“哈利路亞《就是“要讚美耶和華”的意思》！救恩和榮耀還有權能都屬乎我們的 神。
After these things I heard as it were a great voice of a great multitude in heaven, saying, Hallelujah; Salvation, and glory, and power, belong to our God:
μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων, ἀλληλουϊά: ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
- 2 因為，祂（一切）的判斷既真實又公義的，因為，祂判斷了那大淫婦，就是用她的淫行敗壞這世界的，並且因出於她手（所流）祂眾僕人血的罪，給他們伸冤。”
for true and righteous are his judgments; for he hath judged the great harlot, her that corrupted the earth with her fornication, and he hath avenged the blood of his servants at her hand.
ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ: ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἐφθαιρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
- 3 第二次他們又說：“哈利路亞！（燒）她的那煙還在往上冒，直到永永遠遠。”
And a second time they say, Hallelujah. And her smoke goeth up for ever and ever.
καὶ δεῦτερον εἶρηκαν, ἀλληλουϊά: καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- 4 那二十四位長老與那四活物便俯伏，且敬拜那坐在（寶）座上的 神，說：“阿們，哈利路亞！”
And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God that sitteth on the throne, saying, Amen; Hallelujah.
καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθήμενῷ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, λέγοντες, ἀμήν, ἀλληλουϊά.

- 5 又有一個聲音從那（寶）座出來說：“讚美我們的 神！祂所有的眾僕人哪！凡敬畏祂的，無論是那些卑賤的還是那些尊貴的（都要讚美）”
And a voice came forth from the throne, saying, Give praise to our God, all ye his servants, ye that fear him, the small and the great.
 και φωνή ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, [καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.
- 6 我又聽見好像一群極多人（所發出）一個聲音，也好像一個極多眾水（所發出）的聲音，也好像一個大有能力諸雷（所發出）的聲音，說：“哈利路亞！因為主（我們的） 神，全能者，作王了！”
And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah: for the Lord our God, the Almighty, reigneth.
 και ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων, ἄλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ.
- 7 我們要歡喜和快樂，並要將榮耀歸給祂！因為，羔羊婚禮（的時候）臨到了，祂的新婦也自己預備好了。
Let us rejoice and be exceeding glad, and let us give the glory unto him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.
 χαίρομεν καὶ ἀγαλλιῶμεν, καὶ δόσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοιμάσεν ἑαυτήν:
- 8 也就蒙了（恩），為的是要使她得以穿上光明潔白的細麻衣；因為這細麻衣就是眾聖徒的那些義行。）
And it was given unto her that she should array herself in fine linen, bright [and] pure: for the fine linen is the righteous acts of the saints.
 και ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν, τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιοῦματα τῶν ἁγίων ἐστίν.
- 9 他便吩咐我說：“你要記下：有福的是那些被請赴那羔羊婚筵的人！”又對我說：“這些是 神真實的道。”
And he saith unto me, Write, Blessed are they that are bidden to the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are true words of God.
 και λέγει μοι, γράψον: μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. και λέγει μοι, οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσι.
- 10 我也就俯伏在他的雙腳前要拜他。他說：“看啊！（千萬）不可！我是一個與你作僕人的，還有你的那些固守耶穌見證的弟兄們；你要敬拜 神！因為，為耶穌（作）見證乃是那預言的靈。”
And I fell down before his feet to worship him. And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren that hold the testimony of Jesus: worship God; for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.
 και ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. και λέγει μοι, ὄρα μή: σύνδουλός σου εἰμι και τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ: τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία ἰησοῦ ἐστίν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.
- 11 我又仰望看見天敞開了；看啊！還有一匹白馬；那騎在他上面的也就是被稱為‘忠信的和真實的’；並且，祂按著公義審判、爭戰。
And I saw the heaven opened; and behold, a white horse, and he that sat thereon called Faithful and True; and in righteous he doth judge and make war.
 και εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, και ἰδοὺ ἵππος λευκός, και ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν [καλούμενος] πιστὸς και ἀληθινός, και ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει και πολεμεῖ.
- 12 然而，祂的雙眼如火焰，祂的頭上也戴著許多頂冠冕，有一個名字刻記（在上面）；未曾有人認得，除了祂自己。
And his eyes [are] a flame of fire, and upon his head [are] many diadems; and he hath a name written which no one knoweth but he himself.
 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ πυρός, και ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,
- 13 祂且穿著一件蘸滿了血的外衣，祂的名又被稱為‘ 神的道’。
And he [is] arrayed in a garment sprinkled with blood: and his name is called The Word of God.
 και περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, και κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
- 14 並且，在天上的那些軍兵（騎）在好些白馬上跟隨著祂，穿著純白的、潔淨的細麻衣。
And the armies which are in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white [and] pure.
 και τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν.
- 15 從祂口中有又一把（兩刃）利劍發出，為的是要用它擊殺列國。“祂必用一根鐵杖轄管他們《“轄管”原文作“牧養”》”，並要踹那全能 神烈怒刑罰的壓酒池。
And out of his mouth proceedeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.
 και ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, και αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ: και αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.
- 16 在祂的那件外袍上和在那條大腿上也有一個名號寫著（說）：“萬王之王、萬主之主。”
And he hath on his garment and on his thigh a name written, KINGS OF KINGS, AND LORD OF LORDS.
 και ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον και ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον: βασιλεὺς βασιλέων και κύριος κυρίων.
- 17 我又看見一位天使站在太陽（或可繙作“站在東方”）中，（用）極大的聲音向所有在半空中的那些飛鳥喊著（說）：“你們聚集來赴 神的那大筵席，
And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid heaven, Come [and] be gathered together unto the great supper of God;
 και εἶδον ἕνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, και ἔκραζεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὄρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ,

- 18 為的是要使你們可以吃諸君王的肉與眾將軍的肉，還有壯士們和群馬與那些騎在他們上面之人的肉，並一切自主的連和為奴的，以及卑賤的與尊貴之人的肉。”
that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of them that sit thereon, and the flesh of all men, both free and bond, and small and great.
ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.
- 19 我又看見那獸和地上的那些君王並他們的眾軍兵都聚集，要與那騎在（白）馬上的並與牠的軍兵開戰。
And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat upon the horse, and against his army.
καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.
- 20 那獸便與它同在那假先知一起被擒拿住，他曾行了許多奇事在它面前，藉此就迷惑了那些接受那獸之印記和那些拜（獸）像之人；他們這兩個就活著被扔到那燒著硫磺的火湖裏。
And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought the signs in his sight, wherewith he deceived them that had received the mark of the beast and them that worshipped his image: they two were cast alive into the lake of fire that burneth with brimstone:
καὶ ἐπίσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ: ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ.
- 21 其餘的那些也被騎（白）馬者口中出來那（兩刃）的劍給殺了，所有的（飛）鳥都因他們的那些（屍）肉被餵飽了。
and the rest were killed with the sword of him that sat upon the horse, [even the sword] which came forth out of his mouth: and all the birds were filled with their flesh.
καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελοῦσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
- 1 我又看見一位天使從天降下，持有那無底坑的鑰匙和一條大鍊子在他的手上。
And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.
καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
- 2 他便捉住那龍，那古蛇，就是魔鬼，也是撒但，並且將它捆綁了一千年，
And he laid hold on the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,
καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,
- 3 也就將他扔入那無底坑中，將無底坑關閉，且用印將他封上，免得他再迷惑列國；直等到那一千年完了，這些事過後必須暫時釋放它。
and cast him into the abyss, and shut [it], and sealed [it] over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years should be finished: after this he must be loosed for a little time.
καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἐκλείσεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη: μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.
- 4 我又看見幾個（寶）座，和幾個坐在他們上面的，並有審判（的權柄）賜給他們。我又看見那些為耶穌的見證和為 神的道被斬首之人的靈魂，和那些凡沒有拜過那獸與也沒有（拜過）它的像，也沒有在他們的額頭上和手上領受過他印記之人的靈魂，他們且都（復）活了，與基督一同作王一千年。
And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and [I saw] the souls of them that had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as worshipped not the beast, neither his image, and received not the mark upon their forehead and upon their hand; and they lived, and reigned with Christ a thousand years.
καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν: καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ χριστοῦ χίλια ἔτη.
- 5 其餘的那些死人不會（復）活，直等那一千年完了。這是那頭一次的復活。
The rest of the dead lived not until the thousand years should be finished. This is the first resurrection.
οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.
- 6 有福的和聖潔的是凡在那頭一次復活中有分的；第二次的死在這些人（身）上沒有權柄，反而他們將來必要作 神和基督的眾祭司，並要與祂一同作王一千年。
Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: over these the second death hath no power; but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.
μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ: ἐπὶ τούτων ὁ δεῦτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.
- 7 並且，當那一千年完了之時，撒但將必從他的監牢裏被釋放，
And when the thousand years are finished, Satan shall be loosed out of his prison,
καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,
- 8 便出來要迷惑在地上四方的列國《“方”原文作“角”》，就是那歌革和瑪各，聚集他們到那場爭戰；他們的人數多如那（大）海的沙。
and shall come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war: the number of whom is as the sand of the sea.
καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν γὼγ καὶ μαγὼγ, συναγαγεῖν αὐτούς εἰς τὸν πόλεμον, ὃν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

- 9 他們也就上來遍滿了（全）地，且圍困了眾聖徒的營（地）與那蒙愛的城，便有火從天上降下，並吞滅了他們。
And they went up over the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down out of heaven, and devoured them.
καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς;
- 10 那迷惑他們的魔鬼被扔到那（烈）火與硫磺的湖裏，就是那獸和那假先知所在之處，他們也必將晝與夜地受痛苦，直到永永遠遠。
And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where are also the beast and the false prophet; and they shall be tormented day and night for ever and ever.
καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτούς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
- 11 我又看見一個白色的大（寶）座與那坐在它（原文作“他”）上面的，從祂面前地和天都已遠避，也無處可尋見他們了。
And I saw a great white throne, and him that sat upon it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.
καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς.
- 12 我又看見那些死人，那些尊貴的和那些卑賤的都站在那（寶）座前。諸多書卷也都展開了，另有一卷也展開了，就是那生命（冊）；並且，那些死了的人都已憑著這些案卷所記載的，照他們所行的那些（事）受了審判。
And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne; and books were opened: and another book was opened, which is [the book] of life: and the dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.
καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν: καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς; καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
- 13 那（大）海便交出了在她裏面的那些死人，死亡和陰間也交出了在他們裏面的那些死人，他們都已照各人所行的那些（事）受了審判。
And the sea gave up the dead that were in it; and death and Hades gave up the dead that were in them: and they were judged every man according to their works.
καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκαν τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
- 14 死亡和陰間也已被扔到那火湖裏，這火湖就是那第二次的死。
And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, [even] the lake of fire.
καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δευτέρος ἐστὶν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.
- 15 並且，如果有人（的名字）沒有查出被記在那生命冊上，就要被扔到那火湖裏。
And if any was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.
καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
- 1 我又看見一個新天和一個新地；因為那起初的天與那起初的地都已過去了，那（大）海也不再有了。
And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth are passed away; and the sea is no more.
καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν: ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανός καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.
- 2 我又看見那聖城新耶路撒冷由 神那裏從天降下，預備好了，如同一個新婦妝飾整齊（等候）她的丈夫。
And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven of God, made ready as a bride adorned for her husband.
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.
- 3 我又聽見有一個極大的聲音從那（寶）座出來說：“看哪！ 神的帳幕與世人同在，祂要用帳幕覆庇與他們同在，並且他們要作祂的子民， 神也要親自與他們同在，作他們的 神。
And I heard a great voice out of the throne saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he shall dwell with them, and they shall be his peoples, and God himself shall be with them, [and be] their God:
καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγοῦσης, ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται, [αὐτῶν θεός.]
- 4 神也將要從他們的雙眼擦去他們的每一滴眼淚，也不再再有死亡，也不再再有悲哀或是哭號或是疼痛，因為起初的那些事都已過去了。”
and he shall wipe away every tear from their eyes; and death shall be no more; neither shall there be mourning, nor crying, nor pain, any more: the first things are passed away.
καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κρυσθὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι: [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.
- 5 那坐在（寶）座上的又吩咐（說）：“看哪！我使萬物都更新了。”又交待（說）：“你要寫上，因為這些道是可信的，也是真實的。”
And he that sitteth on the throne said, Behold, I make all things new. And he saith, Write: for these words are faithful and true.
καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει, γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.
- 6 祂又對我說：“都成就了！我（是）阿拉法，也（是）俄梅戛；（我是）那初，也（是）那終。那乾渴的人我要將從那（永）生的泉水白白地賜給他喝。
And he said unto me, They are come to pass. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.
καὶ εἶπέν μοι, γέγοναν. ἐγὼ [εἰμι] τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

- 7 那得勝的必承受這些為業；我且將要（作）他的 神，他也將要（作）我的兒子。
He that overcometh shall inherit these things; and I will be his God, and he shall be my son.
 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.
- 8 然而，那些膽怯的、不信的、令人可憎（的）、殺人的兇手、淫亂的人、行邪術的、拜偶像的，和一切那些說謊話之人，他們的分就在燒著火和硫磺的那湖裏；這就是第二次的死。”
But for the fearful, and unbelieving, and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all liars, their part [shall be] in the lake that burneth with fire and brimstone; which is the second death.
 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.
- 9 那七位（手中）持有那七個盛滿那末後七災（金）碗的天使中有一位來發聲對我說：“你到這裏來，我要將那新婦指明給你看，就是那羔羊的妻子。”
And there came one of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues; and he spake with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the wife of the Lamb.
 καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτά ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἐπτά φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἐπτά πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, δεῦρο, δεῖξω σοὶ τὴν νόμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.
- 10 並在（聖）靈（感動）之中，他就帶我到一座既大又高的山，且將那聖城耶路撒冷指示給我看，就是那從天上來自 神那裏而降的。
And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and showed me the holy city Jerusalem, coming down out of heaven from God,
 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
- 11 （城中）有 神的榮耀，她的光輝如同一塊寶石，好像一塊碧玉石，明如水晶。
having the glory of God: her light was like unto a stone most precious, as it were a jasper stone, clear as crystal:
 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ: ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὁμοίος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι:
- 12 有一道既大且高的城牆，有十二扇門，並且當中有十二位天使，（門上）又刻寫著以色列子孫十二個支派的名字。
having a wall great and high; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written thereon, which are [the names] of the twelve tribes of the children of Israel:
 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλώνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλώσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἐστὶν [τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ:
- 13 朝東有三扇門，朝北又有三扇門，朝南又有三扇門，朝西有又三扇門。
on the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.
 ἀπὸ ἀνατολῆς πυλώνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλώνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλώνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλώνες τρεῖς:
- 14 那城的城牆又有十二處根基，並且在他們之上有那羔羊十二使徒的（十二個）名字。
And the wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb.
 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.
- 15 那位對我說話（的天使）持有一根金葦（丈當）尺，為要丈量那城和她的那些（城）門與她的那道城牆。
And he that spake with me had for a measure a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.
 καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλώνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
- 16 並且因那城被安放成正方形的，無論她的長和寬都一樣，他使用那（金）葦（丈）量那城，共有四千里（原文作“一萬二千個賽馬場（的距離），約二千二百公里），她的長和寬還有高都是同等的；
And the city lieth foursquare, and the length thereof is as great as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs: the length and the breadth and the height thereof are equal.
 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μήκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος, καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων: τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.
- 17 他又量了她的（城）牆，共有一百四十四肘，（按著）一個人的身量，就是一位天使（的身量）。
And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, [according to] the measure of a man, that is, of an angel.
 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.
- 18 並且她那道牆的建築（材料）是碧玉，那城也是純金（造）的，如同明淨的玻璃。
And the building of the wall thereof was jasper: and the city was pure gold, like unto pure glass.
 καὶ ἡ ἐνδόμησις τοῦ τεύχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσιὸν καθαρὸν ὅμοιον ὕαλω καθαρῷ.
- 19 那城牆的那些根基是用各樣寶石修飾成的。第一根基（是）碧玉；第二（是）藍寶石；第三（是）綠瑪瑙；第四（是）綠寶石；
The foundations of the wall of the city were adorned with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;
 οἱ θεμελίοι τοῦ τεύχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι: ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

- 20 第五（是）紅瑪瑙；第六（是）紅寶石；第七（是）黃璧璽；第八（是）水蒼玉；第九（是）紅璧璽；第十（是）翡翠；第十一（是）紫瑪瑙；第十二（是）紫晶。
the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.
ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος ἰάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.
- 21 並且，那十二扇門（是）十二顆珍珠；每一扇門是各自出於一顆珍珠。那城內的街道是純金，好像明透的玻璃。
And the twelve gates were twelve pearls; each one of the several gates was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.
καὶ οἱ δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἐνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεία τῆς πόλεως χρυσιὸν καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.
- 22 我不曾看見她裏面有殿，因為主，神，全能者和那羔羊就是她的殿。
And I saw no temple therein: for the Lord God the Almighty, and the Lamb, are the temple thereof.
καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἄρνιον.
- 23 那城也沒有需要太陽或是月亮來照亮她，因有神的榮耀光照她，她的明燈也（就是）那羔羊。
And the city hath no need of the sun, neither of the moon, to shine upon it: for the glory of God did lighten it, and the lamp thereof [is] the Lamb.
καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.
- 24 並且，萬國（之民）必將藉著她的光行走，地上的那些君王也必將他們的榮耀歸給她。
And the nations shall walk amidst the light thereof: and the kings of the earth bring their glory into it.
καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς: καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν:
- 25 她的那些（城）門白晝也總不關閉，因為在那裏將不（再）有黑夜。
And the gates thereof shall in no wise be shut by day (for there shall be no night there):
καὶ οἱ πυλώνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νῦξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ:
- 26 人必將萬國（之民）的榮耀和尊貴歸給她。
and they shall bring the glory and the honor of the nations into it:
καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.
- 27 凡不潔淨的和行可憎與虛謊之事的，斷不能進入她裏面；惟獨那些（名字）被寫在那羔羊生命冊上的（才得進去）。
and there shall in no wise enter into it anything unclean, or he that maketh an abomination and a lie: but only they that are written in the Lamb's book of life.
καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἄρνιου.
- 1 他又指給我一看一條生命（活）水的（江）河，明亮的如水晶，從神和羔羊的那（寶）座流出來，
And he showed me a river of water of life, bright as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,
καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἄρνιου.
- 2 （穿過）她的街道當中。並且，在河那邊與那邊有生命樹，結十二樣果子《“樣”或作“回”》，照著每個月份結出她的果子，並且，那棵樹（上）的那些葉子乃是為醫治萬國（之民）。
in the midst of the street thereof. And on this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve [manner of] fruits, yielding its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.
ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδου τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.
- 3 咒詛也將不再有；並且，在她裏面（只）有神和那羔羊的（寶）座，祂的那些僕人將來也必要敬拜祂，
And there shall be no curse any more: and the throne of God and of the Lamb shall be therein: and his servants shall serve him;
καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἄρνιου ἐν αὐτῇ ἐστίν, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ,
- 4 還將要朝見祂的面；祂的名字也必要（寫）在他們的前額上。
and they shall see his face; and his name [shall be] on their foreheads.
καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
- 5 並且，永不再有黑夜，他們也沒有需要（用）燈光和日光，因為主神要光照他們之上；並且，他們要作王，直到永永遠遠。
And there shall be night no more; and they need no light of lamp, neither light of sun; for the Lord God shall give them light: and they shall reign for ever and ever.
καὶ νῦξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

- 6 他又對我說：“這些道是既可信又真實的。主，就是（感動）那些先知之靈的 神，差遣了祂的那位使者，將那些在短期間必要成就的事指示祂的那些僕人。”
And he said unto me, These words are faithful and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show unto his servants the things which must shortly come to pass.
καὶ εἶπέν μοι, οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.
- 7 “並且，看哪！我必快來！有福的是那肯遵守這卷經書上預言之人。”
And behold, I come quickly. Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book.
καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
- 8 我，約翰，也就是那（親耳）聽見和（親眼）看見了這些事的；當時我既聽見又看見了，便俯伏在指示我這些事那位天使的雙腳前要拜他。
And I John am he that heard and saw these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel that showed me these things.
καθὼς ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δευκνύοντός μοι ταῦτα.
- 9 他且對我說：“千萬不可！我與你同是作僕人的，還有你的那些弟兄眾先知，並那些遵守這卷經書上那些道的人；你（單單）要敬拜 神！”
And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren the prophets, and with them that keep the words of this book: worship God.
καὶ λέγει μοι, ὄρα μὴ: σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου: τῷ θεῷ προσκύνησον.
- 10 他又對我說：“不可封了這卷經書上（有關）那預言的這些道，因為那時候是近了。
And he saith unto me, Seal not up the words of the prophecy of this book; for the time is at hand.
καὶ λέγει μοι, μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.
- 11 讓那不義的依舊不義；讓那污穢的也依舊污穢；讓那（行）義的也依舊行義；讓那聖潔的也依舊聖潔。”
He that is unrighteous, let him do unrighteousness still: and he that is filthy, let him be made filthy still: and he that is righteous, let him do righteousness still: and he that is holy, let him be made holy still.
ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.
- 12 “看哪！我必快來，並且我的賞（罰）與我同在，是要照他所行的報應各人。
Behold, I come quickly; and my reward is with me, to render to each man according as his work is.
ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.
- 13 我（是）阿拉法，也（是）俄梅戛；（我是）那首先的，也（是）那終極的；（我是）那初，也（是）那終。
I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.
ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὰ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
- 14 有福的是那些洗淨他們長袍的了，為的是他們將可得著那能到生命樹那裏的權柄，並且能從那（十二扇）門進入（聖）城。
Blessed are they that wash their robes, that they may have the right [to come] to the tree of life, and my enter in by the gates into the city.
μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.
- 15 （城）外有那些犬類、那些行邪術的、那些淫亂（之人）、那些殺人的兇手和那些拜偶像的，還有一切喜好並且編造虛謊的。
Without are the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and the murderers, and the idolaters, and every one that loveth and maketh a lie.
ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλόλατραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.
- 16 “我，耶穌，差遣了我的使者，將這些事向你們證明在眾教會之前。我是大衛的根，也是他的後裔，我是那顆明亮的晨星。”
I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright, the morning star.
ἐγὼ ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.
- 17 （聖）靈和新婦都說：“來！”那聽見的也該說：“來！”那口渴的也當來，那願意的也可以白白地領受生命的水。
And the Spirit and the bride say, Come. And he that heareth, let him say, Come. And he that is athirst, let him come: he that will, let him take the water of life freely.
καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
- 18 我向每一個聽見這卷書上那預言的那些道作見證，倘若有人（膽敢）在這些事上加添什麼， 神必將在這卷書上的那些災禍加在他身上；
I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, if any man shall add unto them, God shall add unto him the plagues which are written in this book:
μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου: ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ:
- 19 倘若有人（膽敢）從這卷書上那預言的那些道中刪除什麼， 神將必從那生命樹和屬乎那聖城他的分給刪除了，就是那些早已寫好在這卷書上的。
and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.
καὶ ἐάν τις ἀφελῇ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

20 那為這些事作見證的說：“不錯，我必快來。”阿們！主耶穌啊！（我願）祢（快）來！

He who testifieth these things saith, Yea: I come quickly. Amen: come, Lord Jesus.

λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, ναί, ἔρχομαι ταχύ. ἀμήν, ἔρχου, κύριε ἰησοῦ.

21 願主耶穌的恩惠，（常）與眾（聖徒）同在。（阿們。）

The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἰησοῦ μετὰ πάντων.